

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА

ВЕСТИ-КУРАНТЫ

1671–1672 гг.

Подготовка текстов, исследования, комментарии, указатели

И. Майер, С. М. Шамина,

А. В. Кузнецовой, И. А. Корнилаевой

и В. Б. Крысько

при участии Е. В. Амановой

Под редакцией

В. Б. Крысько и Ингрид Майер

МОСКВА
2017

УДК 801.8
ББК 63.3(2)
В38



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского фонда фундаментальных исследований
по проекту № 17-04-16005, не подлежит продаже*

*Исследование выполнено при поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (проект № 11-04-00431а)
и Юбилейного фонда Шведского государственного банка
(Riksbankens jubileumsfond, проект № RFP12-0055:1)*

Рецензенты:

канд. ист. наук А. Г. ГУСЬКОВ (Институт российской истории РАН),
канд. филол. наук И. И. МАКЕЕВА (Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН)

*Утверждено к печати Ученым советом
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН*

Вести-Куранты. 1671–1672 гг. / Подготовка текстов, исследования, комментарии, указатели
В38 И. Майер, С. М. Шамина, А. В. Кузнецовой, И. А. Корнилаевой и В. Б. Крысько при участии
Е. В. Амановой; под ред. В. Б. Крысько и Ингрид Майер. – М.: Азбуковник, 2017. – 806 с.
ISBN 978-5-91172-150-3

Издание, представляющее собой седьмой том из серии публикаций Вестей-Курантов, вводит в научный оборот уникальный исторический и лингвистический источник – тексты русских переводов иностранных газет и донесений русских агентов 1671–1672 гг., переписанные в Посольском приказе для царя Алексея Михайловича и высшего боярства. Научная публикация включает, помимо русских текстов (в основном переводов зарубежных газет), подготовленных по правилам лингвистического издания письменных источников, также тексты из иностранных газет на немецком, нидерландском и латинском языках, послужившие оригиналами для перевода, исторический и переводоведческий комментарий и указатели имен нарицательных и собственных. Публикация текстов предваряется историко-археографическим введением и очерками о передаче диакритических и пунктуационных знаков.

Издание предназначено прежде всего для филологов и историков, но может быть полезно для всех интересующихся историей России.

УДК 801.8
ББК 63.3(2)

ISBN 978-5-91172-150-3

© Авторы, 2017
© Издательский центр «Азбуковник», 2017

ПРЕДИСЛОВИЕ

Седьмой том «Вестей-Курантов»¹ включает материалы 1671–1672 гг. В основной части публикации помещены *куранты* – компилятивные обзоры европейской прессы (в этом значении слово использовалось начиная с XVII в.)². Связанные с курантами вестовые материалы (*вести*, в терминологии XVII в.) включены в Приложение. Название «Вести-Куранты» было избрано для первых томов серии ввиду того, что собственно куранты начали составляться в середине XVII в., а основную массу опубликованных в первых томах материалов составляли различные документы с новостями. Для данного тома название уже не в полной мере соответствует содержанию, однако оно сохранено как традиционное для многотомного издания.

Куранты 1671–1672 гг. становились предметом исследования историков в связи с тем, что в них содержатся известия о восстании под руководством С. Т. Разина³, а также в общих работах о курантах⁴. Внимания лингвистов они

¹ См. ранее вышедшие тома:

[1] Вести-Куранты. 1600–1639 гг. / Изд. подгот. Н. И. Тарабасова, В. Г. Демьянов, А. И. Сумкина; под ред. С. И. Коткова. М., 1972 (В-К I);

[2] Вести-Куранты. 1642–1644 гг. / Изд. подгот. Н. И. Тарабасова, В. Г. Демьянов, А. И. Сумкина; под ред. С. И. Коткова. М., 1976 (В-К II);

[3] Вести-Куранты. 1645–1646, 1648 гг. / Изд. подгот. Н. И. Тарабасова, В. Г. Демьянов; под ред. С. И. Коткова. М., 1980 (В-К III);

[4] Вести-Куранты. 1648–1650 гг. / Изд. подгот. В. Г. Демьянов, Р. В. Бахтурина; под ред. С. И. Коткова. М., 1983 (В-К IV);

[5] Вести-Куранты. 1651–1652 гг., 1654–1656 гг., 1658–1660 гг. / Изд. подгот. В. Г. Демьянов; отв. ред. В. П. Вомперский. М., 1996 (В-К V);

[6] Вести-Куранты. 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг. Ч. 1: Русские тексты / Изд. подгот. В. Г. Демьяновым при участии И. А. Корнилаевой. Завершение работы над изд. и подгот. к печати: Е. А. Подшивалова, С. М. Шамин; под ред. А. М. Молдована и И. Майер. М., 2009 (В-К VI:1); Вести-Куранты. 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг. Ч. 2: Иностранные оригиналы к русским текстам / Исследование и подготовка текстов И. Майер; отв. ред. В. Б. Крысько. М., 2008 (В-К VI:2).

² В XVII в. слово *курант* использовалось также в значении ‘газета’. Подробнее см.: *Waugh D. C. Seventeenth-Century Muscovite Pamphlets with Turkish Themes: Toward a Study of Muscovite Literary Culture in its European Setting. 1972. 447–451 [Unpublished Ph. D. diss., Harvard University, Cambridge (Mass.)]; Шамин С. М. Слово «куранты» в русском языке XVII – начала XVIII в. // Рус. яз. в научн. освещении. 2007. № 1 (13). С. 119–152.*

³ Иностранные известия о восстании Степана Разина: Материалы и исследования / Под ред. А. Г. Манькова. Л., 1975. С. 80–151; *Maier I., Shamin S. “Revolts” in the Kuranty of March–July 1671 // From Mutual Observation to Propaganda War: Premodern Revolts in their Transnational Representations. Bielefeld, 2014. P. 181–203.*

⁴ *Кобзарева Е. И. Известия о событиях в Западной Европе в документах Посольского приказа XVII века: Дис. ... канд. ист. наук. М., 1988; Шамин С. М. Куранты XVII столетия: Европейская пресса в России и возникновение русской периодической печати. М.; СПб., 2011.*

не привлекали, не проводилось и подробных источниковедческих исследований.

Настоящее издание подготовлено группой российских и шведских исследователей под редакцией В. Б. Крысько и И. Майер.

С. М. Шамин осуществил отбор русских текстов, выделил в массиве документов сводки курантов (единицы издания), провел первоначальный набор текстов по микрофильму и написал «Историко-археографическое введение». А. В. Кузнецова провела обработку первоначального набора текста, по рукописным оригиналам воспроизвела знаки пунктуации, сверила тексты и дополнила их палеографическими примечаниями; она является также автором вводного раздела «Передача знаков пунктуации». И. А. Корнилаева по рукописным оригиналам воспроизвела надстрочные знаки, сверила тексты и дополнила их палеографическими примечаниями; ею же написан вводный раздел «Передача акцентных и прочих диакритических знаков». И. Майер идентифицировала оригиналы курантов в архивах России, Германии, Швеции, Нидерландов, Великобритании, подготовила их к печати и написала комментарии к каждому тексту. Предварительная лемматизация автоматически подготовленного указателя апеллятивной лексики проведена Е. В. Амановой (А–К, Правда–Я) и А. В. Кузнецовой (Л–Поясной), верификация и соотнесение лемм и словоформ по тексту памятника осуществлены В. Б. Крысько, который также снабдил издание русского текста рядом комментариев, дополнил некоторые комментарии к иноязычным текстам и составил указатель личных имен. Указатели географических названий и прочих имен собственных составлены В. Б. Крысько и И. Майер.

Авторы сердечно благодарят Е. А. Подшивалову (Москва) за участие в подготовке текстов 1671 г., А. В. Драчкова (Москва), К. Уотсон (Упсала) и О. Янссон (Упсала) – за техническое содействие при составлении указателей.

ИСТОРИКО-АРХЕОГРАФИЧЕСКОЕ ВВЕДЕНИЕ

Доставка в Россию иностранных газет

Поскольку европейские газеты доставлялись в Россию почтой, периодичность составления курантов определялась графиком работы почтовых линий, соединявших Москву с Ригой и Вильно. Иностранные газеты привозились в Москву в соответствии с договором, который в 1668 г. заключил с российским правительством предприниматель Леонтий Марселис¹. По этому соглашению корреспонденция должна была приходить в Москву еженедельно через каждую из двух почт². После смерти Леонтия Марселиса в 1670 г. дело перешло к его брату Петру³. При этом каких-либо специальных дополнений к почтовому договору сделано не было.

Под руководством Петра Марселиса почта работала стабильно, без перерывов, хотя задержки случались довольно часто. Вряд ли это было личной виной почтмейстера. Возившие почту ямщики подчинялись Ямскому приказу. Общее руководство почтами осуществлял Посольский приказ. Марселис же отвечал за прием и отправку корреспонденции, а также за связи с европейскими коллегами. После того как покровительствовавший семье Марселисов А. Л. Ордин-Нащокин стал терять свое влияние на царя Алексея Михайловича, Марселису становилось все сложнее добиваться нормального финансирования почты и качественной работы ямщиков-почтарей. Ямской и Посольский приказ так и не смогли определиться, кто должен оплачивать работу почтарей⁴. Государство задерживало платежи «прогонов» почтарям, а те опаздывали с доставкой почты. Иногда почтари посылали вместо себя детей или наемных работников. 5 сентября 1671 г. по царскому указу виновных в задержке почты ямщиков били батогами «нещадно»⁵.

Мероприятия по улучшению работы почты связаны с деятельностью А. С. Матвеева, который возглавил Посольский приказ 22 февраля 1671 г.⁶ Понимая, что только репрессивных мер недостаточно, правительство начало выплачивать почтарям «прогоны». Так, 1 декабря 1671 г. исполнявшие обязанности почтарей вяземские посадские люди получили «прогонные деньги» за весь срок начиная с марта 1669 г.; правда, наличными им дали только четверть

¹ Подробнее об организации почты см.: В-К VI:1. С. 10–11.

² *Козловский И. П.* Первые почты и первые почтмейстеры в Московском государстве. Варшава, 1913. Т. 2. С. 36–37.

³ Там же. С. 456.

⁴ Там же. С. 31–32.

⁵ Там же. С. 32–33.

⁶ *Белокуров С. А.* О Посольском приказе // ЧОИДР. 1906. Кн. 3. С. 112.

суммы, остальное было зачтено в счет ямского налога⁷. Разовые меры не могли изменить ситуацию радикально, задержки с выплатой «прогонов» и плохая работа почтарей оставались серьезной проблемой и позднее. Оплатила казна и услуги жившего в Гданьске рижского почтмейстера Даниила Брандеса (ему послали соболей на 40 руб.), а также виленского почтмейстера Рейнгольта Бисинга (последнему было пожаловано соболей на 30 руб.)⁸.

Внимание властей к почте и курантам усилилось из-за нового обострения политической ситуации на западной границе России. Гетман правобережной Украины П. Дорошенко присягнул турецкому султану. Это неизбежно вело к войне между Речью Посполитой и Османской империей за Украину. Россия была связана с Польшей союзническими обязательствами. Кроме того, в Москве понимали, что, присоединив к своим владениям западную часть Украины, султан захочет получить и ее восточную половину. Война с Турцией вспыхнула в 1672 г. и продолжалась почти десятилетие – до заключения 13 января 1681 г. Бахчисарайского перемирия.

В начале 1672 г. новым почтмейстером был назначен переводчик Посольского приказа Андрей Виниус. В его руках почта находилась до 22 октября 1672 г.⁹, когда Виниус был вынужден отказаться от этой доходной должности из-за дипломатической поездки за рубеж. Почта вновь попала в руки Петра Марселиса и окончательно перешла к Виниусу только с 4 декабря 1675 г.¹⁰

В целом, несмотря на все сложности в работе почтовой службы, функционировала она без перерывов. Московские власти получали иностранную прессу на протяжении всего изучаемого периода.

Сохранность курантов

Иностранная пресса приходила в Москву с севера Европы – из Гарлема, Амстердама, Гамбурга, Берлина (см. «Иностранные оригиналы к русским текстам»). Еженедельная доставка корреспонденции из Риги и Вильно позволяла составлять куранты до 8–10 раз в месяц. Однако в реальности такого не происходило. Иногда число фактически составленных обзоров иностранных газет оказывалось меньшим из-за того, что издания, пришедшие через Ригу и Вильно, объединялись в одной сводке. В таких случаях составители указывали, что газеты «присланы чрез виленскую и рижскую почты».

В большинстве случаев несоответствие между теоретическим и фактическим количеством сводок имеющихся в архиве документов следует объяснять их пропажей. Курантов за январь, февраль, август и декабрь в делах 1671 г. нет вообще, за июль имеется только одна сводка. Поскольку сведений о перерывах в работе почты в эти месяцы нет, можно сделать вывод, что значительная часть документов утрачена. Всего сохранилось лишь 30 сводок, составленных на

⁷ Козловский И. П. Указ. соч. С. 42–43.

⁸ Там же. С. 55–56.

⁹ Юркин И. Н. Андрей Андреевич Виниус, 1641–1716. М., 2007. С. 97.

¹⁰ Козловский И. П. Указ. соч. С. 71.

основе 36 комплектов газет (в некоторых случаях присланные рижской и виленской почтами газеты объединены в одну сводку, см. единицы издания № 13–18), – следовательно, скорее всего, пропало как минимум половина, если не две трети, курантов за 1671 г.

Табл. 1. Куранты в 1671 г.

Месяц	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Через рижскую почту	–	–	2	2	2	4	–	–	–	–	–	–
Через виленскую почту	–	–	3	2	5	5	1	–	4	3	3	–

Сохранность курантов за 1672 г. еще хуже. От этого периода сохранилось лишь 26 сводок. За декабрь их нет вообще, за большинство других месяцев в архиве отложилось по одной-две сводки. Лишь для июня и июля можно предполагать относительно полную сохранность документов.

Табл. 2. Куранты в 1672 г.

Месяц	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Через рижскую почту	–	–	1	–	2	4	3	1	2	1	–	–
Через виленскую почту	1	1	1	2	–	2	2	–	1	–	1	–
Почта не указана	–	–	1	–	–	–	–	–	–	–	–	–

Таким образом, исследователи должны принимать во внимание тот факт, что, анализируя куранты 1671–1672 гг., они имеют дело не с полным комплектом материалов, а со случайной выборкой документов, которая составляет меньше половины от имевшихся в распоряжении русского правительства информационных сводок.

Работа над курантами в Посольском приказе

Хотя курантами, как и всем, чем лично интересовался царь Алексей Михайлович, ведал Приказ тайных дел, составляли их в Посольском приказе. Это объясняется отсутствием в Приказе тайных дел собственного штата переводчиков и достаточного числа подъячих. Копирование текстов и другая техническая обработка курантов осуществлялись посольскими подъячими в полаты Семёна Протопопова (сведения по состоянию на 1675 г., но, скорее всего, в 1671 и 1672 гг. курантами ведало это же полатье). В ведении данного подразделения Посольского приказа находились дела по связям с Испанией, Италией, Римом, а также дела живших в Москве иноземцев и Мещанской слободы¹¹. Сохранившиеся до нашего времени куранты 1671 г. переписаны в тетрадях. Такая форма делопроизводства была новой для курантов – до 1671 г. все сохранившиеся куранты переписаны на столбцах. Возможно, это новшество связано

¹¹ Белокуров С. А. Указ. соч. С. 167.

с приходом на должность почтмейстера Петра Марселиса. В пользу данного предположения свидетельствует тот факт, что в 1672 г., когда почту несколько месяцев возглавлял Андрей Виниус, куранты, как и до 1671 г., изготовлялись в виде столбцов.

Еще одним новшеством в составлении курантов стали комментарии на полях сводок. Комментарии к тексту на полях книг были распространенным явлением в русской письменной культуре XVII в. Встречаются они и на полях курантов 1660-х гг.¹² Однако до начала 1670-х гг. появление таких помет было скорее исключением, чем правилом. С 1671 г. ситуация меняется: в документах, публикуемых в настоящем томе, имеется более 200 различных комментариев. В основном пометы уточняют местонахождение географических объектов: «Браунсвейг»¹³ – «княжество в Цесарской земле»; «Рагуза» – «Турской»; «Колин» – «Колин вол<ь>ный город цесарский»; «Малта» – «возле Италии на море остров» и т. д.

С культурно-исторической точки зрения любопытны комментарии, в которых отражены европейские реалии, не имевшие точных российских аналогов. Так, слово *пас* 'паспорт' поясняется как «проезжая грамота»¹⁴. К сообщению из Венеции о поездке матери турецкого султана в Мекку для молитвы дан комментарий, что там находится «Магметев гроб»¹⁵. Комментарий ошибочен – пророк Магомет был похоронен в Медине. Эта неточность связана с восприятием христианами Мекки как мусульманского Иерусалима. Христианам казалось само собой разумеющимся, что Магомет похоронен в самом священном для мусульман месте.

Наиболее интересными представляются комментарии политического характера. К сообщению из Вены о том, что французский посол в Константинополе пытался убедить султана не выдавать императору бежавших к туркам с территории Священной Римской империи венгерских повстанцев, помещен комментарий: «цесар<ь> с французом свояки»¹⁶. Уточнение верное: первая жена императора Леопольда I, Маргарита Терезия, и первая жена Людовика XIV, Мария Терезия, были дочерьми короля Испании Филиппа IV. Человек, оставивший этот комментарий на полях курантов, хотел обратить внимание читателя на то, что близкое родство между правителями Франции и Священной Римской империи не стало препятствием для жесткой политической борьбы. К венецианскому известию о том, что великий визирь Османской Порты послал в Алжир, Триполи и Тунис своего посланника просить корабли для перевозки войск, но получил отказ, добавили уточнение: «в тех трех городах живут турецкие морские разбойники»¹⁷, которое объясняло, почему турецкому прави-

¹² В-К VI:1. С. 448–449 и др.

¹³ В настоящем разделе графическая передача текстов упрощена, выносные буквы не выделяются.

¹⁴ РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 119 (в наст. изд. 15.119).

¹⁵ Там же, л. 64 об. (в изд. 12.64 об.).

¹⁶ Там же, л. 134, 134 об. (в изд. 17.134, 134 об.).

¹⁷ Там же, л. 116. (в изд. 15.116).

тельству пришлось обращаться к своим подданным с просьбой, да еще и столь неудачно.

К статье из Львова о том, что львовский архиепископ (Иосиф) ездил к гетману правобережной Украины Дорошенко, а вернувшись во Львов, предупредил о скором нападении на город татар и казаков Дорошенко, добавлен комментарий: «сказывал волошенин Алексеи, что татаровя и казаки около Лвова были, а ведомость пред ними учинил поляком лвовской архиепископ»¹⁸. Здесь комментатор отметил, что известие курантов подтверждается сообщением агента. Деятельность Иосифа крайне интересовала русское правительство, поскольку через него велись переговоры между Дорошенко и польскими властями¹⁹. К публикации из Варшавы о том, что московскому посланнику, бывшему на отпуске у польского короля, отпускную грамоту вопреки обычаю дал не король, а канцлер, была сделана помета: «надобно послом взят<ь>»²⁰. Очевидно, отправлявшиеся в Польшу русские дипломаты должны были использовать данную публикацию для давления на своих польских коллег во время переговоров.

Два последних комментария особенно важны. Они показывают, что их автор имел доступ не только к курантам, но и к донесениям агентов, а также мог позволить себе указывать, какое из сообщений курантов нужно передать отправляющимся в Польшу российским послам. Круг людей, имевших возможность делать на курантах подобные пометы, крайне ограничен. Можно было бы предположить, что их сделал сам царь Алексей Михайлович. Однако от такого предположения приходится отказаться, поскольку пометы переписаны тем же почерком, что и основной текст. Это значит, что их сделали еще на черновике. Скорее всего, они принадлежали А. С. Матвееву. Если сравнить пометы на курантах 1671 г. с пометами второй половины 1670-х – 1680-х гг., то можно выявить два отличия. Во-первых, в более поздних курантах помет на полях значительно больше²¹. Во-вторых, комментарии с указаниями о том, как куранты нужно использовать в дипломатических целях, там нет. Пометы-комментарии появлялись в годы правления царя Федора Алексеевича только после зачитывания курантов на заседании Думы, а не в черновике перед составлением подносного экземпляра для царя.

Куранты предназначались для чтения вслух. Об этом свидетельствуют акцентные знаки, которые воспроизводятся в данном издании. Какие из составленных курантов зачитывались царю и боярам, как быстро это происходило – информации нет. В отличие от курантов второй половины 1670-х – 1690-х гг., в период правления Алексея Михайловича пометы с информацией об использовании курантов делались очень редко.

¹⁸ Там же, л. 52 (в изд. 9.52).

¹⁹ *Флоря Б. Н.* Митрополит Иосиф (Тукальский) и судьбы православия в Восточной Европе в XVII веке // Вестник церковной истории. 2009. 1–2 (134). С. 143.

²⁰ РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 63 (в изд. 12.63).

²¹ *Шамин С. М.* Политико-географический кругозор членов правительства царя Федора Алексеевича // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2004. № 1. С. 16–31.

Хранение курантов

Использованные куранты передавались в архив Приказа тайных дел. Их частично зафиксировали описи, по которым документы Тайного приказа рассылались после его закрытия. С уверенностью можно идентифицировать запись «Переводы с цесарских и з галанских печатных курантов, каковы присланы чрез виленскую и рижскую почту во 179-м, и во 183-м и во 184-м годехъ; в тетратех»²². В ней куранты 179 г. – это относительно хорошо сохранившиеся сводки за март–июль 1671 г. О других случаях можно говорить лишь предположительно. Запись «две тетрати, в десть, а в них переводы с немецкого листа, и с цесарских и з галанских курантов о всяких посолских вестях»²³, возможно, фиксирует две сводки за период между 1671 и 1675 гг. В записи «11 тетратей, в десть, а в них переводы с цесарских и з галанских печатных курантов, 181-го, 182-го, 183-го годов, о всяких посольских вестях»²⁴ могут быть зафиксированы куранты за октябрь и ноябрь 1672 г. Остальные дошедшие до наших дней куранты 1671–1672 гг., скорее всего, скрываются за глухими упоминаниями курантов без указания на год их составления.

В любом случае документация Приказа тайных дел показывает, что значительная часть курантов интересующего нас времени хранилась бессистемно. В таком же беспорядочном виде куранты передавались в Посольский приказ. На рубеже XVIII и XIX вв. архивисты Московского главного архива Коллегии иностранных дел разобрали документы из связок и столбцов и распределили их в дела по годам²⁵. При этом иногда допускались ошибки в датировке курантов. В 1950-х гг., когда материалы ф. 155 ЦГАДА реставрировались, тетради с курантами переплели в книги. При этом в ряде случаев была перепутана не только хронология сводок, но и отдельные листы внутри сводок.

Хранившиеся в столбцах куранты середины 1672 г. пострадали особенно сильно. Их не удалось найти в описях документов Приказа тайных дел. Уже на момент комплектации фонда (рубеж XVIII–XIX вв.) порядок документов в деле имел существенные нарушения (см. описания дел). Отдельные материалы вообще оказались изъяты из архива. Так, например, куранты от 13 марта 1672 г. в настоящее время находятся в Рукописном отделе БАН. На обороте первого листа этих курантов имеется помета «в куранты 7180» (почерком XIX в.), оставленная при разборке дел Посольского приказа. Она аналогична тем, что встречаются на документах РГАДА²⁶. Небольшие комплексы переводов иностранной прессы за 1639, 1672, 1675, 1686, 1689 гг. и позднейшие копии не сохранившихся в подлинниках курантов 1684, 1690 гг., вероятнее всего, попали в БАН из Московского архива МИД через частные коллекции в

²² Русская историческая библиотека, издаваемая Императорской Археографической комиссией. Т. 21: Дела Тайного приказа. Кн. 1. СПб., 1907. Стб. 640–641.

²³ Там же. Стб. 637.

²⁴ Там же. Стб. 637.

²⁵ Подробнее об этом см. во Введении к В-К VI.

²⁶ БАН, 32.14.11, № 1 (подлинники), л. 1 об. (в наст. изд. 35.1 об.).

XIX в., когда куранты уже вошли в научную моду, а описание их еще не было закончено²⁷.

Распределение материалов по единицам издания

Состояние дел с курантами ставит перед публикаторами две проблемы. Первая из них – как отделить собственно куранты от материалов, попавших в состав фонда более или менее случайно. Вторая – в каком порядке расположить отдельные сводки. В предшествующих томах «Вестей-Курантов» сводки располагались в хронологическом порядке по дате наиболее поздней статьи. Такой подход позволял издателям публиковать документы в том виде, в каком они находились в архивном деле, не проводя археографических исследований и не восстанавливая первоначальный порядок документов. Недостаток этого метода состоит в том, что если в сводке появлялось сообщение из удаленных мест, доставлявшееся дольше большинства известий, то вся сводка оказывалась среди существенно более ранних документов даже в тех случаях, когда сохранилось заглавие с датой. В результате сводки курантов оказывались в издании не в том порядке, в каком их составляли в XVII столетии в Посольском приказе.

В настоящем издании куранты расположены в порядке составления сводок. Когда состояние документов не позволяет определить дату точно, время их составления определяется примерно, по описываемым в них событиям. Предполагаемая дата составления отмечается вопросительным знаком.

Вопрос об отборе материала для публикации решается по-разному в отношении столбцов и тетрадей. Тетрадное делопроизводство в большей мере способствует сохранению первоначальных комплексов документов. Кроме того, основная часть не связанных с курантами вестовых документов хранилась в Посольском приказе в столбцах. Из-за этого архивисты не могли произвольно дополнять чужеродными материалами те куранты, которые хранились в тетрадах.

Куранты, отложившиеся в виде столбцов, наоборот, при разборке архивных дел можно было без ограничений «засорять» посторонними документами. Ввиду этого документы, сохранившиеся в тетрадах, полностью воспроизводятся в основной части издания. Из столбцовых дел в основную часть включаются только те тексты, которые имеют традиционные для курантов заголовки. Остальные «вестовые» материалы, похожие на куранты, даются в Приложении. «Распросные речи» и прочие документы, явно не имеющие отношения к курантам, в издание не включаются. Их подробные характеристики даются ниже при описании дел.

²⁷ ОР БАН, 32.14.11 (в изд. № 35); 32.14.12. См. также В-К I, с. 15, 16; Берков П. Н. История русской журналистики XVIII в. М.; Л., 1952. С. 25; Описание рукописного отдела Библиотеки Академии наук СССР. Т. 3. Вып. 2: Исторические сборники XV–XVII вв. / Сост. А. И. Копанев, М. В. Кукушкина, В. Ф. Покровская. Л., 1965. С. 324–328.

Описание архивных дел

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1665 г., ед. хранения № 12

Документ 23 июня 1671 г. Ошибочный архивный шифр (1665 г.) был присвоен делу из-за описки составителя сводки в заглавии курантов (РОГ-м году вместо РОӨ-м году). Тетрадь, формат 1°. 8 листов. В издании единица № 18.

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., ед. хранения № 7

Документы 10 марта – 6 июля 1671 г. Тетради, формат 1°, сброшюрованы в книгу. 173 листа, частично перепутаны. В одном случае нарушен хронологический порядок сводок.

Табл. 3. Состав дела РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., ед. хранения № 7²⁸

№ л.	Содержание публикуемых материалов и кодикологические сведения	№ в изд.
1–7	Перевод с цесарских и галанских печатных курантов	1
8–14	Перевод с немецких и галанских печатных курантов	2
15–19	Перевод с немецкого письма	3
20–23 об.	Перевод с цесарских и галанских печатных курантов	4
24–31	Перевод с немецких и з галанских печатных и с писменных курантов	5
32–34 об.	Перевод с немецкого печатного куранта	6
35–42	Перевод с печатных цесарских курантов Подзаголовок (л. 40 об.): Перевод з галанских курантов	7
43–47 об., 49–50 об.	Перевод з галанских печатных курантов Подзаголовок (л. 47): Перевод с цесарских печатных курантов ²⁹	8
48	Фрагмент сводки курантов ³⁰	8а
51–53	Перевод с цесарских и з галанских печатных курантов	9
54–60 об., 61 об.	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 58): Перевод з галанских печатных курантов	10
62–67	Перевод с цесарских и галанских печатных курантов	12

²⁸ В таблицах названия приводятся в упрощенной орфографии, с сокращениями и пояснениями.

²⁹ В данном комплексе материал перепутан. Об этом свидетельствует тот факт, что из 12-го выпуска берлинской газеты «Sonntagischer Mercurius» (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 3, л. 27–28) для курантов были выбраны первые три статьи в газете: Львов 6 марта, Варшава 13 марта и Пруссия 21 марта. Во всех этих статьях идет речь о событиях на Украине (в частности, о деятельности казаков) и о ходе польских сеймиков. Эти переводы расположены на листах РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 47–47 об., 49. (в изд. 8.47–47 об., 49). При этом л. 48, содержащий новости из Венеции от 7 марта, не относится к переводам из данного выпуска «Sonntagischer Mercurius». Скорее всего, архивный лист № 48 попал сюда случайно, данная корреспонденция находилась в той же голландской газете, что и статья «Из Вилны марта .И.г числа» на л. 46 об.

³⁰ См. предыдущую сноску.

68–73 об., 75	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 72 об.): Перевод з галанских печатных курантов ³¹	11
74	Фрагмент сводки курантов ³²	11a
76–97	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 84): Перевод з галанских курантов	13
98–110 об.	Перевод з галанских печатных курантов ³³ Подзаголовок (л. 105): Перевод с цесарских печатных курантов	14
111– 121 об.	Перевод з цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 118): Перевод з галанских печатных курантов	15
122– 130 об.	Перевод з галанских печатных курантов Подзаголовок (л. 126): Перевод с цесарских печатных курантов ³⁴	16
131–145	Перевод з галанских печатных курантов ³⁵ Подзаголовок (л. 138): Перевод с цесарских печатных курантов	17
146–154	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 151): Перевод з галанских печатных курантов	19
155–173	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 167): Перевод з галанских печатных курантов	20

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., ед. хранения № 6

Документы с сентября 1671 по ноябрь 1672 г. Тетрадь, формат 1°. 172 листа. Хронология сводок нарушена. Их фактическая последовательность в деле следующая: ноябрь 1671 г., сентябрь 1671 г., ноябрь 1671 г., октябрь 1671 г., февраль 1672 г., январь 1672 г., ноябрь 1671 г., октябрь 1671 г., апрель 1672 г., сентябрь 1671 г., сентябрь 1672 г., ноябрь 1672 г. Отдельные листы перепутаны. Заглавие дела написано почерком XIX в. На л. I запись: «№ 6. 1672 года. Переводы с иностранных ведомостей».

³¹ Нарушена хронологическая последовательность сводок в деле, поскольку данный комплект должен находиться между сводками 1 и 13 мая. Кроме того, листы сводки перепутаны. По смыслу текста л. 75 продолжает содержание л. 73 об. Нижняя часть л. 75 об. чистая. Скорее всего, это последний лист сводки. Л. 74 об. также в нижней части чистый; он тоже являлся последним листом в сводке. Таким образом, рядом помещены два листа, которые завершали сводки (или в середине сводки завершили «цесарские» куранты). Поскольку л. 75 по содержанию связан с л. 73 об., можно сделать вывод, что л. 74 к данной сводке не относится.

³² См. предыдущую сноску.

³³ Порядок листов в деле перепутан, слова «сего ж» в дате документа однозначно свидетельствуют о том, что впереди шел другой текст, к которому это «сего ж» относится. Вероятнее всего, «галанские» материалы шли вслед за «цесарскими» от того же числа.

³⁴ И в «галанских», и в «цесарских» курантах имеется полное заглавие. В связи с этим установить, какие именно материалы шли в сводке первыми, нельзя. Возможно, их по отдельности изготовили разные переводчики на основе газет, пришедших в одной почте.

³⁵ Порядок листов в деле перепутан, слова «сего ж» в дате документа однозначно свидетельствуют о том, что впереди шел другой текст, к которому это «сего ж» относится. Вероятнее всего, «галанские» материалы шли вслед за «цесарскими» от того же числа.

Табл. 4. Состав дела РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., ед. хранения № 6

№ л.	Содержание публикуемых материалов и кодикологические сведения	№ в изд.
1–10	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 7): Перевод з галанских печатных курантов	30
11–18 об.	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 15 об.): Перевод з галанских печатных курантов	24
19–30 об.	Перевод с немецких печатных курантов Подзаголовок (л. 26): Перевод з галанских печатных курантов	22
31–42 об.	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 37): Перевод с галанских печатных курантов	29
43–55 об.	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 51): Перевод з галанских печатных курантов	26
56–73	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 69): Перевод з галанских печатных курантов	32
74–85	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 80): Перевод з галанских печатных курантов	31
86–96 об.	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 92): Перевод з галанских печатных курантов	28
97–107 об.	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 103): Перевод з галанских печатных курантов	27
108–118 об.	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (л. 114): Перевод з галанских печатных курантов	25
119–129 об.	Перевод з галанских печатных курантов Подзаголовок (л. 124) ³⁶ : Перевод с цесарских печатных курантов (л. 119)	36
130–139	Перевод с цесарских, и з галанских печатных курантов	23
140–154	Перевод с печатных курантов Подзаголовок (л. 148): Перевод з галанских печатных курантов	52
155–161	Перевод с цесарских печатных курантов Подзаголовок (158 об.): Перевод з галанских печатных курантов	53
162–172	Перевод с цесарских печатных курантов	56

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., ед. хранения № 7

Документы 1671–1673 гг. Столбцы, 253 л. В дело вложено два рисунка. Заглавие несколько раз исправлялось. Первоначальное название (л. 1, почерком XIX в.) частично оборвано и замазано: «... о всяких... Переводы с писем из

³⁶ Листы в сводке перепутаны, слова «ннешнем ж» в дате документа однозначно свидетельствуют о том, что впереди шел другой текст, к которому это «ннешнем ж» относится. Вероятнее всего, «галанские» материалы шли вслед за «цесарскими» от того же числа.

раз[ных мест]³⁷ и от разных персон о турецки[х и по]лских воинских движениях. Столп расклеен и перемешан за...». Далее должна была следовать дата, но ее так и не проставили.

Ниже первоначального заглавия вписано слово «турецкой». Это позволяет предположить, что в какой-то момент дело планировали включить в фонд по связям с Османской империей. Однако затем эту запись вычеркнули, а дело решили присоединить к курантам, о чем свидетельствует вписанное ниже новое заглавие: «1671 и 1672 переводы с печатных газет из разных государств». Позднее заглавие это было перенесено на новую обертку, получившую отдельную нумерацию римскими цифрами (л. I), дата 1671 была вычеркнута, а 1672 – подчеркнута.

Первоначальное заглавие дает представление о состоянии дела на момент начала работы с ним архивистов (нач. XIX в.). Оно хранилось в виде расклеенного столбца с очевидно нарушенным порядком листов. Состав дела позволяет предположить, что архивисты работали не с одним расклеенным и перемешанным столбцом, а с несколькими. Куранты в деле расположены между л. 53 и л. 146 компактной группой с небольшим включением иных материалов. Это дает основания заключить, что первоначально куранты составляли единый комплекс, к которому другие документы были добавлены лишь позднее. Кроме курантов в состав дела вошли самые различные документы.

Точно сказать, когда эти материалы были собраны вместе, невозможно.

Табл. 5. Состав дела РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., ед. хранения № 7

№ л.	Дата, содержание материалов и кодикологические сведения	№ в изд.
1	Обертка дела (обрывок)	В издание не включено
2	1673 Перевод с вестового письма Документ не имеет конца. Включает два сообщения от 10 мая из Варшавы и Гданьска. В них говорится о готовности поляков совместно с российскими войсками «наступить на турецкого салтана» и о том, что Ян Собеский собирает своих подданных перевести из-под Львова в Поморье. Эти события относятся к периоду между летом 1672 г., когда турецкие войска вошли на территорию Польши, и маем 1674 г., когда Ян Собеский стал королем. Однако поскольку в тексте сообщения указан май, то документ к 1672 г. относиться не может. Скорее всего, его следует датировать весной – началом лета 1673 г.	В издание не включено

³⁷ Квадратными скобками обозначается текст, восстановленный по смыслу.

3–5	1673 Перевод с вестовог немецког писма ³⁸ Сообщение о морском сражении с голландцами объединенного англо-французского флота при Схоневельде (Шенефелт, Schoonevelt, Schooneveld) в июне 1673 г. Известие отправлено по указанию командующего английским флотом принца Руперта английскому резиденту в Гамбурге	В издание не включено
6–7	13 декабря 1672 г. «Отписка» А. А. Виниуса сохранилась фрагментарно. Возможный порядок листов – 7-6-9-10. В ней сообщается, что Виниус приехал на границу с Швецией 14 ноября и был задержан здесь до 18 ноября в ожидании королевского указа, после чего был отправлен с провожатым в Ригу, куда прибыл 24 ноября. Здесь Виниус должен был нанять корабль, но оказалось, что корабля не будет два или три месяца. Виниус написал курляндскому герцогу с просьбой пропустить его через Курляндию, а в ожидании ответа собирал политические новости. В «отписку» включены сведения, собранные непосредственно в Риге, а также известия, которые Виниусу прислал из Гданьска почтмейстер Д. Брандес	П13
8	25 (?) ноября 1672 г. Вестовые материалы. Фрагмент чистовика для прил. № 10. Текст частично совпадает с П10.168–169, 170	П11
9–10	13 декабря 1672 г. Вестовые материалы, присланные в Москву А. А. Виниусом ³⁹	П13
11–16	1673, после 5 апреля Гсдрю црю и великому кнзю Аликсею Михайловичю всяа Великия и Малыя и Белья России самодержцу холопы твай Христохфор Левонтиев да Федор Михайлов приехали до Лвова и шъто проведали из Воршавы едучи вести так и во Лвове и писали великому гсдрю грамоту к Москве и послали черес почту апреля Е ден иза Лвова. Письмо – небрежная скоропись; почерк не похож на почерки подъячих Посольского приказа	В издание не включено
17	1672 Перевод с цесарского писма Начало документа, далее текст утерян. Фрагмент чистовика для П10.170	П12
18–19	20 июня 1673 г. РПА-г июня в К де приехали к Москве гречане Иван Иванов с товарищи а в Посолском приказе в роспросе сказали. Запись расспросных речей ⁴⁰	В издание не включено

³⁸ Порядок листов обратный. Должно быть 5–4–3.

³⁹ Сохранились фрагментарно. Начало на л. 6–7.

⁴⁰ Подробнее см.: *Шамин С. М.* Известия греческих информаторов о действиях Османской империи и ее союзников в Речи Посполитой в 1672–1673 гг. (По материалам ф. 155 РГАДА) // Каптеревские чтения 7. М., 2009. С. 202–208.

20–21	1673, июль (?) Перевод с вестовог немецкого письма	В издание не включено
22–25	5 июня 1673 г. Перевод с вестовог немецкого писма каково в Посолской приказ прислал датской резидент Монс Геи в нынешнем во РПА-м году июня в Е де а к нему то письмо прислано чрез рижскую почту	В издание не включено
26–27	1673 (?) В вестовых полских листках каковы писали полская шляхта между собою, из местечек из Ходоносова в Смоленск к шляхтичу к Осипу Богдановскому написано	В издание не включено
28	Вторая пол. XVII в. План крепости Coeverden Возможно, связан с письмом от 24 января 1673 г. на л. 109–110	В издание не включено
29–31	Перевод с польского писма Памфлет, направленный против польского короля Яна Казимира. Стихотворная пародия на молитву «Отче наш». Памфлет написан в 1660-е годы, но мог быть переведен позднее	В издание не включено, опубликовано ⁴¹
32–33	1672 Перевод с латинского писма каково писал папа Римский ко всем католиком и иже суть под властью его хрстяне (начало)	В издание не включено, опубликовано ⁴²
34–38	26 февраля 1672 г. Перевод с немецкого печатного листка	П2
39	29 февраля 1672 г. В ннешнем во РП-м году писал ко мне Андрюшке Виниюсу виленской почтарь Реинолд Биссинг в грамотке своей февраля КӨ дня	П3
40	1672, после 9 февраля Выписка из грамотки какова послана из Амбурха февраля в Ө де	П4
41–42	9 июня 1671 г. Перевод с немецкого листа	П1
43–47	1 марта (1672 г.? 1673 г. ?) Перевод с печатного немецкого листька	33
48–52	12 марта 1672 г. Перевод с латинского печатного листка	34
53–55	9 мая 1672 г. Перевод з галанских печатных курантов ⁴³	38

⁴¹ Исследование и публикацию см.: *Шамин С. М.* Польский политический памфлет в России XVII столетия: пародийная переделка молитвы «Отче наш» из дела с курантами 1672 г. // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2011. № 1 (43). С. 107–111.

⁴² Окончание текста в конце дела на л. 235. Исследование и публикацию см.: *Корнилаева И. А., Кузнецова А. В., Шамин С. М.* Неизвестный перевод грамоты папы Климента X в РГАДА // Тр. Ин-та рус. яз. им. В. В. Виноградова. 2015. № 5 (5). С. 127–149.

⁴³ На обороте помета – «отдат».

56–59	16 мая 1672 г. Перевод с цесарских печатных курантов	39
60–61	5 июня 1672 г. Перевод с курантов каковы присланы чрез рижскую почту	40
62–64	8 июня 1672 г. В курантах каковы присланы чрез виленскую почту	41
65–69	1672 июнь 12 Перевод с курантов каковы присланы чрез рижскую почту	42
70–71	1672 июнь 19 Перевод с курантов каковы присланы чрез рижскую почту	43
72–73	1672 июнь 20 Перевод с галанских курантов каковы присланы чрез рижскую почту	44
74–76	1672 июнь 22 Выписано из грамоток, каковы писали к иноземцу к Петру Марселису из Гданска Данила Брандес да из Датской земли Павел фан Клингенберх присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году июня в КВ де	П5
77–81	1672 (июль ? август ?) Список с немецкого письма	П8
82–83	7 июля 1672 г. Выписано из переводу курантов цесарских	46
84–88	10 июля 1672 г. (л. 84) Перевод с печатных курантов	47
89–94	14 июля 1672 г. Перевод с печатных курантов	48
95–100	17 июля 1672 г. Перевод с печатных вестовых курантов	49
101–103	19 июля 1672 г. Перевод з грамотки, какову писал к околичему к Артемону Сергеевичю Матвееву из Гданска иноземец Данила Брандес чрез виленскую почту ннешняго РП-г июля в ОI де	П6
104–105	27 июля 1672 г. Выписано из грамотки Филипа Ферпортена, что писал к гостю к Томасу Келдерману в ннешнем во РП-м году июля в КЗ де	П7
106	24 марта 1673 г. Письмо к А. С. Матвееву о турецких и украинских делах от неустановленного духовного лица	В издание не включено
107–108	1672 (?) 1673 (?) (л. 107) Апреля в ОI де чрез виленскую почту в цесарских печатных курантах напечатано	37

109– 110	1673 январь 24 А в другой грамотке, которую писал и-Стеколни Иона Цыпфел к полковнику ж к Миколаю фан Стадену генваря в КД де ≠АХОГ-г году. Помета: доктур и рудознатной мастер, которой приговорен ехать к Москве и послано к нему СН золотых червонных на подъем. Начало документа утрачено	В издание не включено
111– 125	31 июля 1672 г. Перевод с цесарских печатных курантов	50
126– 129	Рубеж 1660-х–1670-х гг. (?) Вести в Варшаве от знатных людей в тайне объявленные се есть На обороте помета: великому государю чтено. Анонимное послание о том, что поляки «обманством Киев взять желают», «о Смоленске зело горчеливо у них в сердцы» и верить им нельзя	В издание не включено
130– 135	13 сентября 1672 г. Перевод з грамотки какову писал ко околничему к Артемону Сергеевичю Матвееву из Стеколна полковник Николаи фан Стаден прислана чрез рижскую почту в ннешнем во РПА-м году сентября в ГІ день	П9
136– 141	20 сентября 1672 г. Перевод с цесарских печатных курантов	54
142– 146	22 августа 1672 г. Перевод с рижских курантов ⁴⁴	51
147– 156	25 октября 1672 г. РПА-г октября в КЕ де в Посолском приказе гречанин царегородец Родион Иванов, которои был под Каменцом в обозе турецкого салтана и везиря ево роспрашиван про вести а в роспросе сказал ⁴⁵	В издание не включено
157– 164	8 ноября 1672 г. РПА-г ноября в И де приехал к Москве гречанин киевскои жител Степан Петров, а в Посолском приказе в роспросе сказал ⁴⁶	В издание не включено
165– 166	1672 ноябрь 6 (л. 165) РПА-г ноября в S де в Посолском приказе гречанин Спиридон Дмитриев в роспросе сказал ⁴⁷	В издание не включено
167– 170	1672 ноябрь 25 Ноября в КЕ де ис Полши вести	П10

⁴⁴ В челобитной 1681 г. А. А. Виниус писал: «...по договору моему с печатником рижских курант ныне присылаются и третьи куранты рижские, которых преж сего в присылке никогда не бывало, а в тех курантах полских и свейских вестей всегда болши, неж в королевских или галанских обретаются» (Козловский И. П. Указ. соч. С. 57–58).

⁴⁵ Подробнее см.: Шамин С. М. Известия греческих информаторов... С. 202–208.

⁴⁶ Там же.

⁴⁷ Там же.

171–173	1673 январь 28 РПА-г генваря в КИ де в Посолском приказе явился черной старец Исаия, а сказался Иоакима епископа Архангелского келейником	В издание не включено
174–192	1672 декабря 21 РПА-г декабря в КА де в посолском приказе царегородец гречанин Иван Юрьев в роспросе сказал Подзаголовок (л. 183): А в роспросе сказались Махар Григорьев грузинской црвны Екатерины Давыдовны казначеи Давыд Иванов грузинец посацкой члвк Подзаголовок (л. 186): А полоняники свеиской драгун Ивашко Афонасьев, да московской стрелец Аврамова приказу Лопухина Аврамко Савельев сказали ⁴⁸	В издание не включено
193–198	1673 февраль (?) Перевод с немецкого писма	В издание не включено
198–201	1673 февраль (?) Перевод с немецкого писма	В издание не включено
202–203	5 февраля 1673 г. Перевод з греческог писма, каково писал изо Лвова шляхтич Георгии Папара ннешняг РПА-г февраля в Е де ⁴⁹	В издание не включено
204–206	Событие 1672 г. (перевод, возможно, 1673 г.) Сия звезда, или комета над Каша, столным венгерским городом, днем и ночью видима бысть прошлого 1672-го году по новому, а по старому 181-го году в последних месяцах ⁵⁰	В издание не включено
207–211	События рубежа 1672 г. и 1673 г. (перевод, скорее всего, начала 1673 г.) Перевод с немецкого вестовог писма	В издание не включено
212	1673 Лист из отдельного документа с известиями о событиях в Антиохийской патриархии ⁵¹	В издание не включено
213–215 об.	1670-е годы (?) Сочинение о монахах	В издание не включено, опубликовано ⁵²

⁴⁸ Подробнее см.: *Шамин С. М.* Известия греческих информаторов... С. 202–208.

⁴⁹ Там же.

⁵⁰ См.: *Рыков Ю. Д., Шамин С. М.* Новые данные о бытовании переводного известия о венгерском небесном знамении 1672 г. в русской рукописной традиции XVII века // *Историография, источниковедение, история России X–XX вв.: Сб. статей в честь С. Н. Кистерева*. М., 2008. С. 263–308.

⁵¹ Подробнее см.: *Шамин С. М.* Известия греческих информаторов... С. 202–208.

⁵² *Королев А., Майер И., Шамин С.* Сочинение о монахах из архива Посольского приказа: К вопросу о культурных контактах России и Европы в последней трети XVII столетия // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2009 г. № 4 (38). С. 108–121.

216– 222	1673 г. Вести, каковы прислал к великому гсдю црю и великому кнзю Алексею Михайловичю всея Великия и Малыя и Белья Росии самодержцу, Воиска Запорожског сее стороны Днепра гетман Иван Самойлович, а ему те вести сказывал киевской мещанин Архипко Кузмин которог для всяког проведываня посылал в Турскую землю нарочно	В издание не включено
223– 224	11 марта 1673 г. РПА-г марта в АІ де приехали к Москве гречане царегородцы Дмитрией Иванов да Родион Миколаев, да с ними гречанин ж киевской житель Естафеи Иванов, с товарищи сем члвкъ, и в посолском приказе роспрашиваны ⁵³	В издание не включено
225– 226а	20 марта 1673 г. Перевод з грамотки, какову писал из Риги Яган фон Стаден к полковнику к Миколаю фон Стадену в нынешнем во РПА-м году марта в К де. Помета: дядя Миколаю	В издание не включено
227– 234	1673 (?) Перевод с латинског писма Разсечение Еуropy Памфлет о состоянии политических дел в Европе	В издание не включено, опубликовано ⁵⁴
235– 249	Документ 1672 г. (но перевод, возможно, 1673 г.) Фрагменты двух различных переводов послания папы Римского Начало одного из фрагментов на л. 32 ⁵⁵	В издание не включено, опубликовано ⁵⁶

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., единица хранения № 8

Документ 7 сентября 1671 г. Ошибочный архивный шифр был присвоен делу из-за того, что обрабатывавший дело сотрудник архива неправильно пересчитал дату по летосчислению «от сотворения мира» на современное летосчисление. Тетрадь, формат 1°. 9 листов. Заглавие дела машинописью конца XIX – начала XX в.: «1672 г. Перевод с цесарских печатных курантов». В издании единица № 21.

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1673 г., единица хранения № 9

Основную часть дела составляют документы 1673 г., однако из-за ошибок составлявшего дело архивиста в него попали документы 1671 и 1672 гг. Тетра-

⁵³ Подробнее см.: *Шамин С. М.* Известия греческих информаторов.... С. 202–208.

⁵⁴ *Алпатов С. В., Майер И., Шамин С. М.* «Разсечение Европы»: русский перевод памфлета «Anatomia Europae» (1672 г.) // Древняя Русь: Вопросы медиевистики. 2012. № 4. С. 5–12; 2013. № 1. С. 5–16.

⁵⁵ Окончание текста в конце дела на л. 235.

⁵⁶ Исследование и публикацию см.: *Корнилова И. А., Кузнецова А. В., Шамин С. М.* Указ. соч. С. 127–149.

ди, формат 1°, переплетены в книгу, корешок проклеен. 154 листа. Заглавие дела почерком XIX в. на л. I: «№ 9. 1673 года. Переводы с иностранных ведомостей». Дело реставрировалось в 1957 г. На переплетенном листе штамп с указанием даты реставрации – 13.09.1957 и фамилия реставратора – Зайцева. Реставратор переплела тетради в книгу. При этом она искусственно составила и соединила реставрационной бумагой тетради, не существовавшие в XVII в. Так, в тетради л. 47–52 соединены вместе л. 47 и 52, однако на л. 47 филигрань «герб», а на л. 52 филигрань «голова шута». Бумага с такими двойными филигранями в XVII в. не производилась. Л. 48 и 51 также соединены вместе, но на каждом из этих листов контрамарки. Это значит, что реставрационная склейка листов тетради сделана ошибочно. Кроме того, в тетрадь оказались вплетены две рукописные немецкие газеты (л. 51–53); одна из них послужила источником для курантов 1671 г. (см. 1.3–4 об. в издании русских текстов; транскрипция немецкого текста – оригинал № 6).

Вошедшие в настоящее издание материалы на листах 34–38 представляют собой комплект курантов 10 октября 1672 г. и переведенное в тот же день письмо А. С. Матвееву от Д. Брандеса из Гданьска. Текст переписан неаккуратным беглым почерком. В издании единица № 55.

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1673 г., единица хранения № 10

Документ составлен в мае (?) 1672 г. Тетрадь, формат 1°. 4 листа. Заглавие дела написано почерком конца XIX – начала XX в. на л. 1: «№ 10 около 7182/1673 г. (даты нет). Перевод с цесарских и голландских печатных курантов. На 11 листах». Фактически в деле четыре листа. Подзаголовок на л. 1 об.: «Перевод с галанских печатных курантов, каковы присланы чрез виленскую почту сего ж числа». Дело датируется по отраженным в нем историческим событиям. На л. 1 об. помещена статья из Марселя от 17 мая, в которой рассказывается, что два голландских корабля пришли в этот город из Смирны, не зная о войне между Францией и Голландией, которая официально началась в апреле 1672 г. (а фактически – в июне того же года). В издании единица № 45.

БАН, 32.14.11, № 1 (подлинники)

Документ 13 марта 1672 г. Столбцы, 3 листа. Два почерка (смена почерков между л. 1 и л. 2). На л. 1 об. помета почерком XIX в. «в куранты 7180»; аналогичные пометы встречаются на документах из ф. 155 РГАДА. Вероятнее всего, документы происходят из архива Посольского приказа. В издании единица № 35.

Табл. 6. Хронологический порядок сводок курантов

В таблице для документов из РГАДА, ф. 155, оп. 1 приводятся только год, номер дела и листы. Буквами «ст» во второй колонке помечены столбцы, остальные документы – в тетрадах.

№ в изд.	Дата	Шифр	Содержание материалов и кодикологические сведения
1	10.03.71	1671 г., № 7, л. 1–7	Перевод с цесарских и галанских печатных курантов, каковы присланы через рижскую почту ннешняг РОӨ-г году марта в I де
2	16.03.71	1671 г., № 7, л. 8–14	Перевод с немецких и галанских печатных курантов, каковы подал в Посолском приказе иноземец Еремеи фон дер Гатин, а сказал, что присланы из Вилни в нынешнем во РОӨ году марта в SI де
3	17.03.71	1671 г., № 7, л. 15–19	Перевод с немецкого писма, которое прислано чрез рижскую почту ннешняго РОӨ-г году марта 3I-г числа
4	23.03.71	1671 г., № 7, л. 20–23 об.	Перевод с цесарских и галанских печатных курантов, что принес в Посолской приказ в ннешнем во РОӨ-м году марта в КГ де иноземец Еремеи фан дер Гатен чрез виленскую почту
5	30.03.71	1671 г., № 7, л. 24–31	Перевод с немецких и з галанских печатных и с писменных курантов, каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РОӨ-м году марта в Л де
6	8.04.71	1671 г., № 7, л. 32–34 об.	Перевод с немецкого печатного куранта, каков подал в Посолском приказе иноземец Еремеи фон дер Гатин. А сказал, что прислан чрез рижскую почту в ннешнем во РОӨ-м году апреля в И де
7	10.04.71	1671 г., № 7, л. 35–42	Перевод с печатных цесарских курантов, каковы подал в Посолском приказе Петр Марселис, а сказал, что присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РОӨ-м году апреля в I де Подзаголовок (л. 40 об.): Перевод з галанских курантов из Москвы генваря в KS де
8	19.04.71	1671 г., № 7, л. 43–47 об., 49–50 об.	Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в нынешнем во РОӨ-м году апреля ӨI-г числа Подзаголовок (л. 47): Перевод с цесарских печатных курантов присланы чрез виленскую почту апреля в ӨI ден
8a	1671, апрель? ⁵⁷	1671 г., № 7, л. 48	Фрагмент сводки курантов

⁵⁷ Датировка примерная, по датам сообщений в тексте.

9	23.04.71	1671 г., № 7, л. 51–53	Перевод с цесарских и з галанских печатных курантов присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РОӨ-м году апреля в КГ ден
10	1.05.71	1671 г., № 7, л. 54–60 об., 61 об.	Перевод с цесарских печатных курантов которые присланы в нынешнем во РОӨ-м году мая в А ден чрез виленскую почту Подзаголовок (л. 58): Перевод з галанских печатных курантов сего ж мая в А де чрез виленскую почту присланных
11	8.05.71	1671 г., № 7, л. 68–73 об., 75	Перевод с цесарских печатных курантов чрез виленскую почту присланы мая в И ден Подзаголовок (л. 72 об.): Перевод з галанских печатных курантов присланы сего ж числа мая чрез виленскую ж почту
11a	1671, апрель, май? ⁵⁸	л. 74	Фрагмент сводки курантов
12	13.05.71	1671 г., № 7, л. 62–67	Перевод с цесарских и галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту ннешняго РОӨ-г году мая в П ден
13	19.05.71	1671 г., № 7, л. 76–97	Перевод с цесарских печатных курантов, которые присланы чрез виленскую почту и чрез рижскую почту мая в Θ ден Подзаголовок (л. 84): Перевод з галанских курантов присланы чрез виленскую и рижскую почты сего ж мая в Θ де
14	24.05.71	1671 г., № 7, л. 98–110 об.	Перевод з галанских печатных курантов присланы сего ж мая в КД ден чрез виленскую и рижскую почты Подзаголовок (л. 105): Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую и рижскую почты в нынешнем во РОӨ-м году мая в КД ден
15	2.06.71	1671 г., № 7, л. 111–121 об.	Перевод з цесарских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую и рижскую почты в ннешнем во РОӨ-м году июня во В ден Подзаголовок (л. 118): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы сего ж июня во В ден чрез рижскую и виленскую почты
16	9.06.71	1671 г., № 7, л. 122–130 об.	Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы к Москве чрез виленскую и рижскую почты в ннешнем во РОӨ-м году июня в Θ день Подзаголовок (л. 126): Перевод с цесарских печатных курантов которые присланы чрез виленскую и рижскую почты в нынешнем во РОӨ-м году июня в Θ день

⁵⁸ Датировка примерная, по датам сообщений в тексте.

17	19.06.71	1671 г., № 7, л. 131–145	Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую и рижскую почты сего ж июня в ΘΙ день Подзаголовок (л. 138): Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы к Москве чрез виленскую и рижскую почты в ннешнем во РОΘ-м году июня в ΘΙ ден
18	23.06.71	1665 г., № 12	Перевод з цесарских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую и рижскую почты в ннешнем во РОГ-м году июня в КГ день
19	29.06.71	1671 г., № 7, л. 146–154	Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РОΘ-м году июня в КΘ ден Подзаголовок (л. 151): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую ж почту сего ж июня в КΘ день
20	6.07.71	1671 г., № 7, л. 155–173	Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы в нынешнем во РОΘ-м году июля в S день чрез вилинскую почту Подзаголовок (л. 167): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту сего ж июля в S де
21	7.09.71	1672 г., № 8	Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту ннешняго РП-г году сентября в 3 днь
22	15.09.71	1672 г., № 6, л. 19– 30 об.	Перевод с немецких печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году сентября в ЕΙ де Подзаголовок (л. 26): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту сего ж сентября в ЕΙ днь
23	21.09.71	1672 г., № 6, л. 130–139	Перевод с цесарских, и з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году сентября в КА днь
24	28.09.71	1672 г., № 6, л. 11–18 об.	Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году сентября в КИ де Подзаголовок (л. 15 об.): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту сего ж сентября в КИ де
25	6.10.71	1672 г., № 6, л. 108– 118 об.	Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году октября в S де Подзаголовок (л. 114): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту сего ж октября в S день

26	13.10.71	1672 г., № 6, л. 43– 55 об.	Перевод с цесарских печатных курантов, каковы при- сланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году октября в ГІ днь Подзаголовок (л. 51): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую ж почту сего ж октября в ГІ днь
27	29.10.71	1672 г., № 6, л. 97– 107 об.	Перевод с цесарских печатных курантов каковы при- сланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году октября в КΘ де Подзаголовок (л. 103): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую ж почту сего ж октября в КΘ день
28	7.11.71	1672 г., № 6, л. 86– 96 об.	Перевод с цесарских печатных курантов каковы при- сланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м но- ября в З де Подзаголовок (л. 92): Перевод з галанских печатных курантов, каковы присланы чрез виленскую почту сего ж ноября в З день
29	27.11.71	1672 г., № 6, л. 31– 42 об.	Перевод с цесарских печатных курантов каковы при- сланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году ноября в КЗ днь Подзаголовок (л. 37): Перевод с галанских печатных курантов, каковы присланы чрез виленскую почту сего ж ноября в КЗ день
30	29.11.71	1672 г., № 6, л. 1–10	Перевод с цесарских печатных курантов каковы при- сланы к Москве чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году ноября в КΘ де Подзаголовок (л. 7): Перевод з галанских печатных ку- рантов, каковы присланы чрез виленскую почту сего ж ноября в КΘ де
31	29.01.72	1672 г., № 6, л. 74–85	Перевод с цесарских печатных курантов каковы при- сланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году генваря в КΘ де Подзаголовок (л. 80): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы к Москве чрез виленскую ж почту сего ж генваря в КΘ днь
32	14.02.72	1672 г., № 6, л. 56–73	Перевод с цесарских печатных курантов, каковы при- сланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году февраля в ДІ де Подзаголовок (л. 69): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую ж почту сего ж февраля в ДІ де
33	1.03.72 ст	1672 г., № 7, л. 43–47	Перевод с печатного немецкого листька каков прислан к Москве чрез почту из Вилна марта в А де

34	12.03.72 ст	1672 г., № 7, л. 48–52	Перевод с латинского печатного листка марта в VI де
35	13.03.72 ст	БАН 32.14.11. № 1	Перевод з галанског печатного вестового листа, каков прислан чрез рижскую почту в ннешнем во РП-м году марта в ГI де
36	15.04.72	1672 г., № 6, л. 119–129 об.	Перевод з галанских печатных курантов, каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем ж во РП-м году апреля в ЕI де Подзаголовок (л. 124): Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году апреля в ЕI де
37	1672 (?) 1673 (?)	1672 г., № 7, л. 107–108	(л. 107) Апреля в ΘI де чрез виленскую почту в цесарских печатных курантах напечатано
38	9.05.72 ст	1672 г., № 7, л. 53–55	Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РП-м году мая в Θ де
39	16.05.72 ст	1672 г., № 7, л. 56–59	Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РП-м году мая в SI де
40	5.06.72 ст	1672 г., № 7, л. 60–61	Перевод с курантов каковы присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РП-м году июня в Е де Помета – великому гдрю чтено
41	8.06.72 ст	1672 г., № 7, л. 62–64	(л. 62) В курантах каковы присланы чрез виленскую почту в нынешнем во РП-м году июня в И де напечатано
42	12.06.72 ст	1672 г., № 7, л. 65–69	Перевод с курантов каковы присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РП-м году июня в VI де
43	19.06.72 ст	1672 г., № 7, л. 70–71	Перевод с курантов, каковы присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РП-м году июня в ΘI де
44	20.06.72 ст	1672 г., № 7, л. 72–73	Перевод с галанских курантов каковы присланы чрез рижскую почту в ннешнем во РП-м году июня в К де
45	1672, июнь, июль (?) ⁵⁹	1673 г., № 10	(л. 1) Перевод з галанских печатных курантов, каковы присланы чрез виленскую почту сего ж числа
46	7.07.72 ст	1672 г., № 7, л. 82–83	Выписано из переводу курантов цесарских, что присланы чрез виленскую почту июля в 3-м числе

⁵⁹ Датировка примерная, по датам сообщений в тексте.

47	10.07.72 ст	1672 г., № 7, л. 84–88	(л. 84) Перевод с печатных курантов, каковы присланы чрез рижскую почту в ннешнем во РП-м году июля в І де
48	14.07.72 ст	1672 г., № 7, л. 89–94	Перевод с печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году июля в ДІ де
49	17.07.72 ст	1672 г., № 7, л. 95–100	Перевод с печатных вестовых курантов каковы присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РП-м году июля в ЗІ де
50	31.07.72 ст	1672 г., № 7, л. 111–125	(л. 111) Перевод с цесарских печатных курантов, каковы присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РП-м году июля в ЛА де
51	22.08.72 ст	1672 г., № 7, л. 142–146	Перевод с рижских курантов, присланы в ннешнем РП-м году августа в КВ де
52	9.09.72	1672 г., № 6, л. 140–154	Перевод с печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РПА-м году сентября в Θ день Подзаголовок (л. 148): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы чрез виленскую почту сего ж числа
53	13.09.72	1672 г., № 6, л. 155–161	Перевод с цесарских печатных курантов каковы присланы чрез рижскую почту в ннешнем во РПА-м году сентября в ГІ день Подзаголовок (л. 158 об.): Перевод з галанских печатных курантов каковы присланы к Москве чрез рижскую почту сего ж сентября в ГІ де
54	20.09.72 ст	1672 г., № 7, л. 136–141	Перевод с цесарских печатных курантов, каковы присланы чрез рижскую почту в нынешнем во РПА-м году сентября в К де
55	10.10.72	1673 г., № 9, л. 34–37	Перевод с цесарских печатных курантов которые присланы чрез рижскую почту ннешнаго РПА-г года октября в І де Подзаголовок (л. 36 об.): Перевод с грамотки что писал к околничему к Артемону Сергеевичю Матфееву из Гданска иноземетс Данила Брандес ннешнаго РПА-г октября І-г числа
56	12.11.72	1672 г., № 6, л. 162–172	Перевод с цесарских печатных курантов, каковы присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РПА-м году ноября в ВІ де

Приложения

П1	9.06. 71	1672 г., № 7, л. 41–42	Перевод с немецкого листа каков писал из Гданска иноземец Данила Брандес к иноземцу ж к Петру Марселису мая в КӨ день ннешняго РОӨ-г году июня в Ө день
П2	26.02.72	1672 г., № 7, л. 34–38	Перевод с немецкого печатного листка каков подал Героним Комар в ннешнем во РП-м году февраля в КS де
П3	29.02.72	1672 г., № 7, л. 39	В ннешнем во РП-м году писал ко мне Андриюшке Виниусу виленской почтарь Реинолд Биссинг в грамотке своеи февраля КӨ дня
П4	после 9.02.72	1672 г., № 7, л. 40	Выписка из грамотки какова послана из Амбурха февраля в Ө де
П5	22.06.72	1672 г., № 7, л. 74–76	Выписано из грамоток, каковы писали к иноземцу к Петру Марселису из Гданска Данила Брандес да из Датской земли Павел фан Клингенберх присланы чрез виленскую почту в ннешнем во РП-м году июня в KB де
П6	19.07.72	1672 г., № 7, л. 101–103	Перевод з грамотки, какову писал к околничему к Артемону Сергеевичю Матвееву из Гданска иноземец Данила Брандес чрез виленскую почту ннешняго РП-г июля в ӨI де
П7	27.07.72	1672 г., № 7, л. 104–105	Выписано из грамотки Филипа Ферпортена, что писал к гостю к Томасу Келдерману в ннешнем во РП-м году июля в КЗ де
П8	07(?) .08 (?) .72	1672 г., № 7, л. 77–81	Список с немецкого писма
П9	13.09.72	1672 г., № 7, л. 130–135	Перевод з грамотки какову писал ко околничему к Артемону Сергеевичю Матвееву из Стеколна полковник Николаи фан Стаден прислана чрез рижскую почту в ннешнем во РПА-м году сентября в ГI день
П10	25.11.72	1672 г., № 7, л. 167–170	Ноября в KE де ис Полши вести
П11	13.12.72. (?)	1672 г., № 7, л. 8	Вестовые материалы, фрагмент чистовика для прил. № 10. Текст частично совпадает с П10.168–169, 170
П12	?? . ?? . 72. (?)	1672 г., № 7, л. 17	Перевод с цесарского писма Начало документа, далее текст утерян.
П13	13.12.72.	1672 г., № 7, л. 6–7; 9–10	В ннешнем во РПА-м году декабря в ГI де к великому гсдрю в отписке Посолског приказу переводчика Андрея Виниуса написано

ПРИНЦИПЫ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ И КОММЕНТИРОВАНИЯ ТЕКСТА

Как и в предыдущих изданиях курантов, в настоящем томе рукописные источники воспроизводятся по правилам лингвистического издания памятников письменности среднерусского периода. Сплошной скорописный текст членится на слова в соответствии со словоделением, принятым в современном русском языке, и воспроизводится «буква в букву» (т. е. с сохранением букв s, i, ѣ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ, ѡ, ѣ и др.); сохраняются и сокращенные написания слов. В то же время варианты скорописных начертаний і (десятеричного), я и ю передаются унифицированно; в частности, в виде і обобщены написания і, ї и і с элементом над мачтой в виде тильды (ср. в идентичной позиции: галанскіе воинскіе | карабли 41.64).

Выносные буквы вносятся в строку и передаются курсивом, причем титуловые покрытия над ними не воспроизводятся. Буквы, написанные над строкой с целью исправления ошибочного написания, включаются в строку без шрифтовых выделений, а само исправление комментируется в примечании.

Буквенная цифирь передается прописными буквами; выносные буквы при буквенной цифири, обозначающие окончания или части окончаний (.Г.г = *третьего*, .Д.мi = *четырьми*), передаются по общему правилу отражения выносных букв.

Прописные буквы используются при передаче имен собственных (включая титулы, типа *король Французский*), *potina sacra* и в начале абзацев.

В данном издании, в отличие от предшествующих, воспроизводятся надстрочные знаки; сохраняются также все имеющиеся в рукописи знаки препинания (подробнее см. ниже) и знак переноса (графически =); современная пунктуация в текст не привносится.

В самостоятельные абзацы выделены подзаголовки микротекстов (например: Из Вѣны ѳевраля ,А,г числа), а также сами микротексты. Абзацы, выделенные писцом, сохраняются. Границы строк обозначаются вертикальной чертой |, границы страниц – указаниями типа |л. 4 об. |.

Примечания составителей курантов, помещенные на полях рукописи, вносятся в текст между косыми чертами //.

Пропуск согласного вследствие ассимиляции в предложных сочетаниях отмечается дефисом: И-Стекольна. Ассимиляция, которая не сопровождается пропуском, графически не маркируется: из Ындѣи.

Утраченные участки текста могут быть восстановлены по фрагментам букв, по контексту или на основе иностранного оригинала; реконструируемый текст, в условной орфографии, заключается в квадратные скобки [].

После заглавий микротекстов, к которым найдены иностранные оригиналы, указываются номера, под которыми эти оригиналы опубликованы в разделе «Иностранные оригиналы к русским текстам»: **«См. оригинал № xxx»**, где **xxx** – номер иностранного оригинала данного микротекста. В случае отсутствия у микротекста заголовка такая отсылка дается в начале микротекста.

В примечаниях отмечаются ошибки и исправления, утраты текста, неразборчивые написания, места смены почерка, фрагменты, чтение и интерпретация которых вызывает сомнение, и предлагаются эмендации к искаженным написаниям. Кроме того, в примечаниях сообщается об имеющихся на полях архивных листов записях и пометах. К оставшимся непереуведенными и транслитерированным по-русски словам и выражениям (например, гриѳер) даются иноязычные соответствия и комментарии.

ПЕРЕДАЧА АКЦЕНТНЫХ И ПРОЧИХ ДИАКРИТИЧЕСКИХ ЗНАКОВ

В настоящем издании тексты курантов воспроизводятся существенно ближе к оригиналу, чем в предыдущих выпусках; в частности, в книге впервые публикуется массив скорописных текстов 1671–1672 гг. с сохранением знаков ударения.

Акцентуация являлась важной составной частью русской книжной орфографии XVII в. Акцентуированные (снабженные знаками ударения) куранты известны с 1666 г.¹; в совокупности куранты 1660–1680-х гг. могут считаться, очевидно, самым значительным по объему скорописным акцентологическим источником. Акцентуированная скоропись, получившая известное распространение в среде сотрудников Посольского приказа, при всем своем своеобразии имеет немало общего с полууставом.

Для передачи ударения в рукописном и печатном полууставе использовались три знака греческого происхождения: оксия́ ´, вари́я ` и камора́ ^ . Кроме этих акцентных знаков, употреблялся заимствованный из греческого письма знак придыхания ´ – спíритус, который ставился над неприкрытой гласной буквой (т. е. не имеющей перед собой, в рамках одной словоформы, согласной буквы, записанной в строке) и мог совмещаться с оксией и вари́ей. Комбинация из спиритуса и оксии ´´ носит название йсо.

В старопечатных московских изданиях того времени господствует простое распределение оксии и вари́и, связанное с их употреблением в греческом: вари́я ставится над конечной гласной фонетического слова, оксия над прочими ударными гласными; в некоторых особых случаях, прежде всего над односложными словоформами местоимений и частью односложных служебных слов, оканчивающихся на гласную, причем обычно лишь факультативно, оксия и вари́я заменяются каморой. Спиритус встречается регулярно над начальной гласной словоформы и не вполне последовательно на стыке гласных в середине слов (над неприкрытой конечной гласной он обычно не ставится).

В рукописном полууставе, наряду со «старопечатной», могут быть представлены другие системы: оксия, вари́я и камора находятся между собой в ином позиционном распределении. Однако полного отказа от принципа «вари́я

¹ Акцентуированные фрагменты курантов 1660-х гг. опубликованы в работах: *Корнилова И. А.* Акцентуированные Вести-Куранты (к проблеме издания) // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, 2000. М., 2000. С. 291–296; *Корнилова И. А.* Надстрочные знаки в рукописных Вестях-Курантах // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, 2002–2003. М., 2003. С. 389–398; *Корнилова И. А.* Из наблюдений над акцентуацией Вестей-Курантов // *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, 2004–2005. М., 2006. С. 370–383.

над конечной гласной фонетического слова – оксия в прочих случаях» в рукописных книгах практически не наблюдается, обычно имеет место лишь расширенное употребление того или иного знака по сравнению со «старопечатной» системой. Особо существенно, что акцентные знаки в письменных памятниках при определенных условиях могут быть неиктусными, т. е. служить не для передачи ударения, а для каких-то иных целей. Как будет показано ниже, это вполне относится и к курантам. Напротив, в старопечатных книгах – образцовых с точки зрения употребления надстрочных знаков – они всегда иктусные, т. е. передают именно ударение².

Во всех акцентуированных памятниках русской письменности наблюдаются пропуски знаков ударения – как систематические, когда надстрочное пространство занято выносной буквой или ударная гласная опущена (в частности, под титлом), так и связанные с другими причинами. Отношение числа обозначенных ударений к общему числу ударений, приходившихся предположительно на рассматриваемый текст, – за вычетом фонетических слов, где подударная гласная покрыта выносной буквой или не выписана, – называется «индивидуальной плотностью акцентовки», свойственной писцу или печатнику данного памятника. В книгах кириллической печати и в некоторых тщательно выполненных рукописях данный коэффициент близок к 100%. Для подавляющего большинства рукописей XIV–XVII вв., исследованных в акцентологических трудах А. А. Зализняка, указанная характеристика превышает 60%³, хотя в отдельных памятниках она бывает и совсем низкой. Куранты, создававшиеся постепенно по мере поступления иностранных газетных известий и перебеленные разными почерками, в данном отношении весьма неоднородны. Однако ведущий писец, демонстрирующий особую склонность к акцентуации, в некоторых скорописных текстах достигает примерно той же плотности акцентовки, что и его современники в полууставе.

С другой стороны, в рукописях встречаются словоформы, снабженные одновременно двумя знаками ударения. Этот орфографический прием отчасти отражает произношение – сложных слов с двумя ударениями, многосложных слов с главным и ритмическим ударением, акцентные варианты; вместе с тем возможна и ошибочная постановка одного из знаков, и дублирование знака при правке (подробнее см. ниже).

Главная акцентологическая задача, решаемая в настоящем издании, состоит в том, чтобы надежно интерпретировать и последовательно передать надстрочные знаки.

В издании сохраняются все три знака ударения: оксия (в том числе в составе иктусного исо), вария (только иктусная) и камора (в курантах она неиктусная)⁴.

² Зализняк А. А. От праславянской акцентуации к русской. М., 1985. С. 200–202.

³ Там же. С. 202.

⁴ Сведения об ударении конкретных слов в XVII в. основаны прежде всего на работах: Зализняк А. А. Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. М., 2014; Корнилова И. А. Словарь ударений заимствованных существительных в русском языке конца XVI – начала XVIII в. // Корнилова И. А. Акцентологическое освоение заимствований в русском языке (XVI–

Некоторые примеры: Ксѣнзъ, воевѣда, стойтъ, люѣди, землѣ, приходилѣ, за орѣжие, тѣмѣ, карабѣями зѣлѣ спѣшѣтъ, опоздалиѣ.

Специфическую проблему при публикации акцентуированных текстов представляет допускаемое писцами смещение знаков ударения. Основные причины этого достаточно распространенного явления – недостаток междустрочного пространства над ударной гласной (оно может быть занято выносными буквами, элементами предшествующих букв или букв предыдущей строки и т. п.), индивидуальные особенности почерка и просто небрежность. Действие указанных факторов прослеживается и в курантах. В настоящем издании стандартно смещенные и однозначно интерпретируемые знаки ударения передаются над ударными гласными. В тех случаях, когда однозначная интерпретация затруднительна ввиду вероятных колебаний ударения или расположение акцентного знака существенно отклоняется от ожидаемого, мы оставляем фактическое написание без изменения (подобно тому как не исправляем буквенные ошибки и описки), в частности, сохраняем оксию над согласной (ѣ́ томѣ гдѣрствѣ 7.41 и нек. др.). Так же в фактическом виде воспроизводятся и словоформы с двумя знаками оксии. Нетривиальные с акцентологической точки зрения написание по необходимости могут снабжаться и подстрочными примечаниями.

Знак спиритуса в курантах используется шире, чем в печатных изданиях, и весьма распространен в конечной позиции. Этот знак находим как в акцентуированных, так и в неакцентуированных текстах; начертания его многообразны: от «старопечатной» конфигурации типа запятой до точки, покрытой дугой. Поскольку употребление спиритуса есть лишь дань греческой орфографической традиции, принято решение не передавать его при публикации, что вполне согласуется с практикой воспроизведения акцентуированного материала в лингвистических исследованиях.

Не воспроизводится и оксия в сочетании со спиритусом⁵, если она входит в состав неиктусного исо, т. е. не передает ударения, выступая просто в качестве знака начала словоформы и (спорадически в заголовках, в начале текста) декоративного знака. Например, исо опущено в безударном положении в словах ѣ́ (союз), ѣ́бнадеживають, ѣ́ктября, ѣ́юляѣ. Вместе с тем мы сочли целесообразным сохранять исо в начальной позиции в формах вроде ѣ́зѣ, во ѣ́ерике, не берясь утверждать, но и не исключая, что в случаях с начальным исо писцы намеренно передавали именно акцентуацию. Указанные написание неодносложных слов требуют учета и для будущих разысканий. Так, единичное во ѣ́ерике (15.120) на фоне довольно многочисленных форм типа Афрѣ́ика, отмеченных в курантах и в современных им письменных памятниках, в принципе может являться ранней фиксацией начального ударения, надежно засвидетельствованного в XVIII столетии⁵, тем более что указанная фиксация 1671 г. принадлежит перу писца, которому свойственно именно иктусное исо. Для дальнейше-

XX вв.): Дис. ... канд. филол. наук. М., 1986. Т. 2 (приложение); Корнилова И. А. Словарь акцентно нестабильных заимствований XVI–XX вв. // Там же.

⁵ См., например: Словарь русского языка XVIII века. Вып. 1. М., 1984. С. 117.

го уточнения акцентной истории этого слова необходимо привлечение новых источников.

При передаче текста опускается также неиктусная вария, спорадически маркирующая конец словоформы, например: ию́ня (17.131, заголовок; в издании передано как июня). Однако в позиции, соответствующей одновременно неиктусной вари и второстепенному ритмическому ударению (через слог правее главного, причем главное ударение в рукописи может быть не обозначено), вария воспроизводится, ср. дважды одним почерком неприятеля (17.133 об., 22.20 об.) при неприа́тель (49.96; другим почерком).

В издании воспроизводятся и такие элементы надстрочного пространства, как паерок, краткая, простое титло.

Паерок, широко распространенный в курантах на стыке согласных, а иногда встречающийся и между согласной и гласной в качестве разделительного знака, передается унифицированно как [’]. В рукописях курантов начертания паерка варьируются от значков, напоминающих выносные буквы у, и, до мало заметной точки.

Знак краткой над буквой и (й) употребляется в ряде почерков в соответствии с юго-западной нормой церковнославянского языка, последовательно введенной в ходе книжной справки⁶. Для почерков публикуемых текстов весьма характерно смещение знака краткой вправо, особенно заметное в конечной позиции.

Простое титло – книжный знак сокращения сакральных и некоторых высокочастотных слов (корневых морфем) – передается как [~] по правилам церковнославянского языка, например: на́мѣрены о́бще во всѣхъ цр́квахъ призвати по́мощь Б́жю что́бъ Гдѣ́ Бѣ́ оное б́лгона́мѣренное дѣ́ло своимъ б́лгослове́нствомъ. о́дарилъ, и всякое поспѣ́шение во у́тѣхъ мироже́лательнымъ ср́дцамъ подалъ (7.42), б́лгода́рити, за ... б́лгоде́ѣние 4.23 об., кѣ́пецкие нѣ́ши люди 1.3 об. Не воспроизводятся титла над буквенной цифирью, покрытия выносных букв и знаки выноса.

Поскольку публикуемые материалы писаны разными почерками, при воспроизведении акцентуации потребовалось обследование каждого из них.

Основные четыре почерка курантов 1671–1672 гг. распределены по листам следующим образом.

Почерк I:

1.1–7, 2.22–23 об., 5.25⁷–29 об. (кроме двух нижних строк), 7.35–38, 8.43–46 об., 8а.48, 10.54–57 об., 12.62–67, 13.84–97, 14.98⁸–104 об., 15.111⁹–121 об., 21.1–5 об., 28.92¹⁰–96 об., 46.82–83, 50.111–125, 52.140–143 об., П6.101–103, П8.77–81, П9.130–131, П13.17.

⁶ Успенский Б. А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). М., 2002. С. 442.

⁷ 4 нижние строки.

⁸ Кроме заголовка и двух нижних строк.

⁹ Кроме заголовка.

¹⁰ Кроме заголовка.

Почерк II:

2.8–10 об., 2.12–14, 5.24–25 (кроме четырех нижних строк), 5.29 об.¹¹–31, 7.38 об.–40, 9.51–53, 11.68–73 об., 11a.74, 13.75–83 об., 14.98 (заголовок и 2 нижние строки), 14.105–107 об. (8 верхних строк), 14.109 об.–110 об., 15.111 (заголовок), 17.131–137, 18.1–8, 19.146–154, 21.6–10, 22.25, 22.26 (заголовок), 23.130–139, 24.11–24, 25.108–111 об. (кроме двух нижних строк), 26.43–50 об., 26.51 (заголовок), 27.97–102, 28.86–90 (7 верхних строк), 29.31–33, 31.80–85, 33.43–48, 36.124–127 об. (6 верхних строк), 39.56–59, 53.155–161, П2.34–38.; исправления, вставки в тексты других писцов, пояснения на полях.

Почерк III:

16.122–130 об., 17.138–145, 19.148–154, 20.155–166; 25.111 об.¹²–118 об., 26.51¹³–55, 27.103–107 об., 28.90¹⁴–92 (заголовок), 29.37–42, 30.1–10, 31.74–79 об., 32.56–73, 34.49, 34.52, 35.1, 36.119–36.123 об., 36.127 об.¹⁵–129 об., 38.53–55, 45.1–3 об., 56.162–168 об., П1.41–42, П12.8.

Почерк IV:

40.60–61, 41.62–64, 42.65–69, 43.70–71, 44.72–73, 47.84–88, 48.89–94, 49.95–100, 51.142–146, 54.136–141, 55.34–37, П3.39, П4.40, П5.74–76, П7.104–105.

Почерк I по сравнению с прочими характеризуется наиболее регулярной и плотной акцентуацией¹⁶ (см. иллюстрации № 1, 2, 3, 4, 15, 17, 18, 19, 20). Оксия используется во всех ударных слогах, например: Из Амѣстрадама марта .КГ.г чи сла (8.46). Вария вполне последовательно выступает при обозначении ударения над буквой ѣ с высокой верхней частью, если ударение проставлено непосредственно при написании; напротив, акцентуируя при повторном чтении, данный писец, вероятнее всего, ставит оксию. Аналогично и в словах с ударным ы в конце строки. В результате в текстах этой руки наблюдаются графические варианты типа нѣкотѣрыхъ (13.88) и нѣкоторым (10.56), приговорены (13.87, конец строки) и ꙗриговорены (13.92, начало строки). Изредка вария ставится также над другими ударными гласными: повѣлили (8.43 об.), везирь (8.44 об.), величество (15.117). Знак варии над высоким ѣ в почерке I находится левее верхней петли; эта особенность в издании не воспроизводится по техническим причинам. Вария над ы пишется параллельно последнему элементу этой буквы.

В ударной позиции над гласной в начале слова (регулярно) или после другой гласной буквы (факультативно) оксия в рассматриваемом почерке сочетается со спиритусом, образуя иктусное исо: ѣщѣть (10.55 об.), блгодѣѣние, сеѣ

¹¹ 2 нижние строки.

¹² 2 нижние строки.

¹³ Кроме заголовка.

¹⁴ 8 нижних строк.

¹⁵ 10 нижних строк.

¹⁶ Некоторые наблюдения над почерком I (почерком А) изложены в вышеуказанных статьях 2000-х гг. (см. примеч. 1). Исследование самобытной орфографии этого писца продолжается по мере введения в научный оборот новых курантов.

(4.23 об., ср. без спиритуса в срединной позиции: с войнскими людьми стоить, 4.23). Неиктусные *исо* и *вария* данному писцу несвойственны.

Наиболее яркой особенностью первого писца является широкое употребление *каморы*. Знак *каморы* встречается в безударных служебных двухбуквенных словах структуры *согласная + гласная* (подобно старопечатным изданиям), но в основном выступает в многосложных словах в безударных слогах, изредка также в ударных. В пределах слова *камора* может сочетаться с оксией и вариет; в отдельных случаях *камора* и *оксия* проставлены над одним ударным слогом; есть также примеры употребления неиктусной *каморы* в качестве единственного надстрочного знака. Ср.: *помянѣтой же Тетерѣ* (7.36 об.), *то ѣсть* (8.44), *со свѣтѣми моѣмѣи*, *цесарскомѣ комисарѣ* (15.116 об.), *нѣкоторыхъ* (13.88), *коѣорѣи* (7.36 об.), *с прошѣнием*, *фѣвралѣ*, *фѣврѣлѣ* (4.22 об.), *сѣщѣго великог везирѣ* (7.36 об.), *х королю Францѣжскомѣ* (8.44). В текстах данного почерка *камора* располагается строго над гласной или на стыке гласной и согласной, как бы связывая их; по техническим причинам в издании она может передаваться с некоторым смещением вправо.

Именно первому писцу принадлежат акцентовки с двумя знаками ударения. Ярким примером акцентуации сложных слов является топоним (во) *Андрианѣбли* (8.44 об.), (Из) *Андрианѣбла* (8а.48), с раздельным написанием компонента *-поль*, ассоциирующегося, очевидно, со словом *поле*. В том же почерке встречаются композиты с поставленным знаком ударения на первом компоненте и пропущенным на втором: *во единомѣ|сленный союзъ* (8.44; после единого пробел), *на первѣосѣдателя* (13.88 об.; после перво пробел).

В многосложных словах писец может передавать ритмическое (второстепенное) ударение – через слог правее основного, в том числе и не обозначая главного: *к договѣривѣнию* (10.55 об.), *собрѣниѣмѣ* (14.98), *великие разорѣнѣи* (13.89 об.). В текстах этой руки фиксируются также акцентные колебания, ср.: *в ѣных* (10.54), *иные* (10.55 об.); *приплыли* (13.93 об.), *приплыли* (14.102 об.).

Представлены и написания, в которых ошибочный знак ударения сосуществует с правильным (не зачеркивается), например, *король Францѣжской* (1.2 об.), при регулярном ударении на *-ѣ*, ср. *войска францѣжские* (там же), *короля Францѣжскогѣ* (50.118), *францѣжскѣи обоз* (52.143 об.), *корѣна* (15.112), при обычном *корѣна*, например, *наслѣдѣтелнѣу корѣну* (13.88 об.). В нескольких случаях оксия поставлена дважды над одной и той же гласной: *повѣлѣть* (слово с исправленной буквой), *дѣть* (10.56 об.), *сказѣть* (13.89) и др., при этом правая оксия написана четче левой. Наиболее интересные исправления находим на л. 28.94 об. (см. иллюстрацию № 18): сложное слово двухчастного склонения, первоначально имевшее вид *из Црѣграда*, с оксией для обозначения главного ударения на втором компоненте, при правке получает иктусный знак также на первой части, причем удвоенный: в итоге над *а* две оксии – левая написана по *каморе* (перечеркивает ее), правая добавлена.

Желание данного писца украсить рукопись акцентуацией приводит к тому, что при недостатке надстрочного пространства акцентные знаки могут быть

поставлены весьма далеко от ударной гласной. В частности, оксия фиксируется правее выносных букв, завершающих ударный слог: формы с начальным ударением *вѣрварския* (5.27; первое сочетание букв *-ар-* написано без отрыва руки), *кѡнницы* (14.98) вынужденно написаны как *варѣварския*, *коннѣцы*. Вместе с тем при акцентовке в ходе повторного чтения первоначальное *воинскихъ* (14.103, с выносным *н*, широкое покрытие которого заканчивается над *к*) приобретает вид *воинскихъ*. Такое написание единично на фоне многочисленных в курантах форм этого слова с ударением на втором слоге (примеры см. выше и ниже), однако исключить полностью вероятность нового ударения здесь все же нельзя, поскольку колебания *воиньскими* – *воиньскими* фиксируются в письменных памятниках с XIV в.¹⁷ Неоднократное написание формы *ему* как *ему* (10.57, 14.101, 14.102) вызвано известной небрежностью: в сочетании *му* в рассматриваемом почерке верх буквы *у* расположен гораздо ниже верха буквы *м*, и писец не стремится к геометрической точности; напротив, в более частом орфографическом варианте с конечным *-ѹ* буквы *м*, *ѹ* находятся на одном уровне и оксия не смещается: *емѹ* (4.22, 10.56 об. и мн. др.). Небрежность акцентовки при повторном поспешном просмотре проявляется иногда независимо от начертаний букв и величины надстрочного пространства: даже во внешне аккуратных рукописях первый писец допускает написание типа *ихъ* (14.102, верхняя строка), *трѣж=даѣтъся* (15.112 об., вопреки обычному *трѣждѣтъся*; акцентуируя, писец не перечитал слово полностью и перепутал его с *даѣтъся* от *дайтися*) и иногда ставит непомерно длинные знаки оксии, например, в верхней строке – 9 мм (28.94).

Как было показано ранее на материале курантов, датированных 1668 годом, первый писец выступал в качестве редактора и вносил знаки ударения в рукописи своих сослуживцев¹⁸. То же можно сказать и о курантах, публикуемых ныне. О вмешательстве данного писца в акцентуацию чужих текстов частично позволяют судить специфические для руки I начерки оксии – преимущественно удлинённые и тонкие, иногда изогнутые и зауженные в нижней части. Редакторская акцентуация рассматривается ниже.

На основании дат получения курантов через рижскую и виленскую почты можно приблизительно указать периоды работы каждого переписчика. Деятельность первого в 1671 г. документируется с 10 марта; после переписывания материалов, пришедших по почте 7 ноября 1671 г., у него значительный перерыв – до сводок от 7 июля 1672 г.; следы его редакторской деятельности вновь обнаруживаются примерно тогда же.

Как известно, куранты предшествовавших лет хранились в виде характерных для приказного делопроизводства столбцов. Новая тетрадная форма, введенная в 1671 г., предполагала и новые принципы оформления письменной работы подьячих, начиная с того, что текстом стали заполнять, как в рукописных книгах, обе стороны листа. Именно первый писец, начавший тетрадь 1671 г. (РГАДА, ф. 155, оп. 1, № 7), задал тон оформлению страниц знаками ударения.

¹⁷ См. подробнее: *Зализняк А. А.* Древнерусское ударение... С. 373.

¹⁸ См. наши статьи 2003 г. (особенно с. 396) и 2006 г., указанные в примеч. 1.

На самых первых страницах тетради акцентуация редкая, умеренная либо отсутствует вовсе; расположение знаков ударения при этом подчиняется определенной системе. На л. 1.1 в заголовке насчитывается пять акцентуированных слов, в первой строке сообщения знаками ударения снабжены два начальных слова, в середине следующей строки акцентуировано труднопроизносимое имя иностранной титулованной особы, причем в одном слове проставлены две оксии: от грааа Вѣнцкрѣтцкого (в силу необычной для носителей старорусского языка структуры соответствующего немецкого имени собственного здесь можно предполагать произношение с отдельным ударением на обоих слогах по образцу исконных композитов); на л. 1.1 об. акцентуированы три иноязычных имени собственных в верхней строке и в заголовках и прилагательное лотрийнскъ в середине строки, а также два исконных слова, завершающих страницу; на л. 1.2 знаков ударения всего четыре – в исконных словах в верхней строке и в начале других трех строк (см. иллюстрации № 1, 2); на л. 1.2 об. акцентуировано девять слов, причем восемь в вышеуказанных позициях и два – в конце строки: Мѣйнстерского (верхняя строка), Мѣйнстерскои. Далее на л. 1.3 находим со знаком ударения «трудное» слово (и лотрийнского войска), начинающее строку; на л. 1.3 об. оксией снабжены два слова, подвергшиеся правке, на л. 1.4 об. акцентуирована польская фамилия, причем снова в начале строки после безударного союза и; на л. 1.5 об. знак ударения получило тоже первое фонетическое слово первой строки сообщения и т. д. В целом знаки ударения на этих листах приходится на слова из наиболее заметных для глаза фрагментов текстов. По тому же принципу первый писец акцентуирует некоторые свои столбцы (например, Пб.101–103) и вносит акцентуацию во многие рукописи своих коллег; некоторые из сослуживцев следуют его схеме сами.

Почерком II переписывались куранты, полученные с марта 1671 г. по май 1672 г. включительно. Акцентуация редкая (см. иллюстрации № 5, 6). Надежно устанавливаемые знаки основной руки – исо и вария – неиктусные, например, чрез виленскую ѿ рижскую почты, ѿюня, ѿс Турские | земли, ѿпасалис (17.131), или допускающие неоднозначную интерпретацию: войнскимъ (5.30), дня (2.14, конец заголовка), ко|роля (22.20 об.) и нек. др.

Иктусные знаки, судя по внешнему различию оксии в почерках I и II, в текстах второй руки принадлежат преимущественно или исключительно первому писцу-редактору. Он добавляет свою оксию над словами из заметных для глаза мест текста, в том числе и рядом со спиритусом, создавая тем самым иктусное исо, например: войнских (17.136, середина строки), вѣлы (19.149 об. – слово в середине страницы и в конце строки), Из Венѣции, Из Рагуза города (2.9 об.; заголовков и начало сообщения соответственно). Рядом в середине обеих страниц одного разворота находим и редакторскую камору: на .Ф. вѣрѣсть (2.9 об.), зѣ оръжие (2.10).

Особо примечателен возникший благодаря редактору обратный порядок надстрочных знаков в форме а҃гличане (14.109 об., в середине страницы и в конце строки); знак спиритуса основной руки расположен правее начального а-, слову предшествует союз ѿ с характерным неиктусным исо.

Отметим также малоупотребительное притяжательное прилагательное *пашинъ* ‘принадлежащий паше’: в городе Касае учинили тамошние жители бунтъ. и наступили на пашину полату с великимъ криком (7.38 об.; слово с обозначенным ударением находится в середине страницы и в конце строки)¹⁹.

Вместе с тем второй писец сам являлся редактором целого ряда рукописей первого и других писцов: его рукой сделаны многочисленные исправления и вставки в тексты, добавлены пояснения на полях (см. иллюстрации № 4, 16). Он же иногда привносил свое неиктусное *исо* в чужую рукопись, например: *ѣ* (16.128; союз вписан), *ѣво* (написано по стертому), *ѣкрали* (17.138 об.; к спиритусу основной руки приписана оксия²⁰). Ср. также появившийся в результате правки (по стертому), сделанной чужой рукой, предлог с *исо* в столбце первого почерка: *ѣ* (П6.101).

Нельзя обойти вниманием и следующий факт. Первый писец-редактор, собственным рукописям которого неиктусные знаки несвойственны, считал допустимым образовывать их, вставляя оксию в тексты второго, например: *ѣктябрю* (28.86). Благодаря его вмешательству в тексте основной второй руки возникло даже единичное к *Украине* (26.43) при нормальном ударении на *а*: в *Украине* 7.37, в *Украинѣ* 10.54 (первый почерк) и т. п.

Рукописи **почерка III**, который прослеживается в публикуемых курантах с июня 1671 г. до конца 1672 г., содержат редкие иктусные знаки (см. иллюстрации № 7, 8). Основной руке принадлежат, например, акцентовки подряд написанных слов: ...*Спиналѡнга*, *пѡнеже нѣко|тораа здѣшняя рѣчь посполитая...* (17.144), а также двух слов, завершающих соседние строки: *данъ*, *дѣть* (17.144 об.). Также собственноручными являются оксия и вария, поставленные при правке, например: *Пѡнеже* (30.4, написано под исправленным словом со стертой буквой), *ис Тѣрскои землѣи* (29.40). Как уже отмечалось выше, акцентуация может сопровождать правку и у первого писца.

В одном случае, на л. 20.159, акцентуируя, третий писец демонстрирует стремление разграничить омоформы: ...*поднесли королю, саблю | стоить нѣсколких солотых*; ср. на том же листе ниже без знака ударения: *А город Брѣнскѣи в осаде стоить |* (в обеих подчеркнутых формах над *и* знак спиритуса: *и*).

Редакторские знаки оксии (начерки руки I) наиболее очевидны в формах *провѣдала* (32.63), *говорѣтъ*, *бывшеи*, *чаѣшъ* (34.49; в последнем случае спиритус был поставлен основной третьей рукой).

Почерк IV встречается в курантах с февраля по июль 1672 г. включительно, причем преимущественно в столбцах (см. иллюстрацию № 14). Акцентуация основной руки более частая, чем в рукописях второго и третьего писца. В четвертом почерке используется оксия и (в абсолютном конце слова) вария, например: *почтарѣ*, *ѣ* *Свѣи* (П3.39), *никаковѣ* *позволения* (55.35 об.), *да полѣчитѣ* (55. 36).

¹⁹ В Словаре русского языка XI–XVII вв. (Вып. 14. М., 1988. С. 181) в статье *пашинъ* всего два примера.

²⁰ В приведенных примерах основной почерк – III.

Можно отметить не только непосредственное редакторское вмешательство, но и редакторское влияние. Так, в столбце 43.70 четвертый писец проставляет надстрочные знаки сам, но следует той же схеме, что и первый: акцентуировано слово в начальной строке сводки – па́ки, в середине листа и строки – при- шлѣ, в конце строки – заклю́ченіе, в нижней строке – в послѣ́шаніе.

Исо в рукописях четвертого писца связано исключительно с деятельностью редактора. Последний вписывает свою оксию в слова, имеющие спиритус основной руки как над неприкрытой, так и над прикрытой гласной, ср., например, ѿгнь (48.91), в том сою́зе (48.93), ѿде́ть (54.141), лю́ди (51.142; во всех четырех случаях iso в ударной позиции) и ѿю́ліа 49.95 (неиктусное iso). Редакторскую оксию находим и в словах без спиритуса: о а́глинском (там же; 51.144).

В других (видимо, большей частью ученических) почерках, которыми переписан целый ряд небольших фрагментов курантов, акцентуация отсутствует совсем или носит спорадический характер. Ограничимся здесь кратким обзором.

Почерк сводок 3.15–19, 8.47–47 об., 8.49–50 об. (см. иллюстрации № 11, 16), в отношении обозначения ударения сходен с первым почерком, можно предполагать здесь скорее ученическое подражание (начерки оксии первой и данной руки различаются). При акцентовке в текстах этого писца учтено «видное» местоположение слова на странице и значимость упоминаемой персоны, ср. папы Рѣ́мского (3.15, нижняя строка), к ѿ́цсарю (конец строки), коро́ль (3.15 об., середина страницы), противъ королевского вели́чества (3.16 об., конец строки), гетманъ корѣ́нный (3.18, середина страницы), королевская ма́ть (3.18 об., нижняя строка). Ср. также единичные написания с каморой: ѿ ко́ролевы (3.15, конец строки), бѣнтови́к Рязи́нь (8.50).

Кроме оксии и каморы, в текстах вышеуказанного писца отмечено употребление высокого ятя с варией слева, свойственное первому почерку. Во всех таких фиксациях ударение падает на последний слог (открытый и закрытый): землѣ́ (3.15), нелѣ́зѣ (3.15 об.), вѣ́ тѣхъ жѣ днѣхъ (3.16), вездѣ́ (8.47 об.), на Мо- сквѣ́ (8.50); ср. в этой связи невѣ́домо (8.47 об., 8.49).

Варию в соответствии со «старопечатной» системой находим в одном примере в почерке, которым сделана короткая вставка в заголовок и начало сообщения: фе́вралѣа АІГ числа | Сказываю́ть (4.23).

На листах 6.32–34 об., 10.58–60 об., 14.107 об.²¹–14.109 имеется некая надстрочная разметка в виде точек (иногда штрихов разной формы) над словами. Начерк оксии и местоположение соответствующих слов свидетельствуют о присутствии первого писца: слы́шить (6.32 об., 1-я строка сообщения), Из Венѣ́цыи (6.33, заголовок). Основной руке принадлежит вария над конечной и срединной гласной: ево́ (10.58, 10.60), числѣх (10.58 об.), в том числе явно неиктусная: корѣ́нѣ (10.58) и др.

Следующим почерком (7.40 об.–42) акцентуированы пять слов (см. иллюстрации № 9, 10), во всех случаях ударение падает на последний слог и постав-

²¹ С конца 8-й строки.

лена вария, в том числе в закрытом слоге: приходиль, от .Д.г числа, к тому городу, и за тоё слѣжбѣ, тогò гсдна (7.40 об.).

Многочисленные знаки оксии в тексте этой руки, судя по начеркам, внесены первой, редакторской рукой; показательна, в частности, оксия первого писца над конечной гласной: и та́ смѣта (7.41). В некоторых его акцентовках отражены акцентные колебания: .ЕІ. ... прѣстѣпов, рѣнѣнь (7.40 об.); компромиссный вариант усматриваем также в ќ томѣ гсдрствѣ (7.41, с оксией над *т*), ср. в автографах того же первого писца единичные к томѣ (8.45 об.), потòмѣ (4.23), при обычных для него томѣ, потомѣ.

Почерк, представленный на л. 20.167–173 (см. иллюстрации № 12, 13), как и один из вышеописанных, имеет надстрочную разметку; начертания варьируют от точки до знака, напоминающего камору. В большинстве случаев эти значки расположены над буквой *е*. Примечательно, что данный писец снабдил знаком ударения одно экзотическое название из пространного перечня заморских товаров, причем сделал это дважды на одной странице: ЛС. пикòль овоцѣ томаринды. [примечание на полях:] в пикòле. РК. оун. (20.172 об.)²².

По абсолютной частоте акцентовки, учитывая неиктусные камору, варию и исо, публикуемые в настоящем томе тексты можно условно разделить на 4 группы. Неполностью исписанные страницы (например, л. 13.97, содержащий всего три строки текста), разумеется, попадают во 2-й, 3-й или 4-й разряд лишь формально. Ниже приводятся данные, относящиеся к единице хранения РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671, № 7, л. 1–173.

1. Частая акцентуация – более 10 акцентных знаков на странице: 4.22–23 об., 7.36–36 об., 7.37 об.–38, 7.40 об.–41, 8.43–44 об., 8.45 об.–46 об., 8.48, 10.54–57 об., 13.84 об.–96 об., 14.98–100, 14.101–103, 15.111–117 – всего 75 страниц (рукописи, акцентуированные первой рукой).
2. Умеренная акцентуация – 4–10 акцентных знаков на странице: 1.1–2 об., 3.15 об., 3.17, 5.25 об., 5.26 об., 5.27 об., 5.29–30, 7.35 об., 7.37, 7.41 об., 8.45, 8.47 об., 8.49, 10.58, 10.60 об., 13.84, 13.97, 14.100 об., 14.103 об.–104 об., 17.131, 17.144 – всего 28 страниц.
3. Редкая акцентуация – 1–3 акцентных знака на странице: 1.3–3 об., 1.4 об., 1.5 об.–6 об., 2.9 об., 2.10, 2.12, 2.13, 3.15, 3.16–16 об., 3.17 об.–18 об., 4.20 об.–21, 5.26, 5.27, 5.28–28 об., 6.32 об.–33, 7.35, 7.38 об., 7.42, 8.47, 8.49 об.–50 об., 9.51 об., 9.52 об., 10.58 об.–60, 12.62, 12.63 об.–65 об., 12.66 об., 11.68 об.–69, 11.70 об.–72, 13.76, 14.107–107 об., 15.117 об.–118, 15.120, 16.124, 16.127, 16.128, 16.129–129 об., 17.131 об.–132 об., 17.133 об.–134, 17.136, 17.138 об., 17.142, 17.144 об., 19.149–149 об., 20.159, 20.167, 20.168–169, 20.171, 20.172 об. – всего 78 страниц.
4. Неакцентуированные страницы: прочие.

²² Эта же китайская или малайская мера веса (58–64 кг) многократно фигурирует в аналогичном тексте 1667 г. Интересно, что в реестре товаров из Ост-Индии 1667 г., судя по голландскому оригиналу, переводчик пользовался термином *пиколь* неправильно, а в перечне 1671 г. уже не злоупотреблял им. См. ВК VI:1, с. 236–238; ВК VI:2, с. 542–545, 689.

Акцентуированные куранты 1672 г. сравнительно малочисленны. Более 10 знаков ударения на листе отмечено, подобно материалам 1671 г., в текстах первого почерка (столбцах) 50.111, 50.118–121, П8.78, П9.130–131, а также в столбце 49.95, акцентуированном как основной четвертой рукой, так и первым писцом-редактором.

Декорирование курантов знаками ударения, усердно практикуемое первым писцом (вопреки традициям скорописного письма вообще), проявляется особенно ярко в его работе над подносными экземплярами, т. е. предназначенными для личного просмотра царем Алексеем Михайловичем и боярами из ближайшего окружения. Дошедшие до нас отдельные черновики в сопоставлении с соответствующими беловиками свидетельствуют о том, что более или менее плотная акцентуация свойственна именно последним, причем во многом благодаря редакторской руке²³. Подносные же экземпляры оформлялись тщательнее обычных чистовых рукописей.

Листы, акцентуированные наиболее плотно и в других отношениях исполненные аккуратно, с расчетом на то, что они будут просматриваться при дворе, очевидно, касаются сведений первостепенной для царя и его бояр важности. К широкому кругу тем, особенно интересовавших московский двор в 1671 г., относилась внешняя политика Турции в Европе, идея создания антитурецкой коалиции европейских стран, визит в Польшу московского посланника, действия гетмана Петра Дорошенко, взаимоотношения европейских государств, «измена» в Венгрии, события из жизни монархов и знати и т. д. Вместе с зарубежными известиями в подносных экземплярах курантов освещены и попавшие в иностранные газеты события в Российском государстве: многократно встречаются сообщения о ходе войны против крестьянской армии Степана Разина, две краткие сводки посвящены бракосочетанию Алексея Михайловича с Натальей Кирилловной Нарышкиной. Рассмотрим некоторые сообщения подробнее.

Очевидно, к особо важным относились тексты на развороте листов 7.40 об.–41 (Перевод з галанскихъ кѹрантовъ из Мо́сквы генваря въ .KS. де) об осаде войском Разина Симбирска в сентябре–октябре и о бракосочетании царя 22 января, находящиеся почти в конце блока новостей, полученных 10 апреля 1671 г. (единица издания № 7; см. иллюстрации № 9, 10), и переписанные красивым дополнительным почерком, о котором уже говорилось выше. Первый писец-редактор, добавляя свои оксии к пяти знакам вариации основной руки, достигает высокой в рамках курантов плотности акцентовки – 50%, тогда как в других сводках той же основной руки (7.41–42; зарубежные новости) он поставил лишь несколько знаков ударения, в соответствии со своей обычной редакторской практикой (оксия в словах верхней строки, в конце строки и т. д.).

В собственноручных текстах первого писца индивидуальная плотность акцентовки часто превышает 50%. Этот коэффициент зависит как от важности информации, так и от местоположения сообщения в блоке новостей. Особой

²³ Сопоставление черновых и соответствующих беловых рукописей 1668 г. в отношении надстрочных знаков было предпринято в наших работах 2003 г., 2006 г. (см. выше, примеч. 1). Черновики к публикуемым в настоящем выпуске материалам 1671–1672 гг. не выявлены.

тщательностью отличается начало работы. Так, на л. 10.54–54 об. (из почты от 1 мая 1671 г.) в заголовке и в сводке из Львова о вторжении татар на Украину плотность акцентовки составляет 60% (заголовок – 70%, прочий текст: *Татáровя марта въ Д, день по Дорошенкову наговóръ в Ўкра́инѣ пошлѣи вóйскомъ в собрáнии бывшѣмъ .I. над которымъ началствѣть силѣстрѣиский пáшá... – 59%); в следующем тексте (из Варшавы, л. 10.54 об.–56, о приеме московского посланника польским королем, о положении дел в войске Степана Разина и др.: Королевское величество п́рошлѣи сѣботы пáкѣи здѣ блгополѣчно возв́ратился, и пóсле тогó во втор́никъ от ц́рского величества Москóвско-го п́рсланой пóсоль к р́ке прип́щенъ бысть...) – 55%; в сообщении из Висмара (л. 10.56–57, сообщение о Разине) – 38%, в донесениях из Парижа и Риги (л. 10.57–57 об., дипломатические известия) – 34%; далее смена почерка.*

Аналогичная картина наблюдается и в материалах 1672 г., принадлежащих первой руке. Наибольшая плотность акцентовки – 57% – фиксируется в начале документа, причем в заголовке: *Перевод з́ гра́мотки, кáковъ пѣсáлъ ко окóл-ничемъ к Артемону Сергѣевичу Мáтвѣву из Стеколна пол́ковникъ Никóлай ѿан Стáден п́рслана ч́резъ рижскѣю пóчтѣ в ннѣшнемъ во .РПА.м годъ сѣнтѣбра въ .ПІ, день – около 69%, в первой новости о длительном ненастье и гибели урожая – 52%, далее в подробном рассказе о несовершеннолетнем шведском короле Карле XI – 57%: *А корóлевское велѣчество ннѣ п́ребывáетъ в на́уках рáтных... ннѣ дослѣжилъ ѿнъ чина ротмѣстрског та́же указáлъ з́дѣлать .Л, вой́нскихъ караб́лей неболшихъ, и тѣ караб́ли раздѣлясь поло-вина, на половинѣ ударяють... (П9.130–131). Продолжение того же письма содержит в основном дипломатические и военные донесения и переписано другими почерками.**

Будучи переводами иностранных печатных известий о зарубежных событиях, куранты чрезвычайно богаты иноязычной лексикой. В них широко представлены и при этом точно датированы политические и военные термины, иноязычные имена собственные, географические названия, наименования иностранных реалий. Соответственно по мере издания курантов постоянно уточняется дата заимствования многих слов в русский язык, а ныне вводятся в широкий научный оборот их ранние фиксации, снабженные знаками ударения. Акцентуированный материал заимствованных существительных в курантах представляет немалый интерес прежде всего с точки зрения их адаптации в русском языке.

Публикуемые тексты позволяют утверждать, что новые, неосвоенные имена существительные сохраняют ударение на том же слоге, что и в языке-источнике (этимологический принцип), или имеют неподвижное ударение на последнем слоге основы (морфонологический принцип)²⁴.

²⁴ Морфонологический принцип акцентуации заимствований согласуется с основным принципом акцентуации узально чуждых славянизмов в книжном (церковнославянском) произношении Московской Руси XVI–XVII вв.: «Словоформы, представленные (вообще или по крайней мере в варианте с данным фонемным составом) только в книжном языке, имели “спе-

Для большой группы слов указанные два принципа требуют одинакового ударения, например: из Мадріда (13.86 об.), Из Парі́жа (13.94), Из Гда́нска (1.6 об.), из города Мила́на (13.86 об.), в Мила́нь городо́къ (14.98), от ша́ха Персицко́го (7.41 об.), обо́й господа́ Па́цыѣ (10.55 об.), Яга́на Кетела (13.95 об.; род. ед.), в Бялоле́нко (12.63 об.), Из Ва́ршавы (14.99 об.), в Рі́гѣ (10.55 об.), Па́па (13.85), с па́пою (13.87 об.). Такие слова отличаются акцентной стабильностью.

Этимологически мотивированная акцентуация представлена, в частности, в следующих словах: Из Бре́мена (1.1 об.), Из Ми́нстера (1.1 об.), Из Ло́ндона (4.22), Миколай о́бн Ста́ден (10.55 об.), кѣ́рѣистра (13.87 об., род. ед.), из города Га́мелень (13.92), Меркѣ́риш (13.96 об.; название издания); пасто́ра Ла́теропія (там же, род. ед.), до́ктѣры (14.100; им. мн.), лю́торы и калви́ны (14.100 об.; им. мн.), малтейские ры́цари (14.101 об.; им. мн.), в Ра́доме (15.111 об.), у би́скупѣ Ми́нстерска́го (15.112 об.), сенато́ры (49.95; им. мн.); па́ша (4.22), паши́ (13.85 об.; род. ед.), Из Ве́нецыи (4.22), Гре́цью (8а.48; вин. ед.), в Като́лонии (10.57), конвака́ция (14.102 об.); морфонологически мотивированная акцентуация – ге́рманъ (10.54), с доно́мъ Ле́ліемъ О́рсином (13.85), господинѣ́ Га́гвиць (13.87 об.), пико́ль, в пико́ле (20.172 об.); ко князю Рако́це (8.43 об.), во Ае́рику (15.116).

В процессе освоения на русской почве слов чуждой морфонологической структуры этимологическое ударение, падающее не на последний слог основы, либо усваивается, либо заменяется на ударение на последнем слоге основы в соответствии с морфонологическим принципом. С взаимодействием двух вышеописанных принципов связана основная масса акцентных колебаний у морфонологически чуждых заимствований. В курантах разных лет (РГАДА, ф. 155, оп. 1) находим характерные примеры, ср. род. ед. кѣ́рѣистра (13.87 об.) и ку́рѣистра (1682, № 6, л. 5), Ло́ндона (4.22) и Лондо́на (1677, № 7 (1), л. 118), Дре́здена (1680, № 4, л. 110) и Дрезде́на (1680, № 4, л. 17); в Ка́ндии (13.85 об.; род?), Ка́ндия (род. ед. м. р.; 1667, № 10, л. 199), но вин. ж. р. Ка́ндию (1667, № 10, л. 314) и Ка́ндию (1668, № 9, л. 116).

При освоении же заимствованных слов привычной морфонологической структуры происходит их акцентное уподобление соответствующим исконным. Это особенно наглядно проявляется при склонении существительных мужского рода с основами на *-ак*, *-арь*, *-ирь*, ср. ка́закъ (10.54 об.), ка́закі (им. мн. 15.113 об.), на короле́вска́го тайно́го се́кретаря́ (13.89), ве́зирь (сановник на Востоке; 13.86 об.), к̑ ве́зирю́ (4.22 об.) и т. п. с флексийным ударением (при единичном ве́зиремъ – 1670, № 8, л. 165) и исконные суффиксальные производные *дура́къ*, *-а*, *вратарь*, *-я*, *мѣхирь*, *-я*. Существительные *казак*, *секретарь* употребительны по сей день и сохраняют ударение на окончании в косвенных падежах в современном русском языке, в отличие от *визирь*, которое при склонении ныне имеет неподвижное ударение на основе: *визиря*, *визирю* и т. д. – как следствие устаревания слова, возвращения его в разряд чуждых с

цифически книжное” ударение – как правило, предфлексийное» (Зализняк А. А. От праславянской акцентуации... С. 189).

прагматической точки зрения. В числе чуждых осталось и другое наименование восточной сановной особы *паша́*, -*и́*, мн. *пашѣи́*, -*ѣи́*, хотя в курантах других периодов есть следы акцентологического освоения этого слова по типу исконных *ча́ша*, *ка́ша*, *Ми́ша*; ср. *паша́* (15.117 и т. п., часто), мн. *пашѣи́* (1667, № 10, л. 376), *пашѣи́* (1678, № 4, л. 115) и *па́ша* (1682, № 6, л. 5), *ќ па́ше гурберна́торѡ* (1677, № 7 (1), л. 185).

Не менее интересен для акцентологов представленный в курантах материал исконных слов. Отметим в этой связи некоторые производные: за *роspѣтицею* (14.101 об.)²⁵; *грозба́* (от *грози́ти*): *протѣи́вѡ гърозы́*²⁶ *търко́въ* (8.46); *ѡпраждня́ются в ѡлитѣ́хъ великихъ пѣшекъ* (28.95 об.); *поголо́вщинѡ* (5.27 об.); *близѣ прѡли́вы Гибралте́рской* (13.93); *ко́нницы* (13.95 об.; род. ед.); *бу́нтовщи́къ*, *бѡнтовщи́къ* (10.56 об.), *бѡнтовщи́ки* (15.113 об.); .ЕІ. *стра́шных прѣсти́пов*, *всѣ тѣ прѣсти́пы отби́ты* (7.40 об.; регулярный сдвиг оксии влево, фактически – *стра́сных прѣсти́пов*, *прѣсти́пы*); *пехоты́* (14.103), *пѣхо́ты* (13.93, род. ед.); *над главны́ми измѣнни́ки* (14.101), *болши ѡ.Л. члвкъ вой́нскихъ людей* (13.85 об.); в том числе от иноязычных основ: *ги́спанскои* (48.93), *еуро́пского* (4.23), *Търской* (8.45), *ге́рманской* (13.93), *о́бѡсурма́нилис* (13.93 об.) и др.

Приведем еще ряд примеров с ударением, отличающимся от современного русского: *про войну́*, *к Мо́скве*, *к рѣ́ке*, *к ве́снѣ*, *без челѣ́ди*, *на́ помочь*, *со всѣ́мъ вой́нствомъ*, *наши ж вой́ска*, *мно́гие села́*, *москвѣ́чи*, *прѣдло́же́нныє*, *зѡло́тять*, *при́плыли*, *приговори́ли*, *прѣти́въ*, *или́*.

Таким образом, настоящее издание открывает новые возможности для акцентологических исследований.

²⁵ В Словаре русского языка XI–XVII вв. слово *роspутица* (*распутица*) не зафиксировано.

²⁶ Единственная фиксация этого слова в Словаре русского языка XI–XVII вв. (Вып. 4. М., 1977. С. 139) датируется 1688 годом.

ПЕРЕДАЧА ЗНАКОВ ПУНКТУАЦИИ

В настоящем издании особое внимание уделено последовательной и полной передаче знаков препинания.

В черновых текстах курантов, известных по документам 1660-х гг., пунктуация практически отсутствует. Ее добавляли при подготовке парадных «подносных» экземпляров. Это позволяло правильно членить текст одного сообщения курантов при чтении вслух. На ценность знаков препинания указывают также случаи справки, вписывания чернилами другого цвета.

В публикуемых материалах, как отмечено выше, выделяются четыре основных скорописных почерка.

Для почерка I характерно употребление точки, запятой, скобки (точки в середине строки), комбинаций запятых и точек (., ,. ..), знаков переноса. В конце абзаца (микротекста) запятая встречается в 72,4% случаев. Точка в данной позиции гораздо менее частотна – 8%. Знаки препинания в конце абзаца отсутствуют в 17,4% примеров. Скобка встречается в почерке I лишь единожды – в функции точки с запятой (л. 7.37 об.); далее в аналогичной позиции на л. 15.114 используется горизонтальная точка с запятой (.,). Следует также отметить случай исправления запятой на точку на л. 7.37 (см. иллюстрацию № 9), вызванный необходимостью отделить в пределах одной сводки сообщения разного содержания. Постановка знаков препинания внутри абзаца также не совпадает с позднейшей пунктуационной нормой и обусловлена коммуникативно-синтаксической структурой¹. Цифирь отделяется не только точкой, но и запятой и даже сочетанием точки с запятой (вертикальной ; и горизонтальной .,), причем эти знаки функционально не противопоставлены: из города Неаполиса | апрѣля ;А.г, числа (14.98 об., см. иллюстрацию № 10); из Венецы апрѣля въ .AI; де (14.99 об.); из Лонѣдона ееврала ,SI,г числа (4.21 об.); Из Венѣццыи февраля .DI,г числа (4.22); толко в зборе казаковъ .В., татар .Д. (12.65 об.); Из Амбѣрха апрѣля въ .KA, де (13.92). Также этот почерк отличает обилие переносов, обозначаемых двумя горизонтальными чертами, заимствованными, видимо, из иноязычного оригинала (см. иллюстрацию № 11).

В арсенале писца II кроме точки и запятой присутствуют горизонтальная и вертикальная точка с запятой, а также их комбинации (., ,. ..). Конец абзаца последовательно выделяется запятой, за исключением 12.69 (малый объем абзаца), 13.76, 13.77, 13.78 об., 17.132, 22.30, 23.131, 24.13 об., 25.109, 27.100, 28.89, 29.32, 31.81. На листах 13.76–77 после абзаца вместо запятой используется горизонтальная точка с запятой; заголовки, которые обычно оставляются без пунктуационного оформления, на л. 2.8–2.9 об. и 5.25 выделены точкой. Особого внимания заслуживает употребление горизонтальной точки с запятой

¹ Осипов Б. И. Судьбы русского письма: История русской графики, орфографии и пунктуации. Омск, 2010. С. 233.

в функции современного двоеточия: назначение же ихъ | того постного дня написано, | тако; (31.81). Пунктуация внутри абзаца более последовательная, чем у писца I: горизонтальная точка с запятой и две запятые обозначают границы предложений, а точка и запятая (функционально не отделимые друг от друга) отделяют актуальные компоненты внутри предложения. Цифирь в почерке II выделяется точкой в абсолютном большинстве случаев – 67,2%, точкой и запятой в 20,8%, двумя запятыми в 10%, и только в двух случаях использовано сочетание запятой и точки.

В почерках I и II в современной функции скобок – расширение, уточнение основной информации – используются квадратные скобки (в настоящем издании []). Из пяти контекстов, встречающихся в рукописи (7.36 об., 7.42, 8.50, 31.83, 53.155), первый принадлежит перу писца I, два последних – писцу II, остальные – ученическим почеркам, причем вторая скобка на л. 8.50 вписана другими чернилами (см. иллюстрацию № 9).

Состав пунктуационных знаков, используемых писцом III, соответствует набору знаков предыдущего писца. Конец микротекста обозначается запятой в 77,5%, точкой в 15%, сочетанием запятой и точки в 5%, а точка с запятой встречается в данной позиции только на л. 17.143. Цифирь в 67,8% имеет вид .А.; в 19,6% – ,А.; в 8,9% – .А.; и только в 3,5% – ,А. Внутри абзаца границы предложений выделяются точками: Татарова с казаками прошлого четверга | в четырех [так в ркп.] милах от Каменца Подольского | мимо города Дхнаевца прошли, а после | приблизились под городъ Бхчачь. и тамо | многихъ люди в полон поимали и побилі | и скотъ множество отогнали, а часть | татар недалеко от Каменца стояли | для оберегания что б вылазка из города | не учинилас, | (16.122). Запятые служат для обособления отдельных сообщений, соединенных союзами *а, и, да*, и актуальных компонентов внутри предложения: Комисия котора в Виленъ | по се число не вершила, и чают что | та комиссия адва до дна свтаго | Иоанна Предотечи совершитца, | московскои бхнтоущикъ с великимъ войскомъ паки настѣпати | хочетъ, а на Моѡкъ [так в ркп.] против | того малое радѣнье чинать, | (16.123–123 об.).

Пунктуационная система четвертого почерка схожа с описанными выше. Ее характерной чертой является использование двоеточия как элемента оформления цифири – 31,25% случаев (см. иллюстрацию № 13).

Анализ основных почерков показывает, что, несмотря на появление первых грамматических руководств (Максима Грека, Лаврентия Зизания), существенно расширивших арсенал знаков, обогащение графическое не стало обогащением пунктуационным. Не было конкретной регламентации употребления наиболее распространенных знаков препинания. Пунктуационные знаки в практике писцов Посольского приказа обозначают границы абзацев, простых предложений, соединенных союзами, или актуальных компонентов внутри предложения. Писцами непоследовательно разделяются точка и запятая, а при цифири варьируются точка, запятая, точка с запятой и двоеточие. Единичны случаи употребления точки с запятой (;) в качестве двоеточия и знака вопроса.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, УПОТРЕБЛЯЕМЫХ В ТЕКСТАХ

бг- — бог-	ндел- — недел-
бж- — бож-	нне — ныне
блг- — благ-	нш- — наш-
вш- — ваш-	отц- — отец, отц-
гсдр- — государ-	прмлсрд- — милосерд-
гсд- — господ-	прчст- — пречист-
гспдарь — господарь	свт-, ст- — свят-
гсдн- — господин	слнц- — солнц-
гспж- — госпожа	смрт- — смерт-
де, днь — день	сн- — сын-
де — деньга	срдц- — сердц-
кнз- — князь	хрстиан- — христиан-
крст- — крест-	цр- — цар-
млсрд- — милосерд-	црк- — церк-
млст- — милост-	црск- — царский
мнстр- — монастыр-	цср- — цесар-
мсц- — месяц-	црц- — царица
мтр- — матер-	ч, ④, члвкъ — чловѣкъ
нбо — небо	члвеческий — чловѣческий

РУССКИЕ ТЕКСТЫ

1671 г.

1

[л. 1] Перевод с цесарских, и гала́нских | печа́тных кѹра́нтовъ, каковы
| присланы чрезъ рижскѹю почтѹ ннѣшняг | РОӨг, году ма́рта въ ,I, днь |

Из Парижа еев́раля ,3, г дна <См. оригинал № 1> |

Гонѣць кото́рой посланъ к цесарю, | от грааа Вѣ́йцкрѣ́тцко́го, назад
| возвратился, и об́авил, что | цесарь в делахъ арцѹха Лотринского | и
короля Оранцѹжского, причинна | себя творить не хочетъ, | занеже что
цесарь подлинно про|вѣдалъ, что арцѹхъ Лотрин|ской, для своихъ дѣль, ѹ
еран|цѹжского короля, хочетъ сам | быть,

[л. 1 об.]¹ Ншѣ малгравии де Анѣхъ, в послѣхъ | идетъ к датцкомѹ королю,
король | ншѣ ѹказал прибрать ,М, ротъ | пехоты², и хочетъ послать | с
воинскими наряды в войско, |

Из Мѣ́нстера фев́раля ,3, г дня <См. оригинал № 5> |

У насъ иныхъ вестей нѣтъ, | толко, что на веснѹ война бѹдет, | и во
многихъ ншѣхъ странахъ, | и мѣстахъ ратныхъ людей | наполнено болши
„Л, члѣвкъ | окромѣ лоторѣнскѹ войскѹ, |

Из Брѣ́мена ген́варя ,КЗ, г дня <См. оригинал № 2> |

В ншѣй странѣ, вѣ́мѣсто морозовъ [л. 2]³ дожди, и бѹри великиа⁴, а ниж-
не | мѣста всѣ водою потопило, | а рож озимѹю в́сее с поль вымыло | и
рознесло |

Из Бра́хнсвѣ́йга /княжество | в Цесарскои | землѣ, / ген́варя ж КӨ. г дня
<См. оригиналы № 3 и 4> |

Прошлой ночи междо .АІ.м, и в́.ВІ.м⁵ | часомъ востала великая вѣ́трена
| и тѣ́чнаа бѹря, при том же громъ | большой, и молния страшная, | и жѣ́тели
того города, чаали | что преставление сего свѣ́та | приближа́ется, и во
всякихъ | строениахъ церковныхъ, и домо=|выхъ великѹю шкоду починило, | ѹ
ншѣго ж кнѣ́з в собрании воинскихъ | людей „Л, и при нихъ ,Р, пѹшек | і стоять
наготове при рекѣ Везде⁶ [л. 2 об.] ожидаютъ, бискупъ Мѣ́нстерского |
войскѹ, что б намѣ́рению ихъ, про|тѣ́вность ѹчинѣ́ть, а войска | еранцѹ́жские

¹ См. илл. № 1

² е написано по я

³ См. илл. № 2

⁴ а написан по е

⁵ Так в ркп.

⁶ Выносное з написано по др. выносной

которые стояли в Лото|ринскомъ княжѣстве, пошли во Олан|дѣрскую зѣмлю, а подлинно ѹ нас | вѣдомо, что бискупъ Мйн|стерской, | и король Оран|цѣжской, с войски | своіми¹ хотятъ итить под городъ | Колень, которой стоить при | Рѣне² рекѣ, |

Из Амстрадама еевраля ,SI,г дня |

Из дальнихъ и ближнихъ мѣстъ, | подлинно к намъ вестятъ, что | еранцѣжские войска с нѣсколкими | тысячми воинскими людми, | и запасы, воинскими, и людцкими |л. 3| стоятъ блиско города Весселя, непо|долекѹ от города³ Колена, | а бискупа Минстерского войска „Г.І, | пахоты, *И, ко́нницы, | .Е. драгѹновъ. соединились со еран|цѣжскими войсками, такъже, | и лотринского войска ,Љ, конницы, | *Г пяхоты къ тѣмъ же войскамъ пришли, | а еранцѣжскихъ воинскихъ ,ОВ, карабля | стоятъ наготове, и хотятъ | вскоре выйти на море, |

Из Варшавы еевраля ,S,г дня <См. оригинал № 6> |

Присланой из Црѣгорода, оттсдна | Высоцкого, всякие неедино|гласные рѣчи розголашаютъ⁴, | і многие чають о ономъ⁵ присланномъ | что нехрстіянское срдце в себѣ имѣет |л. 3 об.| занеже, что изо многихъ мѣстъ к намъ | о немъ вестятъ, что болшаа лестъ | в немъ обретаются⁶, потомѹ что онъ | сказалъ бѹтто во Црѣггороде ѹ тѹрковъ | неприятіе⁷ къ Полше чинятца, от гетмана нѣег | Сабеского, а что меж гетманами было | несогласие, и то чаать вскоре меж | собою ѹспокоятся, на сихъ | дняхъ ѹ насъ к запѹстѣ, всякие | игрища, и потѣхи ѹказано готовить, | но к томѹ денегъ нѣтъ, а кѹпе|цкие нѣи люди никакихъ потребъ | к томѹ належащихъ королевскомѹ | величествѹ без денегъ⁸ не даютъ, для | того, что король долженъ имѣ | болши ,VI, миллионѹ, |

Цесарской посланникъ просить своегъ | отпѹскѣ, потомѹ что при полскомъ | дворѣ жить емѹ⁹ не похотѣлось |

|л. 4| Цесарской же резидентъ, гднѣ Блюмъ | поѣдетъ в Седмиградцкую землю,|

Примас Корѹны Полской, королевского | величества, и с королевою хотѣлъ | ѹ себя имѣть на банкѣте, х кото|ромѹ банкѣтѣ большое приготовленіе | было, но примасъ вскоре в великую | болѣзнь впал, |

¹ і вписано

² ѣ написано по стертому

³ а смазано и подправлено

⁴ я исправлено из е

⁵ Второе о исправлено из е

⁶ Первое я исправлено из е

⁷ тіе вписано более бледными чернилами, причем ті над строкой

⁸ без денегъ вписано над строкой

⁹ жить емѹ написано по стертому

Королевское величество, и с королевою | хочеть ѣхать, в Ченстохово
Бѣхъ | молитися, |

Королевина величества, матери | ожидаютъ ѹ насъ вѣскоре, а иные | чають
что пришествие еѣ замедлится, для того что к приѣздѹ | еѣ великой скорбь
на расходы | надобень, |

Воинские, и иные люди которые | от королевского величества не
ѹдоволены, бѹдѹт ли они с королевскимъ |л. 4 об.| величествомъ в совѣте,
про то еще невѣдомо, потому что примас, и Сабеской, | и Бонковскіи,
и каштелянъ познанскіи, | зело противны королевскому величеству
| авляются, а подканцлѣрь по се число | с королевскимъ величествомъ
не в самом совершенномъ совѣте, а наши торговые | люди которые
из Московского гсдства | приѣзжают, і по ихъ разсѹжденью. чають | что
московская¹ комисиѹ задержана бѹдет, |

Из Вѣны ееврѹля ,И,г дня «См. оригинал № 7» |

Цесарскимъ полковником, на приемъ | ратнымъ людемъ конного и
пѣшого строю | денги розданы, такъ же | розголашается, бѹтто гсднъ генерал
| Шпортъ нѣ с которыми ратными | свѣйскими людми в Полшѹ итти хочет
| для того что на полскои границе тѹрские |л. 5| войска задержать, |

Из Венецыи генварѹ² ,SI,г дня |

В послѣднихъ грамоткахъ долматцкихъ | написано, что. салтанъ стоялъ | въ
Ямболе, в двѹ днищахъ от Црѣягорода, а при немъ „Н, члѣвкъ, | а несогласиѹ
с матерью ево ещѹ не кончилисъ, |

Из галанские Гаги ееврѹля .I.г числа «См. оригинал № 183» |

Тѹрской посланникъ, которой послан | хъ королю Свѣйскомѹ, на
посолствѣ | ѹ Гсдѹ Статѹ ещѹ не бывал, | а посол датцкой завтро, или |
послезавтра сюда бѹдетъ,

|л. 5 об.| Из Вѣны генварѹ KSг дня |

От разыльныхъ выходцовъ вѣдомость, | что Волоской, Мѣтьянской,
и паша | варадинской³ с татары в различныхъ | розговорахъ и сѣздахъ
намѣриваютъ | настѣпать на Ханенка, которои | различныхъ казаковъ турского
подданства побилъ, и .В. города ѹ нихъ | отнял, |

¹ я написано по другой букве

² вар написано по стертому

³ Так в ркп., в.м. варадинской?

Из Варшавы генваря ,КГ,г дня «См. оригинал № 182» |

Корѣнної гетманъ Сабескіи х коро|левскомѣ величествѣ писалъ, |
вѣдомость де ему дошла от гсдна | Карвовского которой нѣкоторое время
| при дворѣ хана Крымского былъ, | а нѣе в возвращеніи своем доѣхалъ
| до Ясѣ, что крымскои ханъ послалъ | х королевскомѣ величествѣ посла
|л. 6| со обнадеживаниемъ с своеи стороны посто|янные дружбы, толко б
королев|ское величество указалъ имъ дать | обещанные денги на два года, |
а с тѣмъ же Карвовскимъ бѣдѣтъ | многие подлинныя листы, Ханенковы, |
и Дорошенковы, и иныхъ в которыхъ | ихъ непостоянство мочно видѣть, |

Изо Гданска генваря ,ЛА,г дня «См. оригинал № 184» |

Ксѣнзъ, которой приѣхалъ от посла | нѣего Высоцкого, просить на ево |
писма отвѣтъ, и предлагаетъ¹, | бѣде поляки тѣркомѣ украинныхъ | городовъ
не отдадѣтъ, и турки | конечно на Полскую землю настѣ|пятъ, но с сей
стороны томѣ | позволить не хотѣтъ потомѣ | что казаки сами к томѣ не
склонны |

|л. 6 об.| Из Вѣны ееврля ,А,г числа, «См. оригинал № 186» |

Третьяго дня долго ожидаемый | нѣи гонецъ ис Тѣрской земли
возвра|тился, с которымъ вѣдомость что | тѣрки венгровъ в свое подданство
| не принимаютъ, и с нами в томѣ | сорится не хотѣтъ, и по томѣ | чаѣтъ что
с тѣрками ѣ нас никакихъ | роздоровъ не бѣдетъ, такъ же | сказываетъ что в
тѣркахъ хлѣбнымъ | запасомъ великая дороговль² была, |

Изо Гдѣнска ееврля³ ,Д,г дня «См. оригинал № 187» |

Пишѣтъ в нѣкоторыхъ грамоткахъ, | что измѣнникъ Разинъ, пишется |
королемъ Астараханскимъ, и Казанскимъ |

Из Варшавы генваря .ЛА.г числа «См. оригинал № 185» |

Из Москвы вѣдомость, что смѣщение |л. 7| тамо еще настояло, и бѣтто
Разинъ | Астараханъ, и Казанъ взалъ, да к тому | иныхъ мѣстъ съ ,Н, а с
нимъ де | зѣ .С. члѣвкъ, и бѣтто тамо | приѣхалъ посланникъ свѣйской |
для договорѣ, имянѣ ево царемъ | Астараханскимъ, такъ же | бѣтто шахъ
Персицкой в то смѣще|ние примѣшивается нѣкоторыхъ | ради разнствѣ о
Хвалимскомѣ | море,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 1–7.

¹ ет написано по стертому

² л написано по ъ

³ е исправлено из другой буквы

[л. 8] Перевод с немецких и галанских печатных | курантов, каковы подал в Посолскомъ | приказе иноземець Еремѣи оондер Гатень, | а сказал что присланы из Вилни в нѣшнем | во .РОΘ.м году марта въ .SI. днь |

Из Варшавы февраля .КЗ.г числа. |

Изо Льова вѣсти., что вооружение | тѣрское для овладѣния Украины чинитца, | и того ради. ѡж паки ко ѡкреплению | силы Дорошенковы татарова | присланы, к томѣ и казаки поголов|шину от скотины своеи позволи¹ дать, | и нѣе въ выбораніи того трѣждуются, |

[л. 8 об.] Из Варшавы февраля .ПІ.г числа. |

Сюды приѣхал гонецъ московской ѡ гра|мотами., а что в грамотах писанѡ | по се время невѣдомо. |

Из Венецыи февраля .ДІ.г числа. «См. оригинал № 9» |

Ис Турские земли приѣзжие торговые люди | вѣдомо чинятъ, что паша басни|цкой всѣ воинские запасы и оружие | которое по се время ѡ себя имѣлъ | собрал съ .Д. ратными людьми, | и к Белѣгороду послал, и ѡказ | имѣть от салтана Турского, еще к тѣм | .К, члѣвкѣ воинскихъ людей собрат, | и тѣхъ собранных такъж велено в апрѣле | мѣсе в Бѣлгород отвѣсть, |

[л. 9] Ис Парижа февраля .ЕІ.г числа. |

Цесарѣской посол гсднѣ граѣ Виндишѣ|грацѣ бил челомъ королю Францѣжскомѣ, | о возвращеніи арцѣхства Лоторинского, | но никакова подлинного отвѣту емѣ | не дано, для того, что король | Францѣжской скоро ѣдетъ² в город Оилиповил, | а перед нимъ наперед в тотъ город пошло | .Д, члѣвкѣ ратныхъ людей, а оттоле | возвратився. скоро в Дѣнькирхень | поѣдетъ, и для направления | той дороги по королевскомѣ ѡказѣ | посланъ маркиз де Белфонѣ, | которой и ратными всѣми людьми | туды посланными владѣти | имѣть, и королевское вели|чество ис того города приказано | емѣ вѣстречатъ с великимъ строем, [л. 9 об.]³ трѣбы. и барабаны ѡдѣ еже|день крѣпко слышны, для | исполнения старыхъ и новыхъ | полковъ, |

¹ Так в ркп., вм. -лили

² ѣд исправлено из ль

³ См. илл. № 5

Из Амбурка декабря .КЗ.г числа. |

Грамотки с Москвы вѣдомо чинять, | что бунтовщикъ ѡхал, а по|бедител
на .Ф. вѣрсть в погоне | за нимъ много простых людей по|сѣкъ |

Из Венѣции февраля .S.г числа. |

Из Рагуза города /турскои/ торговые люди вѣдо|мость с собою
привезли., что ссоры | против владѣтельства тамошнегѡ | зело крѣпко
множа|тца¹, и мать |л. 10|² салтанова. туждается всякими мѣрами |
чтоб сына своего молодого на владѣние | тѣрское возвести. а салтана |
нѣшняго. с везиремъ от владѣния | отбить, а салтанова и везирева |
страна туждаются³ чтоб то дѣло | ѡсмирить, но ничего. совер|шити в томъ
не могутъ, а ви|дитца что паки за оружие при|ниматца бѣдѣтъ, понеже |
паша египетскои чрез подлинногѡ | члѣвка салтану Турскомѡ обавиль, |
что шах Персицкои хочеть, скоро | салтан оружие свое против венгров | и
поляковъ подвигнетъ, тотчас | съ .І. ратных людей на салтана | наступить
хочеть, чего ради | салтанъ, и весир, и Дума таинаа | зело о томъ печалятца,
|л. 10 об.| что никакова намѣрения своего совер|шити не могутъ, на кого
бы имъ | воиною наступить свободно, хотя | бунтовщики венгерские еще о
томъ | бьютъ челом, чтоб на гсдрство Венгер|ское воиною наступить, та|кож
два посланцы, от генералногѡ | бунтовщика полского Дорошенка, | крѣпко
о том туждаются, чтоб | ему помочи додать чтоб тѣмъ | всю Украину под
владѣние турское | привести могъ, а Ханенка | с подданными полскими
вовсе из У|краины выгнать, |

Но однако ж турокъ того не смотрит, | и опасаетца; что поляки с шахом
| Персицкимъ в тайномъ союзе | пребываютъ, |

|л. 11|⁴ В галанскихъ кѡрантахъ напечатано |

Из Вѣны февраля въ .И. де |

Нѣшней гонецъ из Тѣрскои земли приѣхал | не токмо со утверждениемъ
мира, но ска|зываетъ что салтанъ намѣренъ был | нарочного посла о томъ
прислать, | и при томъ извѣствуетъ что в Тѣрскои | земль⁵ был великои глад
и настояла | мороваа назва, і для того чаятъ⁶ | что съ ихъ стороны никакова
всчинания⁷ | воины не будетъ⁸ |

¹ Первое а написано по и

² См. илл. № 6

³ Первое т написано по д

⁴ Л. 11 другим почерком; правое поле и низ
листа обрезаны

⁵ ѣ написано по и

⁶ я написано по е

⁷ с вписано

⁸ Л. 11 об. чистый, далее предыдущим по-
черком

[л. 12] Из Вѣны февраля .ДІ.г числа |

Понеже двор цесарѣскіи никакихъ | неприятельствъ не опасаетца, | того ради начальнымъ людемъ | собрание ратныхъ людей чинить за|казано на время, то́кмо сущіе | полки дополнить велено, |

Тѣрки. обнадеживаютъ насъ, | что ничего противнаго не хотятъ | чинить¹, однако жъ просятца | чтобъ пропѣстить чрезъ Далмацкую | землю., и уже два паши | с ратными людьми тѣды идѣтъ, | того ради Абаею. седмиград|цкомѣ князю. ѹказано, чтобъ онъ | на ѹкраину зело осторожное | око имѣлъ, |

[л. 12 об.] Из Варшавы. генѣвара въ .К. днь |

Извѣстно. татарскіе крымскіе послы | сюды бѣдѣтъ. для испрошения | изычальныхъ подарковъ, какъ | мы всѣдневно тѣхъ и ожидаемъ, | а Дорошенко межъ тѣмъ королевскогѣ | величества о млсти просить, | а нагайскіе татаровя совершенно | предалисъ подъ оборонѣ королевскую |

Из Венецыи февраля въ .И, днь |

Великое издѣ настѣитъ опасение | отъ страны турецкой, и чаютъ что конечно | на нихъ тѣрки воиномъ наступятъ. | разве остановлены бѣдѣтъ отъ страны | персикской., потому. слышимъ [л. 13] нѣе, что шахъ Персикской готовъ съ .Р.Н. | члѣвки слыша турецкой походъ на хрстіаны, | на тѣрка наступить, |

Из Лондана февраля въ .ГІ. днь |

С великимъ прилежаниемъ зѣдѣ | упражняюща о ѹготовленіи | нового воинского каравана. въ которомъ | чаеъ быть .ѢИ, карабели, | такъжъ ѹказалъ королевское величество | собратъ .S. члѣвъкъ реитаръ, |

Из Варшавы февраля въ .А, днь |

Приѣхалъ нѣе нѣкто изъ Андриянополя, | и сказывается родомъ галанецъ | которой ѹ королевского величества [л. 13 об.] бывъ объявлялъ, что гсдна Высоцкого | посла полского при дворѣ салтановѣ | добре честовали, но сказывается | что ѹтвержения покою ѹ турковъ | с поляки никакъ не будетъ, разве | поляки ѹкраины отступятца. потому | что салтанъ сказывается совершеннымъ гсдремъ всеа ѹкраины, | для того что казаки емѣ поддалисъ | самоволствомъ своимъ, а Кор|вовского зѣдѣ с татарскими послы | с ѹтверженіемъ покоя вскоре | ожидаютъ, |

¹ Так в ркп., вм. -тъ

Из Вѣны февраля во .VI. днь |

Тѹрскои посланной сказываетъ зѣѣ | что салтаново намѣрение есть
|л. 14| венгерскихъ измѣнников которые под|давалис салтановои державе
не при|нимать и их ради с цесаремъ | вѣчного мира нарушить не хочетъ, |

Из Амбурха февраля .VI.г дня, |

Послѣдние вѣсти с Москвы об|вля|ютъ, что смутные дела тамъ | еще не
успокоилис, и будтѡ | тако воину всчинали с сшведы,¹

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 8–14.

¹ Так в ркп.

[л. 15]¹ Перевод с немецкого письма которое прислано | через рижскую почту. ннѣшняго .РОΘ.г году | марта. .31.г числа. |

Из Варшавы еевраля .К.г числа. |

Папы² Римского посол был на приѣзде | ѹ королевского величества, и поднес | грамоту от папы Римского, такъже³ | и словесно обавил, что подобаетъ | опасатца Венгерской и Полской землѣ | от неприятства тѹрского, того ж | ради папа⁴ Римской желаетъ | чтоб Корѹне Полской и цесарю Римскому | меж собою союз ѹчинит, и совокупя⁵ | рѹжемъ против тѹрской силы стоять, | и после того тот посол был ѹ кѹролевы⁶ | и подал ей грамоту папы Рѣмѣскаго, [л. 15 об.] прошлого ж дня был тотъ посоль | ѹ короля и ѹ королевы в отвѣте, і олѣпущень без задержаниа кѣ цѣсарю, | а ол цѣсаря. хочеть. ѹправит шествие | свое ко ѹранцѹжскому королю, |

Из Варшавы ж того ж. числа |

Примас был ѹ короля и у королевы | в отвѣте, и корѹль примасѹ | говорил чтоб онѣ поволил подканцлѣров⁷ | корѹнного и литовского помирить, | и примас короля ол том просилъ, | чтоб изволил ол дѣло иному при|казать, и обявилъ королю для | чего ему ол дѣло на себя перенять | нелзѣ, сего ж числа посланник⁸ тѹрской | которой⁹ присланъ былъ¹⁰ х королю, олѣщен, [л. 16] а татарской посланник ол которомъ преж | сего гетман Сабезской обявилъ: к Вар|шаве приѣхалъ въ .ЛС. члвках, томѹ ж | татарскому посланнику ѹказано быть | в Варшаве. покамѣсть корѹль | из Ченстохова возвратитца.. ннѣ | посоль которой былъ в Прѹжскихъ | панствах., назад возвратилса, | в тѣх ж днѣхъ, королевское вели|чество ѹниверсалы розослал по всѣм | воеводствам, чтоб имѣ собратис на сеимик | марта. .1.г числа, мало ѹдоволство|ваны¹¹ в крѣпкомъ совѣте, и ол | знѣтно, что королевскому владѣнню | бѹдетъ недоброе скончение, потому | что многие хѹдо ѹдоволиваны | войсковые ѹ королевского величества | жалобы свои доносятъ, а их въ ихъ | жалобахъ не слѹшаютъ, такъж | и бискупъ Полотцкѣи которой говорил | для подканцлѣра корѹннol, что

¹ См. илл. № 11

² Второе п исправлено из другой буквы

³ к написано по другой букве, ѣ исправлено из о

⁴ Второе п исправлено из р

⁵ я написано по другой букве

⁶ Второе о написано по е

⁷ под вписано

⁸ Второе н написано по о, далее ик дописано

⁹ Третье о написано по другой букве.

¹⁰ Вписано над строкой

¹¹ ы исправлено из ѣ

ево | л. 16 об. | с королемъ помирить, и король | ево не послѣшал., и того ради бискупъ | Полоцкіи поѣхалъ из Варшавы | въ свое бискупство. не соверша того дѣла, | и в своихъ писмахъ объявлял, что он | хочетъ держати при тѣхъ которые | противъ королевского величества | и для того былъ у примаса в отвѣте | несколько часовъ. и жалобы своя | доносилъ. и говорилъ. что нахчатели¹ | королевские похотятъ сами вла|дѣти, гетманъ Сабѣски невдавне | прислал х королю вѣрнаго своего | и объявил. что подканцлѣры хотят | с королемъ помиритца, но не таким | образомъ какъ королевское вели|чество приказалъ, королевское | величество ѣдетъ завтра въ Често|ховъ, и ис того многие приходят | мысли, многие чают что королевское | л. 17 | величество хочетъ на рѣбежѣ тайные | отвѣты учинит. с королевиною мѣрю, | а иные чають. что Сабѣйскіи и хѣдо² | ѣдоволиваемые бѣдѣтъ дождидца | королевского величества в Кракове, | а после того какъ меж собою поми|ратца, хотятъ собратися и дѣму | учинит про войну., при которыхъ | воинскихъ людехъ король хочетъ | ити самъ во Львовъ., а другіе | мыслятъ что король хочетъ ити | въ Самость³ к мѣри своей, прошлогѡ | дня цесарскои посланникъ былъ | у короля и корол ему объявил. что хочет | ити и с королевою въ Ченстоховъ | для управления своихъ дѣлъ, | и для приниманія приданого | которое обѣщанно ему дать | с королевою. и что б ему посланнику ѣхат | с ними въ Краковъ.. кнѣзя Кѣрлянского посланникъ гсднѣ Подкамеръ | л. 17 об. | по се число живетъ в Варшаве, и велми | жалѣетца что ему от ни|го /от королевского/ двора чинится | безчестье и болшии протори, а со|вершения в делахъ ево не чинят же, | а какъ ему Пацъ привиліе | кнѣзя Кѣрлянского печатю литовскою | закрепитъ указал, и в тѣхъ при|вилияхъ многие надобные слова | переменили, того ради писал | посоль х кѣрлянскому кнѣзю, вѣрь | мало. а виждь много, ибѡ | вѣрити много а видити мало | виликіе⁴ убытки приносить, | бискупъ Познанскій доносил королев|скому величествѣ о отягченіи ѣбогих | людей которое чинитца въ бискуп|стве Познанскомъ, и того ради | король поволить учинити дѣму, | і в той⁵ дѣме приговорили что папез|скому послѣ отповедь учиниті, і что б | с цѣсаремъ союзъ учинитъ, | л. 18 | такъж и договорные денги за два | года татаромъ дать ѣскоре, | и того опасатися что татарское | пріятство ненадежно, потому | что имъ ѣказъ есть от тѣрского салтана, | скол скоро с полскимъ война ѣ салтана⁶ | бѣдетъ что б имъ ити ж на Полшѣ, | а гетманъ

¹ те написано по ли² о написано по у³ остье написано по стертому⁴ Так в ркп.⁵ т написано по другой букве⁶ с написано по ѣ

корѣнный писалъ | что тѣрской салтанъ положилъ | намѣрение. настѣпит¹
на Полшу | и осадить Каменецъ Подолской, | и такимъ образомъ какъ
и Кандию | взять, такъжъ хочеть и Каменецъ | взять, и учинитъ около ево
крѣпость какъ и около Кандіи, |

Посланникъ татарской былъ | ѣ королевского величества на приѣзде. і
после рѣчи своей от хана | королевскому величеству поздравилъ | л. 18 об. | и
объявилъ ханскую дружбу. что | бѣдетъ во всемъ здержана | по Подгайцким
договоромъ, нашъ | посланникъ которой былъ ѣ кѣрѣистра Брандебургского
з добрымъ | совершениемъ назадъ возвратился. | в то² ж время пришла вѣсть
| из замку, что король в Ченстоховъ не поѣдетъ. для того | что дорога
испортилася, а сенатори | не хотятъ ж короля отпустить, для | того, опасаятца
неприятства | тѣрского і иного, и понежъ король | какъ слышалъ что идетъ
наскоро | к нему московской посланникъ, | и самъ ѣхать в Ченстоховъ не=|
хочетъ, |

Бракъ кнѣзя Дмитрея Вишневецкого | в Варшавѣ бѣдетъ, на которомъ
бѣдет³ | король и королевская мать, мая | л. 19 | .ЕІ.г числа, королевское
величество | хочеть итти с войскомъ в поле,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 15–19.

¹ н написано по и

² о написано по ѣ

³ ѣ написано по о

[л. 20] Перевод с цесарских и галайских печатных курантов что принес в По|солскои приказ в нѣшнемъ во .РОΘ.м | году марта въ ,КГ, день иноземець | Еремѣи ѿан деръ Гатенъ, чрез виленскую почтъ,¹ |

Из Амбурка ѿевраля ,31, г числа <См. оригинал № 11> |

Здѣс при нѣшней почте нового ничего | нѣтъ окромѣ что тѣрецькои посол | которои нѣе въ город Овнѣ пришил, | и² въскоре сюды ожидаютъ, и въсти³ | от него приходятъ что тѣрецькии | салтанъ намѣрение имѣеть мирнои | договор которои постановленъ на ,К, | лѣтъ содержать, но и сверхъ | того на нѣсколко лѣтъ мирное поста|новление продолжить хочеть, а це|сарского величества посланнои к Θорту /Θорта турок/ [л. 20 об.] тѣрецькомъ отпущен не будет, дв|камѣсть вышеименованнои тѣрецькои | посол здѣс прибудеть⁴ и его посол|ство донесено бѣдетъ, |

Из Прхс ,КД, г числа ѿевраля <См. оригинал № 10> |

С Мо|сквы въсти приходятъ чтѡ | при послѣднемъ бою на обе стороны | много головъ положено однако ж | ѓ Долгоряково стороны⁵ менши, | а нѣе оружію одержание⁶ | поволено до послѣднего числа | маа, та|кже нѣе здѣс | с Мо|сквы гонецъ пригнал, ко|торои от королевского величества | имянемъ црѣя своего помощи | просить противъ его бунтовщиков, | та|кже при томъ сказываетъ, | коимъ обычаемъ корхна⁷ [л. 21] свѣиская к такомъ бунтѣ | прито|чна, и тѣхъ бунто|вщиковъ к злобе на|чааетъ, | просить для того. дабы здѣ|шнаа корхна противъ договоръ | постоянна была, |

Из Варшавы ѿевраля ,К, г числа |

Будущее собрание подлинно уста|новлено и к такомъ собранию | указы розосланы, та|кже | сказываютъ, будто король | в будущую веснѣ с войско|мъ | в У|краину итѣти намѣренъ, | и немало дивя|ются здѣс что | великий ге|тман на толико ему пред|ложенные обнаде|жности здѣс | оказатися не хочеть,

¹ чрез виленскую почтъ, вписано более темными чернилами

² Вписано в строку более темными чернилами, как и предшествующая запятая

³ и написано по ѣ более темными чернилами

⁴ при вписано более темными чернилами

⁵ Первое о вписано

⁶ Последнее е написано более темными чернилами

⁷ ѣ исправлено из о

[л. 21 об.] Из Лондона еевраля ,SI,г числа |

Ис Танъгеря пишутъ что король | Таелета во Варъвариі великѹю¹ | побѣдѹ одержал почастѹ, | также намѣренъ нѣ с² которымъ | християнскимъ гсдремъ в дрѹ|желюбстве жить, а иновѹ | здѣс ничего нѣтъ, окромѣ | что готовятъ к весне великои | воинской карабелной караванъ | и с тѣмъ караваномъ зело³ спешать | дабы готовъ был в апрѣле | мсце |

[л. 22]⁴ Из Венѣцѹи феврала ,ДІ.г числѹ |

Чрез нѣкоихъ кѹпецких людеи из Тѹрской | земли вѣдомость., что пѹшѹ | босинской⁵ со всѣми приготовленными | воинскими, и съѣстными запасами | при немже провожатыхъ ,Д. члвкъ | пошол в Грецкой Бѣлгородъ, | а указано емѹ в тѣхъ мѣстехъ | собратъ ,К. члвкъ, и с тѣми | воинскими людьми стоять наготове, |

Из Лондона феврала .К.г числѹ, «См. оригинал № 12» |

От нѣкоего лѣкара бывшего при дворѣ | салтанове вѣдомость, что жидъ [л. 22 об.] которой преж сего назывался месиєю, | и потѹмъ потѹрчилъ, нѣе учинен | онъ оберѣгателемъ, салтанова сына |

Из Гданска фѣврала ,ДІг числа, |

Жѣнзъ которой преж сего посылан | былъ от тѹрского салтана, паки | из Варшавы отпущенъ з грамотою | к везирю, с прошѣнием, что б послѹ | ихъ полского в лѹтчемъ почтѣнии | имѣли, и прежние договоры учиненные с Полшею не разрѹшали, а великои | воинской совѣтъ или рада отложена | марта до .Е.г числѹ, |

Из Стеколни, фѣврѹла .З.г числѹ |

[л. 23] Гсдрственной полной воевода | нѣкоторые полки осмѣтрѣлъ, а=| с Москвою, что сказывали, дѣло воинское бѣдетъ, и та рѣчь исчезла | потѹмъ, что тамѹ имъ до себѹ |

Из Венецѹи феврала АІг числѹ |

Сказываютъ⁶, что пѹшѹ египетцкои | во Црѣгород приѣхал, и сказывает, | что шах Персидцкой с воинскими людьми | стоитъ наготове, и ожидаетъ |

¹ ы исправлено из о

² Вписано

³ Вписано

⁴ Далее другим почерком

⁵ б исправлено из п

⁶ феврала АІг числѹ | Сказываютъ написано другим почерком

ка́къ салта́нъ войною на кото́рогѡ | гсдра еуро́пского⁷ настѣпить, | и тогда
о́нъ с своими ра́тьми | на Тѣ́рскую зе́млю по́йдет, |

Из Амста́дама марта. .В.г. числа |

|л. 23 об.| По ѹказу Статов, велено во́ всѣй | Гала́нской землѣ имѣть |
моли́тельной и бл̑годарите́льной | постной де́нь, в кото́ром во всѣх | цр̑квах
зе́мли сеѡ́ Гсда Б̑га | бл̑годарі́ти, за мно́гое оказанное | его бл̑годѣ́ѡние и
что́б впред | бл̑гослове́нствы сво́й над тѣ́ми | наро́дами сою́зныхъ зе́мель |
изво́лил прѣ́стерти и ѹхъ | одѣ́ржати, во вся́комъ покѣ́е | мі́ре и ти́шинѣ,
и от настѣ́плєні́я | вся́кихъ сѹ́постать,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 20–23 об.

⁷ е написано по запятой, с исправлено из с
другого начертания

[л. 24] Перевод с немецких и з галанских с печатных | и с писменных курантов каковы присланы | чрез виленскую почту, в нѣшнемъ во .РОΘ.м | году марта въ .Л. днь |

Из Риги февраля .KS.г числа, «См. оригинал № 14» Стенка Расин | по се число Московскомъ гсдртвѣ велми про|тивитѣся, и того ради Москва не токмо | намѣрение свое которое имѣли на Лифлянты | и хотѣли своею болшою силою разорить отста|вить принуждены, но нѣе к томъ | пришло что они ѹ свѣянъ помочи искат | принуждены. а окромѣ нашей помочи | имъ не отстаятца, и для того | прислали полковника ѳон Стадена | въ Стелно¹ которои родом рижанинъ | просить против Стенки помочи, | и обещают за то порѹбежные ссоры и споры² | отставить, и королю доволство [л. 24 об.] учинить за то буде помочъ учинить, |

Из Стеколна февраля .К.г числа, |

Здѣс ѹ нас цесарские и гишпанские послы | зело труждаются чтоб имъ королевское | величество к тому склонить, чтоб по | трегубномъ союзу изволил ѡсею силою про|тивъ ѳранцѹжского короля стоят, | а обнадеживаютъ тѣ послы | корѹну свѣискую имянем гсдреи своихъ, | что болши емѹ доволства будетъ от них | нежели в Московскомъ гсдртве от бун|товъ Разина, |

Из Вилна февраля .KS.г числа. |

Здѣс подлинно вѣдомо что из Мо|сковского гсдртва³ великие послы ѹ королевскому⁴ [л. 25] величеству отпѹщены. которымъ | велено⁵ просити помочи противъ | Стенки Разина, а за то хотятъ | они полякомъ отдад Смоленскъ со всею | Ѹкраиною, а Стенка Разин хочетъ | своих послов ѹ королю отпѹстити чтоб | он Москвѣ помочи не давал, и са то | обнадеживают онъ корѹну полскую | что хочетъ ѡсе имъ отдать что ѹ них | Москва побрала, |

Ис Прѹс марта .Г.г числа. |

Из Вилна обавляютъ что они ожидают | посланника своего с Москвы, а с нимъ | ожидаютъ вѣдомости ѹступят ли⁶ | они Смоленска, Быхова, Киева,

¹ Так в ркп., в м. Стеколно

² Слова и споры заходят на правое поле

³ Вписано над строкой

⁴ скому заходит на правое поле

⁵ л исправлено из другой буквы

⁶ Далее другим почерком

| или воевать хотятъ, | а из Риги пишѣтъ в послѣдних | грамоткахъ что црѣ
самои |л. 25 об.| большой пѣшечной наряд из Смоленска | взять велѣлъ¹, и
по тому | знѣтно, что Стенка Разинъ | предвоитинъ поляку, и шведу |

Изо Гдѣнска марта ,3,г дня |

Подканцлѣрь вмѣсте с королем | поѣхалъ, и по тому знатно | что ссора
которая меж ими | была, успокояна, а великои | канцлѣрь, и великий гетман
| корѣнные хотѣли было ѣхать | х королю, и какъ довѣдалис | что король в
Ченстохове, | и они возвратилися назад, | а Дорошенко в Украйне велми |
противен авляются | но ему хотятъ отпоръ учинит

|л. 26| Из Антверпии /в Гишпанской/ марта ,Г,г дня |

Король Францужской послал к датцкомѣ королю ,S, миллионов | казны,
для того чтоб онъ на шведов | войною настѣпил, а что в том | датцкой
учинить, и то впред | вѣдомо бѣдетъ, |

Из Риги генваря ,Л,г дня |

С Москвы к намъ вѣсти нѣтъ, | а из Смоленска намъ вѣдомо чинят |
что шляхте полской которые | под московскимъ владѣниемъ | на помощь
велено итѣть, кото|рые назад мало возвращаются, | а черни по „Е, и по „S.
© | новомѣ князю передаются |

|л. 26 об.| Из Рюгодива грамоты свѣйскаго короля | посланы к Москве
в которых писано | чтоб рѣбежи розвести и в запро|сах² ихъ удоволили, а
если | не учинятъ того тогда насилством | ісать учнѣтъ, а Москва | нѣ
противъ насъ, и поляков | в безопасстве живѣтъ, |

Из Венеции февраля .КА.г дня «См. оригинал № 15» |

Грамотки к намъ из Тѣрскои земли | объявляютъ, что великое | собрание
ратныхъ турскихъ | людей морскимъ, и сѣхимъ | пѣтем помешало, и
задержало | моровое повѣтріе, | а недалече от Црѣгорода, | и Андриянополя
на станы | поставлены, в одномъ мѣсте |л. 27| „К, а в дрѣгомъ „З, члвкъ |
для оберегания бѣнтѣ которой | у нихъ повсядневно чинится, | а по всѣмъ
городомъ начальные | варварския чинятъ людемъ большое | насилство, и для
того | салтанъ и везиръ и иные паши | из Андриянополя ѣхатъ опасе=|ются
и живѣтъ всѣ вмѣсте | в Андриянополя³ в потѣшныхъ своихъ | дворахъ, |

¹ Второе л написано по другой букве

² з написано по в

³ Так в ркп., і вписано

Из Варшавы марта ,А,г дня «См. оригинал № 16» |

Прошлого дня королѣвское величе|ство, и с королевою несмот|ря | на то что зимней пѣть | рѣшился однако ж в пѣть свой | поѣхалъ, а гсднѣ | Опацкиі третего дня от кѣрѣистра |л. 27 об.| Бранденбѣрского приѣхал з добрым | совершением, и хочеть ѣхать | за королем и в своемъ посолстве | отповедь учинить, в городе | Радѣне великая комисия бѣдетъ, | для собиранія казны на за=|платѣ войску, |

А Дорошѣнко всѣ переправы | к Полше ратными своими людьми | велми наполнилъ, а в месте=|чкѣ маломъ недалече от Бѣлой | Цркви .Г. пѣшки поставил, | а для чего то чинить того невѣ|домо, а самъ онъ Доро|шѣнко со всѣмъ своимъ воискаемъ | турецкомъ салтану поддался, | и поголовщинѣ обещался салтану | дать ото всякой головы по полу|золотомъ полскому, и чають | что салтанъ тѣми денгами |л. 28| Дорошенку ж постѣпится, а он бы | Дорошенко за то с войскомъ своимъ | стал в поле противъ поляковъ, |

Из Лондона /аглинска¹ | столица/ февраля ,К,г дня |

Вѣстно нам учинилося, что доктур | нѣкоторои из Црѣгорода писалъ | ко еларенскому грандѣке, что | тотъ которого называли преж | сего жиды месияшем не токмо | что бѣсурманскою вѣрѣ крѣпко | держить, но нѣе обрали ево | в учителя молодому салтаничу, | а кнѣзь Аранской которой к намъ | приѣхал, от Галанских Статовъ | отпѣщен з добрым савершением, |

Из Варшавы марта .З.г дня |

Маа въ ,Л, днѣ бѣдет бракъ |л. 28 об.| гетмана полного корѣнного кнѣзя | Дмитрия Вишневоцкого² со княи=|нею Острожскою, и зело к томѣ | браку готовятся, и строятся, | а король с королевою ис Ченсто|хова хочеть ѣхать в Краковъ, | а ис Кракова насад возвратится | в Варшаву, примас Корѣны | Полской приѣхал в Варшаву, и скоро | отѣхалъ тайно, а какое ево | намѣрение того невѣдомо, | но многия чають что он съѣхался | з гетманом корѣнным, канцлѣр | кѣрѣистра Бранденбѣрского³ в Польшѣ | посломъ не поидеть, потому | что ис корѣты упал и рѣкѣ | выломилъ. |

А московскои гонецъ дожидать | бѣдетъ приѣздѣ в Варшаву | королевского величества, | а татарской посланникъ |л. 29| еще по се⁴ число не отпѣщенъ, | а из Украйны подлинная вѣдомость | что Дорошѣнко тѣрскомъ салтану | казнѣ собираять⁵, и казаком | поголовщинѣ от людеи и от скота

¹ Так в ркп.

² Так в ркп.

³ Выносное и исправлено из выносного р

⁴ е написано по л

⁵ я исправлено из ю

велѣл | давать на салтана, а пере|правы всѣ от Польши людьми | своими
наполнилѣ, и хочет | Украинѣ нѣшняго лѣта всею | силою одержать, а изо
Львова | пишѣтъ подлинно, что сего | лѣта конечно с тѣрскимъ салтаном |
бѣдетъ война, потому что | тѣрская сила к нимъ приближа=|тсѣя, |

Из ¹ Варшавы ееврала въ KS, де |

Крымские послы в прошлых днях | здѣ ꙗ королевскаго величества
| л. 29 об. | на приѣзде были, а тако объявили | что хан Крымской велѣлѣ
| королевское величество и всю | Рѣчь Посполитую обнадѣжить, | о
содержаніи мирного постанов|вления, и о том грамоты ханову | и салтанов
калгину и нурѣдиновѣ | подали, толко просили извы|чайные свои дары
которые | преж сего с Полские земли имали, |

Из Венецыи ееврала въ KA, де |

Тѣрки изготовили к веснѣ, на | море войнскихъ, P, караблеи | и катаргъ,
а какое намѣрѣние | имѣют, того подлинно еще нѣ|вѣдомо², |

Из Варшавы февраля въ KA. днь. извычайные | земские сеимики. вездѣ
начинаютсѣ | л. 30 | на которых дѣлаютъ какъ бы нахождению | турскому на
Полское королевство противитсѣ.. |

Из Парижа февраля въ KЗ. днь, извѣстно | что королѣвское величество
апрѣля къ .I. му числѣ | во Фляндрию поидетъ., а войнскимъ своим | людем
стоящимъ в Лоторинской землѣ и иным | указал ити. во Фляндерские ж
мѣста а иным | в Филиповульцъ,³ а воинскимъ карабел|нымъ караваном
тоже немѣрно спешат | что бего к весне совершенно изготовить, | и наскоре
выйти, |

Из Москвы генваря въ .Л. днь |

Здѣс нѣ тихо и о измѣннике мало слышит | и воинские люди црского
величества еще | на границах против ево стоят а црского | величества
радость то есть⁴ соче|тание брака будетъ вскоре, и великия⁵ | приготовления
к томѣ чинятца, |

| л. 31 | Из Венецыи февраля въ K. днь |

Из Црѣгорода писали, что воинское собрание | для отлѣчения весирева
в Андриянополе | в конецъ стало. наипаче ж для того | что во всѣхъ мѣстахъ

¹ Далее другим почерком

² Далее первым почерком

³ Так в ркп.

⁴ Ъ написано по другой букве

⁵ я написано по е

и градах Турские державы, моровая язва такъ настояла, | что всякъ жилища
свои оставлял и внѣ | градов избегали, и в самомъ Царѣгородѣ | мерло в
недѣлю по .҃Г, члѣвкъ, | и от того посол¹ нашъ заболѣл,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 24–31.

¹ Над первым о недописанное и зачеркнутое
тонкой чертой выносное л, над вторым о
выносное л вставлено

[л. 32] Перевод с немецкого печатного куранта. | каковъ¹ подал. в Посолскомъ приказе | иноземець Еремеи еон дер Гатинъ. | а сказал что пристанъ чрез рижскю. | почту в нѣшнем во РООМ году. | апрѣля въ .И. де |

Из Варшавы марта :Sг числа. |

Невдавне моско́вской посланник. | к намъ приѣхалъ, и будет. | ожидать, покамѣсть королевское величество паки въ Вар=шавѣ возврати́ца, в прошлых. | днях вездѣ сеймики держали, | ради той статьи, что войско | людьми укрепити, а чають что. [л. 32 об.] шляхта на то не позволяютъ, | і о томъ впередъ вѣдомо бѣдет, | королевское величество, с своимъ | дворомъ нѣ въ Кракове пре=бываетъ а оттоле хочеть | ѣхать дале и назадъ вѣскоре | в Варшавѣ возврати́ца, |

Из Галанские земли из города Гренин=га. марта .В.г числа. «См. оригинал № 17» |

У насъ слышеть, что бискупа | Минстрюского воиска. которые | стояли по станамъ в граѣствѣ | Бентеме. і у Вештвалской землѣ | пошли под город Вердыню, а кнзя | Броншвейского и Ленебургского в собрании. [л. 33] .К. члвкъ стоятъ подле реки. | Везре. противъ бискупа Минстрю=ского. з Рина реки намъ повѣдают. | бѣдто многия посылы тружаются. | и хотятъ куреистра Колинского. | з городом. Колиномъ помирить. |

Из Венѣцыи февѣрля .SI.г числа. |

Карабль которой приплылъ² | из Варварии из города Триполиі. /Триполия | город турскіи³/ | обавил. что всѣ воровские турецкие | карабли. стоятъ въ проливе | под Триполемъ, того ради что | они село опасающа от еранцузских | воинских кораблей что б имъ въ руки [л. 33 об.] ихъ не попастьца б, а француз=ский корован село бережеть что б | инымъ воровскимъ караблем | в тѣ проливъ не войти. а взяли | еранцузы два корабля от воровъ | которые они промысломъ взяли | от амбурских торговых людей, на= | которых неволников было много. | хрстіянъ, и тѣх они освободили | и отпустили, а денег на тѣхъ | кораблях взяли .Е.І. еѣмков. | а ис Тѣрские земли намъ объявляют | что указаль турецкой салтанъ

¹ ѣ исправлено из ы

² ри написано по лы

³ Слова Триполия | город турскіи слева объединены квадратной скобкой

| собирать воинских людей сухимъ | путемъ и моремъ, но тому. | велми помешало моровое повѣ=|трие. а однако ж ото всѣх стран. | много людей собирается под Андрияно. | л. 34 | поле, а крымског хана¹ братъ приѣхал. | к салтану² в подлинникъ от негѡ | провѣдати. гдѣ укажетъ | и сколь скоро емѣ с своимъ | воискомъ итти, |

Из Вѣны марта .А.г числа. |

Нѣи цесарские послы, которых хотят³ | посылать к турскому салтану того | ради что ссора чинитца, на гра. | нице. скоро шествие свое возмут. | а Ракоцыи даетъ за себе что б | его цесар освободил . *М *Е. золотых. | бискуп Минстрюскии, и кнѣз Броншвей|скии перемирье учинили и многих⁴ | посредников обрали ради вѣчного миру.

| л. 34 об. | Из Штетина /Штетинъ | поморскои | городъ/⁵ | февраля .КИ.г числа. |

Цесарь Римскии велѣл объявить | бискупѣ Минстрюскому. бѣдетъ | городъ Колинъ⁶ /Колинъ | волный город | цесарскии/⁷ осадить⁸ еранцѣз. | и ему б учинить⁹ своею силою помочь | тому. и чають что и галанские по то|му ж помощи додадут и против. | еранцѣзов стоятъ бѣдѣтъ | и того ради галанцы велѣли | большое воиско собирать а тому воиску | для платежу со всѣх товаров | пошлины имать повышено, | а галанскои посол у аглинсково короля | велми тружается и желаетъ | что б цесаря в тот тругубный союз | принять.

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 32–34 об.

¹ Вписано над строкой

² Второе а написано по чернильному пятну

³ х написано по е — конечной букве первоначального которые

⁴ х написано по е

⁵ Слова Штетинъ | поморскои | городъ. справа объединены квадратной скобкой

⁶ Слова городъ Колинъ написаны по стертому

⁷ Слова Колинъ | волный город | цесарскии справа объединены квадратной скобкой

⁸ ѣ исправлено из ъ

⁹ и ему б учинить написано по стертому

[л. 35] Перевод с печатныхъ цесарскихъ кхран|товъ, каковы подал в Посолскомъ | приказе Петръ¹ Марселис, а сказал | что присланы чрез виленскую почту, | в нѣшнем во .РОӨ.м году апрѣля въ .І. днь² |

Из Варшавы марта .S.г дня, «См. оригинал № 18» |

Его королевског величества, кото|рыі ис Ченстохова в Краков шел, | паки возврату оног в скорыхъ | чистѣхъ ожидаютъ. в тѣхъ же | чистѣхъ отего црског величества | Московског посланникъ прибыл, | в которыхъ³ дѣлех, или что ево | предложенье будет по се⁴ время еще | никакая не обрѣтается вѣд|мость, впрѣд же изявляется, | о радомской комисіи такъж ника|кие нѣ бывали вѣсти, кромѣ что [л. 35 об.] гсднъ воевода люблинской, ко|торыі на прошлом сейме уложе|ньемъ комисаромъ назначен | был, нѣ тамо в моршалки, | избранъ есть. и понѣже | са помянутая комисія сѣло | нѣжна, тогда совершения⁵ | оной блгополучног с великою | ожидаютъ охотою. отвѣтныі | сеймикъ в Краковскомъ воевод|стве в блгоутишиі скончился, | здѣ⁶ пребывающіи от папы Римского | присланніи посол в скорых чистѣхъ | ити имѣеть к римскомъ цеса|рю, такимъ намѣрениемъ | чтоб он радѣнем своимъ цесар|ское⁷ величество с королевским | величествомъ, и всею⁸ Рѣчию | Посполитою⁹ соединил, дабы | союз учинив кѣпно на турка | удобнее воздвизатисѣ возмоглѣ, [л. 36] к семѣ ж изявляются сицевые пис|менныі с четвертого на десят¹⁰ числа | ееврѣля мѣца, из Волоские земли | вѣсти, яко салтанъ Турской | конечно намѣрил паки войнѣ | против венѣцѣянъ воздвигнути, | и уж к таковому совершѣнию ко¹¹ всѣм | своимъ подрѣчнымъ началникомъ | указныі грамоты¹² розослал в Долма|цкѣю землю двизаяся итти, |

Из Лвовѣ ееврѣля .KЗ.г дна, |

Из Андрианѣполя здѣ приѣхали¹³ | х королевскомъ величествѣ в Вар|шаву отгсдна Высоцког¹⁴ посланные | два гонца, кѣпно же и отгѣмана

¹ П написано по другой букве

² в нѣшнем во .РОӨ.м году апрѣля въ .І. днь вписано другим почерком более светлыми чернилами

³ Первое о исправлено из а

⁴ е написано по о

⁵ я написано по стертому

⁶ д исправлено из л

⁷ ц написано по стертому

⁸ ю написано по й

⁹ ю написано по й

¹⁰ я написано по другой букве

¹¹ о вписано

¹² а исправлено из о

¹³ и исправлено из е

¹⁴ к написано по другой букве

| козацког Тетери¹ тамо ж ва² | Андрианополѣ пребывающаг чрез | члѣвка
оного блговолением тамѣ | **л. 36 об.** | сщцагѣ великог везирѣ х корѣлевскому
величествѣ писмѣ посла|ны сѣть, а что в них написа|но и желание естъ, еще
невѣ|домо, помянѣтой жѣ Тетера,³ | [ко|торыі для того к салтану⁴ Тѣр|скому
при|клонилсѣ, что онъ,⁵ | у нѣкоего полскаго шляхтича на са|момъ рѣбежѣ
нѣкие маестности | купил, и готовыми денгамі | „У. золотых полскихъ дал,
шлях|тичь ж тотъ во|сприявъ сполна | днѣги купленныя маестности | ему
Тетере⁶ уступить не хотѣл, | таким выговоромъ, что он Тѣ|тера⁷ тѣ днѣги
однако ис Корѣны⁸ | Полской изо⁹ б|ратиі¹⁰ ево изстяжал¹¹]¹², | к бѣдѣющей
Пасхе и сам в Волоскѣю | землѣю при|быти хочет. а что | салтанъ Тѣрской
ещѣ зѣлѣ | во|рѣжаетца вѣскими воинскими | людми и запасамі, и поднес¹³
л. 37 | всѣ вѣстовые писмѣ подк|реп|ля|ють, но х¹⁴ какому намѣрению нѣсть
| вѣдомо, того прѣж сего извѣ|денного¹⁵ арцыбискупѣ паки ожи|даютъ
вскоре в Каменецъ | Подолской¹⁶.¹⁷ гѣтманъ великиі | еще зѣдѣ по се число
обрѣтаецца, и чаят | что емѣ еще нѣсколко днѣ помедлѣти | по|требно
бѣдетъ, занеж с ѣными | великими гсдами сѣло тайныя имѣл | совѣты. из
Бѣлой Цркви обя|вляють, | что, на салтана Тѣрскаго тяшкіе | дані в Ук|раїне
от вѣскіе глѣвы | всѣхъ людей малых и великихъ | такожде и от с|котъ по
пятна|тат | грошей Дорошенко выбирает, потому | что он салтану Тѣрскому
во|все | совершѣнно в оборону поддалсѣ; | татары ж войною в|ступилі | в
нижніе украинскіе поля, гдѣ мнѣг | людей порѣбивъ паки спѣшнѣо назад
| возв|ратилис.¹⁸ |

л. 37 об.¹⁹ Из Паріжѣ, ееврала ,KS, г днѣ, |

Зѣдѣ обретаѣтсѣ сѣло нѣжное вѣремѣ, | в торговлѣхъ, занеже галанскіе
това|ры от вѣремени до вѣремени вящѣ | отягчаны бѣваютъ, чего ради |
опаса|ютца что галанцы такожде | с ѣранцѣжскими товарами у|чнѣтъ | творѣти

¹ и исправлено из я

² Так в ркп.

³ л исправлено из ѣ

⁴ та написано по стертому

⁵ Написано по стертому

⁶ Последнее е исправлено из х

⁷ л исправлено из а

⁸ р написано по смазанному

⁹ з написано по другой букве, о написано по верхней части буквы ѣ (вставлено над строкой)

¹⁰ б исправлено из ѣ, над а знак каморы, поставленный до правки

¹¹ Выносное з написано по смазанному, я исправлено из е

¹² Закрывающая квадратная скобка написана по запятой

¹³ д написано по н; с дописано; над н знак титла, оставшийся от первоначального поніе

¹⁴ Вписано

¹⁵ е написано по а

¹⁶ Далее другим пером

¹⁷ Точка исправлена из запятой

¹⁸ Точка исправлена из запятой

¹⁹ См. илл. № 15

по́ тому ж. воинские | запасы готовят, и воиско во в́сем | гсдр́стве собирають,
цесарской посол | гсднѣ граѣ Виндышъгрець в́ сих | д́няхъ, чаять добрым
отп́уском, | пакѣ в немецкѣю Цесарскую землю | поѣдетъ. |

Из Венецѣи февралѣ .КИ. г д́ня «См. оригинал № 19» |

Мятежные в́ Костя́нтинопо́лѣ быв|шие смѣщения еще по сѣ числѣ не |
утишиилис¹, якож и персиды из своих | станов к Вавилонъскимъ² краямъ
|л. 38| итти двизаютьца, чег д́ля египет|цкѣи паша́ в́сѣ свои ратные | людѣ
совокупил, что́б ему удобнѣ | возможно б́ылѣ, во в́ремя на|стѣплѣния
сопротивитис, из Бѣ|сѣна сѣи³ в́ѣсти п́ришли, что́ | недавно отто́лѣ
высланные на Бѣл|город, съ Д,ми воинскѣи людѣми | воинские и хлѣбные
запасы, повелѣ́ниемъ салтана Тѣрского в́сѣ | в́ Темистрадѣ посланы б́ылѣ,
| чего ж ради нѣ тамош́ные житницы | или анбары наполнены⁴ быти
имѣют, | д́ля тог что́б оныхъ в́ Полше ќ⁵ содержи|нию Украйны ближае
имѣти могли, | о чемъ Дорошенко п́рилѣжно т́щитѣ⁶, | и то у салтана́
одрержати сѣло досту|паеть.,

|л. 38 об.|⁷ Из Венецѣи февралѣ в́ .КИ. д́нь «См. оригинал № 20» |

Ис Царягорода к намъ пишутъ что сал|танова мат зело ищетъ того что́б
| самого салтана. и в́сѣхъ началныхъ | его отставить и того ради в́сѣхъ |
анычар к себѣ приговорила., при | томъ ж обѣвляють намъ что в городе |
Касае учинили тамош́ные жители | бунтѣ. и наступили на пашѣну | полату
с великимъ криком и хотѣ́лѣ | пашѣ убити для того что онъ | имѣ чинитъ
великие налоги и бол|шие с нихъ денежные подати емлет. | на салтана.,
а самъ владѣть | ими по своемъ хотѣ́нию, и паша | видя то от них велѣ́л
в́сѣ денги их | в окна брасать и одва их тѣмъ |л. 39| утѣшил, такъж и в
Макидонѣи учинили | бунтѣ против пашѣ., и он насилѣ | их оттого на де́нги
уговорил., |

А из Персицкѣи земли подлинныя в́ѣсти⁸ | пишутъ, что персицкои шахъ
| под город Вавилон с великимъ воинскѣмъ | собранием пошол, и хочетъ
тотъ | городъ ѣ тѣрского салтана отнять, потому | что салтан взял ѣ него тотъ
городъ | в́ то⁹ время какъ он шах воевалъ | с магулом Индѣискѣмъ, а паша

¹ Из-за того, что пространство в строке оказалось занято нижней частью буквы с предыдущей строки, слово разделено: утишии лис. Первоначально написано и выносное

² Первый ѣ исправлен из о

³ Второе и написано по е

⁴ Третье н написано по другой букве

⁵ Вписано

⁶ щ исправлено из ч

⁷ Далее другим почерком

⁸ с написано по л

⁹ т написано по другой букве

| египетцкои собрався с великимъ ж войском | против персицкого шаха
стоят хочет, |

Из Гишпанские земли из города Мадрида марта въ .Д. день «См.
оригинал № 21» |

Княз Пермский¹ обран вмѣсто короля |л. 39 об.| над Наварскою землею,
а марграѳ Лос | вмѣсто короля над Галициею учинен, |

Из Венеции февраля въ .КГ, день |

Из Андриянаполя к намъ пишутъ | что самые лутчие люди известили
| турскому салтану, что они обедняли | а воины никакои не имѣють ни с
кѣмъ | а беспрестанно в Андриянополе | всякие кормы покупають на свои
| денги., и чтоб он салтанъ указал | имъ в том доволство учинить, | буде он
хочетъ от нихъ покои имѣт, | а болшого уж везирия мало они | слѣшаютъ,

|л. 40| Из острова Малты вѣсно намъ | чинять, что турскои караванъ |
с воинскими людьми зело укреплен | и хотят итить в Малтеиское гсдртво,
| а чего ради они туды пойдѣть для | добычи ли или для вѣзятъ нѣкото|рых
островов того подлинно не|вѣдомо, |

Из Бремена марта в .КА, день |

Договоры междо кнзем Неибурскимъ | и бискупом Минстерскимъ по
се число | за нѣкоторыми спорами не | совершены, а чають однако ж | что
к добромѣ концѣ приведено | бѣдетъ, |

|л. 40 об.|² Перевод з галанскихъ кѣрантовъ из Мо|сквы генваря въ
.KS. де |

Здѣ грамотки есть из црского величества | полковъ. в котѣрых
написано. что вор Стенка | Рѣзинъ. приходилъ под городъ Синбирскъ
а с ним | съ .К. члѣвков и от .Д.г числа мѣца сентября | по .Гее число.
октября, к тому городу чинил | .ЕІ. страшных пристѣпов, но отсадных
радѣниемъ и мужественною смѣлостію | воеводы Ивана Богдановича
Милославског | воевѣ тѣ пристѣпы отбѣты, и какъ | ис Казани пришел
воевода кнзь Юрья | Никитичъ Борятинской и онъ съ осадными людьми
соединясь³ вора наголову | побили. и самъ раненъ. і в стрѣшкѣ едва | ушѣлъ
а с ним только убежали малые люді | живыхъ взято .Х. члѣвк. которых | тѣх
же всѣхъ порѣбили, и за тоѣ службѣ | црское величество того гсдна Ивана

¹ Так в ркп., вм. Пармский

² См. илл. № 9. Далее др. почерком

³ Первое с подправлено, я написано по и

Болдановича Милославског. пожáловал чинѡм¹ | великимъ, и после того
во мно́гих мѣстех | цр̃ского величества ратные люди воров | побѣили. и от
нихъ взятые мѣста паки |л. 41|² взяли. и та смѣта совершенно скончалась³,
| и кѹпечество к̃ то́мъ⁴ гсдрствѹ паки | имать простѣратися⁵, |

Сего ж мѣца въ .КВ. де цр̃ское величествѡ. | изволил совокупитися.
законным. браком. | и с великою славою и многими⁶ чины бракъ. | в
неделны ден⁷ был⁸ а понял себѣ за цр̃цѹ | Наталию Кириловнѹ, от рѡда
Нарышкиныхъ, |

Из Гдан̃ска ѡевраля въ .КИ. де |

Папезской посол в Варшаве нѣкое предло́жение творил, чтоб
королевское величѣство. Полскои⁹ учинил с ѡными окресными | гсдри
противо тѹрка¹⁰ общей союз, но в отвѣ́те сказано емѹ что о том на бѹдѹщем.
| сейме. бѹдетъ говорѣно., |

Из Венеціи ѡевраля въ .КЗ. де |

Великое сказываютъ в Тѹрской землѣ |л. 41 об.| бѣло опасение от
шáха Персицкого которои. | сказывают. во мно́гои. силѣ собрался и кѹ
Ва|вилонѹ, приближается¹¹, |

Из Мадрида ѡевраля въ .ИІ. де |

Сѹмнѣние немáлое что¹² здѣ творить прилѣ́жное собрание вои́нское
король | Вранцѹжскои.¹³ и поход его въ Неде́рлянды, | того ради всякими
способы гдѣ мыслить. какъ бы во ѡбнадежность сеи ко́рѹны. противо
нахождения. онаго короля | здѣ ѹстроить¹⁴, а галанской посол кото́рого
здѣ¹⁵ долго ожидали. приѣ́хал. |

Из Лондона¹⁶ марта въ .Ө. де |

Обѡа парламентовы дома по многомъ. | размышлениі въ единосогласие
пришли | наипаче же в собраниі королевскомѹ | величеству. .✠. ѡхнто́в
денег ѡхнтѣ аглин̃скои рѹскими денгами .В. рѹбли с лишком. |л. 42| и тѣ

¹ Выносное м написано по выносному в

² См. илл. № 10

³ Второе а исправлено из о

⁴ К какому слогу относится оксия над т, не-
ясно

⁵ і вписано

⁶ гими вписано

⁷ е написано по а, выносное н дописано

⁸ Выносное л дописано

⁹ Второе о написано по стертому, под вы-
носным и следы стертой буквы

¹⁰ а исправлено из о

¹¹ а написано по е

¹² Вписано над строкой

¹³ Так в ркп.; ои написано по стертому

¹⁴ с исправлено из с иного начертания

¹⁵ з вписано

¹⁶ Выносное н написано по выносному в; до
написано по стертому (о по а)

денти. ѹподребленны¹. имѹт быти | ко ѹстроению воинскихъ людѣй и на
 | жалованя ратным. людемъ. ради обнадеживаниа и общаго покоя сего
 гсдрства | и во ѡборонѹ противѡ. всякого [на сию | корѹнѹ или на союзныя².
 нѣи] настѹпающаго потентата³ иже бы намѣрение | свое простираи и искал
 покои сего гсдрства | смѣтити или ѹчиненные союзные нѣи | договоры. с
 ыными. народы прерыват⁴ | дабы елико возможнѡ. во Еѹропе ѹстроенный
 | покой соблюсти⁵ и всякие вражды несогласия | и кроволития прешкодити
 к томѹ ж на|мѣрены обще во всѣхъ црквахъ призвати | помощь Бжїю что б
 Гсдѣ Бгѣ оное | блгонамѣренное дѣло своим блгословенством. одарил, и⁶
 всякое поспѣшение | во ѹтѣхѹ мирожелательнымъ срѣдцамъ | подалъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 35–42.

¹ Так в ркп.

² о написано по другой букве

³ Первое т написано по стертому

⁴ е написано по стертому

⁵ ти написано по стертому

⁶ Написано по а

[л. 43] Перевод з гала́нскихъ печа́тныхъ | кѹрантовъ, каковы присланы
| чрезъ виленскую по́чту, в ннѣшнем | во .РОΘ.м годѹ апрѣля .ΘΙ,г числа |

Из Риги фѣвралѹ .ЗІ.г числа, |

Чрез нѣкоего вѣстника пришедшаго | из Смолѣнска, вѣдомость, что
москвичи | всѣ пѣшки из Смоленска вывели, | а для чего тово невѣдомо, |

Из Варшавы февралѹ .КА.г числа, |

Во лвовскихъ грамоткахъ пишѹтъ¹, что | тѹрское собрание учинено
для взятія | Укра́ины, а тамо говорятъ к Дорошенку [л. 43 об.] пришло
нѣкоторое число, татар, а о казаках | говорятъ, что, повѣлили тѹркомъ |
дать дань с своего скота, |

Из Вѣны марта .Е.г числа, |

По указу цесарского² величества послана | ко князю Ракѣце прощальная
в винах | его передъ цѣсаремъ и всѣмъ его цесарским | гсдрствомъ грамота,
и о семъ надѣмся | что не токмо онъ но и прочие пре|грѣшающие князи
к ногамъ цесарского | величества припадѹтъ, и о винах | своихъ прощения
просити учнѹтъ. | а вчерашнего дня полатной секретарь | посланъ к
тѹрскому салтану со многими | дары, к первоначальствующимъ гсдрства |
того, а приказано емѹ прежніе учиненные [л. 44] с салтаномъ Тѹрскимъ
договоры, обновить | и утвердить, и крѣпкое основаніе | о дѣлахъ купецкихъ
положить, |

Из Рима февралѹ .КА.г числа |

Сказываютъ, что папа назначилъ господина | Нерли нѣ посломъ
пребывающаго | при дворѣ короля Полскаго итти емѹ | преизвычайнымъ
посломъ к цѣсарю | и к прочимъ княземъ Цесарскаго государствѹ | что бѣхъ
уговаривать во единому|сленный союзъ противъ общаго хрстіян=скаго
врага, то есть, тѹрка, | и то дѣло соверша вѣлено емѹ итти | къ королю
Францѹзскому. |

[л. 44 об.] Из Венеціи, марта .S.г числа, |

Чрезъ Змирънъ пишѹтъ к намъ, что | во Црѣгбѣродѣ смѣщеніе еще |
пребывало, и салтанъ намѣрен | былъ во Андрианопѣли пребывать | пока

¹ 8 написано по е

² Написано другимъ почеркомъ по стертому

вези́рь собереть во обнадежность | егѡ воинскихъ людей, а посла нашег |
из Црѣгорода вскоре ожида́ют, |

Из Гда́нска марта .И.г числа, |

В гсдрственномъ сѣнаторскомъ | собрании, /полских сена|тореи
собра|ние/ межинými делáми, во=| в́ремя б́дѣть, о посолствѣ мѡсковском |

[л. 45] Из Вѣны /Вѣна цесар|ская столица/ марта .И.г числа |

Тѣрской посол нѣ здѣ приѣхалъ¹ | сказывают. с та́кимъ у́казом, что́бъ |
венгерские дѣла мирно успоко́ить. | а намѣренная² воина. ѹ тѣрковъ ж с
поляки. чаят | остановитца для того сказываютъ. | што шах на тѣрского
салтана. настѣпити | х́очеть. |

Из Лондона,³ /Лондон аглин|ского короля | столица/ марта .П.г числа. |

Ис Оранцѣжские земли пишѹт к нам. что | король Оранцѣжской в
среднихъ числѣхъ | мѣца апрѣля в недерлянские /Недерлянды | блиско
Га|ланскои земли/ свои города. | б́дѣть. и тамо обрящеть⁴ своих ратей |
пехоты .ѿ.Кѿ.В. члѣвкъ да конницы .ѿ.Вѿ.І. члѣвкъ |

Из Стѣкална⁵ марта .Д.г числа |

[л. 45 об.] Сказывают что вскоре здѣ б́дет. гсдртвенной⁶ | сеимъ, такъж.
нѣкоторые поборы | на грацкихъ жителей хотят наложит, | и ожида́ют. с
Москвы. пословъ |

Из Варшáвы марта .С.г числа |

Московской ожида́нной посланной нѣе | здѣ приѣхал а о приношении
его еще | вѣдомости нѣтъ. а сеймики вездѣ | скончѣилис, а вящшіе
статѣй пре|длѡжѣнные на тѣхъ сеймикахъ б́ыли | о укрѣплении во́йскъ. и
чѣмъ учинить | тѣмъ войскамъ п́латеж, о́днако жъ | не чаят от ш́ляхты к
то́мъ позволения, | о московскомъ посла́ннике о́днако жъ | слышѣть,
что ѡ́нъ приѣхал то́кмѡ для | утвѣржѣния учиненнаго перемирья [л. 46]
и обнаде́живания мѣра и для | учинения крѣпчайшаго союза п́ротив
| тѣрковъ, и т́атар, а издѣ пребы=|вающему п́апежскомъ пѡслѣ́ у́казъ |
ѣсть, от па́пы, что́ емѹ крайним⁷ | усерд́ством и в́сякими мѣрами |

¹ ѣх исправлено из ш

² Выносное н и конечное я вписаны другим
почерком и другими чернилами

³ Второе о написано по е

⁴ б исправлено из п

⁵ с вставлено над строкой; оксия написана
по выносному з; конечное а исправлено из я

⁶ е написано по а

⁷ и написано по ы

у́пражнятися, хрстія́нских потен=|татов. во едину мысль и общеи союз |
 протівѡ гърозбы¹ тѣрковъ и прочих | бѣсѣрманъ привесть, |

Из Амстадама марта .КГ.г числѧ |

Здѣ есть грамотки с Москвы марта² | .КГ.г числѧ. что црское величество
 | для взирания учиненные чести во время | его црского величества брака
 от народа | немецкого велѣлъ ихъ у стола своего | славно подчивать³. а
 войнскими |л. 46 об.| караблями зело спѣшать. |

Из Вилны марта .И.г числѧ, «См. оригинал № 189» |

Вчерашнего дня комисия началась | о распущении войскъ, и о томъ.
 нѣкоторые согласовали, а бискупъ, | ,гетманъ, и канцлѣр томъ противилис
 | и то дѣло. для того несогласия на | мсць отложено, |

|л. 47|⁴ Перевод с цесарскихъ печатныхъ кѣран|товъ, присланы чрез
 виленскую почтѣ | апрѣля въ .ΘΙ. днь⁵ |

Из Львова марта въ .S. днь «См. оригинал № 22» |

Мы здѣс ожидаемъ совершения | сеймика вишніцкого⁶ /город
 Вишница | в Полше/, однако ж, многие печалятца о томъ что | к добру не
 совершитца, козацког | посла которой присланъ былъ | от Дорошенка и
 какъ возвратился | назадъ убить от сѣды подолского | от гсдна Ревецкого,
 і⁷ приѣхаль он⁸ | к войску к⁹ гетманъ¹⁰ великому свою | винъ приносил
 и бил челом гетману | о прощениі, но гетман полными | кнѣзъ Дмитрей
 Вишневецкий | о том велми спѣрит и хочетъ чтобъ ему | смертная кáзнъ
 для образца иных |л. 47 об.| злочинцовъ учинит, а из Тѣрскои | земли
 безпрестанно в вѣстяхъ | подтверждаютъ, что ѣ них большое | войско готово,
 а кѣды они | с тѣмъ войскомъ дѣлають итти | того подлинно невѣдомо, |

Из Варшавы марта в ,Π, днь «См. оригинал № 23» |

Здѣсу насъ нового обвѣститіного | нѣчего кромѣ того, что на сей|микахъ
 вездѣ промыслы чинят | чтобъ войскъ учинит укреплѣние | и того ради на

¹ ѣ исправлено из д

² Написано по стертому другим почерком

³ дѣи написано по стертому другим почерком

⁴ Далее другим почерком

⁵ Слова присланы ... днь вписаны другим почерком

⁶ Другими чернилами: і написано по е, вставлен паерок над ц

⁷ Вставлено другими чернилами

⁸ Вставлено другими чернилами

⁹ Вставлено

¹⁰ ѣ исправлено из ѣ

комисіи в Радѣме¹ /в Полше над Саном | рекою город²/ | многие болшие
гсда Рѣчи Посполитой | в собраніи, король и королева | назад возвратятся
к Вербному воскре|сению, из своего шествия, |

[л. 49] Из Прѣс марта .КА, г числа, «См. оригинал № 24» |

Из Варшавы к намъ в Королевецъ | объявляютъ что королевское
вели|чество подлинно к Вербномѣ | воскресению бѣдетъ, гсднъ | казнадѣя
приѣхалъ наскоро с комисіи | которѣю учинили в гóроде Радѣме, | а с какою
причиною того невѣдомо, | гетмана полного кнзя Вишневе|цкого брата³
не стало, а которой | посланника Дорошенкова ѣбилъ | велено прислат
к Варшаве и онъ | на дороге от гетмана полного кажнень, | а сеймики
которые зачались | в розныхъ мѣстехъ по се числѣ | хѣдого⁴ совершения⁵
ожидають, | такъж и новые войска собрат⁶ чтоб⁷ | старые укрепит на
сеймиках не пово|лили, а из Украины по се число тихо, |

[л. 49 об.] Из Гаги /Гага город | в Галанскои | землѣ, / марта .31. г числа,
«См. оригинал № 25» |

Короля Оранцѣжского з болшимъ | войскомъ ожидаютъ во Олян-
дерскую⁸ | и⁹ в¹⁰ Недеерлянскую¹¹ земли, того | ради всѣ¹² города крепятъ
людми | и всакими воинскими запасы, | и ѣ нас в Гала́нскои землѣ велено
| собирает войско, |

Из Амбѣрка марта въ .ДІ, днь «См. оригиналы № 26 и 27» |

Галанские начальные люди которые | приѣхали приговаривать ратных
| людѣй на денги, многихъ людей | уж в собраніи¹³ имеютъ, дороговля |
которая чинитца на Москвѣ [л. 50]¹⁴ нѣе престала, а стала дороговля | на
Вологде і ѣ Архангелского города | гдѣ преж сего бывало хлѣба много, | [і¹⁵
бѣнтовщик Разинъ с своим войском | побить, а на .К. мил, меж | Вологдою
и Москвою всѣ жители | предалис к Стенке Разину, і мо|сковского войска

¹ м написано по другой букве другими черни-
лами

² город вписано другими чернилами

³ Вписано над строкой

⁴ г вставлено, о написано по е другими чер-
нилами

⁵ я написано по е другими чернилами

⁶ Выносное т написано другими чернилами
по стертой выносной букве

⁷ ч обведено другими чернилами

⁸ ляндерскую написано другим почерком и
другими чернилами по стертому, причем л

написано по стертому р, выносное н – по
стертой выносной букве

⁹ Написано другим почерком по стертому

¹⁰ Написано другим почерком по стертому

¹¹ Написано другим почерком по стертому

¹² с обведено другими чернилами

¹³ Последнее и написано по е другими черни-
лами

¹⁴ См. илл. № 16

¹⁵ Исправлено из а другими чернилами

болши ста тысячъ | убили, и того ради на Москвѣ | от розных людѣй
намѣривають | и много про то говорятъ,¹ нѣ | подлинно провѣдали, что
| бискупъ Минстерскіи, и кнѣзь | Брѣншвейскіи и Линеибургскіи² без бою |
не³ разойдѣтьца⁴ |

Из Брѣсела /Брусел гишпан|ского короля⁵/ марта въ ,II, днь |

|л. 50 об.| Оранцѣжской корол многие⁶ города | намѣриваетъ измѣною
и лестью | имать, и того ради галанцы⁷ многие | карабли воинские послали
в Рену⁸ | рекѣ для опасенья⁹ |

Кѣрѣистръ Кóлонскіи¹⁰ велѣлъ | всей землѣ своей быт безопас|нымъ,
а свѣйской король | указалъ во всѣхъ своих морских | проливахъ карабли
задержат | что б конницу котарая¹¹ ѣ него | в болшом собрании перевозить
| при котором войску бѣдетъ | самъ гетман Орангель,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 43–47 об., 49–50 об.

8а

|л. 48|¹² Из Венѣцыи мѣрта .З.г числѣ, «См. оригинал № 188» |

Из Андрианóпола пишѣтъ | что салтанъ Грѣцыю хотѣлъ | оставитъ, и итти
во Анатолю | для настоящаго, во странѣ | Грѣческой морóвого повѣтрія

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 48.

¹ Квадратные скобки вставлены другими чернилами

² Выносное и написано другими чернилами: видимо, редактор воспринял первоначальное и Линебургскіи как или Небургскіи (т. е. Нейбургскіи) и вставил лишнее и

³ е написано по а

⁴ Начало т (треножного) обведено другими чернилами

⁵ Помета другим почерком и другими чернилами

⁶ мн написано другими чернилами по стертому

⁷ Вписано над строкой

⁸ е написано по и, выносное у добавлено

⁹ е написано по а, другими чернилами обведено н

¹⁰ Второе о исправлено из е, буквы нск обведены другим почерком

¹¹ Так в ркп.

¹² Лист малого формата, правое поле обрезано

[л. 51] Перевод с цесарских и з галанских печатных | курантов, присланы
чрез рижскую почту | в ннѣшнем во .РОӨ.м году апрѣля | въ .КГ. днь |

Из Варшавы марта .ДІ.г числа <См. оригинал № 190> |

Корол Полскои хочет ѣхать для покло|нения ко гробу отца¹ своего. |

А чрез Замостье к намъ вѣдомость | о московском измѣннике. что его ж
| люди емъ главу отсѣкши к црскому | величеству прислали, |

Из Стеколны марта .ДІ.г ж числа, |

Вѣдомость ѣ них носитца. что [л. 51 об.] црское величество Московскои
прислать | ѣ королевскому величеству просити | вспоможения на измѣнника
Разина., | и буде вспоможение с сеи страны ѣчинят | то хотятъ Москвѣ
прибылые | статьи предложить и чтоб | они быти имъ позволили, |

Из Лвова марта .ГІ.г числа <См. оригинал № 28> |

В Рускомъ /на Волини. | и на Подоле,/ воеводстве на сеимикахъ | ничто
к совершению не пришло. | для того что от короля грамотъ | не было,
да и для того | смотреть они того на чем то дѣло | прочие воеводства
постановят | а совѣт ѣ них в тѣхъ воеводствах [л. 52] о зборе денег
на жалованье воиску, толко | хотятъ они всѣ позволить на то | чтоб во
время нѣжды быти по|сполитомъ воинскому рѣшению, | нежели давать
денѣги, |

А архиепископ нашъ Львовскои которои | был недѣли с три ѣ Дорошенка
| приѣхал и сказывал гетманѣ | корѣнномъ. что татаровя чрез | Днестръ
перевезлис и в Украину | вступили, а казаки стоят² | под Вишницом, а
что они ѣчинятъ | то впред ѣслышимъ, /сказывал волоше|нин Алезѣи что
тата|ровя и казаки | около Лвова были | а вѣдомость пред | ними ѣчинил
поляком | лвовскои архиепископ/³

А ис Каменца Подолского пишутъ | что Дорошенко поляком добром
отсываетца | и предлагаят имъ слѣзбу свою [л. 52 об.] но поляки имъ в томъ
емъ не вѣрят | потомъ что он беспрестанно | посланцов своих к турскому
салтану | посылает, |

¹ Так в кп.

² сто написано по стертому (т по к)

³ Комментарий на правом поле тем же по-
черком (без кавык)

Из Варшавы марта .ДІ.г числа |

Сюды к нам московскои посланникъ | приѣхал. и емѹ здѣс нѣколко |
времени побыт, а Полша | от салтанѣскаго двора обнадежана | что съ их
страны на Полшу на|ступлениа не будетъ, |

Из Виницѣи марта .ВІ.г числа |

Вѣдомость ѹ них ис Тѹрскои земли |л. 53| что везир совѣтует самому
салтану | Турскому, итит в Украину казацкую | и осмотрит свои мѣста
которые | поддалис прежде походу своего | против персицкаго шаха,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 51–53.

[л. 54] Пѣревод с цесарскихъ пѣчатныхъ кѣрантов | коѣорые прісланы в
нѣнешнем во РОѢ.м | годѣ маа въ ,А, день чѣрез виленскѣю | почтѣ., |

Из Львова мѣрта .К.г числа, <См. оригинал № 29> |

Татарова марта въ ,Д, день по | Дорошенкову наговорѣ в Украинѣ
пошли¹ | войскомъ въ собраніи бывшимъ² .,І. | над которымъ началствуетъ
силистри|ский паша, чего ради въ Подолью | и в ѣных тамошнихъ краех,
великое | смѣтѣние обрѣтаѣтся, и великиі | гетманъ указные послалъ
на станы | к войска грамоты, чтобъ тамъ³ были | в добромъ опастве, и
совокупивъ [л. 54 об.] скоро къ нимъ становилис. и не в давнихъ | числахъ уже
по семъ указу господинъ | Селницкой с одною частью войска к ше=|твию
двигнулся, акоже и другая | часть по собранію емъ послѣдствовать |
имѣють, къ семъ же такие вѣсти | из Украины прішли, что неприятели |
марта .3І.г числа под Медибовом⁴ | городомъ были, и въ тамошнихъ⁵ мѣстехъ |
многіе села, вѣси, и иніе дворы | выжгли, и по семъ отъды к Лабан
| городѣ пошли. казакъ Готтол, | названный начальникомъ учинѣнъ | над
казацкимъ⁶ войскомъ, который | прежде сего былъ у татарского войска. |

Из Варшавы марта .КЗ.г числа, <См. оригиналы № 30 и 31> |

Королевское величество прошло и субботы [л. 55] пакі здѣ благополучно
возвратился, | и после того во вторникъ отцрского | величества Московского
присланой | посолъ къ рѣке припущенъ бысть, | коѣорой королевскомъ
величествѣ | величю црскую въ красной таѣтъ | грамотѣ поднес, гдѣ
королевское | величество пріятно онѣю прінялъ со=|общаніемъ, какъ
скоро на полскои языкъ | преведена бѣдетъ, изразумѣтъ | что въ ней написано,
достойнои отвѣт | црскомъ величествѣ дать, и егѡ | послѣ без задержанья
отпѣстить. | а что въ той црской грамотѣ х королевскому | величеству писано,
нѣкоторые | однако же не подлинно вѣдая, мнѣтъ, что | онъ великиі гсдръ его
црское величество | призванъ отъсей Рѣчи Посполитой | Корѣны Полской и
великог княжства Литов|ского къ постановленію вѣчного покая, [л. 55 об.]⁷
онѣю назначаетъ угодное мѣстѡ, | гдѣ бы съѣзжѣтися обоихъ стѡронъ |
великимъ и полномочнымъ посломъ | къ договариванію и постановленію,

¹ Вписано другими чернилами

² і написано по е

³ ѣ исправлено из о

⁴ Так в ркп., вм. Медибожом

⁵ их написано по еи

⁶ Над каза следы стертого д

⁷ См. илл. № 3

| до́лгожела́емаго ми́ра. из Вилны | авляю́тца сий вѣсти, что обои́ | господá Па́цы с сво́ими добрыми | союзники́ йщѣть блго́времяннагѡ | случая, какъ бы́ войско литовское | в сохранѣнии содер́жать, кото́рымъ | съпротивни сѣть Сапѣга, и вся́ шляхта | желая, что́б войско литовское, зана́же | в тишинѣ́ пребываю́т, и никото́рого | неприя́теля не имѣю́тъ,. егѡ́ | цр́ского величества по́сланной полковник | Миколай еѡ́н Ста́ден в Ригѣ́ при́быв | розславиль сча́стливую побѣдѣ́, его́ | цр́ского величества над мятежными | измѣ́нниками. однако́ ж сие́ пре́мѣнилось, пото́мъ, что́ иные изявляют |л. 56|¹ что́ то́тъ измѣ́нникъ Ра́зинъ в си́ле | укрѣ́пляется, и е́стьли бы прошлые | зимы́ не та́кие востали плохие морѡ́зы | подли́нно пошол бы́ и под самую́ Москву. | а ра́домская /Радомль | город в Полше/ ко́мисия ещё́ по нѣ́шнее² | числѡ́ пребыва́етъ, гдѣ́ корѣ́нное | войско крѣ́пко йщеть свою́ заслѣ́женю́ упла́тъ³. сохраняя́ изящную́ | честь ге́тмановъ своихъ, чего́ д́ля | та ко́мисия отложена́ до пе́рваго | числа апрѣ́ля мѣ́ца, дабы́ войско | к ино́мъ намѣ́рению при́стѣ́пилѡ. |

Из у́краинных же стра́нъ ещё́ изявляю́тца | всякие опасные вѣсти, о чёмъ | у́ здѣ́шнего короле́вского д́вора вели́кое | смяте́ние настáло,. |

Из Висмара /в Свѣ́е | Висмар/ марта .КЗ.г числа |

Из Риги обавляю́тъ бѣ́тто нѣ́которым |л. 56 об.| полкамъ ко́нского строю́ указано из Свѣ́и | при́быти в Ригѣ́, но⁴ невѣ́домо | х какому́ намѣ́рению, цр́скомъ ли | величеству на помо́щь, или удо́вольство | которое восприя́ти хотят, а́ про́ | войска⁵ цр́ского величества в писмах | тверд́ятъ бѣ́тто в́сѣ́ поб́ыты.⁷ | а бунтовщи́къ, послалъ к цр́скомъ | величеству .S. ста́тей бѣ́де | повѡ́лить⁸ его́ цр́ское величеству́ | тѣ́ статьи соде́ржать, для́ того, | что́б емѣ́ бѣ́нтѡвщику́ в́пред не на́стѣ́пать се е́сть⁹ ,А., что́б ѡ́нъ | велики́и гсдрь имя́новал его́ бы́ть | царѣ́мъ Астараханским и Казанским. |

.В. что́б ста́ромъ па́триа́рхъ¹⁰ | быти на Москвѣ́ по пре́жнемъ. |

.Г. что́б да́тъ¹¹ емѣ́ бѣ́нтѡвщи́къ | .К. миллионо́въ зо́лота.¹²

¹ См. илл. № 4

² Конечное е исправлено из е иного начертания

³ п исправлено из другой буквы

⁴ о написано по н, над не следующего слова смазан знак титла, оставшийся от первоначально написанного слова нѣ

⁵ а исправлено из о

⁶ ѣ исправлено из е

⁷ Точка исправлена из запятой

⁸ т написано по л, добавлена вторая оксия над о

⁹ се есть вписано

¹⁰ иа написано по другим буквам (?)

¹¹ Над а две оксии разного начертания

¹² Точка исправлена из запятой

|л. 57| .Д. чтоб десять кнѣзеи выдать ему |
 .Е. чтоб образ его написав воздвигнуть |
 .S. и¹ чтоб² ежегодъ емѣ давать дань³ |

Из Парижѣ марта .КЗ.г числа. |

Х королевскомѣ /корол Францѣжской/ шествию в Ышпанскую |
 Недерляндию всякие припасы | готовятъ, и мосты новымъ | образом
 здѣлали, через которые | мощно скоро рѣки и рѣвы перѣхѣдѣть, также
 всякие воинские | и⁴ хлѣбные запасы приготовили, | а в Католинии всѣ
 красные питыи | велено покупать на короля, для | того, чтоб войскѣ нужды
 не было. |

Из Риги марта .S.г числа, «См. оригинал № 32»

|л. 57 об.| У нас в Риге московской посланникъ | господинъ полковникъ
 Миколай | еон Стаденъ. родом Лиелѣянские земли | сюды приѣхавъ былъ
 у здѣшнего | губернаторова высочества двжды | в отвѣте, но что ево
 предложѣние | было, еще по се число невѣдомѣ, | однако ж объявляютъ,
 что емѣ вскоре | послѣдствовать имѣютъ великие | послы в Свѣю, чтобъ⁵
 корѣну | свѣйскую всякою⁶ сосѣдственною | дружбою и приятствомъ по
 договорѣ | обнадежить, и всякие споры отставить | ево ж посланниковы
 люди сказывали | что измѣнникъ Стѣнка Разинъ совсѣм | побить .х.К.
 человекѣ⁷ повѣшены, | множество порѣблено а .х.Н. в водѣ | потопили, |

|л. 58|⁸ Перевод з галанских печатных кѣрантов. | сего ж мая въ .А. де
 чрез виленскую почтѣ. | присланных, |

Из Риги марта .ЗІ.г числа. |

Приѣхал сюды московской посланникъ. | полковникъ Миколай еон
 Стадин, | и отлюдеи ево слышно, что вскоре | по нем бѣдетъ в Свѣю црскогѣ
 | величества великой посол, для | обнадежности корѣнѣ свѣиской | всякие
 дружбы, также онѣ | объявляли, что вор Стѣнка Разин | совершенно побить;
 съ .х.В. ☉ | людеи ево повѣшено, а болші | того порѣблено. а съ .х.Н. ☉ | в
 рекѣ потонѣли. а надѣютца |л. 58 об.| у них что московской вышепомянутой

¹ Вписано

² ч написано по ч другого начертания

³ ь исправлено из ь другого начертания

⁴ Вписано

⁵ ѡбъ написано по стертому, между б и ѣ
 второй знак оксиды, под строкой нижняя

часть буквы р или г, оставшаяся от стер-
 того слова

⁶ ою написано по другим буквам

⁷ е исправлено из л

⁸ Далее другим почерком

| посланникъ будетъ прилѣжности | оказывать ко ѹстроению вѣчногѡ | мирѹ
с сею корѹною., |

Из Аглинской землі изъ города Веимидіна. | марта .КА.г, числа «См.
оригиналы № 191 и 192» |

Слышали оні от карабелщика нѣкоторогѡ | еранцѹжскогѡ, что во
еранцѹжском | приморномъ городе Оранте, было | готово. еранцѹжских
воинскихъ .К. | кораблей, и велено имъ совокупитися | с ыными съ .М.ю
кораблями | которые стоятъ ѿ Толоне, | и ѡскоре тѣ всѣ кораблі на море
выдѹт, | а кѹды их намѣрение бѹдетъ того | совершенно еще не слышитъ.
| а королъ Оранцѹжской совершенно | намѣрение имѣл, в первыхъ чіслехъ.
[л. 59] мѣца мая. в Гишпанские Недерлянды | итить; а с нимъ бѹдетъ
многое | число ратныхъ людей., а сказываюу | что имѣетъ¹ онъ причины, на |
кѹрѡістра Минтскогѡ. /минтскогѡ курѡі|стра владѣне | смежно с Цесарскою
| землею./² в закладе. | нѣкоторыхъ земель за великое | число денегъ, и
будетъ та | ссора времянно³ не ѹспокоитца. то. | чаят конечно. что война
будетъ ѹ короля Оранцѹжского в Цесарской | землѣ, |

Из Аглинской землі изъ города Лондана. | марта .КЗг числа. |

С великимъ радѣніемъ ѹ нихъ готовятъ | воинские корабли. и сказываюу
| что наготове бѹдетъ. съ .М. кораблии. | и какъ послышатъ что сосѣді ихъ |
еранцѹзы и галанцы на море с своими | корабли выступятъ. тогда і оні с
своими | на море выдѹтъ же, |

[л. 59 об.] Из Венецыі марта .КА.г числа. «См. оригинал № 193» |

Изо всѣхъ мѣстъ в грамоткахъ къ нимъ | согласно пишѹт, что всякие
способы | ко ѹмиренію салтана с матерю егѡ | подлинно розорвалися.
и мать ево | своимъ особливѣмъ радѣніемъ | ко своеи странѣ привлекла
црѣградцкихъ янычарскихъ головъ, и тѣхъ | ради смѹтъ. чаятъ что салтанъ | ни
на которого хрстіанского монарха. | не настѹпитъ, |

Из Цесарские землі изъ города Вѣны | марта .КА.г числа. «См. оригинал
№ 194» |

Двои ѹ нихъ были причинные вѣсти | первое, будто короля Оранцѹжского
| нѣ стало., второе, о смерти салтана | Тѹрскогѡ, потомъ объявилися тѣ | вѣсті

¹ е написано по я

² Примечание на правомъ поле (безъ кавыкъ)

³ вре написано по другимъ буквамъ

неправые, однако ж подтверждают |л. 60| что еранцѣжскои корол село
болень., | а в Тѹрскои де землѣ сказываютъ. | великая на денгѣ скѹдость, |

Из Лвова марта .SI.г числа. |

В генварѣ мѣсе Дорошенков посланникъ | в возвращеніи, какъ онѣхал
от сѣа | сѹди подолскогѡ, гсдна Раваскогѡ | ѹбѣить. и тотъ ѹбиѣца приѣхал
| к полному корѹнному гетманѹ. ꙗросити | прощения, но гетман крѣпко
на том | стоитъ, чтобъ ево самого казнѣть, | потому что ѹчинил он¹ тяжкое
прегрешеніе., | к беспокоиствѹ Рѣчи Посполитои, | а ис Тѹрскои землѣ
всѣднѣвно пишѹт. | о великихъ зборехъ тѹрскихъ ратеи, |

Из Вѣны марта КДг числа. |

Сего ж марта въ .EІ.м числѣ цесарева | Римская, паки извергла.
младенца. |л. 60 об. | мужского пола, и того ради великая | при цесарском
двѡрѣ настоитъ | печал, потому что всѣа надежда ꙗ полѹченію наслѣдника
цесарскогѡ | пресѣкается², |

Из Стеколна³ марта .ДІ.г числа. |

Нѣе ѹ них в Свѣискѡмъ гсдртве, все | во ѹспокоеніи и тишинѣ, токмо.
| говорятъ. о посылке нѣсколко тысячеи | члѣвкѣ ратныхъ людеи., а чаятъ
что | в Лиелянты, чтобъ тѣмъ Москвѹ | к добрымъ договорамъ привести. |
а иные говорятъ, что тѣ воиска | бѹдѹтъ посланы в Померскѹю | землѹ.
/Померская свѣи|ская землѣ близъ | Датцкѡи./ дѣя опасения сего гсдртва | в
нѣнѣшнее опасное и страховатое | вѣремя,⁴

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 54–60 об., 61 об.

¹ Вписано

² ѣ написано по другой букве (е?)

³ а написано по другой букве

⁴ Л. 61 чистый. На л. 61 об. внизу справа
знак креста и помета: Снесены сверху
октября | въ .КВ. де РПг годѹ,

[л. 68] Перевод с цесарских печатных курантов | чрез виленскую почту
присланы | маиѧ в о,И,¹ днь |

Ис Каменца Подолского марта .ДІ.г числа <См. оригинал № 35> |

Нѣ к намъ приходят из волоских Ас подлин|ные вѣсти, что марта .Д,г
числа | Кара мурза съ .І. члѣвкъ татар по ѹказу | силистрийского турецкого
паши к Дорошенку | на помоч пришли, и чают что они сово|купяс ѹ
Дорошенком хотят итить | чрез Курманскую переправу. в Полшу, | а
волохи ищѹт причины к воинѣ | с поляками. и вчерашнего дня взяли |
в полон шляхтича Вороновского и с ним | нѣсколко члѣвкъ мещан., а
поляки | задоров с ними чинить никому не | велятъ, а татаромъ [л. 68 об.]
силистрийской паша приказал беспрестанно | с казаками Полшу воеват, а
иные | поляком объявляютъ будто тѣ та|таровя пришли на помочъ Ханенку
| против Дорошенка, а ротмистрь | которои послан к волоскому господарю
| объявляет из Яс что турки подлинно | хотят сеѣ весны на поляковъ |
воиноу итить и чрез Дѹнай рекѣ | мостъ дѣлають, и для того | велено
прежде приходу турецких войскъ тата|ром Полшу набѣгами разорят, | а
о персическом шахе пишет что онъ | подлинно Вавилон град ѹ турковъ |
взялъ. а ормяня наши кото|рыѣ² приѣхали ис Турские земли | сказываютъ
что салтанъ посла | нѣего Высоцкого в великой крепі | приказал держать

[л. 69] Из Волоской ж земли к намъ пишутъ что | ѹ них великое было
земли трясение., | а ѹ нас в Полше великие пожары | чиняѣтся, а турковъ и
Дорошенка | зело опасаютъся., |

Из Межибожа /Межибож на | Подолью/ марта .К.г числа. |

ЗІг числа сего ж марта татаровя с каза|ками мимо нашего города ис
Полши | прошли с великою добычею полону шляхетцког чина.³ | и скота
множество, а села и веси | и хлѣб и сена пожгли, а полковникъ | Гогол с
казаками оберегал в то время | татарской кошъ. и к городку Синявску |
приступал. а коруѣнной маршалокъ | съ .К. ротами в поход за ними пошел,
| а гетман коруѣнной великой всѣмъ | войскам совокуплятися повелѣл | и о
том ѹниверсалы свои розослал, |

¹ Вероятно, комбинированное написание
числового слова осмой посредством на-
чальной буквы и цифрового знака

² е исправлено из другой буквы

³ Последние два слова приписаны на полях

[л. 69 об.] Из Варшавы .КЗ.г числа марта, |

Изо Льова к намъ пишутъ что на По|долю и на Волыни от татар и от каза|ков великие всполохи чинятца. и уж де | тѣтаровя¹ и казаки междо Льова | и Каменца Подолского великое ра|зорение починили многих людеи по|сѣкли и в полон поимали, изо Льова ж | к намъ пишутъ что еще к Дорошенку | на помоч пришло „Е*І, члѣвкъ | татар, а королевское вели|чество поидетъ самъ из Варшавы | во Льовъ² сего маиѧ въ .К. днь |

Московскои посланникъ был ѹ королевског | величества на приѣзде, и после | рѣчи подал королю цр̄ского вели|чества грамотѧ, а ѱ грамоте [л. 70] своеі цр̄ское величество об|вѣщаетъ что | ег³ королевские комисары ѱ договорахъ | с татары не чинятъ исполнения | и тѣмъ перемирю чинитца нарѣ|шение, и буде комисары чинят то | без указѧ и имъ бы за то ѹчинить | наказане, а комисиа виленскаѧ | розорвалас, такъже и в ыных мѣстех | сеимики розорвалис и в даче жалованя | воиску иные отказали. и от того чают | ѱ Полше и в Литѣѧ несогласия,, | а с Москвы слышно что бунтѧ еще | не ѹтишилс и многие мѧжики | к бунтовщику предаются. |

Из Варшавы апрѣля .Г.г числа <См. оригинал № 33> |

Татарского посланника мы отпѣстили. | а платеж татаром ѹчинен половина | денгами во Льове, а другѧю [л. 70 об.] половину сукнами в Хотѣню, а в Крыму | татаровя междо собою несоюзно живут | и для того несоюзѧ⁴ к Дорошенку на помочъ | итить не хотятъ, а запорож|ские казаки еще. по се время при ко|рѣне полскои стоять, а с Москвы | к намъ идеть великои посоль | гсднѧ Нащокинѧ, |

Из Мо|сквы марта .Г.г числа <См. оригинал № 34> |

Сказывают что будто головнои московскои | бунтовщикъ поиман., однако жъ | воинских многих людеи собирають | и хотят послать на низ к Ѥва|лимскому морю., и чають что млстию | Бжїею бунтовщиков розгонять | потомѧ что ѹ бунтовщика многие | люди наперед сего побиты,

[л. 71] Из Антверпїи /в Галанскои | землѧ./ .Ө.г числа апрѣля, |

Нашъ гонецъ которои пригнал ис Па|рижа подлїнно намъ на писмѧ обявил | что корол Францѣжскои подлїнно воиною | на голанцов итить хочеть. а га|ланцы емѧ такъж готовость свою | об|вѣтили. а ѧглинскои король тре|губый союз подтвердилъ. и для того | велѣл ѱзят с мѣлкихъ кости⁵

¹ Так в ркп.

² Выносное л написано по другой букве

³ Вписано

⁴ не вписано над строкой

⁵ Так в ркп., вм. гостей?

Рѣ, | червонных золотых для здер|жания воинского морского каравана, | а караван его на море выдетъ вскоре, |

Из Вѣны марта, .КѢ, г числа. |

Здѣ зело жестокие цесарские вышли | указные грамоты ко отступнымъ | бунтовщикомъ изобразуя въ них |л. 71 об.| нестоиную и мятежную их невѣр|ность, | чтоб по его цесарского величества указу | под лишением всѣхъ их имѣней жесто|кимъ наказанием и смертною казнью | не то|кмо становилис на пресбургскую | какъ скоро начнется комисию, но | и платеж, и повинную дань це|сарскомъ величеству без замедлѣния | отдали., какои на сие цесарское | требованье отъ|хъ бунтов|щиков | отвѣт прислан будетъ вперед оба|вится., в том однако жъ | мятежики вящи возрастають. | и село множа|тся, и понеже | въ Кале, и в Кашаве городѣхъ | для скудости зелной ко|нскогѡ | корму междо тамошними жители | и цесарскими воинскими людьми, |л. 72| востала нѣкотораа неприятнаа | ссорная¹ рѣчь, тогда пребыв | въ зломнителей опасаются | чтоб Абаеи княз Венгерской силою | своею по призванию оных на помочь | не пришол., |

Ис Полши пишутъ что от салтана | Турского к татаром присланъ указ | дабы они держалисво всякой гѡ|товости. якожи турецкое войско | в Украину итти наряжено, чего | ради королевское величество Полскои | намѣрил самъ своею особою маяя | .Л. г числа с войскомъ в Украину сопро|тив наступающаго непри|ателя рѣшится оставив ко|ролеву во Львовѣ, |

|л. 72 об.| Перевод з галанских печатныхъ | курантов присланы сего ж числа | маяя чрез виленскую ж почту, |

Из Вѣны марта въ .КЕ. днь |

Преизвычайнои папезжской посоль гсднъ | кардинал Мерли, въ прошлой средѣ сюды | приѣхал и в цесарской корѣте къ его | цесарскому величеству на дворъ | приѣзжал, а слышно что главнѣ|ишаа статья его посолства есть, | о томъ занеже папезжское свѣтительство | слышит о великих воинскихъ | зборех салтана Турского противо | хр|стиан, и его папезжское |л. 73| свѣтительство о хр|стианех имѣа не|престанное отеческое попечение | такою причиною принужденъ есть | ко всѣмъ хр|стианскимъ гсдремъ | послати. ради оногo непри|телскаго страха своих пословъ | и тѣхъ всякими мѣрами остере|гати., тои ради вины егѡ | свѣтительство посла своего во первых | къ его цесарскому величеству яко | главѣ прочих хр|стианскихъ потентатов

¹ я исправлено из другой буквы

| присылает, и отеческою любовью | его просить дабы он поболѣнием |
о толиких многих тысячъ хрстіянь | изволил попещися, и против общаг
| неприятеля хрстіянского имяні | салтана Турского сотворил бы | со
иными хрстіянскими потентаты |л. 73 об.| оборонный союз. дабы тѣмъ |
совокупленнымъ крѣпкимъ союзом | силѣ онаго супостата дать | отпор, и
нашествие его¹ на | хрстіянские земли остановить. |

Томъ ж папезскому послѣ ѹказано | отправя посолство свое ѹ цесаря |
итти к полскомъ королю и о том же | говорить |

Из Лвова марта въ .К. днь |

Нѣе вѣдомость дошѣла из Межи|божа. что татаровя с казаками |
соединяс на Полѣсье были | и многих людей в полон поимали |л. 75| и
великое число всякого скота отогнали | и страшное разорение починили..
и ко|руннои маршалока послал на них нѣколько | тысячъ., а гетман великои
ко|рунної ѹниверсалы свои в воиско розо|слал чтоб онѣ з симних своихъ
| становищѣ шли к немѣ во Лвов, а сказывають что было татар в Полше з
До|рошенковым полковником Гоголем | съ .х.Е.х.І. ☉ |

Из Амстердама апрѣля въ .ПІ. днь |

Пишутъ к нимъ ис Полши что к До|рошенку пришло татар съ .х.І. члвкъ.
| а ожидают они к себѣ турковъ | и какъ тѣрки бѣдѣть то сое|динися с
казаками на Полшѣ | наступити хотят, |

|л. 75 об.| Из Вѣны марта въ .КЕ. днь |

Здѣ о пришедших вестях при дворѣ | цесарскомъ нѣкое смѣщение, |
потому что вѣдомости ис порѣ|бежных мѣстъ будто собралос² | турковъ
близ рѣбежа съ .х.К. ☉ | и для того нѣе здѣс воинскои совѣт | и сидѣнье
было,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 68–73 об., 75–75 об.

¹ о исправлено из другой буквы

² Выносное с написано над выносным рас-
плывшимся с

11a

|л. 74|¹ Из Венеции марта въ .КЗ. *днь* |

Пишут к намъ ис Турской земли. чѣмъ | во островъ Кипрьском и во
иныхъ | мѣстехъ настояла великая | мороваа азва², и нѣкоторые | мѣста такъ
вымерли что со|вершенно пѣсты остались,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 74.

¹ Лист малого формата

² а исправлен из другой буквы

[л. 62] Перевод с цесарскихъ и галанскихъ | печатныхъ кѣрантовъ
каковы | присланы чрезъ виленскую | почтѣ нѣшняго, РОΘг, году | маа
въ ,ГІ, днь |

Из Варшавы апрѣля ,Θ,г дня |

О казакахъ, и о тѣркахъ, и о та|тарехъ приходятъ¹ к намъ | худые вѣсти,
и великои | гетманъ противъ тѣхъ погра|ничныхъ мѣстъ посылалъ нѣсколко |
ратныхъ людей, и впредъ | чаять за ними вскоре и болши | тѣхъ,² посылокъ
посланы бѣдѣт, | радомская³ /Радомль | в Полше,/ комисия чаять добраг⁴
[л. 62 об.] совершения не воспримет, потомѣ | что мнѣть быти междо
ратными | людьми новой конѣедерацыи, | к⁵ бѣдѣщей недѣле ожидаютъ
сюда | из Москвы великого посла, | и его посолства зело хотятъ | охотно
слышать, слышнѣ же | какъ королевское величество к Ха|ненкѣ бѣлову
посылалъ, и Мо|сква ево Ханенковыхъ послан|цовъ чрезъ свои украинные
| города пропѣсать не велит, | и говорятъ, что б и црскому | величествѣ о
томъ вѣдать | надобно, и ему Ханенкѣ | безъ вѣдома его црского величе|ства,
на гетманстве быть | невозможно, и впредъ о томъ | о всемъ подлинно
услышимъ, [л. 63] московской посланникъ, ѣ королевского | величества
недавно былъ на отпѣске, и грамоты от⁶ королевского | величества рѣкъ
ему не дано, | а дана от подканцлѣра, и тѣмъ | не ѣдоволенъ, что ѣчинено
не про|тивъ обычая⁷ |

От реки Рейны /Рена в Цесар|ской землѣ/ апрѣля .АІ.г дня |

Вѣдомости к намъ приходятъ | что ѣранцѣжския войска, | идѣтъ во
Ѣландерскую и в Бра|банскую земли, а для чего | и х какомъ⁸ намѣреніи
о томъ | подлинныя вѣдомости нѣтъ |

Из Варшавы апрѣля .І.г дня <См. оригинал № 36>|

Его королевское величество в прошлую [л. 63 об.] среду для прохладу
поѣхалъ отсюдѣ | в Бялолѣнко /Бѣлая Лука | от Варшавы | .Д. мили/, и нѣ

¹ я написано по стертому

² Далее красными чернилами закрашены
три точки, образующие треугольник, и по-
ставлена запятая

³ я исправлено из другой буквы

⁴ Далее закрашена красными чернилами за-
пятая

⁵ Вписано

⁶ Вписано

⁷ Часть статьи от слов московской по-
сланникъ до слов не противъ обычая дру-
гими чернилами выделена на правом поле
квадратной скобкой; рядом со скобкой по-
мета другим почерком: надобно | послом
| взят

⁸ Второе к написано по т

там пре|бывають. гсднъ Опатцкиі /Опатцкиі поляк | был у куреирста | Бранденбургского./ | которой был у бранденбѣрскаго | двора, вскоре поидет в послан|никѣхъ в Свѣйскую¹ землю, | из Москвы в первыхъ дняхъ мая² | великого посла сюда ожи|даютъ. а мятежи | еще по се время не ѱпокои|лись, и опасаются /в Полше/, что всѣ комисіи без добраго | совершения разрѣшены бѣдѣт, | и конеедѣрація в Вилне | зачнется. от татаръ | и от казаковъ и изъ тѣрскихъ мѣстъ | приходятъ страховатыя | вѣсти, приходили двожды |л. 64| татары и казаки на Полшу войною, | и того ради корѣнной гетманъ | нѣсколко войска своего послал, | на сѣпротивления насилства их. | чрезъ Краковъ пишѣтъ что тѣрки | чрезъ Дѣнай рекѣ коженой мостъ | ѱчинили, и хотѣтъ во все время | тѣмъ мостомъ употреблятися. |

Из Реинзбѣрха /цесарскои./ марта в .КИ. де <См. оригинал № 37> |

Здѣсь зело прилѣжно на томъ стоятъ | что б для постороннихъ страшныхъ | союзовъ. изо всѣхъ уѣздовъ Римског | гсдства „Л, воинскихъ людеи | нанять и „S, лѣтъ | ихъ держатъ для всемирнаго | смирения сего гсдства, |л. 64 об.| и цесарь Римскіи намѣренъ в своихъ | гсдствахъ и вотчинахъ „Н. | ратныхъ людей держати, и ни|когда ихъ освободить не хочет, | и того для всѣхъ воевод и всѣхъ | высокихъ и нижнихъ начальныхъ людеи | іс тѣхъ земель в Вѣну городъ при|сывать³ велѣлъ. |

Из Венецыи апрѣля .Г.г дня |

Преж сего вѣсть⁴ была, что мать | салтанова до совершенного дого|ворѣ с великимъ салтаномъ | хотѣла⁵ ѣхать в Меккѣ /гдѣ Магметев, | гроб./ | Магметѣ⁶ помолитца о ево | споможенъе, и взяла с собою | великие дары по обещанію. | а нѣ слышно что рыцѣри /кавалѣры/ малтииские |л. 65| тѣрской кораванъ недалеко от Египет|цкіе земли взяли, и нашли в томъ | кораване болши .ЕІ. миллионоу | казны, а была ли ѣ того каравану | мать салтанова с тою казною кото|рѣю хотѣла вести в Меккѣ /к гробу/, или | нѣтъ. про то вперед вѣдомо бѣдет, | а про то подлинно вѣдомо что Мал|тииской островъ зело ѱкрепляютъ, | и папа Римской тамошнемъ рыцер|скомъ чинѣ великое споможение | обещал, и послалъ тѣда много | порохъ и иныхъ воинскихъ. при|пасовъ, |

¹ ую написано по стертому

² Вписано

³ s исправлено из с; в исправлено из л

⁴ ѣ написано по ѣ

⁵ а написано по другой букве

⁶ ѣ исправлено из а

Из¹ Радомля /в Полше/ апрѣля .ВІ.г числа «См. оригинал № 38»|

О комисіи здѣсь писать нѣчего потому | что еще соединения в войске не учинено |л. 65 об.| для того что еще на заплатѣ воискѣ | толко миллионъ денегъ собранъ, | а что про то впредъ учинитца, и о том | услышано бѣдетъ, а в Украине | пребывание зело хѣдо, однако ж | не толь страшно какъ люди гово|рятъ, потому что толко в зборе | казаковъ .хВ., татар .хД. |

Из Гданска апрѣля .Вг дня |

В варшавских грамотках пишѣтъ, что | по различных собраниях королевског | величества с сенатори о совѣте блго|состояния Корѣны Полския, и какъ бы | способы изобрести к ызвѣстности | отпорѣ настѣпающихъ неприятелеи² | тѣрокъ, татар, и казаков, и от|кѣды бы взять денги на платеж | ратным людем, зане вящая шля|хетцкия конеедедерацыи³ |л. 66| бесплодно разорвалися, для того сена|тори приговаривали королевскому | величеству чтоб изволилъ объявити | время в которомъ быти для насто|ящихъ висящихъ бѣдѣ гсдртву семѣ, | такъже королевское величество с совѣту | сенаторского намѣрения имѣлъ послов | своих к Москве отпѣститъ |

Из Каменца Подолского марта въ .SI, днь «См. оригиналы № 39 и 40» |

Нѣе подлинная вѣдомость из Стаденика /волоскои/ | такъже и из Асѣ что силистриіской | паша послал с Карием мѣрзою с сыном | Сѣбкагикаемъ агою к Копензе /урочище/ .хІ. | члвкъ тѣрковъ, и тѣ де чрез Днепръ | перевезлися, а чаятъ подлинно | что намѣрение их чрез Кавроманскую | переправу перешед в Полскѣю землю бы |л. 66 об.| встѣпить, |

А волохи вседневно на нас причину | ищѣтъ, і непрестанно нас задирают, | чтоб с нами ссоряся войнѣ всчать, | а то истинно что .хІ. члвкъ | татар соединяс с казаки к нам идѣт | и по нихъ де конечно тѣрки бѣдѣт же, | а посла нашего Высоцкого во Андре|янополе еще держать, в Во|лоской землѣ было земное тря|сение, а у нас великие морозы | да в малое время .S. пажаров. | и по тому видим что над нами збы|ваются⁴ древняя пасловица⁵ | что беда одна не приходитъ | но многие с собою влечетъ, |

А бракъ кнѣзя Дмитрея Вишневецкаг | бѣдетъ мая въ .К, днь в Люблине | для того королевское величество с нѣ|которыми сенатори⁶ в тот город поѣдет,

¹ Вся строка другим почерком

² не вписано

³ Так в ркп., далее зачеркнуто бесплодно (кроме выносного д)

⁴ Первое я исправлено из е

⁵ Первое а исправлено из о

⁶ Над и стерта выносная буква (ж?)

[л. 67] Из Варшавы апрѣля въ ,Е, днѣ нѣ бывших | татаръ и казаковъ
в Медзибоже в воз|вращеніи ихъ гораздо побили и многую их | добычу
отбили и полонъ¹ свободно учинили | а казакъ нѣкоторои намъ здѣ
извещал | что Дорошенко еще вновь писалъ | к татаром чтоб они собрався
к немъ | пришли, а он хочеть с ними на поля|ковъ настѣпать, и татары де
| белгородцкия собираются из всякой | деревни по .Д. члвка, и по тому |
явленно что казаки и татаровя | насъ хотят по то время в сполоче | держать
пока дождѣтся тѣрковъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 62–67.

¹ ѣ написано по ѣ

[л. 76] Перевод с цесарских печатных курантов | которые присланы
чрез | виленскую и чрез | рижскую почту, мая вь .ѲІ, днь |

Изо Льова. апрѣля вь .І, днь <См. оригинал № 41> |

Чрез почту намъ объявлено. что татаровя | совокупились вѣмѣсте зъ
Дорошенкомъ | и чинятъ великое разоренье, и гдѣ ихъ | заго^нщики
наступятъ тамъ огнемъ и мечемъ | пустошатъ, а что годно то с собою вѣ полонъ |
емлютъ, а ис Каменца По^долского пишутъ что .Г. орды наго^тове стоятъ. а
указано имъ вѣмѣсте | з Дорошенкомъ воиною на Полшу насту^пить. такъж
и из Волоской земли | о томъ ж подтверждаютъ., ево | млсть гсднѣ гетман
корѣнної поѣхалъ | вь Яворово недалеко ото Льова а оттоле [л. 76 об.]
хочетъ онъ ѣхать вѣ люблинские свои | маестности., |

Из Варшавы апрѣля вь .3І. днь <См. оригинал № 42> |

Его королевское величество готовится | самъ своею особою итить вѣ
поле | и для того кони и всякие воинскіе са^пасы готовятъ. а наперед
указалъ | король посполитому рѣшению быть | готову,, потому что в Корѣне
надобно | бытъ опаснымъ. не то^кмо от иныхъ | стран, но и меж себя покою
бытъ | не чають., кнѣзь Дмитреи | Вишневецкой гетман корѣнної полнои |
по королевскомъ указу полмили от Вар^шавы супрѣжество с княгинею |
Острожскою восприял. а не [л. 77] в томъ мѣсте которое было Михаилъ |
Радивилъ устроил., |

Маия .KS. гчисла королева была | именинница. и того днѣ зело тѣ^шиласъ
вѣсякими потѣхами., |

Из Варшавы апрѣля вь ,3І, днь <См. оригинал № 43> |

Тимѣинъ торговли члѣвкъ которои даетъ | королю денги вѣзаимы поднес
счотъ свои | сенаторемъ и емъ указано выдать | ис казны .У, золотыхъ
полскихъ. | того ж днѣ и реверендарево дѣло вершили | которои тому ж
было помянутому Тимѣинъ | досадил., |

Прошлого днѣ королевское величество | из Бѣлои Лѣки в Варшаву
возвратился, | и на браке кнѣзя Дмитрея Вишне^вецкого в Варшаве зело
веселился. [л. 77 об.] и нѣе хочетъ королевское величество | учинить
о воинѣ дѣму, а в воевод^ствахъ шляхте указано вѣсѣмъ на кони | садитца
против наступления | татарского и казацкого. в сих же | дняхъ пришла
къ намъ вѣдомость из го^рода Радом^ля, что у нихъ на сеимику | указано,

томъ ж торговому члвкѣ | гсдну Темѣину приготовить вѣзаймы | на воиско
 „Ѣ, золотых полских, | да на Любомирского¹ полкъ отдал бы | он же „М,
 золотых полскихъ. | а воеводе плочкому велено тѣ денги | заплатит емѣ
 Тимѣину без задержания и нѣ он воевода по при|масову велѣнью тѣ
 денги соби|раеть, |

Из Рима апрѣля въ .І. днь

[л. 78] В прошлых днях гсднѣ Странда ѣхал на свои | двор, и на дороге
 неначаемо разбоиникъ | накинул ему на шею веревку. и говорил | что б он
 ему тотчас дал червонных золотых, | а естли не дасть и он проколетъ |
 ево кинжаломъ, и он ево от того доб|рыми словами хпросил и хчал было |
 емѣ золотые давать. и в то время | наѣхали проѣзжие люди. и ево | отбили
 а разбоиника поимали. и солотые | х него взяли. и после того разбоиника
 | казнили, |

Из еранцѣжского Парижа марта въ .SI. днь |

Королевское величество по се число многих | ратных людей на хрочное
 мѣсто в город Туркеркенъ посылает. а под тѣм [л. 78 об.] городом указал
 корол новую морскую при|стань хчинить для оберегания | караблеи,. а
 иные говорятъ что | будто для² селдяной ловли,. а королевское | величество
 и самъ в поход идетъ | и того ради шляхта. и ратные люди | испрядно
 нарежаются, а ратным | людям которые с слѣзбы бегутъ | указал король
 чинить наказане. |

Из аглинского Лондона марта въ .3I. днь |

Арцѣх Орѣка велѣми по супрѣге | своеи печалитъ. и х королю | з двора
 своего не ѣздитъ. и к себѣ | никого не пускаеть., |

А из Гишпанские земли намѣ объявляют [л. 79] что турскои корован под
 городом Алгиромъ | наступил на хрстіянские карабли. и многих | людей
 побили и карабли пожгли. | а которые турецкие люди на том бою не|смѣло
 наступали. и тѣхъ паша | велѣл вѣшат, |

И для того под тотъ город Алгир послан | нашъ адмирал со многими
 ратнымі | людьми на карабляхъ что б разбоиников | тѣрских разорить, |

Из Цесарские земли из города Бруселя | марта въ .II. днь |

Ис Парижа намѣ объявляютъ что корол | ихъ идетъ в поход марта въ
 .KE. днь | в город³ Туркеркенъ. и многих ратных людей | посылаетъ чрез

¹ ю написано по другой букве

² Вписано над строкой

³ Первые два слова строки приписаны на ле-
вом поле

Лоторинскую землю. |л. 79 об.| а Рѣною рекою приплыли караблі | на которых люди сказываютъ | что еранцѣжской король велѣлъ | мостъ дѣлатъ чрез Рѣну рекѣ, | под городом Коблецом, а иные гв|ворятъ что велѣл король мостъ | дѣлатъ под городом Кесервертомъ, |

А к Брюселю городу ожидаютъ гишпан|ского гетмана. и говорятъ будто онъ | станетъ под тѣмъ городом с войскомъ | обозом, для оберегания от еран|цѣжского наступления. а крѣпости | всѣ гишпанской король крепить и са|пасами наполнять повелѣлъ, |

Из Галанские земли из города Амстердама | марта¹ въ .КД. днь

|л. 80| Из Гаги намъ обавляютъ что князь Оран|ской от немочи своею оздоровял, | а одмирал нашъ поѣхал ко всѣмъ при|станям морскимъ самъ воинских караблеи | досматривать. а ратных люди | которых галанцы наняли и тѣ | к воинскому дѣлу зело навѣчны, | а про еранцѣзов ѣ нас обнадеживаютъ² | что нѣшняго году воины ѣ нас с ними не | бѣдетъ, |

Из Цесарские земли из города Вѣны марта | въ .КВ. днь |

Прошлой недѣли к цесарскому величеству | турецкого салтана чехш приѣхал а с ним | люди ево .Е. члѣвкъ. а о чемъ | приѣздъ его того невѣдомо, а чают | что приѣхал объявити крѣпкую дружбу |л. 80 об.| потому что персикской шахъ съ .С. Ѡ | ратных люди под город Вавилонъ | наступил и хочетъ тотъ городъ | по прежнему под свое владѣние вѣзять³, |

Апрѣля въ .ѠІ. днь приѣхал к цесарскому | гетманъ от турецкого весиря чехшъ | и после объявления дружбы говорилъ, | что цесарские гѣсары чинятъ людям | их многое разоренье и что б то против|ное дѣло миръ отставить, а они де | с своей стороны бѣнговщиковъ всѣхъ | выдадутъ и против ихъ чинуть | помочь чинить, и того ради | в Венгерской землѣ чинили сеимики. | прошлого дня в Вѣне чрез мостъ | прошло .Е, ротъ салдаты | да .В, роты реитар,

|л. 81| Из Рима марта въ .КИ, днь |

Прошлой недѣли, папа со многими кар|диналы и с князи пошел в костел Свѣтаго | Петра. и тамъ по обычаю .ВІ. Ѡм | ноги омывал. и потом их ѣ стола своего | кормилъ и самъ имъ ѣ того стола слѣжил, | и слѣжбу исполнял,, а после того | давал имъ млстню золотыми и серебряными |

¹ м написано по н; р написано по л или по недописанному м

² о написано по а

³ ть написано по лѣ

денгами того ради что спать не мог | двѣ ночи. а какъ млстину роздал | и тогда учал спать блгополучно, |

Из Гишпанские земли из города Кадиса марта | въ .КВ. *днь* «См. оригинал № 44» |

Въ .ЕІ,м числѣ сего мсца поѣтру в отдачу | часовъ шол дождь с полчаса и громъ | немало было, и после того вѣтръ | обратился к сападу и повсталъ | **л. 81 об.** | земное трясение и великая и силная | буря. а в Западной Индѣи, от таковыхъ | бурь бываѣт великои вред, а немало | и ѣдѣс вредила. и каменные дома | и стѣны ломала¹, а сперва сия | буря учала моч свою авляѣт среди града | ѣ иноков в мнѣтрѣ и опровергла | цѣлѣю каменную стѣну, и всѣ келлеинные стѣны, и люди побило немало | а отуду тою ж своею мочю в басацком мнѣтрѣ | великие шкоды учинило². которого | строения невозможно учинить са шесть | тысячъ еѣимков, и многие караблѣ | на море розбило. и люди с пятсот | члѣвкъ безвѣстно пропало.. и в мори | повстал зело смрадной шкодливой | сѣрной дух |

Из Гишпанские³ земли из города Анторѣа | марта въ .КА. *днь*

л. 82 | Вчерашнего дня пришла к намъ вѣдомость | ис Кадиса о земном трясении но не подлинно а была страшная и великая буря | которѣю назовають орканъ, котораа село много в ыноческих мнѣтрѣхъ | шкод починила. и на море многие караблѣ розбила и потопила. и много люди | погибло. и от каменѣа по ѣлицамъ | ходить было невозможно, |

Из Амбѣрка марта въ .ІІ. *днь* |

Из Навара пишутъ что ѣ кнѣзя Линебургского | з бискупом⁴ Минстерскимъ учинено перемире⁵ | и о том во всѣхъ костелах бѣгомоліе | учинено. такъж пишутъ что Линебурской княз ратных своих люди | отдал Господам Голанским Статомъ **л. 82 об.** | а подлинная вѣдомость о семъ вскоре | обѣвѣтся, а ис Парижа пишутъ | что маркиз Ангаѣзскіи в Датцкѣю | и в Свѣискую земли посломъ отпущен, |

Да еранцѣжской корол послал пословъ | своих к римскому папе. просити ѣ нег | трех⁶ кардиналских шапок. первую | хочѣтъ дать lyonскому бискупѣ, | а вторѣю господину Ратиглиозѣ, | а третю кому того папе не объявил, | а многие кардиналы хотѣт старого | кардинала на папѣжской престолѣ | воздвигнуть и сродники нѣе того | кардинала величаються. а о

¹ о написано по а

² о написано по и

³ н и второе и написаны по другим буквам

⁴ и исправлено из у

⁵ Вписано на правом поле

⁶ р написано по другой букве

бо|лѣзни кардинала Барамѣя поддан|ные его велми печалѣтсѣ | а королева¹
Гишпанскаа прислала |л. 83| к нему предивные лекарства от которых |
есть емѣ обলেখение но не чають | ему вѣстѣ, а в Риме² в рекѣ Тибре |
прибыло воды на Д, аршина вышины | и многие ѣлицы водою заперло, |

Из Датские земли из города Капнагава | марта въ .КЗ, днь «См.
оригинал № 45» |

Здѣс постановлено,³ естѣли бискуп | Минстерской ѣчнетѣ с княси
з Брунсвицким | или с Линенбургскимъ воеват, и корол | Датскои хочет
послат к тѣм князем на помочѣ | воинских своих людеи со всякими запасы
| .S. ☉, |

Из Венецыи апрѣля въ .З, де «См. оригиналы № 46 и 47» |

Из Царяграда к нам пишут что еранцѣжской | посол был на приѣзде ѣ
каймакама а ѣ | весира и ѣ самого салтана еще не был⁴. |л. 83 об.| и многие
де иных гсдреи послы долгое время | ѣ салтана на приѣзде не были., а
причина де тому та чтоб их вскоре в свои гсдртва | не отпѣстить. чтоб
они вѣдомостеи | о их дѣлах не ѣчинилі. а ва⁵ Анатолиі де много ратных
людеи собрано., | а караблї которые шли ис Канди с то|вары и тѣ на море
потонули, | а в Канди на людеи являютьсѣ | великие болѣзни., а в Греческую
| землю пришел паша а с нимѣ ратныхъ | людеи съ .И. ☉ и велено ему
стоят | до ѣказу, |

А еранцѣжского воіска собрано под городом | Туркерномъ /город
французской | близ моря/ .KИ, ☉ и вскоре к себѣ | самого короля с
великим войском ожи|дають,

|л. 84|⁶ Пѣревод з галанских кѣрантов, присланы | чрез виленскѣю и
рижскѣю почѣты, сего ж | мая въ .ОІ, де |

Из Италии из города Неопалиса⁷ марта | КДг числа, «См. оригинал
№ 195» |

Прошлого пѣтка господин донѣ Петръ | Аррагонской воевода нашѣ
послалѣ | к Повиле генерала порѣтчика ковалѣра | Валлеа с тремя сотнями
конницею | с повелѣниемѣ, чтоб взялѣ граѣа Конвер|зана для⁸ великого
разнствия настоящаг | меж тѣмѣ граѣом и арѣцѣхом а то не|прятство
возрасло от того, что помянутои | арѣцѣх завладѣлѣ виннымѣ нѣкоторымѣ

¹ Второе о написано по другой букве

² е написано по у

³ Первое н написано по в

⁴ Выносное л написано по другой букве (?)

⁵ Так в ркп.

⁶ Далее другим почерком

⁷ Так в ркп.

⁸ Вписано

| отхѹпом того граѣа, и тотъ граѣъ хотя | свое отятое от арѣхха Поянскаг
возвратить | поимал нѣкоторых нарочитых людѣй | того арѣхха близ его
зѣмлі, были на |л. 84 об. | лѡвлі и тѣхъ восхотѣль дерѣжать | пока свое отятое
полѹчить, и арѣххъ | хотя томѣ мѣститъ велѣль нѣкоемъ | граѣову¹ челѡвѣку
отрѣзать ѹши, и то | слыша помянѹтого граѣа брат донъ | Гвѣло собрал .Т.
банитов и ночью | в горѡдѡкъ того арѣхха вшел, и в дѡмъ | ево пришед
отрѣзал ему нос, и ѹши і с великим | молѣнием княгиня арѣххова и мать
ево | упростили чтоб ево оставил жива, |

Из Рима апрѣля въ .Д, де <См. оригинал № 196> |

Оранѣжскаго пѡсла. сѣгѡ мѣца зѣдъ | ожидаютъ, и к прѣѣзду дѡмъ ево
| готѡвятъ, и зело драгѹю корѣтѹ | на негѡ скоро² дѣлаютъ | а³ папа ещѣ
боленъ | прошлые среды зѣдъ прѣшел дѹка |л. 85 | дѣ Крѣцѣно с дономъ
Лѣліемъ Орсином | брѣтомъ, дѹка ди Бралѣино, и от= | сродникова
новопѡтой жѣнѹ своей | зело чѣстно прѣнять и к папе прѣведѣнъ, |

Папа слыша великое войнское тѹрское | прѣготѡвлѣние зело опѣсенъ
ѣсть, | находитъ ѹхъ тѡгѡ рѣди великое творит | ѹсердѣе к ѹчѣненію союзу
меж итали=|ѣнскими кнѣзми и инѣми потѣнтаты, |

Из Венѣции апрѣля въ .І. де <См. оригинал № 197> |

Из црѣградцкихъ грѣмотакъ видѣмъ, | что ещѣ неѹспокойства меж
салтѣном | и материєю егѡ настояѹт, и капитан | пѣшѣ с нѣколикимѣ кѣтарѣи в
Канею |л. 85 об. | отплыль, а в Канѣдии тѹрки дѣя, | несоверѣшеннаго платѣжѣ
смѣщалися, | а из Далмѣтцкой зѣмлі вѣдомость | что пѣшѣ⁴ боснѣскаго не
стѣло, и бѹтто | салтѣнъ хотѣль к Бѣлѣграду⁵ итѣи дѣя | потѣхи лѡвлей, |

А прѣшлые нѣдѣи зѣдъ прѣѣхалъ граѣъ | Мантери, и зело чѣстно зѣдъ
прѣнять | и дано емѣ по обычаю, дѣя того, чѣтѡ | бѣть емѣ ѹ нас воевѡдою
.Л. S. зѡлотых | а скѣзываетъ ѡнъ что ѹ короля Оранѣжскаго бѣдетъ в
зборе болши .Л. члѣкѣ | войнскихъ людѣй, |

Из Галанские землі, апрѣля въ .КИ⁶ де <См. оригинал № 204> |

Собрание Статов Галанскихъ и Вѣствѣри|слѣнскихъ прошлые сѣбѡты
скѡнчѣлось |л. 86 | и мало чѣто причѣнно тамо усѡвѣтовано | а вѣсокомѡчнѣе

¹ о написано по ѹ

² Написано первым почерком по стертому

³ Вписано на левом поле

⁴ а исправлено из другой буквы, и написано по стертому

⁵ ѹ исправлено из о

⁶ И написано по З

господá хотѣли | па́ки собра́тсѧ в мае мѣсцѣ¹ и на|мѣрѣние зѣдѣ для всѧкого
опа́сения | порубежны́е мѣста лю́дми при́бавити |

А да́ткою при́звычайной посла́нникъ | Статомъ подалъ пи́сма
в ко́торомъ | проси́тъ спомо́женны́е уговорны́е де́нги | а це́сарского
рези́дента в бѣдѣ́щую | ндлю зѣдѣ о́жидаютъ, а́глинской | посолъ в́скоре ж
бѣдетъ, |

Из Венѣ́цыи апрѣ́ля въ ,II, де́нь <См. оригинал № 215> |

Непрѣ́станны́е до́кѣки измѣ́нниковъ | вѣ́нгров, при тѣ́рскомъ дѣ́ворѣ то
учини́ли | что обѣ́щано имъ от тѣ́рка протѣ́в |л. 86 об.| це́саря спомо́жение,
ѧ тѣ́рского ж дѣ́вора | авлѣ́етсѧ бѣ́ити на́мѣрѣние к нѣ́кому | по́ходѣ, пото́мъ
что́ вѣ́зиръ велѣ́тъ | всякимъ вѣ́дѣщимъ² лю́демъ ко́й | гора́зди мо́сты в́скоре
чре́з рѣ́ки и не|проходны́е мѣста дѣ́лат |

Из Ита́ліи из города Мила́на а́прѣ́ля | въ .S. де <См. оригинал № 198> |

За́втра воево́да на́шъ отсю́ды во́нь³ | ѣдетъ, для извѣ́чайного до́смѣ́трѣ
| вои́нскихъ лю́дѣй .В. капита́на | па́ки из Мадрѣ́да возврати́лися с
при|баво́чными лю́дми ги́шпанскихъ со́тенъ | а в послѣ́днихъ ѓрамо́ткахъ
писа́но было | из Тѣ́рина, что а́рцѣх Савоиско́и е́ще | утѣ́шалсѧ ло́влею а
кня́гinya⁴ ево́ была | бо́льна, |

|л. 87| Из Вѣ́ны апрѣ́ля въ .I. де <См. оригинал № 199> |

Цесáрьской полномо́чной посолъ⁵ посла́тъ па́ки в Вен|герскѣ́ю зе́млю,
пото́мъ что измѣ́нники | вѣ́нгры е́ще непослѣ́шны явля́ются, | та́же нѣ́кое
чи́сло вои́нскихъ лю́дѣй | в то́е ж стра́нѣ послано́ бѣ́детъ, зане́же | вѣ́нгры
объя́вляли цесáрьскому́ вели́честву | что хотя́тъ онѣ́ да́тъ це́сарю пого́дную |
да́нь, и цесáрьское вели́чество тѣ́ денги | на́мѣренъ упо́требити к пла́тежѣ |
тамо́ пребыва́ющих, ратныхъ лю́дѣй | но по́не́же та́ да́нь к держа́нию | .I.
члв́къ вои́нскихъ лю́дей имъ в три́дцать | до́ль тяжча́я бѣ́детъ, протѣ́во то́го
| что́ о́нь⁶ тѣ́ркѣ да́ть хотѣ́ли, и по́ тому | чая́тъ, что онѣ́ ко́неч́но тѣ́ркам
преда́,дѣ́тца⁷, и о́ то́мъ вели́кое настои́тъ опа́сение, а дѣ́ла гла́вны́х
измѣ́нниковъ | соверше́ны, и х ка́зни тѣ́ пригово́рены | а дѣ́темъ ихъ бы́ть
по мнѣ́стрямъ |л. 87 об.| а из Ита́ліи слы́шѣтъ что́ прилѣ́жнымъ | радѣ́ниемъ
па́пы мнѣ́гие и гала́нские | кня́зи соеди́нис⁸ д́ля сво́ей обо́роны разлѣ́чныхъ

¹ Титло над выносным с написано по другому выносному с

² и написано по е

³ в вписано, над он ис первоначального слова о́нь

⁴ к вписано, первое я исправлено из о

⁵ Вписано над строкой

⁶ ѣ исправлено из ѧ, над он ис первоначального слова о́нь

⁷ Так в ркп.

⁸ Так в ркп., вм. соединились? Вписано над строкой другим почерком

| караблѣй, и у нѣхъ с папою и¹ королѣмъ | Гишпанскимъ караблей со сто
бѣдетъ | в собрании, |

От Нижней Эльвы рѣки, /в Цесарскои | землѣ/ апрѣля | въ ,АІ, день
«См. оригинал № 200» |

По малыхъ днѣхъ проѣхалъ здѣ | кѣрѣистра Сазонского думнои человекъ
| господинъ Гагвѣицъ з добрымъ числомъ | при себѣ имѣющеи шляхты
идеть | в Аглинскую зѣмлю, из Гишпанскои земли | пишѣтъ, что в Кадизе
зѣльною | погодою великую шкодѣ починилѣ | и многихъ людей побилѣ и
храминь | опровергло много² |

[л. 88] Из Амбурха апрѣля въ ,ІІ, день «См. оригинал № 201» |

Во всѣхъ нашихъ облепелыхъ мѣстехъ | людей ратныхъ собираютъ князю
| Линенбургскому, | а в московскихъ | грамоткахъ марта .ГІ.г числа, | пишѣтъ,
что сѣмнѣваются³ о смерти | вора Разина, потѣмъ что пишѣтъ | крѣпко де в
полѣ стойтъ, и црское де | величество указалъ нѣкоторыхъ⁴ | войнскихъ⁵
людей⁶ на⁷ него послать, |

А из Полши пишѣтъ что⁸ в⁹ Гнѣзнінскомъ | мнстрѣ обрѣли чудотворной
образ | Свѣтые Дѣвы, и бѣтто арцыбискуп | послалъ нѣкоторыхъ дѣховныхъ
людей | для подлинного розыскѣ |

А из Датцкой землѣ намъ вѣдомо чинят [л. 88 об.] что король Датцкой
велѣлъ себѣ дѣлать | наследителну корѣну, которѣи цена | прѣвзыдетъ выше
пяти бочекъ | золота. котѣрымъ венцѣмъ¹⁰ егѣ | корѣлевское величество
по отложеніи жалобы | отца своего бѣдетъ венчанъ, |

Из Келена города апрѣля въ .КА, де «См. оригинал № 202» |

В бѣдѣщей. ндле отсюды поидеть | полковникъ Памѣиль с полкомъ
своимъ | в Матрихтѣ, а что сказывали бѣтто | хотятъ сей городъ осадить,
и тѣ | вѣсти прѣлгалися, потѣмъ что еран|цѣжские ратные люди пошлѣ в
Дѣинкеркен¹¹ | а арцѣхъ Лѣтринской ещѣ здѣ, |

¹ Вписано

² Строка вписана

³ ѣ написано по е

⁴ х написано по м

⁵ х написано по м

⁶ й написано по стертому мѣ

⁷ н исправлено из і

⁸ Вписано

⁹ Написано по другой букве (?)

¹⁰ е написано по и

¹¹ Второе выносное н написано по выносному л

Из Брюссела априлѣ въ .КВ, *день*, «См. оригинал № 203» |

Ннѣ зѣдѣ на пѣрвоѣдателя ѣландерског¹ |л. 89| изданѣ приговор, что
емѣ заплатитѣ | пѣню .Т. золѣтыхъ червонныхъ, | дѣля того, что невѣнно на
королевѣског | тайног секретѣря говорил, |

Из Пáрїжа, апрѣля въ .І. днь |²

Ра́да³ королевская /бояря всѣ | с ним поидѣт/ вся емѣ в том пѣти |
бѣдетъ послѣдовать⁴, также и кан|цлѣрь, хотя велми ѣсть дрѣвень толко |
королевское величество указаль емѣ сказать | бѣде здравия его нѣвредно
бѣдетъ то бы | емѣ послѣдовать, и онъ сказа́ль⁵, что | королѣ́вского
вѣл|чества ука́зу радѣ | слѣшать всѣча́стно, |

Из Лондона апрѣля въ .ΘΙ, де «См. оригинал № 205» |

Здѣ разнѣ говорѣтъ о замыслахъ еранцѣжскихъ | и тѣ чаятъ вѣскѣ
объявѣтъ а изъ Равѣла⁶ | пишѣтъ что еранцѣзы готовлениемъ | своихъ
воинскихъ караблей зѣло готѣвѣтъ |л. 89 об.| а нѣши караблѣи ихѣ
числомъ .М. | вѣскѣ на морѣ выйдѣтъ⁷, парламентъ | ещѣ не росшѣлся но
упражняющѣ вѣсѣдневно | исправлениемъ нѣкоихъ гсѣрственнѣхъ | дѣлъ,
а кнѣзя Аранскаго зѣло тамъ | почитаютъ, и ево прѣшѣние зъ зѣлною |
склонностию исполняютъ, |

Из Вѣрша́вы а́прѣля въ .AI, де **«См. оригинал № 206»** |

От татарскихъ і⁸ казакѣкихъ и турскихъ | порѣбныхъ⁹ мѣсть
вѣдомости недобрыя | и татары с казакѣми нѣвдѣвныя великія | разоренія
семѣ гдѣрствѣ починили, а татар | сказываютъ и нѣе стоятъ „Д, человекъ”¹⁰ |
да „В. казакѣвъ, а господинъ Опѣцкой | которой былъ при дворѣ кѣрѣистра
| Бранденбургскаго вѣскѣре в Свѣю поидеть | посланникомъ московскою”¹¹
посланникъ | отпущенъ, и зело не удѣволенъ |л. 90| для того что грамотѣ
королевское | величество не из своихъ рѣкъ далъ¹², но | канцлѣръ посланнику
грамотѣ вручилъ |

Из Гда́нска апри́ля въ .II, де **См. оригинал № 207** |

Из Радома пишѹтъ, что собрание | с войсками в согласие еще не могли |
| приити́, и нѣмцом невозможнó | болши миллио́на дать, а во́йска | в́торой

⁷ Вария написана по спиритусу

⁸ Вписано

⁹ У написано по другой букве

¹⁰ е написано по л, ъ по а

¹¹ м исправлено из другой буквы

¹² л исправлено из другой буквы (н?)

указ нѣе приняли, что ѿмъ | тотчас поднѣться¹ и в Украину итти, потому что татары | и казаки паки на Полшѣ настѣпают, и близ Поленны обрѣтаются |

Из Милана апрѣля въ .Д, де «См. оригинал № 208» |

Из Мантовѣ пишѣтъ, что тамо великое | было прилѣжаніе о счинении супружства | меж арцѣхом того города, и княгиней Гвастели | и то чаят первым слѣчаем совершится. |л. 90 об.| а из Тѣрка² пишѣтъ, что аудитор, которого | посылал его высочество в Гішпанію с совершѣннымъ удовольствиемъ возвратился, | а воевода наш арцѣх де Оссина намѣрен | всѣмъ здѣ пребывающимъ воинскимъ | людем учинити смотрѣ, |

Из Венѣцыи апрѣля въ .І, де «См. оригинал № 209» |

От моря вѣсти намъ приходѣтъ, чтѣ | тѣрки в Грецкой землѣ в розных мѣстехъ | великіе войска собираютъ, котѣрыє | тамо бѣдѣт ожидати салтанова указу | к томѣ ж сказывають, что салтан конѣчно | готов был итти в Бѣлград³, для потѣхи, | ловель, и близ того города сказывають | многіе тѣрки уж собралися но по томѣ | чаятъ чтѣ конечно у них нѣкоторыє | замыслы есть, |

|л. 91| Из Паріжа апрѣля въ .ЗІ. де «См. оригинал № 210» |

Воиска посланные к Дѣйнкеркену, и тѣхъ | большаа часть во Фландерскѣю землѣю перешли | а король наш⁴ будет⁵ самъ вскорѣ | имъ послѣдовать, а арцѣхъ | Лотринской объявлялъ, что хотѣлъ | поддѣтися воли королевѣской но ему | отказано, потомѣ, чтѣ не похотѣл | самъ королевѣскомѣ величествѣ | авитися, великое чѣсло денег | в Амбурокъ послано, для тогѣ | хотѣтъ здѣ искать, чтобѣ | бѣскѣпъ Минстерской на лотринскую | сторонѣ нѣ предавался, |

Из Парижа ж того ж числа, «См. оригинал № 211» |

Княз Кѣндѣшъ, хѣчетъ корѣля |л. 91 об.| и весь двор в своей вотчинѣ Шантѣлей | .В. днѣ потчивать, и послалъ | .У. штѣкъ⁶ съконъ ко обитію | дѣмов гдѣ стоятъ⁷ дворяномъ | королевѣскимъ. также велѣлъ | кѣпѣтъ многіе еанари для | ночныхъ потѣхъ, и на .Х, | золотѣхъ червѣнныхъ цвѣтковъ | всякихъ для украшения блюд, съ | ѣствами⁸, |

¹ Дальнейший текст микротекста дописан более мелко

² Так в ркп., в м. Тѣрина (в оригинале Turin)

³ Б вписано

⁴ ш написано по м

⁵ Вписано другим почерком

⁶ ѣ написано по стертому, над ѣ частично остался знак покрытия выносной буквы

⁷ Так в ркп.

⁸ съ | ѣствами, вписано другим почерком

Из Вѣны апрѣля въ .ВІ, де «См. оригинал № 212» |

Граѣ Надасти, чаять вскорѣ по своим | деламъ приметъ воздаяние, та́же | потѣмъ и прѣчие измѣнники, а турки | чрезъ Дунай .Г. моста учинили, и бѣто | тѣ вѣсти чрезъ нѣкоихъ людей подтѣвер|жаются

[л. 92] Из Цесарские зѣмли из города Миндина | апрѣля въ .К, де «См. оригинал № 213» |

В семь городе и в Ринтеленъ сыскалис | .І. члвкъ денежных воровских мастеров | и в томъ числѣ .Д. члвка жидѣвъ | винились, что онѣ воровских денегъ | здѣлали, съ „И.І. еееимков, толкѣ | приговорены к пытке, чаят, что | повинятца, и в вѣщемъ числѣ великую | в народѣ смѣту починили, |

Из Цесарские зѣмли из города Гамеленъ | апрѣля въ .КА, де «См. оригинал № 214» |

Бискупъ Минстерской договор отсрочнои | позволилъ, только укрѣпле- ние тѣи | статьи нѣсколко днѣй прѣдлѣится

[л. 92 об.] Из Радѣма /Радомль | в Полше/ апрѣля въ .Ө, де «См. оригинал № 254» |

С войсками ещѣ договору не учиненѣ | потѣмъ. что доведѣтца нѣмцом | заслуженыхъ денегъ дать милиѣнъ |

Из Варшавы апрѣля въ .І, де «См. оригинал № 255» |

Королевское величество для здраваго | воздуха пошолъ в Бѣлоленку, а из | Укрѣины все носятся вѣсти опасные |

Из Варшавы ж. апрѣля въ .ДІ, де «См. оригинал № 256» |

Для отлучѣния королевского величества | здѣ при дворѣ зело есть безмолвно¹ | только упражняются тѣмъ, чтобъ [л. 93] брѣкъ гѣтманской совершить, | второе нападение татар подтѣвер|жается, и под Дабровымъ разоряли | и гетмановыхъ подданныхъ болши „Д, | члвкъ в полонъ взяли, |

Из Брюссела² апрѣля въ .КВ, де «См. оригиналы № 257 и 258» |

Французской пѣхоты съ „И.І. | в Двинкеркенѣ, но о ихъ замыслахъ | еще не слышит, иные чають на город | Иперѣнъ, сказываютъ. что близъ | прѣливы Гибралтерской³ межъ французскими | и аглинскими войнскими караблями | бой был, и французские де тогда | побиты, |

¹ м написано по в

² а исправлен из а

³ л написано по выносной букве

Из Венецыи апрѣля .І.г числа, <См. оригинал № 245> |

[л. 93 об.] Вѣдомость имѣ из Дѣрасы /в Грецкои | землѣ/, чтѡ | тамо
пришло¹ .И. члвкъ тѣрковѣ | с указомъ, что имѣ тамо ждѣти | до времени.
тамо жмногие запасы | готѡвать, а от нѣкоихъ грѣчанъ которые | из Кандии
пришли сказываютъ, чтѡ | тамѡшныя поселскіе люди всѣ обхсур|манилис
и приняли тѣрскую вѣрѣ, |

Из Амбѣрха апрѣля въ .КА, де <См. оригинал № 246> |

Вѣдомость из Далцкой землі что .И. | днѣй по Пасхи, король тамо будет
| помѣзанъ и потомъ пойдетъ | в Норвегию, и после того в Голстенскѣю |
землю |

И-з-талии² из города Ливорны марта .Л.г числа. <См. оригинал № 216> |

Здѣ приплыли нѣкоторые карѣбли [л. 94] из Алезандрии и из иныхъ
мѣсть | и сказываютъ, чтѡ на море многие | воровскіе тѣрскіе карѣбли.
обрѣтаются | и различныя хрстіянскіе карѣбли | вѣзли, |

Из Рѣма апрѣля³ въ .І. днь <См. оригинал № 217> |

Для вѣдомости, чтѡ пришла из Ёран|цѣжской⁴ землі о смерти
кардинала | Генетри, хочетъ братъ ево бискуп | Лѣонской тѣды ѣхать, и
въ послѣднихъ | числахъ мѣца маѣ самъ посолъ ёран|цѣжской хочетъ ѣхать в
свою отчину |

Из Парѣжа апрѣля въ .И, де <См. оригинал № 218> |

Цесарской посолъ пѣки ѣ королевского [л. 94 об.] величества былъ на
посолствѣ и по=| вторѣе за князя Лотринскаго бил челом | что б емѣ отятыя
ево землі возвращены | были, и емѣ отвѣтъ данъ, чтѡ | вскорѣ он на писмѣ
получитъ во всемъ | удовольство, и королевское намѣре=|ние. не чаемъ,
что б бракъ межъ королев|скимъ братомъ и сестрою цесарскою стался | для
нѣкоихъ рѣчей. |

Из Лондона апрѣля въ .ЗІ, де <См. оригинал № 219> |

Королевское величество слыша о смерти | жены брата своего пришолъ
в Лондон | и с великою славою и многими чинами | тѣло еѣ въ цркви Гинрика
Седмагѡ | погребенѣ, а королевской братъ | зело о томъ является печален,

¹ о исправлено из и

² Т. е. Из Италии, ср. в окончаниях ог = ого

³ Написано другим почерком по стертому

⁴ Так в ркп.

а господин | Землихемъ¹ дѣла кнѣзя Оранскаго всѣ |л. 95| отправилъ² и
вскоре в Галанскую зѣмлю воз|вратится, |

Из Вѣны апрѣля въ .AI, де <См. оригинал № 220> хѣтя | вышныя венгры
зѣло опасны цесар=|скомъ грозномъ указу на непѣслушных | однако ж
онѣ прѣсели цесаря, чтобъ | изволил разсуждение имѣть меж винными | и
невинными, и чтоб невинные от | опалы были ограждены, |

Из Оландорской зѣмли из города Гента | апрѣля въ .КВ, де <См.
оригинал № 221> |

Толикие войска еранцѣжские к Дѣин|керкену прѣхѣдѣтъ, что дивнѣ |
ѣсть о томъ слышити сказывають | что с королевскимъ величествомъ бѣдет
|л. 95 об.| зѣ .I. члвкъ конницы и всѣх воинских | людей бѣтто³ бѣдетъ в
зборе съ .M.S, | и онѣ⁴ конечно намѣрены города | осаживать, для того,
что к немѣ | везѣтъ мнѣгие припасы, |

Из Амстрадама апрѣля въ .ДI, де <См. оригинал № 222> |

Извѣстная вѣдомость, что договор | мирной меж бѣскупом Минстор-
скимъ | и князми Брѣнзвенскими учиненъ | и тотъ договор за ихъ рѣками
под|тверженъ, |

<См. оригинал № 223> В Утрехтѣ Ягана Кетела напечатаны | кнѣги
Утрехтские совѣты и Приговорные⁵ | прѣвы изряднѣйших доктѣров города
| Утрехта различными прѣниями и прѣо|л. 96|тивными прѣдлоги ѣкрашенно
с позволенѣем | на .VI. лѣтъ, |

<См. оригинал № 224> В Амстрадаме у Михаила де Грѣта | и Якова
Конинберха в Гохстратенѣ | близ Южной цркви напечатанѣ, | и издаѣтся
кнѣга Совиное зеркало или | Вѣртѣград кѣѣтолической, вѣписано | из
многих римскихъ древних творцовъ | повѣчительно всѣкимъ римскимъ
срдцамъ | с лицѣи, |

Такѣже Пчела римские цркви | чрез Оилипа Марниза господина Алдел-
года | в четверть, |

¹ В соответствии с нид. Zuylechem ожи-
далось бы Зуилехемъ / Зеилехемъ, однако
переписчик, возможно, воспринял *Зеиле-
хемъ как два слова – земли Хемъ

² виль написано по влены

³ Строчное т написано по недописанному д,
выносное т вписано

⁴ ѣ исправлено из ѣ, над он исѣ первоначаль-
ного слова онѣ

⁵ в исправлено из г, окончание -ые подправ-
лено

«См. оригинал № 229» Маа въ .Е. де в городе Амстрадаме | бѣдѣть
испроданы в домѣ Якова |л. 96 об.| Борза в ѹлицѣ¹ Лелиінои мнѡгие кнѣги
| на розные языки бывшіе умѣршаго | пастора Латѣропія, |

«См. оригинал № 225» В Амстрадаме ѹ Арента Гевела книгапродавца |
напечатано Всемирной яд или Чистецъ | с ишпанскаго языка прѣведенѡ |

«См. оригинал № 226» В Ѹтрехтѣ напечатана кнѣги² Гала́нское³ |
войнское право, также датское. свѣиское | шваицарское воинские прѣвы
всяким воинским | людемъ пригоднѡ, |

«См. оригинал № 227» В городе Гарлаке напечатано, Меркѣриѹш | на
.К, лѣтъ, |

«См. оригинал № 228» Да в Амстрадаме⁴ ж за городом заведен
скляничнои | завод |

«См. оригинал № 230» Да выданы различныя кнѣги морскаго ходу |

«См. оригинал № 231» Да поставили внов завод кожѣвной |л. 97| в
кѡторѡмъ зѡлѡтѣть кѡжи всякими | новыми обрасцѣ, каковы прѣж сего |
никогда не бывали,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 76–97.

¹ ѣ написано по а

² Второе и написано по а

³ ое написано по ая

⁴ да вписано над строкой

[л. 98] Переводъ галанских печатных курантовъ. | присланы сего ж маиа
въ .КД. днь чрез виленскую | и рижскую почты, |¹

Из Мадрида апрѣля въ ,S, де |

Граѿ Линересъ зѣло есть боленъ а партѣгалской | посол от болѣзни. своея
исцелился, и из двора | своего ѣздить учал а бискупа Яцаскогѡ | в животь
не ста́ло, также по немъ | Модонегской ѡмре, а королѣва послала | ѡказ
в Миланъ городокъ о исправлении² | гишпанской кѡнницы, а великихъ
ра́ди | воинскихъ собраний короля Францужского³ | вездѣ⁴ не в маломъ
опасеніи того ра́ди | собраниемъ воинскихъ людей нигдѣ⁵ | не плошадца.
ѡхъ же часть бѣдетъ | послана в Недерлянды дрягая ж въ Аерікию⁶ | а
Недерлянды. и Фрикия⁷. ево францужские | припорные мѣста,

[л. 98 об.]⁸ Из Италиянские⁹ земли из города Неанолиса¹⁰ | апрѣля ;А., г
числа |

Прошлые нѡчи из дома розыщекѡв, .Г. члѣвка | вязней ѡбив сторожа
своего ѡшло, а банитѡв | не слышать да сказываютъ здѣ что от горы |
Визѣвѡвса паки учал огонь изходити и тѣм | многие мглы и пепел исходитъ, |

Из Рима апрѣля въ ,AI, де |

Кардиналлантъграѿ¹¹ Гелской¹² именемъ | гсдрѡ своего цесаря Римскаго
ѡ папы | просил чтобъ изволил нѣшнего ра́ди | настоящего смѣтнаго
вре́мени въ Вѣнгерской¹³ | земли. и¹⁴ индѣ, цесарскому величеству | себѣ
взять десятину ко́торая преж сего | к немѣ, па́пе доходила чтобъ тѣми
денгами¹⁵ | воинскихъ¹⁶ людей наняв тѣхъ бѣнтовщиковъ | ѡсмирить и свое
гсдрство¹⁷ в бѣзопастѡ [л. 99] привесть и отвѣта ещѣ не получил, |

¹ Далее вторым почерком

² Конечное и исправлено из і

³ цѣ написано по другим буквам

⁴ вез написано по стертому, д обведено

⁵ и написано по е, г исправлено из выносной буквы

⁶ і написано по е. Далее до конца листа первым почерком

⁷ Так в ркп.

⁸ См. илл. № 17. Далее вторым почерком

⁹ І вписано, я исправлено из а

¹⁰ Так в ркп.

¹¹ Выносное и подправлено др. чернилами

¹² Выносное л вписано другими чернилами, вм. первоначального правильного Геской (т. е. Гессенский)

¹³ Выносное н подправлено другими чернилами, е (обведено?) другими чернилами

¹⁴ Написано другими чернилами по и иного начертания

¹⁵ Выносное н подправлено другими чернилами

¹⁶ Выносное н подправлено другими чернилами

¹⁷ т написано по в, строчное с вписано

Из Венецы¹ апрѣля въ .AI; де |

В первых днях. сеѣ. ндли. приплыла² из Долматцкои³ | земли каторга
с которою вѣдомость что | турской комисар. приѣзжал в тамочные |
пограничные мѣста и досматривалъ | тѣ мѣста которые веницеаномъ имѣт
| одданы быть а для розмежевания вѣскоре | отсюды в тѣ страны комисаръ
прокѣ|ратор Иані имянем⁴ поѣдетъ, |

А посол нѣтъ пребывающіи⁵ при дворѣ турском | писал что несогласія
меж салтаномъ | и материю его посредствомъ⁶ везиравымъ⁷ | къ добромъ.
успокоению приходили, на море | о грабеже уж не слышит⁸ для того что
аглин|скихъ воинскихъ караблей⁹ на море ходить¹⁰ | съ .AI, для очищенія
моря. от всякихъ¹¹ | воровъ,

[л. 99 об.] Из Варшавы апрѣля въ .3I. де вѣсденвно¹² | приходят из
Украины опасные¹³ вѣсти | которыми гсдртвѣ¹⁴ нѣшему¹⁵ грозитъ а чрез
| Краков вѣдомость что турки чрез рѣкѣ¹⁶ | Дѣнай мостъ учинили для
проходѣ¹⁷ воинскихъ людѣй, |

Из Копенгава¹⁸ /датцкои/ апрѣля въ ,К, де |

Сего мѣца въ .SI. де с великою честью и славою | и многими чинами,
погребали тело гдѣна | Алезія Уронена его королѣвского величе|ства
дѣмного¹⁹ генерала і²⁰ полного маршалка. |

Из Брюсселя²¹ /гишпанскои/ апрѣля .КИ. де²² |

Граѣ Монтери паки съ съпрѣгою своею | из Антиверти. приѣхал.
сказывают. что. | вѣскоре²³ въ Оландрию поѣдетъ,, еранцѣ|скихъ²⁴ ратныхъ

¹ Так в ркп.

² Второе л написано по стертому, ла пер-
вым почерком

³ из Долматцкои вписано первым почерком

⁴ Вписано над строкой

⁵ i другими чернилами

⁶ е написано по о

⁷ Другими чернилами з исправлено из вынос-
ного з, буквы и и второе е подправлены

⁸ Другими чернилами и исправлено из а, вы-
носное т обведено

⁹ к и б написаны по другим буквам другими
чернилами

¹⁰ о исправлено из а другими чернилами

¹¹ вс написаны по другим буквам другими
чернилами

¹² Исправлено другими чернилами из все
дѣвно: добавлен паерок, подправлено пер-
вое е, нев написано по ѣвно

¹³ е дописано другими чернилами

¹⁴ ѣ написано по ы другими чернилами

¹⁵ Выносные му дописаны другими черни-
лами

¹⁶ к написано по ч другими чернилами, ѣ дру-
гими чернилами

¹⁷ Первое о исправлено из а

¹⁸ е и второе а исправлены из других букв, вы-
носное н вписано

¹⁹ ѣ подправлено другими чернилами

²⁰ Вписано другими чернилами

²¹ Из Брюсселя написано первым почерком

²² Так в ркп. (без предлога)

²³ Другими чернилами: с вписано, о написано
по а

²⁴ цѣ написано другими чернилами по дру-
гим (?) буквам

людей в городе Дхинкеркене¹ |л. 100| *К*И, и к томъ ещё с королёмъ самимъ
| ожидають нѣколико², |

Из Венецы³ апрѣля въ .31, де |

Тѣрскому салтану совѣтовали дѣтѣры | что б он нѣкие рѣди своей
болѣзни во Анаролию⁴ пошел⁵ и в теплых водах бы сидѣть | и тамо
бы и сынѣ. своего изволил обрѣзати⁶ | и онъ по всемъ своемъ гсдрствѣ
послалъ⁷ | указ что б назначеня⁸ дѣнь обрѣзания сына | ево повсюдѣ⁹ бы
празновали, |

Из Лондона апрѣля въ .КД. де <См. оригинал № 259> |

Зѣло издѣ желаютъ слышати что корол | Францужской. намѣрилъ
с толикимъ воинствомъ, при себѣ. изготовленным, тог рѣди | издѣ¹⁰
готовляно¹¹ .Л. карбелей и тѣмъ указано | выйти. на море для. обережения
нѣихъ |л. 100 об. приморных¹² мѣстъ что б францѣзы незапнаг¹³ | какова
нашествия. на нас не учинили б, |

Из Варшавы апрѣля въ .31. де <См. оригинал № 260> |

Королѣвское величество походомъ своимъ | в Украину спешит. для того
издѣ¹⁴ повсюдѣ¹⁵ | ищѣть ему добрых лошадей и посполитому | рѣшенію
по первому королевскомъ указу | готовым¹⁶ быть указано да по браке
князя | Дмитрия Вишневецкого бѣдетъ зѣдѣ | собор о вои́скихъ¹⁷ дѣлех, |

Из Вѣны апрѣля въ .ЕІ. де <См. оригиналы № 261 и 262> |

Реермацию¹⁸ или. исправлениемъ | вѣры в различных мѣстехъ
ѡпражняются. | а из нѣкоторог мѣста порѣбежного люторы | и калвины
гонѣния рѣди всѣ вышли. |л. 101| и тѣркамъ поддались а над главными

¹ Первое е подправлено другими чернилами

² Над ѣ две оксии разного начертания

³ Так в ркп.

⁴ Так в ркп., ю исправлено из а другими чернилами

⁵ е исправлено из о другими чернилами

⁶ об подправлено другими чернилами

⁷ Второе л написано по н другими чернилами

⁸ Выносное н подправлено другими чернилами

⁹ Так в ркп.

¹⁰ Вписано другими чернилами

¹¹ Последнее о написано по и другими чернилами

¹² мор написано по стертому другими чернилами

¹³ Другими чернилами: добавлен паерок, подправлено выносное г

¹⁴ Написано другими чернилами

¹⁵ Другими чернилами: по написано по стертому, ю написано по я, дѣ дописано

¹⁶ ы исправлено из о, выносное м вписано

¹⁷ Так в ркп., вм. воинскихъ

¹⁸ Другими чернилами: м подправлено, последнее е исправлено из и, ю из другой буквы

измѣнники¹ | приговор учинили² граѡх Надасті.³ отѣчь рѣкѡ | потомъ главу такъже и Ораншипални⁴. |

А граѡа Скрини⁵ для тог что. он. винѡ свою | что хотѣлъ цѣсара изымав тѣркамъ отдать | самоволно⁶ принес⁷ приговор ево обলেখченъ | и чають. что. он. осужденъ бѣдетъ на вѣчное сидѣние в темнице⁸ но чають что и ему | бѣдетъ кáзнъ потому что после приношѣния вины своей он⁹ с Надастием¹⁰ о измѣне | съсылался, |

Из них же нѣкто¹¹ тако зло творилъ. как граѡ | Надасті потомъ что он жену свою убил | за то что она цесаря не похотѣла¹² отравит¹³, |

Из Москвы марта въ .KS. де |

Во всѣхъ облеглых¹⁴ здѣ мѣстах тихо есть | и ни о какихъ неприятелях не слышеть¹⁵ | л. 101 об. | потомъ что¹⁶ за распѣтицею¹⁷ никова к намъ | нѣтъ, однако ж гдѣ не без опасения. новых | неприятностей. потомъ что вор не умер | и не убить. для того издѣ всякое по|печѣние творятъ какъ бы не токмо | удобнымъ временемъ против тогѡ. | измѣнника итти но бѣде¹⁸ мочно совершѣнно изгнанем¹⁹ погубить²⁰, |

Из Рима апрѣла въ .AI, день |

Папа в²¹ болѣзни. своей. принимал лекарства и занѣ от тѣхъ себя видять | лехче быт²² от болѣзни. велѣлъ по многимъ | мѣстамъ²³ творить молѣния, | малтейские рыцари издали в печать | нѣкоторое писмо и в томъ онѣ изявили | что тѣрской салтанъ конѣчно намѣрен | на них настѣпить, и

¹ Выносное н подправлено другими чернилами

² Другими чернилами: выносное л подправлено, выносное и вписано

³ Н исправлено из п другими чернилами

⁴ Выносные н и л подправлены другими чернилами

⁵ Так в ркп., в.м. Серини; i дописано другими чернилами

⁶ Другими чернилами: м исправлено из л, второе о исправлено из е, выносное л вписано

⁷ Выносное с написано над выносным л другими чернилами

⁸ Конечное е написано по ы другими чернилами

⁹ Выносное н подправлено другими чернилами

¹⁰ Другими чернилами: н написано по т, выносное с написано по выносному л, подправлено и

¹¹ Ъ написано по е другими чернилами; в.м. никто?

¹² а написано по и другими чернилами

¹³ а написано по а другого начертания другими чернилами

¹⁴ Выносное б исправлено из выносного т

¹⁵ и написано по а другими чернилами

¹⁶ Вписано над строкой другими чернилами

¹⁷ ею написано по ыя другими чернилами

¹⁸ но бѣде подправлено другими чернилами

¹⁹ Другими чернилами: нан написано по другим буквам, выносное м вписано

²⁰ Так в ркп., в.м. -тъ

²¹ Подправлено другими чернилами

²² Выносное т подправлено др. чернилами

²³ а исправлено из о

что б. италианские¹ | князи. ихъ не оста́вили. и имъ бы спомоу. | л. 102 | жение²
твори́ли. и по томъ ѣхъ прош́ению | ѡж нѣкоторое число. денег³ имъ издѣ
собрано | и имъ всякое споможение учинить хотят⁴, |

Из Парижа апрѣля. въ ,KS, де |

Королѣ́вское величество третьяго днѧ совер|ше́нно поход⁵ свой в
Недерлянды. намѣрилъ⁶ | что б ему́ мая въ .Г. де поспѣтъ⁷ к⁸ Дѡинкеркенъ⁹
| для осмотра́ннѧ¹⁰ тамочных мѣстъ и ѡстро|ения своих ратных люде́й.
а гала́нскѧй посолъ | де Грѣтъ за нимъ ж пошел. и то Галанские | Статы
слы́шав послали. ѡ свои порѡбежные | мѣста многих ратных людей для
остере|гания, также и воинскимъ караблемъ | королевскимъ вскоре
изготовясь велено | на море вытти,

| л. 102 об. | Из Гда́нска. апрѣля въ ,ИІ, де |

Въ .Е.и де́нь при́плыли здѣ из Риги .В. карабля | с кото́рыми вѣдомость
что та́мо мно́гие | ѡранцѡжские карабли. бы́ли для нагрѡ|жения това́ровъ,
и бѣтто. с Москвы | па́ки от измѣнника¹¹ иные вѣсти были, | бѣтто. он.
собрався. стоял въ Дорго́виче а в Прѡ|скои¹² землѣ¹³ ма́я въ .К. де бѣдет
конва|ка́ция и к томуи кѡро́рстръ¹⁴ Бранденборскои | бѣдет, а ис полскихъ
грамот. ма́ло до браго | видимъ потомъ что наиболшие сеимики | бесплодно
скончались |

Из Варша́вы апрѣля въ ,ѲІ, де |

Зане нѣе совершенно мѡ ѡвѣ́рение | восприяли. что Дорошенко.
истинно. нѣтъ непрѣтель и с татары и тѡрки, | л. 103 | держитъ королевское
величество по такому | вѣдомствѡ, посполѣтомъ, рѡшению готову | ѡказал
быт и вели́кая воинскаа рада мая | въ .ДІ. де бѣдет полское войско.
ѡдово́лено | кромѣ немецкихъ¹⁵ полков.¹⁶ потомъ чѣтѡ | и десятую долю

¹ Выносное н подправлено другими чернилами

² п написано по м другими чернилами

³ Выносное г подправлено другими чернилами

⁴ Первое т подправлено другими чернилами

⁵ Выносное д подправлено другими чернилами

⁶ Другими чернилами: ил написано по енѣ, ѣ дописан

⁷ с исправлено из другой буквы (и?); другими чернилами: второе п исправлено из другой буквы, т написано по въ

⁸ Вписано другими чернилами

⁹ Конечное ѡ написано по ѣ другими чернилами

¹⁰ я исправлено из е другими чернилами

¹¹ Далее стерта выносная буква

¹² к исправлено из другой буквы

¹³ Далее стерто

¹⁴ і исправлено из е

¹⁵ Другими чернилами: х написано по е, ѣ добавлен

¹⁶ Другими чернилами: второе о написано по и, выносное в добавлено

заслуженных их денег¹ | имъ не давали и ѡнѣ² тѣхъ взять | не похотѣли³
и ѡмъ за их ослушание | и вѣ томоу отказано а с Москвы слышитъ⁴ | что
донскіе⁵ казаки с Разиным сложилис | и от того намъ болшия бѣды могли
бѣ | израсти⁶, |

Из Агліинскіе⁷ земли. из города Лондона⁸ апрѣля | въ .КЕ. де «См.
оригинал № 263» |

Вѣинскихъ людей здѣсь .В.І члѣвкъ | пехоты, да .У. члѣвкъ конницы к
при|морнымъ сторонамъ посланы для | осторожности от еранцѣзов,
|л. 103 об.| да приговаривают здѣсь заказ учинить | чтоб еранцѣжских
всякихъ съконъ | стамѣдов и иных вещей во одеждахъ | не носили а носит⁹
бы. что ѡ нихъ дѣлают |

Из Варшавы апрѣля въ .ЗІ. де «См. оригинал № 264» |

Совершенная вѣдомость королѣвскому | величеству дошла что
Дорошенко хочет | с татарамы бѣлогородцкими соединитъ | и нѣкоторое
неприятельство хочет с ними | Полше учинитъ и по тому является | конечное
предвѣстие войны тѣрской, | и для того королѣвское величество | указал
рыцарству вскоре готову быть, | а вѣдомость здѣсь из Андрианополя | что
везиря тѣрского не стало а на его | мѣсто обран брат ево родной,

|л. 104| Из Царягорода декабря въ .І. де |

Салтанъ и везиръ еще¹⁰ пребываютъ | в Андрианеполѣ¹¹ и всеневно
ѡпражняются | о дѣлахъ воинскихъ. а какое ѡ нихъ намѣрение | объявила
того невѣдомо, а меж салтаномъ и матерію егѡ какъ сказываютъ | иные¹²
лѣтчей совѣтъ¹³ есть, а галанскои | ѡ нихъ посол великимъ людемъ учинил |
многие подарки |

Из Вѣны апрѣля въ .ЗІ. де |

Пишутъ к намъ из Царягорода что | новой еранцѣжской посол начинает
| творить¹⁴ с тѣрскимъ салтаномъ | союз. а Малтеиских¹⁵ острововъ рыцари |

¹ Выносное г подправлено другими чернилами

² ѣ исправлено из ѣ, над он исо первоначального слова ѡнѣ

³ и исправлено из ѣ другими чернилами

⁴ и написано по а другими чернилами

⁵ і написано по о другими чернилами

⁶ т подправлено

⁷ і написано по е другими чернилами

⁸ Выносное н подправлено

⁹ н написано по другой букве

¹⁰ Первое е написано по стертому

¹¹ Первое е исправлено из и

¹² Так в ркп.

¹³ Так в ркп.

¹⁴ Первое т исправлено из ч

¹⁵ е исправлено из и

.І., караблей взя́ли и многих неволников |л. 104 об.| освободи́ли. и великую себѣ корысть по|лѹчили. |

Из Вѣны ж апрѣля въ .КА. де |

Из Верхней Венгерской земли вѣдомость | что князь¹ Обавти. по ѹказу салтанову | нѣкоторымъ измѣнником венгровъ | которые в Седмиградцкую землю хотѣли. | бежать велель головы поотсечь | также и порѹбежные паши писали. | к цесарскимъ порѹбежнымъ камендантом² | чтоб онѣ в томъ надѣялись что | они никаких измѣнников цесарскихъ | к себѣ не пѹстят. и мѣста ѹмѣ ѹ себя | не дадут.

|л. 105|³ Перевод с цесарских печатных курантовъ | каковы присланы чрез виленскую и рижскую | почты в нѣшнем во .РОѢ.м годѹ | маѣ въ .КД, днь |

Из Варшавы апрѣля въ ,КД, днь «См. оригинал № 48» |

Его королевское величество нѣе подлинно намѣрен | шествие свое на казаков на Ѹкраину ѹчинить, | потомѹ что полское посполство подлинно узнали | обманство их, которое они против ихъ | творити хотятъ, и для того всему | посполитомѹ рѹшению корѹнномѹ. такъж | и литовскомѹ ѹказано готовымъ быт, | а многие инако чаютъ что в том посполитомѹ рѹшенье скрытая таина | есть о которой впред время объявить, |л. 105 об.| а комиссия радомльская /Радомль | в Полше,/ добром совершилас | но та статья о жалованье воиску | зело тяжела. и не розвезат еѣ занеж | воеводства нѣкоторые не в совѣте, |

Из Варшавы апрѣля въ ,КЕ, днь «См. оригинал № 49» |

Послѣдние гонцы из Радомля намъ обя|вили. что комиссия тамошняя сча|стливо скончилас в прошлую сѣредѹ, | а нѣе розсылаютъ ѹниверсалы дѣя | совокупления воиска. |

А изо Лвова апрѣля въ .ЗІ. днь намъ | обавляютъ что Дорошенков братъ | меншой с воискомъ своимъ за .Е. | мил от Каменца Подолского под городом | Дунавцом стоитъ и татарскую |л. 106| орду при себѣ имѣеть, а кѹды онѣ | мыслить итѣть о том вскорѣ вѣдомо | учинитсѣя, |

¹ я исправлено из другой буквы

² Второе выносное и подправлено

³ Далее первым почерком

Из Варшавы апрѣля въ .КД, *днь* «См. оригинал № 50» |

О непокое в Украине чрез нѣшнюю почтѣ | намъ объявляютъ что частые татар|ские загоны в розных краях объявляются, |

А в городе Аздове для браку полногѣ | гетмана, всѣякие приготовления чинят. |

Из Свѣиские земли из города Стеколна | маия въ .І, *днь* |

В нашем гсдртве вездѣ ратным людемъ | смотры чинятъ. и нѣкоторых |л. 106 об.| ратных людей хотятъ в ыные гсдртва | посылать, и вои́нские карабли гото|вять, а для чего того невѣдомо, |

А в городе Боѣше. /в Норвегеккои | землѣ,/ многие люди при солне|чном сиянии видели. на небе. три ба́шни | да три собрания вои́нские при кара|белномъ воинском кораване, такъж | видели гроб отворенои и по тому | чають на сию землю воины, а пе|ред прежнюю воиною такъж многихъ | люди на небе видели, |

Из Аглинские земли из города Лондона. | апрѣля въ .К. *днь* «См. оригинал № 53» |

Хотя ѣ нас в Лондоне всякими мѣрами зело | промышляютъ, чтоб еранцѣжского¹ | короля намѣрение провѣдать, |л. 107| однако ж никакими мѣрами провѣ|дать невозможно, а подлинно вѣдомо | что еранцѣжскои корол великое войско под горо|домъ своимъ Дункеркернемъ имѣетъ, | и самъ к томѣ войску бѣдетъ, а вѣ|домость ѣ нас беспрестанна что во | еранцѣжских морских проливахъ и на при|станях беспрестанно и в́скоре радѣють | караван воинскои морскои на море вывести, | и междо городами Калишемъ и Рахелем /еранцѣжские/ | тому каравану изо всѣхъ проливъ | и пристаней морскихъ совокуплятися, |

Из Галанские землі из города Гаги апрѣля въ .КЕ, *днь* |

Из Оранцѣжские земли намъ вѣдомо | чинятъ. такъж и из Гишпанской |л. 107 об.| Нижней Украины, что войско еранцѣжское | которое шло чрез ихъ ѣкраины из Лото|ринские землі под город Тункеркенъ, | чинили имъ великие ѣбытки и разоренье | и корол с королевой под тот же город свои | поидетъ, а вѣдомость ѣ нихъ | носитца, что корол Оранцѣжскои. грозитца | на агличан и на голанцов и² для того | всѣ свои города село крепить. и под | городомъ своимъ Тункерхеном. въ .М.х ⑨ | войска стоитъ,

¹ ѣ написано по в

² Далее третьим почерком

а с нимъ .Т. пушек | болших, а к тому и воинской морской корован | велмі
устроенъ, |

Из Амбурка апрѣля .КА.г дѣня. |

Еранцѣзы в нашемъ городе сказывают | что подлинно корол ихъ с
великимъ | войскомъ сѣхимъ пѣтемъ и моремъ |л. 108| идетъ в приморной
свои городъ в Тункерхен, | а многие говорят. что ѣ него на морском |
короване корабелщиками и сарамі | скѣдно, а галанцы свои порубежные |
города. село укрепляютъ. |

Из Вилни апреля¹ въ .ӨІ. де <См. оригинал № 51> |

Ѥ насъ поборы денежные велено селѡ | скоро собирать, а апрѣля въ .3.
де | требунал. сачнетъ. на которой вы=|браны два маршалка. Огинской, |
да воевода троцкои, |

Из Стеколна марта въ .Л. де |

Корол нашъ сего мѣца въ .КВ. де |л. 108 об.| вступил въ .3І. лѣто возраста
| своего. и въ Аи был с сенаторі | в дѣме, и того раді по всѣм. | киркамъ
пѣли молебны², |

Из Венецыі марта въ .ИІ. де |

Приплыл к намъ корабль из Варварских | стран, из под тѣрскаго города
Тѣ=|ниса, с котораго люди | сказываютъ намъ, что | хрстіянскіе нѣи кораблі
| напали на³ тѣрскіе. которые | шли к Црюграду из Алеѣандріі | и многие
на них побрали дѣнги | а иные корабли от них ѣшли, |л. 109| потому что
возстала на море великая | бѣря. |

Из Амбѣрка апрѣля въ .КЕ. де |

Из Францѣжской землі подлинно намъ | объявляютъ. что корол ихъ
пошолъ | в гишпанскіе Недерляндъ. а с нимъ | войска .ѤS.І. члѣвкъ. а
галанской | посолъ дѣя исправления дѣл, | своих хочеть итить за королем |
в поход. да францѣжскаго ж де | войска под городомъ своимъ | Эпереномъ⁴
стоитъ .Д.І. ④ | а под еранцѣжскимъ ж городомъ | Тункерхеномъ стоит .Л.В..
члѣвкъ.

¹ Так в ркп.

² м написано по п

³ н исправлено из других букв

⁴ р исправлено из л

[л. 109 об.]¹ Из Галанские земли из города Гаги апрѣля | въ .KS, днь |

Ожидаютъ ѹ нас велми вѣдомости | не будет ли кроворазлития на море | какъ воинские караваны соидѣтсѣ | и комѹ буде хто прежде по обычаю | поздравствуют, а а҃гличане² | по се время еще не чинятъ трегубному | союзу доволство, но толко такъже | какъ галанцы от еранцѹсов зело опа|саются, и того ради всѣ морские | пристани. и проливы и всякие крѣ|пости крепят и людьми осажи|вають и запасами наполняют, | воинскими и съѣстными,

[л. 110] Из Гишпанские земли из города Мадрида | апрѣля въ .Г, днь <См. оригинал № 52> |

В тѣх днях в семь³ граде писмо сыскали, в ко|тором написана очистка гсдну де Кардову | которои недавно кажнень что он в тѣхъ | ссорах не виноват которые были междо | королевую и гсдном Яганом А҃встреиским | про дѣховника королевина гсдна Эберар҃та⁴, | и какъ ѹчинили о том писмѣ сыскъ и по | королевскому ѹказу посланы были к тому | каженному на двор протосанщики. и нашли | ѹ него иное писмо по которомѹ хотѣлъ | он отравить гсдна Ягана А҃встрѣиског, | да он же хотѣлъ под королевские | полаты порохѹ подсадить и того [л. 110 об.] ради корол и королева хотятъ ис тѣх | полать ѣхат на время до тѣхъ | мѣсть покамѣста пороховые | подсады обрящѣтсѣ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 98–110 об.

¹ Далее первым почерком

² Так в ркп.: оксия предшествует спиритусу

³ е исправлено из и

⁴ Над первым а дугообразный надстрочный знак

[л. 111] Перевод зъ цесарских печатныхъ | курантовъ каковы присланы
чрез ви|ленскую. и рижскую почты¹ в нѣшнемъ | во .РОΘ.м году июня во
.В. днь |¹

Из Вилны апрѣля .KS.г дня «См. оригинал № 54» |

О здѣшней комисіи мало мѡшно | воспоминать опрѣчъ³ с нѣкоторыми |
начальными. людьми. росчитаются. | и расплатѣ чинять а мѡло в казнѣ |
приходить. а здѣ. збѡрнаѣ шляхта | и назначенные от вѡйска ожидаютъ |
з желѡниемъ совершѣна дѣла потому | что тои съѣзжей шляхте тяжко⁴
[л. 111 об.] становѣтца в харчахъ, |

Из Варшавы, апрѣля ,КИ,г дня «См. оригинал № 55» |

Комісія в Радоме /Радомль | в Полше./ сего ж мсца .KB.м | числѣ,
счастливо совершилас, а трѣждѡются. какъ. бы казнѣ собрать и по|слать
на рѡтных людѣй, а госпо|динъ корѡнной напальной писарь | Потѡцкии в
нѣшнихъ дняхъ | из Радома приѣхал, и скорою смертѣю | ѡмеръ, а на
ево мѣсто господѣна | генерѡла квартемиістера войскового⁵ | обозничего⁶
Лещинского⁷, выбрали⁸ а на Лещин|ского⁹ мѣста ѡказано господѣну
Чернатцкому | старосте каневскому¹⁰ быть,

[л. 112] Из Варшавы ж маѡ въ .А. день «См. оригинал № 56» |

Сѡя корѣнѡ в болшѡмъ ѣтрахѣ от казакѡв | и от тѡтар и от тѣрков,
потомѣ что | навѣщей ѡмъ казаком гетманъ¹¹ Дорошѣнко сое|динился
с нѣкоторыми тѣсячами тѡтаръ¹², | и пошел под Камянецъ Подолской, |
і¹³ королевское величество ѡказал. высылат | универсалы, чтоб Рѣчи
Посполѣтои | съѣхатца и итти в поле, и тѡ¹⁴ | без повелѣния¹⁵ вѣсей Рѣчи
Посполѣтой | невозможно в дѣло прѣвестъ, до тѣхъ | мѣстъ как кнѣзя¹⁶
Дѣмѣтрія брѡкъ | свершѣтсѡ¹⁷ а¹⁸ межтого времени¹⁹ | в здѣшнемъ гдѣрстве

¹ ы написано по у

² Далее вторым почерком

³ ь исправлено из е

⁴ ж написано по ш

⁵ г написано по выносному и

⁶ бо написано по стертому, го по й

⁷ е подправлено, щѣ написано по стертому

⁸ Вписано над строкой

⁹ щѣ написано по другим буквам

¹⁰ а исправлено из о

¹¹ Вписано над строкой

¹² ѣ написано по ы

¹³ Вписано

¹⁴ ѡ написано по стертому, знак каморы – правее т – поставлен при первоначальном слове

¹⁵ п написано по элементу другой буквы

¹⁶ тѣхъ мѣстъ как кнѣзя написано по стертому

¹⁷ брѡкъ свершѣтсѡ написано по стертому, над я осталась выносная буква ѡ, в правой части которой бумага протерта до дыры

¹⁸ Вставлено, написано по запятой

¹⁹ Над н сохранился элемент стертой буквы предыдущей строки

много шкодоу | учинитьца¹, за два дни нне сюды | приѣхал москóвской
посланникъ, а что | с нимъ дѣла тогó невѣдомо, а в Рáдоме | полское
войско удоволствованó, а не|мѣцким удовольства не учини² [л. 112 об.] и
они говорѣть авно то, что хотят | сами себѣ доволство учинить, |

Ѽ Нижней Элвы, /река/ апрѣля .КЕ.г числá. <См. оригинал № 57> |

По Экстерскомъ договорѣ еранцѣжской | посланникъ Оерьюс. велми
трѣж=даётся, чтоб линенбѣрскихъ | ратных люди которые в зборе в
его³ | королевскую службу достигнуть, | а у бискупá Минстерского⁴ уплата |
ратнымъ людѣм малá становилца | и⁵ иных отпускають а иных⁶ инымъ |
постѣпáютца⁷, |

Из Амбѣрка апрѣля .КИ.г числá <См. оригиналы № 58 и 59> |

Из Аглинскóй земли пишѣть, что [л. 113] .Ѽ.Ѽ. члвкъ пехотѣ, да .У. члвкъ |
конницы при морскихъ мѣстахъ | в залогах для оберегáния поставлены. |
а о еранцѣжскомъ войске подлинно | еще невѣдомо. а еранцѣжской |
посолъ из Гаги господинъ Помпоне | пошол в Дѣнкирхъ,⁸ и там хочет |
ожидать своего короля. от швѣдов | вѣсть, что в здѣшнемъ королевствѣ |
смотреть учиненъ .Ѽ.Ѽ. члвком | и в первыхъ дняхъ хотятъ ихъ | перевозить
в Немецкую зѣмлю | а .Ѽ.Г. члвкъ в Шленскую⁹ землю, потому | что мнят
нѣкоторую протѣвность | отдалѣкие стороны, а х коронованию | датцкого
короля готóвять¹⁰ всякие | припасы. |

Апрѣля .КАг числá, меж Амбѣрка. [л. 113 об.] и Любка в полудни¹¹
востала великая | бѣря и громъ большой без молнии | и от того грома и
бѣри всякой скотъ | с поль збѣгъ по деревнямъ, | вчерашнего дня поѣхал
я в Амбѣрок из Любка¹² | с нѣкоторымъ проѣжимъ с Мòсквы | члвком.
и спрашивал ево о нѣкоторыхъ | гсдрственныхъ дѣлех. и он ничего | не
обявилъ, толко сказыал о бѣнтовицкѣ¹³ | о Стѣнке Рáзинѣ что многие х него
| побиты и в полонъ пойманы и перевѣщены¹⁴ и в воду потоплены а не
все де | ево войска, многие де бѣнтовицкѣ | новые московские крѣстьяня
которые | к немъ пристáli, |

¹ т написано по л

² Так в ркп., вм. учиненó

³ въ его написано по стертому

⁴ е исправлено из о

⁵ Вписано

⁶ Выносное х написано по выносному м

⁷ Далее другими чернилами

⁸ Ѽ написано по другой букве

⁹ ле написано по другим буквам (ко?)

¹⁰ в подправлено

¹¹ и исправлено из я, оксия относится к первоначальной форме (?)

¹² из Любка вписано

¹³ о исправлено из Ѽ

¹⁴ Так в ркп.

Из Камянца Пóдолского апрѣля SIг, | числа, <См. оригинал № 60> |

Татáрова и кáзакі в прошлой четвергъ¹ | л. 114 | мiмо нас шлi из под
Дѣнавца и пpиближилис² х Камянцѣ и Бpисковице³ | и в тѣхъ мѣстех
людеи⁴ побили а инѣхъ | в полонѣ поймали, и отводнаа | ихъ стража стояла
под городомъ | нѣмáлое вpемя, и ожида́ли на себя | выла́ски⁵, |

Из Вилны маиа .Г.г числá, <См. оригинал № 61> |

Здѣс на кóмисии зело со́нливѡ | из рѣкѣ все идетъ, потомѣ что́ | по се
вpемя ещѣ⁶ о налогахъ и о по́борахъ ничего не учинено о чем | многие
слѣжилые люди которые | издалека пpиѣхали, и чаяли себѣ | п́латежѣ за их
слѣжбы зело печалятца | и нѣе ча́ютъ, что́ комиссия также | и требѣнальной
денежной збор задержан | бѣдетъ е́стьли ѹказ бѣдетъ прислан | о посполитом
рѣшении.,

[л. 114 об.] Из Варшáвы маа .Е.г числá. <См. оригинал № 62> |

Пóслѣдней москóвской гонецъ был | вчера с у королевского величества
| ѣ рѣкi. и подканцлѣрь корѣнной с великим | канцлѣромъ литовскимъ о
пpи́нятіи | ево́ зело меж себя споровалис, потомѣ что | канцлѣрь лiтовской
принять его подканцлѣрь корѣннóмѣ не позволил и в тóмъ | онi меж себя
в великѣю пpишлi ссóрѣ, |

Из Прѣс маа .И.г числá, <См. оригинал № 63> |

Новин добрыхъ здѣс мало, а вѣдомость | к намъ пpишлá зело стpáшная
о тѣрскомъ | и крымскомъ и казацкомъ пpиходе | в Пóлшѣ, и слы́шно
бѣтто Дорошѣ́нко | с нѣколикими тысячами людеи стоить | под Камянцом
Пóдолскимъ а из Самостѣя⁷ | пiшет нѣкоторая вѣрная рѣка́ что́ | бѣтто
гетман корѣнной был ѣ королевскои | матери и бил челом ей что́бы⁸ с нею
емѣ | бѣть в Варшáве на браке гетманá [л. 115] | пóльного Вишневетцко́го, и
она сперва | томѣ дѣлѣ отказáла, а онѣ видя | то́ ѣхать без ней не хотѣлѣ,
и она́ в́скоре | розсѣдя то́ ѣхать изволила, и такъ ему | обещалас, что на
том браке, и бывшие | ссóры меж имѣ и королем усмiрiть | и все доброе
утвердить, также королеву | которѣю она́ по се вpемя не видала | посетить,

¹ чет написано теми же чернилами, что и предыдущие слова (3 строки); затем другими чернилами ет обведено, выносное р вписано под выносное т, ве вставлено между е и выносным р, гѣ добавлено

² К какому слогу относится оксия над ж, неясно

³ с исправлено из с иного начертания

⁴ Вписано над строкой другими чернилами

⁵ а исправлено из о, знак каморы первичен

⁶ Над е две оксии разного начертания

⁷ я исправлено из ю

⁸ ч исправлено из с другими чернилами

а какъ королевскому величеству | со всѣмъ посполитымъ рѣшенемъ, подемъ | въ Укрáину бѣдетъ и о томъ подлинной вѣдо=|мости нѣтъ, толко чають, что вѣскóре | бѣдетъ подемъ после брака гетмана полногъ | и после войнѣского совѣтъ или дѣмы, |

Из Гаги маа .И.г¹ числа, «См. оригинал № 64» |

Понежъ нѣкоторой тайной прѣитель изъ Па|рѣжа обнадѣживаетъ намъ что сие | войнѣское намѣрение на насъ намѣренѡ. | того для не токмо во всѣхъ рѣнскихъ городахъ | /города надъ | рекою Рѣною | галанские./ осадныхъ людѣй прибавливають и всѣ | заставы² укрѣпляютъ, также всѣ |л. 115 об.| мѣста и гóроды въ Оляндрии съ воинскими | запасы готовятъ, съ великимъ остере=|гателствомъ, но и генеральной смотрѣ | учиненъ бѣдетъ и къ томъ жъ прежнему войску | собрано бѣдетъ людей .x.Е.І. члвкъ |

Из Венѣции апрѣля .КД,г числа, «См. оригинал № 65» |

Нѣе крѣпкой договоръ учиненъ междо тѣрскимъ | салтаномъ и матерію³ его, однако онъ салтанъ | не смѣетъ безъ великой силы притти въ Црѣ|городъ, также вѣсти⁴ приходятъ, что | нѣкоторое тѣрское войско пойдетъ въ Бѣль|городъ которой стоитъ отъ здѣшняго моря /окияна./ | недалеко, и пришлѡ недавно подъ городъ | Тѣраць нѣсколко тысячъ тѣрковъ на карабляхъ | для⁵ того, что тутъ есть изрядное морское | пристанище, того для недаромъ | опасаются, что тѣрки хотятъ итти ис тогъ | пристанища караблями на море на ита|лианские проливы на королевство Нео|политанское, на о́строва Сицылскіи, | Молтенскіи. и нѣе въ тѣхъ мѣстахъ | готовятца со всѣмъ войнѣствомъ, и рѣжемъ | себя противъ тѣрковъ оберегаютъ, |л. 116| а сказываютъ, что папа Римской⁶ для | обоюго обереганья обещался прѣготовити | .Къ караблей войнѣскихъ, и гишпанская | королева обещалася послать столько жъ | караблѣй, а великій арцѣхъ Тасконскіи⁷ /въ Италиі/ | посылаетъ на помочъ .ВІ. караблеи | также и иные италианскіи князи⁸ | по своей мочи хотѣли помочъ подавать | и чають, что зберетца. со .Р. караблей | которыми тѣрскихъ неприятелей было бѣ | чѣмъ вѣстрѣчать. а великій везиръ | для исполненія своего намѣренія | послать чаѣша въ три города, въ Аеріку, въ Оалгиръ, въ Трипол,⁹ и въ Тѣнис,

¹ Выносное г подправлено

² Вписано, как и помета города надъ | рекою Рѣною | галанские., первым почеркомъ

³ ю вписано другими чернилами

⁴ ѣ написано по другой букве

⁵ Написано по стертому

⁶ о написано по і

⁷ Другими чернилами: а написано по о, выносное с вписано

⁸ Верхняя часть буквы я исправлена из знака титла

⁹ Запятая вписана другими чернилами

/в тѣхъ | трехъ городахъ | живутъ | турские морские | разбоиники.^{1/} и велѣлъ
| ѡ нихъ ꙗко проситъ, что бѣ они послали .К, | караблей добрыхъ на морейские и
на на=толские ꙗко проливы, что бѣ на тѣхъ карабляхъ | перевести воинскихъ людей
изъ городовъ | Тѣраца, Санѣта, и Алаѣра, и и-з-ныхъ² | къ морю прилѣжащихъ
пристаней | а везирь хотѣлъ ѡмъ давать³ всякие | карабельные потребы изъ
щоглы и конатовъ | и ѡкоревъ, и тѣ города тѣрскомѣ салтанѣ |л. 116 об. | в томъ
ево ꙗко прошенѣ учинились | неослѣшны, толко опасаются | отъ оранѣзовъ, и
отъ аглинѣзовъ⁴, что бѣ отъ нихъ | какой помѣхи не было, |

Изъ Вѣны маа .Г.Г. числа, «См. оригинал № 66» |

Нѣе смертная казнь учинена измѣнникомъ | венгерскимъ граѣмъ
Надастѣи, | также и обѣимъ граѣмъ Оранѣпану | и Сирини⁵ отсѣчены
имъ головы | съ ихъ великимъ покаяниемъ, а граѣ | Надастѣи передъ казнью
писалъ | къ цесарскомѣ величеству и покорно | билъ челомъ, что бѣ цесарское⁶
величество | надъ нимъ умлсрдился | надъ невинными | детьми его, и не
помстѣлъ бы имъ ево | измѣну, а граѣ Серини передъ смертию | своею снялъ съ
себя чѣпъ⁷ златю⁸, | съ алмазами и со сѣтѣми мѣщѣми | и вѣрчилъ цесарскомѣ
комисарѣ, что бѣ |л. 117 | еѣ отослалъ сынъ ево, а граѣ Оранѣ=пани писалъ
книгу въ темнице | отъ великаго разѣума, и нѣе тоѣ книгу | хотятъ печатать,
а цесарское | величество приказалъ по тѣмъ | казненнымъ служить .В.
понахид⁹ | также и въ городе Прешпѣрке казнили | мечемъ господина Ханѣва
съ това=рыщемъ ево, а которые, еѣ | сидѣтъ въ крѣпѣи, и тѣмъ вскорѣ | такои
же ѡказъ бѣдетъ. паша | тѣрской въ городе въ Великомъ Вородѣне | поималъ .ЗІ.
члвкъ перебѣщѣковъ | венгровъ, и къ немѣ ѡказъ есть | отъ тѣрского салтана,
что бѣ онъ | тѣхъ людеѣ съ ыными которые | изъ Седмиградѣцкой землѣ къ
Атаманскому | дѣму /къ салтанскому | двору/ перебѣгли, цѣсарскимъ
| комисаромъ отдалъ, потомъ что тѣрскои | салтанъ такихъ измѣнниковъ
перебѣщѣковъ по¹⁰ свою оборонѣ |л. 117 об. | принять не похотѣлъ,¹¹

|л. 118 | Переводъ ѣ галанскихъ печатныхъ | кѣрантовъ каковы присланы
| сего жѣ июня во ,В, днѣ чрезъ рижскѣю | и вѣленскѣю почты, |

¹ Примечание безъ кавыкъ первымъ почеркомъ

² Т. е. изъ иныхъ

³ Далее другими чернилами

⁴ а вписано

⁵ Первое и написано по другой буквѣ

⁶ Первое съ исправлено изъ другой, выносной
буквы

⁷ п написано по м, конечный ѣ остался безъ
исправления

⁸ Следующая запятая написана по стерто-
му

⁹ х написано по д

¹⁰ Такъ въ ркп., вм. подѣ

¹¹ Далее заголовокъ другими чернилами

Из Амбѣрка маа ,И,г дня «См. оригинал № 232» |

С нѣкоторыми пришелцами чрез | Любокъ вѣдомость что в мо|сковских
странах о Разинѣ воре | еще имѣють промышление, | а что сказываютъ
бѣтто ево | люди побито много, и то | не истинна, потомѣ что побито |
деревенских мѣжиковъ множе|ство, а с нынешними москов|скими
грамотками марта .КИ.г дня |л. 118 об.| вѣдомость к нам, что Разина |
опасны и паки собираются | и силѣ свою болше ѹкрепил нежели | умалил,
и о томѣ опасны чтоб | не ѹчинил великого скока, | и на Москвѣ противъ
него крѣпко | воорѣжаются, |

Из Цесарские земли из города Минстера | маа .И.г дня «См. оригинал
№ 233» |

В городкѣ Олденбѣрге которой | от сего города в расстояни¹ | трехъ
часовъ, был пожаръ | великой и згорѣла црѣвь да Л | домовъ, да здѣсь же
вчерашнег | дня был пожар же и в том пожаре | погибло съ Т домов,

|л. 119| Из Недерлянские² земли из города Брюсселя³ | маа .З.г дня, «См.
оригинал № 234» |

Король Оранцѣжской нѣе в город свои | приморной Дѣнкернѣ пришлоъ
| и чаять что от него никакова | воинского промысла сего лѣта | на нас не
бѣдетъ, а сказывають что пришел токмо | осматривать крѣпости того | и
иных городов, |

Из Вѣны апрѣля .КИ.г дня «См. оригинал № 235» |

В цесарскихъ отчинныхъ землях | нѣе ѹказъ никакихъ венгровъ | безъ
пасовъ /безъ проѣзжих/ нигдѣ⁴ пропѣщать | не велено, и венгры ради
|л. 119 об.| своего престѣпления видя себя | отъсюдѣ всякого вспоможеня |
обнаженна, паки к цесарскому | величеству припадаютъ и млстѣ | просятъ
и хотятъ во всемѣ | повелѣния цесарского слѣшать. | а из Шленской земли
вѣдомость | что нѣкоторой полскои шлях|тичъ собравъ с собою .В. члвкъ
| ратныхъ люди и при себѣ имѣя | В. пѣшки гранатных⁵, да .В. | пѣшки
полковых, в Шленской | землѣ городокъ. нѣкоторого шлях|тича разорил |

Из Ливорна /во Итали⁶/ апрѣля .ПІ,г дня «См. оригинал № 236» |

Здѣ вѣдомость с аглинским караблем |л. 120| дошла, что многие тѣрские
воровские | карабли изготавились и для | розбою хрстіянъ хотятъ выходит |

¹ а исправлено из о, первое с из с другого на-
чертания; т, я исправлены из других букв

² де вписано над строкой над рля

³ р написано по л

⁴ ѣ исправлено из и, над которым первоначаль-
но написано выносное т

⁵ на вписано над строкой

⁶ Так в ркп.

на море, да с тѣмъ же караблем | вѣдомость что король Таѣи|летъ во
 Аѣрике имѣеть при | себѣ .*Р.П.* члѣвкъ воинских | людеи, и хочеть осадить
 | гишпанского короля город Мамору, |

Из Парижа маиа .*А.г* дня «См. оригинал № 237» |

Королевское величество по пяти | днехъ чаать из Дѣнкеркена | воз-
 вратитца, а при нем нѣе | пехоты .*К.Е.*, конницы | .*И.*

|*л. 120 об.*| Из Амбѣрка апрѣля .*КИ,г* дня «См. оригиналы № 238 и 239» |

Из Варшавы пишѣтъ что воискамы | корѣннымъ ѣказано к назначенному
 | своимъ мѣстѣ итить, и генерал | Сабескиі приказал каштелянѣ | черни-
 говскому и полковникѣ Пиве | итить против татарѣ | и казаковъ которое¹
 обоихъ | число есть .*S.* члѣвкъ, |

А из Галанские земли слышать | что воинские их² карабли скоро на
 море | выдѣтъ, |

Из Венецыи апрѣля .*КДг* дня «См. оригинал № 243» |

В послѣднихъ цѣреградцких грамот|кахъ пишѣтъ, что неѣспокои|ство
 меж салтаном і матерію ево | еще не ѣспокоилося, |*л. 121*| а в различных
 тѣрскихъ городѣхъ | готовятъ великое число воинских | караблеи, и чаать
 что ѣ нихъ | есть нѣкакое великое собрание³. |

Из Варшавы апрѣля .*ӨІ.г* дня «См. оригинал № 244» |

Комисія радомская счастливо | скончеваятся, и чаать по тому | по-
 слѣшание войскъ наших послѣ|дѣеть, а полские полки пла|тежем удово-
 лены, кромѣ | немецких⁴, а королевское⁵ | величество походом своим
 спешит на Ѥкраинѣ |

Из Венецыи апрѣля .*КД.г* числа. «См. оригинал № 240» |

Сказывают что тѣрскихъ воинскихъ караблеи | и каторгъ на море вышло
 .*РН.* |*л. 121 об.*| а слышать что поход ихъ бѣдетъ | к острову Сицилиискомѣ⁶
 для | изымания⁷ неволниковъ, | а про салтана сказываютъ что | хочеть
 итить в Анатолию.⁸ | а при нем де воинскихъ людеи .*Ѥ.* | члѣвкъ, а везирия
 хочеть | послать к Венгерской землѣ | для опасения цесарскихъ | войскъ, |

¹ к написано по другой букве

² Вписано

³ собран написано по стертому

⁴ м подправлено

⁵ ѡро написано по стертому

⁶ ѣ исправлено из другой буквы

⁷ н подправлено

⁸ ю написано по стертому

Из Варшавы апрѣля .КИ.г дня. «См. оригиналы № 241 и 242» |

Генерала корѹнного писара Потоцког¹ | не стало, а чаать что тот | чинѹ отдадѹтъ генералѹ квар|тирмеистрѹ Лещеринскому, а в² том | чинѹ быть гсднѹ Чернетцкомѹ | а сказываю³т что меж кѹрѹистры Бранден|бѹрскимѹ, и Келнским, и бискѹпом Минстерским | ѹчиненѹ союзѹ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 111–121 об.

¹ Вписано

² Исправлено из о

³ с вставлено

[л. 122] Перевод з гала́нскихъ печа́тныхъ | кѣра́нтовъ каковы́ при́сланы
к Мо́скве | чрезъ ви́линскѣю и ри́жскѣю поч́ты в нѣ|шнемъ во .РОΘ.м годѣ
июна въ .Θ, день |

Ис Каменца Подо́лскаго а́прѣла въ .SI, день <См. оригинал № 265> |

Татарова с казаками про́шлого четве́рга | в четы́рах¹ ми́лах от Каменца
Подо́лскаго | мимо́ города Дѣнае́вца про́шли, а после | при́близили́ся
под горо́дъ Бѣча́чь. и тамо́ | мно́гихъ лю́дей в́ полон поима́ли и побилі́ | и
скотѣ́ мно́жество ото́гнали, а часть | татаръ не́далеко от Каменца стоа́ли | для́
о́берегания что́бъ выла́ска из города | не́ учини́лас, |

[л. 122 об.] Из Ви́лни а́прѣла въ ,KS, день <См. оригинал № 266> |

С Мо́сквы к намъ вѣ́сти при́ходят | бѣ́дто от́ стра́хъ и ка́зни. ко
измѣ́нникомъ | мно́гие лю́ди² собираю́тсѣ, и нѣ́ ихъ | в собра́ніи т́риста
ты́сачъ члѣ́въ | и лѣ́томъ тѣ́ лю́ди измѣ́нники о́бавя́тсѣ | Во́лгою ре́кою и
и́нымъ пѣ́тем, |

Из Ва́ршавы ма́и въ .В, день <См. оригинал № 267> |

На сихъ д́нахъ при́гналъ³ к намъ в́ Ва́рша|вѣ́ моско́вскои го́нецъ и о́бавилъ
что́ | бѣ́дѣтъ вели́кие послы́ с Мо́сквы, | а ге́тманъ вели́кий о́бавилъ коро́лю что́
| вели́кое войско́ татар́ское на По́лшю | настѣ́паетъ и бо́льшее расо́рени́е
у́чинити хотѣ́ят, |

[л. 123] Изо Л́вова а́прѣла въ .ZI, день |

Ме́ншои б́ратъ Доро́шенковъ с вой́скомъ | своимъ стои́тъ не́далече от
Каменца | Подо́лскаго подъ горотко́м Дѣнае́вцомъ и имѣ́ет | при́ сво́емъ
войске́ о́рдѣ татар́скѣю. | а кѣ́ды они́ здѣ́мали и́тти того́ | не́вѣдомо, |

Из Ви́лни а́прѣла въ .KΘ, день |

Комисі́ѣ кото́ра⁴ в Ви́лнѣ | по се́ число́ не ве́ршила́с, и чаю́тъ что́ | та
комисі́ѣ а́два до́ д́на свѣ́таго | Иоа́нна П́редоте́чи соверши́тца л, мо́|сковскои
бѣ́нто́вщикъ с вели́кимъ [л. 123 об.] вой́скомъ па́ки настѣ́пати | хо́щетъ, а на
Мо́скѣ⁵ проти́в | того́ ма́лое ра́дѣ́нье чина́тъ, |

¹ Так в ркп.

² Над ю надстрочный знак типа титла

³ ѣ исправлено из и

⁴ а исправлено из другой буквы

⁵ Так в ркп.

Из Варшавы марта въ .Л, день |

Комисия котораа была в городе | Радомле счасливо совершилася, а в Вилнѣ | на комисии, еще ничего не учинилось, | потому что на тѣх обоихъ коми|сияхъ о платежѣ войскъ не могутъ | соединитися, гетман великий об|вил королю, что тѣрские ратные | люди наготове стоят, и хотят итти | через Дѣнаи рекъ в трех мѣстах на Польшу, | а Дорошенко совокупяся с казаками | и с своею¹ силою хочет на корѣнное войско [л. 124] настѣпить, и того ради корѣнное | войско в окопе сѣло, и чають что | посполитому рѣшенью в третей | хневѣрсалы, розосланы будутъ² чтоб имъ | собиратьца наскоро, |

Изо Гданьска маия въ .В, день |

Из Польши к намъ вѣсти приходят | что будетъ с них война с тѣрки, | и с татары для того что они ежеднеи | к польскому рѣбежѣ приближаются. |

Из Варшавы маия въ .А, день |

Дорошенка своимъ войском к нашему | рѣбежѣ приближается а наше войско [л. 124 об.] в окопе стоит. и посполитого рѣ|шения к себѣ ожидают, а в Вилнѣ | поборы для платежѣ войскъ ука|зано собирать а начальные люди велми | печальны что имъ платежъ по се число | не чинать, и для того многие войско|вые люди адва поѣдутъ³ ли хотя и третие⁴ | хневѣрсалы⁵ к нимъ посланы будутъ, |

Изо Гданьска маия въ .А, день |

В Варшаве велми радѣют и про|мышляютъ⁶ всакими запасы вои|нскими и иными пригото|влени, | для ради того что корол хочет итти | с войскомъ подо Лвов, |

[л. 125] Из Варшавы апрѣла въ .КѠ, день |

Из Украины беспрестанно приходят | хѣдые вѣсти про тѣрков, что они | сѣло готовятся на Польшу итти | войною. а войскъ коронному | платеж учиненъ, и для того чают | что немецкие войска королю будутъ | радѣть. также об|вляють | намъ что Дорошенко с войскомъ | своимъ совокупился, и з братом | своим которой стоит под городком | Дѣнаевцом са пять миль от Ка|менца Подольского сщолса⁷,

¹ с вписано

² Вписано над строкой

³ Другим почерком

⁴ ие дописано на правом поле

⁵ ы вписано над строкой

⁶ Так в ркп., в.м. про|мышляютъ?

⁷ Так в ркп.

[л. 126]¹ Перевод с цесарскихъ печатныхъ кѣрантов | которые присланы
черезъ вилинскую и рижскую | почты в нѣшнемъ во .РОӨ.м годѣ июня |
въ ,Ө, день |

Из Каменца Подольского апрѣла въ .КА, день |

Преж сего писал есми о здѣшнемъ пребываніи | наипаче о томъ что
по вса дни гѣлащие | воровские люди и казаки такоже | бѣлогородцкіе
и бѣчагскіе² татарова | здѣс многіе беды чинат около Барѣ и Межибожа
/Бар. | и Межибож | на Подолию | въ Полше, / многіе дѣвни и села расоряют |
и многіхъ людей в полонѣ берутъ | и секѣтъ и скотинѣ отонаютъ, и
нѣшнаго дѣла получил нашъ камендантъ | из Волох грамоткѣ въ которой
пишѣтъ | что турецкой салтанъ с великимъ везиремъ | и вса его сила
повратилася въ Венгерскую | землю, и каймакамѣ указал салтанъ [л. 126 об.]
въ нашѣ Украинѣ встѣпить и всю отнатъ | а с нимъ каймакамомъ будетъ часть
турецкого войска, такоже белгородцкіе | бѣчацкіе и нагаискіе татарова.
и такое | дѣло указано имѣ въ два мѣца от нѣшнаго числа совершить, |

Из Варшавы маіа .И,г числа, <См. оригинал № 67> |

Гсднѣ гетманъ коронный в нѣшній | днѣ имѣл здѣс свое пришествие
послѣ | полудня³ и от многіхъ великихъ господъ | и рыцѣрства принатъ,
да королевское ж | величество матери своей приѣздѣ въскоре | ожидаетъ
также и архіепископа | и иныхъ многіхъ великихъ гсдѣ, и по совершенію
брака гсднѣ князя Дмитера⁴ Вишневецкого на семъ великомъ сборѣ⁵
многихъ великихъ господъ, а наипаче учнѣтъ [л. 127] | говорить о касацкихъ
и татарскихъ | делахъ, |

Из Антверпта⁶ /галацкой городъ, / маіа ,П,г числа. |

Гсда Галацкіе Статы послали тайно | великой счетъ денегъ королю
Аглинскому | и дѣла того нѣтъ аглинской карабѣльной кара|ванѣ наготове
стоятъ и въскоре слѣчатся | будетъ ѣ галацкимъ караваномъ кото|рое
дѣло статца можетъ въ два дни | и по томѣ чаютъ межъ обоихъ народовъ |
добраго примѣства и союзъ королевское ж | величество Аглинской далъ
рѣчи посполитой лготѣ на годъ въ поборахъ с нихъ таже|лыхъ, да носится рѣчь
будто король | Французскій королю Аглинскому многіе | особливые
разсудительные дѣла предложилъ, | и ожидаютъ нѣ что с стороны королевского

¹ Л. 125 об. чистый

² т написано по л

³ я исправлено из и

⁴ Так в ркп., вм. Дмитреа

⁵ о исправлено из другой буквы

⁶ Выносное и вписано

[л. 127 об.] величества Аглинського имъ в отвѣте | дано бѣдетъ, а под еранѣжскимъ | городомъ Дѹнкирхемъ дла войска¹ еранѣжскаго пасѣтъ розныхъ скотинъ шесть | тысячь быковъ десять тысячь свинѣи | патнатцать тысячь овецъ, а са|бирають то все изъ ѣздовъ, и сей изо|билности и блгому устроению в ратномъ | дѣле многимъ в подивленье, |

Ис Цесарские земли из города Вѣны апрѣла | въ .3, де |

Вѣсти приходатъ что послѣ послѣднѣи казни еще нѣкоторыхъ бѣнто|вщиковъ поимали такоже и знама² под ко|которымъ³ всѣ бѣнто|вщики присегаи весѣтъ | к цесарскому величеству, из Венгерской | земли, а в прошлое воскресенье тѣрѣцкой⁴ гонецъ бывши цесарского велич. [л. 128] чества ѣ воинского предсѣдателя в отвѣте подаренъ и отпущенъ, а из Ве|нгеръ пишѣтъ что нѣкоторой маеоръ | в патицахъ коняхъ посланъ в Семи|градскую землю дла приему нѣшнихъ | поиманныхъ⁵ бѣнто|вщиковъ⁶ а⁷ в послѣдней московской | битвѣ с бѣнто|вщикомъ⁸ | Стенкою Расиным пишѣтъ бѣтто он Стенка | на том побое самъ ѣбитъ и многие его | старшины войсковые убиты, и через | сие чають семъ бѣнто|вщиихъ ѣсмиренье бѣдет. | тѣрки стоат в великомъ зборе под Андри|аномъ полемъ и хотатъ подлинно | войну с венетами в Долмацѣи | или с Полшею, всчатъ, |

Из Прѣсѣ⁹ апрѣла въ .ДІ, день |

Из Королевца пишѣтъ что гетман [л. 128 об.] корѣнный в трехъ тысячахъ людей | в Варшавѣ приѣхал, са ним же короле|вского величества гспжа матъ | послѣдствовать вѣскоре имѣетъ | а ссора междо великимъ канцлѣ|ромъ литовскимъ и подканцлѣ|ромъ | корѣннымъ еще слышна, но чають что | при нѣшнемъ браке гетмана | полного корѣнного в соединении¹⁰ | бѣдѣтъ. сверхъ того пишѣтъ | будто в Варшавѣ нѣкакои тѣрѣцкои посланникъ приѣхал, и обавля|етъ о тѣрѣцкомъ приходе на Полшу, | но чають что онъ нѣкакой измѣнникъ | или прогладатель,

[л. 129] Из Римъ апрѣла въ .КЕ, де <См. оригинал № 68> |

Из Малта /возле Италиі. | на море остров/ присланной гонецъ былъ | ѣ руки ѣ папы и просилъ помощи от папы | противъ общаго хрстіанскаго неприятели | санеже везиръ тѣрѣцкиі сѣло роздѣрился на малтейскихъ

¹ Над знаком краткой знак спиритуса

² а написано по м

³ Так в ркп.

⁴ к написано по р

⁵ ы исправлено из другой буквы

⁶ Так в ркп.

⁷ Вписано

⁸ Так в ркп.

⁹ ѣ исправлено из ѣ

¹⁰ і написано по стертому

людей | для того что они тѣрскомѣ морскому | проѣздѣ почасть чинать
великие | помѣшки и грабежи, и папа ѹкасал | нѣкоторомѣ гсднѣ именемъ
Донѣ | Гаспарѣ готови́са с римскими морскими | съды молтейскимъ
рыцерамъ¹ в помощь. | аще нѣжда бѣдетъ, такоже римскому | казначѣю²
ѹкасал денежныя | казны к такому же дѣлу изгото|вить аще тогѣ трѣбно
бѣдет и тѣм | папа обнадежил малтеиских рыцера,

[л. 129 об.] Из Антверпѣ, /город галанской./ маѣ въ .І, день |

Королевское величество Французский | поднался от Дункирха, а
войско под | Дункирхомъ оставил, и ѹкрепляют | город Дункирхень, а о
непрѣятствѣ | его ничего ни о каком³ не слышитъ,⁴

Из Цесарские земли из города Вѣны маѣ | въ .І, день |

Третьаго дня одинъ венгринъ | которой причиненъ был бѣнтѣ ѣ градомъ |
Сиринемъ каженъ в Презбуркѣ а иных | посадили в тюрьму до тѣхъ⁵ мѣстъ |
покамѣста⁶ привезены бѣдѣт семнатцать | члѣвкъ бѣнто|вщиков из Тѣрские
земли от паши | по ѹказу салтана Тѣрского,

[л. 130] Из Французские земли из города Парижа, | маѣ въ ДІ, де |

Из Спани в Беранию /города. | французские,⁷ пишутъ что | тамъ
множественной сбор чародѣевъ | обавилса, а по вѣстямъ знатно что
| с арцѣхомъ Лотринскимъ еще не пришло | к добромѣ совершению,
а из Вѣны пишутъ же | что к нимъ из Венгерской земли пишутъ⁸ | бѣтто
четырехъ преднѣшихъ бѣнто|вщиков и-Сѣдмиградцкой земли вы|дали, и
вѣзѣт ихъ такъж | в Презбуркѣ, а инова нѣе в Венграхъ⁹ | не слышно но

¹ е исправлено из а

² Над ѣ выносное л

³ ни о какомъ вписано над строкой

⁴ і написано по е

⁵ ѣ исправлено из другой буквы

⁶ мѣста вписано над строкой

⁷ Форма Беранию, очевидно, отражает искаженное название французской провинции Беарн, которое в немецких изданиях XVII в. нередко фигурирует в латинизированной форме Bearnia. Именно в 1670–1671 гг. в Беарне более 6000 человек были обвинены в колдовстве (см.: Mandrou R. Possession et sorcellerie au XVIIIe siècle. Paris, 1979. P. 231–244). В неизвестном нам оригинале Bearnia скорее всего выступала как географическое уточнение для предшествующего названия города (*Pau in

Bearnia ‘По в Беарне’?). Однако оба наименования, судя по всему, были неизвестны переводчику, который не только искажил их облик и синтаксис словосочетания, но и добавил отчасти дезориентирующее пояснение города. французские (ср. аналогично: Пикардия город французской 31.77). Ввиду этого пояснения представляется маловероятным, что переводчик отождествил первый топоним с Испанией, которая в русских документах XVII в. именуется Гишпанией или Ишпанией (ср. отмеченные в В-К VI:1, 186, 271 исправления: спанскѣю > ишпанскѣю, спанскои > ишпанскои).

⁸ и написано по ѣ

⁹ а исправлено из другой буквы

живѣть въ тишинѣ | и в крѣпкомъ намѣрени¹ к доброму | подданственномъ
 послушанию Римскому | гсдрствѣ, такъж пишѣт бѣтѣ | тѣрскои великой
 везирь с пѣтнатцатью тысяч² рѣтными³ людьми | л. 130 об. | пришол въ
 Бѣлградъ. и чають войны | с Полшею, толко пишет из Константинаграда
 резидентъ цесарскои что не чает | онъ нѣшнаго лѣта никакие войны | с
 Полшею понеже ѣ нихъ воинскихъ | хлѣбныхъ запасов. мало готовлено |
 и взятъ имъ то нѣ вскорѣ неоткѣды, | такъж еще по се время салтанъ | с
 своими с сродниками немирень,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 122–130 об.

¹ і исправлено из е

² м написано по и; і дописано, паерок вписан

³ т подправлено, паерок вписан

[л. 131] Перевод з гала́нских печатных курантов. | каковы присланы
чрез виленскую и риж|скую почты, сего ж июня въ ,ΘΙ, днь |

Из Варшавы мая въ .Θ, днь <См. оригиналы № 268–270> |

Молдавской земли жител которой к нам | приѣхал привез с собою листы
ис Турские | земли от нашего посла Высоцкого, в ко|торых листах пишетъ
Высоц|кой. что б | корол и Рѣчь Посполитаа зело | опасалис турские воины.
а многие | ѣ нас в Варшаве чают что он лазутчикъ | и приѣхал обнадеживать
что | с турской стороны никакои воины не бѣдет, | а он сказывають что
турки хотятъ [л. 131 об.] прежде наступить воиною на Каменец | Подолской.,
и для того королевское | величество приказал оружеиничему | своему
что б онъ Каменецъ Подолской | всякими воинскими запасы. | и хлѣбомъ
гораздо наполнил, |

А гетман великий корѣнныи в Варшаву | приѣхал а при немъ было
конных | и пѣших людей гораздо много.. и принят | он от сенатореи зело
честно, и коро|левская мать и примас корѣнныи | в то время в Варшаве ж
были, |

А после браку кнзя Дмитрея Вишневецкого хотѣл король с сенатори
ѣчинит | дѣму воинскую, а ис Каменца | Подолского к намъ пишѣтъ, [л. 132]
апрѣля въ .КД, днь что татаровя и ка|заки. в ближнихъ городах полскихъ |
около Каменца чинять великое разорене, | а под Баромъ. и Межибожем.
многихъ | людей в полон поимали, а помогаютъ | казаком белгородцкие
и бучацкие | татаровя,, |

А из Волоской земли приходят к намъ | беспрестанные вѣсти, что |
турки хотят подлинно на Полщ¹ | воиною наступить, |

Из Варшавы мая въ .Θ. днь |

Московской посланникъ в Варшаву | к намъ приѣхалъ, и объявил
[л. 132 об.] что будѣтъ к намъ с Москвы великие | послы., а гетманъ |
великий корѣнныи королевскомъ | величеству объявил что турские | воиска
в трех мѣстех чрез Дѣнай рекѣ | переѣшли., и потому ѣ двора | королевского
величества ѣчинился | вполдох. Дорошенкѣ | хочетъ собрався с великимъ
воискомъ | наступить на полской обоз, а пол|ское наше воиско ннѣ² в
окопе стоитъ |

¹ п исправлено из другой буквы

² Вписано над строкой

И для того во всѣ повѣты и воевод|ства о посполитомъ рѣшенъе | посланы двои ѹниверсалы, | а нѣе и третьи посланы, чтоб | шли всѣ не мешкав ко Львову, |л. 133| и чаят что после третего вскоре будутъ всѣ | шляхта в собрании, |

А из Вилни к намъ в Варшаву пишутъ, | что на Москвѣ недобро чинитъся, а на|чалных слѹжилых великих и малых | чинов многих отпѣскають, | а гетман Долгорѹкои посыланъ | против измѣнника с великимъ войском | и многие города и местечка разорил, | и старых и малых людей множество | перевѣшал,, а многие ис тѣх | городов и из местечекъ разбежалис | от страхъ, и нѣе всѣ пристали. | к измѣннику, и нѣе ѹ измѣнника | войска в собрании болши. „С, ☉ |л. 133 об.| и приказывают измѣнникъ людямъ | своимъ чтоб они всѣх чиновъ | над людьми чинили. по хрстиа́нскѹ | а не варварскимъ обычаемъ, | и того ради на Москвѣ чинитца великое | сумнительство и смятение¹, |

Из Свѣиские земли. из Стеколна апрѣля | въ .КѢ. днь |

Нашъ корол послал гонца в Аглинскую² землю | к великому своему послѣ. с та|кимъ ѹказомъ чтоб он ѹчинил | договор о томъ, чтоб и цесаря | Римского принят имъ к себѣ в союз | против всякого наступающего | на них неприятеля, |л. 134| а татарскои посланникъ был ѹ короле|вского величества в отвѣте, |

А с Москвы к намъ вѣдомость что | вор Стѣнка Разинъ собрал войска „Р.О. ☉ | и хочеть с ними итить в поле,,|

Из Цесарские земли из города Вѣны | мая въ .Ѣ. днь |

Приѣхал к намъ в Вѣну из Венгерскои | земли княз Михайлов члѣвкъ Обаеия³, | и обѣвил, что турки всѣхъ це|сарскихъ измѣнников с своеи стороны | отдаватхотятъ,, и для | приниманиа тѣхъ перебѣщиковъ | послано нѣсколко полков⁴ цесарскихъ ратных | людей, |л. 134 об.| а еранцѹжскои посол ѹ салтана зело просил | чтоб он измѣнников цесарскихъ⁵ выда|ват не велѣл, однако ж салтанъ | в томъ ево не послушал, и измѣнников | всѣхъ выдават приказал, /цесар. с фран|цузомъ | свояки, /⁶ |

Из францѹжского города Дункирхена маиѣ | въ .SI, днь |

Корол Еранцѹжскои наѹтре хочеть | войску своему смотрѣ ѹчинить, | а крепостеи городовых ежеденнѹ | корол самъ досматриваят кото|рые внов

¹ с вписано

² с написано по другой букве

³ Над о знак исо

⁴ Написано над строкой

⁵ е исправлено из а

⁶ Помета на левом поле, без кавык

дѣлають, а .КЕ.г | числа маиѧ хочеть корол со всѣмъ | своимъ воискомъ
итит в Гишпанские¹ | Недеерляндъ в город Рысель |л. 135| *которои он взял*
ѧ гишпанского короля, | и нѣе держить чрез перемирные лѣта, |

Из Аглинские земли, из города Лондона, | маия въ .ΘΙ, *днь* |

Сего числа с утра рано пришли .Е. члѣвкъ | въ япо́нчах в таких какъ
ѧ нихъ | попы ходять, к томъ домъ | гдѣ лежить королевская ко|рѣна и
мечъ и просили ѧ начал|ника комъ приказано чтоб онъ | имъ корѣну и
мечъ показал, | *которои по прошению дѣвери имъ | оттворил, и они тотчас*
накинув | на него япончами горло ему пере|л. 135 об.|рѣзали и корѣну и
скиѣетръ. и мечъ вѣзали.. и многое ис корѣны и і-ски|ѣетра драгое каменье
выломали, | *однако ж их всѣхъ по скаске того | ѧбитого хлопца на третемъ*
кара|ѣле вѣхъ переимали и нѣе | они сидят за караѣлом, а ко|рѣне и
скиѣетръ цена ,с, рублей, |

Из Рима маия въ .Г, *днь* |

В прошлых днях Крестина королева | Свѣискаа была ѧ папы, для
нѣко|торыхрозговоров, к нимъ ж в Рим | ожидаютъ приѣздъ еранцѣжского |
посла вскоре²,

|л. 136| Из Венецыи маия въ .И, *днь* |

С турского острова Шмирна к намъ пишутъ | что ѧ турковъ войнских
людеи в собрании | много. а кѣды имъ итить о томъ | невѣдомо., а многие
чають что им | итить Бѣлым моремъ, и выбирать | с тѣхъ городов дань
которые стоят | над Бѣлым моремъ, а чрез | Долмацкую землю к намъ
вѣсти при|ходятъ что имъ подлинно ис Царя|города вѣдомо., что великои |
везир приказал Асану пашѣ с трилцею | тысячѣми ратных людеи итить | на
Украину на помочь Дорошенку | против поляковъ,|

А иные чають, что то турское воиское³ на|л. 136 об.|ряжено провожать
салтана | в Царгород, |

Из Амстердама, маия въ .КВ, *днь* |

Из города Веселя маия въ .ΘΙ, *де* к намъ | пишутъ, что многие
лоторинские | ратные люди мимо их города⁴ прошли, | а шествие их к
городу Коленѣ, | что над рекою Рѣною /Колен волнои град, | а лоторинчики
| нѣе под еранцѣзом,⁵ и того ради | колинские жители село опасны, |

¹ а написано по и

² Слово вписано над заключительной запя-
той

³ Так в ркп., вм. воиско

⁴ город написано по другим буквам

⁵ Помета на левом поле, без кавык

А из Дацкои земли к намъ пишутъ | что генерал Бовманъ и с нимъ | полковникъ Падберхъ¹ и иные |л. 137| многие начальные люди с Москвы к нимъ | приѣхали, и имѣють у себя данные | от црского величества пасы, и по|дали королю от црского величества | грамоту,

|л. 138|² Перевод с цесарскихъ печатныхъ | корантовъ³, каковы присланы | к Москве чрез виленскую и рижскую | почты, в нѣшнемъ во .РОΘ.м | годъ юна въ .ΘΙ, день |

Из Варшавы маиа въ .ЕΙ, день <См. оригиналы № 69 и 70> |

Вчерашняго дня его королевского | величества гѣпжа мать сюда | в Варшаву счастливо прибыла, | которю короной великой гетман | с |ыными честными чиновными людьми | вѣстрѣчал, и с⁴ великою⁵ достойною |л. 138 об.| честью даже до королевскихъ | полатъ проводили. из Са|мостья⁶ пишѣтъ, что тамо | татарской посол пришол, | которого в дороге сюды |ѣдѣчи | на станѣ ево⁷ бѣдѣчи окрали, | однако ж убѣждаа оного общано | емѣ убытокъ тотъ довольно | отдать, якож и дано емѣ | готовыми денгами полтораста | золотыхъ полскихъ. ево | предложение о чемъ кь его | королевскому величеству | присланъ вѣпред обавлено | бѣдетъ. воинские полские | люди совокупляютца под Гли|л. 139|нанами недалеко Львова, | гдѣ и королевское величество | самъ особою своею к послѣднимъ числамъ |юна мсца, | прибыти намѣрил, таким | обычаемъ, чтоб козаков | естли они кь его королевскому | величеству должно приклонятца, | в покойномъ житиі сохраниті, | однако ж чтоб по обычаю подлинную | дань в казнѣ отдавали. | войсковои сеймъ благополучно | скончился,⁸ на которомъ | постановлено, чтоб указные | рососланы были королевские |л. 139 об.| грамоты, которые бы то | в себѣ написано имѣли | дабы воиско и вса |шляхта | июля кь ,Ι,му числу готовы | были, чтоб егда потребно | бѣдетъ к назначеному мѣсту | и времени вооруженно, о чемъ | в особномъ собраниі совѣтова|но быти имѣетъ, ставитца | могли, и то знатно, яко | многие мнѣтъ что сице | намѣрено к турскимъ опасным | настѣплениямъ,⁹ и чтоб | Украина привращена паки | была к прежнему¹⁰ должному¹¹ послушанию.

¹ Выносное р написано по выносному х

² Л. 137 об. чистый, далее другим почерком

³ Так в ркп.

⁴ Вписано

⁵ о исправлено из у

⁶ стья написано другим почерком по стер-
тому

⁷ Написано по стертому с...ъ (своемъ?)

⁸ и написано по другим буквам, над одной из
которых знак паерка

⁹ я исправлено из е

¹⁰ м исправлено из выносного и

¹¹ м исправлено из выносного и

[л. 140] Из Прѣские земли маиа въ .К, день «См. оригинал № 72» |

Из Варшавы пишѹтъ¹ ,SI,Г² числа | сего мѣца, что гсднѣ арцы|бискупъ Гнѣздинской по совѣто|ванию гсдна великого гетмана | коронного и иных многих к немѹ | благоприятных гсдѣ соверше|нно помирился с королевскимъ | величествомъ, и всѣ³ бывшіе | нехѣдѣства конечно до осно|вания отложили, чего ради | великаа обрѣтаеѣся надежда, | что и в ыныхъ изашныхъ⁴ | гсдрственныхъ дѣлахъ [л. 140 об.] паки возновитѣся междо ими | согласныи и всемѹ мирѹ полезныи | совѣтъ. по совершениі сеймѹ | воинского гсднѣ гетман великий | не мѣшкаа тотчас х коро|нномѹ войска пошол, гдѣ | безо всякого сѹмнѣнія саѣтѹпле|ниемъ королевской гспжи⁵ матери | съ его королевскимъ величествомъ | вѣ вѣщее приаѣство и млѣть | королевскѹю приведень бѹдетъ | о чемъ вѣпред что обавитѣся | вѣдомо бѹдетъ.

[л. 141] Из Венеции маиа, въ ,Θ, день «См. оригинал № 71» |

Из Отранта града /Сицильскаго/ королевѣства/ пишѹтъ, что | тѹрское войско моремъ с шеѣстью⁶ | десѣть каторги и иными многими | караблами вѣ Сциѹ градъ приѣло, | чего ради к поманѹтому⁷ Отрантѹ | градѹ и к инымъ вѣсѣмъ⁸ неаполитанскимъ⁹ и сицилианскимъ | крепостамъ и морскимъ ѹѣтамъ | прибавѣчныѣ пѣшечныѣ наряды | привезли, такожъ и осадѹ с людми | болѣшими подѣрепили, ѹкожъ и ко|ннымъ тамо сѹщимъ караѹломъ | ѹкаѣано прилѣжно тамошніѣ [л. 141 об.] ѹѣта обѣзжати¹⁰ и приходъ тѹрской | к берегѹ возбранѣть, еще и сице | обавлѣается, что великий везиръ | нѣкоемѹ пашѣ иманемъ Аѣаинѣ | которыи емѹ близъ в сродѣстве ѹказъ | дал, дабы совоѹпивъ¹¹ | тѣриѣцѣть тысяѣъ воиска | шелъ вѣ ѹкраинѹ Дорошенка и ево | подрѣчныхъ козаковъ и придѣныхъ | татаръ вырѣчать и имѹ | помощи даѣть. ис Константина|града пишѹтъ, что салтанъ | Тѹрской намѣрилъ вѣскоре | вѣ Царѣградъ прибыти дла | обрѣсѣания новорожденногѣо сѣоѣо | сына.

[л. 142] Из Вѣны маиа въ .3I, день, «См. оригинал № 73» |

Из Венгерские земли пишѹтъ, | что граѣъ Токоли которыи ко|мендантомъ вѣ Арве ѣраде былъ | и измѣнникомъ показѣлся поимѣанъ | еѣтъ, которогѣо до Прѣзбѹрка¹² | града поѣслано, но тамо | не доѣхавъ на пѣти ѹмеръ, такѣжъ |

¹ и написано по ѹ

² S исправлено из ч

³ ѣ исправлено из е

⁴ Так в ркп.

⁵ п написано по другой букве

⁶ Так в ркп.

⁷ у исправлено из и

⁸ ѣ исправлено из е

⁹ Первое а исправлено из я

¹⁰ ѣ исправлено из е

¹¹ ѹ исправлено из о, пи вставлено над строкой

¹² п написано по смыѣому

бывшеи презбѣрскои комендантъ | иманемъ Ганць Петръ са ка|раѣл
всагъ, потому что он | подлинно обвиненъ, яко был | кѣпно з бывшими¹ в
Венгерскои | землѣ² измѣнники, таков же, |л. 142 об.| к той смѣте союзникъ,
и что | онъ частые³ с кнзем Ракоцым⁴ имѣл | в такомъ⁵ бѣнтовном дѣле |
ссылки, |

Из Генѣва⁶ /во Италиі | славныи град/ апрѣла въ .КВ, день <См. оригинал
№ 74> |

Из Ливорна⁷ вѣсти сицевые приходят, | что ёранцѣжскои корабль iso
Але|зандриі во Египетъ в тритцат | днеи приплыл, и обавлюют, что са
нѣ|которыми острова Малты. выше|дчими корабли, от тѣрскихъ | каторгъ,⁸
гнались, но чюднымъ | обычаемъ и Бжѣимъ защищением | ушли. такъж
четыре аглинскіе |л. 143| торговые карабли пришед в Ливернъ | град
обавляютъ, что генераль⁹ Шп|раг. нѣкоторых розбойническихъ | тѣнских
кораблей, с которыми | зельною¹⁰ имѣл брань, и из нихъ | одолѣв оныхъ,
четыре корабля | всал, к испанскому устью са ними | гналса,.

Из Венецѣи маиа въ .В, день <См. оригинал № 75> |

Здѣс приходитъ такаа вѣдомость | что тѣрскои салтанъ повелѣл | с
болѣшимъ прилѣжаніем радѣние | чинить, чтоб воинскіе карабелные
|л. 143 об.| запасы тѣщательно изготовлены | были, якож и паша съ¹¹
четырма | на десят каторги к Сакали градъ | /Шахал гишпан|ского короля/
итти имѣеть, и тамо еще | тритцать катаргъ к себѣ прилѣчит, | х какому
то намѣренію¹² содѣвается | нѣсть вѣдомо, токмо | нѣкоторые мнѣтъ,
что | хотѣтъ хрстианскимъ¹³ | морскимъ шеѣтвиємъ пѣтъ | заградить, и себѣ
волнои и безо|паснои очистить. а весь | тѣрскои союз и морскаа сила |
собирагиса имѣеть. и соединение | учинити соверѣшенно под Кандіею¹⁴, |
и того ради здѣ в великом пребы|вають опасеніи дѣла нашихъ |л. 144| под
Кандіею¹⁵ еще имѣющих и лежащих | мѣстъ, то есть, Карабѣза, | Сода¹⁶,
и Спиналониа, понѣже нѣко|тораа здѣшняя¹⁷ рѣчь посполитая | тѣрскому

¹ Так в ркп.

² ѣ написано по и

³ ы написано по другой букве

⁴ к написано по г

⁵ т написано по стертому

⁶ ва исправлено из гѣ

⁷ о исправлено из е

⁸ ѣ написано по запятой; новая запятая впи-
сана над ѣ

⁹ г вписано, второе е исправлено из а

¹⁰ ю исправлено из е

¹¹ ѣ исправлено из о

¹² Первое н исправлено из л

¹³ Строчное с написано по другой букве

¹⁴ е вписано

¹⁵ е вписано

¹⁶ Над о чернильное пятно, под которым,
возможно, скрыта выносная буква

¹⁷ Первое я исправлено из а

салтанъ недобрѣрадѣтельные | высокіе¹ тѣрскіе послы подавали, | симъ мѣстам, яко кандіиской то|рговли и началнической чести зѣло вреднои² | такъж поддаватиса, чему | однако ж первои везирь оспора | учиненные мирные договоры | нерушимо содержати совѣтовал | что вперед о семъ обавитса, | не оставлено бѣдетъ подлинно | о всемъ изаснिति. |

[л. 144 об.] Из Вѣны маиа въ .КА, день <См. оригинал № 76> |

Из Презбѣрка пишѣтъ, что на та|мошней комисіи венгерскіе чины | напостѣдокъ общалис и поволілі | на три мѣца, однако ж без знатного³ | убытка от нихъ желаемую дань | на немецкое войско дати. | тѣрки многочисленное войско собирають. | и всакие воинскіе и хлѣбные запасы | совокѣпляютъ под Бѣлгород. | его цесарское величество хмышля|етъ, когда нѣкакое опаство | и настѣпленіе от тѣрскаго войска | его королевскому величеству | Полскомъ, учинило бы с⁴, тогда | однако ж без нарушенія учиненнаго [л. 145] с тѣрки мирнаго договорѣ дати Корѣнѣ | и Рѣчи Посполитой помочь, и для того | чають что вскорѣ новое войско | нанато бѣдетъ иждивеніемъ | казны его цесарского величества.

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 131–145.

¹ с исправлено из с иного начертания

² Выносное и вписано

³ з написано по элементу другой буквы

⁴ Выносное с вписано над ы

[л. 1] Перевод ¹ цесарских печатныхъ куран|тов каковы присланы
чрез виленскую.| и рижскую. почты¹ в нѣшнем во .РОГ.м² | году
июня въ .КГ. днѣ |

Из Варшавы маия въ .КВ. днѣ <См. оригинал № 77> |
Статьи воинского совѣту, |

.А. |

Когда нѣе подлинно вѣдомо есть чтѣ | турской салтан. готовится.
воиною итить | на Корону Полскую., предложили, | коимъ обычаем и
какими мѣрами | такова неприятеля вѣстречати, |

.В. |

Естьли остѣтние ѹниверсалы к совоку|плению воиска изданы быти
имѣють, [л. 1 об.]

.Г. |

Гдѣ мѣсту быт к смотрѣ посполитого | рѣшения. |

.Д. |

Чтоб крѣпость Каменца Подолского | воинскими пѣшими людьми
ѹдоволит | и вѣсякими воинскими и хлѣбными | запасы наполнить, |

.Е. |

Чтоб. доброго. иѣкусного коменданта | в тот помянутаи город
послать, |

.С. |

З³ Дорошенком потребно ль договоры³ | чинить, и какими мѣрами,
| чтоб на дрѣгую сторону не помышлял, [л. 2]

.З. |

Булаву. и иные знаки х казаком | посылатъ ли. и х кому ймянно
послат, |

.И. |

Воиско есть ли надобно в Украинѣ | вѣвестъ, или ему полками. на
стонах | стоят, |

¹ ч подправлено

² Так в ркп., в.м. .РОӨ.м

³ г подправлено

.Ө. |

Воиска прибавит ли. тѣми началными | людьми., которые в городѣхъ живут,¹ |

.І. |

Послаť ли нѣкоторых к татаромъ | а наипаче же к везиремъ и к па|шамъ, и к инымъ послов², |л. 2 об. |

.АІ, |

Послат ли особных послов к пограничным | гсдрямъ. се³ есть к цесарю Римскому, | х̣ королю Свѣискому. и х̣ курѣирсту | Бранденбургскому просити ихъ | о помочи, |

.ВІ, |

Платитъ ли ис королевскои казны .хА, | червонных золотых Паниолу торговомъ | члѣву которые взял ѣ него гсднѣ | генерал Ко́нскои,

.ГІ. |

Из великог княжства Литовского | откуда помочь восприть, |л. 3| занеже виленская конвокацыа | безо всякои ползы розорвалас, |

ДІ |

Королевскому величествѣ самому ль | своею особою итить на назначенное | мѣсто., или дожидатца сово|купления⁴ посполитого рѣшения, |

,ЕІ. |

Надобно подлинное мѣсто назначить | войску к зимнему стану чтоб оное | с ыного мѣста в ыные не перево|дить и тѣмъ воинскими людьми | не мешат, |л. 3 об. |

,ІІ, |

Надобно промыслѣ ѣчинить чѣмъ | иноземскому войску за заслѣже|ные годы заплата ѣчинить, |

,ЗІ, |

Ис каких доходов бывшему Юну Кази|меру королю годовое доволство | по радомльскому постановлению | послать, |

¹ Верхняя запятая написана над нижней на уровне выносного т

² п написано по элементу недописанной буквы

³ с написано по другой букве

⁴ л написано по е

Ис Прѣские земли мая въ .КИ. днь «См. оригинал № 78» |

Ис Королевца пишутъ, что во́сьмъ |л. 4| тысячь татар паки в Украину пошли | до самого Каменца Подолского сагонами, | но понеже в Каменце Подолском в то | время великое собрание нѣкоторыхъ | господ было, вышедчи из города | внесахъ татар село побили,, однако ж | и татарова немалую добычу восприялі | и насад с собою повезли,, и то | объявляютъ что салтанъ Тѣрской | одного пашу над казаками постановил | полководцомъ, иакоже | и сице изясняютъ что тамошние | украинские жители. на сосѣдеи | своих полскую шляхту зело негодѣют, |

А в городе Лондоне в Аглинской землѣ |л. 4 об.| нѣкоторые три члѣвка украли | было королевской венець и скиетръ, | однако ж их поимали и са крѣпкой отдали | карахъ,, и говорятъ нѣкото|рые что то умысль аглинской, | а иные говорятъ что еранцѣжской, | и всякой члѣвкъ в Лондоне радѣютъ | чтоб со еранцѣжскимъ королемъ | война х них вѣсчалас, |

Ис Каменца Подолского маиия¹ въ .S. днь «См. оригинал № 79» |

Волоские господа вѣсгда нас | остерегаютъ и пишутъ к намъ | что турские люди под началствомъ | каимакама, и шести пашеи. соединяс |л. 5| с татары. и з Дорошенкомъ и с казаками | хотятъ итить на Каменець | Подолской воиною, и для того дѣлалі | они мость на стругахъ чрез Дѣнаи | рекъ², а около Каменца Подолского опришленики с татарами | всѣ села и дрвни до конца разорили, | и нѣе в тѣхъ дрѣвнях ни одного члѣвка | не сыщеш³,, собралис было тамошние мѣжики. и с ними нѣкотораа | шляхта. с нѣкоторым полкомъ | Бокумовымъ драгѣнскимъ отпор | учинить но ничего имъ не учинили, |

А из Межибожа /в Полше/ мая въ .З. днь «См. оригинал № 80» к нам | пишутъ, что татарова и казаки |л. 5 об.| вездѣ великие страхи чинятъ, и ото|гнали под местечкомъ Лабѣномъ | нѣсколко тысячъ полону и скотины, | такъж и под Старым Константиновым | .У. члѣвкъ в полон вѣзали и многую⁴ | скотину отогнали ж,, и иные | многие мѣста зело пошѣкодили, |

А Браславской полкъ стоитъ под | Праисовымъ, /недалеко Калѣника,/ и хотятъ к тому | полку нѣкоторые иные полки присто|ват которые Дорошенкову сторонѣ | держать, |

¹ Так в ркп.

² е исправлено из х

³ Выносное ш смазано и написано повторно

⁴ м исправлено из п

Изо Лвова маия въ .ЕІ. днь «См. оригинал № 81» |

|л. 6| Здѣс вѣдомо чини́тся что на Украинѣ | паки *И ☉ татар пришло.
| и пристали к прежнимъ, и хотят | итить вѣмѣсте с казаками на Полшу,
| а от турского салтана над Украиною поставлен | пашою Мустоеа
паша, и о том | крымскои хан зело сумневаются, | а местечко Дунаевецъ
и иные при|селки за Каменцом Подолскимъ лежа|щие вѣсѣ казаком
поддалис. и нѣе | тамошние люди чернь гилем на Полшу | збираютьца
и сговор меж себя | чинять, |

Из Варшавы маия въ .КВ. днь «См. оригинал № 82» |

|л. 6 об.| На воинскомъ совѣте договорилис что его | королевскомъ
величеству итить во Лвов | июля въ .К.м числѣ. такъж | и всемъ
рыцѣрству велѣли готовитсѣ | исо всѣхъ воеводствъ и ставитсѣ | подо
Лвовым в томъ ж .К.м числѣ, | изо Лвова вѣсти приходятъ, | что ѣ
турковъ великое приготовление | ѣчинено ко овладѣнію казацкои |
Украины, а крымские тата|ровя о том село сумневаются и опасаются,
| чтоб турскои салтанъ пременения ѣ них | какова не ѣчинил, и силою
не по|ставил бы над ними какова паши, |л. 7| нѣе вѣсѣ наши полские
господа розѣзжаютца | и готовятся ко всемирному воинскому подѣмѣ,|

Из Гишпанские земли из города Брюсела | маия въ .КГ, днь «См.
оригинал № 83» |

Из Галанскои земли пишутъ что воинскои ихъ | караван ,О;
воинских да .ВІ. | зажигателных караблеи вышли на море | под
началом адмирала де Реитара, а а|глинскои караван на море вскоре
ж поидеть, | под началомъ¹ князя Роберта /Робертъ| аглинского | короля
брат/ |

А под еранцѣжскимъ городомъ Дѣн|кирхенемъ такъж воинскихъ |
еранцѣжских караблеи ожидают,

|л. 7 об.| Из Низовские Саксонские земли что блискѣ | Амбѣрка маия
въ .КГ. днь «См. оригинал № 84» |

Из московских порѣбежных мѣстъ прихо|дящие писма намъ
изявляють, | что в торговле от тѣхъ товаров которые | ис Персиды в
Астрахань приходятъ | малая прибыл чини́тся, и то | знатно что тамо
сущей бунтовщикъ² | оное Астраханское царство еще в крѣпком |

¹ ч исправлено из ч иного начертания

² в исправлено из недописанного щ

владѣнии своем держать. и чают | что когда он над Волгою рекою долго
стоят | будетъ, тогда в нѣшнем годѣ | всѣх ради причин трудно
паки моско|вское войско воздвигнути на него будет, | возможно,

|л. 8| Из Венеции мая в .АІ, днь |

Ис Царяграда к намъ пишутъ, что | на вавилонском рѣбежѣ,
междо турками | и персами. учинился великои бои, на | котором с обоих
сторон болши .В. Ѡ, | ꙗбито, еще и то объявляют | что салтан Турскои зело
великое войско морским | путем собрал, а подлиннои вѣдомости | нѣтъ,
къда он намѣрилъ¹, |

А про галанские печатные куранты Посолского | приказу пере-
водчикъ Еѡим ѡн Меиснеръ | сказал что в них печатано то ж како-
вы | переведены сего² ж июня в .ѠІ. днь

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1665 г., № 12, л. 1–8.

¹ н написано по другой букве

² с написано по т

[л. 146]¹ Перевод с цесарских печатных курантов | каковы присланы
чрез виленскую почтѣ | в нѣшнем во .РОΘ.м году июня въ .КΘ, днь |

Из Каменца Подолског маия въ .SI. днь <См. оригинал № 85> |

Сюды с востока вѣсти приходятъ, | что турскои² салтан крымского хана
отставил, | а на ево мѣсто ѹказал иного поставить, | и приказал ему со
всѣми своими крымскими | ордами итить в ѹкраину. а иные | чають что
ево остановятъ, а куды | инде с своми³ ордами емѹ итить велят | и того
невѣдомо, а впред время окажетъ,. такъж слышно | есть что иные ратные
люди кото|рые слѹжили корѹне полскои вѣтай | с тѹрками договор чинятъ и
к нимъ [л. 146 об.] передаются а какова тѣ люди народа | писевские л или
острожские /городки. Бисев⁴, | и Острог в Полше, | на Волини,/ татаровя |
того еще подлинно невѣдомо, и ниhto | тово от них не чаял., а подлинно
вѣ|домо что нѣкоторои полских татаръ | ротмистръ ѹ паши пребываютъ, |
и вездѣ здѣс неприятелские загонные | люди грабятъ и пѹстошат. потому
| что ниhto имѣ не противиѣся, и никогда | такова что нѣе страшного
разорения | не бывало, |

Из Варшавы маия въ .КΘ, днь <См. оригинал № 86> |

Корол въ .К.м числѣ июня поидетъ | в Замостье. а нѣе и третьи |
ѹневерсалы о посполитом рѹшеніи посланы, | и того ради. со .ВІ.г числа
сего июня [л. 147] хотятъ шляхта заложить сеимики. и до|говор чинить о
посполитом рѹшеніи | и до тѣхъ мѣстѣ задержаны всѣ из|вощики для возки
пушекъ и всякихъ | воинских запасов, но знатное дѣло | что великополяне
тому дѣлѹ не ради. | а Дорошенко чрез своих пословъ объявил | что он рад
ѹ короля в послѹшаніи быт, | и тѣ ево послы от королевского вели|чества
и от сенатореи зело приятно | приняты, и для того дѣла нѣко|торых
комисаров назначили что имѣ | о томъ дѣле радѣть, а многие | опасаются
что ѹ Дорошенка есть | нѣкоторое иное намѣрение, чтоб емѹ | какъ время
продолжить. а в то | время с воискомъ своимъ собратся | и изготovitъся,

[л. 147 об.] Из Амбурка маия въ .Л, днь |

Ис табор ис под города Брунсвика /Брунsvицкая | земля в Це|сарскои
землѣ,/ к нам | вѣстно чинятъ, что того города | жители, ѹпросили сроку

¹ Л. 145 об. чистый

³ Так в ркп.

² Выносное р написано по другой выносной
букве

⁴ с исправлено из е

на судки ѹ своих | линенбѹрскихъ природныхъ кнѹзеи. а пред|ложили статей
 .А. что они | по прежнему ѹ линенбургскихъ кнѹзеи под | началомъ бытъ
 хотѹтъ. .В, | деревень своихъ всѣхъ имѣ княземъ | поступаются. ,Г, | что они
 за вину свою дадѹтъ имѣ | княземъ .S. бочекъ золота, | и ратныхъ княжихъ
 людеи на салогу | к себѣ в городъ пѹстятъ,. | а в городе чернь вѣзбунтовалася и
 коменданта своего ѹбили, и по всѣ дни | пьяни ходятъ. и сами бурмистры
 | и ратманы в страху от нихъ пребываютъ, |

[л. 148] Изъ Варшавы мая въ .КѢ, днѣ «См. оригинал № 87» |

Ис Турские земли вѣсти к намъ прихो|дѹтъ, что турки конечно хотѹтъ
 | итти воиною на Польшу. что такоже | и казаки не гуляють по всѣ дни
 собираются. | для того что ѹ поляковъ посполитое рѣшение на|значено.¹
 а татарской | посолъ .Г.г. дня былъ королевского величества | ѹ матери. и
 принятъ отъ неѣ с великою честью, | котораго доношение еѣ было² что б
 Рѣчь | Посполитаа поступилася нѣкотороѣ земли | хану, и поволѣли б ему с
 неѣ данъ имѣ, | а онѣ обещающа имѣ противъ всѣхъ | неприятеля помочи
 давать, | а королевское величество Польской готовѣтся³ | нѣ к воинскому
 подемѣ и подлинно | поидетъ июня въ .К. днѣ

[л. 148 об.] Изъ Цесарские земли изъ города Вѣны | июня въ .Д, днѣ «См.
 оригиналы № 88 и 89» |

.Г.г. дня возвратился къ цесарскому | величеству гонецъ ис Турские земли |
 изъ Андриянаполя котораѣ к намъ | привезъ добрыѣ вѣсти что тѣрки | нѣ
 на Венгерскую землю не поидѹтъ, | а салтанъ де Турской пошелъ изъ Андрия-
 на|поля. вѣ Филиппополь, /Филиппополь. | начальнаѣ градъ | в Мокидонской
 землѣ, / и то недобро | Польше, и король Польской для того | у цесарского
 величества помочи проситъ | противъ тѣрковъ,. а вѣ Верхней | Венгерской
 землѣ волные гаидѣки сѣздѣ | ѹчинили, а главноѣ ихъ бунтовщикѣ⁴ | зело
 веселился трубами и литаврами | и всякими мѣзыками, и нѣ тѣхъ [л. 149]
 гаидѣковъ цесарскѣ ратныѣ люди зело | стерегуть, и ѹказано⁵ для нихъ вѣ
 го|роде Презбурку комисѣю вскоре совершитъ, | а цесарское величество
 ѹказалъ еще ко всякому | пехотному полку прибавлять и на|нимать по
 .Ф, @, а после | того такожъ и къ рейтарскимъ полкомъ | хотѹтъ наемными
 людьми прибавѣкъ | ѹчинить, а для приемѣ | бунтовщикѣ вѣ Венгерскую
 землю по|сланы маѣоры два члѣва с ратными | людьми, которыхъ выдають |

¹ Второе а подправлено

² б подправлено

³ Первое т написано по в

⁴ Так в ркп.

⁵ за вставлено надъ строкой

с своей стороны турки цесарского | величества для того посланным | комиссаромъ, |

Из Недерлянские земли из города Ада мая в | .КВ, днь¹ <См. оригинал № 90> |

[л. 149 об.] Короля Французского сюды ожидают, | и к приему его всякие готовности чинят | что б его чесно принят, а имянно | уж пригото́влено ,²В³И, четі, пше́ницы, | а овса болши того, такъж пригнали | из Лоторинские земли. ,Ф. волов | кормленыхъ, да к томъ ж приго|товлено² ,⁴И, бочекъ еряскихъ | винъ, такъж ворота и в́алы | о́коло того города выченены, а валы | таковы толсты что по нихъ | мо́чно бес помѣшки пяти тялѣгомъ | в рядъ ѣхать, |

Из Французские земли из города Парижа | маиия³ в | .КΘ. днь <См. оригинал № 91> |

[л. 150] Из морских наших пристанищ^и послано | ,Θ. галѣров, да ,ВІ. воинскихъ | карабле^и с нѣсколькими зажигательными | карабли, на морских разбоиниковъ | турецкого города Туниса, и хотятъ | их принудить что б они Французскому | королевству в прежних грабежахъ | доволство учинили, |

Из Гала́нские земли из мѣста Гаги⁴. мая | в | .ЛА. днь |

В прошлые пятницу и субботу посланы | многие грамоты во всѣ полки и сотни, | а указано имъ итить к ъля^идерскимъ границамъ, и пог^ω|вариваютъ⁵ учинить два лехкие | воинские полки,

[л. 150 об.] Из Цесарские⁶ земли из города Колена, | мая в | .ЛА, днь |

Из Аглинской земли в грамотках к намъ | пишутъ, что воинской карабелной их | корован ЛС. карабле^и на море на мор|скихъ разбоиниковъ вышел, | а то еще по се время невѣдомъ | пристанет ли к нимъ галанской караван, | а галанской уж адмирал Реитар совѣм | на море отпѣщенъ, |

Из Рима мая в | .Θ, днь |

В прошлую недѣлю есъвити папе | Римскомъ. докладывали, своего чина | о ,М, члѣвках которых называли [л. 151] мучениками, и поднесли ему персоны | ихъ, и что б он папа написал мучениками ихъ,⁷ а после того

¹ .КВ, днь написано под словом мая

² в исправлено из л (?)

³ Так в ркп.

⁴ а написано по другой букве

⁵ Первое а написано по а другого начертания

⁶ а исправлено из е

⁷ Слова и что б он папа написал мучениками ихъ, вписаны над строкой

папа довѣдался подлинно что тѣхъ есувитовъ | казнил аглинскои корол.
за то что они | учинили было подкопъ под ево королевскими | полатами и
подкатали было боѣки | порохъ, и папа имъ в томъ | отказал, тѣмъ что они
кажнены за во|ровство, а не са христианскую вѣрѣ |

Перевод з галанских печатныхъ курантов | каковы присланы чрез
виленскую ж почтѣ | сего ж ююня¹ въ ,КѠ, днь |

Ис Каменца Подолского мая в о.И,² днь <См. оригинал № 271> |

[л. 151 об.] Из Волоскои земли нас остерегаютъ, что | турские воиска
под началомъ каимаковым | и при нем .S. пашеи будучихъ. на нас | воиною
хотятъ итить, и того | ради чрез Дѣнаи реку мостъ ѣстроили, |

Изо Льова мая въ .ГІ. днь <См. оригинал № 272> |

Приходят к намъ ис Ёкраины подлинныя вѣсти. что к прежнимъ
та|таром в Украине бѣдѣчимъ пришло | .И, татар и велено имъ совокѣ|пяся
с казаками в Полшу итит, | а ис Турские земли от салтанова двора | вѣдомо
нам ѣчинилос, что турскои | салтан. Мустаѣу пашу ѣкраинским | пашею
ѣчинил, и о томъ [л. 152] крымскои хан крѣпко сумневаются, | а в день
сѣтаго Аделберта татаровя | с казаками в Подолье вошли, и под са|мимъ
Каменцомъ были,. и ис Каменца | нѣсколко члѣвкѣ шляхты выбегали | и
татарских и казацких азыков поимали |

Из Варшавы мая въ .КВ. днь <См. оригинал № 273> |

Корол Полскои подлинно июня въ .К. днь поидет | во Львов. а королева
поидет ли с нимъ | того подлинно невѣдомо,. а поспо|литому рѣшению
велено подо Львовымъ ж | ставитъся, а про турскую воину iso всѣх | стран
слышит, |

Из Линенбургские земли июня³ въ .Г. днь

[л. 152 об.] Воиска брунсвицког кнѣз под городом | Брунсвингомъ
стоит, и в город из бол|шого наряду стреляютъ. а мужики | к нимъ в табор
еще привезли пушек | на „Д, лошедах, а которые | городовые жители
ѣчнуть о миру | говорить и имъ чернь село смертѣю | грозит, |

¹ Так в ркп.

² Вероятно, комбинированное написание

числового слова осмой посредством на-
чальной буквы и цифрового знака

³ и написано по м

Из Варшавы маяя въ ,КД, днь |

Воинская дѣла совершилася, потому | что татаровя на Украинѣ зело
укре|пляются, и совокупяся с турками | хотят Корѣну нашу навестить, | а
недалеко от Каменца, город Дунаевец | и иные городки, казаком поддалис
|л. 153| и чернь вся вѣзбунтовалася с казаками | вмѣстѣ хотятъ Полшу воеват,
а под | Каменцом и на Подолю великое чинится | от них разорение, |

Из Турские земли из города Змирны марта | въ .К. днь |

Францѣжской посланецъ в Андриянеполе у салтана | был, и хотѣл договор
счинить о по|шлинах, и ему в том отказано., да послу ж | сказано будет де
король укрепится | и никому против ево морем и сухимъ путем | помочи
дават не учнетъ, и тогда де | и о пошлинах мочно договор счинит и с тѣм |
того посла отпустили, |

Из Венецыи маяя въ .СИ, днь

|л. 153 об.| Посол нашъ из Турской земли нам объявилъ, | что турской
салтанъ хочетъ мирныя дого|воры нарѣшить. а просить удо|волства в
том что счинилос в Долмацкой | землѣ под городом Ризаном и в ыныхъ |
мѣстех, такъж что в отдаче города Катара. счинил генерал Барбаро не по
| договору ж, а турские де воиска во многих | мѣстехъ наготове стоятъ, а
морским | путем готово .РН. каторгъ., | а .Л. ① ратных людей посылают |
на Украину и по тому знатно что | хотятъ Полшу воеват, | да у турского ж
де салтана с персическим | шахомъ за рубеж под Вавилономъ | бои был, на
котором бою с обоихъ | сторон болши .К, ② убито, |

|л. 154| Из Варшавы маяя въ .К. днь <См. оригинал № 274> |

Бракъ князя Дмитрея добромъ совершился. | а гетман. и канцлѣрь,
великие корон|ные, сопча все на томъ браке что | чинилос примечали., а
на приѣзде | гетман по извычаю поклонится королю | с лошади не сошел,
потому что король | не поволит ево против прежнего обычья | с литаврами
и з барабанами встрѣтит, | и в королевские полаты гетман запросто |
вшел какъ простои шляхтичъ, и с королемъ тайных и явныхъ розговоров
не имѣл, | только увеселился молодою своею племянницею¹ княгинею |
Острожскою., и тотчас приказал все | изготovit в дорогу и хочетъ хать | из
Варшавы,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 146–154.

¹ Вписано над строкой

[л. 155] Перевод с цесарских печатных | кхрантов каковы присланы в
нне|шнемъ во .РОӨ.м годъ июла въ ,S, день | чрез вилинскую почтъ. |

Из Варшавы июня въ .ӨІ, день |

Здѣсь ж нас сеймикъ был, и дружимъ | днемъ совершилсѧ, а что семъ
| кнажствъ належало, о генеральной | поволности, что с пяти дворовъ |
реитара со всею сбрѣю. да емъ ж ,С. | солотыхъ дать полскихъ, какъ о томъ | на
сейме было договорено в совершение [л. 155 об.] не пришло, такъж что и к
телесной | пище надобно бѣде к томъ придетъ | на четверть года изготовить,
а бѣде | ратнымъ людямъ дале в поле быть, | и тогда посылать к нимъ съ
ихъ же | мѣсть денги и иные живности, | а из Сендомирскаго¹ воеводства
вѣдо|мость есть, что² рыцѣрство | того воеводства к генеральному | съѣзду
не хотать итить, до тѣхъ | мѣсть покамѣста увидать | какъ из Великои Полши
пойдетъ | мимо ихъ войско³, а что впрѣд | чрез то обавица и то время |
окажетъ, а ис Подолия к нам | вѣдомость, что казаки и та|тарова в разные
времена [л. 156] болшую добычу, и много людей и ско|тины из сеи корѣны
вывѣзли, о ко|торомъ расоренье жалостно слышать, | а королевское
величество и с королевою | в средѣ поѣхал в Белоленкѣ /недалеко | от
Варшавы/ и до по|недѣльника не бѣдетъ. и поидетъ | с королевою сего ж
мѣца въ .КЗ,м числѣ | к Люблинѣ, а тѣрскои чаѣшъ идетъ | х королевскому
величеству, и нне | в дороге, |

Того ж числа ис Цесарские земли. чрез⁴ | Вѣнѣ намъ вѣдомость, что |
тѣрокъ через Венгры на Полшѣ | итить хочеть, и для того [л. 156 об.] чають
что кѣрѣистръ Брандѣбѣрскои | по обещанию хочеть на помощь людей |
вскоре послать къ его королевскому | величеству, а королевское величество |
хочеть ѣхать по обѣщанию к Бияле | котораа миля отселе, х комадѣнскимъ |
пѣстынником⁵. а для сачатиа | новыхъ сеймиков в воеводства и в по|вѣты
посылають, такъж пове|щено воеводствамъ Краковскому Сендоми|рскому,⁶
Люблинскому, Сиратцкому всѣмъ | вкупѣ на конь садитца, а крако|вского
воиска „Л, члѣвкъ добре ѣче|ныхъ⁷ и оружейныхъ,⁸ а прочимъ | воеводствамъ
велено дать с трехъ | дворов члѣвка, и для собранья [л. 157] казны посрочили

¹ н исправлено из и

² ѿ написано по о и двум стертým буквам
(т...)

³ Конечное о исправлено из а

⁴ ч написано по элементу другой буквы

⁵ Так в ркп., вм. пѣстынником

⁶ н исправлено из й

⁷ ч написано по ч иного начертания, е напи-
сано по стертому (ине?), н – по нн

⁸ й исправлено из н

,31, поборов, а дѣхо|вействѣ приговорили давать денги | и салдаты, да ото
всакого мнстра | дать по три попа. а королевского | величества подемъ
назначен июла | въ .Е, день а королева с нимъ ѣдетъ | до Люблина, такъж
пришли подлинныя | вѣдомости что татарова не по одно | время на Коронѣ
Полскую настѣпали, | и много тысячъ люди шлахты и простыхъ люди не
шлахты в варварскую | свою неволю съвезли. |

Из Азловца /в Полше. | в Украинѣ/ июня въ .3, день |

От полного гетмана вѣдомость сего|дна. томъ де нѣе трети днѣ
|л. 157 об.| что орда татарская под Азловцомъ | неначамо напала, и много
шлахты | и простыхъ люди поимали, и онъ | гетманъ посылал са ними
нѣсколко надворныхъ своихъ рот, и они наѣхавъ ихъ побили, | а иныхъ
живыхъ всали, и прислал | он гетманъ х королю четырехъ члвкъ татаръ, | да к
великомъ гетману корѣнному четы|рехъ же члвкъ, да послал он гетманъ | в
розныя мѣста нѣсколко ж рот¹ по салогамъ, | что б ѣ татаръ дорогѣ перенать,
а гднѣ | Сильнейскіи са ними вѣскоре ж поидеть | и чаеъ отъ нихъ над
неприятелемъ | добраго совершениа,

|л. 158| Из Вѣны июня въ .АІ, день <См. оригинал № 92> |

Июна въ .Ө, день цесарское величество | был иманинникъ, и постѣ
обѣда | была комидиа и при тои комидиі | ѣчиниласъ еранѣжскому реси-
денту нѣкакая | противность², и онъ не дождавса | тои комедиі совершениа
вышелъ | вонъ, и слава Бѣ что на сиі днѣ | цесарскому величеству исполни-
лось | трицать два года, воздай всемогущиі Гдѣ. что б ему и впредь |
долгои вѣкъ жить, | да вѣдомо цесарскому величеству ѣчинилосъ, | что
тѣрки идѣтъ³ с войскомъ | которое было под Бѣлымгородомъ. на Полшѣ,
|л. 158 об.|⁴ и при томъ войске семъдесать пѣшекъ,|

Из Амбѣрка июня въ .S. день |

Чрезъ гонцовъ доходить вѣдомость изъ Ли|ѣлантъ и с Москвы, что
измѣнникъ | Разинъ опать в собранье и города поимал, |

Из Стеколна маиа въ .ДІ, день |

Мы всегда ожидаемъ изъ Немецкіе | земли новыхъ вѣстеи, а ѣ насъ новаго |
нѣтъ, толко много⁵ воинскихъ | ратныхъ люди наготове лежить, | а не можетъ
нихто провѣдаты, | кѣды тѣхъ люди пошлютъ, |л. 159|⁶ а невдавне здѣс

¹ Выносное т написано по выносному д

² н написано по о

³ д исправлено из другой буквы

⁴ См. илл. № 7

⁵ н написано по о

⁶ См. илл. № 8

такие злые и причинные | письма явно полачу жечь, и по тому |л. 161|
указу во в.В,м¹ числѣ июня мѣца и на тре|теи днѣ до обѣдни сѣдѣс на
площади | полачь тѣ письма жог, и сверхѣ | того кличь кликали, что вѣпред |
тѣмъ людемъ которые учнѣтъ | такие ж письма выдавати и имѣ | бѣдетъ
такой же указ, а корѣнної | гетманѣ Сабежскіи отсела поѣхалѣ | и подарил
ево королевское величество | дорогою и израдною саблею цена ей | *I.
солотых, а что прежнеи ханѣ | татарскои от турского салтана отставленѣ | и
инои въ ево мѣсто поставленѣ, | и о томъ подлинно вѣдомо. а Доро|шенко
от вѣры рѣскои отстал, и какѣ | емѣ о томъ два члѣвка дѣховного чинѣ
|л. 161 об.| рѣскои вѣры учали жестокими словами | говорить, и онѣ ихъ са
то велѣл | повѣсиль, |

Из Варшавы жи июня въ .3, день <См. оригинал № 94> |

Третьего дня сваскѣ розныхъ причинныхъ | писемъ которые выданы
были про|тив полного гетмана, и противъ | арцыбіскупа и против
литовского подка|нцлѣра на площади полачь зжог, | а татарские сагонные
люди по вса дни | обавляюща под Каменцомъ Подолским | и под Баромъ.
и недавно пришли х² королю | нѣсколко депѣтатов из Сендомирского и из
ы|ных воеводствъ и были ѣ его королевского величества в отвѣте, а что ихъ
|л. 162| доношеніе было про то подлинно невѣдомо | но чаятъ что просили
они ѣ королевского | величества покорно, что б указал | посполитомѣ
рѣшенію ставитца под Ворша|вою, и королевское величество | въ.³ .Км
числѣ сего мѣца хочет | итить в Люблинѣ, и в том городе пре|бывать двѣ
ндѣли, до коихъ | мѣст сеймики совершатся, а о виле|нскомъ⁴ бискупствѣ,
по смерти | Сопѣгинѣ нѣкоторыхъ двое домогающа | и промеж себя село
ревнѣють, а из них | одинѣ есть коштеланѣ | виле|нской, а дрѣгои епискупъ
| Жмодцкіи, а комѣ ис тѣхъ |л. 162 об.| двѣхъ то епискупство доста|нется, и
то вѣпред вѣремя | окажетъ, |

Из Гаги июня въ .ПІ, день <См. оригинал № 95> |

Цесарь Римскіи и Генералы Статы | Колинѣ город /кѣреистра |
Колонского/ под свою оборону и сащи|щения принали, а слышно что |
король Оранцѣжскои „Н, члѣвкѣ ратныхъ | людеи. пехоты и конницы
готовыхъ | держать, а Генералы Статы | на „З, воинскихъ людеи жало|ванье
выдали и стоятъ |л. 163| готовы всегда неприятелемъ | своимъ на вѣстрѣчу

¹ Комбинированное написание числового слова вторым посредством начальной буквы, цифрового знака и части окончания

² Написано по другой букве (а?), покрытой знаком спиритуса

³ Далее стерто

⁴ о написано по стертому

итить, | а от еранѣжского двора к намъ | ожидаютъ посла гсдна де Грота
| и бѣдетъ, а чають что бѣдет. | онъ ѡдѣсь садержанъ толко | двѣ нѣдѣли, и
отпустит¹ ево | хотатъ ѡскоре, |

Ис Неаполи /в Тѣрской | землѣ, / маиѣ въ .ДІ, день <См. оригинал № 96> |

Недавно здѣсь нѣкоторог | члѣвкѣ родомъ тѣрченина | длѣ ево страшнѣхъ
и ужаснѣхъ |л. 163 об. | прѣстѣплени[и] сожгли, а наперед | ѡмѣсто пощады
головѣ емѣ | отсѣкли, са то что онъ вѣрѣ | хрстианскую прїнялъ, нѣе село
| надобно что бѣ всѣ гсдри хрстианские, которые имѣют | гсдрства под
Медиоланскимъ | моремъ, и против² Востокѣ, | прїготовили воинские
карабли, | и тѣмъ возбранили тѣрской | силе, которые ѡжотнась | недалеко
являюща, | а Сицилийской остров и Коляборское |л. 164 | гсдрство в
великомъ страхе | пребываютъ и конечного расорения чають, естли³
имѣ | ѡскоре крѣпкаѣ помочъ не учинитца. | и⁴ того ради папа Римской
обещалса | помочъ подаватъ, и от ыных | гсдрей прїбавки помочи
ожидаютъ⁵ ж, | такъж и молтеискіе рыцари, длѣ | обереганъ в крѣпкомъ
орѣжии | готовы⁶ стоять,

|л. 164 об. | От Нижней Элвы⁷ реки июня въ .S, день <См. оригинал № 97> |

В Шкотской землѣ от страшной | непогоды великаѣ шкода | учинилася
над всакимъ хлѣбомъ | и над дворовымъ⁸ строеньемъ | и над скотомъ, а⁹
маеоръ Гелмас | который из Аглинской земли посланъ | былъ к Москвѣ
возвратилса насад | и обавилъ что по прошению аглинского | короля,
агличаномъ слѣжилымъ | началнымъ людемъ отпѣскъ | и свобода еще не
учинена. и что |л. 165 | измѣнникъ Расинъ еще великое | войско в собрании¹⁰
имѣетъ. | а к намъ в Галанскую землѣ | ожидаютъ, ИІ. торговыхъ | караблеи
из Восточной¹¹ Индїи, | а в нихъ товаровъ „Ф„Л„ОСИ, ѡхнто в | черного перѣцѣ
„Р„О„ДУІ, ѡхнто в | малакского¹² олова „Л„ДТН, крашеныхъ полотень, |

Из Венеции маиѣ въ .КѢ, день <См. оригинал № 98> |

Ис Тѣрской землѣ вѣдомоѣсти прїходятъ | что салтанъ Тѣрской с везиремъ
|л. 165 об. | походъ свои в Царьградъ отложили, | и нѣе намѣрили чрезъ все лѣто

¹ и написано по ы

² о подправлено

³ Далее стерто выносное б

⁴ Вписано

⁵ ю исправлено из е

⁶ го написано по по

⁷ ы исправлено из е

⁸ д вписано

⁹ Исправлено из і, причем написано по запятой; новая запятая вписана левее

¹⁰ і написано по е

¹¹ ѡи написано по стертому (ыхъ?)

¹² с исправлено из і

во | граде Соѳіимъ названомъ ꙗ́ре|бывати, ради ближнаго мѣста от воискъ | а ꙗ́дѣ тѣ воиска ихъ поидѣтъ | того невѣдомо, а иные мнѣтъ | что „Т, воиска поидетъ ꙗ́против | полскихъ людеи, что б корола Полского | с войско́мъ его уде́ржать, | чтобы королевское величество | и со всѣю шлѣхтою касакѡмъ | никакои помочи дати не могли, | такое ж войско́ имѣтъ и́ти | в У́крайну и тамошніе мѣста [л. 166] под владѣніе салтаново ꙗ́приводить, | а ис У́крайны намѣрены ꙗ́рамо | пойти в Московское гсдрство, и тамо | сѣхемъ бѣнтовику помощи дати | и в самыслахъ ево укрепити хотѣтъ, | чего ради и ханъ Татарскіи с воискомъ | ко́ннымъ самъ своею особою | надходитъ с тѣрками совоку́питисѣ. | а каимакамъ пошелъ ко граду Соѳіи | названному ꙗ́дѣ ꙗ́прикаса́но ему | собрать воиска „З. члѣвкъ, и учинити | смѡ́търъ,¹ да к томъ ж ꙗ́прикаса́но | собрать немалое число ратныхъ | людеи со всѣкими воинскими сапасы | из седмиградцкихъ и молдавскихъ | и волоскихъ мѣсть.²

[л. 167]³ Перево́дъ з галанскихъ печатныхъ кѣран|товъ каковы присланы чрез виленскую ж. | почтѣ сегѡ жиюля въ .S. де |

Изъ Рима мая въ .КГ. де <См. оригинал № 247> |

Папа нѣе учалъ прилѣжно осматриватисѣ | тѣрскихъ ради. неприятельскихъ | замысловъ, которые не то́кмѡ | из Цѣрагорода нѣе многие на море | отпѣстили карабли и катарги, | но и немалое, число воровскихъ корабли | тѣрского подданства. с ними жъ | объявилос. которые по морю ходѣ | ис приморныхъ мѣсть и жилищъ | многихъ хрстіянъ к себѣ в неволю | влѣкѣтъ, для того папа послалъ | неко́лко инженѣровъ⁴ и салдат. [л. 167 об.] во свои города и мѣста, которые. | при море стоятъ, что б от тѣрков. | опасение учинили., та́же | издѣ. собираютъ нѣкоторое⁵ | число денегъ живѣщимъ в островѣ. | Милицкомъ., для тѡгѡ, | слышатъ что тѣрокъ собираетѣца, | воиною на нѣхъ, издѣ же | слышатъ что бы́вшіи⁶ король | Полскои Яга́нъ⁷ Касимеръ намѣ|рялъ бы́лъ сюды бы́тъ, и оста|точные дни живота своего, | пребыт. в чинѣ⁸ дѣховномъ.

[л. 168] Изъ Венецыи. мая .КΘ. г числа, <См. оригинал № 248> |

Из Далмацкои землі. пишѣтъ что. | нѣе порѣбежное межевое дѣлѡ. | с тѣрки до тово дошло. что. | чае́тъ вѣскоре восприемлетъ | доброе скончаніе., тѣрки, | зело прилѣжно промышляють | какъ бы имъ всѣ свои карабли | и

¹ отръ написано по стертому

² Точка исправлена из запятой

³ Л. 166 об. чистый, далее другим почерком

⁴ нѣ написано по ние, выносное и подправлено

⁵ ѣ исправлено из е

⁶ і дописано

⁷ я написано по е

⁸ в чинѣ написано по стертому

катарги. из раꙑличныхъ ѹстеи. | на море изготовя. отпѹстити | неприятелское
жѣ ихъ намѣрение | еще таино.,

[л. 168 об.] Ис Поража¹ июня .S.г числа. <См. оригинал № 249> |

Вѣдомость намъ что королевское | величество. по двѹ мѣсахъ еще | не
бѹдетъ, а воинские нѣи | карабли. тѹрскихъ воровскихъ | кораблии побили
многихъ. с великою | шкодою варваровъ. нѣихъ же | погибло малѹ, еще
исдѣ. | не престають собирать воинскихъ | людеи |

Из Варшавы. маяя .КД.г числа, <См. оригинал № 250> |

По сѹпрѹжѣстве кнѣзя Димитрѣя. | приѣзжалъ таино сюды примасть |
короннои и стал в дому коронногѹ [л. 169] подскарбия. и нѣсколко дни
имѣл | с своими совѣтники розговоры. и по|томъ ѣздилъ х королевѣскомѹ |
величествѹ на двор и говорилъ | с нимъ наодинѣ.,² а из Ѹкра|ины пишѹтъ,
что татары там | чинятъ великое розорение и от тѹ|рка настоить немалои
страхъ. | для того король намѣренъ³ отсюды. | июля⁴ въ .К. де ити во⁵
Лвовъ, |

И-Стеколна маиа въ .КД. де <См. оригинал № 251> |

Невѣдавне татарскои посоль а с ним людеи | П. члѣвкъ сюды приѣзжалъ
и ѹ ко|роля на приѣзде был а в дарех [л. 169 об.] королю поднесъ саблю
ценою во мно|гие золотые, доношение ево | было токъмо привѣтство.,⁶ |

Из Вѣны июня .В.г числа. <См. оригинал № 252> |

Сея ндди. | новои приборъ к прежнимъ | полкам бѹдетъ и всякои полкъ
| бѹдет ѹкрѣплень⁷ .СМ.ю члѣвки | а по прошению королевы⁸ Полскии | це-
сарь позволилъ всю еѣ соль | в Пилишѣке. къ еѣ и еѣ покоевыхъ | про-
кормлению⁹ послана¹⁰ бѹдет в Шлен|скую землю и са все бѹдет принято |
цесарскими деңгами., а тѣ деңги. | приимать в Тарнове.

[л. 170] Из Амстрадама июня въ .ЕІ. де <См. оригинал № 253> |

Вчерашняго дня нѣих караблии¹¹ | числом .АІ. из Восточной Индѣи. |
пришли. а на тѣхъ карабляхъ. | розныхъ таваровъ., |

¹ ри написано по стертому, над и следы вы-
носного х

² о исправлено из е

³ ѣ исправлено из е

⁴ л написано по элементу другой буквы (н?)

⁵ о подправлено

⁶ Запятая и следующая за ней точка дописа-
ны другими чернилами

⁷ ѣ исправлено из е

⁸ ы исправлено из е, над которым имеется
надстрочный знак

⁹ ю написано по е

¹⁰ Конечное а исправлено из о

¹¹ е написано по и

¹ п написано по л, между ножками буквы п
элемент буквы (о?)
² Цифра И. вписана
³ Второе к исправлено из другой буквы
⁴ Цифры 2И. вписаны (?)

³ Второе к исправлено из другой буквы

² Цифра И. вписана

3S. ѳѣнтоѡ целонского¹ шолкѣ. |
 *АЦМИ.² каты. /каты вѣсом | ѳунть съ .Е.ю | долюю./ тонѣквинскогоѡ |
 шолку |
 *Р*ПР.КИ.³ ѳѣнтоѡ краски крѣстикѣ⁴. |
 *ИХЧД. ѳѣнта бенѣюна. |
 *Р*О*ДУІ. ѳѣнтоѡ малакѣского олова. |
 два милиона, и, *Р*Ч*ЕЛГ. ѳѣнта. | чистые селитры.
 |л. 172| *У*3ДХП. ѳѣнтоѡ. розных сахаров. |
 *С*ІСЗ. фѣнтоѡ. гвоздики, |
 *Р*К*ѲѴМИ. ѳѣнтоѡ. орешков мѣшкатныхъ. |
 3ДХП, ѳѣнтоѡ цвѣтѣ⁵ мѣшкатного. |
 *У*К*ИТѲІ. ѳѣнтоѡ цеилонскои ко|рицы. |
 3SP. орѣховъ мѣшкатных в патоке. |
 ДФ3Ѳ. свѣсокъ эбнового дерева. |
 *С*ЕХПВ. ѳѣнта сандалѣ. |
 *Р*В*ІЦГ, ѳѣнта сапанова дерева. |
 *ВФИ. алмасов недѣланных,
 |л. 172 об.|⁶ Н. алкативов. |
 ЛС. пиколь /в пиколье. | РК. ѳун./ овощѣ томаринды. |
 ѲКИ, ѳѣнтоѡ мироболани. в патоке. |
 ФВ. ѣнѣца⁷. /унѣцѣ⁸ .Г. | солотника./ и .S. ѳѳимков. безѣю | камени. |
 И. ѳѳимков. вѣсѣ амбра⁹ гриса. |
 КѲ. ѳѣнтоѡ. розного амбра мѡври|цкого. |
 *ГРС. ѳѣнтоѡ. корени хинского. |
 *SѲ. ѳѣнтоѡ. баракса. |
 *ИФ3S.¹⁰ ѳѣнтоѡ ладону. |
 *ЕЦОЕ. ѳѣнтоѡ кардамону. |
 *О*Е. ѳѣнтоѡ доброй апонскѡи |л. 173| мѣди. |
 *Ф*Л*ѲСѲ.¹¹ ѳѣнтоѡ розного черног. | перѣцѣ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 г., № 7, л. 155–173.

¹ с исправлено из с иного начертания

² Цифра И. вписана (?)

³ Цифры КИ. вписаны

⁴ Конечное ѣ исправлено из другой буквы

⁵ ѣ исправлено из е

⁶ См. иллюстрации № 12, 13

⁷ Перед ѣ стерта буква ѳ; буква э вписана

над строкой, над э надстрочный знак
типа исо

⁸ 3 вписано над строкой

⁹ р вписано

¹⁰ Ф исправлено из элемента другой буквы-
цифры

¹¹ Над точкой знак типа запятой

[л. 1] Перевод с цесарскихъ печатныхъ | кѣрантовъ каковы пристаны |
чрезъ виленскую почтѣ нѣшняго | .РП.г году. сентябрю въ .3. днь, |

Из Каменца Подолского июля | .KS.г числа, «См. оригинал № 99» |

Из Бара города вѣдомо чинятъ | что татаровя под Саромъ | городом
таборы свои поста|новили, і недалекѣ | от нашего обозѣ, по сих дняхъ |
нѣсколко людей в полонѣ | взяли. а нѣ к тѣм [л. 1 об.] вышепомянутымъ
татаромъ | іныхъ нѣсколко. тысячъ | татар же вновь пристали | соединясь с
казацкими войски, | а Дорошенко¹ нѣ к самому городу | Барѣ приходитъ
с² такую | надеждою что ему от тѣрка вскоре | помочь учинена будетъ, | на
большое разореніе и порѣхъ | отчизне нашей. сказываютъ | что и Ханенко з
Дорошенко³ в договорехъ пребываютъ, | і чаѣтъ тѣ договоры межъ | ими
вскоре совершатца. | нас⁴ давно і многожды | остерегали что б мы бережны
| были. а нѣ не к слѣчею того⁴ [л. 2] для бережения в городки убегать |
но лѣтчи в крѣпкия замки, | около города Асловича. и та|боръ нашихъ,
шляхта і пашенной | народъ всѣ порѣблены. | Из Орина местечка іюля
от .КΘ.г | числа вѣсти приходятъ что тѣ | загонные люди которые въ .ИИм |
числѣ сего мѣца здѣсь мимо | прошли „І. члѣвкъ конницы. | нѣвѣдомо⁵ чѣво
изпѣжались | и возвратилися к своимъ | табором великим нестроиством. |
нѣкоторой казацкой начальной | члѣвкъ в полонѣ взятой | в роспросе сказал,
что Доро|шенко с Ханенком о миру договорился [л. 2 об.] и ханъ Крымской
с татары. и с яны|чары на Украину настѣпить | хочет, такъ же и нѣсколко
| пашей которые стоятъ для | вырѣчки Дорошенка.⁶ к полному | гетманѣ
указъ посланъ что б емѣ | с войсками своими кончѣе стать | сего мѣца въ .Лм
числѣ | под⁷ Каменцемъ Подольскимъ. | а неприятели нѣ стоятъ | от Бара
города въ .VI. миляхъ |

Из Варшавы августъ .3.г дня «См. оригинал № 100» |

Третьяго дня королевской⁸ | оберегательной полкъ отселе | пошол ко
Львову, и королевское [л. 3] величество намѣрен же был итти | в Казимер

¹ р подправлено

² Написано по запятой

³ на написано по у на

⁴ того вписано другим почерком; ниже под
словом были той же рукой написано не
были; под словами а нѣ не к слѣчею по-

вторено готическим шрифтом: а нѣ не к
случею

⁵ н исправлено из і

⁶ Точка исправлена из запятой

⁷ Выносное д вписано

⁸ Над вторым о штрих (другими чернилами)

городок и тамъ хотѣл¹ | з дворовыми своими людьми² перевозитца |
 чрезъ Вислѣ рекѣ. | а какъ слышаль³ что от папы Римског идет | посол,
 и королевское величество | тот поход отставил до бѣдѣи, а
 нѣ слышно что в Украине | многие рускіе мѣста разоряютца | и сила
 неприятелская непрестанно | умножаятца того ради гда | коронные
 гетманы приговорили | чтоб разделить воиско на Д | часті, и всякая б
 часть имѣла | особой поход в розныхъ мѣстахъ | чтоб вездѣ неприятелскомъ⁴
 намѣренію противность чинит мочно было. | однако по се время не
 слышно было [л. 3 об.] чтоб которой город от неприятелских | войскъ
 силою взятъ. королева | изволила его королевское величе|ство до Яновича
 города проводит | і оттоле назад сюда возвратитца, | московской посоль
 отсюдѣ отпущен | з добрымъ ѣдовольством, а сказывают | про него что
 нѣкоторой ево послѣживецъ от него збѣгъ і с собою⁵ | снесъ нѣсколко
 тысячъ денег |

Из Вѣны августъ .Θ. г дня |

Турской посланникъ до сѣхъ | мѣстъ не допущен, но указано | выслушать
 у него посолства | в Рабе городе, и оттоле паки | ево отпустить. доношене
 ево [л. 4] есть что венгерскія гусары меж | крепостей Найгаизеля, и
 Ваицына | нѣкоторыхъ турскихъ загонныхъ | людей побии, і из нихъ
 чесного | турченина в полон взяли, и нѣ за него | великой окѣпъ просятъ.
 в Верхней | Венгерской землѣ вездѣ турки доброе | сосѣдство держат,
 также і венгры | зело покоряются и всякія нужныя | потребы цесарскимъ
 ратнымъ людямъ | по окладѣ платятъ. король | Польской нѣкоторыхъ
 людей которые с турскими людьми о Украине пересылки | имѣли, указал
 укрепить, |

Из Амбурга августъ .Д. г дня |

Из Стеколна пишутъ, іюля от .КВ. г | числа что в тамошнемъ морскомъ
 | пристанище .К. воинскихъ лѣтчихъ караблей⁶ [л. 4 об.] готовы стоятъ, а
 воинскіе люди | на тѣхъ карабляхъ зело радѣются, | і чаютъ на бѣдѣи
 службѣ доротство имѣ⁷ своимъ великую корысть | полѣчить. а свѣйскія
 дѣмныя | люди по вся дни в тайномъ сидѣннѣ | пребываютъ, |

¹ т написано по че, ѣ – по выносному т слова
 следующей строки (перевозитца), вынос-
 ное л исправлено из выносного т

² Вписано над строкой

³ ш написано по л

⁴ ом написано по ия, выносное ѣ вписано

⁵ с вписано

⁶ лѣтчихъ караблей вписано на правом поле

⁷ Так в ркп., вм. доротствомъ?

Из Парижа июля .ЛА.г числа. <См. оригинал № 101> |

О постановлении торговых дѣлъ между | здѣшнюю короною. и
Соединенных | Недедьянских земель зело | сѣмневаются, того ради
чають | что¹ галанской посол гднѣ де Гротъ | отселе первымъ слѣчаемъ²
домовъ | возвратитца. нѣе в розных | морскихъ пристанищах королевскихъ
воинских караблей считают | .РМГ, карабля, а на нихъ | л. 5 | .ЕФНД. пѣшки,
ратныхъ | людей, .Л.ЕРЧ, члѣвкъ окромѣ | тѣхъ караблей которыми владѣють |
еранцѣжское³ товарищество в Во|сточной и в Западной Индѣях., |

Из Рима июля .КЕ.г числа <См. оригинал № 102> |

Гднѣ епископъ Лаонскіи еранцѣжского короля чрезвычайныи |
посолъ обнадеживал папѣ | в розных своихъ приѣздахъ | что король
Еранцѣжской конечно | намѣренъ есть с⁴ ыными хрстіянскими
потентаты всю свою | силѣ противъ всенародного | неприятеля /турка/
встрѣчу вести | и о том папа зело возрадовался | и для возбуждения его
королевског⁵ | величества к семѣ доброму намѣренію. | л. 5 об. | позволилъ
онѣ еранцѣжскимъ | слѣжилымъ начальникомъ ратныхъ | людей нанять в
папѣжскихъ | црѣквныхъ уѣздех, а сверхъ | того указалъ своихъ особныхъ |
воинскихъ калеровъ. /галѣры./ на море отпѣ|стить. для очищенія тѣрскихъ. |
разбойниковъ, и принял к томѣ | воинскому дѣлу нѣкоторыхъ добрыхъ | и в
морскомъ хожденіи искѣсныхъ. | кавалеровъ,

| л. 6 |⁶ Перевод з галанскихъ печатныхъ курантовъ каковы присланы чрез
ви|ленскую почту сего ж сентября въ .3. днѣ |

Из Каменца Подолского июля въ .ДІ, днѣ <См. оригинал № 275> |

Из Волоской земли из города Яс к намъ вѣдо|мость пришла что новои
крымской | ханъ собрався с великою силою пои|детъ на Корѣну⁷ Полскую
воиною вскоре, | и нѣе вѣдомость пришла что под | Тихоновкою прошло
сѣ .В. члѣвкъ | татар, а иные к Широкомѣ, /к Сороке,/ | прошли., а и всѣ сила
татар|ская вскоре за ними послѣдству|еть,

| л. 6 об. | Из полскихъ полковъ июля въ .КЕ, днѣ <См. оригинал № 276> |

Всѣднѣвно приходятъ злѣишии | вѣсти., что татаровя и ка|заки. под
Баромъ перешли. и нѣе | вѣдомость что татаровя з До|рошенкомъ идѣтъ с
великою | силою., |

¹ Вписано

² е исправлено из недописанного я или ю

³ ер написано по т

⁴ Исправлено из с иного начертания

⁵ Последнее о написано по а

⁶ Далее другим почерком

⁷ х написано по о (?)

Из Венецыи августа во ,В, днь |

С нѣкоторым малтеискимъ караблемъ | вѣдомость пришла, что
взятые | турецкие¹ языки в роспросех сказывали, | что намѣрение ихъ было
насту|пити. на Милитииский островъ, | а за ними хотѣл послѣдствовать, |
с вящею силою паша, а что |л. 7| по семь будетъ впредъ услышимъ, | а
нѣкоторые аглинские караблі, | многие воровские /турские раз|боиники/
карабли алгирские | в ъ становищах их прошед преграды | чепеи желѣзных
сожгли, и разорили, |

Из Варшавы августа во ,В, днь |

Татаровя и казаки в великои силѣ | пришли и не токъмо намѣрение имѣли
| Бар осадити, но и самый полкъ | нашъ, а въ Язловце во | время армайки
многие тысячи члѣвъ | татаровя в полон поимали, и тѣхъ | в дороге слыша
за собою погоню | побили, а Дорошенка тата|ровя всѣдневно укреплѣють |
и обнадеживаютъ что хан |л. 7 об.| с великою силою хотѣл самъ быт, | а
волохи стояли наготове ожи|дая о походе своемъ от турецкого сал|тана
указъ, тѣрки же на | сие дѣло токъмо смотрятъ, | а московскои посол которои
нѣ здѣс | есть, пришел токъмо ради | обновления учиненнаго мира, |

А ис полковъ наших полских приходили | всѣдневно вѣсти неприятныя |
возвещая что хана Крымского | ожидали тамо вскоре с великою | силою,
а гднѣ Полоновскіи которои | за татарами в поход ходил ни с чѣм |
возвратился однако ж славя Бѣа | что не вѣпал в рѣки их самъ,

|л. 8| Из Вѣны июля въ ,KS, днь |

Турскои ага вчерашнего дня былъ | у цесарского величества на
приѣзде, | со обыкновенными чинѣми, и цесарю | именем гсдря своего
салтана Турского, | объявлял крѣпкую дружбу и братцкую | любовь, что
гсдрь ево салтаново вели|чество съ его цесарскимъ величествомъ | хочеть
пребыват в миру, и всѣхъ | которые будѣтъ искати возмѣ|щения мира
намѣренъ салтанъ | казнить, и чтоб цесар в том | во всемъ на него был
надежанъ | и ни о какомъ неприятелствѣ не сѣмневался, |

Да тот же турскои ага привел к цесарю | от гсдря своего два турецкие
изрядные |л. 8 об.| аргамаки. да одного от себя подвелъ | он ага,, и против
того пожаловал | ево цесар нѣсколкими сосѣдами се|ребренными. и
отпѣстили его водою, | сказываютъ что и еще вскоре бѣ|детъ инои ага. а с
чѣмъ того | невѣдомо, |

¹ Выносное р написано по элементу другой
выносной буквы

Из Варшавы, июля въ ,КЗ, днь |

Третьего дня прибежал х королевскомъ | величеству от гетмана полногѡ
| от кнѣзя Дми[т]рея¹ Вишневецкогѡ | с отписками гонецъ, что Дорошенко
| с великою силою татар. и янычаръ, | при нихже ,Д. или ,Е. ☉ |л. 9|
казаков городок Бар въ .Л. миляхъ | ото Лвова осадили. и присту|пали | к
немъ жестоко, но что потомъ | учинили того невѣдомо, а ожи|дал к себѣ
Дорошенко еще татаръ | ,П. члѣвкъ, |

А тѣрские воиска которые стояли, | под городом Соѡею, разделис² на
| трое, первая часть пошѣла | к Белутраду, вѣторая стала | под Варадином
блиско Волоской земли, | въ трицати милях от Кракова а³ от | Самбора въ
двадцати вѣ двух милях, | а третья часть стала вѣ Волоской | землѣ до указу, и
ко|рѣнной гетман о томъ слыша | пошол к Слочеву для ѡготѡ|л. 9 об.|вления
пушечного наряду, к приходу | королевскомъ, которои конечнѡ | бѣдетъ от
вышеписанного числа, | по .ДІ. днѣх. |

А посланцы Великие Полши ѡ короля | были., и обявили что
велико|поляне готовы по первому коро|левскомъ указу на конь садитца, |

Из Вѣны августа въ ,А, днь |

Тѣрки вѣ великои силѣ вѣ порубежныхъ | мѣстех собралися было.
послыша при|ход кроватов наших которые посланы | были опасения
ради,,, разошлися, | и пошѣли к Далмацкой землѣ к меже|вомъ дѣлѣ, что с
виницѣаны, |л. 10| однако ж цесар⁴ указал⁵. к прежнимъ | къ ,К. члѣвкомъ
которые стоят | вѣ порубежныхъ мѣстех розделены собрат | вѣ прибавку
опасения ради ратных | люди ,М. члѣвкъ, |

Из Амбѣрка августа въ ,АІ, днь |

Из Свѣи пишутъ что тамо воинских | .ДІ. караблеи наготове стоят к
пере|возу воинских людей. да сказываютъ | что к тѣмъ ж велено изготавить
не|малое число. и привести ихъ всѣхъ | числом .З. караблеи а на пер|вомъ
караблѣ бѣдетъ великихъ | .РДІ, пѣшекъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 8, л. 1–10.

¹ т (триножное) недописано

² Так в ркп., вм. розделилис

³ Под союзом а запятая

⁴ однако ж цесар написано по стертому

⁵ ѡ исправлено из элемента другой буквы

[л. 19] Перевод с немецких печатных курантов | каковы присланы чрез виленскую почтѣ | в нѣшнем во .РП,м году сентябра | въ .ЕІ, днь |

Из Варшавы августа въ .ДІ. днь «См. оригинал № 103» |

Вѣдомо чиню что его королевское величество | в о.И.м¹ числѣ прошлого мѣца отселе пошел, | и приказал ѓдѣс владѣние варшавскомѣ | подкоморемѣ Опакѣ, а самѣ Опакѣ | приказав иному хочеть ѣхать в Креле|вецѣ курѣирста Бранденбургского к гѣ|бернаторѣ, для договору дѣлѣ нѣко|торых. гсда великополяня | такѣж и иные воеводства нѣе | пошлѣ к Висле рекѣ, а чрез Львов [л. 19 об.] в нѣшней недѣле пришла вѣдомость | что крымской хан по се время с мѣста | своего не пошел, толко о том жалуютца | что преж сего немного татар приходили. | на Подolie и в тамошних мѣстехъ | великие ѣбытки ѣчинили, и поимали | с собою мнѣжество полону и скота, | а² нѣе подлинно вѣдомо что курѣистрѣ | Бранденбургской для общаго берега|телства нашей Рѣчи Посполитой | прислал нѣсколько ратных своих людей, | а ѣказано тѣхъ люди канонику гнез|днинскомѣ принят и проводить | чрез воеводства къ его королевскому | величеству,

[л. 20] Из Галанской земли из города Амстердама | августа въ .КА. днь «См. оригинал № 105» |

С нѣкоторым караблем из города Змирна | пришол к намѣ от тѣрского салтана посол | именем Асанѣ ага, а с нимѣ .S. ѣ | анычар, и отселе поѣхал он в Гагѣ, | для тог чтоб ему видѣтсѣ тамо с свѣиским | резидентомѣ и оттоле ѣхати | с нимѣ в Стеколно, |

Из Рима августѣ во .В, днь |

Недавно видѣли ѓдѣс на небе комѣтѣ, | которая стояла нѣсколько ночей над Римскимъ замком гдѣ папа живет, | а после того и иные многие ѣвѣзды [л. 20 об.] неизвычайные ѣ долгими хвостами обѣ|влялис и о том не токмо Италиѣ, | и иные хрстіянские королевства тамо | лежащие сомневаютсѣ, и опа|саютсѣ от всенародного неприятелѣ, | и того ради ѣказал папа по мнѣгимѣ | костелам молебствовать, |

¹ Вероятно, комбинированное написание числового слова осмом посредством на-

чальной буквы, цифрового знака и части окончания

² Вписано на левом поле

А в прошлых. четвергѣ, и пятницѣ, | были ѣ папы всѣ послы христианских | гсдrei на приѣзде, и договорилис, | о великих воинских изготове|ниях против турковъ. зѣс | говорятъ что королева Крестина | хочетъ ѣхать в Свѣю и навестить | того королевства. королеву, и ко|роля, и учинить с ними договоръ | о дентах еи на прокормление, |

[л. 21] Из Венеций августъ въ ,3, днь |

Турской капитан паша. когда он со всѣхъ | островов дань выбрал. и приѣхал | в Стандию, и в Кандию с тритцатью | шестью караблями, и ожидаютъ | тамо иного указу от турского салтана, | а знатно что они опасаются от франц|цужского оружия, потому что | многие французские карабли, околѡ | греческой Анатолской земли ходятъ, | и соединяс с ыными христианскими караблями на проливах великие шкѡды | чинятъ а которых турчанъ | возьмѣт они в полон, и тѣхъ посылают | на свое французское морское пристанище | в город Марсилию,

[л. 21 об.] Из Царягорода июля въ ,Л, днь <См. оригинал № 104> |

Турской салтанъ зело опасаетъ матери | и братьев своих¹ которые противъ | ево великие смѣты чинятъ. и того | ради из Андриянополя поѣхалъ | он в Софию град,, однако многие чаютъ | что он вскоре сюды бѣдетъ. потому | что янычары часто противятся матери | салтанове, и явно говорятъ что | невозможно имъ без гсдря своего салта|нова величества пребыти,, а сал|тан прилѣжно о томъ радѣятъ, | чтобъ емѣ собрать силу водянымъ | и сухимъ путемъ и многолюд|ствомъ итить во Царгородъ, | и покорить противниковъ | своих, и тогда чаютъ [л. 22] что многая невинная кров прольетъся, | а армяне и жиды многие оставя вѣрѣ | свою приняли магометскую вѣрѣ, |

Из Цесарские земли из города Вѣны | августа въ .SI. днь <См. оригинал № 106> |

Третьего дня приѣхал к намъ турской | посланникъ, а доношение ево сказыва|ют о укреплении доброго и при|ятного совѣта, и о размежевании | границъ и рубежей, а иные гово|рятъ что предложил тотъ посланникъ | тяжелые запросы, чтобъ свели | немецких ратных людей из Венгерской семли, | и предали б то гсдрство прежней воли|ности., и чтобъ мостъ сняли, [л. 22 об.] под городом Фраиштатом чрез реку Вагъ, | и паки разорили б крѣпости под городом | Коморомъ, а из Сантена чрез Цар|город к намъ

¹ Над и надстрочный знак (оксия или спиритус)

пишутъ что турскои салтан | просилъ въ Седмиградцкои землѣ .М, | мѣсть,
а будетъ емѣ въ томъ | откажутъ и он ѹчнетъ того силою | искать, чтобъ емѣ
дорога готова | была итить чрез Венгерскую землю | на Польшу воиною,
однако ж чають | что того всего в нѣшнем году не бѣдетъ, | потому что
вездѣ от тѣрскаго воинъ|скаго приходу нѣе опасаются, |

Из Парижа. августа въ ,3, днь |

Новыи збор ратнымъ людемъ | еще пребываютъ. для исполнения |л. 23|
королевских полковъ, а сказываютъ | что по смѣте еще надобно .М. Ч, |
и послать тѣхъ людеи на границы Гишпан|ские Недерляньские земли., корол
гсдну | Куртину наказ дал чтобъ емѣ вскоре итить | посломъ къ Галанскимъ
Статомъ, | а когда королевскому¹ величествѣ | учинилася вѣдомость из
Немецкие землі, | что чинятца тамо нѣкакие замыслы² | к недобрѣ гсдртва
его. и он ѹказалъ | послать нѣкоторые полки в розные мѣста | для остерегания,
а под городомъ | Седаном воинские полки собираются, | а невѣдомо
для какова намѣренія | а сказываютъ что для смотру того | воиска хочетъ
самъ король итить, | а сын арцуха Наваилага хочетъ в супрѣ|жество
совокупиться з дочерю арцуха |л. 23 об. | Бурневилага, а приданого за нею
бѣдетъ из вотчинъ матери еѣ ,ИІ, | сотъ тысячъ червонных золотыхъ, |
в прошлую среду гсда начальники Францѣ|скаго кролевства пошли за
королемъ | для потѣхи ловлеи въ вотчину его коро|левскую и чають что
жити имъ | тамо бѣдетъ недѣли зъ двѣ, | для того что намѣренъ король |
великои смотрѣ воискамъ своимъ | ѹчинить, а оттоле хочетъ | корол итить
в Латоринскую землю. | и тамошнему воиску своемъ приба|вить еще
нѣсколько полковъ, |

|л. 24| Из Италиі из города Неаполи, июля въ .ИІ. днь |

Малтѣиские галѣры, которые были | с тѣрскими катаргами на боѣ сюды
при|плыли, для починки попорченныхъ | мѣсть, а иные малтѣиские ка|раблѣ
будучи с тѣрками. на боѣ взяли | ѹ них алгирскои адмиралскои карабль,
| и взяли ѹ них множество драгих виницѣиских | товаров которые они
поимали | разбоемъ на море, |

Из Сицилии пишутъ что тамошнеи ко|ролевскои намѣстникъ прежнее
свое | здрове восприял и нѣе вездѣ ѣздит | и велить причинные мѣста
крепить | отколе чають тѣрскаго приходѣ,

¹ л написано по другой букве

² Второе ы исправлено из у

[л. 24 об.] Из Парижа августа въ .И, днь |

В розных морских пристанищах на смотре объявилос | ЧА, карабль
воинских, а на них ратныхъ | люди .K.ⓧУ, Ⓣ да .ЕРPS, | пушекъ, и послан
к нимъ ѹказъ | чтоб они в̑сегда готовы были, итить | на море, а сверхъ
того еще .Л. | воинских караблеи готовить а на | в̑сякомъ чтоб было по
.К. и по .Л. | пушекъ, а въ .S.м числѣ | июля мсца шесть караблеи
малтѣских | напали на воровские тѣрские алгир|ские караблі, и билис
междо себя | шесть часов покамѣста ихъ погода | рознесла, и одинъ
тѣрской карабль | потонулъ. а ѹбито на том боѣ | малтесов Ч. Ⓣ а тѣрков
.Ф. члѣвкъ,

[л. 25] Из Амбурка с Елвы реки августа въ .ЕІ. днь |

Из Вѣны пишутъ что оба города | Любок, и Амбурѣкъ ѹ цесарского
велѣ|чества от неприятеля обороны просятъ, | и что вскоре из Свѣи
посланной к цесарю | поидеть, |

А из Стеколна пишутъ вѣрные люди | что францѣжской ѹ них посол
гсднѣ Помпониі, | о томъ прилѣжно радѣять чтоб паки | прикланити
корѹну свѣискую ко Ъран|цѣжскомѹ королевству, а аглинской | корол тому
вору которой ѹкрал было | корѹну вину отдал, и велѣл ево до смерти | ево
пропитати,

[л. 26]¹ Перевод ѣ галанских печатных курантов | каковы присланы
чрез виленскую почтѣ | сего ж сентября въ ,ЕІ, днь |²

Из Рима августъ ,А, г дня |

Вседневные опасные вѣсти к нам о тѣрках | приходятъ, бѣтто они хотят
воиною | на Итталию³ настѣпить⁴, дла | того не токмо вездѣ по црѣквямъ⁵
здѣ|шнего гсдртва велено на престолехъ | ставити свѣтыя таины прѣстаг
тѣла | и крови Гсдни⁶, но указал папа | собрать всякого ради опасѣния |
.В.І, члѣвкъ воинскихъ людей, к томѹ ж | уготѣвить к прежнимъ ,Г,
каторги. | да ѣздѣсь же поговаривают что намѣрена⁷ [л. 26 об.] свѣйская
королева ѣхать в̑ Свѣю, | но для того что никакихъ припасовъ | к томѹ
походу не готовятъ, чаать | дѣ⁸ бѣдѣщего лѣта продлитца, |

¹ Л. 25 об. чистый

² Далее другим почерком

³ Так в ркп.

⁴ н исправлено из и

⁵ р подправлено

⁶ н написано по элементу другой буквы (г или р)

⁷ р подправлено

⁸ Так в ркп., вм. до

Из Варшавы августа, 9, г. дня |

Г, г. дня королевская гвардия /пехота/ ко Львову | пошла, а король
самъ чаать завтра | поидеть, но для того что при|шоль нѣе в^і Варшаву
папезской посоль | которого с великою честію приняли, | чаать для
того поход королевской | до будущей ндл¹ отставица, | а понеже злые
вѣсти из Украины | по вся дни приходят, что неприя|телская сила зело
множитца, | того ради гетманы усовѣтовали |л. 27| воиска разделить на .Д.
части | чтоб от неприятеля внезапу не быти | осажденнх, дабы случаемъ |
скорымъ другдруга выручать, | а тог² не слышать чтоб неприятель которые |
нші мѣста пристѣпомъ взяли³, | а королева хочетъ короля проводить |
до⁴ Ноановича, и потом паки сюда воз|вратится, а московской посоль |
отпускъ свой з добрымъ удоволствомъ | восприялъ, однако ж печалень | о
томъ что единъ от слуг ево пократчи | нѣсколко тысячъ золотыхъ полскихъ |
от него збѣжал, |

Из Рима августа, 10, г. дня, «См. оригинал № 277» |

После того какъ видели над городомъ симъ комету | видели и иные
различные звѣзды с хвосты, | і⁵ для того от турковъ здѣсь в великомъ
опа|сении,

|л. 27 об.| Из Венеции августа, 11, г. дня |

Посоль ншъ прокураторъ Нани которой | посланъ в Долмацию для
совершения | межевого дѣла с турки, с турскимъ | посломъ съехался і
слышать что первой | съѣздъ у нихъ мирно и безспорно был | и чаать что
то межевое дело в добромъ | совершении скончѣтца, |

Из Французские земли из города Марсілия⁶ | августа, 12, г. числа «См.
оригинал № 278» |

С нѣкоторымъ караблемъ приплывшимъ из Анти|охіи вѣдомость, что
во Индіи | прежде помянутой измѣнникъ и воръ | при немже конницы
„Е.І, да нѣколико | тысячъ пехоты, город великой | імянемъ Схратъ взяли
и пограбя | всѣхъ жителей с великимъ богатствомъ | возвратился и от того
города отступилъ,

¹ н написано по элементу другой буквы

² а тогъ вписано на левомъ поле

³ ѣ исправлено из и

⁴ Вписано на левомъ поле

⁵ Вписано на левомъ поле

⁶ і написано по е, с вписано

[л. 28] Из Гданска авгѣста .VI.г дня <См. оригинал № 279> |

Пишѣть ис Полши что гетманы видя | себя безсилных¹ противъ силы татаръ | и казаковъ, войска свои в крѣпкие | города разделили, и король то послыша | намѣренъ к Люблинѣ ити сего мѣца | въ ,S, деѣ² и к томѣ мѣстѣ шляхта по по|слѣднемѣ уневерсалѣ сего мѣца къ .I.му | числѣ позвана. а московской | посолъ в Варшаве говорилъ чтобъ ѣчиненные | договоры прежние ѣтвердить, | но с тѣмъ отпѣщенъ, что полской³ | посолъ уж на пѣти к Москве чтобъ тамо то | дѣло совершить, |

Из Амбѣрка авгѣста .II.г дня <См. оригиналы № 280 и 281> |

Пишѣтъ из Берлина что ожидали тамо | тѣрского посла, а из Галанской земли [л. 28 об.] пишѣтъ что татарской посланникъ тамо | приѣхалъ а идетъ отѣды в Свѣю, | а в полскихъ грамоткахъ пишѣтъ что | конечно чають войны с тѣрки, и с татары⁴ | и с казаками, |

Из Каменца Подолского июля KS.г дня |

Пишѣтъ изъ Бара что тѣрки под Щаргородомъ⁵ | стали и лехкие ихъ загоны под наши | полки подбегали, и нѣсколко члвкъ | полонили, да нѣе жъ сказывають что | нѣсколко тысячъ татаръ вновь пришло | в Ёкрайнѣ и с казаками во един полкъ | соединяются, а старой Дорошенко | самъ к Барѣ идетъ обнадеженъ что | тѣрская помочъ к нему бѣдетъ, | а Ханенко с нимъ⁶ и с татары в договоре | и чають тотъ договоръ совершитца | к великой нашей шѣкоде, бѣглые ж [л. 29] люди не в города но в крѣпкие замки | ѣбегаютъ, а вкрѣгъ Азловца | и полковъ нѣшихъ шляхта и посполитые | люди всѣ порѣблены. нѣе жъ | корѣнной гетманъ пишѣтъ что въ .II. днѣ | сего мѣца мимо Орѣнина прошло .I. | члвкъ татаръ и казаковъ, но незапно | напал на них такой страхъ невѣдомо отъ чего | что с великимъ смѣщеніемъ назадъ побѣжали, а полоненики сказывають | что Дорошенко с Ханенкомъ в договоре, | и что татарской ханъ со многими татары | и анычары самъ в Ёкрайнѣ идетъ, | также что порѣбежные паши Дорошенкѣ | хотять помогать, а въ .Л. день | сего мѣца корѣнной гетманъ с воискомъ | сюды бѣдетъ,

[л. 29 об.] А изъ Гданска пишѣтъ, что отъ многихъ | дождей вода в Висле рекѣ зело была велика | и хлѣбномѣ сѣвѣ ѣчинила немалѣю шѣкodu, |

¹ ы написано по а

² Так в ркп.

³ п написано по элементу другой буквы

⁴ Второе т вписано (?)

⁵ Так в ркп., вм. Щаргородомъ

⁶ ѣ исправлено из и

Из Стеколна авгѹста ,Θ,г дня |

В прошлой вторникъ королевское | величество іс походусюды пришел, |
и саксонской посланникъ у него на приѣзде | былъ, а граѣъ тотъ из
Лиѣлянскои | земли сюда приѣхалъ, да сказывають что учинено обавление
бѹтѹ | Москва на добрыхъ статьяхъ с нами догова|риватца хочеть, наіпаче
для того | что тамошіние дела в смѣщенном пре|бываніи, и отсюды хотят к
Москве | послать посланника, |

Из Лондона¹ авгѹста .ЕІ.г дня, |

Сыскано что, в Шко́тцкои и Ирлянской землях | тайно военных
людей к службе короля |л. 30| Францѹжского наимѹт², и королевское
величество | послалъ и велѣлъ крѣпко сыскивать | і кто томѹ дѣлѹ обавитца
виненъ учинить | по разсмотрению наказание, |

Из Берлина авгѹста ,Θ,г дня |

По тѣмъ вестям которые приходят | ис Полши бѹтѹ тѹрковъ „Р*М, |
на Полшѹ идетъ, кѹрѣистрское | пресветлѣишество со многими своими |
военскими людьми к сентябрю мѣсѹ | наряжаютца ити в Прѹскую землю |

Из Стеколна авгѹста .Е.г числа, |

Здѣсь в гсдртве готовятъ ,К, | караблей военных і о том военные |
люди зело радѹются чаа себѣ |л. 30 об.| какова дѣла, а гсдртвенные
дѹмные | люди по вся дніи в тайной дѹме пребы|ваютъ, а о какихъ дѣлехъ
тогѹ | не слышать, да здѣсь же ожидают | различныхъ пословъ, цесарского, |
аглинского, датцкого,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 19–30 об.

¹ Второе о подправлено

² Написано над строкой

|л. 130| Перевод, с цесарских, и з галайских печатных | курантов каковы
присланы чрез виленскую | почтѣ. в нѣшнем во .РП.м году сентября | въ
.КА. днь |

Из Варшавы августа въ .КА. днь «См. оригинал № 107» |

Его королевское величество августа въ .ЕІ. днь | пришол въ Яноверець,
и намѣрил из Яноверца | вскоре итить и для того обиходы | свои тотчас
приказал чрез Вислу перевозит, | а приказал имъ итить прямо к Люблину |
посполитое рѣшение из Великіе¹. | Полши собираютца под Зволиномъ, |
а из Яноверца подлинно намъ объявили, | что воевода краковскіи и иные
гсда | а имянно гсднь Любомирскіи, и Опа|л. 130 об.|линскіи, и бискуп
Краковскіи по .А. ☉ | ратных людии королевскому величеству | дат
обещали. а буде то подлинно | они совершать и о томъ впредь | вѣдомо
ѹчинитѣца, а бискуп Краковскіи | чаютъ что своих ратных людии ѹчнет | при
себѣ в Кракове держать, |

А августа ж въ .ЗІ. де приѣхал к намъ | папы Римского посоль и был
ѹ королевского величества на приѣзде | въ Яновце, и хочеть ѣхат с
короле|вскимъ величествомъ покамѣста | емѹ отпѹскъ бѹдетъ, цесар|ского
величества посланникъ ко|торои жил в Варшаве нѣсколко лѣт | хочеть
ѣхат к цесарскому величеству | а цесарское величество учинить |л. 131|
королю отповед тогда взяв подлинную | вѣдомость от посланника своего
о намѣ|рениі его. |

Из Варшавы августа того ж числа, |

Папезскіи посол был ѹ короля и ѹ королевы | на приѣзде и отпустили
ево в Варшаву, | и велено емѹ тамъ дожидатца королевы, | а буде в три
недѣлі кролева в Варшаву | не бѹдетъ. и он паки з дворомъ | своимъ хочет
ѣхат за королемъ, | во Львовъ, |

Здѣс же ѹ нас в княжстве Мазовецкомъ | приговариваютъ ратных
людеи ѹ коро|левскому величеству на помочь., такъж | носитца рѣчь будто
гетман великии | корѹннии з Дорошенком ѹчинилъ |л. 131 об.| перемире на
.И. недѣль а подлинно л | того невѣдомо., потому что мно|гие сказываютъ
будто Дорошенка | отравили, однако ж хотя б ево и не | было и Корѹне
Полскои ползы от тогѡ | не бѹдетъ. потому что бѹдетъ | на его² мѣсто и

¹ і исправлено из другой буквы

² е написано по н

инои неприятель, | такъжъ сказывають ѓдѣсъ будто | Дорошенко послал к салтану сына | своего а для чего того невѣдомо, |

Из Варшавы ж августа въ ,КЕ. днь |

Чрез прошлую почту объявили намъ нового, | что кролева Полская хотѣла итит | за королем,, но провѣдала | подлинно что сенатори которые |л. 132| обещалис королевскому величествѣ | дат на помощь ратных людей .Д. ④| обещания своего в том не совершили, | и она с Любомирского женою возвратилас | насадъ в Варшаву,, а великополяне прислали хъ королю послов своих | с такимъ намѣрением для чего велено | посполитому рушению быт. понеже | они не видятъ в поле никакова непри|ателя, и корол послал к нимъ | для выговору нѣкоторых сенатореи, |

Из Стеколна августа въ .КА. днь |

Посол французскіи которой ѣ нас .ВІ. день | пребывают розговоры крѣпко свои | обавляет, а гишпанскои посланникъ | восприял от короля своего вѣрющеи листъ | что быт ему посломъ, такъжъ |л. 132 об.| ожидаютъ ѣ нас приѣзду пословъ | цесарских. аглинских, полскихъ, | и галанскихъ, а с какимъ оні | дѣлом ѣдутъ и о томъ впрѣд | услышимъ, толко их зело ожи|даютъ, недавно ж ѣ нас | во всемъ королевстве был всѣмъ ратным | людемъ смотръ которыхъ | по смотру обавилос налицо .О. S. ④ | такъжъ и воинскои морскои караванъ | зело во всемъ укрепили и устроили, | а будетъ ли де ѣ них с кѣмъ воина и того | еще ратным людем не обавлено, |

Из Цесарские земли из города Вѣны августа | въ .КЗ. днь «См. оригинал № 110» |

В сих днях турского салтана ага отпѣщен | а из Венгерскои земли подлинно намъ |л. 133| обавляютъ что татаровя¹ и тѣрки к Седми|градцкои землѣ зело приближаютъца и хотят | чрез Вышнюю Венгерскую землю итить | чатами в Польшу, а ѣ нас с ними сего года | воины не будетъ а впрѣд надобно намъ | от них опасатъца, |

Из Вѣны того ж числа, |

В сих же днях были ѣ цесарского величества | тѣрские посланники на отпѣске, и чайша | одного дарили кубкомъ да половиною² | сукном а пашу бучатцкого такимъ ж | купком да два половинками сукна. |

¹ р написано по недописанному в

² к написано по н

Из Парижа августа въ .КА. *днь* «См. оригинал № 108» |

У нас подлинно вѣдомо что король нашъ |л. 133 об.| арцѣхство Лоторинское одержалъ | и розделил на две части, і одну далъ | граѣу Вождемунту, дрягое | граѣу ж Лисобону, а сыну лотв|ринского кнзя приказал надо всеми | владѣть, |

От Амбѣрка¹ с Елбы реки августа въ .КВ. *днь* |

Граѣ Киниксмаркъ в сих днях поѣхал | во Францѣжскую землю, а курфирста | Геиделбургского сын понял себѣ в супрѣжество датцкого короля дочь. |

Из Гишпанские земли из города Антверпиі | августа въ .КД. *днь* |

Гишпанские вѣсти намъ объявляют, |л. 134| что агличане. и францѣсы. многие | тѣрские острова поимали, и овла|дѣли,, а в Гишпанской земѣ ука|зано „І. Ч ратных людеи собрать | и наступати имъ на тѣ мѣста | которые у них францѣз отобралъ, | и по томъ авно что у гишпанского | короля с францѣжскимъ воина взоchnetца, | а в Онтверпиі велено собрат „Л. члѣвкъ | ратных людеи, |

Из Галанской земли из Гаги. августа въ .КИ, *днь* |

Из Бруселя намъ объявляют, что будет | в Галанскую землю гишпанской посланникъ,, | емуж указано и у свѣиского короля | быти о дѣлех нѣкоторых обавит,

|л. 134 об.| Из Парижа августа въ .ДІ, *днь* |

К послу нашему в Свѣю послан новой указ | с нарочнымъ гонцомъ, что б он с сшве|дами² новые договоры учинилъ, | и по томъ знатно что приказано ему | нѣкакой тайной совѣтъ учинить, |

Из Галанской земли. августа въ .КГ. *днь* |

Нашему воинскому каравану велено | на море по октябрь мѣць пребывают, | такъж и иными воинскими делами | по се время у нас село промышляют, | а и-з-талиі³ к намъ вѣдомость | что тамо всякие овощи и хлѣбы | сего года село не родилис, а та|тарской посланникъ к намъ при|л. 135|ѣхал. а иные сказываютъ что онъ | не татарской. но турской посланникъ, |

¹ Выносное м исправлено из выносного р

² Так в ркп.

³ Т. е. из Италии

Из Амбѣрка августа въ .КВ. *днь* |

Въ немецкихъ краяхъ будетъ добрая торговля | хлѣбомъ, для того что
нѣшняго | года хлѣбу тамо великои недородъ отъ великои | мочи. хлѣбъ вес
полегъ и погнѣлъ, |

А королева Свѣйская в Амбурку¹ чинила великои | банкѣтъ на свѣйскихъ
дѣльныхъ людехъ | которые въ то время тамо прилучилис², |

Из Вѣны августа въ .SI. *днь* |

Всѣдневно отсюды ратныхъ людехъ въ Венгерскую | землю отпускають.
а измѣнниковъ венгровъ | вскоре смертию казнити бѣдутъ, а ис
по|л. **135 об.** | рубежныхъ мѣстъ пишутъ что ожидаютъ | паки иногдѣ турского
аги, |

Из Венецыи августа въ .ДІ. *днь* <См. оригинал № 282> |

Турской воинской кораванъ в Кандіи еще стоитъ, | и ничего сего лѣта
надъ христіанскими | караблями не учинили., а салтанъ | пишутъ к намъ что
прѣбываютъ онъ въ Ои|липопѣле, и поидетъ вскоре со всѣмъ | дворомъ ко граду
своему Сѳеи, |

Из Стеколна августа того ж числа, |

Королевскаго величества прибытиемъ | издѣ великая рада всѣдневно.
| въ сѣзде, и сказываютъ | что преизвычайнымъ посломъ |л. **136**| в
Московское гсдство поидетъ, гсднъ думной | Стреитавъ, и надежны зѣдѣ
что | тѣмъ посолствомъ всѣ разньствия | лиолянские совершенно скончатся,
а во|инскихъ караблехъ еще готовятъ, имѣ|ють ж совѣтъ како употребити
ко|рѣнные воиска., а граѣ тотъ объявилъ | сколько въ Лиолянской землѣ
ратныхъ людехъ | и прочія тамошнія состоянія, |

Из столицы кѣрѣирста Бранденбургскаго | изъ города Берлина августа
въ .ЕІ. *днь* |

Изъ Польши всѣдневно тяжкіе вѣсти при|ходятъ, о наступленіи на
Корѣнъ | онѣю Дорошенковъ, которой соеди|няе съ турки и съ татары прямо
на Вар|шаву, идетъ, и о томъ ѣ насъ |л. **136 об.** | зело опасны а въ .Л. *днь* сего
мѣсяца кѣрѣирстское пресветлѣишество идетъ | въ Прусскую землю, |

¹ Выносное *р* написано по элементу другой
выносной буквы

² Второе *л* исправлено изъ другой буквы

Из Цесарские земли из города Эрурта авгу|ста въ .К. днь |

От турков ѹ нас зело ѹдѣс опасны, и для того | во многихъ городѣхъ
цесарскихъ | воинскихъ люди собирають., да ѹ нас же | во многихъ мѣстехъ
хлѣбной недород, | такъ что во многихъ мѣстехъ не могли | сѣмен собрать,
сего часа ѹ гонцомъ | вѣсть из Неренбурха, что турки въ | Венгерскую землю
впали, |

Из Амбурка августа въ .К. днь |

Пишуть из Стеколна что королевского | величества ѹказ есть воинскимъ
всѣмъ [л. 137] караблямъ с воинскими людьми быти гото|вымъ, и какъ
послышать что | датские карабли выдѣтъ и имъ того ж | часу на море¹
вытѣтъ ж, а поляки | пишут что они от турковъ и от татар | в великомъ
опасеніи, и чають | что вскоре королъ Полскои походомъ своимъ | на ѹкраину
спешити бѣдетъ, |

А из Францѹжские земли слышит что ѹказал | королъ к прежнимъ
воискамъ собрать | внов .К.Е, Ч ратныхъ людей. |

Из Варшавы, августа въ .SI. днь <См. оригинал № 109> |

Королевское величество в о.И.² днь | сего мѣца нечаянно отсюды
пошолъ, | а городъ вѣдат приказалъ гсднѹ Опацкомѹ, | а понеже вѣдомость
есть [л. 137 об.] что курѹирствъ Бранденбургскои шлетъ | х королевскому
величеству Полскомѹ | на помочъ ратныхъ своихъ людей | и пришли тѣ
люди на рѣбеж, а посланъ | ихъ принимаетъ каноникъ гнезднинскій | гсднѹ
Витвицкій, что бѣ емѹ принявъ | тѣхъ людей иако комисаруѹхъ королю | повесть,
а гсда великопо|ляне поднелис и идѣтъ к Вислѣ | рекѣ, а оттуды всѣ ль
пойдѣтъ | или отборъ ѹ нихъ бѣдетъ, и о томъ | впрѣд ѹслышимъ, |

А изо Льова бывшіе страхи меншеють, | и пишут что имъ зело
жалостно, | что татаровя и казаки толикие | шкѹды починя, и толико [л. 138]
невинныхъ дѣшъ в неволю побравши | безшкѹдно возвратилисѹ, |

Из Гданска, августа въ .КВ, днь <См. оригинал № 283> |

Татаровя которые приходили в ѹкраину | назадъ возвратилисѹ и
чрезъ Дне|пръ перевезлисѹ., а королевскимъ | походомъ чаятъ что нѣе все
ѹмиритсѹ, |

¹ р подправлено

² Вероятно, комбинированное написание
числового слова осмой посредством на-
чальной буквы и цифрового знака

Из Варшавы августа въ .ΘΙ. *днь* |

Неприятели нѣи казаки и татаровя | въ великои силѣ стоятъ въ .ВІ. милях | от крѣпости Бара., а гетманъ | нашъ с воиски намѣренъ итит, |л. 138 об.| под Каменеъ Подолскиі, а Ханенко | которои по се время вѣрен был от нас | отступил, и стоит въ договорахъ з До|рошенком. а королевское величество вскоре бѣдетъ во Львов, |

Из Вѣны августа въ .КΘ. *днь* |

Бѣглые измѣнники венгры сказываютъ | тѣрмамъ всякие лживые вѣсти, | и ѣтвержаютъ будто гсдря | нашего цесарского величества | въ животѣ не стало, хотя тѣмъ | тѣрков наѣстить к наступлению | на Венгерскую землю, или бы на|вести воину¹ на всю Цесарскую землю. |л. 139| и того ради нѣи въ великомъ опасеніи | и бѣдетъ нѣих воинскихъ люди въ зборе | съ .хН, члѣвкъ, |

Изо Гданска августа во .ВІ. *днь* |

Ис Полши пишутъ что тамо многихъ | робятъ крадѣтъ, а сказывають что то чинятъ избавле|ния ради нѣкоторого великого члѣвка | сына въ вясеніи ѣ тѣрка, или на | продажу тѣркомъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 130–139.

¹ в написано по элементу другой буквы

[л. 11] Перевод с цесарских печатных курантов | каковы присланы чрез виленскую почту | в нѣшнем во .РП.м году сентября въ= | ,КИ, днь |

Ис Полши августа въ ,ЗІ, днь <См. оригинал № 111> |

Из Язловца пишутъ что тамошня | шкода которая учинилася в посадах | не такова велика какъ преж сего | писали, и не от татар учинилася, но от раз|боиников которые по лесам живутъ, | междо обѣих границъ а соединялис | они с казаками и с татарами, |

Ис под Каменца Подолского от .ИІ.г числа <См. оригинал № 111> |

[л. 11 об.] Сег августа мѣца ис полских таборъ | пишутъ, что корѣнної гетманъ | три станицы послал для провѣ|дывания вестей которые | еще по се время не возвратилис, | толко вѣсть пришла из Бара будто | Дорошенко ѓ белгородцкими та|тарами стоитъ под Бѣлою Церковю, | а брат ево стоит с частью татар | въ десяти милях от Бара, |

Сверхъ того пишутъ что Ханенков | посланникъ которои идетъ х королю | ѣ нас в табарах объявил что Ханенко | .Е.І. казаков. да .Д. калмыков | при себѣ имѣят, с которыми | намѣрен он итить на Крым, [л. 12] и учинил ѣ наступление на Перекопъ, | и тѣмъ он Дорошенку и крымским | татаром великую помѣшку учинил, | а про то подлинно сказывают что тата|рская ѣбояс Серка запорожских казаков | гетмана назад пошли, и оставили | ѣ Дорошенка толко .Ф, члвкъ, | а всего нѣ ѣ Дорошенка воиска .В.І, | члвкъ, и чаят что полская сила | вмѣсте с Ханенком Дорошенка одо|лѣють, потомъ что казаки | промеж себя не союзны, для того | что корол самъ к войску своемъ | приходить, |

Из Ярославля августа въ .КА, днь <См. оригинал № 111> |

[л. 12 об.] К намъ въ Ярославль на ярманку многие | греки. и турки. и из Седмиградцкои | землі приѣхали, и привезли с собою | многие розные товары, и сказыва|ют что они ѣхали дорогою без бо|язни и не видали никакова страхъ | от тѣрков и от татар, |

Из Варшавы августа въ .КӨ. днь |

Корол, с королевою, вмѣсте с тремя | епископы, и с тремя воеводы, | и с тремя каштеляны в Люблинѣ | пребывают, и приняты ѣдѣс | с великою честью и покорностию, | такъж и рыцество ѣдѣс пребы|вают,¹ [л. 13] а гсда

¹ ваят, написано в конце строки (под слогом бы того же слова)

великополяня х королю пи|сали. что б корол из Люблина не ходил | до тѣхъ мѣсть покамѣста они к нему | придѣтъ, а король с сенатори | в ъ раде был, и нѣкоторые великие | люди ему придѣмали. что б онъ | во Львов не ходил а пошел бы в Сакал, | и держал в нуждѣ лѣвую страну, |

А чрез Львов приходитъ вѣсть что | ѣ Дорошенка сила вмѣсте с татарами | зело велика есть, и Бѣлую Црков | осадили в которой осадные люди | крѣпко обезсилели, не толко что | от скудости хлѣбных запасовъ | но от немощи. и не чають того | отсидаѣ л они от неприятеля, [л. 13 об.] Ханенко двух члѣвкъ послал к прежнему | ханѣ, которых на дороге тата|рова переняли. и привели к новомѣ | ханѣ, и того ради Ханенко намѣ|ренъ съ .Д. члѣвкъ калмыковъ | на Крымъ итить, |

Турской салтанъ мултянского народу | воеводу что он имѣл с поляками пе|ресылку отставил, и отдалъ | по части от волохов и от мултянов | во владѣние крымскому ханѣ, | для того что б он хан полякомъ | помѣшку чинил |

Ис под Каменца Подолского ис табор | полских августа въ ,I, днь <См. оригинал № 112> |

[л. 14] Загонные неприятелские люди ко|торые здѣс были пошли назад | в Украину и нѣ про нихничего не слы|шить, а Дорошенко стоить | статарами в ъ пяти верстахъ | от Виницы и ожидают крымского | хана, которого по се время задержали в Крыму непослушанием своим | нагаиские татаровя., да опася|ѣтца он от донских казаков и от Много|грѣшного, которые ѣ него хана | взяли. Сламгород и великие шкоды | починили около Очакова, | а то татарское сметение намъ | зело надобно, потомѣ что мы | междо тѣмъ лутчи изготавимся | и беспрестанно. для провѣды[л. 14 об.] вания вестей станицы посылаем | а гднѣ Корновскіи в Крым посломъ | послан, а корѣнної гетманъ | великое число денег отдал на ѣкрепле|ние Каменца Подолскому и для при|готовления всяких запасов, |

Из Варшавы августа въ .КѢ. днь <См. оригинал № 113> |

Пишут к нам из Люблина что корол с королевою | въ .К.м числѣ сего мсца к нимъ | пришел и всѣ его с честью приняли, | а ѣхал корол на лошедѣ под покровом | которой покров несли того города | ратманы а королева ѣхала | в корѣте,, а воеводства [л. 15] чрез Вислу не хотятъ итить до тѣхъ | мѣсть покамѣста мость | ѣчинать¹, а сендомирцы и с мѣста | не хотятъ

¹ а написан по другой букве

итить, потомъ | что от неприятелеи не видят они себѣ | никакихи шкoды,, а
 про короля | сказывають что он намѣренъ итит | в Украину для того чтоб
 казаков | поскарѣ к покорению уговорить | покамѣста они междо себя не
 согласны, | а про татар и нѣе сказывають что | они испужався¹ побежали и
 мно|гих их мъжики в лесах и в болотах | побили, а Ханенко нѣе гораздъ |
 радѣят зѣдѣшней полскои корѣне, | и великие помѣшки чинить Дорошенку
 | и крымскому хану,

[л. 15 об.] Из Венеции августа вь .КА, де «См. оригинал № 114» |

Непреста́нные настоящие ради | сухие погоды во облежащих мѣстехъ |
 на поляхъ хлѣбные плоды вы|горѣли, и от того цена на хлѣб | прибыла., и
 того ради кнѣзь | велѣл поставить чюдотворной | образ, и Гсда Бѣа о дождю
 молити | приказал, |

Перевод з галанских печатных | курантов каковы присланы | чрез
 виленскую почту сего ж сентября | вь .КИ. днь |

Из Стеколна августа вь .КА, днь «См. оригинал № 285» |

[л. 16] Са́зонской посол на отпѣске у короля был. | и вскоре хочеть
 отселе ѣхат домои, | а гднѣ Адолѣъ Эберсъшилтъ | послан преизвычайным
 посланником | в Московское гсдртво., с такою | надеждою что разнѣствия |
 с Москвою тою посылкою успоко|ются, однако ж нѣсколко полков | ратных
 люди к московскому рубежу | послано, |

Из Амбѣрка сентября вь .А. днь «См. оригинал № 286» |

Кролевна Датцакаа завтра будет | во Алтен близ сего города и быв | зѣдѣ
 поидеть в Линенбѣрскую землю,

[л. 16 об.] А из Цесарской земли пишутъ что | тамо хлѣбные плоды село
 скудны | собираются потому что иные от великих жаров выгорѣли. а в
 ыных | мѣстех от многово дождя вымокли, | и по томъ чають хлѣбу быти
 | дорогу, а вь Свѣиской землѣ | воинским людем болшой смотрѣ был | в
 которомъ обавилос .x.O.S, Ч |

Из Варшавы августа вь .КА. днь «См. оригинал № 284» |

Корол вь .ЕІ. днь сего ж мсца пришил вь Яно|вичъ а в .ЗІ. день поидеть
 к Люб|лину, а великополяня стояли под Зво|линомъ, а краковской воевода,

¹ ж написано по другой букве

| и Любомирской и иные дали королю |л. 17| „А. члвкъ ратных людеи по томѹ ж | и иные учинили., |

Из Аглинской земли августа въ .КΘ, днь |

Гсднѹ Конвентріі отпущен нѣе в Свѣю | посломѹ, что б тамо ему трегубои | союз вящею силою подкрепить, |

Из Цесарские земли августа въ .ΘΙ. днь |

Пишет к намѹ от салтанского двора | секретар нашѹ, что весирѹ ему | говорил что б он отписал ко гсдрю | своемѹ к цесарскомѹ величеству | о томѹ буде он с салтаном хочет быт | в мирѹ, и он бы велѣл мость |л. 17 об.| что на рекѹ на Ваге сломат, и на мѹжи|ков присяженных дани бы не накладыва|валъ, и иные статьи неподо|бные, и по томѹ знатно что оні | ищут причину какѹ бы с нами ссорится | и вѹ воину всчать потомѹ что ѹ них | нѣе ни с кѣмъ воины нѣт, |

Из Парижа августа въ .КВ. днь |

Королевское величество ѹсовѣтоваль | с сенатори послат к салтану послан|ников своих которые б ѹмѣли добре | по турски говорить, и просить | ѹ него ісправления вѹ бесчестье ко|торое учинилос ѹ него еранцѹжскомѹ | послѹ и того своего посла взят | домов, такѹж просить того что б | еранцѹжского народа купецкимѹ |л. 18| людем в промыслах их дана была поволность | по прежнемѹ, и что от тои их посылки | обави́тся о том впрѣд ѹслышимъ, |

Из Цесарские семли августа въ .Л. днь |

Пишут к намѹ ис Турской земли что в¹ Белѣ|городе Греческом многие воинские запасы | тѹрки готовят, и сказываютъ | что будетъ тамо весир симоват, | а салтанѹ самѹ поидетъ в Андрияно|поле, |

Из Вѣны сентября въ .Г. днь |

От подлинных рѹкъ есть зѣдѣс писание | что подлинно шах Персицкои на турковѹ | воиною наступил, и город Мекку вѹ ко|тором Магометѹ их лежить выигра|билъ,²

¹ Исправлено из б

² билъ, написано в конце строки (под началом того же слова)

|л. 18 об.| Из Галанскои земли сентябрю въ .Г. днь |

Татарскои посланник нѣсколко имѣлъ | розговоров с свѣискимъ
резидентом, | и поидеть от нас вскоре в Свѣю, | а привоз еранцѣжских
вин. ѹ нас совершѣнно хотят саказат, да к намъ ж | приѣхал гишпанскои
посланникъ | и был с честью ѹ Статов на приѣзде, | а доношение его было
что он прислан | для пребывания в Гаге и для ѹтвержениа дръжбы и любви
междѡ | гсдрем его королем Гишпанскимъ | и ихъ Гсдами Статами,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 11–18 об.

[л. 108] Перевод с цесарских печатных кура́нтов. | каковы присланы
чрез виленскую поч́ту | в нѣшнем во .РП.м году октяб́ря | въ .S. днь |

Из Варшавы августа въ .КА, днь «См. оригинал № 116» |

Папезский посол ꙗ королевского величества | на приѣзде был в
местечке Казимере | над Вислою рекою, и паки возвратился | в Варшаву
и хочеть тамо ожидать | королевского приходу .Г. недѣли, | а будетъ корол
в тѣх недѣляхъ | не бѣдетъ и он хочеть ѣхать | во Львов х королевскомъ
величествѣ., | у нас же в Варшаве салдаты приго[л. 108 об.]вариваютъ на
денги Мазовецко́го | княжства, которыхъ хотятъ по[слатъ] королю на помощь,
в сих же | днях пришла к намъ вѣдомость | что гетман великий корѣнныи |
з Дорошенкомъ перемире учинилъ | на .И. недѣль а иная вѣдо[м]ость
приходить будто Дорошенко | отравленъ, и хотя подлинно | он отравлен и
от того Корѣне Полскои | и княжству Литовскому малая прибыл | потому
что казаки подобны лету[щемъ] многоглавному ѣмию, естли | ꙗ него одну
главу ссечешъ и ꙗ неи | тотчас другая возрастетъ, да | Дорошенко ж де
послал к турскомъ | салтану сына своего, а для чего [л. 109] того невѣдомо., |

Из Варшавы ж августа въ .КА, днь ж |

У нас в Варшаве от неприятелеи нѣихъ | татар и казаков дал Бѣ тихо, а
корол | хочеть итить во Львов, а Рѣчь | Посполитаѣ на конь лениво сядятца.,
| воевода. краковскіи. і Любомирскіи, | хотят дат королю на помощь по .А.
Ⓢ | ратных людеи. а Осолинскіи .А. ж Ⓢ | бискуп Краковскіи .У. члѣвъ | а
совершат ли они то по обещанию | своему и то вскоре обявится, | а бискуп
Краковскіи хочет своихъ | людеи .У. члѣвъ при себѣ | в Кракове держать
для бере¹

[л. 109 об.] Папезский посол был ꙗ королевского | величества в замку
Яновце. и паки | возвратился в Варшаву. цесарскои | резидентъ из Варшавы
хочеть | ѣхать сего числа х королевскомъ | величеству и оттоле к цесарю, |
такъж чинитца намъ вдругорядъ | вѣдомость. что корѣнныи | гетман учинил
з Дорошенкомъ пере[мире]² на .И. недѣль, |

Из Стеколна. августа въ .КЗ. днь |

Посоль французской по се число ꙗ нас | пребываютъ и посылалъ ꙗ
канцлѣру | что б емъ изволил назначить комисаров | которым быти с нимъ

¹ В конце страницы текст обрывается; бережения?

¹ Над ре штрих типа оксии

в отвѣте, [л. 110] и емѹ указано .Е. члѣвкѹ дѹмныхъ | людеи, а нашѹ генерал Врангель пре|бываютъ нѣе въ Шко́нскои землѣ, |

Из Амбурка сентябра въ .Д. днь |

Кролева Датѣ́каа поѣхала в город | въ Гомѣборекъ за Элбу реку, а ,КГ, | карабля которые плавали на Сѣверное | море для рыбной ловли возвратилис | въ цѣлости, |

Из Венеции августа въ .КА. днь |

Гдѣ нѣе воинскои морской караван и того | невѣдомо. а с караблемъ | от острова Салтана пришла [л. 110 об.] к намъ вѣдомость что турскои воин|скои морской караван стоитъ нѣе блиско | Кандиі, и сказываютъ подлинно | что нѣнешняго лѣта к¹ воинѹ замыслов | ѹ нихъ нѣтъ, а из Далмацыи | к намъ пишутъ что ѹ нихъ еще | по се время с турками рубеж не ѹчинен, | а францѹжские галѣры и карабли | еще на море зело крепятца, и были | паки под воровскимъ турскимъ городом. | Триполемъ а не ѹчинили ничего, |

А из Сицилѣиского гсдства к намъ | вѣдомо чинятъ что ѹ хрстиа́нскихъ | караблеи с тѹрскими великои былъ бои | а хто ково одолѣлъ того невѣдомо, | а ѹ насъ в Венеции не было дождя [л. 111] .ВІ. недѣль и всѣхъ хлѣбы и овощи | выгорѣли, |

Из Стеколна августа въ .КЗ. днь |

Гишпанскои посланникъ нѣе к намъ | приѣхал, да к немѹ ж прислан ѹказ | с полною мочью и велено емѹ бытъ послом, | ѹ насъ же ежеден ожидаютъ | цесарскихъ, аглинскихъ, полскихъ, | и галанскихъ пословъ, а для чего | они к намъ бѹдѹтъ и о томъ | вѣпред ѹслышимъ, а смотрь | воинскимъ людемъ для чего въ гсдствѣ | нашемъ ѹчинили и того не|вѣдомо,

[л. 111 об.] Из города Колена что над рекою | Рѣною августа .въ КД. днь |

ѹ насъ нового ничего нѣтъ, но о томъ | ѹ насъ вѣдомо, что недалеко от нашего | города многие разбоиники чинятъ | великие разбои, а про фран|цѹжское воиско ѹ насъ ничего не слышитъ, | а кѹды королъ Францѹжскои с воискомъ | поидетъ и то вскоре обавитца, |

Из ф́ранцѹжскаго Парі́жа города | августа въ .ЛА. днь |²

ѹ насъ слѣхъ такои бѹдто въ Гала|нскои землѣ еранцѹжскими товары [л. 112] не велено торѹговать, а ре́нское | все которое сы́скали задержали | и того

¹ Вписано

² Далее другим почерком

ради торговыя люди били челом | королю чѣтобы онъ к галайцом послал | посла своего о том что б товары | свои волно имъ было по прѣжнему | продавать, |

Из Цесарские земли из города Оранкъ|ѳурта августа въ .КИ, де <См. оригинал № 117> |

Пишѣтъ к нам из Регензбурха, что | везде указано тамо служилых | людехи нанимат для обнадежности | Римского гсдрства, и нѣе цесарские | начальники и в здешнем городе с великою | ревностію многих людехи к службѣ | л. 112 об. | наимѣютъ. также и волные | цесарские города хотят соединитца | что б имъ прѣмеж себа помочь | учинить в нѣжных воинскихъ | временах присрочили то гради | съѣзды учинить, и к томусъѣздѣ | посланы ото всѣх городов послы. |¹

Из цесарской Вѣны сентябра въ .І, день |

Чѣто арапы и персы с турками бой | учинили и то и нѣе в² вѣстях подтве|рждают³ и подлинно говорят | что арапы не токмо Меѣкх | город всали, но и всю казну кото|раа положена была в гроба | л. 113 | Магометева⁴ побрали и болши сорока | тысячѣ члѣвкѣ турков побили, а турской | великой везирь всѣм воинскимъ | людем, которые в городѣх Оеене | и Греческомъ⁵ Бѣлѣграде наготове стояли. | указал итит чрез Вышніе Венгры | в Польшу, а самъ везирь идетъ | против персов и арапов скорым обычаем, |

Из Цесарские земли от Нижней Элвы реки | сентябра въ .Е, день <См. оригинал № 115> |

В грамотках с московских границъ оба|влюють августа въ ,ІІ, день что нѣе | о измѣнниках писат подлинно нѣчего | кромѣ того что измѣнники прѣбывают | в Астарахани⁶ и прѣклоняютца к смирению | л. 113 об. | и к прѣжнему покорству, |

А и-Стеколна пишѣтъ августа въ .ѲІ, день | что оранцѣжског посла принали в Стеколно | чесно на вѣстрѣче было .К. корѣт с стрелбою | из большого нарядѣ, |

А через Ливорнѣ город пишут к нам что аглинской | адмирал гсднѣ Спрах с воинскими своими | карабли всѣх достальных алгирскихъ | разбойников с тамошним морским приста|нищем расорилъ⁷, |

¹ Далее на следующей строке стерто не-
сколько букв

² Исправлено из о со знаком спиритуса

³ Первое т вставлено

⁴ Второе е исправлено из о (?)

⁵ мѣ написано по го

⁶ с написано по недописанному р

⁷ ѣ написано по и

Из Вѣны сентябра въ .І, день |

Нѣе в нашей в Венгерской землѣ все смирно | кромѣ тог чають¹ что турки нарочно | розславили что² арапы на Меккѣ | город напали для того чтоб имѣ | намѣрение свое потаит и тѣм иных | гсдрствѣ противные самыслы что против | ихъ от себа отвѣсть,

|л. 114| Перевод ꙗ галаискихъ печатныхъ кѣрантов | каковы присланы чрез виленскую почтѣ | сего ж октября въ .S, день |

Из Рима августѣ въ .КВ, день |

Вѣдомоствѣ издѣс ествѣ, что мыжца³ | свѣтаго Николаа еще кров изпѣскаетъ, | и томѣ ѡж болѣши .В. нѣдлѣ что не прѣствѣетъ кров тещи⁴, и о том чюдеси | всѣ Италия ѡжаслас, и трепещет, | от нахождѣния какиѣ бѣды, мора, | войны, или глѣда, а хлѣбные | запасы еще в ценѣ дорожаютъ, | потѣмѣ что великих ради жаровѣ | по мнѣгимѣ мѣстам хлѣб выжгло, | еще же и морѣ опасны дѣля нерастворног |л. 114 об.| воздуха, какъ ѡж съ Бологнейской страны /та страна | во Италиі ж,/ | начинается. |

Из Гданьска сѣнтѣбра въ .В, день |

Чѣали издѣ что ханѣ Крымской со ордѣми | своими на Полскую землѣ настѣпѣть, но по се | вѣрема о том мало слышет, и корол | всѣакого ради опасѣния съ шлѣхтоѣ | на Украинѣ пошол, а кѣрьѣирствѣ | Брандѣнбургской во исполнѣние своего | договѣра с Корѣною и со всеѣ Рѣчьѣю Посполи|тоѣ, послал помѣчи своихъ рѣтнѣхъ | людѣи нѣсколко полков, |

Из Вѣны августѣ въ .КД, день |

Турской пѣша от вѣсѣра ѡѣенского⁵ |л. 115| к прѣзидентѣ нѣшѣмѣ воинские радѣ | прѣвѣз листѣ, в которѣм писѣлѣ | и ѡговѣривѣлѣсѣ чтоб в нѣпрѣѣтѣлствѣ | того не⁶ поставѣли что нѣколиких гѣсарѣв | цѣсарскихъ турки не⁷ рѣбежѣ порѣбили, | а о турках побѣтѣхъ, и о том прѣсѣлѣть | испрѣвлѣние, издѣ ж ѡднако ѡпасѣ|нѣя⁸ ради воинскихъ людѣи въ зѣборѣ | съ .Ѣ. члѣвкѣ, |

¹ а написано по ч; предшествующее ч вписано

² о написано по другой букве

³ а написано по е

⁴ те вставлено

⁵ е исправлено из о

⁶ Вписано

⁷ Так в ркп., вл. на

⁸ я исправлено из е

Из Брѣссела¹ /в Брабанскои | землѣ/ сѣнтабра въ .Θ, день |

Пишѣтъ из Цесарские земли что кѣрѣистры² | и иные кнзи цесарские предложили, | что бѣчинить римским³ королем кѣрѣистра | Брандебѣрского, а что от сего бѣдетъ | вѣпред ѡслышим, еще ж сказываютъ что | у шведовъ в сей землѣ⁴ бѣдетъ опасения. |л. 115 об.| ради от страны ѣранцѣжской съ .В.І, члѣвкъ | кромѣ .І. члѣвкъ, которые ѡжъ | в Цесарской земли на нас нанаты, |

Из Гаги сѣнябра въ .ЕІ, день |

Гсда Статы издѣ под крѣпкою саповѣдѣю | сакашали, что бѣ в сѣлских мѣстехъ | ни хтѣ не дерзал по ѡмерших великие | обѣды чинить к великои шкѣде | оставльших вдов и сирѣтъ, но тѣ бѣ | прѣтори соблюсти на прѣпитание вдов | и сирѣтъ, а на прѣстѣпающихъ | сию саповѣд, велено прѣавить | по .К. рѣблев, а на всакого члѣвка | которѣи дерзнетъ прѣиити на такие | обѣды прѣавить по .В, рѣбли,

|л. 116| Из Варшавы авгѣста въ .КИ, день |

Король и королева прѣи нихже .Г, бискупа | Г. члѣвка воевод, и кашѣтеланы | кѣ томѣ ж бѣдетъ воевода познанской | да калижнски⁵ в Люблине⁶ стоят, а шляхта | в томъ же мѣсте собираютсѣ, и велико|полане хѣ королѣу прѣсылали прѣоситъ | что бѣ онѣ из Люблина не подымалсѣ. | до ихъ прѣѣздѣ и рыцѣрство хотѣтъ | при сем генералномѣ⁷ сѣѣзде различныѣ во|шедшиѣ спѣны исправитъ, межѣ тѣм же | корол с сенатори⁸ о различныхъ дѣлехъ совѣто|вали, и сенатори королѣу совѣтѣютъ | что бѣ онѣ на Лвов не ходил но пошел бы на Сокал | дѣла близѣости литовского воиска что бѣ | во вѣрема слѣчаа нѣжнаго вѣскѣе мѣчно | соединитсѣ, а изѣ Лвова пишѣтъ |л. 116 об.| что Дорошенкова сила и татар сѣло | силны, и Бѣлѣ де Церков осадѣли, а осадные | в том городе великую имѣли нѣждѣ | хлѣбными сапасы, и сѣло обезсилны были | настоящие ради болѣзни кровавого | поносѣ. и дѣла того в великом опасенѣи | были что то мѣсто против не|прѣиателя | не ѡдержитсѣ⁹, а Ханѣнко посылаѣ | .В.х члѣвкъ к прѣжнему ханѣ Крымскомѣ | и тѣх людеи новои хан изымаѣ кѣ Ханѣ|нѣкѣ писал что он дрѣжбѣ вѣпред бѣдет | держати сѣ Дорошенком, дѣла ево Дороше|нковой вѣрности¹⁰ кѣ двѣрѣ тѣрскому, и

¹ л исправлен из а

² ы исправлено из ѣ

³ Первое и написано по ы

⁴ ѣ исправлено из ы

⁵ Так в ркп., вм. калишский или калиский

⁶ и написано по элементу другой буквы

⁷ н написано по другой букве

⁸ с написано по ѣ первоначального предлога сѣ, е – по е другого начертания

⁹ ит написано по ал

¹⁰ в исправлено из б; р написано по полустертому д

Ха|не́нко то¹ слы́ша с́ своими казаками да | съ .Д, калмыками на Ќрым
 ўда́рилса, | да слы́шетъ ч́то са́лтанъ Ту́рскои отста|вил молдавского
 господа́ра сѹмнител́ства | ради измѣны бѹдто с нами /с поляками/ он имѣл
 пере|сылку а вмѣсто того ўчинил го́сподаре́мъ |л. 117| ино́го, а хану́ дана
 ча́сть тои зе́мли. для́ | того что́б на нас /на поля|ковъ/ ўсерд́нее настѹпал, |

Из Стеколна авгѹста въ .КГ, *день* |

Оранцѹжскои посол² с великою че́стїю издѣ | п́ринать со мно́гою
 стрелбо́ю, да издѣс же | ожида́ють по́слов агли́нского да галанского, |

Из Амбѹрка сента́бря въ .АІ³, *день* |

В моско́вских грамо́тках авгѹста въ .КИ,*м* | числѣ пи́шѹт, что измѣ́нники
 аста́ра|ха́нские к ины́м мы́слем ѹчали п́риходи́ть | и хотѣ́ли цр́скому
 величе́ству би́ть чело́м | о отда́че ви́нь ихъ, а са́зо́нскои⁴ кѹрѹи́стръ | Д,
 мили от Дрозде́на⁵ на ловле ўбил оле́нь⁶ | ко́торомъ вѣс обавил бы бо́лши
 .КЗ, | пѣд,

|л. 117 об.| Из Цеса́рские зе́мли из го́рода Ре́гензбѹ́рха | авгѹста въ .Л,
день |

Тре́тьего д́на въ ве́черѹ в́ послѣ́днем | ча́су д́на ви́дѣли м́ногие ты́сечи |
 члѣ́вкъ на нбе́ сие ди́вное и стра́нное | ви́дѣние, перво́ показа́лса на во|зду́хе
 ќраснои о́блокъ, из ко́торого | показале́с рѹ́ка до́лгаа́ потомъ пока|залса
 члѣ́вкъ, ко́торои т́рижды́ тихо | обра́щале́с и потомъ из то́го члѣ́вка ста́л | оре́л
 дво́еглавыи на ко́торого с сто́роны | вы́шел ле́в, ко́торои ла́пою сво́ею |
 на орла́ бил, а оре́л та́к же на л́ва, | и потомъ показале́с ,В, полка́ ра́тных
 | лю́деи, и ка́къ тѣ́ полки́ исче́зели, появи́лас | ката́р҃҃га на́д нею́же сто́ял
 ве́нецъ | и то́ помалѹ́ исче́зла⁷ же,

|л. 118| Из Ри́ма авгѹста въ .КВ, *день* |

Ка́рдина́лѹрси́но оборо́нител Корѹны́ Пол́скиа | п́рош́лого поне́дѣльни́ка
 па́пе обавля́л. | ч́то коро́ль Пол́скии н́не в та́жкои вои́нѣ | с хр́стиа́нскими
 о́бщими не́п́риятелми с та|тары́ и каза́ками, и п́роси́л в́спомо|жени́а, но
 издѣ́ в ы́ном размы́шле|ни́и пото́му что́ тѣ́ невѣ́рные не то́кмо | короле́вствѹ
 Неа́полита́нскому, но и Си́цили́искому | мно́гие ш́коды почи́нили, и для́

¹ т исправлено из п

² Первое о исправлено из а (?)

³ І написано по точке

⁴ а исправлено из о, первое о исправлено из а (?)

⁵ Так в ркп.

⁶ Так в ркп.

⁷ Над а стерта выносная буква

обороны | от того неприя́теля мно́гие богаты́е | господа́ бороны обѣщали
 дат кождо́ | по силѣ́ своеи нѣ́которое число́ денег, | а кардинал Антонеи
 папе объявлял, | что́б еранцѹ́жского короля́ ꙗ́ которого | нѣ́е множе́ство
 воинскихъ людей | въ собра́нии к томѹ́ приве́сть что́б онъ | в оборону общаго
 христиа́нства на того | неприя́теля безвѣ́рного своими ра́тми |л. 118 об.|
 настѹ́пил бы, да издѣ́с же присла́но | ис По́лши нѣ́которые чюдные
 характа́ры | наче́ртаниа́ дла́ пока́саниа́ Аео́насию | Ки́рхерию́ мужѹ́ сѣ́ло
 мѹ́дрѣ́йшемѹ́ | в нау́ке математитѣ́скои, емѹ́же | чаю́тъ нигдѣ́ подобно́г не
 о́брѣ́тается, | и о томѹ́ смотре́тѣ́ характа́ры | ска́сал, что́ тѣ́ сѣ́тъ наче́ртаниа́
 мого́|циі́скиа¹, но что́ толкѹ́ють того́ емѹ́ | неизвѣ́стно, |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 108–118 об.

¹ Вероятно, передача лат. формы *magici* 'магические'; оригинал сообщения не об-
 наружен, но ср. содержательно близкий

нидерландский текст: *dat het wel Magici*
Caracteren zijn (Oprechte Haerlemse Sater-
dagse Courant, № 37, 1671)

[л. 43] Перевод с̣ цесарскихъ печатныхъ курантов. | каковы присланы
чрез виленскую почтѣ. | в̣ нѣшнемъ во .РП.м году октябѣ | въ ,ГІ, днь |

Из Варшавы сентябѣ въ .Е, днь <См. оригинал № 118> |

Королевское величество Полскои еще | нѣе пребываютъ в̣ Люблинѣ.,
и на по|слѣднеи раде совѣтъ ѣ него был с сена|тори, далеи ли емѣ итить
или назад | возвратитѣца., и бискуп Познан|скиі а с нимъ сенатореи ,ИІ, |
члѣвкѣ на тои раде ѣсовѣтовали | что лутчи королевскому величеству | итить
ближе к Ук̣райне, | а ратныхъ людеи отпустить бы [л. 43 об.] ко Лвову а инѣе
полки к Сакалю, | чтоб̣ имѣ тамо соитися и совоку|питѣ с литовскимъ
воискомъ, | а скоро л корол поидетъ и того | еще невѣдомо, потому какъ
| еще о томъ Рѣчь Посполитаа | постановить¹ итить ли имѣ | далеи или
нѣтъ, и хотятъ | о томъ сеимъ сложить, | гетман корѣнныи пан Сабезжскі
как | одержалъ вѣдомость от Каменца | Подолского пошел августа въ ,К,м
| числѣ, выручать Бѣлую Цр̣ковъ | а под Каменцомъ оставил генерала |
Корицкого с пехотою, а Бѣлая де | Цр̣ков подлинна осажена | и приступали
к неи казаки [л. 44] двожды и потеряли тѣ приступы | даромъ, а Ханенко
нового хана | имя Салим Гирѣя на писмѣ прислал, | и о том писал что тотъ
хан Дорошен|кову сторону держить и хочет | ево Ханенка з̣ Дорошенком
ѣмирит, | и от того наша Рѣчь Посполитаа | крѣпко опасна чтоб̣ Ханенко
в отча|ание не впал и великои беды Рѣчи | нашеи Посполитои не навелѣ,
| а полковникъ Пиво х̣ корѣнномѣ | гетману писал чтоб̣ он ему помочи |
подал, и гетман послал | к нему на помочъ литовскихъ татар | три роты.,
которые село | оружеины и конны,

[л. 44 об.] Из Люблина, сентябѣ въ ,З, днь <См. оригиналы № 119 и
120> |

Со львовскимъ гонцомъ пришла | к намъ вѣдомость, что | гетман
полныи корѣнної идучи² | к̣ Бѣлои Церкви. в̣стрѣтился | з̣ Дорошенковымъ
братомъ Гришкою | и ѣчинил с нимъ бои, и на томъ | боѣ ево Гришку побил
и ,Е. пушек | ѣ него отбил, и с неболшими людми | ѣшел он в̣ Брясловль, а
нашихъ | поляков ѣбито толко .К. ☉ | и после того бою пошел гетманъ | под
Бѣлую Цр̣ков, а что тамъ | нѣе дѣлаятца и того еще | невѣдомо, потому что |
грамотокъ оттоле не бывало,

¹ Так в ркп.

² ид написано по другим буквам

[л. 45] А крымская орда которая | шла к Дорошенку на помощь | насад
возвратилас., для того | что Ханенко по нѣсколку тысячъ | казаков почасту
посылаять | под Перекол, |

Недавно пришла к намъ вѣдомость | что королевское величествѡ. |
в Замостье пошел и тамо хочет | пребывать ,И, дни а по|томъ назад в
Варшаву возвр|титца, |

А генваря къ .КА,му числѣ | сеимъ назначенъ; и о томъ | королевское
величество гдѣ | великополян писменнѡ обна|дежилъ, [л. 45 об.] а поляком
нѣимъ нѣтъ охоты | к воинѣ, и спешат какъ бы скорѣе | назад итить, а
велико|поляня¹ на великую силу позволили | послат на помощь королю
ратных | людеи толко ,Х, члѣвкъ, и от|говариваютца что они и от того |
ѣстали, а наши ратные люди | которые счастливо в Украине | воевали, и
тѣхъ хотятъ | поставить на зимние залого, | будетъ корол самъ в воиско не
при|деть, сего ж дня воиска смо|трѣли, да августъ въ .КЗ. днь | пишут к нам
из Волоскои земли | что турецкие замыслы на нас | воиною ѣстали, для того
| что персиккои шах с арапами на него [л. 46] наступил, и город Мекку гдѣ
Маго|метов гроб разорил и великую шкоду | учинил. и потому салтанъ |
всю свою силу против их возвратил, | и крымским татаромъ | назад велѣл
возвратитсѣ, |

В нѣкоторои грамотке из Межи|божа к намъ августа въ .КЗ. днь | писано,
«См. оригинал № 121» |

Возвратился к намъ назад от воиска | барскои камендантъ, и сказывал |
что татаровя и казаки побиты | а Дорошенко пошел о|твodomъ | к Бряславлю,
а наши пошлѣ | под Бѣлую Црков. и .С. члѣвкъ | татар живьемъ взято, [л. 46 об.]
и хотят гетманы послать тѣхъ | татар х королевскому величеству, |

Ис Хотима августа въ ,КЗ, днь «См. оригинал № 122» |

Татаровя и казаки трожды к Бѣлои | Цркви приступали., и какъ |
писали Ханенко, и² полковникъ³ | Пиво, что нѣе время итить на | Украину
и промыслъ чинить, | и полнои нашъ гетманъ с частью | воиска тотчас
пошел под Бѣлую Црков, | для того что б ту крѣпость вы|ручить и татаром
помѣшку | учинить в Подляшье итить, | а са нимъ пошел и корѣннои гетман
| а какие ѣ них промыслы ѣчинены, [л. 47] и то еще по се время невѣдомѡ,
| а крымскои ханъ хотѣлъ былѡ | итить ис Крыму и вошел было в Пе|рекол

¹ Первое я исправлено из а

² Написано по стертому

³ п написано по стертому

но Серко ево задержалъ, | и не выпустилъ, такъж | подлинныя люди на
писмѣ намъ | подтверждаютъ что персеня, | вмѣстѣ с арапами, на турковъ |
наступили, и магометанскую | Мекку разорили., и нѣе мочно | полякомъ
хорошей промыслъ | учинить естли они похотятъ, | а многіе чають что
оныя | бусарманы междо себя помирятца, |

Из Каменца Подолского сентябрю въ ,А, днь «См. оригинал № 123» |

[л. 47 об.] После того какъ нѣи гетманы | с войскомъ в Украину пошли.
пришла | к намъ вѣдомость из Волоской | земли, что нѣи Брясловль |
взяли, и всѣхъ людеи в немъ | вырубилъ., а города кото|рые стоят по Бугу
всѣ здалис | корѣнному гетману, а Дор|шенко де беспрестанно салтанъ |
бьет челом о помочи., и потомъ | пришли из Белогорода два паши, |

Из Люблина сентябрю въ ,З, днь «См. оригинал № 124» |

Мы еще здѣс пребываемъ дѣля | несогласия великополян которые |
кладѣтъ вину на меншую коро|левскую канцелярию, и бе[л. 48]спрестанно
королевскому величеству | о разсмотрѣнъе, и корол посылалъ | ихъ
ѣговариват, и они в томъ | отказали, а какъ подканцлѣр | в томъ себя
оправил и они ѣчали | быт послѣшны, и обещалис | дат конѣнныцы ,Х, члѣвкъ, |
а какъ имъ сказали что того малѣ | и они хотятъ еще прибавить, | они ж
просятъ чтобъ был сеимъ ѣчинен, | и того ради хотятъ сеимъ назна|чить в
генварѣ мѣсе или прежде, |

Сегодня королевское величество. | с сенатори в таборы войско|вые
въѣхал., и чають | по сеи недѣле будетъ намъ. [л. 48 об.] подемъ в Украину, а
того невѣдомо | которою¹ дорогою² итить на Самостье л | или на Львов или
на Сакаль, | а белгородские татаровя еще стоят | в Украине а Дорошенку
не могутъ | мочи ѣчинить, потомъ | что от беспрестанныхъ загоновъ |
и езды кони ихъ исхѣдали, | а литовское войско стоитъ под А|новымъ
вмѣстѣ с обѣими гетманами | и хотятъ чрез Буг реку мостъ ѣчи|нить и
все ѣ нихъ к томъ дѣлу | готово, а не само имъ хочетца | с мѣста итить а
всего литовского | войска по счету ,И, члѣвкъ | а которые ратныя люди ис
подлѣшскихъ мѣстъ посланы и тѣ | завтро здѣс будутъ,

[л. 49] Из Варшавы сентябрю въ ,ДІ, днь «См. оригинал № 125» |

Обавляютъ намъ что ѣказалъ | королевское величество. посполитому |
рѣшению назад итить, назна|чен былъ нас сеимикъ котороидля | нѣкотороид

¹ Второе о написано по у

² Второе о подправлено (?)

разности разорвался, | но хотятъ ево паки назначить, | а татаровя и казаки предложили | королевскомъ величеству статьи | к мирѣ, толко чають что тот | мир Рѣчи naszej Посполитои въ великое число денегъ станеть, а корол, | еще пребываят в Замостье ѣ матери | своеи и далеи не поидеть, | и хочеть оттоле возвратитъ | въ Варшаву для будущаго | сеимѣ,

[л. 49 об.] От Элвы реки сентабръ въ ,ВІ, днь |

О союзе цесарское величество, | сѣ свѣискимъ королемъ нѣе договоръ | ѣчинил, такимъ образомъ, | чтобъ свѣискои корол наготове беспре|станно держал .х.С. члвкъ | ратныхъ людей, а за то по вся | годы имать на цесаре по .х.К.С, | еѣимков, |

Из Амбѣрка сентябръ въ ,И, днь |

Датскимъ ратнымъ людямъ | былъ смотръ ѣчиненъ. .х.Г. члвком, | во Олензбурхе, и в Ревензбурхе,

[л. 50] Из Стекална¹ августа въ ,КЗ, днь |

Францѣжскои посолъ ѣ короля на приѣзде | былъ въ королевскои корѣте, и потомъ | велено емѣ ѣ стола быт, |

Из Венецыи августа въ .КА, днь |

Пришла к намъ вѣдомость из Царя|города, что салтанъ Тѣрскои | и с великимъ весиремъ недалеко | от города Софіи стал, а с нимъ | воинскихъ людей .х.Н, ④ | и іс тѣхъ войскъ хотѣлъ было | онъ послатъ часть къ Белѣ|градѣ, а иную в Польшѣ [л. 50 об.] чтобъ Польшу и Венгерскую землю. | воеват, а Дорошенковы посланцы от салтана ѣ добрымъ | обнадеживаниемъ отпѣщены, | бѣде онъ постояненъ бѣдетъ при | Тѣрскои странѣ, и онъ салтанъ | на помощь к нимъ войска свои | пришлеть,²

[л. 51] Переводъ ѣ галанскихъ печатныхъ | курантовъ каковы пристаны | чрезъ виленскую ж почту сего жъ | октябръ въ ,ГІ, днь |³

Из Стеколна сентабръ въ ,Д, день |

Въ ,КѢ, днь прошлаго мѣца гсднь | Помпоно посоль ѣранцѣжскій былъ | ѣ королевского величества на первомъ | посольскомъ приѣзде, однако ждо того | с нѣкоими королевскими комисары | былъ въ нѣкоихъ розговорехъ, сказываютъ | что доношение его есть. сочинение | крѣпчайшаго союза межъ

¹ Так в ркп.

² Далее половина страницы чистая

³ Далее другим почерком

корѣною еранцѣ|жскою и свѣйскою, съ сеи же стороны |л. 51 об.| намѣренъ¹
 ѹчиненнои|трегѹбои союз| крѣпко содержать и ни в маломъ | не нарушать. |

Из Вѣны сентабря въ .S. день |

Пишѹтъ из Црѣгорода что салтан | Тѹрскои был. в великомъ
 ѹжасѣ² | слыша что арапы город Меккѹ в которой | множество тѹрских
 молебщиковъ | пришло³ вырѣбили, и побили тѣхъ | молебщиковъ съ „К,
 члѣвкъ. и дла | того бѹтто салтан намѣренъ был. | европские дѣла на время
 отстава | ѹпразнитса в дѣлах асиіскихъ, | и хочеть ити во Анатолию | и
 оттуды⁴ к персидцкомѹ рѣбежѹ. |л. 52| дла ѹспокоения тѣхъ смѣтъ, | однако
 ж де и с ыных мѣстъ пишѹтъ | что тѹрки в Греческом Бѣлѣграде⁵ | крѣпко
 собираютса, оказываа | бѹтто хотятъ итти в Верхнюю | Венгерскѹю землю.,
 и дла того | всѣ порѣбежные мѣста в той | земли воинскими людми крѣпко |
 саставлены и всакими сапасы | навожены, |

Из Амстердама сентабря въ .КА, день |

С Москвы пишѹтъ в грамоѹткахъ | авгѹста перѣваго числа, что | один от
 перѣвыхворов имянем Чертохс|л. 52 об.| ѹмре, а с нимъ бывшіе казаки | под
 Синбирским нѣе побиты, а иные | розбежались, и црское величество | всѣм
 ѹкасал вины ихъ отдать | которые вины свои доброю волею | принесятъ.
 а Разинова брата везѹт | в Астарахань, дла того чтоб он | ѹкасал казнѹ
 которѹю брать ево | схоронил, |

Из Варшавы сентабря въ .S. день |

Из Люблина пишѹтъ к нам что обои | нѣи гетманы под Баром
 соединились, | и хотѣли итти дла вырѣчки | под Бѣлѹю Црков, а Ханѣнко
 еще | держалса нѣеи стороны, |л. 53| и намѣренъ был на Крым наѣтѣпить |
 а король еще в Люблине и тамо | ожидаетъ воеводѣтвы, и милю | от того
 города бѹдетъ полки ѹстроят. |

Из Мадрида сентабря въ .В, день |

С великою радостію издѣ сведения | приход караблеи нѣихъ съ
 серебряною | казною из Сападной Индиі. потому | что издѣ в великом
 сѹмнѣніи были, | о приѣзде ихъ, дла того что | корол Еранцѹжскои
 посылал своихъ | караблеи воинских дла подстерегания | того каравана,
 но сказывают они | что тѣхъ еранцѹжских караблеи | не видали, а с тѣми

¹ тѣ исправлено из ы

² ж написано по другой букве

³ о исправлено из и

⁴ Второе т и ы написаны по стертому

⁵ лѣ вписано над строкой по выносному л

гишпанскими |л. 53 об.| караблами серебра¹ вышло на .З, | миллионов,
еимков да товаров | всяких на .Е, миллионов, |

Из Варшавы сентабря въ .S, день <См. оригинал № 287> |

Из Люблина писали что Ханенко вѣрность | свою гетману общал, и о
том | татарском хану обавил, и хан | сказал что онъ с полки мир держати |
хочетъ, а воеводства в Люблин | собираются, а великополане | еще к
послѣщенств² склонности не а|вѣляютъ, для того королевское³ | величество
о своем походе на мѣре | поставит⁴ не можетъ, меж тѣм же | королева
короля хочет повсюду⁵ | последовать, и с нимъ во всѣ |л. 54| походы ити.
хотя о томъ ей | отоваривали, |

Из Лондана сентабря въ .ЕІ, день |

Въ .АІ, де сего ж мѣца на королевских | караблах приплыли издѣ .В.
королевича индѣйских осмотра | ради европских земель. а прихали |
в своих одеждах мало не по всемъ тѣлѣ | наги и король укасал имъ сдѣлат |
платна золотых отласов, и в тѣх | одеждах перед себя привесть | и какъ они
х королю пришли били челом | что б велѣл быть торговымъ | промыслам
меж ихъ подданными | и королевскими, и о всемъ устроении | и наряде и
здании⁶ полат нѣихъ |л. 54 об.| сѣло удивлялися, |

Из Варшавы сентабря въ .Е, де |

Король еще пребываетъ в Люблине, | тамо ж и шляхта собирается.⁷ | а
сенаторы о король совѣтуютъ | что б не ко Львовъ но к Сакалю⁸ б пошел |
для удобности соединения литовских | войскъ, а Дорошенко с татары |
Бѣлю Црков еще в осаде держит | а многие нѣи люди в том городе |
болѣзнию помираютъ, |

Из Вѣны сентабря въ .Е. де |

Из Верхней Венгерской земли пишутъ | что турков близ Греческого
Бѣлграда |л. 55| собралосъ съ .Н. члвкъ. а⁹ перебежчиков | и от ласутчиков
слышат, что нѣи измѣнники вѣнгры пришли к салтану | и просятъ на
цесаря помочи, и по тѣм | рѣчамъ снаѣно что турки конечно намѣрены. на
Верхнюю Венгерскую землю настѣпить, и для того | цесарское величество

¹ а написано по стертому

² Так в ркп., вм. послѣщенствъ

³ Последнее о исправлено из и

⁴ и написано по стертому

⁵ с написано по другой букве

⁶ Так в ркп.

⁷ а подправлен

⁸ с написано по с иного начертания, оба а
исправлены из о

⁹ Далее очевидно пропущен предлог от

назначил нѣкоих | нарочитых людей которых хочеть | послать к кѣрѣи́страм
и ко окрѣ́стным | гсдремъ¹ просити на тѣ́рка вспомо́жения, а соби́ранием
пехоты | издѣ́ сѣло́ прилѣ́жно радѣ́ють, |

Из Амбѣ́рха сѣ́нтаб́ря въ .ЕІ. де |

Пишѣ́ть из Цесарские земли из города | Эрѣ́урта что тамо² по
нѣ́коликимъ | ночам видели, на воздѣ́хе многие |л. 55 об.| сражающие
рати³ |

Из Гишпа́нских Неде́рла́ндов из города | Антѣ́верпена сѣ́нтаб́ря въ
.ЗІ, де |

Крѣ́пкимъ sakasом sakасали издѣ́ | и во облежащих мѣ́стех при́возить⁴ |
и по́купать ѳранцѣ́жские вина, | а из Амстра́дама пишѣ́т к нам что | корол
ѳранцѣ́жскои sakасал своимъ | подданным чтобъ никаких ѳранцѣ́жских |
винъ галанцом не продавали, |

Из Амбѣ́рха сѣ́нтаб́ря въ .Д, де |

В прѣ́ских гра́мотках пишѣ́т что бранѣ́бѣ́рские ратные люди на
сположение⁵ королю | Полс́кому против договоров в Полшу пошли. а
число | ихъ ,ѰВФ, члѣ́вкъ пехоты, да ,Ф, члѣ́вкъ | конницы, |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 43–55 об.

¹ емъ написано по стертому

² м написано по ко

³ и исправлено из другой буквы

⁴ Второе и написано по стертому

⁵ Так в ркп., вм. споможение

[л. 97] Перевод с цесарскихъ печатныхъ курантовъ | каковы присланы
чрезъ виленскую почтъ | в нѣшнемъ во ,РП.м году октября въ .КѢ. де |

Изъ Варшавы сѣнтября въ .КѢ, де |

Здѣсъ приходитъ вѣдомость что королевское величество Полскои по
восприятіи | великои чести поѣхалъ отъ матери своеи изъ За|мостья во Львов,
для постановления | нѣкоторыхъ указовъ, а оттоле намѣ|ренъ есть итти въ
Сакаль, для приему | нѣсколько тысячъ ратныхъ людей литовского воиска
которые пришли на помощь | и с тѣми людьми его королевское величество |
и с выборными полками изъ воеводствъ | и с коруннымъ воискомъ хотеть
итти [л. 97 об.] противъ Украины, а кролева | осталася въ Замостье. корунное
| воиско стоитъ нѣе недалеко отъ Каменца | Подолского, |

Иные вѣсти того ж числа, «См. оригинал № 126» |

Королевское величество ужъ пошелъ изъ За|мостья, а к нему приѣхалъ
отъ гсда | корунного гетмана, и отъ корунного | воиска воевода рускій
Аблоновскій,, | и обавилъ ему о пребываніи воиска. | и просилъ, естли
изволишь его | королевское величество итти въ Украину и онъ бы изволил
о томъ | указъ свои послать вѣстречать ли его | корунному воиску или его
королевского величества подъ Баромъ [л. 98] дожидатца, а естли не
из|волишь итти и о томъ по томъ жъ | указъ бы свои послать гдѣ воиску
си|мовати,, гсднъ корунной | маршалокъ Сабескій, в прошломъ воинскомъ |
совѣтѣ отказалъ что онъ зимнихъ станова|вищъ и хлѣбовъ воиску роздавати не |
будеть, и далъ то на волю и раз|смотрение королевскому величеству, |

А после того онъ же гсднъ Сабескій¹ предложилъ королю свое
намѣ|рение² | о воиску, что блиско Украины королевскихъ³ вотчинъ и
сенаторскихъ и дѣловыхъ немного, и корунного воиска по|ставитъ нѣгде.,
а будетъ по|ставить въ шляхетцкихъ маетностяхъ [л. 98 об.] и отъ шляхты на
трибуналахъ будетъ | великои шумъ и докѣка, | и королевское величество
хотеть | о томъ ото всеи Рѣчи Посполитои про|ситъ комисаровъ, которые б
имѣли | мочь о постановленіи воиска на | хлѣбы, |

Изъ Стеколна сѣнтября въ ,І, де |

Король с матерью своею, и со многими | честными господами на болшомъ |
воинскомъ караблѣ и на ,ВІ, якахъ | пошелъ для потѣхи на островъ Алантъ, | и

¹ са написано по стертому

³ Второе о подправлено

² р подправлено

хочетъ тамо пребывать ,S, не|дѣль, а иные чають что учинен | тот поход для
нѣкоторых особных | причинъ, а еранцѣжской посол |л. 99| еще в Стеколне
пребывают с нѣкоторыми | гсдртвенными дѣмными людьми в роз|говорех о
торговых дѣлех. а про | воину нѣе ничего не слышитъ, |

Из Амбѣрка сентябрю въ ,KS, днь |

Вестовые листы нѣе ѣ нас вкупе | со днями ѣмалютца., и почты |
приходятъ мешкотно не на ѣказной | срокъ для того что дорога хѣда, | а
что приходятъ вѣсти ис Полши | и из Венгерской земли,, и они нам вѣстят, |
о противности орапской против салтана, | и того ради поляки чають себѣ |
от тѣрковъ покою, а наипаче |л. 99 об.| для того что воиско их¹ нѣе против
та|тар и казаков в собрании, |

Из Варшавы сентябрю въ .ΘI, днь <См. оригинал № 127> |

Рыцество нѣе возвращаються, и тѣмъ | воинской поход совершается,,
коро|левское величество с нѣкоторыми во|еводствами итить намѣренъ во
Лвов | и далей. а что .А члѣвкъ | казаков и .Г. члѣвкъ татар от наших | под
Баром побиты, и тѣ вѣсти | и нѣе подтверждаются. а после | того наши тѣх
же хишников недалеко | от Бряславля .З. члѣвкъ розогнали, | а города,
Брясловль. Красное, |л. 100| Шаргород, Брагилов. и Веницѣ, | взяли, и
оставили в них ратныхъ | люди, и потомъ хотять осадит | Могилев, а
ратныя наши люди. великую | себѣ добычу достали. лошедми и ско|тиною
и денгами, |

А паша белгородской нашимъ полякомъ | зело грозитъ, бѣдетъ они
что над | Дорошенком учинять² и он за то всю | Полшу разорить. |

Из Венецыи сентябрю въ ,II, днь |

С нѣкоторымъ кораблемъ из Санктена, | пришла к намъ вѣдомость,
что | тѣрской морской караван стоитъ под остро|вомъ Родесом наготове
итить под |л. 100 об.| Кандию, а турки. у морского Моанского | пристанища
крѣпости свои совер|шили, и нѣе помышляютъ чтобъ | ѣ тамошних
жители отобрать | все оружье, боятся чтобъ они | не поддалис котормѣ
хрстьянскомѣ | гсдру, а к аммарѣискому пашѣ посланъ | ѣказ чтобъ он
нѣсколко сотъ послалъ | ратныхъ людей в город Маргантъ и велѣлъ | тотъ
город разорить за то что та|мошние жители в должном послушании |
салтану отказали,, а приѣзжие | люди из Царягорода сказываютъ, | что мат

¹ и исправлено из н

² я исправлено из выноского т

салтанова на самого салтана | зело гнѣвна., для того что онъ | нѣкоторых
из еѣ ѹгодников велѣл | казнить, и на достолных злое мы|слить,¹ |л. 101| а
в Андриянеполе приказала она розные | писма подметывать, в кото|рых
писмах² объявляют тамошнимъ жителем | худое салтаново владѣние и
великие | налоги и тягости, и хочетъ она | ихтѣмъ вѣзбунтовать. и наговорит |
чтоб они пристали. к сторонѣ аны|чарской, и салтана извели, а салтан |
свѣдав тотъ еѣ ѹмысль вышелъ | в поле и взял с собою для оберегания |
.М. члѣвкъ ратныхъ людеи, а иные | многие чають что хочетъ салтанъ |
тѣхъ своих ратныхъ людеи послат | в Венгерскую землю для принятия |
бунтовщиковъ тамошнихъ, под обо|ронѣ свою, |

Папа Римской когда доведѣлся |л. 101 об.| что турки. и татаровя хотятъ |
на Полшѣ итить и он хотѣл тотчас | к поляком помочь денгами послать | и
иных гсдреи хрстіянских к такому ж | вѣспоможению хотѣл наговариват, |
чтоб такова хрстіянского неприятеля | от того гсдртва ѹдержать, |

Из Цесарские земли из города Вѣны | сентябра въ .КЗ. де |

Из Венгерской земли подлинно пишутъ | что великои турской весир.
к асиіскомѣ | пашѣ послал .З. червонныхъ | золотых, за то что он по
прежнемѣ | поддался салтану и арапов наговорил, | да сверхъ того емѣ ж и
грабежем |л. 102| вѣсѣмъ приказал владѣть что он | в Мекке вѣзл и потому
тот метежъ | тамо престал., и того ради | тѣрские воиска далеи не поидѣтъ, |
но хотятъ насад возвратится, | и с ыными прибылыми людми сово|купитѣся,
а кѣды они поидѣтъ | того еще невѣдомо, |

Переводил Леонтеи Грос,³

|л. 103| Перевод в галаиских печатных кѣрантов | каковы пристаны
чрез виленскѣю ж почтѣ | сего ж октабра въ .КѢ. день |

Из Рима сентабра въ .ВІ, де |

Папа вида что на хлѣб ѹчала цена | прибывать, велѣл выдать для |
ѹменѣшения цены⁴ бѣдных ради людеи | .К, червонныхъ солотых, и вѣсѣм
миром | сѣло о том радѣются, а бывшаа | королева Свѣйскаа Христіна
сѣло | болна, |

¹ слить, написано в правой части строки
(под ое мы)

² п написано по м

³ Нижняя часть листа и л. 102 об. чистые,
далее другим почерком

⁴ е написано по ы

Из Венецыи сентябрю въ .ИІ, де |

Бѣлоградѣкіе грамотѣкі утѣрѣжаютъ | о смѣщеніи и настѣплении
араповъ |л. 103 об.| и кизылбашъ на Тѣрскую землю, | и тѣмъ чаать самыслы
салтановы | и весиревы на хрстіанъ оустановляца, | таже пишѣтъ что тѣрки
живѣ|щіе в Мориі слыша поход тѣрских | ратеи на кизылбашъ и на
арапов, | вѣзбѣнговалиса, обѣвляя что | имъ тѣрских ташѣких налогов дале |
нести невозможно, |

Ис Парижа сентябрю въ .КЕ, де |

С Аглинским гсдрством ищѣтъ издѣсь | учинити крѣпкой союз, или
договоръ | о статья торгвых, а воинских людех | еще крѣпко собираютъ,
а наипаче | швейцаров и нѣмецъ, и хотатъ | к весне изготавитъ два или
три | полка великих.

|л. 104| Из Вѣны сентябрю въ .ΘІ, де |

Салтанъ с своими войски пошел в город | Бѣрзи, а везира послал с
ратными | людьми во Азию, потому что во | многих мѣстех тамошних
дани | извычаины салтанъ платитъ¹ | не хотатъ, и о том на свое
началство воставаютъ, а наипаче ж для | того что шах Персїѣкой пашам
городов | Халѣппа² и Дамаска обещал великое | споможение, которые³
явно с своими | войсками против салтана на поле | вышли, и по сему
снатно что | тѣрком востаетъ великая бѣда. |

Ис Цесарские земли из города Регензбѣрха | сентябрю въ .К, де |

На семъ гсдрственномъ съезде многие |л. 104 об.| дѣла предложены, а
наипаче ж о обо|роне Цесарского гсдрства противъ | всякого непрїателя.
и для приба|вления ратных людей. |

Из Стекольна сентябрю въ .КВ, де |

Францѣжской посл гсднъ Помпоне⁴ сѣло | усердѣствуетъ о
постоновлении | кѣпецкого договора с сею корѣною. |

Из Варшавы сентябрю въ .ВІ, де |

Королевское величество са нѣколько дней | был в Замостье, и вскоре
сюды ево | ожидаютъ, а сеимъ без многих | извычаинных чинов генвара

¹ и написано по стертому а, над которым
остался нестертым знак окси

² х приписано на левом поле, над первым а
знак спиритуса, перечеркнутый верхним
правым элементом этой буквы х

³ ы исправлено из о

⁴ Первое о написано по а

въ .КГ, де | начнеѣса, а город Бѣхъ паки | в послѣшание королевское
предалса. |л. 105| а крымские орды которые пошли | было к Дорошенку
на¹ помочь² | и тѣ в намѣрени³ своем от Ханенка | остановлены⁴, потому
что казаки | ево стоятъ недалеко от Перекопи | на самой дороге гдѣ татары
перехо|даютъ, и тѣм онъ сходство | татар с Дорошенком помѣшал, |

Из Варшавы ж сентабря въ .К, де |

Шлахта паки возвращаются, и тако поход ихъ скончалса, а король | с
нѣкоторыми воеводсты⁵ пошолъ | ко Львову, а что писали будто „А, | казаков
да „Г, татар под Баромъ | от наших побиты. и тѣ вѣсти | подтверждаютъ, и
потом наши ж | войска с семь тысячъ тѣхъ |л. 105 об.| хищников розогнали,
и Брагилев Крайное Шарогротъ Винницъ и Браколов | всали и своими
людми засадили⁶ | такъж и Могило всали. | а паша | бѣлогородцкои нас сѣло
угрожает, буде | Дорошенку учиница от нас какаа | шкода. или наподокъ,
и онъ | за то станетъ какъ за подданного | Турского гдѣрства. и на всю
Польшу | великую жалобу наведеть. |

Из Люблина сентабря въ .ДІ, де |

Гдѣрственные дѣла нѣе в добром | состояни, потому что обои | полные
гетманы в походе своемъ | к Бѣлои Цркви на измѣнника на Дорошенка
и брата ево наши и ихъ | побили, а хотя Дорошенко |л. 106| имѣеть
великие замыслы, однако ж | для настѣпления кизылбашъ на Турскую
землю, и иных ради в Турской | земли смѣт, чаать от турков емъ | никакова
споможения не будетъ. |

Из Варшавы ж сентябра въ .ЗІ, де |

Усовѣтовали здѣс присланное вспоможение воинскихъ людей | от
кѣрейстра Бранденбургского принять, | для того что для всякаго⁷ случая | тѣ
ратные люди в корѣне бѣдѣтъ | годны, и о том х кѣрейстру зѣло | учтивая
грамота написана,

|л. 106 об.| Из Галацкой земли из города Гаги октября | въ .Е, де |

Бывшею великою бурею учинилис | многие и страшные расорения,
сказы|ваютъ, что единой Зѣланской области | учинилос убытков болши

¹ Написано по стертому

² по написано по стертому

³ і исправлено из е

⁴ но вписано над строкой

⁵ Так в ркп.

⁶ л исправлено из м

⁷ а исправлено из о

трехъ | миллионов, а в Свѣю отсюды вскорѣ | посломъ поидеть гсднѣ
Мерманъ | для нѣкоихъ договоров. |

Из Смирны авгѣста въ .Θ, де «См. оригинал № 288» |

Салтан пребываетъ в Ондріанополѣ. | а матеръ свою и сынов к себѣ
при|зывал, но чаать не поидѣть, | не вѣра емъ в животѣ своемъ.

[л. 107] Из Венеции сентабря въ .ΘΙ, де «См. оригинал № 289» |

Рыцерь Молино которой от нас послом | при дворѣ салтанове
пребывают, нарочно | писал, что смѣщение арапское в Тѣр|ской земли
истинно. |

Из Рима сентабря въ .ΒΙ, де |

Истечение крови от рѣзки чюдотворца | Николаа истинно было, потому |
что по свидѣтельствѣ обавилос | тако, и ковчег ѹкасили са|творить, и впрѣд
никомъ не касать.

[л. 107 об.] Из Вѣны сентябра въ .ΓΙ. де |

Ис Тѣрские земли пишѣт, что | нѣкто от Махметовыхъ сродичев |
иманемъ Сеѣирь город Меѣкѣ | расорил и болши „S, члѣвкъ молебщи|ков
побил, для того что салтан | извычаинные дары к немъ не послал, | и нѣ
обѣщал салтанъ то испра|вить, а цесарское величество | намѣранъ для
опасения, свои | воиска привесть в число „Π,¹ | члѣвкъ,

Переводил Андрѣй Виниус.

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 97–107 об.

¹ Цифра Π исправлена из другой буквы-цифры (И?)

[л. 86] Перевод с цесарских печатных курантовъ | каковы присланы
чрез виленскую почтѣ | в нѣшнем во .РП.м¹ ноабря въ .3. де |

Из Варшавы октября во .В. днь «См. оригинал № 128» |

Королевское величество намѣренъ есть | ожидать в Самостье
литовского | великого гетмана приходу, а при ко|ролѣ нѣе пребываютъ
великиі ко|рѣнныи моршалоко, да гсднѣ Полѣ|бинскіи, и хочеть корол
из За|мостѣа итить со всѣмъ войском | ко Львову, а пѣшечной нарядъ |
хотятъ в Самостье оставить, | а королева чають что во Львове² ж пребываютъ
[л. 86 об.] до будущаго сеима которой назначен | есть генваря въ .А. днь, а
Ханенкова³ | посланнаго прошлаго мѣца въ .КД. днь | з⁴ добрымъ наказомъ
и ѹдовольством | отпѣстили. и листы к немѣ со обна|деживанием посланы
что он во всѣмъ | прощенъ, в тѣхъ делах в которых | обинен он был на
люблинскомъ три|бѣнале, до тѣхъ мѣстѣ покамѣста | ѹкраина ѹспокоитѣца.,
а когда | Дорошенко от крѣпости Белоцерковѣскии | отступил.. и тогда
полковникѣ | Пиву ѹказано с своимъ полкомъ | и с ѹными нѣсколкими
ротами. которые | были ѹ гсдна кнѣзя Островского Бѣлои | Церкви помочь
ѹчинить,

[л. 87] А городок Виницу которой был прибѣжище | воровъ и
разбоиникомъ наши при|ступомъ вѣзяли, для того что та|мошние жители
добровольно здалца | и королевскому величеству покоритѣца. | не хотѣли.,
корѣнныи | великиі гетманъ в листу своемъ междо | иными статьями
пишетъ, что | господар Волоскии с войскомъ своимъ под | Рашковым, а
Мѣлтянскои. под Могиле|вымъ стоятъ., а паша | силистрийскои х которому
Дорошенко | брата своего Гришку отпустилъ, под|нялся с войскомъ своимъ
на ѹкраинѣ, | при немъ ж татарскои орды .Ѣ.І. ѹ, | а нашимъ полскимъ
полкомъ [л. 87 об.] прибавочным из воевоств⁴ велено | ставитѣца под
Глинянами, а над ними | начальникомъ бѣдетъ гсднѣ корѣнныи | дворовои
маршалоко. | Гсда Статы Галанскіи послали. к полскомѣ | королю в дарѣхъ
латы. да парѣ | пистолеи., також и французскои | корол прислал к нему с
нарочнымъ | гонцомъ изрядные латы, |

Из Галанскіи земли из города Гаги октября | въ .Д. днь |

Говорятъ ѹ нас что Статы наши намѣрены, | договорѹчинить с свѣискою
корѣною, | чтоб ѣшведы держали в Бременѣскои землѣ | нѣсколко войска

¹ Так в ркп. (пропущено году)

² Первое в вставлено

³ Конечное а написано по другой букве

⁴ Так в ркп.

своего на ихъ галанскихъ|л. 88| проторѣхъ, а иные приговорили. | что б со брат
нѣсколко полковъ в Галанскии | землѣ галанскои породы, а начальников |
над ними поставить шведов, и что б у них | здѣшние шляхетцкие дѣти¹ во
всѣдне|вномъ воинскомъ ученіи пребывали, |

Из Варшавы октябрю во .В. днь «См. оригинал № 129» |

Приходить к намъ вѣдомость, что | королевское величество хочет
правит | имянины свои в Замостье, и ожидат | к себѣ литовского полного
гетмана князя | Михаила Радивиля, а какъ услышал | королевское
величество что Радивиль | с литовскимъ войскомъ приходит | блиско,
послал к нему на встрѣчу |л. 88 об.| корѣту свою и хочетъ ево вскоре перед |
себя взять и о воинскихъ с нимъ | дѣлехъ посовѣтовать,, | а нѣе ѹ нас чають
что корол с королевою | из Замостѣа ко Львову пошел, толко | сказываютъ
что тамо великая не|настная погода, и во Львове коро|лева останетца, а
корол самъ хочет | итить с корѹннымъ и с литовскимъ | войскомъ далее в
Украинѹ,, | а что говорили ѹ нас наперед сего о розпо|ложеніи корѹнного
войска на симние | станы в Полше около Льова и іныхъ | мѣсть, но нѣе
хотят войско | поставит на хлѣбы в неприятелскихъ | краяхъ или недалеко
от Украины,, | что б они остерегали непри|л. 89|телские намѣрениа, а хлѣб
имали б | себѣ с тамошнихъ жителей, а на | послѣдней раде приговорили
быт семѹ | нѣшнѣго годѹ генваря во .В. днь, | и вѣсть о томъ послана во
всѣ | воеводства, |

Из Амбѹрка октябрю во .В. днь. |

ѹ нас нѣе то подтверждаютъ что арапскои | бунтъ против турковъ
ѹсмирень, | и о томъ венгерские бунтовщики зело | радѹютьца, а которые
венгры | под цесаремъ и тѣ нѣе паки, от тѹрковъ | опасаютца, и нѣсколко
реитарскихъ | полковъ послано к рекѣ Ваге а при|казано имъ тамо стоять
и осте|регать что б они турковъ не пере|пѹскали². |л. 89 об.| в Моравскую
землю,, |

Из Венецыи сентябрю въ ӨІ днь «См. оригинал № 130» |

С Марѣа острова приходит к намъ | вѣдомость, что тамошние жители |
ѹвѣдав о приходе к себѣ самогѹ | салтана Турского и везиря ево с тѹрскими |
войсками починають противъ ихъ | бѹнть заводить, и поминаючи | к себѣ

¹ т написано по другимъ буквамъ

² пускали написано в правой части строки
(подъ не пере)

прежнюю их налогу не хотят. | ихъ до себя допѣскаѣ, а хотят | они к тѣмъ пашамъ пристать | которые с арапами Магометовъ | Мекку разорили, и соединяс с ними | и с кизылбашами и с ыными народами | хотят итти прямо на Тѣрскую землю, [л. 90] и о тѣхъ вестях салтанова мать | зело радѣѣтся, в такои надежде | что нѣе она намѣрение свое совершит | и сына своего менѣшого на турскои престол, | возведетъ, ѡ нас же сказывают | что сын еѣ к арапом пошол и хочет | к нимъ пристать, |¹

Из Парижа сентабря въ .KS, де |

Корол Оранѣжской пошел с двором своим | в город Герман, и там пребывати | будетъ многое время. |

А ратных людей еще конных и пѣших | многих тамо собирають и принимають внов, со сто² указных ѡниверсалов. для принимания ратных людей [л. 90 об.] выдали, и собрано ѡ нихъ воиска | чюжеземского³ „М, члѣвкъ, всѣ | тѣ люди наготове стоятъ. | а иных еще внов собирають, | и всего нѣе воиска собрано, конницы | „К„З, члѣвкъ пехоты „Р„М, члѣвкъ. | а готовить ихъ всѣхъ к ѡевралю | мсѣ, а поставлено то войско | на симнихъ станахъ в Лоторинской | землѣ, а от каравана нашего⁴ хѣдые | вѣсти пришѣли, что великою непогодою карабли многие потопли, а многие попортило, а междо оранѣжсов | и агличанъ доброго союза чають, | которого галанцы не ради видетъ, |

Из Стеколна сентабря въ .SI, де <См. оригинал № 131> |

Корол и с матерью своею с потѣхи [л. 91] насад сюды приѣхал, и на море седмью | днами от великихъ бѣрь и от непогоды | великие страхи видели и в дороге | санемоги. |

Из Вѣны сентабря въ .И, де |

Из Тѣрской земли подлинной вѣдомости | еще нѣтъ, что ѡ них с арапами чиниѣца, | а иные говорятъ, что ѡ них. та смѣта | успокоилас, и тѣрское де войско паки | к Греческомъ к Белѣграду идетъ, | также чають что междо оранѣжсов | и галанцов сеи зимы явно война | будетъ, |

А ис Тѣрской земли ѡ нас вѣдомость с приѣзжими людьми, что тѣрскому войску | которое послано было на арапов велено | насад возвратиѣца к Греческому Белѣграду [л. 91 об.] и стати емъ на хлѣбахъ блиско | седмиградѣцкихъ границъ, говорят | ѡ нас что ѡчинили то тѣрки с вымыслу |

¹ Далее другим почерком

² о исправлено из а

³ ж написано по з

⁴ а исправлено из о

зна́тно имѣють въ мысли своеи | на́стѣпить воиноу на нас, любо на |
полаков, или на Мо́скву, |

Ис Колена о́ктября въ .Д, де |

Из Гала́нские зе́мли вѣдомость, что | п́рошлои н́дди тамо от б́хри
великаа | вода розлиласа, и н́сколко сотъ | ч́лвкѣ и много тысячъ скота |
потопило, и от того великие несче́тныя убы́тки учинилис, |

Переводил Леонтеи Грос,

[л. 92] Перевод ꙗ́ гала́нскихъ печатныхъ | кѣрантов, каковы п́исланы |
чрез виленскѣю почтѣ сего ж но́бря | въ .З, де́нь |¹

Из Рѣ́ма сентя́бря въ .Ѳ. де |

З го́нцемъ² б́рясла́вскимъ кардина́лу | Гезскомѣ вѣдомость, что учинен |
о́нъ нача́льнымъ бѣскупомъ | то́я области., а понѣже | па́па извѣще́нь,
что тѣ́рки | с тата́ры, договори́лись нех́доволнымъ | въ Полше учини́ть
споможе́ние, | и па́па на́мѣренъ н́которое³ | число де́нег полякомъ
на споможе́ние | к послѣ́ своему пре́бывающему | при дворѣ полскомъ
посла́ть, | и еще х́сердно радѣ́ть, что́бъ [л. 92 об.] и иныхъ х́ристиа́нскихъ
гсдрей ќ тому | п́риве́сть.⁴ |

Из Вене́ции сентя́бря въ .КЕ. де |

Послѣ́ н́шему живѣ́щему при дворѣ | салтанове⁵, обнадѣ́женѣ, что́ |
салтан Тѣ́рской с вини́цѣяны хо́чет | имѣ́ти постоя́нной и нерозорваннои
| ми́ръ, и б́хто са́лтанъ ко измѣ́н=никомъ казакѣмъ велѣ́ль писа́ть, | что́
емѣ́ ихъ п́ротиво поляковъ | спомога́ти не мо́жетъ, пото́мъ, | что́ смѣ́щение
асѣ́йское егѣ́ от= | ни́хъ о́твлекáетъ, и по вестя́мъ | п́ринужденъ он силы своѣ
с вези́ремъ | на тѣ́хъ измѣ́нниковъ⁶, на арапов | и на кизылбашѣ посла́ть, к
томѣ ж [л. 93] опа́сенъ, что́ б, страна́ п́ротивная | ма́тери егѣ́ при семъ слѣ́чее
смѣ́щения | асѣ́йскагѣ злѣ́йше на негѣ́ не воста= | ли бы. |

Из Пари́жа октя́бря въ В, де́нь |

Опасны мы зѣ́лѣ о то́мъ, что́ | чае́мъ ќ ве́снѣ в гсдрстве семѣ́ | б́йти
великой войнѣ́, пото́мъ, | что́ король ќ томѣ́ чини́ть | вели́кія гото́вленія на
водѣ́ и на= | сѣ́ше.⁷ |

¹ Далее другим почерком

² Между ц и е надстрочный знак (?)

³ нѣк написано по стертому

⁴ Точка исправлена из запятой

⁵ Над вторым а короткий вертикальный штрих (оксия?)

⁶ ов исправлено из ах

⁷ Точка исправлена из запятой

Из Варшавы сентября въ .КЕ. день |

Из корынныхъ полковъ пішѣтъ | что, обои корынны полные | гетманы с конницею в Укрáине [л. 93 об.] мно́гие прибыто́чныя дѣла учини́ли | и нѣкоторыхъ неприя́тельскихъ | заго́нныхъ люде́й побі́ли и си́лѣ | ихъ назад погна́ли, и нѣкоихъ | горо́довъ неприя́тельскихъ прео=долѣли, и люде́й в нихъ побі́ли, | и потомъ¹ паки прі́шли под Бар | и намѣ́рени́е имѣ́ють пехотѣ́ | и драгуновъ зебе² прі́звать, | нѣкоторые сказываю́тъ, бѣ́тѣ, | у на́ших с неприя́тели³ нѣкоторое | безча́стное сраже́ние бы́ло.⁴ но | томѣ́ не вѣ́рять, услыши́м впе́ред |

Из Вѣны сентября въ .КС. день |

О смѣ́щеніи тѣ́рскомъ слы́шитъ, | что́ указал салтанъ из мно́гихъ | мѣ́сть гсдрства своего́ собравъ [л. 94] ра́тныхъ люде́й посла́тъ на а=ра́повъ, и на соединенныхъ⁵ | с ними, а из Полши пішѣт⁶ | что́ Ханенко х́ королю́ писалъ | и обнаде́живалъ, что он коры́не | вѣ́ренъ быти хо́четъ, толко́ бѣ́ | нѣе прі́слали е́мѣ́ по́мочь, и по=то́мъ с калмыки и съ .Д. донскими́ | каза́ками на нихъ настѣ́пилъ | и ихъ разори́ти хо́четъ, |

Из Вѣны ж октября въ .А. де |

Пришли́ нѣе к цесарю .В. члв́ка | еранцы́шкановъ, и самомѣ́ из=вѣ́щали, что́ смѣ́щение асійское | у́мирило́с, потомѣ́, что́ тѣ́рки | ара́помъ да́ли .М. черво́нных [л. 94 об.]⁷ золо́тыхъ. и потомѣ́ венге́рские | измѣ́нники, наде́жны от салтана | прі́нять спо́мощі́е, и цесарь | е́ще́ пребы́ваетъ в соби́рании во́инскихъ | люде́й. |

Из Вене́ции сентября въ .КС. день <См. оригинал № 290> |

Пішѣтъ из Црѣ́града⁸, что́ тѣ́рки⁹ | ви́дя себѣ́ во отягчені́и от ара́пов | каза́цкое спо́мощі́е на поляковъ, | отста́вили, и з¹⁰ с¹¹ цесаре́мъ учі́нили | прі́сягѣ́ обнавле́ния по́ко́я. |

Из Варшавы сентября въ .КЕ. де <См. оригинал № 291> |

Коры́нной гетманъ, коро́ля посы́лал | спраши́вать, ко́гда в Укра́ину | бѣ́детъ, и¹² себѣ́ встрѣ́титъ ве́лит ли | и́ли́ ожида́ть под Баромъ, та́кожъ

¹ ѣ исправлено из другой буквы

² Т. е. к себе

³ і исправлено из е

⁴ Точка исправлена из запятой

⁵ Второе е исправлено из н

⁶ и исправлено из л

⁷ См. илл. № 18

⁸ Над ѡ также знак каморы, перечеркнутый штрихом (вторая оксия?)

⁹ Выносное р исправлено из выносного т

¹⁰ Так в ркп.

¹¹ Вписано

¹² Исправлено из лигатуры ив

[л. 95]¹ желаетъ вѣдать, гдѣ корѹннымъ² | войскамъ зѣмовать, а свою | мысль придаетъ, бѣде войскам | зѣмовать в Ѹкраине. что королев=|скими³ и Рѣчи Посполітой маятно=|стями⁴ къ ѣхъ потрѣбе не= | бѣдѣть доволны, и шляхта не дасть | себя много отяготити, развѣ⁵ | о томъ учинены бѣдѣть со всего | гсдрства комисары, |

Из Варшавы того ж числа, «См. оригинал № 292» |

Король из Замостья пошолъ оставя | тамо королѣву. ко Львову, и оттѣды | пошолъ в Сокаль, для приѣмъ | нѣкоихъ тысячь члвкъ войскъ | литовскихъ, и с ними корѹнные | войска соединя намѣренъ итти | в Ѹкраину,

[л. 95 об.] Из Цраграда июля въ КЕ. день |

Господинъ Францышекъ Казимер | Высоцкиі посланниі к салтану | от Корѹны Полские, по многомъ чело=|бѣтѣ от везиря позволение приѣл | съ единымъ чешемъ в Цръград | приити и з безчестьемъ на дворѣ по=|станѣвили кормъ емѣ даютъ зѣлѣ | скѣдной, и чаятъ отпѣстятъ | его без дѣла, потѣмъ, что мѣжъ | салтаномъ и Корѹною Полскою | недоброе согласіе, а нѣе издѣ | ѹпраждняются в литѣ великихъ | пѣшекъ, и иныхъ войнскихъ припасов | а салтан из Цръгорода нѣе приѣл | .ЗФ. мешковъ еѣимковъ, а во всякомъ | мешкѣ по .Ф. еѣимковъ, |

Из Москвы августъ въ .КЕ. де

[л. 96]⁶ Смѣщение здѣшнее скончилось, потому, | что всѣ малые городки паки себя | в послѣшаніе црскомъ величеству | прѣдали, и боярину Иванъ Богдано=|вичю Милославскому здавались, | на томъ, что вины ихъ имѣ отданы | а чаятъ что и Астараханъ | црскомъ величеству вскорѣ здастся⁷ |

Переводил Андрѣи Виниус,⁸ |

Из Датской землі из города Копенгава | сентября въ ,ΘΙ, де |

Карабли кѣторыя стояли в Зѣнте | велено ихъ назад спровадитъ | потомъ что в нѣнешнемъ году⁹ не чаятъ | никакой опасности,

[л. 96 об.] А генералъ нѣтъ в Вестлянской и в Гол=|стѣнской землѣхъ всѣхъ крѣпостей | дозиралъ, потомъ, что свѣйской | генералъ Врангель,

¹ См. илл. № 19

² ѹ исправлено из о

³ Последнее и исправлено из ѣ

⁴ Первое я исправлено из е; и исправлено из ѣ

⁵ р написано по другой букве

⁶ См. илл. № 20

⁷ я подправлено

⁸ Далее буква в (личная подпись?)

⁹ Вписано над строкой

в Шконской¹ | зѣмлѣ и в ыныхъ мѣstechъ. не токмо | что крѣпостей
досматривал², но | всѣмъ ѣхъ наполнилъ, бѣтто чаючи, | какова на себя
опасения,³ |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 86–96 об.

¹ Первое о написано по элементу другой
буквы

² в подправлено

³ Далее буква в (личная подпись?)

[л. 31] Перевод с цесарскихъ печатных куран|тов каковы пристаны чрез
виленскую | почту в нѣшнем во .РП.м годѣ нояб|ря въ .КЗ. днь |

Ис под Барѣ ис полского обозу октяб|ря въ .Д, днь <См. оригинал
№ 132> |

Сеи недѣли. поддалис намѣ города, Сампол, | Стеана, Цимановка,
Крепичев, | Арошов, Озеринецъ. и Ярѣга, |

Ханенко после грабежу шарогродцкогѡ | к Брясловлю пошол, нѣ
гсднь Кова|левский от Ханенка к намѣ возвра|тился и сказывал намѣ что
турком | вѣдомо учинилос и татаром о ево | Ханенкове¹ на них походе и
онѣ ево [л. 31 об.] подстерегли на нѣкоторои переправе | а он такъж об них
довѣдався пошолъ | чрез иную переправу и неначаемѡ | на турков и на
татарѣ напалъ. | и бился с ними три дѣни. и побилъ | многихъ на котором бою
и самого | белгородцкого пашу со многими че|стными тѣрками ѹбилъ. |

А после бою Ханенко и казаки ево великое себѣ богатество сребра
и слата | получили, и .И. рогатои скотины. | вѣзали, и какъ Ханенко с того
бою | шол назад и Дорошенко с казаками | и с татарами ево дожидался,
| а когда татаровя Ханенка ѹвидели², | и они покиня Дорошенка тотчас
побе|жали, а Дорошенко с своими ка|л. 32|заками насилу от него Ханенка
до Чиги|рина отводом отшол, а после того | Ханенко³ пошол в Украину
и емѡ тотчас | ѹдалис многие люди и города, такъж | и изъ Дорошенковых
полковѣ многие | казаки, зъ знаменами к нему перебѣгли,⁴ | по томѣ ж
чають что и Брясловль | емѡ ж ѹдался. сего ж дня послы | Ханенковы в
обоз к намѣ пришли. и пол|ному гетману турковъ на бою вѣзыхъ | отдали.,
они ж послы прилѣжно просили | чтоб наше воиско под Ъманью с ними
сое|динилос., и того ради намѣ | отселе скоро подемеъ будетъ, |

Из Волоскои земли октяб|ря въ .А, днь <См. оригинал № 137> |

[л. 32 об.] Дорошенко намѣренъ был наступит на Серка | но не мог да
него доитить за великими | водами. а Серко вѣзл Рашковъ, | а Ханеинко⁵
пойдетъ в Ладыжинъ, | для совокупления с нашими полскими | загонными
людми., а от Дорошенка | казаки бѣгають и татаровя | немногие оѹсталис.,
такъжъ | и крымские татаровя нѣ в великом | страху пребываютъ потомѣ |

¹ ханенко написано по стертому

² ѹ написано по другой букве

³ о написано по а

⁴ Выносное г написано по элементу другой
выносной буквы

⁵ Так в ркп.

что нагаиские татаровя вѣмѣсте | с калмыками и с казаками почасту | ихъ навещають,, салтанъ | калга на встрѣчу было к нимъ пошол | но самъ от них насилѣ ушолъ, | а люди ево многие побиты, вѣ тѣ ж | порѣ послал к хану Дорошенѣко на помощь |л. 33| „В. Ѡ своих казаков, |

Из Варшавы октября въ ,КГ, день <См. оригиналы № 138 и 139> |

При таких счастливых ѣдачах нашего | полского воиска во Ѥкраине постановлено чтоб розослат ѣказные грамоты | чтоб собрали нѣсколко | сотѣ ратныхъ | людеи ис тѣхъ которые внов наняты | и послат бы их не самешкав в полскои | обоз, под началом гсдна воеводы сиратцкого, таковы ж ѣказы посланы | к литовскому воиску, к тѣмъ которым | платили жалованье королевские | комисары „П. золотыхъ, | чтоб они тотчас ис Дѣбна пошли | в Ѥкраину ж,

|л. 33 об.| А что Ханенко по¹ се² время в своеи вѣрности пребывают и к нему посланы | гетманские знаки над запорожскимъ | воискомъ ѣ гсдномъ надворнымъ | казначѣемъ Сръмовскимъ, |

А корѣнному великому гетману посланъ | ѣказ³ от королевского величества, | чтоб он когда емѣ ѣдача будетъ | в воинѣ. ѣ Дорошенком мирные договоры | чинил, а Могилев что на Днестрѣ | наши вѣзяли, и тамо пребывающих | анычар турских порѣбили, и нѣе | поидѣтъ наши под Чигиринъ, |

Из Лвова октября въ .SI. днь⁴ <См. оригиналы № 134 и 135> |

|л. 34| Вчерашняго дѣня Ханенковыхъ посланных | отпѣстили, и по числѣ нѣнешняг времени | одаренъ, из с⁵ казны королевского величества дано .Х. солотых, да .Х, ж | салотых дано ис особог королевског | имѣнья а к Серкѣ послано .С, со | лотых червонных, да доброгѣ сѣкна, | и отласѣ на платьѣ, из животовъ | гсдина подканцлѣра, литовское | воиско просило чтоб имъ на походе, | в Ѥкраину данъ был довольно и кормъ | с королевскихъ вотчинъ, но ѣномѣ | гсдинъ подканцлѣр не позволилъ, | а укасили, что кормъ имъ данъ | бѣдет в тѣх мѣстех которыми поидѣт, | нѣе комисары которым вѣрченѣ | было воиско разставливать⁶ в симѣ | на салагах, пришли, и вчерашнягѣ дѣня | присягѣ ѣчинили, и в первом сидѣне | были, а по се время еще невѣдомо | какъ королевское величество в Варшаву |л. 34 об.| возвратитѣца, сегодня из Рѣског | воеводства послы посолство свое обявили, | и из нихъ стари

¹ Слова ханенко по вписаны по стертому

² с написано по стертому

³ ѣ написано по другой букве

⁴ Далее другим почерком

⁵ Так в ркп.

⁶ с написано по s

сѣдѣя земскои /гсдинѣ Отлови|нскои,/ предло|жил, и обещал послать на
слѣжбѣ | королевскогѣ величества пехоты | .Ѡ. члѣвкѣ да .С. члѣвкѣ конницы
| а дать тому воиску жалованя ноябрю | съ .А.г числа, и велено им по указу
| королевскогѣ величества итти в Украинѣ | не мешкав, |

И с того вѣремени какъ оба гетманы ис под | Бара пошѣли, никаких к нам
вестию пребы|ванье воиска нѣтъ, кромѣ того что | писалгсдинѣ Прѣжковский
из Цияна АГ | числа сего мѣсяца корѣнныи де моршалоко | какъ он был¹ в
городе Могилеве осадных | людеи оставил и ему² Прѣжковскому | с нѣско³
ратными людьми быт в Циане | велено для ѡберегания, и какъ До|рошенка
калмыцкой полкѣ |л. 35| послал в Крымъ, і пошол маршалоко | с своими
людьми х Каменцѣ Подолскому, | и преправѣ имѣл чрез Бѣг рекѣ⁴, города |
Брянславѣ и Уман здалис Ханенкѣ, | и в Ымани⁵ са малолюдством Ханенко.
| своег воиска не оставилъ, потому | что в городе многолюдство болши .3,
| члѣвкѣ которые владѣют пищальми, |

Сеимикѣ повѣсту Рѣског в городе Весницѣ | в добром поведениі
совершился и поволіли⁶ | на том сеимике дават в воиско по .А, | члѣвкѣ
под началъ воеводы сирацког, | а корѣнної подканцлѣр многое время |
упрямился, чтоб не дат ѹниверсалов,⁷ | воиску, чтоб не ити в Украинѣ и
многие | сенатори ево обнадеживали. что на | бѣдѣщем сеиме в том ево⁸
обещалис очистит, | и для тог он преклонился и ѹниверсалы | дал,

|л. 35 об.| Того ж числа из Самостѣя, «См. оригинал № 136» |

Здѣс вѣдомость приходитъ, | что белгородцкіе татары кото|рыѣ⁹
многое время своимъ напа|дение-м-ногѣю Корѣне шкодѣ | учинили, однако
ж ихъ всѣх побили | разве немногие ушли, а Сѣркѣ | обещался Дорошенка
жива или | мертва пред королевскимъ величеством | оказать, |

Из Варшавы октябрю .КГ.г числа, «См. оригинал № 133» |

Изо Львова к намъ пишѣтъ, что Ханен|ковы посланцы у королевскогѣ
вели|чества на приѣзде были, и ихъ | пожаловал король наряднымъ |
платьем, и сверхѣ тог велено |л. 36| воиску их изготовить¹⁰ сѣкна .В.
по|ловиноко, |

¹ Вписано

² Вписано

³ Так в ркп.

⁴ р исправлено из г

⁵ Так в ркп.

⁶ лі вписано

⁷ Так в ркп., унев написано по стертому

⁸ Слово вписано над строкой

⁹ Над ко недописанное выносное м (?)

¹⁰ Первое т написано по другой букве, второе
т исправлено из ч

Хане́нко нѣе в соединеніи с корѹнным | воиском а что ѹ нихъ дѣлца
о томъ | ожидаютъ вѣдомости, а сказываютъ | что им надъ приятелемъ
великое счастье | есть, а Дорошенко нѣе ѹтихъ | и ожидаетъ к себѣ помочи,
полские | воиска из Литвы собранные еще х ко|рѹнному гетману не
бывали, |

Король с королевою пребываетъ | во Львове, и намѣренъ что им | іти¹
в Каменецъ и в ыные мѣста | отложили, и хотятъ ити в Варшаву | мѣца
октяб́ря² .КД. число |

А гсдинъ коронной великий канцлѣр | с повелѣніа³ королевского
хочетъ | чинъ свои отдать гсдинѹ дво|л. **36 об.** | ровому⁴ маршалку а на
ево мѣстѹ | бѹдетъ реѹерендар. корѹнны Кри|синский, а король ѹкасал ко
ѡ|берегателному своему воиску приба|вить .Х. ④⁵

|л. **37**| Переводъ ѹ гала́нскихъ печатныхъ | кѹра́нтов, каковы при́сланы |
чрезъ виле́нскѹю почтѹ сего ж ноа́бря | въ ,К, день |

Из Ва́ршавы о́ктяб́ря въ .31, де |

Противъ послѣднихъ гра́мотокъ | из Ва́ршавы об́авило, что тамо | были
ѹ великомъ сѹмнѣ́ніи, | ѹ которомъ мѣсте сеимѹ | быть, потому что
коро|ле́вское величе́ство на касат|цкіе дела имѣетъ неіре|ста́нное⁶
розы́шление⁷, и чаят⁸ | что ѹ Ва́ршавѹ не бѹдетъ |л. **37 об.** | пока извѣ́стность
каса́цкихъ | дѣлъ полѹчить, а бѹде | от Дороше́нка какие самы́слы | на
корѹнѹ об́авѣтса, приго|ворили сеимѹ быть в Лю́блине, | потому что
Дороше́нковы самы́слы | точию исполнены лѹка́вствомъ | и ле́стїю, а
ссора межъ корѹннымъ | канцлѣромъ и подканцлѣромъ | лито́вским не
скончилас, но прои|со́шла нѣе къ лѣ́вному неіри|а́телствѹ, а лито́вские
вои́ска | паки печальныи ісѹкъ предлагаю́т, |

Из Ам́страдама, |

Издѣ нѣ́которые кара́бли кѹпе́цкіе | от Ар́хангелского города при́шли,
|л. **38**| а до́сталныи при́шли в ѹстье, | сказываютъ что на́рманка имѣ | зѣ́ло
была неіприбы́точна,⁹ |

¹ і исправлено из другой буквы

² о написано по другой букве (н?)

³ а исправлен из ем

⁴ ом исправлено из ѹ

⁵ Вторая половина листа чистая, далее дру-
гим почерком

⁶ Первое н написано по стертому в; ое на-
писано по стертому

⁷ Конечное е написано по выносному и

⁸ я исправлено из е

⁹ ибыто написано по стертому

Из Венецыи октабра въ .КЕ, де |

Из цреградцких и смиръниньских¹ грамоток | вѣсти, что арабскаа смѣта, | утихла, и тѣрскимъ воинскимъ | людемъ посланнымъ къ тѣмъ | странамъ, салтановъ указъ | посланъ, что б они дале не ходили, | и вѣпред о походе своемъ ожидали б | указу, и по семъ явленно что | симъ арабскимъ дѣломъ намѣренію | тѣрскомъ на хрстіанскіе гсдрства, [л. 38 об.] помѣхи не бѣдетъ, какъ | было чаели, развѣ Гсдъ | Бгъ всесильныи инымъ какимъ | способомъ лѣкавые мѣчителныи² намѣрения остановить, | таже и несогласіе меж салтаномъ | и³ матерію⁴ его к мирѣ ж пришло, | потомъ что она послала | к снѣ своемъ многихъ пашей, | и его велѣла обнадежна | учинить, что б безъ всякого | опасения шолъ въ Црѣгород, | и по томъ обавленію чаать | что салтанъ по .И, или по | .І, нѣдлахъ въ Црѣгород. | придетъ,

[л. 39] Из Варшавы октабра въ .КА, де |

Сѣло прибыточно нѣе нѣимъ | войскамъ прибывающимъ | в Украинѣ, сане сила Дорошенкова исчезаетъ⁵, Ханенкова ж | прибываетъ всѣднѣвно, | и являеѣса такое склонение | украинскихъ жителей⁶ х Корѣне, | что еѣсли б конница была чѣмъ⁷ | тѣ мѣста беречь противо | татар и тѣрокъ, чаятъ⁸ всю б | Украинѣ мочно вскорѣ к сто|ронѣ короля Полскаго и всеи Рѣчи | Посполитои привеѣтъ, однако ж | грозы тѣрскіе еѣще не прѣстаютъ, | а из Вѣны и из Иоѣена⁹ города венгерског¹⁰ [л. 39 об.] пишѣтъ, что великои ихъ | походъ намѣренъ на сию или | на цесарскую страну, королев|ское величество нѣе во Львовѣ | а намѣрилъ корѣннымъ и литовскимъ войскамъ симовать в Украинѣ, | а бѣдущей¹¹ сеимъ бѣдетъ дла | того что б изобреѣсти способы | денежныи к саплатѣ ратнымъ | людемъ, и какими мѣры | тѣркомъ, еѣсли б они на Корѣнѣ настѣпили, противности | окасать, |

Из Варшавы ж октабра въ .К, де |

Вѣрнои нѣиъ дрѣг Ханенко, | в различныхъ боехъ тѣрокъ [л. 40] и татаръ побилъ, и то нѣе | совершѣенно подѣтвержаеѣса, | а Могило октабра въ .Е, де | нѣимъ сдалсѣ, а в томъ мѣсте | бывшіи казаки и татары | с великимъ

¹ Второе и исправлено из е

² Так в ркп.

³ Написано по стертому

⁴ матери написано по стертому

⁵ Первое е исправлено из а

⁶ еи вписано

⁷ чѣ написано по стертому то

⁸ ят исправлено из ет

⁹ оѣен написано по стертому, над е оксія, оставшаяся от первоначального слова

¹⁰ Выносное н написано по выносному н ино-го начертания

¹¹ уще написано по стертому

смѣщеніемъ ꙗко волоѣскому | рѣбежѣ побѣжали, а все | войско нѣе стоить
под¹ Брясловом², | которои город ѹж здавалса, |

Из Вѣны октября въ .ΘІ, де |

С нѣкоими приѣзжими³ людьми ис Тѣрѣскои | землѣ слышать что тѣ
войска | которые против арапѣ были | посланы возвращены, | и велено
имъ ити дѣла |л. 40 об.| зимова ꙗко Греческомѣ Белѣградѣ | и в Семиградѣцкѣю
землю, сказывают | что конечно ꙗко весне на Полюшѣ | тѣ войска посланы
бѣдѣть, | а са нѣколько днѣи вышел неволник | нѣкоторои, которои многие |
годы в Тѣрѣскои землѣ в неволе | был, а сказывает что емѣ | совершенно
вѣдомо что тѣрки | на Венгерскѣю землю поднимаются, | и хотятъ наперед
в горахъ | стоящие города вѣсать, | и потом силою великою⁴ во Авѣстрию | и
Баварию вѣстѣпить, и дѣла | того салтанѣ самѣ хочетъ | в Греческои Бѣлград
быть, |

|л. 41| А еранѣцѣжскои посол многождѣ | ѹсердное и прилѣжное
чинил | прошение. чтобъ емѣ от цесарѣского | величества был данъ отвѣтъ |
правдивои, что цесарѣское вели|чество учинить, бѣдетъ гсдрѣ | его корол
Еранѣцѣжскои, на которог | от трѣгѣбаго союза союзниковъ | наѣстѣпить.
но сани тотѣ | отвѣтъ в долгое вѣрема | от цесарѣскихъ комисаров полѣчити
| не возмог, ѹчал подавать | различныя писма с грозбою, что | гсдрѣ его
своею силою ꙗко Рене | рекѣ то еѣ рѣбежам Цесарѣские | землѣ ѹчнетъ
приблизятся,

|л. 41 об.| Из Варѣшавы октября въ .Θ, де |

Дорошенѣко присылал нѣкоторыхъ | посланцов своихъ хъ корѣнному
| гетманѣ, которые просили. | чтобъ гетманѣ с войсками корѣнными
от ѹкраины отѣтѣпил, и во иное | мѣсто ихъ ѹпотребил, чтобъ онѣ | не
принужденѣ был себѣ искать | споможения от тѣроковъ и татар, | но в
том гетман им отказал, и они посла|нцы вида неотмѣнное намѣрение |
гетманово.⁵ ѹчали предлагать ꙗко до|говорѣ стати, и тѣ принаты, | на том что
послать ихъ хъ коро|левѣскому величеству и ко всеи | Рѣчи Посполитои, и
что королевѣское | величество с паны рады о том приговорит, |л. 42|⁶ о том
гетман имѣ вѣдомость учинить. |

¹ о написано по стертому ере

² ря исправлено из ла; первое о исправлено
из а

³ ім написано по ал

⁴ ю исправлено из е

⁵ в исправлено из н

⁶ Л. 42 тем же, но более убоистым почер-
ком, л. 42 об. чистый

Из Вѣны о́ктября въ .АІ, де |

Вѣрныя венѣры сказываютъ что великои | везирь с силою своею пошол
лаки¹ къ | Бѣлѣграду. дѣла того что вса Венгерская | земѣла исполнена
цесарскими войсками, но | цесарское величество семѣ отходу не вѣрит, |
послан указъ что бѣ тамо непрестанно было. | ѿ, члѣвкъ, |

Из Гаги галацкой о́ктября въ .КѢ. де |

Где Статы высокомоушны² приговорили | своихъ воинскихъ людей
прибавкою укрѣпить, | и привести въ чисѣло .Р. члѣвкъ, дѣла того | что чаютъ к
весне съ королемъ Французскимъ конечную войну. |

Из Варшавы о́ктября въ .ЗІ, де |

Сказываютъ издѣ что Ханенко татар сѣло побил, | но многіе о томъ
сѣмнѣваются, потому что Дорошенко | еще в ызмѣне своей противо Корѣне
прѣбываетъ, | а в мале дѣни чаать война великиа³ в Украинѣ обавитсѣ, |
потому слышетъ что королевское величество намѣрил оружиемъ Украинѣ⁴
доставать, и самъ с своими ратми итти, | однако жѣ насъ недостатокъ людемъ
чѣмъ украинскіе города | саставатъ, а сеимъ издѣ бѣдетъ генварѣ въ .І, де | а
корѣннои подскарбиі учинилъ обрасецъ новымъ денгамъ.

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 31–42.

¹ Так в ркп., вм. паки

² с исправлено из с иного начертания

³ Так в ркп.

⁴ а исправлено из ѣ

[л. 1] Перевод с цесарскихъ печатныхъ | кѣрантов, каковы присланы | к Москвѣ чрез вилеѣскую почтѣ | в нѣшнем во .РП.м годѣ ноябрю | въ .КѢ, де |

Из Варшавы октября въ .31, де <См. оригинал № 140> |

Вѣдомо чинат о великои побѣде | которѣю Ханенко над татарами | учинил, и такожде о подлинномъ | всѣхъ тѣрского паши, но тому | еще подлинно вѣрить нелзя, | но то истинно что иманованной | Ханенко вездѣ татаром и Дорошенкѣ убытокъ чинить, [л. 1 об.] к добромѣ Рѣчи Посполитои, и того | ради к Ханенкѣ нѣсколко тысячъ | аршинъ съконъ для ево козаков¹ | послать хотѣтъ, | а о козакахъ которые намъ | поддаются, и о постоѣнствѣ ихъ | ѣ нас опасаются и не надобно | имъ вѣрить, обаче | о томъ ѣ нас печал что пехоты | ѣ нас мало, |

Войско литовское идетъ чрез Волын, | к Бѣлои Цркви; такъжъ „Г, члвкъ | королевской пехоты² в полской | обоз итти имѣютъ, | сеимъ подлинно бѣдет в Варшавѣ | генвара въ .1, де по новому календарю,

[л. 2] Корѣнныи гсдинъ подскарбеи новымъ | образомъ денги дѣлат велѣл, | и о томъ от ево королевскаго | величества указ данъ, что б | тѣ денги дѣлали покажѣтъ | о³ томъ денежномъ дѣле подлинной | гсдрственной указ бѣдетъ, |

Из обозу са Баръ городомъ октября | Д,г числа,⁴ <См. оригинал № 141> |

Гсднъ гетманъ корѣнныи со всѣмъ | войскомъ рѣшилсѣ ис под Бара | с конницею и с пехотою, и такъ | все войско к Брасловлю пошло, | и из Брасловля старшина к гетману | послали молѣть о млстине | и хотѣтъ поддѣтъ, а казаки | ис осады вышедъ пошли [л. 2 об.] к Ханенку в полкъ, | а Ханенко своего посланного | к гетманѣ послалъ прошаа | чтобъ онъ с нимъ изволил | соединитѣ с войскомъ, такожде | и города емѣ⁵ гетманѣ отдать | хочетъ которые онъ на тои | странѣ Бѣги всал, | гсднъ воевода сендомѣрской ѣ двѣма | ротами пансерными да с⁶ ротою | драгѣнов в обозъ приѣхал, | а з гсдиномъ воеводою киевскимъ | „А. члвкъ шляхтъ в обозъ бытъ | хотѣли, такъже гсднъ | обозной корѣннои съ „Д,мѣ ротами,

¹ Первое о исправлено из а

² е исправлено из о

³ о написано по элементу другой буквы

⁴ Заголовок микротекста в ркп. не выделен междустрочными интервалами

⁵ м исправлено по во

⁶ Вписано

[л. 3] Из Могилева, октаб́ря въ .S, де <См. оригинал № 142> |

Сего д́на сїи городъ поддал́са гсднѣ | Пру́сковскому, а полков́никъ
Коста|нтинъ, да полков́никъ Гокъл, и съ их| полками того города отстѣпилис,
| и са Днѣпръ с великим помѣшанием | въ Воло́скую землю сбежали, |

Из Варшавы октаб́ря въ .3І, де <См. оригинал № 143> |

Из ру́ских мѣстъ сїа вѣдомо́сть | дош́ла, что корол изо Лвова | х Камен́цъ
Подолскомъ пошол, | а казаки опа́сая́тца пото́мъ | что король не с малою
силою | столь далеко идетъ,

[л. 3 об.] Литовские роты с корѣ́ннымъ | войско́мъ соединилис и в́кѣпе | с
ними в Украи́нѣ идетъ¹, | а что там до́брого со́творат | вѣдомо́сть покажетъ,
| да из Ру́си ж намъ вѣдомо чинят, | что казаки Дороше́нка покидают | и
отходятъ от него прѣ́чь, а онъ | сидитъ въ Чигиринѣ, а идѣтъ | казаки всѣ́ к
Хане́нкѣ, а что | ис того бѣдетъ в́ремя | покажетъ, вѣдомо то | что тѣ казаки
спер́ва | до́бры бѣдѣтъ, а в́пред | невѣдомо, |²

Хане́нко с своими с о́днои стороны Днѣ́пра [л. 4] прѣ́шол, того д́ла что б
с нѣ́ими | совоку́питсѣ и такое дѣ́ло нѣ́им | к ползе бѣдетъ не опа́сно, | аще
ли то подлинно такъ е́сть | что татарова въ Хане́нковы | мѣста впа́дываютъ,
и в не бѣ́дѣщеи оборо́не всѣ́ выпѣ́стошатъ, такъ какъ | неда́вно Хане́нко въ
де́ржавѣ | бѣ́логородѣ́кихъ татар сдѣ́лал, |

Из Парижа³ октаб́ря въ .ДІ, де <См. оригинал № 145> |

Поне́же бѣ́нѣт ара́бскои прѣ́тив | ту́рков ѣ́дѣс о́глашен бы́ть, | а что
ту́рки со в́сею силою тыды⁴ | дѣ́маютъ ити́т, что б ихъ [л. 4 об.] арапов снѣ́сти,
и того д́ла | ру́ки са́лтановы отве́рсты, | нѣ́е намѣ́рение помешать, | того
ради. сдѣ́шнее с́бирание | людеи со в́сею силою т́вора́тъ, | и вершат, такъ
что бо́лши | Р, ѣ́касов и к томѣ́ нележа́щие⁵ де́нги выданы сѣ́тъ, | и гласа́тъ
что его короле́вское | величе́ство на бѣ́дѣщую ве́снѣ | со .Р.П. члѣ́вкъ въ
поле ити́тъ | хочеть, но кѣ́ды его намѣ́рени́е о томъ разны́е разсѣ́жде́ния
бываютъ,

[л. 5] Из Вѣ́ны октаб́ря въ .ІІ, де <См. оригинал № 144> |

Прѣ́шлои сре́ды прѣ́ѣхали люди | посла́ цеса́рского кото́рои въ Ту́рской
зе́мль прѣ́ставилсѣ, вѣ́домо | чина́тъ, что не́прия́тство ѣ́ ту́рков | с арапы

¹ Так в ркп.

² Далее без междустрочного интервала

³ Первое а исправлено из стертой другой
буквы (р или г), р подправлено

⁴ Так в ркп., вм. туды

⁵ Так в ркп., вм. належащие

понеже ꙗ́кимъ .S. пашеи | ꙗ́ристано, и еше не ꙗ́смирилис, обѣщанно естъ
имѣ от великого | везира великое число денег, | но они въ розныхъ стагахъ,
кото́рыѣ ꙗ́ромеж собою имѣли догово́ритиса не могли, и того для |
казакѡмъ и татаромъ помочь | нѣ дана быти не можетъ,

[л. 5 об.] Ис Колна города октября въ .II. де <См. оригинал № 146> |

В Гала́нскои земли саказъ | винъ еранцѣжскихъ и иныхъ | товаровъ на два
года ꙗ́риговорили | и записано, |

Из Венецыи октября въ ,Θ, де <См. оригинал № 147> |

Выграблены¹ Ме́кки города | от араповъ, такожде ꙗ́ри томъ | ꙗ́натнѣи-
шии тѣрокъ ꙗ́битые | подлинная вѣдомо́сть, и того | для короли с ними о
томъ | стоа́тъ,

[л. 6] Но² таковы вѣдомо́сть великии | салтанъ от Соѣи паки ко
Андриано|полю возвратилса, и тѣрѣждаетса великии обозъ | людеи собратъ
и тѣхъ тѣды | послать, и кисылбашемъ | предъ времени ꙗ́противостоание |
ꙗ́чинить, но хотя с ꙗ́страны | салтановои матери крѣпкихъ | подѣздовъ хотѣли
бы болшѣю силѣ | въ тѣхъ мѣстахъ воздержатъ, | и того ради капитанъ пашѣ |
ꙗ́казано со всѣми своими | караблами воинскими въ Дарданенъ ꙗ́риѣзжатъ, и
воздержатса въ Галиполе, аще ли его | въ тѣхъ мѣстехъ, или инде съ его [л. 6 об.]
людыи требовати бѣдѣтъ во Асию | ꙗ́проводитъ, потомъ что великои | салтанъ
не хочеть араповъ | не казненыхъ покинуть, |

Переводил Иванъ Та́шкогорской,³

[л. 7] Переводъ ꙗ́ гала́нскихъ печатныхъ | кѣрантовъ, каковы ꙗ́рисланы |
чрезъ виле́нскѣю почтѣ, сего жѣ | ноябрю въ .KΘ, де, |

Из Варшавы октября въ ,Θ, де <См. оригинал № 293> |

Кнѣзь Родивиль писалъ ꙗ́ королю | что онъ с нѣкоею ча́стию | воиска
литовского въ Украинѣ | идетъ, и король послалъ | ꙗ́против его корѣтъ свою, |
и хотѣлъ вѣскоре во Львовъ | ити, и с воеводѣствы⁴ соединитса, [л. 7 об.]
ꙗ́вляетса что воиска в си|мове не воидетъ, но ꙗ́ребѣдетъ | ꙗ́ри Украине, для
осмотрѣния | дѣла украинныхъ, |

¹ Так в ркп., в.м. Выграблениа (ср. нем. Auß-
plünderung)?

² Так в ркп., в.м. На

³ Вторая половина листа чистая

⁴ вы исправлено из ы

Из Вѣны октября въ .ЕІ, де **«См. оригинал № 294»** |

Цесарѣское величество послал | нѣкоихъ воинскихъ людеи на рѣбеж, | для того когда б турки какое | неприя́тельство к разрѣшению мирнаго | договора, учинили ѹкасал оказы|вать протівность, а о походе | салтанове с весирем не слышѣть¹ | чаать что вѣсти нарочно |л. 8| от турков были розславлены для | стѣраха, |

Из Варшавы октября въ .Ә, де **«См. оригиналы № 295 и 296»** |

Изо Львова пишѣт что королевское | величество пришел в то мѣсто, | а вѣстрѣчали его славно болши | „І, члѣвкъ воинскихъ людеи, меж | тѣм же в Украинѣ слыша | королевской поход в тишинѣ | себѣ представляютъ, и многие | мѣста на корѣннѣю странѣ учали | сдаватса, а Дорошенко | вида необходнѣю свою бѣдѣ |л. 8 об.| винѣ на иныхъ налагаетъ | и пишетъ о мирѣ, и стѣрах | скасываютъ в касацкихъ | городахъ сѣло великъ, | а многие казаки бывшіе | в Виннице х Любомирскомъ преда|лиса, которой сь ихъ гетманом | и с нѣкоими поиманными начальными | людьми возвратилса, а Ханенко | из Сапорог нескоро побѣжал в Бѣл|город для сбережения, | того мѣста, |

Из Варшавы ж того ж числа. **«См. оригинал № 297»** |

Посланецъ Ханенков сь полнымъ |л. 9| ѹдоволствомъ возвратилса. | а Дорошенко ис под Бѣлые Цркви | отстѣпил, и гсднѣ Пиве прика|сано то мѣсто беречь, и к томѣ | из осталнаго полкѣ всать нѣсколко | тысячъ члѣвкъ, в послѣдней | раде приговорено сеимѣ быть | генвара въ .В. де издѣ в Варшаве, |

А паша селитриской² жалобѣ приносил | чрез посланцов своихъ корѣнномѣ | нѣшемъ гетманѣ, что вѣрныя | нѣи казаки под Ханенком также | и сь Серкомѣ, в Бѣлогородцком ѹѣзде | порѣбили болши „Д, члѣвкъ, и мно|гие села и дрвни сжег, а Дорошенко | сѣло склонно пишет и желает миру,

|л. 9 об.| А о королевскомъ походе | дале не слышѣть³, также | Петръ Дорошенко к гетманомъ | писал что вѣстѣплением ихъ | в ѹкраинные города, ѹкраине | чинѣтса великое расорение, | и члѣвческой крови невинное розли|тие, и протів того емѣ | описано что пролиту тои невинной крови виненъ братъ ево | для того что он от христиан отстѣпил | к бѣсѣрманом хотя

¹ і исправлено из е

² Так в ркп.

³ и исправлено из е

въ хрстиа|н|ство великое смѣщение ввѣсть, | и нѣ де вѣре|ма | пришло что Бгѣ
| то ихъ слое дѣло хоцетъ |л. 10| сѣдиди, и виннаго накасати, | а Ханенко
общал¹ бѣде онъ | сщасливо от Бѣлаго|рода | возвра|титс|а, хотѣл с нѣими
войсками | соединитс|а, и кѣлно на Дорошенка | настѣ|пить | которои | под
Рѣманем /Умань/ | стал и нас ожидаетъ, |

Переводил Андрѣй Виниусъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г. [!], № 6, л. 1–10.

¹ Выносное л написано по выносному н

1672 г.

31

[л. 74] Перевод с цесарскихъ печатныхъ | кхрантов, каковы присланы | чрез виле́нскую почтѣ въ ннѣшнемъ | во .РП,м годѣ генвара въ ,КΘ, де |

Из Варшавы генвара въ ,И, де |

Чаяшъ тѣрскои в прошлыхъ | днахъ ѣ королевскаго величества | на приѣзде был, и с нѣкоторыми | его королевскаго величества | дворяны на тѣрскомъ своемъ | нараженомъ конѣ до двора | королевскаго ѣхал, и подалъ | королевскомѣ¹ величествѣ | грамотѣ от салтана тѣрскаго, [л. 74 об.] и потомъ. нѣкоторые рѣчи | изустъ говорил, после того | отпущень на подворье, |

Из Укра́ины не само к намъ | приятныя вѣсти приходят, | что не то́кмо великие силы | казаковъ Дорошенко собра́ть, | но такожде силную помощь | от татар себѣ восприа́ть | и пребываютъ ннѣ в такомъ | намѣрени², что б ннѣшнею зимою | противъ нашихъ полаковъ в поле | стать, такожде и господаремъ | Воло́скомъ, и Молда́вскомъ | от салтана Тѣрскаго прикасано | быти готовымъ с людьми [л. 75] и со всакими воинскими сапа|сами, противъ Корѣны жъ По́лскои, |

Такоежде вѣдомость, | что посланникъ полскои из Тѣрскои | земли насадъ в Корѣну ѣхал, | и в дороге отхана Крымскаго | поиманъ и в Крым савезенъ, | а полаки на Укра́инѣ многие, | из под знаменъ и ротъ своихъ | розѣхалис по домомъ, но то́кмо | слѣхъ своихъ на своемъ мѣсте | ѣ знаменъ оставили, и то | дѣло неприя́телю къ его дѣи|ствѣ ле́кко и способно, а полякомъ | зѣло тяжело, и можетъ быть | ѣбыточно,

[л. 75 об.] Из Варшавы декабра въ ,KS, де |

Сеймикъ краковскіи в Прощовицахъ /Прощовичи | от Кракова | S, миль, / росорвалса, а ничего добраго | на немъ не совершили, понеже | кнѣзь Любомирскіи с орачевскимъ | писаремъ ссорилса за то что онъ | нѣкоторые было недостойныя | стати на семь сеимике написал, |

Присланные казаки ѣ королю | от Ханенка декабра въ .ΘI, де | пожалованы, которыхъ было | 3. члѣвкъ, а дано имъ по .Е, | аршинъ сѣкна, а старшинамъ | сѣкны даны полѣтчи,

¹ р исправлено из л

² і исправлено из е

[л. 76] Из Стекольна декабра въ .КГ, де |

Свѣйской корол вѣм великим | послом¹ розныхъ гсдрствъ кото|рые ѹ него были отвѣт свои | дал таков, что он² „S.I, члѣвкъ | воинскихъ людии собратъ | прикасал, но еще подлинно ѹказу| о томъ нѣтъ против кого | тѣхъ людии ѹпотреблати | хотатъ, против наѣзжа|ющихъ /наѣздникъ | еранцѹз/, ли, или новѹю воинѹ | с кѣмъ вѣсчатъ хотятъ, |

Корола Датского посол гсдра своего | королевича новорожденного радость | сдѣ село достаточно торжествовал, | и из слона ѹчиненного много вина в мир вы|пѹскал,

[л. 76 об.] Из Амбѹрка декабра въ .КИ. де |

Иныхъ вѣстеи из Аглинской | земли нѣтъ, токмо то | что .З. воинскихъ караблеи | еранцѹсом на помочъ изготовлено | и на веснѹ на море вытитъ | они имѣютъ, но что галанцы | о томъ скажѹтъ, и о том | впрѣд вѣдомо будетъ, |

Еранцѹжского воиска „Л, члѣвкъ | под владѣниемъ маршалка королевского чрез рѣку Мосоль /река Мосоль, | на рѣбежах Гишпанскихъ Нидерляндов/, переѣзжают, | а на Колен ли город или в Галанскую | землю они идѹтъ и то вѣскре | обавитца,

[л. 77] А в Веселе городе в Галанской | землѣ галанцы хотат войскои³ | свои обоз поставитъ, |

Из Парижа декабра въ .КС, де |

По осмотрѹ еранцѹжскихъ воинскихъ | людии нѣе „P.H, члѣвкъ которыхъ | корол еще самъ смотрѣтъ | будетъ, а ѹказ дан что | кнѹзю Кондешу, иматъ с собою | „H, члѣвкъ конныхъ и пѣшихъ, | и ититъ емѹ с ними в Цесарскую⁴ | землю, |

Такожде „H, ж члѣвкъ такихъ же | людии с моршалкомъ королевскимъ | в Пикардию /Пикардия город | еранцѹжской на галанскомъ рѣбеже/, город итит имѣют, [л. 77 об.] и в том воиску корол Еранцѹжской | и самъ будетъ, |

Из Венеции декабра въ .ЗІ, де |

В нѣшнихъ грамоткахъ пишѹтъ, | к нам, что великой тѹрской| весирь, тѣхъ пашеи и на|чалниковъ, которые бѹнтовщикомъ⁵ | арапскимъ⁶ противилис

¹ Второе о исправлено из а

² Титло над выноснымъ н написано по выносному б, первоначально завершавшему предыдущее слово (чтоб)

³ Исправлено из слова войска: выносные н, и приписаны другимъ почеркомъ, второе о

исправлено из а; знакъ краткой первичного слова сохраненъ подъ выноснымъ н

⁴ е написано по а

⁵ Выносное м исправлено изъ выносного в

⁶ м исправлено изъ х

и наше|ствию ихъ на Търскѹю землю | помѣшкѹ учинили, дорогимъ |
 платѣем и иными товарами | дарил,¹ а тѣм пашам которые | к измѣнником
 приклонилис, чають | что обышнаа находка бѣдетъ, | разве они пристанут
 к помочи |л. 78| кизылбаи́скои, и по бѣдѹщей² | веснѣ вмѣсте с кизылбаши |
 и с тѣми арапами которые еще | ѹпрямѣтѣа паки счастья своего | против
 тѹрков отвѣдыват бѣдѹт, | нѣе пришли к великому весирю | касацкіе
 посланцы, а жалобу | доносятъ о счастливых ѹдачах | полскаго оружіа в
 Ѹкрайне, | и ѹ салтанскаго двора помочи | против полаков просятъ, | но
 великии весирь имъ | некрѣпко вѣрить, потомѹ | что емѹ ихъ непостоянство |
 крепко вѣдомо., и намѣренѹ их | задержати с добрым обнадеживаніем,
 до тѣх мѣстъ покамѣста |л. 78 об.| от полскаго короля противъ | грамоты
 салтановои отвѣтъ | бѣдетъ. а послушаютъ ли | в томъ касаци и подождѹт
 ли до тѣх мѣстъ и про то | время окажетъ, сдѣсь ж | наражаютѣа нескѹлко
 воинских | галѣров построить, чтоб они | к надобномѹ времени надобны |
 были, ис Царягорода да с во|стокѹ сюды нѣскѹлко караблеи | с тѹрскими
 товары ожидаютъ, | а великии весирь ѹ ѣранцѹжскаго | посла полного
 платежѹ просил³ | за ѹбытки которые ѣранцѹжскіе воинскіе карабли |
 учинили тѹрским островом | на Бѣломѹ море, а посолъ |л. 79| на его рѣчи
 мало гладѣл, потомѹ | что емѹ достоинои титулы не дано | было против
 че́сти гсдра его, | а что вѣпред учинѣтѣа и про то | время окажетъ, |

Из Амбѹрха декабра въ .KS, де |

Сего ж мѣца въ .КГ, де с ѹтра предъ полѹднем сарѣсал себѹ са городом
 | кинжалом нѣкоторыи юноша | сынѹ Марселисов родом датченин |
 Норвегскіе землі, и какъ ево | досматривали и обѹвилсѹ ѹ него | кинжал
 с поларшина сквоз серцо | пробить был, и нашлі в сепи | ѹ него часы да
 книшкѹ каменнѹю |л. 79 об.| Г, персна с алмазами четвѣртои | с печатью, а
 смерті онѹ себѹ | предал такои для того что нѣ|котораа девица законнаго⁴ |
 брака с нимъ не восприала | а вышла са иного,⁵

|л. 80| Переводъ з галанскихъ печатныхъ | курантов каковы присланы | к
 Москве чрез виленскѹю ж почтѹ сего ж | генварѹ въ ,КѸ, днѹ, |

Из Цесарскіе земли из города Аѹсбурха | декабра въ ,К, де «См.
 оригиналы № 298 и 299» |

¹ р подправлено

² б исправлено из другой буквы

³ о исправлено из а

⁴ Перед а закрашено а другого начертания

⁵ Вторая половина листа чистая. Далее другим почерком

Ис Полши приходятъ к намъ дивныя вѣсти, | которыми возвѣщаютъ
намъ что | с тѣрками. конечныя войны в У|крайнѣ они себѣ чаютъ, однако
ж | въ Вѣне есть вѣсти. от салтанскаго | двора что будто салтан не велѣлъ. |
с поляками никакихъ задоров не чинить. | и казакомъ ни в чемъ не помогаютъ,
|л. 80 об.| и по такимъ вестямъ чаютъ, | что турокъ намѣренъ на Венгерскую |
землю, а не на Полшу наступить, | а из Базиля города /Басил город |
цесарскои/ пишутъ что в та|мошнихъ облажащихъ краяхъ, | видели на нбе,
змию ползѣчую, | да летучую, и петуха, |

Из галанские Гаги, генваря въ .Е, днь |

Слышитъ ѱ насъ что еранцѣзы, | всѣдневно к порубежнымъ нѣимъ |
городомъ приближаются и зборъ | ѱ нихъ въ Халонсе /Халонсь город, |
францѣжскаго | .короля/, а говорятъ | что походиѣ на насили на Це|сарскую
землю, извѣстно о томъ |л. 81| подлинно бѣдетъ. в половинѣ генваря | мѣца,
однако ж Гсда Статы видя | по настоящимъ деламъ чѣто жела|ние ихъ к мирѣ
со францѣжскимъ | королемъ не спѣетъ, и посла ихъ | к себѣ еранцѣжскои
корол долгое время | не пускаетъ, назначили постнои | и молитвеннои днь
в которомъ | хотяѣтъ всемирно Гсда Бѣа | молит и призывать о отвращеніи
| млсрдомъ, грядѣщаго праведнаго | своего гнѣва, и не допустил бы | к
разлитію толикиа хрстіанскіа | крови., назначение же ихъ | того постнаго
днѣа написано, | тако; |л. 81 об.| понеж всемогущіи Гсдъ Бѣъ | блгоизволил с
сею землею за мно|жество греховъ жителеи ея пред|ставити грядѣщій свои
гнѣвъ, | и мы зело потребно быти обрели, | блгосостоянія ради сеи нѣеи
отчизне. | во всѣ города и мѣста. и села, | землі сеи назначитъ постныи | и
молитвеннои днь, генваря | въ .К, де по новому календарю, | дабы в тотъ
днь Гсда Бѣа | во всѣхъ кирхахъ всемирно и едино|дѣшно съ сокрушеннымъ
срдцемъ | со исповѣданіемъ и поболѣніемъ | всѣакои греховъ своихъ молити
и слезно. | от глубины срдцѣа своихъ просити., | чтобъ Гсдъ Бѣъ своими
неиз|л. 82|реченными судьбами и отеческимъ | млсрдіемъ на сию землю
призрил, | и всякій гнѣвъ свои по нѣимъ грехомъ | достоини милостивно
отвратил | к величанію великаго своего имени. | и соблюденію нашихъ
цркви и к со|храненію драгокупленныа нѣеи | волности, |

Из Парижа декабря въ .КЕ, де |

Королевское величество здѣс токмо | воинскими делами ѱпражняѣтся,
| и намѣренъ генваря въ .І, де ис Па|рижа с воинскими людьми двинутся |
а к папе Римскому писалъ что |л. 82 об.| у него нѣе в зборе ратныхъ людей
| „Р„Н, ☉ да ,Р, воинскихъ | караблеи, и тѣми воинскими | людьми хочѣтъ

он на нѣкоторого | неприятеля наступить, | а имя того неприятеля не на|писано, |

Из Варшавы декабря въ ,ЕІ, днь |

Депутаты воисковые о заплате | ѡсвоеи заслуженои негодовали, | а по обещанию гетмана корун|ного дали себя на ѡговоръ, | а о Дорошенке вѣдомость |л. 83| что он болен. а намѣрен послат | ѡ королевскомъ величеству для | постановления договоров послан|цов своихъ, да ѡ нас же | слышать из Ѥкраины, что | силистриіскои паша к Ѥкраине | идетъ, а с нимъ воинскихъ | люди .Л. ④ и о томъ | въ Полше и в Литвѣ великое замы|шление нѣе настоить, |

Из Стеколна декабря во ,ВІ, де |

Французскои посол ѡдѣс ничего доброго | хотя и много денег сулить и ко|роля нашего с воисками к своеи помочи |л. 83 об.| наговорить не можетъ, | а воинских люди .Л. ④ наши послат в Помер|скую свою землю, /Померская | земля ко Гданьску./ |

Из Датцкои земли из города Капен|гава декабря въ ,ѠІ, де

Королевское величество Датцкои | видя что иные потентаты | ,и шведы. [от которых он вящее | имѣят опасение] собирають | многие рати., намѣрилъ | такожде въ гсдртве своем воинских | люди на суше и на море собирает, | а посредство свое междо еран|л. 84|цѣзами, и галанцами ѡказаль | еранцузскомъ королю объявить, |

Из Цесарские земли из города Вѣны | декабря въ .К, де |

Францѣжскои посол ѡ цесарского вели|чества никакова отвѣта своего | намѣрения. буде гсдрь его корол | Францѣжскои на кого воиною насту|пит. и какъ он тогда себя | бѣдетъ держать, получить | не можетъ, |

У цесарского ж величества пребывают |л. 84 об.| нѣе полскои посол и просить дв|столные приданные денги, | которые довелис королеве | по договору вѣзят, |

А ис Полши пишутъ, что во | Ѥкраине повседневно неприятели | множаѣся. и полские воиска | оплошкою своею чиняѣт тата|ромъ великои прибытокъ,, |

Из Амбурка декабря въ ,КѠ, де |

С Москвы въ грамотках нояб|ря от .ЕІ,г| числа писано, что црѣского |л. 85| величества воиски нѣе въ великои | силѣ около Астарахани осту|пили. и

воров тамо пребыва|ющих крѣпко осадили,, | а сказывают что намѣ|рены
тѣ воры держать тот | город до послѣдние капли | крови своя, |

А из Берлина пишутъ что | курѣи|стрѣ|скаа пресвѣтлость | по прошению
полского короля | хочет к нему послать на помочъ | воинских людеи ,_xS, ©
кото|рые люди ѡж нѣе в шествіи | своем пребываютъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 6, л. 74–85.

[л. 56] Перевод с цесарских печатных | кѣрантов, каковы присланы
чрезъ | виленскую почту в нѣшнем во .РП.м | году ееврала въ .ДІ. де |

Из Магилева что на Днѣстрѣ декабра | въ ,КИ, де |

В нѣшнихъ днах Дорошенко со всѣми | своими силами и при себѣ
бѣдѣщими та|тарами и с тѣрками через Бѣг рекѣ перешол, | и пред
Тростанцомъ стал, и жители | тростанских татаром в полон отдать | имѣет,
а к томѣ дѣлѣ насилствомъ | принуждаетъ ево паша тѣрской с гро|зами, аще
ли тог онъ не учинить | то он от него отстанет и ево покинет,

[л. 56 об.] Владѣтель нашего воиска всѣ | полки по станам распѣтил,
а самъ | живет в Шаргороде, а Ханенко | в Ладыжине с полком гсдна
Жебровского | и с нѣсколькими большими пѣшками понеже | своимъ людем
не вѣрить, а ожи|даетъ вѣдомости кѣды | неприятели вѣред поидеть. |

Декабра въ .ЛА, де |

Сколь¹ скоро неприятели чрез Бѣг рекѣ перешол | тотчас мѣстечко
Тросчищанов осадил. | а нашихъ в том городе драгѣнов | И. ротѣ пехоты ,Г,
роты, да | С, казаков в осаде сидятъ. |

В воскресенье Дорошенко первый | пристѣпъ учинил и тотчас город
взал [л. 57] а в томъ много нѣшихъ ратныхъ людеи | побито которые в городе
были, | а досталные в крѣпость шѣли, |

При сем вѣдомо учинилос что господар | Волоцкой до смерти убит, а
иные | говорятъ что поиман и в Царьград | отвесенъ. |

Список с грамотки господина владѣ|теля нашихъ войскъ из Шарьгорода
| каково онъ писал х комендантѣ бор|цкомѣ, |

Город Тростанецъ Бѣгиею помощию | еще держится, а на помоч к немѣ
| во има Гсдне бѣдѣ не со многими | людемъ, а всеи моеи силы ,АФ, члѣвкѣ
[л. 57 об.] в которыхъ четвѣртаа дола слѣг | и хлопцов², а патая товарищеи, |

Комендатель товарезанскіи господин | Павловскіи посамѣста еще
держи|тца, и просить помочи, |

Неприятели крѣпко вѣкпе стоит, | такъ что никакои от него вѣдомости |
невозможно имѣти, говорят | бѣтто кѣ Амполѣ /мѣстечко/ пошол, но
не|вѣдомо которымъ пѣтемъ, | а а в Шарьгороде вѣсы | и запасы воинскіе

¹ ль исправлено из ро

² х написано по элементу другой буквы

оставляю, | и в то время какъ на отсюды | рѣшилса есмъ привесен ко
мнѣ | поимано¹ татарин, и тот вѣдомо | нам чинит, что Дорошенко
намѣрен | от города Тростанки отступитъ, |л. 58| и покинуть, и ꙗко в
Польшу итит, | и того ради село надобно чтоб | гсдам гетманом вѣскоре
о томъ | вѣдомо учинилос, дабы вса | Польша о том вѣдомоусть имѣла, |
чтоб в крѣпкіе города уѣзжали | ꙗже нежели несчастье на ихъ | шеи
нападетъ. |

Из Варшавы генваря въ .SI, де <См. оригинал № 153> |

После того какъ ꙗже сего обѣвил, | что ег королевское величество
для | ради опасных вестей из Украины | в намѣрени есть таком что из
надворного своего полку хочетъ ,С, | члвкъ в Украинѣ послать, |л. 58 об.|
и ꙗкано имъ нѣе выезжать. | такожде в воеводства писано, | чтоб всѣ
собранные ратные люди | тѣды на Украинѣ ѣхали и такожде | всѣ начальные
люди к своимъ полкамъ | ѣхали и под владѣнием гсда Визицкогго были, и
от гсда гетмана | указными грамотами обещены,|

Внов ꙗже привезенные² вѣдомості | вѣдомо чинят, что нѣи в³ Тростанке
многие побиты, но слава | Бѣх не такъ то дѣлалос, понеже | изо Львова
пишутъ что наши | нарочито неприятелю отпор давают. | понеже наши под
Тростанкою | на них ударили, и многих побили, | а достальных росоунали,

|л. 59| Из Варшавы ж генваря въ .3I, де |

Изо Львова вѣдомо нам чинятъ от осмаг | дна генваря, бѣто восьмъ рот
| польских, а гетманско⁴ полкъ драгунско⁵ в Тростанке всаты такожде |
бѣто и Ханенко и Серко кѣпно | с нашими в Ладыжинѣ в осаде | сѣтъ, но⁵
нѣешней ноци иная вѣдомость | к нам ꙗшла что Дорошенко помочю
| татар город Тростанку всал, | и под крѣпость подѣхал для ꙗприятия | но
неначаемо Ханенко с Серком и кѣпно | с нашими на них ударили и на
трехъ | мѣстех неприятелей побили, такъ | что болшую часть побили, и
чают | что и самъ Дорошенко ꙗбитъ,

|л. 59 об.| Из Варшавы ж генваря въ ,А, де <См. оригинал № 148> |

Сеимикъ в мѣстечке в Роде ,И, | днѣи стоял и счастливо совершилса. |
такоже съѣздъ сендомирско⁶ в Опа|тове желаемое свое совершение |
восꙗриал, |

¹ он написано по ѣ

² Над и верхний элемент недописанного е

³ Над в стерто выносное х

⁴ с написано по другой букве

⁵ о исправлено из а

⁶ Первое о исправлено из е

Гсднъ Коричинской посол папезской | которой х королевскому
величеству | освященны мечь, а королеве | коня весеть, уж в Краков |
приѣхал, |

При сем подлинно вѣдомо чинат, что | бывшеи корол Польской Ян¹
Касимеръ на | веснѣ в Польшѣ хочет приѣхать, | и в Кракове жить и после
того | в граѣство свое в город Живецъ |л. 60| ѣхать, и тамо пребывает хочет, |

Из Вѣны генваря в .КД, де |

Вчерашняго дня посланной турской | капѣчи паша сюды приѣхал, и от
цесарскихъ комисаров са рекою Дунаем | возле мостѣ принат, и на дворѣ
поставлен, |

Ншѣ гсднъ резидентъ ис Царяграда | пишетъ, что подлинно турки о
воинѣ | на Польшѣ говорят, однако ж не надобно | и в наших сторонах на
то смотра | ошлошно пребывают, |

Вооружение еранцѣжское нѣе болши | на Немецкѣю нежели на
Галайскѣю | землю чинитса надобно опасатися, |л. 60 об.| понеже арцѣхъ
де Крекви х Курменцѣ и триерскимъ землям приближаетца, и имѣ тагости
чинит, |

Из Антверпиі города² генваря вѣ .КВ. де |

Здѣ вѣдомо, что еранцѣжское войско | в Коленскую землю и в
бискупство | Минстерское идет, и тѣм галанцом | великие разности чинат,
также что | аглинской посол в галайской Гаге тажолые статі предложил,
которые | Гсдам Статом великую печал сотвори, |

Из Парижа генваря вѣ .А, де |

Здѣ к съѣзду многие великие | гсда указ одержали, чтоб имѣ |л. 61|
съѣзжатца тѣм³. арцѣх де Рогал, | Ла Оевиллатъ, граѣ де Соисон и иные |
многие конные войска, и уж имѣ | в Лоторингию указано ѣхат, |

Крѣпко говорятъ что Юлих город корол | Францѣжской ѣ арцѣха
Наибѣрского купил, |

Из Парижа декабря вѣ .КС, де <См. оригинал № 149> |

Вѣдомо бѣди что с кнзем Кондешом | „Н, члѣвкъ конных и пѣших в
Цесарскую землю идѣтъ. также что | под маршалкомъ⁴ де Туринном „Н, |
члѣвкъ конных и пѣших в Пикардию | идѣтъ но однако ж все то войско |

¹ Вставлено

² г исправлено из р

³ Так в ркп., вм. там?

⁴ Так в ркп.

имѣт съѣхатис и собратца под Шалон | городом генералного ради смотрѣ
пѣшки | к семѣ воиску всѣ наготове стоят¹ и скоро | рѣшатца,

[л. 61 об.] Посол гала́нскои по се в́ремя ѹ коро|левского величѣства на
п́риѣзде не² | был, а королевское величѣство | в́ намѣрениі таком, что в
генварѣ | мѣсе в воиско емѣ итить, |

С Рѣны реки генвара въ ,31, де |

Всѣ воиска еранѣцѣжские крѣг города | Меца стояли и рѣшилис на рекѣ
| Мосель к Бонѣ городѣ, и тамѣ | на карабли сѣли, |

Из Венецыи декабра въ ,КД, де |

От востокѣ вѣдомость чинятѣ | что какѣ салтанѣ Тѣрской брата | своего
с десатѣю члѣвки слѣг ево | ѹбил и тотчас мат свою в́ Сераглию | город³ в
сылкѣ послал, |

[л. 62] Подлинно нам⁴ обнадеживают что в п́ро|шлом декабрѣ
мѣсе въ .КА, де неиз|вычаинной гонецъ от корола Аглинског | х королю
Еранѣцѣжскомѣ п́риѣхал, | а вѣдомо чинит что корол ево ќ сто|ронѣ
еранѣцѣжскои село склоненѣ и в Ша|таме корованѣ морской воинской | съ
.Н, великих караблеи готовит, |

Изо Лвова декабра въ .КЕ, де <См. оригинал № 150> |

Сеймикѣ в Вишнеѣке сперѣва с великимѣ | было шѣмом сачалсѣ, и
втораг | числа декабра с добрым вершением | розѣхалисѣ, дѣла того что
п́ровѣ|дали что тѣрской салтан писал х ко|ролю в́ грамо|те⁵ своеи⁶ и воинѣ
емѣ | подлинно обавил, и⁷ онѣ нѣе п́ромышляют | какѣ томѣ болшомѣ
неп́риятелю [л. 62 об.] отпор дать, и чтоб́ собратѣ воиска | „Л, пешег строю,
а „М, конницы | п́ротив того неп́риятела но томѣ | нелса совершитисѣ
окромѣ | помочи посторонние, и того ради | всѣ повѣты дали полнѣю моч
| своимѣ послом, чтоб́ всѣ повѣты | поволители давати поголовные дѣнги |
и иные тагости, а поборы и поды|мные не поволители, дѣла тог чтоб́ | в́сѣм
посполитым рѣшением вытит | в поле, из ѹкраины нам до сего | числа
никаких вѣстеи не обавлено, | кромѣ того что воевода саноцкии | /в Полше
вое|водство Са|ноцкое./ вѣстѣ из ѹкраины одержал, | что Дорошенко под
ѹманью былѣ, | и хотѣл было тот город обманѣт⁸. | чтоб́ они его рѣтных

¹ о написано по а

² е исправлено из другой буквы

³ Имя нарицательное (ср. соврем. рус. с-р-раль, ит. serraglio) ошибочно осмыслено как название города

⁴ Выносное м написано по выносному с

⁵ е написано по ке

⁶ с написано по другой букве

⁷ Над и зачеркнуто двумя утолщенными линиями выносное х

⁸ м написано по другой букве (?)

людеи всали | к себѣ на салогі, а какъ он видел то |л. 63| что город на то не позволяет, и он самъ | от города отстѣпил, а для осады | города оставил „В, казаков да пол | „В, татар, а какъ наша конница провѣдала что Дорошенко под Умань | подстѣпил, и онѣ изо всѣх крѣпостеи | собрався и совокупаясь под городомъ | Ладыжином послали для языка | гсдна Рошица с нѣсколькими ротами, а с ним | вмѣсте Серѣковых казаков полторы | тысени, и какъ они приблизились | недалече Умани провѣдали что | Дорошенко самъ насад отстѣпил, а немног | людеи татар и казаков под городомъ | стоят, и онѣ на тѣх людеи ударили | и победили, а после тог счастливаго | одолѣния. паки на свои станы розѣхалис, также нам вѣдомо от того ж | воеводы учинилос, бѣтто „З.І. татар |л. 63 об.| к Дорошенкѣ на помощь пришли, и на|добно ихъ опасатися чтоб онѣ тѣми | болшими морозами в Польшѣ вѣскоре | не встѣпили, а от нашего воиска | посланы депѣтаты х корѣнномѣ | геѣманѣ обавить емѣ нѣждѣ воиско|вѣю¹ что они от голодѣ в Укрѣине | отстоатися не могѣт, и хотѣт онѣ | от такои нѣжды ис Укрѣины выстѣ|пить, а подлинно обавляют что | ѣ них же в воиску учинилас конѣеде|рацыѣ, а геѣман нѣе корѣннои в го|роде Яворове² с своею сѣпрѣгою пре|бываѣт, |

Из Варшавы декабра въ .ЛА, де |

Тѣрѣскои чаѣшѣ ѣ королевѣского вели|чѣства не был на³ приѣзде потомѣ что | хотѣт его садержати в Варшаве |л. 64| покамѣста сеимѣ совершитѣца, а сеи|мики во мнѣгих воеводствѣх | росорвалис, ис Укрѣины намѣ | вѣсно чинѣт что казаки в нѣко|тором мѣсте са „Д, мили от города | Калѣника .П, члѣвком товарищемѣ | полскимѣ головы отѣкли, а гсдрѣствен|ныи канцлѣр до Варшавы приѣхал, | а с Москѣвы обавляѣт что из договоров | которые нѣи послы тамо чинѣт мало | добра и пожитѣку бѣдет, |

Из Кракова декабра въ .КД, де «См. оригинал № 304» |

Ѥ нас ѣж томѣ болше двѣх недѣл какъ | обавлено, что „К, татар, и „З, | казаков с Дорошенком стоѣт под Ры|боловкою, и такѣ крѣпко вмѣсте | пре|бываѣт что никаких сагонов не чинѣт, |л. 64 об.| того ради чтоб от них ниhto языка | не достал, и потомѣ мы никакой | вѣдомоѣсти про их намѣрение не имѣемѣ, аднако ж нам на|добно бытѣ | опасным. что онѣ новые помочи | к себѣ ожидаѣт. или покамѣста | Бѣкѣ⁴ река самерзнѣтѣ, про|шлого | четѣрга татарова и с казаками | нѣсколко сот были под самым

¹ ѣ исправлено из двух других букв

² ѣ вписано

³ а исправлено из е

⁴ ѣ написано по е

мѣстомъ | Ладыжиным, а нашъ подѣсть | вѣстрѣтил ихъ и дали с ними бой | и татар многих побили, а от наших | немного убито, |

Из Хотима декабря въ .КЕ, де <См. оригинал № 305> |

Из Волоѣскои земли нам обавляють | что волохи от своего господара¹ такие | тагости и тесноты не мѡгъчи | стерпѣть зговорас вѣмѣсте |л. 65| ево осадили в самѣхъ Юсях, а что | ис тогъ учинитѣся и то время покажет | однако ж ис того мѡчно узнатъ что | не хотят онѣ быть под владѣниемъ | тог² господара, а подлинно скасывают, | что на его мѣсто нехто тѣрскои породы | гоѣподарем Волоѣским поставленъ, при том | слѣчае пишет ис Ондрианопола греченин | к нашему торговому члѣву во Львовъ | что ꙗ, раѣных люди пѣшегъ строю | ѡж в пѣти а говорятъ что итиг имъ | в Поляхъ, а нѣшние симы симоват | имъ при рекѣ Дѣнае, |

Из Варшавы генвара въ .СИ, де <См. оригинал № 306> |

Недавно обавлены его королевскому величеству | страшные вѣсти с Уѣраины, и тогъ ради ко|релевское величество намѣрен послати | С, члѣвкъ раѣных люди своегъ надворногъ | полѣхъ, и вышепоманутаго числа |л. 65 об.| тѣ люди пошѣли, а ко всѣмъ воеводѣствамъ ѡказы посланы, чтоо раѣных | люди которые приговорены³ на денги | и начальных люди к ѣвоим полкомъ к воѣхъ, | высылали. под началъ к гсднѣ Вижицкому | и чтоо тѣх раѣных люди по ѡневерсалом⁴ | геѣманскимъ прокормить, недавно | вѣсть намъ учиниласъ что нашего | воиска под Тростанѣкою много убито, | а нѣе паки радѡсная вѣсть | пришѣла что наши то неѣприятелю | отомѣстили и неѣприятеля⁵ под самкомъ | того ж города гсднѣ Вижицкои побил, | нѣи послы вѣ столице московской | село чесно принаты, а не противъ обы|кновения ѡдовольствованы⁶, понеж онѣ⁷ | тамо своими проторми прокормля|ются, а црѣ на мирныи договоръ | не хочетъ присягѣ учинитъ, до тѣхъ мѣсть | покамѣста нѣкоторые статѣи наши | посты переменят, такожъ нѣтъ отдачи |л. 66| Киевѣ. и по союзу воиска на помощь, |

Из Самостѣя⁸ генвара въ .ВИ, де <См. оригинал № 151> |

Наши торговые люди которые были | в Остроге и за Острогомъ ꙗ, мил | нам обавляють что в Уѣраине | тихо, а татарова на станахъ | многие побиты и прокормление боѣши | Уѣраина им не хочетъ дават, и недавно |

¹ Написано по стертому

² Выносное г вписано

³ и написано по о

⁴ Первое е исправлено из и

⁵ Первое е исправлено из а

⁶ Первое о исправлено из другой буквы (?)

⁷ ѣ написано по выносному н

⁸ с исправлено из с иного начертания

болши ,_хВ_хІ, члѣвкъ татар розогнали, | Ханенко и Серко с своими людьми | хотат совокупася итит в Крым | и хотят всати с собою наших полаков | _хГ, члѣвкъ, которые под началомъ | гсдна Пива, а касики по се число | с нами держат в правдѣ, а татаром | перед касиками остоятися нелза, | также и то есть недостовѣрно | чтоб тѣрскои салтан с нами воинѣ | сачал кромѣ тог разве Дорошенко | хоцет тѣрков привесть к томѣ | **л. 66 об.** | чтоб они настѣпили на нас, и тѣм | хоцет он ѣ нас имѣт ѣдово|ствова|ние¹, и то все впрѣд вѣрема | окажет. |

Из Варшавы генваря въ .И. де <См. оригинал № 152> |

Тѣрскои чахшѣ был ѣ королевского | величества на приѣзде, и королев|ское величество велѣл егѡ² | принат Chesно нѣкоторым кова|лѣром и послал к немѣ корол коня | своего со всѣм нарядом, и подал | от своего салтана грамотѣ, и при | том нѣкоторое³ дѣло словесно | обавил, а после того отпѣщенъ | на свои двор, из Ѥкраины | вѣсти не само добрые приходят | бѣдто Дорошенко воиско свое | совокупил и силѣ татарскую при себѣ | имѣет, и ннѣшние зимы хоцет на нас | **л. 67** | настѣпит, также господарі⁴ Волоскои | и Молдавскои ѣказ от тѣрского салтана | имѣють, чтоб имѣ воиско и воин|ские запасы готовить. и против | нас же стоят, да нам же чинитса великое | сѣмнѣнье от того для чег татарскои | ханѣ нашего посла|нника ѣж насад | отпѣстивши велѣл возвратити, | а наши в Ѥкраине ратные люди | от своих знамен отѣзжают по домом | своим, а людеи своих оставляют, | которых касики и татарова | скоро их расорит могѣт, |

Из Варшавы генваря въ .АІ, де |

Посол кѣрѣи|стра Бранденбѣрского | господинѣ Гервергек, в королевскои | корѣте Chesно принат а дворане ег | в ыных сенаторских корѣтах приняты, | сего ж числа он при|званѣ, чтоб емѣ | быт на приѣзде ѣ корола, и был | **л. 67 об.** | ѣ корола в мраморовых полатах | в отвѣтѣх болши часа, сего ж | числа х королевскому величеству | пришли хѣдые вѣсти из Ѥкраи|ны, и тог ради королевское вели|чество хоцет послат в Ѥкраинѣ⁵ | своего надворного воиска пѣшего | и драгѣн|ского строю,, |

Из Венеции декабра въ .Ѥ, де |

Торговые люди которые приѣхали | из Смирна в город Ракѣсѣ обавили | что тѣрскои салтанѣ всѣ ка|торги с Черног мора велѣл пово|ротити. которые

¹ Второе в вставлено, о написано по другой букве

² го написано по мѣ

³ Третье о исправлено из ы

⁴ Выносное і вписано

⁵ Ѥ исправлено из О

по се число | на Чорном море были дла опа|сениа от рѣских людеи, а скоро
они | с Черного моря пришли, и русские .И, | ратных людеи под самой Азов
подсту|пили и болшую добычу побрали |л. 68| а в полонъ всади .С. члѣвкъ
| а скоро тѣрской салтанъ провѣдал | то велѣл тѣм каторгамъ на Черное |
море паки возвратитца, |

Из Вѣны генвара въ .3, де |

Из Венгерской земли нам обавляют | что тѣрской чахшѣ вскоре
бѣдет | к цесарю и обавит что салтанъ ево | хочет на Польшу наступить,
также | говорят что тѣрской салтан хочетъ | Абаѣи кнѣзя Седмиградцкого |
переменит и на ево мѣсто тѣрского | пашѣ поставит,|

Из Венецыи генвара въ .А, де |

Листы из Анатолии нам обавляют | что тѣрской салтанъ в королевстве
| Кондииское село велит крепит и в тѣ |л. 68 об.| крѣпости ратных людеи
прибавли|вает, для того что опасаяся | воинских хрстіянских¹ корабли,
| которые на море потомъ что | хрстіянские гсдрствы союз учинили | что
на нег наступить, и для того | еранцѣжского посла в Црѣграде | на Сем
Башенъ посадили,|

Из Вѣны генвара въ .3І. де <См. оригинал № 154> |

Внов намъ ис Колена обавляют | что краѡ² Угенделдѣ не токмо |
кѣрѣистра Коленского с городом | Коленом помирил, но и то намъ |
обавляют что гишпанской и аглинской | короли с галанцами паки внов |
союз учинили, также нам нѣтъ | резидентъ ис Тѣрской земли обавляют³ | что
весною тѣрской салтан с полским королемъ | воевати бѣдет, |л. 69| и что б
цесарь венгров в грозѣ | держал что б полакам не помогали | и вѣковѣчного
миръ не нарушили, | а гишпанской корол галанцомъ | обнадежил что хочет
имъ помо|гать денгами и людми⁴, |

Перевод с галанских печатных кѣрантов | каковы пристаны чрез
вилинскую ж | почту сего ж ѡеврала въ .ДІ, де |

Из Варшавы декабра въ .3І, де |

Издѣ совершенно к веснѣ чают с тѣрки | воины, какъ о том пишѣт
из Бѣлые Цркви, | какъ к томѣ дѣлѣ силистрийской паша | к Дорошенку

¹ я исправлено из а

² Так в ркп., в м. граѡ

³ Второе я исправлено из е

⁴ Далее увеличенный междустрочный ин-
тервал, в центре которого поставлена
точка

идет с великим споможе|нием нанычар, к томѹ ж и бѣлого|родцкие орды | приста|нут, и королевское |л. 69 об.| величество намѣрил |просити | у розных | | поте|нтат на тѹрков споможения, | а ва|щшаа ча|сть сеимиков без совер|шенства |скачались¹, | кромѣ сего сеимика,, | а казаки Ханенковы |сѹкнами |пожа|лованы и потом |отѹщены, |

Из Лондана генваря въ .А, де |

Совѣщание² королевские с сенаторы о дѣлех | |гсдрственных село таины |идѹтъ, | а издѣ не |сѹмневаются о крѣпком |содер|жании |трегѹбаго |союза с³ |гала|нцы | и з⁴ |с шведы, |изготовлением |воин|ских |кара|блеи |издѣ село спешат, а сия | |корѹна |крепчаи|шій⁵ |хочет |у|чинить |союз с |королемъ |Гишпанским, |

Из Гишпанских Неделандов из города | Брѹзела генваря въ .З, де |

Вѣсти к нам из |Францѹжской земли | |приходят село |причинные, |потому |что |король |Францѹжской к |гишпанскому | |королю |послал |на|рочного |гонца | |и с |тѣм |об|авит⁶, |что |б |он |отдал |корѹне |л. 70| |францѹжской |все |об|щанное |против |послѣдних | |договоров, а |бѹде⁷ |того не |у|чинит, |то |конечно | |вои|ною на него |на|стѹпит, |и по |тѣм |вѣстям | |многие |францѹжские |воиска к |сим |с|трамам | |приближаются, |

Из гала|нские Гаги генваря въ .І, де <См. оригинал № 300> |

Агли|нской великой |посол |прошлог |па|тка | |у|чинилос⁸, а с нимъ |ш|ло |в|с|т|рѣшных |корѣт |сѣ |.М. |у него |были |то|лко |своих |,В, | |корѣты, а |дворане и |прочие |ево |люди | |были в |одеждах |израдных и |село | |цвѣтных, и |въехав |в |Гагѹ |вскоре | |потом |у |Гсдѣ |Стат |был на |приѣзде, |и к |ним |в|шед |подал |гсдра |своего | |вѣрѹщую |грамотѹ на |францѹжском | |языке, |которѹю |того ж |времени | |гриѹер⁹ |ихъ |ила¹⁰ |дѹакъ |прочел, и |обрѣ|лос |в |неи |написано, |что |король |Аглинской |себа |об|авил |паки и |впред |склон|ну |быти |к |содер|жанию |у|чиненных |союзов с |Гсдами |Статы, |

|л. 70 об.| Из Стеколна декабра въ .КГ, де |

Издѣ |пре|бывают крѣпким |непосто|ланством |при |данном |отвѣте |францѹжским | |послом, |что |Минстерской |мир |хотят |цѣло |и |ни |в |чем

¹ Так в ркп., вм. скончались

² Так в ркп., вм. -ия

³ Написано по і

⁴ Вписано

⁵ ии написано по ее

⁶ Выносное т написано по выносному л

⁷ у исправлено из о

⁸ Так в ркп. (см. подробнее комментарий к оригиналу № 300)

⁹ В нидерландском оригинале Griffier 'секретарь'

¹⁰ Так в ркп., вм. или

ненарушимо содержат, хотя | бы корол Французской от того какое | отступленье и учинил¹, сверхъ того | са коруна им послом обавили что | к соблюдению учиненных договоров с ыными | гсдри издѣ намѣрены собрать | .S.I, члѣвкъ воинскихъ людей, и по тому | явлено что в краткое время | в различныхъ мѣstech великия² преме|нения учинаѣса, |

Из Венеции генваря въ .А, де |

Что во всеи Европе великое сѣмнение | имѣють о воинскомъ великомъ сборе | короля Французского, и то недивно. | потому что с караблѣкомъ из с³ Турские | земли вѣдомость, что турки мнат | что францѣзы своими собранми на них | намѣрили, и для того всѣи⁴ города |л. 71| в Канди село укрепляют, и для | того въ Црѣгороде французского посла | в васенье сасадилы, |

Из Гданьска генваря въ .В, де <См. оригинал № 301> |

Особливыя⁵ прибитки нѣкоторыхъ санолѣбцовъ | малые сеимики в различныхъ мѣstech там | перервалис, что вѣщаа часть | тѣхъ бесплодно скончались, и потому | многие о добромъ совершении генералнаго | сеима имѣють сѣмнительство, |

Из Стекольна декабра въ .KS, де <См. оригинал № 302> |

Турской посланникъ издѣ живѣчи | точию обавлял чтоб о желѣсе и мѣди | учинит договор в приводе к городу Смирне, | но чаят са далнимъ розстояниемъ и са страховатымъ пѣтемъ в тот договор издѣ не вступят. |

Из галацкие Гаги генваря въ .КА, де |

Кнзь Курляндской⁶ Гсдам Статамъ | велѣл посланному своему обавит, что он | намѣрил к ним прислат .В. полка пехоты |л. 71 об.| под державою сына своего, а из Французские земли посол нѣтъ гсднѣ де Грот | пишет что к короля Французского | статовою грамотою был, и корол | грамоту принал, и ему скасал | что противъ той грамоты велит написат | отвѣт, и в королевской грамоте | сего мсца .S,г числа написано, | к Статамъ, что он имъ обавит не хо|четъ к какому намѣрению к него | толики⁷ воиска изготовлены, для | того что и Гсда Статы не обавили | ему королевскому величеству чего | для они прошлаго лѣта воинской | свои караван на море

¹ Выносное л написано по выносному т

² я исправлено из е

³ Так в ркп.

⁴ Так в ркп.

⁵ Так в ркп., вм. -ыми

⁶ с написано по к

⁷ Над к две точки

высылали, | и прочие что он тѣми своими воискамі | на водѣ и на суше
 точию намѣренъ¹ | искат к̑ слѣжбе своихъ п̑рибытковъ, | к разширению²
 своя славы,, |

Из Варшавы генваря въ .І, де |

Издѣ еще настоимъ въ великомъ опа|сени о дѣлехъ украинскихъ, потому
 что |л. 72| окрѣгъ Бѣлые Цркви множество татар | и казаковъ п̑ребываютъ, от
 которыхъ намъ | чинит̑ся великое расорение, такъжъ к̑ нѣмѣму | несчастью по
 многимъ мѣстамъ земскіе | сеимики безплодно п̑рерывают̑ся, |

Из Амбурха генваря въ .ВІ, де |

Из Польши пишѣтъ к намъ что от татаръ | и от казаковъ измѣнниковъ тамо
 имѣли | великое опасение потому что от поляковъ | имѣ чинит̑ся малои
 отпоръ великои ради | настоящей скѣдости хлѣбныхъ запасовъ, | въ полскихъ
 украинскихъ городѣхъ, |

Из Варшавы генваря въ ,А; де <См. оригинал № 303> |

Сеимикъ въ Шроде счастливо скончил̑ся | такъжъ и в Сендомирскомъ
 воеводствѣ | в Опатове учинилосъ, а тѣрскіе | вѣсти шлѣхтѣ к̑ тому привели.
 | что единоголоснымъ совѣтомъ намѣрили | ко обороне своя очизны собрат
 к̑ п̑режнимъ | вновъ пехоты „Л члѣвкъ. да конницы |л. 72 об. | „М, члѣвкъ, а
 папѣжскои посланникъ | Росинскои в Краковъ приѣхалъ и ко|ролевскому
 величествѣ привезъ от папы | освещенныи³ мечъ, да королеве | цвѣтъ
 рожанои, издѣ сказываютъ | что бывшей королъ Полскои Юанъ | Касимеръ
 к веснѣ бѣдетъ въ Польшу, | и побывъ въ Краковѣ поидетъ в княж|ство свое
 Живив⁴, |

Из Венеции генваря въ ,И, де |

В Црѣггороде все ужъ было готово | к̑ п̑риемѣ салтанову, однако жъ
 вѣ|домости⁵ не было, какъ вѣздѣ | его бѣдетъ, |

Из Парижа генваря въ .ЕІ, де |

Многие издѣ, от нарочитыхъ совершенно | признаваютъ, что королевскіе
 намѣре|нія точию простирают̑ся какъ | бы сына своего учинити королемъ |
 Римскимъ, а походъ свои королевское |л. 73| величество до иного времени
 незапно | отставилъ, однако жъ повсюдѣ издѣ во Оран|цѣжскомъ гсдствѣ

¹ р написано по смазанному р

² Так в ркп.

³ Над первым н две точки

⁴ Так в ркп., вм. Живец (пол. Żywiec)

⁵ и исправлено из ъ

великие чинятся | собраниа воинскаа, и многие рати | ѹж пошѣли к Цесарскои
землѣ к городѹ | Келену, а о намѣрениі королевѣскомѹ совершенно ѹвѣдат
невозможно, | потому что село таят, и о том впред | ѹскоре ѹслышим,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 6, л. 56–73.

33 (столбцы)

[л. 43] Перевод с печатного немецкого листька | каков прислан к
Москве чрез почтѹ | из Вилна, марта въ .А, де |

Из Варшавы февраля во .ВІ, де |

Из Ёкранины приходят к намъ вѣсти, | что под Могилевым ,К. рот
поляковъ | конѣедерацію учинили, по наѹченю | корѹнного гетмана
Сабежского, и выбѣрали себѣ нового маршалка гдна Мартына |
Замаиского,, а подтвердятца ль | тѣ вѣсти вѣ бѹдѹщей почте¹ | и то время
окажетъ. ѹ нас же | вѣдомость проходитъ что тѣ | конѣедераты посланцов
хотятъ | к намъ прислат, и с тѣми о конѣе|дарацыи ихъ бѹдетъ вѣдомость, | и о
чемъ имъ приказано бѹдетъ. |

Казаки Ханенковы просятъ ѹ нихъ | сихъ статей, |

.А, |

Чтобъ воискѹ ихъ подможные денѣги | были даны, |

.В, |

Такожъ чтобъ ѹнѣя в Украине отста|л. 44|влена была, и чтобъ ниhto к
римскому | костелѹ призванъ не былъ, но | всякои при своей блѣгочестивои
вѣре | заставаль, |

,Г. |

Чтобъ имъ волно было, для своего | опасения .Ѥ, Ѧ ратныхъ | людеи
держатъ |

.Д, |

Чтобъ впредъ никогда корѹнное воиско | в Украину не вѣходило, |

А какои противъ сихъ статейъ бѹдетъ | отвѣтъ, и то время | окажетъ, |

Из Амбурха февраля въ ,А, де |

Вѣдомость отъ посла аглинского | что онъ ѹ Статовъ в Гаге не само | доброй
отвѣтъ на свое предло|жение одержалъ, и того ради | королъ Аглинскои ѹказалъ
емѹ | назадъ къ себѣ возвратитися, | а предложение его Галанскимъ | Статомъ
было сие, чтобъ | они Статы гсдря его короля | Аглинского вызнали и своимъ
| всѣмъ обавили гсдремъ морскимъ, [л. 45] чтобъ казнили смертью адмирала. |
своего, за то что онъ на море | аглинскимъ караблямъ не ѹсту|пилъ, |

¹ е написано по другой букве

Из Аглинской земли. февраля въ .Е. де |

Из Лондона пишутъ¹ что воинскои | морскои караван в нарочитомъ | постановленіи ёсть, |

Карабль тотъ на котором владѣтелем | есть дукде Ор, великои воинскои | и бѣдетъ на нем .РН. пушек, |

[л. 46] Из Парижа генваря въ .КЕ. днь |

У нас ѓдѣс аглинскои резидентъ | ,Г, милиона денег отчель. для | того что бѣтми денгами аглин|скои морскои караван воорѣжит, | потомуѣ что ѣж подлинно еран|цѣзы. с корѣною аглинскою | сою зѣчинили, да сверхѣ | того назначили агличане | .ВІ, воинских караблеи на | море с францѣжскими караблями | совокупить и ітить | обоим ѡмѣсте во Индѣю. и тамо | галанскую торговлю разорят | и мешат, |

Також вѣдомость что еранцѣжские | велможи обещали королю | собрат в скором времени .ѢВ, кон|ницы, да .ѢЕ. Ѡ пехоты, |

Також там постановлено великому | морскому каравану воорѣжаться,

[л. 47] А идѣтъ ратные люди смиРНѡ, | за ѡсе платятъ, а какъ | толко ѡступят ѡ Коленскую землю | и они ни за что ничего не платят, |

Из Цесарскои земли из города Колена, | генваря въ ,КС, де |

К галанцом внов приѣхаль² аглинскои | посоль и зело тяжкие Гсдамъ | Статомъ статьи предложил, | и межиными статьями. сию | статью предложил что бѣ они | Гсда Статы. приказали адми|рала своего ѡон Ентѣта на|казнить ѡвно, за то для | чего он королевского вели|чества Аглинского на море | караблям не ѡступил, | такѣж что бѣ гсдря его коро|левского величества морскимъ | владѣтелем признали и всѣмъ | своимъ караблям ѡъявили, | и аще ли они того не ѣчинят, | и он покиня ѡсе тотчас поѣдет | ѡ свою землю,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 43–47.

¹ п написано по элементу другой буквы

² ѡ исправлено из а

34 (столбцы)

[л. 48] Перевод с латинского печатного листка | марта въ ,ВІ, днь |

Из Жмоиди генваря во .В. де <См. оригинал № 331> |

Купцы из Острога возвещают¹ намъ | о добромъ состояніи Украины,
во многих | мѣстех татар побито съ .В.І, ④ | Ханенко гетман воиско собрал
и мыслит | на Крымъ итить, такъж | и поляки охочие люди с ними ж хотят
| итить, поляки ж радѹютьца | смотря на казаков что хотят они от ига |
Дорошенкова свободитися и к нимъ | пристать, многие говорятъ | что турки
хану Крымскому не хотят | помочи дат. потому ж и Дорошенку | против
поляков помочи не хотятъ ж | дат разве он имъ поступитца | нѣкоторою
частью земли, |

Из Варшавы генваря въ ,И, де <См. оригинал № 332> |

Посол папезской в Краков приѣхал.² [л. 49] такъж говорѹтъ, что бѣвшеи
полскои | Юнъ Казимер корол из Францѹжские | земли в Польшу на веснѣ
приѣдет, | а волоскомъ и молдавскому и седми|градцкомъ господарем
велено к весне | готовым быть против поляков, | тѹрскои чайшь в Варшаву
приѣхал | с таким обѣвѣлением, что б король | из Украины воиску выстѣпить
велѣл, | и впрѣд в неѣ не встѣпалса, |

Из Цесарские земли из города Вѣны генваря | в .КА, де <См. оригинал
№ 333> |

Из Тѹрскои земли к нам вѣдомоствѣ | что салтанъ Тѹрскои хочет приѣти³.
| в Седмиградцкую землю, что б бѣли|жнимъ быть к поляком сосѣдом, | а
поляки просят помочи у многих | гсдрей, и кѹрѣистъ Бранденбѹрскои |
обещалса имъ дат помочи ,Е, | члѣвкъ, |

Такъж в Венгерской Вышнеи землѣ | видели на нѣе кометѣ въ .АІ, чистѣ
| котораа естеством своим явлѣть | на Польшѣ воину,⁴

[л. 50] Из Парижа марта въ ,КИ, де <См. оригинал № 155> |

Указано всѣмъ воинским начальником | на указной срокъ и указыные
мѣста | со всѣми людьми ставитца, |

Роспись начальникомъ воинскимъ | короля Францѹжского, |
генералисимѹс брать королевскои, |

¹ е исправлено из е иного начертания

² Далее вторым почерком

³ ть написано по другим буквам

⁴ Далее третьим почерком

да генералы порѣтчики, |
 генераль, лейтенамтый¹, |
 княз Ѡевилять, |
 маркизь з Рошеѡердъ, |
 граѡы |
 Сойсонсъ, |
 полные маршалки, |
 Дѡлюде, |
 Гадане, |
 де Лоржъ, |
 кавалер. з Лорениі гсднъ Ман|тынеть, |
 гсднъ Манталъ, |
 Кондеѡшева войска генералы | капитаны,
 [л. 51] маршалокъ де Ѥмерсъ, |
 маршалокъ Белеѡолсъ, |
 господинъ Ѡолсотъ, |
 господинъ Абре, |
 маршалокъ Тѡрение, |
 граѡъ Дѡлены, |
 граѡъ, де Ноянтъ, |
 господинъ Схоисоия. и Мме=|голотты², |
 и иныхъ много генералов | и граѡовъ,³

[л. 52] Королевские войска розделены на три | полки, у первого полка
 бѡдет | вождемъ, самъ король, | в которомъ полку бѡдетъ | *Л.Ѡ, пехоты. да
 конницы | *Д.І, члвкъ, у втораго | полкъ бѡдет генерал кнзь | Кондеѡшъ, в
 которомъ | сказывають бѡдет *Л.Г, члвкъ, | да еще полкъ бѡдет у моршалка
 | де Крекви, в том воинских людеи | собрано *К.Д. члвкъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 48–52.

¹ Так в ркп., вм. -ты

³ Далее вторым почерком

² Так в ркп., вм. и Ме=|голотты, ср. нем. оригинал и комментарий к нему

35 (столбцы)

[л. 1] Перевод з гала́нског печатного | вестового ли́ста, каков́ при́слан |
чрез ри́жскую по́чту в ннѣшнем во .РП.м | годѣ ма́рта въ .ПІ, де |

Из Парижа ееврала въ .ЕІ, де |

Ннѣ соверше́нная вѣдомо́сть при́шла | из Гишпа́нскои зе́мли, что
королева | учиненно́и догово́р с Гала́нскими Статы | подписала, хотя
посол ннѣ еи чинил | мно́гие п́редложения и гро́збы,¹ | которые есть. бѣде
она с Статы | учинит ка́кои сою́з, и корол Оранцѣ́жскои на́стѣпитъ на еѣ
Недерля́нды со „Ѣ, члѣвки ратных лю́дей, | на Гишпа́нскую зе́млю пошлет |
„К, на Италианские² еѣ зе́мли „К, жчлѣвкъ | а буде она догово́ра ника́кова не
ѣчинит | и король госѣда́рь ево вѣсѣ свои сап́росы отставит до того в́ремени
ка́къ | корол возмѣ́жает, а буде ево коро́левским войскам да́тъ чрез
свои | недерла́нские города волно́и п́роход | и велит имѣ́ учини́ть в́сакое
спомо́жение, и онѣ́ вѣсѣ сво́и³ сап́росы, | которые на корѣ́ну гишпа́нскую
имѣ́ет | соверше́нно отстави́ть, но ни́что | не возмо́гло, д́ла того п́ри дворѣ́
издѣ́шнем немалое сѣмнѣ́ние⁴, |

Издѣ́ жа сказа́ывают, что цесарь | свое⁵ посре́дство. королю О́ран-
цѣ́жскомѣ́, [л. 2]⁶ з галанцы предложилъ, о томѣ́ ж | и къ аглинскомѣ́ ко-
ролю писалъ, |

Из Варшавы. ееврала въ .S. де <См. оригинал № 307> |

Из У́краины пишѣ́тъ, истинно́ быти, | что Дорошенко от каза́ковъ своих
| оставленъ, и скѣ́дость у негѣ́ | всяких запасо́въ. зѣ́ло была | велика, д́ла
того каза́ки ево | оставили и къ Ханенку при́дались⁷, | ѣ которого ннѣ́ в
собрании́ каза́ков. | „І. члѣвкъ, |

Из Амбѣ́рха ееврала въ .КИ, де |

О о́ранцѣ́жскомѣ́ походе́ еще | не слышит, а опасны́ галанцы | от
агличанѣ́ и чаю́тъ что с ними | мирѣ́ у них не бѣ́детъ, потому́ | что корол
Аглинскои у нихъ | п́роси́тъ четы́рех статей, |

¹ Перед запятой стерто

² Над н две точки

³ и написано по ю

⁴ ѣ исправлено из о

⁵ е вписано над строкой

⁶ Далее другим почерком

⁷ с вписано

.А. |

Чтоб нѣшнемѹ кнзю Оранъскому | всѣ чины и урядъ предковъ | ево
емѹ даны были,

|л. 3| .В. |

Просить головѹ адъмирала | ѿанъ Гента, |

.Г, |

Чтоб галанъцы никогда | на море болши .Н. караблей | воинскихъ не
высылали, |

Д. |

Чтоб от всѣхъ своихъ сахарныхъ | мельницъ. которые они | имѣють в
Бразилии, | отстѣпѣли,

БАН, 32.14.11. № 1, л. 1–3.

[л. 119] Перевод з гала́нскихъ печа́тныхъ | кѣрантов, каковы присланы
чрез | виле́нскую почтѣ, в нѣшнемъ ж | во .РП,м годѣ, апрѣла въ .ЕІ, де |

Из Гда́нска апрѣла въ ,А, де |

Во вѣчера́ннихъ гра́моткахъ | из Варшавы пишѣтъ, что са́лтан | Тѣрской
послал | чрез Дѣнай в Молда́в|скую зе́млю напередъ ,К, члѣвкъ, и тѣм | указал
тамо себѣ ожидать, | а ¹ доста́льнымъ вои́скомъ хотѣл | са́мъ бытъ, и тѣмъ
я́вленно | что тѣрки походъ свой коне́чно | на Польшѣ намѣрили, нѣ зѣло
тре|бѣють что б на сеиме приговорили | нарочитое число воинскихъ людей |
на границе нашей опасения ради [л. 119 об.] поставитъ, та́же желае́м | что б
тра́ктаты наши с Моско́вскимъ | гсд́рствомъ бл́гое бы воспри́али сконча́ние.
что б общими силами такому | неприя́телю учинити отпоръ, |

Из Гала́нской зе́мли в нѣшнихъ | гра́моткахъ пишѣтъ что у нихъ | воина
соверше́нно с е́ранцѣзы бѣ|деть, и к томѣ великие гото|вѣния чиня́тъ². со
всѣхъ страна́хъ, | и хотя е́ранцѣжской коро́л многими | вымы́слы ищетъ коро́ла
| Гишпа́нского от гала́нцовъ отторгнѣти | однако ж того учинити не можетъ,
| являе́тся что и Агли́нская зе́мля | в то дѣло хочетъ при́мѣшатся, | и бѣде
они на е́ранцѣжскую сто́рону | здаде́тся то гала́нцомъ та́жчае бѣ|деть,. а в
Цеса́рской зе́млѣ цеса́р [л. 120] и всѣ кнзи тако́же своего ради | опасения
вои́нскихъ людеи собираю́т, | потомъ да успокоитъ Гсдѣ́ Бгѣ́ всѣ | смѣщения
и пода́сть намъ всѣ бл́гаа, |

Из Вилни апрѣла въ .Θ, де |

Меж сенатори нѣ великаа́ дѣла | на́стоитъ, какъ бы себѣ к отпорѣ |
проти́в тѣрка устроитъ, и к томѣ | сенатори и дѣховенство́ многихъ | людеи
да́ть обеща́лис, и чаа́т | вѣ́скоре ѣ нас проти́в ча́ния мно́гихъ | великое вои́ско
собе́ре́тся, и до бѣ|дѣщаго се́йма сенатори из Варшавы | не розѣде́тся, а из
Свѣи пишѣтъ | что чаю́тъ сего́ лѣ́та коро́левское | ко́рѣнование соверше́нется,
а в мае | мѣ́сте въ Ои́нской³ зе́млѣ всѣмъ вои́нскимъ | люде́мъ бѣдетъ смо́трь, а
пру́ские | города́ обща́ли Рѣ́чи Посполи́тои Польшко́и [л. 120 об.] да́ть во
вѣ́рема неприя́телскаго | на́стѣплѣния вои́нскихъ людеи | пехоты ,І, члѣвкъ, |

Из Цеса́рские зе́мли из города́ Леи́пциха | ма́рта въ .ПІ, де |

Сего́дня писа́ли к намъ из Вѣ́ны⁴ вѣ́сти | печальны́е, бѣ́тто тѣрки с тре́ма |
великими полками́ всю́ Венге́рскую | зе́млю вои́ною е́млютъ, та́же | и на

¹ с написано по полустертому с

² я исправлено из и

³ н исправлено из другой буквы (л?)

⁴ н подправлено

У́стриі́скую зе́млю на́стѣпѣти хотѣт, | также бѣтто в Полше о новомъ | королѣ
говора́тъ, а чаю́т короле́м | По́лскимъ бы́ть¹ Ко́ндеѣшу, или | неибѣ́рскому
кнѣзю, и о и́ныхъ | злыхъ та́кихъ ве́стахъ пишѣ́т кото́рыхъ | и писа́тъ стра́шно,

[л. 121] Из Вене́цыи ма́рта въ .Д, де <См. оригинал № 308> |

Пишѣ́тъ к намъ из Царагоро́да | что́ гото́вили тамо́ воинскихъ | люде́й
к полскому́ походѣ, и сказа́н|вають что́ тѣ́рскои са́лтанъ с тѣ́ми | пер́выми
лю́дми и́ти вези́рю вели́т², а самъ | хотѣ́л ожида́ть в О́ндриано́поле | пока
что́ у вези́ра ѣ́чини́тса, |

Из Сѣ́кольна ма́рта въ .А, де |

Гала́нскои по́сол нѣ́е у короле́вского | вели́чества бы́л на приѣ́зде,
и зѣ́ло | усер́дными ре́чами обѣ́влял, хотѣ́ние Гсдѣ́ Сѣ́тат к соде́ржанию
у́чиненна́г | до́говора с корѣ́ною свѣ́искою, и ему́ | та́кими ж подо́бными
ре́чами че́резъ | канцлѣ́ра учиненѣ́ отвѣ́т, и назна́чены ему́ комиса́ры тѣ́ ж
кото́рые | бы́ли с ѣ́ранцѣ́жскимъ по́сломъ,

[л. 121 об.] Из Вѣ́ны ма́рта въ .В, де |

Зри́тса на́кобы у насъ с тѣ́ркомъ | ко́нечнѣ́о во́ина бу́детъ, дла́ того |
це́сарское́ вели́чество указа́тъ | е́ще на Укра́ине бы́ть во опа́се|нии, что́б
неза́пнымъ не́прияте́лскимъ | напа́домъ не бы́ть в упатѣ́ке, |

Из Ита́лианские́ земли́ из горо́да Ге́нѣа | ѡе́вѣрала въ .К, де |

Нѣ́которые дѣ́ховные лю́ди стра́н|ники, кото́рые хо́дили на покло́|нения
Гро́ба Гсд́на во Иерѣ́салимѣ́, | сказа́ываютъ что́ смѣ́та ара́повъ | прѣ́тив тѣ́рка
е́ще не успо́коила́с | и не́преста́нное о́ни спо́може́ние | при́имаю́т от ца́ра
Абисси́нска, е́ще ж | о́ни сказа́ываютъ, что́ во Иерѣ́салиме³ [л. 122] ме́ж
грече́скими ста́рцами и ѣ́ранцѣ́ж|канами би́тва бы́ла, и хотѣ́ли | гре́ки тѣ́х
ѣ́ранцѣ́жканѡв си́лою от Гро́ба | Гсд́на отгна́тъ, и в то́и би́тве нѣ́ско́лко |
члѣ́вкъ с обо́ихъ сто́ронѣ́ до сме́рти | уби́то, |

Из Амбѣ́рха ма́рта въ .З, де |

Из Мо́сквы пишѣ́тъ что́ црѣ́ское вели́че́ство по́слы́ша смѣ́щение⁴
в Полше | ма́ло с́клоненѣ́⁵ на́вляе́тса к сою́зѣ | с ни́ми, и прѣ́ситъ, что́б
Укра́ина ему́ | отда́на бы́ла, пото́му что́ под е́во обо́роною | лѣ́тче ей бы́ть
неже́ли под ту́ркомъ, |

¹ Ъ в составе Ы исправлено из ѡ

² Вписано над строкой

³ Первое е вставлено над строкой, ѡ написано по другой букве

⁴ ѡ написано по другой букве

⁵ л исправлено из о

Из Лондѣна марта въ .ВІ, де |

Зѣло и с великим ꙗꙗжеанием издѣ | работают ко изготовленію
воинског | коравана, и чают что апрѣля къ .І, му | л. 122 об. | числѣ тот
караванъ с королевскимъ | братомъ въ ,О, караблахъ | на море выдет, |

Из Варшавы марта въ .Е, де |

Сеимъ многими спорами и шѣмомъ | пребывает, и сенатори хотат что б
| корол изволил носить полскіе одежды | а ёранцузские б оставил. а из
Украины | вѣсть что татары бо́лшая часть | вышѣли из укѣраинских городов
вонъ, | а мнат что пошѣли в Волоскую землю | с пашею тѣрским соединитиса, |

Из Парижа марта въ .ЕІ, де «См. оригинал № 309» |

Королевскіе издерѣшки к прокормленію | собранных воинских люди
зѣло велики¹ | и ꙗꙗзывают извѣстну быти что | по всакие четыре мса тѣм
издерѣшкамъ быти на всѣ ратные | л. 123 | люди ,ГІ. миллионов, и ,Ψ, ѡхнтов
| ёранцузскихъ денег, |

И по смѣте на нѣшней год у королевского величества въ слѣжбе
бѣдет | пехоты ,Ч, да конницы ,Л, члѣвкъ, | не считая тѣх люди которые
по са|логамъ до времени рососланы, а ко|ролевской подемя ꙗꙗзывают
будет | апрѣля въ .І. де и бѣдет на укѣраину² | недерланскую /Недерлянды |
галанцы, | а иная часть | и под гишпанскимъ, / того ж мса въ .К, де |

Из Амстердама марта въ .КА, де |

Зрѣтса от всакихъ обстоащихъ | дѣл что у нас конечно с ёранцузы | бѣдет
воина, и жители наши к тому | имѣют великое смѣлство и доброхотно³ |
позволили дат с своихъ животов со ста | по пати рѣблев, да сѣверной,
сападной | л. 123 об. | земли жители /на сѣвере | и на сападе⁴ есть | галанские
го|роды/ предложили хотѣние свое что хотатъ во время | нѣжды в своихъ
городах ꙗꙗкормит | ,М, члѣвкъ слѣжилых людей, | а к тои воинъ с ёранцузы
ѣ нас собранѣ⁵ | казны нѣ .Р, миллионов /в миллионе | ,С. рѣблевъ, / |

Из Парижа марта въ .ГІ, де |

Здѣс нѣ уꙗꙗжнѣются тоꙗмо | в дѣлех воинских. і изготовѣли|вають нѣ
ꙗꙗчины, которых | ради гсдрѣ нѣтъ корол Ёранцузской и гишпанского
короля, и Галанских Стать настѣпити | хочет, а из Галанской земли |
слышетъ что воинских караблеи | сапасных и сажигалныхъ | у них всѣх
будет, болши ,РН,⁶

¹ Второе и исправлено из другой буквы

² ѣ исправлено из о

³ ро вписано

⁴ sa вписано над строкой

⁵ ѡ исправлено из ы

⁶ Далее вторым почерком

[л. 124] Перевод с цесарскихъ печатных куран|тов каковы присланы
чрез виленскую | почтѣ в нѣшнем во РПм годѣ | апрѣля въ ,ЕІ, де |

Из Варшавы марта въ ,КС, де |

В прошлых днѣх его королевское вели|чество съ .АІ. бискупами и з ,КД,
| сенаторми опричь иных тамъ | бѣдующих земскихъ послов, поста|новили¹
чтоб белавские и брам|берские статьи с куреистромъ | Бранденбургскимъ
обновлены и ѱкреплены были., и такъ .КД.г | числа марта со всѣми
належа|щими делами чинѣ сеимовои [л. 124 об.] в королевскомъ городе
купно со обѣих | сторон писмами от тѣхъ комисаров | которые к томѣ дѣлу
назначены | авно совершися и вышеимяно|ванныя статьи постановили |
и присягами ѱкрепили, |

Из Браславля февраля въ ,КЗ, де |

Комендатель браславской пишетъ, | что волошеня, Дуракъ, да Гинкал,
/Дурак имя, | а Гинколь | другое,/ | ѱѣхали из Волоской земли в Полшѣ, | и
тамъ ѱкрепилис что iso мно|гихъ мѣстъ казаки к нимъ | идуть, и ѱж их есть
въ ѱборе | ,І, ④

[л. 125] А Ханенко против прошения их при|дѣлственно² имъ обещался,
и по|слал к нимъ нѣсколко сотъ члѣвкѣ, | казаковъ, |

Да тѣ ж вышеимянованныя воло|шеня надежны на полское вои-
ско, ко|торым воискамъ какъ скорѣе соеди|нятца велено, и хотятъ на-
сту|пит на Волоскую землю и убытки | свои отвратить, и стоят нѣе | тѣ
вышеимянованные волошеня | около Рашкова и иных мѣстъ, |

Ханенко бил челом коменданту брасла|вскому о помочи против татар, |
которую помочь комендантъ тотчас [л. 125 об.] к немѣ послал, а на остатокъ
| и самъ комендантъ обещался | к немѣ и ѣ достолными людьми | итить |

Гинкал волошенинъ посланца | своего к Ханенку посылалъ, ко|торого
он приятно принял, и при немъ | вѣрѣ учинилъ, что аще ли емѣ | Гинколю
надобенъ он бѣдетъ | и он тотчас со всѣми к нему людьми | на помочь
пойдетъ, |

Дорошенков полнои гетман стоить | от Браславля въ пяти верстахъ, |
къ великому убытку тому Бря|словлю, а комендантъ [л. 126] браславской
немного при себѣ имѣет | реитар., и для того неприятеля | отбить не
можетъ, |

¹ н исправлено из другой буквы (л?)

² е написано по а

Из Каменца Подолского марта въ ,I, де <См. оригинал № 156> |

Вѣсти прежние нѣе подлинны а|вляются, что ,*О, турков | чрез Дунаи
еще льдомъ перешли | и стоят они нѣе в Молдавской землѣ | по разнымъ
становищам, |

В Волоской землѣ великие всполохи, | опасаяся, Дуракова, и Гинколева,
| и Ханенкова с казаками ночным | временем на нихъ нашествиѣ |л. 126 об.|
и великого разорения и убытков, |

Из Варшавы марта въ ,AI, де <См. оригиналы № 157 и 158> |

Хотя великого чина начальники в нѣе|шних дняхъ между собою перед
| королевскимъ престоломъ поми|рились, також тяжкие ссорные | дела
между гсдном надворнымъ | маршалком, и гсдном Джалинским | до
выговору трибуналского отложены, | однако ж еще обретаются всегда |
иные помѣшки которые совер|шение сеима сего некрѣпко чи|нять,

[л. 127] В нѣнешних дняхъ дѣмы, /в марте | AIг числа,/ о оборонении, |
о договорех с Москвою, о воиске, | и для казаков, особно в тайномъ |
сидѣнье отправилис, а нѣко|торые хотятъ чтоб собрать | воиска ,*Н, члѣвкъ
но иные | не хотятъ болши ,*L,*S, © |

Господинъ бискуп Краковский обещал | ако прямои сынъ отчи́зны
поста|вить ротъ гусарскую ,Т, © | да сверхъ того хочетъ дат | ,*Р, золотых
полскихъ, | а окромѣ его иных изъ дѣховных | мало есть которые бы ево в
том | наслѣдствовали,

[л. 127 об.] А от господина Визицкого депутаты | приѣхали, которые
сказывают, | что недавно объявленная конее|дерацыѣ не само ѣгасла но |
еще в пепеле скрыта лежит, |

Такожде с¹ Руси Краснои /Рус Красная, | около Лвова,/ вѣдомость² | что
волохи, которые против | господара своего Дѣки воорѣ|жилис помощью
Дорошенковой | и салтана нѣрадыновой, | иманованного Дѣку такъ |
побили что не со многими людьми | самъ ушол, |

Воиско корѣнное³ стоит нѣе под А|рославлем полскимъ, а слышно | что
великои корѣнной гетманъ [л. 128] KS. рот, которые было от того | воиска
оторвалис, паки вытрѣ|блениемъ своимъ в воиско пр|зываль, | а что в томъ
учинитса, и то | впрѣд вѣрема окажет, |

Господа послы наши с московскими⁴ | высаженными боарами
пересыл|ными писмами село трѣждаются, | однако ж по се вѣрема ничего
меж ими | не учинилос, |

¹ с исправлено из элемента другой буквы

² Далее первым почерком

³ е исправлено из ю

⁴ над моско остатки стертых букв

Из Рима ееврала въ .Л, де «См. оригинал № 159» |

Папа село печален, слыша о турском | вооружении против Полши, а
полскои | корол помочи у него ищет, но казна | папежскаа село вычерпана,
| и для того дѣмает папа |л. 128 об.| собирать пошліны с добръ дѣо|вныхъ
ото ста золотыхъ | по шти золотых; какъ и преж | сего в таких нѣждах
бывало, | и о том дѣле ѡж много създовъ | было, |

Гоѡолоницкое братство, /то братство | во Итали/ или | общежителство
хотат христианское дѣло совершить, такое, | что собрать великое число |
денег, и тѣми всѣх неволников | у тѣрков выкупить, |

Из Вѣны марта въ .І, де |

Из Венгерской земли пишут, что в Хор|ватцкои цесарской землѣ одна |
крстьянка родила дѣдища¹ |л. 129| безо рта и без носа, толко на лбѣ | глас,
а на грѣдах .В. великие | бородавки висащие наподобие | барабана, и то
дѣтище умре, |

Из Амбѣрка марта въ .ДІ, де |

По спискам ѡранцѣжского воиска обрѣ|таетсѣ ,МІ, полковъ пехоты |
ѡранцѣжских, а в тѣх полкѣх всѣх | *Н*ѢУМЗ², члѣвкъ, а в ыноземских |
пехотных полках люди *Л*ИѢИІ, | члѣвкъ, и всего пѣшего³ и конного |
воиска, съ *С, члѣвкъ, |

Из Вѣны марта въ .ІІ, де

|л. 129 об.| Для великои силы ѡранцѣжской | живѣщие кѣрѣистры и
кнѣзи⁴ | Римского гсдрства насилства | и несчастья на себѣ опасаются | и
для того просили у цесарского | величества помочи, чтобъ прежним | *Н.
еще *В*І, члѣвкъ цесарское | величество придал, и цесарь | столько ѡбщалсѣ
послать в Ческую | землю к городѣ Эгеръ, и чтобъ | они тамо совокѣпилис с
прежним | воискомъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 6, л. 119–129 об.

¹ Так в ркп., вм. дѣтища

² У написано по запятой

³ ѣ исправлено из о

⁴ и исправлено из другой буквы

37 (столбцы)

[л. 107] Апрѣля въ .ΘΙ. *день* чрез виленскую почтѣ | в цесарскихъ
печатныхъ кѣрантахъ | напечатано |

Из Венѣцыи февраля въ .КЕ. *день* |

По сих днях многие розные корабли не толко | что с востока но и из
ыных мѣстъ сюда | пришли, и такие вѣсти обявили, | что каплѣнъ пашѣ под
началственные | воинские свои каторги, а иные и въ Црѣ|городе с великимъ
поспешениемъ велѣли | починивать, и приготовить к морскому | ходѣ, что б
имъ ити на Черное море | противъ козаковъ которые | тамошнюю Украину
осилели | а от салтанского де двора пришло | чаишѣ к трем городам во
Африке | при Бѣломъ море лежащимъ, | которых имена Альгеръ, Триполи
| и Тѣнезъ, и просил ѣ тѣхъ городовъ | на службѣхъ тѣрского салтана .Г.
хрестиян|скихъ неволниковъ, и тѣхъ городовъ | жители въ тѣхъ неволниках
отказали | а говорили что салтанъ Тѣрской | в тѣ города всегда присылает
| для исправления пашеи, и они де | паши имъ жителемъ всякие налоги
[л. 108] чинятъ и ищѣтъ себѣ богатства | из ихъ пожитковъ которые они |
себѣ получаютъ морскимъ хождением | хищением и всякимъ воинскимъ
| промыслом, и они вперед хотятъ | выбирать пашеи по своей мысли |
своиственных, а какъ то ихъ | намѣрение у салтанского двора | воспрियो
бѣдетъ, и томъ | вперед время окажет, |

Из Регензбѣрха /в Цесарской | землѣ над | Дѣнаемъ | рекою/ марта въ
Е. *день* |

Гсднѣ бискупъ Шпаерской которой | нѣе учиненъ кѣрѣистром
Могѣнским | умершаго предка своего полномо|чныхъ начальниковъ въ
ихъ | чинахъ ѣтвердил, а воинскихъ | наемныхъ людеи велѣл розставит | по
своимъ областям, а тѣмъ | воинскимъ людемъ паки ис тѣхъ | областей подеиъ
сказанъ а кѣды | про то невѣдомо, однако пого|вариваютъ что ихъ хотят¹
послат | на помочь² королю Полскому |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 107–108.

¹ х написано по другой букве

² по вписано над строкой

38 (столбцы)

[л. 53]¹ Перевод з гала́нских печатных кѣрантовъ | каковы присланы
чрез рижскую почтѣ | в нѣшнем во .РП.м годѣ маѣа въ .Θ, де |

Из Парижа апрѣла въ ,И, де <См. оригинал № 310> |

Вчера́шнаго дна по усер́дном про́шению | агли́нского по́сла,
короле́вское величе́ство издѣ́ всемѣ наро́дѣ указалъ | гала́нцом обѣавить
воинѣ, в котором | обѣавленіи ва́щїе прѣ́дложены | прѣ́чины, что́ Гала́нские
Статы ко у|малению королевские чѣсти, высоко | себѣ прѣвозвысили²,
забыв мѣногие | блгоде́яния полѣчившаа от его | королевского величе́ства
прѣ́дков | королеи ёранцѣжскихъ³, для того | нѣ с великим радѣ́нием
королевской | походѣ с прѣчими воинскими оста́лыми лю́дми готовитса,
и чаять | настѣ́пление ево бѣдетъ на Га|ла́нскую зе́млю по совоку́плени
кара|блей ево воинскихъ в начале маѣа | мсца, |

Из Стеколна марта въ ,КΘ, де <См. оригинал № 311> |

Вса|кими способы ищет ёранцѣжской посол | гсдра нѣ́его к томѣ
приве́сть бѣде на его | сторону не с́клонитса хотя б .В, года | ни емѣ ни
непрѣ́телем ево помочи | никакие не чинил, однако ж издѣ́ не плошатся |
и послат указано в Бремен город ,*Е*І, члѣвкъ | ратныхъ людеи,

[л. 54] Из Вѣны марта въ ,Л, де <См. оригинал № 312> |

С порѣбежных мѣсть к нам чрез го́нцы вѣдо|мо́сти, что́ тѣрки
непрѣ́ста́нные | садоры с нами чинат, и в нѣ́которомъ | мѣ́сте с нѣ́ими
гѣсары у нихъ быль | бои, в котором мѣногихъ тѣроковъ | побили, для того
укасал цесарское | величе́ство послат еще к границе | *К. члѣвкъ ратныхъ
людеи, |

Из Ко́пнегава апрѣла въ .Е, де <См. оригинал № 313> |

Сего мсца въ .КВ, де и до .КЗ,г чѣсла | видели издѣ́ многие на нѣ́е
явление | нѣ́которои страннои⁴ кометы⁵, на | которѣю многие гадателства
| изходат, не прѣ́сто то обѣавилас | но меж хрѣстианы являеть прѣ́веднымъ

¹ На обороте листа (л. 53 об.) помета:
отдат

² с исправлено из с другого начертания

³ Так в ркп.

⁴ р написано по элементу другой буквы, вы-
носное и по ю

⁵ е исправлено из о

Бжіимъ попѣщениемъ са грехи | наши великое кроволитіе, х кото|ромъ дѣлѣ
уж меж розными гсдрѣствы | припасы великие чинатся, |

Из Гишпанскихъ Недеerlandовъ из города Бруссел¹ | апрѣла въ .ПІ, де <См.
оригинал № 314> |

Галаѣскойи посолъ гсдинъ де Гротиз Францѣжскойи | земли² издѣ приѣхал,
и нѣе сказывають | что въ .З.м числѣ сего ж мѣсца Францѣжскойи | королъ
галаѣцомъ воину обавил, и издѣ | для учиненнаго³ крѣпкого союза | с ними,
тож неоплошно радѣють, и чають | что вѣскоре у нас исполнитѣся ратныхъ
людеи | к отпорѣ общему ,М, члѣвкъ,

[л. 55] Из галаѣские Гаги апрѣла въ ,ДІ, де <См. оригинал № 315> |

Вида издѣ себа в настѣплениі от дву | силныхъ гсдреи королеи
Францѣжскаго⁴ и Аглиѣскаго, х крѣпкому отпорѣ | готоватѣся, и воиѣские
наши полки | с воеводами поидѣт отсел в будѣщей | вторѣникъ, а воиѣские
карабѣли | наболѣшие уж вышѣли числомъ | ЧЕ, и чаатъ вѣскоре на море |
слѣчася с агличаны учинат бои, сверхъ | тѣхъ готово у нас стоятъ для вѣскаго |
упадкѣ ,М, воинскихъ ж великихъ | карабѣли,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 53–55.

¹ Край листа

² л написано по и

³ учи написано по слову того

⁴ Второе а исправлено из и; гв написано по хъ

39 (столбцы)

[л. 56] Перевод с цесарских печатныхъ | курантов каковы пристаны | чрез рижскую почтѣ в нѣшнемъ | во РПм году маиа въ ,SI, де |

Из Варшавы апрѣля въ ,КД, де |

Третего дня приѣхал к намъ | насад посланной нашъ покоевой | от цесарского величества, и вѣдомо | чинить что цесарское величество по желанию и про|шению корѣны нашей обещает | прислать на помощь нѣсколко | ратных полков и вскоре они | на рѣбежи полские имѣют | итить, |

Ханенковы казаки против | начальников своих бунтѣ учинили, | а для успокоения ихъ | каштелян подляшскіи яко | генералисимус надо всѣмъ | войском вскоре в Ладыжин | пошел с тѣмъ намѣ[л. 57]рениемъ чтоб от того злого | намѣрения казаков отвратит | а из Украины подлинно вѣдомо | чинять, что ѣ Дорошенка | войска ѣбывает, а переходят | от него к Ханенку, |

А из Волоской земли с нѣшнею почтою | никаких подлинных вестей не бы|вало, |

А изо Львова приходитъ | вѣдомость, что турской | салтанъ ѣдавленъ, но | видитца что то не подлинно. |

Королевское величество для | моления на сеи недѣле поидеть | в Слѣдзян местечко, |

При семъ ѣ нас же говорятъ | будто Дорошенко зелемъ | отравленъ, а подлинно томъ | нелзя вѣрить, |

А достойна к разсуждению | сия вѣдомость, что | казаки отворяють очи [л. 58] свои, и видят что ѣ сосѣдстве | ѣ Волоской землѣ дѣлаетца, и при|сматриваютьца какова и имъ | тѣрская оборона здорова | и прибылна будетъ, |

Из Старого свѣиского Стетина | апрѣля въ ,SI, де |

Корол Аглинской указал въ коро|левстве своем десятомъ | члѣву на воину готовым быт, | а для чего и то время ока|жетъ, |

А из Вѣны пишутъ что „М Ч | турков хотѣли было для | грабежу в Венгерскую землю | впасть, и ѣвѣдав о при|шествіи генерала цесарского | назад возвратилис |

А корол Францѹжскои *хочетъ* | начало воины чинить¹ | над Гишпанскими
Недерляндаы. |

А на море ѹж еранцѹжские | караблі с аглинскими совокупилис | и
намѣрили ѹ галанцы бои учинит

|л. 59| Из Вѣны апрѣля въ .31. де **«См. оригинал № 160»** |

Седмиградцкои, Молдавскои | Мултянскои, землямъ, | и иным мѣстамъ
Алиі паша | указал на том пути ко|торым в Полшу итит всякие | запасы и
живности гото|вит а за то за все хотят | денгі турки платит,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 56–59.

¹ Горизонтальной чертой зачеркнуто начальное *х*

40 (столбцы)

[л. 60]¹ Перевод съ кѣрантовъ каковы присланы чрезъ риж|скѣю почтѣ в
нѣшнемъ во РПм году июня въ Е де |

Из Варшавы мая въ КА: де |

В прошлѣю средѣ сеимъ издѣ начался со обыкль|ми чинми, и
вчерашняго дня земскіе гсда послы чинили присягѣ, и потомъ были по
обы|чаю ѣ королевскаго величества рѣки при | немъ же точию .И. члѣвѣкъ
сенатореи обрѣли | а гсднѣ примас нѣе в Непоранте,² и оттѣды | не
бѣдетъ пока ѣвидитъ что на сеиме ѣчнетъ | дѣлается, а особно жъ для того что
сщастли|вымъ скончеванием³ сего сеима многие ѣж сѣ|мневаются |

Из Амстрадама мая въ .ПІ. де |

Из Минстерской земли вѣсти приходятъ, что бискупъ | ихъ, ратнымъ людемъ
своимъ ѣчиня смоттрѣ⁴, на | нѣи порѣбжные города пошолъ. а воин|ской
нѣи караванъ на море, сказываютъ неда|леко отъ Аглинской земли, а фран-
цѣзы | къ городу нѣему порѣбжному Мاستрихту⁵ | приближаются и чаятъ
что вскоре вели|кою силою тотъ городъ осажденъ бѣдетъ, | нѣкоторые приез-
жие люди изъ приморныхъ | мѣстъ сказываютъ, слышали они что | карабли
нѣи воинскіе стоятъ противъ | лонданской рѣки Темзы

[л. 60а] Изъ порѣбжного галанскаго города Оршоя мая | въ Ѧ: де <См.
оригинал № 161> |

Ѧранцѣжскіе воинскіе люди перевезлися чрезъ | Рѣнѣ рекѣ и хотятъ
съ ратми бискупа Мин|стерскаго соединятся, а ѣ бискупа Минстер|скаго
сказываютъ сила великая собрана |

Из Келена мая въ .АІ. де |

Ѧранцѣзы изъ розныхъ мѣстъ совокупяся полкъ | великою ѣстроеваютъ,
и сказываютъ что нѣчто | велико замѣрили, которое все время | окажется,
изготовлены ѣ нихъ необы|чайные воинскіе орудіа, а съ галан|цы
различныя неболшіе бои⁶ ѣ нихъ былі | а бискупъ нѣи съ галанцы задоровъ
не | чинитъ и воины съ ними вчинятъ не хочетъ |

¹ Надпись на обороте листа (л. 60 об.): :Ве-
ликому гсдрю чтено

² поръ написано по другимъ буквамъ

³ о исправлено изъ у

⁴ Такъ въ ркп.

⁵ р исправлено изъ и

⁶ Надъ и знакъ типа тильды

Из Пари́жа маия въ 3: де |

Королевское величество сказывают пришол | в Рокрои /во Фран-
цѣж|скои землѣ:/ город, при нем ратных людеи „М | члѣвѣкъ, а с Кондеѣшем
„Л члѣвѣкъ | а издѣ королевскои указ что б неоскуд|но денег посылали въ
полки на за|плату салдатом, что б их тѣм смѣляе | учинит |

Из Лондона маия въ .S. де |

Королевскои нѣтъ караван на море вышел | а съ еранцѣжскими
караблями нѣи | соединилис ли того невѣдомо, на |л. 61| нѣих воинских
караблях адмиралом коро|левскои братъ арцѣх де Иоркѣ, ожи|даеми по
вся дни вѣсти о великом | и кровавом сраженіи съ галанцы, | а гишпанскои
посол с великою честью при|нят, а ѿ дѣлех ево впрѣд ѣслышим, |

Из Амбѣрха маия въ .SI: де |

Галанских воинских великих караблеи вышло | на море .ОД., а
аглинских съ коро|левским братом .ѢЗ., в котором чистѣ | .I. караблеи на
которых по .Р. пѣшек | да по „А. члѣвѣкъ всяких людеи, и та|ких великих
караблеи по толику прѣж сег | никогда не бывало, а на менших их |
караблях по .Н. пѣшек, да в Галанскои земли еще готовят на Упалге¹
„МИ. караблеи главных, да сверхѣ | того многие пожиточные люди своею |
волею воинские карабли ѣстроив на | море высылают. сегодня вѣ|домость
дошла что еранцѣзы город | Мастрихтѣ /в Галанскои землѣ,/ осадѣли, и
о здачи | в город посылали, но галанцы им | сказали² что, город бѣдут
держать | до послѣдние капли крови своеи,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 60–61.

¹ Интерпретация формы неясна

² Второе а исправлено из ы

41 (столбцы)

[л. 62] В кѣрантах¹ каковы присланы чрез виленскую почту в нѣшнемъ | во РПм году июня въ .И. де напечатано, |

Из Варшавы мая въ КД: де |

В прошлѣю сѣботу гсда земскіе послы были въ Сенаторской избѣ | и слѣшали королевское предложѣніе, ѣчиненное чрез гсда | корѣннаго канцлѣра Лещинскаго, особливо ж состояло то | предложѣніе въ .Г.х статях, |

А |

Ѡ ѡбороне ѡбщїе очизны, и что к тому приналежит |

.В. |

За различных людѣи просил, что им ѡ долгах их которые | за Рѣчь Посполитѣю зашли заплата ѣчинена была |

Г |

Просил за запороское войско, также за троянских² | разоренных салдатъ, чтобъ от Рѣчи Посполитой прїяли б | платеж, и совершенное удовольство |

И по выслѣшанїи того предложѣнія пошли тѣ послы | въ Земскую избу. и тамо многіе было разговоры | но ничто не совершилось, а вчерашняго дня | рицѣрство соединяс приговорили. сеимѣ бытъ .Г. | ндїи, и томѣ и королевское величество бытъ позволилъ |

Потом ѣчали сенаторы говорить, и во первых бискуп³ | Познанскїи говорил что он Рѣчь Посполитую наивышше | поздравляет, что нечаянно и противно мнѣнію | многих, ѡ многих стран Гсдѣ Бгѣ Полское гсдство | а особливо ж от Московской и Тѣрской страны во ѣспоко|енїи по се время соблюлъ, и то он не кому иномѣ | но точїю Бжїю превеликому млсрдїю и королев[л. 63]скому сщастїю приписѣет, потом чтобъ настоя|щаго тѣрскаго страха. себя в прїстоинном⁴ ѡбороне | ѣстроит, и порѣбежных потентат просит ѡ вспомо|женїи, еще ж бы неѣдовольствованных ѣспо|коит. которые общеи покои Рѣчи Посполитой возсмѣ|щают |

¹ ѣ исправлено из а

² Так в ркп., вм. троянских?

³ Выносное б исправлено из выносного п или в

⁴ Так в ркп.

.Из. Парижа маяя въ .АІ. де |

Королевскаго величества указ издѣ пришел еще СК. | сотен пехоты да .П. рот конницы собрат, а что | королевское величество над галанскими городами | учинил того еще не слышит. а караван нѣтъ | воинской съ аглинскими караблями соединился |

Из Лондона маяя въ .ГІ. де |

Вѣсть издѣ дошла что еранцѣжскіе карабли на море | вышли. для того корол нѣтъ съ королевою | и съ кнземъ де Иоркомъ пошли на свои карабли, соединеніе съ еранцѣзами видит. а договоренос что при І. аглинских .І. еранцѣжским | караблем в битве был. |

Из Амстердама маяя въ .ЗІ. де |

Сего чѣа вѣсть к нам донеслас что еранцѣжскіе карабли съ аглинскими соединилис. и отнѣтъ¹ стоят | въ стрелбѣ пѣшечном,² і чаятзавтра о сраженіи великом конечно услышим, а на караблях нѣших КѢ члвкъ измѣнников сыскалис | розных народов, и для казни тѣх послан отсель |л. 64| указ, что их немедленно вершит, а от Мастрихта | еранцѣзы стоят въ пяти верстах. |

Въ иных вѣстях написано что галанскіе воинскіе | карабли увидя аглинских за ними пошли чт[об]³ | до слѣченія съ еранцѣзы учинит с ними бои, | а иные говорят что недалеко от Гаги по морскомъ | берегу ходя слышали от моря великую пушечнѣю стрелбѣ и признавают что был меж агличаны и галанцы бои, |

Из Гишпанских Недерляндѣ пишѣт что еранцѣжской корол посылал просит⁴ той земли ѣ воеводы сво[им]⁵ | ратным людем пропускѣ на Галанскую землю, и воевода сказал что без указу королевина величеств[а]⁶ | того учинити он не смѣет⁷, и еранцѣзы ѣчали | проход искат силно, и в различных мѣстех | съ гишпанскими ратными людьми задоры и бои | чинилі, |

Из Антѣверпена /в Гишпанских | Недерляндах:/ маяя въ .ВІ. де |

Галанские воинскіе карабли по слѣчаю напали на Гх | еранцѣжских воинских караблеи и тѣх взяли, а галанских караблеи в том бою толко один потонѣл. |

¹ Так в ркп., вм. насѣ

² Так в ркп., вм. -ои

³ Две последние буквы обрезаны (край листа), сохранился нижний элемент выноского б

⁴ Вписано над строкой

⁵ Окончание слова обрезано: край листа

⁶ Окончание слова обрезано: край листа

⁷ м написано по другой букве

Гсда Статы зѣло ѡсердѣствѣют как бы короля | Аглинского. ѡдоволят
на свою сторону привести¹ | толко по се время ничего не возмогли
преѡспѣть

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., №7, л. 62–64.

¹ Ъ частично обрезано: край листа

42 (столбцы)

[л. 65] Перевод съ кѣрантовъ каковы присланы чрезъ рижскую почту | в
нѣшнемъ во РПм году июня въ VI де |

Изъ Варшавы мая въ КЗ: де |

Понеже гсда сенатори въ маломъ собраніи, для того | гласы свои в¹ прошлой
второкъ скончали, чаяли что | предложение что б сеимъ точию быти на .Г. ндди
устоит, но многие тому противятся, и по сему явленно | что скончаніе
сего сеима неизвѣстно, хотят | на томъ сеиме кромѣ статі о общей обороне
и | другую статью, предложитъ розыскъ тайныхъ замы[л. 66]шленниковъ, а изъ
Украины пишѣт. что Ханенка | повсюду в Украине принимаютъ, и бѣтто
города Ёман | Лисциалко и Калник, которые города нарочи²тые емѣ²
здалися³, а понеже при Ханенке нѣе стоятъ | *В*І члѣвѣкъ чаятъ что тою
силою и прочихъ непо³слѣшныхъ къ своему послѣшенствѣ приведетъ | толко б
Рѣчь Посполитая к томѣ на сеиме | добрые способы изобрѣла, |

Изъ Юновичи мая въ КГ: де |

Издѣ вѣдомость намъ есть что гсднѣ корѣнної | маршалокъ со многими
рускими гсдами, и со | многимъ споможениемъ ратныхъ людей пошелъ | к
Варшавѣ, и какъ тѣ люди бѣдутъ на сеимъ | чаятъ невѣрность многихъ скончитъ-
ся, а лѣтчеѣ | было бы естѣли б. нѣе о Украине попеклися | которая чаятъ
противитися⁴ не бѣдетъ, потому | что вѣдшая сила нѣе стоитъ при Ханенке
[л. 67] и в Украине не отвратны являються къ послѣшенствѣ королевскому
и Рѣчи Посполитой |

Изъ Амстердама мая въ КА: де |

Понеже король Оранцѣжской намѣренъ съ силою | *Z*S члѣвѣкъ въ срединѣ
Галанской земли вѣстѣ⁵пит, для того многие галанские города | воду окрѣг
себе пѣстили, и городъ Матрихъ | такожъ водою отъ всѣхъ странъ окрѣженъ, и
потому | оранцѣзамъ трѣдно бѣдетъ кормъ конемъ своимъ | доставатъ, а изъ того
города к намъ гра⁵мотки не приходять и по тому явленно что | тотъ городъ
осаженъ крѣпко, сего часа | вѣстѣ к намъ пришла что нѣи карабѣли взяли
.В. аглинскихъ карабѣлей воинскогъ да кѣпетского а одинъ карабѣль бѣтто |
небрежениемъ отъ пороха розорвался⁵ |

¹ Вписано

² Вписано; м написано над запятой

³ Вписано над строкой

⁴ с исправлено из с другого начертания

⁵ с написано по о, я вписано

Из Гаги маяя въ .3І. де |

Из каравана нѣего карабелнаго пишѣт что | агличаня съ еранцѣзы на море соединилис | а иные пишѣт, что хотят еще соединятся | и галанцы всякими способы хотят искат | того не допѣстит, а в караване нѣем | воинскіе всякие люди смѣлость великую | имѣють |

Из Парижа маяя въ .ДІ. де |

По указу королевскому издѣ еще воинскихъ | людеи собирают, и к тому издержка великая |л. 68| денгамъ, что б королевскіе замыслы за | людьми не стали б, |

Из Стетина маяя въ КЗ: де |

Вѣсти к намъ что еранцѣзы съ агличаны сое|динилися, и галанскои адмирал де Рѣитер | за ними шол, и карабли свои раздѣлив | на .Г. части намѣрен был на них настѣ|пит, из Амбѣрха ж пишѣт к намъ | слышали они что бои ѣ галанцовъ съ еран|цѣзы был, и бѣтто галанцы еранцѣзов | и агличан побили, но совершенно о том | не слышит. се ж извѣстно что га|ланскои полковникъ нѣкоторои, близ еранцѣж|скаго городка Неиса побил многих еран|цѣзовъ и многих начальных людеи в по|лонъ взял. и мость которои было | они чрез Рѣнѣ здѣлали для слѣченія | своих воинских людеи тот же полковник | розломал и многих неприятелеи потопил, | а галанскои маршалкъ Вирцъ, соединяс | съ гишпанскими ратными людьми, пошол | на еранцѣзов, |

А датскои корол въ собраніи немалом | въ Датскои земли, сказывают что нѣчто | на Амбѣрок намѣрил.

|л. 69| В галанском печатномъ вѣстовом листѣ напечатано |

.Из Венѣціи июня въ ВІ: де |

Пишѣт к намъ из Црягорода, что везірѣ | намѣренъ быть¹ ити с воинскими многими | людьми на Полскую землю, но по нѣ|которым вѣстямъ пришедшимъ от² пер|сидскаго рѣбежа, салтан³ указал везирию быт | при себѣ, а ѿ тѣхъ вестях ска|зывают бѣтто шах Персидскои многих | тѣрскихъ пашеи на свою странѣ | привлекает, и в нѣкоторыхъ мѣ|стех ратные персидскіе люди мно|гое разорѣніе починили, |

¹ ѣ исправлено из и

² о написано по элементу другой буквы

³ Вписано над строкой

Однако ж христиане многие о тѣх вестях | сѣмневаются, и мнятъ что то
| есть точию сочиненная причина | чѣмъ бы христиан от страны своей | в
неопашеніе привести, и тако | внезапно яко на спящих напасть | и малым
отпором желаніе свое | получить,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 65–69.

43 (столбцы)

[л. 70] Перевод съ кѣрантов, каковы присланы чрез рижскую почтѣ в нѣшнемъ во РПм году июня въ ӨІ: де |

.Из. Варшавы июня въ .Д. де |

В прошлои вѣторок маршалъ паки предлагал статью | ѡпасеніе гсдртва, и о семь были многие разсѣжденіа, и приговорили что назавтрее | точию сидѣть и дѣмать. ѡ обороне своя | отчизны, а июня въ А де королевское величство посылал в Земскую избѣ изавлят что б | земскіе послы пришли въ Сенаторскую избѣ, | и слышали б Высотскаго доношенія, и что | Ханенковъ сын имѣетъ доносить, и как | они в Сенаторскую избѣ пришли. и тогда Высотски предлагал пространно. что о нем тамо | в Тѣрскои землѣ збылося, и о великих зборех | турскихъ на Полскую землю, также видял | он в Бѣлгородѣ Греческом .В.І. члѣвѣкъ турков | ратныхъ люди, еще жъ он съ жалобою | ѡбавлял долгое свое темничное заключеніе. | а вину приписывал тому. розрваніе прошлаго сеима. також несогласіе нѣкоторых дворовыхъ приказныхъ люди, потомъ въ .Г. де пришол въ Сенаторскую избѣ Ханенковъ сын, и обѣявлял королевскому величеству и всеи Рѣчи | Посполитои ѡца своего и всег воиска запороскаго послѣшаніе. и покорность, и потомъ | выславял воискъ своихъ дѣла. которые | трѣдами и промыслом своимъ всю Украинѣ | паки в послѣшаніе привели

[л. 71] Из Амстрадама мая въ КИ: де |

Въ КД де сего мѣца ѡранцѣзы от города нѣего | Мастрихта которои от них в осаде был отстѣпили, и пошли къ Ренѣ рекѣ, а с моря к нам пишѣт что бою никакова съ англичаны еще не бывало. нѣи карабели стоят | близ берегов ѡландерских, межѣ тѣм же | нѣи добычники на море взяли нѣсколко | ѡранцѣжскихъ карабели съ товары, а | о бою на море чаю вскоре слышим. и тот бои | зѣло будеть страшен, потому что | адмирал галанскои де Рѣитер, намѣрен | аллинског адмирала взяли или порох свои | заже ч что б съ собою и ево погѣбит |

Из Лондона мая въ ЗІ: де <См. оригинал № 162> |

Сказывають издѣ что Гсда Статы королевскому величеству дають великое число | денегъ что б от ѡранцѣзов ѡстал. но чаятъ | то не збѣдется, потому что корол не | можетъ преспѣяніе ихъ видит. и поношенія ихъ далее терпѣт. |

Из Стетина мая въ КЕ де |

Карабли аглинскіе съ еранцѣжскими соединилис | и галанцы видя
их силу поотступили. чтоб | к себѣ еще воинских караблеи прибавит | и
потом¹ съ агличаны и еранцѣзы² | дат бои,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 70–71.

¹ п написано по двум другим буквам

² е исправлено из г

44 (столбцы)

|л. 72| Перевод съ галанских кѣрантов каковы присланы | чрез рижскую почтѣ в нѣшнемъ во РПм году июня | въ ,К: де |

Из Венеціи маия въ ДІ: де |

Третьего дня приплыл издѣ карабликъ из Далмаціи, с которым были грамотки из Цръгорода | в нихже пишѣт, что приѣхал въ Цръгород | бывшего волоского гспдаря, шѣринъ и тот | сказывал что салтанъ зятя его пожа|ловал велѣлъ емѣ быть по прежнему | гспдаремъ Волоскимъ, а полскои послан|ник здѣ быв со всяким доволствомъ | ѡпѣщен, и ѡ того чают. что тѣрки | не на Полскую Корѣну но на Венгерскую | землю настѣпить намѣрены |

Из Гдѣнска маия въ КИ: де <См. оригинал № 316> |

Бывшіи королъ Янъ Касимер писал | къ Рѣчи Посполитои Корѣны Полскои | что он любви ради къ ѡчизны своеи | намѣрен в Полшу притти, и съ собою | на помоч противу тѣрковъ при|вестъ еранцѣзов „Е.І члѣвкъ, но | издѣ того народа так ненавидят | хотя им помоч нѣжна однако ж в том | емѣ отказали,

|л. 73| Из Амстердама маия въ .Л. де |

Из каравана нѣшего воинскаго к намъ | пишѣт что он стоял под Аглинскою | землею, и как они ѡвидяли что | .І. аглинских воинских караблеи ѡчали | выходить¹ из лондонскои рѣки на море | хотя с прочими своими караблями | совокупились. тѣх галанских караблеи часть за ними пошли, но агличане не дождався их, возвратилис | и стали под стѣнами нѣкотораг своег | городка, и галанцы потом от них отстѣ|пили и пришли въ караван свои, | потом тот караван галанскои, отсту|пил под Оландерскую землю,, и тамо | став передніе галанскіе караблѣ | видѣли аглинскои и еранцѣжскои кара|ван ѡ себя въ ЕІ верстах, | и по тому чаят естѣли вѣтръ им блго|полѣчен бѣдет завтра и кончае | в трелі день о бою меж ими | ѡслышимъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 72–73.

¹ Над х итрих, напоминающий оксию

[л. 1] Перевод ꙗ галаґскихъ печатныхъ | кѣрантов, каковы ꙗрсланы
чрез | виленскую почтѣ сего ж числа, |

Из Венецыи маиѧ въ .К, де |

Из Црѧгорода пишѣт, чѣо салтан в Андри|анополе усовѣтовал, что
конечѣно | на Полѣшу воиноу настѣпите¹, и нѣе | издѣ уж не сѣмневаются,
чѣо на то | гсдрѣство Оттомаґскаѧ Порта /самъ тѣрок/ вѣсю свою | силѣ
бѣдетъ употреблѣть, | ² неслыханую силѣ и множество | всаких воиґских
и хлѣбных запасовѣ | по вѣсемъ Тѣрѣскому гсдрствѣ к томѣ | воиґс[ко]мѣ³
походѣ собирают. а це|сарского величѣства резидѣнтъ живѣ|щии при дворѣ
салтанове пишѣтъ | что тѣрки с нимѣ ищѣт содержѣние | мирных пактов,
и никакова слѣчая | неꙗриѣтелѣска с ними не оказѣют, [л. 1 об.] однако ж
многое томѣ не вѣратъ, | и говорят что точию такими лѣстными | словами
цесарѧ обнадежитъ, | и вида ево в бесопѣстве незаꙗно⁴ | по призовѣ
венгров на ево зѣмли | настѣпит, потомѣ чѣо и нѣе вен|герѣские измѣнники
неꙗрѣстанѣно | ꙗри везирѣ ꙗребывают, и ево к по|ходѣ на Венгерѣскую
зѣмлю понѣждают, |

Из Оранцѣжские зѣмли из города Марсела | маиѧ въ .ЗІ, де |

Издѣ ꙗриꙗлыл карабликѣ из Тѣрѣской | зѣмли из города Змирґны, а на
том | караблѣ сѣ .СП, выюков шолѣкѣ | сырѣцѣ, а того караблѧ оберегали |
и ꙗровожали до сего города .В, | караблѧ воиґских галаґских не вѣдая |
войны что нѣе у короля нашег [л. 2] с галаґцы, |

Из Копногава маиѧ въ .КИ, де |

Издѣ ꙗришол нѣе галаґскои посол, и с чѣстию | ꙗринат, и потом у
королевѣского величѣства был на ꙗриѣзде, вскоре после | ево был у короля⁵
и аглиґскои посол | а о доношени их не слышет, толѣко | чаѣтъ что кождой
бѣдет искати | короля нѣеґо на свою сторонѣ ꙗривѣсть, |

Из Амбѣрха июҧа въ .Г. де |

Пишут к нам из Берлина /кѣрѣистра | Бранденбѣрског/ что кѣрѣиѣстрѣ
| Бранѣенбѣрскои хотѣл поход свои начат | к Галаґскои зѣмлѣ, а ꙗри нем
былѣ | свѣйской послѣнникѣ, которои [л. 2 об.] отꙗравив свое дѣло поѣхал

¹ и исправлено из а

² Вписано

³ Читается левая часть буквы к

⁴ е исправлено из другой буквы

⁵ ля написано по другим буквам

к иным | кнзем Цесарские земли, еще ж пишут | из с¹ того ж мѣста что .З.
мил от Берлина | видели что слнце оказывалос кро|вавым цвѣтомъ, |

Из гала́нские Гаги июня въ :S, де |

Из каравана нашего пишут, что агличаня | и еранцѣзы стоят недалеко
от лондон|скои реки, а наши близ береговъ | Гала́нские земли и ожидали
добраг| вѣтра для взыскания агличанъ, | а из Лондона² вѣдомо́сти приходят,
| что королевскои брат арцѣх де Инокъ³ | с караблеи своих сшол на берег,
нѣкото|рые признавають для нездравого | воздуха, а иные чают бѣтѣ | у него
с еранцѣжскими началными | л. 3 | людьми учинилас ссора, а еранцѣж|ской
король сказывают с кнземъ | Конде́шшем приближается к городам | нашим
которые стоят по рекѣ Рене, | и нѣкоторые города осадил, также | и бискупъ
Минстерской с своеи стороны | в наши порѣбные мѣста встѣ|паетъ,
а гишпанцы к намъ | своихъ воинскихъ людеи⁴ на | помочь присылают
же также | ожидаем из Швайцарской земли /рѣчь посполитая и на|род
волнои, | к себѣ на помочь воинскихъ | людеи .Д, члѣвкъ, из Тѣр|ской земли
пишут к нам, что | тамо обавилас нѣкото|раа страннаа болѣзнь, ко|торою
люди перѣво главою | село болят и потом умирают, | л. 3 об. | и тою болѣзнию
многие люди | померли, |

РГАДА Ф. 155. Оп. 1. 1673 г., № 10, л. 1–3 об.

¹ Так в ркп.

² Второе о написано по а

³ Так в ркп., в.м. Иоркъ

⁴ л написано по другой букве

46 (столбцы)

[л. 82] Вы́писано из переводу кѣраи́тов | цесарскихъ, что присланы |
чрез виленскую почтѣ июля | въ .З.м числѣ |

Из Амстрада́ма, июля Вг числа |

У насъ ва¹ Амстрадамѣ че́рънь | учинили было бѣ́нть, и хотѣ́ли | поддаться
ѳранцѣ́жскомѣ королю | а какъ увидѣ́ли, что́ | Статы обрали князя Оранског
| гѣ́бернаторомъ над Галанскими | Статы, и зна́мя его на ра|тѣ́ше объявили,
и тогда | че́рънь утихли, и че́тыре | провенцыи учинилися | и укрѣ́пилися,
что ѣ́мь | стоять п́ротив ѳранцѣ́зов | до сме́рти, |

Из Стети́на июля .В.г ж числа

[л. 83] Из Амстрада́ма пи́шѣть | что обрали онѣ́ державцом | себѣ́ кн́зя
Оранского і́ хотят | до сме́рти своеи за свою отчизну | сто́ять, и чернь
в Галанскои | зе́млѣ даю́тъ полови́нѣ́ животов | сво́ихъ на обѣ́регание
отчизны ж | сво́ей,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 82–83.

¹ Так в ркп.

47 (столбцы)

[л. 84] Перевод съ печатных кѣрантовъ каковы присланы | чрез рижскую почту в нѣшнемъ во РПм году июля | въ I. де |

Из Варшавы июня въ КА: де |

В прошлую субботу продолженный срокъ сеима нѣг | скончился, и нѣе хотят еще тот сеимъ на нѣколи|ко ндль продолжить, а в понедѣлок немногие | повѣтовые посланцы въ Сенаторскои¹ избѣ | были, потому что поѣхали гдна Собеискаго вѣстрѣчать², а гсда шляхта Великие Полши сенаторем предлагали чтоб останочное время сеима | ѡпрасднити над ѡспокоением несогласия ко|рѣннаго гетмана со иными нѣкоими людьми, чтоб тот гетманъ своею силою не учинил гсдамъ. | повѣтовым послом каковыя шкоды, и не | ѡчал бы обидѣ ѡчиненную гсдну Пиясочинскомъ | мстит, но тому предложению многие ѡчали | противитися, и потому из них два члѣвка | шляхты Великие Полши встав заявили, | естли по их предложению не ѡчинят, и они | никаким приговорам не позволяют, и то ска|зав отѣхали, и после того гсднъ Пенезеч | от сенаторскаго собрания королевскому величеству | об|являл. чтоб изволил в третіе назначит позпо|литое³ рѣшеніе. потому при таком несогласіи | инаго способа невозможно изобрѣсти, королев|ство Полское во ѡспокоеніе и противо непри|телеи в отпоръ привести, и тако то собраніе | скончилось |

Из Варшавы ж июня въ КЕ. де

[л. 85] По всякому ѡбстоянію видим что сеимъ нѣтъ без|плодно розорвался, нѣкоторая шляхта с неѡдовол|ством заявив свое непозволеніе отѣхали, а хо|тя прилѣжно искали их достич, однако ж полѣ|чит не могли, меж тѣм же бѣдное нѣе | гсдртво ѡставлено без всякие помочи и отпору, | хотя вседневно с Ѥкраины ѡ тѣрках страхо|ватые вѣсти приходятъ, и для подлиннаг | ѡвѣдыванія посланы, к тѣрскому рубежѣ нароч|ные люди, которые в писмахъ своих тѣр|скои⁴ поход подтверждают и для того издѣ | и повсюду въ гсдртве нѣем великои страх | настоит, ищѣт издѣ меж королев|ским величеством и нѣкоторыми неѡдоволство|ванными

¹ а исправлено из другой буквы (е?)

² стре обведено (?)

³ Так в ркп.; второе п исправлено из другой буквы

⁴ В конце строки после выносного р еще одна буква

соединение учинит, однако ж о том | съмневаемся, потому что срдца их
сѣло огорчи|лися |

Из галанские Гаги июня въ 3І де |

Земля нѣа¹ исполнена измѣнниками, для того | нѣкоторые высокие
люди, засажены, | еще ж сказывают что де Вит из каравана | взят ъ Гагѣ а
помышляют что и он измѣ|не причастен, меж тѣмъ же изрядные | мѣста
нѣие земли от неприятеля разоряют|ся и еранцѣзы ѣж многие города
взяли, | а ѡ моря слышит что нѣѣ караван паки | съ аглинскими караблями
бился и бѣтто | агличан нарочито побили

[л. 86] Из Гишпанских Недеерландов из города Антѣверпе|на июня въ
ВІ. и в 3І: де |

Издѣ слышит что еранцѣзы близ города | Скенкеншканца /галанскои/
на галанскои ѡбоз ѣдарилис но многих людеи в том потеряли, и издѣс |
ѣсовѣтовали галанцом на помоч послать | *И члѣвѣкъ воинских людеи, а
воинских | .М. нѣих караблеи вскоре на море поидѣт | и тѣ галанцомъ
ѣчнѣт ли помогать | того совершенно не вѣдаем, |

Также пишѣт что еранцѣзы которые | стояли ъ городѣ Масеике /на
галанскои | границе/ ѣслышали что | нѣих гишпанских ратных людеи
нѣкоторое | число, въ Мастрихтѣ /галанскои,/ город шли галанцом | на
помоч, против нѣих .М. сотен вышли, | и галанцы послыша, из Мастрихта
вышли | и на остальных еранцѣзов в том городѣ Ма|сеике ѣдарилис и
всѣхъ побили, а из | Лондона /въ Аглинскои/ пишѣт что тамо паки пожар |
великои был и погорѣло съ .Н. домов. а га|ланскои посол нѣкоторых
сенатореи на свою | сторонѣ привел, которые о настоящей² | сеи воинѣ
короля розговаривают, но отвѣта | никакова еще ему не учинено, |

Из Венеціи июня въ Д: де «См. оригинал № 317» |

Из Тѣрскои³ земли пишут⁴ к нам бѣтто салтан поход | воинскои нѣе
до нѣкотораг времени отставил. | и из Андреанополя никогда не был
намѣ|рен изходить, помышляют нѣи и | пишѣт к нам что тѣрки послыши⁵
мир меж [л. 87] црскимъ величеством и корѣною полскою, | того ради
поход свои отставили, также | вѣдомость пришла къ салтану из пер|сидских
пограничных мѣстъ что шах Пер|сидскои ѣвѣдав тѣрскои поход на Полшѣ, |

¹ а исправлено из другой буквы

² ще исправлено из других букв

³ ѣ написано по другой букве (е?)

⁴ у исправлено из е

⁵ Так в ркп., в м. -ша

намѣренъ былъ. воиною на Турскую землю | настѣпитъ, межъ тѣмъ же межъ турками | великая смѣта отъ кизылбашъ чинится въ ко|торой В пашеи побили, |

Из Лондона /въ Аглинской./ июня въ І: де <См. оригинал № 318> |

Межъ нѣими караблями и галанскими былъ | великой бои въ которомъ нѣихъ Е караблеи | изгибло кромѣ еранцѣжскихъ, со многими | нарочитыми начальными людьми, издѣс | нѣ по .В. дни говорятъ ѿ чаяния мира | съ галанцы, и бѣтто межъ нѣими людьми | и еранцѣзами нѣкоторое негодованіе, | восталъ, |

Изъ Вѣны июня въ Д: де <См. оригинал № 319> |

О турскомъ походе нѣ не слышитъ и сказыва|ютъ. бѣтто сего лѣта похода ихъ не бу|детъ, потому что нѣ не вѣдомо какихъ | ради причинъ воискама турскимъ указъ пришолъ | чрезъ Дѣная¹ не преходитъ, но впередъ указу | ожидаѣтъ |

Изъ Брѣга города /въ Галанской./ июня въ ЕІ: де <См. оригинал № 320> |

Сего часа пришла вѣдомость съ моря что нѣи | карабли. паки съ аглинскими билися и бѣт | л. 88 | то нѣколикъ аглинскихъ караблеи потопили и сож | гли. но подлинныя вѣдомости о томъ ожидаемъ |

Изъ Рѣги іюня въ КЗ: де |

Приплыл издѣ караблѣкъ изъ Любка съ кото|рымъ вѣдомость что еранцѣзы къ га|ланскому городу Шгенкенсканцѣ въ АІ при|стѣпехъ болши *А.І члѣвѣкъ погѣбили, своихъ | люди въ которомъ числѣ ѣбитъ королевской | братъ кнѣзь Кондѣш. и иные многіе на|чальные люди, и онѣ не могли смрадъ ѣбиен | ных² телесъ терпѣтъ отъ того города отошли | и пошли къ городу Утрехтѣ /въ Галанской./, которой | бѣтто и взяли, а Амстрадамъ вкрѣг на | .ЕІ. верстѣ водою³ напѣщенъ, еще жъ | сказыва|ютъ что Галанскіе Статы послали⁴ | къ еранцѣжскому и аглинскому королемъ. | просити мира, къ которому въ Аглинской | землѣ и склонность нѣкоторую являю|тъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 84–88.

¹ Так в ркп.

² би исправлено из другой буквы

³ ю исправлено из о

⁴ Над и две точки

48 (столбцы)

[л. 89] Перевод съ печатных кѣрантов каковы присланы чрез виле|н|скую
почтѣ в ннешнемъ во РПм годѣ июля въ ДІ де |

Из Варшавы іюня въ КЕ де |

Еще осталос ѣ нас до скончания сеима нѣег трі дни, | и в прешедшее
время. ничто или зѣло мало что ѣчинено, | а в прошлой понедѣлок гсднѣ
корѣнної гетманѣ Собеиски. | со иными сенатори издѣс приѣхал, меж
которым | и королевским величеством ищѣтся посредственныя спо|собы,
дабы обоя страны къ добромѣ соеди|нению себя склонили, и лѣк свои не
широко розволокалі¹ | и по общемѣчаянію мнитсѣ нѣкое добро ещѣ² сим³
сеимом⁴ | имѣтъ совершитисѣ. которое в малые дни⁵ | окажетсѣ, однако жѣ
.Г. члѣвѣка повѣто|вых посланцов. съ заавлением от сеима отѣхалі | которые
приѣхатѣ не хотѣят пока на их статі | позволения не бѣдетѣ, |

А из Црѣгорода ѣ везирѣ и от полковника нѣег, | Долмечера⁶ вѣдомость
чрез их грамоты, писанныя | іюня въ В: де, которые о походе тѣрских
воискѣ | къ порѣбежнымъ нѣим мѣстам пишут, с таким | остереганием, чтоб
Полская Корѣна наскоре | посла своег къ тѣрскому салтанѣ ѣ мирном |
договоре отпѣстили, и естѣли вскоре не отпѣстѣят то предложенныя
статі имѣтъ⁷ тѣл|чаишее быті, а на границах⁸ нѣих стоят | многие воиска
ѣготованные от цесарѣ к нѣему [л. 90] споможению, |

Из Галанские земли из города Матрихтѣ іюня | въ ДІ: де «См.
оригиналы № 163 и 164» |

Вчерашняго дня пришли издѣс воинскіе люді | съ началными своими
людми .У. члѣвѣкъ кото|рые городок Реинѣберек здали, и началных | и
прочих слѣжилых людеи посадили⁹ в крѣп. | а то истинно что ѣранцѣзы
под городом Шанцом | съ .И члѣвѣкъ потеряли¹⁰, со многими высо|кими
началными людми, и многие их | люді потонѣли, потому что хитрые |
многие их мѣдныя стрѣшки потонѣли, |

¹ олокали написано по стертому (первое о по с)

² Вписано над строкой

³ Выносное м подправлено

⁴ Выносное и подправлено

⁵ Над и две точки (в виде тильды)

⁶ Вероятно, переводчик воспринял нем. Dolmetscher 'переводчик, толмач' как имя собственное

⁷ ѣ подправлено

⁸ Первое а подправлено

⁹ с написано по в

¹⁰ е написано по стертому

Из галанские Гаги июня въ **ΘΙ**: де |

За нѣколико днеи Гсда Статы послали къ королю **Θранцѣжскомѣ**, пословъ своихъ с предложе|ниемъ мира на какихъ статяхъ учинити¹ воз|можно чтобъ разлитие толикие невинные кро|ви ѣтолит. а с королемъ **Аглинскимъ** сказыва|ютъ что перемире учинено на **ДІ** днеи | а городъ **Ѥтрехтъ** еще держится а пришолъ | в него с помочию кнѣзь **Оранскои**, |

Из **Цесарские** земли из города **Келена** июня въ **ИІ**: де |

Ннѣ сказыва|ютъ что королевское² величество | намѣренъ **Мастрихтъ** городъ /в **Галанскои**/ осадит, потому что |л. 91| подъ тѣмъ городомъ многие **ѣранцѣжские** рѣти | совоку|пляютъ и всякие запасы к нимъ привосятъ | и **галанцы** хотя свои полки ѣкрѣпит, ѣмы|слили всѣхъ ратныхъ людеи из того города вывести | которыхъ бѣдетъ съ **ѤЕѣІ** члѣвкъ а городъ | на нѣкоторыхъ статяхъ ѣддать **гишпанцомъ** |

Сказыва|ютъ и многими **гишпанскими** грамотками | подтвержда|ютъ что король **Гишпанскои** королю | **Ѥранцѣжскому** воинѣ обявил., и естли то | истинно чаемъ на то смотря и иные | **потентаты** хотя всегубительныи ѣгнь | воины **ѣранцѣжскои** погасит,³ то ж сотворятъ | чають⁴ что и в **Аглинскои** землѣ ѣ воинѣ | сеи вскорѣ нѣкоторому пременению быти,|

Из **Амстердама** июня въ **ИІ**: де «См. оригинал № 165» |

Что с прежними почты писали бутто **гене|ралы** ннѣи кнѣзь **Оранскои** и **маршалокъ** **Вирцъ** | зѣло ранены⁵ и то обявилосъ неистинно потому | что каждои пишет по своему склонению, и тѣ | **генералы** въ **Ѥтрехте** городе обрѣтаются | а межъ ннѣими и **аглинскими** воинскими | **караблями** учинено перемире на **В** ндлѣ | для тог чаемъ что воинскои ннѣи караванъ с мо|л. 92|ря поворотится в пристанища свои |

Из **ѣранцѣжскаго** городка **Неиса**. июня въ **ГІ**: де |

Из полковъ **бискѣпа** **Минстерскаго** пишѣтъ | к нам. что тотъ **бискѣпъ** стоялъ подъ городкомъ | **Гроломъ**, /**галанскои**/ ѣ **галанскихъ** войскъ которыхъ было | **ѤІ** члѣвкъ недалеко, и какъ онъ послы|шелъ что король **Ѥранцѣжскои** шлетъ к нему со мно|гими ратми кнѣзя **Кондеѣша**, не дожда|ся приходу его, хотя прежде прише|ствие его **галанцовъ** побитъ и тое честь | побѣды себѣ учинит, на **галанские** | полки ѣударился, но с великою⁶ шкѣдою | отбить, и

¹ т подправлено, над конечным и две точки

² Конечное е подправлено

³ си исправлено из н

⁴ ю подправлено (?)

⁵ а подправлено

⁶ ик исправлено из других букв

многие полки побитых | салдаты и нѣкоторое число начальных | люди на
мѣсте¹ оставил, и галанцы | нѣе в крѣпкомъ собраніи стоят под Утрехт²ом
городомъ, |

Из города Ехна /в Цесарскои/ іюня въ .ДІ. де |

В ннешних днех пишѣт нѣ в котором городѣ | кѣрѣистра Сазонскаг,
в домѣ нѣкоего | члѣвѣка видели что из стѣнъ кровь | выходила, таюки и из
дерева нѣкоего | и как тое кровь обтирали тогда паки | иная выходила, и то
видели многие | бѣрмистры, и множества народѣ

[л. 93] Из Вѣны іюня въ .SІ. де <См. оригинал № 166> |

Нѣешней тѣрскои чаѣш был ѣ генерала нѣшего | Монтекѣхѣли на при-
езде, а доносил что | прислан от от² новаг везири оѣинскаг, для | того что б
цесарское величество никако|ва сѣмнения о содержаніи³ сосѣдствен|ные
дружбы съ стороны салтановы⁴ не | имѣть |

Из Гдѣнска іюня въ ІІ: де |

Из Украины пишѣт к нам что Ханенкѣ⁵ нѣко|торые черкаскіе городки
здалися, а мос|ковскіе люди Серка поимали и к Москве⁶ | повезли, и об нем
корол послал к Мѣскве⁷ что б ево | освободили, нѣкотораго Ковалевскаго |

Из Вѣны іюня въ .А. де |

Издѣс гішпанскои и галанскои резиденты прилеж|ные⁸ промыслы
чинят. ѡ том что б цесарскаго | величества на свою странѣ привести, | а
занеж нѣе из Полши к нам пишѣт что не | токмо с Московским гсдртвом
они оборонной союз | учинили, но и цесарскаго величества | в том союзе
припомянѣли, и бѣде то и с|тинно обавится намѣрен издѣс цесар | .S. I своих
ратных люди к Рѣне рекѣ послат | дабы соединяс съ ратными людьми
кѣзеи | цесарских противо еранцѣзов стоили

[л. 94] Из галанскои Гѣги іюня въ SІ де |

Извѣстнѣю вѣдомость полѣчили мы что кѣр|ѣистрѣ Бранденбѣрскои
к нам на помоч идет | а с ним ратных⁹ ево люди .Л члѣвѣк, | а из

¹ ѣ исправлено из ѣ

² Так в ркп.

³ і исправлено из я

⁴ Первое а подправлено

⁵ ѣ исправлено из у

⁶ м исправлено из другой буквы (а?), над о
выносное с, оставшееся от первоначально
написанного слова

⁷ к мѣскве вписано над строкой

⁸ ле написано по другим буквам

⁹ а исправлено из и

Гишпанских Недерландовъ ожидаемъ | съ .И. члѣвѣкъ, а нѣе в' город
нѣиъ Леи|день пришло волных людей .S. члѣвѣкъ | а страхъ еранцѣжскои
начинает миновати|ся и издѣ и во всѣх городѣх кѣ лѣтчем¹ | отпорѣ себе
готовят,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 89–94.

¹ Выносное м частично обрезано (вместе с
выносным у?): край листа

49 (столбцы)

[л. 95] Перевод съ печатных вестовых кѣрантов каковы | присланы чрез
рижскую почту в нѣшнемъ во РПм году | июля въ 31 де |

.Из. Варшавы июліа¹ въ В: де |

По возвращеніи гсдна Убіжа, за котораг многие не|удовольствованные
стали, и которои в прошлых | днях заавив съ сеима ушолъ, была надежда
сеима нѣг еще добра, что имѣлъ бы добрымъ скончанием совершиться,
но горе² явля|ется что все нам противно за грѣхи нѣи тво|рится, потому
как услышали земские повѣто|вые посланцы что еще со усердием хо-
тѣли | дѣмать о дѣлех гсдртвенныхъ, кѣпно | встав посылали королевскому
величеству | говорити велѣли просит что б, болши того | дѣме бытъ³ не ука-
зал. и хотя многие сенá|тори тому противилис, однако ж потом жалост-
ное и несчастливое скончание /розорваніе/ того | сеима наслѣдствовало,
ѡ того же | во всѣхъ чинѣх всего гсдртва Полскаг | учинилос великои ужас.
наипаче ж. | для того что чрез Лвовъ съ гонцомъ | вѣдомость ѡ великом
собраніи салта|на Тѣрскаго, и королевское вели|чество третіи⁴ универсалы
велѣл издать | но тѣ закрѣплены тѣчию печатию коро|левскою покоевою,
потому что гсда [л. 96] канцлѣры⁵ корѣнної и литовской великих печатеи |
к томѣ не дали, и издѣ о том сѣло | сѣмневаются послѣшают ли шляхта |
королевской покоевои печаті. ѡскоре | услышим., Бгѣ же прѣмлсрды
да отвратит⁶ | неприятеля хрстіянскаго имянї от лю|деи своихъ, а из
Тѣрской земли к нам | пишѣт что б кь салтанѣ мы послалї своег | послā,
дабы всякими способы поход | тѣрских войскъ при ннѣшнем жалобном
состо|яніи⁷ Корѣны Полской ѣпредит, но о на|мѣреніи того посолства не
слѣшит, |

Из Амстердама июня въ КВ: де «См. оригинал № 169» |

Понеже неприѣтель к городу сему прибли|жается, для того город
сеи окрѣг водою | морскою напѣщен, что б тѣмъ приход | неприятелской
остановит, а с королем | Аглинскимъ учинили мы перемирие на S | ндлѣ, и во

¹ Так в ркп. Знак исо над ѣ поставлен более
светлыми чернилами

² Так в ркп.

³ б исправлено из в

⁴ Над и выносное и первоначального слова

⁵ ы исправлено из и

⁶ Над и две точки (в виде тильды)

⁷ Первое о исправлено из у

укрѣпленіе того договора¹ | с обоих сторон непрестанно послы розежают. | и к нѣму воинскомѹ караванѹ указ послан | бѹде агличаня с моря соидѹт сь своими | карабли и нѣим возвратится ж и стать | въ ѹстьях своих, по вся сѹтъки² ѹ нас | на караѹле стоят по .✥АС. члѣвѣкъ | а на городскихъ стѣнахъ стоят .Ф. пѣшек.

[л. 97] Из галанскіе Гаги июня въ КВ: де «См. оригинал № 167» |

Понѣже королѢ Францѹжскои вседневно к нам | приближается, и на море такожде не по нѣму | желанию бои был. для того посланы от нас | къ королю Францѹжскому Д. члѣвѣка депѹта|тов. по томѹ ж толикое число къ королю | Аглинскому. дабы им сѣло прибыточные | договоры предложитъ къ ѹнятію сеи | кровавои воины,

[л. 98] Из Гишпанскихъ Недерландовъ из города Брюссела | июня въ КА. де «См. оригинал № 168» |

.Из столицы гсдртва нѣегииз Мадрида пишѹт | к намѢ. что еранцѹжскои и аглинскои послы | королеве и королю нѣемѹ ѹсѣрдно просили | чтобъ королѢ нѣѢ своимъ воинскимъ людемъ по|сланнымъ галанцамъ на помочъ ѹказалъ возвра|тится, чтобъ по томѹ ж короли ихъ во вре|мя свое, гишпанскои корѹне неприятелемъ | не ѹчинили споможения, но чаятъ | в томъ имъ откажѹтъ, и галанцовъ не оста|вятъ. |

Из Цесарскіе земли из города Келена июня | въ КА: де «См. оригинал № 170» |

[л. 99]³ Вчерашняго дня пришло издѢ кѹрѹистра Бавар|скаго воинскихъ людеи еранцѹжскомѹ коро|лю на помочъ .✥АѢ. члѣвѣкъ выборныхъ людеи, | а бѣсѹпѢ Минстерскои сказываѹтъ взял | галанскои городъ ГрѢлѢ⁴, и ратныхъ людеи | из него выпѢстя пошолъ подъ городъ Девен|тер, /галанскои,/ а с нѣмъ пехоты .И.І члѣвѣкъ | конницы⁵ .З члѣвѣкъ да .АС члѣвѣкъ | драгѹнскаго строю, а королѢ еще | ШанцѢ /галанскои/ в осадѢ держитъ. и хочетъ | подъ ѢтрехтѢ⁶ городъ итти, а кнѢзь | Кондеѹш. идетъ къ городѹ ЗѹтѢенѹ | а галанскіе воиска стоятъ подъ городомъ | Дириномъ. /галанскои,/ |

Из ВѢны июня въ К: де |

Совершеннои указъ данъ цесарскаго вели|чества воискѢ ево к РенѢ рекѢ послатъ .В.І ☉ | и тѢмъ велено сь воисками кѹрѹистро|выми соединитися.

¹ д написано по ѹ

² с написано по ч

³ См. илл. № 14

⁴ р написано по недописанному л

⁵ к написано по другой букве

⁶ Над словом кавыки, означающие, что помета галанскои относится не только к ШанцѢ, но и к ѢтрехтѢ

да нѣе ж пришлоъ | издѣ турской нарочитои чахш. а с чѣм тог | еще не слышит, а с ним люди ево КД члѣвѣ|ка¹ |

Из города Бремена /в Цесарской/ июня въ КГ: де <См. оригиналы № 171 и 172> |

Въ АІ пристѣпех еранцѣзы множество | своих² люди погубѣли, и как они в великом | собраніи близ Шанца /галанской/ чрез Рѣнѣ рѣкѣ | перевезлися, стояли вскрыте нѣ в ко|тором³ мѣсте конницы галанской .хS да |л. 100| пехоты .хД; и тѣ незапно на королевской | ѡбоз ударилис. и тѣхъ съ хД члѣвѣкѣ | побили, и корол самъ чрез Рѣнѣ рекѣ | едва ѡшол. меж ѡбитыми многие наро|читые люди⁴, бѣли, надѣмся бѣде съ | королем Аглинским мир ѡчинит можем | то корол Гишпанской совершенно воинѣ | противу еранцѣза обѣавит, |

.Из. Венѣціи іюня въ Д: де <См. оригинал № 321> |

Многие вѣсти издѣс приходятъ о турском по|ходе на Полское гсдство, и пишѣт что сал|тан необычной снарядъ къ своему походу. | готовит, и нѣкоторои хитрои инжениор | вымыслил. многие новые хитрые | мѣдныя гранаты, которыхъ на хА | частеи розрываетъ без всякаго зѣка. | для разтворения в них,⁵ пороха съ солю,|

Из Амстердама июня въ КД: де <См. оригинал № 322> |

Пишѣт из города Дѣвентера /галанской, / что непрія|тел с великою силою к томѣ городу пристѣ|пал, и видя крѣпкой отпор в городе сѣ|дящих люди от того города отошли | оставя съ своей стороны ѡбитыхъ съ | .хВФ. члѣвѣкѣ да множество ране|ныхъ которыхъ болшѣю часть нѣи⁶ | в полон взяли, да нѣи ж взяли нѣ|сколко знамен, и полковыхъ пѣшекъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 95–100.

¹ а с ним люди ево КД члѣвѣ|ка *вписано*; ка *подписано в правой части строки под вѣ*

² *Вписано*

³ *к написано по другой букве*

⁴ *Над и две точки*

⁵ *в них, вписано над строкой*

⁶ *н написано по м и элементу другой буквы*

50 (столбцы)

[л. 111] Перевод с цесарских печатных | кѣрантовъ, каковы́ при|сланы
чрез рижскѣю по́чтѣ, | в нѣшнем во .РП.м годѣ | июля въ ,ЛА, де |

Из Варшавы июля въ ,SI, де «См. оригинал № 175» |

Здѣсь тѣрское страхованіе | от часѣ опаснѣе обрѣтається, | потомѣ, что,
чрез Каменец | Подольской нарѣчные при|шли вѣсти, что тѣрской | салтан
по се¹ вѣремя ѣж чѣрез | Дѣнаѣ рекѣ прешель, в том | же писмѣ пишѣтъ
что сила | его сѣло велика в которой | множество искѣсных и ѣче|ных²
воинских людей с неизвы|чаинным числом великих и малых | пѣшекъ и с
ыным многимъ | огненным снарядомъ, а к вя|щшемѣ исправленію своих |
замысловъ³ по всему своемѣ гсдрствѣ | позволилъ всякимъ [л. 112] людемъ
греческаго народа | вѣрѣ свою отправляти явнѣ | также и всякіе цѣрковные
| чины и колокольной звонъ | имѣ имѣти не возбранилъ. | но превысочайші
Бѣгъ нѣтъ | да ѣмилсрдится над своим хрстіян|ством и страшнаго сего
непри|ятеля и всѣ его | кровавые замыслы да сокрѣшитъ. |

А из Ёкраины к намѣ пишѣтъ | что тамо пришли нѣсколко | тысячъ
янычар со многими | татарскими ордами и сово|кѣпляются подѣ⁴ Ёменем. |
и королевское величество рыцѣр|ствѣ в третіе ѣказал збират|ца и к тому
ѣневерсалы⁵ розо|слать, и ѣказалъ имѣ стат | авгѣста къ .К.му числѣ меж |
Сокалем и Рабижевѣм⁶ /в Полше/ , а самъ | король по трѣхъ нѣдлехъ |
пойдетъ... |

Еще же извѣщаю что здѣс при | королевскомѣ дворѣ чинится |
понеже Гсдѣ Бѣгъ незапное⁷ пременѣние⁸ смертию нѣкотор[ых]⁹ [л. 113]
от иностранных ѣчинилъ, и нѣе | бывшая бѣря ѣтихла, и ста|новится меж
королевским вели|чеством с сенатори доброе согла|сие, а вчерашнего
дня корол | с корѣнным гетманом совершенно | помирился и чаятъ всѣ |
прочія по томѣ ж ѣчинять |

Из Ясѣ июля въ ,КГ, де |

Тѣрская война нѣе совершен|на объявилас, потомучто | тѣрскія войска
при Дѣнае | собираются и в восемь дней | всѣ к походу бѣдѣтъ готовы, | а ждѣтъ

¹ с исправлено из с другого начертания

² е написано по я

³ с исправлено из с другого начертания

⁴ ѣ вписано

⁵ с написано по другой букве

⁶ Над обоими названиями стоит кавыка

⁷ ое написано по стертому

⁸ ение написано по стертому

⁹ Окончание слова читается частично: об-
рыв листа

токмо полских | пословъ, и для ихъ к Хотину | нарочного чехша послáли¹
чтоб онъ | к салтанъ поспѣшилъ. | а волохи готовы толко ожи|даютъ указу, |

А белгородцкие татары² с нѣрадын | сѣлтаном и с тѣрками соединяс | з
Дорошенком слѣчили с стоят | меж Калником и Немировым /в Украине./ |
а идѣтъ прямо на Винницѣ /в Украине ж,/. | а гсднѣ региментарь пошолъ | к
Днестрѣ оставя нѣсколко |л. 114| сотенъ ѣ Ханенка, а Ханенко³ | нарочного
гонца послалъ х ко|ролю просити вспоможение |

Из Амстрадама июля въ ,Е, де <См. оригинал № 174> |

Воевода города Нимвегена⁴ /галанскои/ про|тивъ еранцѣзовъ крѣпко
боро|нится, хотя король вели|кое число денегъ емѣ давал | а король бывъ
в городе Утрехте /в Галанскои взят | от. францѣзов./ | к воинскому станѣ
отѣхаль, а ска|зываютъ что хочеть всею | силою своею к городу Нимъве|генѣ
пристѣпать. а город | Горкѣмъ⁵ /галанскои/ также по еранцѣ|жскимъ
многимъ прелестным | словам не здался однако ж | в томъ городе обрѣлся
измѣн|никъ которой тотъ город | за „С*М, рѣблевъ хотѣлъ | вранцѣзомъ⁶
здать. но тот | измѣнникъ объявился и по | дѣламъ его хотятъ казнить |

А кѣрѣистрѣ Кельньской з две|мя⁷ гонцами х королю наро|чно писалъ,
что кѣрѣистрѣ | Брандебѣрской галанцомъ |л. 115| идетъ на помощь и по
тѣмъ вѣстям | король Еранцѣжской со всѣми свои|ми воинскими людьми
отстѣпает | а при Оранском⁸ князе нѣе галанских | ратей „S*I, члѣвкъ а
при генерале | Вѣрце „Г*І. члѣвкъ а с князем | Маврыцыемъ „И. члѣвкъ а
с кня|земъ Горномъ „Е, члѣвкъ⁹, а с ериж|скимъ генераломъ „Е*І. члѣвкъ | и
по сему галанских воинскихъ | людей в различныхъ мѣстѣхъ | стоятъ всего
„Ѣ*А, члѣвкъ |

Из Гаги июля въ ,Д, де |

Вчерас из Аглинѣской землѣ¹⁰ сюдѣ | пришли преизвычайные великие
| послѣ а чаятъ сего ж днѣя | ѣ Гсдѣ Статѣ бѣдѣтъ на | приѣзде¹¹, а ѣбщее¹²
чаяние¹³ | есть что они пришли¹⁴ к нам | о постановленіи доброго дѣла |
а городовъ нѣших Воркѣмъ | и Боммала жѣтели нѣкоторых | еранцѣзовъ

¹ Вписано над строкой

² Второе т написано по в

³ о написано по а

⁴ н написано по другим буквам (ля?)

⁵ г написано по в

⁶ Так в ркп.

⁷ я исправлено из другой буквы (а?)

⁸ О исправлено из другой буквы

⁹ ѣ исправлено из другой буквы

¹⁰ л подправлено

¹¹ На левом поле перед этим словом поставлена запятая

¹² ее написано по стертому

¹³ аян исправлено из других букв, ие написано по стертому

¹⁴ л написано по другой букве

побили. |л. 116| а гишпанские споможенные рати | близ городовъ нѣих
приближаются |

Из Берлина июля въ ,ПІ, де |

Его кѣрѣирстрѣское пресвѣтло|сть нѣкоторое время ѡпражнял|ся над
отпѣскомъ воинскихъ людей | Галанскимъ Статомъ на вспоможе|ние, а нѣе и
самъ кѣрѣи|стрѣ походомъ своимъ спѣшит| и ѡказалъ всему своему дворѣ¹ |
сего ж мѣца къ .ЕІ.мучислѣ готовым² | быть, |

Из Стетина³ июля въ ,SІ, де |

В галанскихъ грамоткахъ обрѣтается | что король Оранцѣжской бывъ
| в Ѥтрехте городе /в Галанской зем|лѣ⁴/ взявъ⁵ с собою | .Ѥ. члѣвкъ от того
города отстѣ|пилъ, а сказываютъ что | пошолъ под город Нимвегенъ
/галанской⁶/, | а Оранского князя войска все|днѣвно прибываетъ а из-
мѣн|ника генерала Момба в воискѣ | смертѣю казнили, да пишѣт | что к
ѡранцѣжскому королю | пришолъ гишпанской посолъ |л. 117| да аглин-
скихъ пословъ три члѣвка | а тѣ послы присланы от своихъ | гсдрей к ѡран-
цѣжскомѣ королю | предложити миръ на год⁷ постано|вления посредство
з Галанскими | Статы, однако ж многие | о томъ сѣмнѣваютца потому что |
король Оранцѣжской имѣ | к мирѣ предлагаетъ статы | трудные которые
статы | ниже сего видети мочно,

|л. 118| Прошѣние⁸ короля Оранцѣжскогѡ | от⁹ Гѡсподѣ¹⁰ Генераль
Статовъ | и Соединѣнныхъ Низовыхъ | земель ис подлинного напечатано |
„АХѤВ.г годѣ. «См. оригинал № 173» |

.А. |

Чтобъ Господа Статы вѣсего того | отстѣпилис, что ѡнъ король | нѣѣ
владѣетъ ѡпричь седми | провинцѣй, а сверхъ того | ещѣ Дерѣцыр со
дватцати | црквами, кѣпно и з гравствомъ | и городомъ Меѣрсъ, которые |
налѣжатъ кѣрѣистрѣ Келнскому | и убытокъ того города і гравства | князю
Оранскому заплаченъ | бытъ имѣетъ. |

¹ в написано по о

² ы написано по у

³ е написано по а

⁴ Вторымъ почеркомъ

⁵ Второе в исправлено из л

⁶ Вторымъ почеркомъ

⁷ Выносное д надписано над го другими чер-

нилами, т. е. миръ на год исправлено из
мирнаго

⁸ Слово написано по стертому (П приписа-
но на левомъ поле, и написано по р), над ие
сохранилось выносное с

⁹ Выносное т подправлено

¹⁰ ѡ написано по о

.В. |

Чтоб Статы горóды Гроль | Бревертъ, Лихтенвортъ | и Бôркеро /города
| галанскіе/ отступилис тогó | чѣмъ онѣ над тѣми города | владѣють.

|л. 119| .Г. |

Чтоб Статы очістивъ отдалі | все то, что междо Реномъ | рѣкою и Лѣкъ
на гишпанскои | странѣ есть такъ, какъ | на чертежѣ изображенó, |

.Д. |

Позволяетъ король, чтоб | Статомъ Бетѣва /ѣздѣ галан|скои,/ осталась |
но тѣмъ приговоромъ, аще ли | емѣ город и землю Бомѣмер | Вооре Свѣтый
Андрѣй Креве|коѣр или Венштейн¹ емѣ отдадут | а Шенкеншанецъ и
Кноцебуркъ | такожде и крѣпость | Нимвегенъ галанцы разорят. |

.Е. |

Имѣеть волно быть еранцѣзом | всегда. в сию землю приѣзжать | и
никогда б не осматривали | такожде² никакой пошліны не | платили,

|л. 120| .С. |

Приговоръ стороны торговли | отложенъ быть имѣеть і все | по
прежнему постановленю | какъ .XХѢВ.г году было оприч | того чтоб
Еранцѣжская³ земля | принуждена была такова жъ | исполнить сирѣчь,
чтоб король | Еранцѣжской не был долженъ | тяготы галанские торговли | и
товаров их въ его землѣ такожде | поволить, |

.З. |

Уволнены быть имѣють | еранцѣзы от пятидесятои⁴ | копейки бочечных
денег а сверхъ | сего аки лѣтчейшие приятели | галанские почитаны имѣют
быть. |

.И. |

С стороны восточной Индѣйског | коровану в прилѣжном⁵ времени |
имѣють договоры быть,

|л. 121| .Ө. |

Авное употребление вѣры | папешской в Галанской землѣ | волно б
было, а симъ подобием | чтоб во всѣхъ городѣхъ гдѣ | болши нежели одна
црков | есть, там бы одна папешским | отдана была, а гдѣ токмо | одна,
чтоб тамъ горо|довыми жители одна | здѣлана была а то и в дровнях | такъ
учиненó быть имѣеть | и при томъ папешской вѣры | дѣховные имѣють свой

¹ или Венштейнъ вм. и Лувенштейнъ (ср. в
нем. оригинале und Louvenstein)

² Так в ркп.

³ ѣ написано по другой букве

⁴ Первое о исправлено из ь

⁵ р написано по другой букве (л?)

живности | имѣти из дохóдóвъ цр̑ковных | такожде что б папѣжской вѣры | к
вер̑ховностямъ и всѣкимъ | чиномъ явнымъ слѣжбама | припѣченъ были, |

.I, |

Чтоб Статы вообще с̑ королемъ¹ | Датцкимъ помирились и вопро́сы |
назначены быть имѣють какъ | и в̑ кое в̑ремя с королемъ Датцким | о сѣмъ
помирены были,

|л. 122| .AI, |

Имѣють Статы отдать королю | Оранцѣжскомѹ воинских² ради |
убы́тковъ .И. миллионѹ | золота меж которыми и тѣ | .Г. миллионы прежние
сѣтъ | которых королю должны были | отдать, и король хочеть | отстѣпѣть
.Д. миллио́на, | аще ли ево галанцы со дватцатю | миллионы оранцѣжскими
денгами | удовольствуютъ. |

.VI, |

Чтоб Господа Статы чреззвычай|ного посла посылали и по в̑ся | годы
явномѹ³ приѣздѹ приходи́ли | и при томъ в̑сѣгда короля | бл̑годарствовали,
что ѡнъ корол | уже в̑ дрѹгой ряд Статом сию землю | паки отдалъ при
сѣмъ такожде | здѣлали б̑ золотои червоннои нарочнои | и в котором бы
было вѣсом VI червон|ных с лиш́комъ и для подарков | собою привезли на
котором бы | написано, такое бл̑годарство | какъ выше вспомяну́то,

|л. 123| Из Колна /в Цесарскои | землѣ/ города июля въ Е, де |

В Галанской землѣ в̑се | до́рого стави́тся, один | хлѣб что преж сего въ
.Д, де | былъ н̑е въ .В. алт̑на .Д, де⁴

|л. 124| А в листѹ каковъ выданъ | в Берлине к̑р̑еистра Бранде|б̑рского
воиска смѣта, |

рейтаръ .✥SC. чл̑вкѣ |

драгѹнского строю .✥AX. чл̑вкѣ |

пехоты .✥S.ИЦ. чл̑вкѣ |

всего .✥K.ДЩ. чл̑вкѣ, |

и тѣ люди к Галанской землѣ | ѹж пошли |

еще збирають |

пехоты .✥ГФ. чл̑вкѣ

¹ с, к, ро написано по стертому и по другим
буквам

² Другими чернилами: первое и исправлено
из н, выносное н

³ о исправлено из ы

⁴ В следующей строке стерто два слова и
конечная запятая

|л. 125| драгѹнского строю ,*АХ. члѣвкъ |
 да реитар ,*АѦ, члѣвкъ |
 всего ,*СЦ. члѣвкъ и тѣм | воинским людем срочено итти | июля съ .А.г
 числа к Галан|скои же землѣ, |

И по сему листѹ кѹрѣистра Бран|дебѹрского воинских людей, | ,*Л,*АХ.
 члѣвкъ, к томѹ ж князеи | Линембѹрских да Броншвѣйскихъ /в Цесарскои/ |
 бѹдетъ ,*К. члѣвкъ, |

Роспись еранцѹжским вязнем | что взяты под городкомъ Арден|бѹрхомъ,
 а в том городкѣ было | .съ .Х. члѣвкъ |
 .В. члѣвка полѹполковников |
 АІ. члѣвкъ капитановъ |
 .ГІ. члѣвкъ порѹтчиковъ |
 ФЛ. члѣвкъ салдатъ |
 Да побито еранцѹзовъ же, | СК, члѣвкъ¹, |
 | да раненых с собою взяли .РП. члѣвкъ |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., 7, л. 111–125.

¹ Так в ркп., титла нет

51 (столбцы)

[л. 142]¹ Перевод съ рижских курантовъ, присланы в нѣшнем | РПм году авгѹста въ КВ: де |

Из Варшавы авгѹста въ S: де |

Воинские нѣи лю́ди² съ каштеланом подпласким | хотѣли Ѹмань /в Украине,/ вырѹчить, и под город|комъ украинскимъ Четвертовною /в Украине ж:/ на тѹрских | и татарскихъ людеи | ѹдарилис, и с тѣ=|ми в страшнемъ бою былі, с неприятелскои | стороны немáлые люди пали., а нѣих | побито .П. члѣвѣкъ гѹсар лѹтчих без | челѣди³ их которых немалое ж число счи=|тают. да съ .Х. члѣвѣкъ драгѹн. | а каштелан самъ с малыми людьми ѹшол | в Ладѣжин /в Украине:/, а чаят что он в том городе | и осаженъ, а из Лвова пишѹт | к намъ что тѹркі подлинно под Хотим | пришли, и нѣи люди совершенно Ка|менцѹ Подолскому июля къ КИму | числу чают быт в осаде., и королев|ское величество такіе вѣсти слыша, | ѹмыслил совершенно къ будущему | четвертку /авгѹста въ | А: де/ из Варшавы за Бѣжею помо|щию⁴ против неприятеля итти⁵, хотя | съ стороны недоѹволственных⁶ всякими⁷ | способы ищѹт сеи королевскои поход [л. 143] остановит, а московскои гонецъ отпѹщен | и нѣе вскорѣ ожидаем великих послов | которые к нам въ .У. конех йдѹтъ |

Из галанскіе Гáги июля въ КЗ: де |

Сегодня издѣсь из собраніа статскаго полномоч|ные их, которые были на воинском караване, | за караѹл посажено .В. члѣвѣка, имянем | гсднѣ де Вит да еан Пѹттен⁸, а де | Грота которои от нас многое время при дво|л. 144|рѣ еранцѹжскаго короля был, в городѣ Лишло | со всѣмъ его имѣнием поимáли, а хотѣл | было он бѣжать къ еранцѹзам, таюже | и о иныхъ великихъ людеи измѣны | сказывают что обавляется, а кнѣзя | Оранскаго слѹгѣ дáли денег .Ѹ. рублей | что б он⁹ гсдря своего таино извелъ, а бѹде | то ѹчинит хотѣли еще дат болши того | и о том издѣ великіе сѣски чинятся |

¹ См. иллюстрацию № 21

² Так в ркп.

³ Так в ркп.

⁴ мо подправлено

⁵ Над конечным и две точки

⁶ Так в ркп., вм. недоуловственных

⁷ Над конечным и две точки

⁸ Должность Корнелиса де Витта – Ruward (соврем. нид. ruwaard) van Putten ‘правитель Путтена’ – воспринята переводчиком как имя другого лица

⁹ Вписано

А с Аглинской землею никакo мирѣ не чаем по|тому сказывають что корол Оранцѣжской сь коро|лем Аглинскимъ вно́вь договоръ ѣчинили¹ | как и по которое время им нас² галанцев воеват, | и издѣ не сѣмневаются что корол Гишпан|ской оранцѣзам воину обѣавит, потому что | им от оранцѣзов великое разореніе и пѣстошеніе чинится, а о аглинском | караване слышит что быв на море великую |л. 145| погодою страшною шкoду приняв въ ѣстья | свои возвратился, а корол Оранцѣж|ской нѣе меж Бѣшем и Бредою городами /галанскіе/ стоит | а намѣренъ въ Париж вскоре возвратится, | а оранцѣжское войско непрестанных ради³ | дождей прибытку себѣ не может полѣчит, |

.Из.⁴ Брѣссела города /гишпанской/ июля въ КИ: де |

Сказывають нам издѣс что въ Аглинской землѣ в Лондоне невѣдомо какои ради причи|ны великое в народе учинилос смятѣніе, | а мы издѣс ожидаем от короля нѣго | денегъ миллион да ратныхъ людейъ В.І | члѣвѣкъ, |

Из Амбурха города июля въ КГ: де |

Из Свѣиской земли к нам пишѣт что тамо отпѣ|скали в розные гсдства постов, въ Аглин|скую во Оранцѣжскую и в Галанскую земли | для предложеніе своег посредства, | а в Галанской землѣ еще настоит опасно. пи|шѣт что нѣкоторые измѣнники напѣсти|ли было⁵ воду на тѣ мѣста гдѣ княз | Оранской со всѣми галанскими войсками | стоит хотя их потопит, но заран[ѣ]⁶ | ѣвидяв исправили |

А из Аглинской земли пишѣт к нам что | нѣкто гсднѣ Меиер имянемъ всего народу |л. 146| къ королю ходил и тому обѣавляя совер|шеннымъ основательнымъ доводомъ оказывал, что оттои галанской воинѣ им ника|кіе корысти кромѣ разорѣніе не бѣдет | и короля со ѣсердием просил что б | онѣ сь галанцы воеват оставил. |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 142–146.

¹ Над конечным и две точки

² Вписано

³ Над конечным и две точки

⁴ и написано по а

⁵ о написано по другой букве

⁶ Обрыв листа, нижняя часть ѣ читается

[л. 140]¹ Перевод с печатных кхрантовъ каковы | присланы чрезъ
виленскую почту в нѣ|шнемъ во .РПА.м годѣ. сентября | въ ,Θ. днь |

Из [В]аршавы, августѣ ,КВ.г дня |

Вѣсти с Подолиа и из ыных мѣсть | от часа хѣже, тѣрские и татарские |
силы с волохи и с мѣтьяны зело ве|лики сѣть, |

Мы людеи не имѣемъ, а посполітое | рѣшене зело поздно сѣзжаецѣ,
| и того рѣди опасно что татаровѣ | вдалъ в гсдртво Полское поидѣть², |
а Каменецъ Подолскіи во облеже|ни[и] оставаецѣ, а не вижѣ | какъ бы
крѣпости тои помочь учинить, [л. 140 об.] королевское величество был
,ΘΙ,г дня | августѣ в Козелникѣ, а в сѣботу | въ Яновецъ поидеть. |

Московские послы прошли Брестъ | и бѣдѣт ѣ короля на приѣзд[ѣ] | и
на отпѣскѣ въ Яновичахъ, |

Из Варшавы ж августѣ .Θ.г дня. |

От побитых воискѣ нашихъ в Укра|инѣ вездѣ страх великѣ имѣють, | по-
тому что королевская пансыр|ная рота всѣ побита, а неудо|волствован-
ныхъ³ полки всѣ цѣлы | осталис, а нѣе неудово|лствованные со всѣмъ
имѣниемъ | ихъ готѣвѣтѣ в Прѣсы ххо[д]и[т]ь, | не токмо тѣрковѣ ради, но
болши [л. 141] опасения рѣди от посполито[г]о рѣшения, потому что имѣ |
грозѣтѣ, а они имѣ хотят про|тивитисѣ, и нѣкоторые под[л]инные мѣста
укрепѣтѣ, і приѣзжающимъ подѣздомъ возбра|нятѣ и отбиватѣ, и такѣ
все | в великомъ смѣщеніи⁴. |

Посланные от Ханенка помочи про|сятъ людми и денгами, |

Из Амстрадама августѣ .ЕІ.г дня |

Здѣшней караванъ прошел мимо | г[о]рода нѣего Петтена чаем
для | того что хотят⁵ возвращающіи [л. 141 об.] нашъ караван из Ындѣи
про|водитѣ и от неприятелей обо|ронитѣ |

Аглинского каравана⁶ ѣж на море | не видѣтѣ, |

А от прошлой бѣри пѣки караблѣ | расоренные здѣланы сѣть, | и в
Аглинской землѣ стоятъ,, | и на море выидѣтѣ ли | или нѣт тогѣ | невѣдомо. |

¹ Листы тетради повреждены

² о подправлено (?)

³ Третье о исправлено из а

⁴ е подправлено

⁵ Выносное т написано по другой выносной
букве

⁶ Первое а смазано, читается предположи-
тельно

В Утрехте /галанскои/ междо жителми і еран|цѣзы великие ссоры учинилися, | для того что еранцѣзы хотѣли | отнять костель калвинский¹ | Свѣтаго Иякова, и того жителі |л. 142| позволить не похотѣли, и в бара|баны били и собралис оружеины. | а еранцѣзы также собралис | оружейны, но державец | в городе еранцѣжскои жителеи | того города ѡ[м]ирил, и костел² | ихъ имъ отдал. |

Услышав тот шѣмъ галанскои генерал | Момбас на которог наложено | было *Г. золотых галанцомъ платить | и чаял онъ что тот шѣм о немъ чинилца, | из города збежал в обоз еран|цѣжскои и тамъ с шѣрином своим | Протомъ /из|мѣнникъ | [га]ланских/ словесно розговоры имѣтъ | хотѣл,

|л. 142 об.| Авгѣста .И.г дѣня владѣтель | города Везеля от князя в обѣзѣ³ | ево кажнень смертѣю, для тог | что город Везель скоро здаль | еранцѣзомъ, хотя пятеро ев[о] | детеи млсти просилі. и от смерті | ѡпроситъ не могли, |

При сем говорятъ что агличаня | со еранцѣзы намѣрение имѣют | и настѣпить хотят на еландер|скіи город Остендѣ⁴ волнои, |

Из Гаги /галанскои/ авгѣста .ВІ.г дѣня. |

З желанием ожидают бранден|л. 143|бѣрскихъ і⁵ иныхъ ратныхъ людеи | на помочь, и то еранцѣзы | слыша что союзники з галанцы | сѣѣжаютца, и они всѣхъ своих | [лю]деи над рекою Реномъ и Изелем [соб]ираютъ, и взятые галан|скіе⁶ гóроды людми крѣпкѡ | осаждаютъ, |

В ⁷ Нимвегенъ город /галанскои/ посаженѡ | еранцѣжскихъ .OS: рот |

В Шинкенъшанцѣ /галанско[и]/ .Л. рот |

В Веселѣ /галанск[ои]/ *Г.І. |

А от жителеи города Веселя все ору|жие отяли, и на башни и на валы |л. 143 об.| перед прежнимъ прибавили | по .ВІ. пѣшекъ, |

В Утрехтѣ /галанскаи/ такожде крѣпкои | караул имѣютъ по вся ноч[и] | .ВІ. конныхъ рот. да .ІІ. п[ѣ]шихъ |

В поле лежѣщій еранцѣжскіи | обоз имѣетъ *И.І. члвкъ |

Шкотцкіе земли жители | обещали по вся мсцы нѣсколкѡ | ѡхнговъ стерлинговъ /стерлингъ | В рус лішкомъ/ чтоб война | вдалъ продолжить. а ѡж ихъ | вышло нѣсколко шкѣтъ. и ищѣт свѣиских | и любскихъ и амбѣрскихъ торговыхъ караблеи | для грабежѣ.

¹ Над конечным и две точки

² л написано по выносному и (?)

³ Первое о исправлено из а

⁴ Над словом кавыки, однако соответствующее примечание на полях отсутствует

⁵ Вписано

⁶ е исправлено из другой буквы

⁷ Вписано

[л. 144] ¹ Из Варшавы .S.г авгѣста, |

Изо многих мѣсть пишѣтъ к намѣ, | что нѣе воиско в Укѣрѣине побѣто, | а которые люди нехѣдоволствѣваны, и тѣ ис того страх болшои | возносятъ, для того что поспѣлѣтое рѣшеніе из воеводствѣ. | не скоро збирались, а подлинно | тѣ что у нѣих с тѣрскими | и с татарскими воиски бои | был, и нѣих побѣто немалѣ, | а нѣе чинятъ всякіе воинскіе | вспоможенія², и хотѣтъ короля | в³ в⁴ Варшавѣ оставити, а понеже | от тѣрка на всякій день страх | прибывает, король крѣпкѣ | самѣ намѣренѣ итти вскорѣ, | гсднѣ примас чрез своего брата [л. 144 об.] королевскому величествѣ | объявилѣ, что он хощет дати | на помощь королю двѣ | роты рейтар., а великіи | канцлѣр литовскіи .Т. члѣвкѣ | драгѣнѣ, а для какои причины | тѣм они обнадеживают. того | не вѣдомо, гонецѣ московскіи которои был у короля, | отсель отпѣщенѣ, а великих | послов московскихѣ ожидаѣтъ, | а за ними, цѣрского величества | ратеи идѣтъ на помощь конѣницы кромѣ пѣших, болши | .М. члѣвкѣ, бискупѣ | Каменецкѣи, объявляетѣ | в своемѣ писмѣ, что турская | ратная сила, Каменецѣ Подолскіи осадѣла июля .КИ.г числа, [л. 145] а в Укѣрѣинѣ всѣ казаки, | которые были под королевскою | рѣкою. нѣе поддалѣсь Дорѣшенкѣ, а тѣрскои салтанѣ | намѣрилѣ себѣ укрепити | городокѣ, Бабу, и в немѣ | хощет зимоватѣ,⁵ и нѣкоторыѣ мѣста в Полскои | землѣ хощет укрепити, | что б воискомѣ ево не токмо | Полская земля укрепленѣ | была, но и ево б землѣ безопасна, а против полского | короля воину вести хощет | своею казною, |

Из Варшавы ж .Е.г авгѣста, |

Королевскои поход против тѣрка | подлинно бѣдет. авгѣста [л. 145 об.] .АІ.г днѣ, однако же король | сперва далѣ Еновца что над | Вислою рекою, не поидѣтъ, | и туд бѣдет стояти авгѣста | до .К.г числа, и собравѣ⁶ | посполитое рѣшеніе в полѣ | поидѣтъ, московскіи | гонецѣ объявилѣ, про великих | послов, что будут в Варшаву | по ево приѣзде в полтрѣти | ндѣли, а король ихѣ приѣзду | в Варшавѣ ожидаѣтъ⁷ не | бѣдет, и велѣл имѣ итти | за собою в поход, с Укѣрѣины | намѣ вѣсти, что не токмо | тѣх трех полков казацкихѣ | которые держали королевскую | сторону, побѣли, тѣрскіе силы | но и полскихѣ много побѣто, а турскіе великіе силы, такѣже [л. 146]

¹ Далее вторым почерком

² в вписано на левом поле

³ Так в ркп.: предлог продублирован на левом поле

⁴ Написано по другой букве

⁵ Две запятые расположены одна над другой

⁶ о исправлено из а (?)

⁷ е ошибочно исправлено из т, вм. ожидать

татарские и казадцкие¹ воиска стоят | за .КД. мѣли от Лвова, и от тѣхъ | воискъ, изо многих мѣсть люди | бегѣт в Полшу, гетмана² корѣн|ного жена и іные многие с нею, | ис Полши рекою Вислою поплыли | в Прѣсы в город Квизин, и тому | многие сѣмнились, а подлинно | знать. что на Корѣну Полскѣю | бѣдет многое несчастье, а сеимики | в Мазовецкомъ повѣте совершилис, | и поволили, с вина и с пива и с меду | имать поборы, а из Волоскои | земли нам объявляют, что тѣрскои | салтанъ самъ особою своею при | воиску идет, а воиска свои | розделилъ тѣко, болшого | везиря послал с воиском напред себя, | а с[а]мъ идет с воиском позади. а за ним | идет с воискомъ ага паша, а сили|стрискіи паша и крымскои ханъ³ |л. 146 об.| нѣе в Укрѣине, и тѣрскои салтан | дал крымскому⁴ хану на подемя .КД., | золотых червонных что б он стоял | против полского короля крѣпко, |

Из галанскои Гаги, .АІ.г авгѣста, |

У нас подлинно вѣдомо, | что корол Оранцѣжскіи с Свѣискимъ договор | совершили, а король Датцкіи | мнит, что еще иные потентаты | будут еранцѣжскому королю помоч | чинити, а датцкіи король хочет | дать еранцѣжскому королю .К. | члѣвкъ, а за тѣх люди по договорѣ | денег хочет он на нем что доведется | взять подождать и дать сроку, | а цесарь учинил союз з галанцы | и дает имъ на помощь .КД. | члѣвкъ⁵, а галанцы дают ему помѣ|л. 147|сечно за то по .М.Е. еѣимков, | а буде они нѣе столко денегъ | давать не возмогут, и имъ | дать вдрѣг, .С. золотых галанских, | [а] послѣднихъ хочет цесарь подождать, и сроку дать после миру | на два года, |

Из Стеколна .КЗ.г июля, |

Королевское величество послал | своих великих послов граѣ Тотта | к еранцѣжскому королю, а граѣа | Шпара к аглинскому королю, | и хочет быти посредникомъ | межды короли Оранцѣжскимъ | и Аглинскимъ, и галанцы | что б ту воину смирить,

|л. 147 об.| Из Амстрадама .S.г авгѣста, |

Оранцѣжских .С. ратных людей много | разорения учинили в Галанскои | землѣ, а нѣе галанское | воиско хочет итти под ихъ обоз | а что учинитца, то вперед знатно | бѣдет. |

¹ Так в ркп.

² м написано по другой букве

³ х написано по другой букве

⁴ Выносное м исправлено из выносного и

⁵ к вписано

Из Амбѣрха .В.г авгѣста, «См. оригинал № 176» |

Ис Померской земли нам вѣдомѣ | чинят, что свѣиского воиска идет |
 *В.І. к намъ, а галанской караван | которой приплыл из Індѣи со мнѣгими
 товары, подался для | опасения от аглинскихъ войскъ | в реку Эмсъ.

[л. 148]¹ Перевод с галанскихъ печатныхъ | кѣрантов, каковы присланы |
 чрез виленскую почтѣ сего ж числа, |

Из Мадрида,² /гишпанская | столица,/ июля въ .К. де |

[Гала]нской посланец у королевы на приѣзде | был, и емъ сказано, что
 гишпанской | король с галанцами союзъ разорвать | не хочетъ, но всако
 хотѣл | тѣшиться, какъ бы свои Нидерланды не потерять, | а цесарю
 Римскому король нашъ | дал на платежъ ратнымъ людямъ, | которые на помощь
 галанцамъ | посланы, *Т. золотыхъ черво[н]ныхъ,

[л. 148 об.] Из Амбѣрка /в Цесарской, | землѣ,/ авгѣста въ .Е. де |

Передъ устьемъ сей реки Элбы многие | шкотѣцкіе добыточные карабли
 ходят, и намъ мнѣгую | шкодѣ чинятъ, и безъ роз[бору] | грабятъ нашихъ
 любскихъ б[...] ³ | и свѣискихъ караблей, |

Ис Торина⁴ /во Италиі. | князя Савойскаго,/ июля въ .ІІ. де «См.
 оригинал № 323» |

Издѣс по указу князя нашего | великое воинское уготовление | чинятъ, и
 бѣде геновезы. /во Италиі, | рѣчь посполитая,/ | намъ не учинять достѣоинного
 | удовольствія, и у насъ воис[кам]и | великая война сачнетса, [л. 149] потому
 что у насъ болѣши *Л, | члѣвкъ въ собраніи бѣдет, |

Из Амбѣрка авгѣста въ .В. де, «См. оригинал № 324» |

[Вс]а Цесарская земля подви[гну]ла | к галанскому вспоможе[нію], и
 из многихъ мѣстъ | великое число ратныхъ людей | собираются, и хотятъ къ
 Галанской землѣ итти, а ѳранцѣзскіе воиска стоатъ въ различныхъ | мѣстехъ
 близъ города Мастрихта /галанской/ | стоатъ *Л, члѣвкъ, подъ Рейберхомъ | *Е.І,
 въ Везеле⁵ /ѳранцузскіе/ *І.⁶ члѣвкъ, | [а] при Кондешѣ болѣши *Л, | члѣвкъ,
 кромѣ того что с би[скупомъ] Минстерскимъ [л. 149 об.] подъ Гроненгоме
 городомъ, /галанской/ | а король свѣиской с ѳранцѣзскимъ | учинилъ союзъ на
 десять лѣтъ, | однако жъ прилѣжно радѣетъ, какъ | бы галанцовъ с ѳранцѣзами
 | помирить, и къ томъ поср[е]дство свое предлагаетъ, |

¹ Далее третьимъ почеркомъ

² да исправлено изъ т триножного

³ Обрывъ листа, утрачено 3–5 буквъ

⁴ о исправлено изъ х

⁵ зе написано по другимъ буквамъ (лел?)

⁶ І исправлено изъ Е (?)

Ис Парижа авгѹста въ .Е, де |

Королевское величество счастливо | из Галанской земли сюды пришло, |
и еще укасал многих воинских | люди собирать, и тѣх в Галанскую |
землю посылать, опасаясь великой | силы, что идет от разных гсдр[твѣ] |
галанцом на помощь, сверхъ | того намѣренъ иные высокие [л. 150] замыслы
вновь всчинать, |

Из Вѣны июля въ .ЛА, де <См. оригинал № 325> |

[Резиде]нтъ нашъ пишетъ | [из Андриан]опола, что тѣрской | с[алт]анъ
из Андрианопола пошел, | а с нимъ воинских | люди сь .С, члѣвкъ, а
сказывают | что пошел на Польшу, |

Из Берлина /столица | бранденбургская./ авгѹста въ .А. де <См. оригинал
№ 326> |

[По] приѣзде князя Ангальтского | [от цес]аря нѣ кѣрейстръ нашъ, | к
походу своему готовится, [л. 150 об.] и чать кончае с досталны|ми ратными
людми по трех | или четырехъ днѣх самъ | кѣрейстръ поидет, |

Ис Кофногава /столица дат|цкая./ авгѹста [...] ¹ <См. оригинал № 327> |

Великое опаство нѣе ѡдѣ | чинитсѣ о преуспѣнияхъ короля |
Францѹжского, и дла того король | нашъ с шведами соединасѣ | хотат
галанцом помогать, |

Из Брюссела /гишпанской./ авгѹста въ .S, де |

Княз Кондешъ болѣзни рад[и] [л. 151] своеи просил воеводы нашего |
чтоб ево чрез Брабанскую землю | во Францѹжскую пропѣстили, | потому
что онъ в Галанской | [з]емлѣ дале быть не можетъ, | [и с]вое мѣсто хочеть
оставит | [...] ²,

Из Старого Стетина /свѣиской/ авгѹста въ .П, де |

Король Францѹжской в городе фран|цѹжскомъ Санктъ Гермень | сѣло
израдно принатъ, | и укасал еще .Л, члѣвкъ послат | в Галанскую землю
к другомъ | вои[с]ку своему, и то в Галан|ской землѣ великая страсть
[л. 151 об.] чинитсѣ, потому что союзные | на помощь идѣщие люди поздно |
идѣтъ, |

На галанском караване, кото[рои] | из Индѣи приѣхал, имѣет бога[...] ³ |
П. бочекъ золота, а ин[ые] ⁴ гово|ратъ .ВІ. миллионъ |

¹ Обрыв листа, утрачено 6 букв

² Обрыв листа, утрачено 3—4 буквы

³ Обрыв листа, утрачено 3 буквы

⁴ ь в составе ы читается

Ис Парижа авгѣста въ .Е, де <См. оригинал № 328> |

Корол нашъ с великою радостію | сѣло израдѣно приѣхал, и жи|тели
города сего дѣя радості | поднесли ему „Ѣ, еѣмков, [и] тѣх¹ | корол не
принал, но ве[л]ѣл | на тѣ еѣмѣки ратѣныхъ |л. 152| людеи собратъ, |

И-Старого Стетина авгѣста въ .ПІ, де |

[Ож]идают из Аглинѣскои земѣли к галан|[цомъ] послов, но не с² самым
добрым | [...] ³ вопросомъ, и того | ради княз Оранѣскои в сенате | у Статов
говорил, что лѣтчи | учинить то страшнѣую смѣртъ | принатъ, нежели тѣ |
стати от аглинцов принатъ.⁴

|л. 152 об.| Переводъ грамотѣки, каковѣ | писали из Гданѣска к околничемъ |
к Арѣмону Серѣгѣвичю Матѣѣву | Данила Бранѣс, прислана чрез |
вилѣнскую почтѣ, в нѣшнем во Р[КА]м | годѣ сентабѣря въ .Θ, ж де⁵ |

Бѣгородномъ велеможному [млствму] | гсдрю, |

Прежде сего писал я к твоему | изащѣству сего ж мѣца въ .Е, де | нѣ
ж к нам приходат ис Полши сѣло | слые и печалѣные вѣсти, и подлинно |
скасывают, что тѣрѣки Каменеѣ | Подолскои осадил, от которые | стѣраны⁶
многие люди бѣжатъ, | а королевское величѣство из Вар|л. 153|шавы
пошо[лѣ] авгѣста въ .ВІ, де | к Соколю, тамо ж и Рѣчъ Посполитая | хочѣтъ
собираѣса, однако ж к тому | сѣлно медленно собрание ихъ чинитѣся, | чаатъ
страха ради. видѣ себѣ | [б]езсилна против толикаго множѣства | [непр]и-
ателеи, которых скасывают быт | [нѣск]олко сот тысячъ, Бѣ же | [со]-
храни нас от такои страшнѣои | [...] ⁷ |

А из Галанѣскои земѣли к нам пишѣтъ | что корол Оранѣцѣжскои самъ в
Париж | пришол. иных городов онъ посѣле | прежнихъ не вѣзѣл, потомъ | что
учали крѣпѣко против его боро|нитиса и сверхъ того многие | [...] ⁸ у нихъ
обѣвилис, и они мно| [...] ⁹ измѣнников казнили, а иные [розбѣ]жалис, а
бискупъ Минстерскои |л. 153 об.| оранѣцѣжскими¹⁰ ратми¹¹ галанѣскои | город
Гриненгенъ крѣпѣко осадил | но в городе еще мужественно | боронѣтѣся,
и чаем что онъ вѣскоре | от того города отѣтѣпитъ, к ним ж[е] | вышѣло
из Воѣсточной Инѣѣи, [...] ¹² | караблеи с великим богатѣство[мъ] | которые

¹ Нижняя часть т утрачена

² Вписано

³ Обрыв листа, утрачено 7–9 букв

⁴ Нижняя треть листа чистая

⁵ ж написано под де

⁶ Так в ркп.

⁷ Обрыв листа, утрачено 6–9 букв

⁸ Обрыв листа, утрачено 5–7 букв

⁹ Обрыв листа, утрачено 6–8 букв

¹⁰ ми написано по стертому

¹¹ Над а элемент другой буквы (обрыв листа)

¹² Обрыв листа, утрачено 5–7 букв

п̑речюдно аг[...]¹ | ушли, а сказываю^т что [...]² | караблях товаров на. [...]³ /
бо́чка золота, | *К, рѣблев, / | солота, |

А из Агли́нскои зе́мли паки ѿ Гала́нскую | землю послы при́шли, но
неудобные | стати Статом предлагаю^т, и чаа^ть | что ѿскоре возврататся⁴,
и от того | явлено что война мѣж ими па[ки] | возгорится, мѣж тѣм же
це[са]р[ские] | и протчие вспоможенные⁵ рати [...]⁶ | приближаются, Бѣ же
мл[...]⁷ | л. 154 | да исправить все клѣтчемъ | [и] подасть нам миръ и тишину |
въ его же всемогущю оборону | при желаниі всѣх блѣгъ полъчениі | [ва]ше
изащество вѣрно вѣрчаю, | [...]⁸ есмь вашего изащества | [...]⁹ готовѣиши
слѣга, |

¹⁰[... Бр]андес, |

[Въ Гда]нску авгѣста въ .KS, де |

[... го]дѣ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 6, л. 140–154.

¹ Обрыв листа, утрачено 9–10 букв

² Обрыв листа, утрачено 9–11 букв

³ Читается начало буквы-цифры (П?), далее обрыв листа, утрачено 9–11 букв

⁴ л исправлен из а

⁵ в вписано

⁶ Обрыв листа, утрачено 2–4 буквы

⁷ Обрыв листа, виден элемент р, далее утрачено 2 буквы

⁸ Обрыв листа, утрачено 3–5 букв

⁹ Обрыв листа, утрачено 3–5 букв

¹⁰ Обрыв листа, утрачено 9–10 букв

[л. 155] Перевод с цесарскихъ печатных курантов | каковы присланы
чрез рижскую почтѣ | в нѣшнем во .РПА.м году сентября | въ .ПГ. днь |

Список ꙗ грамоты какову писал король | Аглинскои х кнзю Оранскому,
«См. оригинал № 181» |

Гсдну моему племяннику, возвестихся | от гсдна Реда, о злополучном
состоянии | в няже приведен еси, и о томъ зело | смутихся, но и паче ж
егда хразмѣх | твое о мнѣ сумнѣние, будто ѡсь | о тебѣ не имѣю такое
попечение | акож и прежде. и о семъ молю | дабы изволил ты о нас быти |
обнадежан, мнителствы ж твои | не основателны, зане имѣю к тебѣ | тоеж
ближайшую склонность не точию [л. 155 об.] чести твоя ради персоны,
наипаче ж | ради крови которой мы обоа | причастны, такъж никако
не за|бых добродѣтели отца твоего | ихже во многихъ случаях от негѡ |
получих и в крепчайшую памят на|писах ихъ на скрижаляхъ | срдца своего,
еще же тя молю | да хвѣришис [аще слчаи¹ нѣшней | не допускаят по
моемъ желанию | с тобою имѣти ссылку] чтѡ | вѣсгда дела мои и договоры |
с наихрстіяннѣшимъ королемъ /с французскимъ/ | постановленныя²
точию прости|раются к прибыткамъ твоимъ | и то вѣсгда тшилсѣ³ творити
какъ | должность самыя натуры мя [л. 156] к тому влечетъ. многие ж обиды |
и замыслы мнѣ хчиненные отъ|хъ | которые в нѣкое время высокую власть
| восприяли в правлении Соединенныхъ | Недерляндѡв, тѣ ж мя принудили
| привязатися договорами с наи|хрстіяннѣшимъ королем, которой | такие
ж жалобы на нихъ простирают, | и того ради мы с нимъ союз сотво|рили,
како бы низложить не|стерпимую их высьость оных замы|шленников, себя
ж обнадеживъ | ако впредъ такие обиды и нару|гателства от них быти не
имутъ, | надежду ж юже имамъ на пріят|ство хрстіяннѣшого короля.
и на | склонность которую то|же корол | к твоей персоне имѣетъ. и
намъ[л. 156 об.]рения на тѣхъ которые непри|ятелны моеи короне и тебѣ
явля|ются, вси обещают мнѣ | блгое совершенство всѣхъ отвер|женей
учиненных против твоего | лица. егда ж бы жители оных | Соединенных
Недерляндѡв разсудили | прежде свое прегрешение и тебя | обрали во всѣ
чести и достоинствѣ в нихже многое время пре|светлѣшіе ваши предки

¹ Так в ркп.

³ Так в ркп.

² я исправлено из е; над я остатки стер-
той выносной буквы

были. | и тогда бы несумнѣнно оныи | хрстіяннѣишии корол, и яз пребыли
 бы | в совершенной и вѣрной дружбе с помянутыми Недерляндами. обаче
 | нѣе совершенно удоволихся егда | ѡвѣдах что жители тѣхъ | л. 157 | земель
 тебя за градодержавца | своего обрали, егда же еще | ѡзрю что дела их
 приведѣтсѣ | в такое состояние что власть | правления ихъ не будетъ в
 рукахъ | тѣхъ замышленников дабы | возмог свои подданные обороняті, | от
 толиких обид и налог многие лѣта | им учиненные, тогда будущаши | тителем
 твоего лица и друзеи | твоихъ, и всѣ свои силы ѡпо|треблю како бы брата
 моего | хрстіяннѣишего короля к скончанию | тѣхъ смѣшенных дѣлъ и
 тогда | вся вселенная ѡзритъ какое | попечение имѣю о тебѣ и о | твоихъ,
 и в какие договоры тебя | л. 157 об. | ради в корысть оных Недерлянд|дов
 имамъ вступити, по сем | скончеваа еще ты обнадеживаю | что бѣдешъ
 вѣрити како язъ | всегда к тебѣ имѣю такие | склонности. как разѣумом¹
 своим из|мыслити и пожелати могѣ, | аз же есмь всегда, твои склон|ные
 дядя, Каролус корол, |

Из города Грунента /галанскои/ августа въ .ГІ, де |

Бискуп Минстерскои различными приступами | к городу сему многихъ
 своих людей по|терѣл, и от нѣкоторого вязня | вѣсть мы восприяли что
 бискуп | л. 158 | от нашей стрелбы зело крѣпко был ранен, | и от тои раны
 сказываютъ что ѡмер, | и нѣе мы вседневно ожидаемъ | людей ево от
 нашего города отступления |

Из Горнихма /галанскои/ августа въ .ІІ. днь |

Вестеи издѣс, третего дня пришол | к намъ в город мѣжикъ и сказывал, |
 что из города Ѹтрехта /галанскои/ вышло .ЗІ, рот | еранцѣжских реитар
 для того что б под | нашимъ городом получить им какую | добычу, и
 генерал нашъ Вурцъ | о томъ ѡвѣдав послал .У, ☉ | реитар да .Т, ☉ пехоты
 с нѣсколкими пѣшками, и велѣл имъ в таи|ном мѣсте стать и еранцѣсов
 ожидат, | 158 об. | и они дождавсѣ на еранцѣсов ѡда|рили и іс пушекъ и із
 ружя много их | в то время побии, и вслѣд за ними | гнали, такъ что
 тѣхъ еранцѣзов² | в Утрехтѣ толко .Х. ☉ возвра|тилос, а достойные всѣ
 побиты | и в полон поиманы, |

Перевод з галанских печатных курантов | каковы присланы к Москве
 чрез рижскую ж | почту сего ж сентѣбря въ .ГІ. де |

¹ мо вписано между ѣ и выносным м

² ѡ написано по другой букве

Из Варшавы августа въ .KS. де |

От полского двора нѣ мало слышит доброго и достойного. кромѣ того | что бискуп Хелминскі /бискуп Хелминскі | подканцлѣри | корунной Олшевскі,/ возвещаят, |л. 159| что корол в прошлое воскресенье въ Яновець /.31. мил | от Варшавы,/ | пришол, а турскои де салтанъ¹ і весир стоят | под Хотимомъ² и самъ де салтанъ заскорбѣлъ, а иные говорят что самого | салтана тут нѣт, и турецкие де ратные | люди и іс посполитого собрания | и одеждою и оружием хѣдо по|строены, и приходят о томъ | о всемъ вѣсти непостоянные и³ часто | прменяются и подлинно довѣдаца | о томъ невозможно, а люди вездѣ | остращены и никто не думаятъ | против неприятеля стоят а всѣ розбежались, а по нѣшнимъ | вестям вѣдомо есть, что турки | на тои странѣ Днестра построили | шанцы и поставили в них .x.B. ④ |л. 159 об.| анычар и готовят тамъ многие | всякие запасы и конскои кормъ | которые привозят с Подолия, |

Из галанскои Гаги августа въ .ПІ. днь |

Подлинно вѣдомо есть, что договоры | которые в прошломъ мѣсе апрѣле междо | шведами и еранцѣзами были нѣ | совершилис и укреплены, а корол | Датскои когда услышал что еранцѣжская страна споможенными людьми | силнѣ ставитца, и он намѣрил | Галанскимъ Статом .x.K. помогати, | а Статы обещаются ему в долговых | денгах дати сроку до тѣхъ мѣстъ | покамѣста он оправитца, | також о томъ нѣ галанцы радѣют | чтоб союз учинить с цесарскимъ |л. 160| величеством и просятъ у него Статы | себѣ на помоч .x.K.Д, воинских люди | а хотят за то ему дават на мѣцъ по | .x.M.Е. еeimков, а естли за скудостью | Статом невозможно бѣдетъ тѣхъ | денег платитъ и цесарскому вели|честву дати имъ в томъ срокѣ | на два года. однако ж после укре|пления того союза имѣють дати | галанцы двѣсте тысячъ золотых, | а естли кто учнетъ⁴ при томъ | союзе воиною на них наступати имъ друг | другу помогат .x.B.x.I,ми члѣвков и пла|тити тѣмъ людемъ наемъ, | и того ради нѣ здѣс от цесарского⁵ | величества дожидаются .x.K. ④ | воинских люди

|л. 160 об.| От Нижней Рѣны реки августа въ ,ӨІ. днь |

Вѣдомость к намъ приходитъ | что минстерского бискупа воиско от галанского | Гренинга города отступили и идуть | назад, а граѣ Хамилскои

¹ Вписано над строкой

² ти вписано между первым ом и выносным
д предшествующего слова

³ Исправлено из а

⁴ ѣ исправлено из выносной буквы

⁵ ц подправлено

полки еран|цѣжские около галанского Мастрихта | города такъ блиско поставиль | что из города ис пушекъ по нихъ до|стовають, и по тому чают что тот | город вскоре крѣпко бѣдетъ осажден, | а ис Парижа пишут что еранцѣжские | дѣмные люди единогласно обеща|лис королю своемъ наимомъ построи|т еще к прежнимъ в прибавку .Н, ⑨ | ратных людеи, |

А из Галанской земли из Зеляндіи пишут | что аглинской, и галанской карабелные |л. 161| воинские караваны меж себя непода|леку стоят и готовятца к бою, а междо | тѣмъ паки пришли в галанскую Гагу | два посла аглинские, гсднѣ Темпля да | гсднѣ Холис, |

Из Амбѣрка августа въ .ПІ, де |

Бранденбургской кѣрѣистрь в прошлую | пятницу после полудня въ .Г.м часу | из Берлина в воиско пошол, а о том | у нас зело желают вѣдат отступили л | неприятели от галанского Гриненга | города и ѹбит ли под нимъ¹ бискуп | Минстерской или нѣт., а в послѣд|них грамотках из Свѣи пишут что тамо | в нѣшнем мѣсте сеимъ зачался,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 6, л. 155–161.

¹ н исправлено из другой буквы

54 (столбцы)

|л. 136| Перевод съ цесарскихъ печатныхъ кѣрантовъ каковы | присланы
чрезъ рижскѣю почтѣ в нѣшнемъ во РПАм | году сентября въ К де |

.Из Варшавы сентября въ .Г. де |

Ѡ королевскаго двора из Юновца к нам пишѣтъ | что король намѣренъ былъ
въчерашняго дня чрезъ | Вислѣ рекѣ перейти, но нѣкоихъ ради опасныхъ вѣстей
и для мешкоты воеводства | намѣренъ нѣколько дней посполитое рѣшеніе
| ожидать, для той причины и королева не бывала к нам, и сказываютъ |
бѣтъ хочетъ с королемъ до Люблина итти, | но при ней сѣщие боярыни¹ ей
в томъ крѣпко | отговариваютъ, и объявили естѣли она къ | Люблинѣ поидетъ,
то некоторая за нею. итти | не хочетъ, а из Великіе Полши сказываютъ | что
посполитое рѣшеніе завтра чрезъ | Вислѣ хочетъ перевозиться, |

А Краковское и Сендомирское воеводства | въ собраніи наготове ѣж
стоятъ. такожъ | и Русское готовится, а Галицкое | воеводство къ королю
писали что б | не мѣшкая к нимъ шолъ, а полною гет | л. 137 | манъ кнѣзь Димитрій
Вишневецкій ѣ короля нѣе былъ, а князя Радивиля | ожидаютъ |

А литовскіе воиска с посполитымъ рѣшеніемъ | идѣтъ къ Владаву,
вчерашняго | дня королевское величество наскоро² | почтою послалъ къ
цесарю противу | тѣрковъ просити помощи, |

А московскіе гсда послы которые ѣ королевскаго величества на
приезде | въ сихъ дняхъ были. также и с ними возвращенныи королевскои
гонецъ Ковалевскій, | приносятъ обнадежность, что цѣрское | величество
донскимъ также и запорожскимъ казакамъ, и калмытскимъ | нагайскимъ
едисанскимъ и черкасскимъ | и инымъ ордамъ свои цѣрского величества
крѣпкою указъ послалъ | что б они къ воинѣ противу крымскихъ татаръ себя
изготовили, и что | ѣж тѣ орды воинское наступленіе | на Крымскѣю землю
вѣчали, |

Из Гданска сентября въ Ѡ де |

Из Полши пишѣтъ к намъ что турки Каменецъ | л. 138 | не токмо осадили
но дважды крѣпко | к нему пристѣпали³, но с ѣрономъ нѣколикихъ тысячъ
отстѣпили, сказываютъ | что посланникъ полскои въ таборахъ салтановыхъ

¹ о вписано, над и две точки

² с написано по ч, к по другой букве

³ Над конечнымъ и две точки

был. и бѣтто принят добрым | приемом, а корол и посполитое рѣ|шеніе хотѣли къ Соколю итти¹, |

.Из. Амстердама авгѣста въ KS: де |

Карабли нѣи индиіскіе в добромъ остре|ганіи в цѣлости к нам пришли, а воин|скои нѣи караван еще на море. а аглин|скои еще из своихъ ѹстеи не бывалъ, | а карабли нѣи добычники сѣло много | неприятелских аглинских и францѣж|ских кѣпетских караблеи побрали. и ѹказ | вышел что еще .Р. таким караблем | Статы позволили для добычи на | море вытти, |

Сего ж мѣца въ К: де в Гаге великое | ѹчинилос смѣщеніе в народе, для | того что² пенционара /вмѣсто кан|цлѣра/ ди³ Витта брат род|нои Корнелиі де Вит сидѣл в ыз|мѣнном дѣле, и по сыску осѣдил | ево Статы вѣчно из Галанскои земли | выгнать, и как о том брат ево |л. 139| Юганъ де Вит ѹвѣдал пошел к нему в тем|ницѣ и хотѣл ево из Галанскои земли | вывести, и мирские люди тот приго|вор ѹслыша ѹчали кричат что оні | тѣм приговором неѹдовольни, и на тю|ремной двор побѣжали, и ворѣта сил|но розломали, и обоих⁴ братьев до | смерти ѹбили и телеса их по ѹли|цам волочили и всѣ рѣчные и ножные | перста і⁵ ѹши і⁶ нос обрѣзали и так | обрѣзав что ни малаго подобия | члѣвческаго образа оста́вили, на | вѣсилицѣ повѣсили, и дрѹг дрѹгу | обрѣзанные части телес их прода|вали и сказывают что нѣкто аг|личанин сердце одного кѣпил за | Т золотых червонных и в Аглин|скѣю землю сослал. |

Из Брѹссела /гѣшпанскои/ авгѣста въ KB: де |

Из Гишпанскои земли пишѹт к нам, что по | всакому обстоятелствѣ и поведению | чают оні⁷ съ королем Оранцѣжским воины | и к тому воевода гѣшпанскои дон де | Аѹстриа с великим войском стоит | наготове и ожидает |л. 140| точию ѹказу. а на встрѣчу караб|леи нѣих индеиских съ серебромъ посла|ны .КД. карабля воинскихъ, |

.Из. Амбѹрха /в Цесарскои | землѣ/ авгѣста въ .Л. де |

Арцѣх Лотринскои нѣе обрѣтается въ Оранк|ѹрте /в Цесарскои/ и собираетъ .И.І. члѣвкѣ ратных | людей и тѣми хочет землю свою отнятую | от оранцѣскаг короля достават, сово|кѹпяс съ бранденбѹрскимъ кѹрѣи|стром, а кѹрѣирствѣ Бранденбѹрскои | сказывают пришел въ Магденбѹрхѣ

¹ Над конечным и две точки

² Вписано над строкой

³ Так в ркп., вм. де

⁴ Второе о исправлено из а

⁵ Вписано

⁶ Вписано

⁷ Вписано над строкой

/в Цесарскои/ | а с ним сказывают ꙗко. пѹшекъ | и множество огненных припасовъ |

А из Парижа к нам пишѹтъ что тамо | ожидали доброй съездъ различных | пословъ, для избрѣтеніи всяких | способъ къ постановлению добраго | міра, и сказывают что хочет | король Гишпанскои Францѹжскомѹ |¹ поступитя нѣкоторыми | городами, а за тѣ бѣ галанцовъ | взять, толико ж городов кото|рые онѣ ѹ него прежде сего отняли

[л. 141] Из Гданска августа въ .П. де <См. оригинал № 329> |

В Полше сѣло опасно² настоит, однако ж | шляхта сѣло медленно собираетсѣ³, | а францѹжские вымышленники крѣпко⁴ | вымышляют, как бы им желаніе свое | исполнить, |

Из Миндена города /в Цесарскои | землѣ,/ августа въ ЕІ: де <См. оригинал № 330> |

Совершенно вѣдаем что кѹрѣистръ к нам | йдетъ и в КВ де сего мѣца из Берлина | поидетъ, а слѹченіе цесарскихъ ратеи | бѹдетъ въ В милехъ от сего города, а воискъ | ево кѹрѣистровыхъ бѹдетъ съ ꙗко члѣвѣк | кромѣ цесарскихъ датскихъ герц|кихъ и линенбѹрскихъ которыхъ чаятъ | то ж число бѹдетъ, а францѹж|скои посол ищетъ всякими мѣрами кѹр|ѣистръскои походъ остановитъ и общается | города ево которые герцъ ево ѹ галанцовъ отнял емѹ насадъ отдать и сверх[ъ]⁵ | того денегъ ꙗко золотыхъ червонныхъ | но ничто тѣмъ прѣспѣтъ не можетъ |

А о возвращеніи короля Францѹскаго | никако не слышно, а из Гринин|га /галанскои/ пишутъ что бискупъ ѿ нихъ отстѹ|пил,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 136–141.

¹ В начале строки зачеркнуто двумя горизонтальными линиями хочет

² о подправлено

³ а подправлено

⁴ Второе к написано по о

⁵ ѣ читается частично: край листа обрезан

|л. 34|¹ Перевод съ цесарских печатных кѣрантов которые | присланы
чрез рижскѣю почтѣ ннешнаго РПАг года октяб|ря въ .І. де |

Из Юновца сентяб|ря въ SI: де <См. оригинал № 177> |

Ис Подоліи вѣсти всечасно злеишие приходят, Каменец По|долскои²
без всякаго противленія неприятелю здался, | и нѣе тѣрки Каменетсѣ
ѣкрѣпляют. и тое крѣпость | лѣтче быти вменяют Кандіи, и вседневно
рабо|тают ѣ тои крѣпости по *S члѣвѣкъ, а послан|ники нѣи обои которые
в обозе ѣ³ салтана Тѣрскаго | и ѣ хана Крымскаго были возвратилис. и
сказы|вают что салтан въ Гѣсятине /близ Камен|[ца]/ нѣих камисаровѣ |
ждал .Θ. дни [чт]об они к нему приѣхали и дого|[в]ор с нимѣ пост[а]-
новили, но комисары⁴ нѣи | не бывали а срокѣ нѣе прошол и мы чаем что
| неприятел идет ко Лвовѣ, | тѣ же посланники | нѣи сказыва[ютѣ] естли
б везири и нѣрадын салтана |л. 34 об.| дарами ѣтолил, то бы мочно доброй
мирной договор полѣчит, а хотя они дани с нас имат не ѣчнѣт, однако ж
| Каменца Подолскаго и облежащих взятых мѣстѣ они | никако нам не
оддадѣт, |

.Из Лвова сентяб|ря въ SI: де <См. оригинал № 178> |

Загонные нѣи люди сеи ночи возвратилис сеи ночи⁵, | и сказывают
что мѣжики осадных людей оставле|ных от тѣрка въ Югелничи порѣбили,
и о том сал|тан сѣло возарилс, и всею своею силою пошолѣ | под Лвовѣ,
для того всѣми людми нѣе ѣпраждня|ются над ѣкрѣплением нѣего города,
но зане | всѣ нѣи кѣпетскіе люди из города розбѣжались | того ради въ
великом мы издѣс опасеніи пребыва[емѣ] | и не вѣдаем что творит |

Из полских таборов ис под Рѣчицы /в Корѣне/ сентя|[б]ря [въ] SI [де] |
сего часа приведены издѣс тѣрских вязней 3 члѣвѣкъ | которые взаты въ
.Е де [сег]о ж мсца, а отстали |л. 35| они от своих войск под Зборовым,
а тѣрские воиска | стояли под Гѣсатиным а салтан и ханѣ въ Гѣся|тине
были, а ханѣ идет напереди сѣ⁶ Дорошенком⁷ | при них же татар со *Р
члѣвѣкъ, а в тѣрскомѣ | воиске сказывают, Д пѣшки великих да сѣ М | или
.Н. полковыхѣ, а хотят всѣ подлинно под | Лвов итти, а татарские орды

¹ Листы тетради повреждены

² Третье о исправлено из другой буквы

³ Вписано над строкой

⁴ и подправлено

⁵ сеи ночи повторено

⁶ с написано по s

⁷ Написано по другому слову

прошли ѹж Злочаво /в ѹкраине/ | и вездѣ разоряюти жгѹтъ и пленяют, а под | малыми городьками, и замками не стоят про|ходят мимо сказывают как де болшие возмем | то малые и сами здадѹтся а о каштелане | черниговском не слышит гдѣ онѣ потому что всѣ | кѹпно врознь бѣгѹтъ, и многие мѣста покидают | и Галич и Станиславъ оставили¹,

Список с листа каков писал крымской ханѣ къ корѹн|номѹ гетманѹ Собеискому сентября въ .Е. де «См. оригинал № 179» |

Мы наяснѣиши и непобѣдимыи ханѣ великих ордѣ | крымскихъ, даемъ вамъ высокородномѹ Янѹ | Собеискому маршалку и гетманѹ Корѹны Полской вѣдат |л. 35 об.| что посланник твои Николаи Слотницки листъ короля твоег | и твои нам подал, из которых мы вырази́мъли есмя | что вы прѣсите, чтоб мы меж кесарскимъ величеством и великимъ салтаном Тѹрскимъ и меж королем твоим | учинили доброе мирное постановлѣние, и чтоб воин|ское нашествие ѹкротит, и мы объявляем что | Бѣх извѣстно как мы много вас о воинѣ сеи острѣ|гали, чтоб вы ѹкраинѹ в покѣе² оставили³, | и к неприятелствѹ никакова позволения не да|вали, и занеж ты прѣслѣшал нѣѣ⁴ совѣт, | для того салтанѣ яко монархѣ великой с не|исчисленнымъ войскомъ поднялся и к то|мѹ ж мы с своими многими ордами. и казатски|ми силами пристали, и за Бѣжию по|мощию оружіем такъ прѣхспѣяли, что Ка|менецъ Подолской взяли, которой был замкомъ | всеи Корѹны Полской, и войска нѣи во всѣ вѣи | грады и села пѣстошит розослали есмя, | аще ж вы хотите чтоб салтанова величества | съ королем и с Рѣчию Посполитою ѹспокоит, чтоб | та Корѹна, въ конечнѹю пагѣбу не пришла |л. 36| и вам бы салтанова величества ѹтолит. и занеж | Каменецъ взят и запороской гетман ѹ него жѣ | вам бы о отдаче и возвращѣнии Каменца не мыслит | но молѣти его ѿ млсти и пощадѣ, и совер|шеннои мир да полѹчитѣ. достоин вам всю По|долию и что къ Каменцѹ належит. отстѣпится | и вскоре б вамъ о том прислать пословъ своих, | а бѣде вы по семѹ совѣтѹ нѣѣму не учините, и мы | в⁵ посредство не вѣстѣпаем, и то дѣло Бѣх преда|емъ, и надѣмься что бѹсѹрманскіе оружіа | помоч свѣше примѹт, |

Селим Гиреи ханѣ |

¹ Над конечным и две точки

² Оксия фактически над е

³ Над конечным и две точки

⁴ ѣ исправлено из строчной и выносной буквы

⁵ Вписано

.Из Амстердама сентябрю въ 31: де |

Во многихъ городѣхъ кнѣзь Оранскои началныхъ людей отставил. и тѣмъ мирскѣю молвѣ | утишилъ, а аглинскои караван на море | с нѣимъ никакова бою не бывало, а королъ | Аглинскои с[в]ѣтское посредство принял. и чаятъ | за тѣмъ ми[рнаго] постановления,

|л. 36 об.| Перевод съ грамотки что писалъ къ околничемъ | к Артемонѣ Сергѣевичю Матѣевѣ из Гданска иноземетъ Данила Брандес. нѣшного .РПА.г октябрю .1.г числа |

Велеможному млстивомъ гсдрю |

Писалъ я в прошлыхъ днѣхъ къ вѣшему изыществу | о всякихъ вѣстяхъ тогда прилѣчающихся, нѣе жъ | объявляю что непрестанно злые вѣсти из Полши | приходятъ, что салтан не токмо Каменецъ | взял, но после того пошелъ со всею силою ко Львовъ | которой городъ по томъ жъ ему здѣлся, и о живо[тѣ] своемъ просили, ихъ же моление не презрилъ | и никово убивать не велѣлъ, а около Зам[о]цкѣ и Ярославля великіе¹ шкоды онѣ ч[инятъ] | загонами своими, а хотя неприят[ел] ²[...] лагаетъ мирное постановленіе съкр[епити] | однако жъ на томъ чтобъ всею Подолиєю и Украиною и [всѣ]ми взятыми городами³ [ем]у поступитъ и [...] ⁴ |л. 37| того данъ ему давали со всякаго члѣвѣка сколько есть | в Корѣне Полскои по золотомъ червонному. и по[л]накомъ никакому договору вступитъ невозможно, многие сенаторы прибѣжали къ намъ | изъ ниже арцыбискупъ Гнезненски краковскои во[е]вода, корѣнної полнои гетманъ иные многие | а королевское величество еще въ Ановцехъ мѣш[каетъ], с нѣкоторыми воеводствами, и бѣде | вся шляхта не зберется, то полнакомъ которые | при королѣ невозможно бѣдетъ противотак[ой] силы стоятъ, многие издѣс призна[ваютъ] что де королъ Францѣскои турковъ на Полскѣю | землю поднѣлъ, чтобъ тѣмъ цесаря с прочими князми отъ всякіе помочи, которѣю бы | галанцомъ похотѣли учинитъ, отвратитъ, | а цесаръ с Пр[усы] и с Цесарскіе земли съ князми | учинилъ союзъ, и тотъ союзъ поможетъ ли полнакомъ | ухваждаемъ, а бранденбургскихъ и цесарскихъ | ратей въ збо[ре] Н.В. члѣвѣкъ. |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1673 г., № 9, л. 34–37.

¹ Над вторымъ и две точки

² Далее обрывъ листа, утрачено 2–3 буквы

³ Над и две точки

⁴ Обрывъ листа, утрачено 2–3 буквы

|л. 162|¹ Перевод с цесарскихъ печатныхъ | кхрантов, каковы присланы
| чрез виленскую почту в ннешнем | во .РПА,м годх ноабря въ .ВІ, де |

Из Варшавы октябры въ .З, де |

Ис кор[о]левского обозх пишеть к нам | ок[тя]бря въ .А, де о всакихъ |
зл[ыхъ]² постыпкахъ тхрскихъ, | та[... ..]³ о³ гсдинъ Опацкиі | посл[... ..]ю⁴
Римскомх отхды | возвратил[...]⁵ по желанию | совершив дѣ[... ..]д⁶ [т]акож
и от цесаря | Римского [...] ⁷ село |л. 162 об.| обдаренъ был, и отпущенъ |
симъ выговоромъ, что для | ради бхнтов венгерскихъ ратныхъ | людей на
помочь дать невозмо[ж]но,|

Гсдинъ маршалокъ корхнной | ищеть чрез гетмана польного | милости
у королевского величества, | чтоб ево простил, |

Посполитое рхшение на силх [...]етъ⁸ | чтоб сеимъ в по[...]⁹ был, | для
того чтоб¹⁰ [...]ъ подлинныхъ при[...]¹¹ внхтренног| непокою, |л. 163| против
несоюзников королевскихъ | посполитое рхшение в великои ярости |
прбываютъ, а несоюзникомъ | мало добра во снѣ видѣтся,|

Королевское величество многожды | арцыбискупа к себѣ призывалъ,
| но онъ арцыбискупъ выговари|валса болѣзнями своими. а многие |
сие дѣло, токмо са обманство не|союз[ник]ов имѣють, потомхъ | что [т]ѣ
несоюзники толко обманы|ваю[т] и промыслы свои чинят | та[...]¹² мѣсть
увидать | что [...] ¹³ в Римскомъ | гсдрст[вѣ ...]¹⁴ с цесарскими | рат[... ..]дѣ-
лають¹⁵.

|л. 163 об.| Посполитое рхшение из Великои Полши | болшою частью у
королевского вели|чества уж стоат в обозе, а досталные | для великих вод
на Висле рекѣ | совокупитиса не могутъ, |

Прошлого воскресенья королев|ское величество чрез Вислх | реку
перешол, и на тои странѣ от гсдѣ | шлахтъ достойнымъ почтением |
воспринать есть, и тотчасъ | оттоле на подѣздѣ послан[ых] ратныхъ людей,

¹ Листы тетради существенно повреждены

² Ъ в составе Ы читается

³ Обрыв листа, утрачено 10–11 букв

⁴ Обрыв листа, утрачено 10–12 букв

⁵ Обрыв листа, утрачено 6–7 букв

⁶ Обрыв листа, утрачено 5–7 букв

⁷ Обрыв листа, утрачено 15–16 букв

⁸ Обрыв листа, утрачено 5–7 букв

⁹ Читается часть д (л?), далее обрыв листа, утрачено 7–9 букв

¹⁰ Обрыв листа, читается часть в, далее утрачено 9–11 букв

¹¹ Обрыв листа, утрачено 6–8 букв

¹² Обрыв листа, утрачено 3–5 букв

¹³ Обрыв листа, утрачено 7–9 букв

¹⁴ Обрыв листа, утрачено 5–7 букв

¹⁵ Обрыв листа, утрачено 13–15 букв

потомъ что в[ѣдо]мость | пришла, бѣтто нѣсколко [ты]сачь | татар на обоз ко[... ..]ть¹,

[л. 164] Началникомъ над посполитымъ рѣшениемъ учиненъ есть гсдинъ | воевода бѣлскіи, и умножа|юѣса такъ наши. какъ и не|при|атели, |

Гсдинъ воевода виле́нскіи | великои гетманъ литовской | в обоз королевской ,S, члѣвкъ | ратныхъ людеи послат хочет, |

Про[шлои] сѣботы гсдинъ подкомореи | во[з...]с² из Вѣны от цесаря | Рим[скаго ...]кому³ вели[... ..]⁴ отвѣтомъ, | [...]с⁵ цесарю [л. 164 об.] Римскому дла ради бѣнтов венгерски[хъ] | и воины еранцѣжской, Корѣны Полскои | ни де́нгами ни лю́дми помоч учинить⁶, |

Из обозу королевского ис под Голонбѣева⁷ | в ночи октабры въ .Д, де |

Здѣс великои⁸ шѣмъ был, бѣтто | тѣрки и татаровя на обозъ | нашъ идѣтъ, но посл[...]|го⁹ подлинно вырасѣмѣли е[...]¹⁰, | что то было толко для [то]го, | чтоб досталныи в[...]¹¹ | скорѣе в обоз пр[...]¹²

[л. 165] Воеводства краковские подѣзды против не|при|ателя посланы, | и нѣсколко сотъ члѣвкъ своихъ¹³ и пѣть | пѣшекъ на моиданъ привезли, | и всю ночь ис тѣхъ пѣшекъ стрѣлали, | чтоб тою стрѣлою не|при|ателю | страх учинить, и тѣ посланнѣе | Н подѣздъ, возвратилис насадъ, | и скасали что они далеко ѣздили | и никои не|при|ателскихъ людеи | не [...]ли,¹⁴ |

Пос[политое] рѣ[ше]ние под владѣниемъ | гсдин[а ...]¹⁵ бѣлского еже|дневн[о ...]¹⁶, а уж ,Θ, | члѣвкъ, о[... Ве]ликои¹⁷ По́лши, | Сирацкои зе[мли ...]ть¹⁸ и подолских [л. 165 об.] воеводствъ, |

Воиско литовское под владѣнием | гсдина Полѣбинского есть .I. | члѣвкъ конныхъ, а ,З, пехоты, | и сие люди покою с тѣрками вѣ|дать не хотат. |

Королмногжды касакос[вои]хъ | высылал дла вѣд[омо]сти, | в розныи мѣста под не|при|ят|елские обозы, но [ничег]ω | иново не привезли [...] ¹⁹ [о]дног | тѣрченина, ²⁰[... турчен]инъ | в ро́спросе скас[...]²¹ Львовъ | еще [...] ²²с тѣркам[и] [л. 166] из города зело бѣютса, |

¹ Обрыв листа, утрачено 8–10 букв

² Обрыв листа, утрачено 5–7 букв

³ Обрыв листа, утрачено 8–9 букв

⁴ Обрыв листа, утрачено 14–16 букв

⁵ Обрыв листа, утрачено 12–14 букв

⁶ у написано по р

⁷ i вписано

⁸ о исправлено из а

⁹ Обрыв листа, утрачено 3 буквы

¹⁰ Обрыв листа, утрачено 2–3 буквы

¹¹ Обрыв листа, утрачено 7–9 букв

¹² Обрыв листа, утрачено 9–11 букв. Нижняя четверть листа чистая

¹³ Вписано

¹⁴ Обрыв листа, утрачено 3–4 буквы

¹⁵ Обрыв листа, утрачено 8–10 букв

¹⁶ Обрыв листа, утрачено 8–10 букв

¹⁷ Обрыв листа, утрачено 8–10 букв

¹⁸ Обрыв листа, утрачено 12–14 букв

¹⁹ Обрыв листа, утрачено 3–5 букв

²⁰ Далее обрыв листа, утрачено 3–5 букв

²¹ Обрыв листа, утрачено 5–7 букв

²² Обрыв листа, утрачено 11–13 букв

Королевское величество есть весел, | и хоцетъ умереть при отчизне |
своеи, и держитъ шлахтъ | в обозе своемъ всѣхъ | вѣхѣ, |

Мно[... о]¹ т¹ посполитого рѣшения | хот[ятъ] уйтить по домамъ | свои[мъ]
...]² королевское величѣств[о ...]ъ³ помешал, | и поѣстав[... ...]ъ⁴ обоза |
брандѣб[урскихъ рат]ныхъ люди, |л. 166 об.| и тѣхъ люди которые было |
от посполитого рѣшения ушли, насад | возвратили в обоз, и вездѣ мосты |
которые на Висле рекѣ были | расорить⁵ королевское величество | велѣл,
чтобъ имъ нигдѣ проитит | немошно, |

Ис Прѣс а́ктаб́ря въ .ЕІ, де |

Королевское величество [во] В, де | сего мѣца чрез В[ислу] пере|шол, и
тамъ [...] ⁶ сендо|мирскихъ и кр[аковскихъ] воеводѣствъ чѣстно ⁷[...], |

|л. 167| Понеже Великаа По́лша починает | съѣзжатса и чрез Вислѣ реку
пере|правливатса, і того ради коро|левское величество намѣрение | свое⁸
имѣетъ обозомъ своимъ | иттит под Люблинь, |

Везирь еще с лѣтчими силами | в Гѣсатине⁹ /Г.¹⁰ мили¹¹ | от Каменца/
стоитъ, но тѣрки | к[оторы]е подо Львовъ посланы | дѣя всаѣя того горо-
да, | дѣя [приѣ]здѣ пословъ нашихъ | к ни[... ...]ю¹² стрелбѣ и не|дрѣ[ж...
...]тавили,¹³

|л. 167 об.| Господарь Воло́скои писалъ | грамотѣ из обозѣ своего |
ис под Олохова /недалеко | от Каменца,/ к ге́тману корѣнному | обавляя
намѣрение свое что | посредством своимъ приѣзжихъ | комисаров, на
помочь быть, какъ | и по се число былъ, и ге́тманъ | великой корѣнной
против того | писал к немѣ отвѣтъ с великимъ | блгодарениемъ sa ту [ег]о |
обавленнѣю дряжбѣ [...] ¹⁴ |

Из Вѣны окт[я]б́ря [...] «См. оригинал № 180» |

Бунтовщики [...] ¹⁵ земли село | си́лн[ы ...] ¹⁶ и горо[д] |л. 168| цесарскои
Цебель, и крѣпость | Шарошъ всали, и люди це|сарские которые в тѣхъ |
городахъ были имъ присагали, | а городъ Эперизс¹⁷, Онотъ, Кало | Тоѣтъ
/цесарские/ осадили и хотятъ | всаѣ, и генерала | цесарского Шпанкаѣва

¹ Обрыв листа, утрачено 2–4 буквы

² Обрыв листа, утрачено 6–8 букв

³ Обрыв листа, утрачено 8–10 букв

⁴ Обрыв листа, утрачено 6–8 букв

⁵ Так в ркп.

⁶ Обрыв листа, утрачено 10–11 букв

⁷ Далее обрыв листа, утрачено 6–8 букв

⁸ е написано по и

⁹ г вписано

¹⁰ Г написано по S

¹¹ Конечное и исправлено из ь

¹² Обрыв листа, утрачено 7–9 букв

¹³ Обрыв листа, утрачено 10–11 букв

¹⁴ Обрыв листа, утрачено 3–5 букв

¹⁵ Обрыв листа, утрачено 4–6 букв

¹⁶ Обрыв листа, утрачено 16–17 букв

¹⁷ э исправлено из другой буквы

такъ | потеснили, что болши ,І, | вер'сть выѣздѣ имъ | нѣ[сть?] и вездѣ в
воевод|ств[ахъ] цесар'скихъ великаа | стра[сть ...]а¹ ихъ ради, | пот[ому что?]²
все мечем | да огне[мъ ...]ютъ,³ | и того ради [королевс]кое величество
[...]⁴ генералу |л. 168 об.| своему Копѣ, да граѣхъ | венгерскомѣ иманемъ |
Эштергазию, да генералѣхъ⁵ | и порѣтчику Берцению съ „АѠ. | венграми
иттит, и совоку|питса с немецкими ра'тными | лю'дми которые тѣды ж |
ѣдѣтъ съ „S, члѣвкъ, | а в'скоре собирать хотятъ | новыхъ ра'тныхъ лю[дей]⁶ | „K,
члѣвкъ, и ихъ [...]ых⁷ | посылать,

|л. 169|⁸ Из Замостья октября .А.г числа. |

Изо Льова нѣе никакихъ подлинныхъ вестей нѣт | потому, что нѣи
лазутчики вдаль итти | не смѣютъ. и опасаютца тѣрскии | и татарской силы.⁹
Гсднѣ нѣи староста | долинской прошлые ндти. высал был | сорокъ коней
реитаръ своихъ, которые | [...] ¹⁰ далече быв. всѣ тамошние переправы |
[...]сир.¹¹ осажденныхъ обрели. которые | [...] ¹² сѣщие на переправе люди
никогѡ | [...]ть¹³ не хотѣли, и ког'да насилствомъ | [...] ¹⁴ мѣсте. преити хотѣли,
| [...] ¹⁵ помянутые мужики | во[...] ¹⁶ нѣсколко члѣвкъ убили | [...]ть¹⁷ еще
послано на то ж | [мѣсто ...]нскихъ¹⁸ людеи |л. 169 об.| которые по се число
еще не возвратились, | і впрѣд вѣдомо будетъ. какъ назадъ | возвратятся
что тамо учинилос, казад'кии гетманъ Ханенко сегодняшняг числа | с
нимъ ж „Г. воиска сюда пришло, сказываюу, что неприятели шляхтѣ к
работе | принуждаютъ. а чернь на волю пуцают. | объявля что чернь есть
поддан'ные | турецкого салтана. и того ради потребно | есть чтобъ они от
работы свободны | были, и в то мѣсто¹⁹ в казну са[лта]новѣ | дань давали,
и д'ля того [...] ²⁰ мужики | от работы пашенной отст[... в]предъ²¹ | уж болши
слѣшаті [...] ²² стороны | не хотятъ |

¹ Обрыв листа, утрачено 7–9 букв

² Обрыв листа, утрачено 7–9 букв

³ Обрыв листа, утрачено 5–7 букв

⁴ Обрыв листа, утрачено 8–10 букв

⁵ Второе е написано по а

⁶ Знак краткой читается

⁷ Обрыв листа, утрачено 3–4 буквы

⁸ Далее другим почерком. Правое поле обрезаю

⁹ Точка исправлена из запятой

¹⁰ Обрыв листа, утрачено 1–2 буквы; не?

¹¹ Далее обрыв листа, утрачено несколько букв; кирилл?

¹² Обрыв листа, утрачено 3–4 буквы

¹³ Обрыв листа, утрачено 5–6 букв

¹⁴ Обрыв листа, утрачено 7–8 букв

¹⁵ Обрыв листа, утрачено 8–9 букв

¹⁶ Обрыв листа, утрачено 9–10 букв

¹⁷ Обрыв листа, утрачено 12–13 букв

¹⁸ Обрыв листа, утрачено 16–17 букв

¹⁹ Ѣ написано по р, о – по другой букве

²⁰ Обрыв листа, утрачено 5–6 букв

²¹ Обрыв листа, утрачено 6–7 букв

²² Обрыв листа, утрачено 8–9 букв

Из Варшавы ок[тября ...] |

Обавляют ¹[... ..]олевои |л. 170| сицевыя вѣсти принесла, что в таборах | полского воиска зелное чинится смятение, | і воеводства однолично² хотят и ко́ло о том | имѣют, что б неудоволствованных | судити, и булава или гетманствѣ | иномудано было, гсдна познанского | хотѣли изымать, но он ушел к гетману, | корыннои ловчей такъж едва ушел. гетман | совокупився с Ханенкомъ пошел и учинил | бои с татары, которых отчасти побилъ. | многихъ крстьянских плѣнников свободил | и т[...]³ над неприятелем побѣду одержал | [...]б⁴ самое болшое турское воиско обраща[...]⁵ тамо в великомъ опасеніи | п[ребыва]етъ. сказывают что Львовъ | о[... ..]аль⁶ „П. солотых | по[...]⁷ денги татаровя взяв | пош[...]⁸ комисары нши якѡ | ⁹[...]ине стоятъ | [...] ¹⁰тамо доброгѡ |л. 170 об.| скончания. король пошол к Люблинѣ | і восприял удоволствование с присылкѣ | изрядного воиска куреистра Брандебур[ского], для чего нѣе паки имѣемъ | отчасти нѣкое утѣшение и уж нѣе в таком | опасеніи не есмы.¹¹ |

Из Гаги /Гага город | галанскои./¹² октября въ АІ де |

Понеж гсдна Вокана начальника всегѡ | галанского владѣтельства. зо [стор]ожею | имѣют тогда. в тои винѣ. [...] ¹³| обвинен, что хотѣл. кнзя ¹⁴[...]огѡ. | отравою умертвить [допра]шиван | и по семъ паки са ¹⁵[и... ..]кую | отданъ есть, [...]е¹⁶ такіе | изявляюща [...]ское¹⁷ воиско. | на дук де Тур[... ..]о¹⁸ /дук де Турена | гетман короля | Французского/¹⁹ воиска. | шесть п[...]²⁰

|л. 171| Из Линоборка /Линоборкъ | город цесар[скои]/ октября въ .Г. де |

Здѣ объявляют что воиско цесарское чрез Рень | реку пошло, и совокупилос з гишпанскимъ | воискомъ. а брандебурщики на сеи сторонѣ | остались и хотят з галанцы случатись, | сказывают такожде что гсднъ гетманъ | Вѣрць, понеж. с гравом еон Валдекомъ | не в совѣте живутъ.

¹ Далее обрыв листа, утрачено 14–16 букв

² Второе о исправлено из а

³ Обрыв листа, утрачено 5 букв

⁴ Обрыв листа, утрачено 4–5 букв

⁵ Обрыв листа, утрачено 5–6 букв

⁶ Обрыв листа, утрачено 9–10 букв

⁷ Обрыв листа, утрачено 10–11 букв

⁸ Обрыв листа, утрачено 11–12 букв

⁹ Далее обрыв листа, утрачено 15–16 букв

¹⁰ Обрыв листа, утрачено 19–20 букв

¹¹ Точка исправлена из запятой

¹² Строки объединены справа квадратной скобкой

¹³ Обрыв листа, утрачено 3–4 буквы

¹⁴ Далее обрыв листа, утрачено 3–4 буквы

¹⁵ Далее обрыв листа, утрачено 11–12 букв

¹⁶ Обрыв листа, утрачено 12–13 букв

¹⁷ Обрыв листа, утрачено 14–15 букв

¹⁸ Обрыв листа, утрачено 16–17 букв

¹⁹ Строки объединены справа квадратной скобкой

²⁰ Далее обрыв листа

отстаті хочет, при сем | нѣкоторые вѣщають что иные города | [...]анского¹
кнѣзя ищут всякие непріятел[... ..]ичины.² |

И[з ...]³ октябрю въ Ѳ де |

Зд[... ..]о⁴ всѣ времена многихъ | вои[... .. в]сѣм⁵ гетманом указанѡ. | что б
н[... ..]ых⁶ люди собирали | [...]тъ.⁷ своими подручными | ⁸[... Ге]нула /Генул
во | Итали/⁹ пишѣтъ |л. 171 об.| что междо тамошней рѣчи посполитви |
и арцухом Савоискимъ /арцух Савоиской | граничен ве|нияцыном¹⁰ |
владѣтельство іво¹¹ | близ Канди/ мирные договоры | чиняѣтся, и уж к
счастливому совершенію | приходят, |

Из Амстрадама. октябрю въ .АІ. де |

Из Ливарды /Ливарда в Га|ланской землѣ/ пишут что к гсдну Алоу в
та|боры ево прибыльные воинские конные | люди пришли. и того ради
они под тѣм же | городом стоят, в городе ж вел[и]кое учини|лось было
смятение, в том [...]ане¹² | того хотѣли¹³, что б никому в[олно] было. | чины
продавать, и [ни]хѣтѡ | двух чиновъ не имѣл [бы ...]тъ¹⁴ один | из начальников
на[... ..]рдель¹⁵ | со иными тов[... ..]ми¹⁶ при|нуждены был[и ...]ы¹⁷ в томъ
| довольнои [...]и¹⁸, и же|лание ¹⁹[... ..]гда |л. 172| то они учинили были тогда
мещане хотѣли | двory их грабити, и во|сѣ расорити. |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 6, л. 162–172.

¹ Обрыв листа, утрачено 5 букв

² Обрыв листа, утрачено 5 букв

³ Обрыв листа, утрачено 8–9 букв

⁴ Обрыв листа, утрачено 10–12 букв

⁵ Обрыв листа, утрачено 10–12 букв

⁶ Обрыв листа, утрачено 10–12 букв

⁷ Обрыв листа, утрачено 13–15 букв

⁸ Далее обрыв листа, утрачено 17–19 букв

⁹ Строки объединены квадратной скобкой

¹⁰ Так в ркп., вм. веницыаном?

¹¹ Так в ркп., вписано над строкой

¹² Обрыв листа, утрачено 7 букв

¹³ Ъ написано по другой букве

¹⁴ Обрыв листа, утрачено 7–9 букв

¹⁵ Обрыв листа, утрачено 12–13 букв

¹⁶ Обрыв листа, утрачено 12–13 букв

¹⁷ Обрыв листа, утрачено 11–12 букв

¹⁸ Обрыв листа, утрачено 17–18 букв

¹⁹ Далее обрыв листа, утрачено около 30 букв

ПРИЛОЖЕНИЕ

П1

[л. 41] Перевод с немецкого листа каковъ | писали со Гданска | иноземець
Данила | Брандес, к иноземцѣмъ жъ къ Петру Марселису | маиѣ въ ,КѢ, день
нѣшняго .РОѢ.г годѣ | июна въ ,Ѣ, день |

Нѣ¹ ѣж² томѣ четвёртаѣмъ нѣла какъ | писалъ есмь къ тебѣ о бывшихъ вѣстяхъ
| а отъ тебѣ с того числа ничтоже получилъ | есмь, и того ради нѣ тебѣ |
вкратцѣ обавляю, что при отпуск[е] | нѣшней почты нового обавилось |
у нас, |

І,г числа сего мѣсяца маиѣ совершилсѣ | бракъ кнѣзя Дмитрея Вишне-
вецкого с кнѣгиней Островскою в Варшавѣ | бѣгосчастно, а при томъ
браке | королевское величество с королевою | и со всѣми сенатори был и
веселилсѣ | до темной ночи, а по совершении | того брака былъ воинский
совѣтъ, | и на томъ положили что королевского | величества быть подему
во Львовѣ | июна въ .І, день а рыцѣрствѣмъ всемъ | велено стать того жъ мѣсяца
въ ,КИ, день | около Львова жъ дѣла того чтобъ осторожно | око имѣти на
турецкое намѣрение, | занеже королевское величество отъ цесарского |
величества прѣстрѣжен, чтобъ онъ турку | ни в чемъ не довѣривал, понеже
в Андрианополе великое войско собирается. [л. 42] также носитсѣ вѣдо-
мость что | казаки по прѣжнему к сеи коронѣ | приклонитсѣ хотятъ кото-
рое ихъ | намѣрение извоитъ ли Бѣгъ совершить. | да вѣдомо жъ чиню что
.Л,г числа апрѣля | казнены мечемъ три посаженные бѣнтовики цесарского
величества граѣ | Надасти, да Сирени, и Францыпанъ³, | и указано было
имъ рѣки опсѣчь однако жъ | цесарское величество ихъ тѣмъ пожаловалъ |
рѣкъ имъ опсѣчь не велѣл, |

А из Нидерланди / Из Галанской | земли / пишѣтъ что король | Французский
съ ,Л,ю ратными людьми | стоитъ в городе своемъ в Дункиркѣ, | а нѣ паки
возвращатсѣ намѣрен, | а⁴ гишпанское легкое войско стоитъ в зборе, | и
осадныхъ людей во всѣхъ своихъ порѣбныхъ градѣхъ прибавлявали, и вездѣ
| стоятъ наготовѣ, опасаючисѣ французского короля приходѣ, также и
ко|рабелной корованѣ наготовѣ, а что | после сего обавитсѣ или хъ какомъ

¹ е подправлено

² Вписано

³ ф исправлено из г

⁴ Вписано на поле

намѣ|рению придетъ и то¹ вѣремя окажетъ | то́лко повѣрати² Бгѣ въсакое
 намѣ|рение | к бл҃гомѣ совершению, рад бы ещо | что тебѣ написать новаго
 то́лко | то что прѣвѣдаты мог, но о томѣ | прѣошѣ, изволь прѣпаматовать
 гсднѣ | Нащокину о моихъ выданнѣхъ почтовыхъ | денгахъ и мнѣ о обѣщаннѣхъ
 почестѣхъ | са мои тѣрды, а емѣ то́лко о томѣ | цѣрского величѣства доложить,
 и в семъ | дѣлѣ учини мнѣ прѣятѣство, а я готовъ | тебѣ паки слѣжить въ чемъ
 возможно, | из Варшавы посолъ посланъ бѣдетъ | к цѣрскому величѣствѣ, и к
 такому³

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 [!, вм. 1671] г., № 7, л. 41–42.

¹ т написано по чт

² т написано по в

³ Окончание текста в данной единице хранения отсутствует

П2

[л. 34] Перевод с немецкого печатного листка | каков подал Геронимъ
Комар в нѣшнем | во .РП.м году. февраля въ .KS, де |

По поздравствованіи одного нѣкоторого | владѣтеля в Посолскои избѣ
отправленном, | генваря въ ,КΘ, де воеводства всѣ | по обыкновенію ѹ
его королевского | величества ѹ рѹки были, | Ханенку гетману казатцкому
от поголовныхъ жидовскихъ денегъ .А. 30|лотыхъ червонныхъ послана имѣет |
быт, да на столько жъ суконѣ, | понеже онъ сс¹ воискомъ своимъ | вѣрно при
королевскомъ велиествѣ | пребываетъ, в такой надеждѣ | что и достойные
казаки подъ | владѣніе его королевского величества поддадутся, видя | к
себѣ мѣстѣ его королевского | величества, а писаны | сии вѣсти из Варшавы
февраля | в ,Е,² де

[л. 35] Из Варшавы ж февраля въ ,Θ, днь |

Ссора литовскихъ пословъ с подкоморимъ | равскимъ ѹспокоиласъ, такъ |
что подкомореи сидя на своемъ | мѣстѣ литовскихъ пословъ авно | простилъ, |

Из Вѣны генваря въ ,ЛА, днь |

Здѣсѣ труждаются с турскимъ капу|чѣмъ пашею, а дела онъ свои | всѣ на
письмѣ подалъ, а словесно | ничего дѣлатъ не хочетъ, | турки мостъ чрезъ Дунай
реку дѣлаютъ, | и по томъ ѹвѣщается шествіе ихъ | въ Полшѣ, но видно по всемъ
| ихъ собранію, что хотятъ они | что ни есть здѣлатъ и с вен|грами., и того
ради его | цесарское величество изволилъ | воиска прибавить и ѹкрепитъ, | и
начало томъ дѣлѣ чинить | гсднѣ полковникъ Герцкии соби|раетъ драгунскои
полкъ [л. 36] отвѣтъ каковъ имѣетъ бытъ данъ | турскомъ капучѣ пашѣ., есть |
мѣжественнои. и доблественнои, | и явѣно ко ѹчиненію Корѹне | Полскои
всѣякои помочи, а какъ | тотъ отвѣтъ³ великои турскои весирѣ | приметъ и то
время окажетъ, |

А резидентъ цесарского⁴ величества, | у салтанского двора бѣдучеи
объявляетъ | и проситъ чтобъ цесарское величество ѹказалъ ево переменить
| секретаремъ Кинзбергомъ чтобъ | онъ будучи с нимъ ѹ салтанского двора |
вмѣстѣ дѣло позналъ а потомъ | и ево переменялъ,, |

О розорваніи трегубного союза | с стороны короля Аглинскогѡ |
подлинно ничего не слышитъ, | а вскоре о томъ вѣдомости ожидаемъ, |

¹ Так в ркп.

² Буква-цифра Е написана по стертой букве-
цифре Д, знаки прерывания (запятые) про-
дублированы (фактически ,Е,)

³ отвѣтъ написано по стертому, надъ ѣ следы
выносного р

⁴ Написано по стертому

Королъ Францѣжскойи какъ слышалъ | о зело великомъ вооруженіи | князя Кондеша и арцѣха |л. 37| де Антвина., и онъ сверхъ доходовъ | великихъ Кондешу и арцѣху | де Антвину пожаловалъ по „К, | еимков, и чають¹ что учнетъ | ихъ тѣмъ жаловати по всѣя годы, |

Нѣе ѣ насъ слышитъ что ѡба | гсда арцѣхи, де Номунтъ, и Ормунтъ. зъ двумя полками | изъ Англической земли во Францію | пошли на службу, |

Изъ Стеколна генваря въ „КѢ, де |

Пишутъ къ намъ изъ Парижа что французскойи | посольство гсднѣ Колбертъ въ Англической | землѣ съ англическими комиссарами | зело труждаются. о союзе между | куруною² французскою³, и англическою⁴ | и ѣжъ на писмѣ постановили | и о статьяхъ договоръ совершили, | а первая статья въ томъ | договоре, что бѣ бытъ соединеннымъ войскамъ въ войнѣ про|тивъ галанцовъ,, потомъ | что бѣ ити французскомъ |л. 38| и англическому морскому кораблю въ Восточную Индію, | и тамо галанцомъ путь перени|мать торговле ихъ помѣшкѣ | чинитъ и разоряетъ, |

Изъ цесарского Стриера города генваря въ „К, де |

Ужъ подлинно чрезъ сию землю французы | идутъ къ волному цесарскому | городу Коллену, и вчерашнего днѣ | три полка прошли, одинъ королевскойи надворной, другой королевичев, третей полкъ великихъ | мѣшкатѣровъ, всѣ зело | нарядны, что у одного члѣва | на рѣжѣ серебра будетъ на „Т, | еимков, такъжъ швейцары, | пѣшие и конные приѣзжаютъ. | многие а въ „КС, де генваря | достальныхъ француззовъ „Г. Ѣ | конныхъ да „Д, І, Ѣ пехоты | ожидаемъ, а куды они ѣдутъ | на галанцовъ ли, или на иного | кого и того однютъ⁵ не обявятъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 34–38.

¹ а написано по другой букве

² Так в ркп.

³ француз написано по стертости

⁴ ю подправлено

⁵ Так в ркп., вм. отнюд

ПЗ

[л. 39] В нѣшнемъ во РПм году. писал ко мнѣ Андрюш|ке Виниюсу
виленскои почтáрь Реинолдъ | Биссингъ в грамотке своеи ѳевраля КѲг
дня |

Когда изволит гсднъ Артемон [...]т[...]с[...] | и я могъ к нему присылат
всенедѣлно | вѣсти что в Свѣи¹, и при дворѣ коро|левском бѣдетъ творится
дѣл общих | и особливых, но сверхъ того пришлю | списки съ дѣлъ
отказных. /абдикація/ и позовных/конвокація/ | и избранеи сенаторских,²
и сеимовые | постановленные статі не токмо | нѣшнаго но³ и прошлых
.В.х, и в том | ѳзрит все что издѣ чинится, но | сие достоит тайно держат, и
мнѣ | за мои труды прислат погодно | сорок соболеи |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 39.

¹ в вписано

² Второе с написано по е; запятая проду-
блирована

³ Между буквами н, о первоначально напи-
сана запятая

П4

[л. 40] Вы́писка из грамотки какова послана из Амбурха оевраля | въ Ѳ:
де |

Ѡ воинѣ галанцов, съ еранцѣзы и с агличаны не сѣм|нева́емся, а
съ ннѣшнемъ гишпанскимъ гонцом | галанцы па́ки великѣю смѣлость
полѣчили, сою|за ра́ди съ гишпанскимъ королемъ, ѡ которагъ въ | Брабанскои
землѣ¹ къ общеи ѡбороне бѣдетъ *Ѣ | члѣвѣкъ, и галанцомъ оддалъ для
ѡдобнѣишаго | отпору противу еранцѣзовъ, четыре зѣло крѣп|кихъ городовъ,
а кѣрѣирствъ Бранденбургскои | имъ же постѣпился своихъ войскъ *S*I члѣвѣкъ |
а на море сказываютъ ѡ нихъ бѣдетъ .ОВ. ка|рабля воинскихъ великихъ, да .ОД:
малыхъ, | да .К. запасныхъ, да КД зажигалныхъ| всѣхъ бѣдетъ СЕ:² караблеи, и тѣмъ
естьли | въ соединѣнии пребѣдѣтъ немалои отпоръ | могутъ дать, а торговые
промыслы ска|зываютъ во всѣ страны бѣдутъ заказаны, а и | ѡ себѣ слышимъ
мы недобрыя вѣсти бѣтто | королъ Датскои съ кнѣземъ Линенбургскимъ насъ
хотятъ | осадитъ, однако жъ чаемъ чтѡ³ своя бѣда имъ къ тому | не допѣститъ, и
обще рещи вся Еѡропа | возмѣтилася, Гсдѣ Бѣгъ да споможетъ пра|вымъ,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 40.

¹ з исправлено из s

³ Далее стерто в

² Буква-цифра С написана по стертой Р,
следующая Е подправлена

П5

[л. 74] Выписано из грамоток каковы писали къ иноземцѣ | къ Петру Марселису, из Гданска Данила Брандес | да из Датской земли Павелъ оан Клингенберхъ | присланы чрез виленскую почту в ннешнемъ во РПМ | году июня въ КВ: де |

Из Гданска июня въ I: де |

Въ Варшаве еще идетъ сеимъ, толко сказывают | стоит на житких ногахъ, а занеже меж | црскимъ величеством и Корѣною Полскою учинен | мир. и во время настѣплениа тѣрковъ и татар обѣщал црское величество поляком спомогать | и по тому чаемъ что бывшіе тѣрскіе страхи | бѣдѣтъ ѣмалитися, |

Сегодня с почтою из Галанской земли пишѣтъ что галан|ской караван¹ на море был от аглинских и еранцѣжских караблеи неподалекѣ, и за погодою бою | меж ими быть было невозможно, |

Из Датской земли из города Ганров мая въ К: де |

Препочтенному доброродномѣ гсднѣ моему |

За нѣколико мѣцѣ послал я к тебѣ королевского | величества грамотѣ писанную къ црскомѣ | величествѣ. въ которой рождение своег ко|ролевича изволил обѣѣстит, и как прежде | сего так и нѣе к тебѣ пишѣ. обавляя | что его королевское величество. млстивѣи|шіи мой гсдрь намѣрениа имѣеть [л. 75] как и оцѣ² его высокославные памяті. съ црским | величеством въ добромъ союзе и дръжелюбном | сосѣдстве пребывати. для того выше|помянутый его королевское величество послал | къ црскому величествѣ блгороднаго гсдна | Магнѣса Гиое, и мнѣ чрез гсдна Гриеенѣелта | королевское величество ѣкасал. об нем к тебѣ | писать что б ты ево совѣтом и дѣломъ учинил | всякое споможѣние, и того от тебѣ чаем | как от правдиваг датскаго шляхтича, емѣ ж | гсднѣ Гиое пожаловат тебѣ дать *АС еоим|ков, которые яз в Анбурхе кому прикажеш | заплатит велю, а онъ нѣе отпѣщен | на королевскомъ караблѣ къ Архангелскому | городѣ, и как к Москве доѣдетъ ожи|даю о том отповѣди, |

Меж галанцами и еранцѣзы воина предстоит | великая, а на море чаят будет ѣ них вели|кои и страшнои бои потому что за нѣколико | сот лѣт

¹ Последнее а исправлено из е

² Так в ркп.

такои силы на море как нѣе не бы|вало; на сѣше еще бою не слышит же | а сказывают что е|ранцѣжских войск со всѣ|ми его союзники на галанцов въ зборе съ *Р*Н | члѣвѣкъ, а галанцы по се время ни от кого | кромѣ Гсда Бѣа помочи ни от кого не чают. | точию един кѣрѣистрѣ Бранденбѣрскои | радѣть им силою своею спомогать, и на | то смотря чаям. и иные цесарские кнѣзѣ | съ своими силами к нему пристанут, одна|ко ж тому перешкодѣ хотя учинит, е|ран|л. 76|цѣз постановил договор съ шведы, что б онѣ | никому не спомогали но были готовы на тѣх вои|ною настѣпат, которые похотят галанцом | учинит споможѣние и за то шведом далѣ | *Т. е|имков, а бѣде швед воинскими своѣ|ми людми двинется слѣжа¹ е|ранцѣзѣ до|говоренос емѣ дать кромѣ того выше|реченнаго числа въ двѣе, но издѣ до|говорѣ съ кѣрѣистром Бранденбѣрским бѣде | за галанцов, шведы на него настѣпят, и нѣѣ | корол должѣнѣ, Бранденбѣрскому воинскими | своими людми противо шведов спомогат, | и ѿ того явлѣается что одва ѣ нас съ шве|дами не бѣдет ли воины, разве онѣ не похо|тят е|ранцѣзам спомогат. |

Еще ж тебѣ возвѣщаю что цѣрѣсаг величества | грамотѣ которая при-слана в отповѣд | против королевские грамоты, королев|скомѣ величест-вѣ поднесена, |

Сегодня пришла издѣ вѣдомость что меж цѣрѣским | величеством и королем Полским. мирнои договор | сщастливо скончился и то издѣ с радостию | ѣвѣдали, потому что немалое от того | опасение учинится тѣрскомѣ салтанѣ | в намѣренѣи его противо Корѣны Полскои,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 74–76.

¹ а написано после пробела со знаком спиритуса

П6

[л. 101] Перевод з гра́мотки, каковѣ писал к околѣнничемѣ к Артемонѣ Сергѣевичю Матвѣевѣ | из Гданска иноземець Данила Брандес | чрез виленскую почтѣ нѣшняго .РПГ | іюля въ .ѲІ. де |

Блгородномѣ велеможномѣ млстивомѣ | гсдрю, |

По объявлении униженные своя слѣжбы | вашемѣ преизяществѣ, при сем | о нынешних прилѣчающихся вестях | извѣствѣю, |

А въ¹ первых о² великомѣ премене|нии Галанские земли, в которыи | король Францѣжской без всякого | упатку ратных своих людей | многие города и крѣпости под | державство свое измѣною тѣхъ | городовъ жителей привелѣ. | ихъже имена сѣ сѣтъ, | Везель, Бѣрих, Реймберхъ, | Орсой, Эмерихъ, Ресъ, | Шенкеншансѣ, Утрехтъ, | Канпенѣ, Девинтер, Жволь, [л. 102] | о томѣ в Галанской землѣ великое ужаснѣние, и для неприятельского отпору | крѣгъ Амстрадама и иных городовъ | вода напѣщенѣ, и хотя нѣкото|рые провинціи /области/ францѣжскомѣ | королю и здадѣтца однако ж | Галанская Зеланская и Фрисля|нская области яко силнѣишия прочих | четырех областей напѣрили до конца | за свою волность стоять, |

А и на море меж галанцы и францѣзы | и агличаны былѣ бой великой | в которомѣ различные карабли | погибли огнемѣ³ и водою а с обѣих | сторонѣ сказывают погибло болши | .І. члѣвкѣ, однако жѣ галанцы | море одержали и карабли свои | оправя и людей взявѣ паки | на море вышли, |

Потомѣ Галанские Статы послали | х королю Францѣжскомѣ, и х королю | Аглинскомѣ в Лондонѣ пословѣ | своихъ и тѣ⁴ послы⁵ с чѣмѣ | возвратѣтца время⁶ окажет. |

А из⁷ Варшавы к намѣ пишѣтъ | что сеймѣ паки розорвался и король | писал во всѣ воеводства что бѣ | с шляхтою крѣгъ Варшавы вскоре [л. 103] | стали, и паки бы сеймѣ в поле | учинѣтъ, зело смѣтно нѣ в Полше | являетца, и по всякому образѣ | к междоусобию склоняетца зане | иные держатѣ с королем, иные ж | с сенатори, Бѣ же млсрдый | да отвратитѣ всякое зло, | а иного и писать не смѣю⁸ потому | что перѣ не вѣрю, |

¹ ѣ исправлено из о

² Написано по стертому

³ г написано по запятой

⁴ ѣ исправлено из другой буквы

⁵ п написано по стертому с

⁶ в исправлено из б

⁷ Выносное з подправлено

⁸ с исправлено из с другого начертания

А гетманъ корѣнной Сабеской при|шоль в Варшавѣ а с нимъ¹ нѣсколко
 | тысячъ члѣвкъ ратныхъ людей, и про|ситъ воискамъ платежъ, многие | в
 Варшаве обретаются великие люди | держащіи еранцѣжскую сторону |
 а чаять то дѣйствѣетъ великое | прехспѣение² короля Еранцѣжского, | и
 дивно о томъ что из Амстрадама | пишѣтъ бѣтто многие галанские | города
 воротá роставля короля | встречали³, и от него любезно при|няты, а
 еранцѣжскои воинскои | кораванъ в числѣ .КД.х караблеи | стоитъ под
 городомъ. Дѣнкерженомъ /в Гишпанскихъ | Нидерляндахъ | при море/, | а
 галанскои кораванъ во Р. карабляхъ⁴ стоитъ под Зеландомъ /в Галанскои
 землѣ/ и дивно что они | на еранцѣжскихъ караблеи не ѣдарятся | Бѣтъ вѣсть
 что в томъ дѣлѣ скрывается | въ его же оборонѣ ваше изыщество | предаю
 и есмь всегда вашъ всегда | готовой слѣга. Данило Брандесъ писано | ва
 Гданске июля Иг дня *АХОВг

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 101–103.

¹ Над им следы стертого выносного х

² ѣ исправлено из е

³ в исправлено из г

⁴ Далее до конца листа писано более убо-
ристо

П7

[л. 104] Выписано из грамотки Филипа Ферпортена | что писалъ къ
гостю к Томасу Келдерману | в ннешнемъ во РПм году. июля въ КЗ де |

Гсднѹ моемѹ. |

По грамоткам Кондратя Клинка нанял а на | караблях¹ мѣсто на .УКД.
бочкѣ поташу | да на .Е пѹд пенкѣ, а Кондратеи Клинкѣ | не приговаривает
многих амбѹрскихъ караблеи наимыват, потому что Шкотскои земли /въ
Аглин|скои,/ | карабли датских и свѣиских караблеи грабят | а ѿ нас из
Амбѹрха поидѹт ГИ или ЕИ | караблеи, а из Бремена .Г. или .Д. галанских
.Е. или .S любских .Д. или Е | а отсѣль карабли къ городу Архангелскому |
поидѹтъ вскорѣ, а воина Галанским | Статам не в ѹдачу, потому что еранцѹз
| им силен становится, Шенкеншанцѣ | и Ѹтрехтѣ /в Галанскои,/ он взялъ,
а Амстрадам | окрѹгъ водою напѹщенъ, и чаятъ | без великаго раскола и
шкоды Ста|тов не пробѹдетъ, развѣ пригово|рятъ постѹпится. чего не ради
были | чинит, къ великому ѹжаснению всеи | земли, и сказывают что и
Аглинская [л. 105] земля нѣе тому не рада, что сосѣдам их галан|цомъ так
чинится, однако ж та земля | без совѣта еранцѹжскаго короля ничего | съ
галанцы договариватся не смѣетъ |

Послал а к тебѣ .Г. ащика на Рѹго|дивъ .В. ащика в том числѣ съ |
золотыми алтабасами. а третей | съ веницеиским баканом, цена всему | .АЦ
еѡимковъ, да послали мы | ,В ащика бархатов, |

Еще из Галанскои земли вѣсти приходят | хѹдые, и зѣло тамо боются
| развѣ Гсдѣ Бгѣ млстию своею | какои способ доброй къ избавлению |
настоящей бѣды² им пришет | рѹка Гсдня может от тяжких напас|тей
избавити, |

Писана граматка из Амбѹрха июня³ | въ КЕ: де |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 104–105.

¹ я написано по ы

² Над ы следы выносного м

³ н исправлено из л

П8

[л. 77] Списокъ с̣ неметцкого писма |

Из Любка города июня .Л.г дня |

Вчера принял есмь грамотки | из Амстрадама писаны июля | въ ,Е. днь
а в̣ них пишѣт что тамъ | в бѣдномъ и в печальномъ вре|мѣни пребываютъ, |

Францѣзы болши¹ .ЛЗ. городовъ | ѡ галанцовъ взяли,² и тѣмъ | себѣ
врата и дѣвери отвори́ли³, | и пред тѣми городами и с дватцать⁴ члвкъ не
убито. однѣм | словом говорятъ что Галанская | земля обманом отдана,
а ѡже | повсее ѡ них три уѣзды в̣заты | първои Гердерлантъ, дръгои
Овервистель. трети | Утректъ. при сихтрех | уѣздехъ .ЛЗ.. городовъ | взято.

[л. 78] и такъ слыша сие всякъ немѣрно | о томъ дивится, старое⁵ правлене⁶
| котóрой долгое время в Галанской | землѣ былъ, и тотъ ни к чему не
годен, | болши́е начальники галанцомъ не само | добра хотѣтъ, своихъ им⁷
повинных | или сродниковъ в капитаны | и в ыные чины постановили, и
денги | себѣ в̣зали, и ни одного салдата | за тѣ денги не нанели, а такъ |
в̣сякъ то́кмо о томъ трыждался | что б̣ обогати́тца⁸, и чинили | ѡ галанцы аки
нечестные люди. |

Досталные четыре уѣзды великою | присягою ѡтвердили, также | и всѣ
досталные крѣпости, вѣрно | и крѣпко стоять, и единъ дръгому | на помощь
быть даже до послѣд|него члвка вѣрою кровью и имѣ|нием обеща́лись. |

При сем чернь и жители галанские | крѣпко на томъ были и просили
| чтоб ихъ кнѣзъ какъ отецъ ево | владѣтелемъ над всею Галанскою [л. 79]
землею учиненъ былъ, и все б̣ воиско | под началом ѡ него было, и тогѡ |
нѣкоторых городовъ жители, | Ротордама, Гильслема, Делѣта | Алхмара и
иных позволить не хотѣли, | но чернь начальниковъ тѣхъ всѣхъ | городовъ
силою к томѣ принѣдили, | и того ради чернь удоволствована | и в
обнадежи крѣпко пребываетъ | что при томъ владѣнии кнѣзя того | лѣтнее
радѣние бѣдетъ о Галанской | землѣ, |

Такожде говорятъ что галанские | воиска три дороги осадили и во
обе|режении имѣютъ, одну дорогѣ | кнѣзь Оранской, дръгую кнѣзь Маѣриц,
| третью генерал Вирцъ, и такъ | ѡкрепили тѣ дороги что ни чрезъ | одну

¹ о написано по другой букве

² в написано по з

³ Второе о подправлено

⁴ в написано по а

⁵ е дописано, над о выносное и первоначаль-
но написанного слова

⁶ равлен написано по стертому к и другим
четырем стертым буквам

⁷ Вписано

⁸ Первое а исправлено из о

неприятелю нелзя проитить, | и такъ чають что дале в Галанскую | землю
не пойдѣтъ покамѣсть | сихъ дорогъ не разорять, |

Францѣзъ все войско свое вкупѣ соби|раетъ, а для чего о томъ
невѣ|домо, аще ли еще ДІ. дней | в тѣхъ взятыхъ городѣхъ пребѣдет, | то
голодѣ ради тѣ города покинет, | потомѣ что, были здѣсь из Ѹтрехта | люди
и сказывали что меж ѣранцѣжскими |л. 80| салдаты великой голод настоить,
| для того что в тѣхъ мѣстахъ все | дорого стало. и з денгами хлѣба достат |
невозможно, |

Францѣзы .Ѱ. члѣвкъ под городъ | Эрдембѣркъ подѣхали | и пристѣпам¹ |
напали, и того города жители | немногие салдаты и женскои полъ | крѣпкой
отпоръ чинили и² ѣранцѣзы | два пристѣпа потеряли. и на тѣхъ | пристѣпехъ
.Х. члѣвкъ ѣбито, | и многих ранено, а на отѣзде от того | города .У. члѣвкъ
ѣранцѣзов поимано | меж которыми владѣтель из Ата | города марграѣ
Нанерский | за себе окупѣ | давал .Ѱ. золо|тых, |

Сей городокъ, и город Нимвегенъ | токмо отпор чинили ѣранцѣзомъ |

Говорятъ такожде что в Амстрадаме | сотѣю с смѣлым³ сердцем⁴ | сѣт
нежели назад | ДІ днии были⁵ и в надежде⁶ | крѣпкой что нѣприятель к ним
| не бѣдетъ ихъ осадить | потому что вездѣ емѣ крѣпкой | отпоръ чинятъ, и
городъ таже | всяких⁷ живности и имѣють⁸ мног⁹,

|л. 81| Июля въ .Д. де в Гагѣ приѣхали .В. | посла аглинского короля,
гсднѣ | Эрлинктонѣ, да гсднѣ Бѣкинганѣ | а о чемъ подлинно невѣдомо,
| токмо чають что для того что | хотят с Статы о покое договари|ваются,
но их вопросы сперва | велики бѣдѣт, договоры меж | ѣранцѣзов с Статы
вѣвсее¹⁰ разорилис | потому что ѣранцѣзы недостойные | дела просили, и
такъ одинѣ | дрюгово слѣшать¹¹ не хочет, а чают | оборонитися шпагою.¹² |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 77–81.

¹ Конечное выносное и или і обрезано: край листа

² Исправлено из лигатуры с первым элементом и

³ ѣ и ы исправлены из других букв (ы из в); с вписано

⁴ Написано по стертому

⁵ Далее недописанный первый элемент лигатуры ив

⁶ Второе д написано по и

⁷ Выносное х подправлено

⁸ ю исправлено из е

⁹ Вписано; под н запятая

¹⁰ Конечное е вписано

¹¹ ѣ написано по ы

¹² В нижней части листа помета: переводил Иванъ Тяшкогогорской; выносное р написано по выносному ж

П9

[л. 130] Перевод з грамотки, какоу | писалъ ко околничемъ к Артемону | Сергѣевичу Матвѣеву из Стеколна | полковникъ Николай еан Стаден | прислана чрезъ рижскую | почту в нѣшнемъ во .РПА.м | годъ сентябра въ .П, день. |

При сем мести твоей возвѣщаю, | что язъ сего мѣсяца августъ во .ВІ, де | с великимъ страхомъ на караблѣ | из Риги до сего мѣста доѣхалъ | и издѣсь болши .Д.х ндлѣ | стоитъ непрестанно дождь | и бѣри зѣло велики, и от того | повсюду издѣсь хлѣбъ | на поляхъ лежитъ, |

А королѣвское величество нѣе | пребываетъ в наукахъ ратныхъ, | и к томъ устроилъ зѣмляной | нарочной на поле городокъ и в том [л. 131] городкѣ посадилъ .В. полковникѣвъ¹ сь ихъ полками и поставилъ по войнскимъ | обычаю под тотъ городокъ | свой шатры, и пѣшки на учиненныхъ шанцахъ, и всѣ | воинские чины от копрала | самъ проходитъ. нѣе | дослѣжилъ онъ чина ротмистрског | также указалъ здѣлать | .Л, войнскихъ караблѣй | неболшихъ, и тѣ караблѣ | раздѣлѣсь половина, на | половинѣ ударяють а на | сѣше также пристѣпы | выласки и полевые бои | чинить, и тѣмъ себя² [л. 132] к ратномъ дѣлу обучаетъ, |

А сеимъ вскоре начнется. на которомъ | всѣ дела будутъ в росправѣ приведены, | издѣсь же. обретаютца розные послы, | еранцѣжские. аглинские, и галанские, | а отсюду також посланы послы | гсдинъ Гѣлденстерънъ в Галанскую, | а графъ Тотту велено ити во Францѣжскую землю, к которому азъ | ѣздилъ, и вѣхъ мѣсть писмо поднесъ, | ис которогъ с радостию выразишь | в немъ написанное, и того ж часа | послалъ переводъ х канцлѣръ, | и велѣ ево донести до егѣ | королевскогъ величества, и егъ сенатореи | и потом канцлѣръ меня звалъ к себѣ | и со мною розговаривалъ. какъ прежде | сегѣ к црскому величеству | король толь многожды посылалъ своихъ | посланниковъ. но во время Нащокина | никакои отповѣди полѣчитъ не могли, для тогѣ | болши и посылать не смѣли, нѣе ж | видятъ от писания вѣшеи мести, что | с стороны црскогъ величества есть | доброе хотѣние, для тогѣ надежны на вѣхъ мѣсть и добрую | вѣрность, и сенатори хотѣли | короля к тому привести. что б | изволилъ к црскому величеству | послать посланника, которои бы³ [л. 133] приѣздъ великихъ пословъ возвѣстилъ | а сказываютъ что быть тѣмъ посломъ | гсдну Бентъгорну, и гсднѣ канцрѣл⁴ | мнѣ обещался на все вскоре

¹ Третье о написано по другой букве

² Далее вторым почерком

³ Далее третьим почерком

⁴ Так в ркп., вм. канцлѣръ, к написано по н или по к иного начертания

учинить | отповѣдь, и хтѡ послом к црскому | величеству бѣдет послан, і
какъ | то полѣчу, такъж и отповедь | на твоеи млсти писмо от грааа | Тота.
того ж дѣня к Риге воз|вращѣся, |

А о трѣбачѣях. и о рѣдных маистерах | я канцлѣру бил челомъ, и он мнѣ
| сказал, хотя де королевское величе|ство не указал никаких трѣбачѣев |
из гсдства выпускать, однако же | для црского величества отпустят | .Д.х
члвкъ трѣбачѣев да литаврщик[а] | такъже мѣднаго плавилщика | и рѣднаго
знатца, на время, а не | надолго без принуждения. какъ | людеи волных, |

Издѣс при дворѣ королевском повсюду | обретаю к намъ доброе
склонение | к вѣрной дружбе, и у всѣх сенатореи | слышу виѣх млсть в
доброи славу | и імя виѣи млсти ѹ нихъ | похвално, |

А в Галанскои землѣ король¹ |л. 134| над своими ратными людьми
оставилъ | воеводоу кнѣся Тѣрини, а галанцы | починають оуправливаются,
оста|ночные горѡды крѣпко боронятся | под Гриненгомъ, /галанскои/
бискупъ Минстер|ской многихъ людей потерял, и сѡ | стыдом отстѣпил,
а измѣнниковъ | своихъ они мѡгихъ сѣскалі, и иным | казнѣ чинилѣ,
аглинскои королъ | прошениемъ свѣйского короля | от ѡранцѣзовъ хотеть
отстѣпить, | а швѣды нѣе молчат для тогѡ | что от ѡранцѣзовъ са то мѡгие
| денги побрали, а галанцы тогдѡ | опоздалѣ, а понеже швѣды, | и иные
потентаты видят, чѣѡ | галанцовъ расореньемъ в промыслѣхъ | кѣпетѣкихъ,
доходы ихъ сѣлѡ | малы становятся, намѣрены, | издѣс какъ сѣрокъ доидет
ѡранцѣ|жскому договорѣ, и тогда всею | силою галанцомъ помогают, а
датѣцкои королъ хотѣл нѣчто вѣсчать | с городом Амбѣрхомъ, однако жъ |
швѣды² о томъ услыша послалѣ | .ЕІ, полковъ рытѣныхъ³ людей | в город ево
Брѣмень и вскоре⁴ | еще столько ж хотятъ послать, |

А какъ издѣс сеимъ начнѣтся | тогда королъ учнѣтъ с сенатори | сидѣтъ
и бѣдетъ в приговорехъ |л. 135| имѣтъ .В. гласа, а королева | тогдѡ от правле-
ние⁵ отстѣпить, | а корѣнование⁶ не бѣдетъ дондеже | королъ исполнитѣся
возраста своегъ | .К. лѣтъ, а нѣе ему ,ІІ, лѣтъ | образомъ и возрастомъ есть
сѣло изряднои | красной гсдрь, а чѣто впредъ | услышѣ о томъ писать бѣдѣ,⁷ |

Из Стеколна. авгѣста .КВ.г днѣя | *АХОВ. г⁸

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 130–135.

¹ Далее четвертым почерком

² ш написано по стертѡму с

³ Так в ркп., вм. ратѣныхъ

⁴ с написано по с другого начертания, е под-
правлено

⁵ Так в ркп., вм. -ия

⁶ рѣ исправлено из другихъ букв

⁷ Далее пятым почерком

⁸ Написано в правой части строки под .КВ.г

III

[л. 167] Ноября въ .КЕ, де ис Полши вѣсти, |

Великополяне королю зело за зло имѣют что во время | слѣчным
воискам, от Сабѣжского не взяв и своими вои|сками совокупилъ, а то
мочно было заранѣе, | а хотя б токмо, то воиско успокоил какими | нибѣд
обещаниями, какъ преж сего бывало, | а нѣе понеж, то не учинилос, і
вдалъ продолжи|лоса, опасно, что ис тог дѣла не к добрѣ совер|шитса. и
говорят что то воиско идет | в Прѣсы и там с королевскими несоюзниками |
совокупитися хошет, и королю б помешат | пѣть тѣды намѣреннои, |

Ноября въ КА. де от Сабѣжског арцыбископѣ | посланные писма на
дороге переняты | которых писем канцлѣры коронной Алшев|скои, и
литовской Пацѣ, распечатать | не хотѣли, и тогѣ раді тѣ писма отданы |
депѣтатом, отвоиска присланнымъ | которые непрестанно при королѣ | бы-
вают, и оные депѣтаты не опасаяс | никог тѣ писма распечатали, однако
ж | они и иные никто прочесть по се | время не возмогут понеж. писаны
скры|тыми литеры, |

Примас блиско Варшавы обретаецца | и оттоле в маетность свою в
Пражмово | поѣхал |

Корѣнной подскарбеи посямѣсть | ис Прѣс не прибыл, и ожидают егѣ
| вскоре, |

Тѣрская ж воина с поляки вершилась [л. 168] и того ради брандебѣрские
прислан|ные рати, желаютъ, что б имѣ паки | в свою землю возвратица, |

Полковникъ Калкштеин, в городе | Мемле, в Прѣсах каженъ смертнѣ, |

Полское посполитое рѣшение, какъ | они были в сборе, .ОВ. двора
шля|хецких и .Д. костела бес остатку | пограбили, и единая свѣщенника |
убили, |

Нѣсколко ис Полши в посолство послано | быт имѣет, |

Гсдинъ Любомирскіи, в Рим, в делах, о арцы|бископе, |

Гсдинъ Опацкои, в Гишпанию, |

Гсдинъ староста новодворской, Бреса, | в Свѣю, во Францію, и в
Аглинскѣю землю, |

Но тѣм вышепомянутым гсдам, послание¹ | ихостановилос за скудостью
денежной | казны |

Нѣе вѣдомость дошла, что для дани | по нѣнешнему договору. идѣт в
Польшѣ | татарские послы, которым должнѣ | дат. КѣВ. червонных золотых, |

¹ Над н зачеркнуто выносное л; ние дописано

Против короля в конеедорацый¹ совокѣпле|ное воиско избрали себѣ маршалком |² гсдина Беницкого обозного корѣнногѣ | королевскогѣ наипаче всѣхъ совершенногѣ | неприятеля, которои в маестностяхъ | королевскихъ всякие добра паче татаровъ | искореняет, при немъ же единомы|шленниковъ³ ево есть съ „К., |л. 169| на Подолии ж в Каменцѣ и в ыныхъ | взятыхъ крѣпостяхъ и мѣстахъ | жители, иное⁴ внов сожитие | производити начинают, понеж |⁵ тѣрскимъ ѣказомъ вино и пиво, и иное | веселое брашно, имѣт, и кождомъ | саживат, противъ прежняго сака|зано, |

Цесар. еранцѣсѣхъ, недрѣжнѣую воинѣхъ | объявил, и повелѣние выдал, | аще ли старѣ или младъ какова ни есть | чину противѣ началства объявитъ непо|слѣшенство и оныхъ казнить смертно, |

В Полше у конеедоратовъ межъ иными | статьями постановлено, дабы | низназначенные чины для твер|дости, в два года были премѣн|нны⁶ се есть. оба маршалка | коронные, печатари, и бѣла|вою гсдрственною владѣтели, корон|ной подскарбеи, коронной полной писар, | коронной ловчей, корѣнной полнѣи | оружеиничей и после онымъ чести | своей. всякому совершенной во всемъ | уряде отчетъ имѣт, на сеиме, |

Октябрю въ .КГ. де королевское величе|ство после набоженства ѣ кирми|нитановѣ в кляшторе, рѣдѣ | метал, |

Ноябрю въ И де совершенные договоры | с⁷ тѣркомъ в Полще, токмо симовымъ | покоемъ называют, и в марте мѣсе | тотъ договоръ в ни во что вмененъ | бѣдет, |

|л. 170| И-Стеколна, ноябрю въ .SI. де |

Надежны шведы что за Бѣжиею | помощию. чрезъ посрество⁸ королев|ского величества Свѣиского еранцѣж|ская з галанцы воина усмирита |

В Полше ж во всякомъ запасе доро|говля великая,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 167–170.

¹ Так в ркп.

² На левом поле помета в виде креста

³ После едино затерта запятая

⁴ е исправлено из и

⁵ На левом поле помета в виде креста

⁶ Так в ркп.

⁷ На левом поле помета в виде креста

⁸ Так в ркп.; второе с написано по другой букве

П11¹

|л. 8| А в По́лше во всако́мъ са́пасе | доро́говля великаа, |
Ноа́бря въ .КЕ. де ис Полши вѣсти, |

Против короля в конеедера|ции совокупленное войско избралі | себѣ
маршалкомъ гсдина Беницког|обозного кору́нного королевского, наи|паче
всѣхъ совершенного не|прия́теля, которой в королевских | мая́тностях
вса́кие имѣния | паче татар искореняет, при нем же | единомысленников
ево есть | съ ,К, члѣвкъ, |

На Подолиі ж в Каменѣцѣх и в ыныхъ | вса́тых крепостях и мѣстах | жители
иное внов сожитие | производити начинаютъ, понеж | ту́рским ука́сом
вино и пиво, | и иное веселое бра́шно имѣтъ, | и каждому саживать против
| пре́жняго саказано,

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 8.

П12²

|л. 17|³ Перевод с цесарского писма |
Из Стеколна ноа́бря .ЗІ.г | числа |

Шведы надежны | что за помощью Бжіею | чрез посредствѣ
короле́в|ского величества ѣ еран|цѣжского короля з галанцы | война
успокоитца |

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 17.

¹ Текст является фрагментом чистовика для П10 (ср. совпадения с П10.168–169, 170)

² Текст представляет собой фрагмент вестового документа, в который во-

шла часть статьи, представленная и в П10.170

³ На обороте помета другим почерком: великому гсдю и бояром чтено,

П13

[л. 7] В нѣшнемъ во .РПА.м году декабря въ .ГІ. де к великомъ | гсдру
в отписке Посолског приказу переводчика Андрѣя | Виниуса написано, |

На свѣиской де рѣбеж приѣхал онъ ноября въ .ДІ. де и Новагородка
| камендантъ держал ево на рѣбежѣ ноября ж по ІІ.е | число затѣм что
емъ без королевског указу пропѣ|стит ево было нелзя, а потом ему дав
провожа|тог отпѣстил. и в Ригѣ де приѣхал он ноября ж въ .К.Д. де | из Риги
де велѣл емъ камендантъ кабраблѣ¹ на чѣм | емъ ѣхат нанят собою, и он де
карабля нанят не добыл | для того. что не поидѣт карабли от Риги мсца з
два | или с три, а в кормѣх де и во всяком емъ вспомо|гателствѣ откасывают.
и он де Андрѣи послал | х кѣрлянскому кнзю, чтоб ево пропѣстил чрез |
свою² семью, и ожидает от него отповеди | еще в Риге, |

А бѣдѣчи в тамошнихъ мѣстех провѣдалъ | вестеи, |

С тѣркомъ де поляки учинили договор на томъ | что взятым всѣм мѣстам
в нѣшнѣе время | быт за тѣрком, и рѣбежѣ быт ото Лвова са три | мили да
им же дават по .х.К.В. червонных, | на год |

А бѣде учнѣт татаровя в Полшѣ встѣпати поляком | о том писат к салтану
а самим³ не противитца. толка | са розорение. того года ..х.К.В. червонных
не дават, | и тот де договор от Рѣчи Посполитои не подтвер|жен а бѣдет
ѣ них о том сеимъ в Варшаве, в декабрѣ | или в генварѣ мсцах а слѣх де
есть что тому | договору поляки не позволяют, и приговорили | послат
ко всѣм гсдрем просит помочи, но тѣ де | посылки. за скѣдостью денег
остановилис, |

Король приѣхал в Варшавѣ |

Посполитое рѣшене розѣхалос по домам, | а арцыбископъ и Сабѣжской
со злым умышлениемъ | против короля пребывают, и списывающа
стран|ными писмами которые хотя и переняты | однако ж прочесть их не
могѣт, и конечно они | причинны тѣрку и списывающа непре|станно, и
за тѣ умыслы арцыбископа | от всякого уряда отставили и маетности ево
всѣ | на короля и на Рѣчъ Посполитѣю взяты, и он ушед | в нѣкоторои
мнстръ и оттоле с тѣркомъ⁴ списыва|етца таино, и ево шляхта⁵ ищѣт и хотят
убить | а инѣ⁶ де многие⁷ их совѣтники, во Францы⁸ и по иным гсдрствам
розбежались,

¹ Так в ркп.

² Так в ркп.

³ мим вписано над строкой

⁴ о исправлено из у

⁵ хта вписано

⁶ Так в ркп., вм. иные

⁷ е исправлено из выносного х

⁸ Так в ркп., вм. Францию?

[л. 6] Да изо Гданска к немѹ Андрѣю Данило Брандес | писал, что прислал папа в Полшѹ посла, | чтобъ всякими мѣрами короля с арцыбиском¹ | умирит, и против тѹрка. обещал великѹю | казну к томѹ ж и во всѣх окрестных гдѣрствах бѹдѹщимъ послом своим просит на тѹрка | помощи, с великим усердием, |

А шведы в Померскѹю землю послали нѣсколко | войскъ своих, меж тѣм и граѹ Тот, еранцѹсѹ, | посредство предложил, и то посредствѹ | еранцѹжской и аглинской короли приняли, а галанцы не приняли, а скасали что им без вѣдома | цесарского² и иных князеи принят не лѣзя |

А на цесарских границах с цасарскими³ | и з брандебѹрскими войски у еранцѹв⁴ бои были, | да к цесарю ж пристал и гишпан, и с еранцѹсы всчинает воинѹ, и всѣ⁵ оные хотят | с еранцы⁶ быт в великой воинѣ, издѣчают | и шведы ко еранцѹсом пристанут, и настѹ|пят на Брандебѹрског, а о⁷ иных вѣстях | прислал он с отпискою свои листки.

[л. 9] Цесар Римской великѹю ж силу в готовности | имѣет |

Два кѹрѹистра Саксонской да Брандебѹр|ской. великие ж силы имѣют, | Корѹна свѣйская, в бискупстве Бременском | и в Померской землѣ добрые силы в гѹ|товости держѹт, |

Кнѣзи Римского гдѣрства такожде. сильные | войска имѣют наготове, |

Его црское величество, паче оных великие ж | силы готовит и в готовности имѣет⁸ и многие | ис тѣх⁹ посланы¹⁰ вперед. какъ нам дают о том | вѣдать, |

Король Полской по томѹ ж добрые¹¹ войска имѣет | токмо б меж ими поляки союз был, |

Дацкой король такожде имѣет хотя и не бѹ|лшѹю силу вготове | папа Римской, веницыяне. и елоренцы, | италиянцы. и неополитане, нарочные | силы собрали¹², и надежны, токмо от Бѣа | помочи ожидают, и союзу меж всѣми хрстіян|скими потентаты желают, |

Сверхъ сего могѹт, ерацѹсы¹³, агличане, | свѣяне. дацкой, галанцы гишпанцы, | портѹгалчикѹ, веницѣане, и иные | великие волные города болши тысячи | главных воинских караблеи на море поставит, | опричь

¹ Так в ркп., вм. арцыбископом?

² г исправлено из з

³ Так в ркп., второе а исправлено из е

⁴ Так в ркп.

⁵ ѣ написано по е

⁶ Так в ркп., вм. еранцѹсы?

⁷ о написано по другой букве

⁸ е исправлено из ю

⁹ ѣ исправлено из е

¹⁰ с написано по другой букве

¹¹ об исправлено из б

¹² Выносное б написано по другой выносной букве

¹³ Так в ркп.

малых зажигалных и розбоиничьих | караблеи, съ .^хС. члѣвкъ ратных людеи,
| опричь тѣх войскъ которыхъ сѣхмъ | путемъ дать могѣтъ,, Бѣ да подасть | к
тому межхрстіяны мир и союз, о семь ж | намѣреніи. в гсдрстве Свѣиском,
во всѣх | костелах Бѣа славят и молебны совершают,

[л. 10] Из Риги ноябра въ .Л, де |

Надежда в Бѣе, что посредством его королевскогъ величе|ства воина
у галанцов с еранцѣзы и с аглинцы | успокоитца, к томѣ ж и цесарь к
еранцѣзѣ з дрѣж|бою являетца, а в городе галанском Гаге, для | приѣзду
свѣискихъ великихъ послов, которые | с посредством посланы сѣт. такѣ ж и
для послов же | и иных гсдрствъ дворы нанимают, и желают | что б бѣдѣчи
там совершенно междѣ тѣми, | покои учинить, |

Всѣх гсдрствъ силы которые нѣе в зборе, прося | у Гсда Бѣа помощи,
на неприятеля крста | Хрстова обратятца, того ради, что | его црское
величество, изволил. ко всѣм | окрстным гсдрем послати, объявля¹
на|мѣрение свое, воиною. на неприятеля | хрстіяского², к томѣ³ ж и их всѣх
великихъ потен|татов в помощь на того ж неприятеля | возбѣждает, дабы
неприятелъ далее | не роспространялся. а с тѣм уже два | посланные црскогъ
величества⁴ из Риги про|шли, маеор Павел Миниус да переводчикъ |
Виниус, а рѣскои подячей Украинцов уж в Сте|колно прибыл, оттоле ж
пособствованъ | бѣдет, в Дацкую и в Галанскѣю земли, тѣ ж | дела, естѣ з
Бѣом зачаты, отчегъ всѣ | хрстіянские потентаты принѣждены | бѣдѣт меж
собою воины усмиривъ. и опще | совокупяс силы ити на тогъ неприятеля⁵
| крста свѣаго, |

Еранцѣз наготове имѣетъ великѣю силѣ, | гишпанинъ такожде добрѣю
силѣ готовить⁶ | галанцы по томѣ ж великѣю собранную рат| на неприятеля
имѣют

РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1672 г., № 7, л. 6–7, 9–10.

¹ л исправлено из элемента буквы в, первое
я из и

² Так в ркп.

³ т написано по о

⁴ Первое е вписано по элементу началь-
го в

⁵ Первое я исправлено из другой буквы

⁶ то вписано над строкой

**ИНОСТРАННЫЕ ОРИГИНАЛЫ
К РУССКИМ ТЕКСТАМ**

ВВЕДЕНИЕ

В данном издании воспроизводятся 333 газетные статьи, послужившие источниками для русских текстов. Все, кроме одной, взяты из печатных газет, лишь один оригинал восходит к рукописной газете (см. оригинал № 6). В настоящем издании представлены только газетные источники, в отличие от предыдущего издания оригиналов к «Вестям-Курантам»¹, включающего также несколько неперIODических источников (т. н. памфлеты). Что касается языка источников, то 181 оригинал напечатан на немецком языке (как и рукопись оригинала № 6), 148 – на нидерландском и три – на латинском.

С точки зрения места издания найденные нами источники распределяются следующим образом. Больше половины всех немецкоязычных оригиналов относится к гамбургским газетам (110 из 181), на втором месте находится берлинская газета (67). В кёнигсбергской и копенгагенской газетах было обнаружено лишь по одному оригиналу, причем нам представляется, что копенгагенский выпуск оказался в Москве случайно (либо та же корреспонденция была напечатана также в выпуске берлинской или кёнигсбергской газеты, не сохранившемся до наших дней). Мы уверены, что из кёнигсбергской газеты было сделано гораздо больше переводов, но за интересующий нас период, 1671 и 1672 гг., сохранилось менее трех десятков разных выпусков (из более чем двухсот вышедших) – впрочем, все они находятся в Москве (в РГАДА)². Большой перевес гамбургских изданий объясняется, очевидно, прежде всего тем обстоятельством, что все три гамбургские газеты за интересующий нас период сохранились полностью.

Из 148 оригиналов на нидерландском языке 81 восходит к гарлемской газете, 46 – к амстердамской и 21 – к гаагской. Но и здесь цифры никак не отражают долю всех переводов, так как гарлемская газета начиная с мая 1665 г. сохранилась почти полностью (а за наш период, 1671–1672 гг., даже без единой лакуны), в то время как в амстердамской и гаагской газетах имеются большие лакуны (см. новейшую библиографию всех нидерландских газет XVII в.³).

¹ См.: Вести-Куранты 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг. Ч. 2: Иностранные оригиналы к русским текстам. Исследование и подготовка текстов Ингрид Майер. М., 2008. (В дальнейшем используется сокращенное обозначение этой книги: В-К VI:2.)

² См.: *Simonov V.I. Deutsche Zeitungen des 17. Jahrhunderts im Zentralen Staatsarchiv für alte Akten (CGADA), Moskau // Gutenberg-Jahrbuch. 1979. 54. S. 210–220.*

³ *Der Weduwen A. Dutch and Flemish newspapers of the seventeenth century, 1618–1700. Leiden; Boston, 2017.*

Принципы издания иностранных текстов

В предыдущем издании «Вестей-Курантов» наши принципы издания иностранных текстов были подробно изложены⁴, поэтому здесь мы повторяем лишь отдельные моменты и оговариваем новый принцип. Как и в предыдущем издании, сокращенные части слов восстанавливаются в угловых скобках, например, «D<ominus>, ged<achter>, a<nn>o, Febru<uarij>, Reichsthal<er>». В одном и том же микротексте сокращение в слове обозначается только при его первом употреблении. Не все сокращения в оригиналах раскрываются, а только те, которые мы сочли непонятными. В угловых скобках исправляются также явные ошибки в оригиналах. Так, например, «Avgusta <=Angusta>» обозначает, что в оригинале ошибочно напечатано «v» вместо «n». Когда мы подозреваем, что в оригинале пропущено слово, мы также пишем это слово в угловых скобках, но с вопросительным знаком и с нашими инициалами: например, <Armee? – I.M.> означает, что по нашему мнению слово *Armee* было пропущено в оригинале. В квадратных скобках [] даются наши конъектуры, когда оригинал поврежден (например, в бумаге имеется дыра). Прямой шрифт в квадратных скобках обозначает, что мы уверены, что наша конъектура правильна (например, когда остатки букв видны или когда в более длинном слове не видны всего лишь 2–3 буквы), а курсив обозначает, что другие конъектуры тоже возможны.

В отличие от издания оригиналов к прошлому тому Вестей-Курантов мы на этот раз ввели еще один тип скобок, а именно фигурные скобки { }. В фигурных скобках мы приводим отдельные слова, а также целые предложения или даже еще более длинные фрагменты, которые в русской версии совсем не учтены. Нередко оказывалось очень сложно пометить не учтенные в курантах фрагменты – а именно в тех случаях, когда русская версия передает содержание оригинала совершенно иными языковыми средствами или когда версия в курантах является не сколько-нибудь точным переводом, а сжатым рефератом содержания оригинала. Такие случаи обычно кратко оговариваются в наших комментариях. Когда в русской версии не учтен фрагмент текста, занимающий более чем 6–8 строк в печатном оригинале (в зависимости от кегля шрифта), мы не цитируем этот отрезок, а обозначаем пропуск текста фигурными скобками с многоточием {...}.

Немецкие газеты всегда печатались готическим шрифтом, голландские могли печататься как готическим, так и латинским, причем гагская газета уже полностью отказалась от готического шрифта (см. примеры голландских газет в разделе «Иллюстрации», № 27–29). Мы передаем готический шрифт оригиналов при помощи шрифта «Times New Roman». Слова (в частности, иностранные имена и заимствованные слова) в иностранных оригиналах, напечатанные

⁴ См. В-К VI:2, с. 215–223.

латинским шрифтом, мы передаем, с целью выделения, посредством шрифта «sans serif»⁵.

В газетах XVII в. в целях экономии бумаги очень редко применялись абзацы для маркирования новой темы внутри одной и той же статьи и начало нового сюжета сигнализировалось обычно горизонтальным пробелом величиной в 2–3 буквы внутри строки. В некоторых газетах такой пробел использовался также между заголовком корреспонденции и основным текстом. Мы сохраняем этот графический способ сообщения о новом сюжете. Крайне редкие абзацы также воспроизводятся в соответствии с оригиналом, а прочие графические особенности источников (например, величина букв) не сохраняются.

В указаниях хранилищ и архивных фондов применяется сокращенный способ обозначения. Список самих хранилищ дается на с. 344. В обозначениях оригиналов из РГАДА сокращенная форма типа «РГАДА 2, 31» обозначает «РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1671 (1672) г., единица хранения № 2, лист 31», причем год – 1671 или 1672 – соответствует году печати соответствующего иностранного оригинала. Справа в строке с информацией о хранилище указан, после тире, номер единицы издания и листа в части с русскими текстами. В тех случаях, когда нам известно несколько экземпляров одного и того же номера газеты, мы указываем все экземпляры, но на первом месте тот экземпляр, из которого мы привели цитату. Это очень важно, так как один выпуск газеты часто набирался два раза и печатался на двух станках (например, гарлемская газета, по крайней мере с 1660 г.); в таких случаях непременно имеются орфографические и другие различия между двумя экземплярами.

В цитатах из курантов мы пользуемся упрощенной орфографией: надстрочные знаки не воспроизводятся; буквы, которые вышли из употребления, заменяются современными буквами, за исключением буквы «ять», которая везде сохраняется, и случаев, когда такие буквы используются в числовом значении. Выносные буквы передаются в строке курсивом, так же как в издании русских текстов.

⁵ См. подробнее в В-К VI:2, с. 220.

Сокращенные обозначения газет

После места печати для немецкоязычных газет указывается шифр в Бременском исследовательском институте «Deutsche Presseforschung», где хранятся копии всех дошедших до нашего времени печатных газет XVII в. на немецком языке.

ADC	Amsteldamsche Dingsdaeghsche Courante (Amsterdam)
ASC	Amsterdamsche Saturdaeghse / Zaturdaeghse Courant (Amsterdam)
BE	B. Einkommende Ordinari und Postzeitungen (Berlin, Z 2)
DOF	Danziger Ordinari Freytags-Zeytung (Danzig, Z 68)
EMZ	Europäische Mitwochentliche Zeitung (Hamburg, Z 10)
EOR	Extraordinaire Relationes (Kopenhagen, Z 8)
ESZ	Europäische Sambstägige Zeitung (Hamburg, Z 10)
HD	Haeghse Dynsdaeghse Post-tydinge (Den Haag)
HV	Haeghse Vrydaeghse Post-tydinge (Den Haag)
KSO	Königsb. Sontags Ordinari PostZeitung (Königsberg, Z 64)
MM	Mittwochischer Mercurius (Berlin, Z 2)
NM	Nordischer Mercurius (Hamburg, Z 20)
ODC	Ordinaris Dingsdaeghsche Courant (Amsterdam)
ODZ	Ordinari Diengstags Zeitung (Hamburg, Z 9)
OHD	Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant (Haarlem)
OHS	Oprechte Haerlemse Saterdaegse Courant (Haarlem)
OR	Ordinariae Relationes (Köln)
SM	Sonntagischer Mercurius (Berlin, Z 2)
WDZ	Wochentliche Donnerstags Zeitung (Hamburg, Z 9)
WZ App.	Appendix der Wochentlichen Zeitung (Hamburg, Z 9)

Сокращенные обозначения архивов и библиотек

РГАДА	Российский государственный архив древних актов, Москва
AFH	Archiv des Freiherrn von Fürstenberg, Schloss Herdringen, Arnsberg (частный архив)
KBK	Det Kongelige bibliotek, København
NA	National Archives, London
NHA	Noord-Hollands Archief, Haarlem
SAA	Stadsarchief Amsterdam
SAS	Stadtarchiv Stralsund
UUB	Universitetsbiblioteket, Uppsala

НЕМЕЦКИЕ ОРИГИНАЛЫ

1

Aus Paris/ vom 7. Februarii.

DEr von dem Herrn Graffen von Windischgrätz letzt nach dem Käyserlichen Hoffe abgeschickter Courier ist nun wieder zurück gekommen/ mit advis, daß Ihre Käyserl. Majestät sich mit denen Lothringischen Affairen weiter nicht bemühen wolten/ weil man glaubte/ daß der Hertzog von Lothringen sich bey unserm Könige einfinden würde/ {die gebürliche submission zu thun}. Der Marquis de Anjeau gehet in Ambassada nach Dännemarck/ {und nicht nach Schweden oder Portugal/ wie wol vor diesem verlauten wollen.} Man richtet wiederumb ein Regiment von 40. Compagnien/ {jede Compagnie von 50. Köpffen/ unterm commando des Herrn Graffen de Lude, Grand Maistre von der Artoillerie/ zu gebrauchen. Der vor diesem gedachte du Val, welcher die Printzessin von Condé blessiret hat/ ist in Ketten geschlossen/ und auff die Galeen condemniret worden. Monsieur le Dauphin ist abermals unpäßlich worden.}

BE 1671/7/St.2(XXVI)/1 (РГАДА 2, 31) – рус. текст см. 1.1–1 об.

К о м м е н т а р и й. Парижская корреспонденция в курантах передана в сокращенном виде (сокращения указаны приблизительно, фигурными скобками), но правильно и понятно. Переводчик от себя объяснил, что имеется в виду под словосочетанием *mit denen Lothringischen Affairen*, а именно – «в делах арцуха Лотринского и короля Французского». Последние слова русского микротекста, «и хочеть послать с воинскими наряды в войско», не имеют прямого соответствия в оригинале; не исключено, что это компенсация взамен выпущенного текста, чтобы известия о французских военных приготовлениях не закончились *ex abrupto*.

2

Brehmen/ vom 27. Januarii/ st.v.

Hier zu Lande giebt's/ an stat Frosts/ lauter Schlag-Regen und grausamen Sturm/ {worbey Teiche und Dämme in höchster Gefahr sind/} massen bereits die Nieder-Marschländer gantz unter Wasser stehen/ {und solches bloß allein vom Regen/ welches kein Mensch gedencket/} worunter das Korn gantz verdorben/ {deßwegen der Jammer bey dem armen Landmanne sehr groß ist. Zu Stade ist ein Münsterischer Envoye angelanget/ von seinem Anbringen aber noch nichts zu hören. Die Braunschweig-Lüneburgische Völcker sollen meist in alten Officirern und geübten Soldaten/ hingegen die Münsterische von vielen neuen bestehen.}

BE 1671/6/St.3(XXIII)/4 (РГАДА 2, 26 об.) – рус. текст см. 1.1 об.–2

Комментарий. Бременская корреспонденция в русской версии сильно сокращена (пропущенные фрагменты поставлены в фигурные скобки). Не исключено, впрочем, что в ее основе лежала несколько иная немецкая корреспонденция, из другой газеты. На эту мысль наводит, в частности, также «соответствие» немецкой фразе «worunter das Korn gantz verdorben» ‘под которой зерно совсем испортилось’ – в русской редакции это обстоятельство получило более пространное описание: «а рож озимую [...] с поль вымыло и рознесло».

3

Aus dem Braunschweigischen/ vom 29. dito <Januarii/ st.v.>

Diese vergangene Nacht/ zwischen 11. und 12. Uhr/ entstund ein solcher grausamer Sturmwind/ daß an Kirchen und Häusern/ {so wol auff dem Lande als in Städten/ absonderlich aber in der Stadt Braunschweig/} grosser Schade geschehen/ {und man nicht anders meynete/ er würde alles übern Hauffen werffen:} Zu diesem gesellte sich ein hartes Donnerwetter/ {welches sich hören ließ/ als wenn man mit vielen Canonen spielete/ es war so grausam/} daß man vermeynete/ es ware der Jüngste Tag fürhanden/ {wie denn unter starckem Wetterleuchten drey Donnerschläge geschahen/ die so erschrecklich und starck waren/ daß die Erde und Häuser erschütterten/ wo selbige hin getroffen/ hat man noch nicht erfahren. Die sämptliche Herren Hertzoge von Braunschweig-Lüneburg sind zu Hameln beysammen/ werden auch so lange allda verbleiben/ bis Sie sehen/ was der Bischoff von Münster im Sinne hat. Die neugeworbene Völcker marchiren alle an die Weser/ {und sol unweit Höxar ein Lager formiret werden/} die Armee auch so lange da stehen/ und abwarten/ ob gedachter Bischoff wider die Stadt etwas tentiren werde/ die Armee bestehet in 20000. Mann/ und die Artillerie in 100. Stücken. Aus Lothringen wird berichtet/ daß die Völcker/ so in selbigem Hertzogthum ligen/ {theils den 15. Februarii/ theils den 1. Martii} auffbrechen/ und gegen Flandern marchiren sollen/ {hat man sich also im Elsas nichts zu befürchten.}

BE 1671/6/St.3(XXIII)/4 (РГАДА 2, 26 об.) – рус. текст см. 1.2–2 об.

Комментарий. Из брауншвейгской корреспонденции от 29 января в куранты в сокращенном виде вошла информация о столь сильной грозе, что «жители того города чаяли, что преставление сего свѣта приближается» («daß man vermeynete/ es ware der Jüngste Tag fürhanden»). Информация о военных приготовлениях епископа Мюнстерского в русской версии, скорее всего, основана и на других газетных статьях. В процитированной выше корреспонденции фигурирует река Везер («при рекѣ Везде»), а также сообщение о том, что (французские) войска будут переведены из Лотарингии во Фландрию (правда, в русской версии об этом факте сказано в прошедшем времени); количество пушек – 100 – совпадает с нашим предполагаемым оригиналом, но количество войск епископа отличается: в берлинской газете – 20 000 человек,

а в курантах – 30 000. (Переводчик мог увидеть более высокое число в другой газете. Например, в мюнстерской корреспонденции от 7 февраля, которая тоже отражена в курантах, упомянуто 30 000 человек; см. ниже, оригинал № 5 (в курантах л. 1.1).) Однако последнее предложение русского микротекста, «а подлинно у нас вѣдомо, что бискупъ Минстерскои, и король Французской, с войски своими хотятъ итить под городъ Колень, которой стоитъ при Рѣне рекѣ», безусловно не восходит к этому выпуску берлинской газеты. В предыдущем номере берлинского издания, относящемся к той же – шестой – неделе, напечатана корреспонденция из Брюсселя (см. оригинал № 4), из которой, по всей вероятности, и взята информация о Кёльне, т. е. переводчик скомпоновал одно русское сообщение из двух независимых друг от друга немецких.

4

Brüssel/ vom vorigen <3. Februarii>.

{Man hat allhier ein groß Mißtrauen auff die Frantzosen/ alldieweil sie sich an unterschiedenen Orten mit starcken Trouppen und vielem Geschütz sehen lassen/ gestalt denn auch noch 80. Canonen von Amiens nach Dünkirchen geführet werden. Unser Herr General Gouverneur ist nunmehr wieder von seiner indisposition genesen.} Man saget allhier für gewiß/ daß der Bischoff von Münster sein Absehen auff die Stadt Cöln habe/ so sich bald äussern wird/ zumaln auch einige Frantzösische Trouppen am Rheinstrom sich vermercken lassen. {In diesen Landen wird alles in guter Defension gehalten.}

BE 1671/6/St.4(XXIV)/4 (РГАДА 2, 28–28 об.) – рус. текст см. 1.2 об.

Комментарий. Последнее предложение в русской версии брауншвейгской корреспонденции (см. выше, оригинал № 3) скорее всего восходит к этой статье из берлинской газеты (хотя о большой опасности для Кёльна говорилось также и в некоторых других выпусках). Если наше предположение правильно, то только одно-единственное предложение из процитированной газетной статьи переведено и перенесено в русский микротекст под заглавием «Из Браунсвѣйга [...] генваря жс КОг [29] дня».

5

Münster/ vom 7. Februarii.

Hierumb ist nichts/ als vom Kriege zu hören/ und dörrfte er diesen Sommer über den lieben Frieden kaum wieder empor kommen lassen: Alle Oerter sind mit Soldaten erfüllet/ und wird des Herrn Bischoffs Macht über 30000. Mann geschätzt/ {der Herr Graff von Bentheim commandiret ein Regiment zu Pferde von 17. Compagnien/ deren jede 128. Mann starck ist. Neun andere Regimente sind unter neun andern/ als Herrn General Major Nagel/ Westerholtz/ Bernsou/ Meynershagen/ Papst/ Post/ Joseph/ Schellart und Duen/ Jeder deren commandiret 1500. zu Pferde. Noch sind vier

Regimenter Dragouner unter so vielen Obristen/ als Herrn Wolff Ramsdorff/ Pisac/ Peckmann und Brand/ und ist jedes Regiment 1500. Mann starck: Der Regimenter zu Fuß sind sieben/ unter dem Herrn Graffen von Bentheim/ Ruell/ Baron von Wellen/ Cron/ Grand/ Vallin und Duer/ sind zusammen 8000. Mann. Noch sind 6. Troupen zu Roß und Fuß unter den Herren Mark Calcar/ Gohr/ Aschenberg/ Kaltenbach und Trüchel/ 2400. Mann/} die Lothringischen/ und was noch geworben wird/ nicht mitgerechnet. {Von den Tractaten zu Coeßfeld ist noch wenig gutes zu hoffen.}

ММ 1671/6/3 (РГАДА 3, 20) – рус. текст см. 1.1 об.

Комментарий. Сообщение из Мюнстера в курантах сильно сокращено: в русской версии отражено только начало корреспонденции и несколько слов с конца («die Lothringischen/ und was noch geworben wird/ nicht mitgerechnet»). В частности, пропущены все подробности, касающиеся фамилий командиров разных полков и количества солдат у каждого из командиров. Не сказано даже, что упомянутые в курантах 30 000 солдат принадлежат епископу Мюнстерскому.

6

Extract

Auß Warschau vom 6 February a<nn>o 1671

Von dem von Wÿsocki abgefertigten Expressen gehen allerhand seltsahme Judicia {und weiß man biß dato nicht waß man von ihm machen soll}, etliche meinen gahr daß er einen Renegaten vnter dem Geistlichen Rogke trage welche Conjecturen, durch einige auß fremden Örtern eingelauffene Zeitung bestätigt wird. Die Mal-Contenten geben zuverstehen daß Sie nicht sonderlich viel von ihm halten, weil Er vorgegeben, daß das gantze wesen mit der Türckischen protection von Sobieski angestiftet sey. An dem Vertrage zwischen beede Cronfeldherren wird nunmehr nicht mehr gezweifelt, {Sintemahlen dieselbige durch einige gewiße schreiben bestätigt wird.} Dieser tage wird man {alhie bey Hoefe} mit allerhand Lustigen Spielen und aufzügen die præparatoria zur gewöhnlichen fastnachts feyër machen, wozu {nichts alß} geld fehlet, {weil der Credit auch schon dahin fellet,} in dehm die Kaufleüte und Krämer nichts {mehr auß ihren gewölbern} sonder geld nach Hoefe wollen folgen laßen, der König soll schon über 2 Millionen Schuldig sein. Der Keyserliche Envoÿe {Herr Baron von Meÿerberg} arbeitet wieder nach Hause revociret zu werden, weil Er dieses Hoefes bereits müde {und entweder der König mit Ihme, noch Er mit dem Könige zufrieden} ist, Man saget daß der Baron Bluhm itziger Keiserlicher Resident am Sächßischen Hoefe wieder im vorschlage seÿ. Der Primas Regni hat dieser tage, beÿde Königl. Maytt. alhie in Warschau tractiren wollen, und dazu all[er]hand anstalt gemacht, endlich aber ist er selbst außgeblieben und hat spargiren laßen, daß er plötzlich Unterwegens Kranck worden. {Dieser tagen hat der hiesige Hoef mit verschiedenen Commedien Balitten und andern Lust Spielen seine fastnacht begangen.} Der König hat sich vorgenommen,

eine Wahlfahrt nach Czenstochowa zu thun umb daselbst nebst der Königin seine devotion zu halten, Man saget zwahr auch von der hehrkunfft der Konigl. Frau Mutter, doch Meinet man, daß Res Avgusta <=Angusta> Domi den weg verhindern werde, maßen die Mittel ihren stand beÿ Hoefe Decenter zu führen nicht zureichen wollen. Daß wehsen mit dem Mal-Contenten Kömbt mir noch seltsahm vor, und Siehet man nicht, wie die Recomoliation <=Reconciliation?> zwischen dem Könige und ihnen solte bestand haben Können, weil der Ertzbischoff Sobieski Boncovoski und Castelanus Posmaniensis <=Posnaniensis> harte Köpfe sind. Der Vntercantzeller stehet mit dem Könige {biß dato} nicht zum besten. Die von den Moscovitischen händeln einlauffende Zeitungen machen hier allerhand Considerationes und dürffte wohl die {zu den tractaten angesetzte} Commission in stecken gerathen.

Рукописная газета (РГАДА, ф. 155, оп. 1, 1673 [!], № 9, л. 51–52) – рус. текст см. 1.3–4 об.

К о м м е н т а р и й. В настоящем издании Вестей-Курантов варшавская корреспонденция от 6 февраля 1671 г. является единственным русским микро-текстом, бесспорно восходящим к рукописному оригиналу.

Мы убеждены, что цитируемый текст послужил первоисточником для русской версии варшавской корреспонденции, несмотря на то что с синтаксической и лексической точки зрения русский текст местами сильно отличается от немецкого, и вопреки тому, что «рукописные куранты» эксплицитно не упомянуты как источники во введении к данной сводке (см. л. 1 первой сводки издания). В общих чертах русское сообщение из Варшавы слишком хорошо соответствует содержанию данной рукописи, чтобы могла возникнуть мысль об использовании какого-либо другого оригинала.

Рукописные газеты – а также другие письма с новостями – сохранились еще хуже, чем печатные газеты, и найти рукописный оригинал обычно практически невозможно – если он случайно не сохранился в московском архиве. В данном случае нам повезло, так как эта газета отложилась среди русских рукописных, еще не изданных курантов 1673 г.¹ Однако ответить однозначно на вопрос, рукописная ли это газета или просто письмо с новостями, не представляется возможным. Против газетного характера рукописи говорит то, что в письме всего лишь одно сообщение, а именно из Варшавы; в пользу газетного статуса текста свидетельствует сам факт, что письмо в архиве сохранилось среди рукописных переводов из газет (т. е. курантов) 1673 г.

Русская версия является довольно свободным пересказом немецкого письма, причем практически все содержание оригинала, за вычетом некоторых мелких деталей, так или иначе нашло в ней отражение. Так, например, не упомянута фамилия императорского посланника в Варшаве, барона фон Мейерберга, а также пропущено одно предложение (о проведении комедий и балетов, или комических балетов, планировавшемся в Варшаве во время масленицы). По-

¹ Мы сердечно благодарим Кристин Уотсон (Christine Watson) за указание на этот текст.

сколько переводчик передал всё, в основном, своими словами и от себя добавил много уточнений, было бы затруднительно сколько-нибудь точно указать все мелкие купюры. Например, немецкой фразе «Der Primas Regni hat dieser tage, beyde Königl. Maÿtt. alhie in Warschau tractiren wollen» ‘Примас королевства несколько дней тому назад собирался пригласить [на банкет] обоих королевских величеств [т. е. короля и королеву]’ в русской версии соответствует фраза, довольно сильно отличающаяся как с лексической, так и с синтаксической точки зрения: «Примас коруны Полской, королевского величества, и с королевою хотѣль у себя имѣть на банкѣте», а фразе «Daß wehsen mit dem Mal-Contenten Kömbt mir noch seltsahm vor, und Siehet man nicht, wie die Recomoliation <= Reconciliation?> zwischen dem Könige und ihnen solte bestand haben Können» (дословный перевод на современный русский язык: ‘Дело с недовольными [магнатами] мне еще представляется странным, и неизвестно, как примирение между ними и королем могло бы осуществиться’) соответствует следующая русская формулировка: «Воинские, и иные люди которые *от* королевского величества не удовлетворены, *будут* ли они с королевскимъ величеством *в* совѣте, про то еще невѣдомо». Переводчик, очевидно, отлично понял и нехарактерное для немецкого языка заимствованное слово *Mal-Contenten* ‘недовольные’, и латинское выражение – явно испорченное – «Res Augusta <= Angusta> Domi», дословно ‘тесные обстоятельства дома’ (имеются в виду, очевидно, ограниченные финансовые возможности польского двора), и слово *Recomoliation* (= *Reconciliation* ‘примирение’). О том, что переводчик хорошо ориентировался в политической обстановке, свидетельствует также тот факт, что он совершенно правильно перевел перечисление «упрямых голов» (в оригинале данное без пунктуации), т. е. он знал, например, что архиепископ (Гнезненский) и примас государства – одно лицо, а также то, что за искаженной формой «Boncovoski» скрывается Бонковский (J. I. Bąkowski): «weil der Ertzbischoff Sobieski Boncovoski und Castelanus Posmaniensis harte Köpfe sind» → «потому что примас, и Сабескою, и Бонковский, и каштелянь познанский, зело противны королевскому величеству являются». В данном случае русская версия благодаря пунктуации более однозначна, чем немецкая, из которой можно было бы заключить, что Собеский – архиепископ.

Из числа добавлений со стороны переводчика можно указать, например, на уточнение «из Црягорода» в первом предложении: переводчик знал, что Высоцкий в данный момент был посланником в Константинополе, а при упоминании гетмана Собеского он добавил информацию о том, что имеется в виду «наш», т. е. польский гетман («от гетмана ншег Сабеского»).

Однако в русской версии имеют место также недоразумения, в результате которых читатель в трех местах получает неверную информацию. Так, в оригинале говорится о том, что барон Блюм, ‘нынешний императорский резидент при саксонском дворе, опять предложен’ (в качестве нового резидента в Варшаве, вместо Мейерберга), а согласно русской версии этот Блюм «поѣдетъ в

Седмиградцкую землю» – очевидно, переводчик подумал о «Siebenbürger Sachsen», т. е. о немцах в Семиграде (Трансильвании), переселившихся туда в средние века. (Heinrich Julius Freiherr von Blum с 1667 г. был императорским посланником при саксонском дворе в Дрездене.) Далее, в связи с долгами польского короля переводчик прибавил 10 миллионов; сумма в оригинале явно 2 миллиона, но перед цифрой «2» имеется очень длинная черта от буквы *f* с верхней строки, так что легко можно было прочесть «12». В-третьих, переводчик, наверное, вместо «von den Moscovitischen händeln einlaufende Zeitungen» ‘вести, приходящие к нам о московских событиях’ ошибочно прочитал «von den Moscovitischen händlern» ‘от московских купцов’, так как он написал «наши торговые люди которые из Московского гсдртва приѣзжают». Но все эти недоразумения (как и все уточнения и добавления) вполне объяснимы на основе процитированного немецкого текста, так что у нас нет никаких сомнений относительно того, что данная рукопись действительно была использована в качестве непосредственного оригинала.

7

Wien/ vom 8. Februarii

{...} Die Käyserlichen Obristen haben nun ihre Gelder empfangen/ und werden solche auff die zu Pferde auch ehestens außgegäben werden. Es wil verlauten/ daß der Herr General Sporck einige Schwedische Völcker übernehmen/ und an die Polnische Grentze commandiren werde/ der Türcken Fürhaben desto besser zu beobachten. {Die Commission zu Preßburg ist wiederumb auff drey Wochen differiret, deßwegen sich die eingefundene Nobiles, bis zu denominirten Zeit nach Hause begeben/ auch wird der Käyserliche Plenipotentiarius anhero erwartet.}

ММ 1671/6/4 (РГАДА 3, 20 об.) – рус. текст см. 1.4 об.–5

К о м м е н т а р и й. Венская корреспонденция напечатана в том же выпуске берлинской газеты, что и мюнстерская (см. оригинал № 5). Из довольно длинной корреспонденции в курантах представлен маленький фрагмент: в начале немецкой статьи пропущена 21 строка, на разные темы (этот фрагмент здесь не цитируется), в конце – одно предложение (поставленное нами в фигурные скобки). Та часть, которая нашла отражение в русской версии, передана приблизительно, по смыслу, и о точном переводе не может быть и речи. Например, согласно оригиналу конным войскам еще предстоит отдавать деньги, а в русской версии «ратным людям конного и пѣшого строю денги розданы» – конечно, можно надеяться, что к тому времени, когда данный выпуск переводился в Москве, кавалеристы уже тоже получили свои деньги и переводчик смог актуализировать содержание сообщения. (О подобных примерах, когда московские переводчики меняли текст с учетом того, что между сочинением корреспонденции и ее переводом в Москве проходило какое-то время, см. в В-К VI:2, с. 167–168.) Но когда переводчик передает выражение *der*

Türken Vorhaben beobachten ‘следить за намерениями турок’ словами «турские войска задержать», он вкладывает в немецкие слова уже свое собственное толкование.

8

Warschaw, 13. dito <Februarii>.

{...} Es sol ein Moßkowittischer Courier mit Schreiben {dieser Tagen} angekommen seyn/ von deren Inhalt man noch nichts vernehmen kan.

ESZ 1671/8/4 (SAS, E4o 511o) – рус. текст см. 2.8 об.

Комментарий. Из варшавской корреспонденции средней длины переведено только последнее предложение, о предполагаемом приезде московского гонца. Пересказывательная модальность оригинала, «Es sol [...] angekommen seyn» ‘говорят, что [...] приехал’, в переводе не передана, что весьма характерно для переводческой техники в Посольском приказе. (О подобных случаях см. также в В-К VI:2, с. 258 и 308.) Первые 11 строк оригинальной статьи – о мирном окончании карнаваловых празднеств и планировавшейся поездке короля в разные места – в курантах не отражены.

9

Venedig vom 14. Dito <Februarij>.

Die aus Türckey kommende Kauffleute berichten/ daß der Bassa von Bossina alle bißhero zusammen geführte Kriegs Munion und Lebensmitteln mit {einer Convoy von} 4000. Türcken nach Griechischweissenburg abgeschickt/ und vom Groß-Türcken Befehl bekommen habe/ noch 20000. Mann zusamblen/ solche gleichfals gegen den Monath April dahin abzuführen.

WDZ 1671/8/1–2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 2.8 об.

Комментарий. Краткая венецианская корреспонденция передана полностью и довольно точно. Переводчик удачно передал оборот *vom Groß-Türcken* – «от салтана Турского» – и правильно уточнил немецкое дейктическое местоимение *dahin* ‘туда’: действительно имеется в виду «в Бѣлгород» (ныне Белград, столица Сербии; в нашем оригинале – «Griechischweissenburg»).

10

Preussen/ vom 24. Februarii.

{...} Aus Moßkau wil verlauten/ daß in der letzten rencontre es zu beyden Theilen blutige Köpffe gesetzt/ der Dolhoruki aber den kürztzten gezogen: Itzo wäre ein Armistitium bis auff den letzten Maji beliebt worden. Es ist auch ein Moßkowittischer Courier angelanget/ welcher von Ihro Königl. Maytt. für seinen Czarn einige Hülffe

begehret wider seine Rebellen/ darneben auch berichtet/ wie daß die Cron Schweden mit interessiret, und die Rebellen fomentiren thue/ begehret derowegen/ daß diese Crone die pacta halten wolle.

ММ 1671/8/3 (РГАДА 3, 22) – рус. текст см. 4.20 об.–21

Комментарий. В начале газетной статьи выпущено 17 строк печатного текста. То место в газете, где начинается русский перевод, помечено крестиком на полях. Краткое сообщение из Москвы (вставленное в оригинале, без особого «московского» заглавия, в корреспонденцию из Пруссии) о восстании Степана Разина переведено без каких-либо сокращений: практически каждое слово оригинала находит соответствие в курантах. Возможно, переводчик не понял немецкого фразеологизма *den kürzesten ziehen* ‘проиграть; потерять больше, чем кто-то другой’: согласно оригиналу, Долгорукий проиграл сражение, а согласно русской версии – «много голов положено однако ж з Долгоруково стороны менши». Но мы допускаем также другую возможность: переводчик мог сознательно изменить содержание так, чтобы его рассказ больше соответствовал действительности, чем данная газетная статья, поскольку московская корреспонденция явно выражает интенции автора (например, какого-то купца-иностранца): ведь в феврале-марте 1671 г. особых успехов у «вора» Разина уже не было, а в апреле того же года он был схвачен близ Симбирска и выдан царским войскам². (Его казнь произошла 6 июня 1671 г.) Тем не менее в западных газетах вплоть до дня казни беспрерывно печатались новости о военных успехах Разина, в то время как царская сторона порой преувеличивала свои успехи (см. по этому поводу явную пропаганду полковника фон Штадена, например, в оригинале № 32).

В остальном перевод отличный; заимствованное из латыни слово *Armistitium* ‘перемирие’, по-видимому, понято правильно («оружию одержание поволено»), как и редчайший немецкий глагол *fomentiren* ‘разогревать’ (также и в переносном смысле): «тѣхъ бунтовщиковъ к злобе научаетъ».

Часть «московского сообщения» оказалась также в газете «Nordischer Mercurius» (с. 132), но там оно короче (и вставлено в корреспонденцию из Варшавы от 22 февраля), так что эта версия не могла послужить источником при переводе в Москве.

11

Wien/ vom 21. Februarii.

Von hier ist für dißmal wenig schriftwürdiges zu avisiren/ ausser daß der zu Ofen angelangte Türckische Envoye {auf der Reise anhero begriffen}/ und wird selbiger täglich allhie erwartet/ wie man vernimmt/ solle der Groß-Türck den auff zwanzig

² О том, что Разин был задержан верными Москве донскими казаками, сообщалось в корреспонденции из Пскова от 20 мая 1671 г., напечатанной в гамбургской газете «Nordischer Mercurius» (с. 428).

Jahr geschlossenen Frieden {nicht allein kräftiglich} zu halten verlangen/ sondern auch denselben noch darüber auff etliche Jahr zu prolongiren begehren: Die Käyserl. Gesandtschafft nach der Pforten sol nicht eher geschehen/ bis der gemeldte Türckische Envoye allhie angelanget/ und sein Begehren gnugsam angebracht habe.

ММ 1671/8/4 (РГАДА 3, 22 об.) – рус. текст см. 4.20–20v

Комментарий. На полях оригинальной газеты (экземпляра, которым пользовались в Посольском приказе) крестиком помечено то место, где говорится о продлении мирного договора с Турцией. В курантах это сообщение почему-то фигурирует под заглавием «Из Амбурка февраля 31² [17] числа». В том же выпуске газеты имеются, правда, две корреспонденции из Гамбурга от 17 февраля; во второй помечено на полях одно предложение: «was sol man denn auf 400. Meilen aus der Moßkau gewisses haben?» ‘как же иметь достоверную информацию из Москвы, которая в 400 милях отсюда?’. При этом именно в данной гамбургской корреспонденции нет абсолютно никакой информации из Москвы, а речь идет исключительно о событиях в регионе Брауншвейга – и о том, как трудно знать, что там происходит на самом деле (и потом идет сравнение с Москвой: раз так трудно понять, что происходит в недалеком Брауншвейге, как тогда можно писать с уверенностью о событиях в далекой Московии?). Возможно, переводчик сначала выбрал гамбургскую корреспонденцию (из-за упоминания Москвы?), однако, заметив, что, собственно говоря, информации о Москве там нет, перевел венское сообщение, но под ложным заглавием – и в отношении места, и в отношении даты.

Поскольку первоначальное венское сообщение в курантах имеет заголовок «из Амбурка», его содержание искажено: хотя в принципе текст переведен совершенно верно, создается впечатление, будто турецкий посол ожидается не в Вене, а в Гамбурге (в двух местах: «сюды ожидаютъ», «здѣс прибудеть»).

12

Londen, 20 Februarii.

{...} {Man hat allhier eine lauffende Zeitung/} was massen ein Doctor Medicus auß dem Seraglio zu Constantinopel {an den Groß-Hertzog von Florentz} geschrieben/ daß der Jude/ so sich vor einigen Jahren vor Messias außgab/ anitzo ein Türck/ und des jungen Sultans Præceptor worden wäre. {Das Parlament stehet innerhalb wenig tagen zu scheiden/ die erforderte vor diesem erwehnte Gelder sind bewilliget/ und bestätigtet.}

ESZ 1671/8/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 4.22–22 об.

Комментарий. Из лондонской корреспонденции средней длины в курантах отражена исключительно информация о том, будто бывший еврейский мессия, Саббатай Цви, теперь стал учителем султанова сына. (В преды-

дущем издании Вестей-Курантов³ было много сообщений о «мессии» Саббатае Цви, переведенных из газет и брошюр 1666 г.) В начале оригинала пропущено девять строк печатного текста (здесь не процитированных), о конфликте между французами и испанцами в испанской Вест-Индии, а в конце – одно предложение (поставленное нами в фигурные скобки).

13

{Sehet widerum veränderliche Zeitungen von dem Moßkowitischen Zustande.}

Riga vom 30. Jan. Auß Moßkau kommen keine fremde. Auß Smolensko aber haben wir/ daß alle Polnische Edelleute/ die unter dem Moßkowiter wohnen/ dem Groß-Fürsten zum Entsatz aufsitzen müsten/ derer aber wenig widerkämen/ {und sie gleichsam nur zur Schlachtbanck geführet würden.} Die gemeine Leute sollen zu 5. à 6000. zugleich ab- und dem neuen Fürsten zufallen. Von Narva sind von der Crone Schweden Brife nach der Moßkau abgegangen/ deß Einhalts/ {wie man erzählet/} daß die Crone Schweden richtige Gräntzen und ihre Prætensiones bezahlet haben/ oder solche mit Gewalt suchen wollten. {Der hohen Officirer Frauen können auß Moßkau nicht wegkommen/ sie wären sonst längstst hier.} Die Moßkowiter sind gegen uns und Polen gantz entblöset.

NM 1671, Februarius, S. 113 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 5.26–26 об.

К о м м е н т а р и й. Как обычно, русская версия гораздо короче оригинального (рижского) сообщения. В данном случае сокращения частично можно объяснить цензурными соображениями: ведь в рижских корреспонденциях всегда отражается точка зрения шведской стороны. Так, например, не переведено рассуждение о том, что поляки, живущие на территориях Московии и вынужденные помогать великому князю Московскому, обычно не возвращаются, а ‘как будто просто посылаются на убой (т. е. на верную смерть)’ (вероятно, речь идет о борьбе против войск Степана Разина). Кроме того, в оригинальной статье сообщается о том, что ‘жены высших офицеров (т. е. генералов) не могут выехать из Москвы, иначе они давно уже были бы здесь’ (т. е. в Риге либо на шведской территории вообще); это предложение в курантах тоже не отражено. Представляется, что последнее русское предложение («а Москва нне противъ насъ, и поляков в безопасности живутъ») переведено неудачно, так как в оригинале написано (в нашем буквальном переводе) ‘Московиты против нас и поляков совершенно обнажены (т. е. беззащитны)’. В остальном содержание оригинала в основном передано адекватно.

³ См. Вести-Куранты 1656 г., 1660–1662 гг., 1664–1670 гг. Часть 1: Русские тексты. М., 2009. (В дальнейшем употребляется сокращенное обозначение этой книги: В-К VI:1.)

14

Auß Riga/ vom 26 Februarii.

DER Stephan Rohaczin giebet biß dato dem Moßkowitter annoch so viel zu schaffen/ daß er {mit dem uns angetroheten Ruin und} mit seiner erschrecklichen Heeresmacht auß dem Lieffflande gäntzlich zurück zu bleiben genothdrenget wird/ massen Er nunmehr zu solcher extremität gebracht/ daß er auch unserer Schwedischen Hülffe benöthiget/ ausser welcher es mit demselben sonst leicht dörrffte gethan seyn/ zu welchem Ende Er denn den Obristen Staden/ einen gebohrnen Rigischen/ nach Stockholm abgefertiget/ welcher umb Contramandirung des Succurses/ welchen gedachter Stephan Rohaczin haben solte/ bitten thue/ erbeut sich dagegen alle strittige Gräntzen zu deliniren, und Ihre Königl. Mayest. Satisfaction zu geben/ wofern man ihm nur Hülffe thun würde.

ESZ 1671/10/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 5.24–24 об.

Комментарий. Русская версия в общих чертах правильно, хотя и очень свободно передает содержание рижской корреспонденции. Поскольку в конкретных конструкторных она не совпадает с немецкой, мы на сей раз предпочли отказаться от выделения произведенных сокращений посредством фигурных скобок.

Примечательно, что российского полковника (в газете названного *Staden*) переводчик назвал полной фамилией, *фон Стаден*, – ему, конечно, был хорошо известен этот человек, Niclas von Staden, уже давно служивший царю. (О нем см. также оригинал № 32, где он фигурирует как *Nicolaus von Staden*.) И совершенно закономерно *Stephan Rohaczin* (фамилия которого в европейских газетах выступала во многих вариантах, за редкими исключениями всегда более или менее искаженных) в русской версии назван правильно – «Стенка Разин».

В другой гамбургской газете («*Ordinari Diengstags Zeitung*», вып. 10) имеется статья с тем же содержанием, но с несколько отличающимися формулировками (например, «*Der Rebel Stephan Radzin giebet biß dato dem Moßkowitischen Czarn annoch so viel zuschaffen [...]*»). Трудно сказать с уверенностью, каким из выпусков воспользовались в Москве, но представляется более вероятным, что оборот *Московскому гсдртву* (... *противится*) соответствует выражению *dem Moßkowitter* ‘москвиту’ в нашей основной цитате (из «*Europäische Sambstägi-ge Zeitung*»), а не *dem Moßkowitischen Czarn* в «*Ordinari Diengstags Zeitung*» – в противном случае титул *царь* скорее всего фигурировал бы и в русской версии.

15

Italien.

Venedig vom 21. Febru<uarij>.

Brife aus Türckey berichten/ daß die grosse Krigs-Verfassungen zu Wasser und Lande sehr nachliessen/ so wol wegen {starck regierender} Pest/ welche von denen

um Constantinopel und Adrianopel einqvartierten 60000. Mann bereits in die 20000. aufgerieben/ als auch wegen der continuirlichen Unruhe des Volcks {wegen eines bösen Tyrannischen Regiments der Commandanten} in allen Städten {des Ottomanischen Reichs/} welches den Groß-Türcken/ Groß-Vezier und vornehmste Ministros sehr verwirrete/ deßwegen sie sichin dessen <= sich indessen> sämtlich in ein unfern ged<achter> Stadt Adrianopel ligendes Lusthauß auff das Land reteriret hätten.

NM 1671, Februarius, S. 126 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 5.26 об.–27

Комментарий. Примерно та же статья напечатана в другой гамбургской газете (WDZ 1671/9/1–2), но в некоторых деталях процитированная корреспонденция лучше подходит к русской версии. В данном случае переводчик выполнил свою работу невероятно плохо; в результате российский читатель получил совершенно неадекватную информацию. Во-первых, переводчик, по-видимому, не понял значения глагола *aufreiben* ‘уничтожить’ (здесь в форме причастия *aufgerieben*) – возможно, он прочитал *aufgetrieben* ‘достали, добыли’. Согласно оригиналу чума уничтожила 20 000 из 60 000 человек, расквартированных в окрестностях Константинополя и Адрианополя, а в курантах мы читаем, что «в одном мѣсте» (видимо, «недалече» от Константинополя) «на станы поставлены» 20 000 человек, а «в другом» (вероятно, в районе Адрианополя) – 60 000! Кроме того, согласно русской версии эти люди «поставлены на станы» «для оберегания бунту которой у нихъ повсядневно чинится», тогда как в оригинале бунт является одной из причин, из-за которых вооружение войск замедлилось, – очевидно, не был понят и сложный союз *so wol (wegen) ... als auch (wegen)* ‘как (из-за), ... так и (из-за)’. Согласно оригиналу султан, визирь и главные министры уехали в загородный дворец, а в курантах они «из Андриянополя ѣхать опасаются и живутъ всѣ вмѣсте в Андриянополя [так в ркп.] в потѣшных своих дворахъ». Если в Москве, как нам представляется, для перевода использовали именно издание «Nordischer Mercurius», в котором имеется одна опечатка (пробел в неподходящем месте: *sichin dessen*, вместо *sich indessen*) и одно необычное сокращение (*unfern ged<achter> Stadt* ‘недалеко от упомянутого города’), то это обстоятельство могло способствовать недоразумению в последнем предложении (но не в начале газетной статьи).

16

Warschaw, 1 Martii.

VOrgestern {8. Tage} reiseten beyde Majestäten von hinnen {nacher Czenstochowa/} des bösen Weges ungeachtet. Vor dreyen Tagen ist der Herr Opatzki vom Chur-Brandenburgischen Hofe mit verlautender guter expedition zurück kommen/ und stehet fertig dem Könige nachzugehen/ und Relation abzustatten. {Der Herr Cron Groß-Cantzler und Feldherr haben sich/ als Sie vernommen/ daß der König schon weg/ wieder zurück gewendet.} Zu Radun wird eine grosse Commission gehalten/

und der Cron Rechnunge von den Officianten abgenommen/ umb nachmahls der Armee ihre Bezahlung anzuschaffen. Der Doroßenko hat alle Pässe nach Polen verlegen lassen/ und in ein Städdlein 3. Meilen von Bialocirkiew etliche stücken Geschütz gebracht/ man weiß aber nicht/ zu was Intent/ der Ottomannischen Porten aber hat er sich gantz ergeben/ und derselbigen Kopffgeld zu geben bewilliget/ wie denn dasselbige allbereit an 15. Groschen gutes Geldes {benebenst einer grossen Viehestewer} eingefodert wird. Es wil sonsten auch noch darneben verlauten/ daß derTürkische Käyser dieses Geld für den Doroßenko verordnet habe/ umb einen Feldzug zu thun/ {wovon der Außgang zu erwarten stehet.}

ESZ 1671/11/3–4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 5.27–28

Комментарий. Немецкая корреспонденция из Варшавы по-русски скорее пересказана собственными словами, чем переведена; отдельные формулировки местами сильно отличаются от оригинала. Как это часто бывало, переводчик также и здесь в некоторых местах добавил от себя какую-то информацию, облегчающую понимание сообщения. Так, например, вместо фразы *des bösen Weges ungeachtet* ‘несмотря на плохую дорогу’ переводчик дает более развернутую – и тем не менее несомненно верную – версию: «несмотря на то что зимней путь рушился», т. е. началась оттепель, и зимняя дорога, прежде твердая, стала мягкой и менее удобной. Немецкий оборот *Relation abstaten* он тоже передал более эксплицитно, добавив информацию о том, что господин Опацкий хочет «в своемъ посолстве отповедь учинить» (л. 27 об.). В рассказе о Дорошенко мы читаем в оригинале «der Ottomannischen Porten aber hat er sich gantz ergeben» ‘он совсем предался Оттоманской Порте’, а в русской редакции – «со все́мъ своимъ воиска́мъ турскому салтану поддался». Еще более ярким примером этой стратегии переводчика является передача немецкого оборота *umb einen Feldzug zu thun* ‘чтобы предпринять поход’, которому в русской версии соответствует целое развернутое предложение – «а он бы Дорошенко за то с войскомъ своимъ стал в поле противъ поляковъ» (л. 28).

С другой стороны, очень приблизительно переданы временные и количественные указания оригинала. Так, выражение *vorgestern 8. Tage* ‘неделю назад, считая с позавчерашнего дня’ сильно упрощено – «прошлого дня». (Впрочем, столь же точное временное указание, как в немецком тексте, в русском переводе смотрелось бы странно, так как в любом случае между самим событием и временем перевода в Москве прошло месяца два.) Возможно, по той же причине в русской версии не упомянута и цель поездки короля и королевы – Ченстохова, ведь за это время они уже давно успели оттуда уехать. (См. об этом оригинал № 18.) То, что оборот *3. Meilen von Bialocirkiew* передан приблизительным указанием «недалече от Бѣлой Цркви», не вызывает критики, но когда неопределенное указание на количество пушек, *etliche stücken Geschütz*, заменено определенным, а именно – «Г пушки» (т. е. три), создается впечатление, что переводчик в тот момент ослабил внимание и перепутал количество миль с количеством пушек!

17

Gröningen vom 2. Mar<tij>.

Allhie wil verlauten/ daß die Münsterische Troupen/ so vor dem in der Graffschafft Benthem und dem Stifft Westphalen gelegen/ von dannen nacher Wehrden uffgebrochen seyn: Dahergegen sollen die Fürstliche Braunschweig-Lüneburgische Troupen in 20000. Mann starck längst der Weser {annoeh in jhren vorigen Quartieren} liegen.

WZ 1671/App.8/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 6.32 об.–33

Комментарий. Русская версия данного микротекста отличается от нашей цитаты тем, что, с одной стороны, кое-что пропущено, а с другой, кое-что добавлено. Прибавлены, например, слова «Из Галанские земли» (в заглавии) и «противъ бискупа Минстрюского». Такого рода уточнения характерны для работы переводчиков иностранных газет – они облегчают чтение российским читателям.

Для последнего предложения русского микротекста, «з Рина реки намъ повѣдаюм [...]», оригинала нами не найдено. Скорее всего, переводчик скомпоновал свое сообщение из двух немецких, одно из которых, возможно, в оригинале имело заглавие «Vom Rheinstrom» ‘с реки Рейна’.

18

Warschaw, 6. Martii.

IHre Königl. Mayest. welche von Czenstochowa nach Crackaw sollen abgereiset seyn/ werden 8. Tage vor Ostern hie wieder erwartet. Immittelst ist ein Abgesandter von dem Groß-Fürsten auß Moßkaw allhier angelanget/ dessen Anbringen künfftig zu vernehmen stehet. Von der Commission zu Radom/ {wegen Contentirung der Soldatesca/} hat man noch keine particularia, ausser daß der Herr Woywoda von Lublin/ welcher auff vergangenem Reichstage per Constitutionem zu einem Commissario ernennet/ daselbst zum Marschal erwählet worden. Weil an gedachter Commission sehr viel gelegen ist/ erwartet man den Außgang derselben mit grossem verlangen. Der Relations-Landtag in der Crakauischen Woywodschafft ist friedlich abgelauffen {...}

EMZ 1671/11/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 7.35–36

Комментарий. В другой гамбургской газете (WDZ 1671/10) напечатана в принципе та же статья; отличаются лишь отдельные формулировки.

Начало данной газетной статьи очень хорошо совпадает с первой половиной русского микротекста (тоже из Варшавы от 6 марта), но для второй части русского текста, начиная со слов «здѣ пребывающии от папы Римского», оригинала не найдено. Очевидно, переводчик скомпоновал один русский микротекст из двух независимых друг от друга оригинальных корреспонденций, из

которых вторая нами не обнаружена (и, скорее всего, даже не сохранилась). В то же время примерно две трети немецкой газетной статьи (17 строк печатного текста, на разные темы) не отражено в курантах. Остальная часть переведена сравнительно точно. Вместо конкретного указания даты 8. *Tage vor Ostern* ‘за восемь дней до Пасхи’ переводчик написал «в скорых числах», что совершенно правомерно, так как российский читатель едва ли знал, когда на Западе Пасха. «Политкорректно» он передал оборот *von dem Groß-Fürsten auß Moskau* ‘от великого князя из Москвы’ словами «от его црского величества Московского». Латинский оборот *per Constitutionem* тоже передан адекватно – *уложеньемъ*.

19

Venedig vom 28. Dito <Februarij>.

{Brieffe von Constantinopel berichten/ daß/ als dieser Republic Resident daselbstensich wegen der Türcken Streiff- und Uberrumpelung etzlicher Oerther in Dalmatien beklagt/ jhme der Groß-Vezier geantwortet habe/ daß selbiger Bassa Filippowrich dessen keinen befählich gehabt/ und er solche Frevelthaten mit seinem Kopff bezahlen müste.} Indessen continuiert die Unruhe zu Constantinopel noch immer: inmassen auch {verlauten wil/ daß} die Persianer anfangen/ aus den Quartieren gegen Babilonien zu marchiren: deswegen der Bassa von Egypten alle seine Troupen zusammen führet/ jhnen das Haupt zu bieten. {Die Königin Christina befindet sich zu Rom an einem Fieber zu Bette/ welches jhr die vielfältige Unordnung dieser Fastnacht verursacht.}

WDZ 1671/10/1 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 7.37 об.–38

Комментарий. Из небольшой газетной статьи переводчик выбрал для курантов исключительно известия о мятеже в Константинополе. С морфологической точки зрения интересна конструкция с одушевленным объектом в форме винительного, равного именительному: «(египетцкии паша) всѣ свои ратные люди совокупил» (л. 38; в XVII в. одушевленность во множественном числе выражалась все еще нерегулярно). Фразеологизм *das Haupt bieten* ‘сопротивляться’ по-русски получил весьма развернутое соответствие – «чтоб ему удобнѣ возможно было, во время наступления сопротивитис».

Очевидно, вести из Боснии, начиная со слов «из Босина сии вѣсти пришли», взяты из другого источника (нами не найденного).

20

Venedig, 28. Februarii.

ALle von Constantinopel {so wol zu Wasser/ als zu Lande} eingelauffene Schreiben bestätigen die beharliche Vnruhe/ und Mißverständnüssen zwischen dem grossen Herrn/ und der alten Sultanin/ {welche als eine verschmitzte Dame} suchet auff

allerley Weiß/ alle vom grossen Herrn disgustirte hohe Türckische Ministers, und Janitzaren auff ihre Seite zu ziehen. Berichten zugleich den zu Groß-Cairo entstandenen Auffruhr/ massen selbige Einwohner dortigen Bassa in sein eigen Pallast mit grosser Vngestüm massacriren, und ermorden wollen/ auß Vrsachen weiln derselbe/ {nach Weiß und Art des Grossen Veziers} das Volck mit neuen Beschweren belegen wollen/ dardurch ein groß Geld vor die Türckische Regierung beysammen zu scharren/ und sich in seinem Gouvernement absolut zu stabiliren, {damit er aber dieß ihm hart trohendes Vbel möchte abwenden/} hatte er {auß einrahten seines Vettern/} viel Gelt auß allen seines Pallasts Fenstern auff der Gassen werffen lassen/ wor[mit] das erzörnetes Gepföffel gestillet/ und friedlich worden. Ein ebenmässig würde sich in Macedonien zugetragen haben/ wann nicht dortiger Bassa/ {mit denen auß Ordre des grossen Herrn/ und Primo Veziers auff dem beyn habenden Griechen/ sothanes Vngewitter vorgekommen/ mit Macht gedämpffet/ sich der Auffwiegler bemächtiget/} und das gepföffel mit Gaben gestillet; {In Summa es hat daß ansehen das in der Türckey sich viele Auffruhr eraugen:} In massen denn auß den angränzenden Landen nachricht kombt/ daß der Persian mit einer starcken Macht nach den Limiten von Babilonien im Marche begriffen/ {welches bey denen vornehmsten Ministers der Türckischen Pforten ein grosses Nachdencken verursachte/} in Betrachtung daß selbigen Königes ehistes vorhaben möchte seyn/ die grosse Stadt Babilonien {mit gewaffneter Macht} wieder an sich zu bringen/ so ihm {vor 30. Jahren} als er mit dem grossen Mogol im Krieg begriffen {mit gewalt der Türckischen Waffen unterm **conduict**, und begleitung des Sultan Amurath} abgenommen worden: {Es wäre aber wie vor diesem bericht worden/} der Bassa von Egypten im werck begriffen/ ein groß Volck beysammen zu ziehen/ umb {nicht allein} dem Persian allen möglichen Widerstand zu thun/ {besondern auch der Persianen Streiffereyen zu verhindern.} {...}

EMZ 1671/10/2[–3] (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 7.38 об.–39

К о м м е н т а р и й. Длинная газетная статья – объемом более одной печатной страницы – в русской редакции сильно сокращена (сокращения удалось пометить фигурными скобками лишь приблизительно). Последние десять строк печатной статьи, о внутренних турецких делах, в нашей цитате не отражены. В одном случае мы не смогли найти соответствия русской фразе, а именно «а самъ владѣть ими по своему хотѣнью» (л. 38 об.); вероятнее всего, это уточнение, добавленное переводчиком.

Весь рассказ передан в принципе правильно, однако очень свободно, так что отдельные формулировки обычно сильно отличаются от оригинала. Примечательно, что ‘великий могол’ оригинала («mit dem grossen Mogol») в переводе получил географическое уточнение, свидетельствующее об осведомленности переводчика относительно восточных дел, – «с магулом И н д ѣ и с к и м ъ». Во фразе «паша [...] велѣл всѣ денги их в окна брасать» можно подозревать ошибку переписчика, который случайно мог прочитать *их* вместо *им* (выносные буквы запросто можно было прочесть неверно): паша отнюдь не выбрасывал деньги

этих людей, а велел бросать им монеты на улицу (из всех окон дворца). Кроме того, непонятно, как из названия города *Groß-Cairo* (т. е. Каир) в русской редакции могло получиться «в городе Касае» (возможно, переводчик думал о городе Кашша в Верхней Венгрии, ныне Кошице в Словакии).

Немецкая статья частично пересекается с другой корреспонденцией из Венеции (с той же датой, что и эта; см. предыдущий оригинал, № 19), и часть пересекающей информации – в том числе сведения о концентрации персидских войск у вавилонской границы – дважды отражена в курантах.

21

Madrid, 4 Martii.

ENDlich ist des Printz von Parma vorlängst gehabte Hoffnung dahin außgeschlagen/ daß er {dieser tagen} zum Vice-Roy von Navarra erklärt worden/ {massen Er/ nach gebührlich abgelegter Dancksagung bey der Königin Regente/ sich ehistsens zu seiner Residentz in Pamplona erheben wird.} Der Marquis delos Veles {gewesene Guvernör von Oran in Africa} hat {endlich auff intercession seines Oheimbs so Groß-Hoffmeister Ihre Mayest. des Königs ist/} das Vice-Royschafft von Galicien erhalten/ {umb welche Charge viele/ doch wie es der Augenschein gibt/ vergebliche Prætendenten gewesen.}

EMZ 1671/10/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 7.39–39 об.

К о м м е н т а р и й. Мадридская корреспонденция напечатана в том же выпуске гамбургской газеты, что и предыдущий оригинал (№ 20, из Венеции). В курантах она сильно сокращена. Заслуживают внимания перевод термина *Vice-Roy* ‘вице-король’ описательным выражением «вмѣсто короля» и удивительная передача титула *Marquis delos Veles*, ограничившая владения маркиза одним артиклем, – «марграф Лос»!

22

Aus Lemberg/ vom 6. Martii.

WIr erwarten allhier/ wie sich der Landtag zu Wisnic endigen wird/ besorgen aber sehr/ daß es zu keinem guten effect kommen werde. Den Cossackischen Gesandten von dem Doroßencko/ so auff der Rückreise im Januario umbkommen/ sol des Herrn Raweczki Sedzia Podolsky ermordet haben/ ist also anhero gesandt/ Ihro Fürstl. Gn. dem Groß-Feldherrn solches abzubitten/ allein er hat wenig außgerichtet/ weiln Ihre Fürstl. Gn. Herr Demetrius ernstlich urgiret, dass dieser Ubelthäter criminaliter möchte gerichtet werden/ und seine Straffe/ andern zum Exempel/ abtragen. Aus Orient wird täglich confirmiret, daß sie sich allda starck rüsten/ wohin es aber gemeynet sey/ kan man nicht gewiß vernehmen.

SM 1671/12/1 (РГАДА 3, 27) – рус. текст см. 8.47–47 об.

Комментарий. Русская версия передает содержание газетной статьи – процитированной здесь из берлинского выпуска – в общих чертах правильно. Из явно испорченного и совершенно бессмысленного немецкого предложения «Den Cossackischen Gesandten [...] sol des Herrn Raweczki Sedzia Podolsky ermordet haben» (букв. ‘казацкого посланника, как говорят, убил господина Равецкого судья подольский’) переводчик сделал несколько более понятное русское предложение, хотя тоже не очень удачное с точки зрения синтаксиса: «казацког посла [...] убить от судьи подолского от гсдна Ревецкого». (Поскольку переводчик выбрал пассивную конструкцию с выражением логического субъекта при помощи предлога *от*, актант *казацкого посла* следовало поставить в именительном падеже.) Объяснение странному, непонятному и нелогичному немецкому родительному падежу, *des Herrn Raweczki*, мы нашли в другом издании, а именно в гамбургской газете «Nordischer Mercurius» (с. 180), где напечатано сообщение о том же событии, но с правильным немецким синтаксисом (и с другим содержанием): «Der Cosackische Gesandter von dem Dorosenzko [...] soll [...] von des Herrn Rawazky Sedzia Podolsky Sohne seyn umgebracht», в нашем переводе на современный русский язык: ‘Казацкий посланник от Дорошенко убит, как говорят, сыном господина Равацкого, судьи подольского’ (ср. также 10.60). Убийцей, как явствует из этой газеты (пользовавшейся большой популярностью из-за исключительно тщательной редактуры), оказался не сам судья, а его сын! Правда, фамилия подольского судьи в обеих газетах искажена – речь идет о Кшиштофе Кавецком (готические буквы *K* и *R* очень похожи, как в рукописном, так и в печатном виде).

В еще одном гамбургском выпуске («Europäische Sambstägige Zeitung», вып. 12) имеется дословно та же статья, что и в берлинском «Меркуриусе», даже графически и орфографически очень похожая (и с той же сомнительной конструкцией: *des Herrn Raweczky Sedzia Podolsky*). Но поскольку в куранты вошло целых шесть статей именно из берлинской газеты, у нас все же нет сомнения о том, что как данная (львовская), так и следующая (варшавская) корреспонденция переведены на основе берлинского выпуска «Sonntagischer Mercurius».

23

Warschau/ vom 13. dito <Martii>.

Von hier ist itzo nichts sonderliches zu schreiben/ als daß auff denen {jüngst gehaltenen} Landtügen die Verstärckung der Armee nicht bewilliget worden. Bey der Commission zu Radom sol eine grosse Frequentz von Herren/ Ritttern/ und andern vornehmen Personen seyn. Beyderseits Königl. Maytten. werden gegen den Palm-Sonntag gewiß wieder allhier erwartet.

SM 1671/12/1–2 (РГАДА 3, 27–27 об.) – рус. текст см. 8.47 об.

Комментарий. Русский микротекст является довольно свободным (в основном правильным и понятным) пересказом короткого немецкого сообщения. Данная статья, как и предыдущая, напечатана также в гамбургской газете «Europäische Sambstägige Zeitung», вып. 12, причем процитированные нами статьи в обоих изданиях расположены непосредственно друг за другом. (Та же корреспонденция напечатана и в газете «Nordischer Mercurius» (с. 180), но там другая дата – 15 марта; имеется также несколько других разночтений, так что этот выпуск не мог послужить оригиналом для русской версии.)

24

Preussen/ vom 21. dito <Martii>.

Wie aus Warschau mit heutiger Königsberger Post berichtet worden/ erwarteten sie Se. Königl. Maytt. allda gewiß wieder auf den Palm-Sonntag. Der Herr Schatzmeister war von der Commission aus Radom allda eiligst angekommen/ unwissend aber/ aus was Ursachen. Des Unter-Feldherrn Bruder/ Fürst {Constantin} Wießniewizki/ ist gestorben/ so ist auch der Thäter/ welcher des Doroßenko Gesandten/ {welchen er vor etlichen Monaten nach Polen abgefertiget/} unterwegs umbs Leben gebracht/ {ertappet worden/} den der Unter-Feldherr/ {weiln er dadurch in Verdacht gezogen gewesen/} justificiret wissen wil. Die angestellten Landtäge sollen noch schlechten Fortgang haben/ wollen auch von keiner neuen Werbung noch Verstärkung der Völcker wissen. Sonsten wäre oben in der Ukraine noch alles stille/ {auch liesse sich die Commission zu Radom noch ziemlich an/ also daß nechstens ein mehrers davon zu melden.}

SM 1671/12/2 (РГАДА 3, 27 об.) – рус. текст см. 8.49

Комментарий. В русской версии корреспонденции из Пруссии имеется серьезная ошибка: по-видимому, переводчик не справился с крайне сложным синтаксисом источника, отличающимся большим количеством придаточных предложений (например, «der Thäter/ welcher des Doroßenko Gesandten/ welchen [...]»). Так, в газете мы читаем, что посланник, ехавший от Дорошенко, был убит на пути (*unterweges umbs Leben gebracht*), а убийца был задержан (*ertappet worden*) и гетман собирается казнить убийцу, с тем чтобы никто не подозревал самого гетмана в соучастии. Однако согласно русской версии убийца «на дороге от гетмана полного казнень»! (Фраза «велено [его] прислат к Варшаве», очевидно, является уточнением переводчика; вероятно, он счел нужным объяснить, как гетман мог убить виновника «на дороге».)

25

Haag/ vom 17. Martii.

Man ist wegen Ankunfft des Königes von Franckreich in Flandern/ so wol in den {Spanischen} Niederlanden/ {als auch zu Cöln und in denen am Rhein und Issel

gelegenen Städten/ munter und allart,} massen denn {nicht allein zu Cöln unablässig mit aller Macht} an den Wällen und Wercken gearbeitet/ und mit einer guten Guarnison versehen wird/ {sondern es hat gedachte Stadt auch diesen Estat dahin gebracht/ daß er sich öffentlich für Cöln erklärt und engagiret,} weßwegen auch/ hiesige Werbungen schleuniger fortzusetzen/ {ernstliche Ordre an die Officirer ergangen.}

SM 1671/12/2 (РГАДА 3, 27 об.) – рус. текст см. 8.49 об.

Комментарий. Гагская корреспонденция как в оригинальной газете, так и в курантах помещена непосредственно после прусской (см. предыдущий оригинал, № 24). Русская версия сильно сокращена; в частности, из нее не явствует, что вероятной целью французской агрессии является город Кёльн, которому собирается прийти на помощь гагское правительство («sich öffentlich für Cöln erklärt und engagiret»).

Оборот «з болшимъ войскомъ» не имеет соответствия в оригинале; он, по-видимому, добавлен переводчиком, чтобы объяснить российскому читателю, почему французского короля «ожидаютъ» во Фландрии и Нидерландах.

26

Hamburg/ vom 14/24. dito <Martii>.

Es sind nunmehr Holländische Capitäne/ umb zu werben/ allhie angelanget/ womit auch bereits der Anfang gemachet/ und weiln sie frisch Handgeld geben/ ist grosser Zulauff. {...}

SM 1671/12/3[–4] (РГАДА 3, 28) – рус. текст см. 8.50

Комментарий. В курантах – как это часто случалось – из двух иностранных газетных статей скомпоновано одно русское сообщение; в данном случае обе оригинальные корреспонденции имеют заголовок ‘из Гамбурга от 14/24 марта’. Из первой выбрано всего лишь одно предложение; его содержание передано правильно, хотя и совершенно иными словами.

27

Ein anders/ vom vorigen <Hamburg/ vom 14/24. Martii>.

{...} Die grosse Theurung in Moßkau sol nun meist von dar ab- und nach Wolgada und Archangel kommen seyn/ da doch vor diesem von selbigen Orten eine grosse Quantität von Korn {nach Moßkau} gebracht worden. Daß der Rebell Rohaczin geschlagen/ und das Landvolck/ welches ihm in der Länge von 200. Meilen/ zwischen der Stadt Moßkau und Wolgada/ zugefallen/ von der Moßkowitischen Armee bey 100000. niedergesäbelt worden/ davon wird von einigen Moßkowitisch-gesinneten viel gesprochen. Gleich itzo wird {aus Hannover/ vom 12. Martii st.v.} folgendes geschrieben: {Nun ersehen wir aus allen Dingen/} daß die Braunschweig-

Lüneburgische und Münsterische schwerlich ohne Schläge voneinander kommen werden.

SM 1671/12/4 (РГАДА 3, 28 об.) – рус. текст см. 8.49 об.–50

Комментарий. Во второй корреспонденции из Гамбурга от 14/24 марта пропущены первые девять строк печатного текста (о вербовке новобранцев в Голландии и в других местах). Для курантов переведена, в частности, информация из Москвы (без существенных сокращений): о росте цен в Москве и в других городах, а также о восстании Разина. Название города Вологды (*Wolgada*), дважды искаженное в оригинальной газете, в русской версии исправлено, но суть информации о Разине не была понята переводчиком: в оригинале говорится о том, что 100 000 человек из числа сторонников Разина («das Landvolck/ welches ihm [...] zugefallen») убиты царскими войсками, а в переводе «московского войска болши ста тысяч убили!» Очевидно, переводчик не понял, что предложно-падежная конструкция *von der Moßkowitischen Armee* является логическим субъектом пассивного предложения; он интерпретировал ее как ‘убито 100 000 человек из московского войска’. Скорее всего, не понята также фраза «davon wird von einigen Moßkowitisch-gesinneten viel gesprochen» ‘об этом много говорят некоторые люди, положительно настроенные к Московии’. Как раз этот очень плохо переведенный фрагмент поставлен в русской рукописи в квадратные скобки; не исключено, что либо сам переводчик, либо редактор отреагировал на вопиюще неправильный перевод.

28

Lemberg, 13 Martii.

{DER Groß-Feldherr befindet sich noch allhier/} der Landtag {zu Wiesnic} in der Russischen Woywodschafft ist nicht zum Schluß gekommen/ weiln von dem Könige keine Brieffe gewesen/ {weßwegen sie an denselben einige abgeordnet:} Eigentlich aber scheinets die Ursach zu seyn/ daß sie gern zuvor der andern {nach dem Gebiege ligenden} Woywodschafften Schluß hören wollen/ auch auff benöthigten Fall lieber die Pospolite Ruszenie, als Geld zu geben/ bewilligen möchten. Der fast bey 3. Wochen bey dem Doroßencko gefangen gesessene hiesige Ertzbischoff ist dieser Tagen allhie wieder ankommen/ der berichtet dem Groß Feldherrn/ daß die Tartarn {bey Raskowa} über den Niester in die Ukraine gangen/ die Cosacken aber hätten sich dagegen unter Wiesniec gestellt/ wie es unter ihnen ablaufen wird/ verlangt man zu vernehmen/ wiewol {die gestern} auß Caminieć Podolsky/ {sub dato den 8. hujus, allhier} eingelauffene Schreiben noch nichts davon melden/ nur daß der Doroßencko dieser Cron noch grössere Dienste zu leisten sich erbeut/ weiln er aber fast alle 2. oder 3. Wochen seine Gesandten nach der Pforten abgehen lässet/ wil man ihm nicht viel trauen.

ESZ 1671/13/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 9.51 об.–52 об.

Комментарий. Львовское сообщение в принципе отражено в русской редакции целиком, хотя налицо скорее пересказ, нежели сколько-нибудь точный перевод. В частности, пропущены некоторые точные указания мест (zu Wiesnic; bey Raskowa), а также дата писем, полученных из Каменца-Подольского (8 марта), и ряд других подробностей.

С другой стороны, мы не смогли найти в данной газете соответствия русскому предложению «а совѣтъ у них в тѣхъ воеводствах о зборе денег на жалование воиску»; вероятно, переводчик добавил эту информацию на основе собственных знаний. Что же касается архиепископа Львовского, приехавшего обратно от Дорошенко, из русской версии не явствует, что его удерживали там почти три недели.

29

Lemberg, 20 dito <Martii>.

DAß die Tartarn den 4. dieses/ auff Anreizung des Doroßencko mit 10000. Mann in die Ukraine eingefallen/ bey welchen der Bassa von Silistrien selbst seyn solle/ will continuiren, {welche nebst einigen Cosacken/ so sich/ wie vor diesem gemeldet/ zusammen gezogen/ einen weitem Einfal thun wollen/} weßwegen in der Wolin und Podolien/ {weiln der Frost noch continuiret, und alle Wasser gefroren/} grosser allarm, {und befürchtet wird/ daß sie bey dem vollen Licht etwas tentiren möchten/} der Groß-Feldherr hat bereits die zwey Universalien an die im Winter-Quartier ligende Völcker außgehen lassen/ sich förderlichst nach Simian zu verfügen/ und sol der Herr Sielnitzky noch vor dem Sontage mit 20. Fahnen fort/ andere Parteyen sind bereits voraus: Eben itzo kombt Nachricht/ daß sie den 17. dieses unter Mietzebos gewesen/ allda {alles/ was sie angetroffen/ weggeführt/} die Dörffer und Höfe/ {auch allerdings das Hew auff dem Felde} verbrennet/ und von dar nach Laban gegangen: Der Cosack Hotol ist zum Befelchshaber über die Cosacken gemacht/ welcher bey der Tartarischen Armee gewesen/ {welche unter Pienawska gerücket/ selbiges den 16. dieses vergeblich gestürmet/ und alsdann weiter gangen.}

ESZ 1671/14/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 10.54–54 об.

Комментарий. Львовское сообщение от 20 марта по-русски передано в сильно сокращенном виде. Если процитированная нами статья из гамбургской газеты действительно является непосредственным оригиналом русской версии, то переводчик местами несколько отступил от источника. Так, например, в оригинале не сказано, что силистринский паша начальствует над татарами, а только, что он участвует в нападении на Украину, но реально переводчик несомненно прав, так как вряд ли паша участвовал в нападении на Украину как рядовой солдат. Немецкие географические названия *in der Wolin und Podolien* ‘на Волыни и в Подолии’ переводчик передал словами «в Подолию [с польско-украинско-белорусской флексией местного падежа существительного *Подолие*] и в ыных тамошних краех», но в других местах в курантах

топоним *Волынь* фигурирует (например, на *Волыни*, л. 11.69 об.). Весьма удачно переведен термин *Universalien*: «указные грамоты». Неизвестно, откуда в русской версии взялись слова «чтоб тамъ были в добромъ опастве и совокупився скоро к нему становилис»; предполагаемый оригинал в этом месте гласит «*sich förderlichst nach Simian zu verfügen*» ‘как можно быстрее отправиться в С.’. В следующем предложении согласно русской версии «господинъ Селницкой» уже выступил в поход, а другая часть войска только собирается, тогда как в оригинале, наоборот, *der Herr Sielnitzky* отправится в поход раньше воскресенья (*noch vor dem Sonntage*), а другая часть уже вышла в путь. В последнем фрагменте переводчик от себя уточнил, что вести пришли «из Украины», а местоимение *sie* ‘они’ заменил словом *неприятели*.

30

Warschaw, 27 Martii.

VERwichenen Sonnabend {gegen Mittag} hielten Ihre Königl. Mayest. dero Einzug allhier/ {und wurden in dem Schlosse von dem Raht dieser Stadt bewillkommet.} Dienstags darauff wurde der Moßkowitzsche Gesandte zur Audientz gelassen/ welcher Ihre Königl. Mayest. in einem rothen Taffet einen grossen Brieff überreicht/ {nach dessen Empfahung er zu einem Handkusse/ und folgendis dimittiret wurde/} mit dem Bescheid/ daß Ihre Mayest. denselben überlesen und beantworten wolten: Der Inhalt dieses Brieffes sol seyn/ daß der Hospodor zu Bestättigung eines ewigen Friedens von der Republ. eingeladen/ ihnen den Ort benenne/ allwo beyderseits Groß-Gesandten von selbigem mit einander handeln solten: {Selbigen Tages ist auch die Commission zu Radom biß auff den Donnerstag nach dem Fest verleget worden/ und saget man itzund/ daß daselbst kein Geld gefallen werde/ sondern/ nach untersuchten Schulden/ ein jeder auff die Woywodschafften angewiesen werden solte.}

EMZ 1671/14/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 10.54 об.–55 об.

Комментарий. Если нами обнаружен непосредственный источник данного сообщения в курантах, то переводчик пропустил не только некоторые детали, но и целое длинное предложение о радомской комиссии в конце газетной статьи. (Правда, приблизительное содержание этого фрагмента – в частности, о том, что работа комиссии, заседавшей в Радоме, отложена, – нашло отражение в других русских сообщениях; см., например, на л. 56: «та [т. е. радомская] комиссия *отложена* до перваго числа апрѣля мсца».) Об аудиенции российского посланника у польского короля в русской версии сказано, что король «приятно оную [т. е. грамоту] принял», – эта маленькая деталь, которой нет в гамбургской газете, могла быть добавлена с учетом адресата (царя Алексея Михайловича). О переводе грамоты на польский язык в оригинале тоже нет речи, т. е. русская версия опять более эксплицитна, чем немецкая.

31

Warschaw, 28 Martii.

AUß der Wilda hat man Nachricht/ daß die beyde Herrn Patzen und ihre Adhærenten die Lithauische Armee zu conserviren begehren/ Sapieha aber und der Adel hergegen wollen/ daß die Armee abgedancket werde/ weiln man von keinem Feinde wisse. Der Moßkowitische Obriste von Staden/ so von dem Czarn nach Riga gesand/ hat allda die grossen progressen seines Czarn wider den Rebellen hoch gerühmet/ welches aber alles unwahr befunden worden/ indem ermelter Rebell mit Gewalt fortfähret/ und mit seinem Anhangе noch immer die Oberhand behält/ wäre auch diesen abgewichenen Winter ohne allen zweiffel biß an die Stoltz gerücket/ wenn es der schlechte Frost nicht verhindert hätte.

ESZ 1671/14/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 10.55 об.–56

Комментарий. Русское сообщение в курантах приведено без отдельного заголовка, как будто оно принадлежит к варшавской корреспонденции от 27 марта (см. выше, оригинал № 30). Русская версия в некоторых местах содержит больше подробностей, чем предполагаемый оригинал. Так, например, фразы «ищуть блговременнаго случая» и «занеже в тишинѣ пребывают» являются уточнениями переводчика, который также включил в свой рассказ имя российского посланника (Миколай фон Стаден) и фамилию «изменника» (Разин). Вместо экзотизма *Stoltz* ‘столица’ переводчик эксплицитно назвал Москву. Отлично переведен оборот, содержащий заимствованное из латинского языка слово *Adhærenten*, – «с своими добрыми союзники».

Последнее русское предложение – о радомской комиссии – не восходит к процитированной газетной статье. Либо переводчик воспользовался другой немецкой версией данного сообщения (нами не обнаруженной, т. е. скорее всего не сохранившейся до нашего времени), либо добавил этот фрагмент из какой-нибудь другой газеты. Таким образом, в данный русский микро-текст вошли как минимум две оригинальные газетные статьи, но, может быть, и три.

32

{Nordische Königreiche.}

Riga vom 6. Martij. Es ist ein Moßkowitischer Envoye/ nähmlich/ der Herr Obrister Nicolaus von Staden/ ein Liefländer/ alhier angekommen/ welcher bey deß Herrn Gouverneurs Excellenz bereits zweymal Audienz gehabt hat. Was aber sein Anbringen sey/ weiß man noch nicht. Man sagt/ daß ihm eine grosse Moßkowitische Gesandschafft folgen werde/ nach Stockholm zu gehen/ die Crone Schweden aller Nachbarlichen Freundschafft zu versichern/ und auch die Steitigkeiten <=Streitigkeiten> zu gutem Ende zubringen. Man vernimt sonsten von dieses Envoye Leuthen/ daß der bekannte Rebell Stephan Razin totaliter geschlagen sey/

und {seiner gewesenen Anhänger} in 20000. gehangen/ so vil {gefangen und} gesäbelt/ und in 50000. wären ersäuffet worden.

NM 1671, Martius, S. 188 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 10.57–57 об.

Комментарий. Рижская корреспонденция переведена правильно и без существенных сокращений. Переводчик уточнил дейктическое немецкое наречие *alhier* ‘здесь, сюда’: имеется в виду «у нас в Риге». Примечательно, что в «Меркуриусе» фамилия Степана Разина напечатана без искажения (как в данном выпуске, так и в других); это лишний раз свидетельствует о высоком качестве гамбургской газеты, издававшейся поэтом и переводчиком Г. Грефлингером (Georg Greflinger).

33

Warschaw, 3 April.

{AM verwichenen Osterdienstage} hat der Tartarische Gesandte seine Abfertigung {mit gutem contento} bekommen/ und wird ihm die helffte an Gelde zu Lemberg/ die andere helffte zu Choszin mit Tüchern bezahlet. Die Crimische Tartarn sind mit den andern nicht einig/ welche sich durch den Doroßencko {zu dem Einfall in die Ukraine} auch nicht haben wollen auffreiten lassen/ {derer sind nur etwa bey 4000. Mann/ wie die Gefangene berichten/ welche/ nebst einigen unruhigen Cosacken/ den außgesprengten grossen Schaden gethan/ die aber/ als unsere Völcker auff sie commandiret worden/ mit Beute wieder zurück gegangen/ von denen aber auß Zbar <sic! =Bar?> ziemlich wieder abgejaget seyn sol:} Sonsten sollen die Zaprower Cosacken sich noch alles guten gegen diese Cron erbieten/ {man wil ihnen aber doch nicht recht trawen.}

ESZ 1671/Sec.15/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 11.70–70 об.

Комментарий. Варшавская корреспонденция в русской редакции сильно сокращена, причем не исключено, что переводчик не понял крайне сложного синтаксиса второго, очень длинного предложения. Переведена только первая часть этого предложения, но и там, как нам представляется, переводчик не понял, что крымские татары несогласны с другими (татарами): фраза «Die Crimische Tartarn sind mit den andern nicht einig» ‘крымские татары не согласны с другими [татарами]’ истолкована в смысле ‘Die Crimische Tartarn sind mit einander nicht einig’ – «в Крыму татаровя междо собою несоюзно живут».

Для последнего предложения русского микротекста, «а с Москвы к намъ идти великом посоль гсднъ Нащокинъ», в предполагаемом оригинале нет соответствия. Либо в Москве пользовались другим газетным экземпляром, где соответствие имелось, либо переводчик почерпнул эту информацию из другой корреспонденции, из другой газеты (ср., например, «[...] so wird auch ehister Tagen ein Groß-Gesandter aus Moßkow an diesem Hoff erwartet» в варшавской кор-

респонденции от 10 апреля, напечатанной в 15-м выпуске «Ordinari Diengstags Zeitung», с. [2], – фамилию этого «великого посла» он, конечно, знал).

34

Auß der Stadt Moßkau vom 3. Mart. St. V.

Das Gerüchte/ daß der Haupt-Rebell Razin gefangen sey/ verschwindet gantz/ hingegen ist dises gewiß, daß mehr Völcker gesamlet werden/ um {wider ihn außzuschicken/ und ihn gar} nach dem Caspischen Meer zutreiben/ welches/ unsrer Hoffnung nach/ leichtlich geschehen kan/ weilen vil von seiner Parthey sich abgegeben haben/ {und vil Städte von den unsrigen recuperiret sind.}

NM 1671, Aprilis, S. 214–215 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 11.70 об.

Комментарий. В немецкой газете напечатано, что ‘слухи о том, будто главный бунтовщик Разин схвачен, совершенно исчезают’, а согласно русской версии ‘сказывают что будто [...] бунтовщикъ поиман’. Но если он уже схвачен, то читатель вправе недоумевать, зачем же тогда хотят еще «послать [войска] на низ к Хвалимскому [Каспийскому] морю»? Кроме того, согласно русской версии многие бунтовщики убиты, а в оригинале они ‘ушли от него [Разина]’. Представляется, что расхождения между двумя версиями имеют политическую, а не лингвистическую основу: переводчику не хотелось гневить царя. Его рассказ более «политкорректный», чем газетная версия.

35

Extract-Schreibens aus Caminiee vom 24. Martij.

{Es wird ohne zweiffel jhres Orths die Zeitung von Herannahung der Tartarn grosse Furcht gemacht haben/ und daß nicht ohne Uhrsach/ d[a]nn ich selbst aus Stadnica hiervon versichert werden wollen/} und bekomme ich heute die nachricht über Jaß/ daß den 4. dieses Kory Murza/ {ein Sohn des Subkankoari Aga/ und Jehinia} in Silistrien in 10000. Mann/ {wie es ausgesprenget wird/} dem Dorossenko zu hülffe/ {über den Dnieper} gangen sey/ vielleicht wird er wollen über den {schwarzen oder} Kaurmanschen Paß in Pohlen einfallen. {Ich versichere/ daß er ledig aus der Ukraine nicht wird zurück gehen.} Die Wallachen suchen an uns uhrsach/ und {solches geschiehet nicht ohngefahr/} newlich haben sie den Woronowsky mit noch einem Bürger weggenommen/ {ohne daß sie solten zuvor geklaget haben: sie thun uns grossen Schaden ohne entgelt/} dagegen müssen wir uns bey Leibstraffe an jhnen nicht vergreifen. Diese Tartarn hat der Bassa aus Silistrien gesandt/ umb mit den Cosacken jhr Heil zuversuchen/ {welches gewiß continuiret.}

ODZ 1671/15/1–2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 11.68–68 об.

Комментарий. Если нам удалось идентифицировать непосредственный оригинал для русской редакции сообщения из Каменца от 14 мар-

та, то переводчик, с одной стороны, адаптировал календарь к новому стилю (в данной гамбургской газете старались использовать старый, юлианский календарь), а с другой, скомпоновал свое сообщение как минимум из двух разных источников, поскольку в этом выпуске гамбургской газеты нет ничего похожего на фрагмент, начинающийся словами «а иные поляком объявляют будто тѣ татаровя пришли на помощь Ханенку [...]». Но и между процитированной статьей и русской версией имеются некоторые расхождения (особенно к концу), которые вызывают подозрение, что в Москве, возможно, все же был переведен несколько другой вариант корреспонденции. Так, например, русское предложение «а поляки задоров с ними чинить никому не велять» и немецкое «dagegen müssen wir uns bey Leibstraffe an jhnen nicht vergreifen» ‘нам [полякам] под страхом смерти запрещено их [т. е. валашских людей] атаковать’ могут описывать одну и ту же ситуацию, но если одно является «переводом» другого, то переводчик уже включил свое толкование (либо не понял точного значения немецкого текста). При этом совершенно закономерно, что он заменил местоимение *uns* ‘нас’ в сообщении из Польши существительным *поляки*; это вполне соответствует нормальной практике, чтобы облегчить русскому читателю понимание сложного текста. (Ср. также сообщение в курантах из Каменца от 16 марта на л. 12.66–66 об., содержание которого до какой-то степени пересекается с 11.68–68 об.)

36

Warschaw vom 10. April.

Ihre Königl. Majest. seynd umb frische Lufft zu schöpfffen am verflossenen Mitwochen nach Bialani/ eine kleine Meile von hier/ verreiset/ und verharren daselbst annoch. Der Herr Opatzky/ so newlich am Brandenburgischen Hoffe gewesen/ wird in kurtzen in Quanlität <= Qualität> eines Envoye nach Schweden depeschiret werden/ {welches bey vielen grosse Ombage <= Ombrage> veruhrsachtet;} so wird auch ehister Tagen ein Groß-Gesandter aus Moßkow an diesem Hoff erwartet. Indessen continuire die Factionen annoch/ und stehet zubesorgen/ daß die Commissiones alle fruchtloß zersehen <sic!>/ und der Convocation zur Wilda folgen werden. Aus der Tartarey und den Türckischen Orthen lauffen gar gefährliche Zeitungen {vor hiesigen Estat} ein/ die Cosacken und Tartarn haben zu zween mahlen einen Einfall in Pohlen gethan/ zu dem ende dann der Cron Feldherr einige Trouppen/ umb selbige Violence zu dämpffen/ dortwerts destiniert/ so wird auch über Crakaw berichtet/ daß der Türcke eine lederne Brücke über die Donaw geworffen haben solle/ sich derselbigen in allen Begebenheiten zubedienen.

WDZ 1671/15/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 12.63–64

Комментарий. Варшавская корреспонденция от 10 апреля переведена целиком; имеются лишь две очень мелкие купюры (причем о географическом расположении Бялоленки переводчик дал разъяснение на полях). Бро-

сается в глаза, однако, перевод фразы *eine kleine Meile von hier* ‘на расстоянии малой мили отсюда’ как «(Бѣлая Лука) *от* Варшавы Д [4] мили» (в примечании на полях); иностранные мили, как правило, передавались по-русски в верстах, причем одна (нормальная) миля обычно приравнивалась к пяти верстам. Таким образом, данное расстояние можно было бы передать как 4–5 верст; ср., например, на л. 24.14, где то же расстояние, *eine kleine Meil*, переведено как «в пяти верстах» (см. оригинал № 112). Что же касается передачи самого топонима *Bialani*, то переводчик идентифицировал это место с Бялоленкой (пол. Białoleka, ныне район Варшавы), хотя нам представляется более вероятным, что в оригинале имелись в виду *Bielany*, ныне тоже часть Варшавы: с одной стороны, *Bielany* фонетически ближе к форме топонима в оригинале, *Bialani*, а с другой – *Bielany* географически ближе к старому городу, чем Бялоленка. Как обычно, в некоторых случаях переводчик кое-что уточнил. Так, он написал, что великого посла из Москвы ожидают «в *первыхъ дняхъ мая*», тогда как в оригинале его ожидали *ehister Tagen* ‘скоро’. Тут московский переводчик несомненно знал уже больше, чем автор корреспонденции: ведь газета была переведена 13 мая или на следующий день (см. во введении к данной сводке, л. 12). Переводчик также добавил «и *от казаковъ*» (в оригинале речь о татарах и турках) и прибавил к названию Дуная приложение «река» (ср. Москва-река).

37

Regensburg vom 28. Martij. Styl. Vet.

{Hiesigen Reichstages Affaires gehen langsam fort/ und zwar meist darum/ weil die Stimmen und Interesse so unterschiedlich sind.} Itzt ist man wegen der seltsamen und gefährlichen Coniuncturen {über der Capitulation} 30000. Mann aus allen Provinzien und Kreisen deß Röm. Reiches zu werben/ und solche auff 6. Jahre lang zu unterhalten/ am meisten beschäftigt/ um die allgemeine Securität im Reiche zu haben. {Man wird auch bald zur Wahl der Generalen schreiten/ und hat der Herr Marggraf von Baden zur ersten Charge die grössste Hofnung.} Der Röm. Käyser hat geresolvirt 50000. Mann in seinen Königreichen und Erbländern zu halten/ ohne sie jemals zu licentiren/ deßwegen er auch alle Gouverneurs/ hohe Officirer und Landshauptleuthe von seinen Ländern nach Wien hat beruffen lassen. {Wann dise gute Intention zum Effect kommt/ so wird vor den benachtbarten wenig zu fürchten seyn.}

NM 1671, Aprilis, S. 213 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 12.64–64 об.

К о м м е н т а р и й. Корреспонденция из Регенсбурга по-русски передана в сильно сокращенном виде, но в принципе правильно. В результате разных сокращений из русской редакции уже не явствует, что в первой половине сообщения речь идет о заседании имперского сейма («вечного рейхстага» в Регенсбурге).

38

Extract eines Schreibens auß Radom/ vom 12. dito <April>.

ANlangende hiesige Commission, so ist noch kein Vertrag mit der Armee geschlossen worden/ sie können den Deutschen auff alle ihre Verdienste nicht mehr als eine Million geben/ in diesen Tagen wird es zum guten oder bösen Ende gerahten/ {und hoffet man/ daß wir uns nicht lange mehr allhier auffhalten werden.} {...}

ESZ 1671/16/3–4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 12.65–65

Комментарий. Если русский микротекст «Из Радомля апрѣля Вѣ числа» создан на основе процитированной нами статьи в гамбургской газете, из нее выбрано для перевода только начальное предложение, да и то переведено с сокращениями. (Немецкая газетная статья занимает 13 строк. В курантах пропущена информация об угрозе Каменцу-Подольскому со стороны турок, татар и казаков.) С другой стороны, последнее предложение русского микротекста («а в Украине пребывание зело худо [...] в зборе казаковъ #В [2000] татар #Д [4000]») не восходит к данному выпуску гамбургской газеты; возможно, эта информация взята из другой газеты.

39

Kaminiec vom 14. Martij.

Heute bekomme ich gewisse Nachricht/ so wol aus Stadenica/ als auß Jas/ daß den 4. dieses der Kary Mursa ein Sohn des Subkankai Aga {unter Jehinia} bey Copanza aus Emir/ vom Bassa in Silistrien in 10000. Mann starck außgeschickt/ über den Dnieper gegangen sey/ sonder Zweifel/ über den Kaurmanschen Paß in Polen einzufallen. {Auff das wenigste werden sie aus der Ukraine einen großen Raub holen.} Die Wallachen suchen an uns Ursachen/ {und haben sie gestern den Wronowsky mit noch einem Bürger weggenommen/ wir müssen dargegen stillschweigen/ und dörffen uns bey Leibes-Straffe an ihnen nicht vergreifen.}

PS. Es ist gantz gewiß/ daß 10000. Tartarn sich mit dem Dorosenko in der Ukraine conjungirt haben/ {und sollen sie ihm wider den Hanenko/ welcher es annoch mit Polen gut meynet/ zur Assistenz kommen. Sie wollen/ wie man berichtet/ durch Wolhinein <= Wolhinien> gegen Reißisch Lemberg einfallen. Es ist leyder! auff uns angesehen/ und werden wir von unsern außgeschickten genugsam versichert/ {dz <daß> eine grosse Türkische Macht folgen werde/ {immittelst sollen uns die Tartarn infestiren.} Unser Gesandter Herr Wissoky wird zu Adrianopel noch starck bewahret/ {und hat er darzu nichts zuverzehren.} In der Wallachey ist ein Erdbeben/ und bey uns ein grosser ungewöhnlicher Frost gewesen/ {welcher den Tarnern wol dienet.} Wir haben auch zu sechsmalen alhier Feuers-Brünste gehabt. Kommt also kein Unglück allein. {Gott bewahre uns nur vor den grausamen Feinden/ denen der Dorosenzko nichts als böse Anschläge wider uns ertheilet/ und sich doch so schmeichlerisch vor Polen bezeiget.}

NM 1671, Aprilis, S. 209–210 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 12.66–66 об.

Комментарий. В курантах частично уже было отражено содержание этой корреспонденции (см. л. 11.68–69 – тоже под заголовком Каменец-Подольский, 14 марта). В предполагаемом оригинале фигурирует дата 16 марта, не 14 марта. Трудно сказать, ошибся переводчик в передаче даты или же переводил из другого источника, в котором действительно стояла дата 16 марта. (Нам не известен вариант корреспонденции с такой датой.)

Русская версия сильно сокращена. При этом сокращения не всегда удается указать при помощи скобок, так как порой более длинный оборот оригинала заменен более кратким, например, «daß 10000. Tartarn sich mit dem Dorosenko in der Ukraine conjungirt haben» – «#1 [10000] члвкъ татар соединяс с к а з а к и». Но, с другой стороны, переводчик также местами добавил свои собственные толкования. Например, трудно понять без объяснения, что означает фраза «волохи вседневно на нас причину ишуть», соответствующая немецкой «Die Wallachen suchen an uns Ursachen»; поэтому переводчик прибавляет: «и непрестанно нас задирают, чтоб с нами ссорясь войну всчать» (л. 66 об.). Немецкий фразеологизм «Kommt also kein Unglück allein» тоже получил гораздо более развернутую формулировку в русской версии: «и по тому видим что над нами збываются древняя пасловица что беда одна не приходит но многие с собою влечеть». (Впрочем, поскольку нет уверенности, что переводчик работал именно с данной версией сообщения, мы не можем исключить существование также и более пространной немецкой версии в какой-нибудь другой газете.) Едва ли верно добавленное переводчиком уточнение «из Стаденика /волоскои/»: речь идет, по всей видимости, о современном селе Стадница в Винницкой области.

Две последние строки русского микротекста восходят не к сообщению из Каменца, а, вероятнее всего, к варшавской корреспонденции от 29 марта, приводимой ниже (см. оригинал № 40).

40

{Polen.

Warschau vom 29. Martij. Der Königl. Hof ist alhier wider angelangt/ worauff der Moßkowitische Envoye seine publique Audienz gehabt hat/ und ist er wegen I. K. M. durch gewisse Deputatos tractirt worden.} Des Cron-Unter-Feldherrn Fürsten Demetrij Beylager soll zu Lublin am 20. Mäy gehalten werden/ {welches das Consilium Bellicum wol befördern dörfte/} dann man {gegen dem 10. dises beyde Cron-Feldherren und} andere Grandes alhier erwartet/ welche {peractis publicis} I. K. M. nach Lublin begleiten sollen. {Es will auch/ wie man vernimt/ I. K. M. in den letzten Mäy-Tagen gar nach Lemberg und Samosc verreisen/ welche Intention aber dise verwirrte Zeiten leichtlich ändern möchten.}

NM 1671, Aprilis, S. 208[–209] (KBK, 147,15) – рус. текст см. 12.66 об.

Комментарий. В курантах нет отдельного сообщения из Варшавы от 29 марта, но тот фрагмент, который помещен в конце л. 66 об. (начиная со

слов «А бракъ князя Дмитрея Вишневецка»), вполне может восходить к данной корреспонденции в гамбургской газете.

41

Aus Lemberg/ vom 10. Aprilis.

BEy dieser Post ist wenig zu melden/ als daß die Tartarn und Cossacken noch immer mit rauben und brennen continuiren, und von dem Doroßenko hin und wieder in die Städte verlegt sind: Aus Caminie Podolski wil man vom 3. hujus für gewiß melden/ daß in der Wallachey wiederumb eine Horda parat stehet/ welche auf des Doroßencko Ordre in die Ukraine gehen sol. Ihre Gnaden der Groß-Feldherr ist heute {8. Tage von hier} nach Jaworow aufgebrochen/ {allwo er sich aber auch nicht lange aufhalten wird/} massen er denn von dannen unter Lublin nach seinen Gütern verreiset/ {vielleicht wird er auch wegen des Tribunals in Lublin seyn wollen.}

BE 1671/17/St.2(LXVI)/1 (РГАДА 2, 47) – рус. текст см. 13.76

Комментарий. Та же самая корреспонденция дословно напечатана в 17-м выпуске гамбургской газеты «Europäische Mitwochentliche Zeitung», но поскольку начало статьи помечено крестиком на полях московского – уникального! – экземпляра (и тем самым практически доказано, что наш переводчик держал в руках именно этот экземпляр), мы приводим цитату из берлинской газеты. Переводчик сильно изменил отдельные формулировки, иногда сознательно, но в случае с информацией из Каменца-Подольского от 3 числа «этого месяца» («vom 3. hujus»; в русской версии даты нет), где цифра 3 из даты перешла в количество татарских орд («Г орды наготове стоятъ»), – несомненно неосознанно, по невнимательности. В оригинале не говорится о том, что «татаровя совокупилися вмѣсте з Дорошенкомъ»: там просто фигурируют *die Tartarn und Cossacken*, но переводчику захотелось уточнить, что это были казаки под командованием гетмана Дорошенко. Уточнением переводчика является и замечание о том, что город «Яворово» (т. е. Яворов, укр. Яворів) расположен недалеко от Львова. Наконец, все предложение «такъ ж и из Волоскои земли о томъ ж подтверждають» добавлено переводчиком. Нередко, правда, об этих событиях сообщалось из Валахии (только не в данном случае, в этом выпуске газеты), и не исключено, что в России считали информацию, приходившую из Валахии, особенно достоверной.

42

Warschau/ vom vorigen <17. Aprilis>.

Ihre Königl. Maytt. machen sich bereits zu der Campagne fertig/ und suchen {schöne und zu Kriegsdiensten nützliche} Handpferde herfür. Die Pospolite Ruszenie ist auch/ auff Königliche Ordre zum ersternmale auffgeboten worden/ weiln man sich besorget/ daß der hiesigen Cron/ entweder durch äusserliche Macht/ oder von

innerlichen seditionibus, keine geringe Gefahr zuwachsen dörrfte. Demnach {zu Radom} des Fürsten Demetrii, als Unter-Feldherrn in Polen/ mit der Princessin von Ostrog Beylager/ {zu Bialla} auff Ihro Fürstl. Gn. Michael Radziviln/ {Unter-Feldherrn in Lithauen Schlosse den 10. Maji} angesetzt gewesen/ ist dasselbige numehro auff beyder Majestäten ersuchen/ eine halbe Meile von Warschau {zu Ojadum <= Ujazdów?>} trasferiret <= transferiret> worden. {Nach der Hochzeit wird ein Consilium belli gehalten/ und} den 26. ejusdem auff der Königin Gebursttag eine schöne Comödie gespielt werden.

ММ 1671/16/3 (РГАДА 3, 30) – рус. текст см. 13.76 об.–77

Комментарий. Как обычно, русская версия содержит кое-какие сокращения и добавления, но отмечено и несколько серьезных недоразумений – если только они не являются сознательными изменениями текста со стороны переводчика. Сокращены были, прежде всего, все детали относительно принятого ранее в Радоме, но уже устаревшего решения о проведении бракосочетания коронного гетмана Вишневецкого в замке города *Bialla* (т. е. *Biała Podlaska*, раньше также *Biała Radziwillowska*). Об изменении даты свадьбы, однако, в немецком тексте нет речи; скорее всего, дата, намеченная для проведения бракосочетания в городе Бяла-Подляска, – 10 мая – так и не изменилась; изменилось только место («Ojadum», недалеко от Варшавы). Очевидно, переводчик, не поняв заимствованного из латыни слова *transferiret* ‘перенесли’ (да еще с опечаткой в газете, *trasferiret*), ошибочно решил, что свадьба уже имела место, и поэтому написал «кнзь Дмитреи Вишневецкою [...] супружество [...] восприял». Вследствие этой ошибки переводчик не заметил, что о дне рождения королевы тоже говорится в будущем времени, «wird [...] eine schöne Comödie gespielt werden» ‘будет разыграна красивая комедия’; в русской версии она также уже позади: «Маия КС₂ числа королева была именинница, и того дня зело тѣшила всякими потѣхами». Именины должны были отмечаться в Варшаве 16 мая по старому стилю, применявшемуся в Москве (26 мая по новому); газетный выпуск пришел в Москву 19 мая (см. л. 76 в курантах), т. е. через три дня после самого события. К добавлениям (или уточнениям) переводчика относится также информация в первом предложении процитированного микро-текста о том, что король готовится выступить в поход «самъ своею особою» и что для этого готовят не только «кони» (они также фигурируют в газете), но и «всякие воинские запасы».

43

Warschau/ vom 17. Aprilis.

Mit Herrn Tympffen wird es verhoffentlich keine Noth haben/ wie seine Informations-Schrifft außweist/ ist ihm die Republic über 4000000. fl. schuldig/ und ist seine Rechnung nunmehr geendiget. Wie man schreibt/ so ist dieser Tagen die Sache mit dem Herrn Referendario für gewesen/ welcher ihm gerne etwas habe beybringen

wollen/ es hat ihm aber seine Meynung gefehlet. Vorgestern sind Ihre Königl. Maytt. von Bialani wieder herein kommen/ das Beylager des Cron-Unter-Feldherrn sol endlich noch/ Ihro Königl. Maytt. zu Ehren/ allhier gehalten werden/ worzu das Lusthaus Viasdow zubereitet wird/ nach dessen Endigung das Consilium bellicum fürgenommen werden sol. Die Wici, Krafft deren die Woywodschafften {zum ersten und andern mal/} gegen die hereinbrechende Gefahr der Tartarn und Cossacken/ aufgebotten worden/ sind nunmehr publiciret. Gleich itzo schreibet man aus Radom/ daß Herr Tympffen {den 14. dieses sein Decret erhalten/ in welchem er von seinem Contract und aller fernern prætension loß und ledig gesprochen worden/ jedoch} sol {er innerhalb 6. Wochen} 60000. fl. pro assignatione zahlen/ wie auch 400000. fl. für des Herrn Lubomirski Regiment/ hingegen sol ihm die Summa vom Herrn Woywoden Plocki/ {des Herrn Ertzbischoffs Brudern/} innerhalb 8. Tagen ad requisitionem restituiret werden/ denn besagter Herr Woywoda hat damals {in den Tributen,} auff des Herrn Primatis Befehl/ diese Gelder zu sich genommen.

SM 1671/17/2–3 (РГАДА 3, 31 об., 34 лиц.⁴) – рус. текст см. 13.77–77 об.

Комментарий. Русская версия настолько отличается от приведенной выше цитаты из берлинской газеты, что есть основания сомневаться, была ли для составления русского микротекста использована именно эта корреспонденция. С другой стороны, для всех расхождений можно найти объяснение, почему мы и решили все-таки привести данный текст как предполагаемый оригинал русского сообщения из Варшавы от 17 апреля. Конечно, русский текст вряд ли можно назвать переводом – это реферат, с добавлением некоторых дополнений (объяснений) для российского читателя, а также с пропуском многих деталей из оригинала. Особым аргументом в пользу приведения данного текста в качестве возможного оригинала является то обстоятельство, что оригинальная газета сохранилась в Москве.

Вся первая часть настолько приблизительно передана в курантах, что местами оказалось невозможным пометить единичные сокращения. Топоним *Bialani* по-русски идентифицирован как Бялоленка («королевское величество из Бѣлоу Луки в Варшаву возвратился»), как и на л. 12.63, но нам представляется, что и здесь скорее всего имеется в виду *Bielany*. Вместо указания звания, *Cron-Unter-Feldherr* ‘коронный подполковник’, переводчик назвал титул, имя и фамилию гетмана – «кнзя Дмитрея Вишневецкого». Впрочем, бракосочетание гетмана (о чем в оригинале говорится в будущем времени) согласно русской версии уже состоялось – наверное, потому, что оно несомненно было уже позади в момент работы переводчика над этой статьей и переводчик об этом знал. Во второй части он более точно следовал немецкому оригиналу, но зато само содержание текста (с обилием латинских заимствований) оказалось столь непонятным, что опять появились расхождения между немецкой и русской версиями. Так, например, в оригинале воевода плоцкий (Samuel Jerzy Prazmowski,

⁴ В середине данного газетного выпуска лежит другой выпуск.

брат примаса Миколая Пражмовского) уже получил те деньги, которые он должен заплатить финансисту Тымфу (Andreas Tympf), в то время как согласно русской редакции воевода их еще только собирает. Характерно также, что переводчик неправильно передал две из трех денежных сумм, названных в статье: Речь Посполитая должна была Тымфу не 400 000 злотых, как сказано в русской версии, но целых четыре миллиона, а полку Любомирского финансист должен был отдать не 40 000 злотых, а 400 000! Представляется, что переводчик недостаточно внимательно считал количество нулей в этих указаниях. (О подобных ошибках см. также в комментариях к оригиналам № 97, 98, 253.) Наверное, переводчик знал, что такое *Wici* 'срочный вызов на всеобщую мобилизацию военных сил', либо он понял значение слова из контекста; ср. его перевод: «шляхте указано всѣмъ на кони садитца против наступления татарского и казацкого». (Впрочем, переводчик с польского на немецкий, по-видимому, ожидал от своих немецких читателей хорошей подготовки к чтению газет, оставив польский термин без перевода или объяснения.)

44

Aus Cadix/ vom 22. Martii.

AM 15. dieses früh umb halb 4. Uhr/ nach dem es fast eine halbe Stunde lang geregnet/ man auch einige Donnerschläge/ {bald schleunig/ bald langsam} gehöret/ und das Gewitter sich {umb 4. Uhr} nach den Süd-Westen gekehret hatte/ merketete man ein Erdbeben/ man hörete auch einen Orcan (ist einer von den mächtigsten Sturm-Winden/ die in West-Indien grossen Schaden thun/) es krachete in der Stadt hiervon/ als wann alle Gebäude sich übereinander stürzten. Dieser Sturm {war mit vielen Blitzen vermenget/ welches allhier was seltsames ist. Er kam mitten in die Stadt/} und begunte seine Macht erstlich bey den Capucinern zu erweisen/ da er denn die gantze Mauer übereinander warff/ in den Zellen schlug er alle Mauern darnieder/ {wie auch das Gasthaus und die Küche/ er kam durch eine Hinterthür/ durch ein klein Loch/ das darinnen war/ und machete umb wieder daraus zu kommen/ ein solches Loch durch eine Mauer von 3. Fuß dick/ einer halben Ellen weit/ als eine Canonen-Kugel hätte thun können. Es wurde auch ein dickes Creutz für dem Closter entzwey geschlagen.} Von diesen ging er nach den Barfüsser-München/ wo er auch ihres Klosters Aussen-Mauer zur Erden legte. {Von hier rasete er nach der Stratenmacher Strassen/ wo er 3. Häuser ruinirte. Hiervon kam er nach unser lieben frauen Lichtmeß/ da er den Glockenthurn zur Erden fället/ und einige Balcken aus einem Hause wegführte.} Hierauf kam er zu den Jesuiten/ die nebenst den Capucinern ihren Schaden mit 6000. Stücken von Achten kaum ersetzen werden {...} Hierüber entstunde in dem Hafen ein besonder Schrecken/ weil ein schweflichter Gestanck gerochen wurde. Der Barquen/ so nach Sivilien beladen waren/ sind in 45. geblieben/ so vermißt man auch bey 500. Menschen.

SM 1671/17/1–2 (РГАДА 3, 31–31 об.) – рус. текст см. 13.81–81 об.

Комментарий. Русский микротекст «Из Гишпанские земли из города Кадиса марта въ КВ *днь*» является сильно сокращенным рефератом длинной газетной статьи о сильной буре. В одном месте (обозначенном нами многоточием в фигурных скобках) пропущен большой фрагмент – более 12 строк, с очередными деталями о буре. Более мелкие пропущенные фрагменты мы постарались процитировать в фигурных скобках, но это удалось сделать лишь весьма приблизительно, так как в результате значительных сокращений отдельные пропуски не всегда поддаются точной идентификации. Например, «эквивалентом» немецкого предложения «Der Barquen/ so nach Sivilien beladen waren/ sind in 45. geblieben» ‘из барок, которые были нагружены, чтобы идти в Севилью, погибло 45’, очевидно, является короткая русская фраза «и многие корабли на море розбило».

Вместо конкретного указания времени в оригинале, «früh umb halb 4. Uhr» ‘в половине четвертого утра’, переводчик выбрал приблизительно, но весьма подходящее выражение – «поутру в отдачу часовъ» (л. 81). (*Отдача часов*, согласно Словарю русского языка XI–XVII вв.⁵, вып. 13, с. 227, – ‘звон колокола, оповещающий об окончании дня или ночи’.) Фраза «вътръ обратился к западу» в принципе описывает совсем иное природное явление, нежели немецкая фраза «das Gewitter [hatte] sich nach den Süd-Westen gekehret» ‘гроза повернула на юго-запад’, но, с другой стороны, такая деталь едва ли важна как для немецкого, так и для российского читателя. Переводчику удалось найти хорошее соответствие для слова *Orcan* – «великая и сильная буря», однако размер разрушений в русской версии на порядок выше, чем в оригинале. Так, например, в курантах буря «каменные дома и стѣны ломала», тогда как в немецкой статье ‘в городе был такой шум, как будто все здания рухнули’ («es krachete in der Stadt hiervon/ als wann alle Gebäude sich übern Hauffen stürztten»), – вероятно, переводчик просто не обратил внимание на одно из слов в сложном союзе *als wann* ‘как будто’ либо не знал, что сочетание этих двух союзов имеет совершенно другой смысл, чем каждый из них по отдельности (‘когда’). В итоге из сравнения, какой был шум в городе (как будто дома рухнули), по-русски получилась констатация факта – дома рухнули. Кроме того, в оригинале нет речи о пострадавших, между тем как русский переводчик добавил от себя «и люди побило немало» – естественное следствие ночного обрушения всех зданий.

45

Copenhagen/ vom 27. dito <Martii> st.v.

Hier ist beschlossen/ dafern der Bischoff von Münster in seiner Feindseligkeit fortfahren wird/ denen Hertzogen von Braunschweig und Lüneburg 6000. Mann/

⁵ Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 1–30–. М., 1975–2016–. В дальнейшем используется сокращенное обозначение этого словаря – СлРЯ XI–XVII вв., причем выпуски и страницы обозначаются цифрами через двоеточие (10: 15).

neben einer ansehnlichen Artillerie/ und aller behörigen Kriegs-Geräthschaft zu Hülffe zu schicken. {Die Regimenter sind allbereit schon benahmet.}

BE 1671/16/St.3(LXIII)/2 (РГАДА 3, 32 об.) – рус. текст см. 13.83

Комментарий. Содержание краткой копенгагенской корреспонденции в курантах передано правильно. Переводчик допустил небольшую ошибку во фразе «с князи з Брунсвицким или с Линенбургскимъ», выбрав раздельный союз *или* вместо соединительного (*и*). Он от себя добавил, что Копенгаген расположен в Дании («Из Датские земли из города Капнагава»), а также упомянул, что датский король собирается отправить помощь брауншвейгскому и люнебургскому герцогам, – в оригинале король эксплицитно не назван, но имплицитно это именно так, поскольку сообщение сочинено в Копенгагене.

46

Venedig/ vom 7. Aprilis.

{Uber Zanten} hat man von Constantinopel/ daß der Frantzösische Ambassadeur zwar eine præliminar Audientz bey dem Caimacan daselbst gehabt/ aber zu seiner öffentlichen Audientz bey dem Groß-Herrn hätte er noch nicht gelangen können/ {weil der Groß-Vezier bey demselben sich über bemeldten Ambassadeur solte beschweret haben.} Bey dem Türckischen Hofe könten fast keine fremde Ministri ihre Abfertigung erlangen/ {wie emsig sie auch darumb anhielten/} und solte dieses die Ursache seyn/ daß sie ihren Herren Principalen keine relation von der Türckischen Macht/ Zustande und Fürhaben thun könten/ {über dieses wäre auch die schriftliche Correspondenz hoch verboten worden/ worauff genaue Obsicht gehalten würde.} In Natolien würde ein groß Volck {aus vielen abgelegenen und angrentzenden Ländern} zusammen gepresset/ {zu welchem Ende aber/ wäre noch unbewust. Von Zanten} verlaudet auch von gar schlechtem Zustande in Candia/ {weiln der itzige Bassa die Einwohner selbiger Stadt und des gantzen Landes mit überaus grossen Beschwerden belastete/ daß also der Handel und Wandel gantz darnieder läge/} zudem wären auch einige Schiffe/ so aus Türckey mit Victualien dahin gewollt/ zu Grunde gangen/ {weßhalben grosse Theurung/ wie nicht weniger} die Einreissung der abscheulichen Seuche verspüret worden.

BE 1671/16/St.3(LXIII)/2 (РГАДА 3, 32 об.–33) – рус. текст см. 13.83–83 об.

Комментарий. В оригинале, как и в курантах, венецианская корреспонденция расположена непосредственно после копенгагенской. Русская версия сильно сокращена и упрощена, но, как обычно, местами переводчик, напротив, добавлял информацию, которой нет в оригинале, чтобы рассказ получился более понятным и логичным. Так, сообщая о том, что иностранных послов не допускают на прием у султана, переводчик добавил: «чтоб их вскоре в свои гсдртва не отпустить». Причина, почему послов не принимают (в ори-

гинале «daß sie ihren Herren Principalen keine relation von der Türckischen Macht/ Zustande und Fürhaben thun könnten», т. е. ‘чтобы они не могли известить своих государей о силе, состоянии и планах турок’), в курантах передана в сжатом виде: «чтоб они вѣдомостей о их дѣлах не учинили». Корабли, которые потонули с товарами, согласно оригиналу шли в Кандию (*dahin* ‘туда’, когда речь идет о Кандии), а согласно русской версии – «ис Кандии».

В данный микротекст вошла также информация из другой газетной статьи, тоже из Венеции (но с другой датой), напечатанной в оригинальной газете непосредственно под первой венецианской корреспонденцией (см. следующий оригинал, № 47).

47

Ein anders/ vom 11. dito <Venedig vom 11. Aprilis>.

{Mit einem Schiffe/ so sich verwichenen Montag von Durazzo} aus Griechenland {allhier eingefunden/ vernimmt man/} daß {daselbst} ein Bassa mit 8000. Mann ankommen/ mit Ordre {vom Groß-vezier/} bis auff {fernere} Ordre/ {daselbst} zu verharren. {...}

BE 1671/16/St.3(LXIII)/3 (РГАДА 3, 33) – рус. текст см. 13.83 об.

Комментарий. Некоторая информация из второй венецианской корреспонденции в той же газете, что и предыдущий оригинал, в сжатом виде вошла в русское сообщение из Венеции от 7 апреля – причем переводчика не смутило то обстоятельство, что в газете указана другая дата. Последние семь строк этой статьи (не приведенные в нашей цитате) в русской версии не отражены.

В данном выпуске берлинской газеты нет соответствия для последнего русского предложения на л. 83 об., о 28-тысячной французской армии, собранной под Дюнкерком («под городом Туркерномъ»). Переводчик мог взять эту информацию из другой газеты (например, гамбургской, где о концентрации французских войск сообщалось не раз).

48

Warschaw vom 24. April.

Ihre Königl. Majest. haben sich nunmehr gäntzlich resolviret/ gegen die Cosacken offensive zu agiren/ weiln dieselbe sattsamb jhr untrewes Gemüth/ so sie gegen hiesige Republicq tragen/ gespüret haben/ zu dem ende dann die Pospolite Russenie so wol in der Cron/ als in Littawen auffgeboten worden. Andere aber meynen/ daß unter diesem Dessein viel ein anders verborgen liege/ welches die Zeit entdecken wird. Die Commission zu Radom ist zwar glücklich geschlossen/ man deliberet <= deliberiret?> aber jetzo noch daselbst/ woher die Mittel zu Bezahlung der Armee genommen werden sollen/ welches dann der rechte nodus Gordius ist/ zu dessen Auflösung es Kunst kosten wird.

WDZ 1671/17/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 14.105–105 об.

К о м м е н т а р и й. Варшавская корреспонденция опять переведена целиком, хотя и очень свободно. Переводчик от себя уточнил, что имеются в виду казаки на У к р а и н е. Он также написал эксплицитно, как следует понимать выражение *unter diesem Dessen* ‘под этим планом’: «в том посполитомъ рушенъ» (пол. *Pospolite ruszenie* ‘всеобщая мобилизация’). Метафору с гордиевым узлом (*nodus Gordius*, в последней строке нашей цитаты) он, очевидно, понял, но передал в виде свободного словосочетания: «та статья о жалованье войску зело тяжела». Однако в следующем предложении он употребил глагол *розвязать*, соответствие которому в оригинале (*Auflösung*) относится к не упомянутому в русской версии узлу. Последние слова русского микротекста, «занеж воеводства нѣкоторые не в совѣте», опять представляют собой добавление переводчика (с целью толкования).

49

Polen.

Warschau vom 25. April. {...} P. S. Bey letzter Post von Radom soll sichere Nachricht eingekommen seyn/ daß die daselbstige Commission am letzt verwichenen Mitwochen glücklich geendiget/ und daß man mit Außtheilung der Assignations-Zetteln nunmehr begriffen sey. Aus Reusch-Lemberg wird vom 17. hujus gemeldet/ daß des Dorosenko Bruder/ der Jüngere/ mit seinen Völckern 5. Meilen von Kaminiec bey Dunajowce/ {Herrn Stanislawski/ Weyland Woyewoden von Kyow/ zugehörig/} posto gefasset/ und eine Tartarische Horde bey sich habe. Was diser im Sinne führe/ wird man in kurtzem vernehmen.

NM 1671, Majus, S. 270–272 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 14.105 об.–106

К о м м е н т а р и й. Из газетной статьи средней длины для курантов выбран только конечный фрагмент, приписка («P.S.»); в начале пропущено 18 строк печатного текста, в частности, о положении на Украине и о восстании Разина. Представляется, что переводчик в порядке исключения решил не переводить эту информацию, так как она повторялась в разных изданиях.

Вероятнее всего, переводчик не понял немецкого термина *Assignations-Zettel* (во фразе «daß man mit Außtheilung der Assignations-Zetteln nunmehr begriffen sey» ‘что теперь производится раздача ассигнаций’, т. е. солдаты получают свое жалованье), так как написал «а нне розсылають уневерсалы для совокупления войска». В остальном все переведено правильно и ясно.

50

Warschau vom 24. Dito <April>.

Von der Unruhe in der Ukraine ist dieses mahl {aus Lemberg} mit der Post {nichts sonderliches} eingelauffen/ nur das etzliche fliegende Troupen sich bald hie/ bald da/ sehen liessen. Zu Wiadtdowo werden Präparatoria zu des Unter-Feldherrn

Beylager gemacht. {Der Kuyassiske Bischoff und Littawische Groß-Cantzler seynd auch allhie. Von dem Herrn Pleßker Woywoden hat man dieser Tagen Zeitung gehabt/ daß er tödtlich kranck zu Bette gelegen.}

ODZ 1671/18/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 14.106

Комментарий. Только половина небольшого немецкого сообщения из Варшавы от 24 апреля – второго с этим заглавием, если исходить из русской версии, – отражена в курантах. Как обычно бывает с польскими географическими названиями, переводчик и здесь более или менее правильно идентифицировал топоним *Wiadtzdowo* (несколько искаженный в оригинале), написав в «городе Яздове», т. е. Уяздове (пол. *Ujazdów* – правда, города там в XVII в. не было, а было только село и замок, *Zamek Ujazdowski*); см. также оригинал № 42 выше, в котором говорится о решении провести это бракосочетание в том же месте. (Там это место в оригинале названо «Ojadum», но вероятнее всего и тут и там имеется в виду Уяздов, ныне в пределах Варшавы.)

51

Aus der Wilda vom 19. Dito <April>.

Demnach die Commission den 7. dieses jhren Anfang genommen/ hat man ausser der Abrechnung/ die man mit den Poboren gehalten/ noch wenig ausgerichtet/ {und dürffte selbige wol gar biß St. Johannis sich verweilen.} Den 13. ejusdem hat hiesiges Tribunal sich angefangen/ und ist der Herr Oginsky/ Woywoda von Tiock <= Troki>/ zum Tribunal-Marschall erwehlet worden.

ODZ 1671/18/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 14.108

Комментарий. Если нам удалось правильно идентифицировать оригинал для русского микротекста, то корреспонденция из Вильны была сильно сокращена, причем мы не в состоянии пометить все сокращения фигурными скобками. Имеются также ошибки и недоразумения. Во-первых, согласно оригиналу трибунал начался 13 апреля, а не 7-го; дата 7 апреля в оригинале упомянута в связи с другим событием – началом работы очередной военной комиссии, на сей раз заседавшей в Вильне (см. также оригинал № 54 ниже). Во-вторых, в оригинале господин Огинский и воевода троцкий – одно лицо, а не два разных (т. е. избран только один маршал), причем значение единственного числа выражено в оригинале как минимум тремя способами: оно сигнализируется глагольной формой ед. числа *ist* (а не *sind* / *seynd*), пунктуацией (приложение к словосочетанию *der Herr Oginsky – Woywoda von Tiock* – выделено запятыми, «/») и, наконец, отсутствием союза *und* и еще одного определенного артикля. Говоря о «поборах», переводчик справедливо добавил слово «денежные», в то время как от немецких читателей газеты, по-видимому, ожидалось знакомство с этим польским термином, означающим тип налогов.

Madrid, 3 April.

ES ist dieser verwichenen Tagen in dieser Königl: Residentz eine Schrifft außgesprengt/ worin der unlängst enthauptete Don Antonio de Cordoue verthätiget wird/ daß er nicht schuldig gewesen an die zwey Jährige Mißhelligkeiten so zwischen Ihre Mayest. die Königin Regente und dem Don Jean d'Austria wegen des Paters Everhard Nitard, {dessen Gedächtniß an diesem Hoffe nunmehr verlöschet/} geschwebet: nach selbiger Schrifft author wird starck inquirirt: auch dem zufolge sind auff des Königl. Raths Ordre einige Hellebardiers nach des enthaupten Hauß gesand/ von dannen unterschiedliche andere Schrifften anhero gebracht/ worin verschiedene Complicen, nicht allein des gemelten Don Jean zubereiteten Giffts/ {besondern auch der vergangenen Auffruhren an hiesigem Hoffe/} und daß noch arger ist/ des vorhabens das Königl. Pallast mit Pulver zu sprengen/ weßhalb beyde Ihre Königl. Majestäten resolvirt sich vor eine zeit nach Beau Retiro zu begeben/ und einige Oerter im Hofe auffgraben zu lassen.

ESZ 1671/Sec.16/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 14.110–110 об.

Комментарий. Русская версия мадридской корреспонденции слегка сокращена. В частности, не указано место, куда уезжают испанский король с королевой (nach Beau Retiro). Несмотря на невероятно сложные синтаксические конструкции, в сочетании с крайне сложным содержанием, переводчик со своей задачей справился неплохо. Немецкая фраза «nach selbiger Schrifft author wird starck inquirirt» ‘тщательно стараются найти автора упомянутого письма [или печатного издания]’ по-русски передана проще, но понятно: «и какъ учинили о томъ писмѣ сыскъ». Согласно русской версии в доме казненного «протозанзики» нашли «иное письмо», а согласно немецкой – «unterschiedliche andere Schrifften», т. е. ‘различные другие письма [или печатные издания]’. Справедливости ради скажем, что немецкий синтаксис в данной корреспонденции не только чрезвычайно запутан, но по крайней мере в одном случае даже бессмыслен: придаточное предложение, начинающееся словами «worin verschiedene Complicen», так и осталось без сказуемого. Переводчик удачно упростил синтаксис, и в результате получился понятный, логичный рассказ, не страдающий избытком придаточных (как в оригинале). На основе не очень понятного оригинала, из которого так и не ясно, за дело ли был казнен *Don Antonio de Cordoue* (= Córdoba) или он все же был невиновен, русский переводчик создал версию, не оставляющую никаких сомнений, – он виновен. Переводчик, вероятно, знал из других источников, что австрийский иезуит И. Э. Нитард (Johann Eberhard Neidhard / Nithard, исп. Juan Everardo, 1607–1681) являлся духовником королевы, – в предполагаемом оригинале об этой его функции ничего не написано.

Londen, 20 April.

Wie genawe erforschung auch angewandt wird/ so kan man jedoch von der Frantzosen desseinen nichts eigentliches/ oder gewisses erfahren/ es gibt aber allhier grosse ombrage, daß Sie mit so starcker Macht sich zu Dünkirchen versamblen/ woselbst der König auch ehistes in Person erwartet wird. Zu dem lauffen verschiedene Zeitungen von Rochel ein/ daß in allen Frantzösischen Haven sehr geeylet wird/ selbige Flotte in See zu bringen/ so ihre Rendevous zwischen Rochel, und Calais solte nehmen: {Inzwischen ist das Parlament unnachlässig geschäfttig alle des Reichs angelegenheiten ehstens abzuhelffen/ und sol hiesige Königl. Flotte in die 40. wolmontirte Kriegsschiffe starck sich auch in See begeben.}

EMZ 1671/17/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 14.106 об.–107

Комментарий. Из лондонской корреспонденции в куранты включена информация о планировавшемся соединении двух эскадр французского флота «между городами Калишем и Рахелем» (имеются в виду *Calais* и *La Rochelle*), а известия об английском флоте пропущены. Заимствованное из французского языка слово *desseinen* переведено совершенно правильно («намѣрение»), в то время как другое французское слово, *ombrage* ‘подозрение’, скорее всего не было понято, так как *grosse ombrage* было переведено словами «подлинно вѣдомо». Переводчик уточнил для российского читателя, что *der König* – это французский король (и что Дюнкерк принадлежит Франции). В общих чертах небольшая корреспонденция в русской версии передана правильно и понятно.

Aus der Wilde/ vom 26. Aprilis.

VOn der hiesigen Commission Fortgang ist wenig zu melden/ ausser daß man mit einem und dem andern Officirer abrechnet. Auch ist noch wenig Geld in den Schatz kommen. Der allhier versammelte Adel/ und die Deputirten von der Armee verlangen sehr nach dem Schluß/ weiln ihnen das zehren schwer fallen wil.

ММ 1671/18/1 (РГАДА 3, 35) – рус. текст см. 15.111–111 об.

Комментарий. Сверхкраткая корреспонденция из Вильны переведена полностью, без сокращений. Переводчик уточнил, что «с нѣкоторыми начальными людьми росчитаются» значит «и расплату чинять», т. е. что немецкий глагол *abrechnen* (и его русский эквивалент) использован в основном значении, а не метафорически, в смысле ‘отомстить’. Он также правильно понял, что *das zehren* в данном случае относится к еде («тяжко становится в харчах»).

На титульном листе газетного экземпляра в РГАДА имеется крестик (возле слов «Zur 18. Woche 1671. gehörig»). Из этого выпуска берлинской газеты в курантах отражены шесть статей подряд (см. также оригиналы № 55–59).

55

Warschau/ vom 28. dito <Aprilis>.

Die Commission von Radom ist den 22. hujus glücklich geschlossen/ und ist der Schatz mit Außfertigung der Assignation für die Militz sehr beschäftigt. Der Gen. Cron-Feldschreiber/ Herr Potocki/ ist dieser Tagen/ nach dem er von Radom kommen war/ eines schnellen Todes gestorben/ dessen Stelle der Herr General Quartiermeister Leßtzinski/ und die seinige der Herr Czarnecki Starosta Kaniowski haben soll.

ММ 1671/18/1 (РГАДА 3, 35) – рус. текст см. 15.111 об.

Комментарий. Варшавская корреспонденция от 28 апреля как в печатной газете, так и в курантах помещена непосредственно после сообщения из Вильны. Небольшая газетная статья переведена необыкновенно точно (хотя и с использованием других синтаксических конструкций по сравнению с оригиналом). Практически каждое слово оригинала получило какое-либо соответствие в русской версии. При переводе термина *General Quartiermeister* переводчик сначала выбрал дословный вариант «генерала квартемиистера», но затем добавил, на всякий случай, русское уточнение «войскового обозничего».

56

Ein anders <Warschau>/ vom 1. Maji.

Dieser Cron stehet eine grosse Gefahr von den Cossacken/ Tartarn und Türcken für/ in dem das Haupt der Cossacken/ Doroßencko/ sich mit etlich Tausent Tartarn conjungiret, und auf Caminiecz marchiret. Ihre Königl. Maytt. haben zwar in einem Universal die Pospolite Ruszenie aufgeboden/ damit zu Felde zu gehen/ kan aber ohne Einwilligung der Republic/ welche erst nach des Fürsten Demetrii gehaltener Hochzeit in deliberation sol gezogen werden/ nichts fürnehmen/ in wärender Zeit aber wird der Feind einen ziemlichen Progress in dieses Königreich gethan haben. Vor zweyen Tagen ist hier {wiederumb} ein Moscowitischer Envoye ankommen/ dessen Anbringen annoch unbekandt. Zu Radom ist die Polnische Armee/ aber nicht die Deutsche/ contentiret, weßwegen diese {sehr ungedultig/} sich an der Cron zu revengiren, öffentlich außgesaget.

ММ 1671/18/2 (РГАДА 3, 35 об.) – рус. текст см. 15.112–112 об.

Комментарий. В курантах вновь сохранен порядок сообщений оригинала. Статья переведена полностью, лишь для отдельных слов немецкого текста нет русского соответствия. Как всегда, синтаксис и лексика двух версий очень сильно различаются, например, «in wärender Zeit aber wird der Feind einen ziemlichen Progress in dieses Königreich gethan haben» ‘но за это время неприятель значительно продвинется в здешнем королевстве’ → «а меж того времени в здѣшнемъ гсдрстве много шкоды учинитьца»; «sich an der Cron zu revengiren (außgesaget)» ‘(сказали, что) отомстят короне (т. е. королю)’ →

«(хотя) сами себѣ доволство учинить». Возможно, что переводчик перепутал польские термины *Pospolite Ruszenie* ‘всеобщая мобилизация польской и литовской шляхты’ и *Rzeczpospolita* ‘Речь Посполитая’ (о подобной ошибке ср. также комментарий к оригиналу № 118), написав «чтоб Рѣчи Посполитои съѣхатца и итти в поле», в соответствии с немецким «die Pospolite Ruszenie aufgeboden», но не исключено также, что более подробная русская фраза является объяснением, в чем именно состоит всеобщая мобилизация.

57

Nieder-Elbstrom/ vom 25. Aprilis. st. v.

Auff erfolgten Höxterischen Vergleich/ sol der Frantzösische Envoye/ Mons. Verjus, möglichen Fleiß anwenden/ die Lüneburgischen Völcker in seines Königes Dienste zu überkommen/ {auff Hannoverischer Seiten auch dazu einige inclination zu spüren seyn.} Im Stifft Münster beginnen die Lebensmittel so dünne zu werden/ daß die Völcker abgedancket/ andern überlassen/ {oder frische Quartier gesucht} werden müssen. {Für Cöln sorget man gar starck/ weiln sie in der Stadt noch ziemlich uneins/ und ein grosser Theil der Bürgerschaftt gut Churfürstlich seyn sol.}

ММ 1671/18/2 (РГАДА 3, 35 об.) – рус. текст см. 15.112 об.

К о м м е н т а р и й. Четвертая статья из данного газетного выпуска тоже отражена в курантах (в сокращенном виде), без нарушения последовательности. В русской версии корреспонденции с Нижней Эльбы неправильно указана причина того, что (некоторые) мюнстерские войска распушены либо переведены в другие армии, – согласно оригиналу это произошло не из-за низкого жалования, а из-за того, что съестных припасов (*Lebensmittel*) стало слишком мало.

58

Hamburg/ vom 28. dito <Aprilis> st. v.

{Der Hertzog von Sachsen-Lauenburg ist mit seiner Gemahlin/ und einer schönen suite, wie verlautet/ dieser Tagen nacher Holland abgereiset. Zu Bielefeld ist zwischen der außschreibender Chur- und Fürsten des Westphälischen Creyses ein Creyßtag bestimmt worden/ welcher den 25. nechstkommenden Monats Maji allda sole gehalten werden.} Aus Engelland schreibt man/ daß 12000. Mann zu Fuß und 400. zu Pferde in die See-Oerter verleget wären/ umb fleissige Wacht zu halten. Der Frantzösischen Armee halber ist noch nichts gewisses zu penetriren: {Den 13. Maji solle selbiges Lager zu Ath campiren, alsdann heraus kommen möchte/ worauff es angesehen.} Der Frantzösische Ambassadeur im Haag Mons. Pompone, ist nacher Dünkirchen abgereiset/ seinem Könige allda auffzuwarten. Aus Schweden hat man/ daß in selbigem Königreiche 15000. Mann gemustert sind/ so mit ehistem nacher Teutschland übergeführt werden sollen/ wie denn auch 3000. Mann nacher Schonen commandiret worden/ weiln man sich wegen Dännemarck daselbstens etwas

widerliches besorget. Zu der Crönung in Dännemarck werden noch allerhand grosse præparatoria gemachet.

ММ 1671/18/2–3 (РГАДА 3, 35 об.–36) – рус. текст см. 15.112 об.–113

Комментарий. Гамбургская корреспонденция – пятая статья в том же газетном выпуске, что и четыре предыдущих оригинала, № 54–57, – переведена с двумя пропусками (помещенными в нашей транскрипции в фигурные скобки). Все передано совершенно правильно, за исключением оборота *nacher Schonen* ‘в Сконе’ → «в Шленскую землю» (т. е. шведы якобы хотят отправить 3000 человек в Силезию, ср. пол. *Szląsk*) – впрочем, очевидно, переводчик совершенно правильно написал «в Шконскую землю», а переписчик в последней версии «исправил» *Шконскую* на *Шленскую* (см. прим. 9 в русской части издания на с. 126).

Русский текст о буре в северной Германии и о российских делах восходит к следующей статье из того же газетного выпуска (см. ниже, оригинал № 59).

59

Ein anders/ vom vorigen <Hamburg, 28. Aprilis st. v.>.

Am 21. dieses ist zwischen hier und Lübeck/ bey hellem Tage/ ein mächtiger Wirbelwind/ und in demselben ein grosses {Geprassel/ als ein} Donnerwetter/ jedoch ohne Plitzen/ {an etlichen Orten gehöret worden/} worüber die Pferde/ auch ander Viehe/ aus dem Grase nach den Dörffern gelauffen/ {wie mir unterschiedliche Leute erzehlet haben.} Ich reisete gestern von Lübeck mit einigen Passagierern aus der Moßkau hieher/ welche zwar von selbigen Reiches Zustande wenig melden wolten/ so viel aber gaben sie zu verstehen/ daß wegen des Rebellsens {noch gute Aufsicht müste gehalten werden/ und daß} so viel erschlagene/ gefangen/ gehangen und ersäuffte nicht von des Raszins Armee/ sondern lauter neu-rebellirende Moßkowitische Bauern gewesen wären.

ММ 1671/18/3 (РГАДА 3, 36) – рус. текст см. 15.113–113 об.

Комментарий. Русская версия этой статьи вставлена в перевод первой корреспонденции из Гамбурга от 28 апреля (см. оригинал № 58). Несколько сокращенный русский текст очень хорошо передает содержание оригинала, хотя и с совершенно иным синтаксисом. В двух местах дейктические немецкие наречия заменены названием конкретного города (Гамбурга): «zwischen hier und Lübeck» → «меж Амбурка и Любка»; *hieher* ‘сюда’ → «в Амбурок». Автор немецкой корреспонденции, который использовал в рассказе местоимение *ich* (сохраненное в переводе – я), на пути встретил не сколько-нибудь москвичей (причем множественное число по-немецки сигнализируется целых пять раз, – лексически, морфологически и синтаксически), однако в русской версии употреблено единственное число: «с нѣкоторымъ проѣзжимъ с Москвы члвком».

Оригиналы № 54–59 все напечатаны подряд в одном и том же газетном выпуске; без внимания в курантах оставлены лишь две корреспонденции в конце этого издания (из Парижа и из Вены). Для курантов 1671–1672 гг. это крайне редкое явление.

60

Aus Kaminiec/ vom 16. Aprilis.

Die Tartarn und Cosacken sind am verwichenen Donnerstag {vier Meilen von uns/} Dunajovva fürbey marchiret/ welche hernach näher unter Kaminiec bis an Bryskowice kommen sind. In denen daherumb ligenden Dörffern haben sie {Schaffe und Rind-Viehe weggetrieben/} die Menschen aber theils niedergehauen/ theils in die Dienstbarkeit davon geführet. Ihre Arier-Guarde ist etliche Tage in der Nähe still gestanden/ ob sie die unsrigen erlauren könnten/ so sie einen Außfall thun wolten. {Vorgestern sind sie allererst von dannen gezogen.}

SM 1671/19/1 (РГАДА 3, 37) – рус. текст см. 15.113 об.–114

Комментарий. На титульной странице газетного выпуска (сохранившегося в Москве) имеется какой-то знак, справа от заголовка «Aus Kaminiec [...]» (больше на этом экземпляре нет никаких помет). В курантах из данного издания отражены пять корреспонденций. Первая из них, из Каменца от 16 апреля, в принципе переведена правильно, однако, как обычно, с мелкими купюрами.

61

Wilda/ vom 3. Maji.

Hier gehet die Commission sehr schläfferig von statten/ massen man bißher nichts außgerichtet/ als die Poborren beklaget und condemniret, worüber viel Officirer desperat werden wollen/ welche weit gereiset/ viel verhoffet/ {und itzo nichts oder gar wenig bekommen werden/} und besorget man/ daß so wol die Commission als das Tribunal dürffte limitiret und das Geld eingehalten werden/ wofern {die dritte} Universalien zum Pospolite Russenie folgen möchte.

SM 1671/19/1–2 (РГАДА 3, 37–37 об.) – рус. текст см. 15.114

Комментарий. Корреспонденция из Вильны в берлинской газете напечатана непосредственно после нашего оригинала № 60. Точно та же корреспонденция опубликована в 19-м выпуске гамбургского издания «Ordinari Diengstags Zeitung», но поскольку в берлинской газете, из которой мы привели цитату, имеется целый ряд совпадений с курантами, мы не сомневаемся в том, что сообщение из Вильны тоже восходит именно к этому выпуску. Содержание статьи по-русски в принципе передано правильно, хотя и очень свободно. Заимствованный из польского языка термин *die Poborren* (тип налогов; см. так-

же комментарий к оригиналу № 51), часто встречавшийся в немецких газетах, переведен совершенно правильно, – «о налогах и о поборах».оборот «за их службы» является уточнением переводчика (без соответствия в оригинале).

62

Warschau/ vom 5. dito <Maji>.

Der jüngst angekommene Moscovitische Courier hatte bey Seiner Königlichen Maytt. Gestriges Tages Audientz/ und sind über seinem Tractament {die beyden Cantzler/} nemlich der Groß-Cantzler aus Littauen/ und der Cron Unter-Cantzler sehr hart aneinander gerahten/ in dem sie darüber certiret, ob dieser oder jener jemanden von seinen Leuten besagtem Courier zum Assistenten geben solte/ und ob gleich Ihre Königliche Maytt. sich interponiret, und dem Littauischen Cantzler persuadiren wollen/ daß er von seinem vermeynten Recht abstehen solte/ hat solche interposition nur eine grössere Verbitterung gemachet.

SM 1671/19/2 (РГАДА 3, 37 об.) – рус. текст см. 15.114 об.

Комментарий. Третья статья из данного берлинского выпуска тоже отражена в курантах. Почти дословно та же корреспонденция была напечатана и в 19-м выпуске гамбургской газеты «Ordinari Diengstags Zeitung» (как и оригинал № 61 выше), но непосредственным оригиналом несомненно послужил берлинский выпуск, из которого в курантах отражено целых пять статей (оригиналы № 60–64). Начало варшавской корреспонденции переведено довольно точно (практически для каждого немецкого слова имеется русское соответствие), но во второй половине текста две версии так сильно отличаются друг от друга, что нам пришлось отказаться от попытки пометать конкретные выпущенные в курантах фрагменты. Во-первых, русский переводчик сильно сократил рассказ; во-вторых, не исключено, что ему была доступна также и другая, непосредственная информация об этом событии (т. е. не из газеты), поскольку речь идет о приеме московского гонца в Варшаве. В результате он отчасти описывает причины спора между двумя канцлерами Речи Посполитой на основе сторонней информации (полученной, возможно, в устной форме), а не переводит из газеты.

63

Preussen/ vom 8. dito <Maji>.

Von neuem ist diesesmal wenig {tröstliches} eingelauffen: Die Gefahr wegen der Cossacken/ Tartarn und Türcken wird {noch immer} groß gemachet/ und wollen etliche/ als wann der Doroßencko bereits mit etlich tausent Mann auf Caminiecz zumarchire/ {und bey so schlecht gemachter Gegenverfassung diesen importanten Ort in Gefahr zu stehen wissen wollen:} Sonsten wird von vertrauter Hand aus Samos geschrieben/ daß der Groß-Feldherr bey der Königl. Frau Mutter angesuchet/

nebst ihm auf des Unter-Feldherrn Beylager nach Warschau zu verreisen: Als sie aber anfangs solches verweigert/ und er hierauf ohne Sie dahin zu kommen gänzlich abgeschlagen/ hat Sie sich endlich resolviret/ sich {mit ihm alldar} einzufinden/ und die zwischen Ihme und dem Könige annoch schwebende Streitigkeiten {vollends gütlich} beyzulegen helfen/ und {so wol bey ein- als andern} besseres Vertrauen zu stifften/ zugleich auch die Königl. Gemahlin/ welche Sie noch nicht gesehen/ zu sprechen. Wie bald Ihre Königl. Maytt. mit der Pospolite Ruszenie nach der Ukraine aufbrechen werden/ wird nach dem Beylager und geendigtem consilio belli zu vernehmen seyn. {Sonsten ist auch die vor 14. Tagen von hier abgegangene Warschauer Post unterwegs geplündert/ und theils Briefe weggenommen worden. Einige wollen von etlichen des Königes Briefen/ andere aber nur von particular Schreiben sagen/ der König hat auch alsobald 30. Reuter außgeschicket/ die Thäter auffzusuchen.}

SM 1671/19/2–3 (РГАДА 3, 37 об.–38) – рус. текст см. 15.114 об.–115

Комментарий. Сообщение из Пруссии в оригинальной газете напечатано непосредственно после корреспонденции из Варшавы. Переведены примерно две трети статьи, причем сравнительно точно. Правда, в оригинале Дорошенко еще идет в Каменец-Подольский, а в курантах он уже стоит под городом. Имеются дополнения со стороны переводчика, например, в первом предложении – «о [...] приходе в Польшу» и упоминание фамилии гетмана (Вишневецкого, л. 115). Примечательно, что газетный штамп «von vertrauter Hand (wird geschrieben)» получил в курантах довольно точный эквивалент, – «пишет некоторая верная рука». Заслуживает внимания также правильный перевод латинского термина *consilium belli*: «nach [...] geendigtem consilio belli» → «после воинского совѣту или думы».

64

Haag/ vom 8. dito <Maji>.

Demnach ein heimlicher Correspondent aus Paris versichern wollen/ daß es diesem Estat gelten würde/ so hat man nicht allein {Mastricht und} die Rheinische Städte starck besetzt/ und mit aller Nothdurfft wol versehen/ sondern es werden auch die Frontieren in Flandern täglich verstärket/ {massen nach Slüs/ Sas von Gent/ und Hulst/} über vorige Besatzung/ {noch 27. Compagnien anitzo versandt werden/ und wirklich außmarchiret sind. So} wird auch unter dem Schein einer revue <= Revue> und general Musterung/ ein Läger von 15000. Mann {in Brabant oder im Polder von Nahmen ehstens} zusammengeführt werden. {...}

SM 1671/19/3[–4] (РГАДА 3, 38[–38 об.]) – рус. текст см. 15.115–115 об.

Комментарий. Гагская корреспонденция в курантах отражена в сильно сжатом виде; в частности, совсем не переведены 14 последних печатных строк оригинала (о мерах, принимаемых в Голландии ввиду грозящей

французской агрессии), а также выпущены многие географические названия. Несколько неопределенная немецкая формулировка «daß es diesem Estat gelten würde» ‘что имеются намерения против здешнего государства’ в курантах заменена более конкретной фразой (правда, со стилистической точки зрения менее удачной) – «что сие воинское намѣрение на нас намѣрено». Вряд ли переводчик правильно понял заимствованный из французского языка термин *Frontieren* (*in Flandern*) ‘границы (Фландрии)’, так как написал «в сѣ мѣста и города во Фляндрии». Другое заимствованное слово, *Korrespondent*, переведено более удовлетворительно – «приятель». Фраза «с великимъ остерегательствомъ» является уточнением переводчика (в оригинале для нее нет соответствия).

65

Venedig/ vom 24. dito <Aprilis>

Alldieweil der Vergleich nunmehr zwischen dem Groß-Herrn und seiner Mutter/ der alten Sultanin/ vestiglich geschlossen/ jedoch daß jener sich noch nicht allerdings trauet/ ohne grosse Macht in Constantinopel zu kommen/ {diese aber solches auch nicht gern sehen würde:} So treffen inzwischen alle einlaufende Zeitungen von dannen überein/ daß die Türckische Macht nach Belgrado auffbrechen wird/ welche Stadt nicht weit von hiesigem Golfo/ und nur 60. Italiänische Meilen von Durazzo gelegen/ woselbst ein sehr bequemer Haven/ massen daselbst bereits etliche Tausent Türcken zu Schiffe angelanget/ daß also nicht ohne Ursache befürchtet wird/ daß die Türcken von dannen aus einen gefährlichen Anschlag auf die Italiänische Cüsten/ Neapolis/ Sicilien oder Maltha fürhaben/ weßhalben selbige Oerter/ daferne es noch nicht geschehen/ sich unumbgänglich zur gebührender defension zu verfassen haben. Es wil inmittelst verlauten/ daß der Pabst 20. wolmontirte Galleen zur gemeinen Resistenz ehstens außzurüsten sich erboten/ zu einer ebenmässigen Zahl die Königin Regente in Hispanien/ {wegen Neapolis und Sicilien/} der Groß-Hertzog von Toscanen zu 12. und die andere Italiänische Fürsten nach advenant resolviret seyn/ die Maltheser auch das Ihrige beyzubringen nichts erwinden lassen würden/ massen dergestalt leicht 100. so Galleen als Kriegsschiffe zusammen gebracht könnten werden/ diesem wütenden Feind kräftigen Widerstand zu thun. Zu Werckstellung der obigen Türckischen intention hätte der Primo Vezier einen Chiaus nach den 3. bekandten Raubnesten Algiers/ Tripoli und Tunis abgefertiget/ dieselbe zu ersuchen ungesäumt 20. wolmontirte Kriegesschiffe nach den Cüsten von Morea/ und Natolien zu senden/ umb von dannen Kriegsvolck nach Durazzo, Santa, Maura, und andern in dortiger Nähe ligenden See-Oertern überzuführen/ zu recompens dessen/ ihnen aus der Türckey Ancker/ Masten/ Cabels/ Tauen und was sie sonst zu ihren Schiffen nöthig/ und woran die Städte anitzo grossen Mangel hätten/ {überflüssig außgefolget sol werden/} zu dem Ende der Vice-Admiral von Algiers an den beyden Städten und andern Oertern Circular-Schreiben abgehen lassen/ dem Groß-Herrn damit zu wilfahren/ wann sie nur von den aufpassenden Frantzosen/ und Engelländern sicher

könten durchkommen/ was nun darauf erfolgen wird/ gibt die Zeit. {Hiesige Serenissime Republicque hat auch resolvirt den Cavallier Grimaldi, wegen seines vor diesem in derselben Dienst erwiesenen hertzhafften Eyffers mit einigem Volck/ Munition und Geldmitteln ehstens nach Dalmatien abzufertigen/ daselbst auf der Tücken <= Türcken?> actiones ein wachendes Auge zu haben/ weiln man diesem Feind nicht allzu viel trauen mag.}

BE 1671/19/St.2(LXXIV)/1–2 (РГАДА 2, 55–55 об.) – рус. текст см. 15.115 об.–116 об.

К о м м е н т а р и й. Длинная венецианская корреспонденция переведена почти целиком, за исключением фрагмента в пять печатных строк в конце газетной статьи (процитированного у нас в фигурных скобках) и нескольких мелких купюр, которые не всегда удается точно указать. В частности, немецкому предложению «So treffen inzwischen alle einlauffende Zeitungen von dannen überein/ daß [...]» ‘так, например, ныне все приходящие оттуда известия совпадают в отношении того, что [...]’ в курантах соответствует гораздо более простая фраза «также вѣсти приходят что [...]» (л. 115 об.), а предложение «zu dem Ende der Vice-Admiral von Algiers [...] dem Groß-Herrn damit zu wilfahren» ‘для этой цели вице-адмирал Алжира [отправил письма в эти два города, а также и в другие,] чтобы они выполнили просьбу султана на этот счет’ передано как «и тѣ города турскому салтану в томъ ево прошеньѣ учинились неослушны» (л. 116–116 об.). Явно ошибочно переведено немецкое «umb von dannen Kriegsvolck nach Durazzo, Santa, Maura, und andern in dortiger Nähe ligenden See-Oertern überzuführen» ‘чтобы оттуда отправить военных в Дураццо, Санту, Мауру и другие близлежащие приморские города’: переводчик написал нечто противоположное – «перевестъ воинских людей из городов Тураца, Санта, и Алаура [так в ркп.; вместо *Маура* в черновике?], и и-з-ных [т.е. из иных] к морю прилѣжащих пристанищей» (л. 116). В то же время переводчик правильно уточнил местонахождение трех городов – Алжира, Триполи и Туниса: «послалъ [...] во Африку».

66

Wien/ vom 7. dito <Maji>.

In demjenigen Brieffe/ so der Nadasti kurtz vor seiner Execution an Ihre Käyserl. Maytt. geschrieben/ hat er anders nichts gemeldet/ als seine arme unschuldige Kinder/ dero Clementz recommandiret, und und <sic!> umb Abführung etlicher ad pias Causas destindirter Legaten, und einiger von ihm contradicirter kleiner Schulden gebäten/ {sein Leichnam ist auf Anhalten der Blutsverwandten nach Ungarn geführet/ und zu Sarwar im Augustiner Kloster beerdiget worden:} Graff Serini hat vor seinem Todt eine Güldene mit Diamanten versetzte Halskette/ mit etlichen dranhengenden Heyligthümern abgenommen/ und dem Käyserl. Commissario, es seinem Sohne zu überschicken recommandiret/ {in währendem Arrest aber hat er in seinem Zimmer

alle Wände voller Bäume/ allerhand Thiere und Kriegssachen mit rother Kreide gemahlet/} Graff Franchipanni aber/ ein Buch von grosser Vernunft geschrieben/ welches auch öffentlich in Druck kommen sol/ Ihre Käyserliche Maytt. haben für die decaputirten 2000. Messen lesen lassen. Der {den 30. April} zu Preßburg {auffm Platz} enthauptete Fran<ciscus> Bonis hat seine Religion verlassen/ auch gemeldet/ daß noch mehr denn 70. verborgene Rebellen wären/ welche in der Conspiration viel ein mehrers denn er verschuldet hätten. Vorgestern ist der Hicclowedi allhie ins Amphthaus gebracht worden/ welcher morgen aufm hohen Marckt sol gerichtet werden/ und muthmasset man/ noch viel vornehme zu solcher Tragœdi {...} Die Ungarn begehren noch inständig bey ihren alten Privilegiis maintuniret <= mainteniiret> zu werden/ worauf die Preßburgische Commission meistens beruhet/ allwohin jüngst noch einige Rebellen aus Siebenbürgen gebracht worden/ weiln auff Türkische Ordre keiner mehr daselbst den Schutz hat.

BE 1671/19/St.2(LXXIV)/4 (РГАДА 2, 56 об.) – рус. текст см. 15.116 об.–117 об.

Комментарий. Та же корреспонденция была напечатана и в двух гамбургских газетах, а именно в 19-м выпуске «Europäische Sambstägige Zeitung» и в выпуске «Wochentliche Zeitung» 1671/App.18⁶. При этом версия «Europäische Sambstägige Zeitung» совпадает с процитированным текстом берлинской газеты практически во всех деталях, в то время как в «Wochentliche Zeitung» имеется много формулировок, отличающихся от нашей цитаты. Между предположительным оригиналом и русской редакцией наблюдается ряд различий, которые на первый взгляд могли бы привести к убеждению, что переводчик воспользовался другим источником: во-первых, не совпадает дата (в немецкой статье 7 мая, в курантах – 3 мая); во-вторых, в русской версии присутствуют фрагменты, для которых в «оригинале» нет соответствий. (Кроме того, как почти всегда, некоторые подробности из источника просто не учтены.) Но, с другой стороны, бросаются в глаза и столь точные совпадения, что от процитированной газетной статьи, по-видимому, все же не стоит отказываться; более того, мы совершенно убеждены, что именно она отражена в русском сообщении из Вены от 3 мая. Здесь уместно, в частности, отметить детали о золотой цепи, которую граф Зринский снял перед смертью, а также о книге, написанной графом Франкопаном в темнице. В последнем случае даже несколько неуклюжая (и двусмысленная) формулировка «[hat] ein Buch von grosser Vernunft geschrieben» ‘написал книгу о большом уме / большого ума’ была переведена совершенно – и, по нашему мнению, слишком – дословно: «писалъ книгу в темнице от великого разума». Загадка, откуда в русской версии появился господин Ханов («в городе Прешпурке казнили мечем господина Ханова с товарищем ево», л. 117), тоже находит решение: вероятно, переводчик ошибочно прочитал *Han* вместо *Fran.* – сокращенного имени Франциска (Ференца) Бониша (эти

⁶ Эта же статья напечатана также в 17-м выпуске ганноверской газеты «Europäische Freytags Zeitung», но там фигурирует заглавие «Вена от 10 мая». (Кроме того, ганноверская газета в Москву не доставлялась.)

буквы в берлинской газете напечатаны латинским шрифтом очень маленького кегля, не готикой; впрочем, в одной из гамбургских газет – «*Wochentliche Zeitung*» – имя не сокращено, а выписано целиком, в виде *Francisco*). В итоге мы приходим к выводу, что именно берлинское издание послужило непосредственным источником при создании русского микротекста. При этом первое русское предложение, «Нне смертная казнь учинена измѣнником венгерскимъ [...] съ их великимъ покаянием», мы понимаем как своего рода введение, в котором дается фон для всего сообщения. Об этих венгерских «изменниках» писали чуть ли не в каждом газетном выпуске того времени; московские переводчики были осведомлены об их судьбе. Информация о том, что «Ханов» был казнен «с товарищем ево» (о товарище в оригинале нет ни слова), является, на наш взгляд, крайне сжатым рефератом немецкого рассказа о предстоящей казни изменника *Hicclowedi* и других (т. е. *Hicclowedi* рассматривается как товарищ «Ханова»). Ближе к концу немецкой статьи в курантах совсем не учтен фрагмент, обозначенный в нашей цитате многоточием в фигурных скобках.

Последний пассаж русского микротекста, «паша турской в городе в Великом Вородыне поймал 31 [17] члвкъ перебѣщиков венгров [...] принять не похотѣлъ», несомненно, по крайней мере отчасти основан на другом источнике, а частично вполне может представлять собой реферат финальных фраз процитированной выше газетной статьи. (В тех фрагментах немецкого текста, которые послужили лишь основой для реферата, отдельные купюры указать не удалось.)

67

Polen.

Warschau vom 8. May. Der Herr Cron-Groß-Feld-Herr hat heute Nachmittag allhier einen prächtigen Einzug gehalten. Die Königl. Frau Mutter wird auch erwartet/ imgleichen der Herr Primas Regni und noch andere Grosse/ {daß es also an vilen Gästen dises Orts itzt nicht gebricht; Man wendet aber sonderlich die Augen des Gemüths dahin/} was doch dise grosse Versammlung nach vollzogener Hochzeit des Fürsten Demetrii/ {welche übermorgen vor sich gehet/} in Publicis gutes schaffen werde/ zumalen alsdann das Consilium Bellicum wegen der {vor Augen schwebender Feindseeligkeit der} Cosacken und Tartern vorgenommen werden solle.

NM 1671, Majus, S. 304 (КБК, 147,15) – рус. текст см. 16.126 об.–127

К о м м е н т а р и й. Сжатая русская версия варшавской корреспонденции довольно хорошо передает содержание небольшой газетной статьи, хотя о дословном переводе не может быть и речи. Местами русская редакция более развернута, чем оригинал; так, например, немецкому слову *prächtig* (*prächtigen Einzug* ‘торжественный прием’) по-русски соответствует длинная фраза «от многихъ великихъ господ и рыцерства принять». Интересно, что переводчик вместо титула *Primas Regni* (*примас* обозначает в данном случае ‘главный епи-

скоп католической церкви') указывает другой – основной – сан примаса того периода (Миколая Пражмовского): «вскоре ожидается также и архиепискупа [...]», но без уточнения, о каком архиепископе идет речь: примас – это всегда архиепископ Гнезненский. (См. о подобных случаях в книге В-К VI:2, с. 166.) По-видимому, слово *примас* еще не было общепонятным в России последней трети XVII века, хотя оно в принципе встречается нередко в настоящем издании (см. указатель слов⁷). Примечательно также, что в русской версии указана фамилия князя Дмитрия («Вишневецкого»), которой нет в оригинале (ср. также комментарии к оригиналам № 42 и 63).

68

Rom, 25 April.

NAchdem der/ von dem Großmeister in Maltha abgefertigte Courier {sich mit Schreiben von demselben bey dem allhier residirenden Malthesischen Minister angeben/ hat derselbe alsofort} bey Ihre Päbstl. Heil<igkeit> Audientz gesucht/ erhalten/ {und darin umbständlich remonstrirt daß der erste Türckische gewaltsame Anfal auff der Insul Maltha wol möchte angesehen seyn/ und solches zwar auß denen wahrscheinenden Ursachen/ und durch etlichen Malthesischen Fahrzeug eingebrachten Zeitungen daß in dem Archipelago eine starcke Flotte Türckische Galeyen gesehen/ und von unterschiedenen genommenen Türcken bericht worden} daß der Groß-Vezier auff die Maltheser sehr verbittert/ weiln dieselbe den Türcken eine zeithero grosse Schade zugefügt/ und ihr Fahrwasser sehr unfrey gemacht hätten; Ersuchet also im Namen des vorgemelten Großmeisters schleunige Päbstl. Hülffe/ wieder diesen abgesagten Feind der Christenheit; worauff der Pabst dem Don Gasparo Altieri {hiesiger Stadt Gouvernörn} anbefohlen {sich an Stundts mit etlichen andern Officirern nach Civita Vecchia zu begeben/ die daselbst/ und anderswo ligende} Päbstl. Galeyen in Augenschein zu nehmen/ {in aller eyl} außzurüsten/ und von allem wol versehen zu lassen/ den Malthesern auffm erfordernten Nothfal darmit zu succurriren; ebenmässig dem Päbstl. Schatzmeister ernstliche Ordre ertheilt zu selbigem End eine merckliche Geldsumme in bereitschafft zu halten/ {wormit der Courier wieder nach Maltha expediirt worden.}

EMZ 1671/19/1 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 16.129

Комментарий. По сравнению с процитированной газетной статьей русская версия так сильно сокращена, что трудно судить, послужила ли именно эта статья непосредственным источником для русского микротекста. Если это так, то переводчик поставил себе целью дать короткий реферат оригинала. Его резюме правильно передает главное содержание римской корреспонденции. Для конечных слов «и тѣм папа обнадежил малтеиских рыцерей» в предпола-

⁷ В СлРЯ XI–XVII вв. (19: 212) тоже приводится один пример того времени, причем именно 1671 г.

гаемом оригинале нет соответствия; они как будто суммируют содержание всей корреспонденции.

69

Warschaw vom 15. Maij.

{...} Gestern Abends ist die Königliche Fraw Mutter allhie angekommen/ dero der Cron Groß-Feldherr und andere Grandes {nebst dero Frawen-Zimmer} entgegen gefahren/ und selbige sehr prächtig eingeführet haben: die Königl. Majest. aber bedeerseits <=beederseits> {seynd deroselben biß an das unterste der letzten Treppen entgegen gekommen/ selbige bewillkommet/ und} in dero verordnetes Gemach begleitet/ {und wird weiter nichts unterlassen werden/ was zu erweisung dero hohen Ehre nöthig. Es werden auch Præparatoria gemachet zu Ihrer Majest. Ergetzlichkeit selbige bey Anwesenheit der Senatoren und der Königl. Fraw Mutter zu begehen. Indessen muß das Conclusum des Kriegs-Raths von der Zeit bald eröffnet werden.} Von Samosc wird geschrieben/ daß allda ein Tartarischer Gesandter angekommen/ welcher auff der anhero Reise begriffen/ allda aber in seinem Quartier {des Abends} bestohlen worden: Selbigen nun zu begütigen/ ist jhme {bey seiner Rückkunfft} die Wieder-Erstattung des beraubten/ so sich 1500. fl. belauffet/ versprochen worden/ und stehet dessen anbringen zuerwarten. Sonsten sollen die Völcker unter Glinian bey Lemberg sich zusammen ziehen/ der König auch willens seyn/ zum längsten ultimo Junij zuzufolgen: mit diesem Fürsatz/ wann die Cosacken sich accommodiren/ solche gegen gewisse Zinßgelder künfftig ruhig sitzen zulassen/ {wird also die Zeit ein mehrers eröffnen. Die völlige Vergleichung des Herrn Primatis Regni und Ihrer Königl Majest. continuiret. Immittelst verlanget man zu vernehmen/ wie es mit dem Groß-Feldherrn/ und mit dem Schlusse des Consilii belli werde abgelauffen seyn.}

ODZ 1671/21/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 17.138–139

Комментарий. В курантах представлена сильно сокращенная версия процитированной варшавской корреспонденции. В начале пропущено десять строк немецкого текста (в частности, о недавно состоявшемся бракосочетании князя Дмитрия Вишневецкого и о начале сейма); более мелкие пропущенные в переводе фрагменты мы поместили в фигурные скобки. Переводчик выбрал из довольно длинной газетной статьи объемом в одну печатную страницу три сюжета: он сообщил о приеме в Варшаве приехавшей откуда-то матери короля; об обокраденном в дороге татарском посланнике; о планировавшемся отъезде короля в обоз (недалеко от Львова). В общих чертах перевод правилен и понятен, однако денежная сумма, похищенная у татарского посланника, в русской версии уменьшена на порядок (150 польских злотых вместо 1500). Кроме того, согласно русской версии эти деньги татарину уже компенсированы, в то время как в оригинале компенсация относится к будущему. Слова «в Варшаву счастливо» в самом начале русского микротекста (л. 138) являются

уточнением переводчика (для них нет соответствия в оригинале, где имеется дейктическое слово *allhie* ‘здесь, сюда’), а фраза «wann die Cosacken sich accommodiren» ‘если казаки пойдут на соглашение’ по-русски тоже передана в более развернутом виде: «естьли они къ его королевскому величеству должно приклонятся» (л. 139).

Фрагмент, начинающийся словами «войсковои сеймъ благополучно скончился», восходит к другой варшавской корреспонденции, из другого выпуска гамбургской газеты (см. следующий оригинал, № 70).

70

Warschau vom 19. Dito <Maij>.

Das Consilium belli hat sich nunmehr geendiget/ und ist darauff beschlossen/ die {dritte} Universalia/ {so bereits im Druck/} zum allgemeinen Auffbot heraus zugeben: *des Inhalts/* daß die gantze Ritterschafft/ beeder Nation/ gegen den 10. Julij in Bereitschafft stehen/ damit sie alsdann auff bestimpten Orth und Zeit/ davon hiernegst in einem absonderlichen Consilio deliberiret werden sol/ sich in plenis armis stellen köndten/ und solle dieses gegen die Türcken angesehen seyn/ umb die Ukraine in schuldige Devotion zubringen. {Seine Königl. Majest. wollen persönlich aufsitzen/ und haben in einer nachdencklichen Rede diese Formalia von sich hören lassen: Sanguis \&\ Vita Patriæ sacra sunt.}

WDZ 1671/21/1–2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 17.139–139 об.

Комментарий. В русское сообщение из Варшавы от 15 мая в курантах вставлено также содержание немецкой корреспонденции от 19 мая, напечатанной в следующем выпуске той же гамбургской газеты (исходя из предыдущего оригинала, № 69). Корреспонденция от 19 мая переведена почти целиком; пропущено лишь несколько мелких деталей (например, информация о том, что указное письмо короля является третьим письмом, *die dritte Universalia*, уже находящимся в печати), а также последнее предложение газетной статьи (выше поставленное в фигурные скобки). Как обычно, в некоторых случаях русская версия содержит более пространные формулировки, чем оригинал, например, «des Inhalts» → «которые бы то в себѣ написано имѣли»; «und solle dieses gegen die Türcken angesehen seyn» → «намѣрено к турскимъ опасным наступлениямъ».

71

Italien.

Venedig vom 9. May. Brife von Ottranto berichten/ daß die Türckische Armada in 60. Galleren und vilen Schiffen bestehend/ albereit zu Scio angekommen sey/ dahero zu gedachtem Ottranto/ und in allen andern Neapolitan: wie auch Sicilianischen Vestungen und See-Küsten noch mehr Geschütze auffgeführt/ und die Besatzungen

um ein grosses verstärckt/ auch die Reuter-Wachten aller selbigen Orten beordert würden/ die Seeküsten nach der Länge zubereiten/ den Türcken das Außsteigen zu verwehren. Sie berichten auch/ daß der Groß-Vezier einen seiner Favoriten/ Namens Assan Bassa beordert hätte/ mit 30000. Mann in der Ukraine einzubrechen/ dem Dorosenzko mit seinen Cosacken und Tartarn zu secundiren.

NM 1671, Majus, S. 303–304 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 17.141–141 об.

Комментарий. Венецианская корреспонденция переведена полностью (практически без купюр), правильно и довольно точно. Местами русская версия более развернута, чем немецкая, например, «dem Dorosenzko mit seinen Cosacken und Tartarn zu secundiren» → «Дорошенка и ево подручныхъ козаков и приданныхъ татар выручать и имъ помощи дать». Примечательна передача заимствованного слова *Favorit*: «которые ему близ в сродстве».

Последнее предложение русского микротекста, «ис Константинограда пишут [...]», не восходит к процитированной газетной статье. Подобная информация имеется, например, в выпуске № 20 гамбургской газеты «Europäische Mitwochentliche Zeitung», в сообщении из Венеции от 8 мая (на с. [1–2]): «[...] andere aber vermeinen daß des Primo Veziers absehen ehender wird seyn/ des grossen Herrn Einzug in Constantinopel darmit ehstens zu befördern/ und die Beschneidung des jungen Sultans daselbst Werckstellig zu machen», но она вполне могла быть почерпнута и из другого источника.

Прочитированная выше немецкая корреспонденция напечатана также в другой гамбургской газете («Wochentliche Donnerstags Zeitung» 1671/20), с минимальными разночтениями.

72

Preussen, 20 dito <Maii>.

Auß Warschaw wird vom 16. hujus geschrieben/ {daß das allda gehaltene Beylager des Unter-Feldherrn/ glücklich und mit aller Frölichkeit abgelauffen.} Der Herr Primas Regni, nachdem er des Tags vorhero/ mit dem Groß-Feldherrn und andern affectionirten, {in des Herrn Secretarii Lupini Garten/} sich {etliche Stunden} berathschlaget/ hat {andern Tages hernach} mit dem Könige {in seinem Cabinet gantz allein} sich völlig verglichen/ und alle Differencien im Grunde auffgehoben/ wird also gute Hoffnung gemacht/ daß auch mit allen andern das gute Vertragen wiederum werde ernewert und bevestiget werden. Das Consilium belli, hat damahln noch gestanden/ Tags hernach aber sich endigen/ und hierauff der Groß-Feldherr alsobald zu der Cron Armee verreisen wollen/ da er dann auch ungezweifelt/ durch Vermittelung der Königlichen Fraw Mutter/ mit Ihrer Königlichen Mayest. sich auch in ein besseres Vertragen gesetzt haben wird/ ist also künfftig zu vernehmen/ was nach geschlossenen Consilio belli wird ferners zu folgen haben.

ESZ 1671/20/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 17.140–140 об.

Комментарий. За исключением информации о свадьбе гетмана и некоторых мелких деталей – например, когда, как долго и где велись переговоры, – вся корреспонденция отражена в русской версии. Как и выше (см. комментарий к оригиналу № 67), вместо титула *Primas Regni* переводчик указывает другой – основной – сан примаса того периода: «арцыбискупъ Гнѣздинской», что свидетельствует о хорошем знании польских реалий. Латинский термин *consilium belli* тоже переведен удачно – «(по совершении) сейму воинского» (ср. оригинал № 63). Недоразумение возникло, на наш взгляд, при переводе фразы «daß auch mit allen andern das gute Vertrawen wiederumb werde ernewert und bevestiget werden» ‘что также со всеми другими [лицами] доброе доверие снова может быть восстановлено и укреплено’. В оригинале речь идет сначала о том, что конфликт между архиепископом (Пражмовским), с одной стороны, и главным коронным гетманом, а также королем – с другой, улажен и теперь осталось лишь помириться со всеми другими лицами; но переводчик написал «что и в ыныхъ изяшныхъ гсдрственныхъ дѣлахъ паки возновится междо ими согласныи и всему миру полезныи совѣтъ», т. е. он понял так, что речь идет о других делах (а не людях).

73

Wien, 17. Maii.

AUs Ober-Ungarn kömmet Nachricht/ daß der Graff Töckeli/ {fürnehmster} Confident der Ketzer {genandt}/ welcher in Arva commandiret gehabt/ ertapt/ und auff Preßburg geschicket worden/ sey aber {unweit Türnaw} gestorben. {Sonsten gehet die Verpflegungs-Einrichtung noch ziemlich von statten/ und fangen nun an mit den assignirten Regimentern sich zu vergleichen/ daß sie an stat der in Natura übernommenen Verpflegung ein gewisses Geld monathlich erlegen thun.} Zu Preßburg ist der {zu Sendreo in Ober-Ungarn} gewesene Deutsche Commendant/ Hauptmann Hans Peter genandt/ in Arrest gesetzt worden/ {und wird von zehen Mußquetiern bewachtet/} man beschuldiget ihn/ daß er bey der vorgewesenen Ober-Ungarischen Rebellion interessiret, und mit dem Fürsten Ragotzi in Correspondentz gestanden seyn solle {...}

EMZ 1671/21/3[–4] (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 17.142–142 об.

Комментарий. В курантах отражена примерно половина венской корреспонденции, причем, как обычно, в сокращенном виде. (Совсем пропущены последние девять строк корреспонденции, в частности, о бунте против английского короля.) Вместо указания конкретного города (несомненно, неизвестного в России) в выражении *unweit Türnaw* ‘недалеко от Трнавы’ (*Trnava*, ныне в Словакии) переводчик уточнил, что граф Тёкёли умер «не доѣхав на пути». Он явно ошибся, считая, что задержанный «Ганцъ Петръ» был комендантом в Пресбурге, так как упоминание Пресбурга в оригинале относится к тому месту, где бывший комендант был задержан, а комендантом он скорее

всего был в «Сендрео» (в оригинале *Sendreo*; очевидно, Szendrő, недалеко от Мишкольца). В остальном рассказ об аресте этого «изменника» передан совершенно правильно.

Эта же корреспонденция напечатана также в другой гамбургской газете, а именно в 21-м выпуске «*Ordinari Diengstags Zeitung*» (на с. [3]).

74

Genua, 22 April.

VOn Livorno wird bericht/ daß daselbst ein Frantzösisch Schiff in 30. Tagen von Alessandria in Egypten ankommen/ referirt, daß einige Malthesische Corsaren im Archipelago von den Türckischen Galeyen starck nachgesetzt/ dieselbe aber wunderbahrlieh entkommen/ {und sich salvirt hätten/} Ebenmässig wären zu Livorno vier Engelländische Kauffahrer angelangt/ mit advis daß der General Sprag einige Thunische Raubschiffen wormit Er in einem harten Schlacht gewesen/ auch 4. deren erobert/ nach den Spanischen Cüsten verfolgte. {Ein alhier von Zanten angelangtes Schiff bericht/ daß allem Augenschein nach die Ottomannische Seemacht ihr absehen auff der Insul Maltha hätte. Von Toulon hat man/ daß daselbst 6. Königl. Kriegschiffe segelfertig lägen/ umb ehistsens außzulauffen/ und sich mit 4. andern bereits von dannen abgefahnen zu conjungiren, und ingesamlt nach Thunis zu begeben/ abermahl ein Versuch auff selbige Stadt zu thun/ und zur gehorsamb eines gebührlichen Vergleichs zu zwingen.}

ESZ 1671/Sec.19/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 17.142 об.–143

К о м м е н т а р и й. В курантах представлена примерно половина корреспонденции из Генуи. Первое предложение оригинала («Von Livorno [...] ankommen») переведено так, что каждое немецкое слово как-то отражено в русской версии, однако пространственное указание дезориентирует читателя: корабль прибыл не «изо Александрии во Египетъ», а из Александрии, находящейся, естественно, в Египте, – в Ливорно! В следующем же предложении – «объявляют [так в ркп.], что за нѣкоторыми острова [так в ркп.; вероятно, вместо *с острова*] Малты. вышедчими корабли, *от* турецких каторгъ, гнались» (л. 142 об.) – синтаксис контаминирован; следовало бы, не повторяя немецкую пассивную конструкцию («von den Türckischen Galeyen»), поставить *турские каторги* в именительном падеже, примерно так: «за нѣкоторыми с острова Малты вышедчими корабли турецкие каторги гнались». Синтаксис последнего предложения русского микротекста тоже не безупречен: «генераль Шпраг. нѣкоторых розбойнических туниских кораблеи [...] за ними гнался» (л. 143). Кроме того, слово *Corsaren* ‘пираты’, вероятно, не было понято и поэтому не переведено (см. также следующий оригинал).

Venedig, 2 Maii.

{VOn dem des Groß-Türcken Sohns angestellten Beschneidigungs-Tag wird in keinen auß der Türckey kommenden Schreiben mehr gedacht/ wegen der grossen Jalousie so die alte Sultanin darab gefasset/ wird also allem ansehen nach biß zur bequämere zeit auffgeschoben werden.} Sonsten wird {mit allen Zeitungen} die mächtige Zurüstung der Türckischen Galeyen confirmirt, massen der Capitein Bassa mit 40. Galeyen/ nach Zaccali gehen wird/ daselbst noch 30. {unter dem dortigen Bey} an sich zu ziehen/ man könnte aber nicht gründlich erfahren was ihr eigentlich absehen möchte seyn/ besondern würde vor erst gemuthmasset daß Fahrwasser {im Archipelago} von allen darin kreutzenden Christen Corsaren zu saubern/ und daß die Generale conjunction der gantzen Türckischen Seemacht bey/ und umb Candia solte geschehen; weßhalben man alhier nicht wenig befürchtet für unsern an Candia annoch habenden und ligenden Oertern/ alß Carabusa, Suda, und Spinalonga, weiln einige hiesige Republicq nicht wol affectionirte hohe Türckische Ministers dem Groß-Türcken eingeben/ sich diese Oerter als dem Candianischen Handel/ Wandel/ und Obrigkeitlichen respect sehr schädlich/ auch zu unterwerffen/ welchem aber der Primo Vezier widersprochen/ und die unverbrüchliche unterhaltung des Friedenschlusses recommendirt hätte/ was jedoch endlich erfolgen wird/ müsse man mit der zeit erfahren {...}

ESZ 1671/Sec.19/1–2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 17.143–144

К о м м е н т а р и й. Начало венецианской корреспонденции в курантах не отражено, а то, что переведено, – не всегда правильно. Например, в оригинале говорится о 40 турецких кораблях, а в русской версии их только 14. Кроме того, согласно оригиналу не исключено, что турки намереваются с помощью этих кораблей ‘очистить фарватер в архипелаге от всех крейсирующих там христианских пиратов’ («daß Fahrwasser im Archipelago von allen darin kreutzenden Christen Corsaren zu saubern»), – но переводчик, скорее всего, не понял слова *Corsaren* ‘пираты’, так как в его версии мы читаем «и себѣ волною и безопасною [путь] очистить». (О подобном случае было упомянуто выше, в связи с предыдущим оригиналом, № 74.) Неудачно переведено также немецкое предложение, содержащее типичную для немецкого языка XVII века конструкцию с действительным причастием *habend* ‘имеющий’, однако в пассивном значении (‘имеющиеся’), – «man [...] befürchtet für unsern an Candia annoch habenden und ligenden Oertern», т. е. ‘беспокоятся о тех местах (крепостях), расположенных на Крите, которые нам еще принадлежат’: «в великом пребывают опасении для наших под Кандиею еще имѣющих и лежащих мѣсть» (л. 143 об.–144). Совсем не понята была, по-видимому, также фраза «weiln einige hiesige Republicq nicht wol affectionirte hohe Türckische Ministers dem Groß-Türcken eingeben [...]» ‘так как некоторые высокие турецкие министры, неблагожелательные к здешней [т. е. Венецианской] республике, внушают

султану [...]'. Субъект предложения в оригинале – «*einige [...] nicht wol affectionirte hohe Türckische Ministers*» – переводчиком, очевидно, был ошибочно воспринят как объект, а *hiesige Republicq* (косвенный объект, зависимый от *wol affectionirte*) – как субъект (вместе с местоимением *einige*), что в принципе невозможно ни по грамматическим, ни по содержательным соображениям: *einige* 'некоторые' недвусмысленно выражает множественное число, вообще не сочетающееся с именем *Republicq* (ед. число); прилагательное *hiesige* формально могло бы выражать как единственное, так и множественное число, но по содержанию это определение несомненно относится к республике, а 'здешняя республика' (в корреспонденции из Венеции) – это, конечно, Венеция! Русское предложение вряд ли можно назвать понятным: «некоторая здѣшняя рѣчь посполитая турскому салтану недобрѣрадѣтельные высокие турецкие послы подавали» (л. 144). Непониманию со стороны русского переводчика несомненно способствовал тот факт, что слово *hiesige* 'здешний' в данном выпуске газеты не имеет окончания дательного падежа (*hiesiger*; это можно рассматривать либо как опечатку наборщика, либо как небрежность автора). В результате всех названных недоразумений оставшая часть длинного предложения (до слова *поддаватися*) тоже получилась неудачной. Самый конец русского микротекста вновь передан правильно и понятно: «чему однако [...] о всемъ изяснити» (л. 144).

Последние семь строк немецкого сообщения, здесь не процитированные (о бое между семью английскими военными кораблями под командованием адмирала Спрага и десятью тунисскими пиратскими кораблями, а также об укреплении острова Мальты против турок), не отражены в курантах.

76

Wien vom 20. Maij.

{...} Von Preßburg wird geschrieben/ daß bey selbiger Commission endlich die Ungarischen Stände sich dahin eingelassen unnd verwilliget/ auff 3. Monath lang/ jedoch mit einer mercklichen Limitation der an sie begehrten Portionen/ der Teutschen Soldatesca die Verpflegung zu reichen: {Allermassen von jhnen vor unmöglich erkandt worden/ daß gedachte Stände so schwere Last/ in Ansehung des Lands Ruin und erschöpffter Mittel ertragen köndten.} Daß die Türcken viel Volck/ Munition und Proviant bey Belgrad zusammen führen/ continuiret/ und ist der Käyserliche Hoff bedacht/ dafern von jhnen sedes belli in Pohlen figiret werden solte/ selbige Cron/ doch ohne Verletzung des Friedens/ in etwas zu secundiren: welches auch die Käyserliche Werbungen beschleunigen dürffte.

WDZ 1671/21/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 17.144 об.–145

Комментарий. Дата в курантах – 21 мая – не совпадает с датой оригинала, 20 мая. В русской версии не отражены восемь строк в начале газетной статьи – в частности, о планировавшемся приезде папского посланника и об от-

правлении толмача из Вены в Буду, чтобы поздравить нового тамошнего визиря с этим назначением. Кроме того, несколько сокращена информация из Венгрии (этот фрагмент процитирован в фигурных скобках). Зато последнее предложение немецкого текста, о турецких военных приготовлениях и планах императора помочь Польше, в русской редакции получило уточнения, отсутствующие в оригинале, например, «selbige Cron/ doch ohne Verletzung des Friedens/ in etwas zu secundiren» → «однако *ж* без нарушения учиненного с турки мирного договору дати Корунъ и Рѣчи Посполитои помочь» (л. 144 об.–145).

77

PUNCTA Consilii Bellici.

ERstlich/ weil demnach gewiß ist/ daß grosse Zurüstung zum Kriege des Türckischen Käysers/ und {so viel Verwarnungen fürhanden/} daß der Krieg eigentlich auff die Kron Polen angesehen/ auff was Gestalt und was Macht solchem mächtigen Feinde zu begegnen. 2. Ob man die letzte {Viscie oder} Universal zum allgemeinen Auffbot außgeben sol. 3. Wo der Pospolite Russenie Randesvous seyn sol. 4. Daß man die Vestung Kammietz mit Fußvolck/ Proviant und Munition versehen soll. 5. Einen guten wohlerfahrenen Commendanten dahin zu senden. 6. Ob man mit dem Dorossensko tractiren sol/ und durch was Mittel/ damit er sich nicht auff die andere Seite begeben möchte. 7. Ob die Bullawe und andere Insignia den Cosacken sollen zugesandt werden/ und wem. 8. Ob die Armee in die Ukraine soll eingeführet werden/ {oder ob man nur ein Feldläger anschlagen/} oder Regimentsweise die Völcker im Lande verlegen soll. 9. Ob man die Armee augiren soll/ durch diejenigen so ihre eigene Posten haben/ als in etzlichen Vestungen. 10. Ob man einige <Gesandte? – I.M.> an die Tartarn abfertigen sol/ insonderheit an die Wesieren, Bassen und andere. 11. Ob man durch sonderbahre Legationes an die benachbarte Potentaten/ als Käyser/ Schweden/ und Churfürsten von Brandenburg umb Assistance anzuhalten/ abschicken soll. 12. Ob man dem Panioli zahlen soll die 1000. Reichsthaler aus dem Schatze/ welche der Herr General Konsky empfangen. 13. Die Hülffe und Beystand aus dem Groß-Herzogthum Littauen/ aus was Orth selbige zu erlangen/ weil die Convocation zur Wilda fruchtloß {voneinander gangen unnd} zerrissen. 14. Ob Ihre Königliche Majestät in Persohn selbst auffbrechen solle/ {wie balde/} oder ob Er so lange verbleiben soll/ biß die Pospolite Russenie an Ort und Stelle seyn wird. 15. Ein Mittel zum Winter-Brodts zu erdencken/ damit das Kriegs-Volck nicht zur Seiten abtreten möge. 16. Der Teutschen Armee Bezahlung. 17. Dem Könige Casimiro wie man selbigen solle zur Hülffe kommen mit einem Gratial, vermöge dem Radomschen Decret.

ESZ 1671/21/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 18.1–3 об.

Комментарий. В выпуске гамбургской газеты, из которого мы цитируем, данные предложения для обсуждения на военном совете напечатаны практически без даты. Перед этим списком, содержащим предложения в

17 пунктах, имеется варшавская корреспонденция от 19 мая (из которой явствует, что военный совет уже закончен). Непосредственно после пунктов военного совета помещена еще одна варшавская корреспонденция, от 22 мая (о медведе, ранившем людей). Ни одна из этих корреспонденций в курантах не отражена, но переводчик, по-видимому, решил привести предложения для военного совета под одной из указанных дат, а именно 22 мая. Впрочем, в другой гамбургской газете («*Ordinari Diengstags Zeitung*» 1671/21), где тоже напечатаны эти 17 статей, данная корреспонденция действительно имеет дату 22 мая; однако между этими двумя версиями имеется целый ряд разночтений, которые исключают «*Ordinari Diengstags Zeitung*» как непосредственный источник русской редакции. К примеру, 12-я статья в этой газете звучит так: «Ob man dem Pavioli die 10000. Reichsthal<er> aus dem Schatze/ welche der Herr General K[u]usky empfangen/ zahlen solle» (в курантах: «Платит ли ис королевскои казны ~~А~~ червонных золотых Паниолу торговому члвку которые взял у него гсднь генерал Конскои»). В процитированной выше версии из «*Europäische Sambstägige Zeitung*» обе фамилии совпадают с курантами: *Panioli* → Паниолу (дательный падеж); *Konsky* → Конскои, совпадают и денежные суммы (1000 талеров, а не 10 000). Кроме того, из данного выпуска ESZ в курантах представлена еще одна корреспонденция (см. ниже, № 78). Не исключено, конечно, что как пункты для обсуждения на военном совете, так и «прусская» корреспонденция от 28 мая были напечатаны также в берлинской и/или кёнигсбергской газете и в куранты попали оттуда, но соответствующие экземпляры ни той, ни другой газеты не сохранились.

Незначительные купюры, сделанные в русской версии, показаны в нашей цитате. Поскольку немецкие пункты сформулированы в сжатом стиле, московский переводчик для лучшего понимания во многих местах использовал более пространственные формулировки, например, *dahin* ‘туда’ → «в том помянутои город» (5-й пункт, л. 1 об.); *Der Teutschen Armee Bezahlung* ‘оплата немецкой армии’ → «Надобно промысль учинить чѣмъ иноземскому воиску за заслуженные годы заплата учинить» (16-й пункт, л. 3; обращает на себя внимание чисто великорусский оборот *заплата учинить*). В принципе все передано правильно и понятно; единственное серьезное недоразумение, по нашему мнению, имеется в 15-м пункте, «damit das Kriegs-Volck nicht zur Seiten abtreten möge» ‘чтобы военные люди не ушли’, в курантах – «чтоб оное [т. е. войско] с ыного мѣста в ыные не переводить и тѣмъ воинскими людьми не мешат» (л. 3).

78

Preussen, 28 dito <Maii>.

UBer Königsberg hat man/ daß die Tartarn auff 8000. Mann starck/ abermahl ins Land gefallen/ und biß an Kaminiec gestreiffet/ weiln aber zu Kaminiec eine ziemliche Zusammenkunfft etzlicher Grossen eben damahln gehalten/ alß ist ein

starcker Außfall geschehen/ und dadurch den Tartarn ein ziemlicher Raub wieder abgejaget worden/ der gröste Raub dennoch von den Tartarn davon gebracht. So verlautet auch/ daß der Groß-Herr einen Bassa über die Cosacken gesetzt hätte/ solche zu führen/ über daß so wären auch die Einwohner in der Ukraine mit dem Pohnischen Adel sehr übel zu frieden.

ESZ 1671/21/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 18.3 об.—4

К о м м е н т а р и й. Данная корреспонденция из Пруссии помещена в том же выпуске гамбургской газеты, что и пункты военного совета (№ 77). Она переведена в общих чертах правильно и довольно точно. Переводчик от себя уточнил, что *ins Land gefallen* значит «в Украину пошли» и что Каменец – это Каменец-Подольский (два раза; еще один пример имеется в оригинале № 81 ниже). Соответствия слову *socedi* тоже нет в немецком тексте; либо это еще одно уточнение переводчика, либо в Москве воспользовались другим газетным выпуском, где была напечатана та же корреспонденция, но с несколько иными формулировками.

Последний фрагмент русского микротекста, о лондонских событиях, несомненно взят из другого источника: поскольку английские корреспонденции не попадали в редакции газет через Пруссию, английские новости едва ли могли быть помещены в какой-нибудь немецкой газете под шапкой «Из Пруссии». Вероятно, переводчик произвольно объединил под одним заглавием два совершенно разных сообщения, даже из разных изданий.

79

Caminiec vom 16. Dito <Maij>.

Die Wallachische Herrn warnen uns {dieses Orths noch} immerforth vermeldende/ daß die Türckische Völcker/ unterm Commando des Chaimachan und sechs Bassen/ wie auch der Chrimischen Horden und Cosacken/ jhren march forderlichst anhero nehmen werden: Massen sie bereits zu dem ende eine Schiffbrücke auff den Czaycken über die Donaw schlagen: {ob nun zwar die Kauffleute/ und die gefangene/ so aus der Türckey ankommen/ uns tröstlichere Zeitungen mitbringen wollen/ fürgebend/ daß der Türcke nach Dalmatien zugehen für habens sey/ so müssen wir uns doch in acht nehmen.} Rings hieherumb haben die Opreisken und Tartarn die Dörffer/ wie jüngst berichtet/ so gar zu nichte gemacht/ daß nicht ein einziger Bawr darinnen zu finden ist. Es haben zwar selbige Bawren sich versamlet gehabt/ {diesem losen Gesindlein} Widerstand zuthun: So ist auch der Adel persönlich wieder sie/ nebenst dem Regiment Tragoner des Obristen Buchons/ ausgezogen gewesen/ aber sie haben nichts wieder sie ausrichten können.

WDZ 1671/22/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 18.4 об.—5

К о м м е н т а р и й. В курантах эта корреспонденция имеет дату 6 мая (а не 16), но это не значит, что процитированная версия корреспонденции не

могла послужить источником для перевода в Москве, – переводчик мог ошибиться по невнимательности. Тем не менее не исключено, конечно, что в Москве использовали другой газетный выпуск, в котором это сообщение также было напечатано, однако с датой 6 мая.

Русская версия довольно хорошо совпадает с немецким текстом, и те места, где она более пространна, чем немецкая, скорее всего являются сознательными уточнениями переводчика, который несомненно знал, что Дорошенко (не упомянутый в газетной статье) тоже участвует в походе турок и татар против поляков. Замена выражений типа *rings hierherumb* ‘вокруг этих мест’ конкретными (недейктическими) указаниями места – например, «около Каменца Подольского» – отражает обычный, очень распространенный прием в работе над курантами. «Немецкое» слово *Opreisken* очевидно не представляло проблемы для переводчика, передавшего это место таким образом: «опришленики с татарами всѣ села и дрвни до конца разорили». Опришками назывались участники народного повстанческого движения XVII–XIX вв. в Галиции, Прикарпатье и Закарпатье, направленного против крепостного права. Этимология слова не совсем ясна (ср. также слово *опричники*, связанное с *опришки* этимологически, но не семантически)⁸. В немецких и голландских газетах XVII в. опришки упоминаются нередко; нам встречались немецкие формы *Opreisken*, *Obrezken*, *Obruzken* и нидерландская *Oprijsken*. (См. также наш комментарий к оригиналу № 270 из голландской газеты.)

80

Aus Mrdzibotz <=Medziborz> vom 7. Maij.

Die Cosacken und Tartarn grassiren rund umb uns/ und haben bey Laban und an Constanitow <=Constantinow> etzliche hundert Menschen und Vieh weggenommen/ auch an andern Orthen grossen Schaden gethan. Das Praßlawische Regiment stehet unter Prasisew/ zu welchem sich andere Cosackische Regimenten/ die mit dem Dorossenکو halten/ verfügen werden: {sie werden gewiß nicht feyern: wordurch Wotus unnd Podote in grosse Furcht gesetzt werden.}

WDZ 1671/22/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 18.5–5 об.

Комментарий. Переводчик, очевидно, не захотел приводить эту корреспонденцию под отдельным заглавием (с новой строкой после заголовка), а включил ее в свою версию корреспонденции из Каменца-Подольского от 6 мая – которая, впрочем, в нашем источнике напечатана непосредственно после сообщения из Меджибожа. Замечательно, что он совершенно правильно передал некоторые более или менее искаженные в немецкой статье топонимы – названия западноукраинских местечек: Меджибож, Старый Константинов (ныне Староконстантинов), Лабун (впрочем, известен также вариант

⁸ В русской Википедии имеется статья об опришках (со списком научной литературы; последняя дата обращения 12 авг. 2015 г.): <https://ru.wikipedia.org/wiki/Опришки>.

Лабан⁹). «Праисов», передающий немецкую форму *Prasisew*, возможно, обозначает Пряжев (ранее Прізов, Презов, Пражов), ныне в Житомирской области Украины¹⁰; нельзя, правда, сказать, что он находится «недалеко Калника», – эти населенные пункты разделяет 200 км. Тот факт, что в русской версии названо конкретное число людей, взятых в плен под Старым Константиновом (а именно 400), может навести на мысль, что версия корреспонденции из Меджибожа, напечатанная в этом выпуске гамбургской газеты, все же не послужила источником в Москве. Кроме того, согласно нашей цитате казаки и татары захватили несколько сотен людей и скота, а в курантах – несколько тысяч. С другой стороны, такое несовпадение может быть и результатом невнимательности переводчика. Что же касается конкретного количества (400) вместо неопределенного *etzliche hundert* ‘несколько сот’, то переводчик мог увидеть это число в какой-нибудь другой статье о тех же событиях.

Последнее предложение немецкой статьи осталось без перевода; вероятно, никто не понял, что такое *Wotus* и *Podote*. (Скорее всего имеются в виду Во-лынь и Подолье, часто встречающиеся в сообщениях из Польши; см., например, оригинал № 29, «in der Wolin und Podolien».)

81

Lemberg, 15. Maii.

ES wird berichtet/ daß in der Ukraine 8000. {frische} Tartarn ankommen wären/ welche zu den andern stossen/ und zugleich mit den Cosacken nach Pohlen gehen solten. Von der Pforte währe der Mustapha Bassa über die Ukraine zum Bassa gestellt worden/ welches dem Krymischen Ham grosse Ombrage machte. {Umb den Tag St. Adalberti waren die Tartarn und Cosacken in Podolien biß an Camieniec Podolski eingefallen. Weil nun domahls eben ein Conventus zu Camieniec gewesen/ so hatte ihnen der Succamerarius Podolie mit etlichen hundert Pferden nachgesetzt/ und etliche Gefangene eingebracht.} Dunajowce und andre hinter Camieniec liegende Flecken sollen sich an die Cosacken ergeben/ und das Land-Volck daselbst sich wider die Pohlen zusammen rottiret haben.

EMZ 1671/22/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 18.5 об.–6

Комментарий. Та же статья (с некоторыми мелкими разночтениями) напечатана также в 22-м выпуске другой гамбургской газеты, «*Ordinari Diengstags Zeitung*», но московские переводчики вероятнее всего использовали именно тот выпуск, из которого мы цитируем (см. комментарий к следующему оригиналу, № 82).

Львовская корреспонденция в курантах передана с одной большой купюрой. Переводчик от себя уточнил, что «Дунаевецъ» является местечком, лежащим «за Каменцом Подолскимъ» (в немецком тексте – «hinter Camieniec

⁹ <http://zwiahel.ucoz.ru/forum/2-231-1>

¹⁰ <https://uk.wikipedia.org/wiki/Пряжев>

liegende Flecken»). Последнее предложение немецкой корреспонденции, «und das Land-Volck daselbst [soll] sich wider die Pohlen zusammen rottiret haben», весьма удачно передано фразой «и нне тамошние люди чернь гилем на Полшу збираютьца и зговор меж себя чинять» (относительно словоформы *гилем* см. в словаре Даля «*гиль* м. стар. смута, мятеж, скопище. *Гилем* *пришли*»¹¹). Однако следует указать также явную ошибку переводчика: в оригинале 8000 татар еще не соединились с поляками, а в курантах татары уже «пристали к прежнимъ». Осторожная модальность оригинала в последнем предложении (*sollen...*, т. е. ‘говорят, что...’) тоже заменена простым изъявительным наклонением. Кроме того, мы не уверены, что переводчик понял оборот с заимствованным словом *Ombrage (machen)* ‘возмущать, сердить’ (в курантах – «о том крымскои хан зело сумневаются»).

82

Warschaw, 22 Maii.

NEchst gehaltener grosser Consilii Schluß hat so viel mitgebracht/ daß die Königliche Maytt. den 20. Julii von hier nach Reusch-Lemberg auffbrechen/ die Ritterschafft aber muß aus den Woywodschafften den 20. Julii daselbst bey Lemberg sich versambeln/ {wovon/ und ob Ihre Maytt. die Königin Seine Maytt. den König biß dahin begleiten werde/ annoch deliberiret wird/ wird künfftig ein mehrers zu berichten seyn.} Von Lemberg verlautet {zwar}/ daß von Türckischer Seiten alle Anstalt bereits gemacht wäre/ die Ukraine zu behaubten/ {allein} thäten auch von solchen Præparatorien die Crimischen Tartarn Ombragie nehmen/ in dem sie sich besorgen/ daß der Türckische Hoff bey ihnen nicht eine Neuerung furnehmen/ und einen Bassa auffdringen wolle. Nun verziehn sich die Grandes von hier nach einander/ und machet sich alles fertig zu der General-Expedition.

EMZ 1671/22/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 18.6–7

К о м м е н т а р и й. Вторая варшавская корреспонденция от 22 мая в курантах передана с одной купюрой. Переводчик уточнил, что турки стремятся к овладению «казацкой Украиной» (в оригинале – *Ukraina*), что *Grandes* – это «полские господа» и что поляки готовятся «ко всемирному воинскому подему» (*General-Expedition*), т. е. готовятся всем миром встать на врага.

Как и предыдущий оригинал, эта статья напечатана также в другой гамбургской газете («*Ordinari Diengstags Zeitung*», вып. 22), однако со значительными разночтениями, которые практически исключают версию ODZ в качестве непосредственного оригинала для русской редакции.

¹¹ Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1978. Т. 1. С. 350.

83

Brussel, 23 dito <Maii>.

{VOn Dünkirchen wird bericht/ daß der König bald von dannen würde auffbrechen zu Rissel sich einige tagen auffhalten/ und was langer zu Ath/ wohin einige tausend Mann solten hinkommen verbleiben/ was aber möchte vorgenommen werden/ müsse die zeit geben.} Auß Holland wil verlauten/ daß selbiges Lands Flotte in 70 Kriegschiffen/ und 12. Brander unterm Admiral de Reuter, {der seine letzte Ordre im Hage bekommen/} außgelauffen; die Engellandische Flotte solte auch ehists unterm Printz Robbert in See gehen. Vor Dünkirchen würden auch etliche Königl. Kriegschiffen erwartet.

ESZ 1671/Sec.20/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 18.7

К о м м е н т а р и й. Переведена примерно половина небольшой газетной статьи, причем сравнительно точно. Как и в случае с оригиналом № 53, переводчик уточнил, что Дюнкерк – французский город, и это совершенно верно, так как французы купили его у английского короля Карла II в 1662 году.

84

Nider-Elbe vom 23. May.

{Der nach Dennemarck destinierte Englische Envoye ist vor wenig Tagen von hier über Lübeck nach Copenhagen verreiset. Aus dem Norden vernimt man bey diesen seltzamen Coniuncturen noch nichts veränderliches weder schrift- oder mündlich. Es werden zwar ehist einige Grosse aus Schweden hierum erwartet/ sie sollen aber nach den Sauerbronnen wollen.} Jüngste aus den Moßkowitischen Grentzen hierum eingekommene Brife geben {mit wenigem} zu verstehen/ daß {in disem Jahre} in der Handlung von denen Wahren/ welche aus Persien über Astrakan kommen/ wenig zu thun seyn würde/ woraus man schließen will/ daß der Haupt-Rebell selbiges Königreich annoch fest besitze/ und wird auch dises dabey angeführet/ daß/ wann der Rebell sich nur an der Wolga halten würde/ in disem Jahre wegen allerley Ursachen schwerlich eine Moßkowitische Armee wider denselben dörfte auffgeföhret werden. {...}

NM 1671, Majus, S. 319–320 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 18.7 об.

К о м м е н т а р и й. Данный оригинал было нелегко найти, так как переводчик в качестве заглавия написал «Из Низовские Саксонские земли» (что по-немецки соответствует *Niedersachsen*), а в газете эта корреспонденция фигурирует под заглавием «Nider-Elbe» ‘Нижняя Эльба’. Вероятно, он перепутал два географических названия, *Niedersachsen* и *Niederelbe*; впрочем, крупнейший город на нижней Эльбе – Гамбург, один из главных центров ранней европейской прессы, – в XVI–XVII вв. относился к Нижней Саксонии (в то время *Niedersächsischer Kreis*) и в наше время граничит с федеральной землей

Нижняя Саксония. В газетах XVII–XVIII вв. московские новости очень часто печатались под шапкой «Нижняя Эльба».

В Москве для курантов выбрали исключительно известия из России; как начало печатной статьи (в нашей цитате взятое в фигурные скобки), так и последние 20 строк (о конфликте между городом Брауншвейг и вольфенбюттельскими герцогами) в русской версии не отражены. В известиях из России практически нет купюр. Переводчик уточнил, что *selbiges Königreich* – это «оное Астараханское царство», а о «бунтовщике» (Степане Разине, не названном по имени, ни по-немецки, ни по-русски) добавил слова «тамо сущеи». В результате русская версия более ясна и понятна, чем немецкая. Впрочем, весьма характерно, что московский переводчик перевел вести о Разине (*der Haupt-Rebell*), хотя «главного вора» к моменту составления этой сводки курантов уже давно не было в живых. (Казнь Степана Разина произошла 6 июня, а перевод данной сводки был осуществлен 23 или 24 июня; см. введение переводчика к сводке № 18, на первом листе.) Такого рода «ложные статьи» использовались царским правительством еще много лет спустя после восстания¹².

85

Aus Camieniec Podolski vom 16 Maji.

Hier lauffet aus Orient ein Gerüchte/ daß der Türckische Käyser den Crimischen Tartar Cham abgesetzt/ und einen neuen einzusetzen befohlen/ welcher auch mit allen Horden auffseyen/ und nach der Ukraine gehen sol/ man hoffet aber daß er noch wol verbleiben/ wo er sich aber mit seinen Horden eigentlich hinwenden werde/ giebet die Zeit: So wil auch verlauten/ daß einige Völcker/ welche der Cron gedienet/ in geheim mit den Türcken tractirt und sich ihnen ergeben hätten/ was es aber eigentlich für welche sind/ obs die Bisewsker oder Ostrawsker Tartarn sind/ weiß man noch nicht/ welches man in ihnen nicht vermuthet/ {auch ein böser Zufall für die Cron were:} Gewisse ists/ daß ein Tartarischer Rittmeister bey dem Bassa ist/ und hierherumb wegen der streiffenden Parteyen geklaget hat/ weiln niemand ist/ der ihnen {den geringsten} widerstand thun kan/ {noch zu thun begehret/} auch so ein elender Zustand/ daß es nicht zu beschreiben. {Vergangenen Donnerstag haben Sie drey Juden von Smazilski beraubet/ unnd unter Donawe viel Viehe weggetrieben: Heute/ eine Meil von hier/ wieder sehr übel haußgehalten/ ist also zu beklagen/ daß Jedermann frey zu rauben und zu plündern hat/ und gantz kein Widerstand zu sehen und zu hören/ welches dann die streiffende Parteyen so viel sicherer machet.}

EMZ 1671/23/3[–4] (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 19.146–146 об.

Комментарий. Та же статья напечатана также в другой гамбургской газете («Wochentliche Zeitung», вып. Appendix 23; имеются мелкие орфографические различия), однако под заглавием «Каменец от 20 мая», почему мы

¹² См. об этом, например: Шамин С. М. Куранты XVII столетия: Европейская пресса в России и возникновение русской периодической печати. М.; СПб., 2011. С. 159.

и предпочли издание «Europäische Mitwochentliche Zeitung» как предполагаемый источник. В курантах отражена значительная часть оригинальной статьи (сокращения поставлены в фигурные скобки). Русское сообщение в принципе правильно и понятно; переводчик, как обычно, не только каким-то образом передал почти все слова переведенного текста, но и добавил информацию, облегчающую понимание. Так, например, он уточнил, что нового хана велели поставить «на ево мѣсто» (т. е. на место старого); что хану приказано со своими крымскими ордами пойти на Украину; что люди, которые служили польской короне, тайно вели переговоры с турками. Переводчик также от себя добавил, что «нѣкоторои полских татарь ротмистрь у паши пребывають», но в данном случае непонятно, откуда он узнал, что это именно польские татары. В одном случае упрощение со стороны переводчика несколько меняет содержание: из русской версии не следует, что ротмистр жаловался на грабящих «загонных людей» («wegen der streiffenden Parteyen geklaget hat»), – там просто упоминается о том, что «вездѣ здѣс неприятельские загонные люди грабятъ и пустошат». Правильно, но совершенно иными словами передана фраза «auch so ein elender Zustand/ daß es nicht zu beschreiben»: «никогда такова что нне страшного разорения не бывало».

86

Warschaw vom 1. Junij.

Die Königliche Reise nach Samosc wird den 20. dieses noch gewiß vor sich gehen. Die dritte Universalien zu der Pospolite Russenie seynd ausgegangen/ weswegen den 12. bemeldtes Monaths die Landtäge wieder sollen gehalten werden/ umb ferner darüber zu deliberiren. Unterdessen werden alle Fuhrleute/ zu Hinauffschaffung der Artiglerie und Stücken/ angehalten: Es scheinet aber/ daß die Groß-Pohlen nicht sonderliche Lust darzu haben/ {welches die Zeit offenbahren wird.} Der Dorossenko hat zwar durch seine Abgesandten nechsthin allhie ein Accommodement zusuchen/ sich vernehmen lassen/ welches auch von Ihrer Königl. Majest. und denen Grossen wol ist uffgenommen worden/ inmassen man eine Commission/ das Werck zu untersuchen/ anordnen lassen/ allein es wird besorget/ der Dorossenko habe ein ander/ und zwar dieses absehen/ daß er die Zeit hiedurch gewinnen möge. {Auff nechstkünftigen Sonntag wird allhie bey Hoffe mit einer Comœdie/ wie auch beygehendem Fewrwerck und Ballet eine grosse Festivität gehalten werden.}

WDZ 1671/23/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 19.146 об.–147

Комментарий. В курантах варшавское сообщение от 1 июня фигурирует под другой датой – 29 мая. Хотя мы не можем с полной уверенностью исключить, что подобная корреспонденция действительно была напечатана под этой датой в каком-нибудь из несохранившихся газетных выпусков (например, из Берлина или Кёнигсберга), можно также предположить, что либо переводчик, либо переписчик ошибочно два раза подряд использовал дату

29 мая – т. е. дату другой варшавской корреспонденции в этой же сводке курантов (на л. 148; см. оригинал № 87). За исключением последнего немецкого предложения (о планировавшемся праздновании при королевском дворе) содержание корреспонденции передано целиком, но – как всегда – с использованием сильно отличающихся от немецкого текста синтаксических конструкций, например, *darüber ... deliberiren* → «договор чинить о посполитом рушении» (т. е. о всеобщей мобилизации; в немецком тексте польский термин был использован – без перевода или объяснения – чуть выше: «Pospolite Russenie», ср. пол. *pospolite ruszenie*). Кроме того, в оригинале сказано, что Дорошенко стремится к соглашению с польским королем (*ein Accommodement zusuchen*), а в русской версии мы читаем гораздо более решительную формулировку – «(а Дорошенко [...] объявил что) он рад у короля в послушании быт». Фразе «*daß er die Zeit hiedurch gewinnen möge*» ‘чтобы получить тем самым дополнительное время’ в курантах соответствует развернутое объяснение: «(у Дорошенка есть [...]) намѣрение, чтоб ему) какъ время продолжить. а в то время с воискомъ своимъ собратся и изготовится». Уточнением со стороны переводчика является также информация о том, что шляхта хочет «заложить сеимики» (в немецком тексте шляхта не упомянута).

87

Warschaw vom 29. Dito <Maij>.

Aus Türckey lauffen allhie {abermahlige} Zeitungen ein/ daß der Türckische Käyser sein Dessein gänzlich uff Pohlen richten/ und die Cosacken dabey auch nicht säumig seyn werden: angesehen selbige sich je mehr und mehr verstärcken/ weil {bey jhnen erschollen/ daß} die Pospolite Russenie auffgeboten worden. Der Tartarische Gesandte hat vorgestern bey der Königlichen Fraw Mutter Audientz gehabt/ worzu er solennissime ist geführt worden: Sein anbringen bestundt in diesem/ daß die Republicq dem {Tartarischen} Cham ein gewisses Land einräumen möchte/ welches sie nach jhrem belieben schätzen/ und mit Auflagen beschweren köndten/ bey Erhaltung dessen verspreche er/ der Republicq wieder alle jhre Feinde zu assistiren. Ihre Königl. Majest. machen sich zum Feldzuge fertig/ und werden unfehlbar den 20. Junij jhre Reise antreten. {Es ist in der Cron Pohlen noch niemahln eine so gute anstalt gemacht als jetzo/ in dem die alten von Adel/ und so andere Bedienungen haben/ zu Hause bleiben/ dagegen gute erfahrne Soldaten in jhre Stelle schicken: welches dann eine considerable Armee geben wird.}

WDZ 1671/22/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 19.148

Комментарий. Сообщение из Варшавы в курантах передано в сокращенном виде, но правильно и понятно. Обороту *dem Tartarischen Cham* по-русски соответствует только «хану»; очевидно, для российского читателя не было надобности указывать, о каком хане идет речь. Зато при переводе выраже-

ния *Ihre Königl. Majest.* переводчик уточнил, что это «королевское величество Полскоу».

88

Wien vom 4. Dito <Junij>.

Vorgestern ist allhie ein Courirer von Adrianopel/ {welchen Herr Secretarius Peries und der Käyserliche Resident Casa Nova den 19. Maij daselbst abgefertiget/} arriviret/ welcher alles gutes mitbringet: wie man sich nemblich in Ungarn dieses Jahr keines Türckischen Überzugs zubesorgen hätte: daß aber der Sultan {mit einer grossen Mannschafft/ unterm schein einer Erlustigung/} sich nach Pilippopoli erhoben/ dürffte den Pohlen nicht wol zum besten dienen/ weswegen auch selbiger König sich an unserm Hoff umb Assistenz bewirbet {...}

WDZ 1671/23/2[–3] (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 19.148 об.

К о м м е н т а р и й. Почти дословно та же корреспонденция напечатана также в другой гамбургской газете («Europäische Sambstägige Zeitung» 1671/23), причем там оба сообщения из Вены объединены в одну газетную статью. Две немецкие версии отличаются друг от друга лишь такими мелкими деталями, что трудно решить, какой именно экземпляр держал в руках московский переводчик; например, в ESZ вместо «man [hat] sich [...] keines Türckischen Überzugs zubesorgen» ‘нет причины бояться турецкого н а п а д е н и я’ фигурирует оборот «daß man sich [...] keiner Türcken Gefahr zu besorgen hat» ‘что нет причины бояться турецкой опасности’ (ср. формулировку в курантах: «турки нне на Венгерскую землю не поидуть»). Выпущены некоторые детали рассказа; последние семь строк печатной статьи вовсе не отражены в курантах (в частности, о том, что император с женой смотрели церковную процессию). Зато, как обычно, в некоторых местах русская версия точнее немецкой, например, *selbiger König* → «корол Полскоу»; *an unserm Hoff* → «у цесарского величества». Русский переводчик также от себя добавил, что поляки просят у императора помощи против турок.

89

Aliud ab eodem <Wien vom 4. Junij>.

In Ober-Ungarn haben die freyen Heyducken jüngst {jenseits der Theis} eine Zusammenkunfft gehalten/ da dann der Haupt Rebell {Pozkay nebst andern seines gleichen/ sich zu Hust eingefunden/ und} mit Paucken und Trompeten lustig gemacht, weswegen auff dieser Heyducken beginnen gute acht gegeben wird/ und dürffte die Commission zu Preßburg/ {umb alles desto eher zur Ruhe zubringen/} so viel möglich/ beschneuniget/ {und bey derselben/ Schluß dieses Hn. sein Amnistia publiciret werden.} Die zu jedem Regiment zu Fuß werbende 500. Recruiten/ werden sämptlich in dem Reich geworben/ {wie dann die Officierer auff jeden

Mann bereits 12. Reichsthaler und jhre Patenta empfangen.} Nach vollenziehung derselben sol erst die Completirung der Regimenter zu Pferde mit erfolgen. Aus Ober-Ungarn wird berichtet/ dast <=daß> der Strasoldisch- unnd Starnbergische Obrist {Wachtmeister mit einiger Mannschafft/} umb mehrer Rebellen abzuholen/ commandiret worden/ und würden auch von den Türcken selbstn viel geliefert.

WDZ 1671/23/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 19.148 об.–149

Комментарий. В курантах две венские корреспонденции от 4 июня даны под одной шапкой (см. также оригинал № 88). Как обычно, в русской версии пропущены кое-какие детали, например, разные географические названия, фамилия главного венгерского бунтовщика и т. д. В то же время соответствия в оригинале не имеет русский оборот «и всякими музыками», а также информация о том, что гайдуков стерегут ратные люди (в немецком – пассивном – предложении не сказано, кто именно стережет гайдуков). Скорее всего неправильно была понята фраза «der Strasoldisch- unnd Starnbergische Obrist Wachtmeister [...] commandiret worden» (подразумевается: (*worden*) *ist*); представляется, что речь идет об одном майоре, командующем двумя полками, – в немецком имеется определенный артикль единственного числа, *der*, – в то время как в курантах написано «посланы маеоры два члвк а», возможно, под влиянием формы *worden*, воспринятой как множественное число (ср. *wurden*, мн. ч.). В синтаксическом отношении русская версия сильно отличается от немецкой, при сохранении основного смысла оригинала, например: «Nach vollenziehung derselben sol erst die Completirung der Regimenter zu Pferde mit erfolgen» ‘Лишь после завершения этого [т. е. мобилизации пехоты] должно произойти также пополнение конных полков’ → «а после того також и к реитарскимъ полкомъ хотять наемными людьми прибавку учинить».

90

Niederlande.

Æth vom 22. May. Der König von Franckreich wird {in wenigen Tagen} alhier erwartet/ deßwegen in allen Dingen zu seinem Empfange eyferig gearbeitet wird/ {denn man gesonnen ist/ S. K. M. König und Königin} auff das herrlichste zu begegnen. {Es wird auch an den Wällen eine grosse Arbeit gethan/ solche vor S. K. M. Ankunfft in guter Perfection zu haben/ nicht anders/ als wann Derer Ankunfft uns selbst eine Belagerung androhete/ da sie doch uns zu grosser Freude gedeyhet. Man sagt auch/ daß S. K. M. seiner Kriges-Macht einen gleichsam-feindlichen Anfall wider unsere Wälle weisen werde.} Die Unkosten auff dise Wercke sind ungläublich/ und sind unsrer Stadt Pforten so groß, {daß mehr als 500. Mann sich in jeglicher stellen können:} So sind auch die Wälle von solcher Breite/ daß 5. grosse Wagen zugleich ohne Verhindernuß neben einander fahren können. Es sind {zu des Königes Ankunfft} bereits 12000. Scheffel Weitzen und noch eine grössere Qvantität von Haber zusammen gebracht worden: So hat man {auch auff des Königes Befehl}

500. fette Ochsen aus Lothringen hieher gebracht/ {welche doch nicht eher sollen geschlachtet werden/ biß es die äusserste Noht erfordert;} Hierzu sollen 10000. Fässer Weins kommen/ {ohne den/ welche die Grossen zu ihrem Geträncke mit sich führen. Dises alles bezeigt/ daß der König ein sonderliches Gefallen in disem Lande Flandern habe/ und von seinen Unterthanen in seiner Herrlichkeit gern will gesehen seyn.}

NM 1671, Majus, S. 326–327 (КБК, 147,15) – рус. текст см. 19.149–149 об.

К о м м е н т а р и й. Сообщение из валлонского города Ат (ныне в Бельгии) в курантах передано в сильно сокращенном виде. Как обычно, синтаксические конструкции оригинала и русской версии совпадают крайне редко; ср., например, «Die Unkosten auff dise Wercke sind ungläublich» ‘расходы на эти [оборонительные] сооружения невероятны’, по-русски – «такъжс ворота и валы около того города выченены». Примечательно, что переводчик, по-видимому, изменил порядок подачи информации: в немецкой статье фрагмент о воротах и городских стенах находится в середине статьи, а в русской версии – в самом конце. (Конечно, нельзя исключить, что перевод был осуществлен с другого источника, где была несколько другая последовательность информации.) Но в общих чертах сообщение из Валлонии передано вполне правильно, ясно и понятно.

91

Franckreich.

Paris vom 29. Mai. Man hat Avis/ daß 9 Galleren/ 12. Krigs-Schiffe/ einige Brand-Schiffe/ {und vil Barquen} von Marsilien und Toulon abgegangen seyen/ die See-Räuber von Thunis dahin zu zwingen an dise Crone wegen viler geforderten Dinge Satisfaction zu geben {...}

NM 1671, Majus, S. 332 (КБК, 147,15) – рус. текст см. 19.149 об.–150

К о м м е н т а р и й. Из парижской корреспонденции переведено только первое предложение (в конце статьи выпущено 14 строк на разные «французские» темы). Вместо названий французских городов (*Marsilien*, *Toulon*) переводчик дал более обобщенную географическую информацию, «Из морских наших пристанищеи». О Тунисе он уточнил, что это турецкий город (т. е. принадлежит Османской империи). Дейктический оборот *an dise Crone* ‘этой короне, этому королевству’ был заменен развернутым «Французскому королевству».

92

Wien/ vom 11. dito <Junii>

Den 9. dieses ist Ihre Käyserl. Maytt. Geburtstag {bey Hofe statlich} celebriret, und {Ihm zu Ehren} eine statliche Comœ[die] gehalten worden/ in welcher einige

Widerwertigkeit mit de[m] [Fran]tzösischen Residenten fürgegangen/ {indeme er vor Ihrer Ma[jest]ät Ankunfft in der Comödie einen Sitz genommen/ wo [er ni]cht hat verbleiben können/} ist derowegen unwillig aus der Comœ[di]e weggegangen/ {bey welcher sich alle Herren Bottschaffter und [de]r Adel auffß prächtigste gekleidet/ in grosser Menge eingefunden [h]at/} und haben Ihre Käyserliche Maytt. also das 32. Jahr ih[res] Alters glücklich erreicht/ welche der Allerhöchste noch ferner gnädiglich lange erhalten wolle. {Nunmehr haben Ihre Kä[y]serliche Majestät dero Obristen Hoff-Marschall/ Graffen v[on] Starenberg zum Lands-Hauptmann in Ober-Oesterreich [al]lernädigst resolviret, und sol die Hoffmarschall-Stelle der Herr Graff von Harrach/ bis auff weitere Ordnung verwalten.} Die Türcken prosequiren, der eingelangten Kundschaft nach/ [ihren] March noch starck gegen Griechisch-Weissenburg/ denselben/ {zu Nachfolgung des Groß-Veziers} nach Polen fortzusetzen/ {zu dem Ende die Moldauer und Wallachen ihre vor längst gemusterte Völcker neben einer grossen Anzahl Wagen in Bereitschaft halten/ dahingegen auch der König in Polen/ sampt der Adelschaft mit achtzig Tausent Mann ins Feld zu gehen fertig stehet.}

BE 1671/24/St.2(XCIV)/4 (РГАДА 2, 62 об.) – рус. текст см. 20.158–158 об.

Комментарий. Единственный сохранившийся газетный экземпляр поврежден (имеются дыры; см. иллюстрацию № 24, с. 786–789); текстовые пропуски восстановлены нами по смыслу в квадратных скобках. На первой странице газетного выпуска (л. 61 в РГАДА) внизу помета «переведень».

Практически та же самая корреспонденция напечатана в 24-м выпуске гамбургской газеты «Europäische Sambstägige Zeitung»; имеются лишь мелкие различия, например, орфографического характера. Сравнение с этим гамбургским выпуском подтвердило наши конъектуры тех мест, где в московском экземпляре берлинского выпуска имеются утраты текста. Поскольку берлинский выпуск сохранился в Москве и начало газетной статьи даже помечено крестиком (возле слов *Den 9. dieses*), мы решили использовать московский экземпляр, т. е. берлинское издание. Представляется, однако, что у переводчика под рукой была еще одна корреспонденция на актуальную тематику, так как в русской версии имеются детали, которых нет в нашем оригинале, например, что комедия в день рождения императора была сыграна «послѣ обѣда», а также «при том воиске семдесят пушекъ» (в самом конце русского микротекста, на л. 158 об.). Некоторые другие различия между предполагаемым оригиналом и русской версией выглядят как очередные уточнения переводчика, например, «не дождався той комедии совершения (вышел вонъ)»; ср. в оригинале: «ist derowegen unwillig aus der Comödie weggegangen» ‘вышел поэтому с комедии недовольный’.

Aus Warschau/ vom 5. Jnnii <=Junii>.

{Der Herr Cron-Groß-Feld-Herr ist am verwichenen 3. dieses von hier weggereiset/ so hat auch die Königliche Frau Mutter ihren Abscheid nehmen wollen/ ist aber von beyderseits Majestäten bewogen worden/ vorhero Ihro Maytt. zu denen Patribus Camaldulensern nach Bielan/ causa Recreationis nechster Tagen zu begleiten.} Die Kirchen-Solennia Festi Corporis Christi, sind gestern auch wol und glücklich geendiget/ und haben Ihre Maytt. der öffentlichen Procession in der Stadt herum zu Fusse beygewohnt: Und ist auch dieses fürgegangen/ daß/ da Ihre Königl[.] Maytt. mit denen Grandibus {jüngster Tagen} über einige {wichtige} affairen dieser Crone consultiret, dabey in Consideration gekommen/ daß {eine Zeitlang her} von böshafftigen Personen viel und verschiedene schändliche Schrifften {und Paßquillen}/ so wol von Ihrer Königlichen Maytt. als auch die Grossen gantz unverantwortlich berührende/ sind außgegäben worden/ wordurch leichtlich Land und Leute in grosse Confusion gerahten können/ derowegen resolviret worden/ solche Gottesvergessene Famose Schrifften durch den Hencker öffentlich verbrennen zu lassen/ welches auch also/ so wol am verwichenen 2. dieses/ als auch gestern vor den Kirchen-Ceremonien exequiret worden/ in dem in den vier Ecken des Marcktes allhier {und auch unter dem Crakauischen Thore}/ der Hencker einen guten Thiel <= Theil> solcher Schrifften {bey zwölf Bogen voll/ mit dreyen Fackeln/ hin und her} verbrannt/ und dabey vermeldet hat/ daß ins künftige de[ren] Authoren deßgleichen widerfahren solle. Vorgestern [ist der] Herr Cron-Feld-Herr Sobieski von hinnen gereiset/ den [Ihre] Königliche Maytt. mit einem kostbaren Sebel/ auff 10000. [Fl. ge]schätzt/ regaliret haben. Daß der Tartar Cham von der Pfo[rte] abgesetzt/ und schon ein ander an seine Stelle sey/ ist gewiß. D[o]roßenko hat seinen Glauben verändert/ und zwey Geistliche Re[us]sischer Religion/ so ihm deßhalben hart zugesprochen haben/ au[ff]hencken lassen.

SM 1671/24/1–2 (РГАДА 2, 39–39 об.) – рус. текст см. 20.160 об.–161 об.

К о м м е н т а р и й. На единственном сохранившемся (московском) экземпляре внизу на титульной странице имеется помета переводчика: «переведены». Газета слегка повреждена (это касается также корреспонденций из Варшавы от 7 июня и из Гааги от 13 мая; см. оригиналы № 94–95).

Данная варшавская корреспонденция в курантах отражена почти полностью; выпущены длинное первое предложение (целиком), а также некоторые незначительные детали рассказа. (Впрочем, об отъезде коронного гетмана – Собеского – сказано еще раз в той же корреспонденции, чуть ниже; по-видимому, эта статья в берлинской газете была отредактирована не слишком внимательно.) Но кроме названных сокращений в русской версии обращают на себя внимание также добавления и уточнения по сравнению с оригинальной газетой, например, что король «х костелу (пѣшь ходил)». Немецкое временное указание «am verwichenen 2. dieses/ als auch gestern» ‘прошлого вто-

рого числа этого [месяца], как и вчера' переводчик передал очень удачно: «во вВм числѣ и ю н я мсца и на третеи днь», т. е. на месте дейктических немецких оборотов *gestern* 'вчера' и *dieses [Monats]* 'текущего месяца' он написал «на третеи днь» и назвал конкретный месяц, июнь. (Третий день, начиная со 2 июня, – это 4 июня, что точно соответствует немецкому *gestern*, поскольку сама корреспонденция датирована 5 июня.) Удачно был передан также оборот *vor den Kirchen-Ceremonien*: «до обѣдни». Немецкому обороту *deren Authoren (deßgleichen widerfahren solle)* 'их авторам' (дательный падеж) в русской версии соответствует развернутое объяснение: «тѣмъ людемъ которые учнутъ та-кие ж писма выдавати (и имъ будетъ такой же указ)». В одном месте, однако, переводчик все же допустил серьезную ошибку, искажающую содержание корреспонденции: он написал, что «гетманъ Сабезжский [...] подарил ево королевское величество дорогою и изрядною саблею», тогда как согласно оригиналу, наоборот, король подарил саблю гетману.

94

Ein anders <Warschau>/ vom 7. dito <Junii>.

Den 3. dieses ist das Pacquet/ welches wider den Ertzbischoff/ Unter-Feldherrn/ und den Lithauischen Unter-Cantzler außgegangen/ {öffentlich} auff dem Marckt/ {an allen vier Ecken/} durch d[en] Scharffrichter verbrannt worden. {Den 4. hujus ist hochermeldte[r] Cron-Feldherr wiederumb von hinnen nach der Armee abgereiset/ welche ihr Läger eine Meilweges weiter/ als vorm Jahre/ auffgeschlagen.} Die Tartarische Partheyen sollen bey Baar und Caminieck starck streiffen. Dieser Tagen sind aus dem Palatinatu Sendomiriensi und Lencujensi etzliche Deputirte angelanget/ welche {gestern} bey Ihro Königl. Maytt. zur Audientz gelassen worden/ von deren Anbringen bis dato anders nichts zu vernehmen ist/ als daß sie/ {im Namen Ihrer Woywodschafften/} Se. Königl. Maytt. unterthänigst ersuchen sollen/ daß die {außgeschriebene} Pospolite Ruszenie sich unter Warschau sammeln/ {und hieselbst/ als in Meditullio, bestehen möchte.} Inmittels haben Ihre Königl. Maytt. resolviret, den 20. dieses {von hinnen} nach Lublin aufzubrechen/ und daselbst zwey Wochen/ den Außgang der Landtäge erwartende/ zu verbleiben. Zu dem Wilmischen Bischoffthum/ welches nach dem Tode des Sapieha vaciret, concurriret so wol der Castellan von der Wilda/ als auch der Bischoff von Samogitien/ welchem unter diesen beyden {Vettern} diese infula werden wird/ stehet zu erwarten.

SM 1671/24/2–3 (РГАДА 2, 39 об.–40) – рус. текст см. 20.160 об.–161 об.

Комментарий. В берлинской газете «Sonntagischer Mercurius», из которой мы привели цитату, вторая варшавская корреспонденция (от 7 июня) напечатана непосредственно после первой (от 5 июня; см. № 93). Эти две корреспонденции помещены также в гамбургских газетах «Europäische Mitwochentliche Zeitung» (вып. 24) и «Ordinari Diengstags Zeitung» (вып. 24). В первой из них, однако, обе заметки опубликованы под датой 5 июня, а по сравнению

со второй имеются текстовые различия (например, *Pasquill* ‘пасквиль’ вместо *Pacquet* ‘связка’; впрочем, нам представляется, что *Pasquill* лучше подходит к смыслу, а *Pacquet* является испорченной формой, т. е. мы подозреваем, что наборщик неправильно прочитал свой рукописный источник). Тем самым ни одно из указанных гамбургских изданий не могло послужить непосредственным источником для курантов. Кроме того, в берлинском выпуске имеется соответствие и для следующей – гаагской – корреспонденции (№ 95), так что оригиналом всех трех русских микротекстов на л. 160 об.–163 несомненно явился именно этот номер.

В русской редакции пропущены – за исключением одного предложения об отъезде коронного гетмана, о чем было сообщено также и в предыдущей корреспонденции, – только некоторые мелочи, типа обстоятельств места и времени. Русский переводчик объяснил, что имеется в виду под (ошибочным) словом *Pacquet*: «свяску розныхъ причинных писемъ которые выданы были (против [...] гетмана)». В качестве эквивалента обороту «aus dem Palatinatu Sandomirien-si und Lencujensi» (вероятно, Сандомир и Ленчица, пол. *Sandomierz, Łęczyca*) он написал «и из ыных воеводствъ», возможно, потому, что не идентифицировал эти воеводства (в принципе хорошо известные в России), так как в немецком оригинале они названы по-латыни. Корреспонденция по-русски передана адекватно и понятно. Замечательно, что переводчик правильно передал латинский термин *infula* ‘митра’, написав «епискупство».

95

Haag/ vom 13. dito <Junii>.

{Wer Holland gemeines Ammunition-Stück- und Zeugha[us z]u Delfft neulich gesehen/ muß mit Warheit bekennen/ daß für [dies]en schweren Krieg auf viel Jahre grosser Vorraht führ[anden]. Von} Cöln {höret man nichts veränderliches/ und} wird {an schleunigem accommodement fast nicht mehr gezweiffelt/ zumaln weil selbige Stadt} in gnugsame protection des Römischen Käysers und dieses Estats genommen/ und wil gesaget werden/ daß Franckreich nun gegenwärtig 50000. Mann effective, untern Fähnlein und Cornetten rangiret, in Diensten hält/ dagegen dieser Estat über 60000. Mann besoldet/ und {auf allem Fall} in guter postur ist/ dem aggressori das Haupt zu bieten. {Aus Spanien wird der Herr von Beverning ehestens mit guter Verrichtung für den Estat/ aber nicht allzuvergnüget für den Printz von Oranien/ zu Hause erwartet/ und dörrfte/ nach gemachtem project, den Engländischen Hof besuchen/ und daselbst von Spaniens contenance rapportiren.} Von dem Frantzösischen Hofe wird der Herr de Groot {stündlich allhier} erwartet/ sol aber nicht länger als 14. Tage aufgehalten werden/ {umb mit dem Könige wieder nach Frackreich <=Franckreich> zu kehren. Der Herr Pompone hat auch von seinem Meister Urlaub erhalten/ bey einstehendem Herbst seine Ambassade abzulegen/ und sol für seine vielfältige Dienste/ so wol in Schweden als auch bey hiesigem Estat/

mit einer hohen Charge versehen werden. Aus Schweden [ist de]r Herr Heinsius zurück geruffen/ und dürfte für ihn der Herr [Secre]tarius Rompff/ welcher vorhin am Frantzösischen Hofe resi[dir]et/ wieder dahin ernennet werden.}

SM 1671/24/3–4 (РГАДА 3, 40–40 об.) – рус. текст см. 20.162 об.–163

Комментарий. В курантах по сравнению с оригиналом имеет-ся ряд более или менее значительных купюр. Как это часто бывает, и здесь дейктическое выражение *dieser Estat* ‘это государство’ (в сообщении из Гааги, т. е. Республика Соединенных Провинций Нидерландов) заменено недейкти-ческим, «Генералы Статы». В принципе все передано правильно и понятно, однако создается впечатление, что русский переводчик счел посла де Гроота (впрочем, само слово *посол* добавлено, в оригинале для него нет соответствия) французским послом, которого можно принять и отпустить («и *отпустит* ево хотяь вскоре»); на самом деле это нидерландский посол, возвращав-шийся в Голландию после переговоров в Париже и собиравшийся вскоре снова встретиться с французским королем с целью (не названной в данной статье – и, впрочем, так и не достигнутой) предотвратить грозящую войну между двумя странами.

96

Neapoli/ vom 14. dito <Maji>.

Vor wenig Tagen ist allhier ein geborner Türck/ {in Anschauung vieler tausent Menschen/} wegen seiner greulichen Missethat/ verbrannt/ nachdem gleichwol zuvor/ wegen unserer angenommenen Religion/ ihm das Haupt ist abgeschlagen worden. Es wil nun fast von nöthen seyn/ daß die Potentaten/ derer Gräntzen an die Mittelländische See/ und nach der Levante sich erstrecken/ einige Kriegs-Schiffe aufrüsten/ daß denen Türcken/ die bey uns [s]ehr anklopffen/ möge gesteuert werden. Sicilien und Calabrien [ste]hen in grosser Gefahr/ wo sie nicht ehistsens guten Succurs be[kom]men. Und {weil hierauff viel Italiänische See-Cüsten auch [in Ge]fahr gerahten könten/ so} erbietet sich der Pabst zu gutem Su[ccurs/ n]ur erwartende/ ob mehrere Potentaten sich zeitig darzu ver[stehen] möchten.\ hh Die zu Maltha sind bereits in guter Defension. {[Oh]ne Secunden ist es gefährlich zu fechten.}

BE 1671/24/St.2(XCIV)/2 (РГАДА 2, 61 об.) – рус. текст см. 20.163–164

Комментарий. Газетный экземпляр (уникальный) поврежден; ла-куны в цитате восстановлены нами по смыслу и проверены по практически идентичной версии немецкого текста, напечатанной в ганноверской газете «Europäische Montags Zeitung» (вып. App.Мо.XXIV; там, однако, указана дата 25 мая, так что она не могла использоваться в качестве источника в Москве). На титульной странице берлинского выпуска имеется помета: «переведень» (снизу на л. 61 об.; см. факсимильное изображение этого выпуска в разделе «Иллюстрации», № 24, с. 787).

В русской версии имеются как сокращения, так и добавления по сравнению с оригиналом. К последним относится странная ошибочная помета на полях рукописи о том, будто бы Неаполь (один из самых крупных европейских городов того времени, с 1501 г. официально принадлежавший Испанскому королевству) расположен «в Турской землѣ» (заглавие, л. 163). Добавлениями в главном тексте являются предложный оборот «вмѣсто пощады (голову ему *отсѣкли*)» и фраза «и конечного разорения чають» (л. 163 об.). Кроме того, переводчик уточнил (совершенно справедливо), что «wegen unserer angenommenen Religion» значит «за то что онъ веру хрстіянскую принял» и что «die zu Maltha» – это «молтеиские рыцари» (л. 164). В связи с удивительным географическим названием «под Медиоланскимъ моремъ» нам представляется, что переводчик перепутал немецкое *Mittelländische* ‘Средиземное’ с *Mailändische* ‘Миланское’ и самостоятельно латинизировал это название (ср. *Mailand* – *Mediolanum*) – как известно, православная церковь чтит святителя Амвросия Медиоланского.

Под конец в курантах имеется упрощение, довольно сильно искажающее содержание: согласно оригиналу, обещание со стороны папы о помощи Сицилии и Калабрии зависит от решения других государей («*erwartende/ ob mehrere Potentaten sich zeitig darzu ver[stehen] möchten*»), тогда как из курантов следует, что понтифик уже «обещался помочь подавать, и от ыных гсдрей прибавки помочи ожидаютъ *жс*», т. е. переводчик передал условие со стороны папы как уже состоявшийся факт.

97

Nieder-Elbe/ vom 6. dito <Junii>.

In Schottland sol ein grosses Gewitter an Korn/ Häusern und {jungem} Viehe grossen Schaden gethan haben. Major Holmes/ der wegen Engeland in der Moskau gewesen/ ist {zu Londen} wieder angekommen/ mit dem Berichte/ daß auff sein Ansuchen im Namen des Königes von Engeland/ nemlich einige Englische O[ffi]cirer aus der Armee loß zu lassen/ nichts gerichtet hätte/ und daß de[r] Haupt-Rebell Razin noch starck auff den Beinen wäre {...} Hier ist bereits eine General-Charga von der Ladung 11. Ost-Indischer Retour-Schiffen/ welche täglich in Holland und See-Land erwartet werden. Sie bringen an unterschiedlichen schwartzen Pfeffer 5390208. Pf. an Malackischen Zinn 174410. an Guineischer Leinwand 34350. Stücke.

BE 1671/24/St.2(XCIV)/3 ПГАДА 2, 62 – рус. текст см. 20.164 об.–165

К о м м е н т а р и й. Начало этой статьи в оригинальной газете помечено крестиком (возле слов *In Schottland*; см. иллюстрацию № 24, с. 788). Большой фрагмент в середине статьи (17 строк немецкого текста, о французских военных приготовлениях против Нидерландской республики) не отражен в курантах. Немецкий рассказ о том, что английский король через майора Холмса («маеоръ Гелмас») в Москве безуспешно пытался добиться того, чтобы царь отпустил обратно на родину некоторых служивших в России английских офи-

церов, в русской версии слегка искажен: там сказано, что «агличаном служилым начальным людемь отпускъ и свобода еще не учинена», т.е. как будто еще есть надежда. (Несомненно, речь идет, в частности, о Патрике Гордоне, шотландском полковнике, служившем царю.) В пассаже о товарах на 11 (в курантах – 18!) голландских кораблях из Индии переводчику не удалось верно указать вес перевозимого перца: в курантах количество снижено на порядок, 539 208 фунтов вместо 5 390 208 (впрочем, в переводе нидерландского оригинала № 253 допущена точно такая же ошибка: миллионы сведены к тысячам); однако остальные числа переданы правильно. Замечательно, что на Нижней Эльбе (т.е. в Гамбурге) знали разные детали о грузе на этих кораблях дней за десять до их прихода в Амстердам (они прибудут туда 15 июня; ср. оригинал № 253). Зато сведения о якобы все еще сильном «главном бунтовщике Разине» в газете совершенно неуместны: корреспонденция датирована, по иронии судьбы, точно днем казни Степана Разина, 6 июня!

Первая часть данной корреспонденции, а именно информация о грозе, об английских полковниках на русской службе и о Разине, также напечатана в ганноверской газете, в том же выпуске, что и предыдущий оригинал (см. подробнее комментарий к № 96).

98

Aus Venedig/ vom 29. Maji.

{DEr General St. Andreé Montbrun hat sich zu der Republicque Diensten wieder allhier eingefunden/ solle/ wie man saget/ seine gantze Familie anhero bringen/ umb vielleicht sein Lebtage allhier zu verbleiben/ und offen Hoff zu halten/ auch in Friedens-Zeiten jährlich 3000. in zufallenden Krieg[szei]ten aber 10000. Ducaten zum Unterhalt haben:} Aus der Tü[rckey] vernimmt man {zu Lande}/ daß der Groß-Herr mit dem Vezie[r sein] Fürhaben nach Constantinopel zu gehen/ verändert/ und entschlossen/ den gantzen Sommer über zu Soffia zu verbleiben/ umb seinen Armeen so viel näher zu seyn/ man weiß zwar noch nicht/ woh[in] solche eigentlich den Zug nehmen werden/ aber doch wird dafü[r ge]halten/ eine <Armee? – I.M.> in 30000. Mann starck werde gegen Polen gehen/ [sel]bigen König auffzuhalten/ damit er sampt dem Adel seinen {getreuen} Cosacken keinen Succurs leisten könne/ Zeit <sic! =zur gleichen Zeit?> eine gleiche Armee von gleicher Anzahl die Ukraine zu überziehen/ und alle dortige Provincien unters Ottomannische Joch zu bringen/ von dar auch in die Moscau fortgehen/ selbigen Groß-Hertzogs Rebellen einen <sic! =zum einen?> an sich zu ziehen/ und ihme Gelegenheit geben solle/ seine Interesse vest zu stellen/ zu dem Ende der Groß-Cham/ mit einem grossen Schwarm Tartarn/ {meistens} zu Pferde/ auch persönlich im Anzuge/ mit den Türcken zugleich in Action zu treten/ der Caimacan seye {inmittelst} gegen Soffia fortgangen/ umb in selbigem Felde {gemeldte} 60000. Köpffe zu versammeln/ und {in seiner Gegenwart} die Musterung fürzunehmen/ {ehe man sie in gedachten gleichen Theilen zur action

schicke/} bey denen sich auch eine Anzahl Siebenbürger/ Moldauer und Walachen/ mit vieler Munition einfinden sollen {...}

BE 1671/24/St.1(XCIII)/1–[3] (РГАДА 2, 59–59 об.) – рус. текст см. 20.165–166

Комментарий. Единственный сохранившийся экземпляр оригинального газетного выпуска поврежден; лакуны восстановлены по смыслу в квадратных скобках. (Угловые скобки – например, при слове *Armee* – обозначают не повреждения, а предположительные пропуски, допущенные наборщиком газеты.) Из очень длинной газетной статьи для курантов была выбрана исключительно информация о турецких военных приготовлениях против Польши и Украины; в конце пропущено более страницы немецкого текста, на самые разные темы (в том числе также «турецкие»). Чтобы облегчить понимание русской версии, многие дейктические выражения оригинала заменены недейктическими, например, *solche* → «тѣ воиска», *selbigen König* → «короля Польского», *er* → «королевское величество», *von dar* → «из Украины». Примечательно, что русский переводчик два раза при упоминании города Софии употребил слово *названный*, не имеющее соответствий в оригинале: «во граде Софииимъ названомъ»; «ко граду Софии названному».

Русская редакция в общих чертах правильно отражает содержание переведенного фрагмента газетной статьи, за одним очень важным исключением: турецкие войска, направленные в Польшу, в курантах увеличены на порядок – вместо 30 000 человек здесь фигурируют 300 000! А поскольку потом сказано, что «такое *ж* войско имѣет итти в Украйну», эта часть войск автоматически тоже умножается на 10, и вся турецкая армия тем самым достигает совершенно невероятной величины – 600 000 человек! Когда к концу переведенного фрагмента по-немецки сказано, что *gemeldte 60000 Köpfe* ‘(выше)упомянутые 60 000 человек’ будут собраны в Софии, в русской версии (где не было речи о двух 30-тысячных армиях) создается впечатление, будто бы там соберется еще одна огромная армия («каимакам пошел ко граду Софии названному гдѣ приказано ему собрать воиска $\frac{3}{2}$ члвкъ») – правда, на сей раз только 60 000 человек, т. е. в целом 660 000 военных вместо 60 000 в оригинале!

99

Aus Caminieci Podolski/ vom 26. Julii.

ES wird aus Bar berichtet/ daß die Tartarn sich unter Szarogrod gesetzt haben/ und neulich unweit unserm Lager Gefangene genommen haben/ zu denenselben sind itzo etliche tausendt frische Tartarn gestossen/ woselbst auch die Cosacken ein Corpus formiren, der alte Doroszenko ist selbst gegen Bar im Auzuge <=Anzuge>/ sind versichert eines unaußbleiblichen Türckischen Succurs. Hanenko stehet mit dem Doroszenko {und Tartarn} in Tractaten, und wird {zu grossem Nachtheil und Ruin des Vaterlandes} ehistsens richtig werden/ wir werden/ und sind zur gnüge gewarschauet/ daß man sich wol in acht nehmen solle/ und ist itzo allbereit keine Retirada nach den

Städten/ sondern vielmehr feste Schlösser zu nehmen: Umb Jaslowiec und umb das Lager ist der Adel und der gemeine Mann gantz niedergehawn. P.S. {Von dem Herrn} kommet itzo {bey abfertigung der Post} aus Orinin vom 29. Julii Bericht/ daß die Parthey so den 18. dieses fürüber gegangen {sehr starck gewesen/ und so wol von denen Gefangenen alß unsern Leuten} auff die 10000. Pferde æstimiret, es ist sie aber eine unversehene Furcht angekommen/ unwissend woher/ daß sie in grosser Confusion sich reteriret, {wie die nachgebliebene Gefangene selber außsagen.} Ein gefangener Cosackischer Officirer hat bekandt/ daß Doroszenko mit dem Hanenko gantz vertragen sey/ und daß der Tartarische Cham persönlich mit den Tartarn und Janitscharen im Anzuge sey/ und daß die angrenzende Bassen dem Doroszenko secundiren sollen. Den 30. dieses hat der Feldherr mit unterhabender Armee unter Caminie Podolski stehen sollen. Der Feind stehet aber 12. Meil von Bar.

EMZ 1671/33/3–4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 21.1–2 об.

Комментарий. Содержание данной корреспонденции из Каменца-Подольского передано практически полностью. Сокращения (помещенные в фигурные скобки) несущественны; они касаются разных мелочей, а также – в нескольких случаях – способов получения информации (например, от пленных). Как обычно, переводчик добавлял от себя уточнения, например, *sich gesetzet* ‘остановились’ → «таборы свои постановили»; *zu denenselben* ‘к тем самым’ → «к тѣм вышепомянутым татаромъ»; *sich reteriret* ‘возвратились’ → «возвратились к своимъ таборомъ»; *hat bekandt* ‘признался’ → «в роспросе сказал»; *im Anzuge sey* ‘приближается, как говорят’ → «на Украину наступить хочет». Все эти уточнения справедливы и облегчают понимание российскому читателю.

В другой гамбургской газете, «Ordinari Diengstags Zeitung» (вып. 33), имеется та же корреспонденция, однако исходя из мелких разночтений мы предпочли дать цитату из «Europäische Mitwochentliche Zeitung». Так, например, в ODZ не упоминается, что некий казацкий начальник был взят в плен («в полонъ взятой»), – там читается просто «ein Cosackischer Officirer».

100

Warschaw, 7 Augusti.

VOrgestern ist die Königliche Guardie von hier abmarchiret/ und hat gegen Lemberg ihren Weg genommen: Ihre Königl. Maytt. waren resolviret/ {alß Morgen auffzubrechen/ und} dero Reise nach Casimirs fort zu stellen/ allwo dieselbe mit dero Hoffstat über die Weichsel sich wird setzen lassen: In deme aber dieselbe von dem in der Nähe anwesenden Nuncio Apostolico Nachricht erhalten/ hat {aus solchem Respect} Ihre Königl. Maytt. dero Reise wiederumb nothwendig in die nechstanstehende Woche differiren müssen. Nachdem nun das übel aus der Ukraine in den Reußischen <sic!> Orten mercklich zunimmt/ und des Feindes Macht groß ist/ so haben die Herren Cron-Feldherren für gut befunden die Armee in vier Flügeln

{im Lager} auß zu theilen/ deren jedes seinen sonderlichen Tract hält/ damit an allen Orten/ so viel möglich/ des Feindes Intentiones zu verhindern/ {die Armee aber selbst ausser der Berennungs und Belägerungs-Gefahr/ da sie in einem corpo solte stehen bleiben/ zu setzen.} Man vernimbt dennoch bißhero gar nichts darvon/ daß der Feind einigen Ort/ {welcher Gegenwehr gethan/} mit seiner Force solte eingenommen haben. Ihre Maj. die Königin wird Ih. Königl. Maj. biß nach Janowitz begleiten/ und von dorten anhero wiederumb zurücke kehren. Der Moßkowitzische Gesandter sol seine Expedition allhier {so viel man verspüret/} zu gutem vergnügen empfangen haben: Inmittelst ist er aber von einem seiner Bedienten auff etliche tausent an Contanten und Geldes werth bestohlen worden. {Der Herr Cron-Unter-Cantzler wird auch mit/ und wird er morgen seine Judicia Assessorialia limitiren.}

EMZ 1671/33/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 21.2 об.–3 об.

Комментарий. Как в курантах, так и в гамбургских газетах «Europäische Mitwochentliche Zeitung», из которой мы привели цитату, а также «Ordinari Diengstags Zeitung» (вып. 33) процитированная варшавская корреспонденция помещена непосредственно после корреспонденции из Каменца (см. предыдущий оригинал, № 99). Между двумя немецкими версиями наблюдаются лишь орфографические и мелкие лексические различия. Не отражены в русской редакции только два коротких предложения и – как всегда – некоторые мелочи, типа обстоятельств времени (*Morgen* ‘завтра’) и причины (*aus solchem Respect* ‘из уважения/почтения’). Но в курантах имеются также уточнения по сравнению с оригиналом, например, что *Казимер* – городок, а *Висла* – река. Немецкое слово *Tract* объясняется несколькими русскими словами: «поход в розных уѣздехъ». Заслуживают внимания также хорошие эквиваленты для немецких терминов *Königliche Guardie* → «королевской оберегательной полкъ» и *Hoffstat* → «дворовые люди». Не вызывает удивления, что осторожная модальность автора корреспонденции (который тем самым показывает, что он не гарантирует правдивость сообщаемого) в немецкой фразе «Der Moßkowitzische Gesandter sol seine Expedition [...] empfangen haben» ‘кажется, московский посланник был отпущен’ передана как заведомая констатация факта в прошедшем времени, «московской посоль [...] отпущен»: подобных примеров в курантах много, это скорее правило, чем исключение. Но небезынтересно, что в случае с ограблением московского посла русский переводчик прибегает к пересказывательной модальности, в то время как в немецком тексте она отсутствует: «а сказывают про нево что нѣкоторой ево послуживецъ от нево збѣгъ и с собою снесъ нѣсколко тысячъ денегъ» (ср. нем.: «Inmittelst ist er aber [...] bestohlen worden»); бегство слуги является уточнением переводчика.

101

Franckreich.

Paris vom 31. Julii. {...} Wegen der Restabilirung von Commerciën aber zwischen diser Crone und den vereinigten Niderländern wird es widerum still/ und werden selbige noch wol eine zeitlang gehemmet werden. Der Holländische Ambassadeur/ Mons. de Grot/ dürffte wol in ehisten Tagen widerum von hinnen verreisen {...} Ist also die Zahl von Krigs-Schiffen 94. von Stücken 5124. von Mannschafft 32870. Der andern Schiffe aber von Ladungen und Fregaten sind 49. der Stücke 430. der Mannschafft/ 2320. {Hierbey sind noch nicht gerechnet die Schiffe von Sct. Malo/ Havre de Grace/ Diepe &c. welche zusammen eine Zahl von 250. machen sollen.} Auch sind alhier nicht gerechnet die Schiffe der Ost- und West Indischen Compagnie. {Das im Hafen Sct. Lovis eingekommene Ost Indische Schiff hat Pfeffer/ Salpeter/ Catunene Linwaten/ und andere Wahren mitgebracht. Dises Schiff ist ein Jahr später als andere Schiffe eingekommen/ deßwegen sein Commandeur übel angesehen wird.}

NM 1671, Augustus, S. 479–481 (КБК, 147,15) – рус. текст см. 21.4 об.–5

К о м м е н т а р и й. Вероятнее всего, русское сообщение из Парижа от 31 июля восходит к процитированной корреспонденции, хотя оно и не обязательно переводилось именно из этого гамбургского выпуска. Никак не отражены в курантах начальные девять строк, в которых говорится, в частности, об увеличении французской армии. В середине немецкой статьи выпущена целая страница (29 строк печатного текста) о названиях и дислокации всех французских кораблей и о количестве пушек на каждом из них. В русской версии дается только своего рода резюме о состоянии французского флота – сколько в нем всего кораблей, пушек и человек. При этом на первый взгляд цифры в предполагаемом оригинале и «перевode» не совпадают, но переводчик, очевидно, сам суммировал количество кораблей, пушек и военных: $94 + 49 = 143$ (корабля); $5124 + 430 = 5554$ (пушки); $32\,870 + 2320 = 35\,190$ (человек). Таким образом, все суммы совершенно точно совпадают с оригиналом.

102

Italien.

Rom vom 25. Julii. Der Herr Bischoff von Laon/ Königl<icher> Frantzös<ischer> Extraord<inari> Ambassadeur hat in unterschiedlichen Audienzen Ihre Päpstl<iche> Heil<igkeit> versichert/ daß sein König sich endlich entschlossen hätte/ mit andern Christl<ichen> Potentaten/ alle seine Macht wider den Erbfeind zu wenden/ worüber der Papst sich sehr erfreuet/ und damit Er Ihre Maj<estät> in disem guten Vorhaben stärcken möchte/ hat Er {nicht allein alle} Frantzösische Werbungen in dem Kirchen-Gebiete zugelassen/ {sondern} Er will auch/ daß seine eigene Galleren im {Mittelländischen} Meere kreutzen/ solches von den Corsarn reinigen/ und zu

solchem Ende etliche des Kriigs erfahrne Cavallieri in Bestallung genommen werden sollen.

NM 1671, Augustus, S. 478 (КВК, 147,15) – рус. текст см. 21.5–5 об.

Комментарий. Русская версия небольшой газетной статьи передает ее содержание исключительно точно, только отдельные слова немецкого текста не получили соответствия в курантах. Зато, как обычно, переводчик в некоторых местах добавил уточнения: *sein König* → «король Французской»; *Ihre Maj<estät>* → «его королевского величества»; *zu solchem Ende* → «к тому воинскому дѣлу»; *seine eigene Galleren* → «своих особых воинских калеров». (Впрочем, похоже, что переписчик воспринял слово *калеры* как одушевленное существительное, возможно, в смысле ‘кавалеры’, а помета «галѣры» на левом поле, вероятно, является правкой, – в смысле ‘нека(ва)леры, а галѣры’.)

103

Warschaw, 14 Augusti.

BERichte/ daß {über vermuten} die Königl. Maytt. {beyderseits} am nechst verwichenen 8. dieses von hier abgereiset sind/ das Gubernio allhie dem Herrn Opacki Podkomorzi Warsawski aufftragende/ welcher {ad interim} dasselbe Hn. Boratini übergibt/ {aus ursach/} weil Hr. Opacki nach Königsberg abzureisen hat/ umb daselbst mit dem Churfürstl. Preußischen Herrn Governör einige dinge zu conferiren. Die H<erre>n Hn. Groß-Polen und andere Palatinaten sind bereits im March begriffen gegen dem Weichselstrom. {Was selbige aber/ bevor sie sich übersetzen lassen/ weiter für Consilia ergreifen/ und ob sie etwa einen Außschuß expediren werden/ wird die Zeit geben.} Über Lemberg haben wir diese Woche Zeitung/ {denen vorigen gantz ungleich/ und von gar keiner Gefahr meldende/ sondern widersprechen den vorigen/} daß der Tartaris. Cham de loco sich nicht moviret habe/ beklagen aber/ daß ein geringer Hauße von Tartarn nechsthin in Podolien/ grossen Schaden gethan. Alß nun Nachricht einkommen/ daß Se. Crfl. Drl. <=Seine Curfürstliche Durchlaucht> zu Brandenb<urg> ad motum publicum, dieser Republicq gewisse Troupen {aus der Marck} zugeschicket/ so hat der Gneßnische Hr. Canonicus {Witwicki} Commission empfangen/ {nach der Märckischen Grentze zu reisen/} selbige Troupen anzunehmen/ und {alß Commissarius} per Palatinatus & Terras Regni Dero Königl. Maytt. zu zu führen.

EMZ 1671/34/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 22.19–19 об.

Комментарий. Варшавская корреспонденция передана в курантах в слегка сокращенном виде. В частности, в русской версии пропущены некоторые обстоятельства (например, *über vermuten* ‘вопреки ожиданиям’), две фамилии лиц, скорее всего неизвестных российскому читателю, – Боратини и Витвицкого (причем вместо фамилии первого в русской редакции фигуриру-

ет местоимение – «(приказав) иному»), а также несколько топонимов (*aus der Marck; nach der Märckischen Grentze*). Последний тип сокращений заставляет предположить, что переводчик не знал о тождестве понятий *Marck* (*Märckisch*) и ‘Бранденбург’ (нем. *Mark Brandenburg*).

В двух случаях пропущены фрагменты, состоящие из нескольких слов. Наблюдаются и добавления по сравнению с оригиналом, например, «хан по с е время с мѣста своего не пошол»; «немного татар при х о д и л и». Какого-либо соответствия для фразы «и поимали с собою множество полону и скота» в данном оригинале нет. Имеется три возможных объяснения: переводчик мог просто от себя уточнить, в чем заключались причиненные татарами «убытки»; он также мог узнать об этом из другой газетной статьи (см., например, наш оригинал № 109 из гамбургской газеты «*Nordischer Mercurius*»); наконец, могла существовать другая версия данной корреспонденции, в которой имелось эксплицитное соответствие для указанных слов.

Самое серьезное недоразумение возникло в первой строке немецкого текста, «am nechst verwichenen 8. dies es» букв. ‘в недавно прошедший восьмой день этого [месяца]’: переводчик ошибочно сочетал слово *verwichen* ‘прошедший’ с м е с я ц е м и тем самым сообщил о событии, якобы имевшем место 8 июля, а не 8 августа. (Писать в корреспонденции от 14 августа о событии, происшедшем более месяца назад, никак не характерно для авторов газет.) Кроме того, создается впечатление, что у данного переводчика был очень ограниченный опыт работы с польскими фамилиями, поскольку он прочел сочетание букв *ck* в фамилии *Opacki* как [k] (согласно немецкой орфоэпии) и назвал господина Опацкого «Опак». Представляется также, что латинский оборот *ad motum publicum* ‘по общественной инициативе’ не был понят переводчиком, передавшим его словами «для общего оберегательства».

104

Constantinopel vom 30. Junii.

Dieweil der Türckische Käyser bey seiner {verwitbeten} Mutter und beyder Brüder Leben/ welche hefftig wider ihn conspiriren/ {sich nicht wider nach seiner Hof-Stadt begeben will/ und} sich {für einer grösseren über ihn obhandenden Gefahr} sehr fürchtet/ als ist er von Adrianopel nach Sophiam verreiset/ wiewol man vermuthet/ er werde einmal plötzlich {und unverhofft} hier ankommen/ weil die Janitscharen/ {entweder durch ein besonderes Gutachten/ oder durch Geschencke bewogen/} gar offters wider die Käyserliche Witbe auffrührerische Feindseligkeiten erregen/ und allenthalben sich verlauten lassen/ es vergnügte sie nichts mehr/ als die Herrschafft oder Gegenwart ihres Käysers/ daher {zu glauben stehet/ wenn diese Unruhe länger anhalten sollte/} er seine Macht zu Wasser und Lande zusammen zihen werde/ um durch solche versichert großmüthig in diese Stadt zu kommen/ und der Rebellen Trotz zu dämpffen/ da dann {Zweifels ohne} vil unschuldiges Blut wird mit vergossen

werden. Vil Armenianer und Jüden haben ihrem alten Glauben abgesaget/ und sich zu unserer Mahometischen Religion gewendet/ {unter welchen sich auch der weitberühmte Jude/ Bruder Sabbathay Sevy/ befindet.}

NM 1671, Augustus, S. 497–498 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 22.21 об.–22

Комментарий. Дата в курантах – 30 июля – явно ошибочна (вместо 30 июня), так как константинопольские сообщения путешествовали почти два месяца, прежде чем дойти до редакций газет в северной Германии (либо Голландии). С другой стороны, не исключено (хотя и не очень вероятно), что в основе русского перевода лежало не гамбургское издание, из которого мы цитируем, а другое, не сохранившееся до наших дней, содержавшее в принципе то же сообщение, но уже с неправильной датой.

Русская версия сильно сокращена, причем указать конкретные сокращения не всегда было возможно, поскольку синтаксические конструкции иногда сильно расходятся. Так, например, немецкому предложению «weil die Janitscharen [...] gar offters wider die Käyserliche Witbe auffrührerische Feindseligkeiten erregen» ‘поскольку янычары часто побуждают [других] к враждебным мятежным действиям против вдовы императора’ в курантах соответствует более сжатая фраза «потому что янычары часто противятся матери салтанове». Характерно, что оборот *in dise Stadt* ‘в этот город’ передан недейктическим «во Царгород».

На фоне того обстоятельства, что в 1665–1666 гг. в Посольском приказе переводили практически всю доступную информацию о мнимом еврейском мессии Саббатае Цви, интересно, что в данном случае в курантах не отражено последнее предложение оригинала – о том, что в число армян и евреев, отрекшихся от своей прежней религии, входит ‘брат Саббатай Севи’ (впрочем, Саббатай Цви принял ислам еще в 1666 г.).

Немецкая фраза «es vergnügte sie nichts mehr/ als die Herrschafft oder Gegenwart ihres Käysers» в высшей степени двусмысленна: оба местоимения (*sie*, *ihrer*) могут относиться либо к вдове, либо к янычарам, а (*nichts*) *mehr* может означать либо ‘уже’, либо ‘больше’, то есть: ‘ничто ее/их уже/больше не радовало, кроме власти или присутствия ее/их императора (или: чем власть или присутствие ее/их императора)’. Переводчик отнес амбивалентные местоимения к янычарам и несколько упростил всю конструкцию, написав «невозможно имъ без гсдря своего салтанова величества пребыти» – ввиду двусмысленного предложения в оригинале трудно было бы ожидать лучшего перевода.

105

Amsterdam, 21 dito <Augusti>.

Mit ein Schiff so von Smirna allhier arrivirt, ist überkommen ein Ambassador vom Groß-Türcken und dem <=der?> Tartar Assa Sammaga, selbige sind mit einer Suite von 6. Janitscharen/ {2. ihrer Söhnen/ einen Koch und andern Bedienten/ so alle köstlich gekleidt/} von hier nach dem Haage gereiset/ daselbst mit dem Schwedischen Hn. Residenten zu sprechen/ und demnegst nach Stockholm zu gehen. {Allhier kommen über Braband unterschiedliche Frantzösische Soldaten/ so zu Pferde alß zu Fuß/ welche aus den conquestirten Städten verlauffen.}

EMZ 1671/33/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 22.20

Комментарий. Из амстердамской корреспонденции пересказана информация о приезде посла от султана. Кажется, в гамбургской газете допущена опечатка: ожидается именительный падеж, *der Tartar*, а не дательный, так как из употребления местоимения *selbige* ‘эти люди’ чуть ниже явствует, что приехали два человека, а не один, как написал русский переводчик: «пришол [...] посол имянем Асань ага». С другой стороны, нам представляется, что русский переводчик обоснованно исправил имя татарина на *Асань ага* (вместо несомненно искаженного немецкого *Assa Sammaga*); очевидно, он лучше, чем наборщик в гамбургской типографии, знал, как пишется имя этого человека. Он также по собственной инициативе добавил, что турецкий посол собирается в Стокгольм со шведским резидентом в Гааге («с нимъ в Стеколно»); правильно ли это толкование, из немецкого текста эксплицитно не явствует – там недвусмысленно говорится только о том, что турецкие посланники будут разговаривать в Гааге со шведским резидентом.

106

Wien, 16 Augusti.

VOrgestern ist der vom Türkischen Hoffe abgefertigte Envoye {Kuzki Bassa mit ungefehr 20. Personen} allhier angelangt/ {und zum güldenem Strauß jenseits der Schlagbrücken einlogirt worden/} von seinem anbringen wird unterschiedlich geredet/ einige vermeynen/ es sey {eine Gegenschickung wegen des Herrn Peris}, umb ein beständiges gutes vornehmen einzurichten; Andere wollen/ Er bringe schwere Postulata wegen abführung der Teutschen Völcker/ und Abstellung der gemachten repartition in Ungarn/ Auffhebung der Brücken über den Fluß Waag bey Freystadt/ und demolirung der Palamka bey Commorn; wieder andere/ er werde die Gräntzcheidung abhandlen/ {und nach des Herrn Peris Zurückkunfft alles von der Pforten confirmirt werden wird/ dimittirt soll werden.} {...}

EMZ 1671/34/1–2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 22.22–22 об.

Комментарий. Содержание первой части русского микротекста довольно хорошо соответствует началу процитированной нами газетной статьи. Если московский переводчик воспользовался именно этой редакцией венской корреспонденции, то он по собственной инициативе назвал одну из возможных тем для переговоров с турецким посланником – «о розмежевании границъ и рубежей» (л. 22) – раньше, чем этот сюжет упомянут в оригинале («wieder andere [wollen]/ er werde die Gränztscheidung abhandlen»). Русская версия довольно сильно сокращена; в конце статьи в гамбургской газете почти полстраницы не учтено в курантах (о разных делах, в частности, о совещании в Регенсбурге). Переводчик либо понял, что такое *Palamka* (серб. *palanka* ‘городок’; ср. также франц. *palanque* ‘особый тип крепости’), либо правильно догадался, что речь идет о Коморнской крепости¹³: «паки разорили б крѣпости под городом Коморомъ» (л. 22 об.).

Вторая часть русского микротекста, начиная со слов «а из Сантена чрез Царгород к намъ пишутъ», очевидно взята из другого газетного выпуска (нами не найденного). Не исключено (хотя и не очень вероятно), что когда-то существовала такая версия корреспонденции, где одновременно были также и новости о турецком султани, но скорее всего переводчик, как это часто бывало, сам объединил информацию из двух независимых друг от друга газет.

107

Warschau vom 21. Aug<usti>.

{Von oben kompt allhie Zeitung ein/ daß} die Königliche Herrschafft den 15. hujus zu Janowera angelanget/ allwo Sie sich aber nicht auffzuhalten entschlossen/ massen {des andern Tages} alsoforth die Bagage über die Weichsel voran geschicket worden/ {und Sie auch von dannen selbst mit der Hoffstadt den 17. auffzubrechen willens gewesen/} und zwar nehmen Sie den Weg gleich uff Lublinza. Die Pospolite Russenie aus Groß-Pohlen versamblet sich unter Zwolien. Sonsten wird von Janowera geschrieben/ daß der Herr Palatinatus Cracoviensis mit denen andern Herrn Lubomirsky Ihrer Königl. Majest. tausendt/ die Herrn Opatinsken auch tausendt/ und der Bischoff von Crakaw 4000. Mann offeriret haben. Ob aber diese Liberalität bey den zweyen ersten continuiren wird/ lehret die Zeit: Der letztere dürffte wol seine Soldaten in Crakaw behalten. Den 18. hujus ist der {neue} Nuntius Apostolicus/ {Ranauci genant/} welcher bey Ihrer Königl. Majest. in Janowera Audientz gehabt/ all hie ankommen/ rüstet sich aber wiederumb zur Abreise/ Ihrer Königl. Majest. nachzufolgen. Der Herr {Baron von Meyerberg/} welcher etzliche Jahr/ als Käyserlicher Abgesandter/ allhie residiret/ wil innerhalb 14. Tagen sich von hier erheben/ und also diesem Hoff Valet geben. Ihre Käyserl. Majest. {haben noch keinen gewissen Successorem denominiret/ sondern} wollen {zuvor obgedachten Herrn Meyerberg in Wien erwarten/ und} seine Meynung darüber vernehmen.

WDZ 1671/34/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 23.130–131

¹³ Ныне Komárom в Венгрии и Komárno в Словакии.

К о м м е н т а р и й. Варшавская корреспонденция передана в курантах в несколько сокращенном виде, причем (впрочем, как обычно) были пропущены, в частности, фамилии большей частью неизвестных в Москве людей; правда, в их число входит также барон Августин фон Мейерберг (1612–1688, участник посольства в Россию в 1661–1662 гг.), которого в Москве могли еще помнить в 1671 г. Бросается в глаза расхождение в указании на численность людей, которыми разные деятели готовы помочь польскому королю: согласно русской версии краковский воевода, а также г-н Любомирский, «Опалинский» (скорее единственное, чем множественное число) и епископ Краковский обещают по 1000 человек, в то время как в оригинале воевода, Любомирский, равно как и господа Опалинские (в тексте ошибка в фамилии – *Opatinsken*, исправленная русским переводчиком), обещают по 1000, а епископ – 4000. (Впрочем, согласно другой версии рассказа, в курантах помещенной на л. 25.109, первые – в числе которых, однако, уже не «Опалинский», а «Осолинский» – опять же обещают по 1000 человек, тогда как последний – только 400!) В русской версии имеются некоторые уточнения, облегчающие понимание, например, *den 15. hujus* ‘15 числа этого [месяца]’ → «августа въ ЕІ день»; *der letztere* ‘последний’ → «бискуп Краковский», *allhie* ‘здесь’ → «к намъ» (в другом месте → «в Варшаве»). Очевидно, переводчик не понял выражения *Valet geben* ‘прощаться’, поскольку он написал «учинить королю отповед», т. е. ошибочно истолковал латинизм *Valet* как ‘ответ’. По-видимому, это недоразумение сбilo его с пути, так как после этой ошибки всё получилось неправильно: согласно оригиналу, император хочет услышать мнение Мейерберга о том, кого тот считает наиболее подходящим преемником на посту посла в Варшаве, а в курантах император хочет узнать о намерениях «его» (скорее польского короля, нежели Мейерберга).

Фрагмент, начинающийся словами «А августа ж въ 3І де» (впрочем, в оригинале не 17, а 18 августа!), по содержанию пересекается с тем фрагментом русского текста, который находится в единице издания № 25 на л. 109 об. Очевидно, сходная статья была переведена также из другой газеты, причем, возможно, голландской, поскольку в единице издания № 25 текст обрывается между л. 109 и 109 об.; таким образом, нет никакой гарантии, что л. 109 об. первоначально относился к той сводке, о которой сказано в ее введении «Перевод с цесарских печатных курантов. каковы присланы [...] во РПм году октябрю въ S день» (л. 108). Список с л. 25.109 мог попасть в ту сводку, которую мы публикуем в издании русских текстов под № 22.

108

Franckreich.

Paris vom 21. Augusti. Man sagt/ daß der König ein absoluter Herr von dem Hertzogthum Lothringen verbleiben/ solches auch in zwey Gouvernemente vertheilen/ und das erste/ {als Nancy/} dem Grafen von Voudemont/ das andere aber/

{als Bar/} an den Grafen von Lislebonne geben/ {und also den alten Hertzog/} und den Printzen Carl von Lothringen gantz anderst contentiren wolle {...}

NM 1671, Augustus, S. 517–518 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 23.133–133 об.

Комментарий. Если русская версия подготовлена на основе процитированной корреспонденции (что представляется вероятным), то в связи с последним предложением – о принце Лотарингском – произошло недоразумение: в оригинале говорится не о том, что принцу Лотарингскому (т. е. Карлу, сыну герцога Лотарингского) приказано владеть «надо всёми» (т. е. частями Лотарингии? – что странно после известия о разделении герцогства на две части отнюдь не под властью герцога и его сына), а о том, что герцог и наследник будут удовлетворены другим способом (*gantz anderst contentiren*). Относительно того, что французский король «одержал» герцогство Лотарингское, в немецкой версии данной корреспонденции речи нет; тут упоминается о том, что король «останется суверенным владельцем» герцогства. В конце не переведено 10 строк немецкого текста, в частности, о планировавшейся свадьбе герцога Орлеанского.

109

Polen.

Warschau vom 16. Augusti. Ihre Königl. Maj. sind am 8. dises über Vermuhten von hinnen abgereiset/ und haben das Guberno dem Herrn Opacky auffgetragen. Auff {gute} Nachricht/ daß Ihre Churfürstl<iche> Durchl<aucht> von Brandenburg {ad motum publicum} diser Republicq {gewisse} Troupen zuschicken/ so hat der Gnesische Canonicus. H. Witwick Commission nach der {Marckischen} Grenz abzureisen/ selbige Troupen daselbst zu empfangen/ und als Commissarius {per Palatinatus \&\ Terras Regni} dero Königl. Majestät zuzuführen. Die Herren Groß-Polen {und andere Palatinaten} sind bereits im Marche gegen dem Weichsel-Strohme begriffen. Ob sie daselbst sämtlich übergehen/ oder einen Außschuß machen werden/ stehet zu erwarten. Über Lemberg wird jungst-beschryhene Gefahr {anjetzt etwas} vermindert/ sie beklagen aber doch/ daß so schlechte Hauffen von Raub-Vögeln so grossen Schaden mit Wegführung der Menschen {und des Viehes} ungewehrt {und ungerochen} gethan hätten.

NM 1671, Augustus, S. 519 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 23.137–138

Комментарий. Фрагмент «Auff gute Nachricht [...] dero Königl. Majestät zuzuführen» почти дословно совпадает с последним фрагментом оригинала № 103 выше, но поскольку на этот раз содержание корреспонденции в курантах передано более правильно, мы делаем вывод, что во второй раз она была переведена другим переводчиком. Этот переводчик пропустил лишь незначительные детали, и его версия содержит большое количество уточнений, не имеющих соответствия в оригинале. Например, в рассказе о том, что кур-

фюрст Бранденбургский шлет войска *dieser Republicq* ‘этой республике’, переводчик уточнил «х королевскому величеству Полскому на помощь» (если только *на помощь* не является своеобразным «эквивалентом» латинского оборота *ad motum publicum* ‘по общественной инициативе’, что представляется нам менее вероятным; скорее всего, переводчик просто пропустил непонятное латинское выражение). Фраза «пришли тѣ люди на рубеж» тоже является уточнением переводчика, а вместо живописного метафорического выражения «so schlechte Hauffen von Raub-Vögeln» ‘такие скверные стаи хищных птиц’ он написал – гораздо более прозаично – «татаровя и казаки», вероятно, потому, что русскому читателю было бы трудно понять, при чем тут хищные птицы.

Почти дословно та же варшавская корреспонденция воспроизведена в гарлемской газете (в выпуске, напечатанном 1 сентября 1671 г.; см. NA, SP 119/61/105), но указанная там дата – 14 августа – не совпадает с датой в курантах; кроме того, в нидерландском тексте нет соответствия русскому слову *нечаянно* (ср. в немецкой версии *über Vermuhten*).

110

Wien vom 27. Aug<usti>.

Vorgestern ist der {hieselbst gewesene} Türckische Aga {zu Wasser wieder nach der Türckey} abgereiset/ {mit welchem der Kriegs-Cantzelist/ Hausch/ so vor diesem mit dem Herrn Reiniger in das 15. Jahr zu Constantinopel gewesen/ wieder hinein geschicket worden/ damit er dem Herrn Peries in seinen Affairen an der Hand stehen könne.} Über dieses melden die Schreiber aus Ober-Ungarn/ daß die Tartarn und theils Türcken sich Siebenbürgen näherten/ einen Streiff in Pohlen zuthun: Wir aber leben dieses Jahr für jhnen ohne Sorgen/ fürchten aber das künfftige desto mehr {...}

WDZ 1671/35/3[–4] (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 23.132 об.–133

Комментарий. Если русская версия приведенного нами венского сообщения от 27 августа 1671 г. основана на процитированной здесь газетной статье, то переводчик передал ее содержание в крайне сжатом виде, выбрав при этом только информацию о Польше. Переводчик, как обычно, сделал русский текст более конкретным и понятным по сравнению с оригиналом. Например, он уточнил, что татары и турки собираются «чрез Вышнюю Венгерскую землю итить чатами в Польшу» (нем. *einen Streiff in Pohlen zuthun*). Он также уточнил, что обозначает «Wir aber leben dieses Jahr für jhnen ohne Sorgen [‘без забот’]/ fürchten aber das künfftige desto mehr», а именно, «а у нас с ними сего года воины не будетъ а впред надобно намъ от них опасатца».

В гамбургской газете эта статья занимает примерно одну страницу; после нашей цитаты на 23 строках речь идет о венгерских бунтовщиках и о событиях в немецких княжествах, а также в Вене.

{Folgende Extracten aus glaubhafften bekandter Freunde Schreiben genommen sind.}

ES wird aus Jaslowiz vom 17. Augusti gemeldet/ daß der alldorten nur in den Vorstädten geschehene Schade nicht so groß alß vor diesem außgesprenget worden/ geschehen/ auch nicht von den Tartarn/ sondern nur von den Obruzken/ so in den Wäldern und zwischen beyden Grentzen wohnend sich auffhalten/ mit an sich ziehung etlicher Cosacken und Tartarn/ geschehen sey: Aus Caminieć Podolski vom 18. dieses wird aus dem allda befindlichen Polnischen Läger geschrieben/ daß der Groß-Feldherr drey Parteyen auff Kundschaft außgeschickt/ {bey abgehung der Post} aber wäre noch keine wieder zurück kommen: Interim were von Bar Nachricht eingekommen/ alß wann der Doroszenko mit der Bialogrodischen Horden Tartarn unter Biala Cierkiew stehen solte/ dessen Bruder aber mit ein Theil Tartarn zehen Meil hinter Bar/ {wie man saget/ nebenst dem Muradanischen Sultan/ die Zeit wird endlich das gewisseste entdecken:} sonst wird berichtet/ daß des Hanenko hier im Läger angekommener Gesandter/ welcher auch zu Ih. Königl. Maytt. gehet/ daß er Hanenko 15000. Cosacken und 4000. Kalmuckischen Tartarn starck sich befinde/ {denen noch etliche hundert folgen solten/} mit welchen er ein absehen auf Chrim hätte/ auch bereits in Penekop einen Einfall gethan/ und dadurch dem Doroszenko und Chrimischen Tartarn eine ziembliche Diversion zu machen gedächte: gewiß soll es seyn/ daß die Tartarn meist aus Furcht für dem Czyrko/ welcher der Zaprower Cosacken General ist/ zurück gewichen/ und nur 500. Mann bey dem Doroszenko gelassen/ welcher in allem nur 12000. Mann starck seyn solle: dehme man bey Herannäherung der Polnischen Macht und des Hanenko seiner bastant genug zu seyn verhoffet/ und weiln auch die Cosacken unter sich uneins/ verhoffet man durch des Königs herannäherung sie desto eher zum Gehorsam zu bringen. Aus Jareßlaw wird vom 21. dieses berichtet/ daß sich auf selbigen Jahrmarckt bereits viel Griechen/ Türcken und Siebürger <=Siebenbürger> einfinden/ mitbringende grosse Parteyen allerhand Wahren/ welche unterwegs von keiner Gefahr weder von Türcken noch Tartarn zu sagen wissen.

EMZ 1671/36/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 24.11–12 об.

К о м м е н т а р и й. В печатной газете – как в процитированной выше статье из гамбургского издания, так и в другой гамбургской газете, в которой имеется та же корреспонденция («Ordinari Diengstags Zeitung», вып. 36), – известия из Язловца, Каменца, Бара и Ярослава приведены в виде о д н о й - е д и н с т в е н н о й корреспонденции, под одной шапкой, причем в той газете, из которой мы привели цитату, – под заглавием ‘Следующие выдержки взяты из надежных писем известных [читателям], дружески настроенных людей’; такой тип заглавий в европейских газетах служил доказательством достоверности сообщаемой информации, но российских переводчиков всегда очень мало волновали подобные формулировки, их обычно оставляли в стороне.

Мы решили привести как предполагаемый оригинал версию «Europäische Mitwochentliche Zeitung», так как в другой газете эта же статья напечатана под датой 30 августа, а 17 августа там вовсе не фигурирует, в то время в курантах как раз упомянуто 17 августа. Кроме того, в другой газете в сообщении из Ярославля (пол. *Jaroslawa*) нет речи о греках, тогда как и в «Europäische Mitwochentliche Zeitung», и в курантах они упоминаются (см. л. 12 об.).

В немецком заглавии вообще нет какой-либо общей даты. Русский переводчик в своем заголовке «Ис Полши августа въ 31 день» использовал первую дату, встретившуюся внутри газетной статьи. Вся статья переведена, сокращений мало, грубых недоразумений и ошибок нет. Переводчик, по-видимому, понял редкое немецкое слово *Obruzken* (об опришках см. наш комментарий к оригиналу № 79 выше, а также № 270 из голландской газеты) – он передал его русской лексемой *разбойники*: «но от разбойников которые по лесам живут, междо обѣих границь». С синтаксической точки зрения неудачным оказалось лишь последнее предложение перед заглавием «Из Ярославля августа въ КА день», – «что казаки промеж себя не союзны, для того что король самъ к войску своему приходить» (л. 12). Можно подумать, что казаки несогласны между собой из-за того, что король идет к войску, в то время как в немецком тексте причинная связь другая: поляки надеются победить казаков под командованием Дорошенко, так как последние несогласны между собой и, кроме того, сам король будет участвовать в походе против Дорошенко.

112

Aus dem Läger unter Caminieć Podolsky vom 16. Aug<usti>.

Nachdem der Feind den Streiff hieher gethan/ ist er tieff in die Ukraine gewichen/ also daß ferner nichts feindliches zu hören. Der Dorossenko stehet mit den Tartarn eine kleine Meilweges von Winnieć/ allda des Tartarischen Chams erwartend/ welcher längst wehre angekommen/ wann die Rebellischen Nahaischen Tartarn jhn nicht zurück/ und im Krim hielten/ zumahl er sich fürchtet/ daß die Dähnischen Cosacken und der Mnohorozuy/ als welche allbereit jhm das <Schloss? – I.M.> Slamorodt eingenommen/ unnd umb Oczakowo grossen Schaden gethan/ abermahl einen Streiff thun mügten: also daß diese Disordre uns sehr zu nutze kompt. Mitlerzeit seynd wir allmahl in guter Bereitschafft/ und wird continuirlich eine Parthey uff die andere zu recognosciren beordert. Der Herr Karwowsky ist jüngst Gesandsweise nach Krym gangen. Der Cron Groß-Feldherr hat ein ansehnliche Bahrschafft zur Fortification der Vestung Caminieć und derselben Proviantirung angewendet. {Indessen kan man die Ursach nicht erfahren/ warumb der Bassa von Bialagrod/ den Tartarischen Raub/ wie auch die Tartarn selbst über den Dniپر bey Zuckin nicht wil vorbeypassiren lassen/ worüber die Wallachen für uns in grosser Furcht stehen.}

WDZ 1671/35/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 24.13 об.–14 об.

Комментарий. За исключением последнего предложения переведена вся статья, без других купюр. Как обычно, искаженные в оригинале славянские топонимы (*Winniec*, *Slamorodt*), а также фамилия казацкого гетмана Многогрешного (в оригинале – *Mnohorozu*) в курантах переданы правильно. При этом Винница – хорошо известный переводчику город, а в написании *Slamorodt* российский переводчик, очевидно, просто разглядел морфему *gorod*. (Сламгород – бывшая татарская крепость; можно предполагать, что в печатном издании ошибочно пропущено слово *Schloss* ‘замок’, так как *das Slamorodt* – топоним с артиклем! – по-немецки звучит крайне странно.) Как и в других случаях, переводчик для лучшего понимания добавлял свои уточнения, например, в заглавии «ис табор полских» (л. 13 об.; нем. *aus dem Läger*), далее «у него хана» (л. 14; нем. *jhm* ‘у него’), «то татарское смятение» (нем. *diese Disordre* ‘этот беспорядок’).

Даты письма в гамбургской газете и в курантах не совпадают (16 и 10 августа соответственно), но цифру 6 в печатном издании легко можно было прочесть как 0. Впрочем, в другой гамбургской газете – «*Europäische Sambstägige Zeitung*», вып. 35 – примерно та же корреспонденция приведена под датой 10 августа, однако в ней нет соответствия последнему русскому фрагменту, «а гсднь Корновский в Крым посломъ послан [...]» (л. 14 об.), так что она не могла послужить непосредственным первоисточником для русской редакции.

113

Polen.

Warschau vom 29 Augusti. Aus Lublin haben wir Nachricht/ daß beyde Königl. Majest. den 20. dises alda ihren Einzug gehalten/ wobey alle {Bürger} sich in Waffen bezeigt hätten. Der König ritte unter einem Himmel/ welcher von dem Magistrat der Stadt getragen wurde/ zu Pferde/ die Königin aber saß in einer Carossen. Die Woywodschafften wollen nicht über die Weichsel/ ehe eine Brücke darüber gebauet sey. Die Sendomirischen aber begehren sich gar nicht zu rühren/ und sagen/ daß man von keinen sonderlichen Feinde hörete. Sonsten meynet man/ I<hre> Kön<igliche> M<ajestät> werden wol gar nach der Ukraine gehen/ um die Cosacken/ welche unter sich sehr uneins seyn sollen/ desto eher zum Gehorsam zu bringen. Es soll auch unter den Tartarn ein sonderliches Schrecken entstanden seyn/ und sollen in den Wäldern und Morästen von den Bauern vil erschlagen werden. Der Hanenko beweiset widerum gute Proben seiner Treu gegen diser Crone/ in dem er dem Dorosenzko und dem Crimmischen Cham grosse Diversiones machet/ {worvon man ehstens ein mehrers zu vernehmen verhofft.}

NM 1671, September, S. 542–543 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 24.14 об.–15

Комментарий. Та же статья (с мелкими разночтениями) напечатана в другой гамбургской газете («*Europäische Sambstägige Zeitung*», вып. 35). Мы

решили привести цитату из «Nordischer Mercurius», так как из этого выпуска в курантах отражена еще одна статья (см. ниже, оригинал № 114).

Варшавская корреспонденция по-русски передана почти без купюр и совершенно правильно – хотя и, как почти всегда, очень свободно – отражает содержание оригинала. Например, в немецком источнике жители Варшавы принимали короля с королевой *in Waffen* ‘при оружии’, а в курантах – «его с честью приняли». Для оборотов «про короля сказываютъ» и «про татар и нне сказываютъ» в оригинале нет соответствия, там совершенно другие синтаксические конструкции, а фраза «daß man von keinen sonderlichen Feinde hörete» ‘что ни о каком особом неприятеле не слышно’ в русской редакции получила более развернутый эквивалент: «от неприятелеи не видят они себѣ никакойи шкоды». Очень удачно переведен термин *Magistrat der Stadt* – «того города ратманы».

114

Venedig vom 21. Augusti.

Die anhaltende Dürre und grosse Hitze verbrennet und macht die Feld-Früchte also zunichte/ daß {in diser Wochen} das Korn {märcklich} gestigen ist/ weßwegen der Hertzog {vor 3. Tagen} das Miraculose Bild hat auffrichten lassen/ um GOTT den HErrn um Regen anzuruffen.

NM 1671, September, S. 541 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 24.15 об.

Комментарий. Содержание краткой венецианской корреспонденции о сухой и жаркой погоде передано в курантах совершенно правильно, с минимальными купюрами.

115

Nieder-Elbe vom 5. Septemb.

Brife aus den Mußkowitischen Gräntzen vom 18. Augusti melden/ daß nichts gewisses von den Rebellen könnte geschrieben werden/ in gemein würde spargiret/ daß die Rebellen im Königreiche Astracan nunmehr zu mildern Gedancken kämen/ und eine völlige Submission zu erwarten stundte. Aus Stockholm hat man vom 19. August. {st. vet.} Daß der Frantzösische Ambassadeur {Mons. Pompone am selbigen Tage erst} seinen Einzugs gehalten hätte/ mit zwanzig Carossen wäre einbegleitet/ und auch mit {20.} Canonenschüssen beneventiret worden. {Ihr. Churfürstl. Durchl. von Sachsen sollen 4. Meilen von Dresden auf einer Hirsch-Jagdt einen Hirschen von 9. Centnern und 10. Pfunden schwer gefangen haben/ dergleichen niemahls sol geschehen seyn.} Über Livorno haben wir {mit letzter Post}/ daß der Englische Admiral Spragg mit seiner Esqvadre den gantzen Rest der Algirischen Schiffe in selbigem Hafen ruiniret hätte. {Man hat von einer vornehmen Stadt/ fast mitten in Deutschland/ daß vil Landleute/ auf erfordern/ in selbiger aydlich außgesagt/ daß sie etliche Nächte nacheinander ein grausam Gerassel und Prassel als von streitenden

Armeen in der Lufft gehöret hätten/ weilen aber vil Weltkinder nicht glauben/ was sie nicht sehen/ so mag solches mit mehrern nicht angeführet werden.}

NM 1671, September, S. 551–552 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 25.113–113 об.

Комментарий. В курантах имеются большие купюры: переводчик с полным основанием не учел сообщения ни об охотничьем счастье курфюрста Саксонского, ни о ночных звуках над каким-то немецким городом, якобы напоминавших воюющие армии в воздухе. В последнем переведенном предложении хорошо передан заимствованный термин *Esqvadre*: «mit seiner Esqvadre» → «с воинскими своими караблями». Неудачно, однако, переведена оставшая часть этого же немецкого предложения, в котором говорится о том, что адмирал Спраг уничтожил оставшиеся алжирские корабли в порту города Ливорно, а вовсе не о том, что он уничтожил корабли «с тамошним морским пристанищем»!

116

Extract-Schreiben aus Warschaw vom 21. Aug<usti>.

{Demselben berichte/ daß} der neue Päbstliche Nuntius/ {Monsigr. Ranuci genant/ mit seiner Suite vor 5. Tagen allhie zu Wasser angelanget/ nachdem derselbe unterwegs} bey Ihrer Königl. Majest. beederseits zu Casimirs {in geheimb} Audientz gehabt/ in der weitem Intention/ wann Ihre Majest. die Königin nicht bald solte zurück kommen/ wiederumb innerhalb 3. Wochen von hier nach Lemberg zu dem Königl. Hoffe sich zu begeben. Allhie wird die Trommel gerühret/ Volck zu des Masuren Dienste anzunehmen / {wodurch die verarmte Soldaten wieder herfür kommen.} Sonsten wird für gegeben/ ob solte der Groß-Feldherr einen Stillstand der Waffen mit dem Dorossenko auff 8. Wochen eingegangen haben/ {es ist aber davon kein rechter Grund: die Zeit wird es besser entdecken: zumahln es hiesigen Poeten nicht schwer fällt/ fast wochentlich neue Fabeln auszubreiten.} Daneben wird auch gemeldet/ daß der Doroßenko solte mit Gifft vergeben worden seyn: {welches nun von beyden besser zu glauben sey/ wird die Zeit uns lehren.} Ob auch diesem letzten gleich also wehre/ so würden doch dadurch dieser Cron Sachen wenig gebessert seyn/ weiln {es denen} Cosacken {an solchen Subjecten nicht ermangelt/ und} der viel köpffigten Schlangen gleich seynd/ da an stat eines abgehawenen Kopffes stracks ein ander wieder heraus wächst. Sein Sohn soll in die Türckey geschickt seyn worden/ unter was für einem Nahmen unnd Fürhaben aber/ wird nicht gemeldet.

ODZ 1671/35/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 25.108–109

Комментарий. Русский переводчик существенно сократил рассказ, убрав – как почти всегда – некоторые подробности оригинала, типа фамилии нового папского посланника и «лишней» информации о точном времени и способе его приезда в Варшаву (пять дней назад, водным путем). Сильно сокраще-

ны также пространные рассуждения автора о том, что разные люди сообщают разные известия, так что все сомнительно и надо ждать подтверждения – в частности, ‘поскольку здешние поэты без затруднений чуть ли не каждую неделю распространяют новые сказки’. С другой стороны, имеются также уточняющие добавления, т. е. места, где русская версия дает больше подробностей, чем оригинал, например, *zu Casimirs* (ныне Kazimierz – часть Кракова) → «в местечке Казимере над Вислою рекою»; *Allhie wird die Trommel gerühret* ‘здесь бьют в барабаны’ → «у нас же в Варшаве салдать приговаривают»; *dieser Cron* → «Коруне Полскои и княжеству Литовскому»; *in die Türckey* → «к турецкому салтану». В связи с новобранцами переводчик пояснил: «которых хотять послат х королю на помочь» (л. 108 об.). Неизвестно, почему в русской версии папский посол ожидает короля, коль скоро в оригинале речь идет о королеве.

Почти дословно та же корреспонденция напечатана в другой гамбургской газете, «Europäische Mitwochentliche Zeitung» (вып. 35), но одно из немногих разночтений убедило нас в том, что версия EMZ вряд ли могла послужить непосредственным источником для русской версии: в ней вместо оборота «*der viel köpffigten Schlangen gleich seynd*» ‘[казаки] подобны многоглавому змею’ напечатано «*der viel-köpffigten Schlangen gleich viel sind*» ‘[казаков] столько же, сколько и многоглавых змеев’; версия в курантах отражает первую формулировку (из ODZ): «[казаки] подобны летущему многоглавному змию».

117

Franckfurt, 28. dito <Augusti>.

VOn Regensburg hat man/ daß ehistsens die Werbungen zur Securitât des Reichs sollen angestellet werden/ massen die Käyserl. Werbungen allhier mit grossem Eyffer von statten gehen. {Es scheint/ daß} die Reichs-Städte sich auch vereinigen wollen/ die eine der andern im Kriegischen Nothfall bey zu stehen/ worüber {zu Vim} eine Zusammenkunfft angestellet/ wohin der Reichsstädte Deputirte sich verfügen; {die 10. Städte im Elsaß sind Käyserlich erkläret/ ohnerachtet daß der König von Franckreich darauff prætendirt.}

ESZ 1671/35/3–4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 25.112–112 об.

Комментарий. Небольшая франкфуртская корреспонденция переведена в слегка сокращенном виде, в общих чертах правильно; неудачна лишь передача немецкого временного наречия *ehistsens* ‘скорее’ при помощи русского местного (*везде*). Переводчик правильно понял заимствованное из латинского языка слово (*zur*) *Securitât* → «для обнадеженности». Он также удачно уточнил, что *Reich* – это Римское государство.

Warschau/ vom 5. Septembris.

Ihre Königliche Maytt. befinden sich annoch zu Lublin/ und ist in dem letzteren Consilio berathschlaget worden/ ob Sie zurücke/ oder weiter gehen solten. Jener Meynung ist der Bischoff von Posen gewesen/ die andern Herren Senatores alle/ derer achtzehen gewesen/ haben {ihm das obstat gehalten/ und} für gut erachtet/ daß der König sich gegen die Ukraine nähern möchte/ etzliche aber nach Lemberg/ andere nach Sokol/ umb sich mit der Littauischen Armee/ {welche zu Janowa stehet/} zu conjungiren gerathen: Wie bald aber Ihre Mönigl. Maytt. aufbrechen werden/ davon ist noch nichts zu melden/ weiln man noch mit den Herren Groß-Polen/ welche nicht eher in die Auction willigen/ oder mit der Pospolite Russenie weiter gehen wollen/ bis sie einen Landtag gehalten/ tractiren muß. Der Feld-Herr Sobiesky/ nachdem er {von Bar} Kundschaft erhalten/ hat er sich den 20. Augusti von Kaminiec gerühret/ und daselbst den Herrn General Karicki/ mit der Infanterie {und etzlichen Fähnlein} gelassen. Daß Bialo-Cierkiew/ {welches er secundiren wil/} beläget sey/ ist gewiß/ und sollen die Cosacken schon zwey Stürme verloren haben. Der Hanenko/ hat des neuen Chams/ Namens Selim Sereia, Schreiben originaliter an Ihre Königlichen Maytt. überschicket/ und zwar hält besagter Cham {öffentlich} des Doroszenko Seite/ und ist willens/ ihn mit dem Hanenko zu vergleichen. Es stehet zu befürchten/ daß nicht der Hanenko zur desperation, der Respublicque zum höchsten Unglück/ möchte gebracht werden. Dem Obristen Piwo hat der Cron Feld-Herr drey Compagnien wolmuntirter Littauische Tartarn zum Succurs zugeschicket.

ММ 1671/37/1–2 (РГАДА 3, 55–55 об.) – рус. текст см. 26.43–44

Комментарий. Варшавская корреспонденция является первой из трех статей в этом выпуске берлинского «Меркуриуса», отраженной в курантах (см. также оригиналы № 119–120). На уникальном экземпляре, сохранившемся только в Москве, нет никаких помет переводчика.

Русская версия отличается большим количеством недоразумений, в результате которых местами даже невозможно указать конкретные купюры. Совершенно правильно передано первое немецкое предложение, но потом сразу начинаются всяческие ляпсусы. Так, согласно немецкому оригиналу епископ Познанский посоветовал королю *возвратиться*, а 18 сенаторов, возражая епископу, предложили, чтобы король пошел дальше на Украину. Переводчик этого не понял: во-первых, он не обратил внимания на оборот *Jener Meynung* ('того мнения', т. е. епископ придерживался *первой* альтернативы), во-вторых, он не понял фразеологизма *das Obstat halten* 'сопротивляться' (ср. латинский глагол *obsto*). Таким образом, статья отражает разногласие между епископом и 18 сенаторами, а в курантах «*бискуп Познанский а с нимъ сенатореи II [18] члвкъ на тои раде усовѣтовали*». Совершенно неправильно переведен фрагмент «*weiln man noch mit den Herren Groß-Polen [...] tractiren muß*», в нашем переводе на современный русский язык – 'так как надо еще вести пере-

говоры с великопольскими господами, которые [сначала] собираются устроить сейм, прежде чем принимать участие в увеличении [войск?] или продолжать всеобщую мобилизацию военных сил'. В этом месте переводчик допустил серьезную ошибку, перепутав 'всеобщую мобилизацию' (в данном оригинале в польской форме, лишь слегка измененной, – *Pospolite Ruszenie*) с Речью Посполитой: «потому какъ еще о томъ Рѣчь Посполитая постановить итить ли имъ далеи или нѣтъ, и хотять о томъ сеимъ сложить» (л. 43 об.). Заметим, что польский термин *Pospolite ruszenie* регулярно встречался в немецких газетах XVII века и далеко не всегда вызывал затруднения у переводчиков, ср., например, оригиналы № 48, 77, 86, 125 и другие.

После этого маленький фрагмент передан нормально, однако при переводе предложения «Der Hanenko/ hat des neuen Chams/ Namens Selim Sereia, Schreiben [...] an Ihro Königlichen Maytt. überschicket» 'Ханенко переслал его королевскому величеству письмо нового хана, по имени Селим Серея' (очевидно, имеется в виду Селим-Гирей I, 1671–1678) вновь допущена ошибка. Хотя переводчик знал имя нового хана и исправил ошибку журналиста (или берлинского наборщика), он, очевидно, не понял, что слово *Schreiben* в данном случае является существительным (в значении 'письмо'), а не глаголом, так как написал «а Ханенко нового хана имя Салим Гирѣя на писмѣ прислал», – получается, что Ханенко в письме всего лишь сообщил и м я нового хана!

Оставшийся фрагмент снова передан правильно и понятно. (Информация о том, что полковник Пиво «х корунному гетману писал чтоб он ему помочи подал», является уточнением переводчика.) Подводя некоторые итоги, можно сказать, что данный переводчик либо очень плохо понимал немецкий текст (конечно, сложный, как почти всегда), либо читал и переводил, думая о чем-то другом.

119

Lublin/ vom 7. dito <Septembris>.

Die Lemberger Post hat mitgebracht/ daß die Feld-Herren nach Bialo-Cierkiew gehende/ den Hrehori/ des Doroszenko Bruder/ in die Flucht geschlagen/ und ihm 5. Stücke abgenommen/ welcher sich mit der übrigen Armee nach Braßlaw reteriret. Der Verlust der Unsrigen ist {bey den Dragounern/ des Feldschreibers} 20. Mann. Nach also verrichteten Sachen sind die Feld-Herren unter Biala-Cierkiew gegangen/ was daselbst passiret/ ist unbekandt/ {weil man von ihnen keine Briefe hat}. Die Krimmische Horde/ welche dem Doroszenko zu Hülffe kommen wollen/ hat sich wiederumb zurücke gekehret/ und zwar deßwegen/ weil der Hanenko allezeit Volck außcommendiret, welche etliche Tausent starck für Perekop ligen. P.S. Unlängst ist Zeitung eingelauffen/ daß Ihre Königl. Maytt. {gestern} nach Samosch auffgebrochen sind/ und daselbst sich 8. Tage aufhalten/ alsdann aber nach Warschau wieder zurücke kommen werden. Auff den 23. Januarii sol ein Reichstag {sine solennitatibus}

gehalten werden/ worüber Ihre Königl. Maytt. die Herren Groß-Polen schriftlich versichert.

ММ 1671/37/2–3 (РГАДА 3, 55 об.–56) – рус. текст см. 26.44 об.–45

Комментарий. Вторая статья из данного выпуска берлинского «Меркуриуса», отраженная в курантах, не содержит никаких особых сложностей (в отличие от первой), и общее ее содержание передано правильно. Непонятно, однако, почему два раза подряд немецкое множественное число *die Feld-Herren* ‘гетманы’ передано в единственном числе: «гетман полный корунной»; «пошел гетманъ под Белую Црков» (см. аналогичный случай в оригинале № 287). В том же фрагменте по-немецки брат Дорошенко ушел ‘с остальной частью армии’, а по-русски «с небольшими людьми». Наконец, неправильно указана также дата планировавшегося сейма (21 января, вместо 23), хотя в оригинале она напечатана большими, ясными цифрами. (Дата 23 января повторяется также в следующем оригинале, но там этот фрагмент пропущен.)

120

Ein anders <Lublin>/ vom vorigen <7. Septembris>.

Unsere Herren Polen haben nicht Lust zum Kriege/ und eylen nach Hause zu/ die Herren Groß-Polen haben {endlich} mit genauer Noth/ einen Außschuß von sechs hundert Mann bewilliget/ und entschuldigen sich darmit/ daß sie des Wesens mühe sind: {Nun wird man auch die Woywodschaften/ umb den Außschuß ansprechen/ und} unsere Völcker in der Ukraine/ welche ziemliche progressen {daselbst} machen/ werden bald nach den Winter-Quartieren gehen/ wofern Ihre Königliche Maytt. nicht selbstn hinauf gehen: Heute haben wir unsere Mannschafft gemustert: {Gestern sind Ihre Königliche Maytt. nach Samos auffgebrochen/ woselbstn Sie wol acht Tage verbleiben werden/ und alsdann wieder nach Warschau gehen/ woselbstn Sie den 23. Januarii einen Reichstag zu halten/ die Groß-Polen versichert haben:} Sonsten wird vom 27. Augusti aus der Wallachey geschrieben/ daß dem Türcken sein Concept sehr verrücket/ weiln die Persianer und Arabier in die grosse Stadt Mecha/ allwo ihr Mahomet begraben liget/ eingefallen/ und grossen Schaden thäten/ weßwegen Er alle seine Macht dahin wenden/ auch die Crimmischen Horden Tartarn wieder zurücke entboten hätte.

ММ 1671/37/3 (РГАДА 3, 56) – рус. текст см. 26.45 об.–46 об.

Комментарий. В оригинальной газете вторая люблинская корреспонденция имеет собственное заглавие; в курантах две корреспонденции объединены в одну (вторая начинается наверху на л. 45 об.). Переводчик совершенно обоснованно выпустил фрагмент в середине статьи, повторяющий информацию из предыдущей корреспонденции (и тем самым свидетельствующий о плохой редакции в берлинской газете!). От себя он добавил, что ве-

ликополяне выделили на помощь королю т о л ь к о 600 человек. Серьезных ошибок или недоразумений нет.

121

Copia, eines Schreibens aus Miedziboz/ vom 27. Augusti.

{DEmselben kan ich hiemit nicht verhalten/ welcher Gestalt Herr Nidraßlawski dieser Tagen mit einiger Mannschafft von hinnen zu recognosciren außgegangen/ welchem unterwegs Herr Kaluski mit etlichen Officirern/ von Bar kommende/ begegnet/ und ihm dieses als eine sichere Zeitung beygebracht/ daß} der Commendant in Bar zurück kommen und berichtet habe/ daß die Tartarn/ {so mit dem Doroszenko unter Perokop gestanden/ in die Flucht} geschlagen und besagter Doroszenko nacher Braclaw gegangen sey/ worauf die Unsrigen ihren March nach Bialo-Cirkiew genommen. Von den Tartarn {sollen sehr viel geblieben seyn/ ihrer} sind über zwey hundert gefangen/ welche die Herren Feldherren Ihro Königlichen Maytt. werden præsentiren lassen. {Es kommen viel mit ermüdeten Pferden zurücke/ welches einen starcken March und weit hingerichtete Impresse bedeutet. Der Hr. Cron-Feldherr war mit den Vortrouppen voraus gegangen. Dieses ist/ was man mir von dieser Action referiret hat/ die Confirmation stehet mit nechstem zu erwarten.}

SM 1671/38/1[–2] (РГАДА 3, 57–57 об.) – рус. текст см. 26.46–46 об.

К о м м е н т а р и й. Внизу на титульной странице оригинальной газеты имеется помета «переведен». (Следующие четыре корреспонденции тоже основаны на этом выпуске, который тем самым отражен в курантах почти целиком. См. также иллюстрацию № 26, с. 794–797.) Корреспонденция из Меджибожа сильно сокращена – и совершенно основательно, так как она частично повторяет информацию, напечатанную в предыдущем выпуске той же берлинской газеты и отраженную в курантах на л. 44 об.–45. Краткий русский реферат правильно передает главное содержание корреспонденции.

122

Choczin/ vom 27. dito <Augusti>

Die Tartarn haben Bialo-Cierkiew bestürmet/ sie sind aber dreymal abgeschlagen worden/ und weiln der Hanenko/ als auch Herr Piwo geschrieben/ daß es nun Zeit wäre etwas zu tentiren, als ist der Unter-Feldherr mit dem {grössesten} Theil der Armee/ bis unter Bialo-Cierkiew gegangen/ den Ort nicht allein zu secundiren/ sondern auch den Tartarn den Einfall in die Podlesso zu verhindern/ von dessen Verrichtungen kan man noch nichts vernehmen/ deme auch der Groß-Feldherr bald nachfolget/ der Cham hat auch herausser gewolt/ ist auch schon bis an Perekop gewesen/ würde aber von dem Zierko zurücke gehalten/ {weßwegen seiner nichts zu befürchten/} zumalen es auch gewiß seyn sol/ daß die Persianer nebenst den Arabiern dem Türcken eingefallen/ und Mecha weggenommen haben sollen: Dieses

hat man von gewisser Hand/ und stehet wol zu glauben/ daß also die Herren Polen anitzo wol etwas verrichten könnten/ wann sie nur selbst wolten/ wie man denn auch nicht zweiffelt/ daß die Sache wol beygeleget werden möchte.

SM 1671/38/2 (РГАДА 3, 57 об.) – рус. текст см. 26.46 об.–47

Комментарий. Хотинская корреспонденция – вторая статья из данного берлинского выпуска – в курантах передана практически без купюр. (Фраза «sie sind aber dreymal abgeschlagen worden» ‘они трижды были отбиты’ в первом предложении, правда, не имеет соответствия в русской версии, но «Татаровя и казаки трожды [...] приступали», с глаголом в форме несовершенного вида, по-видимому, включает семантику именно безуспешных наступлений.) Последовательность подачи информации в оригинале и в курантах порой слегка отличается. Во многих местах русская редакция добавляет информацию, которой нет в оригинале, например (добавления даются разрядкой): Татаровя и казаки; полковникъ Пиво; итить на Украину и промысль чинить; полнои нашъ гетманъ; *тотчас* пошол; крымскои ханъ; Серко ево задержаль, и не выпустилъ; магометанскую Мекку разорили. Переводчик также уточнил смысл немецкой фразы «der Cham hat auch herausser gewolt»: «ханъ хотѣлъ было итить ис Крыму». Все эти уточнения справедливы и облегчают понимание текста. Однако при переводе последней немецкой фразы, «daß die Sache wol beygeleget werden möchte» ‘что дело хорошо закончится’, русский переводчик, несомненно, зашел слишком далеко со своим собственным толкованием – «(а многие чають что) оны е бусарманы междо себя помирятца», так как в оригинале речь едва ли шла о мусульманах: польский автор выражает надежду на то, что дело хорошо закончится для поляков (а чем больше мусульмане заняты другими проблемами, тем меньше будет опасности для поляков).

123

Kaminiec-Podolski/ vom 1. Septembris.

Man hat seit dem/ daß die Herren Cron-Feldherren mit der Armee in die Ukraine gangen/ keine Nachricht erhalten: Aus der Wallachey aber wird geschrieben/ daß die Unsrigen Braclaw eingenommen/ und alles darinnen niedergehauen/ {den Doroszenko und Hrehory mit beyhabender Armee ruiniret, er der Doroszenko hat sich zu seinem Bruder reteriret:} Die Städte an Buk haben sich dem Herrn Cron-Feldherrn ergeben. Sonsten saget man auch/ daß Doroszenko ohne Auffhören am Türckischen Hofe umb Succurs sollicitirte, es sollen auch zwey Bassen von Bialogrod angekommen seyn/ {welches nicht vergebens ist. Es continuiet <! =continuiert> aber auch/ daß die Persianer und Arabier in der Türckey einen Einfall gethan haben.}

SM 1671/38/2 (РГАДА 3, 57 об.) – рус. текст см. 26.47–47 об.

Комментарий. Третья подряд статья из берлинского газетного выпуска в курантах передана с двумя купюрами. Русский реферат не содержит никаких недоразумений. Имеются уточнения переводчика, например, «в с ъ х ъ людеи в немъ вырубili» (нем.: alles darinnen niedergehauen); «города которые стоят по Бугу» (нем.: die Städte an Buk).

124

Aus Lublin/ vom 7. Septembris.

Wir ligen noch {bis zu dieser Zeit}/ wegen Uneinigkeit der Groß-Polen allhier/ welche alle Schuld/ {daß sie mit der Pospolite Russenie sich anhero stellen müssen}/ der kleinen Reichs-Cantzley zu schreiben/ und mit stetigem Absenden Ihre Königlichen Maytt. beschwerlich fallen/ und ob zwar Ihre Königl. Maytt. Gesandte an sie geschicket/ haben sie doch weder in der Action willigen noch weiter gehen wollen/ nachdem aber der Herr Unter-Cantzler sich justificiret, haben sie schon angefangen in die Action zu willigen/ und 600. Pferde außzurüsten sich erkläret/ weiln man aber nicht darmit vergnügt seyn wil/ wird noch ferner ein mehrers von ihnen zu erhalten tractiret, und gemuthmasset/ daß sie sich dazu bequemen werden/ sie halten umb einen Reichstag an/ welcher im Januario/ oder wol eher dürffte angesetzt werden müssen: Heute sind Ihre Königliche Maytt. mit den Herren Senatoren zu ihnen hinaus ins Läger geritten: Unsere Reise nach der Ukraine/ wird verhoffentlich diese Woche für sich gehen/ obs nach Samos/ Lemberg/ oder Sokol angesehen/ kan man noch nicht wissen: Die Bialogrodischen Tartarn/ welche noch in der Ukraine ligen/ können den Doroszenko/ weilen ihre Pferde von stetigem travallieren ganz abgemattet und ermüdet sind/ wenig Hülffe thun. Die Littauische Armee stehet unter Janowa/ beyde ihre Feldherren sind gegenwertig/ machen sich fertig eine Brücke über den Bug zu schlagen/ die Kähne haben sie schon fertig/ {das Holtz haben sie von Berzesne kommen lassen}/ die Armee ist nicht sehr inclinirt aufzubrechen/ wann sie alle beysammen sind/ werden sie auf 8000. Mann geschätzt: Die Podlachischen außgecommandirte Völcker werden {heute oder} morgen sich hieherumb einfinden. SM 1671/38/3 (РГАДА 3, 58) – рус. текст см. 26.47 об.–48 об.

Комментарий. Эта же статья была напечатана в гамбургской газете «Ordinari Diengstags Zeitung» (вып. 38), а также – за исключением последнего предложения – в гамбургской же «Europäische Mitwochentliche Zeitung» (также 38). Однако ввиду того обстоятельства, что из берлинского выпуска с курантами совпадают целых пять корреспонденций подряд, не может быть никакого сомнения в том, что люблинское сообщение тоже переведено именно из него.

За исключением некоторых очень коротких фраз весь текст в принципе каким-то образом отражен в русской версии. Однако создается впечатление, что либо переводчик, либо переписчик в начале л. 48 по ошибке выпустил сказуемое: там говорится, что великополяне «беспрестанно королевскому величеству о рассмотренье», – глагола нет! В немецкой версии тут написано «mit stetigem

Absenden Ihro Königlichen Maytt. beschwerlich fallen», т. е. ‘беспрестанным отправлением [посланников] н а д о е д а ю т его королевскому величеству’ («о рассмотренье», не имеющее соответствия в немецком тексте, скорее всего является уточнением переводчика, чтобы объяснить, с какой целью отправляются послы к королю). В то же время фраза «и корол посылал ихъ уговариват», которая отличается от оригинала («ob zwar Ihre Königl. Maytt. Gesandte an sie geschicket» ‘хотя его королевское величество им отправил/отправлял посланников’) отсутствием объекта, с точки зрения русского языка совершенно корректна, так как глагол *посылать* в абсолютном употреблении означал именно ‘отправлять посла/послов’. Следующее отклонение от оригинала выглядит как описка переписчика: «не могут мочи учинить» (вместо *помочи*; нем.: können [...] wenig Hülffe tun); заслуживает, однако, упоминания тот факт, что аналогичное употребление слова *мощь* вместо *помощь* зафиксировано в двух восточнославянских списках – XII и XVI в. – одного из древнеболгарских переводов с греческого¹⁴.

Русская версия скорее является рефератом немецкого текста, нежели сколько-нибудь точным переводом. В связи с этим иногда было невозможно указать фигурными скобками отдельные пропущенные слова, например: «weiln man aber nicht darmit vergnügt seyn wil/ wird noch ferner ein mehrers von ihnen zu erhalten tractiret, und gemuthmasset/ daß sie sich dazu bequemen werden» ‘поскольку [король и его люди] этим недовольны, они стараются получить от них [великополян] побольше [военных] и ожидают, что они на это согласятся’. Этому длинному рассуждению в курантах соответствует лаконичное «а какъ им сказали что того мало и они хотятъ еще прибавить» (л. 48). Хорошо справился переводчик с заимствованными словами, например: «weilen ihre Pferde von stetigem travallieren gantz abgemattet und ermüdet sind» (ср. франц. *travailler*) → «потому что *от* беспрестанных загоновъ и езды кони их исхудали»; «die Armee ist nicht sehr inclinirt aufzubrechen» (ср. франц. *incliner*) → «не само имъ хочетца с мѣста итить» (л. 48 об.)¹⁵.

125

Warschau/ vom 14. dito <Septembris>.

Es wird alhier berichtet/ daß Se. Königl. Maytt. die Pospolite Russenie zurück zu gehen beordert/ {massen denn die aus Pommerellen und Cassuben allhier schon wieder angelanget.} Es ist zwar ein kleiner Landtag alhier angestellet worden/ allein es hat selbiger/ wegen einiger controversien sich {bald wieder} zerrissen/ sol aber dennoch {über 6. Wochen} de novo reassumiret werden. Die Tartarn und Cossaken haben dem König albereit Friedens-Conditiones anpræsentiret, also daß nunmehr

¹⁴ См.: Крысько В.Б. К новому изданию Успенского сборника // Die Welt der Slaven. 2017. Jg. 62, H. 2. С. 225.

¹⁵ Ср. толкование *не само* в СлРЯ XI–XVII вв. (23: 28): ‘не очень’.

an keinem Frieden zu zweifeln/ welcher doch hiesiger Republic eine grosse Summa Geldes kosten dürffte. Der König verharret annoch zu Samoschz bey seiner Mutter/ wird auch nicht weiter rücken/ sondern von dannen in kurtzem sich wiederumb nach Warschau erheben/ umb dem außgeschriebenen Reichstage beyzuwohnen/ {und ferner allerhand gute Anordnung zu machen.}

SM 1671/38/3–4 (РГАДА 3, 58–58 об.) – рус. текст см. 26.49

Комментарий. Варшавская корреспонденция от 14 сентября – пятая статья подряд из берлинского газетного выпуска, отраженная в курантах. (Не переведенными во всем выпуске остались лишь две небольшие статьи на последней странице, первая из которых – тоже из Варшавы – большей частью пересекается с данной корреспонденцией, т. е. читатель немецких газет лишний раз может убедиться в том, что редактор берлинской газеты не отличался высокой квалификацией.)

Русская версия правильно и ясно передает содержание оригинала. Помимо обозначенных лакун имеются некоторые сокращения, которые не удалось указать при помощи фигурных скобок, например: «also daß nunmehr an keinem Frieden zu zweifeln/ welcher doch hiesiger Republic eine grosse Summa Geldes kosten dürffte» → «только чають что *тот* мир Рѣчи нашей Посполитои в великое число денег станеть» (т. е. пропущено, что никто уже не сомневается в предстоящем заключении мира), или «umb dem außgeschriebenen Reichstage beyzuwohnen» ‘чтобы участвовать в объявленном сейме’ → «для будущего сеиму».

126

Warschaw, 25. dito <Septemb.>.

Ihre Königl. Majest. sind nunmehr von Samos abgereiset/ woselbst von dem Hn. Cron-Feldherrn und der Reichs Armee der Hr. Woywoda aus Reussen Jocklonawsky ankommen/ und Ih. Königl. Maj. die disposition der Armee vorgetragen hat/ unter andern auch gebeten/ daß daferne Ihre Königl. Majest. sich gegen der Ukraine nähern wolten/ zeitige Ordonnantz ertheilen möchten/ ob der Cron-Feldherr Deroselben entgegen kommen/ oder des Königs unter Bar erwarten solle; wiedrigen fals umb Resolution anhalten/ wohin die Armee soll verlegt werden. Itzo aber gibt er Ih. Königl. Maytt. zu consideriren/ daß/ wann die Armee den Winter über solte in der Ukraine verbleiben/ die Königl. und der Republ. Güter nicht zureichen wurden/ alß derer daselbst nicht genug vorhanden/ die Adelige aber wurden sich darmit nicht beschweren lassen/ massen vermöge der Constitutionen schwere Actiones daraus auff dem Tribunal entstehen dürften; Es were dann/ daß gewisse Commissarien von der gantzen Republicq zu außtheilung des Winterbrodts möchten ernennet werden.

EMZ 1671/40/4 – (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 27.97 об.–98 об.

Комментарий. Эта корреспонденция по своему содержанию довольно хорошо соответствует второму русскому сообщению из Варшавы от

25 сентября. С другой стороны, имеются также довольно серьезные расхождения, приводящие нас к убеждению о том, что для курантов была переведена несколько другая редакция данной корреспонденции. Так, в цитате из гамбургской газеты нет соответствия для русского предложения «Гсднъ корунной маршалокъ Сабескии [...] на волю и рассмотрение королевскому величеству». В принципе переводчик от себя мог добавить такого типа объяснение, но скорее всего непосредственным источником перевода послужила другая версия этой корреспонденции, например, из берлинского или кёнигсбергского издания (не сохранившегося до наших дней), где подобное предложение присутствовало. В связи с этим мы в данном случае отказались даже от попытки указать какие-либо конкретные сокращения – если процитированный текст и был основой для микротекста в курантах, он передан совершенно другими языковыми средствами. По этой же причине мы отказываемся и от оценки качества «перевода»; можно только утверждать, что русский текст сам по себе звучит связно и понятно.

127

Polen.

Warschau vom 19. Septembr<is>. Die Ritterschafft kommt wider zurücke/ ist also ihr Feldzug schon zum Ende. Ihre Königl: Majest: aber werden dennoch mit einigen Woywodschafften nach Lemberg und weiter gehen. Das 1000. Cosacken und 3000. Tarnern von den unsern bey Bar seyen geschlagen worden/ continuiret. Hirauf haben die Unsrige nicht weit von Braclau 7000. diser Raubvögel zerstreuet/ Braclau/ Craseur/ Szorogrod/ Brakilo und Winnic erorbert <=erobert> und besetzt/ und soll hirauf Mohilo berennet werden. Man hat an Pferden/ Vieh und Gelde grosse Beuten bekommen. Hierauf hat der Bassa in Bialogrod die Unsrige hart bedrohet/ daß/ wenn wir den Dorosensko/ {als des Türcken Unterthan/ also} gefähren würden/ er gantz Pohlen umkehren wollte/ {welches hart geblasen/ aber wenig geachtet ist.} NM 1671, September, S. 599 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 27.99 об.–100

К о м м е н т а р и й. Почти каждое слово немецкой корреспонденции получило соответствие в курантах, и все переведено правильно, нет никаких явных ошибок. В случае неопределенного местоимения *man* переводчик (Леонтий Гросс; его фамилия указана внизу на л. 102: «Переводил Леонтеи Грос») использовал гораздо более эксплицитное выражение – «ратные наши люди». Ему удалось идентифицировать большинство топонимов (Брацлав, Шаргород, Винница, Могилев-Подольский); вероятно, даже сильно искаженный в оригинале *Craseur* правильно передан как «Красное» (наверное, имеется в виду Красное/Красне, ныне в Ямпольском районе Винницкой области Украины). Опиской переписчика можно объяснить написание «Врагилов» в соответствии с искаженным *Brakilo* – вместо Брагилов/Браилов (ныне тоже в Винницкой области).

Warschau vom 2. Octob.

Ihre Königl. Majest. wollen annoch zu Samosch biß auff die ankunfft des Littawischen Groß Feldherrn nebst dem Herrn Groß Marschall Polubisky/ warten/ von dannen sich nach Lemberg/ {und so forth} nach der gantzen Armee/ mit Zurücklassung der Stücke/ verfügen/ die Königin aber sich zu Lemberg/ vielleicht biß uff zukünftigen Reichstag/ welcher/ {vor dem berichteter massen/} uff den 2. Januarij angestellet ist/ uffhalten. Des Hanenko Abgeordneter ist den 24. passato mit guter Information unnd Contentement expediret/ und ihm {dem Hanenko} ein *Salvus Conductus*, wegen des auff dem Lublinischen Tribunal/ wieder ihn ergangenen Banni <=Bann?>/ biß zu Befriedigung der Ukraine gegeben worden. Nachdem der Dorossenko die Vestung Bialo-Cierkiew verlassen/ ist dem Herrn Piwo Ordre ertheilet worden/ besagten Orth mit etzlichen Compagnien/ die unter des Fürsten von Ostrow Commando gewesen/ zu verstärcken. Winnic/ welches ein Raub-nest gewesen/ ist {den 14. passato} mit Sturm/ weil sich die Einwohner nicht gutwillig unter Königl. Majest. Gehorsamb ergeben wollen/ eingenommen worden. Der Cron Groß Feldherr thut in seinem Brieffe unter andern auch meldung/ daß der Hospodar aus der Wallachey mit der Armee unter Razkow/ der ander aus Moldaw aber unter Mohilow stehe. Der Bassa von Silystrien/ zu dem der Dorossenko seinen Bruder/ Hrehory/ abgeschicket/ ist gegen die Ukraine aufgebrochen/ allwo der Tartarn 15000. seyn sollen. Immittelst sol sich die Auction/ welche in etzlichen Woywodschafften parat ist/ unter Glinian verfügen/ worüber der Herr Cron Hoffmarschall das Commando haben wird. Die Herrn Staaten von Holland haben Ihrer Königl. Majest. jüngst ein Harnisch/ und ein paar Pistolen überschicket/ und ist von dem König in Franckreich höchstgedachter unser König mit einem Harnisch gleichfals regaliret/ {weil aber dieses letztere} durch einen Expressen {eingefertiget worden: Als ist solches dem Holländischen an der Zeit vorkommen.}

WDZ 1671/40/1–2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 28.86–87 об.

К о м м е н т а р и й. В курантах отражена вся корреспонденция; купюры очень незначительные: например, в конце пропущена несущественная деталь в связи с подарками польскому королю. Переводчик – видимо, Леонтий Гросс (см. в конце данной русской сводки, внизу на л. 91 об.) – хорошо справился со своей работой и не запутался в длинных немецких предложениях. Возможно, ему не удалось вполне правильно объяснить, что такое *Salvus Conductus* ‘охранная грамота’: «листы к нему со обнадеживанием посланы что он во всемь прощень» (л. 86 об.). Зато он нашел хороший перевод для немецкого метафорического выражения *Raubnest* – «прибѣжище воромъ и разбоиникомъ» (л. 87). Он старался добавить информацию, облегчающую понимание текста; например, вместо неопределенного указания места *besagten Orth (verstärcken)* ‘(подкрепить) названное место’ он написал «Бѣлоу Церкви помочь учинить» (л. 86 об.). Непонятно, почему дата, назначенная для сейма, указана неправильно.

но – 1 января вместо 2 (впрочем, дата 2 января в этой связи упомянута также в следующем оригинале), но возможно, конечно, что это ошибка не переводчика, а переписчика.

129

Warschaw vom 2. Octob.

Es wird allhie davor gehalten/ daß/ {dem jüngsten bericht nach von Hoff} Ihre Königl.Majest. dero Geburtstag noch zu Samosch begehen werde/ zumahln weiln der Littawische Unter Feldherr/ Fürst Michael Radziviell/ als er Ihre Königl. Majest. von seiner Ankunfft mit {einem theil} der Littawischen Armee berichtet/ Selbige {dero Fürhaben zum Abreisen etwas differiret/ auch} hochgemeldten Fürsten dero Leibwagen {uff etzliche Meilweges} entgegen geschicket/ umb demselben {vor dero Abreise erst} Gehör zugeben. Inzwischen ist auch das unlustige Wetter eingefallen/ nun aber wird die erwehnte Königliche Abreise schon vollzogen seyn/ und richten Ihre Königl. Majest. beederseits dero Reise nach Lemberg ein/ allwo Ihre Majest. die Königin verbleiben/ Ihre Majest. der König aber mit der Cron- und Littawischen Armee nach der Ukraine avanciren/ {und die Woywodschaften jhren Ausschuß mit negstem nachschicken werden: angesehen selbige zu anfang dieses Monats zu Gliniani sich stellen sollen.} Ob nun wohl die Cron Armee die Winterquartier {in dieser Zeit} zubeziehen bedacht gewesen/ so wird dennoch dahin gearbeitet/ daß selbige vielmehr die bevorstehende Zeit in des Feindes Landen/ oder {zum wenigsten/ nach gemachter Austheilung/ den Winter über} nahe an der Ukraine stehen bleiben können/ umb auff das feindliche Fürhaben acht zugeben/ {und selbiges zuverhindern/} jhre Verpflegung aber aus denen assignirten Winterquartier zuerheben/ {wovon der erfolg mit der Zeit zuerwarten stehet.} Im letzten Consilio ist der Reichstag fest gestellet/ welcher allhier den 2. Januarij 1672. seinen anfang nehmen sol/ inmassen zu diesem Behueff die Deliberaciones in die Woywodschaften bereits ausgetheilet worden.

ODZ 1671/41/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 28.88–89

Комментарий. Данная варшавская корреспонденция была напечатана также в другой гамбургской газете, «Europäische Mitwochentliche Zeitung» (вып. 41). Между двумя немецкими версиями имеются мелкие разночтения, которые, однако, не позволяют ответить на вопрос, какое именно издание было использовано в Москве. Как и в предыдущих статьях, переводчик (Леонтий Гросс) также и здесь отлично справился с чрезвычайно сложным синтаксисом длинного предложения в самом начале статьи, передав содержание адекватно и понятно, хотя и совершенно иными синтаксическими средствами. Как в этом фрагменте, так и в других переводчик добавлял уточнения для российского читателя, например, в связи с планировавшейся беседой между королем и гетманом (Михаилом Радзивиллом) он добавил, что король хочет «о воинских

с нимъ дѣлех посовѣтовать». Он уточнил также, что король с королевой «из Замостья (ко Львову) пошол».

В рассуждении о зимовке польской армии переводчик от себя прибавил, что по прежнему плану коронное войско должно было расположиться «на зимние станы в Полше около Льова и иных мѣстъ»; в оригинале нет эксплицитного указания на какие-либо конкретные места. Совершенно правильно переводчик написал, что сейм назначен на 2 января «ннешнего году»; в Европе это следующий, 1672 г., но в России новый год начинался 1 сентября. (В слове *сему* во фразе «на послѣдней раде приговорили быт сему ннешнего году генваря во В днь» мы подозреваем опisku, вместо *сейму*.) Вероятно, переводчик все же ошибся, приписав войскам во время зимовки на Украине намерение брать хлеб «с тамошних жителей» (л. 89); немецкое *aber*, на наш взгляд, как раз подчеркивает, что довольствие для армии будет взято из тех мест, которые сначала были намечены для зимовки («aus denen assignirten Winterquartier»), т. е. из Польши.

130

Venedig, 19. dito <Septemb.>.

UBer Zanten vernimt man aus Morea, daß/ weiln des Lands Einwohner bericht worden/ daß der grosse Herr und der Primo Vezier mit ihrer unterhabenden Kriegsmacht wieder dahin in marche begriffen/ sehr schwüurig empfunden/ und mit Erinnerung des etlichen Jahren hero gelittenen überlasts/ den anstehenden nicht tragen könten/ sich rosolvirt <=resolvirt> hätten/ so viel müglich/ des grossen Hn. Völcker den einzug in dem Lande zu verwehren/ um so vielmehr/ weiln sie vernommen/ daß die Araber nebst einigen Bassaen nicht allein revoltirt, sondern auch die Stadt Mecca außgeplündert/ des Mahomets Grab gantz ruinirt/ sondern auch selbige Stadt fortificirt, ihren sedem belli daselbst stabilirt, umb vorhabens mit zuziehung mehrern Macht der besagten Bassaen und einigen Persianischen Völckern/ so ihren bereits zur hand stehenden geraden Weg nach der Türckey zu nehmen. Aus Constantinopel hat man von guter Hand/ daß die alte Sultaninne sich wegen dieser Zeitung sehr frölich erzeiget hat/ in Hoffnung hierdurch zu ihrem lang vorgehabten Zweck/ ihren andern Sohn auf den Türckischen Thron zu setzen/ zu gelangen/ und wurde geredet/ gleich ob dieser Sohn sich bereits zu den Arabern geschlagen/ umb ihr General zu seyn {...}

ESZ 1671/39/2–3 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 28.89 об.–90

Комментарий. Почти весь процитированный выше фрагмент немецкого текста представляет собой одно-единственное предложение, с невероятным количеством придаточных, причем на эти придаточные, в виде матрешки, нанизаны другие зависимые от них предложения, так что понять содержание цитаты крайне сложно. (Впрочем, ее автор тоже запутался: он забыл дать подлежащее в первом придаточном предложении, «[...] vernimt man aus Morea, daß [...] sich rosolvirt hätten».) Переводчику (все тому же Леонтию Гроссу), хотя

он и немец родом, тоже не удалось в своем свободном пересказе все передать правильно. (От маркирования отдельных купюр мы отказываемся, так как синтаксис в курантах совершенно переделан.) Так, согласно русской версии жители «Марѣя острова» (Мореи, т. е. Пелопоннеса – впрочем, это не остров, а полуостров) начинают против турецкого султана «бунть заводить» и даже хотят «к тѣмъ пашамъ пристать которые с арапами Магометову Мекку разорили» и «итит прямо на Турскую землю» – однако в оригинале они всего лишь, услышав об арабском восстании, воодушевились в своем намерении не пускать, по мере возможности, войска султана на свою территорию. Может быть, не стоит слишком удивляться тому, что даже носитель немецкого языка (который, по всей вероятности, не мог – в отличие от издателя иностранных оригиналов для данного издания – посвятить каждой корреспонденции несколько часов рабочего времени) запутался в синтаксисе предложения, содержащего в себе неточности. (Впрочем, рассказ о бунте арабов и о том, что они якобы разорили в Мекке могилу Магомета – которая там никогда не находилась, – фигурировал в европейской прессе уже в 1665–1666 гг. и уже тогда не раз попадал в куранты; см. В-К VI:1, с. 147–149, с. 159, л. 117; с. 174, л. 137.)

Второе (последнее) предложение из нашей цитаты передано в курантах свободно, но совершенно правильно. Примерно 14 строк печатного текста в конце газетной статьи не переведены, в частности, новости из Белграда о реакции султана на известия о бунте арабов.

131

Nordische Königreiche.

Stockholm vom 16. Septemb. Beyde Königl. Majestäten sind von Ihrer Jagdt-Reise {alhier schon} wider angekommen/ und haben Sie in einem siebentäglichen Sturm grosse Gefahr gehabt/ Sie sind auch beyde unterwegs etwas unpäßlich gewesen. {Des Feldherrn Wrangels Hochgräfl. Excell. wird inner 12. Tagen aus Schonen wider alhier erwartet.}

NM 1671, October, S. 613 (KBK, 147,15) – рус. текст см. 28.90 об.–91

К о м м е н т а р и й. Короткая стокгольмская корреспонденция передана безупречно. Переводчик справедливо уточнил, что *Beyde Königl. Majestäten* – это король (Карл XI, который стал совершеннолетним в 1672 г.) и его мать, а также что они пережили бурю, плывя по морю.

132

Außm Polnischen Feldlager hinter Bar/ 4 Octob.

Diese Woche haben sich uns ergeben/ Sampol, Sciana, Zimanowka, Kreptycow, Jaroszou, Ozarynce und Jaruga, {welche Oerter alle uns nunmehr zukommen. In Zymanowka haben wir anderthalb tausendt Feuer-Röhre gefunden. Wir haben auff

den versprochenen Außschuß der Woywodschafften gewartet/ wofür in der Ukraina grosser Schrecken ist/ weiln aber nichts ankommt/ ist zu besorgen/ daß die übrigen Oerter bey ihrer Hartnäckigkeit bleiben möchten. Es ist eine starcke Parthey Reuter und Dragouner gegen Mohilow gegangen/ stehet zu erwarten was sie außrichten wird.} Hanenko/ nachdem er umb Szarogrod übel gehauset/ ist gegen Braclaw gegangen. Itzo ist der Hr. Kowalewsky von dem Hanenko zurück gekommen/ berichtet/ daß die Türcken und Tartarn von des Hanenko Anzuge nachricht erhalten/ weßwegen sie ihn auff einen Paß erwartet/ davon er nicht gewust: Er ist aber ungefehr an einen andern Ort übergegangen/ und sie unvermuthlich überfallen/ und nachdem er drey Tage lang mit ihnen zu thun gehabt/ sie endlich ruinirt und geschlagen/ der Bassa von Bialogrod neben vielen vornehmen Türcken ist geblieben: Hanenko mit seinen {Leuten/ die getreuen} Cosacken/ haben grosse Beute an Gold und Silber/ und über acht tausend Stücke Rindvieh bekommen. Wie er also zurücke gegangen/ hat Doroszenko mit bey sich habenden Tartarn auff ihn gepasset/ alß er aber angekommen/ haben die Tartarn alsobald die Flucht genommen/ und darauf auch die Cosacken mit dem Doroszenko in grosser Confusion nach Czecherin sich salvirt. Hanenko ist darauff in die Ukraina gegangen/ demselben haben sich alsobald viel Städte und Leute ergeben/ auch von des Doroszenko eigenen Leuten sind viel mit ihren Fahnen zu ihm übergelauffen: man hält dafür/ daß sich Braclaw ihm wird auch ergeben haben. Heute sind auch seine Abgesandten allhier angekommen/ haben dem Hn. Feldherrn etliche vornehme gefangene Türcken præsentiret, mit Bitte/ daß sich doch unsere Armee bey Human mit ihm conjungiren möchte/ zu dem Ende wir auch mit ihm auffbrechen werden/ {umb uns mit ihm zu conjungiren.}

EMZ 1671/44/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 29.31–32

Комментарий. За исключением одного фрагмента в начале вся статья переведена без существенных купюр. Переводчик сделал содержание более доступным, в частности, заменив немецкие дейктические выражения полнозначными существительными, например, *sie unvermuthlich überfallen* → «на турков и на татаръ напалъ»; *Wie er also zurücke gegangen* → «и какъ Ханенко с того бою шол назад»; *allhier angekommen* → «в обоз к намъ пришли». При этом иногда сильно изменялся и синтаксис оригинала: *alß er aber angekommen* → «а когда татаровя Ханенка увидели». В других случаях переводчик добавлял кое-какие уточнения, не имеющие эквивалентов в оригинале, например: «А после бою»; «покиня Дорошенка»; «от него Ханенка (до Чигирина [...] отшол)». В одном случае имеет место недоразумение, т. е. переводчик, по-видимому, не увидел отрицание (*nicht*) во фрагменте «weßwegen sie ihn [Hankenko] auff einen Paß erwartet/ davon er nicht gewust: Er ist aber ungefehr an einen andern Ort übergegangen», в русской версии – «они ево подстерegli на нѣкоторои переправе а он такъж об них довѣдася пошоль чрез иную переправу». Согласно оригиналу, Ханенко пошел через иную переправу совершенно случайно, не имея понятия о том, что турки и татары устроили на него засаду. (На случайность также эксплицитно указывает слово *ungefehr* ‘случай-

но'; в русской версии случайным стало нападение: «и неначаемо на турков и на татарь напасть».) Впрочем, результат, конечно, не меняется от того, случайно ли Ханенко выбрал другой путь или потому, что узнал о засаде.

Та же статья напечатана в 45-м выпуске газеты «Europäische Montags Zeitung» (вероятное место печати – Ганновер), но под датой 12 октября. Поскольку, помимо всего остального, очень мало вероятно, чтобы в России в 1671 г. выписывали газету из Ганновера, мы выбрали для настоящей публикации гамбургское издание.

133

Warschaw, 23. October.

AUs Lemberg ist diese Nachricht/ daß jüngsthin bey Ihro Königl. Majest. beyderseits zu Lemberg eine vergnügliche Audientz gehabt hätten des Hanenko Abgesandten/ welche {sampt ihrem Comitatz} mit schönen Kleidern sind beschencket worden: So hätte auch Ihr. Königl. Maj. für des Hanenko Kriegsvolck in 2000. Stücke Lacken zusammen bringen lassen: Der Hanenko soll allbereits {mit 6000. Mann} mit unsern Cron-Feldherrn sich conjungiret haben/ nun erwartet man deren guten Verrichtung zu vernehmen/ mit mehren Particulariteten wiewol man itzo schon ins gemein von guten Successen spricht. Der Doroszenko hält sich anitzo {mit den Seinigen} gantz stille/ Succurs erwartend/ {man erwartet auch zu vernehmen wie es mit Braclaw beschaffen.} Die Troupen von der Littauischen Armee sollen noch nicht zu den Cron-Feldherrn gestossen seyn. Beyderseits Königl. Maytt. sind noch zu Lemberg/ derer gehabtes Fürhaben nach Caminieck und anderer Oerter ist nunmehr geendert worden/ und werden selbige den 24. hujus gewiß von Lemberg auffbrechen/ {von welchem der anhero kommende Capitain Holtz von der Königl. Garde gewissen Rapport ertheilet hat.} Diese Garde {ist bey der Armee nicht gewesen/ und} ist Ih. Königl. Maytt. willens selbige mit 600. Mann verstärcken zu lassen/ {zu welchem Ende auch wegen derer Verpflegung und Sold einige Capitulation mit selbiger Guardie Obristen/ Fürsten Radziwil/ Hr. auf Klieck auffgerichtet/ und darzu die Oeconomie designiret werden solte.} Sonsten wird gemeldet/ ob solte der Hr. Groß-Cantzler mit Königl. Consens seine Charge an den Hn. Hoff-Marschall abzutreten willens seyn/ selbigem aber solte der Herr Cron-Referendarius Krisinsky im Officio succediren.

EMZ 1671/44/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 29.35 об.–36 об.

Комментарий. В оригинальной газете варшавская корреспонденция напечатана непосредственно после сообщения из Бара. По-русски она передана в сжатом виде (неучтенные фрагменты поставлены в фигурные скобки), в общих чертах правильно и понятно. Переводчик удачно передал значение заимствованных слов *Successen* ‘успехи’ → «(великое) счастье» (причем также не имеющее соответствия в оригинале «над приятелем» скорее всего является искажением переписчика, вместо *неприятелем*), *Consens* ‘согласие’ («mit Königl. Consens» → «с повелѣния королевского»), *im Officio succediren*

‘быть преемником’ → «на ево мѣсто будет [...]», *Referendarius* → «референдар». Примечательно, что вместо *von Lemberg auffbrechen* ‘выехать из Львова’ переводчик уточнил, куда собираются король с королевой: «ити в Варшаву» – ведь от куда, т. е. где они находятся сейчас, и так ясно из предыдущего предложения.

Последнее предложение русского микротекста, «а корол указал [...]» (л. 36 об.), передает фразу из фрагмента в середине статьи (очевидно, сначала ошибочно пропущенную переводчиком) «und ist Ih. Königl. Maytt. willens selbige [Guarde] mit 600. Mann verstärcken zu lassen».

134

Lemberg vom 17. Dito <Octob.>.

Vorgestern seynd die Abgesandten vom Hanenko expediret, und nach jetziger Gelegenheit beschencket worden. Ihre Königl. Majest./welche 600 fl. aus jhrereigenen Scatulle hergeben/ hat auch so viel aus dem Schatz herschiessen lassen/ wobey des Sziercko auch nicht vergessen worden/ als welcher 200. Ducaten/ wie auch Atlaß und gutes Tuch zu Kleider bekommet. Dieses gibt der Herr Unter-Cantzler. Die Littawer haben bey den Universalien begehret/ daß sie auff dem March von den Königlichen Gütern freye Alimentation fodern möchten/ der Herr Unter-Cantzler aber hats nicht bewilligen wollen/ sondern die Universalien nur bloß in terminis generalibus expediren lassen: daß jhnen im Durchzug nichts mehr/ als Mittags-Futterung/ {und Nachtlager} vergönnet werden solle. {Die Deliberationis ad Comitia haben wir schon mit der verwichenen Post exhibiret:} Die ad distributionem hybernorum deputirte Commissarii seynd nunmehr allhie versamblert/ inmassen selbige gestern das Jurament abgeleget/ und damit jhre erste Session gehalten. Von Ihrer Königl. Majest. Wiederkehr nacher Warschaw ist noch nichts zu melden. Heute haben die Nuncii Palatinatus Russiæ Audientz gehabt/ unter denen der alte Land-Richter {des Lembergischen Cräysses/} Herr Olewinsky/ das Wort führete/ und im Nahmen der Woywodschafft 800. Mann zu Fuß und 200. Reuter/ zu Ihrer Königl. Majest. und der Republicque Diensten/ offeriret/ derer Sold in medio Novembris angehen/ und sie auff Königl. Ordre jhren March alsobald nach der Ukraine forthsetzen sollen.

WDZ 1671/44/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 29.33 об.–34 об.

Комментарий. Ни в одной сохранившейся немецкой газете мы не смогли найти эквивалента для такой длинной корреспонденции из Львова от 16 октября, как в курантах на л. 33 об.–35. Скорее всего, переводчик скомпоновал одно русское сообщение из двух независимых немецких, одно из которых имело дату 16 октября (см. ниже, следующий оригинал). Переводчик должен был выбрать одну из двух дат, когда составлял одно русское сообщение из двух немецких с разными датами, – и выбрал для своего объединенного микротекста дату второй статьи. Однако также не совсем исключено, что в Москве было

доступно другое издание, где находилось более пространное львовское сообщение (и целиком под датой 16 октября).

Первому абзацу русского сообщения из Львова довольно хорошо соответствует процитированная здесь статья; русская версия весьма точно передает ее содержание. Удивительное обстоятельство, что вместо первого немецкого слова, *vorgestern* ‘позавчера’, переводчик написал «вчерашняго дня», можно объяснить так, что он адаптировал дейктическое выражение к более ранней дате, указанной в заглавии: позавчера, исходя из даты 17 октября, – это 15 октября, а если написать 16 октября – значит, событие имело место вчера. Но для двух других подобных указаний времени (в корреспонденции еще фигурируют *gestern* ‘вчера’ и *heute* ‘сегодня’) он этого не сделал, а так и написал «вчерашняго дня / сегодня» – либо он просто уже забыл о том, что переделал дату, либо считал, что эта мелочь в любом случае не играет никакой роли, учитывая, что сообщение читают в Москве месяца через два после самого события. Очевидно, латинский оборот *in medio Novembris* ‘в середине ноября’ не был понят, так как согласно русской версии выплата жалованья войску должна была начаться уже 1 ноября.

Последний фрагмент немецкого текста, начинающийся словами «Von Ihrer Königl. Majest. Wiederkehr nacher Warschaw», дословно совпадает с заметкой, напечатанной в другой гамбургской газете («Europäische Samstägige Zeitung», вып. 44), но в корреспонденции под заглавием ‘Из Замостья от 16 октября’.

135

Lemberg, 16. Dito <November; =October>.

SEither daß beyde Feldherren unter Bar auffgebrochen/ haben wir keine rechte Zeitung/ Herr Bruskowsky aber schreibt vom 11. dieses aus Sciana, daß der Cron Marschall/ nach dem er Mohilow wol besetzt/ Ihn mit einer Anzahl Volcks allda zu Sciana gelassen habe/ und weiln Doroszenko das Kalmudische <= Kalmuckische?> Regiment nach Krym verschickt/ (woselbstn diese Cosacken/ theils alß Geisel seiner Trew/ theils auch zu besatzung des Landes/ wider dem Hanenko/ im fall er etwas tentiren dürffte/ verbleiben sollen) so ist der Cron-Marschall mit seinen unterhabenden Völckern auff Kaminick zu marchirt, und {den 11. dieß} mit denselben über den Bug kommen; Braclaw und Human haben sich auff persuasion des Hanenko ergeben/ in dieser letzten Vestung aber ist keine Guarnison gelegt worden/ weiln allzuviel Volck nöhtig/ sintemahl in dieselben bey 17000. Mann sind/ die alle mit Röhren wol umbzugehen wissen. Der Reußische Landtag zu Wiesniec, {welchen der Herr Palatinus Russiæ beygewohnet/} ist wol abgelauffen/ daselbst ist ein Außschuß von tausend Mann bewilliget worden/ welchen der Woywod Sieradinensis commandiren soll: Der Herr Cron-Unter-Cantzler hat sich lang geweigert die Universalien für die {Littauischen} Völcker/ daß sie nach der Ukraina gehen sollen/ außzugeben/ endlich aber auff der andern Herren Senatoren gegebenen assecuration, daß sie ihn deßfalls

auff künfftigen Reichstag bey der Republicq evinciren wollen/ sich dazu bewegen lassen.

ESZ 1671/44/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 29.34 об.–35

Комментарий. Вторая часть русского сообщения «Изо Львова октября въ SI день» совпадает текстуально с процитированной нами газетной статьей. Дату этой корреспонденции в гамбургской газете в принципе надо читать как 16 ноября, поскольку предыдущие корреспонденции в данном выпуске имеют ноябрьские даты («Brüssel, 5. November; Amsterdam, 8. dito»). Однако в то время как эти «нидерландские» даты указаны правильно, львовская корреспонденция не могла быть написана 16 ноября – тем более если иметь в виду, что данный выпуск газеты был напечатан 4 ноября по старому календарю (т. е. 14 ноября по новому).

Как было сказано в нашем комментарии к предыдущему источнику (см. оригинал № 134), нам представляется, что переводчик Посольского приказа из двух корреспонденций – даже из двух разных газетных выпусков, но почти с одинаковой датой – составил одно русское сообщение, для которого выбрал дату одной из немецких корреспонденций, а именно последней. Немецкий текст, характеризующийся крайне сложным синтаксисом, со многими придаточными предложениями, в принципе передан по-русски правильно и понятно. Сознательных сокращений очень мало, за исключением фрагмента, поставленного в круглые скобки уже в печатном оригинале (поэтому мы тут отказались от еще одной пары скобок). Имеются также добавления со стороны переводчика – уточнения, не имеющие соответствий в оригинальной статье, например, «(вестеи) о пребыванье воиска» (л. 34 об.); «(быт в Циане велено) для оберегания»; переводчик также повторил фамилию господина Пружковского, чтобы не было никакого сомнения, кто кому велел остаться «в Циане» (Стена, ныне село в Винницкой области Украины). В двух версиях не совпадает количество вооруженных людей в Умани: в оригинале их 17000, в курантах только 7000. Переводчик, в целом отлично справившийся со сложным последним предложением, вероятно, все же не понял крайне редкого заимствованного (и к тому же многозначного) слова *evinciren* (в данном контексте ‘убедить, уговорить’), написав «ево обещалис очистит».

136

Samos vom 17. Dito <Octob.>.

Allhie laufft nachricht ein/ als wann die Bialogrodischen Tartarn/ welche eine Zeithero/ mit {so vielen} Einfällen/ dieser Cron den grössesten Schaden gethan/ {von den unserigen} fast gantz/ was sich nicht mit der Flucht salviret/ niedergehawen worden/ auch sol sich Szierko angeboten haben/ den Dorossenکو todt oder lebendig in des Königs Händen einzulieffern.

WZ 1671/App.44/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 29.35 об.

Комментарий. Дата в русском заглавии («Того же числа из Замостья») должна интерпретироваться как 16 октября, так как предыдущая корреспонденция в курантах имела эту дату. Тем самым она не соответствует дате в процитированной выше заметке из гамбургской газеты. Но нет никакого сомнения в том, что переведена именно эта корреспонденция, — конечно, не обязательно именно из этого газетного выпуска. Практически дословно тот же текст был напечатан также в конкурирующей гамбургской газете («Europäische Sambstägige Zeitung», вып. 44), под заглавием «Samos, eodem Dito» ‘Замостье, того же числа того же месяца’. В том выпуске «того же числа» — действительно 16 октября. Но это никак не доказывает, что русская версия восходит к «Europäische Sambstägige Zeitung»; переводчик также мог просто не думать о том, что у него в предыдущее сообщение вошли две корреспонденции, одна из которых была от 16 октября, другая от 17, а упомянута им была только первая из двух дат — 16. Поскольку самое большое различие между двумя немецкими версиями заключается в том, что первое слово в выпуске «Europäische Sambstägige Zeitung» — *hier* ‘здесь’, а в «Wochentliche Zeitung» — *allhie* ‘здесь’, нет ни единого сколько-нибудь надежного критерия для выбора той или другой версии немецкого текста в качестве непосредственного источника русского перевода — впрочем, весьма точного и не пропустившего никаких существенных деталей оригинального сообщения.

137

Aus der Wallachey/ 1. Octob.

DEr Doroszenko hat einen anschlag gehabt den Sierko zu überfallen/ hat aber wegen grossen wassers nicht können an ihm kommen/ darauf der Sierko Raskow eingenommen; und gehet der Hanenko nach Ladyßyn/ sich mit unsern Parteyen zu conjungiren; des Doroszenko Leute verlaufen sehr/ wie dann auch alle Tartarn von ihm gelauffen sind. Bey den Crimischen Tartarn ist auch grosse furcht/ weiln die Nahaische mit den Cosacken und Kalmucken sie oft besuchen.

ESZ 1671/43/4 (SAS, E4O 511o) — рус. текст см. 29.32–33

Комментарий. Вся статья переведена без каких-либо купюр. В некоторых местах переводчик дал дополнительную информацию; например, вместо немецкого *unsere parteyen* ‘наши подразделения’ он уточнил, что речь идет о польских «загонных» людях (т. е. дозорных отрядах), а когда в статье говорится о людях Дорошенко (des Doroszenko Leute), он добавляет, что имеются в виду казаки.

Последнее предложение русского микротекста, «салтанъ калга навстрѣчу [...]», в данном гамбургском выпуске не имеет соответствия. Переводчик мог взять его из конкурирующей гамбургской газеты, в которой напечатана примерно та же статья, включая известия о крымском калга-султа-

не¹⁶. Однако не похоже, что в Москве была просто переведена вся статья из той газеты, поскольку две формулировки в русской версии лучше совпадают с текстом, процитированным нами в качестве предполагаемого оригинала. Так, в другой гамбургской газете упомянуты черкесы («weil die Nahaische mit den Cerkassen und Kalmucken [...]»; см. цитату в примечании 17), которых нет в русской версии (там фигурируют *казаки*, как и в нашей основной цитате); кроме того, переводчик вряд ли выбрал бы глагольную форму *навещают* как эквивалент немецкого глагола *überfallen* ‘напасть’ (ср. в приведенной выше основной цитате *besuchen* – точный эквивалент глагола *навестить*). Поэтому не верится, чтобы вся корреспонденция восходила к цитируемой в примечании статье. Вероятнее всего, в каком-нибудь из несохранившихся газетных выпусков (например, из Кёнигсберга или из Берлина) находилась версия, содержащая, с одной стороны, совпадающие с русским переводом формулировки, а с другой – информацию о калга-султани.

138

Warschaw vom 23. dito <Octob.>.

Bey so glücklichen Progressen/ welche die Pohlnische Armee in der Ukraine hat/ ist beschlossen/ Universalien auszuschicken/ auff daß so viel Compagnien/ als immer möglich/ von den newgeworbenen Völkern zu sammen gebracht/ und uffs aller schleunigste nach dem Läger dem Woywoden von Sierat zugesand werden können. Gleich lautende Universalien seynd auch an die Littawische Armee/ welche von den Königl. Commissarien mit 70000 fl. contentiret worden/ ergangen: inmassen daß sie von Dubno/ {allwo sie bißher gestanden/} bald nach der Ukraine uffbrechen wird.

WDZ 1671/43/2 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 29.33

Комментарий. Русское сообщение «Из Варшавы октября въ КГ день» скомпоновано из двух оригинальных варшавских корреспонденций под одной и той же датой (23 октября). Процитированной здесь корреспонденции соответствует текст на л. 33 в русской версии, а потом начинается передача оригинала № 139. Как валашское сообщение от 1 октября, так и варшавское от 23 октября напечатано также в другой гамбургской газете, «Europäische Sambstägige Zeitung» (вып. 43), но поскольку оба русских текста содержат фрагменты, не присутствующие в этом выпуске, русская версия не могла быть создана на его основе. Существенных сокращений нет, и вся важная инфор-

¹⁶ В этой газете – WDZ, вып. 43, с. 2 (SAS, E4O 511o) – данная корреспонденция звучит так: «Aus der Wallachey vom 1. Octob. Der Dorossenko hat jüngst einen Anschlag/ den Sierko zu überfallen/ gehabt/ aber wegen grossen Wassers nicht an jhn kommen können/ darauff der Sierko Raskow eingenommen. Hanenko gehet auch nach Ladiszyn/ sich mit unsern Partheyen zu conjungiren. Des Dorossenko Leute verlauffen sehr/ wie dann auch alle Tartarn von jhm abgangen. Bey den Crimischen Tartarn ist auch grosse Furcht/ weil die Nahaische mit den Cerkassen und Kalmucken sie oft überfallen. Soldan Galga war jhnen entgegen gangen/ ist aber kaum entkommen/ und seine Leute geschlagen/ weswegen Dorossenko dem Han 2000. Mann zu hülffe geschicket.»

мация передана более или менее правильно. Заимствованное из латинского языка слово *Universalien* переведено весьма адекватно – «указные грамоты» (см. также оригинал № 29). Вместе с тем трудно судить, почему из фразы «so viel Compagnien/ als immer möglich» ‘как можно больше рот’ по-русски получилось «нѣсколко сотъ ратныхъ людей» (не исключено, конечно, что в черновике была именно словоформа *ротъ*, превратившаяся в беловике в *сотъ*).

Как всегда, переводчик сделал также ряд уточнений, чтобы облегчить понимание русскому читателю, например, «(послат бы их) [...] в полскои обоз»; «п о д н а ч а л о м гсдна воеводы сиратцкого».

139

Aliud ab eodem <Warschaw vom 23. Octob.>.

Weil der Hanenko in seiner Trew wacker continuiert: Als seynd jhm die Insignien über die Zaporowische Armee durch den Herrn Hoff-Schatzmeister Srumowsky zugeschicket worden. Mit dem Dorossenکو sol der Cron Groß-Feldherr/ inhaltс der von Ihrer Königl. Majest. empfangenen Vollmacht/ nach dem sich das Glück des Kriegs wird eussern/ tractiren. Mohilow haben die unserigen erobert/ und die darinн gewesene Janitscharen niedergemacht/ und wollen nun für Czecherin gehen.

WDZ 1671/43/2–3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 29.33 об.

К о м м е н т а р и й. Вторая часть русского сообщения из Варшавы от 23 октября (на л. 33 об.) восходит к другой варшавской корреспонденции из того же выпуска гамбургской газеты, что и оригинал № 138. Она тоже переведена без каких бы то ни было сокращений, содержание передано правильно и понятно, хотя и при помощи совершенно самостоятельных синтаксических конструкций, сильно отличающихся от оригинала. При упоминании Могилева (Подольского) переводчик добавил, что этот город расположен «на Днестръ», и уточнил, что «янычар турских порубили».

140

Aus Warschau/ vom 17. Octobris.

MAн wil von einer grossen Victorie, des Hanenko wider die Tartarn/ und Erlangung eines {vornehmen} Türckischen Bassa {über die Ukraine} melden/ daran aber ihrer viel zweiffeln wollen. Dieses ist aber gewiß/ daß gedachter Hanenko allenthalben den Tartarn/ so wol als auch dem Doroszenko Abbruch zu thun sich bemühet/ und der Respublicque gute Dienste thut/ so/ daß man den Hanenko durch einige Regalirung zu obligiren suchet/ und auch geschlossen/ etliche Tausent Stücken Laken/ für seine {unterhabende} Cosacken zu senden. Die Ukrанische <Städte? – I.M.> betreffend/ so in unsere devotion sich begeben/ so zweiffelt man an derselben Beständigkeit/ sonderlich weil es uns an Infanterie mangelt/ {selbige zu besetzen/ und für der Tartarn Einfall zu bewahren.} Die Littauische Armee marchiret durch Wolhinien/ nach Bialo

Cierkiew zu/ die Königliche Guarde in drey hundert Mann starck/ sol auch nach dem Polnischen Lager zugehen. Man wil für gewiß halten/ daß den 10. Januarii nechstkünfftigen Jahres ein Reichstag {allhier} in Warschau sol gehalten werden/ {zu dem Ende die deliberatoriæ allbereit außgefertiget seyn sollen:} Es hat der Herr Cron-Schatz-Meister eine Probe von einer neuen {silbernen} Müntze schlagen lassen/ und darauff von Sr. Königl. Maytt. Befehl erhalten/ damit zu continuiren, bis wegen des Müntzwesens ein rechter Reichsschluß erfolge.

ММ 1671/42[=43]/1–2 (РГАДА 3, 63–63 об.) – рус. текст см. 30.1–2

Комментарий. На выпуске берлинского «Меркуриуса» ошибочно указана 42 неделя; мы добавили (в квадратных скобках) правильный номер выпуска.

Данная корреспонденция в принципе напечатана также в 43-м выпуске «Dantziger Ordinari Freytags-Zeitung» и в гамбургской газете «Europäische Sambstägige Zeitung» (вып. 42), причем данцигское издание сохранилось лишь фрагментарно (а именно в библиотеке Польской академии наук в Гданьске). Но мелкие расхождения делают эти издания менее вероятными первоисточниками русской редакции, и кроме того берлинский выпуск сохранился именно в Москве (правда, без переводческих помет). Так, данцигское и гамбургское издания содержат понятную фразу *Die Ukrainische Städte betreffend*, и только в берлинском издании – отличающемся, как обычно, самой слабой редактурой – в этом обороте совсем нет существительного; в результате переводчик и заменил прилагательное *Ukranische* (с опечаткой – вместо *Ukrainische*) существительным ‘казаки’ и написал «а о козаках которые намъ поддаютца [...]». Кроме того, только берлинское издание в первом предложении содержит загадочное в данном контексте существительное *Erlangung* ‘получение’, которое московский переводчик умело перевел словом *взятие* («о подлинномъ взятѣ турского паши»); в других упомянутых изданиях читается *Erlegung* – т. е. паша был убит; тем самым как данцигское, так и гамбургское издание могут быть с уверенностью исключены как оригинал русской версии.

Статья переведена без существенных сокращений; русская версия первого из восьми сообщений подряд, заведомо переведенных Иваном Тяжкогорским (см. информацию об этом в конце русской сводки, на л. 6 об.), правильно и понятно передает основное содержание статьи. Замечательно, как переводчик указал дату начала сейма, – «генваря въ I де по новому календарю» (в оригинале – «den 10. Januarii nechstkünfftigen Jahres», т. е. ‘10 января следующего года’): ведь даты из Польши всегда указывались по новому календарю, и более нигде переводчик об этом не упоминал. Вероятнее всего, он искал какое-то соответствие немецкому выражению, а поскольку по-русски было невозможно сказать «следующего года», так как московский новый год начался еще в сентябре, он заменил ‘следующий год’ новым календарем. (Впрочем, до этого всегда указывалась другая дата начала сейма, а именно 2 января. Рас-

хождение между датой в газете – 10 января – и в курантах – 20 января – можно объяснить крайне мелким кеглем цифр в берлинском издании.)

141

Außm Lager hinter Bar/ vom 4. Octobris.

{IHre Gnaden/} der Herr Feld-Herr ist {vor zween Tagen} mit der Armee aufgebrochen/ die Infanterie {mit der Bagage bey Przeprawe übergegangen/ Er selber/ der Herr Feld-Herr/} mit der Cavallerie/ {ist den Tag gefolget/} gehet also die gantze Armee nach Braclaw/ aus welcher Stadt sie ihre Eltesten zu IHro Gnaden abgesandt/ bitten umb Gnade/ und wollen sich ergeben/ die Cosacken/ so in Præsidio allda gewesen/ sind zum Hanenko gegangen/ seinem Commando zu folgen. Der Hanenko hat seine Abgesandten zu dem Herrn Feld-Herrn geschicket/ bittende/ daß er sich mit ihm conjungiren wolle/ ihm auch die Städte zu übergeben/ welche er jenseit des Bugs schon eingenommen. Der Herr Woywoda Sendomirski ist mit zween Fahnen Pancers und einer Fahne Dragouner ins Lager gekommen. Der Herr Woywoda Kiowski hat mit Tausent Mann {denselben Tag auch} kommen sollen/ wie auch der Herr Obosni Coronni mit vier Fahnen.

SM 1671/43/1 (РГАДА 3, 65) – рус. текст см. 30.2–2 об.

Комментарий. Данцигская газета «Danziger Ordinari Freytags-Zeytung» 1671/43 тоже содержит корреспонденцию из Бара от 4 октября, но от этого выпуска сохранился лишь фрагмент; в нем имеются только первые две строки данной корреспонденции (совпадающие с нашей цитатой). Непосредственным источником для русской версии несомненно послужил берлинский выпуск SM, в котором напечатана не только данная статья, но и корреспонденции из Могилева и Варшавы (последовательность которых тоже совпадает с курантами).

Переводчик – Иван Тяжкогорский – хорошо справился со сложным немецким текстом. Помимо нескольких купюр, обозначенных в нашей публикации фигурными скобками, имеются сокращения, не поддающиеся такому обозначению, например, «die Cosacken [...] sind zum Hanenko gegangen/ seinem Commando zu folgen» → «а казаки [...] пошли к Ханенку в полкъ». Переводчик дал более точные указания на места и лиц, чем оригинал (как мы отмечали не раз также и в других микротекстах), например, *aus welcher Stadt* → «из Брясловля»; *zu IHro Gnaden* → «к гетману»; *ihm* → «ему гетману», причем в последнем случае из немецкой версии вовсе не следует, кто кому хочет отдать уже завоеванные на той стороне реки Буга города, – Ханенку гетману или наоборот. (Формально фраза *ihm auch die Städte zu übergeben* может зависеть от *bittende*, т. е. Ханенко просит, чтобы гетман передал города, но скорее всего в немецком тексте следует подразумевать что-то вроде ‘Ханенко также готов передать те города, которые он уже завоевал на той стороне Буга’.) Возможно,

конечно, что переводчику политическая ситуация тех дней была более понятна, чем немецкому читателю. Переводчик не обратил внимания на то, что согласно немецкому оригиналу к гетману отправлены как минимум двое посланников (*seine Gesandten*, множественное число; винительный падеж единственного числа – *seinen Gesandten*). Он узнал польский термин *oboźny koronny* в немецком облике (*der Herr Obosni Coronni*) и написал, совершенно правильно, «гсднь обознои корунной».

142

Mohilow/ vom 6. dito <Octobris>.

Den 5. dieses hat sich dieser Ort dem Herrn Pruskowski übergeben/ der Pulkownik Constantin/ und Hokul Pulkownik mit ihren Obristen hat es verlassen/ und sind über den Nieperstrom mit grosser Confusion in die Wallachey gelauffen.

SM 1671/43/2 (РГАДА 3, 65 об.) – рус. текст см. 30.3

Комментарий. Могилевская корреспонденция в газете напечатана непосредственно после барской. Она отражена также в уже упомянутом выше выпуске данцигской газеты (с идентичным текстом), но там она открывает данный выпуск, т. е. последовательность статей не совпадает с курантами.

Небольшое сообщение переведено без сокращений. Переводчик (И. Тяжкогорский) написал «сего дня» в соответствии с немецким выражением *den 5. dieses* ‘5-го числа этого [месяца]’; точнее было бы сказать *вчера*, хотя разница в одном дне, конечно, на практике не играет никакой роли, после долгого путешествия корреспонденции сначала из Могилева в Берлин, а потом из Берлина в Москву. Выражение «mit ihren Obristen» (буквально ‘с их полковниками’) совершенно правильно передано как «сх их полками»: в немецком тексте получается, что ‘полковники Константин и Хокул [= Гоголь] со своими полковниками оставили город’, что не бросается в глаза немецкому читателю только потому, что в газете два раза использован полонизм *Pulkownik* (ср. пол. *pulkownik*) вместо немецкого термина *Obrist*.

143

Warschau/ vom 17. dito <Octobris>.

Aus den Reussischen Orten/ ist dieser Bericht eingekommen/ daß Ihre Königliche Maytt. {beyderseits} von Lemberg ab/ und nach Kaminiec Podolski gereiset/ und daß die Cosacken {sich gantz retirad hielten/ weilen dieselbige} sich befürchten/ daß Ihre Königliche Maytt. nicht mit geringer Macht so weit hinauff sich verthun: Die Littauischen Trouppen haben sich schon mit der Cron-Armee conjungiret, und avanciren zugleich in die Ukraine/ von deren eigentlichen Verrichtungen man nachmals zu vernehmen haben wird: Sonsten meldet man/ daß die Cosacken den Doroszenko verlassen/ (welcher in Czecherin sich gesetzt) und zu dem Hanenko

sich geschlagen/ auff dessen Continuation, und was die Unsrigen für Progressen haben werden/ man zu mercken hat/ selbige aber werden ungezweifelt anfangs gut seyn/ {wenn man sie nur zu maintainiren nicht versäumen wird:} Der Hanenko sol mit den Seinigen von einer Seiten deß Dnipers übergegangen seyn/ umb zu den Unsrigen zu stossen/ welches zu Beförderung der Unsrigen progressen sehr gut wäre/ allein es stehet zu besorgen/ wann diesem also/ daß die Tartarn dargegen in seine Oerter einfallen/ und ohne Widerstand verwüsten werden/ gleich wie jüngsthin der Hanenko in dem Territorio der Bialogrodischen Tartarn gethan hat/ {darumb muß man der Sachen fernern Verlauff erwarten.}

SM 1671/43/2 (РГАДА 3, 65 об.) – рус. текст см. 30.3–4

Комментарий. Варшавская корреспонденция – последняя из трех (подряд), восходящих к данному выпуску берлинской газеты. Она напечатана также в двух других газетах – в гамбургских «Europäische Mitwochentliche Zeitung» и «Ordinari Diengstags Zeitung» (вып. 43), но мелкие разночтения позволяют исключить оба гамбургских издания в качестве непосредственных источников русской версии.

Переводчик – все еще Иван Тяжкогорский – довольно хорошо справился со сложным синтаксисом оригинала. Выпущены в основном мелкие детали (например, газетный штамп в самом конце, ‘поэтому надо ждать дальнейшего хода дел’), но по крайней мере в одном случае, как нам представляется, купюра могла быть также вызвана непонятным переводчику заимствованным словом *retirad*, ср. франц. *retirade* ‘отступление, отход’, которое для XVII в. в русском языке не зафиксировано (слова *ретирада* нет в СлРЯ XI–XVII вв.; оно вошло в употребление лишь в следующем столетии). С другой стороны, французский в принципе входил в языковой репертуар Тяжкогорского, и в немецком *Retirade* было не таким уж редким словом. Часть этого же предложения по-немецки звучит крайне странно, а именно «befürchten/ daß Ihre Königliche Maytt. nicht mit geringer Macht so weit hinauff sich verthun». Мы подозреваем ошибку при редактировании газетного сообщения в Берлине, так как в обоих гамбургских изданиях тут имеются другие (и более понятные!) формулировки, например, в «Europäische Mitwochentliche Zeitung»: «sich befürchtende/ daß der König mit nicht geringer Macht noch weiter hinauff wurde rücken» ‘опасаясь, что король с немалой силой пойдет еще дальше’. Если учесть, что дать толкование фразе, напечатанной в берлинском выпуске, невероятно сложно, то, очевидно, переводчик нашел сравнительно хорошее решение, написав «казаки опасаютца потому что король не с малою силою столь далеко идетъ». (*Не с малою силою* точно соответствует странному порядку слов в берлинской газете, *nicht mit geringer Macht*.)

К концу (на л. 4) русский рассказ становится непонятным. Если исходить из оригинала, «allein es stehet zu besorgen [...]» ‘только/но стоит опасаться’, то слова «не опасно» должны начинать новое предложение; по-видимому, переписчик написал *не* вместо *но* и пропустил знак препинания перед этим *но*. Мало-

удачный славянизированный оборот «в не будущей обороне» передает немецкое *ohne Widerstand* ‘без сопротивления’. Выражение *такъ какъ* использовано в смысле ‘так/таким образом, как’ (ср. нем. *gleich wie*), а не в функции союза со значением ‘поскольку’.

144

Ein anders vom 18. Dito <Wien vom 18. Octob.>.

{Demnach sich Ihre Käyserl. Majest.} am vergangenen Mitwochen {von Ebersdorff anhero zu residiren erhoben: Als hat sich die verwittibte Käyserin aus der Favorita den andern Tag darauff ebenfals herein in dero Residentz begeben. Selbigen Tages} seynd des Käyserlichen in der Türckey verstorbenen Envoye/ {Herrn Peries/ mitgenommene} Leute zurück kommen/ mit bericht/ daß die mit den Arabern habende Feindseligkeit/ weiln jhnen 6. Bassen anhängig/ noch nicht verglichen. Es ist denenselben von dem Groß-Vezier eine grosse Summa Geldes offeriret worden/ so haben sie aber in unterschiedlichen Puncten der für gehabten Tractaten nicht überein kommen können/ {dahero die dahin passirte Völcker noch nicht contramandiret seynd:} so daß die {vorgewesene} Assistantz denen Cosacken und Tartarn dieses mahl nicht geleistet werden kann. {Ihre Käyserl. Maj. haben abgewichenen Donnerstag wegen des Festes Theresiæ dem gehaltenen Gottesdienst bey St. Joseph beygewohnt. Sonsten ist nicht allein resolviret worden/ die abgängigen Compagnien zu Pferde völlig zuersetzen/ sondern auch Tragoner zu werben.}

ODZ 1671/43/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 30.5

Комментарий. Русский микротекст представляет собой сильно сокращенный пересказ немецкой статьи. В одном случае русская версия содержит уточнение переводчика (И. Тяжкогорского): «неприятство у турков с арапы» (в оригинале – «die mit den Arabern habende Feindseligkeit»).

Та же корреспонденция, совершенно дословно, напечатана в 44-м выпуске ганноверской газеты «Europäische Montags Zeitung», которая в Москву не приходила, а также – с мелкими разночтениями – в другой гамбургской газете, «Europäische Mitwochentliche Zeitung» (вып. 43). Однако из некоторых разночтений явствует, что последнее издание вряд ли могло быть использовано в качестве непосредственного источника. Например, в этом выпуске имеется оборот «eine grosse Summa Geldes p r ä s e n t i r e t», но причастная форма *обещано* в курантах лучше соответствует немецкому *offeriren* ‘предлагать’ (ср. в нашей цитате: *offeriret*), нежели *präsentiren* ‘предъявлять’.

145

Paris/ vom 14. dito <Octobris>.

Weiln die Zeitungen des entstandenen Auffruhrs der Ararabier <=Arabier> wider den Groß-Türcken allhier auch erschollen/ und daß derselbe mit aller seiner Macht

dahin begriffen/ umb denselben zu dämpfen/ und derhalben dem Käyser die Hände offen/ unsere Desseinen zu contraminiren, so werden hiesige Werbungen {umb so viel mehr} mit allem Eyffer continuiret und fortgesetzt/ massen darzu über die hundert Patenten/ und die darzu gehörigen Gelder außgetheilet und erleget worden/ und wil verlauten/ daß Ihre Königl. Maytt. auffm künfftigen Frühling zugleich mit 180000. Mann zu Felde wird gehen/ wohin aber die Dessein gerichtet/ davon werden viele Gedancken formiret/ {die Zeit wird es am besten offenbaren.}

BE 1671/42/St.3(CLXVII)/3–4 (РГАДА 2, 108–108 об.) – рус. текст см. 30.4–4 об.

Комментарий. В единственном сохранившемся (в Москве) газетном экземпляре данная статья помечена крестиком на правом поле, возле слов «massen darzu über die hundert Patenten» (л. 108 об.). В одной из гамбургских газет – в 41-м выпуске «Europäische Sambstägige Zeitung» – напечатана та же статья (с мелкими разночтениями), но нет сомнения в том, что источником русской редакции послужило именно берлинское издание. Русская версия представляет собой довольно точный перевод оригинала, вплоть до почти дословной передачи фразеологизма «derhalben [sind] dem Käyser die Hände offen» → «того для руки салтановы отверсты». (Заметим, что форма *отверсты* не единственный церковнославянизм в данном микротексте; см. также (*оглашен*) *бысть*; (*выданы*) *суть*. Создается впечатление, что применение таких форм свойственно именно текстам И. Тяжкогорского; для языка курантов они в принципе не характерны. Ср. также употребление союза *аще* в других переводах Тяжкогорского, например, на л. 4 и 6 единицы издания 30.)

И. Тяжкогорский заменил в своем переводе часть двусмысленных местоимений немецкого оригинала полнозначными существительными, например, *derselbe* → «турки»; *denselben* → «ихъ арапов». Он отлично справился с заимствованными словами (что и неудивительно, так как он знал также латынь и французский), ср.: «Desseinen [...] contraminiren» → «намѣрение помешать»; «über die hundert Patenten» → «болши Р указов». В загадочной форме «нележащие (деньги)» мы подозреваем описку переписчика, вместо «належащие», в соответствии с немецким *die darzu gehörigen Gelder*; ср. СлРЯ XI–XVII вв. (10: 132), 13-е значение глагола *належати*: «относиться к чему-л., касаться чего-л.».

146

Cölln/ vom 18. dito <Octobris>.

{...} In Holland ist das Verbot des Frantzösischen Weins und aller andern Waaren auff zwey Jahr beschlossen und unterschrieben {...}

BE 1671/43/St.1(CLXIX)/4 (РГАДА 2, 110 об.) – рус. текст см. 30.5 об.

Комментарий. В курантах отражено содержание одного-единственного предложения из середины газетной статьи средней длины (более полустраницы печатного текста); в начале выпущена, в частности, информация о

налогах в Испанских Нидерландах и о том, что ввиду опасности предстоящей французской агрессии проверяются крепости, а в конце – о расходах на вооружение военного флота в Голландии. Перевод (И. Тяжкогорского) – «заказъ винь французских [...] на два года приговорили и записано» – правилен и на этот раз (см. 5-е значение слова *заказъ* в СлРЯ XI–XVII вв. [5: 207]: ‘запрещение, запрет’ – и еще в XIX в. у А. В. Кольцова: Иль пути ему Все *заказаны?*).

147

Aus Venedig/ vom 9. Octobris.

{...} {Über Morea hätte man allda frische Briefe von Constantinopel/ welche den Tod unsers Bailo Molino versichern/ und daß die Contagion noch starck anhalte/ und gleichwol die innerlichen Unruhen sich immer vermehrten/} so habe die durch der Arabier beschehene Außplünderung Mecca/ und daß darbey die fürnehmsten Türcken allda erschlagen worden/ {den Divan gewaltig verstellte/} indem die {benachbarten} Könige mit ihnen angehalten/ {des Sultans Waffen und Statuten abgeworffen/ und die ihrigen auffgerichtet/ dadurch auch sich absolutè Herr und Meister des gantzen Mahometischen Tresors erkläret:} Der Groß-Herr sey auff solche Zeitung von Soffia wieder nach Adrianopel gekehret/ und beschäftiget/ ein starckes Kriegesheer zu versammeln/ umb dahin zu schicken/ und dem Persianer in Zeiten zu widerstehen/ wiewol wegen der Sultanin starcken Partey man gern die gröste Macht der Orten unterhalten wolte/ massen denn dem Capitain Bassa befohlen mit allen seinen {Galleeren und} Kriegsschiffen in die Dardanellen zu kommen/ und sich zu Galipoli zu halten/ ob man seiner der Orten/ oder sonst wo nöthig hätte Völcker nach Asien zu führen/ weilen der Groß-Herr die Arabier nicht wil ungestrafft lassen {...}

BE 1671/43/St.1(CLXIX)/1–[3] (РГАДА 2, 109–[110]) – рус. текст см. 30.5 об.–6

Комментарий. В берлинском газетном выпуске эта исключительно большая статья занимает более двух печатных страниц. В курантах совсем не учтены первые 13 строк (на «турецкие» темы), а также более одной печатной страницы в конце, с новостями из разных итальянских городов; остальная часть отражена, но с лакунами.

Русский микротекст является последним в сводке, очевидно переведенной И. Тяжкогорским – опытным переводчиком, как показали сравнения предыдущих его переводов с оригиналами¹⁷. В данном случае, однако, первое предложение на л. 6 русской версии практически непонятно; скорее всего, синтаксис был искажен переписчиком: оборот «Но такову вѣдомость» в самом начале листа, по нашему мнению, можно объяснить как описку, вместо словосочетания «На такову вѣдомость», точно соответствующего немецкой предложной конструкции *auff solche Zeitung* ‘получив такое известие’. Местами не очень понятное содержание русского микротекста отчасти можно объяснить неверо-

¹⁷ См. также В-К VI:2, с. 358–359, комментарий к оригиналу № 128.

ятно плохим стилем немецкого оригинала, особенно сложным и неясным синтаксисом в последнем предложении – возможно, испорченным еще в оригинальной газете.

148

Warschaw, 1. Januarii.

ES ist der Landtag zu Sroda, so 8. Tage gewehret/ endlich glücklich geendigt/ wie dann auch der Conventus Sandomiriensis zu Opatow seinen gewünschten Zweck erreicht. {Die Türckischen Brieffe haben so viel effectuirt, daß die Adelschafft in Polen/ ob sie zwar anfangs sehr uneinig gewesen/ nachmals alles andere Interesse beyseite gesetzt/ und von des Vaterlandes Defension zu tractiren angefangen/ auch daß die Armee mit 30000. Mann zu Fuß/ unnd 40000. zu Pferde soll verstärckt werden/ einstimmig bewilliget.} Herr Koryszinsky/ Päbstl. Ablegatus, so vor Ih. Königl. Maj. ein geweyhetes Schwert/ und der Königin eine {kostbahre} Rose mitbringt/ sol bereits zu Crakaw angelanget seyn. Sonsten wil man für glaubbahr berichten/ daß der König Joh. Casimirus künfftigen Frühling nach Polen kommen wolle/ eine Zeitlang in Crakaw verbleiben/ von dar auff sein Graffschafft Zywice, {so Ihm Erblich zukompt/} sich begeben/ und baselbst <=dasselbst> verbleiben wird; {worvon die Gewißheit mit künfftiger Zeit wird zu vernehmen seyn.}

ESZ 1672/1/4 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 32.59 об.

К о м м е н т а р и й. Эта же статья напечатана также в другой гамбургской газете, а именно в 1-м выпуске «Ordinari Diengstags Zeitung» за 1672 год. Между двумя изданиями имеются мелкие расхождения, особенно в написании географических названий и личных имен; во всех этих случаях русская версия более сходна с цитатой, приведенной выше.

В курантах произведены как мелкие купюры, так и одна значительшая (в несколько строк). Переводчик от себя добавил, что Срода (правда, почему-то превращенная в Роду) является местечком, Живец – городом, а также что Ян Казимир – «бывшеи корол». В связи с подарками, привезенными польской королеве, переводчик допустил серьезную ошибку: «королеве коня везеть»; во всех немецких источниках, где говорится об этом событии, папский посланник подарил королеве розу (в цитате, приведенной выше, ‘драгоценную’, в других источниках ‘золотую’, ‘священную’¹⁸ или просто ‘розу’ [WDZ]). Смешение ‘розы’ («eine [...] Rose») и ‘коня’ (*ein Roß/Ross*), различающихся по-немецки также артиклями и окончаниями согласованных прилагательных, свидетельствует о том, что переводчик не был носителем немецкого языка. Примечательно, что в сообщении того же содержания, переведенном с нидерландского (см.

¹⁸ В хронике Иоганна Фриша – «eine geweihte güldene Rose» (*Frisch J. Historischer Tagweiser oder Anweisung dessen was sich in der Christenheit von Tag zu Tage zugetragen hat. Altona, 1675. S. 160*; единственный известный нам экземпляр хранится в Российской национальной библиотеке).

32.72–72 об., оригинал № 303), *een Rose* совершенно правильно передано как «цвѣтъ рожаной» – но при этом фамилия папского посланника Корычинского как в оригинале, так и в переводе уподоблена розе (Rozinsky / Розинской)!

149

Paris, 26 Dezember.

{Krieg und Kriegsgeschrey continuirt allhier immerfort/ massen zur ernstlichen Execution der Königl. Ordre die Equipage zur See im außgehenden nechstkünftigen Monat Februario vollnkommen bereit müsse seyn. Die Troupen so wol der ein- alß außheimischen Militz nähern sich dieser Stadt in grosser Menge/ derer Revü oder Musterung Ih. Königl. Majest. persönlich beywohnen wollen/ nach Endigung derselben die Ordre zum Marche gegeben werden soll/} dem Verlaut nach sollen 50000. Mann zu Pferd und zu Fuß unter dem Printz de Conde nach Teutschland gehen/ und eine ebenmeßige zahl unterm Marschall de Turenne, {wobey sich der König wil persönlich finden lassen/} nach Picardien/ jedoch sollen alle diese Völcker erst bey Chalon zusammen kommen/ umb eine General Musterung zu passiren, und dann den grossen March anzutreten/ die nöhtige Artillerie zu diesen beyden Lägern stehet auch bereit/ der endliche Auffbruch wird die Ruptur geben. Der Holländische Ambassador hat noch keine Audientz bey Ihrer Königl. Maytt. gehabt/ welche resolvirt im {außgehenden schier-künftigen} Januario die Armee zu folgen.

ESZ 1671/52/3 (SAS, E4O 511o) – рус. текст см. 32.61–61 об.

К о м м е н т а р и й. Парижская корреспонденция передана в курантах в сильно сокращенном виде – правда, в оригинальной статье имеются повторы, которые вполне можно было пропустить, не потеряв никакой важной информации. Так, например, о том, что французский король сам будет участвовать в походе своей стотысячной армии, в оригинале сказано дважды, а в русской версии один раз. Возможно, что несколько загадочная немецкая фраза «der endliche Auffbruch wird die Ruptur geben» ‘если они наконец двинутся в путь, это вызовет разрыв’ не была понята переводчиком; о разрыве в русской версии нет ничего (данное сокращение не указано фигурными скобками, так как это нарушило бы немецкий синтаксис); несомненно, имеется в виду разрыв мирных отношений между Францией и Республикой Нидерландов.

150

Lemberg vom 25. Dito <December>.

Der zu Wiesnic gehaltene Landtag hat zwar mit grossen Streitigkeiten seinen anfang genommen/ {es ist aber die Einigkeit getroffen/ also das} besagter Landtag den 22. hujus glücklich geschlossen worden/ worzu dann {die Stände} der verlesene Brieff/ welchen der Türckische Käyser an Ihre Königl. Majest. geschrieben/ bewogen/ dann

als sie daraus vernommen/ daß die Pforte der Respublicque Krieg ankündigte/ {seynd sie über solcher Zeitung erschrocken/ haben ihre Privata daher fahren lassen/ und mit dem gantzen Cräyß den Punctum Defensionis} für die hand genommen: {gestalt sie dann jhre erwählten Landboten nur allein dieses in Instructione eingebunden/ daß sie} diesem mächtigen Feind Widerstand zuthun/ {uffs euserste urgiren solten/} damit die Armee/ {wie bereits berichtet/} auff 30000. Mann zu Fuß und 40000. zu Roß verstärcket werden möge. Wie nun aber solches ohne mercklichen Beytrag der allgemeinen Beystewr nicht ins Werck gerichtet werden kan/ so haben sie jhren Deputirten die Vollmacht gegeben/ ein allgemeines Kopffgeld {unnd General Accise} nebenst andern Auflagen zu bewilligen/ jedoch daß sie keine Poboren noch Fewrstädte-Gelder eingehen sollen/ auch haben sie das Pospolite Russenie {uff den Nothfall} bewilliget/ {sonsten ist weiter nichts tractiret worden.} Aus der Ukraine haben wir in langer Zeit keine Post gehabt/ {dahero auch von dem Zustand daselbsten wenig zuberichten ist/} nur allein hat der Herr Pocilator Sanocensis dennoch {in diesen 8. Tagen} Zeitung erhalten/ daß der Dorossenko unter Uman gewesen/ und selbige Stadt locken wollen/ von seinem Kriegs-Volck Besatzung einzunehmen: als er aber nichts ausgerichtet/ habe er sich reteriret/ und nur allein zwey Regimenter Cosacken/ sampt etwa 1500. Tartarn daselbsten zur Blocquada gelassen. Nach dem nun unsere Reuterey vernommen/ das Dorossenko auff Uman zugangen/ haben sie sich aus allen Vestungen bey Ladiszin zusammen gezogen/ und ein Corpo formiret/ immittelst aber/ bessere Kundschaft einzuziehen/ Herrn Rusezyn mit etzlichen Compagneen/ und zugleich den Cosacken Zierko mit 1500. Pferden {gegen den Feind} auscommandiret/ da dann nach {oberwehnter eingezogenen} Nachricht das Dorossenko wieder zurücke gangen/ und nur 2. Regimenter mit einer geringen anzahl Tartarn daselbsten {hin unnd wieder verlegt} gelassen/ sie auff dieselbe eingedrungen/ und sich jhrer bemächtiget: Nach welcher glücklichen Action sie wieder von dannen sich nach jhren Quartieren begeben.

ODZ 1672/2/1–2 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 32.62–63

Комментарий. Данная корреспонденция (с вариантами) напечатана также в другой гамбургской газете, «Europäische Mitwochentliche Zeitung» (вып. 2), но там нет упоминания города Ладыжина (в нашей цитате: *Ladiszin*, ныне Ладыжин в Винницкой области Украины), а последняя фраза отраженного в курантах фрагмента, «worauf sie mit guter Beute wieder zurück gangen» ‘после чего они вернулись с хорошей добычей’, совершенно не совпадает с русской версией, где имеется довольно точный перевод последнего предложения из «Ordinari Diengstags Zeitung»: «а после тог счастливаго одолѣния паки на свои станы розѣхалис».

В первой части переводчик столь сильно сократил оригинал, что результат его работы нельзя определить иначе как реферат. Не совпадают даты окончания сеймика (в оригинале – *den 22. hujus* ‘22 числа текущего месяца’, в курантах – «вторга числа декабря»); в доступном нам оригинальном экземпляре газеты

(сохранившемся в Штральзунде) ясно читается 22, но в московском экземпляре там могло быть загрязнение либо одна цифра плохо пропечаталась.

Вторая часть газетной статьи, от слов «Aus der Ukraine», по-русски передана гораздо более точно, вероятно, хотя бы отчасти потому, что этот фрагмент более понятен, чем предыдущий. Примечательно, что из *zwey Regimenter Cosacken* по-русски получилось «#В [2000] казаков», т. е. указано конкретное количество (при том что в XVII в. *Regiment* ‘полк’ действительно обычно состоял из тысячи человек). Следует констатировать, что переводчик также хорошо справился с некоторыми терминами и иностранными словами: *Fewrstädte-Gelder* → «подымные»; *zur Blocquada* → «для осады». С другой стороны, несколько сомнителен такой «эквивалент» для *Pocilator* ‘кравчий’, как «воевода». Меньше сложностей составляла для российского переводчика правильная передача польского слова *Poboren* → «поборы» (ср. также оригиналы № 51 и 61).

Последний фрагмент русского микротекста, начинающийся словами «также нам вѣдомо от того ж воеводы учинилос» (л. 63–63 об.), не имеет соответствия ни в одном из сохранившихся немецких изданий.

151

Extract-Schreiben aus Samos vom 2. Dito <Januarij>.

Unsere Kauffleute/ welche von Ostrog/ 30. Meilen noch weiter hinter uns kommen/ bringen mit/ daß in der Ukraine noch alles wol stehe/ die Tartarn uff allen Posten geschlagen seyn/ und man jhnen kein Quartier mehr geben wollen/ also daß in kurtzem derer bey 12000. ruiniret/ und in die Flucht geschlagen worden: Auch ziehet der Hanenko mit dem Szierko alle seine Völcker zusammen/ und wollen nach Krym gehen: nehmen 3000. {der best berittenen} von diesen Völckern/ welche der Hr. Piwo commandiren sol/ mit. Sonst meynens die Cosacken noch aufrichtig mit uns/ und können die Tartarn nicht gegen sie stehen/ {wo sie sie nur antreffen/ ziehen sie den kürtzern:} Man wil auch nicht glauben/ daß es mit dem Türcken zum Krieg kommen werde/ sondern es scheint/ daß Dorossenko jhn gern ins Land zuziehen/ und durch denselben befördert zuwerden verhofft/ {worzu auch unsere Factionirte trewlich helffen/ wiewohl sie keine Seyde dabey spinnen/ auch endlich überdrüssig werden dürfften/} die Zeit wird ein mehrers <=mehrs> geben.

ODZ 1672/3/1–2 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 32.66–66 об.

Комментарий. В гамбургской газете данная корреспонденция имеет дату 2 января, а в курантах – 12. Либо переводчик допустил ошибку в передаче даты, либо та же корреспонденция была напечатана также в другом (несохранившемся) выпуске, где фигурировала дата 12 января, – например, в кёнигсбергской газете, которая уже пользовалась новым, григорианским календарем. (В другой гамбургской газете, «Europäische Mitwochentliche Zeitung», вып. 3, данная корреспонденция напечатана с той же датой, что и в нашей основной цитате.) Русская версия, как это часто бывает, несколько сокращена

по сравнению с немецкой. При этом нам представляется, что в данном случае сознательно пропущены предложения, содержащие фразеологизмы (которые переводчик мог не понимать): *den kürzeren ziehen* ‘проигрывать’; *keine Seide dabei spinnen* ‘не церемониться с кем-л./чем-л.’. С другой стороны, переводчик и здесь добавил свои уточнения; например, оборот *von diesen Völckern* ‘из этих войск’ он заменил более конкретным указанием: «nehmen 3000. [...] von diesen Völckern» → «хотят взять с собою наших поляков #Г члвкъ».

Очень похожая корреспонденция с той же датой, тоже из Замостья (Люблинское воеводство в Польше), была для курантов переведена из латинской газеты «*Ordinariae Relationes*», выходившей в Кёльне (см. оригинал № 331).

152

Warschaw vom 8. Jan<uarij>.

Der Türckische Chiaus hat {vor einigen Tagen} bey dero Königl. Majest. Audientz gehabt/ dieser wurde von einigen jungen Cavallieren/ auff einem von Sr. Majest. zugeschickten/ und ausgezierten {Türckischen} Pferde nach Hoffe begleitet/ da er dann bey höchstgedachter Ihrer Königl. Majest. wegen seines Käysers/ einige Curialien mündlich abgelegt/ ward aber bald wiederumb dimittiret. Aus der Ukraine seynd nicht gar angenehme Zeitungen eingelauffen/ wie nemlich der Dorossenko {nicht allein} einige Macht {von Cosacken} zusammen gezogen/ und darzu einen starcken Secourß von Tartarn bekommen habe/ in dem weitem vornehmen/ diesen Winter gegen die unserigen zu campiren/ {sondern} auch daß die Fürsten in Moldaw und Wallachey von der Pforte Ordre erhalten hätten/ so wol mit Volck/ als anderer Kriegs-Nothdurfft in bereitschafft zu seyn/ selbige gegen diese Cron zugebrauchen: welche Suspicionen vermehret werden/ durch den bericht/ daß dieser Cron Abgeordneter bereits von dem Tartarischen Cham/ auff anherowerts abgereiset gewesen/ aber {unversehens wiederumb} zurück gezogen/ {und nacher Krym eingebracht worden.} Die unserigen sollen in der Ukraine meistentheils von jhren Fahnen nacher Hauß sich begeben/ und nur die Knechte dabey gelassen haben/ welches {dem Feind seine Actiones leichter/} denen unserigen aber das wiederkehren schwerer machen dürffte.

ODZ 1672/3/2 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 32.66 об.–67

Комментарий. Русский микротекст является несколько сокращённым, довольно свободным пересказом оригинала. Сокращения удалось указать лишь приблизительно, так как использованные в русской версии синтаксические конструкции сильно отличаются от немецких; ср., например, «dieser wurde von einigen jungen Cavallieren [...] nach Hoffe begleitet» ‘его проводили ко двору молодые кавалеры’ → «королевское величество велѣл его принять чесно нѣкоторым ковалѣром» или «da er dann bey höchstgedachter Ihrer Königl. Majest. wegen seines Käysers/ einige Curialien mündlich abgelegt» → «подал от своего салтана грамоту, и при том нѣкоторое дѣло словесно объявил». Во

всех этих случаях смысл оригинала в русской версии сохранен, но языковые средства несравнимы; ср. еще также последнее предложение данной корреспонденции: «Die unserigen sollen in der Ukraine meistentheils von jhren Fahnen nacher Hauß sich begeben/ und nur die Knechte dabey gelassen haben/ welches dem Feind seine Actiones leichter/ denen unserigen aber das wiederkehren schwerer machen dürffte» 'Наши на Украине, как говорят, большей частью от своих знамен ушли домой, оставив только рядовых солдат, что облегчит дела неприятелю, а нашим затруднит возвращение [на родину]' → «наши в Украине ратные люди от своих знамен *отъзжают* по домом своим, а людеи своих оставляют, которых казаки и татаровя скоро ихъ разорит могут».

В оригинальном газетном выпуске данная корреспонденция напечатана непосредственно после сообщения из Замостья (№ 151); в курантах эти два микротекста тоже помещены друг за другом.

153

Warschaw vom 16. Jan.

Nachdem Ihre Königl. Majest./ wegen der gefährlichen Zeitung aus der Ukraine/ wie jüngst gemeldet worden/ resolviret/ von dero Leib-Guarde 200. Mann dahin zu senden: Als hat man solchem zufolge befohlen/ daß selbige heute dahin uffbrechen sollen/ dergleichen ist auch an die Woywodschafften geschehen/ daß sie die geworbene Völcker sollen dahin marchiren lassen/ mit weiterer Verordnung/ daß so wol hohe als niedrige Officirer sich zu jhren Regimentern und Compagnien unter dem Commando Herrn Wyzycky zu begeben/ vom Feldhern durch ausgefertigte Universalien angewiesen/ werden sollen. Die jüngst eingelauffene Zeitung/ daß der unserigen in Tristianien viel geblieben/ wird anjetzo mit einer erfreulichern ersetzt/ in dem aus Lemberg {vom 7. hujus} gemeldet wird/ daß der damahln erlittene Schade zimblich revangiret/ und der Feind für dem Schloß obbesagten Orths {vom Herrn Wyzycky an dreyen Seiten} angegriffen/ und zerstreuet worden/ inmassen er mit Hinterlassung vieler Todten davon ziehen müssen. {Unsere Gesandten seynd zwar in der Stolicе prächtig eingeholet worden/ werden aber nicht/ wie sonst gebräuchlich/ accommodiret/ sondern müssen sich selbst tractiren. Der Czar wil die Pacta nicht beschweren/ ehe und bevor darinnen einige Puncta geändert/ als wegen Evacuation der Vestung Kyow/ und der veraccordirten Auxiliar-Völcker.} WDZ 1672/3/3 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 32.58–58 об.

К о м м е н т а р и й. В курантах в несколько сжатом виде отражена бóльшая часть корреспонденции, причем в начале почти каждое немецкое слово получило какое-то соответствие, тогда как к концу, начиная со слов «изо Лвова пишутъ [...]», русская версия становится сильно сокращенным рефератом, почему и не удастся точно указать пропущенные слова. Переводчик заменил явно искаженный в газете топоним *Tristianien* реально существующим – Тростянка; это название еще раз повторено вместо указания «für dem Schloß obbesagten

Orths» ‘перед замком вышеупомянутого места’. В настоящем томе курантов оно встречается еще несколько раз (см. 32.57 об.; 32.59 – дважды; 32.65 об.); кроме того, два раза фигурирует топоним Тростянец (32.56; 32.57) и явно искаженное Тросчищанов (32.56 об.). На современной западной Украине, где происходили описываемые в курантах боевые действия, населенные пункты под названием Тростянец имеются в Винницкой, Львовской и Ивано-Франковской областях, Тростянка – в Ивано-Франковской, Волынской и Хмельницкой областях. Поскольку, однако, в указанных выше контекстах явно упоминается один и тот же пункт, о котором, в частности, в вестях из Могилева (Подольского) сообщается, что гетман Дорошенко, перейдя (Южный) Буг, осадил его (32.56), а затем взял (32.59), становится очевидным, что во всех этих случаях имеется в виду именно Тростянец, сражение за который описано в так называемом «Летописце Самовидца»: «[...] гетман Дорошенко, затягнувши орду немалую и войска свої скупивши, притягнул под Тростянец и місто спалил, але замку достати не могл, бо жолніре з людьми там зачинилися и оборонилися» (<http://izbornyk.org.ua/samovyd/sam03.htm>); ныне это районный центр в Винницкой области Украины с остатками замка (см. <http://zamki-kreposti.com.ua/vinnickaya-oblast/trostjaneckij-zamok-gorodok-trostjanec/>).

Примечательно, что не переведены последние строки газетного сообщения, о приеме польских посланников «in der Stolice», т. е. в Москве. Представляется, что данный пропуск имел цензурное значение, так как автор статьи критически относится к тому обстоятельству, что пребывание польских посланников осуществляется не за счет Московского государства и они – вопреки обычаю – сами должны заботиться о своем пропитании.

154

Ein anders vom vorigen <Wien, 17. Januarii>.

Der jüngst gemeldete aus Cölln {allhier angelangete Herr} Graff von Hohenfeld/ hat nicht allein den Frieden zwischen Ihrer Churfürstl. Durchl<aucht> und der Stadt Cölln mitgebracht/ sondern auch/ daß die Cron Spanien/ Engel- und Holland die Alliantz de novo confirmirt: Ebenfalls wird mit dem {von dem Käyserl.} Residenten aus der Türckey {abgefertigten Courier} insinuiert, daß die Türcken den Krieg wieder Pohlen künftigen Frühling fortzusetzen vorhabens/ hingegen mit Ih. Käyserl. Majestät/ dafern die Ungarn in der Disciplin gehalten/ und der Crohn Pohlen keine Assistentz geleistet wurde/ sie in Fried und Einigkeit verharren wolten. Der Niederländische Gubernator, {Comte de Monterey,} hat von der Cron Spanien nicht allein die bedürfftigen Völcker/ sondern auch in übermachung gnugsamer Geldmitteln zu der Armirung Sicherheit erhalten.

EMZ 1672/4/2 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 32.68 об.–69

Комментарий. В русской версии небольшого венского сообщения имеется целый ряд недоразумений. Во-первых, согласно оригиналу граф фон

Гогенфельд не «помирил» курфюрста (имеется в виду кёльнский курфюрст) с городом Кёльном, а лишь приехал из Кёльна и сообщил о том, что курфюрст и горожане помирились; во-вторых, испанцы, англичане и голландцы не «учинили» союз, а подтвердили. Самое серьезное недоразумение заключается в информации из Турции: в оригинале сообщается о том, что «турки собираются продолжить войну против Польши следующей весной, но в отношении его императорского величества будут сохранять мир и союз, если он будет удерживать венгров в спокойствии и не будет помогать полякам». Поскольку переводчик не заметил, что в немецком предложении содержится условное придаточное (*dafern* – «если»), русский читатель в результате получил совершенно иную информацию, нежели читатель немецкой газетной статьи. (Впрочем, выражение о «вѣковѣчном мире» скорее всего тоже появилось по ошибке – нам представляется, что переводчик прочитал *Ewigkeit* «вечность» вместо *Einigkeit* «союз».) Сильное искажение имени графа фон Гогенфельда (von Hohenfeld) – «Угенделдь» – вероятнее всего является результатом ошибки переписчика (при том что, конечно, порой было практически невозможно правильно прочесть совершенно незнакомые переписчику фамилии).

155

Pariß vom 28. Martij.

{Es will verlauten/ das ehstens 2. Kriegs Declarationen zugleich abgekündigt sollen werden/ allem Ansehen nach wird es einen frühen Feldzug abgeben/ massen} allen hohen Kriegs Officirern Ordre ertheilt/ sich zu einer gewissen Zeit auff ihre respective Rendezvous Platzen mit ihren {unterhabenden} Völckern finden zu lassen. {Dieser Tagen ist folgende} Liste der Generals Persohnen und hohen Krieges Officirern des Königlichen Lagers {emanirt}.

Duc d' Orleans Generalissimus. General Lieutenants.

Marschal d'Humieres, Marschal de Bellefons, {General Lieutenants.}

Duc de la Feuillade,

Mons. Faucault, Mons. {Saint} Abrè, Mareschal Turenne {Capit. Gen.}

Marquis de Rochefort,

{Der Graff de Guichè. Feldmarschallen.}

Die Graffen de Soissons, Du Lude, Gadagne, und de Lorge. Feldmarschallen.

Der Graff du Plessis, Der Graff de Nogent, Mons. de Choiseule, und Magollotti Italian.

Der Cavallier von Lorainen, {Marquis de Gentis,} Ms. <= Monsieur?>

Martinet und Ms. Montal.

{Des Marschall de Crequi Armee bestehende in 30000. Mann.

Des Printzen von Conde Armee. General-Capit.

Gen. Lieut. Mons. de Navares
Feldmarschalln.

Der Duc de Luxemburg, General über
der Aliirten Armee.

Der Graff de Vaubrun, und der
Cavallier du Plassis.

Mons. le Bres, Feldmarschall über die
Völcker so nach Cathalonien gehen.}

{...}

KSO 1672/31/5–8 (РГАДА 1, 19–20) – рус. текст см. 34.50–52

Комментарий. Список главных французских военачальников для планировавшегося нападения на Нидерланды опубликован в нескольких немецких газетах; за исключением мелких графических и орфографических различий, он везде одинаков (ср., например, гамбургское издание «Europäische Sambstägige Zeitung», вып. 13). Нам представляется, что в Посольском приказе использовали другое издание (скорее всего, не сохранившееся до наших дней), так как имеются довольно сильные расхождения не в самом списке военачальников, но в последующей информации о численности разных войск. Кроме того, в наших немецких источниках указаны четыре части французской армии (под командованием самого короля, принца Конде, герцога де Креки и маркиза – впрочем, названного в газете *Duc* – де Шамильи), в то время как в курантах сказано, что «королевские войска розделены на три полки» (л. 52; названы те же руководители, за исключением де Шамильи – который, впрочем, был направлен в Каталонию и, возможно, поэтому не заинтересовал московского переводчика). Тем не менее мы решили привести немецкий текст (а именно из кенигсбергской газеты, которая в Москву приходила регулярно), так как сами списки военачальников совпадают очень хорошо; все мелкие расхождения между оригиналом и русской версией можно объяснить спецификой переводческой техники. Так, например, переводчик совершенно правильно сообщил, что «Duc d’Orleans» (Philippe I d’Orléans, 1640–1701) – «брат королевской»; «General Lieutenants» передано два раза, сначала в русском переводе – «генералы порутчики», а затем в неточной транскрипции – «генераль, лейтенантый» (так!). Переводчик явно был очень нетверд относительно произношения отдельных французских букв и буквосочетаний: иногда он применял транслитерацию (например, *Feuillade* → «Февилать», *Soissons* → «Сойсонсь», *Choiseule* → «Схоисоилля»), а порой использовал транскрипцию – вероятно, в тех случаях, когда знал, как данные имена (или по крайней мере некоторые орфограммы) произносятся, например: *Rochefort* → «Рошефердъ», *de Lorge* → «де Лоржъ»; *d’Humieres* → «де Умерсь»; однако имя *Mons. Faucault* – по-русски «Фолсотъ» – настолько искажено, что трудно судить, какой тут был избран принцип; возможно, переводчик, зная, по крайней мере, что *au* – это *о*, написал «Фосолтъ» (латинское *c* часто передавалось как *c*, ср. *Choiseule* → «Схоисоилля»), а переписчик не туда вставил выносную *л*. Ошибками восприятия выносных букв можно объяснить и написание «Мантынеть» (*Martinet*), «Белефолсь» (*Bellefons*). Совсем необъяснимой кажется передача фами-

лии графа *du Plessis* как «ду Лены» (или «Дулены»?)). Не вполне определился переводчик и с функцией дворянской частицы *de* (нем. *von*): при титулах и званиях мог ее вообще убирать (*Duc de la Feuillade* → «князь Февилатъ», *Marschal de Bellefons* → «маршалокъ Белефолсъ»), мог транслитерировать (*Du Lude* → «ду Люде», *de Lorge* → «де Лоржъ»), в одном случае он воспринял *de* как обозначение владения, т. е. эквивалент флексии родительного падежа (*Mons. de Choiseule* → «господинъ Схоисолия»), а дважды, очевидно, интерпретировал в этимологическом смысле – как предлог, указывающий на происхождение, причем ненароком выдал и свое собственное происхождение (ср. белорусский, украинский и польский предлог *з/з*): *Marquis de Rochefort* → «маркизь з Рошефердъ»; *Der Cavallier von Lorainen* → «кавалер з Лорении». Двое из указанных в оригинале лиц в русском тексте «поглощены» соседями по списку: г-н Мартине («гсднъ Мантынеть») отождествлен с «кавалером з Лорении» (*Philippe de Lorraine*, прозванный *Chevalier de Lorraine*), а фамилия итальянца Магалотти (в источнике *Magolotti*), названного – через запятую и союз *und* 'и' – после Шуазёля, была воспринята как обозначение второго владения этого «господина» и поставлена, как и «Схоисолия», в родительном падеже (причем при переписывании буква *м* удвоилась: «господинъ Схоисолия. и Ммеголотты»).

Перечислив – с переменным успехом – примерно 20 военачальников со званиями и титулами/фамилиями, переводчик об оставшихся написал лаконично «и иных много генералов и графовъ» – эти слова надо воспринимать как соответствие большому фрагменту в конце немецкого списка, поставленному нами в фигурные скобки.

Включение русского перевода в единицу издания 34 условно и связано только с последовательностью листов в архивном деле.

156

Aus Caminiee vom 10. Martij.

ES continuiret für gewiß/ daß 70000. Türcken über die Donaw gehen/ und in der Moldaw einquartieret werden sollen. In der Wallachey ist ein groß Schrecken {dardurch entstanden}/ daß der Durack mit Hinkol und des Hanenko Cosacken bey nächtlicher Zeit allda eingefallen/ und grossen Schaden gethan.

WDZ 1672/14/1 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 36.126–126 об.

К о м м е н т а р и й. Небольшое сообщение из Каменца-Подольского переведено целиком. Переводчик, по-видимому, от себя сделал несколько уточнений, например, о том, что турки перешли через Дунай, пока река еще была покрыта льдом («чрез Дунаи еще льдомъ перешли»), а также о том, что турецкие войска в Молдавской земле стоят в разных местах («по рознымъ становищам»).

Во втором абзаце русского микротекста нет глагола («В Волоскоу землѣ великие всполохи»), который соответствовал бы немецкой форме *ist ... entstan-*

den, но из-за этого в семантике мало что меняется. Относительно передачи фамилии *Durack* – «Дуракова» (здесь в форме притяжательного прилагательного) – ср. также в единице издания № 36, л. 126 об., где переводчик на полях объяснил, что «Дурак» – имя.

157

Warschaw vom 11. Martij.

Ob wohl die hohe Ministri {Status} sich dieser Tagen unter einander für dem Königlichen Thron {öffentlich} verglichen/ auch die schwere Streit-Sache zwischen dem Herrn Hoff-Marschall unnd dem Herrn Dzialinsky/ biß zum {Gerichtlichen} Ausspruch des Tribunals/ hingelegt ist/ so finden sich doch noch immerzu solche Anstösse/ welche den Ausgang dieses Reichstags ungewiß machen. {Die Prolongation ist biß morgen determiniret/ und haben sich etzliche verlauten lassen/ daß sie keine weitere Verlängerung bewilligen wolten.} Dieser Tagen seynd die Consilia den Punctum Defensionis/ wie auch die {Reassumirung der} Tractaten mit Moßkow/ dann der Armee/ und der Cosacken {Befriedigung} betreffend/ in besondern und geheimen Sessionibus gepflogen worden. Etzliche wollen/ daß eine Kriegesmacht von 50000. Mann gerichtet/ andere aber/ daß nicht mehr als 36000. Mann angenommen werden. Der Herr Bischoff von Crakaw hat sich wie ein rechtschaffener Patriot erklärt/ in dem er eine Compagnie Husarn von 300. Köpfen zu stellen/ und noch darzu 100000. fl. an Contanten hier zu zugeben/ offeriret: Es seynd aber unter denen Herrn Geistlichen noch wenig/ die solchem {löblichen Exempel} nachfolgen wolten. Vom Herrn Wyzycky seynd Deputirte allhie/ welche versichern {wollen}/ daß die newlich erschollene Confœderation nicht so sehr gedämpffet/ als noch {biß dato} unter der Aschen verborgen sey.

ODZ 1672/12/1–2 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 36.126 об.–127 об.

Комментарий. Очевидно, русское сообщение из Варшавы от 11 марта в курантах скомпоновано из трех разных немецких корреспонденций. Две из них мы смогли найти, обе – варшавские от 11 марта (см. также комментарий к № 158). Из первой (протитированной выше) переводчик выпустил, помимо нескольких отдельных слов, лишь одно целое предложение. Содержание этой корреспонденции передано правильно и понятно; каких-либо серьезных ошибок или недоразумений мы не обнаружили. По крайней мере в одном месте русская редакция даже лучше немецкой (с точки зрения стилистики); ср. «biß zum Gerichtlichen Ausspruch des Tribunals/ hingelegt» ‘отложено до судебного решения трибунала’, – «до выговору трибуналского *отложены*» (л. 126 об.). Из не вполне удовлетворительных решений можно назвать передачу немецкого слова *ungewiß* ‘ненадежный; сомнительный’ русским «некрѣпко» в конце данного листа рукописи.

Не во всех случаях мы смогли точно указать сокращения при помощи фигурных скобок; ср. упрощение «der Cosacken Befriedigung betreffend» ‘относи-

тельно усмирения/успокоения казаков' → «для казаков». Переводчик хорошо объяснил, что такое *100000 fl.*, – «Р золотых полскихъ». Никаких затруднений не вызвали метафоры в последнем немецком предложении, «daß die newlich erschollene Confœderation nicht so sehr gedämpffet/ als noch {biß dato} unter der Aschen verborgen sey» ('что недавно объявленная конфедерация еще не совсем угасла, но еще тлеет', т. е. бунт против короля в любой момент может вспыхнуть снова) → «что недавно объявленная конфедерация не само угасла но еще в пепеле скрыта лежит» (л. 127 об.); оборот *не само* здесь надо понимать в смысле 'не совсем, совершенно' (ср. также комментарий к оригиналу № 124, особенно прим. 15 на с. 449).

158

Aliud ab eodem <Warschau vom 11. Martij>.

{Hiemit berichte/ daß unangesehen der noch wehrenden Troublen zu Schliessung dieses Reichstages eine gute Apparentz sey/ weil die Verständigen sustiniren/ daß es die Nothwendigkeit also erfordere/ zumahln da ausser denen Differentien zwischen denen Grossen durch Ihre Königliche Majest. und des Senats interponirte Autorität beygelegt/ sonst noch andere Difficulteten abgethan worden/ in dem man auch als am verwichenen Dienstage des Reichstags Terminus expiriret/ zu weiterer nothwendiger Handlung die Prolongation zugegeben.} Aus Reussen hat man nachricht/ daß die Wallachen/ so wider ihren Hospodarn Ducka die Waffen ergriffen/ mit Zuziehung einer Assistentz von dem Dorozenko und Soltam Narodito gedachten Ducka dergestalt geschlagen/ daß er mit wenigen sich kaum salv[i]r[e]n können.

ODZ 1672/12/1–2 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 36.127 об.

Комментарий. Как уже было сказано в комментарии к предыдущему оригиналу, в курантах имеется только одно сообщение из Варшавы от 11 марта; последнее предложение из данной корреспонденции – второй в газете из Варшавы с той же датой – было вставлено в русский микротекст в середине сообщения. В русской редакции этого краткого фрагмента ничего не пропущено, хотя переводчик упростил синтаксис немецкой фразы «daß er mit wenigen sich kaum salviren können» 'что он едва мог спастись с немногими [людьми]' → «что не со многими людьми самъ ушол». (Относительно свободной перестановки отрицательной приставки – *с немногими / не со многими* – см. цитаты с префиксом *не-* в СЛРЯ XI–XVII вв., например, под леммой *небольшое* (11: 19), а также Введение к выпуску 11, с. 4.)

Для последнего русского фрагмента – «Воиско корунное стоит нне под Ярославлем полскимъ [...] ничего меж ими не учинилос» – нами не найдено соответствия ни в одной из сохранившихся немецких газет.

159

Italien.

Rom vom 30. Februarii. <sic!> Weilen der Papst die Türckische Armatur wider Polen sehr behertziget/ und auch der König von Polen dargegen alhier einen Beystand suchet/ die Päpstliche Schatz-Kammer aber sehr erschöpffet ist/ so bedünckt es Seiner Heiligkeit gut zu seyn/ eine Auflage von 6. pro Cento auff alle geistliche Güter/ gleich wie es vor disem in dergleichen Noth-Fällen geschehen ist/ zu stellen/ und werden deßwegen bereits unterschiedliche Zusammenkunfftten gehalten. Die Gofalonische Brüderschafft hat gar ein Christlich Werck vor/ nähmlich/ eine große Geld-Summa zu colligiren/ und alle die Slaven/ welche {in den Kirchlichen Staat gehören/ und} in der Türckey gefangen sitzen/ damit zu erlösen: {Sie haben auch bereits unterschiedliche Bitt-Schrifftten anschlagen laßen/ zu solchem heiligen Wercke mildreich zu contribuiren/ und wollen sie den Anfang mit denen zu Dulcigno Gefangenen machen.}

NM 1672, Martius, S. 146 (UUB, Hist. tidskr.) – рус. текст см. 36.128–128 об.

К о м м е н т а р и й. Римская корреспонденция с удивительной датой 30 февраля (такой даты ни в Италии, ни в Германии не было никогда) в курантах передана с двумя незначительными купюрами. При этом русский переводчик упростил синтаксис первой немецкой фразы, переделав придаточное причины в главное предложение («и для того думает папа [...]»); слово *nana* передает немецкое словосочетание *Seiner Heiligkeit* ‘его святейшеству’. Переводчик добавил целых два объяснения, как следует понимать *Gofalonische Brüderschafft* (т. е. Гонфалонское братство, по-немецки с мелкой ошибкой / опечаткой; от итальянского слова *gonfalone* ‘военное знамя, священная хоругвь’): с одной стороны, он дал синоним слову *братство* – «общежителство», с другой – сделал комментарий на полях о том, что это братство относится к Италии. Заимствованное из латинского языка слово *colligiren* тоже было передано совершенно правильно – глаголом *собрать*.

160

Wien vom 17. Dito <April>.

Es ist jüngst denen Siebenbürgern und Wallachen/ wie auch denen Benachbahrten durch den {Türkischen} Aly Bassa ein Befehl insinuiert worden/ daß sie an die Oerther/ wo sein March gegen Pohlen hintreffen wird/ {bedürfftige Quantität von} Vivres und Proviant/ gegen bahre Bezahlung verschaffen solten {...}

ODZ 1672/17/2–3 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 39.59

К о м м е н т а р и й. В курантах отражен лишь первый фрагмент венской корреспонденции; в конце пропущено 12 строк немецкого текста (в частности, о планах трансильванского князя Апафи и его близких принять католическую веру и присягнуть германскому императору). Все передано правильно

но, хотя и иными лингвистическими средствами; например, в немецком тексте говорится о жителях Семиградья и Валахии («denen Siebenbürgern und Wallachen»), а в русском – о самих землях, причем в курантах названы три земли, – «Седмиградцкои, Молдавскои Мултыанскои, землямъ». (Скорее всего переводчик добавил Молдавию по смежности: если Валахия, то и Молдавия.) Формулировку *gegen bahre Bezahlung* ‘с оплатой наличными’ переводчик уточнил, написав «за то за все хотяи денги турки платит».

161

Orsoy vom 3. Maij.

Es haben sich die Frantzosen von Kempen über den Reyhn <=Rheyn> nach dem Münsterischen Landen begeben/ sich mit selbigen Troupen zu conjungiren/ und soll im Münsterischen ein grosses Volck zusammen gebracht/ auch mit vilen Leuten von der Wissenschaftt der Feuerwercke gehandelt werden. {...}

NM 1672, Majus, S. 274 (UUB, Hist. tidskr.) – рус. текст см. 40.60a

К о м м е н т а р и й. Даты сообщения в курантах (9 мая) и в немецком источнике (3 мая) не совпадают – возможно, переводчик прочитал тройку как девятку.

Из газетной статьи средней длины (в 20 печатных строк) для перевода была выбрана лишь часть первого немецкого предложения (выпущены, в частности, все детали о передвижениях французской армии). Переводчик уточнил, что «Оршой» – пограничный голландский город (ныне это часть города Рейнберг). Он также объяснил (совершенно правильно), что ‘мюнстерские войска’ – это войска епископа Мюнстерского (сам епископ в оригинале не назван); тем самым пришлось сильно переделать синтаксис немецкого текста. По-видимому, переводчик прекрасно знал исторический фон (поэтому он и передал слово *Frantzosen* русским эквивалентом «французские воинские люди»); он также знал – хотя бы приблизительно – как произносилось название города *Orsoy*, а именно [ˈɔrʒaʊ / ˈɔʃaʊ]; ср. по-русски «Из порубежного галанского города Оршоя».

162

Londen/ vom 17. dito <Maji>.

Man saget/ daß die Herren Staden {von Holland} Ihre Königlichen Maytt. eine {überaus} grosse Summa Geldes zu erlegen anbieteten/ wann selbige sich von Franckreich wolte abwenden/ {und zu dem Estat von Holland begeben/ weßwegen dann in secretò hierüber tractiret wird/} man zweiffelt aber {sehr}/ daß hiervon etwas gutes kommen dörfte/ massen die Engländer der Holländer Großsein nicht länger toleriren können/ {zu geschweigen/ den grossen Schaden und Schimpff/ so ihnen von den Holländern widerfahren.}

ММ 1672/21/3 (РГАДА 3, 20) – рус. текст см. 43.71

Комментарий. Небольшая статья в курантах передана в слегка сокращенном виде, но совершенно правильно. При этом переводчик воспользовался иными языковыми средствами, ср. «man zweiffelt aber sehr/ daß hiervon etwas gutes kommen dörfte» → «но чаят то не збудется»; «massen die Engländer der Holländer Großsein nicht länger toleriren können» → «потому что корол не может преспяние их видит. и поношения их далее терпѣт».

163

Mastricht vom 14. Dito <Junij>.

Gestern kahn allhie die in Rheinbergen gewesene Guarnison/ welche ungefehr in 400. Mann bestunde/ an/ die Officier hat man so fort in Arrest nehmen/ {die gemeine Knechte aber in das Closter Wyck/ biß zu näherer Verordnung/ legen} lassen: {dahergegen der Gouverneur besagter Vestung/ Obrister Douchery/ zu Graeff in Haften genommen worden.}

WDZ 1672/24/4 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 48.90

Комментарий. Русский переводчик еще более сократил уже весьма краткую маастрихтскую корреспонденцию. Он – совершенно правильно – уточнил, что «die in Rheinbergen gewesene Guarnison» – это «воинские люди [...] которые городок Реинъберек здали» (французам); из этого уточнения явствует, что переводчик отлично разбирался в новейших событиях франко-голландской войны. Русская версия создает впечатление, будто всех 400 человек посадили в тюрьму («в крѣи») – не только офицеров, но и «прочих служилых людей», т. е. рядовых солдат; согласно оригинальному сообщению, последние были отведены в монастырь (наверное, различие на самом деле небольшое и подобное упрощение допустимо).

Русское сообщение из Маастрихта получилось крайне лаконичным; возможно, поэтому переводчик включил туда же информацию из другой статьи (из того же выпуска гамбургской газеты), а именно под заглавием Везель от 4/14 июня (см. ниже, оригинал № 164).

164

Wesel vom 4. 14. Dito <Junij>.

Die Frantzosen {liegen nun am Rhein- und Iselstrom/ sie} haben bey Schencken-Schantz über den Rhein passiren wollen/ ist jhnen aber nicht gelungen/ gestaltsam bey 7. à 8000. Mann todt geblieben/ worunter auch viel grosse Herrn/ {insonderheit der Duc de Longueville/ sonst genand Le Conte de St. Paul Mons: de Nogent ist versoffen mit allen beyhabenden Völckern/} in deme die Kupfferne Schiffe/ worauff sie die Brücken verfertigt/ umbgeschlagen. {Der Printz von Conde ist am Arm gequeschet <= gequetschet>/ dessen Herr Sohn/ Duc d'Enguien/ aber mit einer

Mußquet-Kugel unter die kurtze Rippe/ ins Leib geschossen: ob die Wunde tödtlich/ kan man noch nicht wissen.}

WDZ 1672/24/3 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 48.90

Комментарий. По-видимому, переводчик для своего сообщения, якобы из Маастрихта от 14 июня, использовал также кое-какую информацию из процитированной выше заметки – как будто эта информация тоже входила в корреспонденцию из Маастрихта. (Конечно, целиком исключить возможность, что когда-либо существовала немецкая версия, в которой все это относилось именно к сообщению из Маастрихта, мы все же не можем.)

Русская версия наводит на мысль о том, что переводчики Посольского приказа в войне между Францией и Нидерландами были на стороне Нидерландов и в связи с этим регулярно приуменьшали успехи французов и преувеличивали их потери. Так, в оригинале французы потеряли 7–8 тысяч человек, а в русской версии дается только верхний предел – 8000 человек. (Ср. также оригинал № 172 ниже.)

165

Amsterdam/ vom 18. dito <Maji>.

Was bey nechster Post von einem und andern Herrn vermeldet worden/ wil nicht allerdings continuiren, und scheint/ daß die Berichten einlauffen/ so als einer oder ander geaffectioniret und es gerne sehen wolte. Der Printz von Oranien und General Wirtz sollen sich bey guter Gesundheit befinden. {In Utrecht haben Ihre Hoheit drey Regimente hinein gebracht/ und ist ein Bürger-Capitain/ als einer der fürnehmsten von dortigen Unwilligen/ harquebusiret worden. Schenckeschantze haben die Frantzosen nach Verlust vieler Völcker wieder verlassen müssen. Indessen sind einige Deputirte aus dem Haag zu denen Königen von Franckreich und Engeland abgangen:} Man wil für gewiß halten/ daß zwischen beyderseits Flotten ein Stillstand auff 14. Tage getroffen sey/ wie denn hiesige Landesflotte dürffte eingerrufen werden.

BE 1672/25/St.3(XCIX)/4 (РГАДА 2, 54 об.) – рус. текст см. 48.91–92

Комментарий. В данной амстердамской корреспонденции (отраженной в курантах в сокращенном виде) имеются имплицитные указания на то, что более ранние вестовые письма ошибочно сообщали о ранении принца Оранского и фельдмаршала Вирца; переводчик решил сказать об этом эксплицитно: «Что с прежними почты писали *будто* [...] и то объявилос неистинно». Содержание оригинала передано понятно и логично, но языковые средства настолько различны, что было крайне трудно заключить в скобки не учтенные в русской версии выражения, ср.: «[es] scheint/ daß die Berichten einlauffen/ so als einer oder ander geaffectioniret und es gerne sehen wolte» ‘кажется, что приходят вести, которые зависят от симпатий того или иного [писца] и от того, как он хотел бы видеть [реальность]’ → «[...] и то объявилос неистинно потому

что каждой пишет по своему склонению». Правда, в оригинале эксплицитно не написано, что принц Оранский и фельдмаршал Вирц «въ Утрехте городе обрѣтаются», – Утрехт упомянут в газете в другом контексте. Но едва ли переводчик ошибся: кажется, он отлично знал об июньских событиях в Голландии, о чем свидетельствует перевод финальной части голландской газетной статьи.

166

Wien vom 16. Dito <Junij>.

{Den 13. dieses} hat der Türckische Chiaus beym {Herrn} General Montecuculi Audientz gehabt/ und seine Verrichtung/ so in {Complimenten/ und} Versicherung der Freundschaft/ vom newen Vezier zu Ofen bestanden/ abgelegt {...}

WDZ 1672/25/1[–2] (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 48.93

К о м м е н т а р и й. В курантах в сокращенном виде отражено лишь начало венской корреспонденции от 16 июня (выпущено 18 строк, в частности, о приеме английского посла и о письмах курфюрста Кёльнского и епископа Мюнстерского). Содержание передано правильно, но конкретные формулировки в оригинале и в русской версии сильно отличаются друг от друга. Переводчик добавил от себя, что «иннеишеи» чауш был на приеме у генерала Монтекули и уверял генерала в сохранении «сосѣдственные дружбы съ стороны салтановы».

167

Haag/ vom 22. dito <Junii>.

Nachdem die progressen des Königes in Franckreich wider hiesigen Estat {zu Lande} sehr avanciret, auch die Seeschlacht nicht {allerdings} nach unserm Wundsche abgangen/ so hat man von hier aus vier Deputirte/ {nemlich die Herren von Gent/ Groot/ Odyck und Leck/ vor etlichen Tagen zu Mitternacht über Utrecht} an Ihre Königl. Maytt. von Franckreich/ und vier andere/ {als den Herrn Alewyn von Halewyn/ Boreel/ Jemenu und Usoede/} an den König von Engeland abgefertiget/ umb vom Frieden zu tractiren, {...}

BE 1672/26.Wo./St.1(CI)/3–[4] (РГАДА 2, 58[–58 об.]) – рус. текст см. 49.97

К о м м е н т а р и й. Русская версия гаагской корреспонденции является сильно сокращенным рефератом оригинала. В то время как начало еще как-то отражено в курантах, в конце пропущена почти целая страница; правда, из этого фрагмента кое-что могло войти в русскую формулировку «дабы им зѣло прибыточные договоры предложит къ унятию сеи кровавои войны» (ср. гораздо более краткое «umb vom Frieden zu tractiren» ‘чтобы вести переговоры о мире’ в нашей цитате).

168

Brüssel, 21. Junii.

VOn Madridt wird bericht/ daß die Frantzösische und Engelländische Ambassadors bey der Königin Regente inständig angehalten/ daß die Spanische Troupen/ so den Holländern zum Secours gesandt/ mögten revocirt werden/ mit dem er bieten/ daß ihre resp. Könige der Cron Hispanien Feinden keinen Secours wieder nicht wolten zusenden/ allem ansehen aber nach/ werden sie in ihrem Gesuch nicht viel erlangen/ {welches die Zeit gibt. Von der Frantzosen grossen Progressen wider die vereinigten Provintzen wird viel geredt/ aber nicht für glaubwürdig angenommen/ was davon ist/ wird man bald erfahren.}

EMZ 1672/25/3 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 49.98

Комментарий. Переводчик в принципе отлично справился с передачей сложного содержания данной корреспонденции. Он сделал несколько дополнений по сравнению с оригиналом, тем самым облегчая понимание российскому читателю; например, «Из Гишпанских Недеерляндов» в заглавии. Он также добавил, что Мадрид – столица государства «нашего», т. е. подчеркнул принадлежность Южных Нидерландов испанской короне. Вероятнее всего, он не понял выражения *Königin Regente* ‘регентша’, так как написал «королеве и королю ншему». Немецкое предложение «allem ansehen aber nach/ werden sie in ihrem Gesuch nicht viel erlangen» ‘однако, судя по всему, они не многого добьются своей попыткой’ передано совершенно иными языковыми средствами: «но чаять в том им откажут, и галанцов не оставят» (причем последние четыре слова являются добавлением переводчика, в оригинале для них нет соответствия).

169

Amsterdam, 22. Junii.

NAchdem der Feind diese Stadt allgemach nähert/ alß ist das Land {auff zwey Meilen} rund herumb unter/ und zwar saltz Wasser gesetzt/ dessen weiter Avancement {anhero dadurch} zu verhindern; Es {sind diese Landen nicht im besten Stande begriffen/ weitem unheil vorzukommen/} sol bereits ein sechs-wochentlicher Stillstand der Waffen mit dem König in Engelland getroffen seyn/ dessen volligen Schluß ehstens zu befördern reisen hiesige und dortige Ambassadors schon hin und her/ {massen an ein gut Accommodement mit selbiger Cron nicht gezweifelt wird/ sintemal ob zwar hiesige Landes Flotte verstärckt/ und von allem wol versehen/ Ordre bekommen/ sich nach ihren resp. Havens zu begeben/ massen die Engelländische Flotte die ihrige auch bezogen/ wie es ferner mit Franckreich abgehen wird/ gibt die Zeit.}

EMZ 1672/25/3 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 49.98

Комментарий. Мы не уверены, что амстердамское сообщение в курантах восходит именно к процитированной статье из гамбургской газеты, так как во всем выпуске нет соответствия для последних строк русского микротекста, начиная со слов «и к ншему воинскому каравану указ послан». Либо переводчик использовал другой (несохранившийся) оригинал, либо составил свое сообщение из двух разных изданий. Первая часть русского сообщения, однако, очень хорошо соответствует процитированной газетной статье, причем переводчик, как всегда, кое-что пропускал (например, *auff zwey Meilen*) и кое-что уточнял («приход неприятелскои остановит», вместо «dessen weiter Avancement [...] zu verhindern» ‘препятствовать его дальнейшему продвижению’).

170

Cöln/ vom 19. Junii.

Vorgestern sind die aus Bäumen herabgekommene Chur-Cölnische Völcker/ 1500. Mann {zu Fuß und 200. Dragouner mit 24. Schiffen} in schöner Mannschafft und Ordnung {zu Wasser nacher Neuß fürbey passiret/ Ihre Churfürstliche Durchl. befinden sich itzo zu Borcken/} Fürhabens ferner zu dero und Münsterischen Armee zu gehen/ welche {am 10. dieses} die schöne Vestung Groll mit Accord einbekommen: Vermög dessen die darin gelegene Guarnison mit {Ober- und Unter-Gewehr} außgezogen/ und gegen Zütphen convoyret worden/ gedachte Armee ist darauf 18000. zu Fuß 7000. zu Pferde und 1200. Dragouner starck/ {mit vielem Geschütze und Feuermörseln} für Deventer gerücket/ die Königliche Armee hat Schenckeschantze blocquiert gelassen/ {und Arnheim mit Accord eingenommen/} man saget/ daß sie nun auf Utrecht loß gehen/ die Condeische aber/ {bey welcher der Hertzog von Enguien itzo das Commando führet/ rectà} im Anzuge nacher Zutphen begriffen seye: {Nimwegen ist noch beläget/ und die dabey gelegene Schantze Knodsenburg gantz übern Hauffen geschossen:} Die Stadische Armee campiret bey Dieren allda {...}

BE 1672/26.Wo/St.2(102)/2–3 (РГАДА 2, 59 об.–60) – рус. текст см. 49.98–99

Комментарий. Даты в нашей цитате (19 июня) и в курантах (21 июня) не совпадают; кроме того, в русской редакции события якобы происходили «вчерашняго дня» (т. е. 20 июня), тогда как согласно берлинской газете – ‘позавчера’ (*vorgestern*, т. е. 17-го). Тем не менее нам кажется, что в основу кёльнского сообщения в курантах была положена именно процитированная газетная статья, которая для русской версии была очень сильно сокращена. В русской версии не упомянуто, что войска, прибывшие из Баварии, проплыли по Рейну на 24 кораблях; кроме того, переводчик местами произвольно упростил содержание. Так, например, в оригинале говорится о войсках не курфюрста Баварского, а курфюрста Кёльнского; скорее всего переводчик прочитал первое предложение не очень внимательно: хотя там действительно упоминается Бавария, но лишь как географическое указание, «aus Bäumen herabge-

kommene Chur-Cölnische Völcker» ‘прибывшие сюда из Баварии войска курфюрста Кёльнского». Совершенно точно совпадают все количественные данные о войсках епископа Мюнстерского. Переводчик передал географическое название *Schenckeschantze* (ныне *Schenkenschanz* является частью немецкого города Клеве) ласкательно-фамильярным названием *Шанцъ* (с пометой на полях «галанскои»; см. также следующий оригинал, № 171), что свидетельствует о его знакомстве с названием, использовавшимся самими жителями тогдашнего голландского городка.

В конце статьи переводчиком пропущено 17 строк печатного текста, с очередными деталями о французском нападении на Нидерланды.

171

Ein anders <Brehmen>/ vom 13. dito <Junii>.

Die Frantzosen haben nach neunmaligem Sturm/ mit ihrem grossen Schaden/ Schenckeschantze wiederumb verlassen/ und nachdeme ihrer eine grosse Anzahl über den Rhein gekommen/ {worunter der König selbst gewesen/} sind sie von einem Holländischen Hinterhalt/ sechs Tausent zu Pferde und vier Tausent zu Fusse starck/ überfallen/ der König hat sich {wieder mit noch etlichen} durch den Rhein salviret/ und sind von den Frantzosen in die vier Tausent sitzen blieben/ worunter viel Graffen und Freyherren gewesen: {Man saget/ die Provintz von Holland habe den Printzen von Oranien zum Erbherren erwählet/ ihm auch alle Krieges-Expeditiones übergeben/ und sey mit den Engländischen sechs Wochen Sillstand <= Stillstand> gemachet.}

BE 1672/25.Wo/St.4(100)/2 (РГАДА 2, 55 об.) – рус. текст см. 49.99–100

Комментарий. В оригинальной газете эта корреспонденция помечена крестиком на полях (единственный экземпляр сохранился в Москве). Дата в курантах (23 июня) не совпадает с датой в нашем источнике (13 июня), но переводчик мог адаптировать дату к новому календарю, в соответствии с предыдущими корреспонденциями (из Брюсселя, Кёльна и Вены, где применялся григорианский календарь). Не совпадает также количество французских атак – девять согласно нашей цитате, одиннадцать в русской версии, но оно указывалось по-разному в разных источниках, и переводчик мог выбрать эту информацию из другого источника, например, из гамбургской корреспонденции, приведенной ниже (№ 172), – там упомянуто именно 11 приступов. Остальные числовые данные точно совпадают, – 6000 кавалеристов, 4000 пехотинцев, 4000 погибших французов. В конце имеется одно существенное сокращение (взятое в фигурные скобки), причем о шестинедельном перемирии с Англией в курантах уже сообщалось в корреспонденции из Амстердама от 22 июня (на л. 49.98). Представляется, что последнее русское предложение якобы бременской корреспонденции (начиная со слов «надѣемся буде съ королем Аглинским») на самом деле восходит к другому немецкому сообще-

нию, так как в приведенном выше источнике нет речи о какой-нибудь испанско-французской войне, якобы грозящей в случае заключения мира с Англией.

172

Hamburg/ vom 15/25. dito <Junii>.

Die Holländische Post ist zwar bis auff diese Stunde noch nicht angekommen/ daher aber durch angelangte Passagiers verlauten wil/ daß die Frantzösische Troupen nicht allein den 9. dieses Schenckeschantze/ wofür sie 11. Stürme mit viel Tausent Mann verloren/ sondern auch Nimwegen und Arnheim quitiret haben/ und sey die Stadt Utrecht/ durch Anlangung des Printzen von Oranien/ zur länglichen Defensionspostur gesetzt worden/ hiebey wird zwar auch gedacht/ daß der Hertzog von Enguien, an der empfangenen Blessuire für der Schenckeschantze/ des andern Tages gestorben sey/ es ist aber solches ohne Gewißheit. In Engeland dürffte mit nechstem eine andere mesure genommmen/ und die Königliche Flotte/ wo solches noch nicht geschehen/ zurücke beruffen werden. Die heute eingelauffene Spanische Briefe wollen versichern/ daß die Königliche Regentin nunmehrö offensivè wider Franckreich zu agiren sich erkläret.

BE 1672/25.Wo/St.3(99)/4 (РГАДА 2, 54 об.) – рус. текст см. 49.100

К о м м е н т а р и й. В русской версии нет отдельной статьи из Гамбурга от 15 или 25 июня, и считать приведенную цитату оригиналом для курантов можно только с известной оговоркой, так как бóльшая часть приведенного текста там не отражена. (От использования фигурных скобок нам в данном случае пришлось отказаться.) Однако количество французских атак на крепость Шенкеншанц («11. Stürme») упомянуто именно в данной корреспонденции. Кроме того, мысль о грозящей войне между Испанией и Францией в конце русско-го микротекста под заголовком «Из города Бремена [...]» могла быть вызвана именно этой гамбургской корреспонденцией из берлинского газетного выпуска (сохранившегося в Москве). Правда, соответствие лишь приблизительное; в частности, в немецком тексте упомянута королева-регентша («die Königliche Regentin»), а в русском микротексте – «корол Гишпанскои».

173

Amsterdam/ vom 5. dito <Julii>

{...} Was der König von Franckreich von uns fodere <=>fordere/ ist folgendes/ wie es allhie fürgegäben wird.

1. All dasjenige/ was dieser Stat ausser den sieben Provincien besitzt/ über das auch Delftsiel/ und die 20. {nechstgelegene} Parochien, die Grafschafft und Stadt Meurs/ solche an den Churfürsten von Cölln zu geben/ und sol dieser Stat den Schaden davon an den Printzen von Oranien vergüten.

2. Die Stadt Groll/ Brevoort/ Lichtevoorde/ und Borckeloh/ so viel die Souverainität angehet.
3. {Und endlich} alles was zwischen dem Rhein und Leck/ auch <= nach?> dem Spanischen Gebiete gelegen ist/ und wie es die Land-Charta bezeichnet.
4. Wil der König zulassen/ daß die Betau an diesem Staat verbleibe/ so fern man ihm die Städte und das Land von Bommelen/ Voorn und St. Andreas/ Crevecour und Louvenstein einräumet/ die Schenckenschantz und Knodsenburg daniederwirfft/ auch Nimwegen entwallet.
5. Seiner Leute Freyhet vom kommen in dieses Land ohn gevisitirt zu werden/ oder einig Recht zu bezahlen.
6. Die Wiederruffung des Placats, die Kauffmannschafft belangend/ und Wiederstellung von allem/ wie es im Jahr 1662. gewesen ist/ ohne einige Reciprocation, (das ist/ daß der König nicht gehalten sey/ in Franckreich auf gleiche Weise in Abschaffung und Beschwerung auf die Holländische Kauffmanschafften zu handeln¹⁹).
7. Die Frantzosen von den 50. Stüvern Vaß-Geld zu befreyen/ und sie als die besten Freunde zu tractiren.
8. Angehende das Intresse von der Ost-Indischen Compagnie/ davon soll zu gelegner Zeit {in Freundschaft} gesprochen werden.
9. Das offenbare Exercitium der Römischen Religion, also/ daß in den Städten/ wo mehr als eine Kirche ist/ man eine den Catholischen gebe/ und da nur eine ist/ daß man daselbst auf ihre Kosten eine bauen soll/ gleich wie sie auf den Dörffern thun können/ und sollen die Pastores von den Kirchen-Gütern unterhalten/ auch sollen die Catholische in den Magistraten und offenbaren Bedingungen zugelassen werden.
10. Eine allgemeine Compensation zwischen dem Könige von Dännemarck/ und diesem Stat/ und sollen die Prætensiones wider fürgenom[m]en werden/ in dem man mittlerweile mit dem Könige von Dännemarck darin überein kommt.
11. Acht Millionen Goldes für des Königes Unkosten in diesem Kriege darinnen die drey/ welche der König zu prætendiren hat/ begriffen sind/ von welchen Millionen der König 4. wil quit schelten/ also/ daß er sich mit 20. Millionen Frantzösischen Geldes vergnügen wil.
12. Eine Extraordinaire Ambassade/ oder jährliche publique Audienz, umb den König zu bedancken/ daß er dieses Land zweymal an diesen Stat gegäben hat/ darbey eine Præsentation einer güldenen Medalie 5. à 6 güldene Pistolen werth/ das obgemelte bezeugende.

{Es sollen noch sechs grosse Puncten hierbey seyn.}

BE 1672/28/St.2(CX)/1–4 (РГАДА 2, 67–68 об.) – рус. текст см. 50.118–122

¹⁹ Правая скобка отсутствует в оригинале.

Комментарий. В берлинской газете, из которой мы привели цитату, амстердамская корреспонденция от 5 июля занимает почти весь выпуск; только на первой и последней страницах имеется по одной небольшой заметке иного содержания. Если русская версия списка французских требований основана на процитированном источнике, то русский переводчик выпустил в своей версии не только дату сообщения, но и примерно одну страницу печатного текста, содержащую разные нидерландские новости (в частности, о назначении принца Оранского штатгальтером, генерал-капитаном и адмиралом страны); разумеется, подобные известия фигурировали также в других русских микротекстах, и переводчик мог их выпустить именно по этой причине. (См., например, л. 46.82 в данном издании, из Амстердама от 2 июля: «[...] Статы обрали князя Оранског губернаторомъ над Галанскими Статы [...]».) Поскольку переводчик во вводных словах этого микротекста поставил год издания источника («ис подлинного напечатано ꙗкоже въ году [1672]»; см. л. 118), а не какой-нибудь город и точную дату, как принято в прессе, можно предположить, что перевод сделан на основе печатной брошюры, а не газеты.

В русской версии отражены исключительно 12 требований французского короля, и эта часть немецкого текста переведена практически без купюр. Насколько мы можем судить, переводчик большей частью хорошо справился с крайне сложным содержанием данного текста; однако имеются и весьма серьезные недоразумения. Так, например, в оригинале под первым пунктом два раза фигурирует оборот *dieser Stat*, который, на наш взгляд, оба раза следует понимать как ‘это государство’ (в современном немецком – *dieser Staat*, причем в первом случае речь очевидно идет о Нидерландах, тогда как во втором скорее всего имеется в виду французское государство). Переводчик совершенно правильно передал первое словосочетание оборотом «Господа Статы» (т. е. Нидерланды), но второе он понял как форму родительного падежа от другого немецкого существительного – *Stadt* ‘город’, написав «убытокъ того города и гравства» (л. 118). (По-немецки в таком случае надо было бы написать *den Schaden dieser Stadt*, а не *dieser Stadt den Schaden*, то есть атрибутивный родительный падеж непременно стоял бы после объектной именной формы *den Schaden*.) В передаче требования под пунктом 2 в русской редакции трудно понять фразу «чѣмъ они над тѣми городаы владѣють», но справедливости ради скажем, что это место так же трудно понять по-немецки (в нашем переводе ‘[Король Франции требует] город Гролл [...], что касается суверенитета’). Под пунктом № 8, где говорится о (голландской) Ост-Индской компании, в русской версии название этой компании передано весьма неуклюже: «С стороны восточной Индѣйског коровану». В последнем пункте списка французских требований француженско-испанская «валюта» *пистоль*²⁰ была «конвертирована» и сумма указана в другой денежной единице, более известной в России, – «вѣсом VI [12] червонных с лишкомъ» (л. 122).

²⁰ Пистоль первоначально был испанской монетой, но применялся также во Франции и в некоторых других странах; один пистоль был равен примерно 6,7 г золота.

Amsterdam/ vom vorigen <6. Julii>.

Der Commendant von Nimwegen defendiret sich noch wol/ der König saget man/ habe die Stadt nochmalen aufffodern/ und dem Commendanten eine grosse Summe Geldes/ nebst einem statlichen Dienste præsentiren lassen/ {welches aber derselbe rund abgeschlagen/ und gesaget/ Er wäre ein Soldat/ und wolte seinen Principalen treu dienen: Im fall aber der König uff derogleichen condition noch einen Trompeter senden würde/ wolte er denselben henken lassen.} Der König ist {inconjungiret} zu Utrecht gewesen: {Nachdem Er aber ein Mittagmahl eingenommen/ ist Er wieder zurücke gezogen/} und meynen einige/ daß der König Nimwegen mit der gantzen Macht angreifen werde/ {und uff einen solchen Fall dörfte sich selbige Stadt/ weil sie nur trockne Gräben hat/ leicht auch ergeben müssen.} Imgleichen hat der König Gorcum/ {worinnen der General Würtz liget/} ebenfalls auffgefodert/ aber auch abschlägige Antwort bekommen/ auch ist schon ein Verräther drinnen gewesen/ welcher selbige Stadt/ {in Abwesenheit des Herrn General Würtzen für eine gewisse grosse Summe Geldes} (man saget von 12. Tonnen Goldes/ {als weil an diesem Orte viel gelegen}) hat übergeben wollen/ Er ist aber in Arrest genommen/ und wird seinen verdienten Lohn zu gewarten haben. Es sollen zweene Expressen von Chur-Cöln zum Könige in das Läger kommen seyn/ worauff sich der König mit seinem gantzen Läger wieder zurückgezogen hätte: Man præsumiret, daß es wegen Anmarches der Assistentz-Völcker müste geschehen seyn. Des Printzen von Oranien Läger {verstärcket sich täglich/ und} ist allbereit bis auff 16000. Mann angewachsen/ und liget auff dem Paß bey Neuer-Brügge wol beschantzet. Der Herr General Würtz hat auch noch zwölf bis dreyzehen Tausent Mann zum Succurs bekom[m]en. Printz Moritz liget noch mit 3000. {bey Muyden}. Der Graff von Horn ist noch mit drey Tausent frischen Völkern verstärket/ und also in allem 9000. starck. General Alowa hat auch seine Armee von 14000. Mann starck in Frießland. {Momba ist in des Printzen von Oranien Läger enthaupet worden.}

BE 1672/28.Wo./3(CIX [=CXI])/4 (РГАДА 2, 66 об.) – рус. текст см. 50.114–115

Комментарий. Не исключено, что русская версия данного сообщения создана на основе другого газетного выпуска, хотя процитированный номер берлинской газеты сохранился именно в Москве. Главные аргументы – несовпадение даты корреспонденции (5 июля в русской версии, 6 июля в газете), а также несколько указаний на численность военных: 3000 в оригинале, 8000 в переводе; 14 000 в оригинале, 15 000 в переводе (л. 115, в последней части сообщения). Конечно, переводчик в спешке мог прочесть 3000 как 8000 (хотя в данном выпуске тройка не похожа на восьмерку) и просто ошибиться при передаче одного из чисел. В том, что приблизительное немецкое указание «zwölff bis dreyzehen Tausent Mann» ‘12–13 тысяч человек’ заменено на 13 000, нет ничего удивительного: с одной стороны, это упрощение, а с другой – московские переводчики, которые в этой голландско-французской войне больше

симпатизировали Голландии, нежели Франции, предпочитали всячески преувеличивать успехи голландцев (см. также комментарии к оригиналам № 164 и 172). Несколько более серьезным является тот факт, что в берлинской газете не упоминается курфюрст Бранденбургский, фигурирующий в переводе, – в оригинале речь идет в общих чертах о военной помощи голландцам, *Assistentz-Völcker*; кроме того, в немецком тексте нет и эквивалента для самого последнего русского предложения. Но, с другой стороны, даже эти несовпадения можно объяснить и по-другому: переводчик мог узнать о предстоящей помощи Нидерландам именно со стороны курфюрста Бранденбургского из другой газетной статьи. Так, например, в первой статье данного выпуска – кстати, целиком посвященного положению в Нидерландах в условиях французской агрессии, – упомянуты «Chur-Brandenburgische Unterthanen» ‘подданные курфюрста Бранденбургского’. Последнее русское предложение очевидно является резюмирующей информацией о совместной численности всех войск, сражающихся против Франции, так как 61 000 – это как раз сумма всех названных в русской версии военных на стороне Нидерландской республики и ее союзников: $16\,000 + 13\,000 + 8000 + 9000 + 15\,000 = 61\,000$.

Как всегда, в переводе имеются купюры (даже значительные), но это настолько нормально, что отсюда вообще невозможно сделать никаких выводов относительно того, нашли ли мы непосредственный источник или просто очень похожий текст из другого источника. Характерным для переводческой техники Посольского приказа является то обстоятельство, что несколько неопределенная немецкая фраза «und wird seinen verdienten Lohn zu gewarten haben» ‘и должен будет ожидать заслуженной платы’ по-русски передана более однозначно – «и по дѣламъ его хотять казнить»; несомненно, переводчик правильно понял будущую судьбу изменника. Денежная сумма, за которую этот предатель якобы хотел сдать французам город Горкум (в оригинале «12. Tonnen Goldes»), по-русски передана в рублях – 240 000 рублей (т. е. одна бочка золота приравнена к 20 000 рублей).

175

Warschaw vom 16. Julij.

Allhie wird die Türcken-Gefahr je länger je grösser/ massen über Caminie Podolsky vor gewiß verlauten wil/ daß der Groß-Herr vor der hand schon würcklich über die Donaw dürffte passiret seyn/ auch wird von unsäglicher Macht desselben/ so mehrentheils in geworbenem und wol exercirtem Volck bestehen sol/ auch von einer ungewöhnlichen grossen menge des groben Geschützes/ so er mit sich führet/ gesprochen. Zu sicherer fortsetzung solches seines Desseins/ hat er allenthalben in seinem Reich den Griechen ein frey Exercitium Religionis/ nemblich mit Glockenklang und andern Ceremonien verstattet. Der Höchste mag sich seiner Christenheit erbarmen/ und dieses grawsamen Feindes sein blutiges vornehmen zerstören. Aus der Ukraine verlaudet/ daß etzliche 1000. Janitscharen mit vielen

Tatarischen Horden ankommen/ und bey Human jhr Lager fortificiren/ dahero Se. Königl. Majest. die Ritterschafft zum drittenmahl auffbiethen wollen: mit der Verordnung/ daß sie gegen den 20. Augusti sich zwischen Sokul und Rubieskow in Armis stellen mügte/ unnd wolten sie auch selbst innerhalb 3. Wochen dahin uffbrechen. Sonsten berichte/ daß nach dem Gott eine plötzliche Veränderung durch einen Todesfall in der Frembde geschicket/ sich nunmehr das Ungewitter allhie guten theils geleet habe/ also daß eine bessere Verständnüß zwischen Ihrer Königl. Maj. und den Grossen dieses Reichs zu hoffen ist. Vorgestern haben sich Ihre Königl. Majest. mit dem Groß-Feldherrn gänzlich verglichen/ und hoffet man/ daß deßen Exempel nunmehr auch die andern Magnates zu guten Gedancken bringen werde: {welches der liebe Gott geben wolle/ damit dieses Königreich sich in desto besserer Verfassung seinen Feinden zu widerstehen/ setzen könne.}

WDZ 1672/29/2–3 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 50.111–113

Комментарий. Переведена практически вся корреспонденция (за исключением финальной фразы о Божьей помощи, поставленной нами в фигурные скобки). Конкретные формулировки, правда, редко совпадают с немецким текстом, но тем не менее у нас нет сомнений в том, что именно эта корреспонденция послужила оригиналом в Москве – хотя, может быть, и не из этого (гамбургского) издания. (Не исключено, что тогда существовала еще и другая версия немецкого текста, где имелось лучшее соответствие для русских слов «великих и малых пушекъ и с ынымъ многимъ огненнымъ снарядомъ»; см. л. 111). Но переводчик мог также по собственной инициативе дать более развернутую версию вместо немецкого оборота (*menge*) *des groben Geschützes* '(количество) больших пушек'. На ту же мысль могло бы навести также употребление оборота «универсалы розослать», при отсутствии термина *Universalia* в немецком тексте, но это слово в газетах того времени фигурировало настолько часто, что переводчик уже мог использовать данный эквивалент даже там, где по-немецки встречается другое слово (в данном случае – *Verordnung*). Идентификация польских топонимов (которые, как правило, несколько искажены в европейских газетах) удовлетворительна только в случае первого названия, Сокаль (т. е. пол. *Sokol*, *Sokal*); передача другого топонима, *Rubieskow* (пол. *Rubieszów*, ныне *Hrubieszów*), неудачна: «меж Сокалем и Рабижевым».

176

Aus Altona/ vom 2. Augusti. st. v.

{...} Pommerische Briefe versichern/ daß {gar gewiß in kurtz[em]} 1200[0.] Mann aus Schweden kommen werden. Passagiers von E[md]en sagen aus/ daß sie 15. Holländische Ost-Indien[fah]rer auff[de]r Ems gesehen/ die aus Furcht der Englischen Fl[otte unlängst] eingelauffen/ {und durch kleine Schiffe außgeladen w[aren.]} {...}

BE 1672/32/St.4(CXXIX)/1 (РГАДА 2, 71) – рус. текст см. 52.147 об.

Комментарий. Единственный сохранившийся экземпляр данной газеты поврежден; места, приходящиеся на дыры в оригинале, восстановлены нами по смыслу (в квадратных скобках).

Если нам удалось идентифицировать непосредственный источник русского текста, то из немецкой газетной статьи средней длины – в 19 строк – для перевода были выбраны лишь два предложения в середине (всего в шесть строк); выпущены новости на разные темы, из разных городов – Лейпцига, Данцига и других. Переводчик решил дать эту статью под заглавием «Из Амбурха Вг [2-го] августа», в то время как в оригинале корреспонденция обозначена как альтонская, – возможно, потому, что российский читатель безусловно знал Гамбург, но мог не знать Альтону (впрочем, ныне Альтона является частью Гамбурга). В оригинале нет соответствия для слов «со многими товарами». В принципе, конечно, само собой разумеется, что корабли из Ост-Индии возвращаются полные товаров, но русский переводчик на всякий случай эксплицитно об этом упомянул.

177

Aus Janowiec/ vom 16. Septembris.

VOn oben werden die Zeitungen immer ärger/ Kamieniec hat sich ohne einige Gegenwehr {freywillig} dem Sultan ergeben. Nun sind die Türcken mit der Fortification zu wercke/ welche diesen Ort für importanter halten als {die Vestung} Candia: Täglich müssen sechs Tausent Mann daran arbeiten. {Nachdem Kamieniec erobert ist/ rückt der Türckische Käyser weiter mit gantzer Macht.} Die beyden Gesandten so ins Türckische Läger und zum Tartarischen Cham gesandt gewesen/ sind zurücke kommen/ welche dieses mitgebracht/ daß der Groß-Türck {vom 6. dieses} neun Tage zu Husiatyn/ {zwo Meilen disseits Kamieniec/} auff unsere Commissarien zu den Tractaten habe warten wollen. Gestern/ {als den 15. hujus,} ist dieser {angesetzte} Termin expiriret. Weiln nun {in so kurtzer Frist} unsere Commissarien dahin nicht haben gelangen können/ {sintemaln unsere Abgesandten allererst zurück kommen sind/} so stehet zu besorgen/ daß der Feind {schon} nach Lemberg marchire. Sonsten wil Herr Zlotnicky versichern/ wenn man mit den Cham Numyn Sultan/ wie auch den Groß-Vezier bey dem Türcken und den Vezier bey dem Cham mit Geschenck captiren wolte/ daß man noch wol einen Frieden mit etwas erträglichen Conditionibus erhalten könnte/ als nemlich/ den Tribut würden uns die Türcken erlassen/ {und noch dazu eine Stück von Podolien/ wiewol sie diese Landschaft durch ihre Waffen schon genommen haben/} sich mit dem vergnügend/ was nahe bey Kamieniec liget/ welche Vestung sie {mit gutem} nimmermehr wiedergeben werden: {Wo nun die Commissarien nicht bey Zeiten mit Geschencken entgegen kommen/ so gehet der Feind nach Lemberg/ und was er dann mit seinen Waffen erreichen kan/ wird er wegnehmen und ihm zueignen.}

ММ 1672/39/1–2 (РГАДА 3, 35–35 об.) – рус. текст см. 55.34–34 об.

Комментарий. Корреспонденция из берлинской газеты по-русски передана в общих чертах правильно и понятно. Как почти всегда, имеются купюры, но следует сказать, что плохо отредактированный немецкий текст содержит по крайней мере одно повторение: о том, что турки собираются идти во Львов, сказано дважды (в курантах только один раз, так как последнее предложение осталось непереведенным). Но местами русская версия является более точной, чем оригинал, т. е. переводчик сделал текст более эксплицитным. Так, немецкий оборот *von oben* 'сверху' заменен конкретным географическим названием «Ис Подолии»; при первом упоминании Каменца переводчиком добавлено прилагательное «Подолскои»; немецкое предложение «Täglich müssen sechs Tausent Mann daran arbeiten» по-русски передано более точным выражением «вседневно работают у той крепости по №S [6000] члвѣкъ»; «zu den Tractaten» → «чтоб они к нему приѣхали и договор с нимъ постановили». С другой стороны, переводчик не счел нужным упоминать фамилию польского посланника, недавно вернувшегося от крымского хана, Злотницкого (см., однако, перевод письма хана на л. 55.35 об., где эта фамилия фигурирует).

Та же корреспонденция, практически без изменений в содержании, напечатана также в приложении к гамбургской газете *Nordischer Mercurius* (после с. 604). Но поскольку дата там отличается от даты в курантах (19 сентября vs. 16 сентября в нашей цитате и в русской версии), перевод скорее всего осуществлен на основе берлинского издания. Кроме того, только берлинский выпуск сохранился в Москве.

178

{Extract-Schreiben} aus Lemberg/ vom 16. Septembr.

UNsere außgecommandirte Partey ist diese Nacht zurücke kommen/ welche mitgebracht/ daß die Bauren die Türkische Besatzung in Jagelniec {überfallen/ und} außgehauen haben/ worüber der {Türckische} Käyser sehr ergrimmet ist/ und {wird gesaget/ daß er} mit der gantzen Macht unter Reusch-Lemberg rücken wolle. Weßhalben {itzund/ und weil es umb hiesige Fortification sehr übel bestellet ist/} wie <=wir?> mit aller Macht an den Wällen arbeiten/ weil aber fast die gantze Bürgerschafft davon geflohen ist/ so sind wir bereits übel daran.

SM 1672/40/1 (РГАДА 3, 37) – рус. текст см. 55.34 об.–35

Комментарий. Небольшое сообщение из Львова переведено с некоторыми мелкими сокращениями, но ясно и понятно. Для последних слов русской версии, «и не вѣдаем что творит», в оригинале нет соответствия; скорее всего, переводчик добавил эту фразу по собственной инициативе.

Schreiben des Krymischen Chams an den Pohnischen Feld-herrn Sobiesky {zu Hordinin} den 15. Sept. datiret.

Wir Durchläuchtigster und unüberwindlichster Cham/ der Grossen Horden in Krym/ fügen euch Hochwolgebohrner Johannes Sobiesky/ Marschall und Feldherr/ der Cron Pohlen zu wissen/ das ewer Abgesandter/ Nicolaus Zlotnicky/ {welchen ewer König hat abfertigen lassen/} das Königliche Schreiben sampt dem ewrigen überreicht hat: woraus wir vernommen/ das jhr {uns} ersuchet/ wir möchten uns zwischen {Ihrer} Käyserl. Majest. dem Grossen Sultan/ und der Cron Pohlen ins Mittel legen/ und diesen Krieg abwenden helffen. Nun ist es Gott bekand/ daß wir euch für dem jetzigen Krieg {offt} gewarnet/ jhr mögtet die Ukraine mit Ruhe lassen/ und zur Hostilität keine anleitung geben. Weil jhr aber nun nicht habt hören wollen/ so hat sich der Groß Sultan/ als ein mächtiger Monarch mit einem unzehlbahren Kriegeres-Heer auffgemacht/ zu welchen auch Wir mit unsern Horden/ in unzehliger Menge/ und unsern Waffen so ferne kommen seyn/ daß wir {die Festung} Kaminiec Podolsky/ als den Schlüssel zur Cron Pohlen weggenommen/ und unsere Streiff-Parteyen in ewer Land/ dasselbe zu verwüsten/ gehen lassen: weil jhr aber von uns begehret/ wir wolten mit seiner Majest./ dem Grossen Sultan den König und die Pohnische Republ. vergleichen/ damit dieselbige Cron in weitem Ruin nicht gerathen möchte/ so wird hierzu von nöthen seyn/ daß der grosse Herr contentiret und zu frieden gestellet werde. Weil dann Se. Majest. {allbereit die Ukraine in händen/ und} den Zaporohischen Feld-Hauptman {sampt seinem Heer} in dero Gewalt hat/ nachdem sie Kaminiec erobert: So möget jhr daran nicht mehr gedencken/ sondern nur umb Gnade und Barmhertzigkeit bitten/ {solche zuerlangen/ alsdan werdet jhr einen jährlichen Tribut erlegen/} und die gantze Landschafft Podolien sampt allen Dependentionen/ wie die vor altersher zur Festung gehören/ abtreten. {Daferne jhr nun mit einhelligem Consens diese beyden Puncta eingehen wollet/} so kan ewer König und die Republicq eine Gesandschafft zu den Tractaten abfertigen/ {alsdann wollen wir mit allem fleiß darob seyn/ damit bey Sr. Maj. unsere Instantz und Vermittelung einen Nachdruck haben möge:} würdet jhr aber den Tribut nicht erlegen/ und gantz Podolien nicht abstehe wollen/ so begehren wir mit dieser Mediation nichts zuthun zu haben/ sondern wollen das Werck Gott heimbstellen/ {und nach seiner Verhengnuß feindlich wieder euch agiren:} in sicherer Hoffnung/ daß er den Mahometischen Waffen beystehen werde. {Wormit wir euch Gott befehlen.}

Selin Giersey Han.

{P.S. Auch thun wir euch zu wissen/ daß wir an ewren König/ unsern Bruder/ unsern Abgesandten Abby Parman abschicken.}

WDZ 1672/40/1–2 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 55.35–36

Комментарий. Письмо крымского хана (без P.S.) практически дословно напечатано также в копенгагенском издании *Extraordinaire Sambstägige*

Relationes Vom Holland- und Polnischen Wesen от 5 октября 1672 г. (КВК, 60, -191 8°, с. [3]–[5]).

Дата в курантах (5 сентября) не совпадает с датой в обнаруженных нами газетах (15 сентября). Имеется два возможных объяснения: то же самое письмо могло быть опубликовано в другой газете, где была указана дата 5 сентября, и непосредственным источником послужило не гамбургское издание, из которого мы привели цитату, а какое-нибудь из изданий, не сохранившихся до наших дней. (Конечно, в таком случае и кое-какие другие формулировки могли слегка отличаться.) Но возможно также, что русский переводчик сознательно привел дату по старому (юлианскому) календарю, применявшемуся в Москве.

Письмо хана переведено в сжатом виде, особенно вторая часть (в первой нет существенных купюр). Кроме того, в русской версии второй части порой используются совершенно иные синтаксические средства, нежели в оригинале, так что сокращения здесь могли быть указаны лишь приблизительно. Впрочем, главное содержание письма передано совершенно верно. Письмо содержит необычные для переводов из европейских газет формы перфекта со связкой, скорее принадлежавшие книжному языку («мы выразумѣли есмя», «розослали есмя»); очевидно, переводчик старался подражать стилю более древних дипломатических текстов или царских документов. Сюда, наверное, можно отнести и употребление церковнославянского союза *аще*.

По сравнению с процитированным немецким текстом в русской версии имеются также добавления, например: «и мы объявляем», «казатскими силами» (л. 35 об.). В следующем случае русская версия получилась гораздо более эксплицитной, чем оригинал: «So möget jhr daran nicht mehr gedencken» ‘вам не следует об этом больше думать’ → «вам бы о отдаче и возвращении Каменца не мыслит».

180

Wien vom 9. Octob.

Die Rebellen haben sich seydt jüngstem noch trefflich verstärcket/ und die Stadt Zöben/ wie auch das an Eperies gelegene Schloß Sacos erobert/ worin jhnen die teutsche Besatzung {bereits} geschworen. Eperies/ Onoth/ Collo und Toß/ {in welchem letztern Orth 60. Heyducken/ so 500. der Rebellen in drey Stürmen erleget/ liegen/} halten sie blocquiret/ und den Herrn Spanckow so enge eingeschlossen/ daß die seinigen kaum auff anderthalb Meile fouragiren mögen. Theils Gespanschaften/ {sonderlich die Seinlinische/ so die grösseste ist/ haben sich mit obgedachten Rebellen conjungiret. Diese} drohen {denen Königlichen Städten/ da sie nicht dergleichen thun würden/} sie mit Fewr und Schwert zuverderben/ derhalben wir {wegen der Einwohner von Eperies/ daß sie revoltiren mögten/} in grossen Sorgen stehen: {da es dann mit dem darin liegenden Hauptmann Messing/ und seiner wenigen Mannschafft einen schlechten Zustand hätte setzen können/} wann nicht der Herr General Coob/

welcher mit dem Graffen Esterhasi und Vice-General Bereni mit 1500. Hussarn und etzlichen Compagnien deutscher Reuterey {von Trentschin nach Rosenberg} geeylet hätte/ {einem mehr besorgenden Unheil fürzukommen/ und den Bedrengten etwas Lufft zu machen: mit der weitem Verordnung/ daß die übrigen Regimente auff schleunigste folgen solten/ dergestalt/ daß sein Corpo} 6000. Mann austragen/ {und er die trübe Wolcken zuvertheilen/ hoffentlich starck gnug seyn wird.} Unterdessen macht man allhie anstatt zu neuen Werbungen auff 20000. Mann/ welche/ {so bald die Landtäge hin und wieder geendiget/} heraus kommen werden.

ODZ 1672/42/3 (SAS, E4O 511p) – рус. текст см. 56.167 об.–168 об.

Комментарий. Русская версия венской корреспонденции от 9 октября 1672 года сильно сокращена. (В курантах дата не читается из-за повреждения рукописи.) По разным причинам в данном случае было исключительно трудно указать конкретные купюры – с одной стороны, из-за потерь текста в русской версии, с другой стороны, из-за того, что русский текст является скорее рефератом немецкой газетной статьи, нежели сколько-нибудь точным переводом, особенно во второй части микротекста.

Русский переводчик понял, что в первом предложении речь идет о крепости Шарош (по-венгерски *Sárosvár*; ныне *Sariš* в Словакии), несмотря на искажение этого названия в гамбургской газете, где она фигурирует как *Sacos*. Названия городов *Eperies* (венг. *Eperjes*, ныне *Prešov* в Словакии) и *Onoth* (несомненно имеется в виду *Ónod*, ныне село в 20 км к юго-востоку от Мишкольца) тоже переданы совершенно правильно: «Эперизэс, Онотъ», в то время как название *Zöben* (более нормативное немецкое написание – *Zeben*, венг. *Kisszeben*, ныне *Sabinov* в Словакии) искажено («Цебель», вероятно на основе написания «Цебен» в черновике переводчика). Еще два топонима – *Collo* («Кало») и *Toß* («Тость») – нам не удалось идентифицировать с уверенностью; скорее всего имеются в виду *Kalša* (ныне в Словакии, венг. *Kalsa*) и Токай.

В некоторых случаях переводчик сделал текст более эксплицитным. Так, например, он объяснил, что имеется в виду под местоимением *sie* «они» во фразе «halten sie blocquiret», добавив (на полях) слово «цесарские». Он также уточнил, что *Herr Spanckow* – это имперский генерал («генерала цесарского Шпанкаува потеснили»), а при упоминании графа Эстергази уточнил, что это венгерский граф. Однако уточнение при названии города «Цебель» – «город цесарской Цебель» – ошибочно.

181

{Gravenhag vom 18. Augusti.}

Mein Herr/

{Hiernebst übersende anjetzo das} Schreiben/ {welches} I<hre> K<önigliche> M<ajestät> von Engelland an {S<eine> Hoheit/} den Printzen von Oranien

{eingesandt/ lautende nach dem Frantzösischen Original in unserer Sprache ohngefähr wie folget:} Mon Neveu, wegen des schlechten Zustandes/ (des Herrn Reede ausführlicher Relation/) worinnen sie gerathen/ sind Wir nicht wenig in Sorgen/ und das Uns am meisten bekümmert/ ist dieses/ daß E<uer> L<ieben> auf die Gedancken gekommen/ als wann anjetzo Unsre Affection und Fürsorge für sie geringere dann vorhin; Wir bitten aber E. L. wollen in der versicherung {vollenkömmentlich} leben/ daß solches allerdings fälschlich/ und sicherlich gläuben/ daß Unsre Hertzliche Neigung gegen Sie grösser/ dann jemahls gewesen/ anjetzo sey/ so wol wegen E. L. grosse Qualitäten/ als auch wegen Unsrer im Geblüte gar nahe Anverwandnüss; und absonderlich wegen aller Offerten/ die Uns E. L. Herr Vater/ {glorwürdigsten Andenckens/} erwiesen/ die Wir nim[m]ermehr können vergessen/ und in ewiger Gedächtniß wollen beybehalten. E. L. die glauben/ ob gleich der gegenwärtige Zustand nicht zugelassen mit Sie zu correspondiren/ und Ihr Unser Absehen und Vorhaben zu communiciren/ {daß Wir jedennoch in allen Verbündnissen/ die Wir mit Franckreich eingegangen/ darbey allemahl getrachtet wie E. L. Interesse zu befördern stünde/ und zwar so viel als möglich seyn können.} Daß Wir aber mit der Aller-Christlichsten Maj. Uns zu verbinden genöthiget worden/ ist geschehen wegen der {überaus grossen} Hochmühtigkeit und vielen Machinationen so diejenige/ (welche eine Zeithero die Verwaltung des Regiments über die Vereinigten Niederlanden verwaltet haben) Uns/ wie auch I. M. von Franckreich/ (weßwegen Sie sich ebenfals zu beschweren) und also Uns beyderseits erwiesen/ auf das Wir die unerträgliche Großmühtigkeit der Louvesteinischen Thaten unterdrücken/ und Wir für dergleichen Beschimffung versichert seyn könnten.

Das Vertrauen so Wir zu des Aller-Christlichsten Königs Freundschaft haben/ und die Affection/ die gedachte Maj. gegen E. L. tragen/ wie auch desselben Mißgefallen gegen die/ so sich für Unsre und E. L. Feinde erklären/ ist so groß/ daß Wir vermeinen das End von allen diesen Verwirrungen zu E. L. Nutzen glücklichst seyn werde. Im Fall die Einwohnere dieser Provinzien/ bey Zeiten/ ihren begangenen Fehlern hätten beobachtet/ und E. L. dieselbe Würde an Gewalt/ (so E. L. Durchleuchtige Voreltern/ in so vielen Jahren/ rühmenswertig für gestanden) aufgetragen; solten/ ausser allen Zweiffel/ so wol die Aller-Christlichste M. als auch Wir mit gedachten Provinzien in vollkommener und vertrauter Freundschaft verblieben seyn.

Nichts desto weniger sind Wir über die Massen vergnügt/ daß E. L. von denen Unterthanen dieser Provinzien/ zu deroselben Staathalter erkohren worden. So bald Wir nun erfahren werden/ daß alle Sachen dahin dirigiret worden/ daß {obgedachte} unbillige Gewalt/ und alle bißhero verübte Boßheit gedämpft; imgleichen/ daß Unsre Unterthanen wegen vieler geraumen Zeithero erlittenen Überlästigungen und Injurien können befreyet werden/ wollen Wir Uns bemühen E. L. und dero Freunde zu beschirmen/ und alle Müh anwenden bey Unsern Schwager dem Aller-Christlichsten König daß dieser verwirrter Zustand ein {gutes} End gewinne/ damit die gantze Welt sehen könne/ was für sonderbahre Fürsorge Wir in Respect E. L. Persohn für Sie getragen; etc. Ferner versichern Wir E. L. und Sie können es sicherlich glauben/

daß Wir allewege auf das bedacht seyn/ was E. L. zu Dero Wolfahrt gereichen/ und Sie Ihnen selber wünschen. {Wir geloben auch zu allen Zeiten/ daß} Wir verbleiben

{Mon Neveu}

{Witthal den

sehr affectionirter Oheimb

28. Julii 1672.}

(subscriptum.)

CHARLES REX.

{Wegen dieses Schreiben haben einige gute Hofnung zum Friede/ andere aber sind aller Sorgen voll/ dann <=> denn?> man versichert uns daß abermahl die Alliance zwischen Engelland und Franckreich noch fäster/ als vor/ gemacht sey.}

ЕОР 20.8.1672 (КБК, 60,-191 8°) – рус. текст см. 53.155–157 об.

Комментарий. Приведенная цитата из копенгагенской газеты, издававшейся на немецком языке, текстуально отлично совпадает с версией в курантах, но по некоторым причинам мы тем не менее предполагаем, что указанная газета не служила непосредственным источником, который держали в руках переводчики в Посольском приказе: во-первых, мы не встречали в московском архиве ни одного экземпляра этого копенгагенского издания, так что справедливо заключить, что данную газету – основанную в середине 1672 г. – в Москву не выписывали²¹; во-вторых, некоторые характерные различия между процитированной немецкой версией и русской редакцией свидетельствуют в том же направлении. Так, в русской версии не названы ни место, ни дата сочинения корреспонденции («Gravenhag vom 18. Augusti»); в ней отсутствуют также место и дата письма английского короля («Witthal den 28. Julii 1672») и последнее предложение из копенгагенской газеты (после окончания самого письма). Хотя нам не удалось найти это же письмо в каком-либо другом издании, мы практически уверены, что оно было опубликовано также в других газетных выпусках, не дошедших до нас.

В остальных местах переводчик лишь незначительно сократил письмо английского короля его племяннику, принцу Оранскому. Поставить мелкие сокращения в фигурные скобки оказалось чрезвычайно сложной задачей, так как переводчик обычно не переводил слово за словом, а переделывал синтаксис оригинала; ср., например, «wegen Unsrer im Geblüte gar nahe Anverwandnüss» ‘из-за нашего весьма близкого кровного родства’ → «ради крови которои мы обоя причастны» (л. 155 об.). В других случаях он использовал более точные обороты: «Nichts desto weniger sind Wir über die Massen vergnüget» → «обаче нне совершенно удоволихся» (л. 156 об.); «wollen Wir Uns bemühen E<uer> L<ieben> und dero Freunde zu beschirmen/ und alle Müh anwenden» → «тогда буду защитителем твоего лица и друзеи твоихъ, и всѣ свои силы употреблю» (л. 157). Французского короля переводчик называет *наихристианнейшим ко-*

²¹ См. об этой газете: Bogel E., Blühm E. Die deutschen Zeitungen des 17. Jahrhunderts: Ein Bestandsverzeichnis mit historischen und bibliographischen Angaben. Bd. 1. Bremen, 1971. S. 198–201.

ролем (л. 155 об.), дословно передавая термин оригинала, *Aller-Christlichste Majestät* (ср. на латыни *Rex christianissimus*), причем, однако, дает на полях толкование этому титулу: «с французскимъ [королем]». Переводчику удалось объяснить российскому читателю, что такое *Louvesteinische (Thaten)*: представителей этого политического направления он называет *замышленниками* (л. 157). *Loevestein* – замок в Голландии, служивший государственной тюрьмой²². Термин *Staathalter* ‘штатгальтер’ переводчик передал русской лексемой *градодержавец*: «жители тѣхъ земель тебя за градодержавца своего обрали» (л. 156 об.–157), – хотя *Statt* здесь означает ‘место; locus’, а не ‘город’.

С лингвистической точки зрения русский микротекст очень сильно отличается практически от всех других текстов в Вестях-Курантах: он изобилует церковнославянизмами и устаревшими формами, среди которых, например, настоящее время глаголов *быти* – *есмь*, *еси* и *имѣти* – *имамъ*, *имутъ*, первое сложное будущее с глаголом *имѣти* (*имамъ вступити*), аорист (*возвестихся*, *смутихся*, *уразумѣх*, *забых*, *получих*, *удоволихся*, *увѣдах*) и даже имперфект (*написаху*), местоименные формы *азъ*, *яз*, *мя*, *тя*, *иже* (*яже*, *юже* и др.), *твоя*, *оных*, архаичная форма инфинитива на *-ти* (*привязатися*), а также союзы *аще*, *егда*, *яко*. Трудно объяснить это иначе, как стремлением переводчика использовать «высокий стиль», – ведь он имеет здесь дело с письмом английского монарха! Иными словами, мы предполагаем, что в основе этих устаревших форм лежат личные стилистические предпочтения переводчика (которым, как мы предполагаем, был Иван Тяжкогорский).

²² В 1650 г. штатгальтер Вильгельм II посадил в эту тюрьму, в частности, Якоба де Витта – отца братьев де Витт, растерзанных гаагской чернью вскоре после письма английского короля (а именно 20 августа 1672 г.); еще в 1672 г. сторонники принца Оранского называли «*Loevesteinse factie*», Лувестейнской фракцией, сторонников великого пенсионария Яна де Витта.

НИДЕРЛАНДСКИЕ ОРИГИНАЛЫ

182

P O O L E N, P R U Y S S E N, &c.

Warschau den 23 Ianuary. Den Veltheer Sobietsky heeft aen 't Hof laeten weten/ dat den Heer Karwowski/ die lange in Krym aen den Tartarissen Chams Hof geresideert heeft/ doch nu in sijne te rugge-komst is/ uyt Jas aen hem hadde gheschreven/ en bericht/ dat van den Cham {en het gantsse Krijmsse Rijck} een Gesantschap onderwegen was/ {die meer als 100 Persoonen soude sterck zijn/} om sijn Majesteyt {en de gantsse Republijcke} te verseeckeren van haere Vrientschap; doch versoecken/ dat men haer de 2 Jaeren achterstallige Donative Sommen soude willen voldoen; en soude den gedachten Heer Karwowski allerhande Orginalen van den Hanenko/ Dorosensko en van andere noch mede brengen/ daer uyt men de Cosacksse lichtvaerdigheydt klaer kan sien. {Hare Majesteyten zijn tot Bialalenko.}

OHD 1671/6/2 (РГАДА 6, 4 об.; NA, SP 119/61/18, SP 119/74/20; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 1.5 об.–6

К о м м е н т а р и й. Варшавская корреспонденция в курантах представлена целиком, за вычетом некоторых мелких деталей. Согласно русской версии от крымского хана приехал один посол, в то время как в оригинале речь идет о большом посольстве, состоящем из 100 человек.

183

's Gravenhage den 10 Febr. {...} Den Turckschen Envoyé {alhier aengekomen sijnde,} gedestineert aen 't Hof van Sweden, heeft sigh tot noch toe aen haer Hoogh Mog. niet aen ghegeven. {...} Morgen ofte Overmorghen wert den {Heere Heugh,} Extraodinaris <=Extraordinaris> Ambassadeur van sijne Koninghlijcke Majesteyt van Denemarcken, alhier verwacht.

HDP 1671/12/2 (РГАДА 5, 6 об.) – рус. текст см. 1.5–5 об.

К о м м е н т а р и й. Из сравнительно длинной статьи в гаагской газете для курантов было выбрано всего лишь два предложения; в начале пропущено 25 строк нидерландского текста, в середине – 15. Характерно, что в русской версии не упомянута фамилия датского посла (*Heugh*), которого в России мало кто знал.

184

Danzigh den 31 Ianuary. {In Poolen wil het noch alsints niet wel voort, speciael op de particuliere Creyts-dagen, daer men verscheyde saecken weder komt op te halen.

Ondertusschen schijnt het gevaer voor de Turcken soo gants ydel niet te wesen,} alsoo den afgesonden Canonnick van't Turckse Hof, en self verselt met Brieven van den Poolssen Afgesant Wysocki, {aen 't Poolse Hof} aenhouit omme een {spoedigh} Antwoort, of men aen de Turcken de Ukraine wil laten of niet, alsoo daer aen de Vrede soude hangen; doch men sal 't van de Kroon Poolen ongetwijffelt die niet willen abandonneren, te meer, alsoo men bespeurt, dat het Volck daer in 't generael ongenegen is {tegens de Turckse Regeeringe, als liever willende onder Poolen zijn, wanneer maer nae behooren mochten getracteert werden; maer hare Oversten, speciael Dorosensko, considereerende, dat daer hunne securiteyt niet wel sullen kunnen vinden, neygen meerder na de Turckse kant.}

OHS 1671/7/2 (РГАДА 6, 6 об.; NA, SP 119/61/20; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 1.6

Комментарий. Из трех сохранившихся экземпляров данного выпуска гарлемской газеты московский и лондонский имеют дату 31 января, а в гарлемском экземпляре заголовок цитируемой корреспонденции гласит «Dan-zigh den 3 February»! Разумеется, мы положили в основу транскрипции московский экземпляр – именно тот экземпляр, который держал в руках переводчик Посольского приказа.

Русская версия данцигского сообщения является крайне сжатым рефератом корреспонденции из голландской газеты, почему и оказалось затруднительным пометить конкретные сокращения фигурными скобками. Главный смысл газетной статьи – турки ожидают от польского двора ответа на вопрос, готовы ли поляки отдать им Украину, – передан хорошо, но совершенно иными языковыми средствами; в результате русская версия гораздо более эксплицитна, чем оригинал. Так, нидерландской фразе «alsoo daer aen de Vrede soude hangen», дословно ‘от этого [ответа] якобы зависит мир’, в курантах соответствует «и турки конечно на Полскую землю наступять». Переводчик также уточнил, что под оборотом *het Volck daer* ‘тамошний народ’ имеются в виду казаки (в оригинале казаки эксплицитно не упомянуты). Если русская версия основана именно на этой нидерландской, в чем мы практически убеждены, то переводчик очевидно решил передать содержание собственными словами. Конечно, целиком исключить возможность, что в каком-нибудь другом (не сохранившемся до наших дней) газетном номере была напечатана несколько иная статья на ту же тему и русская версия основана на этой статье, тоже нельзя. (Впрочем, в амстердамской газете *Courante uyt Italien ende Duytschlant, &c.* № 7, напечатанной в тот же день, что и гарлемский выпуск, – 14 февраля, – нет ничего подобного.) В пользу гарлемского издания говорит – помимо того, что оно сохранилось в Москве, – и тот факт, что из него в курантах представлена еще одна корреспонденция (см. № 186 ниже).

185

P O O L E N, P R U Y S E N.

Warschouw den 31 Januar. {...} D' advysen van Moscovien refereren, dat de Rebelle aldaer noch continueerden, en dat den Overste {met syn aenhangeren} niet alleen meester waren geworden van Astracan en Kasan, maer van 50. andere {considerable} plaetsen, dat haer Troupen by de 200000. man sterck waren: dat aldaer een Envoyé van de Croon Sweden was aengekoomen {met Brieven}, hem qualificerende Char van Astracan, om met deselve te handelen, dat oock aldaer advys was, dat den Persiaen sich mengde in dese Rebelle, uyt oorsaecke van de differenten, die hy heeft over de Caspische Zee.

HDP 1671/14/1 (РГАДА 5, 8) – рус. текст см. 1.6 об.–7

К о м м е н т а р и й. Из варшавской корреспонденции средней длины для курантов выбраны исключительно новости о восстании Степана Разина; первые 16 строк нидерландского текста в русской версии не нашли отражения (в частности, о свадьбе князя Дмитрия Вишневецкого с княжной Острожской). Во фрагменте о восстании Разина в русской версии допущены лишь некоторые мелкие купюры; русский рассказ свободен от каких-либо недоразумений. Как всегда, лингвистические средства оригинала и перевода не совпадают; ср. «om met deselve te handelen» ('чтобы с ними вести переговоры') → «для договору». Вместо более общего обозначения *den Overste* – 'полковник' – в русской версии приведена фамилия бунтовщика, Разин, а вместо слова *Persiaen* 'персидский' переводчик дал более точную формулировку, с титулом, – «шахъ Персицкой».

186

Weenen den 1 February. Eergisteren is den Courier, langh uyt Turkeyen verwacht, hier te rugge ghekomen; {en noch een andere uyt Sevenbergen, beyde} mede brengende, dat {noch} de Turckse Porta {noch den Vorst van Sevenbergen} sigh met het Ongarisse wesen en willen bemoeijen; soo dat van die kant deswegen niet en soude te vreesen zijn: vorder adviseert die uyt Turkeyen, dat aldaer een algemeene dierte in alle eetbare Waren was; {en dat het 14 Dagen nae malkanderen daer soo neveligh was geweest, dat men den Dagh uyt den Nacht niet en konde kennen. Volgens de Presborgse Advysen, woude de Keyserlijcke Commissie daer niet voort, door de hardigheyt van eenige Ongaren; dit doet te meer, dat men de Keyserlijke Regimenten in Ongarien laet, den de Recruyten derwaerts schikt.}

OHS 1671/7/2 (РГАДА 6, 6 об.; NA, SP 119/61/20; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 1.6 об.

К о м м е н т а р и й. В гарлемской газете данная корреспонденция помещена на той же странице, что и корреспонденция из Данцига от 31 января (см. № 185 выше). Русская версия сильно сокращена, причем из-за несовпадения лексических и синтаксических средств в оригинале и в курантах мы не мо-

жем точно указать пропущенные фрагменты. Например, нидерландская фраза «mede brengende, dat noch de Turckse Porta [...] sigh met het Ongarisse wesen en willen bemoeien; soo dat van die kant deswegen niet en soude te vreesen zijn» (примерно ‘сообщая, что Турецкая Порта не хочет заниматься венгерскими делами, так что с этой стороны нам нечего опасаться’) в русской версии звучит так: «вѣдомость что турки венгровъ в свое подданство не принимаютъ, и с нами в томъ сорится не хотять, и потому чають что с турками у нас никакихъ роздоровъ не будетъ».

187

Dantzich den 4 Februarij. Met eenighe brieven heeft men, dat den Rebel {Stephanus} Ratzin, den Titul van Koningh over Astracan en Casan, sich soude toegeeyghent hebben: {maer het selfde wert niet voor seecker aenghenomen.} {...}

ADC 1671/7/1[–2] (РГАДА 4, 6) – рус. текст см. 1.6 об.

Комментарий. Из газетной статьи средней длины для курантов выбрано лишь первое предложение, т. е. информация о Степане Разине; при этом характерно, что не передано дистанцирование журналиста от содержания корреспонденции: ‘Но считают, что эта информация ненадежна’. В конце статьи пропущено 16 строк нидерландского текста.

188

Venetien den 7 Maert. {Jonge} Brieven van Adrianopoli berichten, dat den Grooten Heer genegen was van Griecken te wijcken, en sig te begeven nae Natolia, omme te beter sig voor de Pest te verseecken {...}.

OHD 1671/12/1 (NA 119/61/36; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 8а.48

Комментарий. Данная статья, напечатанная, как это часто бывает в голландских газетах, крайне мелкими литерами, занимает почти целый столбец в гарлемской газете. (Впрочем, она относится к тому же газетному выпуску, что и оригинал № 189, корреспонденция из Вильны, из чего можно сделать вывод, что фрагмент на л. 8а48 первоначально как-то относился к единице издания № 8 – однако не к переводам из немецких газет, где этот лист сейчас отложился, а к «голландской» части этой сводки.) В русском фрагменте на л. 48 отражены только первые три строки оригинала (из 57, на самые разные темы). С точки зрения использованных лексических и синтаксических средств русская версия сильно отличается от нидерландской (при сохранении основного смысла), например, «den Grooten Heer» → «салтанъ»; «van Griecken te wijcken» ‘отступить из Греции’ → «Грецию оставить» и т. д. Тем не менее нет сомнений, что именно эта корреспонденция является оригиналом для русской версии.

189

Wilda den 8 Maert. {De publijcke saecken gaen hier slecht.} Gisteren heeft men op de Commissions-dagh beginnen te voteeren, of men de Militie af soude dancken; 't welck de 5 eerste Stemmen soo voor goet vonden, {gevende de drie speciael den Bisschop daer bysondere reden van;} doch den Grooten Veltheer en Grooten Cancelier wederspraecken {het selve heftigh: waer op den Directeur voorsloegh, dat de tijdt te kort was, omme doenmaels een eynde te maecken}; soo dat de Vota geinterrumpeert wierden, en tot over een Maent uytgesteld: {'t Schijnt men voor af eens heeft willen proeven waer toe de Humeuren leggen.}

OHD 1671/12/2 (NA 119/61/36; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 8.46 об.

Комментарий. Русская версия виленской корреспонденции является очень сжатым рефератом небольшой газетной статьи. Указать все сокращения не удастся, так как синтаксис целиком переделан. Русский читатель получил из перевода не совсем верную информацию о содержании статьи: в голландской газете нет речи о том, что епископ вместе с гетманом и канцлером «противился» предложению об отпуске войск: по нашему мнению, в непереведенном (взятом в фигурные скобки) фрагменте в середине говорится о том, что 'трое из них [из пяти человек, голосовавших за отпуск войск], особенно епископ, указали особые причины', т. е. голос епископа был в числе пяти «положительных».оборот «для того несогласия» является уточнением переводчика – почему отложено дело; в оригинале это объяснение не приведено эксплицитно (однако эта же причина имплицитно явствует из корреспонденции).

190

POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschouw den 14 Maert. {Van} hare Coninghlijcke Majesteyten {heeft men advijs, dat den 4 deser omtrent Krakou zijn geweest, en des anderen daegs} verreyt {nae den Bergh van Calvarien, en voorts} nae zijn Maj. Heer Vaders Begraefnis-plaets {en Sout-groeven; invoegen hoog-gedachte Majesteyten tegens Palm-sondagh hier te rugge werden verwacht}. Over Zamosk komt Tydinge, dat den Russisschen [sic!] Rebel, {nae zijn nederlaegh,} door zijn eygen Volck self het Hooft soude afgehouden en aen zijn Czaarsse Majest: gesonden zin.

OHS 1671/13/2 (NA 119/61/38, 119/74/35; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 9.51

Комментарий. Новость о планах польского короля посетить могилу отца в русской версии передано суммарно, без каких бы то ни было деталей. Более точно переведена информация (ложная) о том, будто 'российскому бунтовщику' (в курантах – московскому изменнику), т. е. Степану Разину, отрубили голову его собственные люди и отправили царю. Российским правителям было важно узнать обо всем, что пишут в западных газетах о восстании Разина,

хотя они, естественно, обладали более свежей и более надежной информацией об этом восстании, чем какая-нибудь голландская (или немецкая) газета.

191

ENGELANDT, &c.

Weymuyden den 21 Maert. Wy verstaen uyt een Schipper van een Frans Schip, {onlangs gekomen} van Charante, dat men aldaer equipeerde 20 Oorlogh-Schepen, die in 't korte, wanneer vaerdigh waren, van daer soudē vertrecken nae Brest, omme haer te voegen by die aldaer waren, welcke met noch 25, die men van Toulon verwachte, een Vloot van 60 Schepen soudē uytmaecken; { ... }

OHS 1671/14/1 (NA, SP 119/61/41, 119/74/38; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 10.58 об.[–59]

Комментарий. Первая часть русского микротекста под заголовком «Из Аглинской земли из города Веимидина марта КАг числа» скорее всего основана на цитируемой статье из гарлемской газеты; но переводчик, очевидно, использовал информацию также и из других газетных статей, так как начинающая со слов «а корол Французской» русский текст выходит за рамки корреспонденции из «Веимидина» (нидерл. *Weymuyden*, англ. *Weymouth*).

Переводчик несомненно ошибся, передав географическое название *Charante* как «во французском приморномъ городе Оранте»: города с таким названием не было – есть река Шаранта, а на ее правом берегу расположен город Тонне-Шарант (фр. *Tonnay-Charente*; в XVII в. он назывался так же). В нидерландской статье, вероятнее всего, речь идет об области близ реки Шаранта, а не о самой реке, так как название реки по-нидерландски выступало бы с определенным артиклем. Арифметика тоже слегка изменена; в оригинале упомянуто 20 + 25 кораблей – и сумма, 60 (в эту сумму входит еще какое-то количество кораблей, эксплицитно не указанных), а в русской версии – 20 + 30; вероятно, переводчик попытался разрешить проблему с суммой (хотя все равно не получается 60).

В конце газетной статьи пропущено восемь строк. (Конец листа 58 об. и начало л. 59, «а корол Французской [...] многое число ратныхъ людей», восходят к следующему оригиналу, № 192.)

192

Parijs den 27 Maert. Des Conings Reyse na Nederlandt staet noch vast tegens het begin van Mey/ en sullen des Coninghs Huys-Troupen voor af derwaerts marcheeren/ {als mede de ingekochte Gasconsse Wijnen nae Duynkercken vervoert werden. Tegens aenstaende Sondagh werden hare Majesteyten hier verwacht/ omme hare Devotien in de Feest-dagen hier te plegen.}

OHS 1671/14/1 (NA, SP 119/61/41, 119/74/38; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 10.58 об.–59

Комментарий. Парижская корреспонденция от 27 марта в гарлемском выпуске напечатана на той же странице, что и веймутская (№ 191). Очевидно, русский переводчик для своего микротекста с сообщением якобы только из Веймута использовал также и эту статью.

Последнему предложению русского микротекста, «а сказываю*т* что имѣетъ он причины [...]», нет соответствия в данном газетном номере, и мы не нашли ничего подобного в близких по дате изданиях.

193

Venetien den 21 Maert. {...} {Met een Schip, in de eerste Dagen van de voorledene Weeck van Zanten gekomen,} heeft men verscheyde Brieven {van daer} gehad, meldende alle gelickelijck, {dat men daer onderscheydene Advysen uyt Turckyen had, luydende,} dat nu alle tentativen, omme de Sultana Moeder met den Grooten Heer te vereenigen, vruchteloos waren afgeloopen; hebbende de voorsz. Sultana door de Vrouwen noch aen haer getrocken de Spay, invoegen dat dese onrusten {van binnen als noch} de hoope doet continueeren van gene Oorlogh te sullen buyten soecken, {...}.

OHD 1671/14/1 (SP 119/61/42, 119/74/38; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 10.59 об.

Комментарий. Из довольно обстоятельной корреспонденции (в 37 печатных строк) для курантов выбрана лишь информация о размолвке между султаном и его матерью, а также о том, что в связи с этими внутренними проблемами Турция в данный момент вряд ли выступит против какого-либо другого государства. (Русский переводчик от себя добавил, что она «ни на которого х р с т и я н с к о г о монарха не наступить».) Но даже в этом фрагменте произведены сокращения; например, путь информации – новости из Турции, привезенные кораблем из *Zanten* (несомненно Ксанти, ныне в Греции, греч. Ξάνθη), – в русской версии не упомянут. Слово *Spay* (ср. тур. *sipahi* ‘воин, кавалерист’) переводчик передал длинным словосочетанием – «(мать [...] привлекла) цреградцких янычарских головъ» – и тем самым показал, что значение слова ему понятно лишь частично, поскольку турецкие сипахи и янычары – разные воинские формирования. Нидерландское выражение *door de Vrouwen* (дословно ‘через женщин/жен’; в данном контексте, по-видимому, ‘с помощью женщин/жен’ – имеются в виду жены сипахов?) по-русски передано оборотом «своимъ особливимъ радѣниемъ». Представляется, что переводчик, как и мы, до конца не понял, о каких женщинах идет речь, и изъяснился абстрактно.

194

Duytslandt en d' aengrensende Rijcken.

Weenen den 21 Maert. Twee notable Tydingen, {die hier geloopen hebben,} willen niet vervolgen, d'eene is gheweest van de doodt van den Coningh van Vranckrijck, die men echter blijft seggen, dat noch onpasselijck is: en d'ander van den Grooten Heer, maer continueert wel een bysondere schaersheyt van Geldt, die in Turckyen soude wesen; {waer door de Specien de helft in waerde souden gesteygert zijn}.

OHD 1671/14/1 (SP 119/61/42, 119/74/39; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 10.59 об.

Комментарий. В гарлемском выпуске небольшая венская корреспонденция, сообщающая о том, что два предыдущих известия оказались ложными, напечатана непосредственно после венецианской (см. оригинал № 193). В оригинале не сказано вполне однозначно, что согласно более ранним известиям скончался не только французский король, но и турецкий султан; в нидерландской версии этот смысл вытекает лишь из параллелизма конструкций («van de doodt van den Coningh van Vranckrijck [...] d'ander van den Grooten Heer»). Переводчик правильно понял оригинал и использовал более однозначную формулировку, как это нередко делалось: «второе, о смерти салтана Турского». Говоря о болезни Людовика XIV, переводчик несколько преувеличивает: в русской версии монарх «зело боленъ», а согласно оригиналу он плохо себя чувствует (*onpasselijck*).

195

ITALIEN.

NApels den 24 Maert. Voorlede Vrydagh heeft Don Pedro d'Arragon, onsen Gouverneur, nae Povilla ghesonden den Cavallier Valle, Lieutenant Generael, gheaccompagneert van drie Compagnien Cavallerye, met ordre om {alhier ghevangen} te brenghen den Graeve van Conversano, weghens 't groote different, dat tusschen hem en den Hertogh {van Noya} is onstaen, ter oorsaecke, dat dese hem ontnomen heeft de Wijnpacht {van Mola, die den anderen voor desen altijd gehadt heeft}, 't welck veroorsaect heeft, dat den Graef {wesende hier over gepicqueert,} eenige Vasalen heeft doen ghevanghe nemen van den Hertogh, die by zijn Landen ter lacht waren; gheseyde Hertogh willende sigh revengeren, hadde een dienaer vanden Graef d'ooren afgesneden, 't welck Don Guillo zijn Broeder aengeprickelt heeft 300. van de Banditen te doen vergaderen, met de welcke hy des 's nachts is ghekoomen {tot Noya}, in 't appartement vanden Hertogh, die hy {op't bedde vindende, de handen op den rugge} heeft doen {binden, en daer na} Neus en Ooren afsnyden; wanneer d'Hertoginne en de Moeder van den Hertogh {op het gerugt quamen toe lopen}, belettende door haer gebaer en bidden dese doodelyke dese <sic!> Executie, {met versoeck dat sijn qualiteyt en geboorte dog wilde aensien,

so heeft Don Guillo hem overwonnen gelaten, maer na veel lasteringen teghens hem uytgespooghen, en seer quade tractementen aengedaen te hebben.} {...}

HD 1671/32/1 (РГАДА 5, 12) – рус. текст см. 13.84–84 об.

Комментарий. Неаполитанская корреспонденция открывает данный выпуск гаагской газеты; она также является первой из десяти (!) статей этого выпуска, тем или иным образом представленных в курантах. (Единственным сообщением из всего номера, совсем не вошедшим в русскую единицу издания № 13, является корреспонденция из Регенсбурга от 10 апреля; см. илл. № 27, с. 798–799). В конце московского газетного экземпляра имеется помета переводчика о переводе (читается только начало слова, «перев»).

Жуткий рассказ об отрезанных носе и ушах герцога Ноянского по-русски передан довольно подробно, с некоторыми – большей частью несущественными – купюрами. Сложный синтаксис оригинала (в частности, с избытком придаточных предложений) в русской версии несколько переделан; так, например, во фрагменте «weghens 't groote different, dat [...] is ontstaen, ter oorsaecke, dat [...]» ('из-за большой ссоры, возникшей по причине...') переводчик ввел новое главное предложение и написал: «для великого разнствия настоящаг [...] а то неприятство возрасло *от* того [...]». Русская фраза «тѣхъ [т. е. «нарочитых людей»] восхотѣль держать пока свое *отятое* получить» (л. 84 об.) добавлена переводчиком – видимо, в качестве объяснения. В целом сложное содержание данного рассказа в русской версии несколько более понятно, чем в оригинале¹. Последние десять строк газетной статьи (на внутренние итальянские темы) в курантах не представлены.

196

Roomen den 4. April[.] Den Fransen Ambassadeur wert inde Maent Mey alhier verwaght, waer teghens zijn Paleys alhier alrede verveerdight is, en laet alhier een seer kostelijcke Carosse maecken. Den Paus blijft noch een weynig indispoost. Voorlede woensdagh quam alhier den Duca di Craccino, {nieuwen Bruydegom van Paluzzy,} met Don Lelio Orsino, Broeder van den Duca di Branciano, en wiert ontfangen {tot Velle[t]ri} van{den Kardinael Orsino, en andere} Vrienden vande Bruyt, dewelcke hem {des daeghs daer aen} by den Paus brachten, {die hem met alle teecken van affectie ontfingh, die tot een Bruyt-Schat geven soude 30000. Kroonen.} Den Paus verstaende de groote Armature der Turken, is seer bedught {voor een Entreprise}; derhalven doet over al arbeyden om een {vaste} Ligue op te rechten tusschen de Italiaensche Princen, en andere Potentaten.

HD 1671/32/1 (РГАДА 5, 12) – рус. текст см. 13.84 об.–85

¹ Подробнее об этой истории см.: https://translate.google.ru/translate?hl=ru&sl=it&tl=ru&u=http%3A%2F%2Fwww.nobili-napoletani.it%2FCarafa_Stadera.htm&anno=2 (последнее обращение 12.08.2016).

Комментарий. В гаагской газете, как и в курантах, римское сообщение помещено непосредственно после корреспонденции из Неаполя (см. илл. № 27, с. 798). В русской версии имеется ряд сокращений; кроме того, время ожидаемого приезда французского посла передано неправильно: в первом предложении оригинала сказано, что его ждут 'в мае месяце' («inde Maent Mey»), а в переводе – «сего мсца», т. е. в апреле, поскольку в заглавии фигурирует апрельская дата. Переводчик от себя добавил, что дом (в оригинале – *sijn Paleys* 'его дворец') готовят «к приѣзду» посла (в оригинале – *waer teghens* 'к чему'), а также что карету готовят «на него» (т. е. для посла). Написание в курантах «дука ди Браццино» (с выносным *л*, вместо *н*, как следовало бы ожидать ввиду написания «Branciano» в оригинале – впрочем, это написание тоже ошибочно, вместо «Bracciano») можно интерпретировать как ошибку переписчика, вероятно, прочитавшего выносное *н* в черновике как *л*. (В чистовике явно стоит *л*.) Переводчик (или переписчик?) по собственной инициативе сделал новый абзац внутри микротекста – очевидно, чтобы сигнализировать, что начинается новая тема, а именно планы создания союза против турок.

197

Venetien den 10 April, d'Advysen van Constantinopelen refereren {noch al} de continuatie van den Onlust, tusschen de Sultaninne Moeder en den Grooten Heer, en dat den Capiteyn Bassa {van daer} met eenige Galeyen na Canea was vertrocken. Insgelijcks zijn Advysen {van }, dat het Guarnisoen tot Candia revolteerde, ter oorsaeck van de quade betalinge {aende Soldatesque. Voor gisteren passeerde hier door na Roomen Monsignor Pignatelli, hebbende by den Keyser geresideert ghehadt, en daeghs te vooren is Monsieur Varese alhier aengekomen inde plaetse van Monsieur Trotti. Een Felouque} uyt Dalmatien {gekoomen,} refereert, dat den Bassa van Bossina was overleden, ende {dat aldaer tydinghe was,} dat den Grooten Heer sigh nae Belgrado soude begeven, om hem aldaer met de laght te gaen vermaecken.

HD 1671/32/1 (РГАДА 5, 12) – рус. текст см. 13.85–85 об.

Комментарий. Как оригинальная корреспонденция, так и русское сообщение находятся непосредственно после римского (ср. оригинал № 196 и илл. № 27, с. 798). В русской версии имеется несколько купюр, в том числе одно существенное сокращение: вместо фразы «het Guarnisoen tot Candia» переводчик написал просто «в Кандии турки».

Второй абзац русского микротекста, «А пришлые ндли [...]», не относится к данному выпуску гаагской газеты; соответствия к этому фрагменту не удалось найти также и в других сохранившихся голландских газетах.

198

Milaen den 6 April. Morghen vertreckt onse Gouverneur van hier, om de gemeene reveu <= revue> van onse Troepen te doen. Twee Capiteynen die nae Madrid waren gesonden, zijn weder {tot Final} aengekoomen, met de recreutes voor de Compagnien Spangiaerts, die alhier zijn. De laetste Advysen van Turin berichten, dat den Hertogh van Savoyen sigh noch diverteerde met de laght, en dat de Hertoginne in goede dispositie bleef continueren.

HD 1671/32/1 (РГАДА 5, 12) – рус. текст см. 13.86 об.

Комментарий. Миланское сообщение является четвертым подряд из данного выпуска гаагской газеты, отраженным в курантах: в оригинале оно следует непосредственно после корреспонденции № 197 (из Венеции). Небольшая корреспонденция переведена довольно точно и практически без пропусков. Переводчик от себя добавил, что сообщение поступило «из Италии» (в заглавии); вероятно, он считал, что российский читатель не обязательно был в курсе, где расположен Милан. Сомнителен лишь перевод фразы «dat de Hertoginne in goede dispositie bleef continueren» («что герцогиня по-прежнему пребывает в добром здравии») → «а княгиня ево была больна»; представляется, что переводчик в спешке прочитал *in quade dispositie* «в плохом состоянии» (в современном нидерландском *kwaad*).

199

DUYTSLANT, en d'aengrensende Rijcken.

Weenen den 10. April. Den Keyserlijke Plenipotentiarij soude nieuwe Commissie toe-gesonden zijn tot Presburgh, alsoo sig de Rebellen noch onwilligh toonen, {tot Presburg te verschijnen; daer wert geoordeeldt, dat} de Troepen gedestineert nae Hongarijen {te gaen tot executie van de Keyserlijke ordres, en die tot dese tijd zijn op-gehouden, noch tot dat eynde} derwaerts sullen gaen. En dewyle de Hongaren gepresenteert hebben, een Jaerlicx Tribuyt aen den Keyser te betalen, soo wil sijn Keyserl. Majesteyt dat tot onderhoude van des selfs Militie {die tot defentie van dat Koninkrijk gehouden werden,} mede sullen Contribueren, maer dewijle het Jaerlijckse Tribuyt dat sy aen de Turcken belooft hebben te betalen naeuwelicks het dertighste deel uyt-brengt als de kosten bedraghen soudent die zy van hare zijde tot onderhoudt van die 10000. man soudent moeten contribueren, soo dat {het selve swaerlick sal voort willen, ende te besorghen staet, dat wanneer het tot extremitet soude komen,} dese Luyden wel t'eenemaal tot den Turck moghten over-gaen, het welck groote sorghe ende perijckel {voor de nae-bueren} zoude causeren; De Processen van de {gevangene} Hooft-Rebellen, {ende voornaementlick van den Grave Nadasti ende Tattenbach,} soudent {niet alleen ghesloten zijn, maer noch voor Pingsteren} ter Executie gestelt werden, gelijk dan alreede is gedelibereert {op de onderhoude van der selver Kinderen, ende in wat Klooster de selve gebragt sullen werden; De {Spaensche en} Italiaensche Brieven brengen mede, dat den

Paus seer verlangt {wegens het besorgende gevaer van den Turk}, met de Christen Potentaten een alliantie te sluyten, ende dat zijn Heyligheydt tot dien eynde {twintigh wel-gemonteerde} Schepen, Spanjen oock so veel {wegens Napels en Sicilien, den Groot-Hertog van Toscanen twaelf,} en andere Italiaensche Vorsten {ende steden} naer advenant eenighe Schepen mochten uyt-rusten, so dat een Vloot van hondert Schepen {wel toe-gerust} mochten in Zee brenghen, {tot beschermingh van de Zee; Den Vorst Abafti solliciteert noch sterck om Pardon voor de geretireerde Rebellen, maer sal beswaerlick yets obtineren.}

HD 1671/32/1 (РГАДА 5, 12) – рус. текст см. 13.87

Комментарий. Венское сообщение в голландской газете следует непосредственно после корреспонденции № 198 (из Милана), но в курантах другой порядок; вероятно, при переписывании листы черновика были перепутаны. («Вне порядка» в курантах помещены корреспонденции «Из Галанские земли» и из Венеции от 18 апреля, на л. 85 об.–86 об. – см. оригиналы № 204 и 215, т. е. примерно один лист оказался не на месте.)

Русская версия данной корреспонденции является крайне сжатым рефератом оригинала. В связи с большими купюрами оказалось невозможным точно указать все отдельные пропущенные слова и фразы, а пропущенные в курантах фрагменты помечены лишь приблизительно. Так, например, длинному предложению «gelijck dan alreede is gedelibereert op de onderhoudinghe van der selver Kinderen, ende in wat Klooster de selve gebragt sullen werden» ('также уже было принято решение насчет воспитания их [т. е. венгерских мятежников] детей и в какой монастырь они будут переведены') в русской версии соответствует лаконичное «а дѣтемъ ихъ быть по мнстрямъ». Однако, несмотря на все сокращения и на крайне сложный нидерландский синтаксис, переводчику удалось дать русскому читателю более или менее понятный реферат данной газетной статьи – возможно, за исключением «третьего сюжета» (последнего), а именно попытки папы Римского создать союз против турок; тут в русской версии турки вообще не упомянуты. Фраза «и галанские князи», удивительная в контексте событий, имевших место в Италии, вероятнее всего появилась в результате описки переписчика, вместо «италианские князи» (в оригинале: «Italiaensche Vorsten»; ср. 13.85). Переводчик прекрасно справился с заимствованным из латинского термином *Plenipotentiarius* – «цесарской полномочной посол».

200

Neder-Elve den 11. April. Voor weynigh dagen is een Cheur-Saxische Kamer-Raedt Heer {van} Gaugwits hier gepasseert, met een goede suite, om naer Engelandt te trecken, heeft veel Edelluyden by sich; Advysen uyt Spangien berichten dat een Orcaen tot Cadix aen Ghebouwen, Menschen {en Schepen} groote schade gedaen hebben.

HD 1671/32/2 (РГАДА 5, 12 об.) – рус. текст см. 13.87

Комментарий. Нидерландская версия корреспонденции с «Нижней Эльвы рѣки» (т. е. из Гамбурга) напечатана в том же газетном номере, что и оригиналы № 195–199 выше и 201–204 ниже. Маленькая статья вошла в куранты практически без купюр, и русское изложение в общих чертах ясно и понятно. С синтаксической точки зрения русская версия сильно отличается от нидерландской, например, «om naer Engelandt te trecken» ‘чтобы отправиться в Англию’ → «идеть в Аглинскую землю». Обращает на себя внимание русская конструкция с активным причастием, «з добрым числомъ при себе имеющей шляхты», в принципе звучащая как точный перевод с нидерландского или немецкого, однако в оригинале нет ничего подобного – там вообще нет причастия: «heeft veel Edelluyden by sich» (‘имеет при себе многих дворян’).

201

Hamburgh den 18 April. In alle onse Nabuyrige Plaetsen slaetmen de Trommel, tot lichtinghe van Volck, {soo} voor de Prince van Lunenburgh {en Bisschop van Munster}. Door d’Advysen van Moscouw, in dato den 13. Maert, twyffelt men weder aen {’t nemen of} doodt van Stephna Raphni <= Stepan Razin>, vermits men schrijft dat noch sterck in ’t Veldt was, en dat den Grooten Chaar eenighe Troepen teghens hem gecommandeert hade. Men schrijft van Poolen, dat in ’t Convent van Gnesna hadde ondeckt een miraculeus Beeldt van de Heylighe Maeght, en dat den Aerts-Bisschop eenige Prelaten derwaerts hadde ghedeputeert eenige Prelaten <sic!>, om sigh daer van te informeren, {dewelcke na haer wederkomst een nette relatie daer van hebben gedaen.} d’Advysen van Coppenhage refereren, dat den Koninck aldaer een {kostelijcke} Erf-Croon liet maecken, ter waerde van over de vijf Tonne Schats, met het welcke haere Majesteyten, na ’t afleggen van den Rouw, soude gekroont worden. {...}

HD 1671/32/2 (РГАДА 5, 12 об.) – рус. текст см. 13.88–88 об.

Комментарий. В гаагской газете, как и в курантах, это сообщение следует непосредственно после корреспонденции «от Нижней Эльвы» (см. оригинал № 200). В курантах представлено более половины оригинальной статьи, без сколько-нибудь существенных купюр; пропущены только отдельные детали (например, не упомянут союзник князя Люнебургского, мюнстерский епископ). Русская версия очень ясна и понятна; никаких недоразумений или явных ошибок нами не обнаружено. Нидерландская фраза с использованием фразеологизма *de Trommel slaen* «slaetmen de Trommel, tot lichtinghe van Volck» (‘бьют барабаны, чтобы призывать людей на военную службу’) по-русски передана гораздо проще: «людей ратных собираютъ», а термин *Prelaten* ‘прелаты’ – менее специфическим эквивалентом: «духовных людей». Переводчик – или переписчик – по собственной инициативе ввел разделение на три абзаца, строго по тематике содержания; в газете нет такого разделения, все ново-

сти из разных стран даются просто подряд (см. илл. № 27, с. 799). Переводчик также от себя добавил, что Разин – «вор».

В конце статьи пропущено 13 строк нидерландского текста (о немецко-датских делах).

202

Ceulen den 21. April. Aenstaende weeck vertreckt van hier den Collonel Bamfielt met syn Regiment na Maestricht. De geruchten van een belegering van dese Stadt verdwynen t'eenemael, alsoo de Franse Armeé {uyt Lottharingen} na Duynkercken is gemarcheert: {En des niet tegenstaende, waer op alles goede ordre gestelt.} Den Hertogh van Lottharingen bevindt sich noch alhier.

HD 1671/32/2 (РГАДА 5, 12 об.) – рус. текст см. 13.88 об.

Комментарий. Кёльнская корреспонденция в газете и в курантах помещена прямо после гамбургской (№ 201). Переводчик хорошо справился с передачей содержания этого сообщения, сделав лишь две незначительные купюры.

203

NEDERLANDEN.

Brussel den 22. April. Deser dagen is alhier een Sententie gewesen tegens den President van Vlaenderen, werdende ghecondemneert in een boete van 1500. guldens, {en daer en boven inde koste en mise van lustitie,} ter saecke van eenige beschuldiginghe teghens den Secretaris van sijn Majesteyts secreten Raedt gedaen. {...}

HD 1671/32/2 (РГАДА 5, 12 об.) – рус. текст см. 13.88 об.–89

Комментарий. Как в гаагской газете, так и в курантах это сообщение следует непосредственно после кёльнского (см. № 202). В русской версии представлены только первые строки нидерландского текста, причем с купюрой. Примерно 26 строк оригинальной статьи (на разные темы) в курантах не отражены.

204

's Gravenhage den 28. April. De Vergaderingh van de Staten van Hollant en West-Vrieslant is voorlede Saterdagh avont gescheyden, sonder dat yets finalyx gehoort wert {van de nieuwe Wervinghe}. Haer Ed. Ho. Mo. soude weder {in 't midden van} d'aenstaende Maent by een staen te komen. De besoignes over de Militaire saecken werden dagelyx noch gecontinueert, en spreeckt men dat {albereyts Patenten wegens den Raet van Staten gedepescheert zyn} tot versterckinge van de Guarnisoenen in Zeelant, Sluys in Vlaenderen, Hulst en andere plaetsen; {sullende, (soo men verstaet,) twee Compagnien te Voet van de Guardes alhier, mede derwaerts gaen.

d'Heer Gioë} extraordinaris Envoyé van Deenmarcken, heeft {weder} een Memorie inde voorlede weeck aen haer Ho. Mo. (soo men seyt) overgelevert, raeckende de Subsidie penningen, {syn Excellentie soude noch ordres afwagten tot syn vertreck van hier. d'Heer Baron d'Ysola,} Keyserlyke Minister, wert in 't midden van dese weeck {weder van Brussel} alhier te gemoet gesien, werdende noch al afgewacht de komste van den Ambassadeur {Temple} uyt Engelandt. {...}

HD 1671/32/2 (РГАДА 5, 12 об.) – рус. текст см. 13.85 об.–86

Комментарий. В курантах не упомянуто, что данная корреспонденция – из Гааги; ср. русское заглавие «Из Галанские земли» (л. 85 об.). Она относится к тому же выпуску гаагской газеты, что и оригиналы № 195–203. Однако в оригинале она помещена в самом конце выпуска, в то время как в курантах – гораздо выше. Представляется, что один лист черновика при списывании оказался в другом месте. (См. также ниже наш комментарий об оригинале № 215, который скорее всего находился на том же листе, что и сообщение «Из Галанские земли».)

В русской версии имеется ряд купюр; в частности, упрощены (и «актуализированы») довольно точные указания времени: «in 't midden van d'aenstaende Maent» 'в середине наступающего месяца' → «в мае мсце»; «in 't midden van dese weeck» 'в середине этой недели' → «в будущую ндлю». Имеются также другие упрощения, например, «tot versterckinge van de Guarnisoenen in Zeelant, Sluys in Vlaenderen, Hulst en andere plaetsen» 'для укрепления гарнизонов в Зеландии, Слейсе во Фландрии, Хульсте и других местах' → «порубежные мѣста людьми прибавить»; кроме того, пропущены все фамилии послов (*d'Heer Gioë; d'Heer Baron d'Ysola; (Ambassadeur) Temple*). Переводчик нашел отличную передачу для термина *Subsidie penningen* – «споможенные уговорные денги».

Последние 18 строк оригинала (в частности, о планах мюнстерского епископа) в русской версии не представлены.

205

ENGELANT.

Londen den 19. dito <April>. Hier wert seer different gesproocken van de desseyen der Franschen, de welcke haer nu haest staen te openbaren. Van Rochel is tijdinge, dat in Vranckrijck seer gehaest wiert om haere Vloot te doen in Zee gaen; {maer in hoe veel scheepen die bestaen soude wert niet van vernomen.} De onse, bestaende in de veertigh Schepen, sal haest in staet syn gebracht om uyt te konnen loopen. Het Parlement continueert vlijtigh in haer besoiingnes, tot afdoeningh van het gene noch resteert by dese sittingh afghedaen te werden; {Sijn Hoogheyt} den Heer Prince van Orangien, is daer by in groote estime, ende wat tot desselfs saecke soude konnen dienen, wert volkomentlijck gevordert.

ADC 1671/17/1 (РГАДА 4, 8) – рус. текст см. 13.89–89 об.

Комментарий. Из выпуска № 17 «Амстердамской вторичной газеты» в курантах представлено 10 политических корреспонденций (в основном небольших; см. также № 206–214) и три коммерческих объявления (№ 229–231). Внизу на обороте московского экземпляра можно различить буквы «пе», вероятнее всего от «переведено». Очевидно, экземпляр был обрезан при переплете в архиве, и таким же образом могли пострадать и другие пометы на полях московских экземпляров.

Незначительно сокращенная русская версия лондонской корреспонденции ясно и понятно передает главный смысл оригинала. Ошибочная передача названия города (*La Rochel* в русской версии, «(из) Равела», по-видимому, была допущена при переписке. О количестве французских кораблей в оригинале ничего не сказано (ср. по-русски: «а наши корабли ихже числом .М. [...]»); вероятно, переводчик узнал об этом из другого издания и решил использовать эту информацию в данном микротексте.

206

POLEN, PRUYSEN, &c.

Warschouw den 11 April. Uyt de Tartarise, Cosackse en Turcksche Quartieren, komen {niet als} quade tijdingen {voor desen Staet}, en hebben de Cosacken en Tartaren {tweemaal} een inval in Poolen ghedaen. {Over Krakauw wert geadviseert dat de Turcken een Brugh over den Donauw gemaect hadden, om haer na gelegentheyt daer van te bedienen.} Men maect tot noch de Tartarise en Cosackse macht {seer kleyn, en} dat de eene 4000 en de andere {niet boven} 2000 man sterck is. Den Heer Opacky die aen het Brandenburgsche Hof geweest is, sal in weynigh dagen na Sweeden in de selve qualiteyt gesonden werden. De Moscovische Envoye heeft sijne afveerdigingh bekomen, en soude seer malcontent {vertrocken} sijn, naedemael hy de Ramotta <sic!> niet van de Koninglijcke hand, {ghelijck hy sich in desen op de ghewoonte beriep;} maer van den Cancelier ontfangen hadde.

ADC 1671/17/1 (РГАДА 4, 8) – рус. текст см. 13.89 об.–90

Комментарий. Варшавская корреспонденция переведена с некоторыми мелкими купюрами. Русская версия хорошо передает главное содержание оригинала, хотя и иными лингвистическими средствами (ср., например, «in de selve qualiteyt» ‘в том же качестве [т. е. посланника]’ → «посланником»). Передача нидерландского *Quartieren* русским выражением «порубѣжныхъ мѣсть» наводит на мысль о смешении с *Frontieren* ‘границы, пограничные места’. Примечательно употребление в голландской газете русского экзотизма *Ramotta* ‘грамота’ – в слегка испорченном виде. (Кстати, нидерландская версия явно переведена с немецкого, поскольку в гамбургской газете *Europäische Sambstägige Zeitung* (выпуск 1671/16) в корреспонденции, также имеющей заголовок «Варшава от 10 апреля», фигурирует дословно то же предложение и точно с этим же словом в том же искаженном виде, *Ramotta*.)

207

Dantsich den 18 dito <April>. Uijt Radom heeftmen dat de Vergadering met de Armee noch geen verdrag kan sluyten en dat men aen de Duytsche niet meer als een Milioen kan geven. De Armee heeft nu de tweede Ordre vande Kroons Veldt-Heer bekoomen/ om op te breecken {en te marcheren}/ door dien de Tartaren en Cosacken Poolen in trecken/ en haer alrede in Polenne bevinden. Dat de Turcken dry Bruggen over den Donauw maecken/ en dat tot Radom voornoemt een Officier van Biala Cierkieuw was aengekomen/ die dit alles confirmeert.

ADC 1671/17/1 (РГАДА 4, 8) – рус. текст см. 13.90; 13.91 об.

Комментарий. Русская версия необыкновенно точно передает оригинальную корреспонденцию; имеется всего лишь одно мельчайшее сокращение. Указание цели движения польских войск – «в Украину (итти)» – является уточнением переводчика. Соответствие последнему предложению («Dat de Turcken dry Bruggen over den Donauw maecken [...]») в курантах находится в сообщении из Вены от 12 апреля (на л. 91 об.; см. также оригинал № 212 и комментарий к нему); по-видимому, этот фрагмент сначала был забыт при списывании с черновика (как были забыты, несомненно, и последние две строки данцигского микротекста, дописанные очень мелким почерком); то, что переписчик смог добавить в пробел между двумя микротекстами, он добавил там, а что не помещалось – приписал к совершенно другому микротексту (см. на л. 13.91 об.). Вероятно, это еще один показатель того, что листы черновика были слегка перепутаны.

208

Milanen den 4 dito <April>. Van Mantua heeftmen/ dat aldaer met groote naerstigheyt gearbeydt wiert aen den toestel van het Huwelijck des Hertoghs met de Princesse van Guastalla/ het welck eerstdaeghs staet voltrocken te werden. Van Turin/ dat den Auditeur/ de welcke sijn Hoogheyt na Spanjen hadde gesonden/ van daer met volkomen voldoeninge {op sijn negotiatie/ aen het Savoysche Hof} weder was aengekomen. {Den Cardinael Buon Compagni is alhier gearriveert/ en heeft hem 4 dagen incognito gehouden.} Den Hertogh van Ossuna/ onsen Gouverneur Generael/ is van resolutie om de Militie/ die hier is/ {binnen korte tijdt eens alle in slaghe ordre te doen stellen/ en daer van} de revue te nemen.

ADC 1671/17/1 (РГАДА 4, 8) – рус. текст см. 13.90–90 об.

Комментарий. В курантах помещена несколько сокращенная версия миланской корреспонденции. У русского читателя может создаться впечатление, будто Гвастели – имя принцессы, на которой собирается жениться герцог Мантуанский (имеется в виду Карл Фердинанд), но скорее всего переводчик все понимал (см. параллелизм между «арцухом того города» и «княгиней Гвастели»). Ошибку «из Турка» (вместо *из Турина*) скорее всего можно поста-

вить в вину переписчику. Интересна передача *hertog van Ossuna* как «арцух де Оссина»; очевидно, переводчик знал фамилию губернатора Милана из других источников, где фигурировала буква *i*. (Нам встречались написания *Ossuna*, *Ossina*, а также *Dux Ossonaе*.)

В случае со словом *auditeur* (название различных сотрудников судебных органов) переводчик, по-видимому, воспользовался способом транслитерации – или скорее латинизации на русский манер (ср. *Аврелий*, *Австрия* и т. д.), – выбрав «русское» соответствие *авдитор*.

В оригинальном газетном выпуске миланская корреспонденция, а также венецианская и парижская (см. № 209–210) напечатаны выше, чем лондонская, варшавская (от 11 апреля) и данцигская (от 18 апреля), а в курантах наоборот, что не соответствует нормальной практике переводчиков Посольского приказа. Как уже не раз в связи с данной сводкой курантов (№ 13), создается впечатление, что листы черновика были перепутаны при списывании.

209

Venetien den 10 dito <April>. Uyt der Zee heeft men dat de Turcken op verscheyde plaetsen in Grieeckenlandt veel volck vergaderen, de welcke aldaer de ordre van den Primo Vezier sullen afwachten, {op wiens sorge alle de Krijgstoerustingh alleen scheen aen te komen en van den Grooten Heer soo volkomen toevertrout te sijn, als of hy daer maer alleen was,} en wert daer by gevoegt dat den Keyser seeckerlijck op sijn vertreck na Belgrado stont, om sich aldaer te diverteren met {de vermaecklijkheden van} de jaght: maer {de versierende} vreesen, alsoo {de ghenoomde plaets soo na aen dese Golf geleghen is, en tot Durazo een Haven aen de selve, en maer ontrent 60 Italiaense mijlen van Belgrado voornoemt,} eenighe duysent Turcken sijn aengekomen, dat het alleen is om hare desseyen voort te setten, {en by der handt te sijn, alsoo dat volck aldaer heel bequaemelijck ghescheept kan werden, om na een van die Christen plaetsen, daer het vermoeden meest op is, gesonden te werden.}

ADC 1671/17/1 (РГАДА 4, 8) – рус. текст см. 13.90 об.

Комментарий. Русское сообщение из Венеции от 10 апреля является сильно сокращенной версией процитированной нами газетной статьи. Переводчику тем не менее удалось более или менее правильно и понятно передать основной смысл корреспонденции. Однако в деталях имеются некоторые неточности; так, например, согласно оригиналу турецкие войска ждут указа первого визиря, а в русской версии – «салтанова указу»; *eenighe duysent Turcken* («несколько тысяч турок») передано упрощенным оборотом «многие турки». В следующем случае, правда, русская фраза тоже гораздо короче нидерландской, но последняя сама по себе не очень ясна: сложное предложение «maer de versierende vreesen [...] dat het alleen is om hare desseyen voort te setten» («но дальновидные [люди] боятся, что это делается исключительно для того, чтобы

продолжить замысел') по-русски редуцируется во фразу «чаять что конечно у них нѣкоторые замыслы есть».

210

VRANCKRYCK.

Parijs den 17 dito <April>. De Troepen nae Duynkercken gedestineert/ zijn soo verre geadvanceert/ dat die nu meest alle in Vlaenderen/ {en de rest tot Amiens} moeten zijn/ om het Hof in te wachten. Den Koningh sal {in Karrosse} dese reyse doen/ {gelijck zijn Majesteyt voor desen nae Rijssel dede}. Den Hertogh van Lotaringen soude hebben laten presenteren/ sich {by procuratie} hier te submitteren/ ende het selfde af-geslagen zijn/ om dat hy geweygert hadde persoonlijck te verschijnen. Men heeft een goede somme geldts nae Hamburg geremitteert/ en wert getracht de Bisschop van Munster te bewegen/ om niet nae de Lotharingsche kant te hellen.

ADC 1671/17/1 (РГАДА 4, 8) – рус. текст см. 13.91

К о м м е н т а р и й. Парижская корреспонденция переведена с мелкими купюрами. В оригинале нет непосредственной соотнесенности между отправкой денег в Гамбург и стремлением отговорить епископа Мюнстерского от помощи герцогу Лотарингскому, однако переводчик соединил эти два обстоятельства и создал между ними причинную связь («для того хотять здѣ искать»). Сильно упрощена также модальная конструкция «Den Hertogh van Lotaringen soude hebben laten presenteren [...]» ('говорят, что герцог Лотарингский якобы предложил [...]') → «арцухъ Лотринской объявляль».

211

Parijs den 17 April. Den Prince van Condé sal tot Chantilly het Hof twee dagen tracteren, en heeft {daerom} 400 paer Laeckens in die plaets doen brengen, {en de buurhuysen gemeubeleert, om dat het sijne so veel volck niet kan logeren,} heeft oock een groote menigte van Lantaerens doen gereedt houden, om de advenuen te lichten, en voor 3000 ponden aen Bloemen laeten koopen, om de schotels te verciereren, {en in alle kamers te stellen}. {...}

ADC 1671/17/1 (РГАДА 4, 8) – рус. текст см. 13. 91–91 об.

К о м м е н т а р и й. В курантах отражено только начало газетной статьи средней длины; в конце совсем пропущено 14 строк нидерландского текста (в частности, о несчастном случае с бешеной собакой, покусавшей французскую королеву и других членов королевской семьи). В первой, переведенной части тоже сделан ряд купюр (обозначенных фигурными скобками), но имеются также добавления, внесенные переводчиком для русского читателя, например, о том, что принц Конде принимает королевский двор «в своей вотчине» (Шантийи). Имеются также недоразумения; в частности, в оригинале сообщается,

что принц снабдил свои дома 400 п а р а м и полотен / простыней? – вероятно, для кроватей ожидавшихся гостей (иначе не понятно, почему полотна / простыни? считаются парами); переводчик от себя добавил, что полотна нужны были для обивки стен: «У [400] штукъ суконъ ко обитию домов гдѣ стоять дворяномъ королевскимъ»; фонари были привезены, согласно газетному источнику, ‘чтобы освещать подъездные пути’, а в курантах мы читаем: «(фанари) для ночныхъ потѣхъ». В оригинале нет ничего и о блюдах «съ ѣствами», но, вероятно, тут переводчик прав; однако о том, что свежие цветы также должны были быть размещены по всем комнатам, он решил не упоминать. Сумма расходов на цветы в русской версии дается в другой валюте: «voor 3000 ponden (aen Bloemen)» → «X [600] золотыхъ червонныхъ»), т. е. один золотой червонный соответствует пяти фунтам.

212

DUYTSLANDT.

Weenen den 11 April. {Het Proces vanden} Grave Nadasti; {is door Keyserlijcke Gedeputeerde Rechters scherp geexamineert/ soo dat de finale sententie op des Keyzers verdere resolutie} sal {hervat/ en hy} nae merite ghestrafte werden/ {doch hoe is noch onbekent; alsoo de Rechters daer in verschillen.} Men houdt voor seecker/ dat/ soo || haest {dit Proces ten eynde sal sijn/} met de andere Rebellen begonnen sal werden te procederen.

ADC 1671/17/1[–2] (РГАДА 4, 8[–8 об.]) – рус. текст см. 13.91 об.

К о м м е н т а р и й. В амстердамской газете эта корреспонденция напечатана непосредственно после корреспонденции из Данцига от 18 апреля, и последнее предложение русского микротекста – «а турки чрез Дунай [...]» – восходит именно к данцигской корреспонденции (см. выше, оригинал № 207 и комментарий к нему). В оригинале дата явно 11 апреля, а в курантах – 12 апреля; очевидно, дата 12 апреля была выбрана под влиянием следующей венской корреспонденции в оригинальном выпуске, не отраженной в курантах (она напечатана на обороте газеты; см. илл. № 28), – где действительно фигурирует эта дата. Венская корреспонденция в курантах передана в сильно сокращенном виде и совершенно другими языковыми средствами.

В предложении, вставленном в этот микротекст из сообщения из Данцига (№ 207), переводчик поменял грамматическое время: согласно оригиналу мосты через Дунай с т р о я т (в настоящее время), тогда как в русской версии уже «Г моста учинили». Вместо более конкретного указания очевидца, подтверждавшего эти вести (в оригинале – «een Officier van Biala Cierkiew was aengekomen/ die dit alles confiermeert» ‘приехал офицер из Белой Церкви, который подтверждает все это’), в курантах сказано, в общих чертах, что «бу́тто тѣ вѣсти чрез нѣкоихъ людей подтверждаются».

213

Minden den 20 dito <April>. In dese Stadt en tot Rintelen heeft men {deser daghen} 10 Valsche Munters bekomen, waer onder 4 Joden, sy hebben {goetwilligh voor eerst} bekent, dat sy voor de waerde van 18000 Rijcxdaelders hebben geslagen, {het is een jammer dat sich daer by soo brave jonge gasten begeven hebben:} men vertrouwt dat als sy aen de Pijn-banck sullen ghebraght werden, de somme wel hoogher sal komen, {want} hebben het Landt te schendigh bedroogen, {en alsoo aen dit werck noch meer souden vast sijn, soo wert daer na vlijtigh gesocht.}

ADC 1671/17/2 (РГАДА 4, 8 об.) – рус. текст см. 13.92

Комментарий. Содержание корреспонденции о десяти пойманных фальшивомонетчиках передано по-русски в сокращенном виде, но ясно и в принципе правильно. Информацию о том, что они «воровских денег здѣлали», переводчик добавил от себя; в оригинале использован глагол без дополнения (*hebben geslagen* ‘отчеканили’). Фраза «sy [...] hebben het Landt te schendigh bedroogen» (‘они слишком гнусно обманули страну’) передана очень неточно – «великую в народе смуту починили».

214

Hamelen den 21 dito <April>. De Heer Bisschop van Munster heeft het preliminaire Tractaet toegestaen/ maer {het u[y]twisselen en} ’t adjousteren van ’t selfde/ sal {noch wel} eenige weynige dagen aen loopen.

ADC 1671/17/2 (РГАДА 4, 8 об.) – рус. текст см. 13.92

Комментарий. Крошечная корреспонденция из Гамельна переведена довольно точно; пропущено отглагольное существительное *het uytwisselen* ‘обмен’ и обстоятельство *noch wel* ‘еще примерно’. Переводчик нашел хорошие соответствия для терминов *preliminaire Tractaet* («*договор отсрочной*») и *t adjousteren* («*укрѣпление*»).

215

Venetien den 18. April. Het schijnt dat den Grooten Visier een {besonder} Desseyn voor heeft, dewijl hy heeft laten publiceren dat alle die ghene, die kennisse hadden van Bruggen te maecken, {om over de Rivieren te marcheren,} sich souden aengeven, {ende dat men met haer tot goet profijt soude handelen.}

HDP 1671/36/1 (РГАДА 5, 14) – рус. текст см. 13.86–86 об.

Комментарий. Начало статьи в московском – единственном сохранившемся – экземпляре газеты помечено двумя короткими чертами на полях. В то же время практически исключено, что данный гаагский выпуск, напечатанный 12 мая по новому календарю, применявшемуся в Гааге (как и в большинстве нидерландских провинций), лег в основу русской сводки издания

№ 13, составленной, согласно информации в начале сводки, 19 мая по старому стилю (т. е. 29 мая по новому): так быстро – за 17 дней – в 1671 году ни одна газета не могла быть доставлена из Гааги в Москву. (В сводку № 13 в основном вошли газетные выпуски, напечатанные за месяц до этого, а именно 28 апреля, например, «Haeghse Dynsdaeghse Post-tydinge» № 32 (за 1671 г.), напечатанный 28 апреля по новому календарю.) Должно быть, похожая корреспонденция фигурировала также и в другом номере. Для первого предложения русского микротекста, «Непрестанные [...] споможение», мы не нашли соответствия в данном выпуске. Впрочем, очень мало вероятно, чтобы о венгерских проблемах сообщалось в венецианской корреспонденции, так что переводчик, скорее всего, включил материал из разных газет. По всей видимости, непосредственным оригиналом для данного русского микротекста послужил еще не найденный источник (возможно, рукописный).

Заимствованное из французского языка слово *Revieren* ‘реки’ по-русски передано двумя существительными – «(чрез) рѣки и непроходные мѣста». Очевидно, переводчик где-то пропустил глагол, соответствующий нидерландскому (*sich*) *aengeven* ‘являться; давать о себе знать’.

216

ITALIEN.

Livorno den 30 Maert. Alhier is gearriveert het schip {de Madonna die Buon Porto, Capiteyn Antonio Curetto, komt in 30 dagen van Alexandria, in 11 van Maltha, en van Trapani in 5. 't Selve is alleen} van Alexandria {vertrocken, latende aldaer en ladinge[,] 4 Franse schepen herwaerts gedestineert, 2 Venetianen, 2 van Messina,} met verscheyde Ottomansche {en 3 Algiersche} schepen, die sich gereet maeckten om op den roof uyt te gaen. {...} Met een Barck van Porto Ferraio, heeft men dat de Turcken omtrent Monte Christo een schip genomen hebben, {sonder dat men weet van wat natie, doch het volck soude sich gesalveert heben.}

ASC 1671/17/1 (РГАДА 4, 7) – рус. текст см. 13.93 об.–94

Комментарий. Корреспонденция из Ливорно в оригинале занимает 21 строку (15 из которых здесь не воспроизводятся). Русская версия является настолько сжатым резюме оригинальной корреспонденции, что местами оказалось невозможным указать отдельные купюры: все это долгое перечисление кораблей, приплывших в Ливорно, а также подробная информация о том, откуда они пришли и за какой срок и т. д., в русской версии сведены к лаконичному «Здѣ приплыли нѣкоторые карабли из Александрии и из иныхъ мѣстъ». Потом, видимо, последнее предложение оригинала (в нашей цитате после длинной купюры) вдохновило переводчика на фразу о захвате нескольких христианских кораблей турками, в то время как в оригинале сказано эксплицитно, во-первых, что взят один корабль, а во-вторых, неизвестно ‘какой национальности / какого государства’ («van wat natie»), – наверное, ‘христианские корабли’ в рус-

ской версии возникли под влиянием географического названия *Monte Christo* в оригинале. Можно было бы подумать, что частичное совпадение между нидерландской газетной статьей и русским микротекстом вообще просто случайно, но ввиду того, что из данного выпуска амстердамской газеты в курантах представлены еще восемь других статей (включая два коммерческих объявления; см. ниже, № 217–224), такой вывод все же маловероятен.

217

Roma den 4 April. De tijdingh van de doot van den Cadinael <=Cardinael> Ginetti in Vranckrijk gekomen sijnde, schijnt oorsaeck te zijn dat den Bisschop van Laon, broeder van den aenstaende Franschen Ambassadeur, geresolveert heeft, tegen 't midden van dese maent een reys herwaerts te doen, {om soo men gelooft, over de vacante plaets te tracteren, aengesien de renuntiatie van de Rospigliosi,} sullende den Ambassadeur self teghen 't eynde van Mey volghen, {wordende ondertusschen neerstigh gewerckt aen de prachtige Carossen, die tot zijn onthael sullen dienen.} {...}

ASC 1671/17/1 (РГАДА 4, 7) – рус. текст см. 13.94

Комментарий. И в амстердамской газете, и в курантах римское сообщение следует непосредственно за корреспонденцией из Ливорно (см. воспроизведение оригинала в разделе «Иллюстрации», № 29). В русской версии представлены только начальные строки оригинала; из последних 30 строк ничего не было выбрано. Но и в начальном фрагменте переводчик сделал купюры, в результате чего возник ряд более или менее серьезных ошибок. Так, согласно русской версии епископ Ланский – брат покойного кардинала «Генетри» (очевидно, речь идет о *Marzio Ginetti*, умершем в Риме 1 марта 1671 г.; статья напечатана очень мелким кеглем, так что можно было запросто ошибочно прочитать *Ginetri*), в то время как в оригинале написано, что епископ (имеется в виду *César d'Estrées*) – брат будущего французского посла в Риме (*Jean II d'Estrées*). Кроме того, согласно оригиналу новость о смерти кардинала пришла в о Ф р а н ц и ю, а в курантах мы читаем, что она «пришла из Французской земли» – как будто кардинал умер во Франции или вообще был французом. Епископ Ланский, как и будущий французский посол (его брат), согласно оригиналу собираются приехать сюда («herwaerts»), т. е. в Рим, а в курантах епископ хочет поехать «туда» (во Францию?). В результате этих купюр и ошибок русский читатель получил информацию, мягко говоря, несколько отличную от сведений, сообщенных голландцам.

В русской версии имеются также менее важные детали, не вполне совпадающие с оригиналом. Так, в московском документе фигурирует дата 10 апреля, тогда как в амстердамской газете напечатано «4 April». Скорее всего, переводчик по ошибке взял дату 10 апреля из другой – тоже венецианской – корреспонденции, напечатанной на той же странице газеты (но не отраженной в курантах).

218

VRANCKRYCK.

Parijs den 17 April. Den {Heere Grave van Windesgraitz} Keyserlijcke Envoye/ hadde {den 16} een naeder audientie by den Koninck/ wanneer {soo men seydt/} op een nieuw voorstel; dede [sic!] tot de herstelling van den Hertoge van Lotharingen/ {alwaer het by successie van den Prince Karel is versocht/} daer op de uytterste Resolutie van sijne Majesteyt/ waer op {alleen} een {obligant} antwoord hadde bekomen; {met versoeckinge/} dat de gherequireerde resolutie {in weynigh dagen} zijn Excellentie soude ter handen ghestelt werden; {waer op vervolgens dan noch wacht.} Het soude geen apparentie hebben/ dat voorgegeven wert/ wegens een Hufwelijck van Monsieur met des Keysers Suster. {...}

ASC 1671/17/1 (РГАДА 4, 7) – рус. текст см. 13.94–94 об.

К о м м е н т а р и й. Дата в курантах отличается от даты в оригинале (как и в случае с предыдущим микротекстом; см. оригинал № 217): 8 и 17 апреля соответственно. Пытался ли переводчик согласовать дату с русским (юлианским) календарем? Но в таком случае правильной датой было бы 7 апреля.

В русской версии представлена только первая часть парижской корреспонденции; в конце пропущено 11 строк (о французском дворе и другие новости). Но и первая часть русской версии является всего лишь рефератом, а не сколько-нибудь точным переводом. Переводчик добавил от себя – совершенно правильно, – что под словами «herstelling van den Hertoge van Lotharingen» (‘восстановление в правах герцога Лотарингского’) имеется в виду, «чтоб ему [герцогу] отятые ево земли возвращены были». Переводчик, очевидно, знал, что *Monsieur* – это титул брата короля (Филиппа Орлеанского, который овдовел в 1670 г.).

219

ENGELANT.

Londen den 17 April. Den Koninck op de tijdinge van de doodt der Hertoginne van Jorck, {weder} hier {te rugge} gekomen sijnde, ende {met dat geheele Hof nevens zijn Konincklijcke Hoogheyt daer over den Rouw aenghenomen hebben, soo} wiert het doode lichaem {gehonoreert, met het gevolg van de beyde Hoogh ghenoomde Konincklijcke Persoonen, en eenighe der Principaelste Grooten; op gisteren,} met weynigh andere Solemniteyten, ter aerde ghestelt in de {Konincklijcke} Capelle van Henrick de sevende. Sijne Konincklijcke Hoogheyt heeft sich {alsints tot noch over dit verlies} bysonder sensibel getoont, {in 't ontfangen van de Condoleantien.} {...} Monsieur Colbert, Ambassadeur van Vrankrijck, heeft zijn Courier soo naer Parijs gesonden hadde te rugge bekomen, en soude daer op Maendagh audientie by den Koninck gemeent zijn te versoecken. Den Heere van Zuylechem, heeft eyndelijck de affairen van {sijne Hoogheyt} den Heer Prince van Orangien ten eynde gebracht, en

sal {mits dien met de finaele depesches in weynige dagen weder} naer den Hage vertrecken.

ASC 1671/17/2 (РГАДА 4, 7 об.) – рус. текст см. 13. 94 об.–95

Комментарий. Как в амстердамской газете, так и в курантах сообщение из Лондона следует непосредственно после парижского. Русская версия является очень сжатым рефератом нидерландского текста. В середине целиком пропущены 13 строк (о парламенте и о делах французского посла Кольбера), но и в остальной части имеется немало купюр, которые мы смогли обозначить фигурными скобками лишь приблизительно, так как конструкции в оригинале и в курантах часто не совпадают, например: «Sijne Konincklijke Hoogheyt heeft sich alsints tot noch over dit verlies bysonder sensibel getoont, in 't ontfangen van de Condoleantien» ('его королевское высочество с тех пор по сегодняшний день обнаруживал особую чувствительность, принимая соболезнования') → «а королевской братъ зело о томъ является печален»; «naer den Hage vertrecken» 'отправиться в Гаагу' → «в Галанскую землю возвратится». Переводчик передал оборот «van de doot der Hertoginne van Jorck» 'о смерти герцогини Йоркской' более понятным для российского читателя выражением «о смерти жены брата своего [т. е. короля]» (младший брат короля Карла II, Джеймс, будущий Яков II, был герцогом Йоркским). Дейктическое наречие *hier* 'сюда' в русской версии заменено недейктическим выражением, – «(пришоль) в Лондон». Ошибка в передаче оборота «Heere van Zuylechem» (имеется в виду Constantijn Huygens, секретарь принца Оранского) – «господин Землихемъ» (вместо *Zuiliхемъ* или *Зеилихемъ*) – вероятнее всего вызвана тем, что переписчик прочитал выносное и как *м*.

220

DUYTSLAND en d'aengrensende RYCKEN.

Weenen den 11 April. Niet tegenstaende de Opper-Ongarische Standen wegen de Keyserlijke placcaten seer ontstelt zijn/ {en sich vrywilligh ghetoont en gehoorsaemheyt belooft hebben/} soo begeren sy echter/ dat men tusschen die gene/ die sich in de Rebellie niet ingelaten hebben/ en de andere onderscheyt sal maken/ {...}

ASC 1671/17/2 (РГАДА 4, 7 об.) – рус. текст см. 13.95

Комментарий. Венская корреспонденция в газете напечатана сразу после лондонской; в курантах сохраняется тот же порядок. Русская версия является сокращенным пересказом только первых строк оригинала, последние 17 строк нидерландского текста, о венгерских и турецких делах, в ней не отражены вообще. Одно сокращение в начальном фрагменте указано при помощи фигурных скобок; в другом случае целая нидерландская фраза – «die gene/ die sich in de Rebellie niet ingelaten hebben» ('те, которые не участвовали

в восстании') – передана одним-единственным словом – *невинные*. Последние слова русского сообщения, «и чтоб невинные *от* опалы были ограждены», очевидно представляет собой уточнение (причем верное) переводчика; в газетном источнике для нее нет соответствия. Добавлениями (скорее всего, тоже вполне корректными) являются также обороты «(грозный указ) на непослушных» (в оригинале просто – *placcaten* 'указы') и «(просили) *це с а р я*» (в оригинале – *begeren*).

221

Gent den 22 April. Daer komen soo veel Fransche Trouppen naer Duynkercken/ {ende oock omtrent Aeth/} dat het te verwonderen is; en soude als men roept wel 10000 paerden/ met den Koninck staen te volgen/ en {naer eenige willen verseecken; so} soude de Extraordinaire Militie/ {die onder 't geleyde van den Koninck in Vlaenderen reets is/ en noch staet te komen/ wel} uyt 46000 man bestaan; het welck ghedachten geeft dat sy een belegeringhe voor hebben/ te meer nu seer veel storm-ghereetschap mede ghebracht hebben; {een groote Artelerye/ ende wel 30000 Facijnen; waeromme men hier vry geallarmeert is. De Fransche Armee is huyden tot Steen-Straten.}

ASC 1671/17/2 (РГАДА 4, 7 об.) – рус. текст см. 13.95–95 об.

Комментарий. В русской версии представлена примерно половина оригинальной газетной статьи. Имеются, однако, не только сокращения (в цитате взятые в фигурные скобки), но и уточнения. Так, например, переводчик добавил слова (в заголовке) «Из Фландорской земли». Нидерландская фраза «dat sy een belegeringhe voor hebben» 'что они планируют осаду' по-русски тоже передана более развернуто: «намѣрены гор о д ы о с а ж и в а т ь».

222

Amsterdam den 24 April. {Eyndelingh} heeft men gewisse tijdinge/ dat de {preliminaire} tractaten tusschen den Heer Bisschop van Munster en de Vorsten van Bronswijck/ {door 't toe doen van den Franschen Ambassadeur/ en die van de Keeser-Vorsten van Ments en Keulen/ ten vollen} afgedaen/ en van den Heer Bisschop onderteyckent sijn/ {sullende het Lunenburgse garnisoen de Stadt Heuxter binnen 14 dagen ruymen/ en het Bisschoplijcke daer in trecken. De verdere Tractaten sullen tot Bilefeld afgehandelt worden/ werwaerts sich dan de Afghesanten van verscheyde Vorsten/ om deselve als Mediateurs by te woenen/ begheven/ en twijfelt men niet of alles sal binnen de tijdt van 2. maenden/ tot wedersijds contentement vergeleken zijn.}

ASC 1671/17/2 (РГАДА 4, 7 об.) – рус. текст см. 13.95 об.

Комментарий. В амстердамской газете приведена дата 24 апреля, а в курантах – 14 апреля; вероятно, переводчик решил указать дату согласно

старому (юлианскому) календарю. (Дата печати данного выпуска – 25 апреля, т. е. на следующий день после написания корреспонденции.) В курантах представлена только первая половина оригинального сообщения, но и там сделаны значительные сокращения. Согласно русской версии договор между епископом Мюнстерским и князьями Брауншвейгскими был подписан обеими партиями («тотъ договор за ихъ руками подтвержень»), в то время как нидерландский оригинал именно в связи с подписанием договора называет только епископа («van den Heer Bisschop onderteyckent»). (Титул герцога Брауншвейг-Люнебургского в это время носили Рудольф Август, князь Брауншвейг-Вольфенбютельский, и Георг Вильгельм, князь Люнебургский.)

223

Tot Utrecht, by Joannes Ketel, is gedruckt {en werdt uytgegeven}, de Utrechtse Consultation, Advisen en Advertisementen van Rechten, van de voornaemste Rechts-geleerden van't Sticht Utrecht {en elders}, doorgaens bekleet met de Decisien van de Questien, met Privilegie voor 12 Jaren, {in quarto}.

ASC 1671/17/2 (РГАДА 4, 7 об.) – рус. текст см. 13.95 об.–96

Комментарий. Непосредственно после корреспонденции из Амстердама от 24 апреля (оригинал № 222) – последней политической статьи в данном выпуске газеты – начинается раздел коммерческих объявлений, отделенный от политической части тонкой горизонтальной линией. В этом экземпляре имеется два рекламных объявления; оба, по-видимому, показались переводчику настолько важными, что он решил их перевести (см. также оригинал № 224). Первое объявление – реклама научной (юридической) книги, очевидно только что вышедшей (в апреле 1671 г.). Вероятно, из-за длинного названия книги (хотя в газете название дано еще в сокращенном виде!) переводчик сделал вывод, что речь идет о двух книгах («напечатаны книги») вместо одной. Очевидно, переводчик правильно понял фразу «doorgaens bekleet met de Decisien van de Questien» ('по большей части снабжено решениями дел'), ср. в русской версии: «различными прѣнниями и противными предлоги украшено».оборот «met Privilegie voor 12 Jaren» тоже переведен абсолютно правильно – «с позволением на 12 лет». Слово *Rechts-geleerden* 'ученые-юристы' передано более общим термином – «докторов».

224

t'Amsterdam, by Michiel de Groot, {op de Nieuwendijck,} en Jacobus Konijnenbergh in de Hoogstraet, by de Suyder-Kerck, is gedruckt en wert uytgegeven, den {Roomsche} Uylenspiegel, of Lusthof der Catholijcken; getrocken uyt verscheyde oude Roomsche legende-boecken; {vermakelijck en} stichtelijck voor alle Catholijcke Herten; {met Annotatien en verklaringen doorgaens verlicht,} met koopere platen

verciert {in Octavo}. Item. De Bijen-Korf der H: Roomse Kerck, door Philips Marnix, Heer van St. Aldegonde, {de laestre druck verbeterd,} in Octavo.

ASC 1671/17/2 (РГАДА 4, 7 об.) – рус. текст см. 13.96

Комментарий. Второе книжное объявление из данного амстердамского выпуска (напечатанное непосредственно под первым) тоже отражено в курантах, с некоторыми мелкими купюрами, но русская версия вполне понятна и почти не содержит ошибок – за одним исключением: формат книги, «in Octavo» ‘в восьмую долю листа’, передан неправильно – «в четверть». Фраза «met koopere platen vaciert» ‘украшено медными картинками’ передана с упрощением: «с лица».

225

t'Amsterdam, by Arent van den Heuvel, Boeckverkooper {op de Leytse-straet}, is gedrukt des Wereldts Hel en Vagevuur, {begrepen onder 't Leven van den Amsterdamse Spanjaert, seer aerdigh afgebeelt,} en uyt Spaens vertaelt {door G. de Bay. Noyt meer gedrukt}.

OHD 1671/17/2 (NA, SP 119/6151, 119/74/47; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 13.96 об.

Комментарий. После двух объявлений о новоизданных книгах из амстердамской газеты (см. оригиналы № 223–224) переводчик тут же добавил аналогичные рекламные тексты из двух выпусков гарлемской газеты, поступивших, по-видимому, в тот же день, что и амстердамская. Таким образом, л. 96–97 курантов являются своего рода «книжным обозрением», составленным на основе трех выпусков голландских газет. Как и во всех других случаях с рекламными объявлениями, русская версия очень сильно сокращена.

226

Tot Utrecht, {by Dirck van Ackersdijck,} werdt uytgegeven: {Corpus Juris Militaris, waer in begrepen} 't Hollandts Krijgs-Rechten {Articul-Brief, met nodige Aenmerkingen en Rechtsgronden verklaert door P. Pappum van Tratsberg JC. voor desen gedrukt, en nu uyt 't Hoogduyts daer by gedaen Keyser Maximiliani II. Artikel-Brief, met 33 Artikelen uyt Caroli V. pijnlicke Hals-gerichts Ordonning:} nevens Sweedisch, {Denemarckisch} en Switsersche Krijgs-Rechten; alle Oversten, Capiteynen, Bevelhebbers, en andere Militaire Persoonen en Rechts geleerden seer dienstigh {en hoognodigh. Desen laetsten Druck verbeterd en vermeerderd. In 8.}

OHD 1671/17/2 (NA, SP 119/61/51, 119/74/47; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 13.96 об.

Комментарий. Перевод «Голландского книжного обозрения» продолжается и на сей раз сильно сокращенной информацией о новом издании

книги по юриспруденции. Например, в курантах не упоминается о том, что речь идет об исправленном и расширенном переиздании книги. Переводчик также упростил длинный перечень людей, которым будет полезна эта книга, – «alle Oversten, Capiteynen, Bevelhebbers, en andere Militaire Persoonen en Rechts geleerden», – написав лаконично: «всяким воинским людемъ пригодно». Два объявления, выбранные из данного выпуска гарлемской газеты, в курантах приведены в обратном порядке – в газете «утрехтское» объявление напечатано выше «амстердамского». Впрочем, абсолютно идентичное объявление имеется также в субботнем издании гарлемской газеты № 17, но только в экземпляре из Национального архива в Лондоне; в московском экземпляре (а также в гарлемском) вместо этого текста дано гораздо более короткое объявление, приведенное нами ниже, под № 228.

227

Tot Haerlem, {by Pieter Casteleyn,} is gedrukt {en sal in de toekomende Weeck uytgegeven werden, het 21 Deel van} den Hollandtse Mercurius, {zijnde 't Verhael der gedenckwaerdigste Geschiedenissen des Aertbodems, tot den Jare 1671. In 4. By deselve zijn mede te bekomen de 21 Deelen compleet, met hare koopere Figueren, by hem uytgegeven; met Privilegie: Sullen mede te bekomen zijn tot Amsterdam by Pieter Arentsz. en Marcus Doornick, oock by Hendrick en Dirck Boom, Boeckverkoopers aldaer.}

OHS 1671/17/2 (РГАДА 6, 7 об.; ННА, ОНС 0007; NA, SP 119/61/50, SP 119/74/46) – рус. текст см. 13.96 об.

Комментарий. В данном объявлении издатель гарлемской газеты, Питер Кастелейн, рекламирует собственное издание, а именно 21 выпуск ежегодника «Голландский Меркурий». Русская версия очень сильно сокращена и не совсем верна, так как в оригинале не говорится об издании «на 20 лѣтъ». Возможно, переводчик имел в виду, что все издания покрывают период в 20 лет (в оригинале: «de 21 Deelen compleet» ‘21 часть в комплекте’). Искажённое название самого города – «в городе Гарлаке» (вместо *Гарлеме*) – вероятно, ошибка переписчика.

228

{Men laet een yegelijck mits desen weten, dat} tot Amsterdam, {op de nieuwe Binnen-Amstel, achter 't Huys, genaemt het Weseltje, daer de vergulde Paeuw uythanght,} is opgericht een nieuwe Glasblasery, {alwaer gemaectt werden allerhande Drinck-Glasen, en 't geene daer toe behoort; alles voor een civile Prijs}.

OHS 1671/17/2 (РГАДА 6, 7 об.; ННА, ОНС 0007; NA, SP 119/61/50, SP 119/74/46) – рус. текст см. 13.96 об.

Комментарий. Объявление об устройстве нового стеклянного завода в Амстердаме отражено в курантах в сильно сокращенном виде. Все подробности о расположении нового завода пропущены, что кажется разумным, поскольку русский читатель вряд ли был знаком с топографией Амстердама; в русской версии мы читаем только, что завод «за городом заведен».

229

{Op Dinghsdagh} den 5 Mey, {Nieuwe Stijl,} sullen tot Amsterdam, ten huysse van Jaques Boursse, {Boeckverkoper} op de Lelie-graft, {in de Beurs van Antwerpen, aen de Meestbiedende} verkoft werden, de Boecken in verscheyde Taelen, {meest Godgeleerde,} nagelaten by {den Edelen Godtsalige Hooggeleerde Heer, Do. Nicolaus} Lachtropius, in sijn leven {Remonstrants} Predikant, {waer van de Catalogus te bekomen sijn by den boven genoemde Jaques Boursse en andere Boekverkopers.}

ADC 1671/17/2 (РГАДА 4, 8 об.) – рус. текст см. 13. 96–96 об.

Комментарий. Объявление о книжном аукционе, планировавшемся в Амстердаме после смерти бывшего владельца, пастора Никласа Лахтропиуса (родившегося примерно в 1590 г.), переведено со многими купюрами. Из русской версии не явствует, что речь идет именно об аукционе: «aen de Meestbiedende verkoft» ‘продается тому, кто готов заплатить больше’ → «будутъ испроданы».

Объявление о книжном аукционе было напечатано также в Гарлеме (в 17-м выпуске газеты «Oprechte Haerlemse Dingsdaegse Courant»), с целым рядом лексических и синтаксических отличий от нашей цитаты. В основу русской версии скорее лег процитированный текст из амстердамской газеты.

230

{Tot Amsterdam, by Jacob Colom op 't Water, by de Corenmarckt,} worden uytgegeven verscheyde {vernieuwde en vermeerderde} Zee-boecken; {in verscheyden Talen, en Formaten.} {...}

ADC 1671/17/2 (РГАДА 4, 8 об.) – рус. текст см. 13.96 об.

Комментарий. В амстердамской газете это объявление помещено непосредственно после рекламы о книжном аукционе (см. оригинал № 229). В курантах другой порядок; наверное, при списывании листы черновика были перепутаны. Объявление, в оригинале довольно длинное (более 12 строк крайне мелкого текста), в русской версии редуцировано до лаконичной фразы о выходе различных книг «морского ходу».

231

{*Matthijs Crayers, Gerrit Steeman* Notaris ende den Boeckhouder *Johannes Hooft*, maken by desen een yegelijck bekend, dat sy in compagnie met *Mrs Israel* en *Herman Ellen* op de Noortzijde van de Laurier-graft, alhier tot Amsterdam, even voorby de tweede Brugh, daer het goude Paert uytsteeckt, hebben} opgerecht een nieuw {Goudt} Leerhuys, alwaer {by hen daghelijcks seer uytvoerelijck} ghemaect werden alderhande nieuwe modens van Goude {en Silvere} Leeren, soo uytstekende schoon en curieus, als oyt {hier te Lande} ghemaect zijn {...}

ADC 1671/17/2 (РГАДА 4, 8 об.) – рус. текст см. 13.96 об.–97

Комментарий. Данное объявление следует непосредственно после оригинала № 230; оно заканчивает «отдел рекламы» в амстердамском выпуске. (Три из четырех объявлений из этого номера каким-то образом представлены в курантах.) Как и в случае с предыдущими коммерческими объявлениями, русская версия и на сей раз дает крайне сжатый реферат содержания оригинала; выпущены, в частности, все детали о владельцах нового завода и об их основных профессиях, а также о месте расположения завода в Амстердаме.

232

Hamburgh den 8 May. {Verleden weeck is tusschen hier en Lubeck, by helderen daghe, een machtighe wervel windt, en in de selve een groot gerommel of het Donder was, op verscheyde plaetsen gheweest, doch sonder Blixem, waer over de Paerden en ander Vee uyt de weyden na de Dorpen sijn gheloopen, soo ons verscheyde Landt-luyden verhalen, het selfde aldus gheschiet te sijn.} Met Passagiers over Lubeck alhier gekomen, heeft men wegens het Moscovische wesen, dat noch op den Rebel Ratzins doen goede toesicht genomen wiert, en dat soo veele {verslagene en} omgebraghte daer van voor desen gemelt, niet soudén sijn van des Ratzins Armee, maer enckel van de {rebellerende} Moscovische Boeren waren geweest. {P.S.} soo aenstonts komen brieven van den 28 Maert uyt Moscow inhoudende, wy vreesen dat {den Rebel} Razin, de welcke {nu wel uytgerust, en} sich meer versterckt als vermindert heeft, {wederom} een grooten sprongh doen sal, waer tegen men sich alhier sterck wapent.

ADC 1671/19/2 (РГАДА 4, 10 об.) – рус. текст см. 15.118–118 об.

Комментарий. Из гамбургской корреспонденции в курантах не нашло отражения начальное предложение, о непогоде в регионе Гамбурга и Любека, в то время как остальная часть – о восстании Степана Разина – переведена сравнительно точно; серьезных купюр здесь нет. Впрочем, немецкоязычная версия той же корреспонденции была также переведена; в курантах она помещена на л. 113–113 об. той же сводки, в корреспонденции из Гамбурга от 28 апреля по старому календарю, что соответствует 8 мая по новому. (В немецкой версии отсутствует «P.S.», также о Разине.) Переводчик с нидерландского

мог не знать, что эта информация уже была переведена с немецкого, но причиной повтора мог быть и указ сверху – переводить абсолютно все о Разине. К тому времени, когда в Москву пришли газеты (как на немецком, так и на нидерландском языке), использовавшиеся для создания данной сводки курантов, – а именно ко 2 июня 1671 г. (по старому календарю; см. л. 111 и 118 соответственно в русской части издания) – Разин уже давно был пойман: как раз 2 июня он был публично ввезен в Москву, а через четыре дня, 6 июня, публично казнен. Поэтому переводчики прекрасно знали, что о новых успехах Разина не может быть и речи.

С точки зрения переводческой техники обращает на себя внимание передача фразы «wegens het Moscovische wesen» ('о московских делах') русским эквивалентом «в московских с т р а н а х». Выражение «(и о томъ опасны) чтоб не учинил великого скока» является практически дословным – и, возможно, не очень понятным – переводом нидерландских слов «(wy vreesen dat [...] Razin) [...] een grooten sprongh doen sal» (имеется в виду 'боимся, что Разин добьется больших успехов'). Дейктическое наречие *alhier* 'здесь' по-русски передано конкретным географическим обозначением «на Москвѣ».

233

Munster den 8 dito. Tot Oldenberg/ dry unren <= uuren> van hier/ sijn ontrent 30 huysen/ als mede de Kerck/ {ongeluckigh} afgebrant; {maer dat harder trefte/} gisteren avondt {om negen uuren/} onststondt hier mede een {grooten} Brandt {in de Parochie/ of 't Karspel van Overwaeter/ beginnende in het Bouw-huys/ ende gingh door de Judde-vellerstraet/ de Holdenbeecker-stramet/ en de Cruysstraet/ tot aen St. Jans Clooster/} soo dat door de selve 300 huysen {jammerlijck} in de assche zijn geleght/ {de Kerck is blyven staen. Ten 5 uuren des namiddags waeren alhier binnen gekomen 4 Compagnien Lotharingers/ apparent om eenige dagen alhier Guarnisoen te houden.}

ADC 1671/19/2 (РГАДА 4, 10 об.) – рус. текст см. 15.118 об.

К о м м е н т а р и й. Небольшая статья, главным образом о двух пожарах в северной Германии, представлена в курантах в сильно сокращенном виде. (Вместе с тем первые слова русского заголовка, «Из Цесарские земли», являются уточнением переводчика: в оригинале, естественно, нет информации о том, где расположены названные в заметке города.) Неудивительно, что переводчик пропустил такие детали, как названия районов и улиц Мюнстера, пострадавших от пожара, и точное время начала пожара – в 9 часов вечера. С синтаксической точки зрения конструкции оригинала сильно отличаются от эквивалентов в русской версии, например, «drie uuren van hier» 'в трех часах отсюда' → «в расстоянии трех часовъ»; «300 huysen [...] in de assche zijn geleght» '300 домов превращены в пепел' → «погибло съ Т [300] домов».

234

NEDERLANDEN.

Brussel den 7 Maij. Den Koningh van Vranckrijck is nu, {daermen soo lang voor af van geschreven heeft dat komen soude, verleden Maendagh} tot Duynkercken gearriveert, en {niet tegenstaende dat zijn Majesteyt met soo veel volck tegenwoordigh inde Nederlanden is, soo} schijnt de vreese, van dese Soomer Oorlogh te hebben, nu minder te zijn {als voor desselfs aen komst, het welcke schijnt daer uyt te spruyten, dat} den Koningh {voor soo veel men zijn oogmerk kan penetreren,} niet anders voor heeft als de fortificatien van sijne {geconquesteerde} plaetsen, {in persoon} [t]e visiteren {...}.

ADC 1671/19/2 (РГАДА 4, 10 об.) – рус. текст см. 15.119

Комментарий. Брюссельская корреспонденция в амстердамской газете напечатана непосредственно после мюнстерской (№ 233) и на той же стороне этого выпуска, что и гамбургская (№ 232). Русская версия очень сильно сокращена; в конце совсем пропущены восемь строк нидерландского текста (в частности, о фортификации Фландрии и о перевозе туда войск). Переводчик от себя добавил, что Дюнкерк (в курантах – «Дункернь») для французского короля – «город свои приморной» (Дюнкерк был присоединен к французской Фландрии в 1662 г.). Опустив определение французских городов как «завоеванных» (*geconquesteerde plaetsen*), переводчик говорит просто о крепостях «того [т. е. Дюнкерка] и иных городов».

235

DUYTSLANT en d'aengrensende RYCKEN.

Weenen den 28. April. {...} Aen de Keyserlijcke Erflanden is ordre gesonden, geen Ungaren, sonder Pas, in eenighe steden in te laten. De Ungaren haer van bystant ontbloot siende, beginnen haer beter in te stellen tot onderhoudt van de Keyserlijcke Militie. {De Keyserlijcke Erflanden sullen 6000 man werven, en die oock onderhouden.} Uyt der Slesien heeft men {door een Expresse}, hoe dat een Pools Edelman, met 2000 man, 2 Vuurmortiers, en 2 Veldtstucken, in 't Keyserlijck ghebiedt, ingevallen is, en heeft een Casteel, nevens een Dorp, (een {Silesische} Edelman toebehoorende) {naer dat de onderdanen qualijck getracteert hadde}, in brandt gesteecken; {wat resolutie hier tegens genomen sal werden, staat haest re <= te> vernemen.}

ASC 1671/19/2 (РГАДА 4, 9 об.) – рус. текст см. 15.119–119 об.

Комментарий. В единственном сохранившемся выпуске газеты, московском, вертикальной чертой на полях отмечен в точности тот же фрагмент газетной статьи, который представлен в курантах. В начале оригинальной статьи пропущено 10 строк (в частности, о венгерском «изменнике» графе Надасти). В остальной части также имеются существенные сокращения, обо-

значенные фигурными скобками, но лишь приблизительно, так как синтаксические конструкции часто не совпадают (например, «heeft [...] in brandt gesteesken» ‘зажег’ → «разорил»). В одном случае в русской версии имеется намного более развернутая формулировка, чем в оригинале: нидерландскому предложению «De Ungaren haer van bystant ontbloot siende, beginnen haer beter in te stellen tot onderhoudt van de Keyserlijke Militie» (‘венгры, поняв, что они лишены помощи, начинают быть более склонными к поддержке императорских военных людей’) в курантах соответствует фрагмент «и венгры ради своего преступления видя себя отвсяду всякого вспоможеня обнаженна, паки к цесарскому величеству припадают и млсти просять и хотять во всем повелѣния цесарского слушать». Возможно, переводчик сделал попытку (не вполне удачную) объяснить политическую ситуацию русскому читателю; например, оборот *radi suo-его преступления* вполне может быть таким уточнением. Но имеются также исключительно точные совпадения, например: *Aen de Keyserlijke Erflanden* → «в цесарских отчинных землях»; *sonder Pas* ‘без паспортов’ → «без пасовъ»; *2 Vuurmortiers* → «В пушки гранатных»; *2 Veldstucken* → «В пушки полковых».

236

Livorne den 13 April. Alhier is ghearriveert een Engelsch Schip {van Thunis}, refereert, dat {aldaer} veele Roovers lagen, om uyt te loopen, en op de Christenen te gaen kruysen, {zoo drae het Engelsch Esquadre van die Kusten zoude af-geweken zyn}. Rapportteert oock, {dat aldaer verstaen hadde,} dat den Koningh Tafilet een Armée van 180000. man {op de been} hadde, om Mamora op {de Kust van} Africa te gaen belegeren, (toebehoorende de Monarchie van Spaignen.

HV 1671/35/1 (РГАДА 5, 13) – рус. текст см. 119 об.–120

Комментарий. Небольшая корреспонденция о турецких пиратских кораблях на африканском берегу передана в курантах с несколькими мелкими купюрами, в результате которых российский читатель остается в неведении относительно того, где происходят описываемые события. Синтаксис, как обычно, очень сильно переделан; так, например, согласно оригиналу ‘прибыл [в Ливорно] английский корабль и сообщает [...]’, а в русской версия «здѣ вѣдомость [...] дошла»; в оригинале ‘[английский корабль] также сообщает’, а в курантах «да с тѣмъ же караблем вѣдомость»; в газете ‘чтобы осадить Мамору [...], принадлежащую Испанскому королевству’, а по-русски «[король Тафилеть] хочеть осадить гишпанского короля город Мамору». Слова «во Африке» добавлены в русской версии как объяснение к выражению *король Тафилеть*. (Круглая скобка, открывающаяся перед словом *toebehoorende*, в оригинале не закрывается.)

Московский экземпляр – единственный известный нам экземпляр этого гагского газетного выпуска.

VRANCKRYCK.

Parijs den 1. Mey. {...} Men gelooft niet dat den Coningh een langer verblijf als van 3 a 4 dagen tot Duynkercken sal maecken, {maer terstont van daer vertrecken, om zijn geconquesteerde Plaetsen te sien}. De Coninghlijcke Armée was aldaer aengekomen, bestaende in 22000 mannen te Voet en 8000 te Peerdt, {doch is't ghevoelen, dat sich aldaer noch meer Volckeren sullen by-voeghen}. {...}

HV 1671/35/1[–2] (РГАДА 5, 13[–13 об.]) – рус. текст см. 15.119 об.–120

Комментарий. В русской версии нашел отражение лишь маленький фрагмент – всего два предложения – из середины большой газетной статьи; в начале пропущено семь строк (о венецианском поселе, собиравшемся в Вену), а в конце – 25 строк (на разные темы). Числа, указанные в оригинале и в переводе, не совсем совпадают: вместо 3–4 дней русский переводчик написал «по пяти днехъ», а к численности пехоты французского короля он прибавил еще 3000 (25 000 человек, вместо 22 000 в оригинале). С другой стороны, в оригинале говорится о том, что, вероятно, французская армия еще увеличится, так что переводчик мог ее сразу и увеличить. Несмотря на эти различия, у нас нет сомнения в том, что перед нами непосредственный оригинал русского сообщения от 1 мая, так как из этого же номера в курантах представлена и корреспонденция из Ливорно от 13 апреля (см. № 236 выше), в подлиннике напечатанная на той же странице, что и начало парижской корреспонденции, а также гамбургская и гаагская корреспонденции (№ 238–239 ниже).

Hamburgh den 24 April. {Men schrijft van Stocholm, dat den Koningh van Sweden, tegenwoordigh in d'Ouderdom van 16 Jaren, dagelijcx den Raedt by woonden, doch dat de Koninginne zijn Vrouwe-Moeder het Gouverno hadde, ghelijck als vooren.} d'Advysen van Warschauw seggen, dat de Troepen van dat Rijck ordre ontfangen hadde, om sich na haer rendezvous-plaets te begeven, en dat den Generael Sobiesky den Casteleyn van Gernicovie en den Colonel Pivo gecommandeert hadt de Tartaren en de Cosackse Rebellen te gaen verdrijven, die {maer} 6000 mannen sterck zyn.

HV 1671/35/2 (РГАДА 5, 13 об.) – рус. текст см. 15.120 об.

Комментарий. Даты в гаагской газете и в курантах (24 и 28 апреля соответственно) не совпадают. За исключением первого предложения (взятого в фигурные скобки) небольшая корреспонденция в принципе переведена полностью. Как почти всегда, синтаксические конструкции в двух версиях порой сильно отличаются; ср., например: «d'Advysen van Warschauw seggen» (дословно – «вести из Варшавы говорят») → «из Варшавы пишут»; «de Tartaren en de Cosackse Rebellen te gaen verdrijven» («идти разогнать татар и казацких бунтовщиков») → «иттить против татарь и казаковъ». Русский переводчик прекрас-

но понял, о каком каштеляне идет речь (а именно о черниговском), несмотря на искажение географического названия в газете – *Casteleyn van Gernicovie* (смешаны *G* и *C*); ср. традиционное польское написание *Czernigów*.

239

's Gravenhaghe den 8. Mey. {...} 's Landts Vloote is nu in volkomen staet om Zee te kunnen kiezen, {sullende (soo men seyt) de Hoofden van dien hare Commissie eerstdaegs ontfanghen. Den Heer Lovigny alhier met nieuwe Commissie aenghekoomen zijnde, bevindt sigh noch alhier.}

HV 1671/35/2 (РГАДА 5, 13 об.) – рус. текст см. 15.120 об.

К о м м е н т а р и й. В курантах дата сообщения из Голландии не указана («А из Галанские земли слышать»); читатель может подумать, что оно входит в предыдущее сообщение, из Гамбурга. Однако нет сомнения в том, что русское предложение в сильно сжатом виде отражает именно корреспонденцию из Гааги от 8 мая (напечатанную в том же выпуске гаагской газеты, что и три предыдущие корреспонденции, № 236–238). В начале оригинала пропущено 14 строк нидерландского текста (на разные темы).

240

Venetien den 24 April. {De Brieven over Romen met een Expressen ghekomen werden niet volkomen gedivulgeert;} doch daer is {echter datelijck} ruchtbaer geworden, dat de Turckse Vloot, sterck 150 Seylen, soude uytgeloopen zijn nae de Kuste van Sicilien, omme Slaven te maecken: dat den Grooten Heer noch nae Natolia soude gaen; {maer van} den Primo Visier {niet en soude werden gevolght, alsoo die} nae Buda soude gaen, omme op de Troupen van den Duytsen Keyser te passen: {en andere Advijsen voegen daer by, dat} den Grooten Heer een Leger van 60000 Man soude op de been hebben, {met apparentie, dat die niet ledigh soude laten. Den Provediteur Nani heeft sijne Commissie ontfangen, omme als Commissaris op de Dalmatische Landtscheydinge te gaen. Den Cavalier Domenico Zane gaet nu in sijne plaets nae Romen, onder de Ambassadeurs von Obedientie; waer toe de Commissie aen den Cavalier Morosini en d'andere is gegeven.}

OHD 1671/19/1 (РГАДА 6, 9; NA, SP 119/61/57; ННА, ОНС 0007) – рус. текст см. 15.120–121 об.

К о м м е н т а р и й. Начало статьи в московском экземпляре гарлемского выпуска помечено маленькой чертой (в середине листа, между левым и правым столбцами). Отдельные буквы, которые в московском экземпляре не читаются (из-за чернильных загрязнений), восстановлены нами по лондонскому экземпляру. Нет сомнений, что русское сообщение основано на данной венецианской корреспонденции, хотя в нем наблюдаются не только очень сильные сокращения по сравнению с оригиналом, но и изменение в порядке повествова-

ния. Переводчик заменил название города *Buda* более общим географическим наименованием, написав «к Венгерской землѣ». Как обычно, синтаксические конструкции в оригинале и в русской версии сильно различаются; например, в двух случаях нидерландские придаточные целевые предложения переданы предложно-падежными конструкциями: «omme Slaven te maesken» букв. ‘чтобы сделать [кого-то] рабами’ → «для изымания невольников»; «omme op de Troupen van den Duytsen Keyser te passen» ‘чтобы поджидать войска германского императора’ → «для опасения цесарскихъ войскъ».

241

P O L E N , P R U Y S S E N , &c.

Warschau den 28 April. {Den 21 deser is de Commissie tot Radom gheluckelijck ge-eyndight; wesende nu alleen noch wat Besoignes/ over ’t geven van de Assignatien aen de Armee.} Den Generael Kroons Velt-schrijver/ den Heer Potozki/ {van Radom komende/} is {schielijck} overleden; en staet zijn Ampt te bekomen den Generael Quartiermeester Lezzerijnski/ en dese den Heer Czarnetzki.

OHD 1671/19/2 (РГАДА 6, 9 об.; NA, SP 119/61/57; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 15.121 об.

К о м м е н т а р и й. Русский переводчик объединил две совершенно разные корреспонденции – одну из Варшавы, другую из Кёльна: последнее предложение, «а сказывают что меж курфистры Бранденбургскимъ [...]», восходит к кёльнскому сообщению (см. оригинал № 242 ниже). Переводчик ошибочно понял слово *Generael* (в словосочетаниях *Generael Kroons Velt-schrijver* и *Generael Quartiermeester*) как существительное со значением ‘генерал’, хотя оно в обоих случаях использовано как прилагательное, в смысле ‘генеральный’ (‘главный’), т. е. соответственно ‘генеральный коронный секретарь’; ‘генеральный квартирмейстер’.

242

Ceulen den 8 Mey. {...} Daer is een Ligue gesloten tusschen Cheur-Brandenburgh, Cheur-Ceulen en den Bisschop van Munster; {doch sommige seggen, den Vorst van Nieuburgh in plaets van Cheur-Ceulen.}

OHD 1671/19/2 (РГАДА 6, 9 об.; NA, SP 119/61/57; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 15.121 об.

К о м м е н т а р и й. Выбранное для курантов предложение помечено на полях московского экземпляра оригинальной газеты, из которого взята наша цитата. Содержание кёльнской корреспонденции от 8 мая в русской версии интегрировано в варшавскую от 28 апреля, хотя ни в одной варшавской корреспонденции никогда не стали бы сообщать о союзе между курфюрстом Кёльнским и епископом Мюнстерским. При этом из кёльнского сообщения было вы-

брано исключительно предложение об этом союзе (первые 12 строк оригинала пропущены) – да и то в сокращенном виде: в русской версии не отражена неуверенность корреспондента относительно точного состава участников союза. (Возможно, впрочем, что эту неуверенность должен передать добавленный переводчиком в русской версии оборот «сказывают что», для которого нет соответствия в оригинале.)

243

Venetien den 24 April. De laetste advysen van Constantinopelen, berichten noch al onlusten tusschen den Grooten Heer en Sultaninne Moeder, {wiens Partye dagelijcx grooter wiert:} Inde Turcksche Havenen wierden veel Schepen verveerdight, dewelcke op een groot Desseyn souden ghesonden worden. {...}

HD 1671/36/1 (РГАДА 5, 14) – рус. текст см. 15.120 об.–121

Комментарий. Из газетной статьи средней величины для курантов выбрана лишь информация о конфликте между султаном и его матерью и о турецком вооружении. (На полях московского экземпляра имеются две вертикальные черты возле того места, где речь идет о матери султана.) Переводчик от себя добавил, что в турецких городах готовят «великое число воиных караблей» (ср. в оригинале – *veel Schepen*). В конце статьи пропущено 13 строк нидерландского текста (на самые разные темы).

244

POOLLEN en PRUYSEN.

Warschouw den 19. April. {Alsoo sijn Koninckl. Majesteyt wel onderrecht is, dat den ontrouwen Dorosensko, met hulp vande Tartaren sigh tegens ons vyandtijsk aenstelt, so heeft de selve 2. Wicy voor een, tot een generael opbodt vande Ridderschap laten afgaen, houdende noch een derde in, tot grooter ghevaer voor handen,} de Commissie tot Radom, sal eyndelijck {met Godts hulp noch} een goeden uytslagh hebben, waer op dan de ghehoorsaemheydt vande Armée wert verhoopt. De Poolse Regimenten souden alrede bevredight zijn, maer de Duytse noch niet, sijn Majesteyt maectt sigh tot den Veldt-Tocht gereet.

HD 1671/36/1 (РГАДА 5, 14) – рус. текст см. 15.121

Комментарий. Примерно половина небольшой газетной статьи переведена для курантов. Переводчик уточнил, что «полские полки платёжем удовлетворены» (ср. в оригинале: *souden alrede bevredight zijn* ‘уже удовлетворены, как говорят’), а также пояснил смысл предложения «sijn Majesteyt maectt sigh tot den Veldt-Tocht gereet» (‘его величество готовится к военному походу’; имеется в виду, что король собирается на Украину): «королевское величество походом своим спешит на Украйну»; конечно, переводчик прекрасно знал,

куда собирается король со своим войском, хотя в данной газетной статье цель похода эксплицитно не упомянута.

245

Venetien den 10 April. {Met een Schip, voorledene Maendagh hier} van Durazzo {in Grieckenlandt gekomen,} heeft men, dat aldaer een Bassa met 8000 Man was aenghekomen, met ordre {van den Primo Visier}, aldaer tot naeder ordre te verblijven: ondertusschen wierdt aldaer een groote meenighte van {Risschuyt en andere} Voorraet te samen gevoert. Eenige Griecken, die {voorleden Weeck hier te Lande} uyt Candia zijn gekomen, berichten, dat de Boeren aldaer {meest} alle de Turckse Religie hadden aengenomen; {en dat den Bassa veel weerbare Luyden naer Adrianopoli sont, terwijl uyt Turkeyen meer Volck tot den Lantbouw verwachte.}

OHS 1671/17/1 (РГАДА 6, 7; NA, SP 119/61/50, SP 119/74/46; NHA, OHS 0007) – рус. текст см. 13.93–93 об.

Комментарий. Небольшая корреспонденция в курантах передана с несущественными купюрами. Примечательно, что в данном микротексте дейктическое наречие *hier* ‘здесь; сюда’ не заменено недейктическим выражением, как это часто случалось, а передано посредством другого дейктического слова – *имъ* («что имъ тамо ждати [...]» – имеются в виду венецианцы). В русском эквиваленте для фразы «dat de Boeren aldaer meest alle de Turckse Religie hadden aengenomen» ‘что почти все тамошние крестьяне приняли турецкую религию’ использовано два однородных сказуемых, соединенных союзом *и*, – «тамошные поселские люди всѣ о б у с у р м а н и л и с и приняли турскую вѣру» (т. е. для слова *обусурманились* в оригинале нет соответствия); тем самым перевод оказывается более эксплицитным, чем оригинал.

246

Hamborgh den 21 April. Uyt Denemarcken heeft men, dat den Coningh 8 Dagen nae Paesschen soude gesalft werden, en daer nae een Reyse {eerst} nae Noorwegen en dan nae Holsteyn doen. {Uyt Polen heeft men, dat den Coningh van daer een Reyse nae Lublin soude gaen doen. Op den Dagh St. Georgii sal de Feest van die Ordre door de Ridders tot Dresden gecelebreert werden. Den Bisschop van Munster heeft sigh het laetste Project laten gevallen, apparent om vorder onheyl voor te komen.}

OHS 1671/17/2 (РГАДА 6, 7 об.; NA, SP 119/61/50, SP 119/74/46; NHA, OHS 0007) – рус. текст см. 13.93 об.

Комментарий. Из небольшой газетной статьи для курантов выбрано только первое предложение, о предстоящей коронации датского короля. Другая версия той же корреспонденции напечатана в № 17 «Amsterdamse Saturdaghse Courant» за 1671 г., сохранившемся в РГАДА, но амстердамский выпуск в качестве непосредственного оригинала менее вероятен, чем гарлем-

ский, из которого мы и привели гамбургскую корреспонденцию: в гарлемском номере – как и по-русски – говорится о помазании короля (*soude gesalft werden*), в то время как амстердамская версия сообщает о коронации (*Kroningh*). В области синтаксиса переводчик, как обычно, выбрал отличающиеся от оригинала конструкции, например, «een Reyse [...] doen» (‘совершить поездку’) → «пойдетъ».

247

ITALIEN.

ROma den 23 May. Den Paus begint nu op der Turcken handen toe te sien/ alsoo desselfs groote Vloot niet alleen in Zee is/ maer oock seer veel Roof-Schepen/ die hier en daer de afgelegen Volckeren beroven en wegh voeren/ waerom eenige Ingenieurs en {veel} soldaten na Nettuno heeft geschickt/ om {de vervallen werken te doen repareeren/ en} op alles naeu regardt te nemen. {Den Paus hadt woensdagh soo een overval/ dat men 't selve sijne vrinden dede bek[e]nt maken/ dan is sedert weder in volle gesontheydt herstelt. Van de Koninginne van Sweeden is 't nu geheel stil[.]} Soo veel men verneemt sal een goede somme gelts [voor] Malta versamelt werden/ om haer [beter tegen de] Turcken te kunnen verstercke[n 16–18] {sal vereert werden/ met het G[e]leyde van enige} Galeyen/ waer mede zijn voorgige [Regiment] te Hove weder sal bekomen.} Men begint weder t[e] spreekken/ als of den koningh Casimier van Poolen/ wel hier mochte komen/ om {voorts} het overige van zijn leven by de Prelaten te eyndigen. {Monsieur Ravizza in Vranckrijck zijnde/ en trachtende daer liever voor Nuncius te blijven/ als na Portugael te vertrecken/ is ordre toegesonden/ dat sonder uytstel sich na zijn Nuncischap sal hebben te begeven/ met seer uytdruckelijcke termen/ op dat de beveelen van dit Hof/ immers mochte nagekomen werden.}

ODC 1671/24/1 (РГАДА 4, 12) – рус. текст см. 20.167–167 об.

Комментарий. В единственном сохранившемся экземпляре этого амстердамского выпуска имеются дыры; содержание утраченных пассажей здесь, как и в других статьях из данного выпуска, восстановлено нами по смыслу (по мере возможности), а в одном месте, где нам не удалось предложить даже гипотетическую конъектуру, мы указываем приблизительное количество пострадавших букв. Поскольку московский экземпляр является уникалом, восстановить текст на основе другого экземпляра оказалось невозможным; подобных статей в других газетных выпусках (например, из Гарлема) мы не нашли.

Римская корреспонденция открывает данную газету (из которой для курантов было выбрано всего семь корреспонденций; см. также № 248–253). Русская версия является довольно свободным рефератом нидерландской, причем переводчик не только произвел многочисленные сокращения, но и добавил информацию для российского читателя – например, о том, что турецкие корабли отпущены «из Црягорода» (что из оригинала не явствует) и что пиратские ко-

рабли – «турского подданства» (о чем в газете было сообщено выше). Вместо географического названия (*na*) *Nettuno* мы читаем в русской версии «во свои [т. е. папы] города и мѣста, которые при море стоятъ». Более эксплицитную формулировку получила конструкция *voor Malta* – «живущимъ в острове Милицкомъ». Фраза «(Roof-Schepen) die hier en daer de afgelegen Volckeren beroven en wegh voeren» («(пиратские корабли) которые тут и там грабят и увозят одиноких людей») тоже обрела очень пространную – и гораздо более понятную, чем в оригинале, – формулировку: «(немалое число воровских кораблей ...), которые по морю ходя ис приморныхъ мѣсть и жилищ многихъ хрстіян к себѣ в неволю влекутъ». В последнем русском предложении переводчик добавил еще одно имя польского короля (в оригинале – *Casimier*, в курантах – «Яганъ Казимеръ»), а также указал на то, что это б ы в ш и й король. Как почти всегда, переводчик выбрал синтаксические конструкции, сильно отличающиеся от оригинала, например, «om voorts het overige van zijn leven by de Prelaten te eyndigen» («чтобы в будущем провести остаток своей жизни у прелатов») → «и остаточные дни живота своего пребыт в чину дховном».

248

Venetien den 29 May. Men heeft nu tydingh van Dalmatien, dat het werck van de Limiten aldaer aengevangen, seer verre was gevordert, en dat in 't kort een finale uytslagh verwacht wierdt, {waer op den Providiteur Bernardo in 't kort weder te rugh verwaght wierdt.} De Turcken met hun Schepen en Galeyen in Zee, doen noch alle vlijt, om die uyt andere Havens te verstercken, sonder dat men hun dessein, voor als noch kan penetreren: {het meeste gros van haer Vloot lagh in de Haven van Candia om daer de andere in te wachten. Den Ridder Morosini is van hier tot Romen aengekomen, en met groote Ceremonien ontfangen. De Fransche Oorloghs-Schepen, hebben eenige Tripolese Rovers bevochten en daer onder groote schade gedaen.}

ODC 1671/24/1 (РГАДА 4, 12) – рус. текст см. 20.168

К о м м е н т а р и й. Небольшая венецианская корреспонденция в оригинале напечатана непосредственно после римской (№ 247). В курантах она существенно сокращена – в русской версии представлена примерно половина нидерландского текста, причем все передано ясно и понятно (хотя и с помощью отличающихся от нидерландского конструкций). Переводчик уточнил, что под выражением «порубежное межевое дѣло» имеются в виду переговоры с т у р - к а м и.

249

V R A N C K R Y C K .

Parijs den 6 Junii. {Met de laeste Post van het Koninghlijcke Hof in Vlaenderen} heeft men/ dat zijn Majesteit {den 8 deser tot Doornick soude zijn/ alwaer sich voo[r]

2 a 3 weken soude ophouden/ soo dat na alle apparenti[e]} noch wel 2 maenden sal aenloope[n/ voo]r deselve weder {i[n] dese stadt} komt. {Over Mar[sielje komt a]dvijs/ dat} onse Oorloghs-Schepen {in de L[evante een h]arde rencontr[e] hebben gehadt met} de Turcksch[e Vloot/ {en onze desel]ve} geluckelijck hadden bevochten/ met kleen ver[lies/] maar met groote schade van de Barbaren. {Op het [laatste] schrijven van sijn Majesteyt na Romen/ so vertr[out] men dat Monsieur Bargelini/ welcke anders na A[vig]non soude vertrocken hebben/ hier voor Pauselijcke Nuncius sal blijven resideeren. Hoewel men niet kan penetreren tot wat eynde/} soo werden de Wervingen {alom} in dit Rijck noch gecontinueert: {en soo men verstaet soudē alrede 24 Schepen van Oorlogh/ uyt verscheyde Havens van dat Rijck in Zee sijn gesteken. De differenten wegens dese Kroon en de Republijcke van Genua staen op een goede voet om bygeleyt te werden. Monsieur Montagu/ Ambassadeur van Engelandt is voor eenige dagen hier wederom aengekomen.}

ODC 1671/24/1 (РГАДА 4, 12) – рус. текст см. 20.168 об.

Комментарий. Русская версия парижской корреспонденции очень сильно сокращена; из оригинала извлечена информация о конкретных событиях, но пропущено все о путях доставки этой информации, например, ‘через последнюю почту из королевского двора во Фландрии (мы узнали)’; ‘через Марсель пришли вести’ и т. д. Синтаксические конструкции сильно отличаются от оригинала, например, «soo werden de Wervingen alom in dit Rijck noch gecontinueert» (‘езде в этом государстве вербовка еще продолжается’) → «еще издѣ не престають собирать воинских людей».

Текстовые утраты в оригинале восстановлены нами по смыслу (в газетном экземпляре-уникате имеются существенные повреждения).

250

POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschau den 24 May. Sedert het Houwelijck van den Vorst Demetrius/ quam den Primas Regni in[co]gnito in d[ese stadt/ e]n ginch logeeren in des Schatmeesters [huys/ waar h]eeft de volgende dagh met sijne Confidenten [Raadslage]n gehouden. Eyndelijck quam te Hove en spr[ak al]leen met den Koningh. {Den Grooten Velt-Heer heeft in sijn inkomste/ sijn groot moedigheydt laten blijcken/ en heeft aen de plaetse daer sijn voorvaderen hebben afgetreeden/ niet aftreden willen.} De Tartaren houden in der Ukrayne seer quaet huys. Met de Turcken staet het oock seer te beduchten/ daer om den Koningh den 20 Julii na Rusch-Lemburgh sal opbrecken/ {om de Ridderschap daer te vinden.}

ODC 1671/24/1 (РГАДА 4, 12) – рус. текст см. 20.168 об.–169

Комментарий. Как и в предыдущих двух оригиналах, текстовые утраты, вызванные повреждениями единственного сохранившегося экземпляра амстердамской газеты, восстановлены нами по смыслу. Варшавская корре-

спонденция переведена с некоторыми купюрами, но большей частью правильно; например, очень адекватно переданы заимствованные из латыни термины *Primas Regni, incognito, Confidenten* – а именно «примась коронной», «тайно», «совѣтники». (Исключением является перевод временного обстоятельства *de volgende dagh* ‘на следующий день’, в курантах – «нѣсколко дней».) Фраза «а из Украины пишутъ» добавлена переводчиком, для нее в оригинале нет соответствия.

251

DUYTSLANT en d'aenpalende Rijcken.

Stockholm den 24 May. {Men verwacht hier veelderley nieuws uyt Duytschlandt/ hier selfs is niet/ als dat een groote Krijghsmaght vaerdigh leght. Doch niemant weet wanneer en waer na toe die sal optrecken.} Onlanghs heeft een Tartarische Gesant/ met 13 Persoonen by den Koningh Audientie gehadt: Hy presenteerde eenen Sabel die veel Ducaten waert was: sijn aenbrengen bestondt {anders} alleen in Complimenten. {Van hier sijn veel Grooten na Duytschlandt vertrocken/ en seght men oock van een Extraordinaire Envoye na 't Keyserlijcke Hof.}

ODC 1671/24/1 (РГАДА 4, 12) – рус. текст см. 20.169–169 об.

К о м м е н т а р и й. Из небольшой корреспонденции для курантов был выбран исключительно фрагмент о приеме татарского посла у шведского короля. Слова «сюды приѣзжалъ» и «в дарех» добавлены переводчиком; в нидерландском оригинале для них нет точных лексических соответствий (в последнем случае словосочетание «в дарех [...] поднесъ» соответствует одной глагольной форме *presenteerde* ‘подарил’).

252

Weenen den 2 Junii. {Men meynt/ dat noch} dese weeck/ de nieuwe wervinghe/ waer door yder Regiment met 240 mannen sal versterckt werden {sal aenvangen: waer toe de Erf-Landstanden de gelden al by een hebben: maer van de oprichtinge van nieuwe Regimenten werdt noch niet gehoort.} Op 't versoeck van {hare Majesteyt} de Koninginne van Poolen/ heeft sijn Keyserlijcke Majesteyt verwillight/ dat al het sout van gemelde Koninginne tot Pilizka/ tot haer en haer Hooftstadts onderhoudinge sal geassigneert werden in Silesien/ en voor alle andere in Keyserlijcke munt aengenomen werden/ en tot Tarnovis [*gebracht w*]erden. {Den Oversten Wachtmeester van he[t *Keyzers*]che Regiment/ laetst na Se[ven]bergen vertro[cken/ om] de overige Rebellen af te ha[len]/ is noch niet [we]der te rugge gekomen. Alsoo het [pa]rdon van den Vorst Ragotski noch niet vaerdigh is/ heeft sich den selven met sijn Gemalin en Moeder na [Z]egest geretireert/ om aldaer sekerder te zijn. Tot Presburgh sitten noch 26 gevangen/ die nevens Nagiferenz en Idseg/ alle beyde hier gevangen sittende/ hun straffe verwachten.}

ODC 1671/24/1 (РГАДА 4, 12) – рус. текст см. 20.169 об.

Комментарий. Венская корреспонденция как в газете, так и в курантах помещена непосредственно после стокгольмской (№ 251). В середине статьи московского экземпляра (униката) имеется дыра; текстовые утраты восстановлены нами по смыслу.

В русской версии представлена примерно половина газетной статьи; целиком пропущены известия о судьбе венгерских мятежников (о которых, разумеется, в курантах имеется большое количество других сообщений, в частности, из немецких газет). Одно из географических названий в данной корреспонденции, *Pilizka*, очевидно искажено – вместо *Wieliczka* (Величка), где находились – и до сих пор находятся – известные польские соляные шахты; видимо, русский переводчик не смог восстановить настоящее название – он написал «в Пилишке». Аналогичным образом ему не удалось понять, что под слегка искаженным названием *Tarnovis* скрывается местечко *Tarnowiec*, расположенное в 20–30 км к северу от Вроцлава: в русской версии речь идет о городе *Tarnów* – расположенном, однако, не в Силезии, а к востоку от Кракова. Но в общих чертах русский читатель получает всю важную информацию, содержащуюся в оригинале.

253

{Generale CARGA, ofte Ladinge van 11 Oost-Indische Retour-Schepen, soo van Batavia als Ceylon [...] de welcke den 14 en 15 Junii 1671 in dese Landen sijn gearriveert, te weten:}

34350 stuks diversch Guinees Lywaet

8500 stuks Mouris.

11160 stuks Parcallen.

10460 stuks Salampouris.

9260 stuks Bethilles.

[900]0 stuks Chavonys.

[7250 stux Gingans.

1200 stux geschilderde Chits.

725 stux Deeckens.

8000 stux Negros Kleden.]

3880 stuks Z[e]yldoeck.

4100 stuks Adatheys.

3700 stuks Garras.

9040 stuks Baftas.

660 stuks Mamoedys.

5040 stuks Chiauters.

44068 3/4 pont Cattoene Garen.
 2000 stuks Witte Kannekyns.
 3880 stuks Blauwe Boelangs.
 1920 stücke <=stuks> Madaphons.
 400 stuks Rouwe Longys.
 2880 stuks Sarasse Bloemwerk.
 2400 stuks Gordel Chindos.
 1920 stuks Madops.
 1160 stuks Chelas van de Kust.
 320 stuks Swarte Chalouws.
 1160 stuks Poelongobars.
 1920 stuks Tape Chindos.
 320 stuks Cangangs.
 100 stuks Sarasse Gobars.
 4325 pont [*Gomme*]lack
 91380 pont Persiaensche Sijde.
 120568 17/36 pont Bengaelse Syde.
 66 pont Ceylonse Syde.
 1948 Catty, 2 Teil, 2 maes Tonquinse dito.
 180128 3/4 pont Indigo.
 8694 pont Benjuyn Baros.
 174410 pont Malacks Tin.
 2195033 pont Geraffineerde Salpeter.
 764310 pont diversche Suyckeren.
 210207 pont Giroffel Nagelen.
 129848 pont Nooten Muscat[en].
 64680 pont Foelie.
 428319 pont Ceylonse Canneel.
 66100 stuks Geconfijte Nooten Muscaten.
 4569 Mooten diversch Ebbenhout.
 205682 pont Caliatourshout.
 112903 pont Sapanhout.
 2508 stuks Rouwe Diamanten.

50 stucks Alcatyven.
36 picol Tammarindi.
828 pont Geconfijte Mirabolanen.
2000 pont Tutia.
502 5/16 oncen 6 37/73 Reaelen swaerte Besoarsteen.
8 46/73 Reaelen swaerte Ambre Grijs.
29 7/48 pont diverse Amber van Mauritius.
3106 pont Radix China.
6800 pont Boracks.
8566 pont Wierooock.
5975 pont Cardamom.
75000 pont Japans Staef-koper.
5390208 22/25 pont diversche Swarte Peper.

Nota: 1 Picol is 120 pont. 1 Catti 1 1/5 pont.

ODC 1671/24/2 (РГАДА 4, 12 об.) – рус. текст см. 20.170–172 об.

Комментарий. В русской версии список товаров из Индии якобы относится к сообщению из Амстердама от 15 июня. Предыдущее сообщение действительно имеет эту дату, однако амстердамская корреспонденция не была переведена и не связана непосредственно со списком товаров, который помещен в газете без отдельной даты.

Список опубликован в двух сохранившихся газетных выпусках – амстердамском (на котором основана наша цитата) и гарлемском. Мы решили положить в основу транскрипции амстердамское издание, так как в одном случае указанное количество в двух газетах не совпадает: в амстердамской газете – «428319 pont Ceylonse Canneel», а в гарлемской предпоследняя цифра – 2, а не 1: «428329 pont Ceylonse Canneel»; поскольку в русском переводе указано то же количество, что и в амстердамской газете, очевидно, что переводчик Посольского приказа переводил с амстердамского выпуска (который – в отличие от гарлемского – и сохранился в РГАДА). В остальных случаях в принципе все цифры совпадают, однако в гарлемской газете везде пропущены дроби (типа «3/4; 22/25» и т. д.).

Переводчик отлично справился с крайне сложным текстом, изобилующим специальными и экзотическими терминами. В одном случае, правда, указанное им количество сильно отличается от оригинала: вместо «5390208 22/25 pont diversche Swarte Peper» русская версия дает «~~Ф~~~~Л~~~~Т~~~~С~~ фунтовъ розного черноз перцу», т. е. 539 209 фунтов. Представляется, однако, что здесь мы имеем дело не со случайной ошибкой: скорее переводчик решил, что указанное в газете

количество – более пяти миллионов фунтов перца – не может соответствовать действительности, и привел более реалистическую цифру – на порядок меньше. Кроме того, дробь – 22/25 – пропущена, по нашему мнению, вполне оправданно (вместо нее переводчик добавил один фунт в последней позиции: 9 вместо 8).

Две из помет на полях, с объяснениями азиатских мер веса («каты вѣсом фунтъ съ Е-ю долюю»; «в пиколѣ РК [120] фун.»), могут быть основаны на последней строке газетной статьи, где тоже даются эти комментарии (впрочем, только в амстердамском выпуске, а не в гарлемском), но для последней подобной пометы, «унэцъ Г [3] золотника», в голландском источнике нет соответствия; разумеется, опытный переводчик с нидерландского (вероятнее всего, А. А. Виниус) вполне был в состоянии давать такие комментарии и без объяснений в оригинале.

Список товаров является последним сообщением в курантах, составленным на основе данного номера амстердамской газеты. В единственном сохранившемся экземпляре имеются большие дыры. В то время как во всех других статьях мы пытались восстановить утраченный текст на основе контекста и смысла, в данном случае реконструкция утрат (которая, конечно, была бы совершенно невозможной в таком списке!) в порядке исключения произведена с опорой на гарлемский выпуск (курсивом, в квадратных скобках): очевидно, что в обеих газетах в принципе был опубликован один и тот же список, причем гарлемская газета последовательно опустила все дроби, а одна из газет – либо амстердамская, либо гарлемская – ошиблась в одной цифре (о чем было сказано выше).

254

POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Radom den 9 April. {Weghens de Commissie alhier} is noch geen Verdrag met de Armee geslooten/ alsoo men de Duytsse/ voor al 't geene sy verdient hebben/ {niet meer als} een Millioen kan geven {...}

OHD 1671/17/2 (NA, SP 119/61/51, SP 119/74/47; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 13.92 об.

Комментарий. В курантах представлена примерно четверть газетной статьи; пропущены 11 строк нидерландского текста с новостями о военных приготовлениях турок против Польши, в частности, о кожаном мосте через Днестр, построенном турками, и о трех таких же мостах через Дунай, строящихся теперь; правда, об изготовлении мостов через Дунай в курантах уже было сказано выше, а именно в переводе сообщения якобы из Вены от 12 апреля (на л. 91 об.) из амстердамской газеты; см. наши комментарии к оригиналам № 207 и 212 выше.

255

Warschouw den 10 April. Haere Coninglijcke Majesteyten zijn/ omme de versse Lucht te scheppen/ {voorledene Woensdagh} nar Bi[l]a/ {een kleyne Mijle van hier/} verreyt/ {en zijn als noch aldaer. Den Heer Opaki/ die aen 't Brandenburghsse Hof gheweest is/ sal in 't korte in qualiteyt van een Envoije nae Sweden gedepecheert werden.} Uyt de Tartarisse/ Cosachsse en Turcksse Oorden loopen niet als gevaerlijcke Tijdingen {voor dit Rijck. De Cosacken en Turcken hebben tot tweemaal een Inval in Polen gedaen; deswegen dan den Heere Veltheer eenige Troupen derwaerts heeft gedestineert/ omme dese aere violentie de dempen. Van Crakouw schrijft men van een ledere Brugge/ die by de Turcken over den Donauw soude zijn geworpen/ omme haer daer van by gelegentheyt te dienen.}

OHD 1671/17/2 (NA, SP 119/61/51, SP 119/74/47; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 13.92 об.

Комментарий. В оригинальной газете варшавская корреспонденция напечатана непосредственно под радомской (см. оригинал № 254). В курантах представлена лишь первая часть статьи (и то с купюрами, которые мы обозначили фигурными скобками); в частности, опять пропущена информация о кожаном мосте через Дунай, построенном турками (см. также комментарий к № 254 выше). Что касается топонима в первом предложении сообщения, *Bi[l]a*, то нам представляется, что переводчик скорее всего неправильно идентифицировал это место, написав «Королевское величество [...] пошель в Бѣлоленку» (= Białoleka, ныне район Варшавы); вероятнее всего, в оригинале имеется в виду *Bielany*, а не Бялоленка. (См. также в переводах из немецких газет на л. 12.63 и 13.77, оригиналы № 36 и 43.) Впрочем, в русской версии в этом контексте королева не упомянута, в то время как в оригинале говорится о 'королевских величествах', во множественном числе. Оборот «Uyt de Tartarisse, Cosachsse en Turcksse Oorden» ('из татарских, казацких и турецких мест') по-русски лаконично передан как «из Украины».

После этой корреспонденции в газете напечатана еще одна из Варшавы, с той же датой; в курантах она не учтена (а следующая за ней статья опять переведена; см. оригинал № 256).

256

Warschouw den 14 April. Vermits het afzijn van hare Majesteyten, passeert hier niet bysonders, als dat men arbeyt, om 't voltrecken van 't Huwelijck van den Onder-Veltheer hier te laten gheschieden; {waer over den selven aen den Opper-Veltheer hier te laten gheschreven; doch heeft men geen hoop van goet succes. Van Radon <=Radom> heeft men niet, als dat de Armade staet op sijne oude Pretentien, die onmogelijk zijn te voldoen.} Den tweeden Inval der Tartaren continueert {oock

noch}, en dat sy tot onder Dabro hebben gestroop[t], soo dat van den Onder-Veltheer over de 4000 Onderdanen hebben weg-gehaelt.

OHD 1671/17/2 (NA, SP 119/61/51, SP 119/74/47; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 13.92 об.–93

Комментарий. Содержание этой корреспонденции по-русски передано с одним существенным сокращением. В курантах опять говорится об отсутствии короля, а не королевы (в оригинале – «hare Majesteyten», во множественном числе). Бросаются в глаза большие различия в лексических и синтаксических средствах, например, «passeert hier niet bysonders» ('ничего особенного здесь не происходит') → «при дворѣ зело есть безмолвно», «hebben weg-gehaelt» ('утащили') → «в полонѣ взяли».

257

Brussel den 22 April. De Fransse/ {nae dat uyt de Guarnisoenen 't Volck by haer getrocken hadden/ verstaet men/ dat} omtrent 18000 Man te Voet {zijn sterck gheweest/ zijnde voor eerst} nae Duynkercken/ sonder dat men {iets seeckers} van haer voornemen kan penetreren: sommige spreekken/ dat gedachten soudén hebben op Yperen {...}.

OHD 1671/17/2 (NA, SP 119/61/51, SP 119/74/47; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 13.93

Комментарий. Из газетной статьи средней длины в курантах представлена примерно треть; последние 12 строк нидерландского текста совсем не учтены.

Фрагмент, начинающийся словами «сказывают, что близъ проливы Гибралтерской», в гарлемской газете относится к корреспонденции из Гааги от 26 апреля, напечатанной на той же странице, что и брюссельская (см. ниже, № 258).

258

's Gravenhage den 26 April. {...} Men spargeert hier veel van een Rescontre/ die in de Straet soude zijn voorgevallen tusschen d'Engelsse ende de Fransse/ ende dat het voor de laetste disavantagieus soude zijn gheweest; {doch dit is gants onseecker.}

OHD 1671/17/2 (NA, SP 119/61/51, SP 119/74/47; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 13.93

Комментарий. Из газетной статьи средней длины для курантов была из гаагского сообщения от 26 апреля выбрана исключительно информация о каком-то морском бое, якобы имевшем место между англичанами и французами, и эта информация присоединена к сообщению из Брюсселя от 22 апреля (см. оригинал № 257). В исторической литературе мы не смогли найти информацию о подобном бое в апреле 1671 г., и на самом деле в оригинале сказано, что данная новость ненадежна («doch dit is gants onseecker»; в русской

версии неуверенность автора сообщения в верности информации не отражена). Согласно русской версии предполагаемый бой произошел в Гибралтарском проливе (на нидерландском языке – просто *de Straet* ‘улица; морской пролив’), но мы не уверены, что переводчик правильно идентифицировал пролив, о котором идет речь; кажется гораздо более вероятным, что имеется в виду Падде-Кале (по-нидерландски *Straat van Dover* или *Nauw van Calais*), т. е. пролив между Англией и Францией, а не между Испанией и Африкой.

259

Londen den 24 April. Men verlangt hier seer te vernemen/ wat den Coningh van Vranckrijck met soo een groote Macht als hy {omtrent Duynkercken} te samen brought/ sal ondernemen/ {ofte wat Desseynen hy voor heeft. Men brought hier veel Militie nae onse Zee-Havens: ende} daer werden 30 Zeylen gereet gemaect/ om tZee te gaen/ omme onse Kust veyligh te houden/ of de Fransse het op ons mochte gemune <=gemunt> hebben.

OHS 1671/18/2 (NA, SP 119/61/53, SP 119/74/49; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 14.100–100 об.

Комментарий. Короткая лондонская корреспонденция переведена с мелкими купюрами. В оригинале нет причинной связи между соединением французских войск и подготовкой кораблей в Англии, т. е. русский оборот «тог ради» не имеет соответствия в нидерландском тексте. Последняя фраза тоже более эксплицитна в русской версии, нежели в нидерландской: «of de Fransse het op ons mochte gemunt hebben» (‘(на случай,) если французы имеют планы против нас’) → «чтоб французы незапнаг какова нашествия на нас не учинили б».

260

POOLEN, PRUYSSSEN &c.

Warschouw den 17 April. Sijn Coninglijke Majest: maect sigh bereyts vaerdigh tot de Campagne; en werdt derhalven na Handt-Paerden/ dienstig tot de Krijgh/ gesocht. De Pospoliter Russinie is oock voor de eerstemael uyt de Coninglijke Ordre op ontboden/ {alsoo men beducht is voor innerlijke of uytterlijke Ongemacken. Tot Radom sal toekomende Saterdagh apparent een besluit gemaect werden.} Het Huwelijck tusschen den Onder-Veltheer Demetrius {in Poolen en de Princesse d'Ostron tot Biala sal niet op 't Slot van Radzewil in Littauwen/ op den 10 Mey/ voltrocken werden; maer tot Ojardon/ een halve Myl van hier/ op versoeck van beyde haere Majesteyten getransfereert.} Hier nae sal een Consilium Belli werden ghehouden.

OHS 1671/18/2 (NHA, OHC 0007; NA, SP 119/61/53, SP 119/74/49) – рус. текст см. 14.100 об.

Комментарий. Варшавская корреспонденция в курантах сильно сокращена; в частности, пропущены все детали планировавшейся свадьбы гетмана Дмитрия Вишневецкого, например, дата и место. Имеется еще одно существенное упрощение: «Handt-Paerden, dienstig tot de Krijgh» ('ручные лошади, пригодные для войны') → «добрых лошадей». В то же время переводчик добавил информацию, отсутствующую в газете, например, фамилию гетмана – «Вишневецкого» (в оригинале – «den Onder-Veltheer Demetrius in Poolen»). Он также прибавил от себя, куда направлен королевский поход: «в Украину спешит» (в оригинале – «maect sigh bereyts vaerdigh tot de Campagne», т. е. 'уже готовится к походу'). Переводчика не смутило ошибочное написание *Pospoliter Russinie* – это понятие (пол. *pospolite ruszenie*) ему хорошо известно. Он также нашел отличную передачу для латинского термина *Consilium Belli* – «собор о вонскихъ [вм. воинскихъ] дѣлех».

В лондонских экземплярах газеты данная статья заканчивается без точки, почему мы – в порядке исключения – даем цитату из гарлемского экземпляра, в котором эта ошибка была исправлена.

261

Duytslandt en d'aengrensende Rijken.

Weenen den 15 April. Met de Reformatie in de Religie (soo men hier spreeckt) werdt op verscheyde Plaetsen voortgevaren: {in het Stedeken Gnitz, daer voor dees den Raedt heel Luyters is gheweest, heeft men nu half Roomsse mede ingeset:} Van Papa, 't welck een Grens-huys is, zijn de Luytersse en Gereformeerde, {gelijck van Raab geschreven werdt, gelijckmoedigh} afgetrocken, en hebben sig nae Turckyen begeben.

OHS 1671/18/2 (NA, SP 119/61/53, SP 119/74/49; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 14.100 об.–101

Комментарий. В гарлемской газете венская корреспонденция от 15 апреля напечатана непосредственно после варшавской от 17 апреля (№ 260). Как обычно, она переведена с купюрами. Переводчик объяснил, что такое «Reformatie in de Religie», – «рефермациею или исправлениемъ вѣры ([...] упражняются)». Вместо конкретного географического названия, *Papa*, он написал «из нѣкотороꝝ мѣста» (вряд ли ему был известен этот венгерский городок, ныне *Pápa*). Причина для переезда лиц протестантской веры в оригинале эксплицитно не указана; оборот «гонения ради» в русской версии является объяснением со стороны переводчика. Фраза «hebben sig nae Turckyen begeben» ('уехали в Турцию') по-русски передана другими лингвистическими средствами: «туркамъ поддались».

В курантах две корреспонденции, напечатанные в газете подряд, – обе из Вены, но с разными датами – объединены в одно сообщение (см. также оригинал № 262).

Weenen den 19 April. {...} Ondertusschen zijn {hier de Advijzen van 't Camer-gericht van Spiers en diverse Universiteyten ingekomen}, wegens de gevangene Rebellen, {namentlijk, dat zijn Keyserlijke Majest: deselve soude mogen met gloeyende Tangen laten verscheuren, en vorder veele tormenten aendoen; en is daer op by de Vergaderingh van Grooten, hier daer op beroepen, endelingh} een besluit van de Sententien gemaect, en soude {dien volgende} den Nadasti 't Hooft en Handt afgehouden werden; en op gelijcke wijze sou 't oock met Franchipanni gaen: maer Serini, alsoo de Machinatien heeft ontdeckt, die men omtrent het Schot Wien voor had, omme den Keyser {met sijne Bruydt aldaer} te lichten, en te vervoeren nae Turckyen; {doch door dien hy met zijn Volck achter bleef, niet voort en was gegaen,} soo acht men, dat hy {alleen} tot een eeuwige Gevangenis sal werden verwesen, of 't moste zijn, dat omme dat daer nae met den Nadasti sijne ontrouw weder heeft vernieuwt, dat het weder verswaert wierdt; maer niemant is soo swart als den Nadasti, die zijn Vrouw heeft vergeven, om dat sy geweygert had den Keyser te vergeven; {en mocht derhalven hier wel d'eerste Executie gestelt werden: En seght men, dat de Keyserlijke Reyse nae Laxenburgh soude verschoven zijn, tot de Executie alhier soude zijn voltrocken. Den Vorst van Aversbergh komt weder in de Keyserlijke gonst.}

OHS 1671/18/2 (NA, SP 119/61/53, SP 119/74/49; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 14.101

Комментарий. В курантах в венское сообщение якобы от 15 апреля вошел (помимо самой корреспонденции от 15 апреля, приведенной выше; см. оригинал № 261) также довольно большой фрагмент из этой – следующей в газете – корреспонденции (Вена от 19 апреля), всего примерно треть статьи. Переводчик два раза добавил слово *граф*: «графа Скринии [вм. Серинии]», «граф Надасти», тогда как в оригинале фигурируют только фамилии; таким образом, он показал, что эти люди ему хорошо известны. В некоторых случаях русская версия более эксплицитна, чем оригинал; например, об ожидавшемся приговоре графу Зриньи в оригинале сказано, что он, возможно, будет строже, чем вечное заключение («dat het weder verswaert wierdt» 'что опять будет строже'), а в русской версии названо конкретное наказание: «чают что и ему будетъ казнь». Кроме того, в нидерландском тексте нет речи о том, что жена графа Надасти не захотела отравить императора, – сказано только, что она отказалась его убить. Очевидно, переводчик читал также другие сообщения по этому поводу и знал, как именно граф Надасти якобы (согласно утверждениям некоторых судей) планировал убить монарха. Переводчик нашел понятную для российских читателей передачу фразы с заимствованным словом *Machinatien* (хотя не исключено, что его точного значения он все же не знал): «[Serini heeft] de Machinatien [...] ontdeckt» ('[Зриньи] открыл заговор') → «он вину свою [...] самовольно принес».

263

ENGELANDT, &c,

Londen den 25 April. Daer zijn {omtrent} 12000 Man te Voet en 400 Paerden nae de Zee-plaetsen gesonden, omme aldaer de wacht te houden. {...} {De beyde Huysen des Parlaments hebben gesamentlijck sijn Majesteyt verstaen te versoecken, dat} men hier {ten Hove} alle Fransse en andere Manufacturen wilde nae laeten te dragen, maer in 't gebruyck brengen onse eygene. {...}

OHD 1671/18/1[–2] (NA, SP 119/61/54, SP 119/74/50; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 14.103–103 об.

Комментарий. В русской версии данной газетной статьи представлено первое предложение и – после довольно длинной купюры (в 11 строк, крайне мелким шрифтом) – еще несколько строк из середины статьи (занимающей в общей сложности 27 строк). Переводчиком добавлено, что остерегаться надо французов («для осторожности *от* французов»); ему была, конечно, хорошо известна общая политическая ситуация. Слово *Manufacturen* он, очевидно, пытался объяснить, написав «всякихъ суконъ стамѣдов и иных вещей во одеждахъ» (*стамѣд* – род шерстяной ткани, см. СлРЯ XI–XVII вв., 27: 193). Интересно, что дейктическое выражение от первого лица «onse eygene (*Manufacturen*)» – ‘наше собственное производство’ – заменено третьим лицом, «что у нихъ дѣлают».

264

POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschau den 17 April. Nae dat sijn Coninglijcke Majesteyt genoegsame naerichtinge hadde bekomen, dat den Dorosensko, met hulp der Bialogrodissse Tartaren, iets vyandelijckx in 't sin heeft, en een voorspel van den Turcksen Krijgh wil maecken; soo heeft sijn Majest: twee Wici, tot een generaele opbodt des Adels, uytgesonden, {behoudende de derde tot de noot en gevaer grooter zy. De Fortresse Camieniec Podolski heeft sijn Majest: met dappere Commandanten en Soldaten wel voorsien. Nae 't Huwelijck van den onder-Veltheer, waer op den opper-Veltheer apparent mede present sal komen, sal den 14 Mey eene Krijgsraedt gehouden werden. Van Radom wert hoope gegeven tot een goede uytslagh.}

OHD 1671/18/2 (NA, SP 119/61/54, SP 119/74/50; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 14.103 об.

Комментарий. В курантах представлена только первая половина корреспонденции – вероятно, потому, что содержание второй части уже нашло отражение в других русских сообщениях (ср., например, л. 100 об. и 102 об. – 103 данной русской сводки). Переводчик вместо сколько-нибудь точного перевода использовал отличающиеся от оригинала лингвистические средства. Он также добавил для русского читателя, что Дорошенко «нѣкоторое неприятел».

ство *хочет* с ними Полше учинить», а фразу «*soo heeft zijn Majest: twee Wici, tot een generaele opbodt des Adels*» ‘так, его величество разослал два срочных вызова на всеобщую мобилизацию дворянства’ объяснил своими словами: «королевское величество указал рыцерству вскоре готову быть» (ср. также комментарий к оригиналу № 43).

Последнее русское предложение в данном микротексте, «а вѣдомость здѣсь из Андрианаполя [...]», не восходит к корреспонденции из Варшавы от 17 апреля в гарлемском выпуске; очевидно, оно почерпнуто из другой газеты.

265

P O O L E N, P R U Y S S E N, &c.

Kaminiec den 16 April. De Tartaren en Cosacken zijn voorledene Donderdagh vier Mijlen van hier, voor by Dunajovoce, voor by gemarcheert; en zijn naederhant noch naeder onder dese Plaets, {namentlijck} tot Bizovice gekomen, van waer sy {uyt de omleggende Dorpen groot en kleijn} Vee hebben weghgevoert; doch de Menschen {ten deele nedergehouden, en ten deele} in slavernye vervoert: haer Arriergarde is hier omtrent {eenige tijdt stil} geweest, {apparent} omme te passen op de geene, die de hare soude willen naesetten.

OHS 1671/20/2 (NA, SP 119/61/59, SP 119/74/54; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 16.122

Комментарий. В курантах представлены три небольшие корреспонденции из данного выпуска гарлемской газеты; они напечатаны подряд (см. также оригиналы № 266 и 267 ниже). Содержание корреспонденции из Каменца в принципе передано по-русски ясно и понятно, хотя и другими лингвистическими средствами (особенно в последнем предложении), – и, как почти всегда, с некоторыми сокращениями. Географические названия, в большей или меньшей степени искаженные в оригинале, – *Dunajovoce* (пол. *Dunajowce*, ныне *Дунаевцы* / *Дунаївці* на Украине) и *Bizovice* (пол. *Buczacz*) – в русской версии переданы правильно. Вместо дейктических нидерландских выражений *vier Mijlen van hier* (‘четыре мили отсюда’) и *hier omtrent* (‘вокруг здешних мест’) переводчик выбрал недвусмысленные русские обозначения места – «в четырех милях от Каменца Подольского», «недалеко от Каменца».

266

Wilda den 26 April. Vanden toestant in Muscovien spreekt men {hier noch al seltsaem}, al of door de straffe straf {van den Muscovissen Veltheer} de toeloop van den Rebel vermeerdert, en't getal van zijn Volck {op nieuw} toegenomen was tot omtrent 300000 Man, waer mede omtrent de Wolga noch in de Winter-Quartieren lagh; maer met den Somer weder voor den dagh soude komen.

OHS 1671/20/2 (NA, SP 119/61/59, SP 119/74/54; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 16.122 об.

Комментарий. В голландской газете эта статья напечатана непосредственно после корреспонденции из Каменца (№ 265). Русская версия виленской корреспонденции о восстании Степана Разина отличается от оригинала не только отдельными сокращениями и выбором иных лингвистических средств: переводчик, очевидно, сознательно изменил и довольно странное содержание заметки. Газета сообщает об увеличении разинского войска до 300 000 человек, между тем как в день перевода этой заметки (9 или 10 июня; см. первый лист сводки 16, л. 122) Разина уже не было в живых – его казнь совершилась 6 июня (о чем автор корреспонденции, естественно, знать не мог). Переводчик добавил от себя, что армия разинцев увеличивается «от страху (и казни)»; в оригинале идет речь только о наказании (*straf*): «door de straffe straf van den Muscovissen Veltheer» (фамилия не названа) ‘как следствие сурового наказания со стороны московского воеводы’. Перевод данной заметки через несколько дней после публичного четвертования главного бунтовщика на Красной площади является еще одним показателем того, что в Посольском приказе собирали все иностранные вести о бунте – даже те, которые к моменту перевода уже оказались неверными.

267

Warschau den 2 Mey. Daer is deser Dagen een Muscovitissen Courier aengekomen/ brengend[e] Tijdinge van de aenkomst van een groot Gesantschap. Den Grooten Veltheer heeft nochmaels laeten weten van de groot[e] Armature der Turcken/ en dat sy groote Preparatien tegens Poolen maeckten.

OHS 1671/20/2 (NA, SP 119/61/59, SP 119/74/54; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 16.122 об.

Комментарий. Как в оригинальной газете, так и в курантах варшавские вести следуют непосредственно после сообщения из Вильны (№ 266). Краткая заметка по-русски передана практически без купюр. Первое (дейктическое) слово оригинальной статьи, *daer* (в данном случае со значением ‘сюда’), переводчик передал более точным эквивалентом – «к нам в Варшаву». Он также от себя добавил, что великие послы придут «с Москвы». (Голландский читатель сам об этом должен был догадаться, что, впрочем, не составляло труда, поскольку о приезде послов было объявлено московским гонцом.) Великое турецкое войско оригинала переводчик заменил великим войском татарским.

268

POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschau den 9 Mey. Een Moldawer/ {onlanghs} hier aengekomen/ heeft Brieven mede ghebracht van Wysocki/ waer in deselve de gantsse Republijck waerschouwt

voor een Turckssen Krijgh; doch men hout desen Moldawer {self} voor een {Turckssen} Spion/ {al-hoewel een ander pretext voorgeeft:} hy schijnt oock den Turckssen Krijgh vast te stellen/ en dat het eerst Caminiee Podolski sal gelden; weshalven sijn Coninglijcke Majesteyt {deser Dagen} ordre heeft gegeven aen den Generalen Velt-tuygmeester {Koncki}/ deselve Plaets met Munitie ende Vivres te voorsien.

OHS 1671/21/2 (NA, SP 119/61/62; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 17.131–131 об.

Комментарий. Русское сообщение, якобы из Варшавы от 9 мая, на самом деле скомпоновано из трех оригинальных корреспонденций – двух под шапкой «Варшава 9 мая» и одной из Каменца Подольского от 24 апреля, – причем даже из двух разных выпусков гарлемской газеты, напечатанных 23 и 26 мая 1671 г. соответственно (см. также оригиналы № 269 и 270). Первая варшавская статья переведена с мелкими купюрами (например, пропущена фамилия «оружейничего»), но – как это нередко бывает – переводчик также добавил кое-какую информацию на основе своих собственных знаний, например, «Brieven [...] van Wysocki» → «листы ис Турские земли от нашего посла Высоцкого»; «men hout desen Moldawer {self} voor een {Turckssen} Spion» → «а многие у нас в Варшаве чают что он лазутчикъ». Фраза «и приѣхал обнадеживать что с турскои стороны никакои воины не будет», не имеющая соответствия в оригинале, должна, по-видимому, служить объяснением к слову *лазутчик* (в оригинале – *Spion*).

269

Warschouw den 9 Mey. Des Croons Opper-Veltheer heeft {op heden} hier sijne prachtige Intrede gedaen/ werdende van veele Grooten {met menighte van Carossen} begeleydt/ hebbende by sig eenighe duysende te Paerdt ende te Voet/ {onder haere Vaendelen in ordre}. De Coninglijcke Vrouw-Moeder/ den Primas Regni {en andere Grooten} werden hier mede verwacht; {en met eene wat} nae de Hooghtijdt van den Vorst Demetrii/ {die Overmorgen sal gehouden werden/ ghebeuren sal/ alsoo} men dan den {Grooten} Krijgs-raedt sal aenvangen.

OHD 1671/21/2 (NA, SP 119/61/63, SP 119/74/56; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 17.131 об.

Комментарий. В русской версии второй варшавской корреспонденции от 9 мая сделаны довольно значительные купюры, а также допущен ряд неточностей; например, в оригинале говорится о том, что мать короля, примас государства и другие известные люди тоже ожидаются в Варшаве, а в курантах мы читаем: «и королевская мать и примас коруннии в то время в Варшаве ж были»; наверное, переводчик исходил из того, что ко времени перевода событие уже произошло. Кроме того, количество конных и пеших людей, упомянутых в оригинале, – несколько тысяч – в курантах указано более неопределенно.

но – «гораздо много». Фамилия князя «(Дмитрея) Вишневецкого» добавлена по инициативе переводчика; в оригинале князь назван просто *Vorst Demetrii*.

270

POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Caminiec Podolski den 24 April. De Oprijken grasseeren seer omtrent Bar en Mudzybas/ by haer hebbende de Bialogrodser en Budzausser Tartaren: sy doen veele quaet/ hebben {verscheyde Dorpen uytgeplondert/ en} 't Volck ten deele neergemaect; {en onder andere oock het Stedeken Larawski/ mede-voerende de Vrouw Dulska/ die 't selve Stedeken toekomt.} Uyt Wallachyen komt veele Tijdinge van het afkomen der Turcken nae dit Rijck.

OHD 1671/21/2 (NA, SP 119/61/63, SP 119/74/56; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 17.131 об.–132

Комментарий. Московский переводчик включил содержание корреспонденции из Каменца-Подольского – без нового заголовка в отдельной строке – в свое длинное «варшавское» сообщение (см. также комментарий к оригиналу № 268 выше). Последовательность подачи информации отличается от оригинала (почему и не удастся сколько-нибудь точно указать пропуски), но нет сомнений в том, что именно данная газетная статья послужила оригиналом для курантов. Очевидно, переводчик приблизительно понял значение слова *Oprijken*, не фигурирующего даже ни в одном из современных словарей, и отождествил опришков с казаками: «помогают казакom белгородские и бучацкие татаровья». (Относительно опришков ср. также комментарий к оригиналу № 79 среди немецких оригиналов.) Искажённое в нидерландском оригинале географическое название *Mudzybas* (пол. *Międzybóž*) по-русски передано правильно – *Межибож*. Фразу «het afkomen der Turcken nae dit Rijck» ('приход турок в это государство') переводчик передал гораздо более эксплицитно: «турки хотят подлинно на Польшу воиноу наступить».

271

POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Caminiec Podolski den 6 Mey. Wy werden {noch immer} ghewaerschouwt van de Wallachisse Heeren/ dat het de Turcken/ onder den Caimachan en 6 Bassaen/ op ons meynen/ en daerom een Brugge over den Donauw hebben gheslagen.

OHD 1671/23/2 (NA, SP 119/61/69, SP 119/74/60; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 19.151–151 об.

Комментарий. Дата сообщения в курантах – 8 мая – не совпадает с датой в гарлемской газете; вероятно, переводчик прочитал мелкую шестерку оригинала как восьмерку. В основном короткая газетная статья переведена исключительно точно, причем переводчик сделал текст даже более понятным.

Так, например, предложение «dat het de Turcken [...] op ons meynen» ('что турки умышляют против нас') передано более эксплицитной фразой «что турецкие воиска [...] на нас воиноу хотять итить», а при географическом названии *Дунай* добавлено слово *реку*.

272

Lemborgh den 15 Mey. Daer werdt bericht, dat in de Ukraine 8000 {verse} Tartaren aengekomen waren, welcke sigh by d'andere soudē voegen, en aldaer met de Cosacken nae Poolen soudē trecken. Van 't Turckse Hof soude den Mustaffa Bassa over de Ukraine tot Bassa zijn ghestelt, 't welck den Krimsen Ham groote ombragie maeckte. Op den Dagħ St. Adolberti waren de Tartaren en Cosacken in Podolien tot by Caminieć Podolski ingevallen; {dan alsoo doenmaels juyst een t'samenkomst tot Caminieć was,} soo heeft den Succamerarius Podoliæ met ettelijcke honderden haer naegeset, die oock eenige Gevangenen heeft mede ghebracht.

OHD 1671/23/2 (NA, SP 119/61/69; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 19.151 об.–152

Комментарий. Львовское сообщение от 15 мая (в курантах – от 13 мая) в гарлемской газете напечатано непосредственно после корреспонденции из Каменца (см. оригинал № 271). И там, и здесь несовпадение дат можно объяснить крайне мелкими цифрами в оригинале; маловероятно, что русская версия основана на другой газете (например, амстердамской, не сохранившейся до наших дней). Начало русской версии является сравнительно точным переводом нидерландской статьи, однако фраза «soo heeft den Succamerarius Podoliæ [...]» в самом конце по-русски передана суммарно, без упомянутых в оригинале деталей: «и ис Каменца нѣсколко члвкъ шляхты выбегали и татарских и казацких языков поимали».

273

Warschau den 22 Mey. {Met 't eyndigen van den Raedt is vast gestelt/ dat} den Coningh den 20 Iuly na Ruslemburgh sal vertrecken; sonder dat men weet/ of de Coninginne volgen sal; maer de Ridderschap sal {tegens die tijdt} daer omtrent oock moeten vaerdigh wesen; waer op alle Grooten haer tot dese Expeditie vaerdigh maecken/ alsoo men van alle kanten hoort van een Turcksse Krijgh.

OHD 1671/23/2 (NA, SP 119/61/69, SP 119/74/60; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 19.152

Комментарий. Как в оригинальной газете, так и в курантах данная варшавская корреспонденция следует непосредственно после львовской (№ 272). В русской версии сделаны лишь мелкие купюры. Географическое название *Ruslemburgh* 'Львов' не представляло проблемы («Корол [...] поидет во Лвов»). Примечательно, что переводчик использовал термин *посполитое*

рушение (пол. *pospolite ruszenie* ‘всеобщее шляхетское ополчение’), которого нет в оригинале; этот термин способствует экономии места в русской версии. Вместо нидерландского дейктического выражения *daer omtrent* ‘в тех местах’ в русской версии указано конкретное место, «подо Лвовымъ».

274

POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschau den 20 Mey. Het is by den Vorst Demetrius Byleger {alles} vredelijck afgeloopen; maer men heeft/ vermits het by-zijn van den Heer Groot Marschalck en Grooten Veltheer/ soo 't een als 't ander geobserveert: hy steeg by den Coning niet af/ gelijk het de Veltheeren gewoonte zy/ om dat zijn Coninghlijcke Maesteyt hem sijnen Intocht ten Hove met slaende Heerpaucken en Trommelen/ {mitsgaders vliegende Vaendelen}/ niet vergonnen wilde/ alschoon 't selve by de Voor-vaderen/ {nae men seght/} soo soude geobserveert zijn geweest: in des Conings Paleys is hy {niet anders dan} als een Particulier verschenen: hy heeft oock noch particuliere noch opentlijcke Audientie begeert/ en heeft sigh vernoeght met zijn Nichte de Princesse van Ostrogod {alleen geluck te wenschen}; waer op bereytschap maeckt in 't korte te vertrecken.

OHS 1671/23/2 (NA, SP 119/61/68, SP 119/74/59; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 19.154

К о м м е н т а р и й. В русской версии варшавского сообщения имеется ряд недоразумений; создается впечатление, что переводчик данной статьи не обладал достаточными знаниями о политических деятелях. Речь идет о том, что великий маршал и гетман – Ян Собеский (который несколько лет спустя, в 1674 г., заменил Михаила Вишневецкого на польском престоле) – с самого начала находился в оппозиции к королю, о чем и свидетельствует данная корреспонденция. Так, переводчик не понял, что «den Heer Groot Marschalck en Grooten Veltheer» – один человек, а не два, как в русской версии: «а гетман и канцлѣрь, великие коронные, сопча все». Кроме того, он, очевидно, не очень внимательно прочитал фразу «hy [...] heeft sigh vernoeght met zijn Nichte de Princesse van Ostrogod alleen geluck te wenschen» (‘он [т. е. Ян Собеский] ограничился тем, что поздравил свою племянницу, княгиню Острожскую’). В русской версии написано, что гетман «увеселился молодою своею племянницею». Такое толкование исключено; согласно нашему пониманию, *geluck te wenschen* ‘поздравить’ синтаксически зависит от *heeft sigh vernoeght* ‘ограничился’. По-видимому, переводчик ориентировался на сходно звучащий немецкий глагол *sich vergnügen* ‘веселиться’. Неизвестно также, понял ли он, что князь Дмитрий (Dymitr Wiśniowiecki), принадлежавший к той же семье, что и не любимый Собеским Михаил Вишневецкий, польский король с 1669 по 1673 г., женился именно на княгине Острожской (Teofila Ludwika Zasławska), действительно племяннице Яна Собеского. (Читатели европейских газет зна-

ли, что невеста князя Дмитрия – княгиня Острожская; это явствует, например, из варшавской корреспонденции на немецком языке, приведенной выше под № 42.)

275

P O O L E N, P R U Y S S E N, &c.

Caminiec Podolsky den 14 Iuly. Men heeft uyt der Wallachey uyt Jas {seeckere} naericht, dat den Tartarissen Ham met groote Macht in 't korte sal opbreecken: En op heden komt bericht, dat daer {tegens Siroka} onder Cykinowka over de 2000 Tartaren zijn gepasseert, {deselve hebben hare Marsch nae Braclaw genomen;} doch een groote party is nae Siroka getogen, {zijnde dit seecker, dat wy met de volle Maen noot sullen lyden, want de Wallachensers staen vaerdigh;} en met de nieuwe Maen sal de gantse Tartarisse Macht marcheeren. {De Turcken sien vast hoe dit afloopen sal.}

OHD 1671/33/2 (NA, SP 119/61/99, SP 119/74/90; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 21.6

К о м м е н т а р и й. Похожая корреспонденция напечатана в берлинской газете «Sonntagischer Mercurius» за 32-ю неделю 1671 г., но нет никакого сомнения, что в Москве для перевода было использовано гарлемское издание. (Впрочем, географические названия *Siroka* и *Cykinowka* в обеих газетах напечатаны одинаково.) Переводчик в меру сил попытался идентифицировать топонимы, которые в оригинале очевидно испорчены: в первом случае, *Siroka*, он написал «к Широкому»; однако на полях дано уточнение – «к Сороке». Широкое и Сорока – это два разных села, хотя оба и находятся теперь в Винницкой области Украины. Решить, кто прав, – переводчик или комментатор – позволяет третий топоним, *Cykinowka*, который передан как *Тихоновка*; скорее всего, здесь переводчик не ошибся, и речь идет о селе, ныне находящемся в Черкасской области. Сорока существенно ближе к Тихоновке, чем Широкое, и, следовательно, в данном случае прав комментатор.

В русской версии имеется ряд значительных купюр. С другой стороны, в ней более эксплицитно, чем в голландской газете, говорится о том, что крымский хан «пойдет на Коруну Полскую воиною» (ср. в оригинале: *opbreecken* – ‘выйти, пойти’). Переводчик также добавил, в дополнение к оригиналу, что это новый крымский хан (Селим I Гирей был назначен ханом в 1671 г.); ср. в оригинале: «den Tartarissen Ham».

276

Uyt het Poolse Leger den 23 Iuly. Dagelijckx komen slimmer Tydingen in: de Tartaren zijn met de Cosacken voor by Bar gepasseert: en op heden komt Tydinge/ dat den Han self met den Dorosensko met groote Macht in aentocht is/ {’t selve werdт van den 21 deser geschreven/ en souden op heden al by Bar moeten wesen.

Den Heer Polonososki is onverrichter saecke te rugge gekomen/ hebbende van de geroofde Paerden geene weder bekomen/ zijnde een geluck/ dat des Vyandts Handen is ontkomen.}

OHD 1671/33/2 (NA, SP 119/61/99, SP 119/74/90; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 21.6 об.

Комментарий. В гарлемской газете это сообщение следует непосредственно после корреспонденции из Каменца Подольского (№ 275). Даты не совпадают: в русской версии указано 25 июля (при мелком кегле, использованном в газете, такая ошибка неудивительна). Кроме того, в курантах представлена только первая часть корреспонденции. Вместо нидерландского «den Han self» («хан лично») русский переводчик написал «татаровя».

277

Roma den 1 Augusti. Nae de Comeet, laetst over Engelenburgh gesien, heeft men noch verscheyde Sterren met Staerten over dese Stadt geobserveert: en alsoo men groot bedencken van de Turcken voor Italien heeft, {soo heeft den Paus belast het Sacrament in de Kercken op te stellen.}

OHS 1671/34/1 (NA, SP 119/61/101, SP 119/74/91; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 22.27–27 об.

Комментарий. В курантах помещена сокращенная версия корреспонденции из гарлемской газеты. В частности, в русской версии не указано то конкретное здание (*Engelenburgh*; итал. *Castel Sant' Angelo* – замок Святого Ангела), над которым видели комету. Кроме того, в оригинале нет причинно-следственной связи между кометой и турецкой опасностью (ср. в курантах: «и для того *от турковъ здѣсь в великомъ опасении*»).

278

V R A N C K R Y C K.

Marsielje den 4 Augusti. Het Schip {de St. Pieter, in Compagnie van noch een ander, zijn} hier van Aleppo gearriveert, {mancqueren van daer 70 Dagen:} met deselve heeft men Tydinge uyt Indien {over Bassora}, wegens de Stadt Suratte, dat deselve door den Rebel met 15000 Paerden en eenigh Voetvolck is overvallen ende uytgeplondert, hebben aldaer een grooten Roof gehaelt, en zijn doen weer deur gegaen; {...}

OHS 1671/34/1 (NA, SP 119/61/101, SP 119/74/91; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 22.27 об.

Комментарий. Марсельская корреспонденция напечатана в том же номере гарлемской газеты, что и римская от 1 августа (№ 277). В курантах представлено чуть больше половины статьи; в конце пропущено строк шесть,

в частности, об улучшившейся ситуации с моровой язвой в Каире. Содержание сообщения в общих чертах передано правильно. Переводчик говорит о ранее упомянутом изменнике, т. е. либо он увидел также и другое сообщение на эту тему, либо это его способ передачи определенного нидерландского artikla (*den Rebel*). Кроме того, он уточнил, что Марсель находится во Франции. О незаурядных географических познаниях переводчика свидетельствует и тот факт, что место, из которого «приплыл» корабль, исправлено: вместо Алеппо, расположенного в 150 км от моря, в русском тексте фигурирует Антиохия, которая лежит на реке Эль-Аси (Оронт) в 25 км от впадения ее в Средиземное море. Наконец, об индийском городе Сурате переводчик от себя добавил, что это «город великои».

279

P O O L E N, P R U Y S S E N, &c.

Danzigh den 12 Augusti. De Poolse Veltheeren, haer niet bestant oordeelende tegens d'aenkomende Cosacken en Tartaren, soudén de Poolse Armee in de stercke Steden hebben gedeelt; doch hier op soude nu den Coningh geresolveert zijn seeckerlijck den 6 Augusti nae Lublijn op te breecken, werwaerts de Ridderschap met het laetste Universal tegens den 10 deser is beroepen. Den Muscovissen Afgesant {Nazokin} hadde tot Warschouw aengehouden om de Ratificatie van de voorgaende Tractaten; doch is daer mede afgevaerdight, dat alrede een Poolssen Gesant nae Muscovien op wegh was, omme alles daer af te doen.

OHS 1671/34/2 (NA, SP 119/61/101, SP 119/74/91; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 22.28

К о м м е н т а р и й. Данцигская корреспонденция относится к тому же выпуску гарлемской газеты, что и два предыдущих оригинала. Она переведена сравнительно точно, практически без купюр. Первые слова русского микротекста, «Пишут ис Полши», – возможно, попытка передать географический заголовок, напечатанный в газете непосредственно перед сообщением из Данцига.

280

Hamburgh den 18 Augusti. [...] Over Berlijn is Tydinge {uyt Poolen, dat den Coningh al te Veldewaert was vertrocken; en dat Cheur-Brandenborgh 6000 Man te samen bracht in Pruyssen, omme op sijn Hoede te zijjn:} Tot Berlijn voorsz. verwachte men een Turcksen Gesant. {De Princesse van Denemarcken werdt hier verwacht.}

OHS 1671/34/2 (NHA, OHC 0007; NA, SP 119/61/101, SP 119/74/91;) – рус. текст см. 22.28

К о м м е н т а р и й. Гамбургское сообщение является четвертой представленной в курантах корреспонденцией из гарлемского выпуска. В данном случае переводчик из статьи средней длины (в 10 строк) выбрал одну-един-

ственную строку; вся остальная информация, которую он включил в это сообщение (якобы из Гамбурга), почерпнута из других газетных статей, частично из этого же выпуска (см. также комментарий к оригиналу № 281 ниже).

В лондонском экземпляре газеты указана дата 8 августа, и поэтому мы положили в основу нашей цитаты гарлемский экземпляр, в котором указана та же дата, что и в русской версии. (Либо дата была исправлена, когда часть тиража уже была напечатана, либо первая цифра, единица, просто не пропечаталась в лондонском экземпляре.)

281

,s Gravenhage den 20 Augusti. {...} Den Tartarissen Afgesant/ die na Sweden gaet/ is hier aengekomen.

OHS 1671/34/2 (NA, SP 119/61/101, SP 119/74/91; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 22.28–28 об.

Комментарий. Из довольно длинной газетной статьи (в 26 строк) русский переводчик выбрал лишь самое последнее предложение и вставил его в свое сообщение якобы из Гамбурга от 18 августа – указав, однако, что данная информация пришла «из Галанской земли».

Источника для второго предложения на л. 28 об., «а в полских грамотках пишут [...]», в процитированной нами газете нет; вероятно, эта информация почерпнута из амстердамского или гаагского выпуска, не сохранившегося до наших дней, либо это своего рода резюме ситуации в Польше, как она описана в разных источниках.

282

Venetien den 14 Augusti. {...} De Turckse Vloot lagh weder binnen Candia, hebbende vergeefs gekruyst gehad op de Christen Corsairen. Den Grooten Heer was tot Filippoli, van waer met de Sultana sijn Vrouw en Soon, nevens den Primo Visier, nae Sofia soude gaen.

OHS 1671/35/1 (NA, SP 119/61/104, SP 119/74/94; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 23.135 об.

Комментарий. Из довольно длинной статьи (в 28 печатных строк, почти исключительно об успешных экспедициях средиземноморских пиратов) для курантов выбрано четыре строки в самом конце. Из русской версии не явствует, что турецкий военный караван ничего не смог сделать против христианских пиратов (в русской версии – «над христианскими караблями»). Собственно купюр в этом маленьком фрагменте нет, но переводчик сильно упростил текст, написав, что султан скоро поедет из Филиппополя (ныне Пловдив) в Софию «со все́м двором» (ср. в оригинале: «met de Sultana sijn Vrouw en Soon, nevens den Primo Visier», т. е. члены семьи султана и представитель его двора – великий визирь – упомянуты отдельно, не обобщенно).

283

Dansich den 22 Augusti. De vaguerende Tartaren zijn weder geretireert over {de Revier} de Niper; ende sijn Majesteit van Poolen is mede te Velde/ so dat men hoopt alles nu wel sal gaen.

OHD 1671/35/2 (NA, SP 119/61/105, SP 119/74/95; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 23.138

Комментарий. В сводке № 23 переводчиком не указано, где начинаются переводы из голландских газет; на основе этой заметки в гарлемской газете мы предполагаем, что вести из нидерландских источников начинаются на л. 138. Переводчик уточнил, что под выражением *De vaguerende Tartaren* ('бродячие татары') имеются в виду татары, «которые приходили в Украину».

284

POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschouw den 21 Augusti. Den Coningh is den 15 deser tot Janoweza aenghekomen; {doch met geene resolutie, omme aldaer te verblijven; wesende de Bagagie den volgenden Dag al verder vertrocken,} en soude op den 17 self volgen, nemende de wegh nae Lublijn. Den Groot Poolsen Adel vergadert onder Zwolin; en soude de Heeren Cracouwsen Palatijn met d'andere Heeren Lubomirski den Coningh 1000 Man presentieren, en soo oock andere. {Den nieuwen Pauselijcken Nuntius Ranucii, by den Coningh tot Janowcza Audientie gehad hebbende, is hier te rugge gekomen.}

OHS 1671/36/2 (NA, SP 119/61/107, SP 119/74/97; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 24.16 об.–17

Комментарий. Небольшая статья вошла в куранты с двумя значительными купюрами. Фраза «Den Groot Poolsen Adel» ('великопольская шляхта') по-русски передана в упрощенном виде – «великополяня». О сборе великопольской шляхты и о передаче войск королю в газете сообщается в настоящем и будущем времени, а в русской версии все эти глаголы имеют форму прошедшего времени (*стояли; дали; учинили*).

285

Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.

Stockholm den 21 Augusti. Den Saxisschen Afgesant heeft sijn Audientie van afscheyt versocht/ om te vertrecken. Den Heer Everschild/ voor extraordinaris Envoye nae Muscovien gaende/ {is mede genoegsam vaerdigh/ om in weynigh Dagen te verreysen/} met hoope/ dat men van Muscovien de begeerde satisfactie sal bekomen; doch gaen echter eenighe Troupen nae de Muscovissche Grenssen. {Monsr. de Pomponne is hier gekomen; doch om den Rouw over Duc d'Anjou hout

sigh noch incognito: 't en schijnt niet/ dat desselfs Reyse over Denemarcken hier seer aengenaem is geweest.}

OHS 1671/36/2 (NA, SP 119/61/107, SP 119/74/97; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 24.16

Комментарий. Стокгольмская корреспонденция напечатана в том же выпуске гарлемской газеты, что и предыдущий оригинал (№ 284), однако последовательность подачи материала в курантах отличается от печатной версии: в газете сначала идет Варшава, потом Стокгольм и Гамбург (среди прочих немецких городов), а в курантах – Стокгольм, Гамбург, Варшава. Русская версия несколько сокращена и упрощена. Вместе с тем в одном случае русский переводчик дал больше информации, чем оригинал: он указал не только фамилию шведского чрезвычайного посла, отправленного в Московское государство, но также и его имя, написав – совершенно правильно – «Адолфъ Эберсъшилтъ» (Адолф Эберс, после нобилизации Эбершилдт, нем. Eberschildt, шв. Ebersköld).

286

Hamburg den 1. September. Op Morgen {of Overmorgen} wert de Deensse Princesse tot Altena verwacht; werdende in 't Lunenburgsse Gebiedt groote preparatien gemaect/ om haer te ontfangen/ {alsoo alleen een Nacht daer sal verblijven/ en dan nae Harborgh gaen.} In Duytslandt bevint men het Gewas van de Graenen seer slecht op sommige plaetsen door de Droogte/ in het dorssen niet uytleverende; en op andere/ door te veel Regen/ meest bedorven {eer 't in geogest is. Gisteren zijn weder 5 Walvisvangers/ wel gevangen hebbende/ binnen gekomen/ resteerende nu noch 17.} Men geeft hier uyt/ dat in Sweden een Monsteringh van 76000 Man soude geschiedt zijn.

OHS 1671/36/2 (NA, SP 119/61/107, SP 119/74/97; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 24.16–16 об.

Комментарий. В гарлемской газете эта статья напечатана в том же выпуске, что и оригиналы № 284 и 285 выше. Как обычно, русская версия гораздо короче; синтаксис сильно переделан. Переводчик от себя добавил, что город Альтона («Алтен») расположен «близ сего города», т. е. Гамбурга. Другим добавлением переводчика является фраза «и по тому чають хлѣбу быти дорогу».

287

POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschouw den 6 September. {Den Primas Regni is hier incognito geweest, en heeft met den Keyserlijcken Afgesant geconfereert.} Van Lublin is Tydinge, {dat beyde

de Veltheeren geconjungeert waren, omme Bar, dat Dorosensko belegert hout, te gaen ontsetten:} Den Hanenko hadde de Veltheeren sijn trouw verseeckert, en den Tartarissen Cham daer op gesommeert, die oock de Poolsse syde wilde houden. De Weywodschappen vergaderen vast onder Lublijn; doch met de Groot-Poolen kan men soo wel niet te recht; 't welck zijn Majesteyt verhindert eenige Resolutie te nemen. Ondertusschen wil de Coninginne sijn Majest: overal volgen, schoon men haer garen wilde bewegen omme herwaerts te keeren.

OHD 1671/38/2 (NA, SP 119/61/114; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 26.53 об.–54

Комментарий. Русская версия является скорее рефератом, нежели сколько-нибудь точным переводом нидерландского текста. Местами она гораздо более эксплицитна, чем оригинал, например, «Ondertusschen wil de Coninginne sijn Majest: overal volgen» 'между тем королева хочет за его величеством повсюду следовать' → «*меж тѣм же королева короля хочет повсюду последовать, и с нимъ во всѣ походы итти*». Создается впечатление, что переводчик ошибочно понял нидерландское *de Veltheeren* 'гетманам' в первом переведенном предложении как форму единственного числа, так как он написал *гетману* (см. также в пропущенном в курантах фрагменте: «beyde de Veltheeren» 'оба гетмана'); аналогичный случай отмечен в оригинале № 119.

288

TURCKYEN.

SMirna den 9 Augusti. Den Grooten Heer onthout hem {14 Dagen} van Adrianopel, heeft aldaer sijn Moeder en Soonen by hem ontboden; maer men gelooft niet, dat sy volgen sullen; {men sagh nochtans garen, dat het sel[v]e eens geschieden, om 't Rijck in rust te hebben, en de Negotie weder aen het floreeren.}

OHD 1671/40/1 (NA, SP 119/61/120; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 27.106 об.–107

Комментарий. В русской версии представлено только первое предложение короткой смирненской корреспонденции. Согласно нашему пониманию оригинала, султан не «пребывает в Ондрианополе», как сказано в курантах, а находится в 14 днях пути от Адрианополя («onthout hem 14 Dagen van Adrianopel»); наверное, он «пребывает» именно в Смирне, где сочинено письмо корреспондента. (Расстояние от Смирны до Адрианополя – примерно 800 км.) Русская фраза «не вѣря ему в животъ своемъ», очевидно, является добавлением переводчика, пожелавшего объяснить, почему мать и сыновья султана скорее всего не поедут к нему.

289

Venetien den 19 September. Den Ridder Molino heeft self den Oproer van de Arabiers {aen de Regeeringe alhier} laeten weten, {invoegen dat men dese Revolte in 't gros t'eenemaal voor waer hout.} {...}

OHD 1671/40/1 (NA, SP 119/61/120; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 27.107

Комментарий. Венецианская корреспонденция в гарлемской газете напечатана в том же выпуске (и на той же странице), что и «турецкая» заметка выше. Из довольно длинной корреспонденции (в 25 строк) для курантов выбрано лишь первое предложение, о подтверждении вестей относительно арабского восстания. Русская фраза «котороу от нас послом при дворѣ салтанове пребывають», не имеющая соответствия в оригинале, несомненно добавлена как объяснение для российского читателя: переводчик знал о рыцаре Молино (Alvise Molin(o)), венецианском после в Константинополе, из других газетных статей (см. также оригинал № 290). Впрочем, рыцаря Молино в момент написания данного сообщения уже не было в живых (дата его смерти – 25 августа 1671 г.), но об этом в середине сентября ни в Венеции, ни в Москве еще не могли знать. (Ср. немецкий оригинал № 147, сообщение из Венеции от 9 октября, в котором подтверждается новость о смерти посла Молина, «Bailo Molin».)

290

Venetien den 26 September. Volgens het schrijven {van den Capellaen van den Bailo Molino}, was deselve buyten hoope van op te komen. 't Turcksse Hof, siende sig overlast van werck met de Arabiers, hadde de Cosacksse saeck tegens Poolen geabandonneert, en de Vrede met den Duytssen Keyser op nieuw beswooren: {...}

OHD 1671/41/1 (NA, SP 119/61/123; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 28.94 об.

Комментарий. Переводчик выбрал для курантов первые строки из газетной статьи средней длины, всего в 21 печатную строку (пропущенный фрагмент охватывает разные темы, не только турецкие дела). Начало корреспонденции имеет прямое отношение к ситуации на Украине. О том, что Молино в Константинополе, русский переводчик знал из других источников²: он написал «пишут из Цряграда» в соответствии с нидерландским «het schrijven van den Capellaen van den Bailo Molino» ‘письмо от капеллана [венецианского] посла Молино’ (ср. предыдущий оригинал, № 289, а также добавление переводчика в русской версии оригинала № 288).

Из этого же выпуска газеты в курантах представлены оригиналы № 291–292.

² Сведения о том, что Молин(о) к этому времени уже умер, в Венецию пришли позднее; ср. комментарий к оригиналу № 289.

291

P O O L E N, P R U Y S S E N. &c.

Warschouw den 25 September. Den Veltheer heeft {onder andere} den Coningh laten vragen, wanneer nae de Ukranie wilde komen, of zijn Majest: soude te gemoet komen, of tot Bar verwachten; dat oock anders wenschte te weten waer de Armee soude gewinterquartiert werden, {als hebbende hy Heer Sobieski dat aen den Coningh overgegeven;} doch geeft daer by in bedencken, dat wanneer de Armee in de Ukranie soude blijven, dat des Conings en Republijckx Goederen daer niet genoeghsaem tot hare subsistentie waren, en dat den Adel sigh niet soude willen laten beswaren, of 't moeste wesen, dat van 't gantse Rijck Commissarissen daer toe wierden bestelt.

OHD 1671/41/1–2 (NA, SP 119/61/123; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 28.94 об.–95

К о м м е н т а р и й. Первая варшавская корреспонденция из данного выпуска гарлемской газеты переведена почти целиком (с мелкими купюрами), причем исключительно точно и понятно. Переводчик уточнил, что под словом *Armee* имеются в виду войска Короны («гдѣ коруннымъ воискамъ зимовать»), т. е. польские (а не литовские). Особенно следует подчеркнуть, что переводчику прекрасно удалось справиться с крайне сложными условными придаточными предложениями оригинала. (Данная корреспонденция – вместе со следующей, тоже варшавской – очевидно относится к сводке курантов, переведенной Андреем Андреевичем Виниусом; см. информацию об этом на л. 28.96 русской части издания.)

292

Warschouw den 25 September. Den Coning is van Samosch, daer de Coninginne is gebleven, nae Lemborgh verreyt; van waer nae Sockal is vertrocken, omme eenige 1000 Littauwers aen zig te trecken, en als dan gesamentlijck met de Armee nae de Ukranie te gaen {en met alle den uytschot van de Weywodschappen}.

OHD 1671/41/2 (NA, SP 119/61/123; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 28.95

К о м м е н т а р и й. Второе варшавское сообщение от 25 сентября в оригинале, как и в курантах, следует непосредственно после первого; по-видимому, оно тоже переведено А. А. Виниусом (см. наш комментарий к оригиналу № 291). Имеется одна мелкая купюра (последние слова в нашей цитате); каких-либо ошибок или недоразумений нами не обнаружено. Переводчик предпочел привести дату в виде «Из Варшавы того *ж* числа» (вместо того чтобы повторять конкретную дату – 25 сентября), т. е. воспользовался традиционным способом указания повторной даты из печатных газет, хотя именно в данном случае в оригинале два раза фигурирует конкретная дата. Он уточнил, что

«eenige 1000 Littauwers» – это несколько тысяч человек «войск литовских», а также что *de Armee* – «корунные войска».

293

POOLEN en PRUYSEN.

Warschouw 9. Octob. {Volgens de jongste Avysen van't Hof, soudén haere Kon. Majest. haeren geboorte dagh tot Samos houden, den Littauwsche Onder-Veltheer,} Vorst {Michael} Radzewil heeft van sijne komste met een gedeelte van de Littausche Armeé aen den Koningh notificatie gegeven, die {daerop sijne Reyse wat heeft opgeschort, ende} hem sijnen Lijf-wagen teghen gesonden, {om met den eersten audientie te geven,} waer na de Reyse na Lemburgh voortganck sal hebben, {alwaer de Koningin sal verblyven, en den Koningh met de Armee na de Ukraine avanceren,} als oock met {den uytschot van} de Weywodschappen conjungeeren. Het schynt dat d'Armeé {wel licht} geen Winterquartier mochte nemen, maer ontrent d'Ukraine {int Velt} verblyven, om geduyrig op 's Vyants Desseynen te passen. {Den Rycxdagh is op den 2. January vast gestelt.}

HDP 1671/30/1 (РГАДА 5, 10) – рус. текст см. 30.7–7 об.

Комментарий. Русская версия корреспонденции из Варшавы от 9 октября открывает нидерландскую часть сводки № 30 нашего издания, о которой сказано на последнем листе (л. 10), что ее «переводил Андрѣи Виниюсь». В русской версии данного сообщения сделано много купюр, так что московский читатель получил сжатую (но тем не менее правильную) информацию. Помимо собственно купюр, переводчик также упростил отдельные обороты, например, «heeft [...] aen den Koningh notificatie gegeven» 'дал отчет королю' → «писал х королю»; «op 's Vyants Desseynen te passen» 'чтобы следить за планами неприятеля' → «для осмотра дѣл украинных».

294

DUYTSLAND, en d'aengrensende Rijken.

Weenen 15. Octob. Sijne Keyserlijke Maj. heeft {[n]och 4. Regimenten} Curassieren nade Wage gecommandeert, om de Turcken tegen te gaen, soo wanneer yets tegens de Capitulatie van de Vrede {eenigen invalle} soudén doen, {gelijck de selve dreygen en sich op de Frontieren starck versaemelen, om {in cas van refus van de gepretendeerte huldiging} met Vier en Swaert te ageeren. {...} Het ge[ruc]ht van 't optrecken van de grooten Sultan en van den grooten Visier continueert niet, en gelooft men dat die Turcken dit Hof daarmede hebben willen soecken te flatteeren, {immers staen sy van haere pretensien noch niet af.}

HDP 1671/30/1–2 (РГАДА 5, 10–10 об.) – рус. текст см. 30.7–7 об.

Комментарий. Московский газетный экземпляр (уникат) слегка поврежден. В курантах тем или иным образом отражены начало и конец газетной статьи (в середине целиком пропущено строка 15). Поставить фигурные скобки для обозначения отдельных пропусков здесь оказалось исключительно сложно, так как переводчик (А. А. Виниус) употребил языковые средства, сильно отличающиеся от оригинала, – он явно не ставил себе целью передать каждое слово источника. Так, например, согласно оригиналу император отправил «noch 4. Regimenten Curassieren nade Wage» ‘еще четыре роты кирасир на [реку] Bar’, а в русской версии он послал «нѣкоихъ воинскихъ людей на рубежъ». (Река Bar – ныне Váh в Словакии – левый приток Дуная.) Фразеологизм *met Vier en Swaert ageeren* ‘действовать огнем и мечем’ передан прозаичным оборотом «оказывать противность», как и газетный штамп «het gerucht [...] continueert niet» ‘слухи [...] не подтвердились’ – «о походе [...] не слышать».

295

POLEN, PRUYSEN, &c.

Warschau den 9 Oktober. Van Lembeder is Tydinge, dat den Coning {op den 2 deser} daer is gekomen, en van omtrent 10000 Man Militie treffelijck ingehaelt. Ondertusschen beginnen sich de saecken in de Ukraine treffelijck te schicken: {Winnicki heeft den Ridder Lubomirski ingenomen,} en de meeste Steden beginnen zich tot de Kroon te neygen: Dorosensko, siende, dat het niet sal kunnen houden, legt de schult op andere, en schrijft om Vrede; en soude de vreesse onder de Cosacken alsints seer groot zijn.

OHS 1671/43/2 (NA, SP 119/61/128; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 30.8–8 об.

Комментарий. В данный русский микротекст вошла информация из двух разных газетных статей, напечатанных в гарлемской и амстердамской газетах, но восходящих, по всей вероятности, к одному и тому же вестовому письму, т. е. перед нами, скорее всего, две нидерландские редакции одной и той же оригинальной корреспонденции. (То, что взято из амстердамской газеты, приводится ниже, под № 297.) Содержание цитируемой статьи по-русски передано правильно и понятно, причем сильно отличающимися от оригинала синтаксическими средствами. О точном переводе, как почти всегда, не может быть и речи. Например, оборот «de meeste Steden» ‘большинство городов’ переводчик, А. А. Виниус (см. в конце л. 30.10), передал словами «многие мѣста». Пропущена информация о том, что Любомирский занял Винницу (в русской версии другой корреспонденции, восходящей к амстердамской газете, об этом упоминается; см. оригинал № 297). Для фразы «слыша королевскои поход» в оригинале нет соответствия – это добавление переводчика.

POLEN, PRUYSSSEN, &c.

Warschauw den 9 October. {Van Lembergh wert bericht, dat den Koningh op den 2 deses aldaer zijn intrée ghedaen, en met drie welgemonteerde Compagnien Ruyters van de Stadt verwelkomt was. Daer en boven waren al de Gilden op de been; en soude meer als 10000 menschen sijne Majesteyt tot in 't Velt te gemoet ghegaen zijn, terwijl met het grof Canon uyt de Stadt dapper salvo geschoten wiert. Uyt het Leger onder Bar wert geadviseert, dat naer dat} de overige Cosacken in Winnits sich aen den {Ridder} Lubomirski overgegeven hadden, den selven met hun Hooftman en verscheyde ghevangen Officiers {in 't Leger} ghearriveert was. {By aldien de Poolsche Compagnien de dapperheyt van den Oversten Luytenant Ahasuerus naghevolght hadden, sou de Vestingh Mohilouw sich buyten twijffel mede overgegeven hebben. So de gevangens berichten, sou de Vesting Braclauw sich mede ghesint zijn te submitteren. De Stadt Sciana, met hare Casteelen, als oock Jampor, soudensich reets goet Pools verklaert hebben, en stonden die van Mohilow de selve te volgen.} Den Hanenko is in aller haest van Saparon na Bialogrod gegaen, om daer in te raken, {weshalven den Kroons groot Veltheer, den Heer Skrzetusky, den selven op de hielen nageset heeft.}

ASC 1671/43/2 (РГАДА 4, 13 об.) – рус. текст см. 30.8 об.

Комментарий. Из данного амстердамского газетного выпуска для курантов выбрано лишь несколько кратких предложений, объединенных с переводом оригинала № 295. При этом пропущены не только те новости, которые уже были переведены из гарлемского издания, но и вся вторая часть газетной статьи, с одним мелким исключением – сохранена информация о том, что Ханенко пошел из Запорожья в Белгород («Den Hanenko is in aller haest van Saparon na Bialogrod gegaen»; очевидно, имеется в виду Белгород-Днестровский, или Аккерман). Переводчик (А. А. Виниус) не только прекрасно распознал – что естественно – в искаженной форме *Saparon* центр запорожских козаков, т. е. Запорожье, но и более эксплицитно, чем в оригинале («om daer in te raken» буквально ‘чтобы войти туда’), сформулировал цель похода в Белгород – «для збережения того мѣста». Возможно, Виниус располагал бóльшим объемом информации, нежели голландская газета; однако в исторических источниках сообщается только о том, что в начале осени 1671 г. «Михайло Ханенко съ запорожскими казаками ходили въ Крымъ и взяли два города крымскихъ, Дзанъ Кремень, да Сламя городаы, а взявъ пошли въ Запороги»³. Поход М. Ханенко и И. Серко в Белгородчину, т. е. в Аккерманскую орду, датируется ноябрем того же года: «Сирко и Ханенко [...] снявшись со своих мест, ударились в Белгородчину и в Волошскую землю»⁴ – но как связан этот набег с фигурирующим в тексте «сбережением Белгорода», мы судить не решаемся. То, что Ханенко из

³ Акты, относящиеся к истории Южной и Западной России. Т. 9. СПб., 1877. С. 448.

⁴ Эварницкий Д. И. История запорожских козаков. Т. 2. СПб., 1895. С. 433.

Запорожъя «нескоро побѣжал в Бѣлгород», – скорее всего, описка переписчика, так как нидерландское выражение *in aller haest* значит ‘спешно’; вероятно, в черновике было наречие *наскоро* ‘спешно’ (СлРЯ XI–XVII, 10: 250), см. также в настоящем томе 3.18 об.; 8.49; 16.124; 54.137.

297

P O L E N , P R U Y S S E N .

Warschau den 9 October. Den Afgesant van Hanenko is {op den 24 van de voorleden Maent} met goet contentement vertrocken. Naer dat den Dorozenko, de vestingh Bialo-Cierkiew verlaten had, is aen den Heer Piwo, onder ghegheven deselve plaets met eenige Compagnien {van de Grave van O[st]rou} besetten. {Uyt het Hof heeft men, dat zijn Konincklijcke Majesteyt zijn gebooren-dag tot Samosch soude vieren, ondertusschen heeft den Littauschen Onder-Veltheer zijn aentocht, met een gedeelte van de Littausche Armee, alhier laten bekend maecken, waer op zijn Majesteyt hem zijn Lijf-waghen te ghemoet gesonden heeft, en hier aengekomen sijnde met des Croons en Littausche Armee, sal na de Ukraine marcheeren, waer toe de Wywooden <= Woywooden> haren uytschot, met het begin van dese Maent tot Gliniani, snlleu <= sullen> gereet hebben; waer de Armee na dese tocht de Winter-quartieren sal neemen, is noch onseecker.} In 't laetste Consilio is den Rijcxdagh vast gestelt, om den 2 Ianuary 1672 alhier gehouden te werden, {waer toe uytschryvinghe aen de Woywodschappen zijn afgesonden.}

ADC 1671/43/1 (РГАДА 4, 14) – рус. текст см. 30.8 об.–9

Комментарий. В курантах имеется сильно сокращенный вариант еще одной варшавской корреспонденции от 9 октября, напечатанной в амстердамской газете. Переводчик выбрал из данного оригинала всего несколько предложений; в середине корреспонденции пропущен довольно большой фрагмент (мы процитировали его в фигурных скобках). Впрочем, причина столь большого пропуска понятна: почти вся эта информация в курантах уже нашла отражение (см. л. 7–7 об. в этой же сводке и оригинал № 293). При передаче оборота «met eenige Compagnien» ‘с несколькими ротами’ переводчик справился без военного термина, написав «нѣсколко тысячь члвкъ».

Для второй части л. 9, «А паша селитрискои [...]», мы не нашли иностранного оригинала; очевидно, этот фрагмент основан на другом печатном выпуске – или же на рукописной газете.

298

Augsburgh den 20 Decemb. De tydinghen vande Turcken varieeren wonderlijck, die uyt Poolen komen, spreekken, al of in de Ukranie een Turcksse Krygh soude te verwachten zijn: waer tegens uyt Ongarien tydinghe komt, dat den Grooten Heer {aen zijne Bassaen} hadde bevoolen, geene Hostiliteyten tegens de Poolen

te plegen, noch de Cosacken eenigen hulp te doen; soo dat men daer veel meer gedachten had, dat het Ongarien soude gelden, {te meer, omme de occasie van malcontentie, die daer noch dagelijks aengroeyden, om dat meest in alle Plaetsen de Euangelisse uyt de Regeeringe wierden geset.}

OHD 1672/1/1 (NA, SP 119/62/2, SP 119/75/2; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 31.80–80 об.

Комментарий. Русское сообщение, якобы из Аугсбурга от 20 декабря, на самом деле скомпоновано из двух статей, напечатанных в одном и том же выпуске гарлемской газеты (см. также оригинал № 299 ниже). Русская версия правильно передает основное содержание корреспонденции, хотя и иными лингвистическими – в частности, синтаксическими – средствами. Характерно, что голландская газета называет Венгрию («uyt Ongarien») как источник некоторых вестей, в то время как переводчик указал, что эти вести распространились «въ Вѣне» (т. е. для него менее важно, откуда пришла информация, а важнее то, кто ее получил). Во фразе «что турок намѣренъ на Венгерскую землю, а не Польшу наступить» переводчик от себя добавил вторую часть («а [...]»): в оригинале речь идет только о Венгрии («dat het Ongarien soude gelden»).

299

Regensburgh den 25 December. {Den Bisschop van Basel wil een Regiment aen den Coning van Vranckrijck senden, omme die daer mede te bewegen, dat hem soude willen begunstigen tegens die van Bern.} Men spreekt hier van een Gesicht aen den Hemel gesien te zijn, waer in sigh een Serpent, Draeck en Haen soude hebben verтоont, omringt met veel Krijgs-volck; {maer wat van de waerheit is, kan men niet seggen.}

OHD 1672/1/1–2 (NA, SP 119/62/2, SP 119/75/2; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 31.80 об.

Комментарий. Из данной статьи (в гарлемской газете напечатанной непосредственно под корреспонденцией из Аугсбурга, № 298) переводчик почерпнул вторую часть своего сообщения, причем в русской версии совсем исчезает информация о том, что «змию ползучую, да летучую, и петуха» видели в Регенсбурге; российский переводчик переместил это событие в окрестности Базеля. Базель в нидерландской статье, правда, упомянут, но совершенно в другом контексте – базельский епископ собирается отправить полк французскому королю.

300

's Gravenhage den 10 Ianuary. {Gelijck by mijn voorgaende,} is de Intrede van den Engelssen Ambassadeur Vrydagh geschiet, werdende den selven {door de Heeren van Ommeren, wegens Gelderlandt, ende van Werckendam, wegens Hollandt,}

met een Gevolgh van veertigh Carossen, {soo van ses, vier en twee Paerden, naer gewoonte, buyten half wegen Delft, van de Hooren brug, afgehaelt, alwaer zijn Excell: ten selven eynde omtrent drie uren van Rijswijck, daer getracteert was, met zijn gantschen Treyn, door een anderen Wegh, heenen gegaen was, ende hooghgemelte Heeren Gedeputeerden ontmoete, ende, naer de gewoonelijcke Complimenten, weder in de Carosse getreden zijnde, quamen omtrent vier uren hier binnen, geleidt werdende op't Huys van Maes, alwaer des Avondts mede door gemelte Gedeputeerden heerlijk getracteert wierdt:} den Treyn van zijn Excell: bestont uyt 10 ordinaris Edel-lieden, {den Predicant en Hofmeester,} twee schoone Carossen {yder van ses Paerden, waer voor reedt de Coets van haer Hoog Mog:, daer zijn Excell: en de Heeren Gedeputeerden in waren; doch die van de Hof meester Hessel 't aldereerste, tusschen welcke beyde volghde 10 schoone Hant-Paerden, doen den Stalmeester te Paerde, ende doen 4 Pagies mede te Paerde,} ende gingen nevens de Carosse 14 Lacqueyen, dewelcke als de Pagies, en mede de Coetsiers en Voor-ryders, alle seer kostelijcke Liveryen aen hadden, by nae Aurora Couleur, {seer kostelijck geboort met verheve Fluweele Passement van diverse Couleuren: hier op wierdt zijn Excell: op gisteren Middagh, door de Heeren van Odijck ende Bootsma, den eersten wegens Zeelandt, en den lesten wegens Vrieslandt, met de Carosse van Staet, gevolght van alle de voorgaende, van zijn Logement afgehaelt, ende ten Hove gebracht aen de Trappen van de groote Zaele, waer over geleydt wierdt, vergeselschap van een stoet van 25 a 30 Edel-lieden en al 't andere Gevolgh, tot binnen de Vergaderingh van haer Hoog Mog:, alwaer, naer voorgaende gewoonelijcke Complimenten, zijn Excell: geplaetst wierdt in een groen Fluweele Arm-stoel, recht over den Baron van Gent, doen presideerende,} leverende zijn Excell: aen den selven over eene Missive of Credentie vanden Coning zijn Meester {aen haer Hoog Mog:} in de Fransse Tael, die aenstonts by den Heere Griffier {Fagel} gelesen wiert, en bestont in een goede betuyginge van zijn Majesteyts inclinatie tot de vruntschap ende goede correspondentie met desen Staet: {de Propositie van zijn Excell: was in de Engelsse Tael, in gelijkker voegen, &c. welcke beleeft beantwoort zijnde by den Heer President, is zijn Excellentie te rugge geconduiseert ghelijck als ghekomen was.} {...}

OHD 1672/2/2 (NA, SP 119/62/5, SP 119/75/5; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 32.70

Комментарий. Русская версия является очень сильно сокращенным рефератом нидерландской газетной статьи; из-за этого частные сокращения удалось указать лишь приблизительно. В конце длинной газетной статьи в нашей цитате пропущено 16 строк нидерландского текста, никак не представленных в курантах. В первом предложении синтаксис русской версии неудачен: «Аглинской великою посол прошлог пятка учинилос» – вместо «Пришествие аглинского великого посла ... учинилос»? (В оригинале – *de Intrede* ‘приход, въезд’.) Примечательно, что переводчик использовал варваризм *гриффер* (в нидерландском оригинале – *Griffier* ‘секретарь’), однако не без объяснения

смысла этого непонятного обычному русскому читателю слова – он добавил: «(грифер) ила дьякъ» (очевидно, переписчик неправильно прочитал синтагму *или дьякъ*, написав *иладьякъ*). В конце длинной статьи совсем пропущено 16 строк нидерландского текста.

301

POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Danzigh den 2 Ianuary. De particuliere Intressen hebben de kleyne Landt-dagen op verscheyde plaetsen meest al vruchteloos doen scheyden/ soo dat de preparatien slecht zijn tot den Ryckxdag.

OHS 1672/3/2 (NA, SP 119/62/7, SP 119/75/7; NHA, ОНЧ 0007) – рус. текст см. 32.71

Комментарий. Сверхкраткая корреспонденция в русской версии передана сравнительно точно. Синтаксически аномальна форма именительного падежа в первом словосочетании: вместо «Особливые прибитки нѣкоторых санолубцов малые сеимики [...] перервалис» скорее ожидался бы творительный причины «Особливыми прибитки»; вероятно, при переписывании двусмысленная старая форма творительного «прибитки» была смешана с омонимичным номинативом, что повлекло за собой изменение адъективной формы (при этом словосочетание «нѣкоторых санолубцов» является добавлением переводчика). Переводчик нашел очень хороший русский эквивалент для термина *Ryckxdag* (ср. нем. *Reichstag*), написав «(о добром совершении) генералнаго сеима», т. е. ввел понятие «генеральный сейм», в отличие от региональных сеймов. Вместе с тем он, возможно, не понял заимствованного слова *preparatien* ‘приготовления’, так как написал о «совершении» сейма, а не о подготовке.

302

Duytslandt en d' aengrensende Rijcken.

Stockholm den 26 December. {Den Heer Courtin heeft Gisteren/ doch sonder Ceremonien/ sijne eerste Audientie gehad; doch sal nae de wederkomste van 't Hof treffelijcker ontfangen werden. Den Brandenburghssen Minister heeft sijne publijcke Audientie gehad.} Den Turckssen Afgesant proponeert hier een handeling van Koper en Yser op Smirna: maer men inclineert hier tot sulckx niet.

OHS 1672/3/2 (NA, SP 119/62/7, SP 119/75/7; NHA, ОНЧ 0007) – рус. текст см. 32.71

Комментарий. И в гарлемской газете, и в курантах стокгольмское сообщение находится непосредственно после данцигского (см. № 301). В русской версии отражено только последнее предложение нидерландского текста. Как в предыдущем микротексте, так и здесь переводчик дает объяснения,

которых нет в оригинале, например, о том, что турецкий посланник живет в Стокгольме («посланникъ издѣ живучи»; в оригинале лишь «Den Turckssen Afgesant»); см. также развернутую передачу последней нидерландской фразы, «maer men inclineert hier tot sulckx niet» ('однако здесь к этому не склонны'), где переводчик добавляет причину, почему из предложенного турецким послом договора ничего не выйдет: «но чаят за далним розстояниемъ и за страховатым путем в тот договор издѣ не вступят».

303

POOL EN, PRUYSS EN, &c.

Warschouw den 1 January. Den Landt-dagh tot Schroda, {die acht dagen geduurt heeft,} is {eyndeling} geluckigh ten eynde ghelooopen; insgelijckx heeft oock de t'samenkomst van Sandomirsch tot Opataw zijn {gewenschten} eynde bekomen. De Turckse {hier overgebrachte} Brieven hebben soo veel te wege gebracht, dat den Adel {tot Wien, alwaer deselve in 't begin seer on-eenigh was, namaels alle andere interesse ter zyden gheset hebbende,} om van des Vaderlands defentie te tracteeren, gelijk stemmelijck heeft verwilligt, dat de Armee met 30000 te- Voet en 40000 te Paerde sal versterckt werden. Den Heer Rozinsky, Pauselijcken Ablegatus, die voor den Coning een gewijt Swaert, en voor de Coninginne een Rose mede brengt, soude {bereyts} tot Crakouw aengelant zijn. {Ondertusschen} wil men voor geloofbaer berichten, dat den gewesen Coning Iohannes Casimirus aenstaende Lente nae Poolen sal komen, en tot Crakouw eenige tijdt verslyten; van waer {vorder} nae syn Graefschap Zywiec sal vertrecken, {t welck hem erffelijck toe komt, om daer te verblyven; doch hier van verwacht men meerder gewisheyt.}

OHD 1672/3/1–2 (NHA, ОНЧ 0007; NA, SP 119/62/8, SP 119/75/8) – рус. текст см. 32.72–72 об.

Комментарий. Варшавская корреспонденция от 1 января переведена для курантов с некоторыми мелкими купюрами; русская версия очень ясна и прозрачна. В двух случаях переводчик сделал свой текст даже более эксплицитным, чем оригинал: он объяснил, что названием *Sandomirsch* обозначается Сандомирское воеводство, и добавил, что папский посланник привез подарки «от папы». Не совсем понятна причина искажения («Живив») географического названия *Zywiec* (пол. *Żywiec*), бесспорно известного переводчику; представляется, что это ошибка переписчика, который мог неправильно истолковать выносную букву в переводческом оригинале. О посланнике «Розинском» см. комментарий к оригиналу № 148.

Гарлемский и один из лондонских экземпляров отличаются в орфографических деталях (все гарлемские вторичные и субботные выпуски набирались два раза и печатались на двух станках); наша цитата основана на гарлемском экземпляре.

POOLEN, PRUYSSSEN, &c.

Krakouw den 24. December. Daer zijn bereyts 14 Dagen voor by, dat de Tartaren, in de 20000 sterck en de Cosacken 7000 sterck, met den Dorosensko by Cybalowka hebben gestaen, en houden haer soo dicht by een, dat men geene Gevangenen van haer bekomen kan, alsoo dat wy van haere Aenslagen oock geene kuntschap hebben: het moet zijn gewichtige oorsaeck hebben, dat sy haer soo langh stil houden, of dat sy noch eenigh Secours verwachten, of dat {sy te gemoet si[e]n, dat} de Revier de Buck sal toevriesen. Voorledene Vrydagh zijn eenighe hondert Tartaren en Cosacken {tot aen de Brugge} by Cadyszin geweest, alwaer sy een van onse Partyen aentroffen, daer mede den gantssen dagh schermutseerden, blijvende alsoo van de onse eenige, maer van de Tartaren seer veel. {Ons Leger legt onder Cadyszin, nevens den Hanenko, met een deel van sijne Cosacken.}

OHD 1672/5/1 (NA, SP 119/62/14, SP 119/75/14; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 32.64–64 об.

К о м м е н т а р и й. Краковское сообщение от 24 декабря в курантах помещено среди переводов из немецких газет (вместе с двумя следующими за ним сообщениями, из Хотина и Варшавы; см. оригиналы № 305–306 ниже), однако похоже, что все эти три «польских» сообщения подряд восходят к одному и тому же выпуску гарлемской газеты. Если наша гипотеза о голландских оригиналах правильна, то, вероятнее всего, черновые листы при списывании были перепутаны.

Нидерландская корреспонденция большей частью очень хорошо совпадает с русской версией. Кое-какие фразы перевода не имеют соответствий в оригинале, например, «(такъ крѣпко вмѣсте пребываютъ что) никакихъ загоновъ не чинятъ» – но это вполне нормальное объяснение того, что значит «крѣпко вмѣсте пребываютъ». Нидерландское предложение «het moet zijn gewichtige oorsaeck hebben, dat sy haer soo langh stil houden» ('должно быть, есть важная причина, почему они так долго остаются пассивными') по-русски передано так, чтобы российскому читателю было легче понять значение этой пассивности, – «аднако ж нам надобно быть опасным, что [...]». В последнем предложении переводчик изменил порядок слов: сначала он написал о том, что было побито много татар, а только затем о том, что поляков побито мало, тогда как в гарлемской газете налицо обратный порядок. Непонятно, почему оборот 'в прошлую пятницу' (*Vrydagh*) изменен на «прошлого четверга»; либо переводчик имел также и другую информацию об этом событии, либо это просто ошибка из-за невнимательности.

Что касается топонимов, то русский переводчик со знанием дела исправил название города, по-нидерландски переданное в форме *Cadyszin*, на «Ладыжин» (ныне Винницкая область Украины); в то же время в искаженном написании *Cybalowka* переводчик не распознал названия села Цимбаловка (ныне

в Хмельницкой области), не так далеко от Ладыжина; он написал «под Рыболовкою».

305

Chocim den 25 December. Uyt Wallachyen seght men hier, dat Tydinge is, dat de Inwoonders niet langer hebbende konnen verdragen de Vexatien van den Hospodar, daer over oproerig zijn geworden, en hem in zijn Slot hebben geblocqueert, hoe dit afloopen sal moet den tijdt leeren: maer dit is seecker, dat sy den selven niet meer begeeren te gehoorsamen, soo dat'er apparent een Turck sal ingevoert werden: {hier by komt oock Tydinge, dat reets 30000 Turcken in't marcheeren waeren, omme nae Poolen te komen.}

OHD 1672/5/1 (NA, SP 119/62/14, SP 119/75/14; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 32.64 об.–65

Комментарий. Как в курантах, так и в гарлемской газете данная корреспонденция помещена непосредственно после краковской от 24 декабря (см. № 304). Две версии в первой части довольно хорошо соответствуют друг другу. *Inwoonders* 'жители' по-русски названы «волохи», а при упоминании замка валашского (молдавского) господаря в русской версии (но не в нидерландской) указано название города, Яссы. Такую информацию переводчик, обладающий хорошими географическими познаниями, мог добавить по собственной инициативе, но нельзя исключить и того, что в его руках было другое издание, где название города фигурировало. Это тем более вероятно, что начиная со слов «при том случае пишет из Ондрианополя греченин к нашему торговому члвку во Лвовъ» русская версия содержит гораздо больше деталей, чем наша нидерландская цитата; последние слова русской версии, «а ннешние зимы зимоват имь при рекѣ Дунае», также не имеют соответствия в гарлемской газете. Однако такую подробную информацию нам не удалось найти ни в других статьях данного выпуска, ни в других гарлемских номерах.

306

Warschouw den 16 Ianuary. De 200 Man van des Coninghs Garde/ gedestineert nae de Ukraine/ staen op heden derwaerts te vertrecken: en daer is aen de Weywodschappen geschreven/ dat sy haere geworvene Volckeren mede derwaerts soudén hebben te schicken: ende wegens den Veltheer is aen alle Officiers Universalen afgesonden/ dat sy {sonder eenigh tijdt verlies} haer weder nae hare Regimenten en Compagnien sullen hebben te begeven/ soo als die onder het Commando van den Heer Wyzycky {op heden in de Ukraine} leggen: Ondertuschen zijn de Tydingen uyt de Ukraine vry beter als voorheen; werdende {uyt Lemborg} geschreven/ {van den 7 deses/} dat de laetste schade/ by d'onse tot Trostianec/ geleden/ vry wel was gerevengeert/ als zijnde den Vyaandt voor't Slot van den Heer Wyzycky {van drie kanten aengetast/

en met naelatinge van veel Dooden} t'eenemael verstroyt. Onse Ambassadeurs/ {die nae Muscovien zijn gereyst/} zijn in de Stolite wel prachtigh ingehaelt; maer werden niet getracteert na het ordinaris gebruyck/ moetende haer self accommodeeren. Sijn Czaarsse Majesteyt soude oock de Pacta niet willen bezweren/ voor eenighe saecken daer in verandert werden/ namentlijk/ van de Evacuatie van Kyow/ en de veraccordeerde auxiliaire Volckeren.

OHD 1672/5/2 (NA, SP 119/62/14, SP 119/75/14; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 32.65–66

Комментарий. Нидерландская и русская версии большей частью неплохо совпадают, причем имеются как пропущенные фрагменты (указанные в фигурных скобках), так и добавления. Например, в оригинале нет соответствия для первого предложения русского текста, «Недавно объявлены королевскому величеству страшные вѣсти с Украины»; если цитируемая нами статья является непосредственным источником русской версии, то переводчик счел нужным добавить в самом начале эту информацию с тем, чтобы облегчить понимание корреспонденции русскому читателю. Кроме того, в нидерландской версии нет прямого соответствия для оборота «чтоб тѣх ратных людеи по уневерсалом гетманским прокормить». Переводчик нашел хорошие русские соответствия для нидерландских понятий «(200 Man) van des Coninghs Garde» → «С члвкъ ратных людеи своег надворног полку», «geworvene Volckeren» → «ратных людеи которые приговорены на денги», а также для крайне сложного оборота с двумя галлицизмами «de veraccordeerde auxiliaire Volckeren» → «по союзу воиска на помочь».

307

POOLEN, PRUYSEN, &c.

Warschau den 6 February. Uyt de Ukraine {komen variable Tydingen, daer onder voor meest} geloofwaardigh werdt geschreven, dat den Dorosensko {gants bloot en} alleenigh stont, zijnde de Voeragie {door de groote Koude} seer schaers, {en de Paerden meest wegh,} waerom de Cosacken genootsaecht waren hem te verlaten, en haer nae den Hanenko te begeven, die deswegen by de 10000 Man effective soude sterck zijn, {waer van men de confirmatie verwacht.}

OHD 1672/8/2 (NA, SP 119/62/23; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 35 (без нумерации листов)

Комментарий. Небольшая варшавская корреспонденция представлена в курантах с несколькими сокращениями. Русский переводчик систематически (впрочем, как почти всегда) пропускал все указания на то, что информация, которая приведена в письме, описывает только одно из возможных положений; ср. следующие фразы, которые либо опущены целиком, либо переданы без присутствующего в оригинале дистанцирования: «variable Tydin-

gen» ('варьирующиеся вести'); «meest geloofwaerdigh» ('наиболее вероятный (вариант)'); «die [...] by de 10000 Man effective soude sterck zijn» ('которые, говорят, в целом составляют 1000 человек'), «waer van men de confirmatie verwacht» ('о чем ожидается подтверждение').

308

Venetien den 4 Maert. {Over de Wegh van Cattaro} zijn {weder} Brieven van Constantinopolen, {weynigh jonger als de voorgaende, waer by geadviseert werdt, dat den Venetiaenssen Bailo nu, sijne Visite daer hebbende afgeleyt, hem prepareerde tot de Reyse nae Adrianopoli:} dat de Marsch van de Troupen continueerden nae Poolen; en dat {in't korte} den Primo Visier soude volgen met het Gros, terwijl den Grooten Heer sal verblijven tot Adrianopoli. {...}

OHS 1672/12/1 (NA, SP 119/62/34, SP 119/75/34; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 36.121

Комментарий. В курантах помещен реферат (причем сокращенный) лишь той части длинного венецианского сообщения, в которой речь идет о турецкой угрозе Польше; последние 23 строки газетной статьи (в частности, с новостями из Алеппо и других городов Османской империи) в русской версии совсем не отражены. Согласно оригиналу визирь скоро пойдет в Польшу с главной частью войска («met het Gros»), в то время как в русской версии он туда пойдет «с тѣми первыми людьми». Последняя фраза русского микротекста, «пока что у везирия учинится», является уточнением переводчика: в оригинале для нее нет соответствия.

309

V R A N S K R Y S K .

Parijs den 15 Maert. d'Onkosten van onsen Coningh, tot onderhout van alle sijne Troupen, bedraeght 13 Milioen 700 {en eenighe} duysenden Ponden alle 4 Maenden. Sijn Majesteyt maeckt staet, van dit laer in dienst te sullen hebben 90000 Voet-knechten en 30000 Ruyters, sonder daer onder te begrijpen de Guarnisoenen van alle sijne Plaetsen; {...}.

OHD 1672/12/2 (NA, SP 119/62/35, SP 119/75/35; NHA, ОНС 0007) – рус. текст см. 36.122 об.–123

Комментарий. В курантах представлены лишь первые шесть строк газетной статьи, напечатанной крайне мелкими буквами; в конце совсем пропущено 40 строк нидерландского текста (о французском вооружении и на разные другие темы). Русская версия точно передает все числа – как сумму расходов, так и количество войск. Имеется ряд уточнений: «(издершки) [...] зѣло велики»; «сказывают извѣстну быти»; «(фунтов) французскихъ денегъ». Ни-

дерландской фразе «sonder daer onder te begrijpen de Guarnisoenen van alle sijne Plaetsen» ‘не считая гарнизонов во всех его местах’ в курантах соответствует «не считая тѣх людей которые по залогамъ до времени розосланы».

Последнее русское предложение, «а королевскои подемъ [...]», не восходит к данному оригиналу; соответствия нет ни в остальных статьях этого гарлемского выпуска, ни в других изданиях, близких по дате. Не исключено, что эта фраза почерпнута из несохранившегося амстердамского или гаагского номера.

310

Parijs den 8 April. Op gisteren is al hier ({men seyt} op de continueele instantien van den Engelschen Ambassadeur) {solemnelijck} de publicatie van den Oorlogh jegens de Staten van de Geunieerde Provintien gedaen/ werdende daer inne ten principalen alleen tot een novement <= movement?> uyt gedruckt/ dat sich dien Staet tot afneminge van de glorie van sijn Majesteyt te hooge in top verheven heeft/ waar door {niet meer} gedachten {scheen te hebben/ of reflexie te nemen/} op de beneficien {soo die genoemt werden/} die hier vooren wegen hooch gemelde Majesteyts Predecessseuren genoten heeft. Ende gaen alle Oorlochs preparatien nu {veel publicker als vooren} voort/ en wil men versekeren dat de generalen optocht {van de respective machten te Lande} van desen Koninck/ met ‘t begin van Mey hare bewegingen sullen doen/ terwijlen intrum de twee Konincklijcke See-machten sullen conjungeren {en aenvangen te ageren}.

ASC 1672/16/1 (NA, SP 119/2/3; SAA, W 32 oder 15030:16412) – рус. текст см. 38.53

К о м м е н т а р и й. Парижская корреспонденция о том, что Франция и ее союзники объявили войну Соединенным Провинциям Нидерландов, в курантах переведена со многими мелкими купюрами и упрощениями (например, «de Staten van de Geunieerde Provintien» → «галанцом»). Исключительно точно передана причина войны, указанная французами: «dat sich dien Staet tot afneminge van de glorie van sijn Majesteyt te hooge in top verheven heeft» → «(причины,) что Галанские Статы ко умалению королевские чести высоко себя превозвысили». Вместе с тем последнее нидерландское предложение в курантах воспроизведено в таком сжатом виде, что оказалось практически невозможным точно указать слова и обороты, не имеющие лексического соответствия в русской версии. Впрочем, мы и не уверены, понял ли переводчик, что в оригинале идет речь об объединении французского и английского флотов («terwijl en intrum de twee Konincklijcke See-machten sullen conjungeren» ‘пока две королевские морские державы объединятся’), так как он написал «по совокуплении караблей е в о воинских», т. е. скорее всего имел в виду корабли лишь одного из королей – французского (ведь субъект предложения – «королевское величество» Французский).

311

DUITSLANT en d' aengrensende RYCKEN.

Stockholm den 29 Maert. {Men kan niet anders penetreren als dat} den Francen Ambassadeur {Courtin} by dit Hof apparentie soude soecken/ of immers te obtineren de nutraliteyt voor twee jaren/ 't welck hier niet toe gestaen sal werden. {De negotiatie van den Heere Hairen Ambassadeur van Hollant sal men in korte tijt vernemen/ intrum continueert men in 't besorgen van de Krijghs saken.}

ASC 1672/16/1 (NA, SP 119/2/3; SAA, W 32) – рус. текст см. 38.53

Комментарий. В курантах отражено только первое предложение стокгольмской корреспонденции (напечатанной в данном номере амстердамской газеты на той же странице, что и парижская, № 310). Нидерландское слово *nutraliteyt* (*voor twee jaren*) 'нейтралитет (на два года)' по-русски передано длинной объясняющей фразой: «буде на его сторону не склонится хотя б В [2] года ни ему ни неприятелем ево помочи никакие не чинил».

Последнее предложение русского сообщения, «однако ж издѣ не плошатся [...]», не восходит к указанному оригиналу; к сожалению, нам вообще не удалось найти информацию об отправке 15 000 человек в Бремен. Правда, шведские войска, прибывающие в Бремен, упомянуты в самой последней корреспонденции из этого выпуска (из Амстердама от 15 апреля), непосредственно перед коммерческими объявлениями, но и тут не фигурирует число 15 000.

312

Weenen den 30 Maert. {Monsieur Massijn, heeft een Regiment van 10000 Man bekomen, dat nu geworven wert.} Uyt Caschauw is een Courier gekomen, {waer op terstont geheymen Raet wert gehouden.} De Turcken toonen dagelijks d'eene Hostiliteyt na den ander. Tussen de Hussaren {van Vesprin} en de Turcken is een {harde} rescontre voorgevallen, waer in veel Turcken sijn doot gebleven: {invoegen dat men een aenval op de Erflanden soo dra het gras begint te wassen, te gemoet siet:} waer om men {in 't kort} een Leger van 20000 Mannen by Ungers Altenburgh sal slaen: {om een force inval te beletten.}

ASC 1672/16/1 (NA, SP 119/2/3; SAA, W 32) – рус. текст см. 38.54

Комментарий. Венская корреспонденция как в оригинальной газете, так и в курантах следует непосредственно после стокгольмской (см. оригинал № 311). В сильно сокращенной русской версии конкретные географические названия оригинала заменены более общими: «Uyt Caschauw» → «С порубѣжных мѣсть»; «by Ungers Altenburg» → «к границе» – либо вообще опущены: «de Hussaren van Vesprin» → «гусары». Как обычно, синтаксические конструкции и лексические средства русской версии сильно отличаются от оригинала; ср., например, «De Turcken toonen dagelijks d'eene Hostiliteyt na den ander» 'турки

ежедневно осуществляют одно враждебное действие за другим' → «турки непрестанные задоры с нами чинят».

313

Copenhagen den 5 April. Op den 22, 23, 24, 26 en 27 passato 's nachts heeft sich hier als aen 't Firmament een vreemde Comeet Sterre vertoont, daer op vele uitleggingen gemaect werden. Men spargeert hier heel veele wegens de twisten tusschen Vranckrijck, Engellant ende Hollant, daer van de sekerheyt vast af wachten. {...}

ASC 1672/16/1[–2] (NA, SP 119/2/3; SAA, W 32) – рус. текст см. 38.54

Комментарий. Копенгагенская корреспонденция от 5 апреля напечатана в том же выпуске амстердамской газеты, что и оригиналы № 310–312 выше (и 314–315 ниже). В русской редакции представлена лишь та часть газетной статьи, в которой речь идет о комете, т. е. только первое предложение; 14 строк пропущено (с разными подробностями о подготовке к войне). По-видимому, переводчик от себя добавил фрагмент, начинающийся словами «не просто то объявилас», – о грехах и о кровопролитии; в оригинале нет ничего подобного. Он также допустил ошибку в указании времени, когда была видна комета, – с 22 по 27 число «сего месяца»; согласно оригиналу, это случилось «den 22, 23, 24, 26 en 27 passato», т. е. прошлого месяца (а 25 марта либо комету не было видно, либо автор забыл упомянуть эту дату).

314

Brussel den 13 April. Den Heere de Groot Ambassadeur van hare Ho: Mo: komende {te rugge} uyt Vranckrijck, quam {voorlede Donderdagh} al hier, {en heeft Saturdagh nevens de hier aanwezende hare Hoogm: Gedeputeerde den Heer Grave van Montray de visites gegeven, die eenige uren duerde, waer na dan is vertrocken,} en nu bekomt men oock de volle sekerheyt dat tot Parijs op den 7 deser den Oorloch jegens hare Ho: Mo: is geproclameert {dat hier de sorge verdubbelt}, en hebben daer op de negen Natien oock hare consenten vergroot, {en hoe wel den Oorlogh jegens Spanjen noch niet directe en is verklaert, soo wert hier niet te min alles jegens een opentlijcke rupture aengestelt,} en sal {voor eerst} een geconfereerde Armee {van 30000 Man} aen dese kant opgeslagen werden, om die {in korte} tot 40000 te vergaderen. {In Lutsenburgh is men in een versekerde gestalte.}

ASC 1672/16/2 (NA, SP 119/2/3; SAA, W 32) – рус. текст см. 38.54

Комментарий. Русская версия брюссельской корреспонденции сильно сокращена; сокращения указаны лишь приблизительно, так как синтаксические конструкции редко совпадают. В одном случае, как нам представляется, различие в синтаксисе может быть обусловлено тем, что переводчик не понял смысл слова *natien* (в обороте *de negen natien*) – ‘гильдии, корпорации

(в частности, в Брюсселе)’: «en hebben daer op de negen Natien oock hare consenten vergroot» ‘а после этого девять корпораций также повысили свои обещания [наверное, обещанные деньги]’, в курантах – «и издѣ для учиненнаго крѣпкого союза с ними тож неоплошно радѣют».

315

S Gravenhage den 14 April. De Fransse declaratie van Oorloge de Engelsse na gevolgt sijnde/ zijn de hooge regerende Collegien nu ernstigh besigh {om met zijn Hoogheyt den Prince van Orangien/ en het sentiment der Heeren Velt-marschals} twee machtige Legers in ’t Velt te brenghen {...} / Op toekomende Dinghsdaghal sal {den Heere Prince van Orangien en} de Opperhoofden van de Lant Millitie op breken/ {en vast vertrecken naer den Ysselkant/ ende syn bereyts al eenige Heere van hare Ho: Mo: voor af vertrocken naer Dousburgh/ de rest sullen in de naeste weeck volgen.}

ASC 1672/16/2 (NA, SP 119/2/3; SAA, W 32) – рус. текст см. 38.55

Комментарий. Из длинной гаагской корреспонденции в куранты взято лишь несколько строк, с начала и с конца оригинальной статьи; в середине пропущено 14 строк печатного текста, о вооружении Нидерландских Штатов против французской агрессии. Это последняя корреспонденция (из шести), восходящая к данному номеру амстердамской газеты (см. также № 310–314).

Русский фрагмент, начинающийся словами «а воинские карабли», не относится к данной газетной статье; мы не смогли обнаружить соответствия и в других гарлемских газетных выпусках того же времени.

316

Danzich den 18 Mey. Den voorgaenden Coningh Johan Casamier soude aen de Poolsse Standen geschreven hebben/ als uyt liefde des Vaderlandts/ dat met 15000 Fransse dese Kroon tegens de Turcken te hulp wilde komen: maer men is door gants Poolen soo jalours voor de Fransse/ dat het genoegh is/ om af te wijsen/ {als ’t maer van daer komt}.

OHD 1672/22/1–2 (NA, SP 119/62/64; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 44.72

Комментарий. Русская версия совершенно правильно передает основное содержание корреспонденции из Данцига; правда, как обычно, русский переводчик не старался передать модальность нидерландского текста, «soude [...] geschreven hebben» (‘говорят, что [...] написал [...]’); в русской версии мы читаем просто «писал». В оригинале не говорится прямо и о том, что бывшему королю отказали в его предложении («однако ж в том ему отказали»), сказано лишь, что ‘по всей Польше настолько не любят французов, что, раз [предложение] только идет оттуда, этого уже достаточно для отказа’.

317

Venetien den 4 Juny. Met een Schip, {gekomen van Ragousa,} verstaet men, dat de Marsch van het Turcksche Leger uytgesteld is; en dat den Grooten Heer niet gerept heeft van uyt Adrianopoli te vertrecken; {maer dat echter 't geruchte, van naer Belgraden te sullen vertrecken, continueerde:} men gelooft het toeven veroorsaect te zijn, door dien den Moscoviter met de Polacken geaccordeert is, hebbende met hun een Vrede getroffen; ende is aen het Hof mede Tydinge gekomen, dat, terwijl het Leger besigh is met de Conquesten voort te setten in Europa, den Persiaen ondertusschen Asien soude trachten te bemachtigen: hy hitst de Princen middelerwijl tot oproer op, die alrede twee Bassaen omgebracht, {ende andere Oversten, diese gehoorsamen, verkooren hebben:} {...}

OHS 1672/25/1 (NA, SP 119/62/71; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 47.86 об.–87

К о м м е н т а р и й. Содержание первой части венецианской корреспонденции в курантах передано совершенно правильно, хотя переводчик довольно сильно переделал исходный текст. Например, нидерландской фразе «Met een Schip, gekomen van Ragousa, verstaet men [...]» (буквально ‘через корабль, пришедший из Рагузы [ныне Дубровник], понимаем [...]’) в русской версии соответствует «Из Турскои земли пишут к нам [...]». Естественно, вместо *den Moscoviter* (‘москвич; москвит’) российский переводчик пишет «(меж) цсрскимъ величеством». В то время как в оригинале упоминаются лишь части света (Европа, Азия), переводчик уточняет, о каких с т р а н а х конкретно идет речь: «на Польшу» (вместо *Europa*), «на Турскую землю» (вместо *Asien*).

Из второй части ничего не переведено, т. е. пропущено 26 строк нидерландского текста, на самые разные темы (в частности о пиратах).

318

ENGELANDT, etc.

Londen den 10 Juny. Op den 7 deser is sijn Majesteyts Vloot {nevens die van Vranckrijck} ge-engageert ende in Actie gekomen met de Duytsse Vloot, {ende is van ,s Morgens ten 4 uren tot den laeten Avondt van beyde syden furieus gevochten: het Schip de Coninglijcken Iacob, waer op commandeerde den Grave van Santwigh, is het eerste geweest, dat geattacqueert wierdt, ende is verbrandt, gedachte Grave van Santwigh meynt men, dat gesalveert is;} en zijn noch 4 a 5 Schepen van onse Vloot verbrandt, ende verscheyde brave Cavalliers gebleven. Men heeft nu twee dagen na den ander {veel} gesproocken van apparentie van Vrede, {sonder dat men als noch weet op wat fundament.} Men spreeckt van eenighe jalousie, tusschen ons ende Vranckrijck ontstaen.

OHS 1672/25/1 (NA, SP 119/62/71; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 47.87

К о м м е н т а р и й. Лондонское сообщение (в гарлемской газете напечатанное непосредственно после венецианского, № 317) в курантах гораздо ко-

роче, чем в оригинале. В первом русском предложении нет упоминания о том, что в сражении с Нидерландскими Штатами участвовали не только англичане, но соединенный англо-французский флот. Однако потом, когда речь идет об английских потерях, российский переводчик все-таки подчеркивает, что погибло пять а н г л и й с к и х кораблей: «нших Е караблеи изгибло кромѣ французских». При этом в русской версии нет и следа неопределенности, присутствующей в оригинальном сообщении, – то ли четыре корабля, то ли пять, – и выбрана бо́льшая цифра. Из этого упрощения мы делаем вывод, что симпатии переводчика были на стороне Голландии.

319

Weenen den 4 Juny. Van den Turcksen Oorlogh, ofte haere Marsch, is voor als noch weynigh te seggen, vermits men vertrouwt, dat deselve dit Jaer wel geene voortganh mochte hebben, om redenen, dat de Volckeren van hunne Krijgsmacht, {welcke van Constantinopolen waren opgebroocken, ende reets nae om lage gekomen,} zijn gecontramandeert, tot nader ordre, aen den Donauw-stroom te blijven leggen, {om, soo het scheen, aldaer ge-inquartiert te werden; te meer, vermits de Asiatische Volckeren oock niet waren opgetrocken. Uyt Ongaryen is niet naders te adviseeren.}

OHS 1672/25/1 (NA, SP 119/62/71; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 47.87

К о м м е н т а р и й. Венская корреспонденция представлена в курантах в сильно сокращенном виде, причем не только пропущены некоторые детали о турецком войске, но и существенно переделаны синтаксические конструкции. Так, в первом нидерландском предложении говорится, в нашем переводе: ‘О турецкой войне, или об их походе, пока что еще мало можно сказать’, а по-русски – «О турскомъ походе нне не слышит»; ср. также «aen den Donauw-stroom te blijven leggen» ‘остаться на реке Дунае’ → «(указ пришел) чрез Дуная не преходит»; «tot nader ordre» ‘до дальнейшего указа’ → «впред указу ожидать».

320

Brugge den 15 Iuny. Soo aenstonts komt {hier seker} naerichtinge van het Gevecht tusschen de Duytse en Engelsse Vlooten, en, soo men seght, soude {den Lord Santwich, benefens Cockx, Holmes, Hollis, Richley, Harman, Pers en Weert, zijn doodt gebleven; den Admiraal van de blaeuwe Vlagge verbrandt, en andere} Schepen gesoncken zijn; doch men kan als noch de rechte seeckerheydt niet schrijven.

OHS 1672/25/2 (NA, SP 119/62/71; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 47.87–88

К о м м е н т а р и й. Небольшая корреспонденция из Брюгге о морском сражении по-русски передана с существенными сокращениями; в частности, в курантах не названы фамилии погибших английских моряков. Переводчик от себя добавил, что ведомость пришла «с моря», а также что «нѣколиких а г -

линских караблеи потопили и сожгли». Синтаксические средства в оригинале и в русской версии сильно различаются; ср. «naerichtinge van het Gevecht tusschen de Duytse en Engelsse Vlooten» ‘ведомость о сражении между нидерландским и английским флотами’ → «нши карабли. паки съ аглинскими билися» или «doch men kan als noch de rechte seeckerheydt niet schrijven» ‘но пока что невозможно написать [это] с полной уверенностью’ → «но подлинные вѣдомости о том ожидаем».

321

Venetien den 4 Iuny. {Niet-tegenstaende} de Geruchten {van alle kanten} loopen van de Marsch van den Grooten Visier nae Poolen, {werdt sulckx echter niet geloofd, alsoo men geen seeckere Tydingen daer van heeft: maer het is seecker, dat} den Grooten Heer hem in dese Velt-tocht door {sijne groote Legers en machtig Geschut ontsachelijck sal maecken;} mitsgaders door de nieuwe Inventien van Vier-wercken van den Grooten Ingenieur, {die haer voor Candia gedient heeft, en onder andere} zijnder Metale Bomben, die in duysent stucken bersten, sonder eenigh geraes te maecken, alsoo ‘t Kruyt {op seeckere wijze} met Sout gemengt is, {het welck sulckx belet, en de Slagen onvermijdelijck maeckt.} {...}

OHS 1672/26/1 (NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 49.100

Комментарий. В единице издания № 49 сначала идут переводы из немецких газет, а в конце помещены две корреспонденции из голландских (см. также № 322 ниже). Переводчик дал очень краткое резюме первой части венецианской корреспонденции, выпустив многие детали и значительно переделав синтаксис оригинала, почему и оказалось крайне сложно пометить конкретные купюры. Очевидно, главный интерес переводчика вызвали гранаты нового типа, «многие новые хитрые мѣдные гранаты» (в соответствии с более коротким оборотом в оригинале, «Metale Bomben» ‘металлические бомбы’), действие которых он хорошо описывает. Последние слова русской версии, «для растворения в них пороха съ солю», правильно выражают причинную связь оригинала (в оригинале «alsoo ‘t Kruyt [...] met Sout gemengt is» ‘так как порох смешан с солью’).

В конце длинной корреспонденции в курантах целиком пропущены 30 строк, на разные темы, в частности, новости из Ксанти (ныне в Греции, греч. Ξάνθη).

322

Amsterdam den 24 Juny. Alhier seght men sekere kennisse te wesen, hoe de Stadt Deventer, van den Vyandt met kracht aengevallen zijnde, zigh soodanigh soude hebben geweert, dat, sy geen kans siende omme deselve Stadt meester te worden, die hebben verlaten, met verlies van 1800 Dooden, en {ongelooffelijck} veel Gequetsten; {veroorsaect, alsoo, in ‘t ee[r]ste aengrijpen al 1100 Man daer voor

gesneuveld zijnde, sy versochten omme de gemelde Dooden te mogen afvoeren, 't welck afgeslagen werdende, echte[r] by hun wierdt ondernomen, ende sulckx by die van de Stadt gesien, zijn deselve met een groote couragie daer op aen gevallen,} doot slaende noch wel 700 van des Vyandts Volck, behalven de Gequetsten, bekomende {seer schoonen Buyt, beneffens} eenige Standaerden, Vaendels en Veltstucken: {...}.

OHS 1672/26/2 (NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 49.100

Комментарий. В данном выпуске гарлемской газеты (сохранившемся только в одном экземпляре, и именно в Гарлеме) напечатаны подряд три корреспонденции из Амстердама от 24 июня, причем содержание первых двух пересекается. Русский текст в принципе является очень сильно сокращенной версией второй из них, хотя начальные слова, «Пишут из города Девентера», очевидно основаны на первой, «Van Deventer heeft men narichtinge». Скобки для отдельных купюр могли быть использованы лишь приблизительно. О том, кто «неприятель» голландцев, в газете была речь в первой амстердамской корреспонденции (из русской версии это не явствует): епископ Мюнстерский – союзник Франции – с несколькими французскими отрядами; русский читатель об этом не узнает. Переводчик сосредоточивает свое внимание на количестве погибших со стороны анонимного неприятеля, причем, однако, он либо сознательно, либо по невнимательности сильно преувеличивает число противников, убитых голландцами: в оригинале количество погибших – 1800 (в неперевереденном фрагменте приводятся детали: сначала погибло 1100, а потом еще 700), а переводчик прибавил 700 к сумме погибших, так что в его версии получилось 2500 убитых! Из последних 29 строк газетной статьи (также о войне французов и их союзников против Нидерландской республики) в курантах больше ничего не представлено.

323

ITALIEN.

Turin den 16 Iuly. Alhier werden door ordre van zijn Hoogheydt groote Krijgsrustingen gedaen, {werdende veele Patenten uytgegeven, om nieuwe Wervingen te doen, soo dat,} indien geen Accoort met de Genouesen volgt, een grooten Oorlog in Italien voorsien werdt, alsoo {sijn Hoogheydt geresolveert is,} ingevalle de Genouesen hem de begeerde satisfactie niet en geven, 30000 Man {tegens deselve} te Velde te brengen.

OHD 1672/32/1 (NA, SP 119/62/83; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 52.148 об.–149

Комментарий. Краткий реферат туринской корреспонденции в курантах правильно передает основное содержание оригинала. Переводчик заменил титул «sijn Hoogheydt» ‘его высочество’ в первой строке нидерландского оригинала более конкретным описанием, «(по указу) князя нашего».

324

Duytslandt en d'aengrensende Rijcken.

Hamborgh den 2 Augusti. Gantsch Duytslandt deur werdt gesproocken van 't Secours, dat tot assistentie van de Hollanders gaet; {doch men heeft als noch niet seecker, als dat} de Brandenburgse omtrent der Lipstad en in verscheyde andere Quartieren na Westphalen seer sterck vergaderen, doch noch niet ondernomen hebben. {Hier op de Elve k[o]men veel Kapers, en doen al veel quaet.}

OHD 1672/32/2 (NA, SP 119/62/83; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 52.149–149 об.

Комментарий. Только начальные предложения могут восходить к данному сообщению из гарлемской газеты, а начиная со слов «а французские воиска» русский текст бесспорно основан на другой корреспонденции, нами не обнаруженной. Если наша цитата и легла в основу начала русского микротекста, то переводчик очень сильно сократил оригинал, упомянув лишь в общих чертах о военных приготовлениях в помощь Голландии в немецких землях и не называя конкретных регионов (ср. в нашей цитате: *de Brandenburgse; omtrent der Lipstad; na Westphalen*).

325

Weenen den 31 Iuly. {...} Van Adrianopel schrijft onsen Resident, hoe dat den Grooten Heer met 200000 man na Poolen opgebrocken was. {...}

ASC 1672/33/1 (SAA, W 32) – рус. текст см. 52.150

Комментарий. Из газетной статьи средней длины русский переводчик выбрал для перевода одно-единственное предложение (в середине), а именно о походе турецкого султана в Польшу с 200-тысячной армией. В начале корреспонденции пропущены девять, а в конце восемь строк печатного текста, на разные темы, в частности о военных приготовлениях в Польше.

326

Berlijn den 1 Augusti. Sedert hier den Prince van Anhalt/ {op verleden Dingsdag} van 't Keyserlijke Hof gearriveert is/ {soo heeft men aenstonts alle resteerende saecken verveerdicht die den op toght van den Heer Ceur-vorst noch requireerde/ en soo sal huyden en morghen de Bagagie wijder voor af vertrecken; ende staen de lijf Trouppen al veerdigh}/ om met sijne Ceur-Vorstelijke doorluchtigheyt binnen 3 a 4 dagen gewisselyck medeop te brecken; {en sal een Conincklijck ghevolgh hebben; de wegh sal genomen werden op HalberStadt alwaer een considerable coniunctie geschieden sal/ waer naer den marsch met een heerlijke Artillerye voort sal gaen naer de LipStadt.}

ASC 1672/33/1 (SAA, W 32) – рус. текст см. 52.150–150 об.

Комментарий. Берлинская корреспонденция в амстердамской газете напечатана непосредственно под венской от 31 июля (см. № 325), и хотя русский текст содержит пробелы, нет сомнения, что найден непосредственный оригинал. Русская версия значительно сокращена; с одной стороны, кое-какие фрагменты (взяты в фигурные скобки) целиком пропущены, с другой – сильно упрощен синтаксис. Так, например, нидерландское придаточное предложение «*Sedert hier den Prince van Anhalt/ {op verleden Dingsdag} van 't Keyserlijcke Hof gearriveert is*» ‘с тех пор как князь Ангальтский приехал [...] от императорского двора’ в русской версии передано предложно-падежным оборотом «По приезде князя Ангальтского от цесаря».

327

Copenhagen den 2 Augusti. Daer wert nu seer groot reguart genomen op de desseyen van Vranckrijck, {ende sijne directien, by alle hoven; ende wert hier daer over nu oock ombragie geschept;} en is sulx by Sweeden soo mede gestelt, {des met groote apparentie van gewisheyt gesproocken wert}, dat sich dese twee Croonen sullen verbinden; {en dat Sweden daeromme een aensienelijcke Ambassade herwaerts sal senden; en vorder wert gesproken van Ambassadeurs naer den Keyser en Ceur Brandenburgh te schicken, gelijk mede een naer Hollant; en wijder en wert met den Heer Hertogh van Richmont, Engelschen Ambassadeur, t'sedert het Tractaet van Commerce, niet verder getracteert.}

ASC 1672/33/1–2 (SAA, W 32) – рус. текст см. 52.150 об.

Комментарий. В русской рукописи дата копенгагенского сообщения не читается, однако нет сомнения, что в основе русской версии лежит именно процитированная нами корреспонденция от 2 августа. Вновь как в амстердамской газете, так и в курантах данное сообщение следует непосредственно после берлинского (и венского) – таким образом, переводчик выбрал из печатной газеты три корреспонденции подряд. Из небольшого сообщения извлечены исключительно сведения о планах датчан и шведов помочь голландцам; они переданы ясно и понятно, все детали (в нашей цитате взятые в фигурные скобки) пропущены – информация сведена к минимуму: датчане и шведы вместе собираются помочь Голландии в ее войне с Францией. Переводчик хорошо справился с заимствованным словом *reguart* ‘внимание, контроль’ (ср. франц. *regard*) → *опасство*, но передача другого галлицизма в этом фрагменте, *desseyen* ‘планы’ (ср. франц. *dessin*), менее удачна – *преуспѣнія* (с семантикой ‘успеха’).

328

V R A N C K R Y C K .

Parijs den 5 Augusti. {Op den 1 deser} quam sijn Majesteyt tot St. Germain, alwaer sedert van een ygelijck ghecongratuleert wierde over sijn ghedaene conquesten.

De Magistraet van dese Stadt hadde 6000 Rijxdaelders gheordonneert, om sijn Maj. op 't heerlijkste te recipieeren; doch den Coninck heeft sulcks geweygert, en gelast daer voor Soldaten tot sijn dienst aen te nemen, {de Spaense vergaderen sterck in Catalonien, soo dat men van dese kant alle voor-sorgen daer tegens begint [a]en te stellen.}

ASC 1672/33/1–2 (SAA, W 32) – рус. текст см. 52.151 об.–152

Комментарий. Мы не вполне уверены, что процитированный текст лег в основу русской редакции парижской корреспонденции от 5 августа (впрочем, уже второй с этой датой, см. также л. 149 об.–150 в данной сводке курантов). Правда, местами все хорошо совпадает, но имеются также неточности, которые вызывают подозрение, что переводчик мог воспользоваться другим изданием. Так, например, в нашей цитате после приезда короля в Сен-Жермен жители ‘поздравили его величество с его завоеваниями’, а в курантах «Корол нашъ с великою радостію зѣло изрядно приѣхалъ». (Сам факт, что Сен-Жермен не упомянут в русской версии, ни о чем не говорит, поскольку такие неизвестные в России топонимы очень часто пропускались.) Кроме того, согласно нашей цитате ‘магистрат выделил 6000 ефимков для того, чтобы принять его величество самым торжественным образом’, а в русской версии мы читаем, что «жители города сего для радости поднесли ему ² [60000] ефимков», т. е. сумма увеличена на порядок.

329

Danzigh den 13 Augusti. {’t Laet zigh} in Poolen {wonderlijk aen sien.} ’t Gevaer schijnt groot, en nochtans komt den Adel traegh op. In teegendeel maecken die van de Fransse Factie zig geheel sterck, om haere Partye noch te doen prevaleeren.

OHS 1672/35/1 (NA, SP 119/62/91) – рус. текст см. 54.141

Комментарий. Во введении к сводке № 54 сказано, что это «Перевод съ цесарскихъ печатных курантов», но похоже, что по крайней мере две последние корреспонденции в этой единице издания восходят к выпуску гарлемской газеты, где данцигская корреспонденция и минденская (следующая в курантах; см. № 330) напечатаны на одной и той же странице. Русская версия является свободным парафразом оригинала. На основе русского предложения «французские вымысленики крѣпко вымышляют» можно сделать вывод, что симпатии переводчика не на стороне «французской фракции» (в оригинале – «de Fransse Factie»), т. е. той части польской шляхты, которая симпатизировала Франции.

330

Minden den 15 Augusti. Het is geheel seecker, dat sijn Cheurvorstelijcke Door<ucht> den 22 deser van Berlijn sal opbreecken; {de Velt-tuyg-meester Golts is reets voor af vertrocken met 6 a 7 Regimenten,} om 2 Mijlen van hier sigh te conjungeeren

{met de Troupen van den Keyser}. Onsen Cheurvorst {heeft al zijn Volck uyt Pruysen op ontboden; en wert gesegt} zijn Armee effectief 32000 Man sal sterck zijn, behalven die van den Keyser, Denemarcken, {Saxen,} Hessen en andere. Den Franssen ambassadeur doet groote efforten, om onsen Cheurvorst om te setten, presenteerende hooggedachten Cheurvorst te restitueren alle zijn Vestingen, en daer-en-boven wel 10 Tonnen Gouts; maer hy vint geen credijt, {sigh houdende met de Euangelisse Vorsten; alleen den Hartog van Hanover hout hem neutrael.}

OHS 1672/35/1 (NA, SP 119/62/91, SP 119/75/70; NHA, OHC 0007) – рус. текст см. 54.141

Комментарий. Минденская корреспонденция в курантах представлена с купюрами, а также с дополнениями переводчика, но русский читатель в общих чертах получает вполне корректную информацию. Правда, в русской версии сначала не сказано эксплицитно, что речь идет о предстоящем соединении бранденбургских войск с императорскими (в помощь Голландии против французской агрессии); читатель сам должен догадаться, о каком «случении» говорится в сообщении («случение цесарских ратеи»); ср. в оригинале: «sijn Cheurvorstelijcke Doorlucht [...] sal opbreecken [...] om [...] sigh te conjungeeren met de Troupen van den Keyser» ‘объединиться с войсками императора’). Однако чуть позже, при перечислении всех войск, которые соединятся с бранденбургской армией, «цесарские» люди все же упоминаются, рядом с датскими, гессенскими и люнебургскими (причем последние не упомянуты в газетной статье; зато там названы войска Саксонии, которых нет в русской версии). При передаче денежной суммы, обещанной французами курфюрсту Бранденбургскому, если он откажется от соединения своих войск с императорской армией, переводчик, по-видимому, использовал другую «валюту»: в оригинале «10 Tonnen Gouts» (‘10 бочек золота’), в переводе – 20 000 золотых червонных.

Предложение после нового абзаца в рукописи, «А о возвращении короля Французского», не относится к данной корреспонденции, как она напечатана в гарлемской газете. Мы не нашли для него соответствия ни в других статьях того же номера, ни в близких по дате печати выпусках этой газеты.

ЛАТИНСКИЕ ОРИГИНАЛЫ

331

Perbrevis Samoisenſium 2. Ian. litterarum tenor.

MErcatores Oſtroysenſes {è maritimis Ruſſiæ finibus admeantes,} referunt proſperrimum Vcrainæ ſtatum {ampliori indies ſecuritatis ſpe niti, omneſque Tartarorum reliquias} in omnibus undique limitibus {ſtrictis dudum enſibus ſublataſſe, ad quod accedit} duodecim facilè Tartarorum millia {intra exiguum temporis ſpatium} in fugam acta victaſſe <= vinctaſſe?> dediſſe manus: Polemarchuſ Hanencko {cum Stioncko omneſſe ſuaſſe} militares turmaſ colligens Crimmeneſem Tartariam cogitant, {cujus generalis Belli Vicariuſ D<ominuſ> Picco ſelectiſſimoſ e ſuiſ tria ſcilicet millia ad ſui Polemarchi Martem jungit jam jam in Hoſtem, cujuſ caſtra & ſpeluncaſ explorarunt, unâ irrupturuſſe.} Poloni quoque eò magiſ ſuiſ armiſ fidunt; quoniam Coſaccuſ in excutiendum Doroenſkii jugum inclinari animadvertunt, qui ſi à Tartariſ declinent, hi dubio procul Poloniſ terga vertent; plurimi paſſim ambigunt de ſuppetiſ Tartarorum Principi mittendiſ, Turcæ enim difficulter Polonicis armiſ ſua tela commiſcebuſſe, niſi forſan à Doroenſkio magni plagaruſ recuperandaſſe proemia ſpondente in campuſ eliciantur.

OR 1672/10/1 (AFH, Fū 330 1a) – рус. текст см. 34.48

Комментарий. В начале сводки № 34 сказано, что это «Перевод с латинского печатного листка марта въ VI [12] *день*». Оригиналы для русских корреспонденций «Из Жмоиди», из Варшавы и из Вены обнаружались в латинской газете, издававшейся в Кёльне (нужный нам выпуск сохранился в частной коллекции в Германии). Перевести эти корреспонденции с латыни без ежедневной практики чтения газет на латинском языке несомненно было очень трудно, и неудивительно, что в русской версии имеются недоразумения. Они начинаются уже с передачи города в заглавии – в русской версии «Из Жмоиди», т. е. переводчик решил, что корреспонденция пришла из Жемайтии (лит. *Žemaitija*), которая по-русски раньше называлась *Жмодь* / *Жмудь* (ср. «епискупъ Жмодцкии» на л. 20.162 настоящего издания, в соответствии с оригиналом № 94 – «*Viſchoff von Samogitien*»); на самом деле корреспонденция была из Замостья – но латинское прилагательное *Samoisenſium* так похоже на *Samogitien*! Возможно, ложному отождествлению топонима с северо-западной, примыкающей к Балтийскому морю частью Литвы способствовал также оставшийся не переведенным оборот «è maritimis Ruſſiæ finibus admeantes» («[купцов], приехавших с приморских территорий России»). Примечательно, что для курантов было переведено – с немецкого языка – еще одно сообщение из Замостья, которое текстуально совпадает с рассматриваемой корреспонденцией; в немецком облике – «aus Samos» – данный топоним не вызвал трудностей (см. л. 32.66–66 об. в русской рукописи и немецкий оригинал № 151).

Русская версия настолько сокращена и синтаксические конструкции так сильно отличаются от латинских, что нам не везде удалось пометить отдельные сокращения посредством фигурных скобок. Как уже было сказано, у московского переводчика с этим текстом – как и с двумя следующими оригиналами – возникли определенные проблемы, и местами русский читатель получил не совсем правильное представление о содержании корреспонденции. Так, например, русская версия создает впечатление, будто около 12 000 татар были убиты («побито»), в то время как в оригинале написано, что более 12 000 татар (*duodecim fasciè Tartarorum millia*) бежали («*in fugam acta*»; ср. с формулировкой в упомянутом выше переводе с немецкого: «болши \neq В \neq I [12 000] члвкъ татар розогнали», л. 32.66). В последнем русском предложении сказано, что турки «Дорошенку против поляков помочи не хотят *ж* дат разве он им поступитца нѣкоторою частью земли», в то время как в оригинале говорится о больших территориальных обещаниях («*magni*»). Следует, впрочем, оговорить, что латинский текст тоже содержит ошибки. Так, например, полковники Серко (*Sierko*) и Пиво (*Piwo*) в данном тексте названы *Stionckus* (*cum Stioncko*) и *Picco*, так что русский переводчик не мог узнать, о ком именно идет речь. Кроме того, уже цитировавшаяся фраза о купцах, ‘приехавших с приморских территорий России’, скорее всего возникла вследствие какого-то недоразумения со стороны создателя латинской версии.

332

Varsaviâ, 8. Ianuarii.

NVntius Apostolicus {D. Korvylzinky} Cracoviam subiit, {qua ex urbe idem, quod nuper,} cognovimus Ioannem Casimirum nostrum quondam Regem proximo vere ex Galliis in suos Poloniae Comitatus rediturum, {quod quamvis plurimi ob innumera certissimi belli pericula anno proximo nostris cervicibus imminetia obstupescant? nihilominus omne dubium evanescit dum hospitia eidem adornari percipimus. Intimus Electoris Brandenburgensis Consiliarius D<ominus> de Overbeck hesternâ trans fluvium Vistulam *Weixell*, morans Regni-Grammatejum sui adventus certiore fecit, quem hodiernâ publicè admittendum esse judicamus. Præteritâ Solis} Orator Ottomannicus {ornatissimo syrmate decorus ad publicum Regis alloquium} admittebatur, {cui advenienti generosum Equum Turcico Ephippio ornatissimis phaleris, aliisque ornamentis superbientem Rex dono dedit; in alloquio autem} ille Turca litteras sui Imperatoris extradidit, quæ {minis & furore plenæ} cupiunt Vcrainam reddi {urgentque absque mora dari responsum. Ex Vcrainâ ingratum quam quod ingratisimum advolat, quod Dorosenskius non solum aliquot viros è Cosaccis congesserit, & maximas à Tartaris suppetias acceperit, sed etiam in asperis hujus hiemis tempestatibus castra nostris urbibus proxima metari statuerit;} Moldaviæ, Daciæ, & Transylvaniæ Principes in mandatis acceperunt, ut eum, quem possunt, belli nervum coacervent, {totque militum Phalanges in armis paratissimas alant,}

quot ad excindendam Vcrainam, & Poloniam devastandam necessarias esse noverint: {id quoque quibusdam dubium videbatur, ast, intellecto, Regis nostri Oratorem à Tartarorum Gubernatore huc reditum parantem inopinatè à Tartaris retractum & Crimmam captivum traductum esse, inveteratæ de adversis Turcarum armis suspiciones ingravescere ceperunt. Militis nostri Duces ex Vcrainâ ad suos, relictis labaris & armis, penates abire & aliquot ibidem gregarii manere dicuntur, quod hostibus arridet eo quod, Polonis absentibus, sua machînamenta facilius promoveri, & fines excindi posse conspiciant.}

OR 1672/10/1 (AFH, Fû 330 1a) – рус. текст см. 34.48–49

Комментарий. Русская версия является крайне сжатым пересказом нескольких новостей из длинной латинской статьи. По какой-то причине переводчик также изменил порядок вестей: о господах Валахии, Молдовы и Трансильвании в оригинале идет речь после информации о приеме турецкого посла (в переводе – чауша), а в курантах наоборот. Несмотря на то, что русская версия очень сильно сокращена, те (немногие) вести, которые выбраны для перевода, в общих чертах переданы правильно и понятно. Правда, несколько поражает последняя фраза русского микротекста о том, чтобы польский король «впред в неѣ [Украину] не вступался», в сообщении о письме, переданном в Варшаве турецким послом (в переводе: «турской чаушъ в Варшаву приехал с таким объявлением»); согласно оригиналу в письме султана («sui Imperatoris») выдвинуто требование, чтобы поляки «вернули» Украину («[litterae] cupiunt Vcrainam reddi») и немедленно дали ответ по этому поводу («[litterae] urgentque absque mora dari responsum»).

333

Vienna 21. Ianuarii.

{IN nuperis ab Imperatore nostro habitis Comitiorum propositionibus à Statibus Austriæ præter ceteros census quot annis solvi solitos duodecim florenorum millia exigabantur <= exigebantur>}. Internuntius Turcicus {è laurinio huc venturus} indicabit nobis Ottomannicum Dominum in Transylvaniam abiturum, ut eo sit vicinior suis exercitibus Poloniam oppugnaturis {ut majores iisdem, magnâ præmiorum spe propositâ, ad pugnandum stimulos addat; interea} Poloni ab omnibus undique petunt auxilia: ab Electore Brandenburgensi quinque militum illis mittuntur millia, {sique plura à pluribus quæsitâ advenerint, formidabilem Polonorum Rex Excercitum in apertum coget campum. Archi-Grammateius Poseniensis sui delicti veniam obtinuit, eiusdemque memoriam duo florenorum millia deleverunt. Princeps Wesselina pristinam gratiam & immunitatem vitæ recuperavit hac super conditione ut suis, quo ad vixerit, bonis quidem gaudeat, ast Germanos bonorum suorum Administratores habeat, à quibus illa <= ille> reditus suos & necessaria alimenta capiet, post obitum verò Vngariæ Cameræ omnes illius facultates adscribentur. Comitissæ Nadasti Secretarius Valentinus Sente suam immunitatem quinque florenorum

millibus redemit.} Ex Superiori Vngariâ allabitur, quod {ingens ibidem} Cometa circa undecimam nocturnam conspiciatur {ignes in Poloniam ejiciens,} quem {aliasque cœlorum voces apertissimum} Turcarum cum Polonis bellum præſagire plurimi volunt.

OR 1672/10/1–2 (AFH, Fū 330 1a) – рус. текст см. 34.49

К о м м е н т а р и й. Как и в случае с двумя предыдущими русскими микротекстами, московский читатель и здесь получает крайне сжатый пересказ нескольких новостей из подробной латинской статьи. То, что было выбрано, в общих чертах передано правильно, за исключением последнего русского предложения, о комете, которая была видна в Верхней Венгрии. В оригинале сказано, что она была видна «circa undecimam nocturnam» ‘около одиннадцати часов ночи’, а в русской версии – 11 числа («в АІ числѣ» – видимо, января). Даты в оригинале нет; вероятнее всего, комета была доступна наблюдению несколько ночей подряд.

УКАЗАТЕЛИ

1. УКАЗАТЕЛЬ АПЕЛЛЯТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

В указателе представлена вся апеллятивная лексика, включая *nomina sacra*, воспроизводимые, в соответствии с требованиями современной орфографии, с прописной буквы (*Бог, Дева* и т. п.), местоимения и служебные слова; за пределами индекса оставлена буквенная цифирь и сокращенное обозначение **Ч**. Значения слов и указания на часть речи приводятся в отдельных случаях в целях различения омонимов, а также для толкования некоторых слов, не зафиксированных словарями. Эмэндации, оговоренные в подстрочных примечаниях, учитываются в исправленной форме без указания на ошибку в тексте.

Указатель составлен с учетом правил, которые были приняты в предшествующих изданиях В-К и предполагают использование упрощенной орфографии (в основном ориентированной на современную). Написания, отражающие аканье, нормализуются, за исключением случаев регулярного написания с *а* (*галанец, салдат*) или *о* (*корета*); образования с безударными приставками *раз-* и *роз-* (*рас-* и *рос-*) объединены под леммами с *раз-* (*рас-*). Сохраняются написания с регулярным выпадением согласных в заимствованиях (например, образования на *-бурский, -лянский, галанский*).

Здесь и в следующих указателях при каждом словоупотреблении приводится номер соответствующего текста (полужирным) и листа; в тех случаях, когда количество употреблений в пределах листа превышает 1, оно дается в скобках. Тексты, вошедшие в Приложение, помечены буквой **П**. Слова из помет, представленных в примечаниях, сопровождаются пометой «пр.» после номера листа (например, **10.61 об. пр.**).

а **1.2** (2); **1.2 об.** (2); **1.3** (2); **1.3 об.** (2); **1.4**; **1.4 об.** (2); **1.5** (3); **1.5 об.**; **1.6**; **1.7**; **2.8**; **2.8 об.**; **2.9** (2); **2.9 об.**; **2.10** (3); **2.10 об.**; **2.12 об.** (2); **2.13 об.**; **3.15 об.**; **3.16** (2); **3.17** (3); **3.17 об.** (4); **3.18**; **3.18 об.**; **4.20**; **4.20 об.**; **4.21 об.**; **4.22**; **4.22 об.**; **4.23**; **5.24**; **5.24 об.**; **5.25** (4); **5.25 об.** (2); **5.26** (3); **5.26 об.** (3); **5.27** (3); **5.27 об.** (4); **5.28** (2); **5.28 об.** (5); **5.29** (3); **5.29 об.** (2); **5.30** (4); **6.32** (2); **6.32 об.** (2); **6.33 об.** (5); **6.34** (2); **6.34 об.** (2); **7.35**; **7.36 об.** (2); **7.38 об.**; **7.39** (2); **7.39 об.** (4); **7.40** (2); **7.40 об.** (2); **7.41**; **7.41 об.**; **8.43** (2); **8.43 об.** (3); **8.44 об.**; **8.45**; **8.45 об.** (3); **8.46** (2); **8.46 об.**; **8.47 об.** (2); **8.49** (4); **8.50** (2); **8.50 об.**; **9.51**; **9.51 об.**; **9.52** (5); **9.52 об.**; **10.55**; **10.56**; **10.56 об.** (2); **10.57**; **10.57 об.**; **10.58** (3); **10.58 об.** (2); **10.59** (2); **10.60** (2); **10.60 об.** (2); **11.68** (3); **11.68 об.** (4); **11.69** (6); **11.69 об.** (2); **11.70** (4); **11.70 об.** (3); **11.71** (3); **11.72 об.**; **11.75**

(3); **12.63** (2); **12.63 об.**; **12.64 об.**; **12.65** (2); **12.65 об.** (2); **12.66**; **12.66 об.** (5); **12.67** (2); **13.76** (4); **13.76 об.** (2); **13.77 об.** (2); **13.78** (3); **13.78 об.** (4); **13.79**; **13.79 об.** (4); **13.80** (6); **13.80 об.**; **13.81** (2); **13.81 об.** (4); **13.82**; **13.82 об.** (7); **13.83** (2); **13.83 об.** (7); **13.84**; **13.84 об.**; **13.85 об.** (4); **13.86** (3); **13.86 об.** (2); **13.87** (2); **13.87 об.**; **13.88** (3); **13.88 об.** (2); **13.89**; **13.89 об.** (4); **13.90**; **13.90 об.** (2); **13.91** (2); **13.91 об.**; **13.92 об.**; **13.93 об.**; **13.94 об.** (2); **14.98** (5); **14.98 об.**; **14.99** (2); **14.99 об.**; **14.100 об.**; **14.101** (2); **14.102**; **14.102 об.** (2); **14.103**; **14.103 об.** (3); **14.104** (4); **14.105**; **14.105 об.** (3); **14.106** (2); **14.106 об.** (3); **14.107** (2); **14.107 об.** (3); **14.108** (3); **14.108 об.**; **14.109** (3); **14.109 об.**; **15.111** (2); **15.111 об.** (4); **15.112** (4); **15.112 об.** (2); **15.113** (4); **15.113 об.**; **15.114**; **15.114 об.** (2); **15.115** (2); **15.116** (4); **15.116 об.** (2); **15.117** (3); **15.118** (2); **15.119**;

- 15.119 об.; 15.120; 15.120 об.; 15.121 (3); 15.121 об. (7); 16.122 (2); 16.122 об.; 16.123; 16.123 об. (3); 16.124; 16.124 об. (2); 16.125; 16.126 об. (2); 16.127 об. (3); 16.128 (2); 16.128 об.; 16.129 об. (3); 16.130 (3); 17.131 (2); 17.131 об. (4); 17.132 (3); 17.132 об. (3); 17.133 (4); 17.133 об.; 17.134 (2); 17.134 об. (3); 17.135 об.; 17.136 (4); 17.136 об. (3); 17.143 об.; 18.2; 18.4; 18.4 об.; 18.5 (2); 18.5 об.; 18.6 (2); 18.6 об.; 18.7 (2); 18.8 (2); 19.146 (4); 19.146 об. (3); 19.147 (3); 19.147 об. (2); 19.148 (3); 19.148 об. (3); 19.149 (3); 19.149 об. (3); 19.150; 19.150 об. (2); 19.151 (2); 19.151 об.; 19.152 (4); 19.152 об. (3); 19.153; 19.153 об. (4); 19.154 (2); 20.155; 20.155 об. (4); 20.156 (2); 20.156 об. (4); 20.157 (3); 20.157 об. (2); 20.158 об. (2); 20.159 (5); 20.159 об. (4); 20.160 (3); 20.161 (3); 20.161 об. (2); 20.162 (4); 20.162 об. (2); 20.163 (2); 20.163 об. (2); 20.164 об.; 20.165 (2); 20.165 об. (2); 20.166 (2); 20.168 об.; 20.169 (3); 20.169 об. (2); 20.170; 21.1; 21.1 об. (2); 21.2 об.; 21.3 (2); 21.3 об.; 21.4 об. (3); 21.5 об.; 21.6 (2); 21.6 об. (2); 21.7 (3); 21.7 об. (4); 21.8 об.; 21.9 (4); 21.9 об.; 21.10; 22.19 (2); 22.19 об. (2); 22.20 (2); 22.20 об.; 22.21 (2); 22.21 об.; 22.22 (3); 22.22 об. (2); 22.23 (6); 22.23 об. (2); 22.24; 22.24 об. (6); 22.25 (2); 22.26 об. (2); 22.27 (3); 22.28 (2); 22.28 об. (4); 22.29 (3); 22.29 об. (2); 22.30 об. (2); 23.130 (3); 23.130 об. (4); 23.131; 23.131 об. (2); 23.132 (2); 23.132 об. (3); 23.133 (3); 23.133 об. (2); 23.134 (2); 23.134 об. (2); 23.135 (4); 23.135 об.; 23.136 (2); 23.136 об.; 23.137 (4); 23.137 об. (4); 23.138 (2); 23.138 об. (2); 23.139; 24.11; 24.11 об.; 24.12 (2); 24.13 (4); 24.14 (2); 24.14 об. (5); 24.15 (4); 24.16; 24.16 об. (6); 24.18; 24.18 об. (2); 25.108; 25.108 об. (2); 25.109 (5); 25.110 (3); 25.110 об. (6); 25.111 (2); 25.111 об. (2); 25.112; 25.113 (2); 25.113 об. (2); 25.114; 25.114 об.; 25.115 (2); 25.115 об. (2); 25.116 (2); 25.116 об. (3); 25.117 (2); 25.117 об.; 25.118; 26.43 (2); 26.43 об. (4); 26.44 (2); 26.44 об. (2); 26.45 (3); 26.45 об. (3); 26.46 (2); 26.46 об. (2); 26.47 (2); 26.47 об. (2); 26.48 (2); 26.48 об. (7); 26.49 (2); 26.49 об.; 26.50 (2); 26.50 об.; 26.52 об. (4); 26.53 (2); 26.53 об. (2); 26.54; 26.54 об. (3); 26.55 (2); 26.55 об. (2); 27.97; 27.97 об. (2); 27.98 (3); 27.98 об. (2); 27.99 (3); 27.99 об. (3); 27.100 (2); 27.100 об. (3); 27.101 (3); 27.102; 27.103; 27.103 об. (2); 27.104 (2); 27.104 об. (3); 27.105 (3); 27.105 об. (2); 27.106 об. (2); 27.107 об.; 28.86 (3); 28.86 об. (2); 28.87 (4); 28.87 об.; 28.88 (3); 28.88 об. (3); 28.89 (4); 28.89 об.; 28.90; 28.90 об. (6); 28.91 (2); 28.92; 28.94; 28.95; 28.95 об. (3); 28.96; 28.96 об.; 29.31 об. (4); 29.32; 29.32 об. (4); 29.33 об. (3); 29.34 (3); 29.34 об.; 29.35; 29.35 об.; 29.36 (4); 29.36 об. (2); 29.37 об. (3); 29.38; 29.39; 29.39 об. (2); 29.40 (3); 29.40 об. (2); 29.41; 29.42 (3); 30.1 об.; 30.2; 30.2 об. (2); 30.3 (2); 30.3 об. (5); 30.4; 30.7 об.; 30.8 (2); 30.8 об. (2); 30.9 (3); 30.9 об.; 30.10; 31.75 (2); 31.75 об. (3); 31.76 об.; 31.77 (2); 31.77 об.; 31.78; 31.78 об. (3); 31.79; 31.79 об. (2); 31.80 об. (3); 31.82; 31.82 об. (3); 31.83 (2); 31.83 об. (2); 31.84 об.; 31.85 (2); 32.56; 32.56 об. (4); 32.57 (5); 32.57 об. (2); 32.58 об.; 32.59; 32.59 об.; 32.61 об.; 32.62; 32.62 об. (3); 32.63 (5); 32.63 об. (3); 32.64 (3); 32.64 об. (2); 32.65 (4); 32.65 об. (4); 32.66 (3); 32.66 об.; 32.67 (3); 32.67 об.; 32.68 (2); 32.69; 32.69 об. (4); 32.70 (3); 32.71 об.; 32.72; 32.72 об. (2); 32.73; 33.43; 33.44 (2); 33.47 (2); 34.49 (2); 35.1 (2); 35.2; 36.119; 36.119 об.; 36.120 (3); 36.120 об.; 36.121; 36.122 об. (3); 36.123 (2); 36.123 об. (2); 36.124 об.; 36.125; 36.125 об. (2); 36.127 (2); 36.127 об. (2); 36.128 (2); 36.129 (3); 37.107 (3); 37.108 (4); 38.55; 39.56; 39.57 (6); 39.58 (4); 39.59; 40.60 (4); 40.60a (6); 40.61 (4); 41.62 (2); 41.63 (4); 41.64 (3); 42.66 (3); 42.67 (4); 42.68 (2); 42.69; 43.70 (2); 43.71 (2); 44.72; 45.1; 45.1 об. (2); 45.2 (2); 45.2 об. (3); 45.3 (2); 46.82; 47.84 (2); 47.85 (3); 47.86 (3); 47.88; 48.89 (3); 48.90 (4); 48.91 (2); 48.93 (3); 48.94 (4); 49.96 (3); 49.99 (7); 50.111; 50.112 (2); 50.113 (6); 50.114 (5); 50.115 (8); 50.116 (5); 50.117; 50.118; 50.119; 50.120; 50.121 (3); 50.124; 50.125; 51.142 (4); 51.143 (2); 51.144 (5); 51.145 (6); 52.140 (3); 52.140 об. (3); 52.141; 52.141 об.; 52.142; 52.143; 52.143 об.; 52.144 (4); 52.144 об. (4); 52.145 (3); 52.145 об. (2); 52.146 (7); 52.146 об. (5); 52.147 (3); 52.147 об. (3); 52.148; 52.149; 52.149 об.; 52.150 (2); 52.151 об.; 52.152 об.; 52.153 (3); 52.153 об. (2); 53.158 об.; 53.159 (5); 53.159 об. (2); 53.160 (3); 53.160 об. (3); 53.161 (3); 54.136 (4); 54.137 (3); 54.138 (4); 54.140 (5); 54.141 (6); 55.34 (2); 55.34 об. (2); 55.35 (8); 55.36 (3); 55.36 об. (2); 55.37 (3); 56.163 (2); 56.163 об.; 56.165;

- 56.165 об.; 56.168; 56.168 об.; 56.169 об.; 56.171; П1.41 (4); П1.42 (6); П2.34; П2.35 (2); П2.36 (4); П2.37; П2.38 (2); П4.40 (5); П5.74; П5.75 (4); П5.76; П6.101; П6.102 (3); П6.103 (6); П7.104 (6); П7.105; П8.77 (2); П8.78; П8.79; П8.80; П8.81 (2); П9.130; П9.131; П9.132 (3); П9.133 (4); П9.134 (7); П9.135 (4); П10.167 (3); П11.8; П13.6 (5); П13.7 (9); П13.10 (3)
- абдикация П3.39
- август 21.2 об.; 21.3 об.; 21.4; 21.6 об.; 21.7; 21.9 об.; 21.10; 22.19; 22.20 (2); 22.21; 22.22; 22.22 об.; 22.24 об.; 22.25; 22.26; 22.26 об.; 22.27; 22.27 об. (2); 22.28 (2); 22.29 об. (2); 22.30 (2); 23.130 (2); 23.130 об.; 23.131; 23.131 об.; 23.132; 23.132 об.; 23.133; 23.133 об. (2); 23.134; 23.134 об. (2); 23.135 (2); 23.135 об. (2); 23.136; 23.136 об. (2); 23.137; 23.138 (2); 23.138 об.; 23.139; 24.11; 24.11 об.; 24.12; 24.12 об.; 24.13 об.; 24.14 об.; 24.15 об. (2); 24.16 об.; 24.17 (2); 24.17 об.; 24.18; 25.108; 25.109; 25.109 об.; 25.110; 25.111; 25.111 об. (2); 25.112; 25.113; 25.113 об.; 25.114; 25.114 об.; 25.116; 25.117 (2); 25.117 об.; 25.118; 26.43 об.; 26.45 об.; 26.46; 26.46 об.; 26.50 (2); 26.52; 27.106 об.; 28.95 об.; 50.112; 51.142 (3); 52.140; 52.140 об. (2); 52.141; 52.142 об. (2); 52.144; 52.145 (2); 52.145 об.; 52.146 об.; 52.147 об. (2); 52.148 об.; 52.149; 52.149 об.; 52.150; 52.150 об. (2); 52.151; 52.151 об.; 52.152; 52.153; 52.154; 53.157 об.; 53.158; 53.158 об.; 53.159 об.; 53.160 об.; 53.161; 54.138; 54.139; 54.140; 54.141 (2); П9.130; П9.135
- авдитор 13.90 об.
- ага 12.66; 21.8 (2); 21.8 об. (2); 22.20; 23.132 об.; 23.135 об.; 52.146
- аглинский 5.28; 6.34 об.; 7.41 об.; 8.45; 11.71; 13.78 об.; 13.86; 13.93; 14.99; 15.119 об.; 16.127; 17.142 об.; 18.4 об.; 18.7 (2); 19.151; 20.164 об.; 21.7; 22.25; 22.30 об.; 23.132 об.; 25.111; 25.113 об.; 25.117; 32.60 об.; 32.62; 32.68 об.; 32.70; 33.44; 33.45; 33.46 (3); 33.47; 35.2; 38.53; 39.58; 40.61; 41.63 (3); 41.64; 42.67; 43.71 (2); 44.73 (2); 45.2; 47.85; 47.87; 47.88 (2); 48.91; 49.98; 49.100; 50.117; 51.144; 52.141 об.; 52.147; 52.147 об.; 53.160 об.; 53.161; 54.138 (2); 55.36; П2.37 (2); П2.38; П5.74; П8.81; П9.132; П9.134; П13.6
- аглинцы 15.116 об.; 52.152; П13.10
- агличанин 14.107 об.; 14.109 об.; 20.159; 20.164 об.; 23.134; 28.90 об.; 33.46; 35.2; 38.55; 41.64; 42.67; 42.68 (2); 43.71 (2); 44.73; 45.2 об. (2); 47.85; 49.96; 52.142 об.; 54.139; П4.40; П6.102; П13.9
- адатист 20.170 об.
- адва *с.м.* одва
- адмирал 13.79; 13.80; 18.7; 19.150 об.; 25.113 об.; 33.45; 33.47; 35.3; 40.61; 42.68; 43.71 (2)
- адмиральный 22.24
- аз 53.155; 53.157 об.
- азийский 27.101 об.
- аки 50.120; П8.78
- алгирский 21.7; 22.24; 22.24 об.; 25.113 об.
- алкатив 20.172 об.
- алмаз 15.116 об.; 20.172; 31.80 об.
- алтабас П7.105
- алтын 50.123
- амбр 20.172 об. (2)
- амбурский 6.33 об.; 52.143 об.; аммарейский 27.100 об.
- анбар 7.38
- анбурский П7.104
- апрель 2.8 об.; 4.21 об.; 5.30; 6.32; 7.35; 8.43; 8.45; 8.47; 9.51; 10.56; 11.70; 11.71; 11.75; 12.62; 12.63 (2); 12.64 об.; 12.65; 12.65 об.; 12.67; 13.76; 13.76 об.; 13.77; 13.77 об.; 13.80 об.; 13.83; 13.84 об.; 13.85; 13.85 об.; 13.86; 13.86 об.; 13.87; 13.87 об.; 13.88; 13.88 об. (2); 13.89 (2); 13.89 об.; 13.90 (2); 13.90 об.; 13.91; 13.91 об.; 13.92 (2); 13.92 об. (3); 13.93 (2); 13.93 об.; 13.94 (2); 13.94 об.; 13.95 (2); 13.95 об.; 14.98; 14.98 об. (2); 14.99; 14.99 об. (3); 14.100 (2); 14.100 об. (2); 14.101 об.; 14.102; 14.102 об. (2); 14.103; 14.103 об.; 14.104; 14.104 об.; 14.105; 14.105 об. (2); 14.106; 14.106 об.; 14.107; 14.107 об.; 14.108 (2); 14.109; 14.109 об.; 14.110; 15.111; 15.111 об.; 15.112 об. (2); 15.113; 15.113 об.; 15.115 об.; 15.119; 15.119 об.; 15.120 об. (2); 15.121 (2); 15.121 об.; 16.122; 16.122 об.; 16.123 (2); 16.125; 16.126; 16.127 об.; 16.128; 16.129; 17.132; 17.133 об.; 17.142 об.; 36.119 (2); 36.120; 36.122; 36.123; 36.124; 37.107; 38.53; 38.54 (2); 38.55; 39.56; 39.58; 39.59; 53.159 об.; П1.42
- арабский 20.170 об.; 29.38 (2)
- арап 25.112 об. (2); 25.113; 25.113 об.; 26.45 об.; 26.47; 26.51 об.; 27.101 об.; 27.103; 27.103 об.; 28.89 об.; 28.90; 28.91

- (2); 28.92 об.; 28.94 (2); 28.94 об.; 29.40; 30.4 об.; 30.5; 30.5 об.; 30.6 об.; 31.78; 36.121 об.
- арапский 27.107; 27.99; 28.89; 30.4; 31.77 об.
- аргамак 21.8 об.
- армяне 11.68 об.; 22.22
- архиепископ 9.52 (2)
- архиепископ 16.126 об.
- арцибископ П10.167; П10.168; П13.6; П13.7 (2)
- арцибискуп 7.37; 13.88; 17.140; 20.161 об.; 55.37; 56.163 (2)
- арцух 1.1 (2); 13.78 об.; 13.84 (4); 13.84 об. (2); 13.86 об.; 13.88 об.; 13.90; 13.90 об.; 13.91; 15.116; 16.130; 22.23 (2); 32.60 об.; 32.61; 32.61; 40.61; 45.2 об.; 54.140; 56.171 об. (2); П2.36; П2.37 (2)
- арцухов 13.84 об.
- арцухство 2.9; 23.133 об.
- аршин 13.83; 30.1 об.; 31.75 об.
- асийский 26.51 об.; 28.92 об.; 28.93; 28.94
- астараханский 25.117
- атлас 26.54; 29.34
- аще 16.129 (2); 30.4; 30.6; 32.56; 33.47; 36.125 об.; 50.119; 50.122; 53.155 об.; 55.35 об.; П8.79; П10.169
- б *см.* бы
- бакан П7.105
- банит 13.84 об.; 14.98 об.
- банкет 1.4 (2); 23.135
- барабан 2.9 об.; 19.154; 36.129; 52.142
- баракс 20.172 об.
- барон 25.118
- барский 26.46; 32.57
- бархат П7.105
- басацкий *см.* босацкий
- басницкий *см.* босницкий
- бафтас 20.170 об.
- башня 14.106 об.; 52.143
- бегать 29.32 об.
- беглый 22.28 об.; 23.138 об.
- беда 12.66; 12.66 об.; 14.103; 16.126; 25.114; 26.44; 27.104; 30.8; П4.40; П7.105
- бедный 27.103; 47.85; П8.77
- бежать 14.104 об.; 51.144; 52.152 об.
- без (безо) 1.3 об.; 3.15 об.; 8.50; 10.55; 11.70; 11.71 об.; 12.62 об.; 12.63 об.; 13.77 об.; 14.101 об.; 15.112; 15.113 об.; 15.115; 15.115 об.; 15.119 (2); 17.140 об.; 17.144 об. (2); 18.3; 19.149 об.; 22.21 об.; 24.12 об.; 27.104 об.; 28.95 об.; 29.38 об.; 32.69 об.; 36.129 (2); 41.64; 47.85; 49.100; 51.142; 52.148 об.; 55.34; П6.101; П7.104; П7.105; П9.133; П10.168; П13.6; П13.7
- безверный 25.118
- безвестно 13.81 об.
- безмолвный 13.92 об.
- безопасный 8.50 об.; 17.143 об.; 52.145
- безопасство 5.26 об.; 14.98 об.; 45.1 об.
- безуй 20.172 об.
- белавский 36.124
- белгородский 12.67; 14.103 об.; 16.126; 16.126 об.; 17.132; 24.11 об.; 26.48 об.; 27.100; 29.31 об.; 29.35 об.; 30.4; 32.69; 50.113
- белоградский 27.103
- белгородский 27.105 об.
- белый 20.171
- бельский 56.164; 56.165
- бенгальский 20.171 об.
- беньюн 20.171 об.
- берег 17.141 об.; 41.64; 43.71; 45.2 об. (2)
- бережение 21.2; 25.109 (?)
- бережный 21.1 об.
- беречь 6.33 об.; 29.39; 30.9
- бесплодно 12.66; 14.102 об.; 32.71; 32.72; 47.85
- беспокойство 10.60
- беспременно 7.39 об.; 8.47 об.; 9.52 об.; 11.68 об.; 14.107; 16.125; 20.160; 24.14; 26.47 об.; 26.47 об.–48; 26.49 об.
- беспременный 14.107; 17.132; 26.48 об.
- бессильный 22.28; 52.153
- беспорно 22.27 об.
- бесчастный 28.93 об.
- бесчестный 20.160 об.
- бесчестье 3.17 об.; 24.17 об.; 28.95 об.
- бешкодно 23.138
- бетилис 20.170
- бечь 13.78 об.; 52.146; 55.35
- бискуп 1.2 об. (2); 1.3; 3.16; 3.16 об.; 3.17 об.; 6.32 об.; 6.33; 6.34; 6.34 об.; 7.40; 8.46 об.; 8.50; 13.82; 13.82 об.; 13.83; 13.91; 13.92; 13.94; 13.95 об.; 14.98; 15.112 об.; 15.121 об.; 23.130 об. (2); 25.109 (2); 25.116; 26.43; 28.92; 36.124; 36.127; 37.108; 40.60; 40.60а (3); 41.62; 45.3; 48.92 (2); 49.99; 52.144 об.; 52.149; 52.153; 53.157 об. (2); 53.158 об. (2); 53.160 об.; 53.161; 54.141; П9.134
- бискупство 3.16 об.; 3.17 об.; 20.162; 32.60 об.; П13.9
- битва 16.128; 36.122 (2); 41.63

- бить 2.9; 2.10 об.; 8.47; 13.94 об.; 15.114 об.;
 15.116 об.; 25.112; 25.117; 25.117 об.;
 26.47 об.; 26.54; 36.125; 52.142; П9.133
 биться 22.24 об.; 29.31 об.; 47.85; 47.87; 56.166
 благо 52.154
 благоволение 7.36
 благовременный 10.55 об.
 благодарение 56.167 об.
 благодарительный 4.23 об.
 благодарить 4.23 об.
 благодарство 50.122
 благодарствовать 50.122
 благодееяние 4.23 об.; 38.53
 благоизвоить 31.81 об.
 благой 16.127 об.; 36.119 об.; 36.120;
 53.156 об.; П1.42
 благонамеренный 7.42
 благополучно 10.55; 13.81; 17.139
 благополучный 7.35 об.; 44.73
 благоприятный 17.140
 благородный 52.152 об.; П5.75; П6.101
 благословенство 4.23 об.; 7.42
 благосостояние 12.65 об.; 31.81 об.
 благосчастно П1.41
 благоутишие 7.35 об.
 благочестивый 33.44
 ближний 1.2 об.; 17.132; 20.165 об.; 34.49
 близ 10.60 об.; 11.75 об.; 13.83 об.; 13.84;
 13.90; 13.90 об.; 13.93; 13.96; 17.141 об.;
 24.16; 26.54 об.; 42.68; 43.71; 45.2 об.; 47.86;
 49.99; 50.116; 52.149; 55.34; 56.171 об.
 близкий 53.155
 близко 1.3; 7.38; 8.45; 18.7 об.; 21.9; 25.110 об.;
 26.43; 27.98; 28.88; 28.91 об.; 53.160 об.;
 П10.167
 близость 25.116
 блюдо 13.91 об.
 Бог 1.4; 4.23 об.; 7.42; 20.158; 21.7 об.;
 24.15 об.; 25.109; 29.38 об.; 30.9 об.; 31.81;
 31.81 об. (3); 32.58 об.; 36.120; 41.62; 49.96;
 50.112 (2); 52.153; 52.153 об.; 55.35 об.;
 55.36; П1.42 (2); П4.40; П5.75; П6.103 (2);
 П7.105; П12.9 (3); П12.10 (3)
 богат(е)ство 20.159; 22.27 об.; 29.31 об.;
 37.108; 52.153 об.
 богатый 25.118
 богомолие 13.82
 Божий 7.42; 11.70 об.; 17.142 об.; 32.57; 38.54;
 41.62; 51.142; 55.35 об.; П10.170; П13.17
 бой 4.20 об.; 8.50; 13.93; 13.79; 18.8; 19.153 об.
 (2); 22.24 (2); 22.24 об.; 25.110 об.;
 25.112 об.; 26.44 об. (3); 29.31 об. (3); 29.32;
 29.39 об.; 32.64 об.; 38.54; 38.55; 39.58;
 40.60а; 41.64 (4); 42.68; 43.71 (4); 44.73;
 47.87; 49.97; 51.142; 52.144; 53.161; 55.36;
 56.170; П5.74; П5.75 (2); П6.102; П9.131;
 П13.6
 болезнь 1.4; 13.82 об.; 13.83 об.; 14.98; 14.100;
 14.101 об. (2); 25.116 об.; 26.54 об.; 45.3;
 45.3 об.; 52.150 об.; 56.163
 болеть 45.3
 болото 24.15
 больной 10.60; 13.84 об.; 13.86 об.; 14.98;
 27.103; 31.83
 больше (-ши) 1.1 об.; 1.3 об.; 5.24; 5.24 об.;
 8.50; 10.58; 12.62; 12.65; 13.85 об.; 13.90;
 13.93; 15.118 об.; 17.133; 18.8; 19.149 об.;
 19.153 об.; 25.113; 25.114; 25.117;
 27.106 об.; 27.107 об.; 29.35; 30.4 об.; 30.8;
 30.9; 32.60; 32.64; 32.66 (2); 32.67 об.; 35.3;
 36.123 об.; 36.127; 47.88; 49.95; 50.121;
 51.144; 52.140 об.; 52.144 об.; 52.149 (2);
 56.168; 56.169 об.; П6.102; П8.77; П9.130;
 П9.132; П13.9
 большой 1.2; 1.3 об.; 1.4; 3.17 об.; 5.25 об.;
 5.27; 6.34 об.; 7.38 об.; 7.39 об.; 8.47 об.
 (2); 8.49 об.; 8.50 об.; 13.91; 14.103;
 14.107 об.; 15.112; 15.113 об.; 16.122 об.;
 17.141; 17.143; 19.152 об.; 20.156; 21.1 об.;
 24.16 об.; 25.113 об.; 27.98 об.; 30.6;
 32.56 об.; 32.59; 32.62; 32.63 об.; 32.67 об.;
 36.122 об.; 49.100; 52.144; 52.146; 55.35;
 56.163 об.; 56.170; П8.78; П13.9
 бородавка 36.129
 борониться 50.114; 52.153; 52.153 об.; П9.134
 борский *см.* барский
 босацкий 'францисканский' 13.81 об.
 босинский 4.22
 боснийский 13.85 об.
 босницкий 2.8 об.
 бочечный 50.120
 бочка 13.88 об.; 19.147 об.; 19.149 об.; 19.151;
 52.151 об.; 52.153 об.; П7.104
 боязнь 24.12 об.
 боярин 13.89; 28.96; 36.128; П12.17 об. *пр.*
 боярыня 54.136
 бояться 27.100 об.; П7.105
 брак 3.18 об.; 5.28; 5.28 об.; 5.30; 7.41 (2); 8.46;
 12.66 об.; 13.77; 13.93; 13.94 об.; 14.100 об.;
 14.106; 15.112; 15.114 об.; 15.115 (2);
 16.126 об.; 16.128 об.; 17.131 об.; 19.154
 (2); 31.79 об.; П1.41 (3)
 брамберский 36.124
 брандебурский 20.159; 26.55 об.; П10.168;
 П13.6
 брандебурщики 56.171

- бранденбургский 12.63 об.; 52.142 об.–143; 52.150; 53.161; 54.140; 55.37; 56.166
- брань 17.143
- брат 6.34; 8.49; 13.84 об.; 13.85; 13.94; 13.94 об. (3); 14.103 об.; 14.105 об.; 16.123; 16.125; 18.7; 22.21 об.; 24.11 об.; 26.44 об.; 26.52 об. (2); 27.105 об.; 28.87; 30.9 об.; 32.61 об.; 34.50; 36.122 об.; 40.61 (2); 45.2 об.; 47.88; 52.144; 53.157; 54.138 (2); 54.139
- братия 7.36 об.
- братский 21.8
- братство 36.128 об.
- братъ 16.126
- брашно П10.169; П11.8
- бросать 7.38 об.
- брунсвикский 20.159 об.
- брунсвицкий 19.152 об.; 20.159 об.
- брыславский 28.92
- брысловский 36.124 об.; 36.125; 36.126
- буде 1.6; 5.24 об.; 7.39 об.; 9.51 об.; 10.56 об.; 11.70; 13.89; 14.101 об.; 14.109 об.; 20.155 об. (2); 23.130 об.; 23.131; 24.17; 26.50 об.; 27.105 об.; 28.95; 29.37 об.; 30.10; 31.84; 32.70; 35.1 (3); 36.119 об.; 38.53; 48.93; 49.96; 49.100; 51.144; 52.147; 52.148 об.; 55.36; 55.37; П5.76 (2); П13.7
- будет 'если' 6.34 об.; 19.153; 27.98; 27.100;
- будто 1.3 об.; 1.4 об.; 1.7 (3); 2.14; 4.21; 6.33; 10.56; 10.56 об.; 10.59 об.; 11.68 об.; 11.70 об.; 11.75 об.; 13.78 об.; 13.79 об.; 13.85 об.; 13.88; 13.88 об.; 13.91 об.; 13.95 об.; 14.102 об. (2); 15.114 об. (2); 15.118; 16.122 об.; 16.127; 16.128; 16.128 об.; 16.130 (2); 22.26; 22.29 об.; 22.30; 23.131; 23.131 об. (2); 23.138 об.; 24.11 об.; 25.108 об.; 25.111 об.; 25.116 об.; 26.51 об.; 26.52; 27.105; 28.92 об.; 28.93 об.; 28.96 об.; 31.80; 32.57 об.; 32.59 (2); 32.63; 32.66 об.; 36.120 об. (2); 39.57; 42.66; 42.67; 42.68; 42.69; 45.2 об.; 47.85; 47.86; 47.87 (3); 47.87 об.–88; 48.91; 53.155; 54.136; 54.138; 56.163 об.; 56.164 об.; П4.40; П6.103
- будущий *см.* быти
- будущий 4.21 (2); 7.36 об.; 7.41; 12.62 об.; 13.86; 13.88 об.; 21.3; 21.4 об.; 22.26 об. (2); 26.49; 28.86 об.; 29.35; 29.39 об.; 30.4; 30.4 об.; 31.78; 33.43; 36.120; 38.55; 51.142; П13.6
- булава 12.62 об.; 18.2; 56.170; П10.169
- бумага 20.170 об.
- бунт 4.21; 5.24 об.; 5.27; 7.38 об.; 7.39; 11.70; 16.128; 16.129 об.; 28.89; 28.89 об.; 30.4; 39.56; 46.82; 56.162 об.; 56.164 об.
- бунтовный 17.142 об.
- бунтовщик 2.9 об.; 2.10 об. (2); 4.20 об.; 4.21; 8.50; 10.56 об. (3); 11.70; 11.70 об. (3); 11.71; 11.71 об.; 13.80 об.; 14.98 об.; 15.113 об. (2); 16.123; 16.127 об. (2); 16.128 (2); 16.129 об.; 16.130; 18.7 об.; 19.148 об.; 19.149; 20.166; 27.101; 28.89; 31.77 об.; 56.167 об.; П1.42
- бурмистр 19.147 об.; 48.92
- буря 1.2 (2); 13.81 об. (3); 13.82; 14.109; 15.113 об. (2); 27.106 об.; 28.91; 28.91 об.; 50.113; 52.141 об.; П9.130
- бусарманы 26.47
- бусурманский 5.28; 55.36
- бусурманы 8.46; 30.9 об.
- бучацкий 16.126; 16.126 об.; 17.132; 23.133
- бы 1.6; 2.10 об.; 5.28; 5.30; 6.33 об.; 6.34 об.; 7.41 об.; 7.42; 10.55 об. (2); 10.56 (2); 11.70; 11.73; 12.65 об. (2); 12.66; 13.77 об.; 13.89; 14.100 (3); 14.100 об.; 14.101 об. (2); 14.103; 14.103 об.; 15.111 об.; 15.116; 15.116 об.; 17.139 об.; 17.144 об.; 18.6 об.; 19.148; 20.168; 21.3; 22.22; 22.22 об.; 23.131 об.; 23.138 об.; 24.13; 24.17; 24.17 об. (3); 25.115 об.; 25.116; 25.117; 25.118 об.; 26.43; 26.45 об.; 26.54 об.; 27.97 об.; 27.98; 27.98 об.; 28.89; 28.93; 28.94; 29.33; 29.38; 29.39 (2); 29.39 об.; 30.6; 30.7 об.; 31.81; 32.70 об.; 32.72 об.; 36.119 об.; 36.120; 36.122 об.; 36.127; 38.53; 41.62; 41.63; 41.64; 42.66 (3); 42.68; 42.69; 43.70; 47.84; 49.95; 50.119; 50.121 (2); 50.122 (3); 52.140; 52.145; 52.148; 52.149 об.; 53.156; 53.156 об. (3); 53.157; 54.140; 54.141; 55.34; 55.34 об.; 55.36 (3); 55.37; П1.42; П6.103; П8.79; П9.13; П10.167 (2); П13.9
- бывать 1.5; 7.35; 7.37 об.; 8.50; 13.81 об.; 13.97; 19.146 об.; 26.44 об.; 29.36; 30.4 об.; 36.128 об.; 39.57; 40.61; 43.71; 54.136; 54.138; 55.34; 55.36; П5.75; П10.167 (2)
- бык 16.127 об.
- было *част.* 5.25 об.; 13.77; 18.4 об.; 18.5; 19.151 (2); 22.25; 27.105; 31.75 об.; 32.62; 39.58; 41.62; 42.68; 51.145; 56.171 об.
- было *нар.* 13.77
- быть 1.1; 1.1 об.; 1.3 об.; 1.4 (2); 1.4 об.; 1.5; 1.5 об.; 1.6; 1.6 об. (2); 2.10; 2.11 (3); 2.12; 2.12 об. (2); 2.13; 2.13 об. (3); 3.15 (2); 3.15 об. (3); 3.16 (3); 3.16 об.; 3.17 (2); 3.18 (3); 3.18 об. (4); 4.20 об. (2); 4.21; 4.21 об.;

4.22; 4.22 об.; 4.23; 5.24 об.; 5.25 об.; 5.26; 5.27 об.; 5.28; 5.28 об.; 5.29; 5.29 об.; 5.30 (2); 6.32; 6.32 об.; 6.33 об.; 6.34 об.; 7.35; 7.35 об. (2); 7.36 об. (3); 7.37; 7.37 об.; 7.38 (3); 7.40; 7.40 об.; 7.41 (2); 7.41 об.; 7.42; 8.44; 8.44 об. (2); 8.45; 8.45 об. (2); 8.46 (2); 8.47; 8.49; 8.50 об. (2); 9.51 об. (2); 9.52 (3); 9.52 об.; 10.54 (2); 10.54 об. (2); 10.55 (2); 10.55 об.; 10.56 об. (3); 10.57; 10.57 об. (2); 10.58; 10.58 об. (3); 10.59 (4); 10.59 об.; 10.60 об.; 11.69; 11.69 об.; 11.71 об.; 11.72 об.; 11.73; 11.73 об.; 11.75 (2); 11.75 об.; 12.62; 12.62 об. (2); 12.63; 12.63 об. (3); 12.64 об.; 12.65 (2); 12.65 об.; 12.66; 12.66 об. (3); 12.67; 13.76 об. (3); 13.77; 13.78; 13.80; 13.81; 13.82 (2); 13.83 (3); 13.83 об.; 13.84; 13.85; 13.85 об. (2); 13.86; 13.86 об. (3); 13.87 (3); 13.87 об.; 13.88 об.; 13.89 (3); 13.89 об.; 13.90; 13.90 об. (3); 13.91; 13.92 об.; 13.93; 13.93 об.; 13.94 об. (2); 13.95 (3); 13.95 об.; 13.96; 13.96 об.; 14.98 (2); 14.99; 14.100 об. (2); 14.101 (3); 14.101 об.; 14.102 об. (4); 14.103 (2); 14.103 об.; 14.104; 14.105 (2); 14.107; 14.108 об.; 14.109 об.; 14.110 (2); 15.111 об.; 15.114 (2); 15.114 об. (3); ; 15.115 (3); 15.115 об. (3); 15.116; 15.116 об.; 15.117 (2); 15.118 об. (2); 15.119; 15.120 об.; 15.121; 15.121 об. (2); 16.122 об.; 16.123 об.; 16.124 (2); 16.124 об.; 16.125; 16.126; 16.126 об.; 16.127; 16.127 об. (2); 16.128; 16.128 об.; 16.129 (3); 16.129 об. (2); 17.131; 17.131 об. (2); 17.132 об.; 17.133; 17.134; 17.135 об.; 17.138 об. (2); 17.139; 17.139 об. (4); 17.140; 17.140 об. (2); 17.141; 17.142 (5); 17.143 об.; 17.144 (2); 17.144 об.; 17.145; 18.1 (2); 18.1 об.; 18.2; 18.2 об.; 18.3 об.; 18.4; 18.7 об. (3); 19.146; 19.147 (2); 19.147 об.; 19.148 (2); 19.151 об. (2); 19.152; 19.153; 19.153 об.; 20.155 (2); 20.155 об. (2); 20.156; 20.158 (3); 20.159 (2); 20.159 об. (2); 20.161; 20.161 об. (2); 20.162 (2); 20.163 (2); 20.164 об.; 20.166; 20.167 об. (3); 20.168 об.; 20.169; 20.169 об. (5); 21.1 об. (2); 21.1 об. пр.; 21.3 (3); 21.4; 21.5; 21.6 об.; 21.7; 21.7 об. (2); 21.8 (3); 21.8 об.; 21.9 об. (4); 21.10; 22.20 об.; 22.21 об.; 22.22 об. (3); 22.23 об. (2); 22.24 (2); 22.24 об. (2); 22.27; 22.27 об.; 22.28 об.; 22.29; 22.29 об. (2); 23.130 об. (2); 23.131 (2); 23.131 об. (3); 23.132 (2); 23.132 об. (2); 23.133 (2); 23.134 (2); ; 23.135 (2); 23.136 об.; 23.137 (3); 23.137 об. (2); 23.138 об. (2); 23.139;

24.13 (2); 24.14; 24.16 (3); 24.16 об. (2); 24.17; 24.18 (3); 24.18 об. (2); 25.108 (3); 25.109 об. (2); 25.110 об. (3); 25.111 (2); 25.112; 25.112 об.; 25.113 об.; 25.114; 25.115 (2); 25.116; 25.116 об. (3); 25.118 об.; 26.43; 26.45 об.; 26.47 (2); 26.48 (3); 26.48 об.; 26.49; 26.49 об.; 26.50 (3); ; 26.50 об.; 26.51 (3); 26.51 об. (2); 26.52 об.; 26.53 (3); 26.54; 27.97; 27.98; 27.98 об.; 27.103; 27.104 об.; 27.106 (2); 27.106 об.; 27.107; 28.86; 28.86 об. (3); 28.87; 28.87 об.; 28.89; 28.90; 28.91 (2); 28.93; 28.93 об.; 28.94; 28.94 об.; 28.95 (2); 29.32; 29.32 об. (2); 29.33 об.; 29.34 (4); 29.34 об. (2); 29.35 об.; 29.36; 29.36 об.; 29.37 (3); 29.37 об.; 29.38; 29.38 об. (2); 29.39; 29.39 об.; 29.40 (2); 29.40 об. (3); 29.41 (3); 29.41 об.; 29.42 (2); 30.1 об.; 30.2; 30.2 об.; 30.3 об. (2); 30.4 (3); 30.4 об.; 30.5 (2); 30.6 об.; 30.8; 30.8 об.; 30.9; 31.74; 31.74 об.; 31.75; 31.75 об.; 31.76; 31.76 об.; 31.77; 31.77 об. (2); 31.78; 31.78 об. (2); 31.79 (2); 31.80; 31.81; 31.81 об.; 31.84; 32.56; 32.57; 32.57 об.; 32.58; 32.58 об.; 32.59; 32.59 об.; 32.61; 32.61 об.; 32.62 об. (2); 32.63 об.; 32.64; 32.64 об. (2); 32.65; 32.66 (2); 32.66 об.; 32.67 (2); 32.67 об.; 32.68; 32.68 об.; 32.70 (4); 32.71 об.; 32.72 об. (5); 33.43 (3); 33.44 (5); 33.45 (3); 34.49 (3); 34.52 (5); 35.1; 35.2 (4); 36.119; 36.119 об. (2); 36.120; 36.120 об.; 36.121 (2); 36.121 об. (3); 36.122 (3); 36.122 об. (2); 36.123 (4); 36.123 об. (1); 36.124 (2); 36.124 об.; 36.125 об.; 36.127; 36.128; 36.128 об.; 37.108; 38.53; 38.54; 39.58 (2); 40.60 (3); 40.60a; 40.61; 40.64; 41.62 (4); 41.63; 42.66 (4); 42.65; 42.67; (2); 42.69 (3); 43.70; 43.71 (2); 44.72 (5); 44.73; 45.1; 45.2 (4); 46.82; 47.84; 47.86 (2); 47.87 (3); 48.89 (2); 48.91 (2); 48.92; 48.93; 49.95 (2); 49.97; 49.100; 50.113 (2); 50.114; 50.115 (2); 50.116 (2); 50.118; 50.119 (2); 50.120 (7); 50.121 (8); 50.122 (3); 50.123; 50.125 (2); 51.142 (2); 51.143; 51.144 (3); 51.146; 52.140; 52.140 об. (2); 52.141 об.; 52.142; 52.144; 52.144 об.; 52.145 (3); 52.145 об. (3); 52.146; 52.146 об.; 52.147; 52.147 об.; 52.148; 52.149; 52.151; 52.153; 53.154; 53.155 (2); 53.156; 53.156 об.; 53.157 (2); 53.157 об. (2); 53.158; 53.159; 53.159 об. (2); 53.160; 53.160 об.; 54.136 (2); 54.137; 54.138; 54.141 (3); 55.34 (2); 55.35; 55.35 об. (3); 55.37 (2); 56.162 об. (2); 56.163 об.; 56.164; 56.164 об. (2); 56.165 об.; 56.166;

56.166 об. (2); **56.167** об. (2); **56.168**; **56.169** (3); **56.169** об. (3); **56.170**; **56.170** об. (2); **56.171** об.; **56.172**; **П1.41** (6) **П1.42** (2); **П2.34** (2); **П2.35**; **П2.36** (4); **П2.37**; **П2.38**; **П3.39**; **П4.40** (4); **П5.74** (5); **П5.75**; **П5.76** (2); **П6.101**; **П6.102**; **П6.103**; **П7.104**; **П8.77**; **П8.78** (3); **П8.79** (4); **П8.80** (3); **П8.81**; **П9.132** (2); **П9.133** (2); **П9.134**; **П9.135** (3); **П10.167**; **П10.168** (3); **П10.169** (4); **П11.8**; **П13.6** (2); **П13.7** (6); **П13.9**; **П13.10** (5). *См. также* несть

в (во) **1.1** (2); **1.1** об. (4); **1.2** (4); **1.2** об. (2); **1.3**; **1.3** об. (2); **1.4** (3); **1.4** об. (3); **1.5** (3); **1.5** об. (2); **1.6**; **1.6** об. (4); **1.7**; **2.8** (5); **2.8** об. (3); **2.9** (3); **2.9** об.; **2.10**; **2.10** об.; **2.11** (3); **2.12** об. (2); **2.13** (3); **2.13** об.; **3.15** об. (2); **3.16** (6); **3.16** об. (4); **3.17** (5); **3.17** об. (5); **3.18** об. (5); **3.19**; **4.20** (5); **4.21** (2); **4.21** об. (3); **4.22** (2); **4.22** об.; **4.23**; **4.23** об. (4); **5.24** (4); **5.24** об.; **5.25**; **5.25** об. (2); **5.26** (2); **5.26** об. (4); **5.27** (4); **5.27** об. (3); **5.28** (3); **5.28** об. (5); **5.29** (2); **5.29** об. (2); **5.30** (6); **5.31** (6); **6.32** (6); **6.32** об. (4); **6.33** (2); **6.33** об.; **6.34**; **6.34** об.; **7.35** (8); **7.35** об. (4); **7.36** (3); **7.36** об. (2); **7.37** (4); **7.37** об. (5); **7.38** (3); **7.38** об. (3); **7.39** (3); **7.39** об. (3); **7.40** (2); **7.40** об. (4); **7.41** (7); **7.41** об. (7); **7.42** (4); **8.43** (3); **8.43** об.; **8.44**; **8.44** об. (5); **8.45** (2); **8.46** (2); **8.47** (3); **8.47** об. (5); **8.49** (3); **8.49** об. (6); **8.50**; **8.50** об. (3); **8a.48** (2); **9.51** (3); **9.51** об. (2); **9.52** (2); **9.52** об.; **9.53**; **10.54** (9); **10.54** об. (2); **10.55** (4); **10.55** об. (3); **10.56** (3); **10.56** об. (2); **10.57** (2); **10.57** об. (4); **10.58** (3); **10.58** об. (2); **10.59** (3); **10.59** об.; **10.60** (4); **10.60** об. (5); **10.61** об. пр.; **11.68** (3); **11.68** об.; **11.69** (3); **11.69** об. (4); **11.70** (6); **11.70** об. (2); **11.71** (2); **11.71** об. (3); **11.72** (5); **11.72** об. (3); **11.73**; **11.73** об. (2); **11.75** (4); **11.75** об.; **11a.74** (3); **12.62** (2); **12.63** (4); **12.63** об. (6); **12.64** (2); **12.64** об. (3); **12.65** (4); **12.65** об. (3); **12.66** (3); **12.66** об. (6); **12.67** (4); **13.76** (4); **13.76** об. (4); **13.77** (4); **13.77** об. (3); **13.78** (4); **13.78** об. (2); **13.79** (4); **13.79** об.; **13.80**; **13.80** об. (3); **13.81** (5); **13.81** об. (5); **13.82** (3); **13.82** об. (2); **13.83** (4); **13.83** об. (4); **13.84**; **13.84** об. (3); **13.85** (2); **13.85** об. (3); **13.86** (4); **13.86** об. (2); **13.87** (4); **13.87** об. (5); **13.88** (5); **13.88** об. (5); **13.89** (3); **13.89** об. (2); **13.90** (4); **13.90** об. (5); **13.91** (3); **13.91** об. (2); **13.92** (7); **13.92** об. (5); **13.93** (3); **13.93** об. (4); **13.94** (4);

13.94 об. (4); **13.95** (3); **13.95** об. (3); **13.96** (6); **13.96** об. (5); **13.97**; **14.98** (7); **14.98** об. (3); **14.99** (4); **14.99** об. 95); **14.100** (4); **14.100** об. (4); **14.101** (3); **14.101** об. (4); **14.102** (4); **14.102** об. (6); **14.103** (2); **14.103** об. (2); **14.104** (3); **14.104** об. (3); **14.105** (5); **14.105** об. (5); **14.106** (6); **14.106** об. (5); **14.107** (2); **14.107** об. (2); **14.108** (6); **14.108** об. (4); **14.109** (3); **14.109** об.; **14.110** (5); **15.111** (4); **15.111** об. (4); **15.112** (6); **15.112** об. (2); **15.113** (6); **15.113** об. (5); **15.114** (2); **15.114** об. (4); **15.115** (2); **15.115** об. (4); **15.116** (7); **15.116** об.; **15.117** (5); **15.118** (2); **15.118** об. (3); **15.119** (2); **15.119** об. (3); **15.120**; **15.120** об.; **15.121**; **15.121** об. (2); **16.122** (6); **16.122** об. (4); **16.123** (3); **16.123** об. (4); **16.124** (4); **16.124** об. (4); **16.125**; **16.126** (8); **16.126** об. (3); **16.127** (2); **16.127** об. (5); **16.128** (7); **16.128** об. (4); **16.129** (2); **16.129** об. (4); **16.130** (6); **16.130** об.; **17.131** (4); **17.131** об. (3); **17.132** (5); **17.132** об. (3); **17.133** (3); **17.133** об. (3); **17.134** (4); **17.134** об. (4); **17.135** (3); **17.135** об. (3); **17.136** (2); **17.136** об. (3); **17.138** (5); **17.138** об.; **17.139** (2); **17.139** об. (2); **17.140** (2); **17.140** об.; **17.141** (2); **17.141** об. (3); **17.142** (3); **17.142** об. (5); **17.143** (2); **17.143** об.; **17.144** об.; **18.1** (4); **18.1** об.; **18.2** (2); **18.3**; **18.3** об.; **18.4** (5); **18.4** об. (2); **18.5** (3); **18.5** об. (2); **18.6**; **18.6** об. (3); **18.7**; **18.7** об. (5); **18.8** (3); **19.146** (5); **19.146** об. (4); **19.147** (2); **19.147** об. (5); **19.148** (2); **19.148** об. (4); **19.149** (3); **19.149** об. (2); **19.150** (4); **19.150** об. (4); **19.151** (3); **19.151** об. (3); **19.152** (6); **19.152** об. (3); **19.153** (4); **19.153** об. (5); **19.154** (3); **20.155** (5); **20.155** об. (2); **20.156** (4); **20.156** об. (2); **20.157** (5); **20.157** об.; **20.158** (2); **20.158** об. (3); **20.159** (5); **20.159** об. (2); **20.160** (3); **20.160** об.; **20.161** (2); **20.161** об. (2); **20.162** (3); **20.162** об.; **20.163** (2); **20.164** (2); **20.164** об. (2); **20.165** (4); **20.165** об. (3); **20.166** (2); **20.167** (3); **20.167** об. (3); **20.168** об.; **20.169** (3); **20.169** об. (4); **20.170**; **20.172**; **20.172** об. (2); **21.1** (2); **21.1** об.; **21.2** (5); **21.2** об. (2); **21.3** (3); **21.3** об.; **21.4** (3); **21.4** об. (2); **21.5** (3); **21.5** об. (2); **21.6** (2); **21.6** об. (3); **21.7** (7); **21.7** об. (2); **21.8** (4); **21.8** об.; **21.9** (5); **21.9** об. (3); **21.10** (3); **22.19** (6); **22.19** об. (2); **22.20** (4); **22.20** об. (2); **22.21** (5); **22.21** об. (3); **22.22**; **22.22** об. (4); **22.23** (2); **22.23** об. (3); **22.24**; **22.24** об.

(3); 22.25; 22.26; 22.26 об. (2); 22.27; 22.27 об. (3); 22.28 (3); 22.28 об. (5); 22.29 (6); 22.29 об. (4); 22.30 (2); 22.30 об.; 23.130 (6); 23.130 об. (4); 23.131 (5); 23.131 об.; 23.132 (4); 23.132 об. (4); 23.133 (3); 23.133 об. (5); 23.134 (4); 23.134 об. (3); 23.135 (6); 23.135 об. (4); 23.136 (3); 23.136 об. (8); 23.137 (3); 23.138 (6); 23.138 об. (4); 23.139 (4); 24.11 (5); 24.11 об. (2); 24.12; 24.12 об. (3); 24.13 (5); 24.13 об. (2); 24.14 (3); 24.14 об. (4); 24.15 (3); 24.15 об. (4); 24.16 (4); 24.16 об. (7); 24.17 (4); 24.17 об. (3); 24.18 (6); 24.18 об. (3); 25.108 (9); 25.108 об.; 25.109 (4); 25.109 об. (4); 25.110 (6); 25.110 об.; 25.111 (2); 25.111 об. (3); 25.112 (2); 25.112 об. (3); 25.113 (6); 25.113 об. (5); 25.114 (3); 25.114 об. (4); 25.115 (6); 25.115 об. (3); 25.116 (4); 25.116 об. (2); 25.117 (4); 25.117 об. (3); 25.118 (5); 25.118 об.; 26.43 (5); 26.43 об.; 26.44; 26.44 об. (2); 26.45 (2); 26.45 об. (3); 26.46 (2); 26.46 об. (2); 26.47 (2); 26.47 об. (3); 26.48 (4); 26.48 об. (2); 26.49 (4); 26.49 об. (4); 26.50 (4); 26.51 (4); 26.51 об. (6); 26.52 (5); 26.52 об. (2); 26.53 (3); 26.53 об. (2); 26.54 (4); 26.54 об. (5); 26.55; 26.55 об. (5); 27.97 (6); 27.97 об. (2); 27.98 (2); 27.98 об.; 27.99 (3); 27.99 об. (3); 27.100 (2); 27.100 об. (2); 27.101 (4); 27.101 об.; 27.102; 27.103 (3); 27.103 об. (2); 27.104 (5); 27.104 об. (5); 27.105 (2); 27.105 об. (3); 27.106 (3); 27.106 об. (5); 27.107 (3); 27.107 об.; 28.86 (7); 28.86 об. (5); 28.87; 28.87 об. (3); 28.88 (4); 28.88 об. (3); 28.89 (3); 28.89 об. (2); 28.90 (3); 28.90 об. (2); 28.91 (2); 28.91 об. (2); 28.92 (3); 28.92 об.; 28.93 (4); 28.93 об. (2); 28.94; 28.94 об. (5); 28.95 (3); 28.95 об. (5); 28.96 (4); 28.96 об. (4); 29.31 (4); 29.32 (3); 29.32 об. (3); 29.33 (4); 29.33 об. (3); 29.34 (5); 29.34 об. (3); 29.35 (8); 29.36 (5); 29.37 (5); 29.37 об.; 29.38 (2); 29.38 об. (2); 29.39 (2); 29.39 об. (4); 29.40 (3); 29.40 об. (6); 29.41; 29.41 об. (3); 29.42 (8); 30.1 (4); 30.1 об. (3); 30.2 об. (3); 30.3 (3); 30.3 об. (2); 30.4 (4); 30.4 об.; 30.5 (3); 30.5 об. (3); 30.6 (4); 30.6 об.; 30.7 (3); 30.7 об. (2); 30.8 (4); 30.8 об. (3); 30.9 (4); 30.9 об. (2); 31.74 (5); 31.74 об. (2); 31.75 (3); 31.75 об. (3); 31.76 (2); 31.76 об. (2); 31.77 (5); 31.77 об. (3); 31.78; 31.78 об.; 31.79 (3); 31.80 (5); 31.80 об. (3); 31.81 (2); 31.81 об. (4); 31.82 (2); 31.82 об. (2); 31.83 (3); 31.83 об. (3);

31.84; 31.84 об. (3); 31.85 (2); 32.56 (6); 32.56 об. (6); 32.57 (5); 32.57 об. (3); 32.58 (5); 32.58 об. (2); 32.59 (4); 32.59 об. (9); 32.60 (2); 32.60 об. (5); 32.61 (4); 32.61 об. (7); 32.62 (6); 32.62 об. (2); 32.63 об. (6); 32.64 (3); 32.64 об.; 32.65 (5); 32.65 об.; 32.66 (5); 32.66 об.; 32.67 (4); 32.67 об. (5); 32.68 (5); 32.68 об. (2); 32.69 (3); 32.69 об. (2); 32.70 (4); 32.70 об. (6); 32.71 (9); 32.71 об. (3); 32.72 (6); 32.72 об. (7); 32.73; 33.43 (4); 33.44 (3); 33.45 (2); 33.46 (3); 33.47 (3); 34.48 (5); 34.49 (7); 34.50; 34.52 (3); 35.1 (4); 35.1 пр.; 35.2 (3); 35.3; 36.119 (5); 36.119 об. (3); 36.120 (3); 36.120 об. (3); 36.121 (3); 36.121 об. (6); 36.122 (4); 36.122 об. (4); 36.123 (4); 36.123 об. (5); 36.124 (5); 36.124 об. (4); 36.125 об.; 36.126 (3); 36.126 об. (2); 36.127 (4); 36.127 об.; 36.128 (3); 36.128 об. (4); 36.129 (4); 36.129 об.; 37.107 (7); 37.108 (3); 38.53 (8); 38.54 (7); 38.55 (3); 39.56 (5); 39.57; 39.58 (5); 39.59 (2); 40.60 (7); 40.60a (7); 40.61 (5); 41.62 (12); 41.63 (6); 41.64 (5); 42.65 (6); 42.66 (2); 42.67 (6); 42.68 (4); 42.69 (4); 43.70 (14); 43.71 (5); 44.72 (9); 44.73 (4); 45.1 (2); 45.1 об. (2); 45.2 (2); 45.2 об.; 45.3; 46.82 (2); 46.83; 47.84 (9); 47.85 (4); 47.86 (8); 47.87 (7); 47.88 (5); 48.89 (8); 48.90 (6); 48.91 (3); 48.92 (8); 48.93 (4); 48.94 (3); 49.95 (6); 49.96 (3); 49.97; 49.98 (4); 49.99 (7); 49.100 (5); 50.111 (6); 50.112 (2); 50.113 (4); 50.114 (4); 50.115 (2); 50.116 (6); 50.119 (2); 50.120 (2); 50.121 (4); 50.122 (2); 50.123 (5); 50.124 (2); 50.125 (2); 51.142 (11); 51.143 (2); 51.144; 51.145 (12); 52.140 (5); 52.140 об. (6); 52.141; 52.141 об. (2); 52.142 (3); 52.142 об.; 52.143 (3); 52.143 об. (2); 52.144 (3); 52.144 об.; 52.145 (3); 52.145 об. (5); 52.146 (4); 52.146 об.; 52.147 об. (2); 52.148; 52.148 об. (4); 52.149 (4); 52.149 об. (2); 52.150 (2); 52.150 об.; 52.151 (6); 52.151 об.; 52.152 (2); 52.152 об. (4); 52.153 (2); 52.153 об. (2); 52.154 (2); 53.155 (4); 53.155 об. (2); 53.156 (2); 53.156 об. (3); 53.157 (3); 53.157 об. (2); 53.158 (3); 53.158 об. (5); 53.159 (3); 53.159 об. (3); 53.160; 53.160 об. (2); 53.161 (7); 54.136 (6); 54.137 (2); 54.138 (8); 54.139 (3); 54.140 (6); 54.141 (6); 55.34 (4); 55.34 об. (6); 55.35 (4); 55.35 об. (3); 55.36 (3); 55.36 об.; 55.37 (3); 56.162 (5); 56.162 об.; 56.163 (3); 56.163 об.; 56.164; 56.164 об. (3); 56.165 об. (2); 56.166; 56.166 об. (3); 56.167; 56.168 (2); 56.169 об.

- (2); **56.170** (2); **56.170** об. (3); **56.171** (4); **56.171** об. (6); **П1.41** (8); **П1.42** (6); **П2.34** (7); **П2.35** (3); **П2.37** (5); **П2.38** (3); **П3.39** (5); **П4.40** (4); **П5.74** (8); **П5.75** (3); **П5.76** (3); **П6.101** 93); **П6.102** (4); **П6.103** (11); **П7.104** (6); **П7.105** (2); **П8.77** (4); **П8.78** (3); **П8.79** (4); **П8.80** (3); **П8.81** (2); **П9.130** (6); **П9.132** (5); **П9.133** (2); **П9.134** (3); **П10.167** (6); **П10.168** (14); **П10.169** (12); **П10.170** (3); **П11.8** (7); **П13.6** (4); **П13.7** (19); **П13.9** (7); **П13.10** (8)
- вавилонский **18.8**
- вал **19.149** об. (2); **52.143**
- варандинский (!) **1.5** об.
- варварский **5.27**; **14.108** об.; **17.133** об.; **20.157**
- варвары **20.168** об.
- варшавский **12.65** об.; **22.19**
- ваш **52.154** (2); **53.156** об.; **55.35** об.; **55.36** об.; **П6.101**; **П6.103** (2); **П9.132** (3); **П9.133** (2)
- вести (-ть) **18.2**; **30.9** об.
- вготове **П13.9**
- вдаль **52.140**; **52.143** об.; **56.169**; **П10.167**
- вдова **25.115** об. (2)
- вдруг **52.147**
- вдругоряд **25.109** об.
- ведать **10.55**; **12.62** об.; **23.137**; **28.95**; **45.1** об.; **47.86**; **53.161**; **54.141**; **55.34** об. (2); **56.165** об.; **П13.9**
- ведомо *пр. предик.* **1.2** об.; **2.8** об.; **2.9** об.; **5.24** об.; **5.26** (2); **6.32** об.; **7.37**; **12.65** (2); **13.88**; **14.106**; **14.107** (2); **17.136**; **17.140** об.; **17.143** об.; **18.1**; **18.6**; **19.146** об.; **19.151** об.; **20.158**; **20.161**; **21.1**; **22.19**; **22.19** об.; **23.130** об.; **23.133**; **25.110** об.; **25.111** об.; **29.31**; **29.40** об.; **30.1**; **30.3** об. (2); **30.5**; **31.76** об.; **31.78**; **32.57**; **32.57** об.; **32.58**; **32.58** об.; **32.59**; **32.59** об.; **32.60** об.; **32.61**; **32.62**; **32.63**; **39.56**; **39.57**; **52.144** об.; **52.146** об.; **52.147** об.; **53.159**; **53.159** об.; **56.169** об.; **П1.42**
- ведомо *с.* **12.62** об.; **П13.6**
- ведомость **1.5** об. (2); **1.6** об. (2); **2.9** об.; **4.22** (2); **5.25**; **5.29**; **7.35**; **8.43**; **8.45** об.; **9.51** (2); **9.52**; **9.52** об.; **11.73** об.; **11.75** об.; **12.63** (2); **12.66**; **13.77** об.; **13.82**; **13.82** об.; **13.83** об.; **13.85** об.; **13.89** об.; **13.93** об. (2); **13.94**; **13.95** об.; **14.99**; **14.99** об.; **14.102** об.; **14.103** об. (2); **14.104** об.; **14.107**; **14.107** об.; **14.109** об.; **15.114** об.; **15.115**; **15.118**; **15.118** об.; **15.119** об. (2); **15.120**; **17.134**; **17.143**; **18.8**; **20.155** об. (2); **20.156**; **20.157** (2); **20.158** об.; **20.165**; **20.168** об.; **21.6** (2); **21.6** об. (2); **22.19** об.; **22.23**; **22.27** об.; **23.131**; **23.134** об.; **23.137**; **25.108** об. (2); **25.109** об.; **25.110** об.; **25.114**; **26.43** об.; **26.44** об.; **26.45**; **26.47** об.; **26.50**; **27.97**; **27.100**; **28.88**; **28.89** об.; **28.91** (2); **28.91** об.; **28.92**; **29.35** об.; **29.36**; **29.42**; **30.3**; **30.3** об.; **30.5** об.; **30.6**; **31.75**; **31.82** об.; **32.56** об.; **32.57** об.; **32.58**; **32.58** об.; **32.59**; **32.61** об.; **32.64** об.; **32.70** об.; **32.72** об.; **33.43** (2); **33.44**; **33.46**; **34.49**; **35.1**; **36.127** об.; **38.54**; **39.57** (2); **40.61**; **42.66**; **45.2** об.; **47.87** (2); **47.88** (2); **48.89**; **48.94**; **49.95**; **53.160** об.; **56.163** об.; **56.165** об.; **П1.42**; **П2.36**; **П5.76**; **П10.168**
- ведомство **14.103**
- ведущий 'сведущий' **13.86** об.
- езде **5.29** об.; **6.32**; **8.45** об.; **8.47** об.; **14.98**; **14.106**; **18.5** об.; **19.146** об.; **21.3**; **21.4**; **22.22** об.; **22.24**; **22.26**; **25.112**; **30.1**; **52.140** об.; **53.159**; **55.35**; **56.166** об.; **56.168**; **П1.42**; **П8.80**
- везирев **2.10**; **5.31**; **14.99**; **27.103** об.
- везирь **2.10** (2); **4.22** об.; **5.27**; **7.36** об.; **7.39** об.; **8.44** об.; **9.53**; **13.80** об.; **13.83**; **13.86** об.; **14.103** об.; **14.104**; **15.116** (2); **15.121** об.; **16.126**; **16.129**; **16.130**; **17.136**; **17.141** об.; **17.144**; **18.2**; **20.165**; **24.17**; **24.18**; **25.113** (2); **25.114** об.; **26.50**; **27.101** об.; **27.104**; **28.89** об.; **28.92** об.; **28.95** об.; **29.42**; **30.5**; **30.7** об.; **31.77** об.; **31.78** (2); **31.78** об.; **36.121** (2); **42.69** (2); **45.1** об.; **48.89**; **48.93**; **52.146**; **53.159**; **55.34**; **56.167**; **П2.36**
- везти **13.95** об.; **16.127** об.; **16.130**; **26.52** об.; **32.59** об.
- век **20.158**
- вековечный **32.69**
- велеможный **52.152** об.; **55.36** об.; **П6.101**
- веление **13.77** об.
- велеть **2.8** об.; **2.12**; **4.23** об.; **5.25**; **5.25** об.; **5.26**; **5.29**; **5.29** об.; **6.34** об. (2); **7.38** об.; **8.44**; **8.46**; **8.49**; **8.49** об.; **8.50** об.; **10.57**; **10.58** об.; **11.68**; **11.68** об.; **11.71**; **12.62** об.; **12.64** об.; **13.77** об.; **13.79**; **13.79** об. (2); **13.83** об.; **13.84** об.; **13.86** об.; **13.88** об.; **13.91** об.; **14.101** об.; **14.102**; **14.104** об.; **14.108**; **15.116**; **15.119**; **17.134** об.; **18.6** об.; **19.146**; **19.151** об.; **19.152**; **20.156** об.; **20.161** об.; **21.10**; **22.24**; **22.25**; **22.26**; **22.30**; **23.131**; **23.132**; **23.134**; **23.134** об.; **24.15** об.; **24.17**; **25.111**; **25.112**; **25.115** об.; **26.46**; **26.50**; **26.54**; **27.100** об. (2); **27.103**; **28.87** об.; **28.91**; **28.92** об.; **28.94** об.; **28.96**; **29.34** об. (2); **29.35** об.; **29.38** об.; **29.40**; **30.2**; **31.80**; **32.66** об.; **32.67**; **32.67** об.;

32.68 (2); 32.71; 32.71 об.; 34.49 (2); 35.1; 36.121; 36.125; 37.107; 37.108; 44.72; 49.95 (2); 49.99; 52.145 об.; 52.151 об.; 53.158; 55.36 об.; 56.166 об.; П1.41; П1.42; П5.75; П9.132 (2); П13.7

великий 1.2 (3); 1.4 (2); 1.6 об.; 2.9; 2.11; 2.12 об.; 2.13; 3.17 об.; 4.21; 4.21 об. (2); 4.22 об.; 5.24 об.; 5.25 об. (2); 5.26 об.; 5.27 об.; 5.30; 7.35 об.; 7.36 об.; 7.37 (3); 7.38 об. (2); 7.39 (2); 7.40 об.; 7.41 (2); 8.47; 10.54 (2); 10.55 (3); 10.55 об.; 10.56; 10.56 об.; 10.57 об.; 10.58; 10.59 (2); 10.60 (2); 10.60 об.; 11.68 об.; 11.69 (4); 11.69 об. (2); 11.70 об.; 11.72 об.; 11.75 (2); П1а.74; 12.62; 12.62 об.; 12.63 об.; 12.64 об. (2); 12.65; 12.66 об.; 13.76; 13.81 об. (3); 13.82; 13.83 об. (2); 13.84; 13.84 об.; 13.85 (2); 13.87; 13.87 об.; 13.89 об.; 13.90; 13.90 об.; 13.91; 13.92; 13.94 об.; 14.98; 14.99 об.; 14.103; 14.104; 14.104 об.; 14.107; 14.107 об. (2); 14.109; 15.113 об.; 15.114 об. (2); 15.115 об. (2); 15.116 (2); 15.116 об.; 15.117; 15.118 об. (2); 15.121 (2); 16.122 об. (3); 16.123; 16.123 об.; 16.126; 16.126 об. (4); 16.127; 16.127 об.-128; 16.128 об.; 16.129; 16.130; 17.131 об.; 17.132; 17.132 об. (3); 17.133 (2); 17.133 об. (2); 17.136; 17.138 (2); 17.140 (2); 17.140 об.; 17.141 об.; 17.143 об.; 18.3; 18.4; 18.5 об.; 18.6 об.; 18.8 (2); 19.148; 19.153; 19.154; 20.157 об.; 20.159; 20.160 об.; 20.164; 20.164 об.; 20.165; 20.168 об.; 20.169; 21.2; 21.4; 21.4 об.; 21.6; 21.6 об.; 21.7; 21.7 об. (2); 21.8 об.; 21.9 об.; 21.10; 22.19 об.; 22.20 об.; 22.21; 22.21 об.; 22.23 об.; 22.26 об.; 22.27; 22.27 об. (2); 22.28 об.; 22.29; 22.29 об.; 23.131; 23.135 (3); 23.135 об.; 23.137; 23.138; 23.139 (2); 24.11; 24.12; 24.12 об.; 24.13 (2); 24.14; 24.14 об.; 24.15; 24.16 об.; 25.108 об.; 25.110 об.; 25.111 об.; 25.112; 25.113; 25.114; 25.115 об. (2); 25.116 об. (2); 25.117; 26.44; 26.45 об.; 26.46; 26.49; 26.50; 26.51 об.; 26.53 (2); 27.97; 27.98 об.; 27.100; 27.101; 27.101 об.; 27.103 об.; 27.104 (2); 27.105 об.; 27.106; 27.106 об.; 28.86 (2); 28.87; 28.88 об.; 28.90 об.; 28.91 (2); 28.91 об. (2); 28.93 (2); 28.95 об.; 29.31 об.; 29.32 об. (2); 29.33 об.; 29.36 (2); 29.37; 29.39 об.; 29.40; 29.40 об.; 29.42 (2); 30.1; 30.3; 30.5 (2); 30.6 (2); 30.6 об.; 30.8 об.; 30.9 об. (2); 31.74 об.; 31.76; 31.77 об.; 31.78 (2); 31.78 об.; 31.82; 31.83; 31.84 об.; 31.85; 32.60 об. (3); 32.62 (2); 32.67; 32.69;

32.70; 32.70 об. (3); 32.71 об.; 32.72 (3); 32.73; 33.45; 33.46; 35.2; 36.119 об.; 36.120 (2); 36.120 об.; 36.122; 36.122 об.; 36.123; 36.125 об.; 36.126; 36.126 об. (2); 36.127 об.; 36.128 об.; 36.129; 36.129 об.; 37.107; 38.53; 38.54 (2); 38.55; 40.60; 40.60 об. пр.; 40.60a (3); 40.61 (4); 41.63; 41.64; 42.67 (2); 43.70; 43.71; 47.85; 47.86; 47.87 (2); 48.92; 49.95 (2); 49.96; 49.99; 49.100; 50.111 (2); 50.114; 50.115; 51.143; 51.144 (4); 51.145; 52.140; 52.140 об.; 52.141; 52.141 об.; 52.144 об. (2); 52.145 об. (2); 52.147; 52.148 об. (2); 52.149; 52.149 об.; 52.150 об.; 52.151; 52.151 об.; 52.153 об.; 54.138; 54.139; 55.34 об.; 55.35 (2); 55.35 об. (2); 55.36 об.; 56.163; 56.163 об.; 56.164; 56.164 об.; 56.167 об. (2); 56.168; 56.170; 56.171 об.; П1.41; П2.36 (2); П2.37; П2.38; П4.40 (2); П5.75 (2); П6.101; П6.102 (2); П6.103 (2); П7.104 (2); П8.78; П8.80; П8.81; П9.130 (2); П9.133; П10.170; П11.8; П12.17 об. пр.; П13.6 (3); П13.7; П13.9 (4); П13.10 (4)

великополяне 19.147; 21.9 об.; 22.19; 23.132; 23.137 об.; 24.13; 24.16 об.; 25.116; 26.45; 26.45 об.; 26.47 об.; 26.53 об.; П10.167

величание 31.82

величаться 13.82 об.

величество 1.3 об.; 1.4 (4); 1.4 об. (3); 1.5 об. (2); 1.6; 2.9; 2.12 об.; 2.13 (2); 3.15; 3.16 (2); 3.16 об. (3); 3.17 (2); 3.17 об.; 3.18 (2); 3.19; 4.20; 4.20 об.; 5.24 об.; 5.25; 5.27; 5.28 об.; 5.29; 5.29 об.; 5.30 (3); 6.32; 6.32 об.; 7.35 (2); 7.35 об. (2); 7.36; 7.36 об.; 7.40 об. (3); 7.41 (2); 7.41 об.; 8.43 об. (2); 8.46 (2); 8.49; 9.51; 9.51 об. (2); 10.54 об.; 10.55 (6); 10.55 об. (2); 10.56 об. (4); 10.58; 11.69 об. (3); 11.70; 11.71 об. (2); 11.72; 11.72 об.; 11.73; 12.62 об. (3); 12.63 (3); 12.65 об.; 12.66 (2); 12.66 об.; 13.76 об.; 13.77; 13.77 об.; 13.78; 13.78 об.; 13.80; 13.87 (2); 13.88; 13.88 об.; 13.89 (2); 13.90; 13.91; 13.92 об. (2); 13.94 об. (2); 13.95; 14.98 об.; 14.99 об.; 14.100 об.; 14.102; 14.103; 14.103 об. (2); 14.105; 15.112 (2); 15.114 об.; 15.115; 15.116 об. (2); 15.117; 15.119 об.; 15.120; 15.121; 16.126 об.; 16.127; 16.127 об.; 16.127 об.-16.128; 16.128 об.; 16.129 об.; 17.131 об.; 17.132 об. (2); 17.134; 17.137 (2); 17.138; 17.138 об.; 17.139 (2); 17.140; 17.140 об.; 17.144 об. (2); 17.145; 18.3; 18.6 об.; 19.147; 19.148 (2); 19.148 об. (2); 19.149 (2); 20.156 (2); 20.156 об. (2); 20.157; 20.158 (3); 20.160 об. (3); 20.161; 20.161 об.; 20.162

- (2); 20.165 об.; 20.168 об.; 20.169; 21.3 (2); 21.3 об.; 21.5; 21.8 (3); 21.8 об.; 22.19; 22.19 об.; 22.21 об.; 22.23; 22.25; 22.29 об.; 22.30; 23.130; 23.130 об. (6); 23.131; 23.132; 23.133; 23.135 об.; 23.136 об.; 23.137; 23.137 об.; 23.138 об. (2); 24.17; 24.17 об.; 25.108 (2); 25.109 об. (2); 25.117; 26.43 (2); 26.45 (2); 26.46 об.; 26.48 (2); 26.49 (2); 26.49 об.; 26.51; 26.52 об.; 26.53 об.; 26.55; 27.97 (2); 27.97 об. (3); 27.98; 27.98 об.; 27.99 об.; 27.104 об.; 27.107 об.; 28.86; 28.87; 28.88 (2); 28.96 (2); 29.33 об.; 29.34 (2); 29.34 об. (2); 29.35 об. (2); 29.37; 29.39 об.; 29.41 (2); 29.41 об. (2); 29.42 (2); 30.2; 30.4 об.; 30.7 об.; 30.8; 31.74 (3); 31.82; 31.83; 31.83 об.; 31.84 (2); 31.85; 32.58; 32.59 об.; 32.61 об. (2); 32.63 об.; 32.65 (2); 32.66 об. (2); 32.67 об. (2); 32.69 об.; 32.71 об.; 32.72 об.; 32.73; 33.47 (2); 36.121; 36.121 об.; 36.122; 36.123; 36.124; 36.129 об. (2); 38.53 (2); 38.54; 39.56 (2); 39.57; 40.60; 40.60a; 41.62; 41.63 (2); 41.64; 43.70 (2); 43.71; 45.1; 45.2; 47.84; 47.85; 47.87; 48.89; 48.90; 48.93 (3); 49.95 (2); 49.99; 50.112; 50.113; 51.142; 52.140 об.; 52.144 об. (2); 52.147; 52.149 об.; 52.152 об.; 53.160 (3); 54.137 (4); 55.35 об. (2); 55.36; 55.37; 56.162 об.; 56.163; 56.163 об. (2); 56.166 (2); 56.166 об. (2); 56.167; 56.168; П1.41 (4); П1.42 (4); П2.34 (4); П2.35; П2.36 (2); П5.74 (3); П5.75 (2); П5.76 (3); П9.132 (4); П9.133 (2); П10.170; П13.10 (2); П12.17
- вельми 3.17 об.; 5.24; 5.25 об.; 5.27 об.; 6.33 об.; 6.34 об.; 8.47; 13.78 об.; 13.82 об.; 13.89; 14.107 об.; 14.109 об.; 15.112 об.; 16.124 об. (2)
- вельможа 20.160 об.; 33.46
- венгерский 2.10 об.; 2.14; 8.45; 15.116 об.; 17.144 об.; 21.4; 28.89; 28.94 об.; 29.39; 45.1 об.; 56.162 об.; 56.164 об.; 56.168 об.
- венгрин (венгры) 1.6 об.; 2.10; 13.86; 13.87 (2); 13.95; 14.104 об.; 15.117; 15.119 (2); 16.129 об.; 21.4; 23.135; 23.138 об.; 26.55; 28.89; 29.42; 32.69; 45.1 об.; 56.168 об.; П2.35
- венеты 16.128
- венец 13.88 об.; 18.4 об.; 25.117 об.
- венецьяне 7.36
- венециане 7.36; 14.99; 21.9 об.; 28.92 об.; 56.171 об. (2); П13.9 (2)
- веницеане 14.99; П13.9
- веницейский П7.105
- венециане 56.171 об. (2); П13.9
- венчать 13.88 об.
- вера 5.28; 13.93 об.; 14.100 об.; 19.151; 20.161; 20.161 об.; 20.163 об.; 22.22 (2); 33.44; 36.125 об.; 50.112; 50.121 (3); П8.78
- веревка 13.78
- верить 3.17 об. (2); 9.52 об.; 27.106 об.; 28.93 об.; 29.42; 30.1; 30.1 об.; 31.78; 32.56 об.; 39.57; 45.1 об.; 53.157 об.; П6.103
- верно 52.154; П2.34; П8.78
- верность 25.116 об.; 26.53 об.; 29.33 об.; П9.132
- верный 3.16 об.; 15.114 об.; 22.25; 23.138 об.; 28.94; 29.39 об.; 29.42; 30.9; 53.156 об.; П9.133
- верста 2.9 об.; 24.14; 36.125 об.; 41.64; 44.73; 47.88; 56.168
- вертоград 13.96
- верховность 50.121
- вершение 32.62
- вершить 13.77; 30.4 об.; 41.64
- вершиться 16.123; П10.167
- верующий 23.132; 32.70
- вес 20.171 об.; 20.172 об.; 25.117; 50.122
- веселиться 13.77; 19.148 об.; П1.41
- веселый 56.166; П10.169; П11.8
- весилица 54.139
- весна 1.1 об.; 4.21; 4.21 об.; 5.29 об.; 5.30; 11.68 об.; 27.103 об.; 28.93; 29.40 об.; 29.42; 30.4 об.; 31.76 об.; 31.78; 32.59 об.; 32.68 об.; 32.69; 32.72 об.; 34.49 (2)
- вести 12.65; 21.5; 52.145;
- вестить 1.2 об.; 1.3 об.; 27.99
- вестник 8.43
- вестный 5.28; 7.40; 19.147 об.; 32.64
- вестовой 7.37; 27.99; 35.1; 42.69; 49.95
- весть 1.1 об.; 2.8; 2.14; 3.18 об.; 4.20; 4.20 об.; 5.26; 7.35; 7.36; 7.38; 7.39; 8.47 об.; 10.54 об.; 10.55 об.; 10.56; 10.59 об. (2); 11.68; 11.75 об.; 12.62; 12.63 об.; 12.64 об.; 13.88 об.; 13.90 об.; 13.91 об.; 13.92 об.; 14.99 об.; 14.102 об.; 15.113; 50.115; 15.115 об.; 16.122 об.; 16.124; 16.125; 16.127 об.; 16.130; 17.132; 17.136; 17.142 об.; 18.6 об.; 19.146; 19.148; 19.148 об.; 19.151 об.; 20.158 об.; 21.2; 21.6 об.; 21.7 об.; 22.26; 22.26 об.; 22.30; 23.133 об.; 23.136; 23.136 об.; 23.138 об.; 24.11 об. (2); 24.13; 24.14 об.; 25.112 об.; 27.97 об.; 27.99; 27.99 об.; 27.105; 28.89; 28.90; 28.90 об.; 28.92 об.; 29.34 об.; 29.38; 30.7 об.; 31.74 об.; 31.76 об.; 31.80 (2); 31.80 об.; 32.58; 32.62 об. (2); 32.65; 32.65 об. (2); 32.66 об.; 32.67 об.; 32.69 об.;

- 32.70; 32.72; 33.43 (2); 36.120 об. (2); 36.122 об.; 36.126; 37.107; 39.57; 40.60; 40.61; 41.63 (2); 41.64; 42.67; 42.68; 42.69 (3); 47.85; 49.100; 50.111; 51.142; 52.140; 52.145 об.; 52.152 об.; 53.157 об.; 53.158; 53.159 (2); 54.136; 55.34; 55.36 об. (2); 56.169; 56.170; П1.41; П2.34; П3.39; П4.40; П6.101; П6.103; П7.105; П10.167; П11.8; П13.6; П13.7
- весь *мест.* 1.2 (2); 2.8 об.; 2.9; 2.10 об.; 2.13 об.; 3.16; 3.18 об.; 4.22; 4.23 об. (2); 5.24 об.; 5.25 (2); 5.27 (2); 5.27 об. (2); 5.29 (2); 5.29 об.; 5.31; 6.33; 6.33 об.; 6.34 об.; 7.35 об.; 7.36; 7.37 (2); 7.37 об.; 7.38 (2); 7.38 об. (3); 7.40 об.; 7.42; 8.43; 8.43 об.; 8.49 об.; 8.50; 8.50 об. (2); 9.52; 10.55; 10.55 об.; 10.56 об.; 10.57; 10.58 об.; 10.59 об.; 10.60 об. (2); 11.69; 11.71 об.; 11.73; 12.62 об.; 12.63 об.; 12.64 (2); 12.64 об. (2); 13.77 об.; 13.79 об.; 13.80; 13.80 об.; 13.81 об.; 13.82; 13.88; 13.89 (2); 13.90 об.; 13.91 об.; 13.92 об.; 13.93 об.; 13.94 об. (2); 13.95 об.; 14.100; 14.100 об.; 14.101; 14.105; 14.107; 14.107 об.; 14.108 об.; 14.109 об.; 15.112; 15.113 об.; 15.114; 15.115 (5); 15.115 об.; 15.119 об.; 16.126 (2); 16.126 об.; 16.127 об. (2); 17.132 об. (2); 17.133 (2); 17.134; 17.134 об. (2); 17.135 об. (2); 17.139 об.; 17.140; 17.140 об.; 17.141; 17.143 об.; 17.144; 18.5; 18.6; 18.6 об. (2); 18.7; 19.146; 19.147; 19.147 об. (2); 19.148; 19.150; 19.152; 19.153; 19.154 (2); 20.155; 20.156 об.; 20.159 об.; 20.160 об.; 20.161 об.; 20.163 об.; 20.165 об. (2); 20.168; 20.169 об. (2); 21.2; 21.4 об.; 21.5; 21.6; 21.8 (2); 21.10; 22.20 об.; 22.21; 22.22 об.; 22.26 об.; 22.27 об.; 22.29; 22.30 об.; 23.132 об. (3); 23.133 об.; 23.135; 23.135 об.; 23.136; 23.136 об.; 23.137 об.; 23.138; 23.138 об.; 24.12; 24.14 об.; 25.111; 25.112; 25.112 об. (2); 25.113; 25.113 об.; 25.113 об.; 25.114; 25.114 об.; 26.46; 26.47 об. (2); 26.48 об. (2); 26.49 об.; 26.52; 26.52 об.; 26.53 об.; 26.54 (2); 27.98 об.; 27.100; 27.100 об.; 27.102; 27.103; 27.105 об.; 28.86; 28.86 об.; 28.89; 28.90 об. (3); 28.95; 28.96; 28.96 об. (2); 29.35 об.; 29.39 (2); 29.40; 29.41 об.; 29.42; 30.2 (2); 30.3 об.; 30.4 (2); 30.4 об.; 30.6; 31.76; 31.81 об. (2); 32.56; 32.56 об.; 32.57; 32.58; 32.58 об. (2); 32.61 (2); 32.61 об.; 32.62 об. (3); 32.63; 32.65 об.; 32.66 об. (2); 32.67 об.; 32.70; 32.70 об. (2); 32.72 об.; 33.44; 33.47 (3); 34.50 (2); 35.1 (2); 35.2; 35.3; 36.119 об.; 36.120 (4); 36.120 об.; 36.122 об.; 36.123 об.; 36.124; 36.125 об.; 36.128 об.; 36.129 (2); 38.53; 39.56; 39.59; 40.60a; 40.61; 42.67; 43.70 (3); 45.1 (2); 47.86; 48.91; 48.94; 49.95 (3); 49.96; 50.111; 50.112; 50.113 (2); 50.114; 50.115 (2); 50.116; 50.118; 50.119; 50.120; 50.121; 50.122; 50.123; 50.124; 50.125; 51.144; 51.145 (2); 52.140 об. (3); 52.141; 52.143 (2); 52.143 об. (2); 52.145; 52.154 (2); 53.156 об. (3); 53.157 (2); 53.158 об.; 53.159 (2); 54.139; 55.34 об. (3); 55.35 (2); 55.35 об. (2); 55.36; 55.36 об. (3); 55.37; 56.165; 56.166; 56.168; 56.169; 56.170 об.; 56.171 (2); П1.41 (2); П1.42; П2.34; П2.35 (2); П2.37; П2.38; П3.39; П4.40 (3); П5.75; П6.102; П7.104; П7.105; П8.78 (2); П8.79 (3); П8.80; П9.131; П9.132; П9.133 (2); П9.134; П10.168; П10.169; П11.8; П13.6 (2); П13.7 (3); П13.9 (2); П13.10 (4)
- весь *с.* 10.54 об.; 11.69
- ветр 13.81; 44.73; 45.2 об.
- ветренный 1.2
- вечер 25.117 об.
- вечно 54.138
- вечный 2.14; 6.34; 10.55; 10.58 об.; 14.101
- вешать 13.79
- вещать 56.171
- вещь 14.103 об.
- взаимы 13.77; 13.77 об.
- взачаться 23.134
- взбунтовать 27.101
- взбунтоваться 19.147 об.; 19.153; 27.103 об.
- взирание 8.46
- взыскание 45.2 об.
- взятие 7.40; 8.43; 30.1; 56.167
- взять 1.7; 3.18 (2); 5.25 об.; 6.33 об. (3); 6.34; 7.39; 7.40 об. (2); 7.41; 11.68; 11.68 об.; 11.71; 12.63 пр.; 12.64 об.; 12.65; 12.65 об.; 13.78; 13.80 об.; 13.84; 13.93; 13.94; 14.98 об.; 14.103; 14.104; 16.130 об.; 17.135; 17.135 об.; 17.142; 17.143; 18.2 об.; 18.5 об.; 20.157 об.; 20.159; 21.1; 21.2; 21.3 об.; 21.4; 21.6 об.; 22.21; 22.24 (2); 22.27; 22.27 об.; 23.131; 24.14; 24.17 об.; 25.112 об.; 26.46; 26.47 об.; 27.100; 27.101; 27.102; 27.105 об. (2); 28.87; 28.88 об.; 29.31 об.; 29.32; 29.32 об.; 29.33 об.; 29.40 об.; 30.2 об.; 30.9; 31.84 об.; 32.56 об.; 32.59 (2); 32.62 об.; 32.66; 32.68; 41.64; 42.67; 42.68; 43.71 (2); 47.85 (2); 47.88; 49.99; 49.100 (2); 50.114; 50.116; 50.125 (2); 52.143; 52.146 об.; 52.153; 54.140; 55.34 об. (2); 55.35;

- 55.35 об.; 55.36; 55.36 об. (2); 56.168 (2); 56.170; П6.102; П7.104; П8.77 (3); П8.78; П8.79; П10.167; П10.169; П11.8; П13.7 (2)
- видать 15.115; 24.12 об.; 26.53
- видение 25.117 об.
- видеть 1.6; 3.17 об. (2); 7.38 об.; 12.66 об.; 13.85; 14.101 об.; 14.102 об.; 14.106 об. (3); 15.115; 15.119 об.; 22.20; 22.27 (2); 22.28; 23.132; 24.15; 25.117 об.; 26.55; 27.103; 28.90 об.; 28.91; 28.94 об.; 29.41 об.; 30.8; 31.80 об.; 31.81; 31.83 об.; 32.62 об.; 34.49; 38.54; 38.55; 39.58; 41.63; 43.70; 43.71 (2); 44.73; 45.1 об.; 45.2 об.; 47.85; 48.92 (2); 49.100; 50.117; 52.140; 52.141 об.; 52.153; П2.34; П9.132; П9.134
- видеться 2.10; 22.20; 39.57; 56.163
- видный П2.35
- виленский (-лин-) 4.20; 5.24; 7.35; 8.43; 8.47; 10.54; 10.58; 11.68; 11.70; 11.72 об.; 12.62; 13.76; 13.84; 14.98; 14.105; 15.111; 15.118; 16.122; 16.126; 17.131; 17.138; 18.1; 18.3; 19.146; 19.151; 20.155; 20.162 (2); 20.167; 21.1; 21.6; 22.19; 22.26; 23.130; 24.11; 24.15 об.; 25.108; 25.114; 26.43; 26.51; 27.97; 27.103; 28.86; 28.92; 29.31; 29.37; 30.1; 30.7; 31.74; 31.80; 32.56; 32.69; 36.119; 36.124; 37.107; 41.62; 45.1; 46.82; 48.89; 52.140; 52.148; 52.152 об.; 56.162; 56.164; П3.39; П5.74; П6.101
- вина 8.43 об. (2); 8.47; 11.73; 14.101 (2); 19.147 об.; 22.25; 25.117; 26.47 об.; 26.52 об. (2); 28.96; 30.8 об.; 43.70; 56.170 об.
- виниться 13.92
- виницейский 22.24
- виницеяне 21.9 об.; 28.92 об.
- винный 13.84; 13.95; 22.30; 30.9 об.; 30.10
- вино 19.149 об.; 24.18 об.; 26.55 об. (2); 30.5 об.; 31.76; 52.146; П10.169; П11.8
- виноватый 14.110
- висеть 12.66; 36.129
- вишницкий 8.47
- вкратце П1.41
- вкруг 22.29; 47.88
- вкупе 20.156 об.; 27.99; 30.3 об.; 32.57 об.; 56.166; П8.79
- владение 2.10 (2); 2.10 об.; 3.16; 5.26; 10.59; 13.80 об.; 18.7 об.; 20.166; 22.19; 24.13 об.; 27.101; 31.76 об.; 32.58 об.; 32.65; 56.165; 56.165 об.; П2.34; П8.79
- владелец 32.56 об.; 32.57; 33.45; 33.47; 52.142 об.; П2.34; П8.78; П8.80; П10.169
- владительство 2.9 об.; 56.170 об.; 56.171 об.
- владеть 2.9; 3.16 об.; 7.38 об.; 21.5; 23.133 об.; 27.102; 29.35; 50.118 (2)
- власть 53.156; 53.157
- влечь 12.66 об.; 20.167; 53.156
- вменить П10.169
- вменять 55.34
- вместе 5.25 об.; 5.27; 13.76 (2); 18.6; 19.153; 24.12; 24.12 об.; 24.13; 26.47; 26.48 об.; 29.32 об.; 31.78; 32.63; 32.64; 32.64 об.; 33.46; П2.36
- вместо 1.1 об.; 7.39; 7.39 об.; 20.163 об.; 25.116 об.; 54.138
- вне 5.31
- внезапу 18.4; 22.27; 42.69
- вновь 12.67; 13.96 об.; 17.134 об.; 21.1 об.; 22.28 об.; 23.137; 28.90; 28.90 об.; 29.33; 32.58 об.; 32.68 об. (2); 32.72; 33.47; 51.144; 52.150; П10.169; П11.8
- внутренний 56.162 об.
- вообще 50.121
- вовсе 2.10 об.; 7.37; 7.40 об.; 56.172
- вовсее П8.77; П8.81
- вода 1.2; 10.57 об.; 13.83 (2); 14.100; 15.113 об.; 21.8 об.; 22.29 об.; 28.91 об.; 28.93; 29.32 об.; 32.71 об.; 42.67 (2); 47.88; 49.96; 51.145; 56.163 об.; П6.102 (2); П7.104
- водяной 22.21 об.
- воевать 5.25; 7.39; 11.68 об.; 13.83; 19.153; 19.153 об.; 26.45 об.; 26.50 об.; 32.68 об.; 51.144; 51.146
- воевода 4.23; 7.35 об.; 7.40 об. (2); 12.64 об.; 13.77 об. (2); 13.84; 13.85 об.; 13.86 об.; 13.90 об.; 14.108; 23.130; 24.12 об.; 24.13 об.; 24.16 об.; 25.109; 25.116 (2); 27.97 об.; 29.33; 29.35; 30.2 об. (2); 32.62 об.; 32.63; 38.55; 41.64 (2); 50.114; 52.151; 54.139; 55.37; 56.164 (2); П9.134
- воеводство 3.16; 7.35 об.; 9.51 об. (3); 13.77 об.; 14.105 об.; 17.132 об.; 18.6 об.; 20.155 об. (2); 20.156 об. (3); 20.161 об.; 22.19; 22.19 об.; 24.14 об.; 26.53; 26.53 об.; 27.97; 27.99 об.; 27.105; 28.87 об.; 28.89; 29.34 об.; 30.7; 32.58 об.; 32.62 об.; 32.64; 32.65 об.; 32.7; 52.144; 54.136 (3); 55.37; 56.165; 56.165 об.; 56.166 об.; 56.168; 56.170; П2.34; П6.102
- вождь 34.52
- воз 32.57 об.
- возбранить 20.163 об.; 50.112
- возбранять 17.141 об.; 52.141
- возбуждать П13.10
- возбуждение 21.5

возвести **2.10; 28.90**
 возвестить **П9.133**
 возвеститься **53.155**
 возвещать **21.7 об.; 31.80; 34.48; 53.158 об.; П5.76; П9.130**
 возврат **7.35**
 возвратить **13.84; 13.94 об.; 26.46; 29.40; 32.67; 54.137; 56.166 об.**
 возвратиться **1.1; 1.6 об.; 2.9; 3.16 (2); 3.18 об.; 5.25 об.; 5.28 об.; 6.32; 6.32 об.; 7.37; 8.47; 8.47 об.; 10.55; 13.77; 13.86 об.; 13.90 об.; 13.95; 15.120; 19.148 об.; 20.164 об.; 21.2; 21.3 об.; 21.4 об.; 21.7 об.; 22.27; 22.27 об.; 23.132; 23.138 (2); 24.11 об.; 25.108; 25.109 об.; 25.110; 26.43; 26.45 (2); 26.46 (2); 26.49; 27.102; 28.91; 29.31; 29.34 об.; 30.6; 30.8 об.; 30.9; 30.10; 32.68; 33.44; 39.58; 44.73; 49.96; 49.98; 51.145 (2); 52.153 об.; 53.158 об.; 55.34; 55.34 об.; 56.162 (?); 56.165; 56.169 об. (2); П6.102; П9.133; П10.168**
 возвращать **52.141**
 возвращаться **5.26; 27.99 об.; 27.105; П1.42**
 возвращение **1.5 об.; 2.9; 10.60; 12.67; 49.95; 54.141; 55.36**
 возгореться **52.153 об.**
 воздать (воздаять?) **20.158**
 воздаяние **13.91 об.**
 воздвигнуть **7.36; 10.57; 13.82 об.; 18.7 об.**
 воздвигаться **7.35 об.**
 воздержать **30.6**
 воздержаться **30.6**
 воздух **13.92 об.; 25.114 об.; 25.117 об.; 26.55; 45.2 об.**
 возка **19.147**
 возле **16.129; 32.60**
 возможный **7.38; 7.42; 18.7 об.; 48.90; П1.42**
 возмочь **7.35 об.; 29.41; 35.1; 41.64; 52.147; 53.157; П10.167**
 возмужать **35.1**
 возмутиться **П4.40**
 возмущение **21.8**
 возновиться **17.140 об.**
 возносить **52.144**
 возрадоваться **21.5**
 возраст **14.108 об.; П9.135 (2)**
 возрастать **11.71 об.**
 возрасти **13.84; 25.108 об.**
 возмущать (!) **41.63**
 возъяриться **55.34 об.**
 воинский (войн-) **1.1 об.; 1.2; 1.2 об. (2); 1.3; 1.4; 2.8 об. (2); 2.13; 3.17; 4.21 об.; 4.22 (2); 4.22 об.; 4.23 (2); 5.29 об.; 5.30 (3); 5.31;**

6.33; 6.33 об.; 7.36 об.; 7.37 об.; 7.38; 7.38; 7.39; 7.40; 7.41 об.; 7.42; 8.44 об.; 8.46; 8.49 об.; 8.50 об.; 9.52; 10.57; 10.58 об.; 10.59; 11.70 об.; 11.71; 11.71 об.; 11.72 об.; 11.75 об.; 12.64; 12.65; 13.76 об.; 13.80 (2); 13.83; 13.85; 13.85 об.; 13.86 об.; 13.87 (2); 13.88; 13.89; 13.90 об.; 13.93; 13.95 об.; 13.96 об. (3); 14.98 (2); 14.98 об.; 14.99; 14.99 об.; 14.100 об.; 14.102; 14.103 (2); 14.104; 14.106 об. (3); 14.107; 14.107 об.; 14.109 об. (2); 15.115 (2); 15.115 об.; 15.116 (2); 15.119; 15.120; 15.120 об.; 15.121 (2); 15.121 об.; 16.124 об.; 16.128; 16.130 об.; 17.131 об. (2); 17.136; 17.138 об.; 17.140 об.; 17.143; 17.144 об.; 18.1; 18.1 об. (2); 18.3; 18.6 об.; 18.7 (4); 19.147; 19.148; 19.150 (2); 19.150 об.; 19.152 об.; 20.158 об.; 20.162 об.; 20.163 об.; 20.166; 20.168 об. (2); 21.4; 21.4 об. (2); 21.5 об. (2); 21.10 (2); 22.20 об.; 22.22 об. 22.23; 22.24 об. (2); 22.26; 22.29 об.; 22.30 (3); 23.132 об.; 23.134 об. (2); 23.135 об.; 23.136; 23.136 об. (2); 23.137; 23.139; 24.16 об.; 24.18; 25.110; 25.110 об.; 25.111; 25.112 об.; 25.113; 25.113 об.; 25.115 (2); 25.118; 26.50; 26.52; 26.53; 27.98; 27.98 об.; 27.99 об.; 27.103 об.; 27.106; 28.88 об.; 28.94 об.; 28.95 об.; 29.38; 29.42; 30.6; 30.7 об.; 30.8; 31.75; 31.76; 31.76 об.; 31.77 (2); 31.78 об. (2); 31.82 (2); 31.82 об. (2); 31.83; 31.83 об. (2); 31.85; 32.57 об.; 32.62; 32.67; 32.68 об.; 32.69 об.; 32.70 об. (2); 32.71 об.; 32.73; 33.45 (2); 33.46; 34.50 (2); 34.52; 35.3; 36.119; 36.120 (2); 36.120 об.; 36.121; 36.122; 36.122 об.; 36.123 об. (2); 37.107; 37.108 (3); 38.53 (2); 38.55 (3); 40.60 (2); 40.60a (2); 40.61 (3); 41.63; 41.64 (3); 42.67 (3); 42.68; 42.69; 43.71; 44.73 (2); 45.1 (2); 45.1 об.; 45.3 (2); 47.86 (3); 48.90; 48.91 (2); 49.96; 49.98; 49.99; 50.111; 50.114; 50.115 (2); 50.116; 50.122; 50.125 (2); 51.142; 51.143; 52.144; 52.148 об.; 52.149 об.; 52.150; 53.160 (2); 53.161; 54.137; 54.138; 54.140; 55.35 об.; 56.171 об.; П1.41; П4.40; П5.76 (2); П6.103; П9.131 (3); П13.9
 воинство **14.100; 15.115 об.**

война **1.1 об.; 2.10 об. (2); 2.11; 2.12 об.; 2.14; 3.17; 3.18; 4.23; 5.26; 5.29; 7.36; 7.37; 7.39 об.; 8.45; 10.59; 11.68; 11.68 об.; 11.71; 12.64; 12.66 об.; 13.76; 13.77 об.; 13.80; 14.103 об.; 14.106 об.; 14.106 об.; 16.124; 16.125; 16.128; 16.130 об. (2); 17.131 (2); 17.131 об.; 17.132; 18.1; 18.4 об.; 18.5;**

- 19.148; 19.151 об.; 19.152; 20.167 об.; 21.6; 22.22 об.; 22.26; 22.28 об.; 23.132 об.; 23.133; 23.134; 23.138 об.; 24.17 об. (2); 24.18; 25.110 об.; 25.114; 25.118; 26.45 об. (2); 27.99; 28.91; 28.91 об.; 28.93; 29.33 об.; 29.42 (2); 31.76; 31.80; 31.84; 32.60; 32.62; 32.66; 32.69; 32.70; 34.49; 36.119 об.; 36.120 об.; 36.121 об.; 36.123; 36.123 об.; 38.53; 38.54; 39.58 (2); 40.60а; 45.1; 45.1 об.; 47.87; 47.86; 48.91 (3); 49.97; 49.100; 50.113; 51.144; 51.146; 52.143 об.; 52.145; 52.147; 52.148 об.; 52.153 об.; 53.160; 54.137; 54.139; 55.35 об.; 56.164 об.; П2.37; П4.40; П5.75; П5.76 (2); П7.104; П10.167; П10.169; П10.170; П12.17; П13.6 (2); П13.10 (3)
- войско 1.1 об. (2); 1.2 об. (4); 1.3 (4); 1.5; 3.19; 4.21; 5.27 об. (2); 5.28; 6.32; 6.32 об.; 6.34; 6.34 об. (2); 7.37 об.; 7.39; 8.45 об. (2); 8.46 об.; 8.47; 8.47 об. (3); 8.49; 8.49 об. (2); 8.50 (2); 8.50 об.; 9.52; 10.54 (2); 10.54 об. (3); 10.55 об. (2); 10.56 (2); 10.56 об.; 10.57; 10.60 об.; 11.68 об.; 11.69; 11.70; 11.72 (2); 11.75; 12.63; 12.64; 12.65; 12.65 об.; 13.77 об.; 13.79 об.; 13.83 об. (2); 13.90 (2); 13.90 об.; 13.92 об.; 13.91; 13.95; 14.103; 14.105 об. (3); 14.107 (2); 14.107 об. (3); 14.109 (2); 15.111; 15.112; 15.113; 15.113 об.; 15.115 об. (2); 15.120 об.; 15.121; 15.121 об.; 16.122 об.; 16.123 (2); 16.123 об. (3); 16.124 (3); 16.124 об. (2); 16.125 (3); 16.126 об.; 16.127 об.; 16.129 об.; 17.132 об. (3); 17.133 (2); 17.134; 17.134 об. (2); 17.136; 17.139 об.; 17.140 об.; 17.141; 17.141 об.; 17.144 об. (3); 17.145; 18.1; 18.2 (2); 18.3; 18.3 об.; 18.7 об.; 18.8; 19.147; 19.151 об.; 19.152 об.; 19.153 об.; 20.155 об.; 20.156 об.; 20.158; 20.158 об.; 20.165; 20.165 об. (5); 20.166 (2); 21.1 об.; 21.2 об.; 21.3; 21.3 об.; 21.9; 22.23; 22.23 об. (2); 22.27; 22.28; 22.29; 23.136; 23.137; 23.138; 24.12 (2); 25.111 об. (2); 25.116; 26.43 об.; 26.45 об. (2); 26.46; 26.46 об.; 26.47 об.; 26.48 об. (2); 26.50; 26.50 об.; 26.54 об.; 27.97 (2); 27.97 об. (4); 27.98 (4); 27.98 об.; 27.99 об.; 27.102; 27.104 (2); 27.105; 27.107 об.; 28.86; 28.87 (2); 28.87 об.; 28.88; 28.88 об. (3); 28.89 об.; 28.90 об. (3); 28.91 (2); 28.95 (4); 29.32; 29.33 (2); 29.33 об.; 29.34 (2); 29.34 об. (2); 29.35 (3); 29.36 (3); 29.36 об.; 29.37 об.; 29.39; 29.39 об.; 29.40 (2); 29.40 об.; 29.41 об.; 29.42; 30.1 об.; 30.2 (2); 30.2 об.; 30.3 об.; 30.7; 30.7 об.; 30.10; 31.76 об.; 31.77 об.; 31.83; 31.84 об.; 31.85; 32.56 об.; 32.57; 32.60 об.; 32.61 (3); 32.61 об. (2); 32.62 об.; 32.63 об. (2); 32.65 об. (2); 32.66; 32.66 об.; 32.67; 32.67 об.; 32.70; 32.71 об. (2); 33.43; 33.44; 34.48; 34.49; 34.50; 34.52; 35.1; 36.119; 36.120; 36.125 (2); 36.127 (2); 36.127 об.; 36.128 (2); 36.129 (2); 36.129 об.; 39.56; 39.57; 41.62; 43.70 (2); 47.87; 48.89 (2); 48.92; 49.96; 49.99 (3); 50.113; 50.116 (2); 50.124; 51.145 (2); 52.140 об.; 52.144 (2); 52.145; 52.146 (7); 52.147 об. (3); 52.148 об.; 52.149; 52.151; 53.160 об.; 53.161; 54.137; 54.139; 54.141; 55.35 (3); 55.35 об. (2); 56.165 об.; 56.169 об.; 56.170 (2); 56.170 об. (3); 56.171 (2); П1.41; П1.42; П2.34; П2.35; П2.37; П4.40; П5.75; П6.103; П8.79 (3); П10.167 (5); П10.168; П11.8; П13.6 (2); П13.9 (3)
- войсковой 3.16; 15.111 об.; 16.124 об.; 16.128; 17.139; 26.48; 31.82 об.; 32.63 об.
- войти 6.33 об.; 13.84 об.; 19.152; 19.154; 25.116; 26.47; 30.7 об.; 32.70
- вол 19.149 об.
- волохи 11.68; 12.66 об.; 21.7 об.; 24.13 об.; 32.64 об.; 36.127 об.; 50.113; 52.140
- волочить 54.139
- волошенин 9.52; 36.124 об.; 36.125 (2); 36.125 об.
- волошский 1.5 об.; 11.68; ; 11.68 об.; 12.66; 18.4 об.; 20.166; 29.40; 31.74 об.; 34.49; 44.72
- вольность 22.22; 31.82; П6.102
- вольный 6.34 об.; 17.136 об.; 17.143 об.; 19.148 об.; 25.112; 25.112 об.; 33.44; 35.1; 45.3; 48.94; 50.119; 50.121; 52.142 об.; 56.171 об.; П2.38; П9.133; П13.9
- воля 13.91; 26.52 об.; 27.98; 40.61; 56.169 об.
- вон 13.86 об.; 20.158; 36.122 об.
- вооружаться 15.118 об.; 33.46
- вооружение 2.8; 32.60; 36.128; П2.36
- вооружить 17.139 об.; 33.46
- вооружиться 36.127 об.
- вопрос 50.121; 52.152; П8.81
- вор 6.33 об.; 7.40 об. (3); 10.58; 13.88; 14.99; 14.101 об.; 15.118; 17.134; 22.25; 22.27 об.; 26.52; 28.87; 31.85 (2)
- воровской 6.33; 6.33 об.; 13.92 (2); 13.94; 15.120; 16.126; 20.159; 20.167; 20.168 об.; 21.7; 22.24 об.; 25.110 об.
- воровство 19.151
- ворота 19.149 об.; 54.139; П6.103

- воружаться 7.36 об.
 воскресение (-нье) 16.127 об.; 32.56 об.; 53.159; 56.163 об.
 восемь 18.3 об.; 32.59; 50.113
 воспоминать 15.111
 восприимать 20.168
 воспринять 56.163 об.
 восприятие 27.97
 воспрять 7.36 об.; 10.56 об.; 12.62 об.; 13.76 об.; 14.102 об.; 18.2 об.; 18.4; 22.24; 22.27; 23.132; 31.74 об.; 31.79 об.; 32.59 об.; 36.119 об.; 37.108; 53.156; 53.157 об.; 56.170 об.
 восставить 27.104
 восстать 1.2; 10.56; 11.72; 14.109; 15.113 об.; 28.93; 47.87
 восстать 27.104
 восток 19.146; 31.78 об.; 32.61 об.; 37.107
 восточный 50.120
 восхотеть 13.84 об.
 вотчина 12.64 об.; 13.91 об.; 22.23 об. (2); 27.98; 29.34
 впадывать 30.4
 впасть 1.4; 21.7 об.; 23.136 об.; 26.44; 39.58
 впрёд 4.23 об.; 5.26; 6.32 об.; 7.35; 9.52; 10.56 об.; 11.71 об.; 12.62; 12.62 об.; 12.65; 12.65 об.; 14.105; 17.138 об.; 17.140 об.; 17.144; 19.146; 20.155 об.; 20.158; ; 20.161; 20.162 об.; 21.7; 23.130 об.; 23.132 об.; 23.133; 23.137 об.; 24.18; 25.111; 25.115; 25.116 об.; 27.107; 28.93 об.; 29.38; 30.3 об.; 31.76 об.; 31.79; 32.56 об.; 32.66 об.; 32.70; 32.73; 33.44; 34.49; 36.128; 37.108 (2); 40.61; 47.87; 52.147 об.; 53.156; 56.169 об. (2); П9.135; П13.9
 враг 8.44
 вражда 7.42
 вранцуз см. француз
 врата П8.77
 вред 13.81 об.
 вредить 13.81 об.
 вредный 17.144
 временно 10.59
 время 1.5 об.; 2.8 об. (2); 2.12; 3.18 об.; 7.35; 7.37 об. (3); 7.38; 7.39; 8.44 об.; 8.46; 9.52; 9.52 об.; 10.60 об.; 11.69; 11.70 об.; 12.63 об.; 12.64; 12.66; 12.66 об.; 12.67; 13.78; 13.83 об.; 13.93 об.; 14.98 об.; 14.101 об.; 14.105; 14.109 об.; 14.110 об.; 15.112; 15.114 (2); 15.115; 16.130 об.; 17.131 об.; 17.139 об.; 18.4; 19.146; 19.147 (2); 19.150 об.; 20.155 об. (2); 20.157; 20.162 об.; 21.3; 21.7; 22.19 об.; 23.134 об.; 23.135; 23.138 об.; 24.11 об.; 24.14; 25.110 об.; 25.112 об.; 25.114 об.; 25.116; 26.46 об.; 26.47; 26.51 об.; 28.90; 29.33 об.; 29.34 (2); 29.34 об.; 29.35; 29.35 об.; 29.41; 30.3 об.; 30.6; 30.9 об.; 31.78 об. (2); 31.79; 31.81; 32.57 об.; 32.61 об.; 32.65; 32.66 об.; 32.70; 32.70 об.; 32.73; 33.43; 33.44; 33.46; 35.1; 36.120 об.; 36.123; 36.123 об.; 36.126; 36.128 (2); 37.108; 39.58; 40.60a; 41.62; 41.64; 47.84; 47.86; 48.89; 49.98; 50.111; 50.116; 50.120; 50.121; 51.143; 51.144; 53.156; 53.156 об.; 53.158 об.; 56.171; П1.42; П2.36; П5.74; П5.75; П6.102; П8.77; П8.78; П9.132; П9.133; П10.167 (2); П13.7
 врознь 55.35
 вручать 52.154
 вручить 13.90; 15.116 об.; 29.34
 всегда 18.4 об.; 20.158 об.; 20.163; 22.24 об.; 36.126 об.; 37.107; 50.119; 50.122; 53.155 об. (2); 53.157 об. (2); П6.103 (2)
 всегубительный 48.91
 вседневно 2.12 об.; 10.60; 12.66 об.; 13.89 об.; 14.99 об.; 14.104; 21.6 об.; 21.7; 21.7 об.; 23.135; 23.135 об.; 23.136; 29.39; 31.80 об.; 47.85; 49.97; 50.116; 53.158; 55.34
 вседневный 22.26; 28.88
 вселенная 53.157
 всемирно 31.81; 31.81 об.
 всемирный 12.64; 13.96 об.; 18.7
 всемогущий 20.158; 31.81 об.; 52.154
 всенародный 21.5; 22.20 об.
 всенедельно П3.39
 всесильный 29.38 об.
 всесчасно 13.89; 55.34
 вскоре 1.3; 1.3 об.; 1.4 (2); 2.13 об.; 3.18; 4.20; 5.30; 6.32 об.; 7.37; 8.44 об.; 8.45 об.; 10.57 об.; 10.58; 10.58 об.; 11.71; 12.62; 12.63 об.; 13.82 об.; 13.83 об. (2); 13.86; 13.86 об.; 13.89; 13.89 об. (2); 13.91; 13.91 об.; 13.94 об.; 13.95; 14.99; 14.99 об.; 14.102; 14.103 об.; 14.106; 14.107; 15.115 (2); 15.117; 16.126 об.; 16.127; 16.128 об.; 16.130 об.; 17.133; 17.135 об.; 17.141 об.; 17.145; 18.7; 19.149; 20.156 об.; 20.157 об.; 20.159 об.; 20.163; 20.164; 20.168; 21.1 об. (2); 21.6 (2); 21.7 об.; 21.8 об.; 22.21 об.; 22.23; 22.25; 23.130; 23.135; 23.135 об.; 23.137; 23.138 об.; 24.16; 24.18 об.; 25.109; 25.111 об.; 25.116; 27.104 об.; 27.106 об.; 28.88 об.; 28.96; 29.39; 30.7; 31.76 об.; 32.58; 32.63 об.; 32.68; 32.70; 32.73; 36.120; 38.54; 38.55; 39.56 (2); 40.60; 43.71; 45.2; 47.86; 48.89; 48.91; 49.96; 51.143; 51.145;

- 52.144; 52.153 об. (2); 53.160 об.; 55.36;
56.168 об.; П2.36; П6.102; П7.104; П9.132;
П9.133; П9.134; П10.167
- вскрыте 49.99
- вслед 53.158 об.
- всполох 11.69 об.; 17.132 об.; 36.126
- вспомогательство П13.7
- вспоможение 9.51 об. (2); 15.119 об.; 25.118;
27.101 об.; 27.106; 41.63; 50.114; 50.116;
52.144; 52.149
- вспоможенный 52.153 об.
- вспомнить 50.122
- встать 13.83; 47.84; 49.95
- встретить 19.154; 28.94 об.; 32.64 об.
- встретиться 26.44 об.
- встреча 20.163; 21.5; 25.113 об.; 28.88;
29.32 об.; 54.140
- встречать 2.9; 15.116; 17.138; 18.1; 27.97 об.;
30.8; 47.84; П6.103
- встречный 32.70
- вступать 45.3; 55.36; П13.7
- вступаться 34.49
- вступить 7.37; 9.52; 12.66 об.; 14.108 об.;
16.126 об.; 29.40 об.; 32.63 об.; 32.71; 33.47;
42.67; 53.157 об.; 55.37
- вступление 30.9 об.
- всчать 12.66 об.; 16.128; 24.17 об.; 31.76;
П9.134
- всчаться 18.4 об.
- всчинание 2.11
- всчинать 2.14; 52.150; П13.6
- всякий 1.2; 1.3; 1.3 об.; 2.10; 4.23 об. (2);
5.27 об.; 5.31; 7.36 об.; 7.37; 7.39 об.;
7.41 об.; 7.42 (3); 8.46; 8.49 об.; 10.56; 10.57
(2); 10.57 об. (2); 10.58; 10.59 об.; 11.72;
11.73; 11.75; 12.67; 13.76 об.; 13.77; 13.83;
13.86; 13.86 об.; 13.91 об.; 13.96; 13.96 об.;
13.97; 14.99; 14.101 об.; 14.102; 14.103 об.;
14.106; 14.106 об.; 14.109 об.; 15.113;
15.113 об.; 15.116; 15.119 об.; 16.124 об.;
17.131 об.; 17.133 об. (2); 17.140 об.;
17.144 об.; 18.1 об.; 18.3; 18.4 об.;
18.7 об.; 19.147; 19.148; 19.148 об.; 19.149;
19.149 об.; 20.157; 20.160 об.; 20.164 об.;
20.166; 20.169 об.; 21.3; 21.4; 22.24 об.;
22.26; 23.134 об.; 23.138 об.; 24.14 об.;
25.114 об.; 25.115 об.; 26.52; 26.53 об.;
27.104 об.; 27.106; 28.95 об.; 29.38 об.;
31.75; 31.81 об.; 31.82; 35.1; 35.2; 33.44;
36.122 об.; 36.123; 37.107; 37.108; 38.55;
39.59; 40.61; 42.67 (2); 44.72; 45.1; 47.85
(2); 48.91; 49.96; 49.100; 50.111; 50.112;
50.121; 51.142; 52.144 (2); 53.159 об.;
54.139; 54.140; 54.141; 55.34; 55.36 об.;
55.37 (2); 56.162; 56.171; П1.42; П2.36;
П5.75; П6.101; П6.103 (2); П8.78 (2);
П8.80; П10.168; П10.169; П10.170; П11.8
(2); П13.6; П13.7 (2)
- всяко 52.148
- втаи 19.146
- вторник 10.55; 22.29 об.; 38.55
- второй 10.59 об.; 13.82 об.; 13.90; 13.93;
13.94 об.; 20.161; 21.9; 32.62; 34.52
- второк 42.65; 43.70
- входить 33.44
- вчать 54.137
- вчера П8.77
- вчера 15.114 об.; 20.160; 20.160 об.; 50.115
- вчерашний 8.43 об.; 8.46 об.; 11.68; 13.82;
15.113 об.; 15.118 об.; 17.138; 20.170; 21.8;
29.34 (2); 32.60; 36.119; 38.53; 40.60; 41.62;
48.90; 49.99; 50.113; 54.136; 54.137; П2.38
- вчинить 40.60a
- въезд 32.72 об.
- въехать 26.48; 32.70
- вы 55.35; 55.35 об. (4); 55.36 (5)
- выбегать 19.152
- выбирание 2.8
- выбирать 7.37; 17.136; 37.108
- выбойка 20.171
- выборный 27.97; 49.99
- выбрать 14.108; 15.111 об.; 22.21; 33.43
- вывезти 8.43; 20.156
- вывести (-ть) 14.107; 48.91; 54.139
- выгнать 2.10 об.; 54.138
- выговариваться 56.163
- выговор 7.36 об.; 23.132; 36.126 об.; 56.162 об.
- выгореть 24.15 об.; 24.16 об.; 25.111
- выграбить 24.18; 30.5 об.
- выдавать 17.134 об. (2); 19.149; 20.161
- выдать 10.57; 13.77; 13.80 об.; 13.96 об.;
16.130; 20.160 об.; 20.161 об.; 20.162 об.;
27.103; 28.90 об.; 30.4 об.; 50.124; П1.42;
П10.169
- выдаять 19.149
- выезд 56.168
- выезжать 32.58 об.
- выжечь 10.54 об.; 25.114
- вызвать 33.44
- выйти (выйти; вытить) 1.3; 5.30; 10.58 об.;
10.59; 11.71 (2); 13.89 об.; 14.100;
14.100 об.; 14.102; 15.120 об.; 15.121;
17.142 об.; 18.4; 18.7; 19.150 об.; 20.158;
23.137 (2); 25.117 об.; 26.53 об.; 27.101;
27.104; 29.40 об.; 30.2; 31.76 об.; 31.79 об.;
32.62 об.; 36.122 об. (2); 38.55; 40.60a; 40.61;

- 41.63; 47.86 (2); 52.141 об.; 52.143 об.;
52.153 об.; 53.158; 54.138 (2); П6.102
- выкупить 36.128 об.
- вылазка 15.114; 16.122; П9.131
- выломать 17.135 об.
- выломить 5.28 об.
- вымереть 11а.74
- вымокнуть 24.16 об.
- вымысел 28.91 об.; 36.119 об.
- вымыслить 49.100
- вымыть 1.2
- вымышленик 54.141
- вымышлять 54.141
- выписать 13.96; 46.82; П5.74; П7.104
- выписка П4.40
- выпускать 31.76; П9.133
- выпустить 26.47; 49.99
- выпустошить 30.4
- выразуметь 55.35 об.; 56.164 об.; П9.132
- вырубить 26.47 об.; 26.51 об.
- выручать 17.141 об.; 22.27; 26.43 об.
- выручить 26.46 об.; 51.142
- выручка 21.2 об.; 26.52 об.
- высадить 36.128
- выславлять 43.70
- выслать 7.38; 56.169
- выслушание 41.62
- выслушать 21.3 об.
- высокий 12.64 об.; 17.144; 47.85; 48.90;
52.149 об.; 53.156
- высоко 38.53
- высокомочный 13.86; 29.42
- высокородный 55.35
- высокославный П5.75
- высость 53.156
- высочество 10.57 об.; 13.90 об.
- выступить 10.59; 32.63 об.; 34.49
- высылать 15.112; 32.65 об.; 32.71 об.; 35.3;
40.61; 56.165 об.
- вытрубление 36.128
- выходец 1.5 об.
- выходить 15.120; 44.73
- вычерпать 36.128
- вычинить 19.149 об.
- выше 13.88 об.; 50.122
- вышеименованный 4.20 об.; 36.124 об.; 36.125
(2)
- вышеписанный 21.9 об.
- вышепомянутый 10.58 об.; 21.1 об.; 32.65;
П5.75; П10.168
- вышереченный П5.76
- вышина 13.83
- вышний 13.95
- выюк 45.1 об.
- вязание 23.139; 32.71
- вязень 14.98 об.; 50.125; 53.157 об.; 55.34 об.
- вящий 7.37 об.; 8.45 об.; 11.71 об.; 12.65 об.;
13.92; 17.140 об.; 21.6 об.; 24.17; 31.83 об.;
32.69 об.; 32.71; 38.53; 42.66; 50.111
- гадательство 38.54
- гайдук 19.148 об.; 19.149
- галанец 2.13; 6.34 об.; 7.37 об.; 8.50 об.;
10.59; 11.71 (2); 13.80; 14.107 об.; 14.108;
14.109 об.; 25.112; 26.55 об.; 28.90 об.;
28.91; 31.76 об.; 31.77; 31.84; 32.60 об.;
32.68 об.; 32.69; 32.69 об.; 33.47; 35.2 (2);
35.3; 36.119 об. (2); 36.123; 38.53; 38.54;
39.58; 40.60а (2); 40.61 (2); 41.64; 42.67;
42.68 (2); 43.71; 44.73; 45.2; 47.86 (4); 47.87;
48.91; 48.92 (2); 49.98 (2); 50.114; 50.119;
50.122; 51.144; 51.146; 52.142; 52.143;
52.146 об. (2); 52.147; 52.148 (2); 52.149 об.
(2); 52.150 об.; 52.152; 53.159 об.; 53.160;
54.140; 54.141; 55.37; 56.171; П2.37; П2.38
(2); П4.40 (3); П5.75 (3); П5.76 (2); П6.102
(2); П7.105 (2); П8.77; П8.78 (2); П9.134
(4); П10.170; П13.6; П13.9; П13.10 (2);
П12.17
- галанский 1.1; 1.5; 2.8; 2.11; 4.20; 5.24;
6.34 об. (2); 7.37 об.; 7.40 об.; 7.41 об.;
8.43; 8.49 об.; 9.51; 10.58; 11.72 об.; 12.62;
13.84; 13.87 об.; 13.96 об.; 14.98; 14.104;
14.109; 15.115; 15.118; 16.122; 16.127 (2);
16.129 об.; 17.131; 18.8; 19.150 об. (2);
19.151; 20.167; 21.4 об.; 21.6; 22.26; 23.130;
23.132 об.; 24.15 об.; 25.111; 25.114; 25.117;
26.51; 27.103; 28.87 об.; 28.88; 28.92; 29.37;
29.42; 30.7; 31.77; 31.80; 31.80 об.; 32.60 об.;
32.61 об.; 32.69; 32.70; 32.71; 33.46; 35.1;
36.119; 36.121; 36.123 об.; 38.53; 38.54;
38.55; 40.60а; 40.61; 41.63; 41.64 (3); 42.67;
42.68 (3); 42.69; 43.71; 44.72; 44.73 (3);
45.1; 45.1 об.; 45.2; 45.2 об.; 47.85; 47.86
(5); 47.87; 47.88; 48.90; 48.92 (3); 48.93;
48.94; 49.97; 49.99 (7); 49.100; 50.114 (2);
50.115 (2); 50.116 (2); 50.118; 50.119; 50.120
(2); 51.143; 51.145 (2); 51.146; 52.141 об.;
52.142 (2); 52.142 об.; 52.143 (4); 52.143 об.;
52.146 об.; 52.147; 52.147 об. (2); 52.148
(2); 52.149 (2); 52.149 об.; 52.151 об.;
52.153 об.; 53.157 об.; 53.158 (2); 53.158 об.;
53.159 об.; 53.160 об. (3); 53.161 (2); 54.141;
56.170 об. (2); П5.74; П6.103 (2); П7.104;
П8.78; П8.79; П9.132; П9.134; П13.10

- галер 19.150; 21.5 об.; 22.24; 25.110 об.; 31.78 об.
- гарас 20.170 об.
- гвардия 22.26 об.
- гвинейский 20.170
- гвоздика 20.172
- где 6.34; 7.37; 7.41 об.; 8.50; 10.55; 10.55 об.; 10.56; 12.64 об.; 13.76; 13.91 об.; 14.101 об.; 17.135; 17.139; 17.140 об.; 18.1 об.; 20.165 об.; 20.166; 22.20; 25.110; 26.46; 27.98; 27.105; 28.95; 50.121 (2); 51.145; 55.35
- генварь 1.1 об.; 1.2; 1.5; 1.5 об. (2); 1.6; 1.6 об.; 2.12 об.; 5.26; 5.30; 7.40 об.; 10.60; 26.45; 26.48; 27.104 об.; 28.86 об.; 28.89; 29.42; 30.1 об.; 30.9; 31.74 (2); 31.80; 31.80 об.; 31.81; 31.81 об.; 31.82; 32.58; 32.59 (2); 32.59 об.; 32.60; 32.60 об. (2); 32.61 об. (2); 32.65; 32.66; 32.66 об.; 32.67; 32.68 (2); 32.68 об.; 32.69 об. (2); 32.70; 32.70 об.; 32.71 (2); 32.71 об.; 32.72 (2); 32.72 об. (2); 33.46; 33.47; 34.48 (2); 34.49; П2.34; П2.35; П2.37; П2.38 (2); П13.7
- генерал 1.4 об.; 13.84; 14.99 об.; 15.111 об.; 15.120 об.; 15.121 об. (2); 17.136 об.; 17.143; 18.2 об.; 19.153 об.; 25.110; 26.43 об.; 28.96 об. (2); 34.50 (3); 34.51; 34.52; 39.58; 48.91 (2); 48.93; 50.115 (2); 50.116; 52.142; 53.158; 56.168 (2); 56.168 об.; П8.79
- генералисимус 34.50; 39.56
- генерал-лейтенант 34.50
- генеральный 2.10 об.; 15.115 об.; 20.155; 20.155 об.; 25.116; 32.61; 32.71
- геновезы 52.148 об.
- гесский 54.141
- гетман 1.3 об. (2); 1.5 об.; 3.16; 3.16 об.; 3.18; 4.21; 5.25 об.; 5.28 об. (2); 7.36; 7.37; 8.46 об.; 8.47 (3); 8.49 (2); 8.50 об.; 9.52; 10.54; 10.56; 10.60 (2); 11.69; 11.75; 12.62; 12.64; 13.76; 13.76 об.; 13.79 об.; 13.80 об.; 14.106; 15.112; 15.114 об. (2); 15.115; 16.122 об.; 16.123 об.; 16.126 об.; 16.128; 16.128 об.; 17.131 об.; 17.132 об.; 17.133; 17.138; 17.140; 17.140 об.; 19.154 (3); 20.157; 20.157 об. (4); 20.161; 20.161 об.; 21.2 об.; 21.3; 21.8 об.; 21.9; 22.26 об.; 22.28; 22.29 (2); 23.131; 23.138; 24.11 об.; 24.12; 24.14 об.; 25.108 об.; 25.109 об.; 26.43 об.; 26.44 (2); 26.44 об. (2); 26.46 об. (3); 26.47 об. (2); 26.48 об.; 26.52 об.; 26.53 об.; 27.97 об.; 28.86; 28.87; 28.88; 28.94 об.; 29.41 об.; 29.41 об. (2); 26.52 об.; 27.105 об.; 28.93; 29.32; 29.33 об.; 29.34 об.; 29.36; 29.41 об.; 29.42; 30.2 (2); 30.2 об. (2); 30.8 об.; 30.9; 30.9 об.; 31.82 об.; 32.58; 32.58 об.; 32.63 об. (2); 33.43; 34.48; 36.125 об.; 36.127 об.; 47.84 (2); 48.89; 50.113; 52.146; 54.136–137; 55.35 (2); 55.36; 55.37; 56.162 об.; 56.164; 56.167 об. (2); 56.169 об.; 56.170 (2); 56.170 об.; 56.171 (2); П2.34; П6.103
- гетманов 13.93; 29.41 об.
- гетманский 13.93; 29.33 об.; 32.59; 32.65 об.
- гетманство 12.62 об.; 56.170
- гингас 20.170
- гиль 18.6
- гишпан П13.6
- гишпанин П13.10
- гишпанский 5.24 об.; 8.50; 13.79 об. (2); 13.86 об.; 14.98; 14.99 об.; 14.109; 15.116; 15.120; 17.135; 17.143 об.; 23.132; 23.133 об.; 23.134 (2); 24.18 об.; 25.111; 26.53; 32.68 об.; 32.69; 32.69 об.; 35.1; 36.123; 36.123 об.; 40.61; 41.64; 42.68; 47.86; 48.91; 48.93; 49.98; 50.116 (2); 50.119; 51.145; 52.148 (2); 52.150 об.; 54.139 (2); 56.171; П1.42; П4.40 (2)
- гишпанцы 45.3; 48.91; П13.9
- глава 7.37; 9.51; 11.73; 14.101; 25.108 об.; 45.3
- главный 11.72 об.; 13.87; 14.101; 19.148 об.; 40.61; П13.9
- глад 2.11; 25.114
- глаз 36.129
- глас 42.65; П9.135
- гласить 30.4 об.
- глубина 31.81 об.
- глядеть 31.79
- гнать 53.158 об.
- гнаться 17.142 об.; 17.143
- гнев 31.81; 31.81 об.; 31.82
- гневный 27.100 об.
- гнездинский 22.19 об.; 23.137 об.
- говорить 3.15 об.; 3.16; 3.16 об.; 7.41; 8.50; 10.60 об. (2); 11.73 об.; 12.62 об.; 12.65 об.; 13.78; 13.78 об.; 13.79 об. (2); 13.80 об.; 13.89 (2); 14.108; 15.112 об.; 16.127; 18.4 об. (2); 19.152 об.; 20.161 об.; 20.169; 22.20 об.; 22.21 об.; 22.22; 22.28; 24.17; 24.17 об.; 25.112 об.; 28.87 об.; 28.88 об.; 28.91; 28.91 об.; 31.74 об.; 31.80 об.; 32.57; 32.57 об.; 32.60; 32.61; 32.65; 32.68; 34.48; 34.49; 36.120 об.; 37.107; 39.57; 41.62 (2); 41.64; 45.1 об.; 47.87; 49.95; 52.142 об.; 52.151 об.; 52.152; 53.159; П8.77; П8.79; П8.80; П10.167

- год **1.1**; **1.6**; **2.8**; **3.15**; **3.18**; **4.20**; **5.24**; **6.32**; **7.35**; **8.43**; **9.51**; **10.54**; **10.61** об. пр.; **12.62**; **13.80**; **14.105**; **15.111**; **16.122**; **16.126**; **16.127**; **17.138**; **18.1**; **18.3** об.; **18.7** об.; **19.146**; **20.155**; **20.155** об.; **20.158**; **21.1**; **22.19**; **22.22** об.; **23.130**; **23.133**; **23.134** об.; **23.135**; **24.11**; **25.108**; **26.43**; **26.49** об.; **27.97**; **28.89**; **28.96**; **29.31**; **29.40** об.; **30.1**; **30.5** об.; **31.74**; **32.56**; **35.1**; **36.119**; **36.123**; **36.124**; **38.53** (2); **39.56**; **40.60**; **41.62**; **42.65**; **43.70**; **44.72**; **47.84**; **48.89**; **49.95**; **50.111**; **50.117**; **50.118**; **50.120**; **50.122**; **51.142**; **52.140**; **52.147**; **52.152** об.; **52.154**; **53.155**; **53.160**; **54.136**; **55.34**; **56.162**; **П1.41**; **П2.34**; **П2.37**; **П3.39**; **П5.74**; **П7.104**; **П9.130**; **П9.135**; **П10.169**; **П13.7** (3)
- годный **13.76**; **27.106**; **П8.78**
- годовой **18.3** об.
- голанцы *см.* галанец
- голова **4.20** об.; **5.27** об.; **10.59** об.; **14.104** об.; **15.116** об.; **20.163** об.; **32.64**; **35.3**
- головной **11.70** об.
- голод **32.63** об.; **П8.79**; **П8.80**
- гонение **14.100** об.
- гонец **1.1**; **1.6** об.; **2.8** об.; **2.11**; **4.20** об.; **5.28** об.; **7.36**; **11.71**; **14.105** об.; **15.114** об.; **16.122** об.; **16.127** об.; **16.129**; **17.133** об.; **19.148** об.; **20.158** об.; **21.8** об.; **23.134** об.; **23.136** об.; **26.44** об.; **28.87** об.; **28.92**; **32.62**; **32.69** об.; **38.54**; **49.95**; **50.114** (2); **51.143**; **52.144** об.; **52.145** об.; **54.137**; **П4.40**
- гора **14.98** об.; **29.40** об.
- горазд **13.86** об.
- гораздо **12.67**; **17.131** об. (2); **24.15**
- горе **49.95**
- горло **17.135**
- город **1.2**; **1.2** об.; **1.3** (2); **1.5** об.; **1.6**; **2.9** (3); **2.9** об.; **4.20**; **5.27**; **5.27** об.; **6.32** об. (2); **6.33** (3); **6.34** об. (3); **7.38** об.; **7.39** (4); **7.40** об. (2); **8.45**; **8.47**; **8.47** об.; **8.49**; **8.49** об. (2); **8.50**; **8.50** об.; **10.54** об.; **10.56**; **10.58** об. (2); **10.59**; **10.59** об.; **11.69**; **11.71** об.; **12.62** об.; **12.64** об.; **12.66** об.; **13.77** об.; **13.78**; **13.78** об.; **13.79** (4); **13.79** об. (5); **13.80**; **13.80** об. (2); **13.81**; **13.81** об.; **13.83**; **13.83** об. (2); **13.84**; **13.86** об.; **13.88** об. (2); **13.90**; **13.90** об.; **13.92** (3); **13.93**; **13.93** об.; **13.95**; **13.95** об. (2); **13.96**; **13.96** об. (2); **14.98** об.; **14.99** об.; **14.103**; **14.105** об.; **14.106** (2); **14.106** об. (2); **14.107** (3); **14.107** об. (5); **14.108** (2); **14.108** об.; **14.109** (2); **14.109** об.; **14.110**; **15.114**; **15.115** (2); **15.115** об. (2); **15.116** (4); **15.117** (2); **15.118** об. (2); **15.119** (3); **15.120**; **15.121**; **16.122** (3); **16.123** об.; **16.127**; **16.127** об. (2); **16.129** об. (3); **16.130** (2); **17.132**; **17.133** (2); **17.134**; **17.134** об. (2); **17.135**; **17.136**; **17.136** об. (3); **18.1** об.; **18.2**; **18.4** (2); **18.7** (2); **19.147** об. (4); **19.148** об.; **19.149** (2); **19.149** об. (2); **19.150**; **19.150** об.; **19.152** об. (3); **19.153**; **19.153** об. (2); **20.158** об.; **20.159** (3); **20.159** об. (3); **20.160** (4); **20.162**; **20.162** об.; **20.167** об.; **21.1** (2); **21.1** об.; **21.2**; **21.2** об.; **21.3** об. (3); **21.6**; **21.9**; **22.20** (2); **22.21**; **22.22**; **22.22** об. (2); **22.23**; **22.24**; **22.25**; **22.27**; **22.27** об. (3); **22.28**; **22.29**; **23.132** об.; **23.133** об.; **23.136**; **23.136** об. (2); **23.137**; **24.14** об.; **24.16**; **24.18**; **25.110**; **25.110** об.; **25.111** об. (3); **25.112** (2); **25.112** об. (3); **25.113**; **25.113** об. (2); **25.116** об.; **25.117** об.; **26.46**; **26.47** об.; **26.50**; **26.51** об.; **26.53**; **26.54** об.; **26.55**; **26.55** об.; **27.99** об.; **27.100** об. (2); **27.101** об.; **27.104** (3); **27.104** об.; **27.106** об.; **27.107** об.; **28.87** об.; **28.90**; **28.93** об.; **28.96**; **29.31**; **29.32**; **29.34** об.; **29.35** (3); **29.37** об.; **29.39**; **29.40**; **29.40** об.; **29.42**; **30.2**; **30.2** об.; **30.3** (2); **30.5** об. (2); **30.8** об.; **30.9** об.; **31.76** об.; **31.77** (3); **31.79**; **31.80**; **31.80** об. (3); **31.81** об.; **31.83** об.; **31.84**; **31.85**; **32.56** об. (2); **32.57** (2); **32.57** об.; **32.58**; **32.59**; **32.59** об.; **32.60** об.; **32.61**; **32.61** об. (2); **32.62** об.; **32.63** (5); **32.63** об.; **32.64**; **32.65** об.; **32.67** об.; **32.68** об.; **32.69** об.; **32.70** об.; **32.71**; **32.72**; **32.73**; **33.47**; **34.49**; **35.1**; **36.120**; **36.120** об.; **36.121** об.; **36.122** об.; **36.123** об. (2); **36.124** об.; **36.129** об.; **37.107** (4); **38.53**; **38.54**; **40.60** (3); **40.60a** (2); **40.61** (3); **41.63**; **42.66** (2); **42.67** (4); **43.71**; **45.1** об. (3); **45.3** (2); **47.85**; **47.86** (3); **47.87**; **47.88** (3); **48.90** (5); **48.91** (4); **48.92** (2); **48.94** (2); **49.96** (2); **49.98** (2); **49.99** (6); **49.100** (4); **50.114** (6); **50.115**; **50.116** (4); **50.118** (5); **50.119**; **50.121**; **50.123**; **51.142**; **51.145** (3); **52.141**; **52.142** (3); **52.142** об. (3); **52.143** (3); **52.146**; **52.149**; **52.149** об.; **52.151**; **52.151** об.; **52.153**; **52.153** об. (3); **53.157** об. (2); **53.158** (4); **53.160** об. (4); **53.161**; **54.140** (2); **54.141** (3); **55.34** об. (2); **55.36**; **55.36** об. (2); **56.166**; **56.167**; **56.167** об.; **56.168** (2); **56.170** об.; **56.171** (2); **56.171** об. (2); **П1.42**; **П2.38** (2); **П4.40**; **П5.74**; **П5.75**; **П6.101** (2); **П6.102**; **П6.103** (2); **П7.104**; **П8.77** (4); **П8.79** (4); **П8.80** (6); **П9.134** (3); **П10.168**; **П13.9**; **П13.10**
- городовой **17.134** об.; **19.152** об.; **49.96**; **50.121**

- городок 11.69; 13.84 об.; 14.98; 15.118 об.; 15.119 об.; 16.123; 16.125; 19.146 об.; 19.152 об.; 21.2; 21.3; 21.9; 28.87; 28.96; 42.68; 44.73; 47.86 (2); 48.90; 48.92 (3); 48.93; 50.125 (2); 51.142; 51.144; 52.145; 55.35; П8.80; П9.130; П9.131 (2)
- господарь 11.68 об.; 25.116 об. (2); 28.87; 31.74 об.; 32.57; 32.64 об.; 32.65 (2); 32.67 34.49; 36.127 об.; 44.72 (2); 56.167 об.
- господин 1.3; 1.4; 1.4 об.; 1.5 об.; 2.9; 2.13 об.; 3.17; 5.27; 7.35 об.; 7.36; 7.37; 7.37 об.; 7.40 об.; 8.44; 8.47; 8.47 об.; 8.49; 10.54 об.; 10.55 об.; 10.57 об.; 10.60; 11.70 об.; 11.72 об.; 12.63 об.; 13.76; 13.77 об.; 13.78; 13.82 об.; 13.84; 13.86; 13.87 об.; 13.89 об.; 13.94 об.; 13.96; 14.99 об.; 14.110 (4); 15.111 об. (3); 15.113; 15.117; 15.121 об.; 16.126 об. (5); 16.127; 16.129; 17.140 (3); 17.140 об.; 18.2 об.; 18.4; 18.4 об.; 18.7; 20.157 об.; 20.163; 21.3; 21.4 об.; 21.5; 21.7 об.; 22.19; 22.23; 22.23 об.; 22.25; 23.130 (2); 23.136; 23.137; 23.137 об. (2); 24.13; 24.14 об.; 24.16; 24.17; 25.113 об.; 25.115 об.; 25.118; 26.45; 26.51; 27.97 об.; 27.98 (2); 27.98 об.; 27.104 об.; 27.106 об.; 28.86; 28.86 об.; 28.87 об.; 28.95 об.; 29.31; 29.33; 29.33 об.; 29.34 (2); 29.34 об. (2); 29.36 (2); 29.42; 30.2 (2); 30.2 об. (3); 30.3; 30.9; 32.56 об.; 32.57; 32.57 об.; 32.58; 32.58 об. (2); 32.59 об.; 32.60; 32.60 об.; 32.63; 32.65 об. (2); 32.66; 32.67; 32.71 об.; 33.43; 34.50 (2); 34.51 (3); 36.126 об. (2); 36.127; 36.127 об.; 36.128; 37.108; 38.54; 40.60 (2); 41.62 (2); 42.65; 42.66 (2); 47.84 (5); 48.89; 49.95 (2); 50.113; 51.143; 51.145; 52.144; 53.155 (2); 53.161 (2); 54.137; 56.162; 56.162 об.; 56.163 об.; 56.164 (3); 56.165; 56.165 об.; 56.169; 56.170; 56.170 об.; 56.171; 56.171 об.; П1.42; П2.35; П2.37 (2); П3.39; П5.74; П5.75 (3); П7.104; П8.81 (2); П9.132; П9.133 (2); П10.168 (5); П11.8
- Господень 32.57; П7.105
- Господь 4.23 об.; 7.42; 20.158; 20.159 об.; 22.26; 24.15 об.; 29.38 об.; 31.81; 31.81 об.; 31.81 об. (2); 36.120; 41.62; 50.112; П4.40; П5.75; П7.105; П12.10;
- госпожа 16.128 об.; 17.138; 17.140 об.
- гость 11.71; П7.104
- государственный 4.23; 8.44 об.; 8.45 об. 13.89 об.; 15.113 об.; 17.140; 20.160 об.; 22.30 об.; 27.99; 27.104; 27.105 об.; 30.2; 32.64; 32.69 об.; 49.95; П10.169
- государство 1.4 об.; 2.10 об.; 5.24; 5.24 об. (2); 7.37 об.; 7.40; 7.41; 7.42 (2); 8.43 об. (2); 8.44; 10.60 об. (2); 12.64 (2); 12.64 об.; 12.66; 13.83 об.; 13.89 об.; 14.98 об.; 14.99 об.; 14.100; 14.106; 14.106 об.; 15.112; 16.130; 20.160 об.; 20.163 об.; 20.164; 20.166; 22.22; 22.23; 22.26; 22.30; 23.136; 24.16; 25.110 об.; 25.111; 25.112; 25.113 об.; 27.101 об.; 27.103 об.; 27.104 об.; 27.105 об.; 28.93; 28.93 об.; 28.95; 29.38; 31.76; 31.83 об.; 32.68 об.; 32.73; 36.119 об.; 36.129 об.; 38.54; 41.62; 43.70; 45.1 (2); 47.85 (2); 48.93; 49.95; 49.98; 49.100; 50.111; 51.145; 52.140; 52.149 об.; 56.163; П9.133; П13.9 (2); П13.6; П13.7; П13.10 (2)
- государь 2.13 об.; 4.21 об.; 4.23; 5.24 об.; 7.41; 10.55; 10.56 об.; 11.73; 13.83 об.; 14.98 об.; 18.2 об.; 20.163 об.; 20.164; 21.8 (3); 22.20 об.; 22.21 об.; 23.138 об.; 24.17; 24.18 об.; 26.55; 27.100 об.; 27.101 об.; 28.92 об.; 29.41 (2); 31.76; 31.79; 31.84; 32.70; 32.70 об.; 33.44 (2); 33.47; 34.49; 35.1; 36.123 об.; 38.53; 38.55; 40.60 об. пр.; 50.117; 51.144; 52.152 об.; 54.141; 55.36 об.; П5.74; П6.101; П9.135; П12.17 об. пр.; П13.7 (2); П13.10
- готовить 1.3 об.; 4.21 об.; 7.37 об.; 10.57; 10.59; 13.76 об.; 13.84 об.; 13.89; 13.93 об.; 14.100; 14.106 об.; 15.113; 15.115 об.; 15.121; 16.130 об.; 22.24 об.; 22.26 об.; 22.30; 23.136; 24.18; 28.90 об.; 32.62; 32.67; 36.121; 39.59; 40.61; 48.94; 49.100; 53.159 об.; П13.10; П13.9
- готовиться 5.28 об.; 13.76 об.; 15.115 об.; 16.125; 16.129; 18.1; 18.6 об.; 18.7; 19.148; 38.53; 38.55; 52.140 об.; 52.150; 53.161; 54.136
- готовление 13.89; 28.93; 36.119 об.
- готовость 11.71; 11.72; 19.149 об.; П13.9 (3)
- готовый 2.13; 4.21 об.; 7.36 об.; 8.47 об.; 10.58 об.; 13.76 об.; 13.90 об.; 14.100 об.; 14.103; 14.103 об.; 14.105; 17.138 об.; 17.139 об.; 19.153 об.; 20.162 об.; 20.163; 20.164; 21.4 об.; 21.9 об.; 22.22 об.; 22.24 об.; 23.137; 26.48 об.; 31.74 об.; 32.72 об.; 34.49; 38.55; 39.58; 50.113 (2); 50.116; 52.154; П1.42; П5.76; П6.103
- грабеж 14.99; 16.129; 19.150; 27.101 об.; 29.31; 39.58; 52.143 об.
- грабить 19.146 об.; 52.148 об.; 56.172; П7.104
- грав 56.171
- гравство 50.118 (2)

- град **5.31** (2); **11.68** об.; **13.81** об.; **14.110**; **17.136** об.; **17.141** (3); **17.142** (2); **17.142** об.; **17.143**; **17.143** об.; **19.148** об.; **20.165** об.; **20.166**; **22.21** об.; **23.135** об.; **55.35** об.; **П1.42**
- градодержавец **53.157**
- градский **8.45** об.
- грамота **2.8** об. (2); **3.15** (2); **4.22** об.; **5.26** об.; **5.29** об.; **7.36**; **8.43** об.; **9.51** об.; **10.54**; **10.55** (2); **11.69** об. (2); **11.71**; **12.63**; **13.90** (2); **14.102** об.; **17.137**; **17.139** об.; **19.150**; **27.106**; **29.33**; **31.74**; **31.78** об.; **32.58** об.; **32.62**; **32.66** об.; **32.70**; **32.71** об. (4); **48.89**; **53.155**; **56.167** об.; **П5.74**; **П5.76** (2)
- грамотка **1.5**; **1.6** об.; **2.9** об.; **5.25**; **5.26** об.; **7.40** об.; **8.43**; **8.46**; **10.59** об.; **12.65** об.; **13.85**; **13.86** об.; **13.88**; **15.118**; **15.120** об.; **16.126**; **19.150** об.; **22.28** об.; **25.113**; **25.117**; **26.44** об.; **26.46**; **26.52**; **26.55** об.; **27.103**; **29.37**; **29.38**; **31.77** об.; **31.84** об.; **32.57**; **36.119**; **36.119** об.; **42.67**; **44.72**; **48.91**; **50.116**; **52.152** об.; **53.161**; **55.36** об.; **П3.39**; **П4.40**; **П5.74**; **П6.101**; **П7.104** (2); **П7.105**; **П8.77**; **П9.130**
- граната **20.160**; **49.100**
- гранатный **15.119** об.
- грандука **5.28**
- граница **1.4** об.; **5.30**; **6.34**; **19.150**; **22.22**; **22.23**; **24.11**; **25.113**; **28.91** об.; **36.119**; **38.54**; **47.86**; **48.89**; **П13.6**
- граничный **56.171** об.
- граф **1.1**; **2.9**; **7.37** об.; **13.84** (4); **13.84** об.; **13.85** об.; **13.91** об.; **14.98**; **14.99** об.; **14.101** (3); **15.116** об. (4); **15.117**; **16.129** об.; **17.142**; **22.29** об.; **23.133** об. (3); **23.136**; **32.61**; **32.68** об.; **34.50**; **34.51** (3); **52.147** (2); **53.160** об.; **56.168** об.; **П1.42**; **П13.6**; **П9.132**; **П9.133**
- графов **13.84** об.
- графство **6.32** об.; **32.59** об.
- греки **24.12** об.; **36.122**
- грех **31.81** об. (2); **31.82**; **38.54**; **49.95**
- гречанин **13.93** об.; **32.65**
- греческий **22.21**; **36.122**; **50.112**
- гриз **20.172** об.
- грифер **32.70**
- гроб **9.51**; **12.64** об.; **12.65**; **14.106** об.; **25.112** об.; **26.46**
- гроза **29.39**; **32.56**; **32.69**
- грозить **19.152** об.; **27.100**; **52.141**
- грозиться **14.99** об.; **14.107** об.
- грозный **13.95**
- грозьба **8.46**; **29.41**; **35.1**
- гром **1.2**; **13.81**; **15.113** об. (2)
- грош **7.37**
- грудь **36.129**
- грядущий **31.81**; **31.81** об.
- губернатор **22.19**; **46.82**
- губернаторов **10.57** об.
- гулять **19.148**
- гулящий **16.126**
- гусар **13.80** об.; **21.4**; **25.115**; **38.54**; **51.142**
- гусарский **36.127**
- да **1.7**; **8.45**; **9.51** об.; **12.66** об.; **13.77** об.; **13.80** об.; **13.82** об.; **13.89** об.; **13.96** об. (3); **14.98** об.; **14.100** об.; **14.103**; **14.103** об.; **14.106** об.; **14.108**; **14.109**; **14.110**; **15.113**; **15.118** об. (2); **15.119** об.; **15.120**; **16.126** об.; **16.127**; **18.7**; **19.149** об.; **19.150**; **19.153**; **19.153** об.; **20.155**; **20.157**; **20.157** об. (2); **20.158**; **20.159** (2); **20.159** об.; **20.166**; **20.170**; **21.8**; **21.8** об.; **21.10**; **22.24** об.; **22.26**; **22.27** об.; **22.28** об.; **22.29** об.; **22.30** об.; **23.133** (2); **23.136** об.; **24.11** об.; **24.14**; **24.18** об.; **25.108** об.; **25.111**; **25.116**; **25.116** об. (2); **25.117** (2); **25.118** об.; **26.45** об.; **26.53** об.; **26.55** об.; **27.101** об.; **27.105**; **28.86**; **28.87** об.; **29.34** (2); **29.34** об.; **30.2** об.; **30.3**; **30.3** об.; **31.78** об.; **31.79**; **31.80** об.; **31.82** об.; **31.83**; **32.56** об.; **32.63**; **32.67**; **32.72**; **32.72** об.; **33.46** (2); **34.50**; **34.52** (2); **36.120**; **36.123** (2); **36.124** об.; **36.125**; **36.127**; **40.61** (3); **41.63**; **42.67**; **49.96**; **49.99** (3); **49.100** (2); **50.112** (2); **50.116**; **50.117**; **50.125** (4); **51.142**; **51.143**; **51.145**; **52.143** об.; **52.154**; **53.155** об.; **53.158**; **53.161**; **55.35**; **55.36**; **56.168**; **56.168** об. (2); **П1.42** (2); **П2.34**; **П2.38**; **П4.40** (4); **П5.74**; **П6.103**; **П7.104**; **П7.105**; **П8.81**; **П9.133**; **П13.6** (2); **П13.7**; **П13.9** (2); **П13.10**
- дабы **4.21**; **4.21** об.; **7.35** об.; **7.42**; **10.56**; **11.72**; **11.73**; **11.73** об.; **17.139** об.; **17.141** об.; **22.27**; **31.81** об.; **32.58**; **48.89**; **48.93**; **49.96**; **49.97**; **53.155**; **53.157**; **П10.169**; **П13.10**
- давать **5.25**; **5.29**; **9.52**; **10.57**; **13.78**; **13.81**; **14.103**; **15.116**; **19.148**; **19.153**; **20.157**; **29.35**; **32.58** об.; **32.62** об.; **32.66**; **50.114**; **52.147**; **53.160**; **55.35** об.; **55.37**; **56.169** об.; **П8.80**; **П13.7** (2)
- давний **10.54** об.
- давно **21.1** об.
- даже **17.138** об.; **П8.78**
- дале **6.32** об.; **20.155** об.; **27.103** об.; **29.38**; **30.9** об.; **52.145** об.; **52.151**; **П8.79**

далее (-ей) **26.43; 26.43 об.; 26.49; 27.99 об.; 27.102; 28.88 об.; 43.71; П13.10**
далеко **30.3; 56.165**
далече (?) **56.169**
дальний **1.2 об.; 32.71**
дань **7.37; 8.43 об.; 10.57; 11.71 об.; 13.87 (2); 17.136; 17.139; 17.144 об.; 19.148; 22.21; 24.17 об.; 27.104; 55.34 об.; 55.37; 56.169 об.; П10.168**
дар **5.29 об.; 8.43 об.; 12.64 об.; 20.169; 27.107 об.; 28.87 об.; 55.34 об.**
дарить **23.133; 31.77 об.**
даром **26.44**
датский **1.1 об.; 1.5; 5.26 (2); 13.86; 13.96 об.; 14.99 об.; 15.113 (2); 22.30 об.; 23.133 об.; 23.137; 26.49 об.; 42.68; 52.146 об.; 52.150 об.; 54.141; П5.75; П7.104; П9.134; П13.9 (2)**
датчанин **31.79**
дать **1.6; 2.8; 2.9; 3.17; 3.18; 5.27 об.; 7.36 об.; 8.43 об.; 10.55; 10.56 об.; 11.73 об.; 12.63 (2); 13.78 (2); 13.82 об.; 13.85 об.; 13.87 (2); 13.90 (2); 13.92 об.; 13.94 об.; 14.104 об.; 16.127; 16.127 об.; 17.137; 17.138 об.; 17.141 об. (2); 17.144 об.; 17.145; 19.147 об.; 20.155; 20.156 об.; 20.157; 20.165 об.; 20.166; 22.23; 23.130 об.; 23.132; 23.133 об.; 24.16 об.; 24.18; 25.109 (2); 25.117; 25.118; 26.48; 27.98; 28.94; 28.95; 29.34 (4); 29.34 об.; 29.35 (2); 29.41; 30.2; 30.5; 31.75 об. (2); 31.76; 31.77; 31.79; 31.82 об.; 32.62 об. (2); 32.64 об.; 32.70 об.; 33.43; 34.48 (2); 34.49; 35.1; 35.2; 36.120; 36.120 об.; 36.123; 36.127; 43.71; 49.96; 49.99; 51.144 (2); 52.144 об.; 52.146 об. (3); 52.147 (2); 52.148; 53.159 об.; 53.160 (2); 56.162 об.; 56.170; П2.36; П4.40; П5.75; П5.76 (2); П10.168; П13.7; П13.9**
дача **11.70**
даться **1.3 об.; 6.34; 13.77; 28.95 об.; 43.71; 46.83; 52.146 об. (2); 55.35; П13.9**
два **1.5; 1.6; 2.10 об.; 2.12; 3.18; 6.33 об.; 7.36; 13.81; 14.108; 15.112; 16.126 об.; 16.127; 19.149; 19.150; 20.158; 20.159; 20.161; 20.162; 20.162 об.; 20.163; 20.168 об.; 20.171 об.; 21.8; 21.9; 22.23 об.; 23.133; 23.133 об.; 24.13 об.; 26.47 об.; 27.103 об.; 30.2 об.; 30.5 об.; 32.64; 38.55; 47.84; 50.114; 52.144 об.; 52.147; 53.160; 53.161; 56.171 об.; П2.37; П8.80; П10.169; П13.7; П13.9; П13.10**
двадцать **21.9; 50.118; 50.122; П8.77**
дважды **54.138**
дверь **17.135; П8.77**
двесте **53.160**
двигнуться **10.54 об.; 31.82; П5.76**
двизаться **7.36; 7.38**
двое (двои) **10.59 об.; 17.132 об.; 20.162; П5.76**
двоеглавы **25.117 об.**
двожды **10.57 об.; 12.63 об.; 26.44**
двор **1.3 об.; 1.5 об.; 2.12; 2.13 об.; 3.17 об.; 4.22; 5.27; 6.32 об.; 8.44; 9.52 об.; 10.54 об.; 10.56; 10.60 об.; 11.72 об.; 11.75 об.; 12.63 об.; 13.78; 13.78 об.; 13.86; 13.86 об.; 13.89 об.; 13.91 об.; 13.92 об.; 14.98; 14.99; 14.110; 15.117; 17.132 об.; 19.151 об.; 20.155; 20.156 об.; 20.163; 20.169; 23.131; 23.135 об.; 24.17; 25.116 об.; 27.107; 28.90; 28.92; 28.92 об.; 28.95 об.; 31.74; 31.78; 31.80; 32.60; 32.66 об.; 35.1; 37.107; 37.108; 45.1; 50.112; 50.116; 51.143–144; 53.158 об.; 54.136; 54.139; 56.172; П2.36 (2); П3.39; П9.133; П10.168; П13.10**
дворовый **20.164 об.; 21.3; 28.87 об.; 29.36–36 об.; 43.70**
дворяне **13.91 об.; 31.74; 32.67; 32.70**
де **1.5 об.; 1.7; 10.60; 11.69 об.; 12.66; 12.66 об.; 12.67; 13.80 об.; 13.83 об. (3); 13.88 (2); 13.93; 14.109; 15.113 об. (2); 15.121 об.; 19.148 об.; 19.153 (2); 19.153 об. (2); 20.157; 23.132 об.; 25.108 об.; 25.116 об.; 26.43 об.; 26.47 об.; 26.52; 28.91; 29.34 об.; 30.9 об.; 37.107 (2); 53.159 (3); 55.35; 55.37; П9.133**
Дева **13.88**
девица **31.79 об.**
действие **20.160 об.; 31.75**
действовать **П6.103**
декабрь **2.9 об.; 14.104; 31.75 об. (2); 31.76; 31.76 об.; 31.77; 31.77 об.; 31.79; 31.80; 31.82; 31.82 об.; 31.83; 31.83 об.; 31.84; 31.84 об.; 32.56; 32.56 об.; 32.61; 32.61 об.; 32.62 (3); 32.63 об.; 32.64; 32.64 об.; 32.67 об.; 32.69; 32.70 об.; 32.71; П13.7 (2)**
делать **11.68 об.; 13.79 об. (2); 13.84 об.; 13.86 об.; 13.88 об.; 14.103 об.; 17.134 об.; 18.5; 30.2 (2); 56.163; П2.35 (2)**
делаться **26.44 об.; 32.58 об.; 39.58; 40.60**
дело **1.1 (2); 2.10; 2.14; 3.15 об. (2); 3.16 об.; 3.17; 3.17 об.; 4.23; 7.35; 7.42; 8.44 (2); 8.44 об.; 8.45; 8.46 об.; 9.51 об.; 13.77; 13.80; 13.80 об.; 13.83 об.; 13.87; 13.89 об.; 13.91 об.; 13.94 об.; 14.100 об.; 14.104; 14.109; 15.111; 15.112 (2); 15.113 об.; 15.115; 16.126 об.; 16.127 (3); 16.127 об.; 16.129; 17.140; 17.142 об.; 19.147 (4); 20.160 об.; 20.168; 21.4 об.; 21.5 об.; 21.7 об.; 21.9 об.;**

- 22.19; 22.27 об. (2); 22.28; 22.29 об.; 22.30; 22.30 об. (2); 23.132 об.; 23.134; 23.134 об.; 25.116; 26.48 об.; 26.51 об. (2); 27.99; 27.104 об.; 27.105 об.; 28.86 об.; 28.88 об.; 28.93 об.; 28.95 об.; 29.37; 29.37 об.; 29.38; 30.2; 30.4; 30.7 об.; 30.9 об.; 31.75; 31.81; 31.82; 32.56; 32.66 об.; 32.69; 32.69 об.; 32.71 об.; 36.119 об.; 36.123; 36.123 об.; 36.124; 36.124 об.; 36.126 об.; 36.128 об. (2); 38.54; 40.61; 43.70; 45.2 об.; 49.95; 50.114; 50.115; 53.155 об.; 53.157 (2); 54.138; 55.36; 56.163; П1.42; П2.35 (2); П2.36; П3.39 (2); П5.75; П6.103; П8.81; П9.132 (2); П10.167; П10.168; П13.10
- денежный 7.38 об.; 13.92; 14.108; 15.114; 16.129; 29.39 об.; 30.2; П10.168
- день 1.1 (2); 1.1 об. (2); 1.2; 1.2 об.; 1.3; 1.3 об.; 1.4 об.; 1.5; 1.5 об. (2); 1.6; 1.6 об. (2); 2.8; 2.11; 2.12 об. (2); 2.13 (2); 2.13 об.; 2.14; 3.15 об.; 3.16; 3.17; 4.20; 4.23 об.; 5.24; 5.25 об.; 5.26 (2); 5.26 об.; 5.27 (3); 5.28 (3); 5.29 (2); 5.29 об. (2); 5.30 (2); 5.31; 6.32; 7.35 (2); 7.36; 7.37; 7.37 об. (3); 7.38 об.; 7.39; 7.39 об.; 7.40; 7.40 об.; 7.41 (4); 7.41 об. (2); 8.43 об.; 8.46 об.; 8.47 (2); 8.47 об.; 8.49 об.; 8.50; 9.51; 10.54 (2); 10.58; 10.61 об. пр.; 11.68 (2); 11.69 об.; 11.72 об.; 11.73 об.; 11.75; 11.75 об.; 11a.74; 12.62 (2); 12.63 (2); 12.63 об.; 12.64; 12.64 об.; 12.65 об.; 12.66; 12.66 об.; 12.67; 13.76 (2); 13.76 об.; 13.77 (4); 13.77 об. (2); 13.78 (2); 13.78 об.; 13.79 (2); 13.79 об.; 13.80; 13.80 об. (2); 13.81 (2); 13.81 об.; 13.82 (2); 13.83 (2); 13.84; 13.84 об.; 13.85; 13.85 об.; 13.86; 13.86 об.; 13.87; 13.87 об. (2); 13.88; 13.88 об. (2); 13.89 (2); 13.89 об.; 13.90 (2); 13.90 об.; 13.91; 13.91 об. (2); 13.92 (3); 13.92 об. (3); 13.93; 13.93 об. (2); 13.94 (2); 13.94; 13.94 об.; 13.95 (2); 13.95 об.; 13.96; 14.98 (2); 14.98 об.; 14.99 (2); 14.99 об. (4); 14.100 (3); 14.100 об. (2); 14.101; 14.101 об.; 14.102 (3); 14.102 об. (4); 14.103 об.; 14.104 (2); 14.104 об.; 14.105 (2); 14.105 об. (2); 14.106 (2); 14.106 об.; 14.107; 14.107 об.; 14.108 (4); 14.108 об.; 14.109; 14.109 об.; 14.110 (2); 15.111 (2); 15.111 об. (2); 15.112 (2); 15.113; 15.113 об.; 15.118 (3); 15.118 об. (2); 15.119 (2); 15.119 об.; 15.120 (2); 15.120 об. (2); 15.121; 15.121 об.; 16.122 (2); 16.122 об. (3); 16.123 (3); 16.123 об.; 16.124 (2); 16.124 об.; 16.125; 16.126 (4); 16.126 об.; 16.127; 16.127 об.; 16.128; 16.129; 16.129 об. (3); 16.130; 17.131 (2); 17.132 (2); 17.133 об.; 17.134; 17.134 об.; 17.135; 17.135 об. (2); 17.136; 17.136 об. (2); 17.138 (3); 17.140; 17.141; 17.142; 17.142 об. (2); 17.143; 17.144 об.; 18.1 (2); 18.3 об.; 18.4 об.; 18.5; 18.5 об.; 18.6; 18.7; 18.7 об.; 18.8 (2); 19.146 (2); 19.146 об.; 19.147 об. (2); 19.148 (4); 19.148 (2); 19.148 об. (2); 19.149; 19.149 об.; 19.150; 19.150 об. (2); 19.151 (2); 19.151 об.; 19.152 (4); 19.152 об.; 19.153 (2); 19.154; 20.155 (3); 20.157 (3); 20.158 (3); 20.158 об. (2); 20.159; 20.159 об.; 20.160 об.; 20.161; 20.161 об. (3); 20.162 об.; 20.163; 20.164 об.; 20.165; 20.167 (2); 20.167 об.; 20.169 (3); 20.170 (2); 21.1 (2); 21.2 об. (2); 21.3 об.; 21.4; 21.4 об.; 21.6 (2); 21.6 об. (2); 21.7; 21.8 (2); 21.8 об. (2); 21.9 об. (2); 21.10; 22.19 (2); 22.20 (2); 22.21; 22.21 об.; 22.22 (2); 22.22 об.; 22.24; 22.24 об.; 22.25; 22.26 (2); 22.26 об. (2); 22.27; 22.27 об.; 22.28 (3); 22.28 об.; 22.29 (2); 22.29 об. (2); 22.30; 22.30 об.; 23.130 (3); 23.130 об.; 23.131 об.; 23.132 (2); 23.132 об. (2); 23.133 (2); 23.133 об. (3); 23.134; 23.134 об. (2); 23.135 (2); 23.135 об.; 23.136; 23.136 об. (3); 23.137 (2); 23.138 (2); 23.138 об.; 23.139; 24.11 (2); 24.12; 24.12 об.; 24.13 об.; 24.14 об.; 24.15 об. (3); 24.16; 24.16 об. (3); 24.17 (2); 24.17 об.; 24.18 (2); 24.18 об.; 25.108 (2); 25.108 об.; 25.109; 25.109 об.; 25.110 (2); 25.111; 25.111 об. (2); 25.112; 25.112 об.; 25.113 (2); 25.113 об. (2); 25.114 (2); 25.114 об. (2); 25.115; 25.115 об.; 25.116; 25.117 (2); 25.117 об.; 25.117 об. (2); 25.118; 26.43 (2); 26.44 об.; 26.45; 26.45 об. (2); 26.46; 26.46 об.; 26.47; 26.47 об.; 26.49; 26.49 об. (2); 26.50 (2); 26.51 (3); 26.51 об.; 26.52; 26.52 об.; 26.53; 26.53 об.; 26.54 (2); 26.54 об. (2); 26.55; 26.55 об. (2); 27.97 (2); 27.98 об.; 27.99 (2); 27.99 об.; 27.100; 27.101 об.; 27.103 (3); 27.103 об.; 27.104 (2); 27.104 об. (4); 27.105; 27.105 об.; 27.106; 27.106 об. (2); 27.107 (2); 27.107 об.; 28.86 (2); 28.86 об. (2); 28.87 об.; 28.88; 28.89 (2); 28.89 об.; 28.90; 28.90 об.; 28.91 (2); 28.91 об.; 28.92 (2); 28.93 (2); 28.93 об.; 28.94; 28.94 об. (2); 28.95 об. (2); 28.96; 29.31 (2); 29.31 об.; 29.32 (2); 29.33; 29.33 об.; 29.34 (2); 29.37 (2); 29.38; 29.39; 29.39 об.; 29.40 (2); 29.40 об.; 29.41 об.; 29.42 (5); 30.1 (2); 30.1 об.; 30.3 (3); 30.4; 30.5; 30.5 об. (2); 30.7 (2); 30.7 об.; 30.8; 30.9; 31.74 (3); 31.75 об. (2); 31.76; 31.76 об.; 31.77; 31.77 об.; 31.79 (2);

- 31.80 (2); 31.80 об.; 31.81 (2); 31.81 об. (3); 31.82 (2); 31.82 об.; 31.83; 31.83 об.; 31.84; 31.84 об.; 32.56 (3); 32.56 об.; 32.58; 32.59 (2); 32.59 об. (2); 32.60 (2); 33.46; 32.60 об. (3); 32.61; 32.61 об. (2); 32.62 (2); 32.63 об.; 32.64; 32.64 об.; 32.65; 32.66; 32.66 об.; 32.67; 32.67 об.; 32.68 (2); 32.68 об.; 32.69 (2); 32.69 об. (2); 32.70; 32.70 об. (2); 32.71 (3); 32.71 об.; 32.72 (2); 32.72 об. (2); 33.43 (2); 33.44; 33.45; 33.47; 34.48 (3); 34.49; 34.50; 35.1 (2); 35.2 (2); 36.119 (2); 36.120; 36.120 об.; 36.121 (2); 36.121 об. (2); 36.122 (2); 36.122 об. (2); 36.123 (3); 36.123 об.; 36.124 (3); 36.124 об.; 36.126; 36.126 об. (2); 36.127; 36.128; 36.128 об.; 36.129 (2); 37.107 (3); 37.108; 38.53 (4); 38.54 (4); 38.55; 39.56 (3); 39.58; 39.59; 40.60 (4); 40.60a (4); 40.61 (2); 41.62 (3); 41.63 (3); 41.64; 42.65 (2); 42.66; 42.67; 42.68 (2); 42.69; 43.70 (4); 43.71 (4); 44.72 (4); 44.73 (2); 45.1; 45.1 об.; 45.2 (2); 45.2 об.; 47.84 (3); 47.85; 47.86 (2); 47.87 (4); 47.88; 48.89 (5); 48.90 (6); 48.91; 48.92 (3); 48.93 (3); 48.94; 49.95 (3); 49.96; 49.97; 49.98 (2); 49.99 (3); 49.100 (2); 50.111 (2); 50.113 (3); 50.114; 50.115 (2); 50.116 (2); 51.142 (3); 51.143; 51.145 (2); 52.140 (2); 52.140 об. (2); 52.141; 52.142 об. (2); 52.144; 52.145 об.; 52.148; 52.148 об. (2); 52.149; 52.149 об.; 52.150 (2); 52.150 об. (2); 52.151; 52.151 об.; 52.152; 52.152 об. (2); 52.153; 52.154; 53.155; 53.157 об.; 53.158 (2); 53.158 об. (2); 53.159 об.; 53.160 об.; 53.161; 54.136 (4); 54.137 (3); 54.138 (2); 54.139; 54.140; 54.141 (3); 55.34 (3); 55.34 об. (3); 55.35; 55.36; 55.36 об.; 56.162 (3); 56.164 об.; 56.166 об. (2); 56.170 об.; 56.171 (2); 56.171 об.; П1.41 (4); П2.34 (3); П2.35 (2); П2.37; П2.38 (3); П3.39; П4.40; П5.74 (3); П6.101; П6.103; П7.104; П7.105; П8.77 (2); П8.79; П8.80; П8.81; П9.130 (2); П9.133; П9.135; П10.167 (2); П10.169 (2); П10.170; П11.8; П13.7 (3); П13.10
- деньги (деньга) 1.3 об. (2); 1.4 об.; 1.6; 3.18; 5.27 об.; 6.33 об.; 7.36 об. (3); 7.38 об.; 7.39; 7.39 об.; 7.41 об. (2); 7.42; 8.49 об.; 9.52 (2); 10.59; 10.60; 11.70; 12.65 об. (2); 13.77; 13.77 об. (2); 13.81; 13.86; 13.87; 13.91; 13.92; 13.92 об.; 14.98 об.; 14.102; 14.103; 14.108 об.; 16.127; 17.138 об.; 20.155 об.; 20.157; 20.167 об.; 20.169 об. (2); 21.3 об.; 22.20 об.; 24.14 об.; 25.108 об.; 25.118; 26.49; 27.100; 27.101 об.; 28.92; 29.42; 30.2 (2); 30.4 об.; 30.5; 31.83; 31.84 об.; 32.62 об.; 32.65 об.; 32.69; 33.43; 33.46 (2); 36.123; 36.128 об.; 39.59; 40.60a; 42.68; 43.71; 50.114; 50.120; 50.122; 50.123; 51.144; 51.145; 52.141; 52.146 об.; 52.147; 53.159 об.; 53.160; 54.141; 56.164 об.; 56.170; П1.42; П2.34; П8.78 (2); П8.80; П9.134; П13.7
- депутат 20.161 об.; 31.82 об.; 32.63 об.; 36.127 об.; 49.97; П10.167 (2)
- деревенский 15.118
- деревня 12.67; 15.113 об.; 16.126; 18.5 (2); 19.147 об.; 30.9; 50.121
- дерево 20.172 (2); 48.92
- держава 2.14; 5.31; 30.4; 32.71 об.
- державец 46.83; 52.142
- державство П6.101
- держание 13.87
- держать 3.16 об.; 5.28; 6.32; 11.68 об.; 12.64; 12.64 об.; 12.66 об.; 12.67; 13.84 об.; 14.103; 17.135; 18.5 об.; 18.7 об.; 20.162 об.; 21.4; 23.130 об.; 24.13; 25.109; 25.116 об.; 26.44; 26.49 об.; 26.53 об.; 26.54 об.; 28.87 об.; 31.84; 31.85; 32.66; 32.69; 33.44; 40.61; 49.99; 52.145 об.; 56.166; П3.39; П6.103 (2); П13.7; П13.9
- держаться 11.72; 26.52 об.; 32.57; 32.57 об.; 48.90
- дерзать 25.115 об.
- дерзнуть 25.115 об.
- десятина 14.98 об.
- десятый 39.58; 14.103
- десять 7.36; 10.57; 16.127 об.; 17.141; 17.143 об.; 20.159; 24.11 об.; 32.61 об.; 52.149 об.
- дети 13.87; 15.116 об.; 28.88; 52.142 об.
- детище 36.128 об.; 36.129
- деяться 29.36
- дивиться П8.78
- дивный 13.95; 25.117 об.; 31.80; П6.103 (2)
- дивоваться 4.21
- для 1.1; 1.3 об.; 1.4; 1.4 об.; 1.7; 2.8; 2.9 (2); 2.9 об.; 2.11; 2.12 об.; 2.13 об.; 3.15 об.; 3.16; 3.16 об.; 3.17 (2); 3.18 об. (2); 4.21; 5.24; 5.26; 5.27 (2); 5.27 об. (2); 5.31 (2); 6.34 об.; 7.36 об.; 7.38 (2); 7.38 об.; 7.40 (2); 8.43 (2); 8.45; 8.45 об.; 8.46 (2); 8.46 об.; 8.47; 8.50 об.; 8a.48; 9.51; 9.51 об. (2); 10.56; 10.56 об.; 10.57; 10.58; 10.60 об.; 11.68 об.; 11.70 об.; 11.71 (2); 11.71 об.; 11.75 об.; 12.63; 12.63 об.; 12.64 (2); 12.64 об.; 12.65 об.; 12.66 (2); 12.66 об.; 13.76 об.; 13.78 об. (2); 13.79; 13.79 об.; 13.84; 13.85 об. (3); 13.86; 13.86 об.; 13.87 об.; 13.88; 13.89; 13.90;

13.90 об.; 13.91; 13.91 об. (2); 13.92 об. (2); 13.94; 13.94 об.; 13.95 об.; 14.99 (3); 14.99 об.; 14.100; 14.100 об.; 14.101; 14.101 об.; 14.102 (2); 14.102 об.; 14.103; 14.103 об.; 14.105; 14.105 об.; 14.106; 14.106 об.; 14.107 об.; 14.109; 15.113; 15.115; 15.115 об. (2); 15.116 (2); 15.120; 15.121 об. (2); 16.122; 16.124; 16.124 об. (3); 16.125; 16.127; 16.127 об.; 16.128; 16.129; 17.131 об.; 17.132 об.; 17.134; 17.135 об.; 17.141 об.; 17.143 об.; 17.145; 18.5; 19.147 (2); 19.148; 19.148 об.; 19.149 (3); 20.156; 20.156 об. (2); 20.160; 20.163; 20.164; 20.167; 20.167 об.; 20.169; 21.2; 21.2 об.; 21.5; 21.5 об.; 21.9; 22.19; 22.19 об.; 22.20; 22.22 об.; 22.23 (3); 22.23 об. (2); 22.24; 22.26; 22.26 об. (3); 22.27; 22.27 об.; 22.29 об.; 23.130; 23.131 об.; 23.132 (2); 23.135; 23.136 об.; 24.11 об.; 24.12; 24.13 об.; 24.14; 24.14 об.; 24.15; 24.18 об. (2); 25.108 об.; 25.109; 25.110; 25.111 (2); 25.112; 25.113 об.; 25.114; 25.116; 25.116 об. (2); 25.117; 25.118; 25.118 об.; 26.45; 26.45 об.; 26.46 об.; 26.47 об.; 26.49 (2); 26.51 об.; 26.52 (2); 26.52 об. (2); 26.53 (2); 26.53 об.; 26.54 об.; 26.55; 27.97 (2); 27.98 об. (2); 27.99; 27.99 об.; 27.100 об.; 27.101 (2); 27.103; 27.104; 27.104 об.; 27.106 (3); 27.106 об.; 27.107 об. (2); 28.87; 28.90; 28.95; 29.32 об.; 29.34 об.; 29.35; 29.39 об.; 29.40; 29.40 об.; 29.42 (2); 30.1 об.; 30.4; 30.4 об.; 30.5; 30.5 об.; 30.7 об. (2); 30.8; 30.8 об.; 30.9 об.; 31.79 об.; 31.83; 32.58; 32.59; 32.62; 32.62 об.; 32.63 (2); 32.67; 32.67 об.; 32.68 об. (2); 32.70 об.; 32.71; 32.71 об. (2); 33.44; 33.46; 33.47; 35.1; 35.2; 36.121 об.; 36.126; 36.127; 36.128; 36.129 об. (2); 37.107; 38.53; 38.54 (2); 38.55; 39.56; 39.57; 39.58 (2); 40.60; 41.63 (2); 42.65; 42.67; 42.68; 45.2 об. (2); 47.85 (3); 48.91; 48.93; 49.95; 49.96; 49.97; 49.100; 50.113; 50.122; 50.123 (2); 51.145; 52.141; 52.141 об.; 52.142 об.; 52.143 об.; 52.144; 52.144 об.; 52.147 об.; 52.150 об.; 52.151 об.; 53.158; 54.136 (2); 54.138 (2); 54.140; 55.34 об.; 55.35 об.; 56.162 об.; 56.163 об.; 56.164 об.; 56.165 об.; 56.167 (2); 56.169 об.; 56.170 об.; П1.41; П4.40; П5.75; П6.102; П8.79; П8.80; П8.81; П9.132 (2); П9.133; П9.134; П10.168; П10.169; П13.7; П13.10 (2)

для-ради 56.162 об.; 56.164 об.

днище 1.5

до 1.5 об.; 4.20 об.; 4.22 об.; 4.23; 7.37 об.; 10.56; 12.64 об.; 13.83 об.; 13.93 об.; 14.110 об.; 15.112; 16.123; 16.129 об.; 17.138 об.; 17.140; 17.142; 18.4; 18.5; 19.147; 20.155 об.; 20.156; 20.157; 20.161; 20.162; 20.168; 21.3; 21.3 об. (2); 21.9; 22.25; 22.26 об. (2); 22.27; 24.13; 24.15; 25.116; 26.51; 28.86 об. (2); 28.89 об.; 29.32; 29.32 об.; 31.74; 31.78; 31.78 об.; 31.85; 32.57; 32.62 об.; 32.64; 32.65 об.; 32.73; 35.1; 36.120; 36.122; 36.123; 36.126 об.; 38.54; 40.61; 41.64; 45.1 об.; 46.82; 46.83; 47.86; 48.89; 52.145 об.; 53.159 об.; 54.136; 54.139; П1.41; П6.102; П8.78; П9.130; П9.132

доблестный П2.36

добре 2.13 об.; 20.156 об.; 24.17 об.

добро 8.47; 9.52; 14.105 об.; 19.154; 32.64; 36.128 об.; 48.89; 56.163; П8.78; П10.167; П10.168

добровольно 28.87

добродетель 53.155 об.

доброродный П5.74

доброхотно 36.123

добрый 3.18 об.; 5.27 об.; 5.28; 7.37 об.; 7.40; 10.54; 10.55 об.; 10.60 об.; 12.62; 12.63 об.; 13.78; 13.87 об.; 14.99; 14.100 об.; 14.102 об.; 15.114 об.; 15.115; 15.116; 16.127; 16.130 (2); 18.1 об.; 19.148 об.; 20.157 об.; 20.159 об.; 20.168; 20.172 об.; 21.3 об.; 21.4; 21.5; 21.5 об.; 22.22; 22.27; 22.27 об.; 22.29 об.; 23.135; 26.50 об.; 26.52 об.; 27.105 об.; 28.86 об.; 28.90 об.; 29.34; 29.35; 30.1 об.; 30.3 об. (2); 31.75 об.; 31.78; 31.83; 32.62; 32.66 об.; 32.71; 33.44; 34.48; 36.128 об.; 42.66; 45.2 об.; 48.89; 49.95 (2); 50.113; 50.115; 52.152; 53.158 об.; 54.138 (2); 54.140 (2); 55.34 об.; 55.35 об.; 56.170; П5.75; П7.105; П9.132 (2); П9.133 (2); П13.9 (2); П13.10

добыточный 52.148 об.

добыть П13.7

добыча 7.40; 11.69; 12.67; 18.4; 20.156; 27.100; 32.67 об.; 53.158; 54.138

добычник 43.71; 54.138

доведаться 5.25 об.; 19.151; 27.101; 29.31 об.; 53.159

доверивать П1.41

довестись 13.92 об.; 31.84 об.; 52.146 об.

довод 51.146

довольно 17.138 об.

довольный 28.95; 29.34; 56.171 об.

- довольство **5.24; 5.24 об.; 7.39 об.; 14.109 об.; 15.112 об.; 18.3 об.; 19.150; 44.72**
- договаривание **10.55 об.**
- договариваться **22.29 об.; П7.105; П8.81**
- договор **1.7; 4.20; 4.21; 4.22 об.; 7.40; 7.42; 8.44; 10.57 об.; 10.60 об.; 11.70; 12.64 об.; 13.92; 13.92 об.; 13.95 об. (2); 15.115 об.; 17.133 об.; 17.144; 17.145; 18.1 об.; 19.146; 19.147; 19.153 (2); 19.153 об. (2); 21.1 об. (2); 22.19; 22.20 об.; 22.28; 22.28 об. (2); 22.29; 23.134 об.; 23.138 об.; 25.114 об.; 26.49 об.; 26.55 об.; 27.103 об.; 27.104 об.; 27.106 об.; 28.87 об.; 29.33 об.; 29.41 об.; 30.7 об.; 31.83; 31.84 об.; 32.64; 32.65 об.; 32.70; 32.70 об.; 32.71 (2); 35.1 (2); 36.121; 36.127; 48.89; 49.96; 49.97; 50.120; 51.144; 52.146 об. (2); 53.155 об.; 53.156; 53.157; 53.159 об.; 55.34; 55.34 об.; 55.37; 56.171 об.; П2.37 (2); П5.76 (3); П8.81; П9.134; П10.168; П10.169 (2); П13.7 (3)**
- договорить **20.155**
- договориться **18.6 об.; 21.2; 22.20 об.; 28.92; 30.5; 41.63; П5.76**
- договорный **3.18**
- додать **2.10 об.; 6.34 об.**
- доехать **1.5 об.; 17.142; П5.75; П9.130**
- дождаться **12.67; 20.158; 44.73; 48.92; 53.158 об.**
- дождь **1.2; 13.81; 22.29 об.; 24.15 об.; 24.16 об.; 25.110 об.; 51.145; П9.130**
- дожидать **5.28 об.**
- дожидаться **3.17; 18.3; 23.131; 27.98; 29.31 об.; 53.160**
- дозировать **28.96 об.**
- дойти (доить) **1.5 об.; 11.73 об.; 14.103 об.; 15.120; 20.168; 29.32 об.; 30.3; 40.61; 41.63; П9.134; П10.168**
- докамест **4.20 об.**
- докладывать **19.150 об.**
- доктур **5.28; 13.95 об.; 14.100**
- докука **13.86; 27.98 об.**
- долг **41.62**
- долгий **13.83 об.; 20.158; 22.20 об.; 25.117 об.; 29.41; 31.81; 43.70; П8.78**
- долго **1.6 об.; 7.41 об.; 18.7 об.**
- долговой **53.159 об.**
- долгожаемый **10.55 об.**
- должность **53.155 об.**
- должный **1.3 об.; 17.139; 17.139 об.; 27.100 об.; 50.120; 50.122; П5.76; П10.168**
- долинский **56.169**
- долматский **1.5**
- положить **П1.42**
- доль **20.171 об.**
- доля **13.87; 14.103; 32.57 об.**
- дом **7.41 об.; 13.81 об.; 13.84 об. (2); 13.91 об.; 13.96; 14.98 об.; 15.118 об. (2); 17.135; 20.168 об.; 31.75; 32.67; 47.86; 48.92; 56.166; П13.7**
- домовый **1.2**
- домовь **21.4 об.; 24.17 об.**
- домогаться **20.162**
- домой **24.16**
- дон **13.84; 13.84 об.; 13.85; 54.139**
- донгрис **20.170 об.**
- дондеже **П9.135**
- донести (-ть) **4.20 об.; П9.132**
- донестись **41.63**
- доносить **3.16; 3.16 об.; 3.17 об.; 31.78; 43.70; 48.93**
- доношение **19.148; 20.159; 20.162; 20.169 об.; 21.3 об.; 22.22; 24.18 об.; 26.51; 43.70; 45.2**
- донской **14.103; 24.14; 28.94; 54.137**
- дополнить **2.12**
- допрашивать **56.170 об.**
- допускать **28.89 об.; 53.155 об.**
- допустить **21.3 об.; 31.81; 42.67; П4.40**
- дорога **2.9; 3.18 об.; 8.49; 13.78; 17.138 об.; 19.154; 20.156; 20.157 об.; 20.161; 21.7; 22.22 об.; 24.12 об.; 24.13 об.; 24.16 об.; 26.48 об.; 27.99; 27.105; 28.91; 31.75; П8.79 (3); П10.167**
- дороговль **1.6 об.**
- дороговля **8.49 об.; 8.50; П10.170; П11.8**
- дорогой **31.77 об.; 50.123; П8.79; П8.80**
- дородство **21.4 об.**
- дорожать **25.114**
- досада **20.160**
- досадить **13.77**
- дослужиться **П9.131**
- досматривать **13.80; 14.99; 17.134 об.; 28.96 об.; 31.79**
- досмотр **13.86 об.**
- доставать **29.42; 42.67; 53.160 об.; 54.140**
- достальной **25.113 об.; 27.100 об.; 29.38; 31.84 об.; 32.57; 32.58 об.; 36.119; 36.125 об.; 52.150 об.; 53.158 об.; 56.163 об.; 56.164 об.; П2.34; П2.38; П8.78 (2)**
- достаточно **31.76**
- достать **27.100; 32.64 об.; П8.80**
- достаться **20.162 об.**
- достигнуть **15.112 об.**
- достичь **47.85**
- достоинство **53.156 об.**
- достойный **10.55; 17.138; 31.79; 31.82; 39.57; 52.148 об.; 53.158 об.; 56.163 об.**

- достоять **55.36; П3.39**
 доступать **7.38**
 доход **18.3 об.; 50.121; П2.37; П9.134**
 доходить **14.98 об.; 20.158 об.**
 дочь **22.23; 23.133 об.**
 драгой **13.84 об.; 17.135 об.; 22.24**
 драгокупленный **31.82**
 драгун **1.3; 28.93 об.; 30.2 об.; 32.56 об.; 51.142; 52.144 об.**
 драгунский **18.5; 32.59; 32.67 об.; 49.99; 50.124; 50.125; П2.35**
 древний **12.66 об.; 13.89; 13.96**
 друг **29.39 об.; 53.157**
 друг друга **22.27; 53.160; 54.139**
 другой **3.17; 5.27; 10.54 об.; 11.70; 14.98; 18.1 об.; 20.155; 20.162; 23.133 об.; 25.108 об.; 36.124 об.; 42.65; 50.122; 52.151; П2.38; П8.77; П8.78; П8.79; П8.81**
 дружба **1.6; 3.18 об.; 10.57 об.; 10.58; 13.80; 13.80 об.; 21.8; 24.18 об.; 25.116 об.; 48.93; 53.156 об.; 56.167 об.; П9.133; П13.10**
 дружелюбный **П5.75**
 дружелюбство **4.21 об.**
 дук **33.45; 56.170 об. (2)**
 дука **13.84 об.; 13.85**
 дума **3.17; 3.17 об. (2); 13.77 об.; 14.108 об.; 15.115; 17.131 об.; 19.152 об.; 22.30 об.; 36.120; 36.127; 49.95**
 думать **5.30; 8.47 об.; 30.4; 36.128; 43.70; 49.95; 53.159**
 думный **13.87 об.; 14.99 об.; 20.160 об.; 21.4 об.; 22.30 об.; 23.135; 23.136; 25.110; 27.99; 53.160 об.**
 дух **13.81 об.**
 духовенство **20.157; 36.120**
 духовник **14.110**
 духовный **13.88; 20.161; 20.167 об.; 27.98; 36.121 об.; 36.127; 36.128 об.; 50.121**
 душа **23.138**
 дьяк **32.70**
 дядя **53.157 об.**
- европский **26.51 об.; 26.54**
 егда **17.139 об.; 53.155; 53.156 об. (2); 53.157**
 египетский **2.10; 4.23; 7.38; 7.39**
 едва **7.40 об.; 49.100; 56.170**
 единогласно **53.160 об.**
 единогласный **32.72**
 единомушно **31.81 об.**
 единомысленник **П11.8**
 единомысленный **8.44**
 единомышленник **П10.168**
 единосогласие **7.41 об.**
- единый **8.46; 22.27; 22.28 об.; 27.106 об.; 28.95 об.; П5.75; П8.78; П10.168**
 едисанский **54.137**
 ежегод **10.57**
 ежеден **2.9 об.; 25.111**
 ежедневно **17.134 об.**
 ежедневно **56.165**
 ежденей **16.124**
 езда **26.48 об.**
 ездить **13.78 об.; 14.98; 20.159; 20.169; 22.24; 56.165; П9.132**
 езувит **19.150 об.; 19.151**
 елико **7.42**
 епанча **17.135 (2)**
 епископ **24.12 об.**
 епискуп **20.162; 21.5**
 епискупство **20.162 об.**
 ества **13.91 об.**
 естество **34.49**
 естли **5.26 об.; 10.56; 13.78; 13.83; 15.114; 17.139; 18.1; 20.164; 25.108 об.; 26.47; 27.97 об.; 27.98; 29.39; 29.39 об.; 42.66; 44.73; 47.84; 48.89; 48.91; 53.160 (2); 54.136; 55.34; П4.40**
 еуропский **4.23**
 ефимки **6.33 об.; 13.81 об.; 13.92; 20.172 об. (2); 26.49 об.; 26.53 об.; 28.95 об. (2); 52.147; 52.151 об. (2); 53.160; П2.37; П2.38; П5.75; П5.76; П7.105**
 ехать **1.4; 2.9; 3.16 об.; 3.18 об.; 5.25 об.; 5.27; 5.27 об.; 5.28 об.; 6.32 об.; 9.51; 3.17; 10.60; 12.64 об.; 13.76 об.; 13.78; 13.86 об.; 13.94 (2); 14.110 об.; 15.115 (2); 17.138 об.; 19.149 об.; 19.154; 20.156 об.; 20.157; 22.19; 22.20; 22.20 об.; 22.26 об.; 23.130 об. (2); 23.131; 23.132 об.; 24.12 об.; 24.14 об. (2); 24.16; 25.108; 25.109 об.; 31.74; 31.75; 32.57; 32.58 об. (2); 32.60; 32.61; 56.168 об.; П2.38; П13.7**
 еще **1.4 об.; 1.5 (2); 1.7; 2.8 об.; 2.10 об.; 2.14; 5.29; 5.29 об.; 5.30; 7.35; 7.36 об. (2); 7.37 (2); 7.37 об.; 8.44 об.; 8.45 об.; 10.56 (2); 10.57 об.; 10.58 об.; 11.69 об.; 11.70; 11.70 об.; 12.63 об.; 12.65; 12.65 об.; 12.66 об.; 12.67; 13.83; 13.84 об.; 13.85; 13.86 об.; 13.87; 13.88 об.; 13.89 об.; 13.90; 13.92 об.; 13.93; 14.99; 14.100; 14.104; 14.109 об.; 15.113; 15.114; 15.117; 15.118; 15.120 об.; 16.123 об.; 16.127 об.; 16.128 об.; 16.130; 16.130 об.; 17.141 об.; 17.143 об.; 17.144; 18.7 об.; 18.8; 19.146 об.; 19.149; 19.150 об.; 19.152 об.; 20.164 об.; 20.165; 20.168; 20.168 об. (2); 21.8 об.;**

21.9; 22.22 об.; 22.23; 22.23 об.; 22.24 об.; 23.132 об.; 23.135 об.; 23.136; 24.11 об.; 25.110 об. (2); 25.114 (3); 25.115; 26.43; 26.43 об. (2); 26.44 об.; 26.47; 26.47 об.; 26.48; 26.48 об.; 26.49; 26.52 об.; 26.53; 26.53 об.; 26.54 об. (2); 27.99; 27.102; 27.103 об.; 28.90; 28.90 об.; 28.91; 28.92; 28.94 об.; 29.34; 29.36; 29.39; 29.42; 30.1; 30.5; 31.76; 31.77; 31.78; 32.57; 32.57 об.; 32.71 об.; 34.52; 35.2; 36.121 об. (3); 36.126; 36.126 об.; 36.127 об.; 36.129 об.; 38.54; 40.61; 41.63 (3); 42.67 (2); 43.70; 43.71 (2); 45.2 об.; 47.84; 47.85; 47.86; 47.88; 48.89 (2); 48.90; 49.95 (2); 49.99 (2); 50.112; 50.118; 50.124; 51.144; 51.145; 52.146 об.; 52.149 об.; 52.151; 52.153 об.; 53.155 об.; 53.157; 53.157 об.; 53.160 об.; 54.138 (3); 55.37; 56.165 об.; 56.167; 56.169; 56.169 об.; П1.42; П5.74; П5.75; П5.76; П7.105; П8.79; П9.134; П13.7

жалоба 3.16 (2); 3.16 об.; 13.88 об.; 27.105 об.; 30.9; 31.78; 43.70; 53.156

жалобный 49.96

жалованье 7.42; 9.52; 11.70; 14.105 об.; 20.162 об.; 29.33; 29.34 об.

жаловать П2.37

жаловаться 3.17 об.; 22.19 об.

жалостный 20.156; 23.137 об.; 49.95

жар 24.16 об.; 25.114

ждать 13.93 об.; 50.113; 55.34

же 1.2 (3); 1.3; 1.4; 1.6; 2.10 об.; 2.12; 3.15; 3.15 об. (4); 3.16 (2); 3.17 об.; 3.18; 3.18 об. (2); 4.20 об.; 5.27; 5.28; 5.30; 5.31; 6.33 об.; 6.34 об.; 7.35 (2); 7.36 (3); 7.36 об. (3); 7.37; 7.37 об.; 7.38; 7.38 об.; 7.39; 7.40; 7.40 об.; 7.41; 7.41 об.; 7.42; 8.45; 8.45 об. (2); 8.47; 9.51 (2); 10.54 об.; 10.55; 10.55 об.; 10.56; 10.57 об. (2); 10.58; 10.59; 10.59 об.; 10.60; 11.69 (2); 11.69 об.; 11.70 об.; 11.71 об.; 11.72 об. (2); 11.73 об. (2); 12.62 об.; 12.65 об.; 12.66 об.; 13.76; 13.77 (2); 13.77 об. (3); 13.81 об.; 13.84; 13.86; 13.86 об.; 13.87; 13.89 об.; 13.90 об.; 13.91 (2); 13.92 об.; 13.93 об.; 13.95; 13.96 об.; 14.98 (2); 14.101; 14.101 об.; 14.102; 14.104 об.; 14.107; 14.107 об.; 14.109 (2); 14.110; 15.111 об.; 15.112; 15.115 об.; 15.116; 15.117; 15.118; 15.118 об. (2); 15.120; 16.126 об.; 16.127; 16.128 об.; 16.129; 16.130; 17.131; 17.131 об.; 17.134 об.; 17.135 об. (2); 17.138 об.; 17.139; 17.142;

17.144; 17.144 об. (2); 18.2; 18.4; 18.4 об.; 18.5 об.; 18.6 об.; 18.7; 18.8 (2); 19.149 об.; 19.151 (2); 19.152; 19.153; 19.153 об. (2); 20.155; 20.155 об.; 20.156 (2); 20.157 об. (3); 20.159; 20.161 (2); 20.161 об.; 20.164; 20.165 об.; 20.166; 20.167 (3); 20.167 об.; 20.168; 20.168 об.; 20.170; 20.170 об.; 20.171; 21.1 об.; 21.3; 21.6; 21.7 об. (2); 21.8; 21.10 (2); 22.22 об.; 22.26 (3); 22.27; 22.28 об. (2); 22.29; 22.30 об.; 23.130 об.; 23.131 (2); 23.131 об. (2); 23.132 об.; 23.133 (3); 23.133 об.; 23.135 об.; 23.136; 23.136 об.; 23.137 (2); 24.15 об.; 24.16; 24.16 об.; 24.17; 24.18 об.; 25.108; 25.108 об. (2); 25.109 (3); 25.111 (2); 25.114 (2); 25.114 об.; 25.115 (2); 25.116 (3); 25.117; 25.117 об. (2); 25.118 об.; 26.45 об.; 26.48; 26.51 (4); 26.52; 26.53 об.; 26.54; 26.54 об.; 27.97 об.; 27.98 (2); 27.99 об.; 27.101 об. (2); 27.103 (2); 27.104; 27.104 об.; 27.105 (2); 27.106 (2); 28.86; 28.87; 28.90; 28.92; 28.92 об.; 28.94; 28.95; 29.32 (4); 29.32 об.; 29.33 (2); 29.34; 29.35 об. (2); 29.37; 29.38 об.; 29.39 (2); 29.39 об.; 29.42; 30.3 об.; 30.7; 30.8; 30.8 об. (2); 31.75; 31.77 (2); 31.78 об.; 31.79; 31.80 (3); 31.81 (2); 31.83; 31.84; 32.59; 32.59 об.; 32.60; 32.61; 32.63; 32.63 об.; 32.64 об.; 32.65; 32.65 об.; 32.67 (3); 32.67 об.; 32.69 (3); 32.70; 32.72 об.; 32.73; 33.43; 34.48 (4); 35.1 (2); 35.2; 36.119; 36.119 об.; 36.121 (2); 36.121 об.; 36.123; 36.125; 36.126 об.; 36.128; 38.53; 38.54; 38.55; 39.57; 40.60 (2); 41.62 (2); 41.63; 42.68 (3); 42.69; 43.70; 43.71; 44.72; 45.1; 45.1 об.; 45.2 об. (2); 45.3; 46.82; 46.83; 47.84; 47.85 (5); 47.87; 47.88; 48.89; 48.91; 49.95 (3); 49.96 (2); 49.97; 49.98; 49.99; 49.100; 50.111; 50.112; 50.113 (2); 50.114; 50.115; 50.116; 50.117; 50.120; 50.125; 50.125 (2); 51.142 (2); 52.140 об.; 52.145; 52.145 об.; 52.148; 52.149 об.; 52.152 об. (3); 52.153 (3); 52.153 об. (3); 52.154; 53.155 (2); 53.155 об.; 53.156 (5); 53.156 об.; 53.157; 53.157 об.; 53.158 об. (2); 53.160; 54.138; 54.140; 54.141 (2); 55.34; 55.34 об. (2); 55.35; 55.35 об. (2); 55.36; 55.36 об. (3); 56.168 об.; 56.169; 56.169 об.; 56.171 об. (2); П1.41 (3); П1.42 (2); П2.34; П2.35; П4.40 (2); П5.75 (3); П5.76; П6.102 (2); П6.103 (3); П7.105; П9.132 (3); П9.133 (2); П9.134 (2); П10.167 (2); П10.168; П10.169; П10.170; П11.8 (2); П13.6 (2); П13.7 (3); П13.9 (5); П13.10 (7)

- желание 7.36 об.; 15.111; 31.81; 39.56; 42.69; 49.97; 52.142 об.; 54.141; 52.154; 53.155 об.; 56.162; 56.171 об.
- железь 3.15; 6.34 об.; 10.55 об.; 14.100; 17.144 об.; 28.95; 30.9; 32.59 об.; 36.119 об.; 53.161; П13.9; П10.168; П13.10
- железный 21.7
- железо 32.71
- жена 13.85; 13.94 об.; 14.101; 23.132; 52.146
- женский П8.80
- жестокий 11.71; 11.71 об.; 20.161 об.
- жестоко 21.9
- жечь 20.160 об.; 20.161; 55.35
- живность 20.155 об.; 39.59; 50.121; П8.80
- живой 7.40 об.; 13.84 об.; 20.157 об.; 29.35 об.
- живот 14.98; 20.167 об.; 23.138 об.; 27.106 об.; 29.34; 36.123; 46.83; 55.36 об.
- живьем 26.46
- жид 4.22; 5.28; 13.92; 22.22
- жидкий П5.74
- жидовский П2.34
- жилище 5.31; 20.167
- житель 1.2; 7.38 об.; 8.45 об.; 8.50; 11.71 об.; 17.131; 17.136 об.; 18.4; 19.147 об.; 19.152 об.; 22.27 об.; 27.100 об. (2); 27.101; 28.87; 28.89; 28.89 об.; 29.39; 31.81 об.; 32.56; 36.123; 36.123 об.; 37.107 (2); 50.115; 50.121; 52.141 об. (2); 52.142; 52.143; 52.143 об.; 52.151 об.; 53.156 об. (2); П6.101; П8.78; П8.79; П8.80; П10.169; П11.8
- житие 17.139
- житница 7.38
- жить 1.3 об.; 3.17 об.; 4.21 об.; 5.26 об.; 5.27; 11.70 об.; 15.116; 16.130; 18.2; 20.158; 20.167 об.; 22.20; 22.23 об.; 23.130 об.; 24.11; 27.103 об.; 28.92 об.; 32.56 об.; 32.59 об.; 32.71; 36.129 об.; 45.1; 56.171
- жмодский 20.162
- з см. с
- за 2.9 об.; 2.10; 3.18; 4.23 об.; 5.24; 5.24 об.; 5.25 (2); 5.27 об.; 5.28; 6.34; 7.40; 7.40 об.; 7.41; 10.59; 11.69; 11.70; 12.62; 13.81 об.; 13.94 об.; 13.95 об.; 13.96 об.; 14.101; 14.101 об.; 14.102; 14.103; 14.105 об.; 14.109; 15.112; 15.114; 16.125; 16.128 об.; 17.135 об.; 17.142; 17.142 об.; 17.143; 18.3 об.; 18.4 об.; 18.6; 19.147 об.; 19.151 (3); 19.153 об.; 20.157 об. (2); 20.161 об.; 20.163 об.; 20.169 об.; 21.4; 21.6; 21.6 об.; 21.7; 21.7 об.; 22.23 об. (2); 23.131; 23.131 об.; 25.110; 26.46 об.; 26.49 об.; 27.100; 27.100 об.; 27.101 об.; 27.104 об.; 27.105 об. (2); 29.32 об.; 29.35; 29.40 об.; 30.2; 30.3; 31.75 об.; 31.78 об.; 31.79; 31.79 об.; 31.81 об.; 32.60; 32.64; 32.66; 32.71 (2); 33.45; 33.47 (3); 38.54; 39.59 (2); 41.62 (4); 41.64; 42.68 (2); 44.73; 46.83; 48.90; 49.95 (2); 50.114; 51.142; 51.143; 52.144 об.; 52.145 об.; 52.146 (2); 52.146 об.; 52.147; 53.157; 53.158 об.; 53.160 (2); 54.136; 54.139; 54.140; 55.35 об.; 55.36; 56.163; 56.167 об.; 56.170 об. (2); П1.42; П3.39; П5.74 (2); П5.75; П5.76 (2); П6.102; П8.78; П8.80; П9.134; П10.167; П10.168; П10.170; П13.7 (5); П12.17
- забирать 16.127 об.
- заболеть 5.31
- забыть 38.53; 53.155 об.
- завезти 31.75
- завес 20.170 об.
- завести 13.96 об.
- завладеть 13.84
- завод 13.96 об. (2)
- заводить 28.89 об.
- завтра (-ро) 1.5; 3.16 об.; 13.86 об.; 22.26 об.; 24.16; 26.48 об.; 41.63; 44.73; 54.136
- загон 14.106; 18.4; 22.28 об.; 26.48 об.; 32.64; 55.36 об.
- загонный 19.146 об.; 20.161 об.; 21.2; 21.4; 24.14; 28.93 об.; 29.32 об.; 55.34 об.
- загонщик 13.76
- заградить 17.143 об.
- задержание 3.15 об.; 10.55; 13.77 об.
- задержать 1.4 об.; 1.5; 5.26 об.; 8.50 об.; 15.114; 19.147; 20.163; 24.14; 25.112; 26.47; 31.78; 32.63 об.
- задирать 12.66 об.
- задор 11.68; 31.80; 38.54; 40.60а; 41.64
- зажечь 20.159; 43.71
- заживать П10.169; П11.8
- зажигальный 36.123 об.; П4.40; П13.9
- зажигательный 18.7; 19.150
- зайти 41.62
- заказ 14.103 об.; 26.55 об.; 30.5 об.
- заказать 2.12; 24.18 об.; 25.115 об.; 26.55 об. (2); П4.40; П10.169; П11.8
- заклад 10.59
- заключение 43.70
- законный 7.41; 31.79 об.
- закрепить 3.17 об.; 49.95
- залога 15.113; 19.147 об.; 20.157 об.; 26.45 об.; 29.34; 32.62 об.; 36.123
- заложить 19.147
- замедление 11.71 об.

- замедлиться 1.4
 замерзнуть 32.64 об.
 замерить 40.60а
 замешкать 29.33
 замок 'замок' 3.18 об.; 21.2; 22.20; 22.29; 25.109 об.; 32.65; 32.65 об.; 55.35;
 замок 'замок' 55.35 об.
 замысел 13.89; 13.90 об.; 13.93; 20.166; 20.167; 22.23; 25.110 об.; 25.113 об.; 26.45 об.; 27.103 об.; 27.106; 29.37 об. (2); 42.68; 50.111; 50.112; 52.150; 53.156
 замышление 31.83
 замышленник 42.65–66; 53.156; 53.157
 зане 12.65 об.; 14.101 об.; 14.102 об.; 29.39; 29.41; 53.155; 55.34 об.; П6.103
 занеже 1.1; 1.3 об.; 7.37; 7.37 об.; 10.55 об.; 11.72 об.; 13.87; 14.105 об.; 16.129; 18.3; 48.93; 55.35 об.; 55.36; П1.41; П5.74
 занемочь 28.91
 запад 13.81; 36.123 об.
 западный 36.123
 запас 1.2 об.; 1.6 об.; 2.8 об.; 4.22; 7.36 об.; 7.37 об.; 7.38; 8.49 об.; 10.57; 13.76 об.; 13.79 об.; 13.83; 13.93 об.; 14.109 об.; 15.115 об.; 16.124 об.; 16.130 об.; 17.131 об.; 17.143 об.; 17.144 об.; 18.1 об.; 19.147; 20.166; 24.13; 24.14 об.; 24.18; 25.114; 25.116 об.; 26.52; 31.75; 32.57 об.; 32.67; 32.72; 35.2; 39.59; 45.1; 48.91; 53.159 об.; П10.170; П11.8
 запасный 36.123 об.; П4.40
 запереть 13.83
 записать 30.5 об.
 заплата 5.27 об.; 12.65 об.; 18.3 об.; 29.39 об.; 31.82 об.; 40.60а; 41.62
 заплатить 13.77 об.; 13.89; 50.118; П5.75
 заповедь 25.115 об. (2)
 запорожский 11.70 об.; 24.12; 29.33 об.; 41.62; 43.70; 54.137; 55.36
 запрос 5.26 об.; 22.22; 35.1 (2)
 запросто 19.154
 запуст 1.3 об.
 заранее 51.145
 заранее П10.167
 резать 31.79
 засадить 27.105 об.; 32.71; 47.85
 заскорбеть 53.159
 заслужить 10.56; 13.92 об.; 14.103; 18.3 об.; 31.82 об.
 застава 15.115
 заставить 29.42; 33.44
 заставить 26.52
 заступление 17.140 об.
 затворить 27.107
 затем П13.7
 зачатие 20.156 об.
 зачать 32.66; П13.10
 зачатся 12.63 об.; 14.108; 32.62; 53.161; 52.148 об.
 защититель 53.157
 защищение 17.142 об.; 20.162 об.
 заявить 47.84; 47.85; 49.95
 заявление 48.89
 звать П9.132
 звезда 22.20; 22.27
 звон 50.112
 здание 26.54
 где 2.9 об.; 2.13; 2.13 об. (2); 5.29; 7.35 об.; 7.36; 7.37; 7.37 об.; 7.40 об.; 7.41 об. (3); 8.45; 8.45 об. (2); 8.46; 10.55; 11.71; 11.75 об.; 12.67; 13.84 об. (2); 13.85 об. (2); 13.86 (2); 13.87 об.; 13.88 об. (2); 13.89; 13.90 об.; 13.91; 13.92 об.; 13.93 об.; 14.98 об.; 14.100 об.; 14.101; 14.102 об.; 15.111; 15.119 об.; 17.143 об.; 23.136; 24.16; 31.76; 32.60 об. (2); 44.72; 52.150 об.; 56.171
 здесь 4.20; 4.20 об. (2); 4.21 (2); 4.21 об.; 5.24 об. (2); 5.30; 8.47; 8.47 об.; 9.52 об.; 11.75 об.; 12.64; 12.65; 13.81 об.; 13.83; 14.103; 14.103 об. (2); 15.114; 15.114 об.; 15.118 об.; 16.126; 16.126 об.; 17.143; 18.6; 19.146 об.; 20.155; 20.159; 20.161; 20.163 (2); 21.2; 21.7 об.; 22.19; 22.20; 22.20 об.; 22.26; 22.27; 22.30; 22.30 об.; 23.131 (2); 23.131 об.; 23.136 об.; 24.12 об. (2); 24.14; 24.18; 26.47 об.; 26.48 об.; 27.97; 27.106; 29.35 об.; 30.4; 31.78 об.; 31.82; 31.83; 33.46; 36.123 об.; 50.111; 50.112; 53.160; 56.164 об. (2); П2.35; П8.79
 здешний 4.21; 10.56; 10.57 об.; 15.111; 15.112; 15.113; 15.115 об.; 16.126; 17.144; 21.4 об.; 22.26; 24.15; 25.112; 28.88; 28.96; 30.4 об.; 52.141
 здоровый 39.58
 здоровье 22.24
 здравие 13.89
 здравый 13.92 об.
 зело 1.4 об.; 2.9 об.; 2.10; 2.12; 4.21 об.; 5.24 об.; 5.28 об.; 6.33; 6.33 об.; 7.35 об.; 7.36 об.; 7.37; 7.37 об.; 7.38; 7.38 об.; 7.40; 8.46 об.; 10.60; 11.69; 11.71; 11.71 об.; 12.62 об.; 12.64; 12.65; 12.65 об.; 13.77 (2); 13.80; 13.81 об.; 13.82; 13.84 об.; 13.85 (2); 13.85 об.; 13.89; 13.89 об. (2); 13.92 об.; 13.94 об.; 13.95; 14.98; 14.100; 14.105 об.; 14.106 об.; 14.107 об.; 14.108 (2); 14.109 об.;

15.114 (2); 15.114 об. (2); 16.125; 16.129;
17.131; 17.131 об.; 17.134 об.; 17.136 об.;
17.144; 18.4 (2); 18.5 об.; 18.6; 18.6 об.;
18.8; 19.147; 19.148 об.; 19.149; 19.152 об.
(2); 20.162; 20.163 об.; 20.168; 21.4; 21.4 об.
(2); 21.5; 22.21 об.; 22.26 об.; 22.29 об.;
22.30; 23.132 об. (2); 23.133; 23.134 об.
(2); 23.136 об. (2); 23.137 об.; 24.13;
24.14; 24.16 об.; 25.110 об.; 25.116 об.
(2); 25.118 об.; 26.44; 26.54 об.; 26.55;
27.100; 27.100 об.; 27.103 (2); 27.104 об.;
27.105 об.; 27.106; 28.89; 28.90; 28.93;
28.95 об.; 29.38; 29.39; 29.42; 30.8 об.;
30.9; 31.75; 31.76; 31.81 об.; 32.58; 32.62;
32.65 об.; 32.68; 32.69 об. (3); 32.70; 32.71;
32.73; 33.47; 35.2; 36.119; 36.121; 36.122;
36.122 об.; 36.128 (3); 41.64; 43.71; 45.3;
47.85; 48.89; 48.91; 49.96; 49.97; 50.111;
52.140 (2); 52.151; 52.151 об.; 52.152 об.;
53.155; 53.158; 53.161; 54.138; 54.141 (2);
55.34 об.; 56.162; 56.166; 56.167 об.; П2.36;
П2.37; П2.38; П4.40; П6.103; П7.105;
П9.130; П9.134; П9.135; П10.167

зелье 39.57

зельно 52.153

зельный 11.71 об.; 13.87 об.; 13.89 об.; 17.143;
56.170

земля 1.2; 1.2 об.; 1.4; 1.6; 1.6 об.; 2.8 об.;
2.11 (2); 2.12; 3.15; 4.22; 4.23; 4.23 об. (3);
5.26 об.; 5.29 об.; 5.30; 6.32 об. (2); 6.33 об.;
7.36 (2); 7.36 об.; 7.37 об.; 7.39 (2); 7.39 об.;
7.41; 8.45 (2); 8.47 об.; 8.49 об. (3); 8.50 об.;
9.52 об.; 10.57 об.; 10.58 об.; 10.59 (4);
10.59 об.; 10.60 (2); 10.60 об. (2); 11.68 об.;
11.69 (2); 11.71; 11.73 об.; 11a.74; 12.63 (2);
12.63 об.; 12.64 об.; 12.65; 12.66; 12.66 об.;
13.76; 13.78 об.; 13.79 (2); 13.79 об.; 13.80;
13.80 об.; 13.81; 13.81 об. (2); 13.82 об.;
13.83; 13.83 об.; 13.84; 13.85 об. (2); 13.87;
13.87 об. (3); 13.88; 13.90 об.; 13.91; 13.92
(2); 13.93 об. (3); 13.94; 13.94 об. (2); 13.95
(2); 14.98 об. (2); 14.99; 14.102 об.; 14.103;
14.104 об. (2); 14.106; 14.106 об. (3); 14.107
(2); 14.107 об.; 14.109; 14.109 об.; 14.110;
15.112 об.; 15.113 (2); 15.117; 15.118 об.;
15.119 (2); 15.119 об. (2); 15.120 об.;
15.121 об.; 16.126; 16.127 об. (2); 16.128;
16.129 об. (2); 16.130 (3); 17.131 (2);
17.132; 17.133 об. (2); 17.134 (2); 17.135;
17.136; 17.136 об.; 17.140; 17.142 (2);
18.3 об.; 18.4; 18.7 (2); 18.7 об.; 19.147 об.
(2); 19.148 (2); 19.148 об. (5); 19.149 (2);
19.149 об. (2); 19.150; 19.150 об. (2);

19.151 об. (2); 19.152; 19.153; 19.153 об.
(2); 20.156; 20.158 об.; 20.159; 20.159 об.;
20.163; 20.164 об. (2); 20.165 (2); 20.168;
20.169 об.; 21.4; 21.4 об.; 21.6; 21.9 (2);
21.9 об.; 22.20; 22.21; 22.22 (2); 22.22 об.
(2); 22.23 (2); 22.23 об.; 22.27 об.; 22.28;
22.29 об. (2); 22.30; 23.132 об. (2); 23.133
(2); 23.133 об. (2); 23.134 (3); 23.134 об.;
23.135; 23.136; 23.136 об. (3); 23.137;
23.138 об. (2); 24.12 об.; 24.16; 24.16 об.
(2); 24.17 (2); 24.18 (2); 24.18 об.; 25.110;
25.111 об.; 25.112; 25.113; 25.113 об.;
25.114 об.; 25.115 (3); 25.115 об.; 25.117;
25.117 об.; 26.45 об.; 26.47 об.; 26.50 об.;
26.52 (2); 26.54; 26.54 об.; 26.55 (2); 27.99;
27.101; 27.101 об. (2); 27.103 об.; 27.104;
27.106 (2); 27.106 об.; 27.107; 27.107 об.;
28.87 об. (2); 28.88; 28.89 об. (2); 28.90 об.;
28.91 (2); 28.91 об.; 28.96; 28.96 об. (2);
29.32; 29.40; 29.40 об. (3); 29.41; 29.42;
30.3; 30.5; 30.5 об.; 31.75; 31.76 об. (2);
31.77 (2); 31.77 об.; 31.79; 31.80; 31.80 об.
(2); 31.81 об. (2); 31.82; 31.83 об. (3); 31.84;
32.60; 32.60 об. (2); 32.61; 32.64 об.; 32.68;
32.68 об.; 32.69 об.; 32.70 об.; 32.71 об.;
32.73; 33.45; 33.47 (3); 34.48; 34.49 (5); 35.1
(3); 36.119; 36.119 об. (3); 36.120; 36.120 об.
(2); 36.121 об.; 36.122 об.; 36.123 об. (2);
36.124 об.; 36.125; 36.126 (2); 36.128 об.
(2); 36.129 об.; 37.108; 38.53; 38.54; 39.57;
39.58 (2); 39.59; 40.60 (2); 40.60a; 40.61
(2); 41.64 (2); 42.67; 42.68; 42.69; 43.70 (2);
44.72; 44.73 (2); 45.1 об. (4); 45.2; 45.2 об.
(2); 45.3 (2); 46.83; 47.85 (2); 47.86; 47.87;
47.88; 48.90 (2); 48.91; 49.96; 49.98; 50.115;
50.116; 50.119 (2); 50.120 (2); 50.121;
50.122; 50.123 (2); 50.124; 50.125; 51.144;
51.145 (5); 52.141 об.; 52.143 об.; 52.145 (3);
52.146; 52.147 об. (2); 52.148 об.; 52.149 (2);
52.149 об. (2); 52.151 (4); 52.152; 52.153;
52.153 об. (2); 53.157; 53.160 об.; 54.137;
54.138; 54.139 (3); 54.140 (2); 54.141; 55.37
(2); 56.165; 56.167 об.; 56.171 об.; П1.42;
П2.37 (2); П2.38; П4.40; П5.74 (3); П6.101;
П6.102; П6.103; П7.104 (2); П7.105 (3);
П8.77; П8.78; П8.79 (3); П9.132; П9.133;
П13.9; П10.168 (2); П13.6; П13.7; П13.10

земляной П9.130

земной 12.66 об.; 13.81 об.; 13.82

земский 5.29 об.; 29.34 об.; 32.72; 36.124;
40.60; 41.62; 43.70; 49.95

зепь 31.79

зерцало 13.96

зима **10.56; 28.91; 29.34; 31.74 об.; 32.65; 32.66 об.**
 зимний **5.27; 11.75; 18.3; 26.45 об.; 27.98; 28.88 об.; 28.90 об.**
 зимовать **27.98; 24.18; 28.95 (2); 29.39 об.; 32.65; 52.145**
 зимовый **П10.169**
 зимовье **29.40 об.; 30.7 об.**
 злато **29.31 об.**
 златой **15.116 об.**
 зло *сущ.* **14.101; П6.103; П10.167**
 зло *нар.* **28.93**
 злоба **4.21**
 злой **20.160; 20.160 об. (2); 21.6 об.; 22.26 об.; 27.100 об.; 30.9 об.; 36.120 об.; 39.57; 52.152 об.; 55.34; 55.36 об.; 56.162; П13.7**
 зломнительство **11.72**
 злополучный **53.155**
 злочинец **8.47 об.**
 змий **25.108 об.**
 змия **31.80 об.**
 знак **18.2; 29.33 об.**
 знамя **16.127 об.; 29.32; 31.75 (2); 32.67; 46.82; 49.100**
 знатно **28.91 об.**
 знатный **3.16; 5.25 об. (2); 16.130; 17.139 об.; 17.144 об.; 18.7 об.; 19.147; 19.153 об.; 22.21; 23.134 об.; 24.17 об.; 26.55; 27.104; 30.5 об.; 52.147 об.**
 знать **52.146**
 знаться **П9.133**
 золотить **13.97**
 золотник **20.172 об.**
 золото **10.56 об.; 13.88 об.; 19.147 об.; 50.122; 52.151 об.; 52.153 об. (2)**
 золотой **6.34; 7.36 об.; 11.71; 13.77; 13.77 об. (2); 13.78 (3); 13.81; 13.85 об.; 13.89; 13.91 об.; 17.138 об.; 18.2 об.; 20.155; 20.159; 20.161; 20.169 об.; 22.23 об.; 22.27; 26.54; 27.101 об.; 27.103; 28.94 об.; 29.33; 29.34 (3); 36.127; 36.128 об. (2); 50.122; 52.142; 52.146 об.; 52.147; 52.148; 53.160; 54.139; 54.141; 55.37; 56.170; П2.34; П7.105; П8.80; П10.168**
 зреться **36.121 об.; 36.123**
 зук **49.100**
 зять **44.72**
 и **1.1 (3); 1.1 об. (3); 1.2 (10); 1.2 об. (4); 1.3 (3); 1.3 об. (2); 1.4 (3); 1.4 об. (5); 1.5 об. (3); 1.6 (4); 1.6 об. (3); 1.7 (3); 2.8 (4); 2.8 об. (4); 2.9 (3); 2.9 об. (3); 2.10 (4); 2.10 об.; 2.11 (3); 2.12; 2.12 об. (2); 2.13; 2.14 (2); 3.15 (7);**

3.15 об. (7); 3.16 (2); 3.16 об. (8); 3.17 (6); 3.17 об. (6); 3.18 (9); 3.18 об. (5); 4.20 (4); 4.20 об.; 4.21 (3); 4.21 об.; 4.22 (2); 4.22 об. (2); 4.23 (4); 4.23 об. (5); 5.24 (8); 5.24 об.; 5.25; 5.25 об. (6); 5.26 (2); 5.26 об. (5); 5.27 (5); 5.27 об. (4); 5.28 об. (4); 5.29 (3); 5.29 об. (5); 5.30 (5); 5.31 (4); 6.32; 6.32 об. (4); 6.33; 6.33 об. (3); 6.34 (3); 6.34 об. (6); 7.35 об. (2); 7.36 (2); 7.36 об. (5); 7.37 (3); 7.37 об. (2); 7.38 (2); 7.38 об. (7); 7.39 (3); 7.39 об.; 7.40 (2); 7.40 об. (9); 7.41 (4); 7.41 об. (2); 7.42 (8); 8.43 об. (4); 8.44 (4); 8.44 об.; 8.45; 8.45 об. (2); 8.46 (6); 8.46 об. (3); 8.47 (4); 8.47 об. (2); 8.49 (2); 8.49 об. (3); 8.50 (7); 8.50 об. (2); 8a.48; 9.51; 9.51 об. (4); 9.52 (4); 9.52 об.; 9.53; 10.54 (3); 10.54 об. (5); 10.55 (3); 10.55 об. (4); 10.56 (2); 10.56 об.; 10.57 (4); 10.57 об. (2); 10.58; 10.58 об. (2); 10.59 (5); 10.59 об. (2); 10.60; 10.60 об. (3); 11.68 (3); 11.68 об. (2); 11.69 (7); 11.69 об. (7); 11.70 (8); 11.70 об. (3); 11.71; 11.71 об. (8); 11.72; 11.72 об. (2); 11.73 (3); 11.73 об. (3); 11.75 (4); 11.75 об. (2); 11a.74 (2); 12.62 (6); 12.62 об. (6); 12.63 (4); 12.63 об. (5); 12.64 (4); 12.64 об. (7); 12.65 (4); 12.65 об. (4); 12.66 (2); 12.66 об. (3); 12.67 (6); 13.76 (5); 13.76 об. (3); 13.77 (4); 13.77 об. (3); 13.78 (9); 13.78 об. (5); 13.79 (5); 13.79 об. (2); 13.80; 13.80 об. (5); 13.81 (10); 13.81 об. (11); 13.82 (6); 13.82 об. (2); 13.83 (3); 13.83 об. (4); 13.84 (3); 13.84 об. (10); 13.85 (5); 13.85 об. (4); 13.86 (2); 13.86 об.; 13.87 (4); 13.87 об. (5); 13.88 (2); 13.88 об.; 13.89 (3); 13.89 об. (6); 13.90 (6); 13.90 об.; 13.91; 13.91 об. (5); 13.92 (3); 13.93 (4); 13.93 об. (3); 13.94 (4); 13.94 об. (6); 13.95 (4); 13.95 об. (6); 13.96 (2); 14.98 (3); 14.98 об. (4); 14.99 (3); 14.99 об. (3); 14.100 (6); 14.100 об. (2); 14.101 (5); 14.101 об. (5); 14.102 (5); 14.102 об. (5); 14.103 (6); 14.103 об. (4); 14.104 (4); 14.104 об. (3); 14.105 (3); 14.105 об. (2); 14.106; 14.106 об. (2); 14.107 (7); 14.107 об. (7); 14.108; 14.108 об. (3); 14.109 об. (7); 14.110 (5); 14.110 об.; 15.111 (3); 15.111 об. (2); 15.112 (6); 15.112 об. (2); 15.113 (2); 15.113 об. (10); 15.114 (9); 15.114 об. (6); 15.115 (9); 15.115 об. (7); 15.116 (10); 15.116 об. (8); 15.117 (4); 15.118 (2); 15.118 об. (6); 15.119 (3); 15.119 об. (3); 15.120 (2); 15.120 об. (4); 15.121 (3); 15.121 об. (2); 16.122 (4); 16.122 об. (6); 16.123 (2); 16.123 об. (2); 16.124 (3);

16.124 об. (5); 16.125 (2); 16.126 (12); 16.126 об. (8); 16.127 (6); 16.127 об. (3); 16.128 (4); 16.128 об. (2); 16.129 (4); 16.129 об.; 16.130 (2); 16.130 об. (2); 17.131 (3); 17.131 об. (6); 17.132 (4); 17.132 об. (4); 17.133 (9); 17.133 об. (4); 17.134 (3); 17.134 об.; 17.135 (5); 17.135 об. (7); 17.136; 17.136 об. (3); 17.137 (2); 17.138 (2); 17.138 об.; 17.139; 17.139 об. (4); 17.140 (3); 17.140 об. (2); 17.141 (6); 17.141 об. (5); 17.142; 17.142 об. (3); 17.143; 17.143 об. (7); 17.144 (3); 17.144 об. (4); 17.145 (2); 18.1 (2); 18.1 об. (3); 18.2 (4); 18.2 об.; 18.3; 18.4 (4); 18.4 об. (6); 18.5 (7); 18.5 об. (6); 18.6 (6); 18.6 об. (4); 18.7; 18.7 об. (2); 18.8 (2); 19.146 (3); 19.146 об. (7); 19.147 (7); 19.147 об. (5); 19.148 (4); 19.148 об. (5); 19.149 (3); 19.149 об. (2); 19.150 (4); 19.151 (4); 19.151 об. (4); 19.152 (4); 19.152 об. (4); 19.153 (10); 19.153 об. (2); 19.154 (7); 20.155; 20.155 об. (5); 20.156 (7); 20.156 об. (3); 20.157 (3); 20.157 об. (6); 20.158 (5); 20.158 об. (3); 20.159 (3); 20.159 об. (8); 20.160 (6); 20.160 об. (9); 20.161 (8); 20.161 об. (7); 20.162 (3); 20.162 об. (5); 20.163 (3); 20.163 об. (3); 20.164 (4); 20.164 об. (5); 20.165 об. (3); 20.166 (6); 20.167 (4); 20.167 об. (2); 20.168; 20.168 об.; 20.169 (5); 20.169 об. (3); 20.170; 20.171 об.; 20.172 об.; 21.1; 21.1 об. (4); 21.2 (3); 21.2 об. (4); 21.3 (4); 21.3 об. (3); 21.4 (5); 21.4 об. (2); 21.5 (3); 21.5 об. (2); 21.6 (2); 21.6 об. (2); 21.7 (6); 21.8 (5); 21.8 об. (4); 21.9 (2); 21.9 об. (2); 21.10; 22.19 (2); 22.19 об. (4); 22.20 (3); 22.20 об. (9); 22.21 (5); 22.21 об. (7); 22.22 (6); 22.22 об. (2); 22.23 (2); 22.23 об. (2); 22.24 (3); 22.24 об. (4); 22.25 (3); 22.26; 22.27 (3); 22.27 об. (6); 22.28 (3); 22.28 об. (7); 22.29 (5); 22.29 об. (4); 22.30 (4); 23.130 (5); 23.130 об. (4); 23.131 (4); 23.131 об. (3); 23.132 (2); 23.132 об. (5); 23.133 (3); 23.133 об. (2); 23.134 (6); 23.134 об. (3); 23.135; 23.135 об. (3); 23.136 (4); 23.136 об.; 23.137 (4); 23.137 об. (6); 23.138 (2); 23.138 об. (2); 23.139 (2); 24.11 (2); 24.12 (5); 24.12 об. (11); 24.13 (4); 24.13 об. (4); 24.14 (5); 24.14 об. (2); 24.15 (6); 24.15 об. (3); 24.16 (2); 24.16 об. (3); 24.17 (2); 24.17 об. (6); 24.18 (3); 24.18 об. (5); 25.108 (3); 25.108 об. (4); 25.109 (3); 25.109 об. (3); 25.110 (2); 25.110 об. (3); 25.111 (6); 25.111 об.; 25.112 (3); 25.112 об. (8); 25.113 (4); 25.113 об. (2);

25.114 (4); 25.114 об. (2); 25.115 (3); 25.115 об. (2); 25.116 (5); 25.116 об. (6); 25.117; 25.117 об. (5); 25.118 (4); 25.118 об.; 26.43 (2); 26.43 об. (4); 26.44 (7); 26.44 об. (6); 26.45 (2); 26.45 об. (4); 26.46 (7); 26.46 об. (8); 26.47 (5); 26.47 об. (3); 26.48 (7); 26.48 об. (4); 26.49 (3); 26.49 об.; 26.50 (3); 26.50 об. (2); 26.51; 26.51 об. (5); 26.52 (3); 26.52 об. (2); 26.53 (3); 26.53 об. (3); 26.54 (7); 26.54 об.; 26.55 (5); 26.55 об. (2); 27.97 (3); 27.97 об. (4); 27.98 (7); 27.98 об. (6); 27.99 (4); 27.99 об. (6); 27.100 (6); 27.100 об. (3); 27.101 (6); 27.101 об. (5); 27.102 (3); 27.103 (2); 27.103 об. (6); 27.104 (3); 27.104 об. (2); 27.105 (5); 27.105 об. (8); 27.106 (2); 27.106 об. (2); 27.107 (2); 27.107 об. (2); 28.86; 28.86 об. (4); 28.87 (2); 28.87 об.; 28.88 (2); 28.88 об. (5); 28.89 (5); 28.89 об. (5); 28.90 (6); 28.90 об. (4); 28.91 (5); 28.91 об. (4); 28.92 (2); 28.92 об. (5); 28.93; 28.93 об. (7); 28.94 (6); 28.94 об. (4); 28.95 (4); 28.95 об. (4); 28.96 (2); 28.96 об. (2); 29.31 (4); 29.31 об. (12); 29.32 (6); 29.32 об. (3); 29.33; 29.33 об. (3); 29.34 (4); 29.34 об. (6); 29.35 (8); 29.35 об. (2); 29.36 (4); 29.37; 29.37 об. (2); 29.38 (4); 29.38 об. (5); 29.39 (4); 29.39 об. (2); 29.40 (4); 29.40 об. (5); 29.41; 29.41 об. (6); 29.42 (2); 30.1 (2); 30.1 об. (3); 30.2 (5); 30.2 об.; 30.3 (2); 30.3 об. (2); 30.4 (2); 30.4 об. (4); 30.5 (3); 30.5 об. (3); 30.6 (5); 30.7 (3); 30.8; 30.8 об. (3); 30.9 (6); 30.9 об. (3); 30.10 (3); 31.74 (2); 31.74 об. (4); 31.75 (7); 31.76; 31.76 об. (3); 31.77 (2); 31.77 об. (5); 31.78 (4); 31.78 об. (2); 31.79 (4); 31.80; 31.80 об. (3); 31.81 (4); 31.81 об. (7); 31.82 (5); 31.82 об.; 31.83 (4); 31.83 об. (2); 31.84 (2); 31.84 об. (2); 31.85; 32.56 (5); 32.56 об. (2); 32.57; 32.57 об. (5); 32.58 (3); 32.58 об. (5); 32.59 (7); 32.59 об. (3); 32.60 (4); 32.60 об. (4); 32.61 (6); 32.61 об. (3); 32.62 (4); 32.62 об. (5); 32.63 (7); 32.63 об. (2); 32.64 (3); 32.64 об. (5); 32.65 (3); 32.65 об. (3); 32.66 (7); 32.66 об. (8); 32.67 (5); 32.67 об. (4); 32.68 (3); 32.68 об. (3); 32.69 (5); 32.69 об. (3); 32.70 (7); 32.70 об. (5); 32.71 (4); 32.71 об. (6); 32.72 (3); 32.72 об. (2); 32.73 (2); 33.43 (4); 33.44 (4); 33.45; 33.46 (3); 33.47 (6); 34.48 (4); 34.49 (4); 34.50; 34.51 (3); 35.1 (5); 35.2 (5); 36.119 (2); 36.119 об. (4); 36.120 (6); 36.120 об. (3); 36.121 (4); 36.121 об.; 36.122 (6); 36.122 об. (3); 36.123 (6); 36.123 об. (4); 36.124 (4);

36.124 об. (4); 36.125 (5); 36.125 об. (4); 36.126 (4); 36.126 об. (3); 36.127; 36.127 об.; 36.128 (2); 36.128 об. (3); 36.129 (4); 36.129 об. (5); 37.107 (8); 37.108 (4); 38.53 (2); 38.54 (5); 38.55 (3); 39.56 (3); 39.58 (7); 39.59 (2); 40.60 (4); 40.60a (3); 40.61 (3); 41.62 (12); 41.63 (5); 41.64 (7); 42.65 (2); 42.66 (5); 42.67 (7); 42.68 (7); 42.69 (4); 43.70 (14); 43.71 (7); 44.72 (3); 44.73 (8); 45.1 (5); 45.1 об. (5); 45.2 (3); 45.2 об. (2); 45.3 (4); 45.3 об.; 46.82 (5); 46.83 (2); 47.84 (8); 47.85 (8); 47.86 (9); 47.87 (6); 47.88 (7); 48.89 (6); 48.90 (3); 48.91 (10); 48.92 (9); 48.93 (5); 48.94 (2); 49.95 (5); 49.96 (6); 49.97; 49.98 (3); 49.99 (4); 49.100 (7); 50.111 (3); 50.112 (9); 50.113 (8); 50.114; 50.115 (3); 50.116 (2); 50.118 (6); 50.119 (5); 50.120 (2); 50.121 (5); 50.122 (6); 50.124; 50.125 (2); 51.142 (6); 51.143; 51.144 (5); 51.145 (2); 51.146 (2); 52.140 (4); 52.140 об. (2); 52.141 (5); 52.141 об. (5); 52.142 (5); 52.142 об. (2); 52.143 (7); 52.143 об. (3); 52.144 (4); 52.145 (3); 52.145 об. (4); 52.146 (8); 52.146 об. (3); 52.147 (5); 52.148; 52.148 об. (5); 52.149 (2); 52.149 об. (3); 52.150 об. (2); 52.151 (3); 52.151 об. (2); 52.152; 52.152 об. (2); 52.153 (3); 52.153 об. (4); 52.154 (2); 53.155 (4); 53.155 об. (3); 53.156 (5); 53.156 об. (6); 53.157 (6); 53.157 об. (2); 53.158 (6); 53.158 об. (6); 53.159 (11); 53.159 об. (5); 53.160 (5); 53.160 об. (3); 53.161 (2); 54.136 (6); 54.137 (6); 54.138 (6); 54.139 (17); 54.140 (4); 54.141 (4); 55.34 (8); 55.34 об. (5); 55.35 (11); 55.35 об. (13); 55.36 (13); 55.36 об. (6); 55.37 (5); 56.162; 56.162 об.; 56.163; 56.163 об. (2); 56.164 (2); 56.164 об. (2); 56.165 (7); 56.165 об.; 56.166 (3); 56.166 об. (4); 56.167 (3); 56.167 об. (3); 56.168 (6); 56.168 об. (3); 56.169 (3); 56.169 об. (4); 56.170 (5); 56.170 об. (3); 56.171 (2); 56.171 об. (5); 56.172; П1.41 (4); П1.42 (9); П2.34; П2.35 (5); П2.36 (6); П2.37 (8); П2.38 (7); П3.39 (9); П4.40 (5); П5.74 (8); П5.75 (10); П5.76 (5); П6.101; П6.102 (15); П6.103 (8); П7.104 (6); П7.105; П8.77 (5); П8.78 (12); П8.79 (9); П8.80 (10); П8.81; П9.130 (5); П9.131 (6); П9.132 (10); П9.133 (9); П9.134 (6); П9.135; П10.167 (11); П10.168 (4); П10.169 (10); П11.8 (5); П12.17 об. пр.; П13.6 (12); П13.7 (23); П13.9 (12); П13.10 (8)

ибо 3.17 об.

иги 34.48

игрище 1.3 об.

идти (ити; итить; итти; иттить) 1.1 об.; 1.2 об.; 1.4 об.; 2.12; 3.17 (3); 3.18; 3.18 об.; 3.19; 4.21; 5.26; 5.30; 6.34; 7.35; 7.35 об.; 7.36; 7.38; 7.40; 8.44 (2); 8.47 об.; 8a.48; 9.53; 10.59; 11.68; 11.68 об.; 11.70 об.; 11.70 об.; 11.71; 11.72; 11.73 об.; 11.75; 12.63; 12.66 об.; 13.76 об.; 13.78 об.; 13.79; 13.81; 13.83 об.; 13.85 об.; 13.87 об.; 13.90; 13.90 об.; 14.101 об.; 14.106; 14.107 об.; 14.108; 14.108 об.; 14.109; 15.112; 15.114 (2); 15.115 об.; 15.120 об. (2); 15.121 об.; 16.123; 16.123 об.; 16.124 об.; 16.125; 17.132 об.; 17.134; 17.134 об.; 17.136 (3); 17.141 об.; 17.143 об.; 18.1; 18.3; 18.5; 18.6; 18.6 об.; 19.146 (2); 19.148; 19.150; 19.151 об. (2); 20.155 об.; 20.156 (2); 20.158; 20.162; 20.163; 20.165 об.; 20.169; 21.3 (2); 21.6 об.; 22.21 об.; 22.22 об.; 22.23 (2); 22.23 об.; 22.24 об.; 22.28; 22.28 об. (2); 22.29; 22.30 (2); 23.130 (2); 23.131 об.; 23.133; 23.136; 23.136 об.; 23.137 об.; 23.138; 24.11 об. (2); 24.13 об.; 24.15 (3); 25.109; 25.113 (2); 26.43 (2); 26.43 об.; 26.44 об.; 26.45; 26.45 об.; 26.46 об. (2); 26.47; 26.48 об. (2); 26.49; 26.51 об.; 26.52; 26.52 об.; 26.54; 27.97 (2); 27.97 об.; 27.98; 27.99 об.; 27.100; 27.101 об.; 28.86; 28.88 об.; 28.89 об.; 28.91; 28.95; 29.31 об.; 29.34 об.; 29.35; 29.36 (2); 29.38 об.; 29.40; 29.42; 30.1 об. (2); 30.3; 30.3 об. (2); 30.4; 30.4 об.; 30.7 (2); 31.76 об.; 31.77 (2); 31.83; 32.58; 32.60 об.; 32.61 (2); 32.61 об.; 32.65; 32.66; 32.69; 32.69 об.; 32.70; 33.46; 33.47; 34.48 (2); 36.121; 36.124 об.; 36.125 об.; 37.107; 39.56; 39.59; 42.68; 42.69; 47.86; 48.94; 49.99 (2); 50.113; 50.115; 50.125; 51.142; 51.143; 52.144; 52.144 об.; 52.145 об.; 52.146 (3); 52.147 об. (2); 52.149; 52.149 об.; 52.151 об. (2); 53.160 об.; 54.136 (3); 54.137; 54.138; 54.141; 55.34; 55.35 (2); 56.164 об.; 56.167; 56.168 об.; 56.169; П2.37; П2.38; П5.74; П9.132; П10.167; П10.168; П13.10

иждивение 17.145

иже 4.22; 7.42; 21.8 об.; 22.27 об.; 23.134; 25.116; 25.117 об.; 25.118 об.; 44.72; 53.155; 53.155 об.; 53.156; 53.156 об.; 55.37; П6.101 из (изо) 1.1; 1.1 об. (2); 1.2; 1.2 об. (2); 1.3 (2); 1.3 об.; 1.4 об. (2); 1.5 (2); 1.5 об. (2); 1.6; 1.6 об. (5); 2.8 (3); 2.8 об. (3); 2.9 (2); 2.9 об. (3); 2.10 об.; 2.11 (2); 2.12; 2.12 об. (2); 2.13 (3); 2.13 об.; 2.14; 3.15; 3.15 об.; 3.16; 3.16 об. (2); 3.18 об.; 4.20; 4.20 об.;

4.21; 4.21 об. (2); 4.22 (3); 4.22 об. (3); 4.23 (2); 5.24; 5.24 об. (3); 5.25 (2); 5.25 об. (2); 5.26 (3); 5.26 об. (3); 5.27 (2); 5.28 (3); 5.28 об. (3); 5.29 (3); 5.29 об. (2); 5.30 (2); 5.31 (2); 6.32; 6.32 об. (2); 6.33 (3); 6.33 об.; 6.34; 6.34 об.; 7.35 (2); 7.36 (3); 7.36 об. (2); 7.37; 7.37 об. (3); 7.38; 7.38 об. (2); 7.39 (3); 7.39 об. (2); 7.40 (2); 7.40 об. (3); 7.41 (2); 7.41 об. (2); 8.43 (4); 8.43 об.; 8.44; 8.44 об. (3); 8.45 (4); 8.45 об.; 8.46; 8.46 об.; 8.47; 8.47 об. (3); 8.49 (3); 8.49 об. (2); 8.50; 8a.48 (2); 9.51 (2); 9.51 об.; 9.52; 9.52 об. (3); 10.54; 10.54 об. (2); 10.55 об.; 10.56 (3); 10.56 об.; 10.57 (2); 10.58; 10.58 об. (2); 10.59 (2); 10.59 об. (4); 10.60 (3); 10.60 об.; 11.68 (2); 11.68 об. (2); 11.69 (3); 11.69 об. (4); 11.70; 11.70 об.; 11.71 (3); 11.72; 11.72 об.; 11.73 об. (2); 11.75; 11.75 об. (2); 11a.74 (2); 12.62; 12.62 об.; 12.63; 12.63 об. (2); 12.64 (2); 12.64 об. (2); 12.65; 12.66 (3); 12.67 (2); 13.76 (3); 13.76 об.; 13.77 (3); 13.77 об. (2); 13.78; 13.78 об. (2); 13.79 (3); 13.79 об. (2); 13.80 (3); 13.81 (3); 13.81 об. (2); 13.82 (3); 13.82 об.; 13.83 (4); 13.83 об.; 13.84 (2); 13.84 об.; 13.85 (2); 13.85 об. (2); 13.86; 13.86 об. (4); 13.87; 13.87 об. (2); 13.88 (3); 13.88 об. (2); 13.89 (3); 13.89 об.; 13.90 (5); 13.90 об. (2); 13.91 (2); 13.91 об.; 13.92 (4); 13.92 об. (4); 13.93 (2); 13.93 об. (6); 13.94 (5); 13.94 об.; 13.95 (3); 13.95 об.; 13.96; 14.98 (2); 14.98 об. (4); 14.99 (2); 14.99 об. (5); 14.100 (2); 14.100 об. (3); 14.101 (2); 14.101 об.; 14.102; 14.102 об. (4); 14.103 (2); 14.103 об. (2); 14.104 (3); 14.104 об. (2); 14.105; 14.105 об. (3); 14.106 (3); 14.106 об. (2); 14.107 (5); 14.107 об. (2); 14.108 (2); 14.108 об. (3); 14.109 (2); 14.109 об. (2); 14.110 (2); 14.110 об.; 15.111; 15.111 об. (2); 15.112; 15.112 об. (2); 15.113; 15.113 об. (2); 15.114 (2); 15.114 об. (3); 15.115 (2); 15.115 об. (2); 15.116 (3); 15.116 об.; 15.117; 15.118; 15.118 об. (2); 15.119 (3); 15.119 об. (2); 15.120 (2); 15.120 об. (4); 15.121 (2); 15.121 об.; 16.122 (2); 16.122 об. (2); 16.123 (2); 16.123 об.; 16.124 (3); 16.124 об.; 16.125 (2); 16.126 (2); 16.126 об.; 16.127; 16.127 об. (4); 16.128 (3); 16.129 (2); 16.129 об. (4); 16.130 (6); 16.130 об.; 17.131 (2); 17.131 об.; 17.132 (2); 17.133 (3); 17.133 об. (2); 17.134 (3); 17.134 об.; 17.135 (2); 17.135 об. (3); 17.136 (2); 17.136 об. (3); 17.138; 17.138 об.; 17.140 (2); 17.141 (2); 17.141 об.; 17.142 (2); 17.142 об. (3); 17.143 (2); 17.144 об. (2);

18.1; 18.2 об. (2); 18.3 об. (2); 18.4; 18.4 об.; 18.5; 18.5 об.; 18.6; 18.6 об. (2); 18.7 (2); 18.7 об. (3); 18.8 (2); 19.146; 19.146 об.; 19.147 об. (2); 19.148 (2); 19.148 об. (5); 19.149 (2); 19.149 об. (3); 19.150 (3); 19.150 об. (4); 19.151; 19.151 об. (4); 19.152 (4); 19.152 об. (2); 19.153 (3); 19.153 об.; 19.154 (2); 20.155; 20.155 об. (3); 20.156 (2); 20.157; 20.158; 20.158 об. (4); 20.159 (2); 20.159 об. (6); 20.160 об.; 20.161 об. (3); 20.162 (2); 20.162 об.; 20.163; 20.164 об.; 20.165 (3); 20.166 (2); 20.167 (3); 20.168 (3); 20.168 об. (2); 20.169 (2); 20.169 об.; 20.170 (2); 21.1 (2); 21.2; 21.2 об.; 21.3 об.; 21.4 (3); 21.4 об.; 21.5; 21.6 (3); 21.6 об. (2); 21.7; 21.7 об.; 21.8; 21.8 об.; 21.9 об.; 21.10 (2); 22.19; 22.20 (4); 22.21; 22.21 об. (2); 22.22 (3); 22.22 об. (2); 22.23; 22.23 об.; 22.24 (3); 22.24 об.; 22.25 (4); 22.26; 22.26 об. (2); 22.27; 22.27 об. (4); 22.28 (5); 22.28 об. (2); 22.29 об. (5); 22.30 (3); 23.130 (4); 23.131; 23.131 об.; 23.132; 23.132 об. (3); 23.133 (2); 23.133 об. (2); 23.134 (3); 23.134 об. (3); 23.135 (3); 23.135 об. (2); 23.136 (3); 23.136 об. (5); 23.137 (2); 23.137 об.; 23.138 (2); 23.138 об.; 23.139 (2); 24.11 (2); 24.11 об. (2); 24.12; 24.12 об. (2); 24.13; 24.13 об.; 24.14 об. (2); 24.15 об. (2); 24.16; 24.16 об. (2); 24.17 (2); 24.17 об.; 24.18 (3); 24.18 об.; 25.108; 25.109; 25.109 об. (2); 25.110 (2); 25.110 об. (2); 25.111; 25.111 об. (2); 25.112 (3); 25.112 об.; 25.113; 25.113 об. (3); 25.114; 25.114 об. (2); 25.115 (2); 25.115 об.; 25.116 (3); 25.117 (2); 25.117 об. (4); 25.118; 25.118 об.; 26.43; 26.44 об.; 26.45 об.; 26.46; 26.46 об.; 26.47 (2); 26.47 об. (3); 26.48 об.; 26.49; 26.49 об.; 26.50 (4); 26.51; 26.51 об. (2); 26.52; 26.52 об. (2); 26.53 (2); 26.53 об. (2); 26.54; 26.54 об. (3); 26.55 (3); 26.55 об. (4); 27.97 (3); 27.97 об.; 27.98 об.; 27.99 (3); 27.99 об.; 27.100 (2); 27.100 об. (2); 27.101 об. (3); 27.103 (2); 27.103 об.; 27.104 (3); 27.104 об. (2); 27.105; 27.105 об.; 27.106; 27.106 об. (3); 27.107 (2); 27.107 об. (2); 28.86 (2); 28.87 об. (3); 28.88; 28.88 об.; 28.89; 28.89 об.; 28.90; 28.90 об.; 28.91 (3); 28.91 об. (2); 28.92; 28.92 об.; 28.93 (3); 28.93 об. (2); 28.94 (2); 28.94 об. (3); 28.95 (2); 28.95 об. (3); 28.96 (2); 29.31; 29.32 (2); 29.33 (3); 29.33 об.; 29.34 (3); 29.34 об. (3); 29.35 об. (3); 29.36; 29.37 (2); 29.37 об.; 29.38 (2); 29.39 (3); 29.39 об.; 29.40 (2); 29.41 об.; 29.42 (3); 30.1; 30.2 (3); 30.3 (4); 30.3 об.

- (2); 30.4; 30.5; 30.5 об. (2); 30.7; 30.7 об.; 30.8 (2); 30.8 об. (2); 30.9; 31.74; 31.74 об.; 31.75; 31.75 об.; 31.76 (2); 31.76 об. (2); 31.77; 31.77 об.; 31.78 об.; 31.79; 31.80 (3); 31.80 об. (2); 31.82 (2); 31.82 об.; 31.83 (2); 31.83 об. (2); 31.84 (2); 31.84 об. (2); 31.85; 32.56; 32.57; 32.58 (3); 32.58 об.; 32.59 (2); 32.59 об.; 32.60 (2); 32.60 об. (2); 32.61; 32.61 об.; 32.62; 32.62 об. (2); 32.63; 32.63 об. (2); 32.64 (3); 32.64 об. (2); 32.65 (4); 32.66; 32.66 об. (2); 32.67; 32.67 об. (3); 32.68 (4); 32.68 об. (3); 32.69 (2); 32.69 об. (4); 32.70; 32.70 об. (3); 32.71 (3); 32.71 об. (2); 32.72 (3); 32.72 об. (2); 33.43 (3); 33.44; 33.45 (2); 33.46; 33.47 (2); 34.48 (3); 34.49 (5); 34.50; 35.1 (2); 35.2 (3); 36.119 (2); 36.119 об.; 36.120 (3); 36.120 об. (3); 36.121 (3); 36.121 об. (3); 36.122 (3); 36.122 об. (4); 36.123; 36.123 об. (2); 36.124; 36.124 об. (3); 36.126; 36.126 об.; 36.127; 36.128; 36.128 об. (2); 36.129 (2); 37.107 (2); 37.108 (3); 38.53 (2); 38.54 (5); 38.55; 39.56; 39.57 (3); 39.58 (2); 39.59; 40.60 (4); 40.60a (5); 40.61; 41.62; 41.63 (3); 41.64 (2); 42.65; 42.66 (2); 42.67 (5); 42.68 (2); 42.69 (2); 43.70; 43.71 (3); 44.72 (4); 44.73 (3); 45.1 (2); 45.1 об. (4); 45.2 (3); 45.2 об. (4); 45.3 (2); 46.82 (3); 46.83; 47.84 (3); 47.85 (2); 47.86 (7); 47.87 (4); 47.88 (2); 48.89 (2); 48.90 (5); 48.91 (2); 48.92 (5); 48.93 (5); 48.94 (2); 49.95; 49.96 (2); 49.97; 49.98 (6); 49.99 (3); 49.100 (3); 50.111; 50.112; 50.113; 50.114; 50.115 (2); 50.116 (2); 50.118; 50.121; 50.123; 51.142 (3); 51.143 (2); 51.145 (4); 52.140 (2); 52.140 об.; 52.141; 52.141 об.; 52.142; 52.142 об.; 52.144 (4); 52.145; 52.146 (3); 52.146 об.; 52.147; 52.147 об. (4); 52.148; 52.148 об. (2); 52.149 (2); 52.149 об. 92); 52.150 (4); 52.150 об. (2); 52.151; 52.151 об. (2); 52.152 (2); 52.152 об. (3); 52.153; 52.153 об. (2); 53.157 об.; 53.158 (2); 53.158 об. (3); 53.159; 53.159 об.; 53.160 об. (5); 53.161 (3); 54.136 (3); 54.137 (2); 54.138 (3); 54.139 (3); 54.140 (2); 54.141 (4); 55.34 (2); 55.34 об. (3); 55.35 об.; 55.36; 55.36 об. (2); 55.37; 56.162 (2); 56.163 об.; 56.164; 56.164 об.; 56.165; 56.166; 56.166 об.; 56.167 об. (2); 56.169 (2); 56.169 об.; 56.170 об.; 56.171 (2); 56.171 об. (3); П1.41; П1.42 (3); П2.34; П2.35 (2); П2.37 (3); П2.38; П4.40 (2); П5.74 (7); П6.101; П6.102; П6.103; П7.104 (3); П7.105 (2); П8.77 (2); П8.79; П8.80; П9.130 (2); П9.132; П9.133; П9.135; П10.167 (3); П10.168; П10.170; П11.8; П13.6; П13.7; П13.9; П13.10 (2); П12.17
- избавить П7.105
- избавление П3.139; П7.105
- избегать 5.31
- избрание П3.39
- избрать П10.168; П11.8
- извергнуть 10.60
- известовать 2.11; П6.101
- известить 7.37; 27.101; 51.144
- известить 7.39 об.; 28.92
- известность 12.65 об.; 29.37 об.
- известный 2.12 об.; 5.30; 13.95 об.; 31.80 об.; 36.122 об.; 42.68; 48.94; 55.35 об.
- извещать 12.67; 28.94; 50.112
- извозчик 19.147
- изволить 3.15 об.; 4.23 об.; 5.24 об.; 7.41; 11.73; 12.66; 13.95; 14.98 об.; 14.100; 15.115; 21.3 об.; 25.109 об.; 27.97 об. (2); 27.98; 30.2 об.; 36.122 об.; 47.84; 53.155; П1.42 (2); П2.35; П3.39; П5.74; П9.132; П13.10
- извычай 19.154
- извычайный 2.12 об.; 5.29 об. (2); 13.86 об.; 27.104; 27.104 об.; 27.107 об.
- изгибнуть 47.87
- изгнание 14.101 об.
- изготовить 5.29 об.; 5.30; 14.100; 16.129; 17.143 об.; 19.154; 20.155 об.; 20.168; 21.10; 27.103 об.; 29.36; 31.76 об.; 32.71 об.; 40.60a; 54.137
- изготовиться 14.102; 15.120; 19.147; 24.14
- изготовление 22.20 об.; 32.69 об.; 36.122
- изготавливать 36.123 об.
- издалека 15.114
- издали 14.101 об.
- издать 13.89; 18.1; 49.95
- издаваться 13.96
- изде 2.12 об.; 8.46; 14.100 (2); 14.100 об.; 14.101 об.; 14.102; 20.167 об. (2); 20.168 об.; 23.135 об.; 25.114 об.; 25.115; 25.115 об.; 25.117; 25.118; 26.53 (2); 26.54; 26.55; 26.55 об.; 28.95 об.; 29.37 об.; 29.42 (2); 30.9; 32.69; 32.69 об. (2); 32.70 об. (2); 32.71 (2); 32.71 об.; 32.72 об. (2); 32.73; 35.1; 36.122; 38.53 (2); 38.54 (3); 38.55; 40.60; 40.60a; 41.63 (2); 42.66; 42.67; 43.71; 44.72 (2); 45.1; 45.1 об.; 45.2; 47.85 (2); 47.86; 47.88; 48.94; 49.96; 49.99 (2); 51.144 (2); П3.39; П5.76 (3); П13.6
- издержка 36.122 об. (2); 42.67
- издесь 25.114; 25.117; 25.118 об.; 27.103 об.; 47.86; 47.87; 48.89; 48.90; 48.93 (2); 49.100;

- 51.143; 51.145 (2); 52.148 об.; 53.158;
55.34 об. (2); 55.37; П9.130 (2); П9.132;
П9.133; П9.134 (2)
- издешний 35.1
- измена 8.50 об.; 14.101; 15.116 об.; 25.116 об.;
29.42; 47.85; 51.144; П6.101
- изменник 1.6 об.; 2.14; 5.30; 9.51; 9.51 об.;
10.55 об.; 10.56; 10.57 об.; 13.86; 13.87 (2);
13.91 об.; 14.101; 14.101 об.; 14.102 об.;
14.104 об. (2); 15.116 об.; 15.117; 16.122 об.
(2); 16.128 об.; 17.133 (3); 17.133 об.; 17.134;
17.134 об. (2); 17.142 (2); 20.158 об.; 20.160;
20.165; 22.27 об.; 23.135; 23.138 об.; 25.113
(2); 25.117; 26.55; 27.105 об.; 28.92 об. (2);
28.94 об.; 31.77 об.; 32.72; 41.63; 45.1 об.;
47.85; 50.114 (2); 50.116; 51.145; 52.142;
52.153; П9.134
- изменный 54.138
- измыслить 53.157 об.
- изобильность 16.127 об.
- изобразить 50.119
- изобразовать 11.71
- изобрать 7.35 об.
- изобрести 12.65 об.; 29.39 об.; 42.66; 47.84
- изобретение 54.140
- из-под 14.108 об.; 15.114; 19.147 об.; 24.11;
24.13 об.; 29.31; 29.34 об.; 30.2; 30.9; 31.75;
55.34 об.; 56.164 об.; 56.167 об.
- изразуметь 10.55
- израсти 14.103
- изрядно 13.78 об.; 52.151; 52.151 об.
- изрядный 13.95 об.; 15.115 об.; 20.161; 21.8;
28.87 об.; 32.70; 47.85; 56.170 об.; П9.135
- изуст 31.74 об.
- изымение 15.121 об.
- изымать 14.101; 25.116 об.; 56.170
- изъявить 14.101 об.
- изъявлять 10.55 об.; 18.7 об.; 43.70
- изъявляться 7.35; 7.36; 10.56; 56.170 об.
- изъяснить 17.144
- изъяснять 18.4
- изящество 52.152 об.; 52.154 (2); 55.36 об.;
П6.103
- изящный 10.56; 17.140
- или 1.5; 4.22 об.; 5.25; 7.35; 7.38; 7.40; 7.42
(2); 8.50; 10.56 об.; 12.65; 13.83; 13.96;
13.96 об.; 14.100 об.; 15.115; 16.128;
16.128 об.; 18.2; 18.3; 19.146 об.; 21.8 об.;
23.137 об.; 23.138 об.; 23.139; 25.114; 26.43;
26.43 об.; 26.48; 26.48 об. (2); 27.97 об.;
27.103 об. (2); 27.105 об.; 28.88 об.;
28.91 об.; 28.94 об.; 29.35 об.; 29.38 об.;
29.39 об.; 30.6; 31.76; 31.76 об.; 31.80 об.;
32.64 об.; 32.70; 36.120 об.; 36.128 об.;
43.71; 48.89; 50.119; 52.141 об.; 52.150 об.;
53.161; 55.35; 56.170; П1.42; П2.38; П7.104
(4); П8.78; П10.169; П13.7 (2)
- имать (*наст. вр. емлю и имаю*) 5.29 об.;
6.34 об.; 7.38 об.; 8.50 об.; 13.76; 19.148;
26.49 об.; 28.89; 31.77; 36.120 об.; 52.146;
55.34 об.
- имение 11.71 об.; 29.34; 51.144; 52.140 об.;
П8.78; П11.8
- именинник 20.158
- именинница 13.77
- именины 28.88
- именно 18.2; 19.149 об.; 23.130
- именовать 1.7; 10.56 об.; 30.1; 36.127 об.
- иметь (*наст. вр. имаю и имею*) 1.3; 1.4;
2.8 об. (2); 2.9; 2.12; 4.20; 4.22 об.; 4.23 об.;
5.24; 5.29 об.; 7.35 об.; 7.37; 7.38 (2);
7.39 об. (2); 7.41; 7.42; 8.49 об.; 10.54 об.;
10.55 об.; 10.57 об.; 10.58 об.; 10.59;
11.73; 12.66; 13.87 об. 13.95; 14.99; 14.106;
14.107; 15.118; 15.119 об.; 15.120; 16.123;
16.126 об.; 16.128 об.; 17.137; 17.139 об.
(2); 17.142 об.; 17.143; 17.143 об. (2);
17.144; 18.1; 19.154; 20.160 об.; 20.163 об.;
20.165; 20.165 об.; 20.169; 21.3; 21.4; 21.7;
23.136; 24.11 об.; 24.13 об.; 24.18 об.;
25.116 об. (2); 27.98 об.; 27.106; 28.91 об.;
28.92 об.; 28.93 об.; 29.35; 29.37; 30.1 об.;
30.5; 31.76 об.; 31.77; 31.83 об.; 32.56;
32.57 об.; 32.58; 32.61; 32.64 об.; 32.66 об.
(2); 32.67; 32.70 об.; 32.71; 32.72; 35.1; 35.3;
36.123; 36.126; 39.56; 42.67; 43.70; 48.89
(2); 48.93; 49.95; 50.112; 50.118; 50.119;
50.120 (4); 50.121 (4); 50.122; 52.140;
52.140 об.; 52.142; 52.142 об.; 52.143 об.
(2); 52.151 об.; 53.155 (2); 53.155 об.; 53.156
(3); 53.157; 53.157 об. (2); 53.160; 56.163;
56.167; 56.170; 56.170 об. (2); 56.171 об.;
П1.41; П2.34; П2.36; П5.74; П8.79; П8.80;
П9.135; П10.167; П10.168; П10.169 (2);
П11.8; П13.9 (6); П13.10 (2)
- имя 4.20 об.; 5.24 об.; 11.73; 14.98 об.; 14.99;
16.129; 17.141 об.; 17.142; 20.170; 21.8;
22.20; 22.27 об.; 26.44; 26.52; 27.107 об.;
31.82; 31.82 об.; 32.57; 36.124 об.; 37.107;
49.96; 51.143; 51.145; 56.168 об.; П6.101;
П9.133
- имян- см. имен-
- инако 14.105
- инде 14.98 об.; 19.146; 30.6
- индейский 20.170; 26.54; 54.140
- индийский 54.138

- инженер 20.167
инженieur 49.100
иноземец 2.8; 4.20; 6.32; 55.36 об.; П1.41 (2); П5.74; П6.101
иноземский 18.3 об.; 36.129
иной 1.1 об.; 1.4 (2); 1.6; 1.7; 3.15 об.; 3.17; 3.18 об.; 4.21 об.; 5.27; 5.30 (2); 6.33 об.; 7.37; 7.41; 7.42; 8.44 об.; 8.47; 8.47 об.; 10.54; 10.54 об.; 10.55 об.; 10.56; 10.58 об.; 10.60 об.; 11.68 об.; 11.70 (2); 11.73; 11a.74; 12.65; 13.76 об.; 13.78 об.; 13.79 об.; 13.83 об.; 13.85; 13.93; 13.94; 14.102 об.; 14.103 об.; 14.104; 14.106 об.; 14.108 об.; 14.110; 15.112 об. (3); 15.114; 15.116 (2); 15.117; 15.119; 16.122 об.; 16.124 об.; 16.126 об.; 16.129 об.; 16.130; 17.136; 17.136 об.; 17.138; 17.140 (2); 17.141 (2); 18.2 (2); 18.3 (2); 18.4 об.; 18.5 об. (2); 18.6; 19.146 (3); 19.147; 19.152 об.; 19.153 об.; 20.155 об.; 20.157 об.; 20.161; 20.161 об.; 20.164; 20.165 об.; 20.171 (3); 21.1 об.; 21.5; 21.6; 21.8 об.; 22.19 (2); 22.20; 22.20 об.; 22.21 (2); 22.22; 22.24; 22.27; 23.130; 23.131 об.; 23.134 об.; 23.135; 23.135 об.; 24.16 об. (3); 24.17; 24.17 об.; 25.108 об.; 25.113 об.; 25.115; 25.117 (2); 25.118; 26.43 об.; 26.50; 26.52; 26.52 об.; 27.97 об.; 27.98 об.; 27.101; 27.101 об.; 27.102; 27.106; 28.86 об.; 28.87; 28.88; 28.88 об.; 28.89 об.; 28.90 об.; 28.91; 28.92 об.; 28.95 об.; 28.96 об.; 29.31 об.; 29.36; 29.38 об.; 29.41 об.; 30.5 об.; 30.8 об.; 31.76 об.; 31.77 об.; 31.79 об.; 31.83 об.; 32.57; 32.59; 32.61; 32.62 об.; 32.67; 32.70 об.; 32.73; 33.47; 34.51; 36.120 об.; 36.123; 36.124; 36.125; 36.126 об.; 36.127 (2); 37.107 (2); 39.59; 41.62; 41.64 (2); 42.67; 45.2 об. (2); 47.84 (2); 47.88; 48.89; 48.91; 48.92; 50.111; 51.144; 52.140; 52.143; 52.146; 52.146 об.; 52.149 об.; 52.151 об.; 52.153 (2); 53.159; 54.137; 55.37; 56.165 об.; 56.170; 56.171; 56.171 об.; П2.38; П5.75; П6.102; П6.103 (3); П8.78; П8.79; П9.134 (2); П10.167; П10.169 (4); П11.8 (3); П13.6 (2); П13.7 (2); П13.9; П13.10
инок 13.81 об.
иностранный 50.113
иноческий 13.82
иск 29.37 об.
искать 5.24; 5.26 об.; 7.38 об.; 7.42; 10.55 об.; 10.56; 11.68; 12.66 об.; 13.91; 14.100 об.; 21.8; 22.22 об.; 24.17 об.; 27.103 об.; 29.41 об.; 32.71 об.; 36.119 об.; 36.128; 37.108; 38.53; 41.64; 42.67; 45.1; 45.2; 47.85 (2); 51.142; 52.143 об.; 54.141; 56.162 об.; 56.171; П13.7
искаться 48.89
искоренять П10.168; П11.8
искусный 18.1 об.; 21.5 об.; 50.111
исповедание 31.81 об.
исполнение 2.9 об.; 11.70; 15.116; 22.22 об.; 25.114 об.
исполнить 29.37 об.; 29.42; 47.85; 50.120; 54.141
исполниться 20.158; 38.54; П9.135
исполнять 13.81; 13.89 об.
испортиться 3.18 об.
исправить 25.116; 27.107 об.; 51.145; 52.154
исправление 13.89 об.; 14.98; 14.100 об.; 14.109; 24.17 об.; 25.115; 37.107; 50.111
испродать 13.96
испрошение 2.12 об.
испужаться 21.2; 24.15
испускать 25.114
истязать 7.36 об.
истечение 27.107
истинно 14.102 об.; 27.107; 35.2
истинный 12.66 об.; 15.118; 27.107; 30.1; 48.90; 48.91; 48.93
исходить 14.98 об.; 38.54; 47.86; 48.92
исхудать 26.48 об.
исцелиться 14.98
исчезать 29.39
исчезнуть 4.23; 25.117 об. (2)
италианский 13.85; 14.101 об.; 15.115 об.; 15.116
итальянцы П13.9
ишпанский 13.96 об.; 17.143
июль 17.139 об.; 18.6 об.; 20.155; 20.157; 20.167; 20.169; 21.1; 21.2; 21.4; 21.4 об.; 21.5; 21.6; 21.6 об.; 21.8; 21.8 об.; 22.21 об.; 22.24; 22.24 об.; 22.28 об.; 28.95 об.; 46.82 (3); 47.84; 48.89; 49.95 (2); 50.111 (2); 50.113; 50.114; 50.115; 50.116 (2); 50.123; 50.125; 51.142; 51.143; 51.145 (2); 52.144 об.; 52.147; 52.148; 52.148 об.; 52.150; П6.101; П6.103; П7.104; П8.77; П8.81
июнь 15.111; 15.118; 16.122; 16.126; 17.131; 17.138; 17.139; 18.1; 18.8; 19.146; 19.146 об. (2); 19.148; 19.148 об.; 19.151; 19.152 (2); 20.155; 20.157; 20.158 (2); 20.158 об.; 20.160 об.; 20.161; 20.161 об.; 20.162 об.; 20.164 об.; 20.168 об.; 20.169 об.; 20.170; 40.60; 41.62; 42.65; 42.69; 43.70 (3); 44.72; 45.2; 45.2 об.; 47.84 (2); 47.85; 47.86 (2); 47.87 (3); 47.88; 48.89 (2); 48.90 (3); 48.91;

48.92 (2); 48.93 (3); 48.94; 49.96; 49.97;
49.98 (2); 49.99 (2); 49.100 (2); П1.41 (2);
П5.74 (2); П7.105; П8.77

к (ко) 1.1; 1.1 об.; 1.2 об.; 1.3; 1.3 об. (5); 1.4
(2); 1.5; 1.5 об. (2); 1.6; 1.7; 2.8; 2.8 об. (2);
3.15 об. (2); 3.16 об.; 3.16; 3.17; 3.17 об.;
3.18 об.; 4.20; 4.21 (3); 4.21 об.; 4.22 об.;
5.24; 5.24 об. (2); 5.25; 5.25 об.; 5.26 (2);
5.26 об. (2); 5.27 об.; 5.28; 5.28 об.; 5.29;
5.29 об.; 5.30 (3); 6.32; 6.34 (2); 7.35 об.;
7.36 (3); 7.36 об. (3); 7.37; 7.37 об.; 7.38;
7.38 об. (2); 7.39 об.; 7.40; 7.40 об.; 7.41;
7.41 об.; 7.42; 8.43; 8.43 об. (3); 8.44 (3);
8.44 об.; 8.45; 8.45 об.; 8.47 (3); 8.47 об.;
8.49 (3); 8.50; 9.51 (2); 9.51 об. (2); 9.52 об.
(2); 10.54; 10.54 об. (4); 10.55 (3); 10.55 об.;
10.56; 10.56 об. (2); 10.57; 10.59 об.; 10.60
(2); 10.60 об. (2); 11.68 (3); 11.68 об.;
11.69 (2); 11.69 об. (3); 11.70; 11.70 об.
(3); 11.72; 11.72 об.; 11.73; 11.73 об.; 11.75
(4); 11a.74; 12.62; 12.62 об. (2); 12.63 (2);
12.65; 12.65 об.; 12.66 (2); 12.66 об.; 12.67
(2); 13.77 об.; 13.78 об. (2); 13.79 об.; 13.80
(2); 13.80 об.; 13.81; 13.82; 13.82 об.; 13.83
(3); 13.83 об.; 13.84; 13.84 об.; 13.85 (2);
13.85 об.; 13.86 об.; 13.87 (3); 13.90 об.;
13.91; 13.92; 13.95; 13.95 об.; 14.98 об.;
14.99; 14.100; 14.101 об.; 14.102; 14.102 об.;
14.103; 14.104; 14.104 об. (2); 14.107;
14.107 об.; 14.108 об. (2); 14.110; 15.113;
15.113 об.; 15.114; 15.114 об.; 15.115 об.;
15.116; 15.116 об.; 15.117 (3); 15.118 об.;
15.119 об.; 15.120 об.; 15.121 об. (2);
16.122; 16.122 об. (2); 16.124 (3); 16.124 об.
(2); 16.127 об.; 16.129; 16.130 (3); 17.131;
17.131 об.; 17.132 (2); 17.132 об.; 17.133
(2); 17.133 об. (2); 17.134 (2); 17.135;
17.135 об.; 17.136 (2); 17.136 об. (3);
17.137; 17.138; 17.138 об.; 17.139 (2);
17.139 об. (4); 17.140; 17.140 об.; 17.141 (2);
17.141 об.; 17.142 об.; 17.143; 17.143 об.
(3); 18.1; 18.1 об.; 18.2 (6); 18.2 об. (4); 18.3;
18.4 об.; 18.5; 18.5 об.; 18.6; 18.8; 19.146;
19.147 об. (2); 19.148 (2); 19.148 об. (2);
19.149; 19.149 об. (2); 19.150; 19.150 об.
(2); 19.151 об. (2); 19.152 об.; 20.155 об.
(5); 20.156 (2); 20.156 об. (2); 20.157 об.
(2); 20.159 об.; 20.160 (2); 20.160 об.;
20.161 об.; 20.163; 20.164 об.; 20.165;
20.166; 20.167; 20.169; 20.169 об. (2); 21.1;
21.1 об. (2); 21.2; 21.2 об.; 21.5; 21.5 об.;
21.6 (3); 21.8; 21.8 об.; 21.9 (4); 21.9 об.

(3); 21.10 (4); 22.19 (2); 22.19 об.; 22.20;
22.22; 22.22 об.; 22.23 (2); 22.24 об.; 22.25;
22.26 (3); 22.26 об.; 22.28 (4); 22.28 об.
(3); 22.29 об. (2); 22.30; 23.130; 23.130 об.
(2); 23.131; 23.131 об.; 23.132 (2); 23.133;
23.134 об. (3); 23.135 об.; 23.137; 23.137 об.
(3); 23.138 об.; 24.11 об.; 24.12; 24.12 об.;
24.13 (2); 24.13 об. (2); 24.14 об. (2); 24.15;
24.16; 24.16 об.; 24.17 (2); 24.17 об.; 24.18;
24.18 об.; 25.108; 25.108 об. (3); 25.109 об.
(3); 25.110 об. (4); 25.111 (3); 25.112 (3);
25.112 об.; 25.113; 25.113 об. (2); 25.115;
25.115 об.; 25.116 (2); 25.116 об. (3);
25.117; 25.118; 26.43; 26.43 об. (2); 26.44
(2); 26.44 об. (2); 26.45 (3); 26.45 об. (2);
26.46 (3); 26.46 об. (2); 26.47 об.; 26.48 об.;
26.49; 26.50 (2); 26.50 об.; 26.51 об.;
26.52 об.; 26.53 об.; 26.54; 26.54 об.; 26.55
(2); 26.55 об.; 27.97 об.; 27.100; 27.100 об.;
27.101; 27.101 об. (3); 27.103 об.; 27.105;
27.105 об.; 27.106; 27.106 об.; 27.107 об.;
28.86 об.; 28.87; 28.87 об. (2); 28.88 (3);
28.89; 28.89 об. (4); 28.90 (2); 28.90 об.;
28.91 (3); 28.92; 28.92 об. (2); 28.93 (2);
28.93 об.; 28.94 (2); 28.95; 28.95 об.; 29.31
(2); 29.32 (2); 29.32 об. (2); 29.33 (2);
29.33 об.; 29.34; 29.34 об.; 29.35; 29.35 об.;
29.36 (2); 29.37 об.; 29.38; 29.38 об. (2); 29.39
(2); 29.39 об.; 29.40; 29.40 об. (2); 29.41;
29.41 об. (3); 29.42 (2); 30.1; 30.1 об. (3); 30.2
(2); 30.2 об. (2); 30.3; 30.3 об.; 30.4; 30.4 об.;
30.5; 30.7; 30.7 об.; 30.8 об.; 30.9; 30.9 об.
(2); 31.74 об.; 31.75; 31.75 об.; 31.77 об. (3);
31.78; 31.78 об.; 31.80 (2); 31.80 об.; 31.81
(3); 31.82 (3); 31.83 (3); 31.85; 32.56; 32.57
(2); 32.57 об.; 32.58 об.; 32.59; 32.59 об.;
32.60 об. (2); 32.61; 32.61 об.; 32.62 (3);
32.62 об.; 32.63 об. (2); 32.64 об.; 32.65;
32.65 об. (3); 32.66; 32.66 об.; 32.67 об.;
32.68; 32.69 (4); 32.69 об. (2); 32.70 (3);
32.70 об.; 32.71 (2); 32.71 об. (4); 32.72 (4);
32.72 об. (2); 32.73 (2); 33.43 (3); 33.44 (2);
33.47; 34.48; 34.49 (3); 35.2 (2); 36.119 об.;
36.120 (2); 36.120 об.; 36.121 (3); 36.122 (2);
36.122 об.; 36.123; 36.123 об.; 36.124 об.
(2); 36.125; 36.125 об. (5); 36.129 об.;
37.107 (2); 38.53; 38.54 (4); 38.55; 39.56;
39.57 (2); 40.60; 41.62; 41.63; 42.66 (3);
42.67 (4); 42.68 (2); 42.69; 43.71 (3); 44.72
(2); 44.73; 45.1; 45.1 об.; 45.2 (2); 45.2 об.;
45.3 (4); 47.85; 47.86 (2); 47.87; 47.88 (4);
48.89 (4); 48.90; 48.91; 48.92 (2); 48.93 (5);
48.94 (2); 49.96 (5); 49.97 (4); 49.98; 49.99

- (2); 49.100 (2); 50.111; 50.112 (3); 50.113 (4); 50.114 (4); 50.115; 50.116 (2); 50.117 (2); 50.121; 50.124; 50.125 (2); 51.142 (3); 51.143; 51.144; 51.145 (2); 51.146; 52.144; 52.147 (2); 52.147 об.; 52.149 (2); 52.149 об.; 52.150; 52.151; 52.152; 52.152 об. (4); 52.153 (3); 52.153 об.; 52.154; 53.155 (2); 53.155 об.; 53.156 (2); 53.157; 53.157 об. (2); 53.158; 53.158 об.; 53.160 об. (2); 53.161; 54.136 (5); 54.137 (4); 54.138 (3); 54.139 (3); 54.140 (2); 54.141; 55.34; 55.35; 55.35 об. (2); 55.36; 55.36 об. (3); 55.37; 56.162; 56.163; 56.167; 56.167 об. (2); 56.169 об.; 56.170; 56.170 об.; 56.171 об. (2); П1.41 (3); П1.42 (5); П2.34; П2.37; П2.38; П3.39; П4.40 (2); П5.74 (5); П5.75 (5); П6.101 (2); П6.102 (3); П6.103; П7.104 (4); П7.105 (2); П8.78; П8.79; П8.80; П9.130 (2); П9.132 (7); П9.133 (4); П10.167; П13.6 (3); П13.7 (3); П13.9; П13.10 (3)
- кавалер 12.64 об.; 13.84; 21.5 об.; 32.66 об.; 34.50
- кажнен *с.м.* казнить
- казак 1.5 об.; 1.6; 2.8; 2.13 об.; 5.29; 8.43 об.; 9.52 (2); 10.54 об.; 11.68 об.; 11.69 (2); 11.69 об. (2); 11.70 об.; 11.73 об.; 11.75; 12.62; 12.63 об.; 12.64; 12.65 об. (2); 12.66 об.; 12.67 (3); 13.89 об. (2); 13.90; 14.103; 14.105; 15.112 (2); 15.113 об.; 15.120 об.; 16.122; 16.123 об.; 16.126; 17.132 (2); 17.139; 17.141 об.; 18.2; 18.4; 18.5 (2); 18.6 (2); 19.148; 19.151 об.; 19.152; 19.152 об.; 19.153; 20.155 об.; 20.165 об.; 21.6 об.; 21.7; 21.9; 22.28; 22.28 об. (2); 22.29; 23.137 об.; 23.138; 24.11; 24.11 об.; 24.12 (2); 24.14; 24.15; 25.108 об.; 25.109; 25.116 об.; 25.118; 26.43 об.; 26.45; 26.46; 26.46 об.; 26.49; 26.52 об.; 27.99 об. (2); 27.105 (2); 28.92 об.; 28.94; 29.31 об. (3); 29.31 об.–32; 29.32 об. (2); 29.33; 29.40; 30.1 об. (2); 30.2; 30.3; 30.3 об. (3); 30.5; 30.8 об.; 30.9; 31.74 об.; 31.75 об.; 31.78 об.; 31.80; 32.56 об.; 32.63 (3); 32.64 (2); 32.64 об.; 32.66 (2); 32.67; 32.69 об.; 32.72 (2); 33.43; 34.48; 35.2 (3); 36.124 об.; 36.125; 36.126; 36.127; 37.107; 39.56; 39.57 (2); 52.145; 54.137; 56.165 об.; П1.42; П2.34
- казать 27.107
- казацкий 7.36; 8.47; 9.53; 10.54 об.; 13.77 об.; 13.89 об.; 15.114 об.; 16.127; 18.6 об.; 19.152; 21.1 об.; 21.2; 28.94 об.; 29.37; 29.37 об.; 30.8 об.; 31.78; 52.145 об.; 52.146; 55.35 об.; 56.169 об.; П2.34
- казна 5.26; 5.27 об.; 5.29; 12.65 (2); 13.77; 15.111; 15.111 об.; 16.129; 17.139; 17.145; 18.2 об.; 20.157; 25.112 об.; 26.52 об.; 26.53; 29.34; 36.123 об.; 36.128; 52.145; 56.169 об.; П10.168; П13.6
- казначей 16.129; 29.33 об.
- казнить 8.49; 10.60; 13.78; 14.110 (2); 15.117 (2); 16.129 об.; 19.151 (2); 21.8; 23.135; 27.100 об.; 30.6 об.; 33.45; 50.114; 50.116; 52.142 об.; 52.153; П1.42; П10.168; П10.169
- казнодея 8.49
- казнь 8.47; 11.71 об.; 13.87; 14.101; 15.116 об. (2); 16.122 об.; 16.127 об.; 41.63; П9.134
- каймакам 13.83; 16.126; 16.126 об.; 18.4 об.; 20.166
- каймаков 19.151 об.
- как(о) 2.12 об.; 3.16 об.; 3.17; 3.17 об.; 3.18 (2); 3.18 об.; 4.23; 5.25 об.; 5.30; 7.39; 7.40 об.; 7.41 об.; 8.47; 10.55; 10.55 об.; 10.59; 10.60; 11.71 об.; 11.75; 12.62 об.; 12.65 об. (2); 13.81; 14.101; 14.101 об.; 14.104; 14.109 об. (2); 14.110; 15.111 об.; 15.112; 15.115; 17.135; 19.147; 19.154; 20.155; 20.155 об.; 20.161; 20.168; 21.3; 22.27; 23.136; 23.137; 24.11; 24.17 об.; 25.114 об.; 25.117 об.; 26.43 об. (2); 26.45 об.; 26.46 об.; 26.47 об.; 26.48 (2); 26.54; 27.105 об.; 28.88; 29.31 об.; 29.34; 29.34 об. (3); 29.38 об.; 30.4; 31.79; 31.84; 32.57 об.; 32.58; 32.61 об.; 32.62; 32.62 об.; 32.63 (2); 32.64; 32.69 (2); 32.72 об. (2); 33.47; 35.1; 36.120; 36.125; 36.128 об.; 37.108; 41.64; 42.66; 43.70; 44.73; 46.82; 48.92 (2); 49.95; 49.99; 50.119; 50.120; 50.121; 50.122; 51.144; 52.140; 52.148; 52.149 об.; 53.155 об.; 53.156; 53.157; 53.157 об. (2); 54.138; 54.141; 55.35; 55.35 об.; 56.164; 56.167 об.; 56.169 об.; П1.41; П2.36 (2); П5.74; П5.75 (4); П8.78; П9.132; П9.133 (2); П9.134 (2); П10.167; П10.168; П13.9
- каковой 1.1; 2.8; 5.24; 6.32; 7.35; 8.43; 12.62; 13.97; 14.100 об.; 14.105; 15.111; 15.118; 16.122; 17.131; 17.138; 18.1; 18.6 об. (2); 18.8; 19.146; 19.146 об.; 19.151; 20.155; 20.167; 21.1; 21.6; 22.19; 22.23; 22.26; 22.30 об.; 23.130; 24.11; 24.15 об.; 25.108; 25.114; 26.43; 26.51; 27.97; 27.103; 28.86; 28.92; 28.96 об.; 29.31; 29.37; 30.1; 30.7; 31.74; 31.80; 32.56; 32.57; 32.69; 33.43; 35.1; 36.119; 36.124; 38.53; 39.56; 39.58; 40.60; 41.62; 42.65; 43.70; 44.72; 45.1; 47.84 (2); 48.89; 49.95; 50.111; 50.124; 52.140; 52.148; 52.152 об.; 53.155 (2); 53.158 об.;

- 54.136; 55.35; 56.162; П1.41; П2.34; П2.36; П4.40; П5.74; П6.101; П9.130; П10.169
какой 5.28 об.; 5.29 об.; 7.37; 8.49; 10.56 об.; 11.71 об.; 12.63; 14.101; 14.104; 15.116 об.; 16.129 об.; 17.143 об.; 18.1; 18.1 об.; 18.3 об.; 21.8; 22.30 об.; 23.132 об.; 25.114; 26.46 об.; 27.105 об.; 29.37 об.; 29.38 об.; 29.39 об.; 30.7 об.; 32.70 об.; 32.71 об.; 33.44; 35.1; 47.87; 48.90; 51.145; 52.144 об.; 53.157 (2); 53.158; П1.42; П7.105; П10.167
какой-нибудь П10.167
калвинский 52.141 об.
калвины 14.100 об.
калга 29.32 об.
калгин 5.29 об.
календарь 30.1 об.; 31.81 об.
калер 21.5 об.
калижнский (?) 25.116
калмыки 24.11 об.; 24.13 об.; 25.116 об.; 28.94; 29.32 об.
калмыцкий 29.34 об.; 54.137
камендант *см.* комендант
каменный 13.81 об. (2); 31.79
камень 20.172 об.
каменьё 13.82; 17.135 об.
камисар *см.* комисар
канат 15.116
кангас 20.171 об.
кандийский 17.144
каневский 15.111 об.
канекинец 20.171
каноник 22.19 об.; 23.137 об.
канцелярия 26.47 об.
канцлер 5.25 об.; 5.28 об.; 8.46 об.; 13.89; 13.90; 15.114 об. (2); 16.128 об.; 19.154; 25.109 об.; 29.36; 29.37 об.; 32.64; 36.121; 41.62; 49.96; 52.144 об.; 54.138; П9.132 (2); П9.133 (2); П10.167
капитан 13.85; 13.86 об.; 22.21; 30.6; 34.50; 50.125; П8.78
каплан 37.107
капля 31.85; 40.61
капрал П9.131
капучей П2.35; П2.36
капуче-паша П2.36
капучей-паша П2.35
капучи-паша П2.60
караб- *см.* кораб-
караван 2.13; 4.21 об. (2); 5.30; 6.33 об.; 7.40; 11.71 (2); 12.65 (3); 13.79; 14.106 об.; 14.107 (2); 14.107 об.; 14.108; 14.109 об.; 16.127 (2); 18.7 (2); 19.150 об. (2); 23.132 об.; 23.134 об.; 23.135 об.; 25.110; 25.110 об.; 26.53; 27.100; 28.90 об.; 32.62; 32.71 об.; 33.45; 33.46 (2); 36.122; 36.122 об.; 40.60; 40.60а; 41.63; 42.67 (2); 44.73 (4); 45.2 об.; 47.85 (2); 48.91; 49.96; 51.143; 51.144; 52.141; 52.141 об. (2); 52.147 об.; 52.151 об.; 53.161; 54.138; 55.36; П1.42; П2.38; П5.74; П6.103 (2)
караул 17.135 об. (2); 17.141; 17.142; 18.4 об.; 49.96; 51.143; 52.143 об.
кардамон 20.172 об.
кардинал 11.72 об.; 13.81; 13.82 об. (4); 13.94; 14.98 об.; 25.118 (2); 28.92
кардинальский 13.82 об.
катарга *см.* каторга
каторга 5.29 об.; 13.85; 14.99; 15.121; 17.141; 17.142 об.; 17.143 об. (2); 19.153 об.; 20.167; 20.168; 22.24; 22.26; 25.117 об.; 32.67 об.; 32.68; 37.107
каты 20.171 об. (2)
кафтолический 13.96
каштелян 1.4 об.; 15.120 об.; 20.162; 24.12 об.; 25.116; 39.56; 51.142 (2); 55.35
квартимейстер 15.111 об.
квартирмейстр 15.121 об.
келейный 13.81 об.
кесарский 55.35 об.
киевский 30.2 об.
кизылбаш 27.103 об. (2); 27.106; 28.89 об.; 28.92 об.; 30.6; 31.78; 47.87
кизылбашский 31.78
киндяк 20.171
кинжал 13.78; 31.79 (2)
кирасир (?) 56.169
кирка 14.108 об.
кирминитаны П10.169
кирха 31.81 об.
класть 26.47 об.
кликать 20.161
клич 20.161
кляштор П10.169
книга 13.95 об.; 13.96; 13.96 об. (3); 15.117 (2)
книгопродавец 13.96 об.
книжка 31.79
княгиня 5.28 об.; 13.76 об.; 13.84 об.; 13.86 об.; 13.90; 19.154; П1.41
княжий 19.147 об.
княжество 1.2; 1.2 об.; 10.55; 18.2 об.; 20.155; 23.131; 25.108 об. (2); 32.72 об.
князь 1.2; 2.12; 3.17; 3.17 об. (2); 3.18 об.; 5.26; 5.28; 5.28 об.; 6.32 об.; 6.34; 7.39; 7.40; 7.40 об.; 8.43 об. (2); 8.44; 8.47; 8.49; 8.50; 10.57; 11.72; 12.66 об.; 13.76 об.; 13.77; 13.80; 13.81; 13.82 (2); 13.83 (2); 13.85;

- 13.87 об.; 13.88; 13.89 об.; 13.91; 13.94 об.
(2); 13.95 об.; 14.100 об.; 14.101 об.;
14.104 об.; 15.112; 15.116; 16.126 об.;
17.131 об.; 17.134; 17.142 об.; 18.7;
19.147 об. (4); 19.152 об.; 19.154; 20.159 об.
(2); 20.160; 20.168 об.; 21.8 об.; 23.133 об.;
24.15 об.; 25.115; 28.86 об.; 28.88; 30.7;
31.75 об.; 31.77; 32.61; 32.68; 32.71; 34.50;
34.52; 35.2; 36.120; 36.120 об.; 36.129 об.;
41.63; 45.2 об.; 45.3; 46.82; 46.83; 47.88;
48.90; 48.91; 48.92; 48.93; 49.99; 50.115
(3); 50.116; 50.118; 50.125; 51.144; 51.145;
52.142 об.; 52.148 об. (2); 52.150; 52.150 об.;
52.152; 53.155; 54.137 (2); 55.36; 55.37 (2);
56.170 об.; 56.171; П1.41; П2.36; П4.40;
П5.75; П8.78; П8.79 (3); П9.134; П13.6;
П13.7; П13.9
- ковчег 27.107
- когда 17.144 об.; 18.1; 18.7 об.; 22.21; 22.23;
27.101; 28.86 об.; 28.94 об.; 29.31 об.;
29.33 об.; 30.7 об.; 53.159 об.; 56.169; П3.39
- кожа 13.97
- кожаный 12.64
- кождо 25.118
- кождый 45.2; 48.91; П10.169; П11.8
- кожевный 13.96 об.
- козак *см.* казак
- козацкий *см.* казацкий
- кой 4.20 об.; 13.86 об.; 18.1; 20.162; 50.121
- колинский 17.136 об.
- коло 56.170
- колокольный 50.112
- комалдунский 20.156 об.
- комедия 20.158
- комендант 14.104 об.; 16.126; 17.142 (2);
18.1 об.; 19.147 об.; 26.46; 32.57; 36.125 (2);
36.125 об. (2); П13.7 (2)
- комендат 32.57 об.; 36.124 об.
- комета 22.20; 22.27; 34.49; 38.54
- комидия 20.158 (2)
- комисар 7.35 об.; 11.70 (2); 14.99 (2); 15.116 об.;
15.117; 19.147; 19.149; 23.137 об.;
25.109 об.; 26.51; 27.98 об.; 28.95; 29.33;
29.34; 29.41; 32.60; 36.121; 36.124 об.; 55.34
(2); 56.167 об.; 56.170; П2.37
- комисия 1.4 об.; 5.27 об.; 7.35; 7.35 об.;
8.46 об.; 8.47 об.; 8.49; 10.56 (2); 11.70;
11.71 об.; 12.62; 12.63 об.; 12.65; 14.105 об.
(2); 15.111; 15.111 об.; 15.114 (2); 15.121;
16.123 (2); 16.123 об. (3); 17.144 об.; 19.149
- конвокация 14.102 об.; 18.3; П3.39
- конец 5.31; 7.40; 18.5; П6.102
- конечно 1.6; 2.12 об.; 5.29; 7.36; 10.59;
12.66 об.; 13.87; 13.90 об. (2); 13.95 об.;
14.101 об.; 17.140; 19.148; 21.5; 21.9 об.;
22.28 об.; 26.55; 29.40 об.; 32.70; 36.119;
36.121 об.; 36.123; 41.63; 45.1; П13.7
- конечный 14.103 об.; 20.164; 29.42; 31.80;
55.35 об.
- конница 1.3 (2); 8.45; 8.50 об.; 13.84; 13.95 об.;
14.98; 14.103; 15.113; 15.120; 20.162 об.;
21.2; 22.27 об.; 26.48; 26.55 об.; 28.90 об.;
28.93; 29.34 об.; 29.39; 30.2; 32.62 об.;
32.63; 32.72; 33.46; 34.52; 36.123; 41.63;
49.99 (2); 52.144 об.
- конный 1.4 об.; 17.131 об.; 17.141; 20.166;
26.44; 28.90; 31.77; 32.61 (3); 36.129;
52.143 об.; 56.165 об.; 56.171 об.; П2.38 (2)
- конский 10.56 об.; 11.71 об.; 53.159 об.
- конфедерат 33.43
- конфедерация 12.62 об.; 12.63 об.; 12.65 об.;
32.63 об.; 33.43; 36.127 об.; П11.8
- конфедорат П10.169
- конфедорация 33.43; П10.168
- кончае 44.73; 52.150 об.
- кончее 21.2 об.
- кончиться 1.5
- конь 13.76 об.; 13.77 об.; 16.128; 20.156 об.;
21.9 об.; 25.109; 26.48 об.; 31.74; 32.59 об.;
32.66 об.; 42.67; 51.143; 56.169
- копейка 50.120
- корабельный 4.21 об.; 5.30; 14.106 об.; 15.116;
16.127; 17.143; 19.150 об.; 42.67; 53.160 об.;
П1.42
- корабельщик 10.58 об.; 14.108
- кораблик 32.70 об.; 44.72; 45.1 об.; 47.88
- корабль 1.3; 2.13; 5.29 об.; 6.33 (3); 6.33 об.
(3); 8.46 об.; 8.50 об. (2); 10.58 об. (3); 10.59
(3); 13.78 об.; 13.79 (3); 13.79 об.; 13.80;
13.81 об.; 13.82; 13.83 об.; 13.87 об. (2);
13.89; 13.89 об.; 13.93; 13.93 об.; 13.94 (2);
14.99; 14.100; 14.102; 14.102 об. (2); 14.104;
14.106 об.; 14.108 об. (3); 15.115 об. (2);
15.116 (6); 15.119 об.; 15.120 (2); 15.120 об.;
15.121 (2); 17.141; 17.142 об. (2); 17.143
(3); 18.7 (2); 19.150 (2); 19.150 об.; 20.159
(2); 20.163 об.; 20.165; 20.167 (2); 20.168;
20.168 об. (2); 20.170 (2); 21.4; 21.4 об. (3);
21.5; 21.6 об.; 21.7 (2); 21.10 (3); 22.20;
22.21 (3); 22.24 (2); 22.24 об. (5); 22.27 об.;
22.30; 23.135 об.; 23.136; 23.137 (2); 25.110
(2); 25.110 об. (2); 25.113 об.; 26.53 (3);
26.53 об.; 26.54; 27.98 об.; 27.100; 28.90 об.;
28.96; 29.37 об.; 30.6; 31.76 об.; 31.78 об.

- (2); 31.82 об.; 32.61 об.; 32.62; 32.68 об.; 32.69 об.; 33.45 (2); 33.46 (2); 33.47 (2); 35.3; 36.122 об.; 36.123 об.; 37.107; 38.53; 38.55 (2); 39.58; 40.60; 40.60a; 40.61 (7); 41.63 (6); 41.64 (4); 42.67 (3); 42.68; 43.71 (4); 44.73 (4); 45.1 об. (3); 45.2 об.; 47.85; 47.86; 47.87 (3); 47.88; 48.91; 49.96; 52.141 об.; 52.143 об.; 52.148 об. (2); 52.153 об. (2); 54.138 (4); 54.140 (2); П4.40 (2); П5.74; П5.75; П6.102 (2); П6.103 (3); П7.104 (6); П9.130; П9.131 (2); П13.7 (3); П13.9 (2)
- корень 20.172 об.
- корета 5.28 об.; 11.72 об.; 13.84 об.; 24.14 об.; 25.113 об.; 26.50; 28.88 об.; 30.7; 32.67 (2); 32.70 (2)
- корица 20.172
- корм 7.39 об.; 11.71 об.; 28.95 об.; 29.34 (2); 42.67; 53.159 об.; П13.7
- кормить 13.81; 19.149 об.
- корован см. караван
- королева 1.4 (2); 3.15; 3.15 об. (2); 3.17 (2); 5.27; 5.28 об.; 8.47 об.; 11.72; 13.77; 13.82 об.; 14.98; 14.107 об.; 14.110; 14.110 об.; 15.115; 15.116; 17.135 об.; 19.152; 20.156 (2); 20.157; 20.169 об.; 21.3 об.; 22.26 об.; 22.27; 23.131 (2); 23.135; 24.12 об.; 24.14 об. (2); 25.116; 26.53 об.; 27.103; 28.86; 28.88 об. (2); 28.95; 29.36; 31.84 об.; 32.59 об.; 32.72 об.; 35.1; 41.63; 49.98; 52.148; 54.136; П1.41; П9.135
- королевин 1.4; 3.17; 14.110; 41.64
- королевич 26.54; 31.76; П2.38; П5.74
- королевский 1.3 об.; 1.4 (4); 1.4 об. (2); 1.5 об. (2); 1.6; 2.9 (2); 2.12 об. (2); 2.13 (2); 3.15; 3.16 (3); 3.16 об. (5); 3.17; 3.17 об. (2); 3.18 (2); 3.18 об.; 3.19; 4.20 об.; 5.24 об. (2); 5.27; 5.28 об.; 5.29; 5.29 об.; 5.30; 6.32; 6.32 об.; 7.35; 7.35 об.; 7.36; 7.36 об.; 7.41; 7.41 об.; 8.49; 9.51 об.; 10.54 об.; 10.55 (3); 10.56; 10.57; 11.69 об. (2); 11.70; 11.72; 12.62 об.; 12.63 (3); 12.65 об.; 12.66 (2); 12.66 об.; 13.76 об. (2); 13.77; 13.77 об.; 13.78; 13.78 об.; 13.88 об.; 13.89 (4); 13.90; 13.91 (2); 13.91 об.; 13.92 об. (2); 13.94; 13.94 об. (4); 13.95; 14.99 об.; 14.100 об. (2); 14.102 (2); 14.103; 14.103 об. (2); 14.105; 14.110 (2); 15.112; 15.112 об.; 15.114 об. (2); 15.115; 15.120; 15.121; 16.126 об.; 16.127 (2); 16.128 об.; 16.129 об.; 17.131 об. (2); 17.132 об. (2); 17.134; 17.135; 17.138; 17.138 об. (2); 17.139 (3); 17.140; 17.140 об. (3); 17.144 об.; 18.2 об.; 18.3; 18.4 об.; 18.6 об.; 19.147; 19.148 (2); 19.151; 19.154; 20.156 (2); 20.156 об. (2); 20.157; 20.160 об. (3); 20.161; 20.161 об.; 20.162 (2); 20.165 об.; 20.168 об.; 20.169; 21.2 об. (2); 21.3; 21.3 об.; 21.4 об.; 21.5; 21.8 об.; 21.9 об. (2); 22.19; 22.19 об.; 22.23 (2); 22.23 об.; 22.24; 22.26 об. (2); 22.29 об.; 22.30; 23.130; 23.130 об. (3); 23.131; 23.132; 23.135 об.; 23.136 об.; 23.137; 23.137 об.; 23.138; 23.138 об.; 24.17 об.; 25.108 (3); 25.109 об. (2); 26.43 (2); 26.45 (2); 26.46 об.; 26.47 об.; 26.48 (2); 26.49 (2); 26.50; 26.51 (2); 26.53 об.; 26.54 (2); 27.97 (2); 27.97 об. (3); 27.98 (2); 27.98 об.; 27.99 об.; 27.104 об. (2); 28.86; 28.87; 28.88 (2); 28.95; 29.33; 29.33 об.; 29.34 (4); 29.34 об. (2); 29.35 об. (2); 29.36; 29.37; 29.39 об.; 29.41 об. (2); 29.42; 30.1 об.; 30.2; 30.4 об.; 30.8 (2); 30.9 об.; 31.74 (4); 31.76 об.; 31.77; 31.82; 31.83; 31.83 об.; 32.58; 32.59 об.; 32.61 об. (2); 32.63 об.; 32.65 (2); 32.66 об. (2); 32.67; 32.67 об. (2); 32.69; 32.69 об.; 32.71 об. (2); 32.72 об. (3); 32.73; 33.47 (2); 34.50; 34.52; 35.1; 36.120; 36.121; 36.122 об. (2); 36.123 (2); 36.124; 36.124 об.; 36.126 об.; 38.53 (4); 39.57; 40.60; 40.60a (3); 40.61 (2); 41.62 (2); 41.62–63; 41.63 (2); 42.67 (2); 42.68; 43.70 (2); 43.71; 45.2; 45.2 об.; 47.84; 47.85; 47.88; 48.89; 48.90; 49.95 (3); 49.96; 49.100; 50.112 (2); 50.113; 51.142 (2); 52.140 об. (2); 52.144 об.; 52.145 (2); 52.145 об.; 52.147; 52.149 об.; 52.152 об.; 54.136; 54.137 (3); 55.37; 56.162; 56.162 об.; 56.163 (2); 56.163 об. (2); 56.164; 56.164 об.; 56.166 (2); 56.166 об. (2); 56.167; 56.168; П1.41 (3); П2.34 (4); П2.38; П3.39; П5.74 (2); П5.75 (3); П5.76 (2); П9.130; П9.132; П9.133 (2); П10.167; П10.168 (2); П10.169; П10.170; П11.8 (2); П12.17; П13.7; П13.10
- королевство 5.30; 15.113; 15.115 об.; 17.141; 19.150; 22.25; 25.118; 32.68; 39.58; 47.84
- король 1.1 (2); 1.1 об. (2); 1.2 об.; 1.3 об.; 1.5; 1.6 об.; 2.9 (2); 3.15 об. (7); 3.16; 3.16 об. (4); 3.17 (4); 3.17 об.; 3.18 об. (4); 4.21; 4.21 об.; 5.24; 5.24 об.; 5.25; 5.25 об. (3); 5.26 (2); 5.26 об.; 5.27 об.; 5.28 об.; 6.34 об.; 7.39; 7.39 об.; 7.41 об. (2); 8.44 (2); 8.45 (2); 8.47 об.; 8.49 об.; 8.50; 8.50 об. (2); 9.51; 9.51 об.; 10.57 (2); 10.58 об.; 10.59; 10.59 об.; 10.60; 11.69 об.; 11.71 (2); 11.73 об.; 13.76 об.; 13.77; 13.78 об. (3); 13.79; 13.79 об. (3); 13.82 об.; 13.83; 13.83 об.; 13.85 об.; 13.87 об.; 13.88 об.; 13.91 (2); 13.93 об.; 14.98; 14.100 (2); 14.106 об.;

- 14.107; 14.107 об. (3); 14.108; 14.109 (2); 14.110 об.; 15.113 (2); 15.115; 15.119; 15.120 (2); 16.122 об.; 16.123 об.; 16.124 об.; 16.125; 16.127 (3); 17.131; 17.131 об.; 17.133 об.; 17.134 об. (3); 17.135; 17.137; 17.143 об.; 18.2 об.; 18.3 об.; 18.4 об.; 18.7; 19.146 об.; 19.147; 19.148 об.; 19.149 об.; 19.151; 19.152; 19.153; 19.154 (3); 20.157 об.; 20.159; 20.161 об.; 20.162 об.; 20.164 об.; 20.165 об.; 20.167 об.; 20.169 (2); 20.169 об.; 21.4; 21.5 (2); 21.9 об.; 22.20 об.; 22.23 (2); 22.23 об. (3); 22.25; 22.26 об.; 22.27; 22.28; 22.29 об.; 23.131 (3); 23.131 об.; 23.132 (3); 23.133; 23.133 об.; 23.134 (2); 23.137 (2); 23.137 об.; 24.11 об.; 24.12; 24.12 об.; 24.13 (3); 24.14 об. (2); 24.15; 24.16; 24.16 об. (2); 24.18 об.; 25.108; 25.108 об.; 25.109 (2); 25.111 об.; 25.112; 25.114 об.; 25.115; 25.116 (4); 25.118 (2); 26.43 об.; 26.45 об. (2); 26.48; 26.49; 26.49 об. (2); 26.50; 26.53 (2); 26.53 об.; 26.54 (2); 26.54 об. (2); 26.55 об. (2); 27.98; 27.98 об.; 27.105; 28.86 (2); 28.87 об. (2); 28.88 об. (2); 28.90; 28.90 об.; 28.93; 28.94; 28.94 об.; 28.95; 29.35 об.; 29.36; 29.36 об.; 29.39; 29.41; 29.42; 30.3 (2); 30.5 об.; 30.7 (2); 31.75 об.; 31.76 (2); 31.77; 31.77 об.; 31.78 об.; 31.80 об.; 31.81 (2); 31.83; 31.84 (2); 31.85; 32.59 об.; 32.61; 32.62 (4); 32.66 об.; 32.67; 32.67 об.; 32.68 об. (2); 32.69; 32.69 об. (3); 32.70; 32.70 об. (2); 32.71 об. (2); 32.72 об. (2); 33.44 (2); 33.46; 34.49 (2); 34.50; 34.52; 35.1 (4); 35.2 (2); 36.119 об. (2); 36.120 об. (2); 36.122 об.; 36.123 об. (2); 36.128; 37.108; 38.53; 38.54; 38.55; 39.58 (2); 41.63; 41.64 (2); 42.67; 42.68; 43.71; 44.72; 45.1 об.; 45.2 (2); 45.3; 46.82; 47.86; 47.88; 48.90 (2); 48.91 (2); 48.92; 48.93; 49.96; 49.97 (3); 49.98 (3); 49.99 (2); 49.100 (3); 50.112; 50.113; 50.114 (4); 50.115; 50.116 (2); 50.117 (2); 50.118 (2); 50.119; 50.120; 50.121 (2); 50.122 (5); 51.144 (4); 51.145 (2); 51.146 (2); 52.140 об.; 52.144 (2); 52.144 об. (2); 52.145; 52.145 об. (2); 52.146 об. (6); 52.147 (3); 52.148 (2); 52.149 об.; 52.150 об. (2); 52.151; 52.151 об. (2); 52.153; 53.155; 53.155 об.; 53.156 (3); 53.156 об.; 53.157; 53.157 об.; 53.159; 53.159 об.; 53.160 об.; 54.136 (3); 54.137; 54.138; 54.139; 54.140 (2); 54.141; 55.35 об. (3); 55.36; 55.37 (2); 56.165 об.; 56.170 об. (2); П1.42 (2); П2.36 (2); П4.40 (2); П5.76 (2); П6.101; П6.102 (4); П6.103 (3); П7.105; П8.81; П9.132 (2); П9.133; П9.134 (4); П9.135; П10.167 (3); П10.168; П11.8; П12.17; П13.6 (2); П13.7 (3); П13.9 (2)
- корона 21.4 об.; 53.156 об.; П1.42
- коронный 15.111 об.; 16.125; 16.126 об.; 17.138; 17.140; 17.140 об.; 19.154; 20.168 об. (2); 21.3; 29.36; П10.167; П10.169 (4)
- коронование 15.113
- коруна 'корона; правительство' 4.20 об.; 4.21; 5.24 об.; 5.25; 7.41 об.; 7.42; 10.57 об.; 10.58; 10.58 об.; 11.70 об.; 13.88 об.; 15.112; 17.135 (2); 17.135 об. (3); 19.146; 20.156; 22.25 (2); 24.15; 25.108 об.; 26.51; 27.104 об.; 27.106; 28.87 об.; 28.94; 29.37 об.; 32.69 об. (2); 32.70 об.; 33.46; 35.1 (2); 36.121; 39.56; 47.87; 49.98; П2.37; П13.9
- корунный 1.5 об.; 3.15 об.; 3.16; 3.18; 5.25 об.; 5.28 об. (2); 9.52; 10.56; 10.60; 11.69 (2); 11.75 (2); 12.64; 13.76; 13.76 об.; 14.105; 15.114 об. (3); 15.120 об.; 15.121 об.; 16.123 об.; 16.124; 16.128 об. (3); 17.131 об. (2); 17.132 об.; 20.157 об.; 20.161; 21.9; 22.29 (2); 23.131; 23.136; 24.11 об.; 24.14 об.; 25.108 об.; 25.109 об.; 26.43 об.; 26.44; 26.44 об.; 26.46 об.; 26.47 об.; 27.97; 27.97 об. (4); 27.98 (2); 28.86; 28.87; 28.87 об.; 28.88 об. (2); 28.93 (2); 28.94 об.; 28.95 (2); 29.33 об.; 29.34 об.; 29.35; 29.36 (2); 29.36 об.; 29.37 об.; 29.39 об.; 29.41 об. (2); 29.42; 30.2 (2); 30.2 об.; 30.3 об.; 30.8; 30.9; 31.82 об.; 32.63 об. (2); 33.43; 33.44; 36.127 об. (2); 41.62; 42.66; 47.84; 48.89; 49.96; 50.113; 52.146; 53.158 об.; 55.35; 55.37; 56.162 об.; 56.167 об. (2); 56.170; П6.103; П10.167; П10.168; П10.169; П11.8
- курунование 36.120; П9.135
- корысть 14.104 об.; 21.4 об.; 51.146; 53.157 об.
- костел 13.81; 13.82; 20.160 об.; 22.20 об.; 33.44; 52.141 об.; 52.142; П10.168; П13.9
- косяк 20.170 (3); 20.170 об.
- который 1.1; 1.2 об. (2); 1.4 (2); 1.4 об.; 1.5; 1.5 об. (2); 1.6 (2); 1.6 об.; 2.8 об.; 2.9; 2.13 (2); 2.14; 3.15; 3.15 об.; 3.16 (3); 3.16 об.; 3.17 (2); 3.17 об.; 3.18 об. (2); 4.20 (2); 4.20 об.; 4.21 об.; 4.22 об. (2); 4.23; 4.23 об.; 5.24 (2); 5.25; 5.25 об.; 5.26 (2); 5.26 об.; 5.27; 5.28 (2); 5.29 об.; 5.30; 6.32 об.; 6.33; 6.33 об. (2); 6.34; 7.35 (2); 7.35 об.; 7.36 об.; 7.40 об. (2); 7.41 об. (2); 8.47; 8.49 (3); 8.49 об. (2); 8.50 об. (2); 9.52; 9.53; 10.54 (2); 10.54 об. 10.55; 10.55 об.; 10.56 об.; 10.57; 10.58 об.; 10.59 об.; 11.68 об. (2); 11.71; 12.63 об.; 12.65; 12.66;

- 13.76; 13.77 (3); 13.78 об.; 13.79; 13.79 об.; 13.80; 13.81 об.; 13.82 (2); 13.83; 13.83 об.; 13.86; 13.88 об. (2); 13.89 об.; 13.90 об. (2); ; 13.93 об.; 13.97; 14.98 об.; 14.99 (2); 14.99 об.; 14.102 об.; 14.104 об.; 14.105 (2); 14.107 об.; 14.108; 14.108 об. (2); 14.110 (4); 15.112 об.; 15.113 об.; 15.114; 15.115; 15.115 об.; 15.116; 15.117 (2); 15.118 об.; 15.120 об.; 16.123; 16.123 об.; 16.125; 16.126 (2); 16.127; 16.127 об.; 16.129 об.; 17.131 (2); 17.134 об.; 17.135 (2); 17.136; 17.138; 17.138 об.; 17.139; 17.139 об.; 17.141 об.; 17.142 (2); 17.143; 18.2; 18.2 об.; 18.5 об.; 18.7 об.; 18.8; 19.146; 19.148; 19.148 об.; 19.149; 19.150 об.; 19.152 об.; 19.153 об.; 20.156; 20.156 об.; 20.158; 20.160 об.; 20.161; 20.161 об.; 20.163 об. (2); 20.164 об.; 20.167 (2); 20.167 об.; 21.2; 21.2 об.; 21.3 об.; 21.4; 21.5; 21.7 об. (2); 21.8; 21.9; 21.9 об. (2); 21.10; 22.20; 22.21; 22.21 об.; 22.24 (2); 22.25; 22.26 об.; 22.27; 22.27 об.; 22.30; 23.130 об.; 23.131 об.; 23.132; 23.132 об.; 23.134; 23.135; 23.136; 23.138; 23.138 об.; 24.11 (2); 24.11 об. (3); 24.13; 24.13 об.; 24.14 (3); 24.14 об.; 24.16 об.; 24.17 об. (2); 24.18; 25.108 об.; 25.109 об.; 25.110; 25.112; 25.112 об.; 25.113; 25.115; 25.115 об. (2); 25.117; 25.117 об. (4); 25.118; 26.44; 26.45; 26.45 об.; 26.47 об. (2); 26.48 об. (2); 26.49; 26.51 об.; 26.52 об. (2); 26.55; 27.97; 27.98 об.; 27.100 об.; 27.101; 27.104; 27.105; 27.107; 28.86 об. (3); 28.87 (2); 28.89; 28.89 об.; 28.90 об.; 28.91; 28.96; 29.31 об.; 29.33 (2); 29.34 (2); 29.35; 29.35 об.; 29.37; 29.40 (2); 29.40 об.; 29.41; 29.41 об.; 30.1; 30.1 об.; 30.2 об.; 30.5 (2); 30.8 об.; 30.10; 31.75 об.; 31.76; 31.77; 31.77 об. (2); 31.78; 31.78 об.; 31.80; 31.81; 31.83 об.; 31.84 об.; 31.85; 32.57; 32.57 об. (2); 32.59 об.; 32.60 об.; 32.64; 32.65 об.; 32.66 (2); 32.67; 32.67 об. (2); 32.68 об.; 32.70; 32.72; 33.45; 34.49; 34.52 (2); 35.1 (2); 35.2; 35.3; 36.120 об.; 36.121; 36.121 об.; 36.123; 36.123 об.; 36.124 об.; 36.125 (2); 36.125 об.; 36.126 об.; 36.127; 36.127 об. (2); 36.128; 37.107 (2); 37.108 (2); 38.53; 38.54 (3); 39.59; 40.60a; 40.61 (2); 41.62; 41.63; 42.66 (2); 42.68; 43.70; 43.71; 44.72; 45.2; 45.3 (2); 47.85; 47.86 (2); 47.87 (2); 47.88 (4); 48.89 (4); 48.90; 48.91; 48.92; 49.95 (2); 49.100 (2); 50.111; 50.114; 50.117; 50.118; 50.122 (4); 51.143 (3); 51.142; 51.144; 52.142; 52.144; 52.144 об.; 52.145; 52.145 об.; 52.147 об.; 52.148; 52.151 об.; 52.152 об.; 52.153; 52.153 об.; 53.155 об.; 53.156 (3); 53.156 об.; 53.159 об. (2); 54.137; 54.140; 54.141 (2); 55.34 (2); 55.34 об.; 55.35 об. (2); 55.36 об.; 55.37 (2); 56.166 об. (2); 56.167; 56.168; 56.168 об.; 56.169 (2); 56.169 об.; 56.170; П1.42; П4.40; П5.74; П5.75; П5.76 (2); П6.101; П6.102; П8.78; П8.80; П9.132 (4); П10.167 (2); П10.168 (2); П11.8; П13.7; П13.9; П13.10 (2) кош 11.69 край 7.37 об.; 10.54; 14.106; 23.135; 28.88 об.; 31.80 об. крайний 8.46 краковский 20.156 об.; 23.130; 24.16 об.; 25.109 (3); 31.75 об.; 55.37; 56.165; 56.166 об. краска 20.171 об. красный 10.55; 10.57; 20.170 об.; 25.117 об.; П9.135 красть 23.139 краткий 32.70 об. краф см. граф крашенный 20.165; 20.170 об.; 20.171 (2) крепить 8.49 об.; 13.79 об.; 14.107 об.; 14.109 об.; 22.24; 32.68 крепиться 25.110 об. крепкий 3.16; 8.44; 8.46; 11.73 об.; 13.80; 15.115 об.; 16.130; 18.4 об.; 18.7 об.; 20.164 (2); 21.2; 21.8; 22.28; 22.29; 25.115 об.; 26.51; 26.55 об.; 27.103 об.; 30.6; 32.58; 32.69 об. (2); 32.70 об.; 38.54; 38.55; 48.92; 49.100; 52.143 об.; 53.155 об.; 54.137; П4.40; П8.80 (3) крепко 2.9 об. (2); 2.10 об.; 5.28; 10.56; 10.60; 13.88; 15.118 об.; 19.152; 22.30; 23.132; 24.13; 26.44; 26.51 об.; 26.52 (2); 27.103 об.; 31.78; 31.85; 32.57 об.; 32.61; 32.64; 42.67; 50.114; 52.143; 52.144; 52.146 об.; 52.153; 52.153 об.; 53.158; 53.160 об.; 54.136; 54.138; 54.141; П8.78 (2); П8.79; П9.134 крепость 3.18; 13.79 об.; 14.109 об.; 15.119; 17.134 об.; 17.141; 18.1 об.; 21.4; 22.22 об.; 23.138; 26.46 об.; 27.100 об.; 28.86 об.; 28.96 об. (2); 32.57; 32.59; 32.63; 32.68 об.; 50.119; 52.140; 55.34 (2); 56.168; П6.101; П8.78; П10.169; П11.8 крепь 11.68 об.; 15.117; 48.90 крест П13.10 (2) крестьяне 15.113 об. крестьянка 36.128 об. крестьянский 56.170 крик 7.38 об. кричать 54.139

- кровавый 25.116 об.; 40.61; 45.2 об.; 49.97; 50.112
 кровати 21.9 об.
 кроволитие 7.42; 38.54
 кроворазлитие 14.109 об.
 кровь 22.22; 22.26; 25.114 (2); 27.107; 30.9 об. (2); 31.81; 31.85; 40.61; 48.90; 48.92 (2); 53.155 об.; П8.78
 королева 22.20 об. (2); 23.131; 23.131 об.; 25.110; 27.97 об.
 королевна 24.16
 королевство 22.20 об. (2); 22.23 об.; 23.132 об.
 кроме 7.35; 8.47 об.; 14.103; 15.121; 25.113; 25.113 об.; 25.115 об.; 29.34 об.; 32.62 об.; 32.66; 32.69 об.; 42.65; 47.87; 51.146; 52.144 об.; 52.149; 53.158 об.; 54.141; П5.75; П5.76
 круг *предлог* 32.61 об.; П6.102 (2)
 крутик 20.171 об.
 крымский 1.5 об. (2); 2.12 об.; 5.29; 5.29 об.; 6.34; 15.114 об.; 18.6; 18.6 об.; 19.146 (2); 19.152; 21.2 об.; 21.6; 21.7 об.; 22.19 об.; 24.12; 24.13 об.; 24.14; 24.15; 25.114 об.; 25.116 об.; 26.45; 26.46; 26.47; 27.105; 29.32 об.; 31.75; 34.48; 52.146; 52.146 об.; 54.137; 55.34; 55.35 (2)
 ксенз 1.6; 4.22 об.
 кто 2.10 об.; 13.82 об.; 14.109 об. (2); 17.135; 18.2; 20.160; 20.162; 22.30; 23.132 об.; 24.17 об.; 25.110 об. (2); 31.76 (2); 31.84; 41.62; 53.160; П2.38; П5.75 (3); П9.133
 кубок 23.133 (2)
 куда 18.8
 куды 8.47 об.; 10.58 об.; 14.106; 16.123; 17.136; 19.146; 20.158 об.; 25.111 об.; 27.102; 30.4 об.; 32.56 об.; 37.108; П2.38
 купец 34.48
 купецкий 1.3 об.; 4.22; 8.44; 24.17 об.; 27.104 об.; 29.37 об.; 42.67; 54.138; 55.34 об.; П9.134
 купечество 7.41
 купить 7.36 об. (2); 13.91 об.; 32.61; 54.139
 купно 7.35 об.; 7.36; 17.142; 30.10; 32.59 (2); 36.124 об.; 49.95; 50.118; 55.35
 куранты (курант) 1.1; 2.8; 2.11; 4.20; 5.24; 6.32; 7.35; 7.40 об.; 8.43; 8.47; 9.51; 10.54; 10.58; 11.68; 11.72 об.; 12.62; 13.76; 13.84; 14.98; 14.105; 15.111; 15.118; 16.122; 16.126; 17.131; 17.138; 18.1; 18.8; 19.146; 19.151; 20.155; 20.167; 21.1; 21.6; 22.19; 22.26; 23.130; 24.11; 24.15 об.; 25.108; 25.114; 26.43; 26.51; 27.97; 27.103; 28.86; 28.92; 29.31; 29.37; 30.1; 30.7; 31.74; 31.80; 32.56; 32.69; 35.1 пр.; 36.119; 36.124; 37.107; 38.53; 39.56; 40.60; 41.62; 42.65; 43.70; 44.72; 45.1; 46.82; 47.84; 48.89; 49.95; 50.111; 51.142; 52.140; 52.148; 53.155; 53.158 об.; 54.136; 55.34; 56.162
 курлянский 3.17 об.; П13.7
 курфирст 12.63 об.; 18.2 об.; 22.19; 23.133 об.; 23.136; 23.137 об.; 54.140; П4.40
 курфирстр 14.102 об.; 25.114 об.
 курфирстрский 50.116
 курфист 34.49
 курфистр 3.18 об.; 5.27; 5.28 об.; 6.33; 8.50 об.; 10.59 (2); 13.87 об.; 13.89 об.; 15.121 об.; 20.156 об.; 20.162 об.; 22.19 об.; 25.114 об.; 25.115 (2); 25.117; 26.55; 27.106 (2); 32.67; 32.68 об.; 36.124; 36.129 об.; 37.108; 45.2 (2); 48.92; 48.94; 49.99; 50.114 (2); 50.116; 50.118; 50.124; 50.125; 52.150; 52.150 об.; 53.161; 54.140; 54.141; 56.170 об.; П5.75; П5.76; П13.9
 курфистров 49.99; 54.141
 курфирстрский 22.30; 23.136 об.; 31.85; 54.141
 ладан 20.172 об.
 лазоревый 20.171
 лазутчик 17.131; 26.55; 56.169
 лантграф 14.98 об.
 лапа 25.117 об.
 латинский 34.48
 латы 28.87 об. (2)
 лев 25.117 об. (2)
 левый 24.13
 легкий 19.150; 22.28 об.; 31.75; П1.42
 легко 14.101 об.
 лед 36.126
 лежать 17.135; 17.144; 18.6; 20.158 об.; 22.20 об.; 24.18; 36.127 об.; 37.107; 52.143 об.; П9.130
 лейтенант *см.* генерал-лейтенант
 лекарство 13.83; 14.101 об.
 лекарь 4.22
 лениво 25.109
 лес 24.11; 24.15
 лестный 45.1 об.
 леств 1.3 об.; 8.50 об.; 29.37 об.
 лето 4.20 (2); 5.29 (2); 12.64; 13.96; 13.96 об.; 14.108 об.; 15.119; 16.122 об.; 16.130 об.; 17.135; 20.165 об.; 22.26 об.; 23.130 об.; 23.135 об.; 25.110 об.; 32.71 об.; 36.120; 47.87; 52.149 об.; 53.157; П5.75; П9.135 (2)
 летучий 31.80 об.
 летущий 25.108 об.
 лживый 23.138 об.

- ли (ль) 1.4; 5.25; 7.40; 10.56 об.; 12.65; 14.109 об.; 16.123; 16.124 об.; 18.1 об.; 18.2 (4); 18.2 об. (2); 18.3; 19.146 об.; 19.150 об.; 19.152; 23.131 об.; 23.132 об.; 23.137 об.; 24.13; 25.109; 26.43; 26.43 об. (2); 26.48 об.; 27.97 об.; 28.94 об.; 30.4; 30.6; 31.76; 31.76 об.; 31.78 об. (2); 32.56; 33.43; 33.47; 36.125 об.; 40.60а; 47.86; 49.96; 50.119; 50.122; 52.141 об.; 53.161 (2); 55.37; П1.42; П2.38; П5.76; П8.79; П10.169
- линенбургский 15.112 об.; 19.147 об. (2); 20.159 об.; 54.141
- лист 1.6; 17.131 (2); 23.132; 25.115; 27.99; 28.86 об.; 28.87; 32.68; 35.1; 42.69; 50.124; 50.125; 55.35; 55.35 об.; П1.41
- листок 33.43; 34.48; П2.34; П13.6
- литаврщик П9.133
- литавры 19.148 об.; 19.154
- литер П10.167
- литовский 3.15 об.; 3.17 об.; 10.55 об. (2); 14.105; 15.114 об. (2); 16.128 об.; 20.161 об.; 25.116; 26.43 об.; 26.44; 26.48 об. (2); 26.54 об.; 27.97; 28.86; 28.88 (2); 28.88 об.; 28.95; 29.33; 29.34; 29.37 об. (2); 29.39 об. (2); 30.1 об.; 30.3 об.; 30.7; 49.96; 52.144 об.; 54.137; 56.164; 56.165 об.; П10.167; П2.35
- лите 28.95 об.
- лифлянский 23.136
- лицо 13.96; 53.156 об.; 53.157
- лишек 7.41 об.; 50.122; 52.143 об.
- лишение 11.71 об.
- лоб 36.129 (2)
- ловля 13.78 об.; 13.84 об.; 13.85 об.; 13.86 об.; 13.90 об.; 22.23 об.; 25.110; 25.117
- ловчий 56.170; П10.169
- ломать 13.81 об.
- лонгис 20.171
- лондонский 40.60; 44.73; 45.2 об.
- лоторинский 1.1 об.; 17.136 об.; 23.133 об.
- лоторинчики 17.136 об.
- лотринский 1.3; 13.91
- лошадь 14.100 об.; 19.152 об.; 19.154; 24.14 об.; 27.100
- лук 48.89
- лукавство 29.37 об.
- лукавый 29.38 об.
- лучшейший (лутч-) 50.120
- лучший (лутч-) 4.22 об.; 7.39 об.; 14.104; 21.2; 21.4; 24.14; 26.43; 36.122; 42.66; 48.94; 51.142; 52.152; 52.154; 55.34; 56.167; П8.79;
- львовский 8.43; 9.52; 26.44 об.
- льгота 16.127
- любезно П6.103
- люблинский 7.35 об.; 13.76 об.; 28.86 об.
- любо союз 28.91 об.
- любовь 11.73; 21.8; 24.18 об.; 44.72
- любский 52.143 об.; 52.148 об.; П7.104
- люди 1.1 об.; 1.2; 1.2 об.; 1.3 об.; 1.4; 1.4 об. (3); 2.8 об. (4); 2.9 (2); 2.9 об. (2); 2.10; 2.12 (3); 3.17; 3.17 об.; 4.22 (2); 4.23; 5.26 об.; 5.27; 5.27 об.; 5.29 (2); 5.30 (2); 6.32; 6.33 об. (3); 7.36 об.; 7.37 (2); 7.38 (2); 7.39 об.; 7.40; 7.40 об. (3); 7.42 (2); 8.44 об.; 8.49 об. (4); 8.50; 9.51; 10.57 об.; 10.58 (2); 10.59; 10.60 об.; 11.69 об.; 11.70 об. (2); 11.71 об.; 11.73 об.; 12.62; 12.62 об.; 12.64; 12.64 об. (2); 12.65 об. (2); 13.78 (2); 13.78 об. (2); 13.79 (4); 13.79 об.; 13.80 (2); 13.80 об. (2); 13.81 об. (2); 13.82 (2); 13.83; 13.83 об. (3); 13.84; 13.85 об.; 13.86; 13.86 об. (2); 13.87 (3); 13.87 об.; 13.88 (3); 13.88 об.; 13.90 об.; 13.91 об.; 13.93 об.; 13.95 об.; 13.96 об.; 14.98; 14.98 об.; 14.99 об. (2); 14.102 (2); 14.103; 14.104; 14.106; 14.106 об. (3); 14.108 об.; 14.109 об.; 15.111; 15.111 об.; 15.112 об. (2); 15.114 (2); 15.114 об.; 15.115; 15.115 об.; 15.116; 15.117; 15.118; 15.119 об.; 15.120; 15.121 об.; 16.122; 16.122 об. (2); 16.123 об.; 16.124 об. (2); 16.126 (2); 16.128 об.; 16.129; 16.130; 17.131 об.; 17.132; 17.133; 17.133 об. (2); 17.134; 17.136 (3); 17.137; 17.138; 17.138 об.; 17.141; 18.1 об.; 18.2; 18.3; 18.4 об.; 18.6; 19.146; 19.146 об. (2); 19.147 об.; 19.149 (3); 19.153 об.; 20.155 об.; 20.156; 20.156 об.; 20.157 (2); 20.157 об.; 20.158 об. (2); 20.159; 20.159 об.; 20.160; 20.160 об. (2); 20.161; 20.161 об.; 20.162 об. (2); 20.164 об.; 20.165 об.; 20.166; 20.168 об.; 20.169; 21.1; 21.2; 21.3; 21.4 (5); 21.4 об. (2); 21.5; 21.5 об.; 21.10 (2); 22.19 об. (2); 22.22; 22.22 об.; 22.23; 22.24 об.; 22.25; 22.26; 22.29 (2); 22.29 об.; 22.30 (2); 22.30 об.; 23.130 об. (2); 23.131; 23.132; 23.132 об. (2); 23.134 (2); 23.135 (2); 23.136; 23.136 об.; 23.137 (2); 23.137 об. (3); 23.139; 24.13 (2); 24.14; 24.16; 24.16 об.; 24.17; 24.18; 25.109 (2); 25.110; 25.111; 25.112 (3); 25.113; 25.114 об.; 25.115; 25.116 об.; 25.117 об.; 25.118; 26.43; 26.44 об.; 26.45 об. (2); 26.47; 26.47 об.; 26.48 об.; 26.49 об. (2); 26.50; 26.52; 26.54 об.; 26.55; 26.55 об.; 27.97 (2); 27.99; 27.100 (2); 27.100 об. (2); 27.101 (2); 27.102; 27.103; 27.103 об.; 27.104; 27.104 об.; 27.105 об.; 27.106 (2); 28.90 (2); 28.90 об.; 28.91; 28.93 об. (2);

- 28.94; 28.94 об.; 29.32; 29.32 об. (2); 29.33; 29.34 об. (2); 29.38; 29.39 об.; 29.35; 29.40; 29.42 (2); 30.4 об.; 30.5; 30.6; 30.6 об.; 30.7 об.; 30.8; 30.8 об.; 31.74 об.; 31.76 (2); 31.77 (2); 31.82; 31.82 об. (2); 31.83; 31.83 об. (2); 31.85 (2); 32.56 об.; 32.57 (2); 32.58 об. (2); 32.62 об.; 32.63 (2); 32.65 (2); 32.65 об. (4); 32.66 (2); 32.67 (2); 32.67 об. (3); 32.68 об.; 32.69; 32.70; 32.70 об.; 33.44; 33.47; 34.48; 34.50 (2); 34.52; 35.1; 36.119; 36.120 (3); 36.120 об.; 36.121 (2); 36.121 об.; 36.122 об.; 36.123 (2); 36.123 об.; 36.125 об. (2); 36.127 об.; 36.129; 37.108 (2); 38.53 (2); 38.54 (2); 40.60 (2); 40.60a (2); 40.61 (2); 41.62; 41.64 (2); 42.66 (2); 42.67 (2); 42.68 (4); 42.69 (2); 43.70 (2); 45.3 (4); 45.3 об.; 47.84; 47.85 (2); 47.86 (3); 47.87 (2); 47.88 (2); 48.90 (4); 48.91; 48.92; 48.93 (3); 48.94 (2); 49.96; 49.98; 49.99 (5); 49.100 (2); 50.111; 50.112; 50.115 (2); 50.116; 50.124; 50.125 (2); 51.142 (5); 51.144; 51.145; 52.140; 52.141; 52.143 (3); 52.144; 52.146; 52.146 об.; 52.147 об.; 52.148; 52.149; 52.149 об.; 52.150; 52.150 об.; 52.151 об.; 52.152; 52.152 об.; 53.157 об.; 53.158; 53.159 (2); 53.159 об.; 53.160 (3); 53.160 об. (2); 54.139; 54.140; 55.34 об. (4); 55.36; 56.162 об.; 56.163 об.; 56.164; 56.164 об.; 56.165; 56.165 об.; 56.166; 56.166 об.; 56.168; 56.168 об. (2); 56.169 (2); 56.171; 56.171 об.; П1.42; П1.42; П5.76 (2); П6.103; П6.101; П6.102; П6.103; П8.78; П8.79; П9.133; П9.134 (3); П13.9
- людской 1.2 об.
- люторы 14.100 об.
- ляонский 13.82 об.
- магометанский 26.47
- магометский 22.22
- магул 7.39
- маеор 16.128; 19.149; 20.159; 20.164 об.; П13.10
- маетность 7.36 об. (2); 13.76 об.; 27.98; 28.95; П10.167; П10.168; П11.8; П13.7
- май 3.18 об.; 4.20 об.; 5.28; 10.54; 10.58; 10.59; 11.68; 11.69 об.; 11.72; 11.72 об.; 12.62; 12.63 об.; 12.66 об.; 13.76; 13.77; 13.84; 13.86; 13.94; 13.96; 14.98; 14.102; 14.102 об.; 14.103; 14.105; 14.106; 15.112; 15.114; 15.114 об. (2); 15.115; 15.116 об.; 15.118; 15.118 об.; 15.119; 15.120; 16.122 об.; 16.124 (2); 16.124 об.; 16.126 об.; 16.127; 16.129 об. (2); 16.130; 17.131; 17.132; 17.134; 17.134 об. (2); 17.135; 17.135 об.; 17.136; 17.136 об. (2); 17.138; 17.140; 17.141; 17.142; 17.143; 17.144 об.; 18.1; 18.3 об.; 18.4 об.; 18.5; 18.5 об.; 18.6; 18.7; 18.7 об.; 18.8; 19.146; 19.146 об.; 19.147 об.; 19.148; 19.149; 19.149 об.; 19.150; 19.150 об. (2); 19.151; 19.151 об.; 19.152; 19.152 об.; 19.153; 19.154; 20.158 об.; 20.159; 20.159 об.; 20.163; 20.165; 20.167; 20.168; 20.168 об.; 20.169; 36.120; 38.53 (2); 39.56; 40.60 (2); 40.60a (4); 40.61; 41.62; 41.63 (3); 41.64; 42.65; 42.66; 42.67 (3); 42.68; 43.71 (3); 44.72 (2); 44.73; 45.1; 45.1 об.; 45.2; П1.41 (2); П5.74
- майдан 56.165
- маистер П9.133
- малакский 20.165; 20.171 об.
- малгравий 1.1 об.
- мало 3.16; 3.17 об. (2); 5.26; 5.30; 7.39 об.; 13.86; 14.102 об.; 15.111 (2); 15.114 об.; 16.130 об.; 20.168 об.; 25.114 об.; 26.48; 26.54; 30.1 об.; 31.79; 32.64; 36.122; 36.127; 48.89; 53.158 об.; 56.163
- малолудство 29.35
- малтезы 22.24 об.
- малтейский 14.101 об.; 16.129 (3); 20.164; 21.6 об.; 22.24 (2); 22.24 об.
- малтийский 12.64 об.
- малый 5.27 об.; 7.37; 7.40 об.; 12.66 об.; 13.87 об.; 14.98; 15.112 об.; 16.123 об.; 17.133 (2); 18.7 об.; 25.108 об.; 26.51 об.; 28.96; 29.42; 30.3; 32.71; 32.72; 42.65; 42.69; 48.89; 50.111; 51.142; 54.139; 55.35 (2); П4.40; П9.134; П13.9
- маморис 20.170 об.
- марграф 7.39 об.; П8.80
- маркиз 2.9; 13.82 об.; 34.50
- март 1.1; 2.8; 3.15; 3.16; 4.20; 4.22 об.; 4.23; 5.24; 5.25; 5.25 об.; 5.26; 5.27; 5.28; 6.32; 6.32 об.; 6.34; 7.35; 7.39; 7.40; 7.41 об.; 8.43 об.; 8.44 об. (2); 8.45 (3); 8.45 об.; 8.46 (2); 8.46 об.; 8.47; 8.47 об.; 8.49; 8.49 об. (2); 8.50; 8a.48; 9.51 (2); 9.51 об.; 9.52 об. (2); 10.54 (2); 10.54 об. (2); 10.56; 10.57 (2); 10.58; 10.58 об.; 10.59; 10.59 об. (2); 10.60 (3); 10.60 об.; 11.68 (2); 11.69 (2); 11.69 об.; 11.70 об.; 11.71; 11.72 об.; 11.73 об.; 11.75 об.; 11a.74; 12.64; 12.66; 13.78; 13.78 об.; 13.79 (2); 13.79 об.; 13.80; 13.81 (2); 13.81 об.; 13.82; 13.83; 13.84; 13.88; 13.93 об.; 14.101; 14.108; 14.108 об.; 15.118; 16.123 об.; 19.153; 33.43; 34.48; 34.50; 35.1;

- 36.120 об.; 36.121 (2); 36.121 об.; 36.122 (2); 36.122 об. (2); 36.123; 36.123 об.; 36.124 (2); 36.126; 36.126 об.; 36.127; 36.128 об.; 36.129 (2); 37.108; 38.53; 38.54; П10.169
- маршал 43.70
- маршалок 7.35 об.; 11.69; 11.75; 14.99 об.; 14.108; 27.98; 28.86; 28.87 об.; 29.35; 29.34 об.; 29.36 об.; 31.76 об.; 31.77; 32.61; 33.43; 34.50; 34.51 (3); 34.52; 36.126 об.; 42.66; 42.68; 48.91; 56.162 об.; 55.35; П10.168; П10.169; П11.8
- мастер 13.92
- математический 25.118 об.
- матопс 20.171
- мать 1.4; 1.5; 2.9 об.; 3.17 (2); 3.18 об.; 7.38 об.; 10.59 об. (2); 12.64 об.; 12.65; 13.84 об.; 13.85; 14.99; 14.104; 15.114 об.; 15.115 об.; 15.120 об.; 16.126 об.; 16.128 об.; 17.131 об.; 17.138; 17.140 об.; 19.148; 22.21 об. (2); 22.23 об.; 26.49; 27.98 об.; 27.97; 27.100 об.; 27.106 об.; 28.90; 28.90 об.; 28.93; 29.38 об.; 30.6; 32.61 об.
- маятность см. маетность
- мгла 14.98 об.
- мед 52.146
- медленно 52.153; 54.141
- медный 48.90; 49.100; П9.133
- медь 20.173; 32.71
- меж 1.3 об. (2); 2.12 об.; 3.15; 3.17; 5.25 об.; 8.44 об.; 8.50; 13.76 об.; 13.84; 13.85 (2); 13.90; 13.93; 13.94 об.; 13.95; 13.95 об.; 14.99; 14.104; 15.112; 15.113; 15.114 об. (2); 15.115; 15.120 об.; 15.121 об.; 16.127; 18.6; 21.1 об.; 21.4; 25.116; 26.51; 26.53 об.; 26.54; 28.95 об.; 29.37 об.; 29.38 об.; 30.8; 33.47; 36.120; 36.122; 36.128; 38.54 (2); 41.64; 43.71; 44.73; 47.85 (3); 47.86; 47.87 (4); 48.89; 48.91; 49.100; 50.112; 50.113 (2); 50.122; 51.145; 52.153 об. (2); 53.161; 55.35 об. (2); П5.74 (2); П5.75; П5.76; П6.102; П8.79; П8.80; П8.81; П10.169; П13.6; П13.9 (3); П13.10
- междо 1.2; 7.40; 11.69 об.; 11.70 об.; 11.71 об.; 12.62 об.; 14.107; 14.110; 15.115 об.; 16.128 об.; 17.140 об.; 18.8; 21.4 об.; 22.24 об.; 24.11; 24.14; 24.15; 24.18 об.; 26.47; 28.87; 28.90 об.; 28.91; 31.83 об.; 36.126 об. (2); 50.119; 52.141 об.; 53.159 об.; 53.161; 56.171 об.; П2.37
- междоусобие П6.103
- между П13.10
- межды 52.147
- межевой 20.168; 21.9 об.; 22.27 об. (2)
- мелкий 11.71
- мельница 35.3
- меньше 23.137 об.
- меньши 4.20 об.
- меньший 14.105 об.; 16.123; 26.47 об.; 28.90; 40.61
- мера 2.10; 8.46; 11.73; 14.106 об.; 14.107; 18.1; 18.1 об.; 26.53 об.; 29.39 об.; 54.141; П13.6
- мереть 5.31
- мертвый 29.35 об.
- меся 4.22 об.
- месяш 5.28
- местечко 5.27 об.; 17.133 (2); 18.5 об.; 18.6; 21.2; 25.108; 32.56 об.; 32.57 об.; 32.59 об.; 39.57
- место 1.1 об.; 1.2; 1.2 об.; 1.3 об.; 1.7; 5.26 об.; 4.22; 5.30; 5.31; 7.40 об. (2); 8.49; 9.53; 10.54 об.; 10.55 об.; 10.59 об.; 11.70; 11a.74 (2); 11.75 об.; 12.62; 12.63 об.; 13.77; 13.78; 13.86; 13.86 об.; 13.88; 13.89 об.; 13.90 об.; 13.94; 14.98; 14.99 (2); 14.100 об. (4); 14.101; 14.101 об.; 14.102 (2); 14.103 об.; 14.104 об.; 15.111 об. (2); 15.112; 15.113; 15.114; 15.115 об. (2); 15.120 об.; 16.123 об.; 16.129 об.; 17.132 об.; 17.139 об.; 17.144 (2); 18.1 об.; 18.3 (3); 18.5 об.; 18.7 об.; 19.146; 19.147; 19.150; 19.153 об. (2); 20.155 об. (2); 20.157 об.; 20.161; 20.162; 20.165 об. (2); 20.166; 20.167; 20.167 об.; 21.3; 21.3 об.; 21.9 об.; 21.10; 22.19 об. (2); 22.22 об.; 22.23; 22.24 (2); 22.27; 22.28; 23.131 об.; 23.134; 23.135 об.; 23.136 об. (2); 24.13; 24.15; 24.15 об.; 24.16 об.; 24.15; 25.114; 25.115 об.; 25.116; 25.116 об.; 26.48 об. (2); 26.52 (2); 29.36 об.; 29.41 об.; 26.55 об.; 27.104; 28.86 об.; 28.88 об.; 28.93 об.; 28.96 об.; 29.34; 29.36; 29.37; 29.39; 29.40; 30.3; 30.4; 30.6 (2); 30.8 (2); 30.8 об.; 30.9; 31.75; 31.78; 31.78 об.; 31.81 об.; 32.59; 32.64; 32.64 об.; 32.65; 32.65 об.; 32.68; 32.70 об.; 32.71; 32.72; 34.48; 34.50; 36.124 об.; 36.125; 37.107; 38.54 (2); 39.59; 40.60; 40.60a; 41.64; 47.87; 42.69; 45.2 об.; 45.3; 47.85; 48.89; 48.92; 49.99; 50.115; 51.145; 52.140; 52.141; 52.144; 52.145; 52.146; 52.149 (2); 52.151; 53.158; 53.159 об.; 55.34 об.; 55.35; 56.163; 56.165 об.; 56.169 (2); 56.169 об.; П2.35; П7.104; П8.80; П9.130; П10.169; П11.8; П13.7 (2)
- месяц 2.8 об.; 4.21 об.; 7.36; 7.40 об.; 7.41; 8.45; 8.46 об.; 10.56; 10.59; 10.60; 13.81; 13.84 об.; 13.86; 13.94; 14.99 об.; 14.108; 15.111 об.;

- 16.126 об.; 17.139; 17.140; 17.144 об.; 20.156; 20.161; 20.162; 20.168 об.; 21.2; 21.2 об.; 22.19; 22.24 об.; 22.28 (2); 22.29 (2); 22.30; 23.134 об.; 23.136 об.; 23.137; 24.11 об.; 24.14 об.; 24.16 об.; 26.48; 26.51; 26.54; 28.86 об.; 28.90 об.; 29.34 об.; 29.36; 31.79; 31.81; 32.61 об.; 32.62; 32.71 об.; 36.120; 36.122 об.; 36.123; 38.53; 38.54 (2); 43.71; 50.116; 52.143 об.; 52.152 об.; 53.159 об.; 53.160; 53.161; 54.138; 54.141; 55.34 об.; 56.166 об.; П1.41 (2); П5.74; П9.130; П10.169; П13.7 (2)
- метать П10.169
- меч 13.76; 15.117; 17.135 (2); 17.135 об.; 32.59 об.; 32.72 об.; 56.168; П1.42
- мешать 18.3; 33.46
- мешкать 17.132 об.; 17.140 об.; 29.34 об.; 54.136; 55.37
- мешкота 54.136
- мешкотно 27.99
- мешок 28.95 об. (2)
- мещане 11.68; 20.159; 56.172
- миллион 1.3 об.; 5.26; 10.56 об.; 12.65; 12.65 об.; 13.90; 13.92 об.; 20.171 об.; 26.53 об. (2); 27.106 об.; 33.46; 36.123; 36.123 об. (2); 50.122 (2); 51.145; 52.151 об.
- милосердие 31.82; 41.62
- милосердный 31.81; П6.103
- милостивейший П5.74
- милостивно 31.82
- милостивый 52.152 об.; 55.36 об.; П6.101
- милостина 13.81; 30.2
- милостыня 13.81
- милость 2.12 об.; 11.70 об.; 13.76; 13.81; 15.119 об.; 17.140 об.; 52.142 об.; 55.36; 56.162 об.; П2.34; П7.105; П9.130; П9.132 (3); П9.133 (3)
- милый 8.50; 14.105 об.; 32.66; 45.2 об.; 53.159
- миля 12.63 об.; 16.122; 16.125; 20.156 об.; 21.2 об.; 21.9 (3); 23.138; 24.11 об.; 25.117; 26.53; 31.75 об.; 32.64; 52.146; 54.141; 56.167; П13.7
- мимо 11.69; 15.114; 16.122; 17.136 об.; 20.155 об.; 21.2; 22.29; 52.141; 55.35
- миноваться 48.94
- минстерский 53.160 об.
- минтский 10.59
- мир 2.11; 2.14; 4.23 об.; 6.34; 8.46; 10.55 об.; 10.58 об.; 13.80 об.; 17.140 об.; 19.152 об.; 20.160; 21.2; 21.7 об.; 21.8 (2); 24.17; 26.49 (2); 26.53 об.; 27.103; 28.92 об.; 29.38 об.; 30.8 об.; 30.9; 31.76; 31.81; 32.69; 35.2; 47.86; 47.87; 47.88; 48.90; 49.100; 50.117 (2); 51.144; 52.147; 52.154; 54.140; 55.36; П5.74; П13.9
- мирно 8.45; 22.27 об.
- мирный 4.20 (2); 5.29 об.; 13.95 об.; 17.144; 17.145; 19.153 об.; 29.33 об.; 30.7 об.; 32.65 об.; 45.1; 48.89; 55.34 об.; 55.35 об.; 55.36; 55.36 об.; 56.171 об.; П5.76
- мироболань 20.172 об.
- мирожелательный 7.42
- мирской 54.139; 55.36
- младенец 10.60
- младой П10.169
- мнение 41.62
- мнительство 53.155
- мнить 10.55; 12.62 об.; 15.113; 17.139 об.; 17.143 об.; 20.165 об.; 32.70 об.; 36.122 об.; 42.69; 52.146 об.
- мниться 48.89
- многажды 21.1 об.; 29.41; 56.163; 56.165 об.; П9.132
- многий 1.1 об.; 1.3; 1.3 об.; 1.6; 3.16; 3.16 об. (2); 3.17 об.; 4.23 об.; 5.28 об.; 6.33; 6.34; 7.40 об.; 7.41; 7.41 об. (2); 8.43 об.; 8.47; 8.47 об.; 8.49 об.; 8.50 об. (2); 10.54 об.; 10.59; 11.69 об.; 11.70; 11.70 об. (2); 11.73; 11.73 об.; 12.66 об.; 12.67; 13.78; 13.79 (3); 13.80 об.; 13.81; 13.81 об.; 13.82; 13.82 об.; 13.83; 13.83 об.; 13.87 об. (2); 13.90 об.; 13.91 об.; 13.93 об.; 13.94; 13.94 об.; 13.95 об.; 13.96; 13.96 об.; 14.98 об.; 14.99 об.; 14.101 об.; 14.102; 14.102 об.; 14.104 (2); 14.105; 14.106 об. (2); 14.108; 14.108 об.; 15.113 об. (2); 15.114; 15.120; 16.122; 16.122 об.; 16.124 об.; 16.126 (3); 16.126 об. (3); 16.127; 16.127 об.; 16.128; 17.131; 17.132; 17.133 (3); 17.135 об.; 17.136; 17.136 об.; 17.137; 17.139 об.; 17.140; 17.141; 18.5 об. (2); 19.147; 19.150; 19.153 об.; 20.160 об. (2); 20.167 (2); 20.168 об.; 20.169 об.; 21.3; 21.7 (2); 22.20; 22.20 об.; 22.21; 22.21 об.; 22.22 (2); 22.29; 22.29 об.; 22.30; 23.131 об.; 23.134; 23.136 об. (3); 23.139; 24.12 об. (2); 24.15; 24.16 об.; 24.18; 25.111 об.; 25.112; 25.114; 25.117; 25.117 об.; 25.118 (2); 26.47; 26.54 об.; 26.55; 27.98 об.; 27.101; 27.104 (2); 27.104 об.; 27.106 об.; 28.90 (2); 28.90 об. (2); 28.93 об. (2); 28.95 об.; 29.31 об. (2); 29.32 (2); 29.32 об.; 29.35 (2); 29.35 об. (2); 29.38 об.; 29.40 об.; 29.42; 30.8; 30.8 об.; 30.9; 31.75; 31.83 об.; 32.58 об. (2); 32.60 об.; 32.61; 32.64; 32.64 об.; 32.66; 32.70; 32.71; 32.72; 32.72 об.; 32.73; 34.48

- (2); 34.49; 35.1; 36.119 об.; 36.120 (2); 36.122 об.; 36.124 об.; 36.127 об.; 37.107; 38.53; 38.54 (3); 40.60; 40.61; 41.62 (3); 42.65; 42.66 (3); 42.67; 42.68 (3); 42.69 (4); 43.70; 45.1 об.; 45.3 об.; 47.84; 47.85; 47.86; 47.87; 47.88; 48.90; 48.91; 48.92; 48.89; 48.90 (2); 48.91; 48.92 (2); 49.95 (2); 49.100 (3); 50.111; 50.112; 50.114; 50.117; 51.143; 52.144; 52.146 (4); 52.147 об.; 52.148 об. (2); 52.149; 52.149 об.; 52.152 об.; 52.153; 53.155 об.; 53.156; 53.156 об.; 53.157; 53.157 об.; 53.159 об.; 55.35; 55.35 об.; 55.36; 55.37 (3); 56.163; 56.170; 56.171; П2.38; П6.101; П6.103 (2); П7.104; П8.80; П9.134 (3); П13.7; П13.9
- много 2.9 об.; 3.17 об. (2); 4.20 об.; 6.33 об. (2); 7.37; 8.50 (2); 12.65; 13.82 (2); 13.83 об.; 13.87 об.; 15.112; 15.118; 17.131 об.; 17.136; 20.156; 20.157; 20.157 об.; 20.158 об.; 28.91 об.; 28.95; 31.76; 31.83; 32.57; 32.65 об.; 34.51; 36.128 об.; 52.145 об.; 52.147 об.; 53.158 об.; 54.138; 55.35 об.; П8.80
- многоглавный 25.108 об.
- многожды *см.* многожды
- многолюдство 22.21 об.; 29.35
- многочисленный 17.144 об.
- множественный 16.130
- множество 10.57 об.; 11.69; 15.118; 16.122; 17.133; 22.19 об.; 22.24; 25.118; 26.51 об.; 31.81 об.; 32.72; 45.1; 48.92; 49.99; 49.100; 50.111; 52.153; 54.140
- множиться 2.9 об.; 11.71 об.; 22.26 об.; 31.84 об.
- мовриз 20.170
- моврицкий 20.172 об.
- могоцийский 25.118 об.
- мой 32.57; 53.155; 53.155 об. (2); 53.156 об.; 53.157; П1.42 (2); П3.39; П5.74 (2); П7.104
- молва 55.36
- молвить 20.160
- молдавский 20.166; 25.116 об.; 31.74 об.; 34.49
- молебен 14.108 об.; П13.9
- молебствовать 22.20 об.
- молебщик 26.51 об. (2); 27.107 об.
- моление 13.84 об.; 14.101 об.; 39.57; 55.36 об.
- молитвенный 31.81; 31.81 об.
- молительный 4.23 об.
- молить 24.15 об.; 30.2; 31.81; 31.81 об.; 53.155; 53.155 об.; 55.36
- молиться 1.4
- молния 1.2; 15.113 об.
- молодой 2.10; 5.28; 19.154
- молтейский *см.* малтейский
- молчать П9.134
- монарх 10.59 об.; 55.35 об.
- монастырь 13.81 об. (2); 13.82; 13.87; 13.88; 20.157; П13.7
- мор 25.114 (2)
- море 1.3; 1.7; 5.29 об.; 6.33 об.; 10.58 об.; 10.59 (2); 11.70 об.; 11.71; 13.81 об. (2); 13.82; 13.83 об. (2); 13.89 об.; 13.90 об.; 13.94; 14.99 (3); 14.100; 14.102; 14.107; 14.107 об.; 14.109; 14.109 об.; 15.115 об. (2); 15.116; 15.120; 15.120 об.; 15.121; 16.129; 17.136 (2); 17.141; 18.7 (2); 19.150 об. (2); 19.153; 20.163 об.; 20.167 (2); 20.167 об.; 20.168; 21.5 об.; 22.24; 22.24 об.; 23.134 об.; 23.137; 25.110; 25.110 об.; 28.91; 31.76 об.; 31.78 об.; 31.83 об.; 32.67 об. (3); 32.68; 32.68 об.; 32.71 об.; 33.45; 33.46; 33.47; 35.3; 36.122 об.; 37.107 (2); 38.55; 39.58; 40.60; 40.60a; 40.61 (2); 41.63; 41.64; 42.67; 43.71 (3); 44.73; 47.85; 47.86; 47.87; 48.91–92; 49.96; 49.97; 51.144; 52.141 об. (2); 54.138 (2); 55.36; П4.40; П5.74; П5.75 (2); П6.102 (3); П6.103; П13.9
- морейский 15.116
- моровой 2.11; 5.26 об.; 5.31; 6.33 об.; 8a.48; 11a.74
- мороз 1.1 об.; 10.56; 12.66 об.; 32.63 об.
- морской 5.26 об.; 8.50 об.; 11.71; 13.78 об.; 13.80; 13.96 об.; 14.107 (3); 14.107 об.; 14.108; 14.109 об.; 15.113; 15.115 об.; 15.116; 16.129 (2); 17.141; 17.143 об.; 17.143 об.; 18.8; 19.150 (2); 19.150 об.; 19.153 об.; 21.4; 21.4 об.; 21.5 об.; 22.21; 22.24 об.; 23.132 об.; 25.110; 25.110 об.; 25.113 об.; 27.100; 27.100 об.; 32.62; 33.44; 33.45; 33.46 (2); 33.47; 37.107; 37.108; 41.64; 49.96; П2.38
- моршалонок *см.* маршалонок
- москвич 8.43
- московский 1.4 об.; 2.8 об.; 3.18 об.; 5.26; 5.28 об.; 6.32; 8.44 об.; 8.45 об. (2); 9.51; 9.52 об.; 8.50; 10.57 об.; 10.58; 10.58 об.; 11.69 об.; 11.70 об.; 12.63; 13.88; 13.89 об.; 15.112; 15.113 об.; 15.114 об.; 15.118 (2); 16.122 об.; 16.123; 16.128; 17.132; 18.7 об. (2); 21.3 об.; 21.7 об.; 22.27; 22.28; 24.16; 25.113; 25.117; 32.65 об.; 36.128; 48.93; 52.140 об.; 51.143; 52.144 об. (2); 52.145 об.; 54.137
- мост 10.57; 11.68 об.; 12.64 (2); 13.86 об.; 13.79 об. (2); 13.80 об.; 13.91 об.; 14.99 об.;

- 18.5; 19.151 об.; 22.22; 24.15; 24.17;
26.48 об.; 32.60; 42.68; 56.166 об.; П2.35
- мочно 1.6; 14.101 об.; 19.149 об.; 19.153;
21.3; 25.116; 26.47; 29.39; 32.65; 50.117;
55.34 об.; П10.167
- мочь *гл.* 2.10; 2.10 об. (2); 7.38; 13.81; 13.90;
14.103; 16.123 об.; 16.127; 17.139 об.;
20.158 об.; 20.160; 20.165 об.; 23.136 об.;
26.48 об.; 26.53 об.; 28.92 об.; 29.32 об.;
30.5 (2); 31.75; 31.83 об.; 31.84; 32.63 об.;
32.64 об.; 32.67; 36.119 об.; 36.126; 43.71;
47.85; 47.88; 49.100; 51.145; 52.142 об.;
52.151; 53.157 об.; 54.141; 56.163 об.;
П1.42; П3.39; П4.40; П9.132; П7.105;
П13.7; П13.9 (2)
- мочь *сущ.* 13.81 об. (2); 15.116; 23.135; 25.111;
26.48 об.; 27.98 об.; 32.62 об.
- мощи 15.116 об.
- мощно 10.57; 15.111
- мраморовый 32.67 об.
- мстить 13.84 об.; 47.84
- мудрейший 25.118 об.
- муж 25.118 об.
- мужественно 52.153 об.;
- мужественный 7.40 об.; П2.36
- мужик 11.70; 15.118; 18.5; 19.152 об.; 24.15;
24.17 об.; 53.158; 55.34 об.; 56.169;
56.169 об.
- мужской 10.60 об.
- музыка 19.148 об.
- мултянский 24.13 об.
- мултяны 24.13 об.
- мурза 11.68; 12.66
- мутяны 52.140
- мученик 19.151 (2)
- мучительный 29.38 об.
- мушкатер П2.38
- мушкатный 20.172 (3)
- мы 1.1 об.; 1.2 об. (2); 1.3 об. (2); 1.4; 1.6 об.
(2); 5.26 (2); 2.12; 2.12 об.; 5.24 об.; 5.26 об.
(4); 5.28 (2); 6.32; 6.32 об.; 6.33; 6.33 об.;
7.38 об. (2); 7.39 об.; 7.40; 8.44 об.; 8.45;
8.47; 8.47 об.; 8.49; 8.49 об.; 9.51; 9.52 об.;
10.57 об.; 11.68; 11.69 (2); 11.69 об. (2);
11.70; 11.70 об.; 11.71; 11a.74; 12.62; 12.63;
12.66 об. (5); 12.67 (2); 13.76; 13.77 об.;
13.78 об.; 13.79; 13.80 (3); 13.82; 13.83;
13.85 об.; 13.88; 13.90 об.; 14.101 об.;
14.102 об.; 14.103; 14.104; 14.105 об. (2);
14.106; 14.107; 14.108 об. (2); 14.109;
14.100 об.; 14.106 об.; 14.107; 14.108;
14.109 об.; 15.114; 15.114 об.; 15.115 (2);
15.118 об.; 15.119; 16.122 об. (2); 16.124;
16.125; 17.131 (2); 17.131 об.; 17.132 (2);
17.132 об.; 17.133; 17.134 (2); 17.136 (2);
17.136 об. (2); 18.4 об. (2); 18.5; 18.7 об.;
18.8; 19.147 об.; 19.148; 19.148 об.;
19.150 об.; 19.151 об. (4); 19.153 об.; 20.155;
20.155 об.; 20.156; 20.158 об. (2); 20.160;
20.163; 20.163 об.; 20.165; 20.168 об.;
21.1 об. (2); 21.6; 22.20; 22.22; 22.22 об.;
22.26; 22.29 об.; 23.130; 23.130 об.;
23.131; 23.131 об.; 23.132; 23.132 об. (3);
23.133 (3); 23.133 об.; 23.134; 23.134 об.
(3); 23.135 об.; 23.136; 23.136 об. (2);
23.138 об.; 24.11 об.; 24.12 об.; 24.14 (2);
24.14 об.; 24.17; 24.17 об.; 24.18; 24.18 об.
(3); 25.108; 25.108 об.; 25.109; 25.109 об.
(3); 25.110 об. (4); 25.111 (3); 25.111 об. (4);
25.112; 25.113 об.; 25.115 об.; 25.116 об.;
25.117; 26.44 об.; 26.45; 26.45 об. (2);
26.46 (2); 26.47; 26.47 об. (2); 26.48; 26.49
(2); 26.50; 26.52 об.; 26.55 об.; 27.99 (2);
27.100; 27.105 об. (2); 27.107; 28.87 об.;
28.88; 28.88 об. (2); 28.89; 28.89 об.; 28.90;
28.91; 28.91 об. (2); 28.93; 29.31 (3); 29.32
(2); 29.34 об.; 29.35 об.; 29.42; 30.1 об.
(4); 30.3 об.; 30.10; 31.74 об.; 31.77 об.;
31.80 (2); 31.80 об. (2); 31.81 об.; 31.83;
32.57 об.; 32.59 (2); 32.62; 32.62 об.; 32.63;
32.64 (2); 32.64 об. (3); 32.65 об.; 32.66 (3);
32.66 об. (3); 32.67 (2); 32.68 (2); 32.68 об.
(3); 32.69 об.; 32.72 (2); 33.43 (3); 33.46;
34.48; 34.49; 36.120 (2); 36.120 об.; 36.121;
36.121 об.; 36.123; 36.123 об.; 38.54 (3);
38.55; 39.56; 39.57; 41.63 (2); 42.66; 42.67
(2); 42.68 (2); 42.69; 43.71; 44.73; 45.2; 45.3
(2); 46.82; 47.86 (2); 48.89; 48.92; 48.93 (2);
48.94 (2); 49.95; 49.96 (4); 49.97 (2); 49.98;
50.112; 50.115; 51.142; 51.143 (2); 51.144;
52.140; 52.144; 51.145 (4); 52.145 об.;
52.146; 52.146 об.; 52.147 об. (2); 52.148 об.
(3); 52.149; 52.152 об.; 52.153 (2); 52.154;
53.155; 53.155 об.; 53.156; 53.157 об.;
53.158 (2); 53.160 об.; 53.161; 54.136 (2);
54.137; 54.138; 54.139; 54.140; 54.141;
55.34; 55.34 об. (3); 55.35; 55.35 об. (6);
55.36; 55.37; 56.162; П1.41; П2.37 (2);
П4.40 (2); П5.76; П6.102; П7.104; П7.105;
П9.133; П13.9
- мыслить 3.17; 7.41 об.; 14.106; 27.100 об.;
34.48; 55.36
- мысль 3.16 об.; 8.46; 20.160; 25.117; 28.91 об.;
28.95; 37.108
- мышца 25.114
- мя *см.* аз

мятеж **12.63** об.; **27.102**

мятежный **7.37** об.; **10.55** об.; **11.71** об.

мятежник **11.71** об.

на **1.1** об.; **1.3**; **1.3** об.; **1.4** (2); **1.4** об. (2); **1.5**; **1.5** об.; **1.6** (3); **2.9** об.; **2.10** (2); **2.10** об. (2); **2.12** (2); **2.12** об.; **2.13** (2); **3.15**; **3.15** об.; **3.16**; **3.17**; **3.18** (3); **3.18** об.; **4.20** (2); **4.20** об.; **4.21**; **4.23** (2); **5.24**; **5.26** (2); **5.26** об.; **5.27**; **5.27** об.; **5.29**; **5.29** об. (2); **5.30** (3); **6.32** об.; **6.33** об. (2); **6.34**; **7.35** об. (2); **7.36**; **7.36** об.; **7.37**; **7.38**; **7.38** об. (2); **7.39**; **7.39** об.; **7.41**; **7.42** (3); **8.45**; **8.45** об. (2); **8.46** об.; **8.47** об. (2); **8.49** (2); **8.49** об. (2); **8.50** (3); **9.51** об. (5); **9.52** (2); **9.52** об.; **10.54**; **10.55**; **10.56** об. (2); **10.57**; **10.58** об.; **10.59** (3); **10.59** об.; **10.60** (2); **11.68**; **11.68** об. (2); **11.69**; **11.69** об. (4); **11.70** об. (2); **11.71** (3); **11.71** об. (2); **11.72**; **11.72** об.; **11.73** об. (2); **11.75** (2); **12.62** об.; **12.63**; **12.64** (3); **12.65** об. (2); **12.66** об.; **12.67**; **13.76**; **13.77**; **13.77** об. (4); **13.78** (4); **13.79** (3); **13.79** об.; **13.81** об.; **13.82**; **13.82** об.; **13.83** (3); **13.83** об. (3); **13.84**; **13.84** об.; **13.88**; **13.88** об.; **13.89**; **13.89** об.; **13.90**; **13.91**; **13.91** об.; **13.93**; **13.94**; **13.94** об. (2); **13.95**; **13.96**; **13.96** об. (2); **14.99** (2); **14.100**; **14.100** об.; **14.101**; **14.101** об.; **14.102**; **14.103** об.; **14.105** (2); **14.106** об. (3); **14.107** (2); **14.107** об. (2); **14.108** (2); **14.108** об. (2); **14.109**; **14.109** об.; **14.110**; **14.110** об.; **15.111** об. (3); **15.114** (2); **15.114** об.; **15.115** (2); **15.115** об. (5); **15.116** (4); **15.118** об.; **15.119**; **15.120**; **15.120** об.; **15.121** (2); **16.122** об. (2); **16.123** об. (5); **16.125**; **16.126**; **16.126** об.; **16.127**; **16.128**; **16.128** об.; **16.129** (2); **17.131** об.; **17.132**; **17.132** об.; **17.133**; **17.133** об. (2); **17.135**; **17.135** об.; **17.136** (2); **17.138** об.; **17.139**; **17.142**; **17.143** об.; **17.144** об. (3); **18.1**; **18.1** об.; **18.2**; **18.3**; **18.4**; **18.5** (2); **18.6** (3); **18.6** об.; **18.7** (2); **18.7** об.; **18.8** (2); **19.146**; **19.146** об.; **19.147** об. (2); **19.148**; **19.148** об.; **19.150**; **19.150** об. (3); **19.151** об.; **19.152** об. (2); **19.153**; **19.153** об. (2); **19.154** (2); **20.155**; **20.155** об.; **20.156**; **20.156** об. (2); **20.157**; **20.158** (2); **20.161** (2); **20.161** об.; **20.162** об.; **20.163**; **20.167**; **20.167** об.; **20.168**; **20.169** (2); **20.170**; **21.1** об.; **21.2** об.; **21.3**; **21.4** об. (3); **21.5** об.; **21.6**; **21.6** об.; **21.7** об.; **21.8** (2); **21.9**; **21.9** об.; **21.10**; **22.19** об.; **22.20**; **22.20** об. (2); **22.21** (2); **22.22** об.; **22.23**; **22.24** (3); **22.24** об. (6); **22.26** (2); **22.27**; **22.28**; **22.29**;

22.29 об. (2); **22.30**; **23.130** об.; **23.131** (2); **23.131** об. (2); **23.132**; **23.133**; **23.133** об.; **23.134**; **23.134** об.; **23.135**; **23.136** (2); **23.137** (2); **23.137** об. (2); **23.138** об. (2); **23.139**; **24.11** об.; **24.12**; **24.12** об.; **24.13** об. (2); **24.14** об. (2); **24.15** об. (2); **24.16**; **24.17** об. (3); **24.18**; **24.18** об.; **25.108**; **25.108** об. (3); **25.109** (2); **25.109** об.; **25.110**; **25.110** об.; **25.113** об. (2); **25.114** об. (2); **25.115**; **25.115** об. (5); **25.116** (2); **25.116** об.; **25.117** (3); **25.117** об. (5); **25.118**; **26.43** (2); **26.44** (2); **26.44** об.; **26.45**; **26.45** об. (5); **26.46** об.; **26.47** (2); **26.47** об.; **26.48** об. (3); **26.49** об.; **26.50**; **26.50** об.; **26.51**; **26.51** об.; **26.53**; **26.53** об. (3); **26.54**; **26.55** (4); **26.55** об.; **27.97**; **27.98**; **27.98** об. (5); **27.99**; **27.100** об. (2); **27.101** об.; **27.103**; **27.103** об. (4); **27.104** (3); **27.105** (2); **27.105** об. (3); **27.106**; **28.86** об.; **28.87**; **28.87** об.; **28.88**; **28.88** об. (2); **28.89**; **28.89** об.; **28.90**; **28.90** об.; **28.91** (2); **28.91** об. (4); **28.92**; **28.92** об. (3); **28.93** (3); **28.94** (3); **28.94** об.; **28.95** об.; **28.96**; **28.96** об.; **29.31**; **29.31** об. (4); **29.32**; **29.32** об. (3); **29.33** об.; **29.34** (3); **29.34** об.; **29.35** (2); **29.35** об.; **29.36** об.; **29.37**; **29.37** об.; **29.38**; **29.39** об. (3); **29.40** об. (2); **29.41**; **29.41** об.; **30.2** об.; **30.4** об.; **30.5** об.; **30.6**; **30.7** об.; **30.8**; **30.8** об.; **30.10**; **31.74** (2); **31.74** об.; **31.75** (2); **31.75** об. (2); **31.76** об. (5); **31.77**; **31.77** об.; **31.78** об.; **31.79**; **31.80** об. (5); **31.82**; **31.82** об. (2); **31.83** об. (2); **31.84**; **31.85**; **32.56**; **32.57**; **32.58**; **32.58** об. (2); **32.59** (2); **32.59** об.; **32.60** (5); **32.61** об. (3); **32.62** об.; **32.63** (3); **32.63** об. (2); **32.65**; **32.65** об. (2); **32.66** (2); **32.66** об. (4); **32.67**; **32.67** об.; **32.68** (3); **32.68** об. (3); **32.69** об.; **32.70** (3); **32.70** об.; **32.71** об. (3); **33.44**; **33.45** (3); **33.46**; **33.47**; **34.48** (2); **34.49** (3); **34.50**; **34.52**; **35.1** (4); **35.3**; **36.119** (3); **36.119** об.; **36.120** об.; **36.121**; **36.121** об. (2); **36.122** об. (2); **36.123** (2); **36.123** об. (3); **36.125** (2); **36.125** об. (2); **36.126**; **36.129** (2); **36.129** об.; **37.107** (2); **37.108**; **38.53** (2); **38.54** (2); **38.55**; **39.56** (2); **39.57**; **39.58** (2); **39.59**; **40.60** (3); **40.60a** (3); **40.61** (5); **41.63** (3); **41.64** (3); **42.65** (2); **42.66** (2); **42.67**; **42.68** (4); **42.69** (3); **43.70**; **43.71** (2); **44.72** (3); **44.73**; **45.1** (2); **45.1** об. (3); **45.2** (2); **45.2** об.; **45.3** (2); **46.82**; **46.83**; **47.84**; **47.86** (6); **47.87** (2); **47.88**; **48.89** (2); **48.90** (2); **48.91** (3); **48.92** (2); **48.93** (2); **48.94**; **49.96** (3); **49.97**; **49.98**; **49.99**; **49.100** (3); **50.113**; **50.115** (2); **50.116**;

- 50.117; 50.119 (2); 50.122; 51.142; 51.143; 51.144; 51.145; 52.140 об. (2); 52.141 об. (2); 52.142; 52.142 об.; 52.143 (3); 52.144; 52.144 об. (2); 52.146; 52.146 об. (3); 52.147; 52.148 (3); 52.149 об. (2); 52.150; 52.151 об. (3); 52.153 об.; 53.155 об.; 53.156 (3); 53.156 об.; 53.158 об.; 53.159; 53.160 (4); 54.137 (2); 54.138 (2); 54.139 (2); 54.140; 55.36; 55.36 об.; 55.37; 56.162 об. (2); 56.163 об. (4); 56.164 об.; 56.165; 56.166 об.; 56.167 об.; 56.169 (2); 56.169 об.; 56.170 об.; 56.171; П1.41 (2); П2.34; П2.35 (2); П2.37 (2); П2.38 (4); П4.40; П5.74 (2); П5.75 (6); П5.76 (2); П6.102 (2); П6.103; П7.104 (3); П7.105; П8.78 (2); П8.80 (2); П9.130 (3); П9.131 (3); П9.132 (2); П9.133 (3); П10.167; П10.169 (2); П11.8; П13.6 (3); П13.7 (7); П13.9; П13.10 (5)
- набег 11.68 об.
- набоженство П10.169
- набольший 38.55
- навести 23.138 об.; 26.44; 27.105 об.
- навестить 19.152 об.; 22.20 об.
- навещать 29.32 об.
- навозить 26.52
- навычный 13.80
- навышший 15.112
- нагайский 2.12 об.; 16.126 об.; 24.14; 29.32 об.; 54.137
- нагой 26.54
- наговаривать 27.101 об.
- наговор 10.54
- наговорить 27.101; 27.101 об.; 31.83 об.
- наголову 7.40 об.
- наготове 1.2; 1.3; 4.22; 4.23; 10.59; 13.76; 16.123 об.; 16.127; 19.153 об.; 20.158 об.; 21.7 об.; 21.10; 25.113; 26.49 об.; 27.100; 28.90 об.; 32.61; 54.136; 54.139; П1.42 (2); П13.9; П13.10
- нагружение 14.102 об.
- над (-до) 4.23 об.; 7.39 об. (2); 8.47 об.; 10.54; 10.54 об.; 10.55 об.; 12.66 об.; 14.101; 15.115; 15.116 об. (2); 17.133 об.; 17.136; 17.136 об.; 18.4; 18.6; 18.6 об.; 18.7 об.; 20.157 об.; 20.164 об. (3); 22.20; 22.27; 23.133 об.; 23.135 об.; 25.108; 25.111 об.; 25.117 об.; 27.100; 28.87 об.; 28.88; 29.33 об.; 29.36; 30.1; 37.108; 39.56; 39.58; 41.63; 46.82; 47.84; 50.112; 50.116; 50.118; 52.143; 52.145 об.; 55.34 об.; 56.164; 56.170; П8.78; П9.134
- надворный 20.157 об.; 29.33 об.; 32.58; 32.65; 32.67 об.; 36.126 об.; П2.38
- надежда 10.60 об.; 17.140; 21.1 об.; 24.16; 28.90; 49.95; 53.156; П13.10; П8.80; П2.34; надежный 21.8; 23.136; 28.94 об.; 36.125; П9.132; П10.170; П13.9; П12.17
- надеясь 8.43 об.; 10.58; 14.104 об.; 49.100; 55.36;
- надобный 1.4; 3.17 об.; 12.62 об.; 12.63 пр.; 13.76 об.; 18.2; 18.3; 18.3 об.; 20.155 об.; 20.163 об.; 22.23; 23.133; 24.14; 30.1 об.; 31.78 об. (3); 32.58; 32.60 (2); 32.63 об.; 32.64 об.; 36.125 об.
- надолго П9.133
- надходить 20.166
- наездник 31.76
- наезжать 31.76
- наем 53.160; 53.160 об.
- наемный 19.149; 37.108
- наехать 13.78; 20.157 об.
- назавтее 43.70
- назад 1.1; 3.16; 3.18 об.; 5.25 об.; 5.26; 5.28 об.; 6.32 об.; 7.37; 8.47; 8.47 об.; 18.4; 20.164 об.; 21.3 об.; 22.29; 23.132; 23.138; 24.12; 24.14; 26.43; 26.45 (2); 26.45 об.; 26.46 (2); 26.49; 27.102; 28.91 (2); 28.93 об.; 28.96; 29.31 об.; 31.75; 32.63; 32.67; 33.44; 39.56; 39.58; 53.160 об.; 54.141; 56.166 об.; 56.169 об.; П8.80
- назадь 56.165
- назвать 10.54 об.; 20.165 об.; 20.166
- назначать 10.55 об.
- назначение 14.100; 31.81
- назначить 7.35 об.; 8.44; 15.111; 15.120 об.; 17.139 об.; 18.3 (2); 19.147; 19.148; 20.157; 25.109 об.; 26.45; 26.48; 26.49; (2); 26.55; 28.86 об.; 31.81; 31.81 об.; 33.46; 36.121; 36.124 об.; 47.84; 50.121
- называть 5.28; 13.82; 19.150 об.; 20.160; П10.169
- называться 4.22 об.
- наибольший 14.102 об.
- наивышше 41.62
- наимовать 22.30; 25.112 об.
- наимывать П7.104
- наипаче 5.31; 7.41 об.; 16.126; 16.126 об.; 18.2; 22.29 об.; 27.99; 27.103 об.; 27.104; 27.104 об.; 49.95; 53.155 об.; П10.168; П11.8
- наихристианнейший 53.155 об.; 53.156
- найти 12.65; 14.110; 27.105 об.; 31.79
- наказ 22.23; 28.86 об.
- наказание 11.70; 11.71 об.; 13.78 об.; 22.30
- наказывать 30.10
- наказнить 33.47

- накинуть **13.78; 17.135**
 накладывать **24.17 об.**
 накрепко **20.159 об.**
 налагать **30.8 об.**
 належаь **1.3 об.; 20.155; 30.4 об.; 36.124; 50.118; 55.36**
 налицо **23.132 об.**
 налог **27.103 об.**
 налога **7.38 об.; 15.114; 27.101; 28.89 об.; 37.107; 53.157**
 наложить **8.45 об.; 52.142**
 намерение **1.2 об.; 2.10 об.; 2.13 об.; 3.18; 4.20; 5.24; 5.28 об.; 5.29 об.; 7.35 об.; 7.37; 7.42; 10.56; 10.56 об.; 10.58 об. (2); 12.63; 12.66 (2); 13.86; 13.86 об.; 13.94 об.; 14.104; 14.106 об.; 15.115; 15.116; 16.130; 17.143 об.; 19.147; 20.168; 21.3; 21.5; 21.6 об.; 21.7; 22.23; 23.131; 23.132; 25.113 об.; 27.98; 27.105; 28.89; 28.90; 28.93 об.; 29.36; 29.38; 29.38 об.; 29.41 об.; 30.4 об. (2); 31.74 об.; 31.84; 32.58; 32.61 об.; 32.64 об.; 32.71 об.; 32.72 об.; 32.73; 37.108; 39.56–57; 39.57; 49.96; 52.142 об.; 53.156–156 об.; 56.167; 56.167 об.; П1.41; П1.42 (3); П5.74; П5.76; П13.9; П13.10**
 намеренный 'намеревающийся' **2.11; 4.21; 4.21 об.; 7.42; 8.44 об.; 12.64 об.; 13.87; 13.90 об.; 13.95 об.; 14.101 об.; 14.105; 20.166; 20.169; 21.3; 21.5; 21.8; 22.23 об.; 22.26; 22.28; 23.138; 24.11 об.; 24.13 об.; 24.15; 26.51 об. (2); 26.53; 26.55; 27.97; 27.99 об.; 27.107 об.; 28.86; 28.87 об.; 28.92; 28.95; 29.32 об.; 31.78; 31.80 об.; 31.82; 31.83; 31.85; 32.57 об.; 32.65; 32.70 об.; 32.71 об.; 42.67; 42.68; 42.69; 43.71; 44.72 (2); 47.86; 47.87; 48.90; 48.93; 51.145; 52.144; 52.149 об.; 54.136 (2); П1.42; П9.134**
 намеривать **1.5 об.; 8.50; 8.50 об.**
 намерить **7.36; 8.45; 11.72; 14.100; 14.102; 15.115; 17.139; 17.139 об.; 17.141 об.; 18.8; 20.165 об.; 20.167 об.; 23.130; 29.39 об. (2); 29.42; 31.83 об.; 32.69 об.; 32.70 об.; 32.71; 32.72; 36.119; 39.58; 42.68; 52.145; 53.159 об.; П6.102; П10.167**
 наместник **22.24**
 нанимать **19.149; 22.30; 25.112; 25.112 об.; П13.10**
 нанять **12.64; 13.80; 14.98 об.; 17.145; 21.5 об.; 25.115 об.; 29.33; П7.104; П8.78; П13.7 (2)**
 наодине **20.169**
 напад **36.121 об.**
 нападение **13.93; 29.35 об.**
 нападок **27.105 об.**
 напасть *гл.* **14.108 об.; 20.157 об.; 22.24 об.; 22.29; 25.113 об.; 29.31 об.; 32.58; 41.64; 42.69; П8.80**
 напасть *сущ.* **П7.105**
 наперед **2.9; 11.70 об.; 13.76 об.; 20.163 об.; 28.88 об.; 29.40 об.; 36.119**
 напереди **55.35**
 напечатать **2.11; 13.95 об.; 13.96; 13.96 об. (3); 37.107; 41.62; 42.69; 50.118**
 написать **1.5; 7.36 об.; 7.40 об.; 10.55; 10.57; 14.110; 17.139 об.; 19.151; 27.106; 31.75 об.; 31.81; 31.82 об.; 32.70; 32.71 об. (2); 41.64; 50.122; 53.155 об.; П1.42; П9.132; П13.7**
 наподобие **36.129**
 наполнить **1.1 об.; 5.27 об.; 5.29; 7.38; 17.131 об.; 18.1 об.; 28.96 об.**
 наполнять **13.79 об.; 14.109 об.**
 напольный **15.111 об.**
 напоследок **17.144 об.**
 направление **2.9**
 напред **52.146**
 напустить **47.88; 49.96; 51.145; П6.102; П7.104**
 народ **4.23 об.; 7.42; 8.46; 13.92; 16.127; 19.146 об.; 21.2; 24.13 об.; 24.17 об.; 28.89 об.; 38.53; 41.63; 44.72; 45.3; 48.92; 50.112; 51.145 (2); 54.138**
 нарочито **32.58 об.; 47.85**
 нарочитый **13.84; 26.55; 32.72 об.; 33.45; 36.119; 42.66; 47.87; 49.99; 49.100**
 нарочно **25.113 об.; 27.107; 30.7 об.; 50.114**
 нарочный **2.11; 23.134 об.; 28.87 об.; 32.69 об.; 47.85; 50.111; 50.113; 50.114; 50.122; П9.130; П13.9**
 наругательство **53.156**
 нарушать **26.51 об.**
 нарушение **11.70; 17.144 об.**
 нарушить **2.14; 19.153 об.; 32.69**
 наряд **1.1 об.; 5.25 об.; 17.141; 19.152 об.; 20.159 об.; 21.9 об.; 25.113 об.; 26.54; 28.86; 32.66 об.**
 нарядить **11.72; 17.136–136 об.; 31.74**
 нарядный **29.35 об.; П2.38**
 наряжаться **13.78 об.; 22.30; 31.78 об.**
 насилиу **7.39; 29.32; 29.32 об.**
 наильство **5.26 об.; 5.27; 12.64; 32.56; 36.129 об.; 56.169**
 наскоре **5.30; 48.89**
 наскоро **3.18 об.; 8.49; 16.124; 30.8 об.; 54.137**
 наследительный **13.88 об.**
 наследник **10.60 об.**
 наследствовать **36.127; 49.95**

- настать **10.56**
- настоять **1.7; 2.12 об.; 2.11; 5.31; 8а.48; 10.60 об.; 11а.74; 12.66; 13.84; 13.85; 13.87; 14.98 об.; 20.169; 24.15 об.; 25.116 об.; 31.81; 31.83; 32.71 об.; 32.72; 36.120; 41.63; 47.85; 47.86; 51.145; 54.141; П7.105; П8.80**
- наступать **1.5 об.; 7.42; 10.56 об.; 11.72; 12.65 об.; 12.67; 13.79; 13.90; 16.122 об.; 16.123 об.; 17.133 об.; 20.157; 23.134; 25.117; 53.160; П5.76**
- наступить **1.6; 2.10; 2.10 об. (2); 2.12 об.; 2.13; 3.18; 4.23; 5.26; 7.38 об.; 8.45; 10.59 об.; 11.75; 13.76 (2); 13.79; 13.80 об.; 14.101 об.; 16.124; 17.131 об.; 17.132; 17.132 об.; 21.2 об.; 21.6 об.; 22.26; 24.18; 25.114 об.; 25.118 об.; 26.46; 26.47; 26.53; 26.55; 28.91 об.; 28.94; 29.32 об.; 29.39 об.; 29.41; 30.10; 31.80 об.; 31.82 об.; 31.84; 32.66 об.; 32.67; 32.7032.68; 32.68 об.; 35.136.120 об.; 36.123 об.; 36.125; 42.68; 44.72; 45.1; 45.1 об.; 47.87; 52.142 об.; П5.76; П13.6**
- наступление **1.6; 2.12 об.; 4.23 об.; 7.38; 9.52 об.; 13.76; 13.77 об.; 13.79 об.; 17.139 об.; 17.144 об.; 23.136; 23.138 об.; 24.12; 27.103; 27.106; 36.120 об.; 38.53; 38.55; 54.137; П5.74; П5.76; П13.6**
- натольский **15.116**
- натура **53.155 об.**
- наука **25.118 об.; П9.130**
- наустить **23.138 об.**
- наутре **17.134 об.**
- научатель **3.16 об.**
- научать **4.21**
- наученье **33.43**
- наход **13.85**
- находка **31.77 об.**
- нахождение **5.30; 7.41 об.; 25.114**
- начал **18.7 (2); 19.147 об.; 19.151 об.; 29.33; 29.35; 32.65 об.; 32.66; П8.79**
- начало **38.53; 39.58; П2.35**
- начальник **7.36; 10.54 об.; 17.135; 21.5 об.; 22.23 об.; 25.112; 28.87 об.; 28.88; 31.77 об.; 34.50 (2); 36.126 об.; 37.108; 39.56; 56.164; 56.170 об.; 56.171 об.; П8.78; П8.79**
- начальнический **17.144**
- начальный **2.12; 5.27; 7.38 об.; 8.49 об.; 12.64 об.; 15.111; 16.124 об.; 17.133; 17.137; 18.2; 19.148 об.; 20.160; 20.164 об.; 21.2; 28.92; 30.8 об.; 32.58 об.; 32.65 об.; 42.68; 45.2 об.; 47.87; 47.88; 48.90 (3); 48.92; 55.36**
- начальственный **37.107**
- начальство **18.4 об.; 27.104; П10.169**
- начальствовать **10.54**
- начать **29.35; 32.65 об.; 45.2**
- начаться **8.46 об.; 11.71 об.; 27.104 об.; 40.60; П9.132; П9.134**
- начертание **25.118 об. (2)**
- начинать **14.104; 48.94**
- начинаться **5.29 об.; 8.46 об.; 25.114 об.; П10.169; П11.8**
- наш **1.1 об. (4); 1.2; 1.3 об. (2); 1.4 об.; 1.6; 1.6 об.; 3.16; 3.17 об. 3.18 об.; 5.24; 5.31; 6.34; 7.42 (2); 8.44 об.; 9.52; 11.68 об. (2); 11.69; 11.71; 12.66 об.; 13.79; 13.80; 13.84; 13.86 об.; 13.88; 13.89 об.; 13.90 об.; 13.91; 14.99; 14.99 об.; 14.100; 14.102 об.; 14.106; 14.107 об.; 14.108; 14.108 об.; 15.121; 16.124 (2); 16.126; 16.126 об.; 17.131; 17.132 об.; 17.133 об.; 17.143 об.; 18.7; 19.150; 19.152 об.; 19.153 об.; 20.159 об.; 20.160; 20.168; 20.168 об. (2); 20.170; 21.1; 21.1 об.; 21.7; 21.7 об.; 21.9 об.; 21.2; 22.19 об.; 22.27; 22.27 об.; 22.28 об. (2); 22.29; 23.133; 23.134 об. (2); 23.138 (2); 23.138 об.; 23.139 (2); 24.17; 25.109; 25.110; 25.111; 25.111 об.; 25.113 об.; 25.115; 26.44 (2); 26.44 об.; 26.45 об.(2); 26.46; 26.46 об.; 26.47 об. (2); 26.49; 26.52 об. (2); 26.53; 26.54; 26.54 об.; 26.55; 27.99 об. (2); 27.100 (2); 27.105 (2); 28.87 (2); 28.87 об.; 28.90 об.; 28.92 об.; 28.93 об.; 28.96 об.; 29.32; 29.32 об.; 29.33; 29.33 об. (2); 29.39; 29.39 об.; 29.40; 30.4 (2); 30.4 об.; 30.9 (2); 30.10; 31.74 об.; 31.80 об.; 31.81 об.; 31.82 (3); 31.83; 31.83 об.; 32.56 об. (2); 32.57 (2); 32.58 об. (3); 32.59 (2); 32.60 (2); 32.63; 32.63 об.; 32.64; 32.64 об. (2); 32.65; 32.65 об. (4); 32.66 (2); 32.67(2); 32.68 об.; 32.71 об.; 32.72; 35.1; 36.119; 36.119 об.; 36.123; 36.123 об.; 36.128; 38.53; 38.54 (2); 38.55; 39.56 (2); 40.60 (4); 40.60a (3); 40.61; 41.63 (4); 42.67 (3); 43.71 (3); 44.73; 45.1 об.; 45.2; 45.2 об. (2); 45.3 (2); 47.84; 47.85 (6); 47.86 (4); 47.87 (4); 48.89 (5); 48.91 (3); 48.93; 48.94; 49.95 (2); 49.96 (2); 49.97; 49.98 (3); 49.100 (2); 50.112; 50.115; 50.116; 51.142 (3); 51.145; 52.140 об.; 52.141; 52.141 об.; 52.144 (3); 52.147 об.; 52.148; 52.148 об. (2); 52.150 (2); 52.150 об.; 52.151; 52.151 об.; 53.158 (4); 54.138 (3); 54.140; 55.34 (4); 55.34 об. (3); 55.35 об. (2); 55.36 (2); 56.164; 56.164 об.; 56.167; 56.169 (2); 56.170; П5.76**
- нашествие **11.73 об.; 14.100 об.; 31.77 об.; 36.126; 55.35 об.**
- наяснейший **55.35**

не 1.1; 1.4; 1.3 об. (2); 1.4 об.; 1.5 (2); 1.6 (3); 1.6 об. (3); 2.9; 2.10; 2.10 об. (2); 2.11 (2); 2.12 (2); 2.13 об.; 2.14 (3); 3.16; 3.16 об. (3); 3.17 об.; 3.18 об. (3); 4.20 об.; 4.21; 4.21 об.; 4.22 об.; 5.24 (2); 5.25; 5.26 об.; 5.28; 5.28 об.; 5.29; 6.32 об.; 6.33 об. (2); 7.35 (2); 7.36 об.; 7.37 об.; 7.39 об.; 7.40; 8.43 об.; 8.45 об.; 8.47; 8.49 (2); 8.50; 9.51 об. (2); 9.52 об. (2); 10.54 об.; 10.55; 10.55 об.; 10.56; 10.56 об.; 10.57; 10.58 об.; 10.59; 10.59 об. (2); 11.68; 11.70 (2); 11.70 об.; 11.71 об.; 11.72; 12.62 об. (2); 12.63 (3); 12.63 об.; 12.64 об.; 12.65; 12.65 об.; 12.66 об.; 13.76 об. (3); 13.78; 13.78 об. (2); 13.80; 13.81; 13.82; 13.82 об.; 13.83 (2); 13.83 об. (3); 13.85 об.; 13.89 об. (2); 13.90 (2); 13.91 (2); 13.92 об.; 13.93; 13.94 об.; 13.97; 14.98 (2); 14.98 об.; 14.99 (2); 14.100 об.; 14.101 (2); 14.101 об. (5); 14.103 (2); 14.103 об. (2); 14.104 об. (2); 14.105 об. (2); 14.109 об. (2); 14.110; 15.112; 15.113 об. (2); 15.114; 15.114 об.; 15.115 (3); 15.115 об.; 15.116 об. (2); 15.117 об.; 15.118; 15.118 об.; 15.119 (2); 15.120 об.; 15.121 об.; 16.122; 16.123; 16.123 об. (2); 16.124 об.; 16.129 об.; 16.130 (2); 16.130 об.; 17.131; 17.132 об.; 17.133 об.; 17.134 об. (2); 17.140 об.; 17.142; 17.144; 18.1 об.; 18.3 (2); 18.5 (2); 18.6 об. (2); 19.146 об. (3); 19.147; 19.148; 19.148 об.; 19.151; 19.153; 19.153 об.; 19.154 (3); 20.155 об. (2); 20.156; 20.157 (2); 20.158; 20.158 об.; 20.160; 20.160 об.; 20.164; 20.164 об.; 20.165 об.; 20.167; 20.168 об. (2); 21.1 об.; 21.1 об. пр.; 21.3; 21.3 об.; 21.7; 21.7 об.; 21.8; 22.19 об.; 22.20 об.; 22.22 об.; 22.26; 22.26 об.; 22.27 (2); 22.29; 22.30 об.; 23.131; 23.131 об. (2); 23.132 (2); 23.132 об.; 23.133; 23.134 об.; 23.135; 23.135 об.; 23.136 об.; 23.138 об.; 24.11 (2); 24.11 об.; 24.12; 24.12 об.; 24.13 (4); 24.14; 24.15 (4); 24.17 об.; 25.108; 25.110 об. (3); 25.111 об.; 25.112; 25.112 об.; 25.114; ; 25.115 об.; 25.116 (2); 25.116 об.; 25.118; 25.118 об.; 26.44 (2); 26.44 об.; 26.45 об.; 26.47; 26.48 об. (2); 26.49; 26.51 об.; 26.53; 26.53 об. (2); 26.54; 26.54 об.; 26.55 об.; 27.98 (2); 27.99 (2); 27.100 об.; 27.102; 27.104; 27.106; 27.106 об. (2); 27.107; 27.107 об.; 28.87; 28.89; 28.89 об.; 28.90 об.; 28.92 об.; 28.93; 28.93 об.; 28.95 (2); 28.96; 28.96 об.; 29.32 об.; 29.33; 29.34; 29.34 об.; 29.35 (3); 29.36; 29.37; 29.37 об.;

29.38; 29.38 об.; 29.39; 29.41; 29.41 об.; 29.42; 30.1 об.; 30.3; 30.4 (2); 30.5 (3); 30.6 об. (2); 30.7 об. (2); 30.9 об.; 31.74 об. (2); 31.75 об.; 31.79; 31.79 об.; 31.80 (3); 31.80 об.; 31.81 (3); 31.82 об.; 31.83 об.; 31.84; 32.56; 32.56 об.; 32.58 об.; 32.60; 32.61 об.; 32.62 об. (2); 32.63; 32.63 об. (3); 32.64; 32.64 об. (3); 32.65; 32.65 об. (2); 32.66; 32.66 об.; 32.68 об.; 32.69 (2); 32.69 об.; 32.70; 32.71; 32.71 об. (2); 32.72 об.; 33.44 (3); 33.45; 33.47 (3); 34.48 (2); 34.49; 35.1 (2); 35.2 (2); 35.3; 36.119 об.; 36.120; 36.121 об. (2); 36.123; 36.126; 36.127; 36.127 об. (2); 36.128; 37.107; 38.53 (3); 38.54; 39.57 (2); 40.60; 40.60a (2); 40.61; 41.62 (2); 41.63; 41.64 (2); 42.66; 42.67 (3); 42.68 (2); 43.71 (3); 44.72; 44.73; 45.1 (2); 45.1 об. (2); 45.2; 47.84 (4); 47.85; 47.86 (3); 47.87 (3); 47.88; 48.89 (4); 48.92; 48.93 (2); 49.95; 49.96 (2); 49.97; 49.98 (2); 49.99; 50.112; 50.114; 50.119 (2); 50.120; 51.144 (2); 51.145; 51.146; 52.140 (2); 52.140 об.; 52.141 об.; 52.142; 52.142 об.; 52.144; 52.144 об.; 52.145; 52.145 об. (3); 52.147; 52.148 (2); 52.148 об.; 52.151; 52.151 об.; 52.152; 52.153; 53.155 (3); 53.155 об. (2); 53.156; 53.157; 53.159; 54.136 (3); 54.138 (2); 54.141 (2); 55.34; 55.34 об. (3); 55.35 (2); 55.35 об. (2); 55.36 (4); 55.36 об. (3); 55.37; 56.163 об.; 56.165; 56.165 об. (2); 56.169 (2); 56.169 об. (2); 56.170 об.; 56.171; 56.171 об.; П1.41; П1.42; П2.35; П2.36; П2.38; П3.39; П4.40 (2); П5.75 (3); П5.76 (3); П6.103 (3); П7.104 (4); П7.105 (2); П8.77; П8.78 (3); П8.79 (3); П8.80; П8.81; П9.132 (2); П9.133 (2); П9.135; П10.167 (7); П13.6; П13.7 (7); П13.9; П13.10

неаполитанский 17.141

небо 14.106 об. (2); 22.20; 25.117 об.; 31.80 об.; 34.49; 38.54

небольшой 26.44 об.; 40.60a; П9.131

небрежение 42.67

недавно 3.16 об.; 6.32; 13.89 об.; 20.159; 20.169

неведомый 1.4 об.; 2.8 об.; 5.27 об.; 5.28 об.; 5.29 об.; 7.36 об.; 7.40; 8.43; 8.47 об.; 8.49; 10.56 об.; 10.57 об.; 13.80; 14.104; 14.106 об.; 15.112; 15.113; 16.123; 17.136; 19.146; 19.146 об.; 19.150 об.; 19.152; 20.162; 20.165 об.; 21.2; 21.8 об.; 21.9; 22.23; 22.29; 23.131 об. (2); 25.109; 25.110; 25.110 об.; 25.111; 26.43 об.; 26.44 об.;

- 26.47; 26.48 об.; 27.102; 29.34; 30.3 об.; 32.57 об.; 37.108; 40.60а; 47.87; 51.145; 52.141 об.; П8.79; П8.81
- неверность 11.71 об.; 42.66
- неверный 25.118
- невинно 13.89
- невинный 13.95 (2); 15.116 об.; 22.22; 23.138; 30.9 об. (2); 48.90
- невозможный 12.62 об.; 13.81 об.; 13.82; 13.90; 14.107; 15.112; 22.21 об.; 27.103 об.; 32.57 об.; 32.73; 47.84; 53.159; 53.160; 55.37 (2); 56.162 об.; П5.74; П8.80
- невольник 6.33 об.; 14.104; 15.121 об.; 29.40 об.; 36.128 об.; 37.107 (2)
- неволя 20.157; 20.167; 23.138; 29.40 об.
- невредный 13.89
- невыделанный 20.171
- негде 27.98
- негодование 47.87
- негодовать 18.4; 31.82 об.
- недавно 7.38; 12.63; 14.110; 15.115 об.; 20.161 об.; 20.163; 22.20; 23.132 об.; 26.45; 30.4; 32.65; 32.65 об.; 32.66; 36.127 об.
- недалеко 12.65; 13.76; 15.115 об.; 16.122; 18.5 об.; 19.152 об.; 20.156; 20.163 об.; 21.1; 25.111 об.; 26.50; 27.97 об.; 27.99 об.; 27.105; 28.88 об.; 40.60; 41.64; 45.2 об.; 48.92; 56.167 об.
- недалече 5.26 об.; 5.27 об.; 16.123; 17.139; 32.63; 56.169 (?)
- недаром 15.115 об.
- неделанный 20.172
- недельный 7.41
- неделя 5.31; 9.52; 12.62 об.; 13.80; 13.81; 13.85 об.; 13.86; 13.88 об.; 14.99; 19.150 об.; 20.162; 20.163; 20.169 об.; 21.3; 22.19 об.; 22.23 об.; 22.26 об.; 23.131; 23.131 об.; 25.108 (2); 25.108 об.; 25.109 об.; 25.111; 25.114; 26.48; 27.98 об.; 28.91 об.; 29.31; 29.38 об.; 32.64; 39.57; 41.62; 42.65; 47.84; 48.91; 49.96; 50.112; 52.145 об.; 56.169 ; П1.41; П9.130
- недерлянский 8.45; 35.1; 36.123
- недивный 32.70 об.
- недобределательный 17.144
- недобро 17.133; 22.23
- недобрый 3.16; 13.89 об.; 19.148 об.; 28.95 об.; П4.40
- недород 23.135; 23.136 об.
- недостаток 29.42
- недостоверный 32.66
- недостойный 31.75 об.; П8.81
- недружный П10.169
- неединогласный 1.3
- нежели 5.24 об.; 9.52; 15.118 об.; 32.58; 32.60; 36.122; 50.121; 52.152; П8.80
- незапно 22.29; 32.73; 45.1 об.; 49.100
- незапный 14.100 об.; 36.121 об.; 50.112
- нездоровый 45.2 об.
- неизвестный 25.118 об.; 42.65
- неизвычайный 22.20 об.; 32.62; 50.111
- неизреченный 31.81 об.—82
- неистинный 48.91
- неисчисленный 55.35 об.
- нейбурский 36.120 об.
- некакий 15.121; 16.128 об. (2); 17.144 об.; 20.158; 22.23; 23.134 об.
- некий 4.22 (2); 7.36 об. (2); 7.41; 8.43; 11.75 об.; 13.84 об.; 13.86 об.; 13.87; 13.89 об.; 13.91 об.; 13.93 об.; 13.94 об.; 14.100; 17.141 об.; 26.51 (2); 26.55; 27.106 об.; 28.93 об.; 28.95; 29.40; 30.7; 30.7 об.; 30.8 об.; 47.84; 48.89; 48.92 (2); 53.156; 54.136; 56.170 об.
- неколикий (-ко) 11.75; 13.85; 14.100; 15.114 об.; 22.27 об.; 25.115; 26.55; 27.104 об.; 29.40 об.; 47.84; 47.88; 48.90; 54.136; 54.138; П5.74; П5.75
- некоторые 9.52 об.; 20.167
- некоторый 1.4 об.; 1.5 об.; 1.6 об.; 1.7; 4.23; 5.28; 7.40 (2); 8.43 об.; 8.45 об.; 8.46 об.; 10.55; 10.56; 10.58 об.; 10.59; 11.72; 11а.74; 12.66 об.; 12.67; 13.84 (2); 13.88 (2); 13.90 об.; 13.93 об.; 14.100 об.; 14.101 об.; 14.102; 14.103 об.; 14.104 об.; 14.105 об.; 14.106; 15.111; 15.112; 15.113; 15.113 об. (2); 15.114 об.; 15.115; 15.115 об.; 15.118; 15.119 об. (2); 16.127 об.; 16.128; 16.129; 17.135 об.; 17.143; 17.143 об.; 17.142 об.; 17.144; 18.2; 18.4; 18.4 об. (2); 18.5 (2); 18.5 об.; 19.146 об.; 19.147 (2); 19.148; 20.160 об. (2); 20.162; 20.163; 20.167 об.; 21.2; 21.3 об.; 21.4 (2); 21.5 об.; 21.6 об.; 21.7; 22.19; 22.20; 22.23; 22.27 об.; 23.132; 23.134; 23.139; 24.13; 25.118; 25.118 об.; 26.46; 26.49; 27.97; 27.98 об.; 27.99; 27.99 об.; 27.100; 27.100 об.; 27.105; 28.92; 28.93 об. (3); 29.31 об.; 29.37 об.; 29.40 об.; 29.41 об.; 31.74; 31.74 об.; 31.75 об.; 31.79; 31.79 об.; 31.82 об.; 32.64; 32.65 об.; 32.66 об. (2); 32.71; 34.48; 36.121 об.; 36.127; 38.54 (2); 40.60; 42.68; 42.69 (2); 43.70; 45.3; 44.73; 45.2 об.; 45.3; 47.85 (3); 47.86 (3); 47.87; 47.88; 48.91 (2); 48.92 (2); 48.93 (2); 49.99; 49.100; 50.112; 50.115; 50.116; 51.145; 52.141; 52.145; 53.157 об.;

- 54.140; 55.37; 56.171; П2.34; П6.102; П8.79; П13.7
 некрепко 31.78; 36.126 об.
 некто 2.13; 14.101; 27.107 об.; 32.65; 51.145; 54.139
 нельзя 3.15 об.
 нельзя 20.159 об.; 30.1; 32.62 об.; 32.66; 39.57; П8.79; П13.6; П13.7
 немало 13.81 об.
 немалый 4.21; 7.41 об.; 13.81; 13.81 об.; 14.98; 15.114; 18.4; 20.160; 20.166; 20.167; 20.169; 21.10; 22.29 об.; 35.1; 42.68; 51.142 (2); 52.144; П4.40; П5.76
 немедленно 41.64
 немерно 5.30; П8.78
 немецкий 2.8; 3.15; 5.24; 6.32; 8.46; 14.103; 17.144 об.; 15.112; 15.121; 16.125; 22.19; 22.22; 23.135; 33.43; 56.168 об.; П1.41; П2.34; П8.77
 немирный 16.130 об.
 немногий 22.19 об.; 27.98; 29.32 об.; 29.35 об.; 32.57; 32.63; 32.64 об.; 36.126; 47.84; П8.80
 немочный 56.166 об.
 немочь 13.80
 немощь 24.13
 немцы 13.90; 13.92 об.; 27.103 об.
 ненавидеть 44.72
 ненадежный 3.18
 ненарушимо 32.70 об.
 ненастный 28.88 об.
 неначаемо 13.78; 20.157 об.; 29.31 об.; 32.59
 необходимый 30.8
 необычайный 40.60а
 необычный 49.100
 неопасение 42.69
 неоплошно 38.54
 неополитане П13.9
 неоскудно 40.60а
 неослушный 15.116 об.
 неоткуды 16.130 об.
 неотменный 29.41 об.
 непобедимый 55.35
 непогода 20.164 об.; 28.90 об.; 28.91
 неподалеку 1.3; 53.161; П5.74
 неподобный 24.17 об.
 непозволение 47.85
 непокой 14.106; 56.162 об.
 непослушание 24.14
 непослушенство П10.169
 непослушный 13.87; 13.95; 20.160; 42.66
 непостоянный 53.159
 непостоянство 1.6; 31.78; 32.70 об.
 неправый 10.59 об.
 непрестанно 12.66 об.; 21.3; 29.42; 45.1 об.; 49.96; 55.36 об.; П9.130; П10.167; П13.7
 непрестанный 13.86; 11.73; 24.15 об.; 29.37; 36.121 об.; 38.54; 51.145
 неприбыточный 29.38
 неприятель 10.54 об.; 10.55 об.; 11.72; 11.73; 12.65 об.; 14.101; 14.102 об.; 15.116; 16.129; 17.133 об.; 18.1; 19.148; 20.157 об.; 20.163; 21.2 об.; 21.5; 22.20 об.; 22.25; 22.27 (2); 23.131 об.; 23.132; 23.138; 24.13; 24.15; 25.109; 25.116 об.; 25.118 (3); 27.101 об.; 27.104 об.; 28.93 об.; 31.75; 31.82 об. (2); 31.84 об.; 32.56 об. (2); 32.57 об.; 32.58 об.; 32.59; 32.62; 32.62 об.; 32.65 об. (2); 36.119 об.; 36.126; 38.53; 42.68; 47.84; 47.85; 49.96 (2); 49.98; 49.100; 50.112; 51.142; 52.141 об.; 52.153; 53.159; 53.161; 55.34 (2); 55.36 об.; 56.164; 56.165 (2); 56.169 об.; 56.170; П8.79; П8.80; П10.168; П11.8; П13.10 (6)
 неприятельный 53.156 об.
 неприятельский 11.73; 19.146 об.; 20.167; 20.168; 21.3 (2); 21.3 об.; 22.26 об.; 24.14; 28.88 об.; 28.88 об.-89; 28.93 об. (2); 36.120 об.; 36.121 об.; 45.1; 49.96; 51.142; 54.138; 56.165; 56.165 об.; П6.102
 неприятельство 2.12; 14.103 об.; 21.8; 25.115; 29.37 об.; 55.35 об.
 неприятие 1.3 об.
 неприятность 14.101 об.
 неприятный 11.72; 21.7 об.
 неприятство 3.15; 3.18 об.; 13.84; 16.129 об.; 30.5; 30.7 об.
 непроходный 13.86 об.
 неразорванный 28.92 об.
 нерастворный 25.114
 нерушимо 17.144
 несколько 1.2 об.; 3.16 об.; 4.20; 7.37; 10.60 об.; 11.68; 12.62; 12.64; 13.92; 15.115 об.; 17.134; 18.5 об.; 19.150; 19.152; 20.157 об. (2); 20.159; 20.161 об.; 20.169; 21.1; 21.1 об.; 21.2 об.; 21.3 об.; 21.8 об.; 22.19 об.; 22.20; 22.23 об.; 22.27; 22.28 об. (2); 23.130 об.; 24.16; 24.18 об.; 25.114 об.; 26.45; 27.97; 27.100 об.; 28.86 об.; 28.87 об.; 28.88; 28.89; 28.91 об.; 29.33; 29.34 об.; 30.1 об.; 30.9; 31.78 об. (2); 32.56 об.; 32.63; 32.64 об.; 36.122; 36.125; 39.56; 43.71; 49.100; 50.112; 50.113; 52.143 об. (2); 52.153; 53.158; 56.163 об.; 56.165; 56.169; П6.103; П10.168; П13.6
 неслыханный 45.1
 несмело 13.79

- несмотря **5.27**
 несовершенный **13.85** об.
 несогласие **1.3** об.; **1.5**; **7.42**; **8.46** об.; **11.70**;
14.99; **26.47** об.; **29.38** об.; **43.70**; **47.84** (2)
 несоюз **11.70** об.
 несоюзник **56.163** (4); **П10.167**
 несоюзно **11.70** об.
 нестерпимый **53.156**
 нести **24.14** об.
 нестойный **11.71** об.
 нестройство **21.2**
 несть 'нет' **7.37**; **17.143** об.; **56.168** (?)
 несумненно **53.156** об.
 несчастье **32.72**; **32.58**; **36.129** об.; **52.146**
 несчастливый **49.95**
 несчетный **28.91** об.
 нет **1.1** об.; **1.3** об.; **4.20**; **4.21** об.; **5.26**; **8.45** об.;
12.63; **12.65**; **14.101** об.; **15.115**; **18.8**;
20.158 об.; **24.17** об.; **25.110** об.; **25.111** об.;
26.43 об.; **26.45** об.; **28.91**; **29.34** об.; **31.76**;
31.76 об.; **32.65** об.; **52.141** об.; **53.159**;
53.161; **56.169**
 неудобный **52.153** об.
 неудобство **17.140**
 неудовольный **1.4**
 неудовольный **28.92**; **54.139**
 неудовольственный **51.142**
 неудовольство **47.85**
 неудовольствованный **41.63**; **47.85**; **49.95**;
52.140 об. (2); **52.144**; **56.170**
 неуспокойство **13.85**; **15.120** об.
 нехристианский **1.3**
 нечаянно **23.137**; **41.62**
 нечего **8.47** об.; **12.65**; **25.113**
 нечестный **П8.78**
 нечто **40.60a**; **42.68**; **П9.134**
 ни **18.5**; **26.51** об.; **38.53** (2); **54.139**; **56.164** об.
 (2); **П2.35**; **П8.78**; **П8.79**; **П10.169**
 nibудь *см.* какой-нибудь
 нигде **14.98**; **15.119**; **25.118** об.; **56.166** об.
 ниже **50.117**
 ниженазначенный **П10.169**
 нижний **1.2**; **7.37**; **12.64** об.; **14.107** об.
 низ **11.70** об.
 низложить **53.156**
 никак **2.13** об.; **51.144**; **53.155** об.; **54.141**;
55.34 об.; **55.37**
 никаких **2.9**; **2.10** об.; **2.11**; **15.119**; **23.132**;
24.12 об.; **27.106**; **28.96**; **31.84**; **35.1**; **43.71**;
45.1; **47.86**; **48.93**; **55.35** об.; **55.36**
 никакой **1.3** об.; **1.6** об.; **2.12**; **7.35** (2); **7.39** об.;
14.101; **14.104** об.; **14.107**; **15.119**; **16.129** об.;
16.130 об.; **17.131**; **20.159** об.; **20.160**;
20.165 об.; **21.8**; **22.26** об.; **24.15**; **26.55** об.;
29.34 об.; **31.80**; **32.57** об.; **32.64** об.;
32.62 об.; **32.64**; **39.57**; **38.53**; **47.84**; **50.119**;
51.146; **56.169**; **П9.132**; **П9.133**
 никогда **12.64** об.; **13.97**; **19.146** об.; **33.44**;
35.3; **40.61**; **47.86**; **50.119**; **П10.167**
 никоторый **10.55** об.; **10.59** об.; **54.136**
 никто **7.39** об.; **11.68**; **13.78** об.; **14.101** об.;
19.146 об. (2); **19.153**; **20.158** об.; **24.17** об.;
25.115 об.; **27.107**; **32.64** об.; **33.44**; **53.159**;
55.36 об.; **56.165**; **56.169**; **56.171** об. (2);
П5.75 (2); **П5.76**; **П10.167**
 ничто **2.10**; **2.12**; **4.20**; **4.21** об.; **9.51** об.;
15.113 об.; **15.114**; **16.123** об.; **16.129** об.;
18.5; **21.7** об.; **23.135** об.; **24.14**; **25.110** об.;
25.111 об. (2); **27.99**; **31.75** об.; **31.80**; **31.83**;
32.70 об.; **33.47** (2); **35.1**; **36.128**; **41.62**;
41.64; **48.89**; **54.141**; **56.165** об.; **П1.41**;
П2.35; **П2.36**; **П7.105**; **П8.78**; **П10.169**
 ничтоже **П1.41**
 но **1.3** об.; **1.4**; **1.6**; **2.9**; **2.10**; **2.10** об.; **2.11**;
2.13 об.; **3.16** об.; **4.20**; **5.24**; **5.25** об.;
5.28; **5.28** об.; **6.33** об.; **7.37**; **7.40** об.; **7.41**;
8.43 об.; **8.47**; **9.52** об.; **10.56** об.; **10.57** об.;
10.60; **11.71** об.; **12.66** об.; **13.76** об.; **13.82**;
13.83; **13.87**; **13.89** об.; **13.90**; **13.90** об.;
13.91; **13.93**; **14.101**; **14.101** об.; **14.105** об.;
14.109 об.; **15.115** об.; **16.128** об. (2);
16.130; **17.142**; **17.142** об.; **18.4**; **18.5**;
19.147; **20.160** об.; **20.162**; **20.167**; **21.2**;
21.3 об.; **21.7**; **21.9**; **22.26**; **22.26** об. (2);
22.28; **22.29** (2); **23.131** об.; **23.135**; **24.11**;
24.13; **25.111** об.; **25.112** об.; **25.114** об.;
25.115 об.; **25.116**; **25.118** (2); **25.118** об.;
26.47; **26.49**; **26.53**; **26.54** об.; **27.102**;
27.106 об.; **28.88** об.; **28.93** об.; **28.96** об.;
29.32 об. (2); **29.34**; **29.37** об.; **29.41**;
29.41 об.; **29.42** (2); **30.1** (2); **30.4** об.;
30.5; **30.6**; **30.7** об.; **31.74** об.; **31.75**; **31.76**;
31.76 об.; **31.78**; **32.57** об.; **32.58** об.; **32.59**;
 (2); **32.61**; **32.62** об.; **32.68** об.; **32.71**; **33.44**;
35.1; **36.127**; **36.127** об.; **36.128**; **37.107**;
38.54; **39.57**; **40.61**; **41.62** (2); **42.65**; **42.68**;
42.69; **43.71**; **44.72** (2); **44.73**; **47.84**; **47.86**;
 (2); **47.87**; **47.88**; **48.92**; **48.93**; **49.95** (2);
49.96; **49.98**; **50.112**; **50.114**; **50.119**; **51.145**;
52.140 об.; **52.142**; **52.145**; **52.145** об.;
52.148; **52.151** об.; **52.152**; **52.153** об. (2);
53.155; **54.136** (2); **54.138** (2); **54.141**;
55.34; **55.34** об.; **55.36**; **55.36** об.; **56.163**;
56.164 об.; **56.165** об.; **56.167**; **56.170**;
П1.42; **П2.35**; **П3.39** (3); **П5.76** (2); **П8.79**;
П8.81; **П9.132**; **П10.168**; **П13.7**

- новина 15.114 об.
 новодворский П10.168
 новопопятый 13.85
 новорожденный 17.141 об.; 31.76
 новый 2.9 об.; 2.13; 5.26; 4.20; 8.49; 8.47 об.;
 10.57; 12.62 об.; 13.78 об.; 13.97; 14.101 об.;
 14.104; 15.113 об.; 17.145; 20.156 об.;
 20.158 об. (2); 20.169 об.; 21.6; 22.22 об.;
 23.131 об.; 23.134 об. (2); 24.13 об.;
 25.111 об.; 25.116 об.; 26.44; 29.42; 30.1 об.;
 30.2; 31.76; 31.81 об.; 32.64 об.; 33.43;
 36.120 об.; 48.93; 49.100; 56.168 об.; П1.41;
 П1.42.
 нога 8.43 об.; 13.81; П5.74
 ножной 54.139
 нос 13.84 об.; 36.129; 54.139
 носить 14.103 об. (2); 27.103 об.; 36.122 об.
 носиться 9.51; 13.92 об.; 14.107 об.; 16.127;
 23.131; П1.42
 ночной 13.91 об.; 36.126
 ночь 1.2; 13.81; 13.84 об.; 14.98 об.; 20.160;
 22.20; 26.55; 52.143 об.; 55.34 об. (2);
 56.164 об.; 56.165
 ночь 32.59; П1.41
 ноябрь 28.86; 28.92; 29.31; 29.34 об.; 29.37;
 30.1; 30.7; 31.84 об.; 56.162; П10.167
 (2); П10.169; П10.170; П11.8; П13.7 (3);
 П13.10; П12.17
 нужда 9.52; 10.57; 16.129; 24.13; 25.116 об.;
 32.63 об. (2); 36.123 об.; 36.128 об.
 нужный 7.35 об.; 7.37 об.; 21.4; 25.112 об.;
 25.116; 44.72
 нурадын-салтан 55.34
 нурадын-султан 50.113
 нурадинов 5.29 об.; 36.127 об.
 ныне 1.5 об.; 2.8; 2.13 (2); 4.20; 4.20 об. (2);
 4.22 об.; 5.24; 5.26 об.; 5.28; 5.30; 6.32 об.;
 7.35 об.; 7.38; 8.44; 8.45; 8.45 об.; 8.50;
 10.60 об.; 11.68; 11.73 об.; 11.75 об.;
 12.63 об.; 12.64 об.; 12.66; 12.67; 13.77 об.
 (2); 13.82 об.; 13.88 об.; 13.89 об.; 13.90;
 14.102 об.; 14.105; 14.105 об.; 15.112;
 15.114; 15.115 об. (2); 15.116 об.; 15.117;
 15.119 (2); 15.120; 16.122 об.; 16.127 (2);
 16.130; 16.130 об.; 17.132 об. (2); 17.133
 (2); 17.135; 17.135 об.; 17.136 об.; 18.1;
 18.5; 18.6; 18.7; 19.146 об. (2); 19.148;
 19.148 об. (2); 20.156; 20.157; 20.163 об.;
 20.165 об.; 20.167 (2); 21.1; 21.1 об. (2);
 21.2 об.; 21.3; 21.4; 21.4 об.; 21.6; 21.6 об.;
 21.7 об.; 22.19; 22.19 об.; 22.22 об.; 22.24;
 22.26 об.; 22.28 об.; 22.29; 23.138; 24.12;
 24.14; 24.15 (2); 24.17; 24.17 об.; 25.110
 (2); 25.110 об.; 25.111; 25.112; 25.112 об.;
 25.113; 25.113 об.; 25.118 (2); 26.43;
 26.44 об.; 26.46 об.; 26.47; 26.49 об.;
 26.52 об.; 27.97 об.; 27.99 (2); 27.99 об. (3);
 27.100 об.; 27.105 об.; 27.107 об.; 28.86;
 28.88 об. (2); 28.89 (2); 28.90; 28.90 об.;
 28.94 (2); 28.95 об. (2); 29.31; 29.32 об.;
 29.33 об.; 29.34; 29.36 (2); 29.37 об.; 29.39;
 29.39 об.; 29.40 (2); 30.5; 30.9 об.; 31.74 об.;
 31.77; 31.78; 31.82 об.; 31.83; 31.84 об.;
 31.85 (2); 32.58 об.; 32.60; 32.62; 32.63 об.;
 32.65 об.; 35.1; 35.2; 36.119; 36.120;
 36.121; 36.123 об. (3); 36.125; 36.126 (2);
 36.127 об.; 37.108; 38.53; 38.54; 40.60; 42.66
 (3); 45.1; 45.1 об. (2); 45.2; 47.84; 47.86;
 47.87 (3); 48.90; 48.92; 48.93; 48.94; 49.99;
 50.113 (2); 50.115; 50.116; 50.118; 50.123;
 51.143; 51.145; 52.140 об.; 52.144; 52.145;
 52.146 об.; 52.147; 52.150; 52.150 об.;
 52.152 об.; 53.156 об.; 53.158; 53.158 об.;
 53.159 об. (2); 53.160; 54.137; 54.140; 55.34
 (2); 55.34 об.; 55.36 об.; 56.169; 56.170 об.
 (2); П1.41 (2); П1.42; П2.37; П5.74; П5.75
 (2); П6.103; П7.105; П9.130; П9.131;
 П9.132; П9.134; П9.135; П10.167; П10.168;
 П13.10
 нынешний 1.1; 2.8; 2.10; 2.11; 3.15; 4.20 (2);
 5.24; 5.29; 6.32; 7.35; 8.43; 9.51; 10.54;
 10.56; 10.60 об.; 12.62; 13.80; 14.98 об.;
 14.105; 14.106; 15.111; 15.111 об.; 15.118;
 16.122; 16.126 (2); 16.126 об. (2); 16.128;
 16.128 об.; 16.130 об.; 17.138; 18.1; 18.7 об.;
 19.146; 20.155; 21.1; 22.19; 22.19 об.;
 22.22 об.; 23.130; 23.135; 24.11; 25.108;
 25.110 об.; 26.43; 27.97; 28.86; 28.89;
 28.96; 29.31; 29.34; 30.1; 31.74; 31.74 об.;
 31.77 об.; 32.56 (2); 32.59; 32.65; 32.66 об.;
 35.1; 35.2; 36.119; 36.119 об.; 36.123;
 36.124; 36.126 об.; 36.127; 38.53; 39.56;
 39.5740.60; 41.62; 42.65; 43.70; 44.72;
 47.84; 48.89; 48.93; 49.95; 49.96; 50.111;
 51.142; 52.140; 52.152 об.; 53.159; 53.155;
 53.155 об.; 53.161; 54.136; 56.162; П1.41
 (2); П2.34; П3.39; П4.40; П5.74; П6.101 (2);
 П7.104; П9.130; П10.168; П13.7 (2)
 нынешний 48.92; 55.34; 55.36 об.; П3.39
 о 1.3; 1.3 об.; 1.7; 2.9; 2.10; 2.10 об. (2); 2.11;
 2.12 об.; 2.13; 3.15 об.; 3.16; 3.17 об.;
 5.29 об. (2); 5.30; 6.32 об.; 7.35; 7.38;
 7.41; 8.43 об. (3); 8.44; 8.44 об.; 8.45 об.
 (3); 8.46 об. (2); 8.47 (3); 9.51; 9.52; 10.56;
 10.59 об.; 10.60; 10.60 об.; 11.68 об.; 11.69;

- 11.72 об. (2); 11.73 (2); 11.73 об.; 11.75 об.; 12.62 (3); 12.62 об. (3); 12.63; 12.64 об.; 12.65; 12.65 об. (2); 13.76; 13.77 об.; 13.80; 13.82 (2); 13.82 об. (2); 13.83 об.; 13.87; 13.88; 13.89; 13.90; 13.93; 13.94; 13.94 об. (2); 13.95; 14.98; 14.99; 14.100 об.; 14.101 (2); 14.104; 14.105; 14.105 об.; 14.106 (2); 14.110; 15.111; 15.113; 15.113 об. (3); 15.114 (4); 15.114 об. (2); 15.115; 15.118; 15.118 об.; 16.123 об.; 16.126 (2); 16.127; 16.128 об.; 16.129 об. (2); 17.132 об.; 17.133 об.; 17.136; 17.138 об.; 17.139 об.; 17.140 об.; 17.144 (2); 18.2 об.; 18.6; 18.6 об.; 19.146 об.; 19.147 (2); 19.150 об.; 19.151 об.; 19.152 об.; 19.153 (2); 20.155 (2); 20.156; 20.159; 20.160; 20.160 об.; 20.161 (2); 20.162; 21.2; 21.4; 21.4 об.; 21.5; 21.7 об.; 21.8; 21.9; 22.19 об.; 22.20 об. (3); 22.21 об.; 22.22 (2); 22.25; 22.26; 22.27; 22.30; 22.30 об.; 23.130 об.; 23.131; 23.132 об.; 23.134; 23.136 (2); 23.137 об.; 24.15 об.; 24.17; 24.18; 25.111; 25.111 об.; 25.112; 25.113; 25.114; 25.114 об.; 25.115 (2); 25.116; 25.117; 25.118 об.; 26.43 об. (2); 26.44; 26.45; 26.47 об.; 26.48; 26.49 об.; 26.53; 26.53 об. (2); 26.54 (2); 26.54 об.; 27.97 об. (2); 27.98 (2); 27.98 об. (2); 27.99 (2); 27.103 (2); 27.103 об.; 27.104; 27.104 об. (2); 27.106; 28.88 об. (2); 28.89 (2); 28.89 об.; 28.90; 28.93; 28.93 об.; 28.95; 29.31; 29.34 об.; 29.36; 29.38; 29.41 об.; 29.42 (2); 30.1 (2); 30.1 об. (3); 30.2 (3); 30.4 об.; 30.5 об.; 30.7 об.; 30.8 об.; 30.9 об.; 31.76; 31.76 об. (2); 31.78; 31.80 об.; 31.81; 31.82 об. (2); 31.83; 32.58 (2); 32.60; 32.69; 32.69 об. (2); 32.70 об.; 32.71 (2); 32.71 об.; 32.73 (2); 33.43 (2); 34.48; 35.2 (2); 36.120 об. (2); 36.125; 36.127 (3); 36.128; 36.128 об.; 39.58; 40.61 (3); 41.62; 41.63 (2); 42.65; 42.66; 42.68; 42.69 (2); 43.70 (4); 43.71; 44.73; 45.2; 47.85 (2); 47.86; 47.87 (2); 47.88; 48.89 (2); 48.91; 48.93 (2); 49.95 (2); 49.96 (2); 49.100; 50.115; 50.117; 50.121; 51.144 (3); 52.142; 52.150 об.; 53.155 (6); 53.157 (2); 53.158; 53.159 (3); 53.159 об.; 53.161; 54.138; 54.141; 55.34 об.; 55.35; 55.35 об.; 55.36 (3); 55.36 об. (2); 56.162; 56.170; П1.41; П1.42 (4); П2.36 (3); П2.37 (2); П4.40 (2); П5.75; П6.101 (2); П6.102; П6.103; П8.78 (2); П8.79 (2); П8.81 (2); П9.133 (2); П9.134; П9.135; П10.168; П13.6; П13.7 (2); П13.9 (2)
- об 29.31 об.; 48.93; П5.75
- оба (обои, -оя) 4.20 об.; 7.41 об.; 10.55 об. (2); 15.116; 15.116 об.; 15.120 об.; 16.123 об.; 16.127; 18.8; 19.153 об.; 22.25; 24.11; 26.48 об.; 26.52 об.; 27.105 об.; 28.93; 29.34 об.; 33.46; 36.122; 36.124 об.; 48.89; 49.96; 53.155 об.; 54.139; 55.34; П2.37; П6.102; П10.169
- обаче 30.1 об.; 53.156 об.
- обвести 8.47 об.; 32.58 об.; П5.74
- обвинить 17.142; 56.170 об.
- обдарить 56.162 об.
- обед 20.158; 25.115 об. (2)
- обедня 20.161
- обеднять 7.39 об.
- оберегание 5.27; 13.78 об.; 13.79 об.; 15.113; 15.116; 16.122; 20.164; 27.101; 29.34 об.; 46.83
- оберегатель 4.22 об.
- оберегательный 21.2 об.; 29.36 об.
- оберегательство 22.19 об.
- оберегать 11.69; 15.115 об.; 45.1 об.
- обережение 14.100; П8.79
- обессилеть 24.13
- обессильный 25.116 об.
- обещание 10.55; 12.64 об.; 20.156 об. (2); 23.132; 25.109; 31.82 об.; П10.167
- обещать 1.6; 3.17; 5.24; 12.65; 13.86; 17.138 об.; 23.130 об.; 25.118; 26.53 об.; 27.104; 27.107 об.; 29.34 об.; 30.5; 30.10; 32.70; 33.46; 36.120; 36.127; 39.56; 52.143 об.; 53.156 об.; 54.141; П1.42; П5.74; П13.6
- обещаться 5.27 об.; 15.115; 15.116 (2); 17.144 об.; 19.148; 20.164; 23.132; 26.48; 29.35; 29.35 об.; 34.49; 36.120; 36.125; 36.125 об.; 36.129 об.; 53.159 об.; 53.160 об.; П8.78; П9.133
- обида 47.84; 53.156 (2); 53.157
- обинить 28.86 об.
- обитие 13.91 об.
- обиход 23.130
- облак 25.117 об.
- область 27.106 об.; 28.92; 37.108 (2); П6.102 (3)
- облеглый 13.88; 14.101
- облегчение 13.83
- облегчить 14.101
- облежать 24.15 об.; 26.55 об.; 31.80 об.; 55.34 об.
- облежение 52.140
- облечь 20.159 об.
- обман П8.77
- обманство 14.105; 56.163
- обмануть 32.62 об.

- обманывать **56.163**.
 обнадежа **П8.79**
 обнадеживание 1.6; 7.42; 8.46; 26.50 об.; 28.86 об.; 31.78
 обнадеживать 2.12; 5.24 об.; 5.25; 13.80; 15.115; 17.131; 21.5; 21.7; 28.94; 29.35; 32.62; 52.144 об.; 53.157 об.
 обнадежить 5.29 об.; 9.52 об.; 10.57 об.; 16.129; 22.28 об.; 26.45; 28.92 об.; 32.69; 45.1 об.; 53.155; 53.156
 обнадежность 4.21; 7.41 об.; 8.44 об.; 10.58; 25.112; 54.137
 обнадежный 29.38 об.
 обнажить 15.119 об.
 обновить 8.44; 36.124
 обновление 21.7 об.; 28.94 об.
 обогатиться **П8.78**
 обоз 13.79 об.; 17.132 об.; 20.159 об.; 21.1; 29.31; 29.32; 29.33; 30.1 об.; 30.2; 30.2 об. (2); 30.6; 31.77; 47.86; 49.100; 52.142; 52.142 об.; 52.143 об.; 52.147 об.; 55.34; 56.162; 56.163 об. (2); 56.164; 56.164 об. (3); 56.165 об.; 56.166 (2); 56.166 об.; 56.167; 56.167 об.
 обознический 15.111 об.
 обозный 30.2 об.; **П10.168**; **П11.8**
 оборона 2.12 об.; 7.37; 7.42; 13.87 об.; 15.117; 20.162 об.; 22.25; 25.118 (2); 27.101; 27.104 об.; 30.4; 32.72; 36.122; 39.58. 41.62; 41.63; 42.65; 43.70; 52.154; **П4.40**; **П6.103**
 оборонение 36.127
 оборонитель 25.118
 оборонить 52.141 об.
 оборониться **П8.81**
 оборонный 11.73 об.; 48.93
 оборонять 53.157
 образ 10.57; 13.88; 24.15 об.; 54.139; **П6.103**; **П9.135**
 образец 3.16 об.; 3.18; 8.47; 10.57; 13.97; 26.49 об.; 29.42; 30.2
 обратиться 13.81; **П13.10**
 обрать 5.28; 6.34; 7.39; 14.103 об.; 46.82; 46.83; 53.156 об.; 53.157
 обращаться 25.117 об.; 56.170 (?)
 обрезание 14.100; 17.141 об.
 обрезать 14.100; 54.139 (2)
 обрести 8.45; 13.88; 31.81 об.; 40.60; 56.169
 обрестись 14.110 об.; 32.70; 50.114
 обретать **П9.133**
 обретаться 1.3 об.; 7.35; 7.37; 7.37 об.; 10.54; 13.90; 13.94; 17.140; 25.118 об.; 36.126 об.; 36.129; 48.91; 50.111; 50.116; 54.140; **П10.167**; **П9.132**; **П9.133**; **П6.103**
 обругать 54.139
 обсесть **П1.42** (2)
 обстояние 47.85
 обстоятельство 54.139
 обстоять 36.123
 обтирать 48.92
 обусурманиться 13.93 об.
 обучать **П9.132**
 обще 7.42; **П4.40**; **П13.10**
 общежителство 36.128 об.
 общий 7.41; 7.42 (2); 8.44; 8.46; 11.73; 16.129; 22.19 об.; 25.118 (2); 36.119 об.; 38.54; 41.63; 41.62; 42.65; 48.89; 50.115; **П3.39**; **П4.40** (2)
 объезжать 17.141 об.
 обыклый 40.60
 обыкновение 32.65 об.; **П2.34**
 обыкновенный 21.8
 обычай 4.20 об.; 12.63; 13.81; 13.85 об.; 14.109 об.; 17.133 об.; 17.139 (2); 17.142 об.; 18.1; 19.154; 25.113; 40.60; **П9.131**
 обычный 31.77 об.
 объявить 1.1; 2.10; 3.15; 3.15 об.; 3.16; 3.16 об.; 3.17; 3.18 об.; 5.29 об.; 6.33; 6.34 об.; 11.71 (2); 12.66; 13.76; 13.80; 13.82 об.; 14.105; 14.105 об.; 15.113 об.; 16.122 об. (2); 16.123 об.; 17.132; 17.132 об.; 17.134; 17.138 об.; 19.147; 19.153 об.; 21.9 об.; 20.164 об.; 23.130; 23.131 об.; 23.132 об.; 23.134; 23.136; 24.11 об.; 25.117; 26.53 об.; 27.97 об.; 29.34 об.; 31.84; 32.58; 32.62; 32.62 об.; 32.63 об.; 32.64; 32.65; 32.66 об.; 32.67 об.; 32.68; 32.69 об.; 32.70; 32.70 об.; 32.71; 32.71 об. (2); 33.44; 33.47; 37.107; 38.53; 38.54; 46.82; 48.91; 49.100; 51.144; 52.144 об.; 52.145 об.; 54.136; 56.167 об.; **П2.38**; **П10.169** (2)
 объявиться 10.59 об.; 11.71 об.; 13.82 об.; 13.89; 14.104; 16.122 об.; 16.130; 17.140 об.; 17.144; 20.155 об.; 20.167; 22.30; 24.18; 22.24 об.; 23.132 об.; 24.16 об.; 25.109; 25.111 об.; 27.107; 29.37; 29.37 об.; 29.42; 31.76 об.; 31.79; 36.127 об.; 38.54; 45.3; 48.91; 48.93; 50.113; 50.114; 52.153; **П1.41**; **П1.42**
 объявлять 16.125; 17.142 об.; 25.113
 объявление 13.80 об.; 22.29 об.; 29.38 об.; 34.49; 38.53; **П6.101**
 объявлять 2.14; 2.13 об.; 3.16 об.; 5.25; 5.26 об.; 6.33 об.; 7.37; 7.38 об.; 8.49; 10.56; 10.57 об.; 10.58; 11.68 об. (2); 11.70; 13.78 об.; 13.79; 13.80; 13.87; 13.91; 14.105 об.; 14.106; 14.109; 16.128 об.; 17.143; 18.4; 18.8; 21.8;

- 23.132; 23.133; 23.133 об.; 23.134; 25.118 (2); 26.49; 27.101; 27.103 об.; 32.63 об.; 32.64; 32.64 об.; 32.66; 32.68 (2); 32.68 об. (3); 32.71; 36.121; 43.70 (2); 47.84; 51.146; 52.144 об.; 52.146; 55.35 об.; 55.36 об.; 56.167 об.; 56.169 об. (2); 56.171; П1.41; П2.36; П5.74; П13.10
- объявляться 14.106; 17.141 об.; 20.161 об.; 22.20 об.; 51.144
- овес 19.149 об.
- овладение 2.8; 18.6 об.
- овладеть 23.134
- овощ 20.172 об.; 23.134 об.; 25.111
- овца 16.127 об.
- огласить 30.4
- огненный 20.160; 50.111; 54.140
- огнь 13.76; 14.98 об.; 20.160; 48.91; 56.168; П6.102
- оговариваться 25.115
- огорчиться 47.85
- оградить 13.95
- одарить 7.42; 29.34
- одва 7.38 об.; 16.123; 16.124 об.; П5.76
- одежда 14.103 об.; 20.170 об.; 26.54 (2); 32.70; 36.122 об.; 53.159
- одержание 4.20 об.
- одержать 4.21 об.; 4.23 об.; 5.29; 7.38; 23.133 об.; 26.43 об.; 32.60 об.; 32.62 об.; 33.44; 56.170; П6.102
- одеяло 20.170 об.
- один 5.26 об.; 10.54 об.; 12.66 об.; 16.129 об.; 18.4; 18.5; 20.162; 20.157; 21.8 об.; 22.24 об.; 23.133; 23.133 об.; 25.108 об.; 26.52; 30.3 об.; 36.128 об.; 41.64; 42.67; 50.121 (4); 50.123; 54.139; 56.165 об.; 56.171 об.; П2.34; П2.38 (2); П8.77; П8.78; П8.79 (2); П8.81
- одмирал *см.* адмирал
- однако 2.10 об.; 2.12; 4.20 об.; 5.27; 6.33 об.; 7.36 об.; 7.40; 8.45 об. (2); 8.47; 10.55; 10.55 об.; 10.57 об.; 10.59 об.; 11.70 об.; 11.71 об.; 12.65 об.; 13.95; 14.101 об.; 14.107; 15.115 об.; 17.134 об.; 17.135 об.; 17.138 об.; 17.139; 17.144; 17.144 об. (2); 18.4; 18.4 об.; 21.3; 21.7 об.; 21.10; 22.21 об.; 22.22 об.; 22.27; 23.131 об.; 24.16; 25.115; 26.51; 26.52; 27.106; 29.35 об.; 29.39; 29.42; 31.80; 31.81; 32.60; 32.61; 32.64 об.; 32.65; 32.72 об.; 32.73; 36.119 об.; 36.126 об.; 36.128; 37.108; 38.53; 42.69; 44.72; 45.1 об.; 47.85 (2); 48.89; 49.95; 50.114; 50.117; 52.145 об.; 52.149 об.; 52.153; 53.160; 54.141; 55.34 об.; 55.36 об.; П1.42; П4.40; П5.75; П6.102 (2); П7.105; П9.133; П9.134; П10.167
- однакож П13.7
- однолично 56.170
- одоление 32.63
- одолеть 17.143; 24.12; 25.110 об.
- ожидать 1.2 об.; 1.4; 1.6 об.; 2.12 об.; 2.13 об.; 4.20; 4.23; 5.25 (2); 6.32; 7.35; 7.35 об.; 7.37; 7.41 об.; 8.44 об.; 8.45 об. (2); 8.47; 8.49; 8.49 об.; 11.75; 12.62 об.; 12.63 об.; 13.79 об.; 13.83 об.; 13.84 об.; 13.86; 13.90 об.; 14.100; 14.109 об.; 15.111; 15.113; 15.114; 16.124 об.; 16.126 об.; 16.127; 17.135 об.; 18.7; 19.149 об.; 20.158 об.; 20.163; 21.7 об.; 20.164; 20.165; 21.7 об.; 21.9; 22.21; 22.28; 22.30 об.; 23.132 об. (2); 23.135 об.; 24.14; 25.108; 25.111; 25.117; 26.53; 27.104 об.; 28.86; 28.88; 28.94 об.; 29.38; 29.36 (2); 30.10; 31.78 об.; 32.64 об.; 32.56 об.; 36.119; 36.121; 40.61; 45.2 об.; 45.3; 47.87; 47.88; 48.94; 50.113; 51.143; 51.145; 52.142 об.; 52.144 об.; 52.145 об.; 52.152; 53.158 (2); 54.136; 54.137; 54.139; 54.140; П2.36; П2.38; П5.75; П10.167; П13.7; П13.9
- оздороветь 13.80
- озимый 1.2
- оказать 4.23 об.; 19.146; 20.155 об.; 20.162 об.; 29.35 об.; 29.39 об.; 31.78 об.; 31.79; 32.66 об.; 33.43; 33.44; 36.128; 37.108; 39.58; 40.60а; П1.42; П2.36; П6.102
- оказаться 4.21; 48.89
- оказывать 45.1
- оказывать 10.58 об.; 26.52; 30.7 об.; 51.146
- оказываться 45.2 об.
- окиян 15.115 об.
- оклад 21.4
- окно 7.38 об.
- око 2.12; П1.41
- около 3.18 (2); 9.52; 16.126; 17.132; 18.5; 19.149 об.; 21.2; 22.21; 24.14; 28.88 об.; 31.85; 36.125; 36.127 об.; 53.160 об.; 55.36 об.; П1.41
- окольный 52.152 об.; 55.36 об.; П6.101; П9.130
- окоп 16.124; 16.124 об.; 17.132 об.
- окопаться 20.159 об.
- окрасть 17.138 об.
- окрестный 7.41; 26.55; П13.6; П13.10
- окроме 1.1 об.; 4.20; 4.21 об.; 5.24; 21.5; 32.62 об.; 36.127
- округ 32.72; 42.67; 49.96; П7.104
- окружить 42.67

октябрь 7.40 об.; 10.61 об. пр.; 23.134 об.; 25.108; 25.114; 26.43; 26.51; 27.97; 27.103; 27.106 об.; 28.86; 28.87 об.; 28.88; 28.89; 28.91 об.; 28.93; 28.94; 29.31; 29.32; 29.33; 29.33 об.; 29.35 об.; 29.36; 29.37; 29.38; 29.39; 29.39 об.; 29.40 (2); 29.41 об.; 29.42 (3); 30.1; 30.2; 30.3 (2); 30.4; 30.5; 30.5 об. (2); 30.7; 30.7 об.; 30.8; 55.34; 55.36 об.; 56.162 (2); 56.164 об.; 56.166 об.; 56.167 об.; 56.169; 56.169 об.; 56.170 об.; 56.171 (2); 56.171 об.; П10.169

окуп 21.4; П8.80

олень 25.117

олово 20.165; 20.171 об.

омывать 13.81

он 1.2; 1.2 об.; 1.3 об. (5); 1.4 (3); 1.4 об.; 1.5 (2); 1.5 об. (2); 1.6 (3); 1.7 (2); 2.10 об.; 2.11; 2.12; 2.12 об.; 2.9 (3); 2.9 об.; 2.10 об.; 2.13 об.; 2.14; 3.15 об.; 3.16 (3); 3.16 об.; 3.15; 3.15 об.; 3.16; 3.16 об.; 3.17 (4); 3.17 об. (4); 3.18 (3); 3.18 об.; 4.20; 4.20 об. (2); 4.21; 4.22; 4.22 об. (2); 4.23 (2); 4.23 об. (2); 5.24 (2); 5.24 об. (3); 5.25 (8); 5.25 об. (3); 5.26; 5.26 об.; 5.27; 5.27 об.; 5.28 (2); 5.28 об. (2); 5.29; 5.30 (2); 6.33 (2); 6.33 об. (3); 6.34 (4); 6.34 об.; 7.35 (2); 7.35 об.; 7.36 об. (5); 7.37 (2); 7.38; 7.38 об. (8); 7.39 (4); 7.39 об. (6); 7.40; 7.40 об. (4); 7.41; 8.43 об. (4); 8.44 (2); 8.44 об.; 8.45 об. (2); 8.46 (3); 8.47 (2); 8.47 об. (2); 8.49; 8.50 об.; 9.51 (3); 9.52 об. (7); 9.52 (4); 9.52 об. (3); 10.54 об. (2); 10.55 (4); 10.55 об. (2); 10.56 об. (4); 10.57 (3); 10.57 об. (3); 10.58 (3); 10.58 об. (4); 10.59 (4); 10.59 об. (4); 10.60 об.; 11.68 (3); 11.69 (2); 11.70 (2); 11.71 (3); 11.71 об. (3); 11.72; 11.72 об. (3); 11.73 (2); 11.75 (5); 10.58; 10.59; 10.60 (3); 11.68 об.; 11.73; 12.62; 12.62 об. (4); 12.63 (2); 12.64 (2); 12.64 об. (2); 12.66; 12.66 об.; 12.67 (6); 13.76 (3); 13.76 об. (2); 13.77; 13.77 об. (4); 13.78 (10); 13.79; 13.79 об.; 13.80 (4); 13.80 об. (3); 13.81 (3); 13.82 об. (2); 13.83 (3); 13.83 об. (5); 13.84; 13.84 об. (6); 13.85 (2); 13.85 об. (2); 13.86; 13.86 об.; 13.87 (5); 13.87 об.; 13.88; 13.88 об.; 13.89 (7); 13.89 об. (2); 13.90; 13.90 об. (2); 13.91 (2); 13.92; 13.93; 13.93 об. (2); 13.94; 13.94 об. (5); 13.95; 13.95 об. (3); 14.98 (2); 14.98 об.; 14.99; 14.99 об.; 14.100 (3); 14.100 об.; 14.101 (8); 14.101 об. (4); 14.102 (5); 14.102 об.; 14.103 (4); 14.103 об. (4); 14.104 (3); 14.104 об. (3); 14.105 (4); 14.105 об.; 14.106; 14.107 об. (5); 14.108; 14.108 об. (2); 14.109 (2); 14.110

(4); 15.111 об.; 15.112 (2); 15.112 об. (2); 15.113; 15.113 об. (6); 15.114 (2); 15.114 об. (6); 15.115 (7); 15.115 об. (2); 15.116 (3); 15.116 об. (8); 15.117 (5); 15.118; 15.118 об.; 15.119; 15.120; 15.120 об. (2); 15.121; 15.121 об. (2); 16.122 об.; 16.123; 16.124 (3); 16.124 об. (2); 16.125; 16.126; 16.126 об. (2); 16.127; 16.127 об.; 16.128 (2); 16.128 об. (2); 16.129; 16.129 об.; 16.130 (2); 16.130 об. (4); 17.131 (2); 17.131 об. (3); 17.133 об. (4); 17.134; 17.134 об. (2); 17.135 (8); 17.135 об. (3); 17.136 (3); 17.136 об. (3); 17.137; 17.138; 17.138 об. (2); 17.139 (2); 17.140; 17.140 об.; 17.141 об. (4); 17.142; 17.142 об.; 17.143 (2); 17.144 об. (3); 17.145; 18.2; 18.2 об. (3); 18.4 об. (2); 18.5 (3); 18.6 об. (3); 18.7; 18.7 об. (2); 18.8 (2); 19.146 (5); 19.146 об. (2); 19.147 (4); 19.147 об. (4); 19.148 (6); 19.148 об.; 19.149; 19.149 об. (3); 19.150 (3); 19.150 об. (2); 19.151 (8); 19.151 об. (2); 19.152; 19.152 об. (2); 19.153 (3); 19.154; 20.155; 20.155 об. (3); 20.156 об.; 20.157; 20.157 об. (9); 20.158 (2); 20.159 (3); 20.159 об. (2); 20.160 (7); 20.160 об. (3); 20.161 (5); 20.161 об. (4); 20.162 (2); 20.163 (3); 20.163 об. (2); 20.164; 20.165; 20.165 об. (2); 20.166 (2); 20.167; 20.167 об.; 20.168 (2); 20.169 (2); 20.169 об. (4); 21.1 об. (2); 21.2 об.; 21.3 об. (5); 21.4; 21.4 об. (2); 21.5; 21.5 об.; 21.6; 21.6 об. (2); 21.7; 21.7 об.; 21.8 (3); 21.8 об. (3); 21.9; 21.10; 22.19; 22.19 об.; 22.20 (4); 22.20 об. (2); 22.21 (3); 22.21 об. (5); 22.22; 22.22 об. (3); 22.23 (3); 22.23 об. (4); 22.24 (3); 22.24 об. (4); 22.25 (3); 22.26; 22.27 (2); 22.27 об.; 22.28 об. (3); 22.29; 22.29 об.; 23.130 (2); 23.130 об. (2); 23.131 (4); 23.131 об. (2); 23.132 (4); 23.132 об. (3); 23.133 (2); 23.134 (2); 23.134 об. (2); 23.135; 23.135 об.; 23.137 (2); 23.137 об. (4); 24.11; 24.11 об. (2); 24.12; 24.12 об.; 24.13 (5); 24.13 об. (2); 24.14 (3); 24.14 об. (2); 24.15 (5); 24.17 (5); 24.17 об. (4); 24.18 (3); 24.18 об. (4); 25.108; 25.108 об. (3); 25.109; 25.109 об. (2); 25.110; 25.110 об. (2); 25.111 (3); 25.112 (2); 25.112 об.; 25.113 об. (2); 25.116 (3); 25.116 об. (3); 25.117; 25.118; 25.118 об.; 26.43 (3); 26.43 об. (3); 26.44 (4); 26.44 об. (4); 26.45 об. (2); 26.46; 26.46 об. (2); 26.47 (2); 26.47 об.; 26.48 (6); 26.48 об. (3); 26.49; 26.50 (4); 26.50 об. (3); 26.51; 26.52 об. (4); 26.53 (2); 26.53 об. (2); 26.54 (4); 26.55 об.; 27.97; 27.97 об. (6); 27.98 (2);

- 27.99; 27.99 об.; 27.100 (3); 27.100 об. (4); 27.101 (5); 27.101 об. (2); 27.101 об.; 27.102 (2); 27.103 об.; 27.104 об.; 27.105 (3); 27.105 об. (3); 27.106; 27.106 об.; 27.107 об.; 28.86 об. (3); 28.87; 28.87 об. (3); 28.88 (3); 28.88 об. (3); 28.89 (2); 28.89 об. (4); 28.90 (3); 28.90 об. (2); 28.91 (2); 28.91 об. (3); 28.92; 28.92 об. (5); 28.93 (2); 28.93 об. (2); 28.94 (5); 28.95 (2); 28.95 об. (2); 28.96 (3); 28.96 об.; 29.31 (4); 29.31 об. (6); 29.32 (6); 29.32 об. (5); 29.33 (2); 29.33 об. (3); 29.34 (2); 29.34 об. (4); 29.35 (3); 29.35 об. (2); 29.36 (4); 29.36 об.; 29.38 (2); 29.38 об. (4); 29.39 об. (2); 29.40; 29.40 об.; 29.41 (3); 29.41 об. (5); 29.42; 30.1 об. (3); 30.2; 30.2 об. (4); 30.3 об. (4); 30.4; 30.4 об. (2); 30.5 (3); 30.5 об.; 30.6 (2); 30.7 (2); 30.8; 30.8 об.; 30.9 об. (5); 30.10; 31.74; 31.75; 31.75 об. (3); 31.76 (2); 31.76 об. (2); 31.77 (2); 31.77 об. (2); 31.78 (4); 31.78 об.; 31.79 (6); 31.79 об.; 31.80; 31.80 об. (3); 31.81 (3); 31.81 об.; 31.82 об. (2); 31.83 (2); 31.83 об.; 31.84 (2); 31.85; 32.56 (5); 32.57 (2); 32.57 об.; 32.58 (2); 32.58 об. (2); 32.59; 32.60 об. (2); 32.61; 32.61 об. (2); 32.62 (3); 32.62 об. (3); 32.63 (5); 32.63 об. (7); 32.64 об. (5); 32.65 (6); 32.65 об.; 32.66; 32.66 об. (4); 32.67 (5); 32.67 об.; 32.68 (2); 32.68 об.; 32.69; 32.69 об.; 32.70 (7); 32.70 об. (2); 32.71 (2); 32.71 об. (7); 32.72; 32.72 об.; 33.43 (3); 33.44 (6); 33.45 (2); 33.47 (6); 34.48 (5); 34.49 (2); 35.1 (9); 35.2 (7); 35.3; 36.119 об. (2); 36.121 (2); 36.121 об. (2); 36.122 (4); 36.123 об.; 36.124; 36.124 об. (2); 36.125 (3); 36.125 об. (8); 36.126 (2); 36.127 (2); 36.128 (2); 36.129 об.; 37.107; 37.108 (6); 38.53 (6); 38.54 (2); 39.56 (2); 39.57; 39.58; 40.60 (3); 40.60a (5); 40.61 (3); 41.62 (4); 41.64 (4); 42.66; 42.68 (4); 43.70 (4); 43.71 (5); 44.72 (5); 44.73 (8); 45.1 (2); 45.1 об. (3); 45.2 (4); 45.2 об.; 46.82 (2); 46.83; 47.84 (5); 47.85 (3); 47.86; 47.87; 47.88; 48.89 (2); 48.90 (3); 48.91; 48.92 (4); 48.93 (3); 48.94 (2); 49.97; 49.98 (2); 49.99 (6); 49.100; 50.111; 50.112 (3); 50.113 (2); 50.114; 50.115; 50.116; 50.117; 50.118 (2); 50.119 (2); 50.120 (2); 50.122 (2); 51.142 (2); 51.143; 51.144 (5); 51.145; 51.146 (2); 52.140 об.; 52.141 (3); 52.142 (4); 52.142 об. (2); 52.143; 52.143 об.; 52.144 об. (3); 52.145 (3); 52.145 об. (3); 52.146 (2); 52.146 об. (5); 52.147 (2); 52.147 об.; 52.148; 52.150; 52.151 (2); 52.151 об.; 52.153 (5); 52.153 об. (3); 52.154; 53.155 об.; 53.156; 53.157; 53.158 (3); 53.158 об. (2); 53.156 (3); 53.159; 53.159 об. (3); 53.160 (5); 53.160 об.; 53.157 (2); 53.158 об.; 53.161; 54.136 (4); 54.137 (2); 54.138 (3); 54.139 (5); 54.140 (3); 54.141 (6); 55.34 (3); 55.34 об. (2); 55.35 (3); 55.36 (2); 55.36 об. (3); 55.37; 56.162 об.; 56.163; 56.165; 56.166 об.; 56.167 об. (2); 56.168 (3); 56.168 об.; 56.169 об. (2); 56.170; 56.171 об. (2); 56.172; 56.171 об.; 56.172; П1.41; П1.42 (5); П2.34 (4); П2.35 (5); П2.36 (4); П2.37 (2); П2.38 (2); П3.39; П4.40 (3); П5.74 (2); П5.75 (10); П5.76 (5); П6.103 (4); П7.104 (2); П7.105 (2); П8.77 (2); П8.78 (3); П8.79; П8.80 (3); П8.81; П9.131 (2); П9.132 (4); П9.133 (2); П9.134 (3); П9.135; П10.167 (2); П10.168 (5); П11.8 (2); П13.6 (3); П13.7 (20); П13.9 (2); П13.10 (3)
- онный 1.3; 7.35; 7.35 об.; 7.36; 7.38; 7.41 об.; 7.42; 10.55; 10.55 об.; 11.72; 11.73; 11.73 об.; 17.138 об.; 17.143; 18.3; 18.7 об.; 23.136; 26.47; 29.34; 53.156; 53.156 об. (2); 53.157 об.; П10.167; П10.169 (2); П13.6; П13.9
- опала 13.95
- опасаться 2.10 об.; 2.12; 3.15; 3.18; 3.18 об.; 5.27; 6.33; 7.37 об.; 11.69; 11.72; 12.63 об.; 13.85; 14.109 об.; 15.115 об.; 15.116 об.; 17.131; 18.6 об.; 19.147; 22.20 об.; 22.21; 22.21 об.; 22.22 об.; 23.133; 24.14; 28.89; 28.93; 30.1 об.; 30.3; 32.60; 32.63 об.; 32.68 об.; 36.126; 36.129 об.; 52.149 об.; 56.169; П1.42; П10.167
- опасение 2.12 об.; 7.41 об.; 8.50 об.; 10.60 об.; 13.86; 13.87; 14.98; 14.101 об.; 15.121 об.; 17.143 об.; 20.167 об.; 21.9 об.; 21.10; 22.26; 22.27; 23.137; 23.139; 25.114 об.; 25.115 (2); 25.116 об.; 27.107 об.; 28.96; 28.96 об.; 29.38 об.; 31.83 об.; 32.71 об.; 32.67 об.; 32.72; 33.44; 36.119; 36.120; 36.121 об.; 43.70; 52.141; 52.147 об.; 55.34 об.; 56.170; 56.170 об.; П5.76
- опасно 54.141
- опасный 10.56; 10.60 об.; 13.76 об.; 13.85; 13.92 об.; 13.95; 14.99 об.; 15.118 об. (2); 17.136 об.; 17.139 об.; 22.26; 23.136 об. (2); 25.114; 26.44; 28.93; 30.4; 32.58; 32.64 об.; 35.2; 50.111; 51.145; 52.140; 54.136; П10.167
- опасство 10.54; 17.144 об.; 52.150 об.
- оплошка 31.84 об.
- оплошно 32.60

- опоздать **П9.134**
 оправить **26.48; П6.102**
 оправиться **53.159 об.**
 оправливаться **П9.134**
 опричь **15.111; 36.124; 50.118; 50.120; П13.9 (2)**
 опришленики **18.5**
 опровергнуть **13.81 об.; 13.87 об.**
 опять **20.158 об.**
 арабский *см.* арабский
 арапский *см.* арапский
 орачевский **31.75 об.**
 орда **13.76; 14.106; 16.123; 19.146 (2); 20.157 об.; 25.114 об.; 26.45; 27.105; 28.87; 32.69; 50.112; 54.137 (2); 55.35 (2); 55.35 об.**
 орел **25.117 об. (3)**
 орех **20.172**
 орешек **20.172**
 оркан **13.82**
 ормяня *см.* армяне
 орудие **40.60a**
 оружейничий **17.131 об.; П10.169**
 оружейный **20.156 об.; 26.44; 52.142 (2)**
 оружие **2.8 об.; 2.10 (2); 4.20 об.; 20.160; 20.164; 22.21; 27.100 об.; 29.42; 31.78; 52.143; 53.159; 55.35 об.; 55.36**
 осада **17.141; 20.159; 26.54 об.; 30.2; 32.56 об.; 32.59; 32.63; 43.71; 49.99; 51.142**
 осадить **3.18; 6.34 об.; 13.88 об.; 15.120; 21.7; 21.9; 22.27; 24.13; 25.116 об.; 26.43 об.; 27.100; 31.85; 32.56 об.; 32.65; 40.60; 40.61; 42.67; 45.3; 48.90; 51.142; 52.144 об.; 52.152 об.; 52.153 об.; 53.160 об.; 54.138; 56.168; 56.169; П4.40; П8.79; П8.80**
 осадный **7.40 об.; 15.115; 24.13; 25.116 об.; 29.34 об.; 55.34 об.; П1.42**
 осаждать **52.143**
 осаживать **13.95 об.; 14.109 об.**
 освободить **6.33 об.; 6.34; 12.64 об.; 14.104 об.; 48.93**
 освятить **32.59 об.; 32.72 об.**
 осилить **37.107**
 слушание **14.103**
 осмой **11.68; 19.151; 22.19; 23.137; 32.59**
 осматривать **15.119; 50.119**
 осматриваться **20.167**
 осмотр **31.77**
 осмотрение **14.102; 26.54; 30.7 об.**
 осмотреть **4.23; 9.53**
 основание **8.44; 17.140**
 основательный **51.146; 53.155**
 особа **11.72; 13.76 об.; 17.139; 18.3; 20.166; 52.146**
 особливо **41.62 (2)**
 особый **10.59 об.; 16.127; 32.71; П3.39**
 особно **36.127; 40.60**
 особый **17.139 об.; 18.2 об.; 21.5 об.; 27.98 об.**
 особый **21.3; 29.34**
 оспорить **17.144**
 оставаться **52.140**
 оставить **8a.48; 11.72; 13.84 об.; 14.101 об.; 16.129 об.; 17.144; 22.22; 24.12; 25.115 об.; 26.43 об.; 27.100; 28.86; 28.95; 29.34 об.; 29.35; 31.75; 32.63; 35.2 (2); 36.122 об.; 47.85; 48.92; 49.98; 49.100; 50.113; 51.146; 52.144; 52.151; 54.139; 55.34 об.; 55.35; 55.35 об.; П9.134**
 оставлять **5.31; 32.57 об.; 32.67**
 осталь **38.53; 47.86**
 остальной **30.9**
 остановить **2.12 об.; 11.73 об.; 19.146; 27.105; 29.38 об.; 49.96; 51.143; 54.141**
 остановиться **8.45; 27.103 об.; П10.168; П13.7**
 останочный **47.84; П9.134**
 остатний **18.1**
 остаток **36.125 об.; П10.168**
 остаточный **20.167 об.**
 остаться **11a.74; 27.97 об.; 28.88 об.; 29.32 об.; 48.89; 50.119; 52.140 об.; 56.171**
 остерегание **14.102; 22.23**
 остерегательство **15.115 об.**
 остерегать **11.73; 18.4 об.; 19.151 об.; 21.1 об.; 28.88 об.; 28.89**
 осторожливый **П1.41**
 осторожность **14.103**
 осторожный **2.12**
 остояться **32.66**
 острастить **53.159**
 острегание **48.89; 54.138**
 острегать **55.35 об.**
 остров **7.40 (2); 11a.74; 12.65; 14.104; 15.115 об.; 15.121 об.; 16.129; 17.136; 17.142 об.; 20.163 об.; 20.167 об.; 21.6 об.; 22.21; 23.134; 25.110; 27.100; 27.98 об.; 28.89 об.; 31.78 об.**
 острожский **19.146 об.**
 оступить **31.85**
 осудить **14.101; 54.138**
 от (ото) **1.1; 1.3 (2); 1.3 об.; 1.4; 1.5; 1.5 об. (2); 1.6; 2.8; 2.8 об.; 2.10; 2.10 об.; 2.12 об. (2); 3.15 (2); 3.15 об.; 3.17 об. (2); 3.18 (2); 4.20; 4.20 об.; 4.22; 4.22 об.; 4.23 об.; 5.24 об. (2); 5.26 об.; 5.27; 5.27 об. (2); 5.28; 5.29 (3); 5.31; 6.33; 6.33 об. (3); 6.34; 7.35; 7.35 об.; 7.36 (2); 7.37 (2); 7.37 об.; 7.38 об.; 7.39; 7.39 об.; 7.40 об. (2); 7.41;**

- 7.41 об.; 8.45 об.; 8.46 (2); 8.47 (3); 8.49;
8.50; 9.51 об.; 9.52 об.; 10.55 (2); 10.58;
10.58 об.; 10.60; 11.69 об. (2); 11.70;
11.71 об.; 11.72; 12.63 (3); 12.63 об. (3);
12.65; 13.76; 13.76 об. (2); 13.78; 13.79 об.;
13.80; 13.80 об.; 13.81 об.; 13.82; 13.83;
13.84 (2); 13.85; 13.86; 13.87 об.; 13.89 об.;
13.90 об.; 13.93 об.; 13.95; 14.98; 14.98 об.;
14.99; 14.101 об. (2); 14.102 об.; 14.103 (2);
14.105 об.; 14.108 об.; 14.109 об.; 15.111;
15.112 (3); 15.112 об.; 15.113 (2); 15.113 об.;
15.115 об.; 15.116 об. (3); 15.117 (2);
15.118 об.; 15.119; 16.122 (2); 16.122 об.;
16.123; 16.125; 16.126 об. (2); 16.129;
16.129 об. (2); 17.131; 17.131 об.; 17.133;
17.137 (2); 17.142 об.; 17.144 об. (2); 18.6;
18.7 об.; 19.146 об.; 19.147 (2); 19.147 об.;
19.148; 19.151 об.; 19.152 об.; 19.153;
20.156; 20.157 (2); 20.157 об.; 20.160 (3);
20.160 об.; 20.161 (2); 20.163; 20.163 об.;
20.164; 20.164 об. (2); 20.165 об.; 20.167 об.;
20.169; 21.1; 21.1 об.; 21.2; 21.2 об.; 21.3;
21.3 об. (2); 21.4; 21.7 об.; 21.8; 21.8 об.
(3); 21.9 (3); 21.9 об.; 22.20; 22.20 об.; 22.21
(2); 22.22 об.; 22.25; 22.27 (4); 22.27 об.;
22.29; 22.29 об.; 23.131; 23.131 об.; 23.132;
23.133; 23.133 об.; 23.135; 23.136 об.;
23.137 (2); 23.138; 23.138 об.; 24.11 (3);
24.11 об.; 24.12 об. (2); 24.13 (3); 24.13 об.
(2); 24.14 (3); 24.15; 24.15 об.; 24.16 об.
(2); 24.17; 24.18 (2); 24.18 об.; 25.108 об.;
25.109; 25.110; 25.111 об.; 25.112 об.;
25.113; 25.113 об.; 25.114; 25.114 об.;
25.115; 25.115 об.; 25.117; 25.118; 26.43 об.;
26.44; 26.45 об.; 26.46; 26.48 об.; 26.49 об.;
26.50; 26.50 об.; 26.52; 26.53; 26.55; 27.97;
27.97 об. (3); 27.98 об. (2); 27.99; 27.99 об.
(2); 27.101 об.; 27.105 (3); 27.105 об.;
27.106 (2); 27.107 (2); 27.107 об.; 28.86 об.;
28.88 об.; 28.89; 28.90 об.; 28.91 (2);
28.91 об. (2); 28.92 об.; 28.94 об. (2);
28.95 об. (2); 29.31; 29.32; 29.32 об. (2);
29.33 об.; 29.37 об. (2); 29.41 (3); 29.41 об.
(2); 30.2; 30.3 об.; 30.5; 30.5 об.; 30.6; 30.8;
30.9 об.; 30.10; 31.74; 31.74 об. (2); 31.75;
31.75 об. (2); 31.78 об.; 31.80; 31.81 об.;
31.83 об.; 31.84 об.; 32.56; 32.57 об. (2);
32.58 об.; 32.59; 32.60; 32.61 об.; 32.62;
32.63 (2); 32.63 об. (3); 32.64; 32.64 об. (3);
32.66 об.; 32.67 (3); 32.67 об.; 32.70 об.;
32.72 (4); 32.72 об. (2); 33.44; 34.48; 35.2
(2); 35.3; 36.119 об.; 36.121 об.; 36.122;
36.123; 36.124 об.; 36.125 об.; 36.127 об.;
36.128; 36.128 об.; 37.107; 38.53; 38.55;
39.56; 39.57 (2); 40.60; 41.62 (3); 41.63;
41.64 (3); 42.67 (2); 42.69 (2); 43.71 (3);
44.72; 44.73 (2); 45.2 об. (2); 47.84; 47.85
(2); 47.87; 47.88; 48.89 (4); 48.92; 48.93 (2);
49.95; 49.96; 49.97; 49.100; 50.111; 50.113;
50.114; 50.116; 50.117; 50.118; 50.120;
51.143; 51.144; 51.145; 51.146; 52.140;
52.140 об.; 52.141 (2); 52.141 об. (2);
52.142 об. (2); 52.143; 52.144; 52.146 (2);
52.147 об.; 52.149 об.; 52.152; 52.152 об.;
52.153; 52.153 об. (2); 53.155; 53.155 об.;
53.156 (2); 53.157; 53.157 об.; 53.158 (3);
53.158 об.; 53.159; 53.160; 53.160 об. (2);
53.161; 54.136; 54.140; 54.141 (2); 55.34 об.;
55.35; 55.37; 56.162; 56.163 об.; 56.164;
56.166; 56.166 об.; 56.167; 56.167 об.;
56.169 об. (2); П1.41 (2); П2.34; П5.74;
П5.75 (4); П5.76 (2); П6.103; П7.104;
П7.105; П8.80; П9.130; П9.131; П9.132;
П9.133; П9.134 (2); П9.135; П10.167 (3);
П13.7 (5); П13.9
- отбивать 52.141
отбить 2.10; 7.40 об.; 12.67; 13.78; 26.44 об.;
36.126; 48.92
отбор 23.137 об.
отведывать 31.78
отвезти 32.57
отвержение 53.156 об.
отверстий 30.4 об.
отвесть 2.8 об.; 25.113 об.
ответ 1.6; 2.9; 3.15 об. (2); 3.16 об.; 3.17; 7.41;
10.55; 10.57 об.; 11.71 об.; 13.94 об.; 14.99;
16.127 об.; 16.128; 17.134; 20.161 об.;
25.109 об.; 29.41 (2); 31.76; 31.78 об.; 31.84;
32.67 об.; 32.70 об.; 32.71 об.; 33.44 (2);
36.121; 47.86; 56.164; 56.167 об.; П2.36 (2)
- ответный 7.35 об.
отвлекать 28.92 об.
отвод 26.46; 29.32
отводный 15.114
отворить П8.77
отвратить 31.82; 36.125; 39.57; 49.96; 55.37;
П6.103
отвратный 42.67
отвращение 31.81
отвсюду 15.119 об.
отгнать 36.122
отговаривать 26.54; 54.136
отговариваться 26.45 об.
отгонять 16.126
отдавать 17.134; 17.139

- отдать 1.6; 5.25 (2); 11.71 об.; 13.77 об.; 13.82; 14.101; 14.99; 15.117; 15.121 об.; 17.138 об.; 18.4 об.; 22.25; 24.13 об.; 24.14 об.; 26.52 об.; 28.96; 29.32; 29.36; 30.2 об.; 32.56; 32.69 об.; 36.122; 38.53 об. пр.; 48.91; 50.119 (2); 50.121; 50.122 (3); 55.34 об.; 56.170 об.; 52.142; 54.141; П4.40; П8.77; П10.167
- отдача 13.81; 19.153 об.; 25.117; 32.65 об.; 55.36
- отец 9.51; 13.88 об.; 43.70; 53.155 об.; П5.75; П8.78
- отеческий 11.73 (2); 31.82
- отзываться 9.52
- отказать 11.70; 13.91; 14.103; 15.115; 19.151; 19.153; 22.22 об.; 26.48; 27.98; 27.100 об.; 29.41 об.; 37.107; 44.72; 49.98
- отказный П3.39
- отказывать П13.7
- отколе 22.24
- откуда 18.2 об.
- откуды 12.65 об.
- откуп 13.84
- отлас см. атлас
- отложение 13.88 об.
- отложить 4.22 об.; 8.46 об.; 10.56; 17.140; 20.165 об.; 29.36; 36.126 об.; 50.120
- отлучение 5.31; 13.92 об.
- отнодь П2.38
- отнять 1.5 об.; 7.39; 16.126 об.; 52.141 об.; 54.140 (2); 54.141
- отобразить 23.134; 27.100 об.
- отогнать 11.75; 16.122; 18.5 об. (2)
- отойти 29.32; 47.88; 49.100
- отомстить 32.65 об.
- оторваться 36.128
- отослать 15.117
- отписать 24.17; 30.9 об.
- отписка 21.8 об.; П13.6; П13.7
- отплыть 13.85 об.
- отповедь 3.17 об.; 5.27 об.; 23.131; П5.76; П5.75; П9.132; П9.133 (2); П13.7
- отпор 5.25 об.; 11.73 об.; 12.65 об.; 18.5; 32.58 об.; 32.62 об.; 32.72; 36.119 об.; 36.120; 38.54; 38.55; 42.69; 47.84; 47.85; 48.94; 49.100; П4.40 (2); П6.102; П8.80 (3)
- отправить 11.73 об.; 13.95; 45.2 об.; П2.34
- отправиться 36.127
- отправлять 50.112
- отпуск 1.3 об.; 7.37 об.; 12.63; 20.164 об.; 22.27; 23.130 об.; 23.133; 24.16; 50.116; 52.140 об.; П1.41
- отпускать 15.112 об.; 17.133; 23.135; 51.145
- отпустить 3.15 об. (2); 3.18 об.; 4.20 об.; 4.22 об.; 5.25 (2); 5.28; 5.29; 6.33 об.; 10.55; 11.70; 12.66; 13.82 об.; 13.83 об.; 13.89 об.; 16.128; 19.150 об.; 19.153; 20.163; 20.167; 20.168; 21.3 об. (2); 21.5 об.; 21.8 об.; 22.28; 23.131; 23.132 об.; 24.17; 26.43; 26.50 об.; 28.86 об.; 28.87; 28.95 об.; 29.34; 31.74 об.; 32.66 об.; 32.67; 32.69 об.; 44.72; 48.89 (2); 51.143; 52.144 об.; 56.162 об.; П5.75; П9.133; П13.7
- отрава 56.170 об.
- отравить 14.101; 14.110; 23.131 об.; 25.108 об. (2); 39.57
- отрезать 13.84 об. (2)
- отсадный 7.40 об.
- отселе (-ль; -ля) 20.156 об.; 20.161; 21.2 об.; 21.4 об.; 22.19; 22.20; 24.16; 29.32; 38.55; 41.63; 52.144 об.; П7.104
- отсечь 9.51; 14.101; 15.116 об.; 20.163 об.; 32.64
- отсидеться 24.13
- отсрочный 13.92
- отставить 5.24 (2); 7.38 об.; 10.57 об.; 13.80 об.; 19.146; 20.161; 21.3; 24.13 об.; 25.116 об.; 26.51 об.; 28.94 об.; 32.73; 33.43–44; 35.1 (2); 47.86; 47.87; 55.36; П13.7
- отставиться 22.26 об.
- отстать 20.160; 20.161; 32.56; 43.71; 55.34 об.; 56.171
- отстояться 5.24; 32.63 об.
- отступать 50.115
- отступить 22.27 об.; 23.138 об.; 28.86 об.; 29.41 об.; 30.9; 30.9 об.; 32.57 об.; 32.63 (2); 35.3; 43.71; 44.73 (2); 50.116; 50.122; 52.153 об.; 53.160 об.; 54.141; 53.161; 54.138; П9.134; П9.134; П9.135
- отступиться 2.13 об.; 30.3; 50.118 (2); 55.36
- отступление 32.70 об.; 53.158
- отступный 11.71
- отсюду 12.63 об.; 21.3 об.; П9.132
- отсюды 13.86 об.; 13.88 об.; 14.99; 20.169; 22.29 об.; 23.135; 23.137; 27.106 об.; 32.57 об.
- оттворить 14.106 об.; 17.135
- оттворять 39.57
- оттоле 2.9; 6.32 об.; 7.38; 13.76; 21.3 об. (2); 22.20; 22.23 об.; 25.109 об.; 26.44 об.; 26.49; 27.97; 56.163 об.; П10.167; П13.7; П13.10
- отторгнуть 36.119 об.
- оттуду 13.81 об.
- оттуды 10.54 об.; 22.28 об.; 23.137 об.; 26.51 об.; 28.95; 40.60; 56.162
- отход 29.42

- отходить **30.3** об.
отчасти **56.170; 56.170** об.
отчаяние **26.44**
отчего **П13.10**
отчество **33.46**
отчет **П10.169**
отчизна **21.1** об.; **31.81** об.; **32.72; 36.127; 41.62; 43.70; 44.72; 46.83 (2); 56.166**
отчина **13.94**
отчинный **15.119**
отъезд **П8.80**
отъезжать **32.67**
отыхать **5.28** об.; **47.84; 47.85; 48.89; 50.114**
отъять **13.84; 13.84** об.; **13.94** об.; **52.143**
отяготить **28.95**
отягчение **3.17** об.; **28.94** об.
отягчить **7.37** об.
офенский (-фи-) **25.114** об.; **48.93**
охота **7.35** об.; **26.45** об.
охотно **12.62** об.
охочий **34.48**
очи **39.57**
очистить **17.143** об.; **29.35; 50.119**
очистка **14.110**
очищение **14.99; 21.5** об.
- пагуба **55.35** об.
паки **2.8; 2.10; 4.22** об.; **6.32; 7.35; 7.36; 7.37 (2); 7.37** об.; **7.40** об.; **7.41; 10.55; 10.60; 13.86; 13.86** об.; **13.87; 13.90; 13.94; 14.98** об.; **14.99** об.; **14.102** об.; **15.118** об.; **15.119** об.; **16.123** об.; **17.139** об.; **17.140** об.; **18.4; 18.6; 18.7** об.; **21.3** об.; **22.22** об.; **22.25; 22.27; 23.131; 23.135** об.; **25.108; 25.109** об.; **25.110** об.; **26.49; 27.104** об.; **27.105; 28.89; 28.91; 28.93** об.; **28.96; 29.37** об.; **29.42; 30.6; 31.78; 32.63; 32.65** об.; **32.68; 32.68** об.; **32.70; 36.128; 37.108; 43.70 (2); 47.85; 47.86; 47.87; 48.92; 50.122; 52.141** об.; **52.153** об. (2); **53.161; 56.170** об. (2); **П1.42 (2); П4.40; П6.102 (2); П6.103; П10.168**
пакт **45.1**
палач **20.160** об.; **20.161; 20.161** об.
память **53.155** об.; **П5.75**
пан **26.43** об.; **29.41** об.
панство **3.16**
пансерный **30.2** об.
пансырный **52.140** об.
папа **3.15 (4); 7.35** об.; **8.44; 8.46; 12.65; 13.81; 13.82** об. (2); **13.84** об.; **13.85 (2); 13.87** об. (2); **14.101** об.; **14.98** об. (2); **15.116; 16.129 (3); 17.135** об.; **19.150** об.; **19.151 (3); 20.164; 20.167 (2); 21.3; 21.5 (2); 22.20; 22.20** об. (2); **22.26; 23.130** об.; **25.118 (2); 27.101; 27.103; 28.92 (2); 31.82; 32.72** об.; **36.128 (2); П13.6; П13.9**
папежский **3.17** об.; **7.41; 8.46; 11.72** об. (3); **11.73** об.; **13.82** об.; **21.5** об.; **22.26** об.; **23.131; 25.108; 25.109** об.; **32.59** об.; **32.72** об.; **34.48; 36.128; 50.121 (4)**
пара **28.87** об.
парламент **13.89** об.
парламентов **7.41** об.
парусный **20.170** об.
пас **15.119; 17.137**
пасловица *см.* пословица
пасти **16.127** об.
пастор **13.96** об.
пасть **51.142**
патока **20.172; 20.172** об.
патриарх **10.56** об.
паче **53.155; П10.168; П11.8; П13.9**
паша **1.5** об.; **2.8** об.; **2.10; 2.12; 4.22; 4.23; 5.27; 7.38; 7.38** об. (2); **7.39 (2); 10.54; 11.68; 11.68** об.; **12.66; 13.79; 13.83** об.; **13.85; 13.85** об.; **14.104** об.; **15.117; 16.129** об.; **17.136; 17.141** об.; **17.143** об.; **18.2; 18.4; 18.4** об.; **18.6; 18.6** об.; **19.146** об.; **19.151** об. (2); **21.2** об. **21.6** об.; **22.21; 22.29; 23.133; 25.114** об.; **26.47** об.; **27.100; 27.100** об.; **27.101** об.; **27.104; 27.105** об.; **28.87; 28.89** об.; **29.31** об.; **29.38** об.; **30.1; 30.5; 30.6; 30.9; 31.77** об. (2); **31.83; 32.56; 32.68; 32.69; 36.122** об.; **37.107 (3); 37.108; 39.59; 42.69; 47.87; 52.146 (2).** *См. также* капуче-паша; капучей-паша; капучи-паша
пашенный **21.2; 56.169** об.
пашин **7.38** об.
пенционар **54.138**
пенька **П7.104**
пеня **13.89**
пепел **14.98** об.; **36.127** об.
перво **25.117** об.; **45.3**
первоначальствующий **8.43** об.
первоседатель **13.88** об.
первый **10.56; 10.58** об.; **10.59** об.; **11.73; 12.63** об.; **13.82** об.; **13.90; 14.99; 14.100** об.; **15.113; 17.144; 21.4** об.; **21.9; 21.9** об.; **21.10; 22.27** об.; **26.51; 26.52 (2); 29.34; 32.56** об.; **34.52; 36.121; 41.62; П2.37; П6.101; П8.77**
перебежчик **15.117 (2); 17.134; 26.55**
перебечь **15.117; 29.32**
перевезти (-ть) **15.116**
перевезтись **9.52; 12.66; 23.138; 40.60а; 49.99**
перевести 'сделать перевод' **18.8**

- перевешать **15.113** об.; **17.133**
 перевод **1.1**; **2.8**; **3.15**; **4.20**; **5.24**; **6.32**; **7.35**;
7.40 об.; **8.43**; **8.47**; **9.51**; **10.54**; **10.58**; **11.68**;
11.72 об.; **12.62**; **13.76**; **13.84**; **14.98**; **14.105**;
15.111; **15.118**; **16.122**; **16.126**; **17.131**;
17.138; **18.1**; **19.146**; **19.151**; **20.155**; **20.167**;
21.1; **21.6**; **22.19**; **22.26**; **23.130**; **24.11**;
24.15 об.; **25.108**; **25.114**; **26.43**; **26.51**;
27.97; **27.103**; **28.86**; **28.92**; **29.31**; **29.37**;
30.1; **30.7**; **31.74**; **31.80**; **32.56**; **32.69**; **33.43**;
34.48; **35.1**; **36.119**; **36.124**; **38.53**; **39.56**;
40.60; **42.65**; **43.70**; **44.72**; **45.1**; **46.82**; **47.84**;
48.89; **49.95**; **50.111**; **51.142**; **52.140**; **52.148**;
52.152 об.; **53.155**; **53.158** об.; **54.136**; **55.34**;
55.36 об.; **56.162**; **П1.41**; **П2.34**; **П6.101**;
П9.130; **П9.132**; **П12.17**
 переводить¹ 'делать перевод' **27.102**;
27.107 об.; **28.91** об.; **28.96**; **30.6** об.; **30.10**;
П8.81 пр.
 переводить² 'переправлять' **18.3**
 переводчик **18.8**; **П13.7**; **П13.10**
 перевоз **21.10**
 перевозить **8.50** об.; **15.113**; **23.130**
 перевозиться **21.3**; **54.136**
 перед **2.9**; **8.43** об.; **14.106** об.; **15.116** об.
(2); **26.54**; **28.88** об.; **32.66**; **36.126** об.;
52.143 об.; **52.148** об.
 передаваться **5.26**; **19.146** об.
 передний **44.73**
 переезжать **31.76** об.
 переимать **17.135** об.
 перейти **12.66**; **13.91**; **17.132** об.; **21.6** об.;
32.56; **32.56** об.; **36.126**; **54.136**; **56.163** об.;
56.166 об.
 переменить **3.17** об.; **32.65** об.; **32.68**; **П2.36**
(2)
 перемирие **6.34**; **8.45** об.; **11.70**; **13.82**;
23.131 об.; **25.108** об.; **25.109** об.; **48.90**;
48.91; **49.96**
 перемирный **17.135**
 перенимать **П2.38**
 перенять **3.15** об.; **20.157** об.; **24.13** об.;
П10.167; **П13.7**
 переправа **5.27** об.; **5.29**; **11.68**; **12.66**; **29.31** об.
(2); **56.169** **(2)**
 переправливаться **56.16**
 перепускать **28.89**
 перерваться **32.71**
 перерезать **17.135–135** об.
 пересылка **21.4**; **24.13** об.; **25.116** об.
 пересыльный **36.128**
 переходить **10.57**; **27.105**; **39.57**
 перец **20.165**; **20.173**
- перешкода **П5.75**
 перо **П6.103**
 персидский **7.39** **(2)**; **9.53**; **11.68** об.; **13.80** об.;
19.153 об.; **20.171** об.; **26.45** об.; **26.51** об.;
42.69 **(2)**; **47.87**
 персиды **7.37** об.
 персона **19.151**; **53.155** об.; **53.156**
 перст **54.139**
 перстень **31.79** об.
 персы **18.8**; **25.112** об.; **25.113**
 персяне **26.47**
 петух **31.80** об.
 петь **14.108** об.
 пехота **1.1** об.; **8.45**; **13.93**; **14.103**; **15.113**;
15.120; **20.162** об.; **22.26** об.; **26.43** об.;
26.55; **26.55** об.; **28.90** об.; **28.93** об.;
29.34 об.; **30.1** об. **(2)**; **30.2**; **32.56** об.; **32.71**;
32.72; **33.46**; **34.52**; **36.120** об.; **36.123**;
36.129; **41.63**; **49.99**; **49.100**; **50.124** **(2)**;
53.158; **56.165** об.; **П2.38**
 пехотный **19.149**; **36.129**
 печалиться **13.78** об.; **13.82** об.; **2.10**; **8.47**;
15.114
 печаль **10.60** об.; **30.1** об.; **32.60** об.
 печальный **13.94** об.; **16.124** об.; **22.27**;
29.37 об.; **36.120** об.; **36.128**; **52.152** об.;
П8.77
 печатать **П10.169**
 печатать **15.117**; **18.8**
 печатный **1.1**; **2.8**; **4.20**; **5.24**; **6.32**; **7.35**; **8.43**;
8.47; **9.51**; **10.54**; **10.58**; **11.68**; **11.72** об.;
12.62; **13.76**; **14.98**; **14.105**; **15.111**; **15.118**;
16.122; **16.126**; **17.131**; **17.138**; **18.1**; **18.8**;
19.146; **19.151**; **20.155**; **20.167**; **21.1**; **21.6**;
22.19; **22.26**; **23.130**; **24.11**; **24.15** об.;
25.108; **25.114**; **26.43**; **26.51**; **27.97**; **27.103**;
28.86; **28.92**; **29.31**; **29.37**; **30.1**; **30.7**; **31.74**;
31.80; **32.56**; **32.69**; **33.43**; **34.48**; **35.1**;
36.119; **36.124**; **37.107**; **38.53**; **39.56**; **42.69**;
45.1; **47.84**; **48.89**; **49.95**; **50.111**; **52.140**;
52.148; **53.155**; **53.158** об.; **54.136**; **55.34**;
56.162; **П2.34**
 печать **3.17** об.; **14.101** об.; **31.79** об.; **49.95**;
49.96 **(2)**
 пеший **1.4** об.; **17.131** об.; **18.1** об.; **20.160** об.;
28.90; **31.77**; **32.61** **(2)**; **32.62** об.; **32.65**;
32.67 об.; **36.129**; **52.143** об.; **52.144** об.;
П2.38
 пиво **52.146**; **П10.169**; **П11.8**
 пикол **20.172** об. **(2)**
 писание **24.18**; **П9.132**
 писарь **15.121** об.; **15.111** об.; **31.75** об.;
П10.169

- писать 1.5 об.; 1.6 об.; 2.8 об.; 3.17 об.; 3.18; 4.21 об.; 5.25; 5.26 об.; 5.28; 5.29; 5.31; 7.38 об.; 7.39; 7.39 об.; 8.43; 8.44 об.; 8.45; 8a.48; 9.52; 10.55; 10.59 об.; 10.60; 11.68 об.; 11.69; 11.69 об. (2); 11.72; 11.75; 11a.74; 12.64; 12.65; 12.65 об.; 12.67; 13.76; 13.82 (2); 13.82 об.; 13.83; 13.86 об.; 13.87 об.; 13.88 (3); 13.89; 13.90 (2); 13.90 об.; 14.99; 14.104; 14.104 об.; 15.112 об.; 15.114 об.; 15.116 об.; 15.117; 15.120 об. (2); 16.126 (2); 16.128 (3); 16.128 об.; 16.130 (4); 16.130 об.; 17.131; 17.131 об.; 17.133; 17.136; 17.136 об. (2); 17.138 об.; 17.140; 17.141; 17.141 об.; 17.142; 17.144 об.; 18.3 об.; 18.4 об.; 18.5; 18.8; 18.7; 19.150 об.; 20.159; 20.168; 20.169; 20.170 об.; 21.4; 21.10; 22.22 об.; 22.24; 22.25 (2); 22.28 (2); 22.28 об. (3); 22.29; 22.29 об.; 23.135 об. (2); 23.136 об.; 23.137; 23.137 об.; 23.139; 24.11 (2); 24.11 об. (2); 24.13; 24.14 об.; 24.16 об.; 24.17; 24.18; 25.110 об.; 25.112; 25.113; 25.113 об. (2); 25.115 (2); 25.116; 25.116 об.; 25.117; 26.44 (2); 26.45 об.; 26.46; 26.46 об.; 26.51 об.; 26.52 (2); 26.52 об.; 26.53 об.; 26.54 об.; 26.55; 26.55 об. (2); 27.101 об.; 27.103 об.; 27.105; 27.107; 27.107 об.; 28.87; 28.92 об.; 28.93; 28.94 (2); 28.94 об.; 29.34 об.; 29.35 об.; 29.39 об.; 30.7; 30.8; 30.8 об.; 30.9; 30.9 об.; 31.77 об.; 31.80 об.; 31.82; 31.84 об. (2); 31.85; 32.57; 32.58 об. (2); 32.60; 32.62; 32.65; 32.69; 32.71 об.; 32.72; 33.45; 35.2 (2); 36.119; 36.119 об.; 36.120; 36.120 об. (3); 36.121; 36.122; 36.124 об.; 36.128 об.; 39.58; 41.64; 42.66; 42.67 (2); 42.68; 42.69; 43.71; 44.72 (2); 44.73; 45.1 (2); 45.2; 45.2 об. (2); 45.3; 46.83; 47.86 (4); 48.89 (2); 48.91 (2); 48.92 (2); 48.93 (2); 49.96; 49.98; 49.100 (2); 50.111; 50.112; 50.114; 50.116; 51.142; 51.145 (3); 52.144; 52.150; 52.152 об. (2); 52.153; 53.155; 53.160 об. (2); 53.161; 54.136 (2); 54.137; 54.139; 54.140; 54.141; 55.35; 55.36 об. (2); 56.162; 56.167 об. (2); 56.171; 56.171 об.; П1.41 (2); П1.42; П2.34; П2.37; П3.39; П5.74 (4); П5.75; П6.101; П6.102 (2); П6.103 (3); П7.104; П7.105; П8.77 (2); П9.130; П9.135; П10.167; П13.6; П13.7
- писаться 1.6 об.
- писевский 19.146 об.
- писменно 26.45
- писменный 5.24; 7.36
- пистоль 28.87 об.
- письмо 1.6; 3.15; 3.16 об.; 7.36 об.; 7.37; 10.56 об.; 11.71; 13.86; 13.94 об.; 14.101 об.; 14.110 (3); 18.7 об.; 20.160 об. (3); 20.161 (2); 20.161 об.; 26.44; 26.47; 27.101 (2); 29.41; 36.124 об.; 36.128; 47.85; 50.111; 52.144 об.; П2.35; П2.37; П8.77; П9.132; П9.133; П10.167 (4); П12.17; П13.7
- питье 10.57
- пища 20.155 об.
- пищаль 29.35
- плавать 25.110
- плавильщик П9.133
- платеж 6.34 об.; 8.45 об.; 11.70; 11.71 об.; 12.65 об.; 13.85 об.; 13.87; 15.114; 15.121; 16.123 об.; 16.124 об. (2); 16.125; 31.78 об.; 41.62; 52.148; П6.103
- платить 18.2 об.; 21.4; 27.104; 29.33; 33.47 (2); 39.59; 50.119; 52.142; 53.160 (2)
- платно 26.54
- платье 29.34; 29.35 об.; 31.77 об.
- племянник 19.154; 53.155
- пленил 55.35
- пленник 56.170
- плод 24.15 об.; 24.16 об.
- плохой 10.56
- плоцкий 13.77 об.
- плошиться 14.98; 38.53
- площадь 20.161; 20.161 об.
- по 1.4 об. (2); 1.6 об.; 2.8 об. (2); 2.9; 3.16; 3.17 об.; 3.18 об.; 4.23 об.; 5.24; 5.24 об.; 5.25 об. (2); 5.26 (2); 5.27; 5.27 об.; 5.29; 5.31; 6.32 об.; 6.34 об.; 7.35; 7.37 (2); 7.37 об. (2); 7.38 об.; 7.40; 7.40 об.; 7.41 об.; 8.43 об.; 8.49 (2); 10.54; 10.54 об. (3); 10.56; 10.56 об.; 10.57 об. (2); 10.58; 11.68; 11.70 об.; 11.71 об.; 11.72; 12.63 об.; 12.64 об.; 12.65 об.; 12.66 об. (2); 12.67 (3); 13.76 об.; 13.77 об.; 13.78; 13.78 об.; 13.80 об.; 13.81; 13.82; 13.85 об.; 13.87 (2); 13.87 об.; 13.88 об.; 13.90 об.; 13.91 об.; 13.93 об.; 13.94 об.; 14.98; 14.100; 14.100 об. (2); 14.101 об.; 14.102; 14.103; 14.103 об.; 14.104 об.; 14.106 об.; 14.108 об.; 14.109 об. (2); 14.110 (2); 15.112 об.; 15.113 об.; 15.114; 15.115; 15.116; 15.117; 15.120; 15.121; 16.123; 16.124 об.; 16.126; 16.126 об.; 16.127; 16.129 об.; 16.130; 16.130 об.; 17.133 об.; 17.135; 17.135 об.; 17.139; 17.140; 17.140 об.; 18.3 об.; 19.147 об. (2); 19.148; 19.149; 19.149 об.; 19.150 об.; 19.153 об.; 19.154; 20.156 об. (2); 20.157 (2); 20.157 об.; 20.160; 20.160 об.; 20.161 об.;

- 20.162; 20.164 об.; 20.167; 20.168 об. (2); 20.169 об.; 21.1; 21.3; 21.4; 21.4 об.; 21.7; 21.9 об. (2); 22.19 об.; 22.20 об.; 22.23; 22.24 об. (2); 22.26; 22.26 об.; 22.28; 22.30 (2); 22.30 об.; 23.130 об.; 23.132 об.; 23.134; 23.134 об. (3); 23.138 об.; 24.11; 24.11 об.; 24.13 об.; 24.14; 24.16 об.; 24.17; 24.17 об.; 24.18; 25.109 (2); 25.109 об.; 25.110 об.; 25.112; 25.114; 25.114 об.; 25.115 об. (3); 25.118; 26.45; 26.47; 26.47 об.; 26.48; 26.48 об.; 26.49 об. (2); 26.54; 26.55 (2); 27.97; 27.98; 27.101 об.; 27.104; 27.107; 28.92 об.; 28.95 об. (2); 29.32; 29.33 об.; 29.34 (2); 29.34 об.; 29.35; 29.38; 29.38 об. (3); 30.1 об.; 31.75; 31.75 об.; 31.77; 31.78; 31.80 об.; 31.81; 31.81 об.; 31.82; 31.82 об.; 31.84 об.; 31.85; 32.56 об.; 32.61 об.; 32.65 об.; 32.66 (2); 32.67; 32.67 об.; 32.70; 32.70 об.; 32.72; 33.43; 36.122 об.; 36.123 (3); 36.126; 36.128; 36.128 об.; 36.129; 37.107; 37.108 (2); 38.53 (2); 39.56; 40.60; 40.61 (5); 41.62 (2); 41.64 (3); 42.65; 42.67 (2); 42.69; 44.72; 44.73; 45.1; 45.1 об.; 45.3; 47.84; 47.85; 47.87; 48.89; 48.91; 49.95; 49.96 (2); 49.97 (2); 49.98; 50.111 (2); 50.112; 50.113; 50.114 (2); 50.115 (2); 50.120; 50.122; 50.125; 51.144; 52.143 об. (3); 52.145 об.; 52.146 об.; 52.147; 52.148 об.; 52.150 об.; 53.155 об.; 53.157 об.; 53.159; 53.160; 53.160 об. (2); 54.138; 54.139 (2); 55.34; 55.36; 55.36 об.; 55.37; 56.162; 56.166; 56.167 об.; 56.169 об.; 56.170 об.; П1.41; П1.42; П2.34 (2); П2.35 (2); П2.37 (2); П5.74; П5.75; П6.101; П6.103; П7.104; П9.131; П10.167; П10.168; П13.7 (4); П13.9; П13.10
- победа 4.21 об.; 10.55 об.; 30.1; 48.92; 56.170
- победитель 2.9 об.
- победить 32.63
- побежать 22.29; 24.15; 29.31 об.; 29.40; 30.8 об.; 54.139
- побивать 20.160
- побить 1.5 об.; 7.40 об. (2); 8.50; 10.56 об.; 10.57 об.; 10.58; 11.70 об.; 12.67; 13.79; 13.81 об.; 13.87 об.; 13.93; 15.113 об.; 15.114; 15.118 (2); 16.122; 18.4; 20.157 об.; 20.168 об.; 21.4; 21.7; 24.15; 25.113; 25.115; 26.44 об.; 26.46; 26.51 об.; 26.52 об.; 27.99 об.; 27.105; 27.105 об.; 27.107 об.; 28.93 об. (2); 29.32 об.; 29.31 об.; 29.35 об.; 29.40; 29.42; 32.57; 32.58 об. (2); 32.59 (2); 32.64 об.; 32.65 об.; 32.66; 34.48; 36.127 об.; 38.54; 42.68 (2); 47.85; 47.86; 47.87; 48.92 (2); 49.100; 50.115; 50.125; 51.142; 52.140 об. (2); 52.144 (2); 52.145 об. (2); 53.158 об. (2); 56.170
- побой 16.128
- поболение 11.73; 31.81 об.
- побор 8.45 об.; 14.108; 15.114; 16.124 об.; 16.127; 20.157; 32.62 об.; 52.146
- побрать 5.25; 14.108 об.; 23.138; 25.113; 32.67 об.; 54.138; П9.134
- побыть 9.52 об.; 32.72 об.
- поведать 6.33
- поведение 29.35; 54.139
- повезти 18.4; 48.93
- повеление 7.38; 13.84; 15.112; 15.119 об.; 29.36; П10.169
- повелеть 11.69; 13.79 об.; 17.143
- повесить 10.57 об.; 10.58; 20.161 об.; 54.139
- повестить 20.156 об.
- повесть *гл.* 23.137 об.
- повет 17.132 об.; 20.156 об.; 29.35; 32.62 об. (2); 52.146
- поветовый 47.84 (2); 48.89; 49.95
- поветрие 5.26 об.; 6.33 об.; 8a.48
- повиниться 13.92
- повинный 11.71 об.; П8.78
- поволить 3.15 об.; 3.17 об.; 4.20 об.; 8.43 об.; 8.49; 10.56 об.; 17.144 об.; 19.154; 19.148; 21.5 об.; 29.35; 32.62 об. (2); 50.120; 52.146
- повольность 20.155; 24.18
- поверотить 32.67 об.
- поверотиться 48.92
- повратить П1.42
- повратиться 16.126
- повседневно 5.27; 31.84 об.
- повстать 13.81; 13.81 об.
- повсюду 14.100; 14.100 об.; 26.53 об.; 32.73; 42.66; 47.85; П9.130; П9.133
- повысить 6.34 об.
- погасить 48.91
- погибнуть 13.82; 15.118 об.; 20.168 об.; П6.102 (2)
- погнать 28.93 об.
- погнить 23.135
- поговаривать 19.150; 22.26; 37.108
- погода 13.87 об.; 22.24 об.; 24.15 об.; 28.88 об.; 51.145; П5.74;
- погодно П3.39
- погодный 13.87
- поголовный 32.62 об.; П2.34
- поголовщина 2.8; 5.27 об.; 5.29
- погоня 2.9 об.; 21.7
- погореть 47.86
- пограбить 22.27 об.; П10.168

- пограничный 12.62; 14.99; 18.2 об.; 47.87
 погребать 14.99 об.
 погрести 13.94 об.
 погубить 14.101 об.; 43.71; 47.88; 49.99
 под (подо) 1.2 об.; 2.10 об.; 2.12 об.; 5.26;
 6.32 об.; 6.33; 6.33 об.; 7.39; 7.40 об.; 9.52;
 10.54 об.; 10.56; 11.71 об.; 13.78; 13.79 (2);
 13.79 об. (3); 13.80 об. (2); 13.83 об.; 13.93;
 14.105 об.; 14.107; 14.107 об. (3); 14.109
 (2); 14.110; 15.112; 15.114; 15.114 об.;
 15.115 об.; 15.117; 16.122; 16.123;
 16.124 об.; 16.125; 16.127 об. (2); 16.128;
 16.129 об.; 17.132; 17.136 об.; 17.138 об.;
 17.143 об.; 17.144; 17.144 об.; 18.4 об.;
 18.5 об. (3); 18.6 об.; 18.7 (3); 19.147 об.;
 19.151; 19.151 об.; 19.152 (2); 19.152 об.;
 19.153; 19.153 об. (2); 20.157 об.; 20.158;
 20.159; 20.159 об.; 20.161 об. (2); 20.162;
 20.162 об.; 20.163 об.; 20.166; 21.1; 21.2 об.;
 21.6; 21.6 об.; 21.9 (2); 22.22 об. (2); 22.23;
 22.28 об. (2); 23.130; 23.138 об.; 24.11 об.;
 24.14 об.; 24.16 об.; 25.110 об.; 25.115 об.;
 26.43 об.; 26.44 об.; 26.45; 26.46; 26.46 об.;
 26.48 об.; 26.52 об. (3); 27.97 об.; 27.99 об.;
 27.100 (2); 27.101; 27.105; 28.87 (2);
 28.87 об.; 28.89; 28.93 об.; 28.94 об.; 29.32;
 29.33; 29.33 об.; 29.35; 29.40; 30.9; 30.10;
 31.76 об.; 32.58 об. (2); 32.59; 32.61 (2);
 32.62 об.; 32.63 (3); 32.64; 32.64 об.; 32.65;
 32.65 об. (3); 32.66; 32.67 об.; 32.71 об.;
 33.43; 36.122 (2); 36.123; 36.127 об.; 37.107;
 44.73 (3); 48.90; 48.91; 48.92 (2); 49.99 (3);
 50.112; 50.116; 50.125; 51.142 (2); 52.145;
 52.147 об.; 52.149; 52.149 об.; 53.158;
 53.159; 53.161; 55.34 об.; 55.35 (4); 56.165;
 56.165 об. (2); 56.167 (2); 56.171 об.; П2.34;
 П6.101; П6.103 (2); П8.79; П8.80; П9.131;
 П9.134
 подавать 15.116; 17.144; 20.164; 29.41
 подать *гл.* 2.8; 3.15; 5.29 об.; 6.32; 7.35; 7.42;
 11.69 об.; 13.86; 17.137; 26.44; 31.74;
 32.66 об.; 32.70; 36.120; 52.154; 55.35 об.;
 П2.34; П2.35; П13.9
 подать *сущ.* 7.38 об.
 податься 52.147 об.
 подарить 16.128; 20.161
 подарок 2.12 об.; 14.104; 50.122
 подбегать 22.28 об.
 подвести 21.8 об.
 подвинуть 2.10; 52.149
 подворье 31.74 об.
 поддаваться 2.14; 17.144
 подданный 2.10 об.; 13.82 об.; 13.93; 26.54;
 26.55 об.; 27.105 об.; 53.157; 56.169 об.
 подданственный 16.130
 подданство 1.5 об.; 1.6 об.; 20.167
 поддаться 2.13 об.; 5.27 об.; 7.37; 9.53;
 13.91; 14.101; 18.6; 19.152 об.; 27.100 об.;
 27.101 об.; 29.31; 30.2; 30.3; 46.82; 52.145;
 П2.34
 поддаться 30.1 об.
 подивление 16.127 об.
 подканцлер 1.4 об.; 3.15 об.; 3.16; 3.16 об.;
 5.25 об.; 12.63; 15.114 об. (2); 16.128 об.;
 20.161 об.; 26.48; 29.34 (2); 29.35; 29.37 об.
 подканцлерий 53.158 об.
 подкатить 19.151
 подкоморий 22.19; 56.164; П2.35 (2)
 подкоп 19.151
 подкрепить 17.141; 24.17
 подкреплять 7.37
 подле 6.33
 подлинник 6.34
 подлинно 1.1; 1.2 об. (2); 4.21; 5.24 об.;
 5.29; 5.29 об.; 7.40; 8.47 об.; 8.49; 8.50;
 10.55; 10.56; 10.59 об.; 11.68 об. (2); 11.71
 (2); 12.62 об.; 12.65; 12.66; 13.82; 14.105
 (2); 14.107; 14.107 об.; 14.109; 15.113;
 16.128; 17.132; 17.136; 17.142; 17.144;
 18.1; 19.146 об. (2); 19.148; 19.151; 19.152
 (2); 20.161; 20.162; 22.19 об.; 23.130;
 23.130 об.; 23.131 об. (2); 23.132 об.;
 23.133; 24.12; 24.18; 25.108 об.; 25.110 об.;
 25.112 об.; 25.113; 26.43 об.; 27.101 об.;
 30.1; 30.1 об.; 30.4; 31.76; 31.81; 32.59 об.;
 32.60; 32.62 (2); 32.63 об.; 32.65; 33.46;
 39.57 (3); 51.142; 52.144; 52.145; 52.146;
 52.146 об.; 52.152 об.; 53.159; 53.159 об.;
 55.35; 56.164 об.; П2.36; П2.38; П8.81
 подлинный 1.6; 2.9; 2.10; 5.29; 7.39; 11.68;
 12.63; 12.66; 13.82 об.; 13.88; 15.115; 17.139;
 18.3; 18.8; 19.151 об.; 20.157; 23.131; 24.18;
 26.47; 28.91; 30.1; 30.2; 36.126; 39.57;
 52.141; 50.118; 24.18; 30.5 об.; 39.57; 47.85;
 47.88; 50.118; 52.141; 56.162 об.; 56.169
 подляшский 26.48 об.; 39.56; 51.142
 подметывать 27.101
 подможный 33.43
 поднести 3.15; 10.55; 13.77; 19.151; 20.159;
 20.169 об.; 52.151 об.; П5.76; П9.132
 поднесь 7.36 об.
 поднять 55.37
 подняться 13.90; 16.129 об.; 23.137 об.; 28.87;
 55.35 об.

- пододать **3.15**
 подобие **50.121; 54.139**
 подобный **25.108 об.; 25.118 об.; 36.121**
 подождать **31.78 об.; 52.146 об.; 52.147**
 подольский **8.47; 10.60; 56.165**
 подписать **35.1**
 подручный **7.36; 17.141 об.; 56.171**
 подсада **14.110 об.**
 посадить **14.110**
 подскарбий **20.169; 29.42; 30.2; П10.167; П10.169**
 подстерегание **26.53**
 подстеречь **29.31 об.**
 подступить **32.63; 32.67 об.**
 подтвердить **11.71; 13.95 об.; П13.7**
 подтвердиться **33.43**
 подтверждать **8.47 об.; 10.59 об.; 13.76; 25.112 об.; 26.47; 27.105; 28.89; 47.85; 48.91; П13.7**
 подтвержаться **13.91 об.; 13.93; 27.99 об.; 29.40**
 подчивать *с.м. потчивать*
 подъезд **30.6; 32.64 об.; 52.141; 56.163 об.; 56.165 (2)**
 подъем **15.115 (2); 18.7; 19.148; 20.157; 26.48 об.; 29.32; 36.123; 37.108; 52.146 об.; П1.41**
 подыхать **32.59; П8.80**
 подыматься **25.116; 29.40 об.**
 подымный **32.62 об.**
 подъячий **П13.10**
 поехать **1.4; 2.9; 3.16 об.; 3.18 об.; 5.25 об.; 5.27; 7.37 об.; 12.63 об.; 12.66 об.; 13.76; 13.80; 14.99; 14.99 об.; 15.113 об.; 16.124 об.; 20.156; 20.161; 22.20; 22.21 об.; 23.133 об.; 25.110; 27.97; 33.47; 45.2 об.; 47.84; П10.167**
 пожаловать **7.40 об.; 21.8 об.; 29.35 об.; 31.75 об.; 32.69 об.; 44.72; П1.42; П2.37; П5.75**
 пожар **11.69; 12.66 об.; 15.118 об. (3); 47.86**
 пожелать **53.157 об.**
 пожечь **11.69; 13.79**
 пожиток **32.64; 37.108**
 пожиточный **40.61**
 позади **52.146**
 позвать **22.28**
 позволение **8.45 об.; 13.96; 28.95 об.; 48.89; 55.35 об.**
 позволить **1.6; 2.8; 6.32 об.; 9.51 об.; 9.52; 13.92; 15.114 об.; 20.169 об.; 26.45 об.; 29.34; 36.123; 41.62; 50.111; 52.142; 54.138; П8.79**
 позволять **32.63; 47.84; 50.119; П13.7**
 поздно **52.140; 52.151 об.**
 поздравить **3.18**
 поздравление **20.159**
 поздравлять **41.62**
 поздравствование **П2.34**
 поздравствовать **14.109 об.**
 познанский **1.4 об.; 25.116; 56.170**
 познать **П2.36**
 позовный **П3.39**
 поймать **11.69 об.; 11.70 об.; 11.73 об.; 13.78; 13.84; 15.113 об.; 15.114; 15.117; 16.122; 16.127 об.; 16.128; 17.132; 17.142; 18.4 об.; 19.152; 20.157 об.; 20.158 об.; 21.7; 22.19 об.; 22.24; 23.134; 30.8 об.; 31.75; 32.57; 32.57 об.; 48.93; 51.144; 53.158 об.; П8.80**
 пойти **1.2 об.; 2.9; 4.22; 4.23; 5.28 об.; 5.30; 6.32 об.; 7.39; 7.40; 10.54; 10.54 об.; 10.56; 11.69; 11.69 об.; 12.63 об.; 13.81; 13.88 об. (2); 13.89; 13.89 об.; 13.92 об.; 13.93 об.; 14.107 об.; 14.109; 14.100; 14.102; 15.112; 15.113; 15.115 об.; 17.140 об.; 18.4; 18.7; 19.146 об.; 19.148; 19.148 об. (2); 19.152 (2); 20.155 об.; 20.156; 20.157 об.; 20.165 об. (2); 20.166 (2); 21.2 об.; 21.6; 21.9 (2); 21.9 об.; 22.19 (2); 22.19 об.; 22.23 об.; 22.25; 22.26 об. (2); 23.135 об.; 23.136; 23.137; 23.137 об.; 24.12; 24.13; 24.14; 24.16; 24.16 об.; 24.18; 24.18 об.; 25.111 об.; 25.114 об.; 25.116; 26.43 об. (2); 26.44 об.; 26.45; 26.46 (2); 26.46 об. (2); 26.47 об.; 26.49; 26.54 об.; 26.55 об.; 27.97 об.; 27.98 об.; 27.102 (2); 27.104; 27.105 (2); 27.106 об. (2); 28.88 об.; 28.90 (2); 28.95 (2); 29.31; 29.31 об.; 29.32; 29.32 об. (2); 29.33; 29.33 об.; 29.34; 29.34 об.; 29.35; 29.42; 30.2 (2); 30.3; 32.56 об.; 32.57 об.; 32.65 об.; 32.72 об.; 32.73; 36.122 об.; 36.125 об.; 38.55; 39.56; 39.57; 40.60; 41.62; 41.63; 41.64; 42.66; 42.68; 43.71; 44.73; 47.86; 47.88; 49.99; 50.112; 50.113; 50.116; 50.124; 52.140; 52.140 об.; 52.145 об. (2); 52.150 (2); 52.150 об.; 52.153; 53.161; 54.136; 54.139; 54.141; 55.34 об.; 55.36 об.; 56.170; 56.170 об.; 56.171; П2.37; П7.104 (2); П8.79; П13.7**
 пока **8.44 об.; 12.67; 13.84 об.; 29.37 об.; 36.121; 40.60; 48.89**
 показание **25.118 об.**
 показать **17.135; 30.3 об. (2); 32.65**
 показаться **17.142; 25.117 об. (4)**

- покаместа (-т) **3.16; 6.32; 14.110 об.; 16.129 об.; 20.155 об.; 22.24 об.; 23.130 об.; 24.13; 24.15 (2); 28.86 об.; 30.2; 31.78; 32.64; 32.64 об.; 32.65 об.; 53.159 об.; П8.79**
- покаяние **15.116 об.**
- покидать **30.3 об.; 55.35**
- покинуть **29.31 об.; 30.6 об.; 32.56; 32.58; 33.47; П8.79**
- поклонение **9.51; 36.121 об.**
- поклониться **19.154**
- покоевый **20.169 об.; 39.56; 49.95; 49.96**
- покой **2.13 об. (2); 4.23 об.; 7.39 об.; 7.42 (3); 10.55; 13.76 об.; 27.99; 28.94 об.; 41.63; 55.35 об.; 56.165 об.; П8.81; П10.169; П13.10**
- покойный **17.139**
- покорение **24.15**
- покорить **22.21 об.**
- покориться **28.87**
- покорно **15.116 об.; 20.162**
- покорность **24.12 об.; 43.70**
- покорство **25.113 об.**
- покоряться **21.4**
- покрасть **22.27**
- покров **24.14 об. (2)**
- покупать **7.39 об.; 10.57; 26.55 об.**
- пол 'sexus' **10.60 об.; П8.80**
- пол 'половина' **32.63 (полторы?)**
- поларшина **31.79**
- полата **7.38 об.; 14.110; 14.110 об.; 17.138 об.; 19.151; 19.154; 26.54; 32.67 об.**
- полатный **8.43 об.**
- полач см. палач
- поле **1.2; 3.19; 5.28; 7.37; 13.76 об.; 13.88; 15.112; 15.113 об.; 17.134; 20.155 об.; 23.132; 24.15 об.; 27.101; 27.104; 30.4 об.; 31.74 об.; 32.62 об.; 52.143 об.; 52.145 об.; П6.103; П9.130**
- полевой **П9.131**
- полезный **17.140 об.**
- полечь **23.135**
- ползучий **31.80 об.**
- полк **2.12; 2.9 об.; 4.23; 7.40 об.; 10.56 об.; 13.77 об.; 13.88 об.; 14.103; 15.121; 17.134; 18.2; 18.5; 18.5 об. (2); 19.149 (2); 19.150 (2); 20.169 об. (2); 21.2 об.; 21.6 об.; 21.7; 21.7 об.; 22.23 (3); 22.23 об.; 22.28 об. (2); 22.29; 24.16; 25.114 об.; 25.117 об. (2); 26.43 об.; 26.53; 27.97; 27.103 об.; 28.86 об.; 28.87; 28.88; 28.89; 28.93; 29.32; 29.34 об.; 30.2 об.; 30.3; 30.9; 32.56 об. (2); 32.58; 32.58 об.; 32.59; 32.65; 32.65 об.; 32.71; 34.52 (5); 36.120 об.; 36.129 (3); 38.55; 39.56; 40.60a (2); 48.91; 48.92 (3); 52.140 об.; 52.145 об.; 53.160 об.; П2.35; П2.37; П2.38 (2); П9.131; П9.134**
- полковник **1.4 об.; 5.24; 10.55 об.; 10.57 об.; 10.58; 11.69; 11.75; 13.88 об.; 15.120 об.; 17.136 об.; 20.159; 26.44; 26.46 об.; 28.86 об.; 30.3 (2); 42.68 (2); 48.89; П2.35; П9.130; П9.131; П10.168**
- полководец **18.4**
- полковой **15.119 об.; 49.100; 55.35**
- полмили **13.76 об.**
- полномочный **10.55 об.; 13.87; 37.108; 51.143**
- полный **25.111; 32.62 об.**
- половина **11.70; 11.70 об.; 31.81; 46.83; П9.131 (2)**
- половинка **23.133 (2); 29.36**
- положить **3.18; 4.20 об.; 8.44; 25.112 об.; П1.41**
- полон **11.68; 11.69; 11.69 об.; 11.73 об.; 12.67; 13.76; 13.93; 15.113 об.; 15.114; 16.122; 16.126; 17.132; 18.5 об. (2); 21.1; 21.2; 21.4; 21.7; 22.19 об.; 22.21; 32.56; 32.68; 42.68; 49.100; 53.158 об.**
- полоненик **22.29**
- полонить **22.28 об.**
- полосатый **20.171**
- полотно **20.165; 20.170 (4); 20.170 об. (4); 20.171 (2)**
- полтораства **17.138 об.**
- полторы **32.63 (2)**
- полтредь **52.145 об.**
- полудень **15.113 об.; 16.126 об.; 31.79; 53.161**
- полузолотой **5.27 об.**
- полуполковник **50.125**
- получать **37.108**
- получение **10.60 об.; 52.154**
- получить **13.84 об.; 13.94 об.; 14.99; 14.104 об.; 16.126; 21.4 об.; 29.31 об.; 29.37 об.; 29.41; 31.84; 38.53; 42.69; 47.85; 48.94; 51.145; 53.155 об.; 53.158; 55.34 об.; 55.36; П1.41; П4.40; П9.132; П9.133**
- получше (-лутчи) **31.75 об.**
- полчаса **13.81**
- польза **18.3; 23.131 об.; 30.4**
- польный **4.23; 4.99 об.; 5.28 об.; 8.47; 8.49 (2); 10.60; 13.76 об.; 14.99 об.; 14.106; 15.115 (2); 16.128 об.; 20.157; 20.161 об.; 21.2 об.; 21.8 об.; 26.44 об.; 26.46 об.; 27.105 об.; 28.88; 28.93; 29.32; 30.8 об.; 31.78 об.; 34.50; 36.125 об.; 54.136; 55.37; 56.162 об.; П10.169 (2)**
- польский **1.3 об.; 1.4 об.; 2.10 об. (2); 2.13 об.; 3.18; 4.22 об.; 5.25; 5.26; 5.27 об.; 7.36 об. (2); 8.44 об.; 10.55; 11.70 об.; 11.73 об.;**

- 13.77; 13.77 об. (2); 14.102 об.; 14.103; 14.105; 15.112; 15.119 об.; 15.121; 16.124; 17.132; 17.132 об. (2); 17.138 об. (2); 18.4; 18.7; 19.146; 19.146 об.; 20.155; 20.165 об.; 20.167 об.; 21.6 об.; 21.7 об.; 22.27; 22.28; 22.28 об.; 23.132 об.; 24.11 об.; 24.12; 24.13 об.; 24.15; 25.111; 28.87; 28.87 об.; 28.92; 29.31; 29.33 (2); 29.36; 30.1 об.; 31.75; 31.78; 31.78 об.; 31.84 об. (2); 31.85; 32.59; 32.59 об.; 32.64; 32.68 об.; 32.72; 32.72 об.; 34.49; 36.121; 36.122 об.; 36.125; 36.127; 36.127 об.; 36.128; 29.32 об.; 39.56; 44.72; 47.87; 50.113; 52.145; 52.145 об.; 52.146 об.; 53.158 об.; 54.138; 55.34 об.; 56.170; П10.168
- поляк 1.6; 2.10; 2.10 об.; 2.13 об. (2); 5.25; 5.25 об.; 5.26 об.; 5.28; 8.45; 9.52 (2); 9.52 об.; 11.68 (2); 11.68 об. (2); 12.63 об.; 12.67; 17.136; 19.148; 23.137; 24.13 об. (2); 24.15 об.; 25.116 об.; 25.117; 26.44 об.; 26.45 об.; 26.47; 26.53 об.; 27.99; 27.100; 27.101 об.; 28.91 об.; 28.92; 28.92 об.; 28.94 об.; 31.74 об.; 31.75 (2); 31.78; 31.80; 32.66; 32.69; 32.72; 33.43; 34.48 (3); 34.49 (3); 55.37 (3); П5.74; П9.130; П10.167; П13.7 (3); П13.9
- помазать 13.93 об.
- помалу 25.117 об.
- помедлить 7.37
- помереть 45.3 об.
- помесячно 52.146 об.—147
- помеха 15.116 об.; 29.38 об.
- помешание 30.3
- помешать 5.26 об.; 6.33 об.; 27.105; 30.4 об.; 56.166; П10.167
- помешка 16.129; 19.149 об.; 24.12; 24.13 об.; 24.15; 26.46 об.; 31.77 об.; 36.126 об.; П2.38
- поминать 28.89 об.
- поминки 20.159
- помирать 26.54 об.
- помирить 3.15 об.; 3.16 об.; 6.33; 32.68 об.; 50.121; 52.149 об.
- помириться 3.16 об.; 3.17; 17.140; 26.47; 36.126 об.; 50.113; 50.121
- помогать 17.132; 22.29; 31.80; 32.69 (2); 47.86; 52.150 об.; 53.159 об.; 53.160; 55.37; П9.134
- помолиться 12.64 об.
- поморский 6.34 об.
- помочь *сущ.* 2.10 об.; 5.24 (3); 5.24 об.; 5.25 (2); 5.26; 6.34 об.; 11.68; 11.68 об.; 11.69 об.; 11.70 об.; 11.72; 13.80 об.; 13.83; 15.116 (2); 17.136; 17.145; 18.2 об. (2); 19.148; 19.148 об.; 19.153; 20.156 об.; 20.164 (3); 20.165 об.; 21.1 об.; 22.28 об.; 23.131; 23.132; 23.137 об.; 25.108 об.; 25.109; 25.112 об.; 25.114 об.; 26.44 (2); 26.45; 26.45 об.; 26.47 об.; 26.50 об.; 26.55; 27.97; 27.101 об.; 27.105; 28.86 об.; 28.94; 29.32 об.; 29.36; 30.5; 31.76 об.; 31.77 об.; 31.78; 31.83; 31.85; 32.57; 32.57 об.; 32.59; 32.62 об.; 32.63 об.; 32.64 об.; 32.66; 34.48 (2); 34.49 (2); 36.125 (2); 36.125 об.; 36.127 об.; 36.128; 36.129 об.; 37.108; 38.53; 39.56; 44.72 (2); 45.3 (2); 47.85; 47.86 (2); 48.90; 48.94; 49.98; 49.99; 50.115; 52.140; 52.141; 52.143; 52.146 об.; 52.148; 52.149 об.; 52.151 об.; 53.160; 54.137; 55.36; 55.37; 56.162 об.; 56.164 об.; 56.167 об.; П2.36; П5.75; П13.7; П13.9
- помощь 4.20 об.; 6.34 об.; 7.42; 10.56 об.; 16.129 (2); 17.141 об.; 20.166; 31.74 об.; 32.57; 51.142; 52.144 об. (2); 52.146 об.; 55.35 об.; П8.78; П10.170; П12.17; П13.6; П13.10 (2)
- помстить 15.116 об.
- помышлять 18.1 об.; 27.100 об.; 47.85; 47.86
- помянуть 7.35 об.; 7.36 об.; 13.77; 13.84; 13.84 об.; 17.141; 18.1 об.; 13.84 об.; 22.27 об.; 53.156 об.; 56.169
- понахида 15.117
- понеделок 47.84; 48.89
- понедельник 20.156; 25.118
- понеже 2.10; 2.12; 3.18 об.; 7.35 об.; 11.71 об.; 13.87; 15.115; 16.130 об.; 17.144; 18.4; 22.26 об.; 23.132; 23.137; 28.92; 30.4; 30.5; 31.75 об.; 31.81 об.; 32.56 об.; 32.58 об. (2); 32.60 об.; 32.65 об.; 42.65; 42.66; 42.67; 49.96; 49.97; 50.112; 52.144; 56.167; 56.170 об.; 56.171; П1.41; П2.34; П9.134; П10.167 (2); П10.169; П11.8
- понос 25.116 об.
- поношение 43.71
- понуждать 45.1 об.
- понять 7.41; 23.133 об.
- поотсечь 14.104 об.
- поотступить 43.71
- поп 17.135; 20.157
- попасться 6.33 об.
- попечение 11.73; 14.101 об.; 53.155; 53.157
- попещися 11.73; 42.66
- поплыть 52.146
- попортить 22.24; 28.90 об.
- попущение 38.54
- порог 30.8 об.

- порода **28.88; 32.65**
 порох **12.65; 14.110; 19.151; 42.67; 43.71; 49.100**
 пороховой **14.110 об.**
 португальский **14.98**
 португальчик **П13.9**
 пора **29.32 об.**
 порубежный **5.24; 11.75 об.; 13.86; 13.89 об.; 14.100 об.; 14.102; 14.104 об. (2); 14.108; 18.7 об.; 20.168; 21.9 об.; 21.10; 22.29; 23.135–135 об.; 26.52; 31.80 об.; 38.54; 40.60 (2); 40.60а; 41.63; 45.3; 48.89; П1.42**
 порубить **7.37; 7.40 об.; 10.57 об.; 10.58; 21.2; 22.29; 25.115; 29.33 об.; 30.9; 55.34 об.**
 поруха **21.1 об.**
 поручик **13.84; 34.50; 50.125; 56.168 об.**
 посад **24.11**
 посадить **16.129 об.; 32.68 об.; 48.90; 51.143; 52.143; П1.42; П9.131**
 посельский **13.93 об.**
 посетить **15.115**
 посечь **2.9 об.; 11.69 об.**
 поскорее **24.15**
 посланец **2.10 об.; 9.52 об.; 12.62 об.; 21.9 об.; 26.50 об.; 29.35 об.; 29.41 об. (2); 30.8 об.; 30.9; 31.78; 31.83; 33.43; 36.125 об.; 47.84; 48.89; 49.95**
 послание **П10.168**
 посланник **1.3 об.; 1.5; 1.7; 3.15 об.; 3.16 (2); 3.17 (3); 3.18; 3.18 об. (2); 5.25; 5.28 об.; 6.32; 7.35; 8.45 об.; 8.49; 9.52 об.; 10.57 об.; 10.58; 10.58 об.; 10.60; 11.69 об.; 11.70; 12.63; 12.63 об.; 13.86; 13.89 об. (2); 13.90; 15.112; 15.112 об.; 16.128 об.; 17.132; 17.134; 20.159; 20.159 об.; 21.3 об.; 22.22 (2); 22.28 об.; 22.29 об. (2); 23.130 об.; 23.131; 23.132; 23.133; 23.134; 23.134 об.; 23.135; 24.11 об.; 24.16; 24.17 об.; 24.18 об. (2); 25.111; 31.75; 32.67; 32.71; 32.72 об.; 44.72; 45.2; 54.138; 55.34 (2); 55.35 об.; П9.132 (2)**
 посланников **10.57 об.**
 послать **1.1; 1.1 об.; 1.5; 1.5 об.; 2.8 об.; 2.9 (2); 2.13 об.; 4.20; 5.26; 5.26 об.; 7.36; 7.36 об.; 7.38; 8.43 об. (2); 8.45 об.; 8.50 об.; 10.54; 10.55 об.; 10.56 об.; 10.60 об.; 11.68 об.; 11.70 об.; 11.73; 11.75; 12.62; 12.64; 12.65; 12.66; 13.79; 13.82 об.; 13.83; 13.84; 13.87 (2); 13.88 (2); 13.91 (2); 13.91 об.; 14.98 (2); 14.100; 14.102; 14.103; 14.110; 15.111 об.; 15.116 (3); 15.121 об.; 16.124 об.; 16.127; 16.128; 17.132 об. (2); 17.133 об.; 17.134; 17.142; 18.1 об.; 18.2 (2); 18.2 об.; 18.3 об.; 19.146 об.; 19.149 (2); 19.150 (2); 20.156 об.; 20.157 об.; 20.158 об.; 20.160; 20.164 об.; 20.167; 20.169 об.; 21.2 об.; 21.9 об.; 22.23 (2); 22.24 об.; 22.25; 22.27 об.; 22.29 об.; 22.30; 23.131 об.; 23.132; 23.134 об.; 23.137 об.; 24.14 об.; 24.11 об.; 24.13 об.; 24.16 (2); 24.17 об.; 25.108 об. (2); 25.112; 25.112 об.; 25.114 об.; 26.44; 26.45 об.; 26.46 об.; 26.48 об.; 26.50; 26.55; 27.97 об.; 27.98; 27.100 об. (2); 27.101; 27.101 об. (2); 27.104; 27.107 об.; 28.86 об. (2); 28.87 об.; 28.88; 28.89 (2); 28.91; 28.92; 28.92 об.; 28.94; 28.95 об.; 29.32 об.; 29.33 (2); 29.33 об. (2); 29.34 (2); 29.34 об.; 29.35; 29.38 (2); 29.38 об.; 29.40; 29.40 об.; 29.41 об.; 29.42; 30.1 об.; 30.2; 30.2 об. (2); 30.6; 30.7; 30.7 об.; 31.83; 31.83 об.; 31.85; 32.58; 32.60; 32.61 об.; 32.63; 32.63 об.; 32.65; 32.65 об.; 32.66 об.; 32.67 об.; 32.69 об.; 32.71; 35.1; 36.119; 36.125; 36.125 об.; 36.129 об.; 37.108; 38.53; 38.54; 39.56; 41.63; 47.85; 47.86; 47.88; 48.90; 48.93 (2); 49.96 (2); 49.97; 49.98; 49.99; 50.113; 50.114; 52.141; 52.146; 52.147; 52.148; 52.151; 53.158; 54.137 (2); 54.140; 56.163 об.; 56.164; 56.165 (2); 56.167; 56.169; П1.42; П2.34; П4.40; П5.74; П5.75; П6.102; П7.105 (2); П9.132 (3); П9.133; П9.134 (2); П10.167; П10.168; П13.6; П13.7 (2); П13.9; П13.10 (3)**
 после **3.15; 3.17; 3.18; 7.40 об.; 10.55; 11.69 об.; 13.78; 13.80 об.; 13.81 (2); 13.93 об.; 14.101; 15.115 (2); 16.122; 16.126 об.; 16.127 об.; 17.131 об.; 17.133; 19.149; 19.151; 20.158; 20.159 об.; 20.160 об.; 22.20; 22.27; 26.44 об.; 26.47 об.; 27.98; 27.99 об.; 29.31; 29.31 об.; 29.32; 31.74 об.; 32.58; 32.59 об.; 32.63; 32.66 об.; 45.2; 47.84; 52.147; 52.153; 53.160; 53.161; 55.36 об.; П1.42; П10.169 (2)**
 последний **1.5; 2.14; 4.20 об. (2); 5.25; 13.86 об.; 13.94; 14.105 об.; 15.120 об.; 15.114 об.; 16.127 об.; 16.128; 17.139; 22.28; 25.117 об.; 26.43; 28.89; 29.37; 30.9; 31.85; 32.70; 40.61; 52.147; 53.161; П8.78**
 последовать **13.89 (2); 13.91; 15.121; 26.53 об.**
 последствовать **10.54 об.; 10.57 об.; 16.128 об.; 21.6; 21.6 об.**
 послезавтра **1.5**
 пословица **12.66 об.**
 послуживец **21.3 об.**
 послушание **15.121; 16.130; 17.139 об.; 27.104 об.; 19.147; 27.100 об.; 28.96; 43.70 (2)**

- послушать **3.16 об.; 17.134 об.; 31.78 об.; 49.96**
 послушенство **26.53 об.; 42.66; 42.67**
 послушный **26.48**
 слышать **3.18 об.; 10.59; 21.9 об.; 22.28;**
23.137; 27.103 об.; 36.122; 47.86 (2); 48.92
 пособствовать **П13.10**
 посоветовать **28.88 об.**
 посол **1.1 об.; 1.5; 1.5 об.; 1.6; 2.9; 2.11; 2.12 об.;**
2.13 об. (2); 3.15 (2); 3.15 об.; 3.16; 3.17 об.
(2); 4.20; 4.20 об.; 4.22 об.; 5.24 об. (3); 5.25;
5.28 об.; 5.29; 5.31; 6.33; 6.34; 6.34 об.;
7.35 об.; 7.37 об.; 7.41; 7.41 об.; 8.44 (2);
8.44 об.; 8.45; 8.45 об.; 8.46; 8.47; 10.55
(2); 10.55 об.; 10.57 об.; 10.58; 11.68 об.;
11.70 об.; 11.72 об.; 11.73 (2); 11.73 об.;
12.62 об.; 12.63 пр.; 12.63 об.; 12.66;
12.66 об.; 13.82 об. (2); 13.83; 13.83 об.;
13.84 об.; 13.86; 13.87; 13.94 (2); 14.98;
14.99; 14.102; 14.104 (2); 14.109; 15.113;
16.122 об.; 17.131; 17.132 об.; 17.133 об.;
17.134 об.; 17.135 об.; 17.138 об.; 17.144;
18.2; 18.2 об.; 19.147 (2); 19.148; 19.153
(3); 19.153 об.; 20.159; 20.163; 20.169; 21.3;
21.3 об.; 21.4 об.; 21.5; 21.7 об.; 22.20;
22.20 об.; 22.23; 22.25; 22.26 об.; 22.27;
22.27 об. (2); 22.28 (3); 22.30 об.; 23.130 об.;
23.131; 23.132 (3); 23.132 об.; 23.134 об.;
23.135 об.; 24.14 об.; 24.16; 24.17; 24.17 об.;
24.17 об.; 25.108; 25.109 об. (2); 25.111
(2); 25.112; 25.112 об.; 25.113 об.; 25.117
(2); 26.50; 26.51; 27.98 об.; 27.104 об.;
27.106 об.; 27.107; 28.92; 28.92 об.;
29.32 (2); 29.34 об.; 29.41; 30.5; 31.76
(2); 31.78 об. (2); 31.83; 31.84; 31.84 об.;
32.59 об.; 32.60 об.; 32.61 об.; 32.62 об.;
32.64; 32.65 об. (2); 32.67; 32.68 об.; 32.70;
32.70 об. (2); 32.71; 32.71 об.; 33.44; 33.47;
34.48; 35.1; 36.121 (2); 36.121; 36.124;
36.128; 38.53 (2); 38.54; 40.60; 40.61; 41.62
(2); 43.70; 45.2 (2); 47.84; 47.86; 48.89;
48.90; 49.96 (2); 49.98; 50.113; 50.115;
50.116; 50.117 (2); 50.122; 51.143; 51.145;
52.140 об.; 52.144 об.; 52.145 об.; 52.147;
52.148; 52.152; 52.153 об.; 53.161; 54.137;
54.140; 54.141; 55.36; 56.167; П1.42; П2.35
(2); П2.37; П6.102 (2); П8.81; П9.132 (2);
П9.133 (3); П10.168; П13.6 (2); П13.10 (2)
 посольский **26.51**
 посольство **1.5; 4.20 об.; 5.27 об.; 8.44 об.;**
11.72 об.; 11.73 об.; 12.62 об.; 13.94 об.;
21.3 об.; 23.136; 29.34 об.; 49.96; П10.168
 поспеть **14.102**
 поспешение **7.42; 37.107**
- поспешить **50.113**
 посполитый **9.52; 13.76 об.; 14.100 об.;**
14.103; 14.105 (2); 15.114; 15.115; 16.124;
16.124 об.; 17.132 об.; 18.1 об.; 18.3;
19.146 об.; 19.147; 19.148; 19.152; 20.162;
22.29; 23.130; 23.132; 26.49; 32.62 об.; 47.84;
52.140; 52.141; 52.144; 52.145 об.; 53.159;
54.136 (2); 54.137; 54.138; 56.162 об.;
56.163; 56.163 об.; 56.164; 56.165; 56.166;
56.166 об.; П10.168; П13.7. См. также
 речь посполитая
 поспольство **14.105**
 посредник **6.34; 52.147**
 посредственный **48.89**
 посредство **14.99; 31.83 об.; 35.1; 50.117;**
51.145; 52.149 об.; 55.36 (2); 56.167 об.;
П10.170; П12.17; П13.6 (2); П13.10 (2)
 посрочить **20.157**
 поставить **5.26 об.; 5.27 об.; 13.96 об.; 15.113;**
18.6; 18.6 об.; 19.146; 20.161; 24.15 об.;
25.115; 26.45 об.; 26.53 об.; 27.98 (2); 28.88;
28.88 об.; 28.90 об.; 31.77; 32.60; 32.65;
32.68; 36.119 об.; 36.127; 53.159; 53.160 об.;
П9.131; П13.9
 постановить **4.20; 9.51 об.; 13.83; 17.139;**
18.4; 21.1; 26.43 об.; 28.95 об.; 29.33;
33.46; 50.120; 36.124; 36.124 об.; 50.120;
53.155 об.; 55.34; П2.37; П3.39; П5.76;
П8.78; П10.169
 постановление **4.20; 5.29 об.; 10.55; 10.55 об.;**
18.3 об.; 21.4 об.; 27.97; 27.98 об.;
27.104 об.; 31.83; 33.45; 50.115; 50.117;
54.140; 55.35 об.; 55.36; 55.36 об.
 постный **4.23 об.; 31.81 (2); 31.81 об.**
 посторонний **12.64; 32.62 об.**
 постоянный **1.6; 4.21; 26.50 об.; 28.92 об.**
 постоянство **30.1 об.**
 построить **31.78 об.; 53.159 (2); 53.160 об.**
 поступаться **15.112 об.; 19.147 об.**
 поступиться **5.28; 19.148; 34.48; 54.140;**
55.36 об.; П4.40; П7.104
 поступок **56.162**
 посылать **4.22 об.; 6.34; 9.52 об.; 12.62;**
12.62 об.; 13.78; 13.79; 13.90 об.; 14.106 об.;
15.116; 17.133; 18.2; 19.153 об.; 20.155 об.;
20.156 об.; 20.157 об.; 20.158 об.; 22.21;
24.14 об.; 25.109 об.; 25.116 об.; 26.45;
26.48; 26.53; 28.94 об.; 36.125 об.;
40.60a; 40.61; 41.64; 43.70; 49.95; 50.122;
52.149 об.; 56.168 об.; П9.132 (2)
 посылка **10.60 об.; 12.62; 24.16; 24.18; П13.7**
 посямesta (-т) **32.57 об.; П10.167**
 потаить **25.113 об.**

- поташ П7.104
 потентат 7.42; 8.46; 11.73 (2); 13.85; 21.5;
 31.83 об.; 32.69 об.; 41.63; 48.91; 52.146 об.;
 П9.134; П13.9; П13.10 (2)
 потерять 26.44; 47.86; 48.90; 52.148;
 53.157 об.; П8.80; П9.134
 потеснить 56.168
 потеха 1.3 об.; 13.77; 13.85 об.; 13.90 об.;
 13.91 об.; 22.23 об.; 27.98 об.; 28.90 об.
 потешный 5.27
 потом 4.22 об.; 10.59 об.; 13.81; 13.91 об.;
 13.93 об.; 14.101; 20.169; 21.9; 22.27;
 25.117 об. (3); 26.45; 26.50; 27.100; 27.105;
 28.93 об.; 28.94; 29.40 об.; 31.74 об.;
 32.69 об.; 32.70; 36.120; 40.60; 41.62; 41.63;
 43.70 (2); 43.71; 44.73 (2); 45.2; 45.3; 49.95;
 П2.36; П2.37; П6.102; П9.132; П13.7
 потому 1.3 об. (2); 1.4 об.; 1.6; 2.12 об.;
 2.13 об.; 3.16; 3.18; 4.23; 5.28 об.; 5.29;
 7.37; 7.39; 9.52 об.; 10.55 об.; 10.60;
 10.60 об.; 11.70 об.; 11.75 об.; 12.62 об.;
 12.65; 12.65 об.; 13.76 об.; 13.80 об.;
 13.86 об.; 13.87; 13.88; 13.88 об.; 13.90;
 13.91; 13.92 об.; 14.101 (2); 14.101 об.
 (2); 14.102 об.; 14.103; 14.105; 14.109;
 15.111; 15.112; 15.113; 15.114; 15.114 об.;
 15.117; 15.118; 16.123 об.; 17.132 об.;
 17.142; 19.146 об.; 19.152 об.; 19.154;
 22.21; 22.21 об.; 22.22 об.; 23.131 об. (2);
 24.12; 24.14; 24.15; 24.16 об.; 24.17 об.;
 25.108 об.; 25.114; 25.118; 26.43 об.;
 26.44 об.; 26.46; 26.47 об.; 26.48 об.; 26.53;
 27.102; 27.104; 27.105; 27.105 об.; 27.107;
 28.92 об.; 28.93; 28.94; 28.94 об.; 28.95 об.;
 28.96 (2); 28.96 об.; 29.32 об.; 29.35; 29.37;
 29.37 об.; 29.38 об.; 29.42 (2); 30.3; 30.6 об.;
 31.78; 31.79; 32.63 об.; 32.64 об.; 32.68 об.;
 32.69 об.; 32.70 об.; 32.71; 32.71 об.; 32.72;
 32.73; 33.46; 34.48; 35.2; 36.122; 42.66;
 42.67; 43.71 (2); 45.1 об.; 47.84 (3); 47.85;
 47.87; 48.90 (2); 48.91; 49.95 (2); 50.111;
 50.113; 50.117; 51.144 (2); 52.140 об.;
 52.141; 52.149; 52.151; 52.151 об.; 52.153;
 55.35; 56.163; 56.163 об.; 56.169; П5.75;
 П5.76; П6.103; П7.104 (2); П8.79; П8.80;
 П8.81
 потонуть 10.58; 13.83 об.; 22.24 об.; 28.90 об.;
 41.64; 48.90 (2)
 потопить 1.2; 13.82; 10.57 об.; 15.113 об.;
 28.91 об.; 42.68; 47.88; 51.145
 потреба 1.3 об.; 15.116; 21.4; 28.95
 потребный 7.37; 17.139 об.; 18.1 об.; 31.81 об.;
 56.169 об.
 по-турски 24.17 об.
 потурчиться 4.22 об.
 потчивать 8.46; 13.91 об.
 поутру 13.81
 поучительный 13.96
 похвальный П9.133
 поход 2.13; 7.41 об.; 9.53; 11.69; 13.78 об.;
 13.79; 13.86 об.; 14.100 об.; 14.102; 14.109;
 15.121; 15.121 об.; 20.165 об.; 21.3 (2);
 21.7 об. (2); 22.26 об. (2); 22.29 об.; 23.137;
 23.138; 26.53 об.; 26.54; 27.98 об.; 27.99 об.;
 27.103 об.; 27.105; 27.105 об.; 29.31; 29.34;
 29.38; 29.39 об.; 30.7 об.; 30.8; 30.9 об.;
 31.80 об.; 32.72 об.; 35.2; 36.119; 36.121;
 38.53; 45.1; 45.1 об.; 45.2; 47.85; 47.86;
 47.87 (4); 48.89; 49.96; 49.100 (2); 50.113;
 50.116; 51.142; 52.145; 52.145 об.; 52.150;
 54.141
 похотеть 3.16 об.; 13.91; 14.101; 14.103;
 15.117 об.; 26.47; 52.142; 55.37; П5.76 (2)
 похотеться 1.3 об.
 почасту 4.21 об.; 16.129; 26.45; 29.32 об.
 почестъ *сущ.* П1.42
 починать 28.89 об.; 56.167; П9.134
 починивать 37.107
 починить 1.2; 11.69 об.; 11.75; 13.82; 13.87 об.;
 13.89 об.; 13.92; 23.137 об.; 24.14; 25.118;
 42.69
 починка 22.24
 почитать 13.89 об.; 50.120
 почта 1.1; 3.15; 4.20 (2); 5.24; 6.32; 7.35; 8.43;
 8.47; 9.51; 10.54; 10.58; 11.68; 11.72 об.;
 12.62; 13.76 (2); 13.84; 14.98; 14.105;
 14.106; 15.111; 15.118; 16.122; 16.126;
 17.131; 17.138; 18.1; 19.146; 19.151; 20.155;
 20.167; 21.1; 21.6; 22.19; 22.26; 23.130;
 23.131 об.; 24.11; 24.15 об.; 25.108; 25.114;
 26.43; 26.51; 27.97; 27.99; 27.103; 28.86;
 28.92; 29.31; 29.37; 30.1; 30.7; 31.74; 31.80;
 32.56; 32.69; 33.43 (2); 35.1; 36.119; 36.124;
 37.107; 38.53; 39.56; 39.57; 40.60; 41.62;
 42.65; 43.70; 44.72; 45.1; 46.82; 47.84;
 48.89; 48.91; 49.95; 50.111; 52.140; 52.148;
 52.152 об.; 53.155; 53.158 об.; 54.136;
 54.137; 55.34; 56.162; П1.41; П5.74 (2);
 П6.101; П9.130
 почтарь П3.39
 почтение 4.22 об.; 56.163 об.
 почтовый П1.42
 пошкодить 18.5 об.
 пошлина 6.34 об.; 19.153 (2); 36.128 об.; 50.119
 пощада 20.163 об.; 55.36
 появиться 25.117 об.

- поясной **20.171**
 правда **32.66**
 правдивый **29.41; П5.75**
 праведный **31.81; 38.54**
 править **25.115 об. (2); 28.88**
 правление **53.156; 53.157; П8.78; П9.135**
 право **13.95 об.; 13.96 об. (2)**
 правый **П4.40**
 праздновать **14.100; 20.160 об.**
 пребывание **12.65 об.; 16.126; 22.29 об.; 24.18 об. 27.97 об.; 29.34 об.**
 пребывать **2.10 об.; 6.32 об.; 7.35 об.; 7.36; 8.44; 8.44 об. (2); 8.46; 10.55 об.; 10.56; 12.63 об.; 13.87; 13.90 об.; 14.99; 14.104; 17.143 об.; 19.146 об.; 19.147 об.; 20.162; 20.164; 20.165 об.; 21.1 об.; 21.4 об.; 21.8; 22.22 об.; 22.30 об.; 23.132; 23.134 об.; 23.135 об.; 24.12 об. (2); 25.109 об.; 25.110; 25.113; 26.43; 26.45; 26.47 об.; 26.49; 26.54 об.; 27.98 об.; 27.99; 27.106 об.; 27.107; 28.86 (2); 28.88; 28.90; 28.92; 28.94 об.; 29.32 об.; 29.33 об. (2); 29.36; 29.42; 31.74 об.; 31.84; 31.85 (2); 32.60 (2); 32.63 об.; 32.64; 32.70 об.; 32.72; 36.122 об.; 45.1 об.; 55.34 об.; 56.163; 56.170; П2.34; П5.75; П8.77; П8.79; П9.130; П13.7**
 пребыть **11.72; 20.167 об.; 30.7 об.; 53.156 об.; П4.40; П8.79**
 превеликий **41.62**
 превести **10.55; 13.96 об.**
 превзिति **13.88 об.**
 превозвысить **38.53**
 превысочайший **50.112**
 преграда **21.7**
 прегрешать **8.43 об.**
 прегрешение **10.60; 53.156 об.**
 пред **9.52; 29.35 об.; 30.6; 31.79; 32.56; П8.77**
 предаваться **13.91**
 предать **22.22; 28.96; 31.79 об.**
 предать **2.12 об.; 8.50; 13.87; 27.104 об.; 30.8 об.**
 предасть **55.36; П6.103**
 предаваться **11.70**
 предвестие **14.103 об.**
 предвоитин **5.25 об.**
 предивный **13.83**
 предлагать **1.6; 9.52; 29.37 об.; 29.41 об.; 43.70 (2); 47.84; 50.117; 52.149 об.; 52.153 об.**
 предлог **13.96**
 предложение **7.35; 7.41; 10.57 об.; 17.138 об.; 33.44 (2); 35.1; 41.62 (3); 42.65; 47.84 (2); 48.90; 51.145**
 предложить **4.21; 8.45 об.; 9.51 об.; 16.127; 18.1; 19.147 об.; 22.22; 25.115; 26.49; 27.98; 27.104 об.; 29.34 об.; 32.60 об.; 33.47 (2); 35.2; 36.123 об.; 38.53; 42.65; 48.89; 49.97; 50.117; П13.6**
 преднейший **16.130**
 предок **35.2; 37.108; 38.53; 53.156 об.**
 председатель **16.128**
 представить **31.81 об.**
 представлять **30.8**
 предстоять **П5.75**
 преж(е) **3.16; 4.22 об. (2); 5.28; 5.29 об.; 7.37; 8.50; 12.64 об.; 13.97; 14.98 об.; 16.126; 22.19 об.; 24.11; 32.58 (2); 36.128 об.; 40.61; 50.123; П10.167**
 прежде **9.53; 10.54 об.; 11.68 об.; 14.109 об.; 17.131 об.; 22.27 об.; 26.48; 48.92; 52.152 об.; 53.155; 53.156 об.; 54.140; П5.74; П9.132**
 прежний **4.22 об.; 8.43 об.; 10.56 об.; 13.80 об.; 14.106 об.; 15.115 об.; 17.139 об.; 18.6; 19.147 об.; 19.150; 19.151 об.; 19.154; 20.161; 20.169 об.; 21.10; 22.22; 22.24; 22.26; 22.28; 23.137; 24.13 об.; 24.18; 25.112; 25.113 об.; 25.116 об.; 27.101 об.; 28.89 об.; 32.72; 36.126; 36.129 об. (2); 44.72; 48.91; 50.120; 50.122; 52.143 об.; 52.153; 53.160 об.; П1.42; П10.169; П11.8**
 президент **25.115**
 презреть **55.36 об.**
 преизвычайный **8.44; 11.72 об.; 13.86; 23.135 об.; 24.16; 50.115**
 преизящество **П6.101**
 прейти **48.89; 50.111; 56.169**
 преклониться **29.35**
 преклоняться **25.113**
 прелестный **50.114**
 премеж **25.112 об.**
 пременение **18.6 об.; 32.70 об.; 48.91; 50.112; П6.101**
 пременить **П10.169**
 премениться **10.55 об.**
 пременяться **53.159**
 премилосердый **49.96**
 прение **13.95 об.**
 преодолеть **28.93 об.**
 предпочтенный **П5.74**
 преправа **29.35**
 прерывать **7.42**
 прерываться **32.72**
 пресбургский **11.71 об.; 17.142**
 пресветлейшество **22.30; 23.136 об.**

- пресветлейший **53.156 об.**
 пресветлость **31.85; 50.116**
 пресекаться **10.60 об.**
 преслушать **55.35 об.**
 преспеяние **43.71**
 преставиться **30.5**
 преставление **1.2**
 престать **8.50; 27.102**
 престаять **20.168 об.; 25.114; 29.39**
 престол **13.82 об.; 22.26; 28.90; 36.126 об.**
 престреши **П1.41**
 преступать **25.115 об.**
 преступить **20.163 об.**
 преступление **15.119 об.**
 преуспеть **41.64; 54.141**
 преуспяние **52.150 об.; П6.103**
 преуспяять **55.35 об.**
 переходить **47.87**
 пречистый **22.26**
 пречудно **52.153 об.**
 прешкодить **7.42**
 при **1.2 (3); 1.2 об.; 1.3 об.; 1.5; 1.5 об.; 2.11; 2.13 об.; 3.16 об.; 3.17; 4.20; 4.20 об. (2); 4.22 (2); 7.38 об.; 8.44; 8.50 об.; 10.60 об.; 11.70 об.; 11.75 об.; 13.86; 13.87 об.; 13.89 об.; 13.92 об.; 14.99; 14.100; 14.106; 14.106 об. (2); 15.113; 15.119 об.; 15.120 (2); 15.121 об.; 16.123; 16.128 об.; 17.131 об.; 19.151 об.; 20.158; 20.158 об.; 20.159; 20.167 об.; 21.8 об.; 22.27 об.; 23.130 об.; 24.11 об.; 25.109; 25.116 (2); 26.50 об.; 27.107; 28.86; 28.87; 28.92; 28.92 об.; 28.93; 29.33; 30.5 об.; 30.7 об.; 32.56; 32.57; 32.59 об.; 32.65 (2); 32.66 об. (2); 32.70 об.; 33.44; 35.1; 36.125 об.; 36.126; 37.107; 39.57; 40.60; 40.60а; 41.63; 42.66 (2); 42.69; 45.1; 45.1 об.; 45.2; 47.84; 49.96; 50.112; 50.113; 50.115 (2); 50.121; 50.122 (2); 51.143; 52.142 об.; 52.146; 52.149; 52.154; 53.160; 54.136; 55.35; 55.37; 56.166; 56.171; П1.41 (2); П2.34; П3.39; П6.101; П6.103; П8.77; П8.78; П8.79; П9.130; П9.133; П10.167; П10.168; П11.8**
 прибавить **13.86; 18.2; 22.23 об.; 26.48; 29.36 об.; 43.71; 52.143 об.; П2.35**
 прибавка **19.149; 20.164; 21.10; 29.42; 53.160 об.**
 прибавление **27.104 об.**
 прибавливать **15.115; 19.149; 32.68 об.; П1.42**
 прибавочный **13.86 об.; 17.141; 28.87 об.**
 прибежать **21.8 об.; 55.37**
 прибежище **28.87**
 приближаться **1.2; 5.29; 7.41 об.; 16.124 (2); 23.133; 29.41; 31.80 об.; 32.60 об.; 32.70; 40.60; 45.3; 49.96; 49.97; 50.116; 52.153 об.**
 приблизиться **15.114; 16.122; 32.63**
 прибор **20.169 об.**
 прибрать **1.1 об.**
 прибывать **27.103; 29.39 (2); 50.116; 52.144**
 прибылый **9.51 об.; 27.102**
 прибыльный **39.58; 56.171 об.**
 прибытие **23.135 об.**
 прибыль **31.84 об.; 32.71; 32.71 об.; 51.145; 53.155 об.**
 прибыточный **28.93 об.; 29.39; 49.97**
 прибыть **4.20 об.; 7.35; 7.36 об.; 10.55 об.; 10.56 об.; 13.83; 17.138; 17.139; 17.141 об.; 18.7 об.; 24.15 об.; 25.108 об.; 56.167 об.; П10.167; П13.10**
 привезти **2.9 об.; 16.129 об.; 17.131; 17.141; 19.148 об.; 19.152 об.; 24.12 об.; 25.115; 32.57 об.; 32.58 об.; 32.72 об.; 50.122; 56.165; 56.165 об.**
 привести (-ть) **2.10 об.; 7.40; 8.46; 10.60 об.; 13.85; 14.99; 15.112; 17.140 об.; 21.8; 21.10; 24.13 об.; 25.118; 26.54; 27.107 об.; 28.92 об.; 29.39; 29.42; 32.66; 32.72; 38.53; 41.64; 42.66; 42.69; 43.70; 44.72; 45.2; 47.84; 47.86; 48.93; 53.155; 55.34 об.; П6.101; П9.132 (2)**
 привести **53.157**
 приветствие **20.169 об.**
 привилеи **3.17 об. (2)**
 привлекать **42.69**
 привлечь **10.59 об.**
 приводить **20.166**
 привоз **24.18 об.; 32.71**
 привозить **26.55 об.; 48.91; 53.159 об.**
 привратить **17.139 об.; 20.159 об.**
 привязаться **53.156**
 пригнать **4.20 об.; 11.71; 16.122 об.; 19.149 об.**
 приговаривать **8.49 об.; 12.66; 14.103 об.; 23.131; 25.108–108 об.; П7.104**
 приговор **13.89; 14.101 (2); 47.84; 50.119; 50.120; 54.139 (2); П9.134**
 приговорить **3.17 об.; 7.38 об.; 13.87; 13.92; 20.157; 21.3; 28.88; 28.89; 29.37 об.; 29.41 об.; 29.42; 30.5 об.; 30.9; 32.65 об.; 36.119; 41.62; 43.70; П7.104; П13.7**
 приговорный **13.95 об.**
 пригодный **13.96 об.**
 приготовить **4.22; 10.57; 13.77 об.; 15.116; 19.149 об. (2); 20.163 об.; 37.107**
 приготовление **1.4; 5.30; 13.85; 14.106; 16.124 об.; 18.6 об.; 24.14 об.**

- приданое 3.17; 22.23 об.
 придать 17.141 об.; 31.84 об.; 36.129 об.
 придаться 35.2
 придаять 28.95
 придумать 24.13
 приезд 1.4; 3.15; 3.18; 5.28 об.; 5.29 об.;
 11.69 об.; 13.80; 13.83; 13.83 об.; 13.84 об.;
 16.126 об.; 17.135 об.; 19.154; 20.169; 21.5;
 21.8; 22.20 об.; 22.29 об.; 23.130 об.; 23.131;
 23.132 об.; 24.18 об.; 25.108; 25.116; 26.50;
 26.51; 26.53; 29.35 об.; 31.74; 32.61 об.;
 32.63 об.; 32.66 об.; 32.67; 32.70; 36.121;
 45.2; 48.93; 50.115; 50.122; 52.140 об.;
 52.145 об. (2); 52.148; 52.150; 54.137;
 56.167; П9.133; П13.10
 приезжать 1.4 об.; 11.72 об.; 14.99; 20.168 об.;
 20.169; 30.6; 50.119; 52.141; П2.38
 приезжий 2.8 об.; 27.100 об.; 28.91; 29.40;
 40.60
 прием 1.4 об.; 16.128; 19.149; 19.149 об.;
 27.97; 28.95; 32.72 об.; 54.138
 приехать 1.6; 1.7; 2.8 об.; 2.11; 2.13; 3.16;
 4.23; 5.27 об.; 5.28; 5.28 об.; 6.32; 6.34;
 7.36; 7.41 об.; 8.45; 8.45 об. (2); 8.47;
 8.49; 8.49 об.; 9.52; 9.52 об.; 10.57 об.;
 10.58; 10.60; 11.68 об.; 11.72 об.; 13.80 (2);
 13.80 об.; 13.85 об.; 14.99 об.; 15.111 об.;
 15.112; 15.114; 16.128 об. (2); 17.131 (2);
 17.131 об.; 17.132; 17.134; 17.137; 22.21;
 22.22; 22.28 об.; 22.29 об.; 23.130 об.;
 23.134 об.—135; 24.12 об.; 24.18 об.; 25.111;
 26.54; 27.97 об.; 28.91; 30.2 об.; 30.5;
 32.59 об. (2); 32.60; 32.62; 32.64; 32.67 об.;
 32.72 об.; 33.47; 34.48; 34.49 (2); 36.127 об.;
 38.54; 39.56; 44.72; 48.89 (2); 52.151 об. (2);
 55.34; П8.81; П13.7 (3)
 призвание 11.72
 призвать 7.42; 10.55; 28.93 об.; 32.67; 33.44;
 45.1 об.
 признавать 32.72 об.; 41.64; 45.2 об.; 55.37
 признать 33.47
 призов 45.1 об.
 призреть 31.82
 призывать 12.64 об.; 27.106 об.; 31.81; 36.128;
 56.163
 принимать 20.169 об.; 36.121 об.
 прийти (прийти; притти; приттить) 1.3;
 3.18 об.; 4.20; 5.24; 7.38; 7.40 об.; 7.41 об.;
 8.43; 8.43 об.; 9.51 об.; 10.54 об.; 11.68;
 11.68 об.; 11.69 об.; 11.72; 11.75; 11.75 об.;
 12.67; 13.77 об.; 13.82; 13.83 об.; 13.84 об.
 (2); 13.90; 13.93 об. (2); 13.94; 13.94 об.;
 15.114 об. (2); 15.115 об. (2); 15.119 (2);
 16.130; 16.130 об.; 17.135; 17.138 об.;
 17.141; 17.143; 18.6; 19.151 об.; 20.155 об.
 (2); 20.157; 20.159 об.; 20.161 об.; 20.170;
 21.6 (2); 21.6 об.; 21.7; 21.7 об.; 22.19 об.;
 22.20; 22.26 об.; 22.28 об.; 22.29 об.; 23.130;
 23.137 об.; 24.11 об.; 24.13; 24.14 об.;
 24.16 об.; 25.108 об.; 25.110; 25.115 об.;
 26.44 об.; 26.45; 26.45 об.; 26.47 об. (2);
 26.50; 26.51 об.; 26.54; 26.55; 27.97; 27.100;
 28.90 об.; 28.93 об.; 28.94; 28.95 об.; 29.32;
 29.34; 29.37 об.; 29.38; 29.38 об. (2); 30.8;
 30.9 об.; 31.78; 32.59; 32.63 об.; 32.65 об.;
 32.67 об. (2); 34.49; 35.1; 37.107 (2); 40.60a;
 41.63; 42.67; 42.69; 43.70 (3); 44.72; 44.73;
 45.2; 47.87 (3); 48.90 (2); 48.94; 49.99 (2);
 50.111; 50.112; 50.115 (2); 50.116; 51.142;
 52.149 об.; 52.153; 52.153 об.; 53.158;
 53.159; 53.161; 54.138; 54.140; 55.35 об.;
 56.163 об.; 56.169 об.; 56.171 об.; П1.42;
 П5.76; П6.103
 приказать 2.9; 3.15 об.; 3.16 об.; 8.43 об.;
 11.68 об. (2); 15.117; 15.120 об.; 17.131 об.;
 17.134 об.; 17.135; 17.136; 19.146; 19.154;
 20.166 (2); 22.19 (2); 23.130 (2); 23.133 об.;
 23.134 об.; 23.137; 24.15 об.; 27.101; 27.102;
 28.89; 30.9; 31.74 об.; 31.76; 33.43; 33.47;
 П5.75
 приказный 43.70
 приказывать 17.133 об.
 приклонити 22.25
 приклониться 7.36 об.; 17.139; 31.77 об.;
 П1.42
 прилежание 2.13; 13.90; 17.143; 36.122
 прилежать 15.116
 прилежно 7.38; 12.64; 17.141; 20.167; 20.168;
 22.21 об.; 22.25; 26.55; 29.32; 47.85;
 52.149 об.
 прилежность 10.58 об.
 прилежный 7.41 об.; 13.87 об.; 29.41; 48.93;
 50.120
 прилучаться 55.36 об.; П6.101
 прилучить 17.143 об.
 прилучиться 23.135
 примас 1.4 (2); 1.4 об.; 3.15 об. (2); 3.16 об.;
 5.28 об.; 17.131 об.; 20.168 об.; 40.60;
 52.144; П10.167
 примасов 13.77 об.
 примечать 19.154
 примешаться 36.119 об.
 примешиваться 1.7
 приморный 10.58 об.; 14.100 об.; 14.103;
 14.108; 15.119; 20.167; 40.60
 приморский 20.171

- принадлежать 41.62
 принести 4.20; 14.101; 26.52 об.; 56.170
 принятие 3.17; 17.134; 28.90
 принимать 1.6 об.; 2.14; 14.101 об.; 23.137 об.; 28.90; 42.66
 приниматься 2.10
 приносить 3.17 об.; 8.47; 30.9; 54.137
 приношение 8.45 об.; 14.101
 принудить 5.24 (2); 11.73; 19.150; 28.92 об.; 29.41 об.; 50.120; 53.156; 56.171 об.; П8.79; П13.10
 принуждать 32.56; 56.169 об.
 принуждение П9.133
 принятие 15.114 об.; 27.101; 32.59
 принять 6.34 об.; 10.55; 13.85; 13.85 об.; 13.90; 13.93 об.; 15.114 об.; 15.117 об.; 16.126 об.; 17.131 об.; 17.133 об.; 19.147; 19.148; 19.149 об.; 20.162 об.; 20.163 об.; 20.169 об.; 21.5 об.; 22.19 об.; 22.22; 22.26 об.; 23.137 об.; 24.12 об.; 24.14 об.; 25.113 об.; 25.117; 27.106; 28.94 об.; 28.95 об.; 29.41 об.; 32.60; 32.65 об.; 32.66 об.; 32.67 (2); 32.71 об.; 36.125 об.; 40.61; 45.2; 51.145; 52.151; 52.151 об.; 52.152 (2); 54.138; 55.36; П2.36; П6.103; П8.77; П13.6 (3)
 припадать 15.119 об.
 припамятовать П1.42
 припасть 8.43 об.
 припасы 10.57; 12.65; 13.95 об.; 15.113; 22.26 об.; 28.95 об.; 38.54; 54.140
 приписать 41.63
 приписывать 43.70
 приплыть 6.33; 13.79 об.; 13.93 об.; 14.99; 14.102 об.; 14.108 об.; 17.142 об.; 22.24; 22.27 об.; 26.54; 44.72; 45.1 об.; 47.88; 52.147 об.
 припомнить 20.160 об.
 припомнать 48.93
 припорный 14.98
 припустить 10.55; 50.121
 природный 19.147 об.
 приселок 18.6
 прислать 1.1; 1.3 (2); 2.8 (2); 2.11; 3.15; 3.15 об.; 3.16 об.; 5.24 (2); 6.32; 7.35; 7.35 об.; 8.43; 8.47 (2); 8.49; 9.51 (2); 9.51 об.; 10.54; 10.55; 10.58; 11.68; 11.71 об.; 11.72; 11.72 об.; 12.62; 13.76; 13.82 об.; 13.84; 14.98; 14.105; 15.111; 15.114; 15.118; 16.122; 16.126; 16.129; 17.131; 17.138; 17.138 об.; 18.1; 19.146; 19.151; 20.155; 20.157 об.; 20.167; 21.1; 21.6; 22.19; 22.19 об.; 22.26; 23.130; 23.132; 24.11; 24.15 об.; 24.18 об.; 25.108; 25.111; 25.114; 25.118 об.; 26.43; 26.44; 26.51; 27.97; 27.103; 27.106; 28.86; 28.87 об.; 28.92; 28.94; 29.31; 29.37; 30.1; 30.7; 31.74; 31.75 об.; 31.80; 32.56; 32.69; 32.71; 33.43 (2); 35.1; 36.119; 36.124; 38.53; 39.56 (2); 40.60; 41.62; 42.65; 43.70; 44.72; 45.1; 46.82; 47.84; 48.89; 48.93; 49.95; 50.111; 50.117; 51.142; 52.140; 52.148; 52.152 об.; 53.155; 53.158 об.; 54.136; 55.34; 55.36; 56.162; П3.39 (2); П5.74; П5.76; П9.130; П10.167; П10.168; П13.6 (2)
 присматриваться 39.58
 присрочить 25.112 об.
 приставать 18.5 об.
 пристанище 15.115 об. (2); 15.116; 19.150; 21.4; 21.4 об.; 22.21; 22.24 об.; 25.113 об.; 27.100 об.; 48.92
 пристань 13.78 об.; 13.80; 14.107 (2); 14.109 об.
 пристать 15.113 об.; 17.133; 18.6; 19.150 об.; 21.1 об.; 27.101; 28.89 об.; 28.90; 30.5; 31.77 об.; 32.69; 34.48; 55.35 об.; П5.75; П13.6 (2)
 пристойный 41.63
 приступ 7.40 об. (2); 22.27; 26.44; 28.87; 32.56 об.; 47.88; 49.99; 53.157 об.; П8.80 (3); П9.131
 приступать 11.69; 21.9; 26.43 об.; 26.46 об.; 49.100; 50.114; 54.138
 приступить 10.56
 присылать 11.73; 25.116; 29.41 об.; 37.107; 45.3; П3.39
 присылка 56.170 об.
 присяга 28.94 об.; 29.34; 32.65 об.; 36.124 об.; 40.60; П8.78
 присягать 16.127 об.; 56.168
 присяженный 24.17 об.
 приточный 4.2
 приход 11.68 об.; 15.114 об.; 16.128 об.; 17.141 об.; 21.9 об. (2); 22.22 об.; 22.24; 25.108; 26.53; 28.86; 28.89 об.; 48.92; 49.96; П1.42
 приходить 3.16 об.; 4.20; 4.20 об.; 7.40 об.; 11.68; 12.62; 12.63; 12.63 об. (2); 12.66 об.; 13.90 об.; 13.95; 14.99; 14.99 об.; 15.111; 15.115 об.; 16.122 об.; 16.124; 16.125; 16.127 об.; 17.132; 17.136; 17.142 об.; 17.143; 18.6 об.; 18.7 об. (2); 19.146; 19.148; 19.151 об.; 20.165; 21.1 об.; 21.2; 21.6 об.; 21.7 об.; 22.19 об.; 22.30; 23.136; 23.138; 24.12; 24.13; 25.108 об.; 25.117; 27.97; 27.99 (2); 28.88 (2); 28.89 об.; 29.35 об.; 31.74 об.; 31.80; 32.66 об.; 32.69 об.; 33.43; 39.57; 40.60; 42.67; 45.2 об.; 47.85; 49.100;

- 50.122; 52.152 об.; 53.159; 53.160 об.; 55.34; 55.36 об.; 56.171 об.; П7.105
причастный 47.85; 53.155 об.
причина 8.49; 10.59; 11.68; 11.73; 12.66 об.; 13.83 об.; 18.7 об.; 24.17 об.; 27.98 об.; 36.123 об.; 38.53; 42.69; 47.87; 51.145; 52.144 об.; 54.136
причинный 1.1; 10.59 об.; 13.86; 16.129 об.; 20.160 об. (2); 20.161 об.; 22.24; 32.69 об.; П13.7
пришелец 15.118
пришествие 1.4; 16.126 об.; 39.58; 48.92
пришлый 13.85 об.
приятель 15.115; 29.36; 50.120
приятно 10.55; 19.147; 36.125 об.
приятный 22.22; 31.74 об.
приятственно 36.125
приятство 3.18; 10.57 об.; 16.127; 17.140 об.; 53.156; П1.42
прिया 13.91 об.; 28.95 об.; 41.62; 55.36
про 1.4 об.; 3.17; 8.50; 10.56 об.; 12.65 (2); 12.65 об.; 13.80; 14.110; 15.121 об.; 16.125; 18.8; 19.152; 20.162; 21.3 об.; 24.12; 24.14; 24.15 (2); 25.111 об.; 27.99; 31.78 об.; 31.79; 32.64 об.; 37.108; 52.145 об.
пробить 31.79
пробыть 22.21 об.; П7.104
проведать 1.1; 6.34; 8.50; 14.106 об.; 14.107; 20.158 об.; 23.131 об.; 32.62; 32.63 (2); 32.68; П1.42; П13.7
проведывание 24.11 об.; 24.14–14 об.
провенция 46.82
провинция 50.118; П6.102
проводить 17.138 об.; 21.3 об.; 22.19 об.; 22.27; 30.6 об.; 52.141 об.
провожаемый 4.22; П13.7
провождать 17.136 об.; 45.1 об.
проглядатель 16.128 об.
продавать 25.112; 26.55 об.; 54.139; 56.171 об.
продажа 23.139
продлиться 13.92; 22.26 об.
продолжить 4.20; 19.147; 47.84 (2); 52.143 об.
продолжиться П10.167
проезд 16.129
проезжий 13.78; 15.113 об.; 15.119
проехать 13.87 об.
производить П10.169; П11.8
произойти 29.37 об.
пройти (проитить) 11.69; 13.80 об.; 16.122; 17.136 об.; 21.2; 21.6 (2); 21.7; 22.29; 30.4; 52.140 об.; 52.141; 55.34; 55.35; 56.166 об.; П2.38; П8.79; П13.10
проколоть 13.78
прокормить 32.65 об.; 36.123 об.
прокормление 20.169 об.; 22.20 об.; 32.66; 36.122 об.
прокормляться 32.65 об.
прокуратор 14.99; 22.27 об.
пролгаться 13.88 об.
пролива 6.33; 6.33 об.; 8.50 об.; 13.93; 14.107 (2); 14.109 об.; 15.115 об.; 15.116; 22.21
пролитие 30.9 об.
пролиться 22.22
промеж 20.162; 24.12; 30.5
промысл 6.33 об.; 8.47 об.; 15.119; 18.3 об.; 24.18; 26.46 об. (2); 26.47; 26.54; 37.108; 43.70; 48.93; 56.163; П4.40; П9.134
промышление 15.118
промышлять 14.106 об.; 16.124 об.; 20.168; 23.134 об.; 32.62
пропасть гл. 13.81 об.
пропитание 25.115 об.
пропитать 22.25
пропуск 41.64
пропускать 12.62 об.
пропустить 2.12; 52.151; П13.7 (2)
пропущать 15.119
просить 1.3 об.; 1.6; 2.12 об.; 3.15 об.; 4.20 об.; 4.21; 5.24; 5.25; 5.29 об.; 8.43 об.; 9.51 об.; 10.60; 11.73; 13.82 об.; 13.86; 13.95; 14.98 об.; 15.116; 15.119 об.; 16.129; 17.134 об.; 17.135; 18.2 об.; 19.148 об.; 19.153 об.; 20.162; 21.4; 22.22 об.; 22.25; 24.17 об. (2); 25.115; 25.116; 25.118; 26.48; 26.55 (2); 27.97 об.; 27.98 об.; 29.32; 29.34; 29.41 об.; 31.78; 31.78 об.; 31.81 об.; 31.84 об.; 32.57 об.; 32.69 об.; 33.43; 34.49; 35.2; 35.3; 36.122; 36.129 об.; 37.107; 41.62 (2); 41.63; 41.64; 47.88; 49.95; 49.98; 50.114; 51.146; 52.141; 52.142 об.; 52.151; 53.160; 54.137; 55.35 об.; 55.36 об.; П1.42; П2.36; П6.103; П8.78; П8.81; П13.6; П13.7; П13.10
проситься 2.12
простерти 4.23 об.
простирать 7.42; 53.156
простираться 7.41; 32.72 об.; 53.155 об.
простить 28.86 об.; 56.162 об.; П2.35
просто 38.54
простой 2.9 об.; 19.154; 20.157; 20.157 об.
пространно 43.70
протазанщик 14.110
против 2.9 об.; 2.10; 3.15; 3.16 об.; 4.20 об.; 4.21; 5.24; 5.24 об.; 5.25; 5.26 об.; 5.28; 5.30; 6.33; 6.34 об.; 7.36; 7.39 (2); 8.44; 8.46; 9.53; 11.68 об.; 11.73; 12.62;

- 12.63; 13.77 об.; 13.80 об.; 13.86; 13.87; 14.101 об.; 14.105; 15.115 об.; 15.118 об.; 16.123 об.; 16.129; 17.133; 17.133 об.; 17.136; 19.148; 19.148 об.; 19.153; 19.154; 20.161 об. (3); 20.163 об.; 20.165 об.; 21.5; 21.8 об.; 22.20 об.; 22.21 об.; 22.28; 25.113; 25.113 об.; 25.116 об.; 26.46; 26.55 об.; 27.97 об.; 27.99; 27.99 об.; 28.89; 28.89 об.; 29.37; 29.40; 30.4; 30.7; 30.9 об.; 31.74 об.; 31.75; 31.76 (2); 31.78 (2); 31.78 об.; 31.79; 32.62 об.; 32.65 об.; 32.67; 32.70; 32.71 об.; 33.44; 34.48; 34.49; 36.120 (2); 36.121 об.; 36.125 (2); 36.127 об.; 36.128; 37.107; 39.56; 40.60; 46.82; 47.86; 51.142; 52.145 (2); 52.146 об.; 52.153 (2); 53.156 об.; 53.159; 56.163; 56.165; 56.167 об.; П2.37; П5.76; П10.168; П10.169; П11.8 (2); П13.6; П13.7.
- Ср. против, противу*
- противиться 5.24; 5.30; 8.46 об.; 19.146 об.; 20.160; 22.21 об.; 31.77 об.; 42.65; 42.66; 47.84; 49.95; 52.141; П13.7
- противление 55.34
- противник 22.21 об.
- противно 49.95
- противность 1.2 об.; 15.113; 20.158; 21.3; 27.99; 29.39 об.; 30.7 об.
- противный 1.4 об.; 2.12; 5.25 об.; 13.80 об.; 13.95 об.–96; 25.113 об.; 28.93; 41.62
- противо 7.41; 7.41 об.; 7.42; 8.46; 11.72 об.; 15.120 об.; 27.104; 28.92 об.; 29.39; 29.42; 44.72; 47.84; 48.93; 49.100; 54.137 (2); 55.37; П4.40; П5.76 (2). *Ср. против*
- противостояние 30.6
- противу 27.104 об.; 50.114; П10.169. *Ср. против*
- протори 3.17 об.; 25.115 об.; 28.88; 32.65 об.
- прохлад 12.63 об.
- проход 14.99 об.; 35.1; 41.64
- проходить 33.43; 55.35; П9.131
- прочень 32.70; П10.167; П13.7
- проций 8.43 об.; 8.44; 8.46; 9.51 об.; 11.73; 13.91 об.; 20.156 об.; 23.136; 32.70; 32.71 об.; 38.53; 42.66; 44.73; 48.90; 50.113; 52.153 об.; 55.37; П6.102
- прочь 30.3 об.
- прошать 30.2 об.
- прошение 4.22 об.; 13.89 об.; 14.102; 15.116 об.; 17.135; 20.164 об.; 20.169 об.; 29.41; 31.85; 36.125; 38.53; 39.56; 50.118; П9.134
- прошлый 1.2; 3.15 об.; 3.17; 5.27; 5.29; 6.32; 7.35 об.; 10.54 об.; 10.56; 11.72 об.; 12.63; 13.77; 13.78; 13.80; 13.80 об.; 13.81; 13.84; 13.84 об.; 13.85 об.; 14.98 об.; 14.105 об.; 15.113 об.; 16.122; 16.127 об.; 17.135 об.; 19.150; 19.150 об.; 22.19; 22.20 об.; 22.23 об.; 22.29 об.; 23.131 об.; 25.118; 26.51; 27.98; 28.86 об.; 28.91 об.; 30.5; 31.74; 32.62; 32.64 об.; 32.70; 32.71 об.; 36.124; 40.60; 41.62; 42.65; 43.70 (2); 47.84; 48.89; 49.95; 52.141 об.; 53.159; 53.159 об.; 53.161; 55.36 об.; 56.163 об.; 56.164; 56.169; П3.39
- прощальный 8.43 об.
- прощение 8.43 об.; 8.47; 10.60
- пруссский 26.55 об.; 36.120
- прямо 20.166; 23.130; 23.136; 28.89 об.; 32.58; 50.113
- прямой 36.127
- прясть 20.170 об.
- пуд 25.117; П7.104
- пускать 20.160; 31.81
- пустить 14.104 об.; 19.147 об.; 42.67
- пустой 11а.74
- пустошение 51.144
- пустошить 13.76; 19.146 об.; 55.35 об.
- пустынник 20.156 об.
- путь 5.26 об.; 5.27 (2); 6.33 об.; 13.89; 14.107 об.; 16.122 об.; 17.142; 17.143 об.; 18.8; 19.153; 19.153 об.; 22.21 об.; 22.28; 32.57 об.; 32.65; 32.71; 39.59; П2.38; П10.167; П13.9
- пушечный 5.25 об.; 17.141; 20.159 об.; 21.9 об.; 28.86; 41.63; 41.64
- пушка 1.2; 5.27 об.; 8.43; 14.107 об.; 15.119 об. (2); 19.147; 19.152 об.; 20.158 об.; 21.5; 21.10; 22.24 об. (2); 26.44 об.; 28.95 об.; 32.56 об.; 32.61; 33.45; 40.61 (2); 49.96; 49.100; 50.111; 52.143 об.; 53.158; 53.158 об.; 53.160 об.; 54.140; 55.35; 56.165 (2); П9.131
- пушать 13.78 об.; 56.169 об.
- пчела 13.96
- пшеница 19.149 об.
- пытка 13.92
- пьяный 19.147 об.
- пятеро 52.142 об.
- пятка 13.84; 32.70
- пятнадцать 7.37; 16.127 об.; 16.130
- пятница 19.150; 22.20 об.; 53.161
- пятидесяты 50.120
- пятый 32.57 об.
- пять 13.88 об.; 15.120; 16.125; 19.149 об.; 20.155; 24.14; 36.123; 36.125 об.; 41.64; 56.165
- пятьсот 13.81 об.; 16.128

- работа **56.169 об. (3)**
 работать **36.122; 55.34**
 равский **П2.35**
 рад **13.89; 19.147; П1.42; П7.104; П7.105**
 рада **4.22 об.; 13.89; 14.103; 23.135 об.; 24.13; 25.115; 26.43 (2); 28.89; 29.41 об.; 30.9**
 радение **7.35 об.; 7.40 об.; 10.59; 10.59 об.; 13.87 об.; 16.123 об.; 17.143; 38.53; П8.79**
 радеть **14.107; 16.124 об.; 16.125; 18.4 об.; 19.147; 22.21 об.; 22.25; 24.15; 26.55; 28.92; 38.54; 52.149 об.; 53.159 об.; П5.75**
 ради **1.7; 2.8; 2.10; 2.12 (2); 2.14; 3.15; 3.16 об.; 3.17 об. (2); 5.24; 6.32; 6.33; 6.34 (2); 6.34 об.; 7.37 об.; 7.38; 7.38 об.; 7.40; 7.41 об.; 7.42; 8.47 об.; 8.49 об.; 8.50; 8.50 об.; 10.54; 10.59 об.; 10.60 об.; 11.72; 11.73 (2); 12.64; 13.78 об.; 13.80 об.; 13.81; 13.85; 14.98 (2); 14.98 об.; 14.100 (2); 14.100 об.; 14.108 об.; 14.109 об.; 14.110 об.; 15.119; 16.124; 16.124 об.; 17.133 об.; 17.136 об.; 17.140; 17.141; 17.143 об.; 18.7 об.; 19.146 об.; 19.147; 19.151 об.; 20.160 об.; 20.164; 20.165 об.; 20.166; 20.167; 21.3; 21.4 об.; 21.7 об.; 21.9 об.; 21.10; 22.20 об.; 22.21 об.; 22.26; 22.26 об.; 23.139 (2); 24.13 об.; 24.15 об. (2); 25.112; 25.112 об.; 25.114; 25.114 об.; 25.115; 25.115 об.; 25.116 об. (2); 26.48; 26.54; 27.99; 27.102; 27.103; 27.106; 28.90 об.; 29.32; 30.1 об.; 30.4 об.; 30.6; 31.81 об.; 32.58 (2); 32.61; 32.62 об.; 32.64 об.; 32.65; 32.67 об.; 32.72; 33.44; 36.119; 36.120; 36.123 об.; 44.72; 47.87 (2); 50.122; 51.145 (2); 52.140; 52.140 об.; 52.141; 52.150 об.; 52.152; 52.153; 53.155 об. (2); 53.156; 53.157 об.; 53.160; 54.136; 55.34 об.; 56.164 об.; 56.167; 56.168 (2); 56.169 об.; 56.171 об.; П1.41; П2.35; П4.40; П8.79 (2); П10.167; П10.168; П13.10**
 радоваться **21.4 об.; 22.30; 27.103; 28.89; 28.90; 34.48**
 радомльский **14.105 об.; 18.3 об.**
 радомский **7.35; 10.56; 12.62; 15.121**
 радостный **32.65 об.**
 радость **5.30; 26.53; 31.76; 52.151 об. (2); П5.76; П9.132**
 разбежаться **17.133; 26.52 об.; 52.153; 53.159; 55.34 об.; П13.7**
 разбить **13.81 об.; 13.82**
 разбой **15.120; 22.24; 25.111 об.**
 разбойник **13.78 (3); 13.79; 15.116; 19.150; 19.150 об.; 21.5 об.; 21.7; 24.11; 25.111 об.; 25.113 об.; 28.87**
 разбойнический **17.143**
 разбойничий **20.159; П13.9**
 разбор **52.148 об.**
 разве **2.12 об.; 2.13 об.; 28.95; 29.35 об.; 29.38 об.; 31.77 об.; 32.66; 34.48; П5.76; П7.104; П7.105**
 развести **5.26 об.**
 разволочать **48.89**
 развязать **14.105 об.**
 разговаривать **47.86; П9.132**
 разговор **1.5 об.; 17.135 об.; 19.154; 20.160 об.; 20.169; 23.132; 24.18 об.; 26.51; 27.99; 41.62; 52.142**
 разголошать **1.3**
 разголошаться **1.4 об.**
 раздавать **27.98**
 раздать **1.4 об.; 13.81**
 разделить **21.3; 21.10; 22.27; 22.28; 23.133 об.; 34.52; 42.68; 52.146**
 разделиться **21.9; П9.131**
 раздор **1.6 об.**
 разлитие **30.9 об.; 31.81; 48.90**
 разлиться **28.91 об.**
 различный **1.5 об. (2); 12.65 об.; 13.87 об.; 13.94; 13.95 об.; 13.96 об.; 14.100 об.; 15.121; 20.168; 22.27; 22.30 об.; 25.116 (2); 29.39 об.; 29.41; 32.70 об.; 32.71; 40.60a; 41.62; 41.64; 50.115; 52.149; 53.157 об.; 54.140; П6.102**
 разломать **42.68; 54.139**
 размежевание **14.99; 22.22**
 размышление **7.41 об.; 25.118; 29.37**
 разнести **1.2; 22.24 об.**
 разное **13.89**
 разность **26.49; 32.60 об.**
 разнствие **13.84; 23.136; 24.16**
 разнство **1.7**
 разный **30.4 об.**
 разогнать **11.70 об.; 27.99 об.; 27.105 об.; 32.58 об.; 32.66**
 разойтись **8.50; 13.89 об.; 21.9 об.**
 разорвание **49.95; П2.36**
 разорвать **52.148**
 разорваться **10.59 об.; 11.70 (2); 12.66 (2); 18.3; 26.49; 31.75 об.; 32.64; 42.67; 47.85; П6.102**
 разорение **11.69 об.; 11.75; 13.76; 13.80 об.; 13.89 об.; 14.107 об.; 16.122 об.; 17.132; 19.146 об.; 19.153; 20.156; 20.164; 20.169; 21.1 об.; 27.106 об.; 30.9 об.; 32.72; 36.126 об.; 42.69; 51.144; 51.146; 52.147 об.; П13.7; П9.134**
 разорить **5.24; 13.79; 15.119 об.; 17.133; 18.5; 21.7; 22.22 об.; 25.113 об.; 26.46; 26.47; 27.100; 27.100 об.; 27.107 об.; 28.89 об.;**

- 28.94; 32.67; 41.62; 50.119; 52.141 об.; 56.166 об.; 56.172; П8.79
- разориться П8.81
- разорять 11.68 об.; 13.93; 16.126; 33.46; 55.35; П2.38
- разоряться 21.3; 47.85
- разослать 3.16; 4.21; 7.36; 11.69; 11.75; 16.124; 17.139; 29.33; 36.123; 50.112; 55.35 об.
- разрушать 4.22 об.
- разрушение 30.7 об.
- разрушить 12.63 об.
- разрывание 43.70
- разрывать 49.100
- разум 15.117; 53.157 об.
- разъезжать 49.96
- разъезжаться 18.7
- разъехаться 31.75; 32.62; 32.63; 36.120; П13.7
- разъяриться 16.129
- разыщик 14.98 об.
- рана 53.158
- ранить 7.40 об.; 48.91; 49.100; 50.125; 53.158; П8.80
- рано 17.135
- раскол П7.104
- распечатать П10.167 (2)
- расплата 15.111
- расположение 28.88 об.
- расправа П9.132
- распрос 21.2; 21.6 об.; 56.165 об.
- распространяться П13.10
- распустить 32.56 об.
- распутица 14.101 об.
- распущение 8.46 об.
- расславить 10.55 об.; 25.113 об.; 30.8
- рассмотрение 22.30; 27.98; 26.48
- расставить 37.108
- расставляивать 29.34
- расстояние 15.118 об.; 32.71
- рассудительный 16.127
- рассудить 15.115; 53.156 об.
- рассуждение 1.4 об.; 13.95; 30.4 об.; 39.57; 43.70
- рассылать 14.105 об.
- растворение 49.100
- растворить П6.103
- расход 1.4
- расчитаться 15.111
- расширение 32.71 об.
- ратман 19.147 об.; 24.14 об.
- ратный 1.1 об.; 1.4 об. (2); 2.8 об.; 2.9 (2); 2.12 (2); 5.26 об.; 5.27 об.; 7.38; 7.40 об.; 7.42; 8.49 об.; 10.59; 10.60 об.; 12.62; 12.62 об.; 12.64 об.; 12.65 об.; 13.78; 13.78 об. (2); 13.79 (2); 13.80; 13.80 об.; 13.82; 13.83 об. (2); 13.87; 13.88; 13.88 об.; 14.99 об.; 14.102 (2); 14.106; 14.106 об.; 15.111 об.; 15.112 об. (2); 15.119 об.; 16.123 об.; 16.127 об.; 16.130; 17.134; 17.136; 17.136 об.; 19.146; 19.147 об.; 19.149 (2); 19.153 об.; 20.155 об.; 20.158 об.; 20.159 об.; 20.162 об.; 20.166; 21.4; 21.5; 21.5 об.; 21.10; 22.19 об.; 22.22; 22.22 об.; 22.24 об.; 23.130 об. (2); 23.131; 23.132; 23.132 об. (2); 23.134 (2); 23.135; 23.136; 23.137; 23.137 об.; 24.16; 24.17; 25.109; 25.114 об.; 25.117 об.; 26.43; 26.45 об. (2); 26.48 об.; 26.49 об. (2); 26.55 об.; 27.97; 27.100 (2); 27.100 об.; 27.101 (2); 27.104; 27.104 об.; 27.106; 28.90 (2); 28.94; 29.33; 29.34 об.; 29.39 об.; 31.82 об.; 32.57; 32.58 об.; 32.62 об.; 32.65 (2); 32.65 об. (2); 32.67; 32.67 об.; 32.68 об.; 33.44; 33.47; 35.1; 36.122 об.; 38.53; 38.54 (2); 39.56; 40.60; 40.60a; 41.64 (2); 42.66; 42.68; 42.69; 43.70; 47.86; 48.91; 48.93 (2); 48.94; 49.99; 51.145; 52.143; 52.144 об.; 52.147 об.; 52.148; 52.149; 52.150 об.; 52.151 об.; 53.159; 53.160 об.; 54.140; 56.162 об.; 56.163 об.; 56.164; 56.166; 56.168 об. (2); П1.42; П6.101; П6.103; П9.130; П9.132; П9.134; П13.9
- ратуша 46.82
- рать 4.23; 8.45; 10.60; 25.118; 26.55 об.; 27.103 об.; 29.42; 31.83 об.; 32.73; 40.60a; 48.91; 48.92; 50.115; 50.116; 52.144 об.; 52.153 об. (2); 54.141; 55.37; П10.168; П13.10
- ревновать 20.162
- ревность 25.112
- регентарь 50.113
- резидент 1.4; 13.86; 16.130 об.; 20.158; 22.20; 24.18 об.; 25.109 об.; 32.60; 32.68 об.; 33.46; 45.1; 48.93; 52.150; П2.36
- рейтар 2.13; 13.80 об.; 20.155; 36.126; 50.124; 50.125; 52.144 об.; 53.158 (2); 56.169
- рейтарский 19.149; 28.89
- река 1.2; 1.2 об.; 6.33 (2); 8.47 об.; 8.50 об.; 10.57; 10.58; 11.68 об.; 12.63; 12.64; 13.79 об. (2); 13.83; 13.86 об.; 13.87 об.; 14.99 об.; 15.112 об.; 15.115; 16.122 об.; 16.123 об.; 17.132 об.; 17.136 об.; 18.5; 18.7 об.; 19.151 об.; 20.164 об.; 21.3; 22.19; 22.22 об.; 22.25; 22.29 об.; 23.133 об.; 23.137 об.; 24.17 об.; 25.108; 25.110; 25.111 об.; 25.113; 26.48 об.; 26.49 об.; 28.89; 29.35; 29.41; 31.76 об. (2); 32.56; 32.56 об.; 32.60; 32.61 об. (2); 32.64 об.;

- 32.65; 37.108; 40.60; 40.60a; 43.71; 44.73; 45.2 об.; 45.3; 48.93; 49.99 (2); 49.100; 50.111; 50.119; 52.143; 52.145 об.; 52.146; 52.147 об.; 52.148 об.; 53.160 об.; 54.136; 56.163 об. (2); 56.166 об.; 56.167; 56.171; П2.35
- ренский 15.115; 25.112
- референдарев 13.77
- референдарь 29.36 об.
- рефермация 14.100 об.
- речь 1.3; 3.18; 4.23; 11.69 об.; 11.72; 13.94 об.; 16.127; 17.144; 23.131; 26.55; 31.74 об.; 31.79; 36.121 (2)
- речь посполитая 'республика' 16.127; 17.144; 45.3; 52.148 об.; 56.171 об.
- реши П4.40
- рижанин 5.24
- рижский 1.1; 3.15; 6.32; 9.51; 13.76; 13.84; 14.98; 14.105; 15.111; 15.118; 16.122; 16.126; 17.131; 17.138; 18.1; 35.1; 38.53; 39.56; 40.60; 42.65; 43.70; 44.72; 47.84; 49.95; 50.111; 51.142; 53.155; 53.158 об.; 54.136; 55.34; П9.130
- римский 7.35 об.; 13.82 об.; 13.96 (3); 16.129 (2); 25.115; 33.44
- рицество *см.* рыцарство
- робята 23.139
- рогатый 29.31 об.
- ров 10.57
- род 2.13; 5.24; 7.41; 10.57 об.; 20.163; 31.79
- родить 36.128 об.
- родиться 23.134 об.
- родной 14.103 об.; 54.138
- рожанный 32.72 об.
- рождение П5.74
- рожь 1.2
- розный 8.49; 8.50; 13.90 об.; 13.96 об.; 14.106; 16.127 об.; 20.155 об.; 20.157 об.; 20.160 об.; 20.161 об.; 20.170 (3); 20.172; 20.172 об.; 20.173; 21.3; 21.4 об.; 21.5; 22.23; 22.24 об.; 24.12 об.; 27.101; 30.5; 31.76; 32.69 об.; 36.126; 37.107; 38.54; 40.60a; 41.63; 51.145; 52.149 об.; 56.165 об.; П9.132
- розыск 13.88; 42.65
- роспись 34.50; 50.125
- рот 36.129
- рота 1.1 об.; 11.69; 13.80 об. (2); 20.157 об. (2); 26.44; 28.86 об.; 30.2 об. (3); 30.3 об.; 31.75; 32.56 об. (2); 32.59; 32.63; 33.43; 36.127; 36.128; 41.63; 52.140 об.; 52.143 (2); 52.143 об.; 52.144 об.; 53.158
- ротмистр 11.68 об.; 19.146 об.
- ротмистрский П9.131
- рубеж 3.17; 5.26 об.; 7.36 об.; 11.75 об.; 16.124 (2); 18.8; 19.153 об.; 22.22; 23.137 об.; 24.16; 25.110 об.; 25.115; 26.51 об.; 29.40; 29.41; 30.7 об.; 31.76 об.; 31.77; 39.56; 42.69; 47.85; П13.7 (3)
- рубль 7.41 об.; 17.135 об.; 25.115 об. (2); 36.123; 36.123 об.; 50.114; 51.144; 52.143 об.; 52.153 об.
- руда П10.169
- рудный П9.133 (2)
- ружье 3.15; 15.115 об.; 53.158 об.; П2.38
- рука 5.28 об.; 6.33; 10.55; 12.63; 13.90; 13.95 об.; 14.101; 15.114; 15.114 об. (2); 16.129; 21.7 об.; 24.18; 25.117 об.; 27.107; 30.4 об.; 40.60; 52.145; 53.157; П1.42 (2); П2.34; П7.105
- русский 7.41 об.; 20.161; 20.161 об.; 21.3; 27.97 об.; 30.3; 32.67 об. (2); 42.66; П13.10
- ручной 54.139
- рушение 9.52; 13.76 об.; 14.100 об.; 14.103; 14.105 (2); 15.114; 15.115; 16.124; 16.124 об.; 17.132 об.; 18.1 об.; 18.3; 19.146 об.; 19.147; 19.148; 19.152; 20.162; 23.130; 23.132; 26.49; 32.62 об.; 47.84; 52.140; 52.141; 52.144; 52.145 об.; 54.136 (2); 54.137; 54.138; 56.162 об.; 56.163; 56.163 об.; 56.164; 56.165; 56.166; 56.166 об.; П10.168; П13.7
- рушиться 5.27; 11.72; 30.2; 32.57 об.; 32.61; 32.61 об.
- рыбный 25.110
- рыгный П9.134
- рыцарский 12.65
- рыцарство 14.103 об.; 16.126 об.; 18.6 об.; 20.155 об.; 24.12 об.; 25.116; 27.99 об.; 41.62; 50.112; П1.41
- рыцарь 12.64 об.; 14.101 об.; 14.104; 16.129 (2); 20.164; 27.107
- рышер- *см.* рыцар-
- ряд 19.149 об.; 50.122
- с (со) 1.1; 1.1 об.; 1.2; 1.2 об. (2); 1.3; 1.4 (3); 1.4 об. (2); 1.5; 1.5 об.; 1.6 (4); 1.6 об. (3); 1.7 (3); 2.8; 2.8 об. (2); 2.9; 2.9 об. (2); 2.10 (2); 2.10 об. (2); 2.11 (2); 2.12; 2.13 (2); 2.13 об. (3); 2.14 (3); 3.15; 3.16 об. (2); 3.17 (4); 3.17 об.; 3.18; 3.18 об.; 3.19; 4.20; 4.20 об. (3); 4.21; 4.21 об. (2); 4.22 (2); 4.22 об. (3); 4.23 (3); 5.24 (4); 5.25 (3); 5.25 об.; 5.26; 5.27; 5.27 об. (2); 5.28 (2); 5.28 об. (3); 5.29; 5.29 об.; 6.32; 6.32 об.; 6.33 (2); 6.34; 6.34 об.; 7.35; 7.35 об. (2); 7.36; 7.37; 7.37 об.; 7.38; 7.38 об. (2); 7.39 (3); 7.39 об.;

7.40; 7.40 об. (5); 7.41 (2); 7.41 об.; 7.42; 8.43; 8.43 об. (2); 8.44; 8.45 (2); 8.45 об.; 8.46; 8.47; 8.47 об.; 8.49 (2); 8.49 об.; 8.50; 9.51 (2); 9.51 об.; 9.52; 9.52 об.; 10.54; 10.54 об.; 10.55; 10.55 об.; 10.58 (3) 10.58 об. (3); 10.59 (6); 10.59 об.; 11.68 (6); 11.68 об.; 11.69 (4); 11.70 (2); 11.70 об.; 11.71; 11.72; 11.72 об.; 11.73; 11.73 об.; 11.75 (3); 11.75 об.; 12.62; 12.64 об. (2); 12.65; 12.65 об.; 12.66 (3); 12.66 об. (4); 12.67; 13.76 (4); 13.76 об.; 13.78 об. (2); 13.79; 13.79 об.; 13.80 (2); 13.80 об. (2); 13.81 (3); 13.81 об.; 13.82; 13.83 (4); 13.83 об. (4); 13.84 (3); 13.84 об.; 13.85 (2); 13.86 об.; 13.87 об. (3); 13.88 об.; 13.89; 13.89 об. (2); 13.90; 13.90 об.; 13.91 об.; 13.92; 13.92 об.; 13.93; 13.93 об.; 13.94 об.; 13.95 об. (2); 13.96 (2); 13.96 об.; 14.98; 14.99 (2); 14.99 об. (2); 14.100 (2); 14.101; 14.102 об. (3); 14.103 (2); 14.103 об. (2); 14.104; 14.105; 14.105 об.; 14.107 об. (3); 14.108 об. (2); 14.109; 15.111 (3); 15.112 (2); 15.113 об. (3); 15.114 об. (3); 15.115; 15.115 об. (3); 15.116; 15.116 об. (4); 15.117 (2); 15.118 (3); 15.118 об.; 15.119 об. (2); 15.120; 16.122 (2); 16.122 об. (2); 16.123 (2); 16.123 об. (2); 16.124 (2); 16.124 об.; 16.125 (2); 16.126 (2); 16.126 об.; 16.127 (3); 16.128 (3); 16.129; 16.129 об.; 16.130 (2); 16.130 об. (4); 17.131 (3); 17.131 об.; 17.132 об. (2); 17.133; 17.133 об.; 17.134 (3); 17.134 об. (2); 17.135; 17.136 (3); 17.136 об.; 17.137; 17.138 (3); 17.140; 17.140 об.; 17.141 (2); 17.142; 17.142 об.; 17.143 (2); 17.143 об.; 17.145; 18.1; 18.1 об.; 18.3; 18.4; 18.4 об.; 18.5 (6); 18.6; 18.8; 19.146 (5); 19.146 об.; 19.147; 19.148 (2); 19.149 (2); 19.150; 19.151; 19.151 об.; 19.152 (2); 19.152 об.; 19.153 (2); 19.153 об. (2); 19.154 (4); 20.155 (3); 20.155 об.; 20.156 (2); 20.156 об.; 20.157; 20.158; 20.158 об.; 20.159; 20.159 об. (2); 20.160 об.; 20.165; 20.165 об. (2); 20.166 (3); 20.167 (2); 20.168; 20.168 об.; 20.169 (3); 20.171 об.; 21.1; 21.1 об. (3); 21.2; 21.2 об. (3); 21.3; 21.3 об. (2); 21.4; 21.5; 21.6 (3); 21.6 об. (4); 21.7 об. (3); 21.8 (2); 21.8 об. (3); 21.9 об.; 22.19; 22.19 об. (2); 22.20 (4); 22.20 об. (2); 22.21 (3); 22.23; 22.23 об.; 22.24 (2); 22.25; 22.26; 22.26 об.; 22.27 (2); 22.27 об. (4); 22.28; 22.28 об. (6); 22.29 (4); 22.29 об.; 22.30; 23.130 (2); 23.130 об.; 23.131 (2); 23.132 (2); 23.132 об. (2); 23.133; 23.133 об.; 23.134; 23.134 об. (2); 23.135 об.; 23.136 (2); 23.136 об.;

23.137; 23.138; 23.138 об.; 23.139; 24.11 (3); 24.11 об. (3); 24.12; 24.12 об. (6); 24.13 (2); 24.13 об. (2); 24.14; 24.14 об. (2); 24.15; 24.15 об.; 24.16 (2); 24.17; 24.17 об. (3); 24.18 об. (2); 25.108; 25.108 об.; 25.109 об. (2); 25.110; 25.110 об. (2); 25.111; 25.111 об.; 25.112; 25.112 об.; 25.113; 25.113 об. (3); 25.114; 25.114 об. (5); 25.115; 25.115 об.; 25.116; 25.116 об. (5); 25.117 (2); 25.117 об.; 25.118 (2); 26.43 (3); 26.43 об. (2); 26.44; 26.44 об. (4); 26.45 об.; 26.46 об.; 26.47; 26.47 об.; 26.48; 26.48 об. (2); 26.49 об.; 26.50 (2); 26.50 об.; 26.51 (3); 26.51 об.; 26.52 (2); 26.52 об.; 26.53 (3); 26.53 об. (2); 26.54 об.; 26.55; 27.97 (4); 27.98 об. (2); 27.99 (2); 27.99 об.; 27.100; 27.101; 27.102; 27.103; 27.103 об.; 27.104 (3); 27.104 об.; 27.105 (3); 28.86 (2); 28.86 об. (4); 28.87 (2); 28.87 об. (2); 28.88; 28.88 об. (4); 28.89; 28.89 об. (6); 28.90 (2); 28.90 об. (2); 28.91 (2); 28.91 об.; 28.92 (3); 28.92 об. (2); 28.93; 28.93 об.; 28.94 (3); 28.94 об. (2); 28.95 (2); 28.95 об. (2); 29.31; 29.31 об. (6); 29.32 (2); 29.32 об. (3); 29.33 об. (2); 29.34 (2); 29.34 об. (3); 29.35; 29.36 (3); 29.37; 29.40 (2); 29.41; 29.41 об. (2); 29.42 (3); 30.1; 30.2 (3); 30.2 об. (6); 30.3 (3); 30.3 об. (4); 30.4 (2); 30.4 об. (2); 30.5; 30.5 об.; 30.6 (3); 30.7 (3); 30.7 об.; 30.8 об. (3); 30.9; 30.10; 31.74 (2); 31.74 об.; 31.75; 31.75 об.; 31.76; 31.77 (3); 31.78 (3); 31.78 об. (2); 31.79 (2); 31.79 об. (3); 31.80 (3); 31.81; 31.81 об. (3); 31.82; 31.83 (2); 31.84 об.; 32.56 (4); 32.56 об. (2); 32.57 (2); 32.59 (3); 32.61; 32.61 об. (2); 32.62 (3); 32.63 (2); 32.63 об.; 32.64 (2); 32.64 об. (2); 32.65; 32.66 (4); 32.66 об.; 32.67 об. (2); 32.68 об. (2); 32.69 (3); 32.69 об. (6); 32.70 (3); 32.70 об. (3); 33.43 (2); 33.46 (2); 34.48 (3); 34.49; 34.50 (2); 35.1 (4); 35.2 (2); 36.119 (2); 36.119 об. (3); 36.120 об.; 36.121 (3); 36.121 об.; 36.122 (3); 36.122 об. (2); 36.123 (3); 36.123 об.; 36.124 (5); 36.124 об.; 36.125 об. (2); 36.126; 36.127; 36.127 об. (2); 36.128; 36.128 об.; 36.129; 36.129 об.; 37.107 (2); 38.53 (3); 38.54 (4); 38.55 (2); 39.56 (2); 39.57; 39.58 (2); 40.60 (2); 40.60a (6); 40.61 (3); 41.63 (4); 41.64 (2); 42.65; 42.66 (2); 42.67 (2); 42.68 (3); 42.69; 43.70 (2) 43.71 (6); 44.72 (4); 44.73; 45.1 (3); 45.1 об.; 45.2 (2); 45.2 об. (3); 45.3 (2); 47.84 (2); 47.85 (3); 47.86; 47.87 (4); 47.88; 48.89 (4); 48.90 (6); 48.91 (3); 48.92 (2); 48.93 (3); 48.94 (2); 49.95

(4); 49.96 (4); 49.99 (4); 49.100 (6); 50.111 (3); 50.112; 50.113 (5); 50.114; 50.115 (3); 50.116; 50.117; 50.118; 50.120; 50.121 (2); 50.122; 50.125 (3); 51.142 (7); 51.144 (3); 51.145; 51.146 (2); 52.140 (3); 52.140 об.; 52.142; 52.142 об. (2); 52.143; 52.143 об.; 52.144 (2); 52.145 об.; 52.146 (7); 52.146 об. (2); 52.147 об.; 52.148 (2); 52.149; 52.149 об. (2); 52.150 (2); 52.150 об. (2); 52.151 об.; 52.152; 52.152 об.; 52.153 об.; 53.155 (2); 53.155 об. (3); 53.156 (2); 53.156 об.; 53.158; 53.158 об.; 53.159 об. (2); 54.136 (2); 54.137 (2); 54.138; 54.139 (2); 54.140 (3); 54.141; 55.34 (2); 55.34 об.; 55.35 (4); 55.35 об. (4); 55.36; 55.36 об. (2); 55.37 (6); 56.162; 56.163; 56.165 об. (2); 56.167; 56.167 об.; 56.168 об. (3); 56.169 об.; 56.170 (2); 56.170 об.; 56.171 (3); 56.171 об.; П1.41 (5); П1.42; П2.34 (2); П2.35 (3); П2.36 (2); П2.37 (2); П3.39; П4.40 (5); П5.74; П5.75 (4); П5.76 (4); П6.101; П6.102 (3); П6.103 (3); П7.105 (3); П8.77 (2); П8.78; П8.80 (2); П8.81 (2); П9.130 (2); П9.131; П9.132 (3); П9.134 (3); П10.167 (2); П10.168; П10.169; П10.170; П11.8; П13.6 (7); П13.7 (5); П13.9; П13.10 (6); П12.17 (2)

сабля 20.159; 20.161; 20.169 об.

садиться 13.77 об.; 20.156 об.; 21.9 об.; 25.109 саксонский 22.29 об.; 24.16; 25.117

салдат 13.80 об.; 20.157; 20.167; 25.108; 40.60а; 41.62; 48.92; 50.125; П8.78; П8.80 (2)

салтан 1.5; 2.8 об.; 2.10 (5); 2.11; 2.13 об.; 3.18 (3); 4.20; 4.22 об.; 4.23; 5.27; 5.27 об. (3); 5.29 (3); 6.33 об.; 6.34 (2); 7.36; 7.36 об. (2); 7.37 (2); 7.38 (2); 7.38 об. (2); 7.39 (2); 7.39 об. (2); 8.43 об.; 8.44; 8.44 об.; 8.45; 8а.48; 9.52 об.; 9.53; 10.59 об. (3); 11.68 об.; 11.72; 11.72 об.; 11.73; 12.64 об.; 13.80; 13.83; 13.83 об.; 13.85; 13.85 об.; 13.90 об.; 14.99; 14.100; 14.101 об.; 14.104 (3); 15.115 об. (2); 15.116; 15.117 (2); 15.120 об.; 15.121 об.; 16.126 (2); 16.129 об.; 16.130 об.; 17.134 об. (2); 17.136 об.; 17.141 об.; 17.143; 17.144; 18.1; 18.4; 18.6; 18.6 об.; 18.8; 19.146; 19.148 об.; 19.151 об.; 19.153; 19.153 об. (2); 20.161; 20.165; 21.7 об.; 21.8 (2); 22.20; 22.21; 22.21 об. (2); 22.22 об.; 23.131 об.; 23.132 об.; 23.135 об.; 24.13 об.; 24.17; 24.17 об.; 24.18; 25.108 об.; 25.110; 25.116 об.; 26.46; 26.47 об.; 26.50; 26.50 об. (2); 26.51 об. (2); 26.55; 27.99; 27.100 об. (2); 27.101 (3); 27.101 об.; 27.104 (3); 27.106 об.;

27.107 об. (2); 28.89 об.; 28.92 об. (2); 28.93 об.; 28.94 об.; 28.95 об. (3); 29.32 об.; 29.38 об. (2); 29.40 об.; 30.6; 30.6 об.; 31.74; 31.74 об.; 31.80; 32.61 об.; 32.62; 32.66; 32.66 об.; 32.67; 32.67 об.; 32.68 (4); 32.68 об.; 34.49; 36.119; 36.121; 36.127 об.; 37.107 (2); 39.57; 42.69; 44.72; 45.1; 47.86; 47.87; 48.89; 49.95; 49.96; 49.100; 50.111; 50.113; 52.145; 52.146; 52.146 об.; 52.150; 53.159 (3); 55.34 (3); 55.34 об.; 55.35; 55.35 об. (2); 55.36 об.; 56.169 об.; П5.76; П13.7

салтанич 5.28

салтанов 2.10 (2); 2.13 об. (2); 2.14; 4.22; 4.22 об.; 5.29 об.; 7.38 об.; 12.64 об.; 12.65; 13.90 об.; 14.104 об.; 19.151 об.; 20.166; 21.8; 22.21 об. (2); 27.100 об.; 27.101; 27.103 об.; 27.107; 28.90; 28.92 об.; 29.38; 30.4 об.; 30.6; 30.7 об.; 31.78 об.; 32.72 об.; 45.1; 48.93; 54.138; 55.35 об.; 55.36; 56.169 об.

салтанский 9.52 об.; 15.117; 24.17; 31.78; 31.80; 37.107; 37.108; П2.36 (2)

сам 1.1; 1.6; 3.16 об.; 3.17; 3.18 об.; 5.27 об.; 7.36 об.; 7.38 об. (2); 7.40 об.; 8.50 об.; 9.53; 10.60; 11.69 об.; 11.72; 13.76 об.; 13.78 об.; 13.80; 13.81; 13.83; 13.83 об.; 13.91 (2); 13.94; 14.100; 14.107; 15.112 об.; 16.128; 17.134 об.; 17.139; 18.3; 19.147 об.; 19.152; 20.160 об.; 20.166; 21.7 об. (2); 22.19; 22.23; 22.26 об.; 22.28 об.; 22.29; 24.12; 24.18; 25.113; 26.45 об.; 26.48 об.; 27.100 об.; 28.88 об.; 28.89 об.; 28.94; 29.31 об.; 29.32 об.; 29.40 об.; 29.42; 31.74 об.; 31.77; 31.77 об.; 32.56 об.; 32.59; 32.63 (2); 32.66 об.; 33.44; 34.52; 36.119; 36.121; 36.125 об.; 36.127 об. (2); 45.1; 49.100; 50.112; 50.116; 51.142; 52.144; 52.146 (2); 52.150 об.; 52.153; 53.159 (2); 55.35; П8.78; П9.131; П13.7

самовольно 14.101

самовольство 2.13 об.

самый 1.4 об.; 5.25; 5.31; 7.36 об.; 7.39 об.; 10.56; 18.4; 21.1 об.; 21.7; 27.105; 32.64 об.; 32.67 об.; 52.152; 53.155 об.; 56.170

санда 20.172

санолубец 32.71

саноцкий 32.62 об.

сапанов 20.172

сара 14.108

сарасс 20.171 об.

сахар 20.172

сахарный 35.3

- сбежать **22.27; 30.3; 52.142**
сбережение **30.8 об.**
сбечь **15.113 об.; 21.3 об.**
сведать **26.53; 27.101**
сбирание **30.4 об.**
сбирать **14.108; 28.90; 28.90 об.; 50.124**
сбираться **16.124; 18.6; 50.112; 52.144; П1.41**
сбор **9.52; 10.60; 11.72 об.; 12.65 об.; 13.85 об.; 13.95 об.; 15.112 об.; 15.114; 16.126 об.; 16.128; 16.130; 22.22 об.; 23.139; 25.115; 31.80 об.; 31.82 об.; 32.70 об.; 36.124 об.; 43.70; 55.37; П1.42; П5.75; П10.168; П13.10**
сборный **15.111**
сбруя **20.155**
сбываться **12.66 об.**
сбыться **43.70; 43.71**
свезти **20.157**
свейский **1.4 об.; 1.7; 4.21; 5.24 об.; 5.26 об.; 8.50 об.; 10.57 об.; 10.58; 10.60 об.; 13.96 об.; 21.4 об.; 22.20; 22.25; 22.26 об.; 23.134; 24.18 об.; 26.49 об. (2); 26.51; 28.87 об.; 28.96 об.; 31.76; 36.121; 39.58; 45.2; 52.143 об.; 52.147 об.; 52.148 об.; 52.151; 55.36; П7.104; П9.134; П13.7; П13.9; П13.10**
сверх **4.20; 16.128 об.; 20.161; 21.5 об.; 22.24 об.; 24.11 об.; 27.101 об.; 29.35 об.; 32.70 об.; 33.46; 36.127; 38.55; 40.61; 50.118; 50.120; 52.149 об.; 52.153; 54.141; П2.37; П3.39; П13.9**
сверху **10.61 об. пр.**
свершиться **15.112**
свести **22.22**
свет **1.2**
свеяне **5.24; П13.9**
свидетельство **27.107**
свинья **16.127 об.**
свобода **20.164 об.**
свободить **56.170**
свободиться **34.48**
свободно **2.10 об.; 12.67**
свободный **56.169 об.**
свой **1.1; 1.2 об.; 1.3 об.; 1.5 об.; 1.6; 1.6 об.; 2.8; 2.10 (2); 2.10 об.; 2.13 об.; 3.15 об.; 3.16; 3.16 об. (4); 3.17 (2); 3.18; 4.20 об.; 4.23; 4.23 об.; 5.24 (2); 5.24 об.; 5.25 (2); 5.27 (2); 5.27 об. (3); 5.28; 5.29; 5.29 об.; 5.30; 5.31; 6.32 об.; 6.34 (2); 6.34 об.; 7.35 об.; 7.36; 7.37 об.; 7.38; 7.38 об.; 7.39 об.; 7.42 (2); 8.43 об. (2); 8.45 (2); 8.46; 8.47; 8.47 об.; 8.50; 8.50 об. (2); 9.51; 9.52; 9.52 об.; 9.53 (2); 10.55 об.; 10.56 (2); 10.59 (2); 10.59 об. (2); 11.69; 11.70; 11.71; 11.72 (2); 11.73 (2); 11.73 об.; 11.75 (2); 12.62 об.; 12.64; 12.64 об.; 12.66; 13.76 об. (2); 13.77; 13.78; 13.78 об. (2); 13.80; 13.80 об. (2); 13.81; 13.81 об. (2); 13.82; 13.82 об.; 13.83; 13.83 об.; 13.84; 13.84 об.; 13.85; 13.87 об.; 13.88 об. (2); 13.89; 13.90; 13.91 об. (2); 13.94; 13.94 об.; 14.98 (2); 14.98 об. (3); 14.99 об.; 14.100 (3); 14.100 об.; 14.101 (3); 14.101 об.; 14.102 (3); 14.105; 14.105 об.; 14.107; 14.107 об. (3); 14.108 (2); 14.108 об.; 14.109 (2); 15.113; 15.116 (2); 15.116 об.; 15.117; 15.118 об.; 15.119; 15.119 об.; 15.120 об.; 15.121; 16.123 (2); 16.123 об.; 16.124; 16.125 (2); 16.126 об. (2); 16.130 об.; 17.131 об.; 17.133 об. (2); 17.134; 17.134 об. (2); 17.139; 17.141 об.; 18.3; 18.4; 18.7 об.; 19.146 (2); 19.147 (2); 19.147 об. (4); 19.149; 19.150 об.; 19.154; 20.157; 20.157 об.; 20.160; 20.162 об.; 20.163; 20.165 об.; 20.166; 20.167 об. (2); 20.168; 20.169; 21.1; 21.2; 21.2 об.; 21.3; 21.4 об.; 21.5 (2); 21.5 об.; 21.7 об.; 21.8 (2); 22.19 об. (2); 22.21; 22.21 об. (3); 22.22; 22.23 об. (2); 22.24; 22.27; 22.28; 22.30; 23.130; 23.130 об.; 23.131 (2); 23.131 об.; 23.132 (4); 23.135 об.; 23.137; 23.137 об.; 24.12; 24.14; 24.17; 24.17 об. (2); 25.108 об.; 25.109 (2); 25.112 (2); 25.113 об. (2); 25.114 об. (3); 25.116 об.; 25.117 об.; 25.118 (2); 26.46; 26.49; 26.50 об.; 26.52 об.; 26.53; 26.53 об. (2); 26.54; 26.55 об.; 27.97; 27.97 об.; 27.98 (2); 27.98 об.; 27.100 об.; 27.101 (2); 27.104 (3); 27.105; 27.105 об. (2); 27.106 об. (2); 27.107 об.; 28.86 об.; 28.87 (4); 28.87 об.; 28.88; 28.88 об.; 28.90 (3); 28.90 об.; 28.91 об.; 28.92; 28.92 об.; 28.93 об.; 28.95; 29.31 об.; 29.33; 29.33 об.; 29.34 об.; 29.35 (2); 29.35 об.; 29.36; 29.36 об.; 29.38; 29.38 об.; 29.41; 29.41 об.; 29.42 (4); 30.2 об.; 30.3 об.; 30.6; 30.7; 30.8; 30.9; 31.74; 31.75 (3); 31.76 (2); 31.77; 31.78; 31.81; 31.81 об. (4); 31.82 (2); 31.82 об.; 31.83 (2); 31.83 об. (3); 31.84; 31.84 об.; 31.85 (2); 32.56; 32.56 об.; 32.58; 32.58 об.; 32.59 об. (2); 32.61 об. (2); 32.62; 32.62 об.; 32.63; 32.63 об.; 32.64 об.; 32.65; 32.65 об. (2); 32.66; 32.66 об. (4); 32.67 (3); 32.67 об.; 32.70 (2); 32.70 об.; 32.71; 32.71 об. (5); 32.72; 32.72 об. (3); 33.44 (4); 33.45; 33.47 (3); 34.49; 35.1 (4); 35.2; 35.3; 36.119; 36.120; 36.123; 36.123 об. (2); 36.125; 36.125 об.; 36.127 об.; 36.128; 37.107; 37.108 (3); 39.56; 39.58 (2); 40.60; 40.61 (2); 41.63; 41.64 (2);**

42.65; 42.66; 42.67; 42.68 (2); 42.69 (3); 43.70 (5); 43.71; 44.72; 44.73 (3); 45.1; 45.2 (2); 45.2 об. (2); 45.3 (2); 46.83 (4); 46.83 (2); 47.84; 47.85 (2); 47.86; 47.87; 47.88; 48.89 (2); 48.90 (2); 48.91 (2); 48.92; 48.93 (2); 49.96 (4); 49.98 (2); 49.99; 49.100; 50.111 (2); 50.112 (2); 50.114; 50.115; 50.116 (2); 50.117; 50.121; 51.144; 51.145 (2); 52.142; 52.143; 52.144; 52.144 об.; 52.145; 52.146 (2); 52.147; 52.148; 52.149 об.; 52.150; 52.151 (3); 53.155 об.; 53.156 об.; 53.157 (2); 53.157 об. (2); 53.160 об.; 54.137; 54.138; 54.140; 54.141; 55.34 об.; 55.35; 55.35 об.; 55.36; 55.36 об. (2); 56.163 (2); 56.165; 56.165 об.; 56.166 (3); 56.167 (2); 56.167 об. (2); 56.168 об.; 56.169; 56.171; П1.42 (2); П2.34; П2.35 (2); П3.39; П4.40 (2); П5.74; П5.75 (2); П5.76 (2); П6.101 (3); П6.102 (3); П7.105; П8.78; П8.79; П9.131; П9.132; П9.134 (2); П9.135; П10.167 (2); П10.168; П10.169; П13.6 (3); П13.7; П13.10
 свойственный 37.108
 свояк 17.134 об.
 свыше 55.36
 связка 20.161 об.; 20.172
 святительство 11.72 об.; 11.73 (2)
 святой 13.88; 15.116 об.; 16.123; 19.152; 22.26; 25.114; 52.141 об.; П13.10
 священник П10.168
 сговор 18.6
 сговориться 15.118 об.; 32.64 об.
 сгореть 15.118 об.
 сдаваться 28.96; 29.40; 30.8
 сдать 48.90; 50.114; 52.142 об.
 сдаться 26.47 об.; 28.87; 28.96; 29.32 (2); 29.35; 29.40; 36.119 об.; 42.66; 48.93; 50.114; 55.34; 55.35; 55.36 об.; П6.102
 сдача 40.61
 сделать 10.57; 13.92; 26.54; 30.4; 42.68; 50.121; 50.122; 52.141 об.; П2.35; П9.131
 сдержание 11.71
 сдержать 3.18 об.; 16.123
 сдумать 16.123
 себя 1.1; 1.3; 1.3 об.; 1.4; 2.8 об.; 2.9 об.; 3.15; 3.15 об.; 3.17; 4.23; 6.34; 7.38 об.; 7.41; 11.70 об.; 11.75; 12.64 об.; 12.66 об.; 13.76; 13.76 об.; 13.78 об.; 13.83 об.; 13.87 об.; 13.88 об.; 14.98 об.; 14.100; 14.101 об.; 14.104 об. (3); 14.106; 15.112 об.; 15.114 (2); 15.114 об. (2); 15.115 об.; 15.116 об.; 15.119 об. (3); 15.120; 16.124 об.; 17.131; 17.133 об.; 17.137; 17.139 об.; 17.143 об. (2); 18.4; 18.6; 19.147 об. 20.162; 20.167;

21.3 об.; 21.7; 21.8 об.; 21.9; 22.19 об.; 22.24 об.; 22.28; 22.30; 23.130 об.; 23.133 об.; 24.11 об.; 24.12; 24.12 об.; 24.15 (2); 25.109; 25.112 об.; 25.113 об.; 26.47; 26.48; 26.54; 27.99; 27.100; 27.101; 27.106 об.; 28.88; 28.88 об.; 28.89; 28.89 об. (3); 28.93 об.; 28.94 об. (2); 28.95; 28.96; 28.96 об.; 29.31 об.; 29.36; 29.41 об.; 30.5; 30.8; 31.74 об.; 31.77; 31.79; 31.79 об.; 31.80; 31.81; 31.82 об.; 31.84; 32.56; 32.62 об.; 32.64 об.; 32.66; 32.66 об.; 32.70; 33.43; 33.44; 36.119; 36.120; 36.126; 36.126 об.; 36.129 об.; 37.108 (2); 38.53; 38.55; 41.63; 42.67; 42.69; 43.71 (2); 44.72; 44.73; 45.3; 46.83; 48.89; 48.92; 48.94; 50.116; 50.122; 50.125; 51.145; 52.145; 52.145 об.; 52.146; 52.153; 53.156; 53.160; 53.161; 54.137; 56.163; П2.34; П4.40; П8.77; П8.78; П8.80; П9.131; П9.132; П10.168; П11.8; П13.7; П13.10
 сев 22.29 об.
 север 36.123 об.
 северный 36.123
 сегодня 20.157; 26.48; 29.34 об.; 36.120 об.; 40.61; 51.143; П5.74; П5.76
 сегодняшний 56.169 об.
 севмиградский 2.12; 20.166; 28.91 об.; 34.49
 семь 28.91; 50.118
 сидящих см. сидеть
 сей 1.2; 1.3 об.; 1.4 об.; 1.6; 2.8 об. (2); 3.15 об.; 3.16; 3.17 об.; 4.22 об. (2); 4.23 об.; 5.24; 5.28; 5.29 (2); 5.29 об.; 7.35; 7.35 об.; 7.36; 7.37 (2); 7.37 об. (2); 7.38; 7.40; 7.41; 7.41 об.; 7.42 (3); 8.43 об.; 8.49 (2); 8.50; 9.51 об.; 10.54 об. (4); 10.55 об. (2); 10.56 об.; 10.57 об.; 10.58; 10.58 об.; 10.60; 10.60 об.; 11.68 об.; 11.69; 11.69 об.; 11.70 об. (2); 11.71 об.; 11.72 об.; 12.63 об.; 12.64; 12.64 об.; 12.66; 13.77 об.; 13.78; 13.81; 13.81 об.; 13.82 об.; 13.84; 13.84 об.; 13.88 об.; 13.89 об.; 13.92; 13.97; 14.98; 14.98 об.; 14.99; 14.99 об.; 14.106 об.; 14.108; 14.109 об.; 14.110; 15.111 об.; 15.112; 15.114; 15.115 (2); 15.118; 15.118 об.; 15.119; 16.122 об.; 16.123; 16.124 об.; 16.126; 16.126 об.; 16.127 об.; 16.128 (2); 16.130 об.; 17.131; 17.135; 17.140; 17.144 (2); 18.2 об.; 18.8; 19.146 об.; 19.150 об.; 19.151; 20.155; 20.156 (2); 20.158; 20.160; 20.162; 20.167; 20.169 об.; 21.1; 21.2; 21.2 об.; 21.3; 21.3 об. 21.5; 21.6; 21.7; 21.7 об.; 22.19 об. (2); 22.26; 22.27; 22.28 (2); 22.29 (2); 23.132 об.; 23.133 (2); 23.133 об.; 23.134 об. (2); 23.135 об.;

- 23.136 об. (2); 23.137; 23.138 об.; 24.11; 24.11 об. (2); 24.14; 24.14 об.; 24.15 об.; 24.16; 24.16 об.; 25.108 об.; 25.109 об. (2); 25.110 об.; 25.114; 25.114 об.; 25.115; 25.115 об.; 25.116; 25.117 об.; 26.45 об. 26.47; 26.48; 26.51 (2); 26.54; 27.103; 27.104 (2); 27.104 об.; 28.88 об.; 28.89; 28.91; 28.92; 28.93 (2); 29.31; 29.32; 29.33 об.; 29.34; 29.34 об.; 29.37; 29.38 (2); 29.39 об.; 29.42; 30.3 (3); 30.7; 31.75 об.; 31.79; 31.80; 31.81 об. (3); 31.82; 32.57; 32.58; 32.59 об.; 32.61; 32.61 об.; 32.62 об.; 32.66; 32.67; 32.67 об. (2); 32.69; 32.69 об. (2); 32.70; 32.70 об.; 32.71 об.; 33.43; 33.44 (2); 33.47; 36.120; 36.126 об.; 36.128; 36.128 об.; 37.107; 38.54 (2); 39.57 (3); 40.60; 40.61; 41.62; 41.63; 41.64; 42.65 (2); 42.67; 42.68; 43.70; 47.86; 48.89; 48.91; 49.96 (2); 49.97; 50.111; 50.115; 50.119; 50.121 (2); 50.122; 50.125; 51.142; 52.142 об.; 52.148 об.; 53.155; 53.157 об. (2); 54.137; 55.34 об. (2); 55.35 об.; 55.36; 56.162 об.; 56.163; 56.165 об.; 56.167 об.; 56.169 об.; 56.170 об.; 56.171 (2); П1.42 (2); П2.34; П2.38; П3.39; П5.75; П6.101 (2); П8.77; П8.78 (2); П8.79; П9.130; П10.167; П10.169; П13.9 (2)
- сейм 7.35 об.; 7.41; 8.45 об.; 17.139; 17.140 об. 20.155; 26.43 об.; 26.45; 26.48 (2); 26.49; 27.104 об.; 28.86 об.; 29.35; 29.37; 29.37 об.; 29.39 об.; 29.42; 30.1 об.; 30.9; 32.64; 32.71; 36.119; 36.120; 36.122 об.; 36.126 об.; 40.60 (3); 41.62; 42.65 (3); 42.66 (2); 43.70; 47.84 (3); 47.85; 48.89 (3); 49.95 (3); 53.161; 56.162 об.; П5.74; П6.102; П6.103; П9.132; П9.134; П10.169; П13.7
- сеймик 3.16; 5.29 об.; 6.32; 7.35 об.; 8.45 об. (2); 8.47; 8.47 об.; 8.49 (2); 9.51 об.; 11.70; 13.77 об.; 13.80 об.; 14.102 об.; 19.147; 20.155; 20.156 об.; 20.162; 26.49; 29.35 (2); 31.75 об. (2); 32.59 об.; 32.62; 32.64; 32.69 об. (2); 32.71; 32.72 (2); 52.146
- сеймовый 36.124; П3.39
- секретарь 8.43 об.; 13.89; 24.17; П2.36
- селапвориз 20.170
- селитра 20.171 об.
- селитриской см. силистрийский
- село 10.54 об.; 11.69; 16.124; 16.126; 18.5; 30.9; 31.81 об.; 55.35 об.
- сельдяной 13.78 об.
- сельский 25.115 об.
- семнадцать 16.129 об.
- семь 27.105
- семьдесят 20.158 об.
- семя 23.136 об.
- сенат 52.152
- сенаторский 8.44 об.; 12.66; 27.98; 32.67; 47.84; П3.39
- сенаторь 3.18 об.; 8.44 об.; 12.65 об.; 12.66; 12.66 об.; 13.77; 14.108 об.; 17.131 об. (2); 19.147; 23.131 об.; 23.132; 24.13; 24.17 об.; 25.116 (2); 26.43 (2); 26.48; 26.54 об.; 29.35; 32.69 об.; 36.120 (3); 36.122 об.; 36.124; 40.60; 41.62; 42.65; 47.84; 47.86; 48.89; 49.95; 50.113; 55.37; П1.41; П6.103; П9.132 (2); П9.133; П9.134
- сендомерский 30.2 об.
- сендомирский 32.59 об.; 56.166 об.
- сендомирцы 24.15
- сено 11.69
- сентябрь 7.40 об.; 21.1; 21.6; 22.19; 22.26; 22.30; 23.130; 24.11; 24.15 об.; 24.16; 24.18; 24.18 об.; 25.110; 25.112 об.; 25.113; 25.113 об.; 25.114 об.; 25.115; 25.115 об.; 25.117; 26.43; 26.44 об.; 26.47; 26.47 об.; 26.49; 26.49 об. (2); 26.51; 26.51 об.; 26.52; 26.52 об.; 26.53; 26.53 об.; 26.54; 26.54 об. (2); 26.55; 26.55 об. (2); 27.97; 27.98 об.; 27.99; 27.99 об.; 27.100; 27.101 об.; 27.103 (2); 27.103 об.; 27.104 (2); 27.104 об. (2); 27.105; 27.105 об.; 27.106; 27.107 (2); 27.107 об.; 28.89 об.; 28.90; 28.90 об.; 28.91; 28.92; 28.92 об.; 28.93; 28.93 об.; 28.94 об. (2); 28.96; 52.140; 52.152 об.; 53.155; 53.158 об.; 54.136 (2); 54.137; 55.34; 55.34 об. (2); 55.35; 55.36; П9.130
- сердце 1.3; 7.42; 13.96; 31.79; 31.81 об. (2); 47.85; 53.155 об.; 54.139; П8.80
- серебро 26.53 об.; 54.140; П2.38
- серебряный 13.81; 21.8 об.; 26.53
- серный 13.81 об.
- сестра 13.94 об.
- сесть 32.61 об.
- сечь 16.126
- сжечь 20.161 об.; 20.163 об.; 21.7; 30.9; 47.88
- сидение 11.75 об.; 14.101; 21.4 об.; 29.34; 36.127
- сидеть 14.100; 15.117; 17.135 об.; 30.3 об.; 32.56 об.; 43.70; 49.100; 54.138; П2.35; П9.134
- сила 2.8; 3.15; 5.24; 5.24 об.; 5.29 (2); 6.34 об.; 7.41 об.; 10.56; 11.72; 11.73 об.; 15.115 об.; 15.118 об.; 16.123 об.; 16.126; 17.143 об.; 18.6 об.; 20.163 об.; 21.3; 21.3 об.; 21.5; 21.6 (2); 21.6 об. (2); 21.7; 21.7 об. (2); 21.8 об.; 21.9 об.; 22.21 об.; 22.22 об.; 22.26 об.; 22.28; 23.138; 24.12; 24.13;

- 24.17; 25.116 об.; 25.118; 26.45 об.; 26.46; 28.92 об.; 28.93 об.; 29.39; 29.40 об.; 29.41; 29.42; 30.3; 30.4; 30.4 об.; 30.6; 31.74 об.; 31.85; 32.56; 32.57; 32.66 об.; 36.119 об.; 36.122; 36.129 об.; 40.60; 40.60а; 42.66 (2); 42.67; 43.71; 45.1 (2); 47.84; 49.100; 50.111; 50.114; 52.140; 52.144 об.; 52.145 об. (2); 52.149 об.; 53.157; 55.34 об.; 55.35 об.; 55.36 об.; 55.37; 56.162 об.; 56.167; 56.169; П5.75 (3); П8.79; П9.134; П13.9 (6); П13.10 (4)
- силистрийский 10.54; 11.68; 11.68 об.; 12.66; 28.87; 30.9; 31.83; 32.69; 52.146
- сильно 41.64; 54.139
- сильный 13.81 об.; 25.116 об.; 31.74 об.; 38.55; 53.159 об.; 56.167 об.; П6.102; П7.104; П13.9
- сирадский 29.33; 29.35
- сиречь 50.120
- сирота 25.115 об. (2)
- сице 17.139 об.; 17.141 об.; 18.4
- сицевый 7.36; 17.142 об.; 56.170
- сицилиянский 17.141
- сияние 14.106 об.
- сказать 1.3 об.; 2.8; 6.32; 7.35; 7.41; 13.89 (2); 15.113 об.; 18.8; 19.153; 21.2; 25.118 об.; 26.48; 26.53 об.; 31.76 об.; 32.71 об.; 37.108; 40.61; 41.64; 47.84; 52.148; 56.165; П9.133; П13.6
- сказка 17.135 об.
- сказывать 1.6 об.; 2.11; 2.13 об. (2); 4.20 об.; 4.21; 4.23 (3); 7.41; 7.41 об.; 8.43; 8.43 об.; 8.44; 8.45 (2); 8.45 об.; 9.52 (2); 10.57 об.; 10.59 (2); 10.60; 11.68 об.; 11.70 об.; 11.75; 13.79 об.; 13.85 об.; 13.88 об.; 13.89 об.; 13.90 об. (2); 13.93; 13.93 об.; 13.94; 13.95; 14.98 об.; 14.99 об.; 14.104; 14.107 об.; 14.108 об.; 15.116; 15.118; 15.119; 15.121; 15.121 об. (2); 17.131; 21.1 об.; 21.3 об.; 21.6 об.; 21.8 об.; 21.10; 22.22; 22.23 (2); 22.28 об.; 22.29; 22.29 об.; 23.131 об. (2); 23.135; 23.135 об.; 23.138 об.; 23.139; 24.12; 24.12 об.; 24.15 (2); 24.18; 25.110 об.; 25.115; 26.46; 26.51; 26.53; 27.100 об.; 27.106 об.; 28.88 об.; 28.90; 28.93 об.; 29.31; 29.36; 29.38; 29.40 об. (2); 29.42 (2); 30.8 об.; 31.85; 32.65; 32.72 об.; 34.52; 35.1; 36.121; 36.121 об. (2); 36.122 об.; 36.123; 36.127 об.; 38.54; 40.60 (2); 40.60а (3); 42.68; 42.69; 43.71; 44.72; 45.3; 47.85; 47.87; 47.88; 48.90 (2); 48.91; 49.99; 50.114; 50.116; 51.144 (2); 51.145; 52.150; 52.152 об.; 52.153; 52.153 об.; 53.158 (2); 54.136 (2); 54.138; 54.139; 54.140 (3); 55.34 (2); 55.34 об.; 55.35 (2); 56.169 об.; 56.170; 56.171; П4.40 (2); П5.74; П5.75; П6.102; П7.104; П8.79; П9.133
- сказываться 2.13; 2.13 об.
- скарб 1.4
- сквозь 31.79
- скифетр 17.135 об. (3); 18.4 об.
- склонение 29.39; 48.91; П9.133
- склонить 5.24 об.; 48.89
- склониться 38.53
- склонно 30.9
- склонность 13.89 об.; 26.53 об.; 47.88; 53.155; 53.156; 53.157 об.
- склонный 1.6; 32.62; 32.70; 36.122; 53.157 об.
- склоняться 20.160; П6.103
- скляничный 13.96 об.
- скок 15.118 об.
- сколь 3.18; 6.34; 32.56 об.
- сколькo 23.136; 55.37
- скончание 20.168; 36.119 об.; 42.65; 48.89; 49.95 (2); 53.157; 56.170 об.
- скончать 42.65
- скончаться 7.41; 13.85 об.; 14.102 об.; 23.136; 27.105; 32.69 об.; 32.71
- скончевание 40.60
- скончевать 53.157 об.
- скончеваться 15.121
- скончение 3.16
- скончиться 7.35 об.; 8.45 об.; 14.105 об.; 17.139; 22.27 об.; 28.96; 29.37 об.; 32.72; 42.66; 47.84 (2); П5.76
- соро нар. 2.9 (2); 3.18; 5.28 об.; 6.34 (2); 10.54 об.; 10.55; 10.57; 11.71 об.; 13.84 об.; 14.108; 15.120 об.; 26.43 об.; 26.45 об.; 29.32; 32.56 об.; 32.61; 32.67; 32.67 об.; 32.68; 36.125; 52.142 об.; 52.144; 56.164 об.
- соро союз 'если, как только' 2.10
- скорый 7.35; 7.35 об.; 15.111 об.; 22.27; 25.113; 33.46
- скот 5.29; 7.37; 8.43 об.; 11.69; 11.75; 15.113 об.; 16.122; 20.164 об.; 22.19 об.; 28.91 об.
- скотина 2.8; 16.126; 16.127 об.; 18.5 об. (2); 20.156; 27.100; 29.31 об.
- скрепить 55.36 об.
- скрижаль 53.155 об.
- скрыватьсЯ П6.103
- скрыть 14.105; 36.127 об.; П10.167
- скудный 14.108; 24.16 об.; 28.95 об.
- скудость 10.60; 11.71 об.; 24.13; 32.72; 35.2; 53.160; П10.168; П13.7
- слава 7.41; 13.94 об.; 14.99 об.; 20.158; 32.58 об.; 32.71 об.; П9.133

- славить **21.7** об.; **П13.9**
 славно **8.46**; **30.8**
 славный **17.142** об.
 слать **23.137** об.; **48.92**
 слезно **31.81** об.
 словесно **3.15**; **32.66** об.; **52.142**; **П2.35**
 слово **3.17** об.; **13.78**; **20.161** об.; **45.1** об.;
50.114; **П8.77**
 сложить **26.43** об.
 сложиться **14.103**
 сломать **24.17** об.
 слон **31.76**
 слуга **22.27**; **31.75**; **32.57** об.; **32.61** об.; **51.144**;
52.154; **П6.103**
 служба **7.40** об.; **9.52**; **13.78** об.; **13.81**;
15.112 об.; **15.114**; **21.4** об.; **22.29** об.;
25.112; **29.34** об.; **32.71** об.; **36.123**; **37.107**;
50.121; **П2.37**; **П6.101**
 служилый **15.114**; **17.133**; **20.164** об.; **21.5** об.;
25.112; **36.123** об.; **48.90**
 служить **13.81**; **15.117**; **19.146**; **П1.42**; **П5.76**
 слух **25.111** об.; **П13.7**
 случай **10.55** об.; **13.90**; **21.1** об.; **21.4** об.;
22.27; **25.116**; **27.106**; **28.93**; **32.65**; **41.64**;
45.1; **53.155** об. (2)
 случаться **16.127**; **56.171**
 случение **41.64**; **42.68**; **54.141**
 случиться **38.55**; **50.113**
 случный **П10.167**
 слушать **3.16**; **7.39** об.; **13.89**; **15.119** об.; **41.62**;
56.169 об.; **П8.81**
 слышать **2.12** об.; **2.13**; **5.30**; **6.32** об.; **8.45** об.;
10.58 об. (2); **11.72** об.; **12.62** об.; **13.84** об.;
13.85; **13.87** об.; **13.93**; **13.94** об.; **13.95**;
14.98 об.; **14.99**; **14.100**; **14.101**; **14.102**;
14.103; **15.120** об.; **15.121** об.; **16.129** об.;
19.152; **20.156**; **20.167** об. (2); **21.7**; **21.9**;
22.27; **22.27** об.; **22.30** об.; **23.137**; **24.14**;
25.111 об.; **25.114** об.; **25.116** об. (2);
26.51 об.; **26.55**; **27.99**; **28.93** об.; **29.40**;
29.42; **30.7** об.; **30.8**; **30.9** об.; **31.80** об.;
31.83; **35.2**; **36.123** об.; **36.128**; **40.60**;
41.63; **41.64**; **42.68** (2); **43.70**; **45.2**; **47.85**;
47.86; **47.87**; **49.96**; **49.99**; **51.142**; **51.144**;
53.158 об.; **55.35**; **П2.36**; **П2.37**; **П4.40**;
П5.75; **П8.78**; **П9.133**
 слышный **2.9** об.; **10.58**; **11.70**; **11.72** об.;
12.62 об.; **12.64** об.; **15.114** об.; **16.128** об.;
16.130; **19.146**; **20.162** об.; **21.3** (2);
36.127 об.; **54.141**
 смежно **10.59**
 смелость **7.40** об.; **42.67**; **П4.40**
 смелый **40.60a**; **П8.80**
 смельство **36.123**
 смертный **8.47**; **11.71** об.; **15.116** об.; **П10.168**;
П10.169
 смерть **10.59** об.; **13.88**; **13.94**; **13.94** об.;
15.111 об.; **15.116** об.; **19.152** об.; **20.162**;
22.25; **23.135**; **31.79** об.; **32.57**; **33.45**; **36.122**;
46.82; **46.83**; **50.112**; **50.116**; **52.142** об. (2);
52.152; **54.139**
 смета **22.23**; **36.123**; **50.124**
 сметь **15.115** об.; **41.64**; **56.169**; **П6.103**;
П7.105; **П9.132**
 смешать **53.157**
 смирение **12.64**; **25.113**
 смирить **52.147**
 смиренный **29.38**
 смиро **25.113** об.; **33.47**
 смотр **13.90** об.; **14.106**; **15.113**; **15.115** об.;
17.134 об.; **18.1** об.; **20.166**; **22.23**; **22.23** об.;
22.24 об.; **23.132** об. (2); **24.16** об.; **25.111**;
26.49 об.; **32.61**; **36.120**; **40.60**
 смотреть **2.10** об.; **9.51** об.; **21.7** об.; **25.118** об.;
26.45 об.; **31.77**; **32.60**; **34.48**; **48.91**; **П5.75**
 смрад **47.88**
 смрадный **13.81** об.
 смута **7.41**; **10.59** об.; **13.92**; **17.142** об.;
22.21 об.; **26.52**; **27.106**; **28.91**; **29.38**;
36.121 об.; **47.87**
 смутить **7.42**; **22.29** об.
 смутиться **53.155**
 смутно **П6.103**
 смутный **2.14**; **14.98** об.
 смущать **20.160** об.
 смущаться **13.85** об.
 смущение **1.6** об.; **1.7**; **7.37** об.; **8.44** об.;
11.75 об.; **22.29**; **27.103**; **27.107**; **28.92** об.;
28.93; **28.93** об.; **28.94**; **28.96**; **29.40**;
30.9 об.; **36.120**; **36.122**; **52.141**; **54.138**
 смятение **10.54**; **10.56**; **17.133** об.; **24.14**;
51.145; **56.170**; **56.171** об.
 снаряд **49.100**; **50.111**
 снести **10.61** об. пр.; **21.3** об.; **30.4** об.
 снять **15.116** об.; **22.22**
 собрание **5.26** об.; **5.27** об.; **7.41** об.; **26.55**;
28.94 об.
 собирать **5.29**; **6.33** об.; **6.34** об.; **7.37** об.;
8.49 об.; **11.70** об.; **13.77** об.; **13.88**;
13.90 об.; **16.124** об.; **17.144** об.; **20.167** об.;
20.168 об.; **23.136** об.; **27.103** об.; **31.83** об.
(2); **36.120**; **36.128** об.; **42.67**; **45.1**; **52.143**;
52.149 об.; **54.140**; **56.168** об.; **56.171**;
П2.35; **П8.79**
 собираться **6.33** об.; **12.67**; **15.118** об.;
16.122 об.; **17.143** об.; **19.148**; **20.167** об.;

- 22.23; 23.130; 24.16 об.; 25.116; 26.52; 26.53 об.; 26.54 об.; 50.113; 52.149; 52.153; 54.141
- соблюдение 31.82; 32.70 об.
- соблюсти 7.42; 25.115 об.; 41.62
- соболь ПЗ.39
- собор 14.100 об.
- собрание 1.2; 2.12; 4.21 (2); 5.31; 6.32 об.; 7.39; 7.41 об.; 8.43; 8.44 об. (2); 8.47 об.; 8.49 об.; 8.50 об.; 10.54; 10.54 об.; 12.65 об.; 13.85 об.; 13.87 об.; 13.90; 14.98 (2); 14.106 об.; 15.121; 16.122 об.; 17.133 (2); 17.136; 17.139 об.; 18.4; 20.156 об.; 20.158 об.; 20.165; 25.118; 27.99 об.; 32.70 об.; 32.73; 35.2; 42.65; 42.68; 47.84 (2); 48.92; 49.95; 49.99; 51.143; 52.149; 52.153; 53.159; 54.136; ПЗ.35
- собрать 2.8 об. (3); 2.13; 4.22; 8.44 об.; 8.49; 12.65 об.; 13.83 об. (2); 13.84 об.; 14.102; 15.111 об.; 15.115 об.; 15.119 об.; 17.134; 18.8; 20.166 (2); 21.10; 22.21 об.; 22.26; 23.134 (2); 23.136 об.; 23.137; 28.88; 28.90 об. (2); 28.93 об.; 29.33; 29.36; 30.6; 31.74 об.; 31.76; 32.58 об.; 32.62 об.; 32.70 об.; 32.72; 33.46; 34.48; 34.52; 36.122 об.; 36.123 об.; 36.127; 36.128 об.; 40.60а; 41.63; 52.145 об.; 52.152; ПЗ.9; ПЗ.10
- собраться 3.16; 3.17; 7.39; 7.41 об.; 11.75 об.; 12.67; 13.86; 13.90 об.; 14.102 об.; 15.116; 17.132 об.; 18.5; 19.147; 21.6; 21.9 об.; 26.55; 32.61; 32.63; 36.120; 52.142 (2); 55.37
- собча 19.154
- совершать 23.130 об.; ПЗ.9
- совершаться 27.99 об.
- совершение 3.17 об.; 3.18 об.; 5.27 об.; 5.28; 7.35 об.; 7.36; 8.47; 8.49; 9.51 об.; 12.62 об.; 12.63 об.; 15.111; 16.126 об.; 16.130; 17.140 об.; 20.155; 20.157 об.; 20.158; 22.27 об. (2); 32.59 об.; 32.71; 36.126 об.; 56.171 об.; ПЗ.41; ПЗ.42
- совершенно 2.12 об.; 5.30; 7.37; 7.41; 10.58; 10.58 об. (2); 11а.74; 14.101 об.; 14.102; 14.102 об.; 17.140; 17.143 об.; 23.136; 24.18 об.; 29.40; 29.40 об.; 32.69; 32.72 об.; 32.73; 35.1; 36.119 об.; 42.68; 47.86; 49.100; 50.113; 51.142 (2); 53.156 об.; 54.141; ПЗ.10
- совершенство 32.69 об.; 53.156 об.
- совершить 1.4 об.; 2.10; 2.10 об.; 2.13 об.; 3.16 об.; 7.40; 8.44; 12.64 об.; 13.87; 13.90 об.; 13.93; 14.103 об.; 16.126 об.; 19.149; 20.160 об.; 22.28; 23.132; 25.109; 27.100 об.; 28.90; 31.75 об.; 35.1; 36.128 об.; 41.62; 49.99; 50.113; 51.146; 52.146 об.; 53.156 об.; 55.36; 56.162; ПЗ.42; ПЗ.37; ПЗ.10.168; ПЗ.10.169 (2); ПЗ.11.8
- совершиться 8.47; 13.90; 14.105 об.; 15.111 об.; 16.123; 16.123 об.; 19.152 об.; 19.154; 20.155; 20.159 об.; 20.162; 21.1 об.; 22.28 об.; 29.35; 32.59 об.; 32.62 об.; 32.64; 36.120; 36.124 об.; 41.62; 48.89; 49.95; 52.146; 53.159 об.; ПЗ.41; ПЗ.10.167
- совет 1.4 об. (2); 3.16; 4.22 об.; 7.37; 9.51 об.; 11.75 об.; 12.65 об.; 12.66; 13.95 об.; 14.104; 14.105 об.; 15.115; 17.140 об.; 18.1; 18.6 об.; 22.22; 23.134 об.; 23.136; 26.43; 27.98; 32.72; 55.35 об.; 55.36; 56.171; ПЗ.41; ПЗ.75; ПЗ.105
- советник 20.169; ПЗ.7
- советование 17.140
- советовать 9.53; 14.100; 17.139 об.; 17.144; 25.116 (2); 26.54 об.
- совещание 32.69 об.
- совиный 13.96
- совокупить 7.38; 11.73 об.; 17.141 об.; 32.66 об.; 33.46; ПЗ.10.167; ПЗ.10.168; ПЗ.11.8
- совокупиться 3.15; 7.41; 10.54; 10.58 об.; 11.68; 13.76; 16.123 об.; 16.125; 19.151 об.; 19.152 об.; 20.166; 22.23; 26.43 об.; 27.102; 30.4; 32.63; 32.66; 36.129 об.; 39.58; 40.60а; 44.73; 54.140; 56.163 об.; 56.168 об.; 56.170; 56.171; ПЗ.10.167; ПЗ.10
- совокупление 14.105 об.; 18.1; 18.3; 29.32 об.; 38.53
- совокуплять 17.144 об.
- совокупляться 11.69; 14.107; 17.138 об.; 48.91; 50.112
- совсем 10.57 об.; 19.150 об.
- согласие 13.90; 28.95 об.; 50.113
- согласно 10.59 об.
- согласный 17.140 об.; 24.15
- согласовать 8.46 об.
- содеваться 17.143 об.
- содержание 5.29 об.; 7.38; 32.69 об.; 32.70; 36.121; 45.1; 48.93
- содержать 4.20; 10.55 об.; 10.56 об.; 17.144; 26.51 об.; 32.70 об.
- соединение 12.65; 16.128 об.; 17.143 об.; 26.54 об.; 29.36; 41.63; 47.85; 48.89; ПЗ.40
- соединить 7.35 об.; 28.94; 28.95; ПЗ.37
- соединиться 1.3; 7.40 об.; 11.73 об.; 11.75; 12.66 об.; 13.87 об.; 14.103 об.; 15.112; 16.123 об.; 18.4 об.; 21.1 об.; 22.21; 23.136; 25.112 об.; 25.116; 26.52 об.; 28.89 об.; 29.32;

- 30.2 об.; 30.3 об.; 30.7; 30.10; 36.122 об.; 40.60а; 41.62; 41.63 (2); 42.67; 42.68 (2); 43.71; 48.93; 49.99; 50.113; 52.150 об.
соединяться 22.28 об.; 24.11; 36.125; 40.60а; 42.67
сожигание П10.169; П11.8
сойти 19.154; 45.2 об.; 49.96
сойтись 14.109 об.; 16.125; 26.43 об.
сокрушить 31.81 об.; 50.112
солнечный 14.106 об.
солнце 45.2 об.
соль 20.169 об.; 49.100
сон 29.38 об.; 56.163
сонливо 15.114
сопротив 11.72
сопротивиться 7.38
сорок 25.113; 56.169; П3.39
сосед 10.59; 18.4; 34.49; П7.105
соседственный 10.57 об.; 48.93
соседство 21.4; 39.58; П5.75
сослать 54.139
состояние 23.136; 27.105 об.; 34.48; 49.96; 53.155; 53.157
состояться 41.62
сосуд 21.8 об.
сотворить 11.73; 30.3 об.; 32.60 об.; 48.91; 53.156
сотня 13.84; 13.86 об.; 19.150; 41.63; 47.86; 50.114
сотью П8.80
сохранение 10.55 об.; 31.82
сохранить 17.139; 52.153
сохранять 10.56
сочетание 5.30
сочинение 26.51
сочинить 42.69
союз 2.10 об.; 3.15; 3.17 об.; 5.24 об.; 6.34 об.; 7.35 об.; 7.41; 8.44; 8.46 (2); 11.71; 11.73 об. (2); 12.64; 13.85; 14.104; 14.109 об.; 15.121 об.; 16.127; 17.133 об.; 17.143 об.; 24.17; 26.49 об.; 26.51; 26.51 об.; 27.103 об.; 28.90 об.; 29.41; 32.66; 32.68 об. (2); 32.69 об. (2); 32.70; 33.46; 35.1; 36.122; 38.54; 48.93 (2); 52.146 об.; 52.148; 52.149 об.; 53.156; 53.159 об.; 53.160 (2); 55.37 (2); П2.36; П2.37; П4.40; П5.75; П13.9 (3)
союзник 10.55 об.; 17.142 об.; 29.41; 52.143; П5.75
союзный 4.23 об.; 7.42 (2); 24.12; 52.151 об.
спать 13.81 (2); 42.69
сперва 13.81 об.; 15.115; 30.3 об.; 32.62; 52.145 об.; П8.81
спеть 31.81
спешить 4.21 об.; 5.30; 8.46 об.; 14.100 об.; 15.121; 23.137; 26.45 об.; 32.69 об.; 50.116
спешно 7.37
список 32.57; 36.129; 53.155; 55.35; П3.39; П8.77
списываться П13.7 (3)
сполна 7.36 об.
сполох 12.67
спомогать 28.92 об.; П5.74; П5.75; П5.76 (3)
споможение 12.64 об.; 12.65; 13.86 об.; 14.101 об.–102; 14.102; 26.55; 26.55 об.; 27.104; 27.106; 28.92 (2); 28.94 об. (2); 29.41 об.; 32.69; 32.69 об.; 35.1; 36.121 об.; 42.66; 48.90; 49.98; П5.75; П5.76
спомочь 13.86; 50.116; 53.159 об.; П4.40
спона 25.116
спор 5.24; 7.40; 10.57 об.; 36.122 об.
спорить 8.47
спороваться 15.114 об.
способ 7.41 об.; 10.59 об.; 12.65 об.; 29.38 об.; 29.39 об.; 38.53; 42.66; 42.67; 47.84; 48.89; 49.96; 51.142; 54.140; П7.105
способный 31.75
спрашивать 15.113 об.; 28.94 об.
спровадить 28.96
сражать 26.55 об.
сражение 28.93 об.; 40.61; 41.63
сребро 29.31 об.
среда 11.72 об.; 12.63 об.; 13.84 об.; 14.105 об.; 20.156; 22.23 об.; 30.5; 40.60
среди 13.81 об.
середина 42.67
средний 8.45
сродич 27.107 об.
сродник 13.82 об.; 13.85; 16.130 об.; П8.78
сродство 17.141 об.
срок 19.147 об.; 27.99; 34.50; 47.84; 52.146 об.; 52.147; 53.159 об.; 53.160; 55.34; П9.134
срочить 50.125
ссечь 25.108 об.
ссора 2.9 об.; 5.24; 5.25 об.; 6.34; 10.59; 14.110; 15.114 об.; 15.115; 16.128 об.; 29.37 об.; 45.3; 52.141 об.; П2.35
ссориться 1.6 об.; 12.66 об.; 24.17 об.; 31.75 об.
ссорный 11.72; 36.126 об.
ссылаться 14.101
ссылка 17.142 об.; 32.61 об.; 53.155 об.
ставить 22.26
ставиться 17.139 об.; 18.6 об.; 19.152; 20.162; 28.87 об.; 34.50; 50.123; 53.159 об.
стамед 14.103 об.

- стан 5.26 об.; 6.32 об.; 7.37 об.; 10.54;
17.138 об.; 18.2; 18.3; 28.88 об.; 28.90 об.;
32.56 об.; 32.63; 32.66; 50.114
- станция 24.11 об.; 24.14 об.
- становиться 10.54 об.; 11.71 об.; 15.111 об.;
15.112 об.; 50.113; П7.104; П9.134
- становище 11.75; 21.7; 27.98; 36.126
- старец 36.122
- староста 15.111 об.; 56.169; П10.168
- старшина 16.128; 30.2; 31.75 об.
- старый 2.9 об.; 8.49; 10.56 об.; 13.82 об.;
17.133; 22.28 об.; 29.34 об.; 39.58; П8.78;
П10.169
- статовый 32.71 об.
- статский 51.143
- стать 5.28; 5.31; 8.49; 8.50; 10.59 об.; 13.79 об.;
13.85 об.; 14.98; 14.103 об.; 15.121 об.;
20.159 об.; 20.168 об.; 21.2 об.; 21.9 (2);
22.28 об.; 23.138 об.; 25.117 об.; 26.49;
26.50; 27.105 об.; 30.10; 31.74 об.; 32.56;
42.68; 44.73 (2); 49.95; 49.96; 50.112;
53.158; П1.41; П6.103; П8.80
- статься 13.94 об.; 16.127
- статья 6.32; 8.45 об.; 9.51 об.; 10.56 об. (2);
11.72 об.; 13.92; 14.105 об.; 18.1; 19.147 об.;
22.29 об.; 24.17 об.; 26.49; 27.103 об.;
28.87; 29.41 об.; 30.5; 31.75 об.; 32.60 об.;
32.65 об.; 33.43; 33.44; 33.47 (3); 35.2;
36.124; 36.124 об.; 41.62; 42.65 (2); 43.70;
48.89 (2); 48.90; 48.91; 50.117 (2); 52.152;
52.153 об.; П2.37 (2); П3.39; П10.169
- стена 13.81 об. (3); 44.73; 48.92; 49.96
- стеречь 19.149
- стерлинг 52.143 об. (2)
- стерпеть 32.64 об.
- сто 8.50; 13.87 об.; 22.23 об.; 27.100 об.; 28.90;
28.91 об.; 29.33; 32.64 об.; 36.123; 36.125;
36.128 об.; 52.153; 56.165; П5.75
- стоять 20.159
- стол 8.46; 13.81 (2); 26.50
- столица 5.28; 8.45 (2); 23.136; 32.65 об.; 49.98;
52.148; 52.150; 52.150 об.
- столь 30.3
- столько 15.116; 36.129 об.; 52.147; П2.34;
П9.134
- сторож 14.98 об.
- сторожа 56.170 об.
- сторона 1.6 (2); 2.11; 4.20 об. (2); 10.55 об.;
13.80 об.; 13.91; 14.103; 15.113; 16.127;
17.131; 17.134; 18.1 об.; 18.5 об.; 18.8;
19.149; 19.153 об.; 25.117 об.; 26.44; 26.51;
26.52 об.; 27.101; 29.39; 30.3 об.; 32.60;
32.62; 36.119 об.; 36.122; 36.124 об.; 38.53;
41.64; 45.2; 45.3; 47.86; 48.93; 49.96; 49.100;
50.120 (2); 51.142 (2); 52.145 об.; 56.169 об.;
56.171; П2.36; П6.102; П6.103; П9.132
- стоять 1.2; 1.2 об. (2); 1.3 (2); 1.5; 3.15;
4.22; 4.23; 5.24 об.; 5.30 (2); 6.32 об.;
6.33 (2); 6.34 об.; 7.39; 9.52; 10.58 об.;
10.60; 11.70 об.; 12.64; 13.76; 13.83 об.;
13.88; 13.89 об.; 13.91 об.; 14.102 об.;
14.105 об.; 14.107 об.; 14.109 (2); 15.114;
15.114 об.; 15.115 об.; 16.122; 16.123;
16.123 об.; 16.124 об.; 16.125; 16.127;
16.128; 17.132 об.; 17.136; 18.2; 18.5 об.;
18.7 об.; 19.152 об.; 19.153 об.; 20.159;
20.162 об.; 20.164; 20.167 об.; 21.2 об. (2);
21.4 об.; 21.7 об.; 21.9; 21.10 (2); 22.20;
23.135 об.; 23.138; 23.138 об.; 24.11 об. (2);
24.14; 24.16 об.; 25.110 об.; 25.113; 25.116;
25.117 об.; 26.47 об.; 26.48 об. (2); 27.97 об.;
27.100; 27.105; 28.87; 28.89; 28.90 об.;
28.91 об.; 28.96; 29.40; 29.40 об.; 30.5 об.;
32.57 об.; 32.59 об.; 32.61; 32.61 об.;
32.63; 32.64; 32.67; 36.125; 36.125 об.;
36.126; 36.127 об.; 38.55; 40.60; 41.63;
41.64; 42.66 (2); 43.71; 44.73; 45.2 об.;
45.3; 46.82; 46.83; 47.86; 48.89; 48.92 (2);
48.93; 49.96 (2); 49.99 (2); 50.113; 50.115;
51.145 (2); 52.141 об.; 52.145 об.; 52.146;
52.146 об.; 52.149 (2); 53.159 (2); 53.161;
54.136; 54.139; 55.35 (2); 55.37; 56.163 об.;
56.167; 56.170; 56.171 об.; П1.42 (3); П5.74;
П6.102; П6.103 (2); П8.78; П9.130
- стража 15.114
- страна 1.1 об. (2); 2.10; 2.12 об. (2); 6.33 об.;
8а.48; 9.51 об.; 9.52 об.; 10.56; 10.59 об.;
13.76 об.; 13.87; 14.99; 14.108 об.; 15.118;
19.152; 24.13; 25.114 об. (2); 25.115 об.;
26.50 об.; 28.93; 29.38; 29.39 об.; 30.2 об.;
30.6; 30.8; 32.70; 36.119 об.; 41.62 (2); 42.67;
42.69 (2); 48.89; 48.93; 50.119; 52.152 об.;
53.159; 53.159 об.; 56.163 об.; П4.40
- странник 36.121 об.
- странный 38.54; 45.3; П13.7
- страсть 52.151; 56.168
- страх 11.73; 15.112; 16.122 об.; 17.133;
18.5 об.; 19.147 об.; 20.164; 20.169; 22.29;
23.137 об.; 24.12 об.; 28.91; 29.32 об.; 30.8;
30.8 об.; 41.63; 47.85; 48.94; 52.140 об.;
52.144 (2); 52.153; 56.165; П5.74; П9.130
- страхование 50.111
- страховатый 10.60 об.; 12.63 об.; 32.71; 47.85
- страшный 1.2; 7.40 об.; 11.75; 12.64; 12.65 об.;
13.82; 15.114 об.; 19.146 об.; 20.163;
20.164 об.; 25.117 об.; 27.106 об.; 32.65;

- 36.120 об.; 43.71; 50.112; 51.142; 51.145; 52.152; 52.153; П5.75
- стрельба 25.113 об.; 25.117; 41.63; 41.64; 53.158; 56.165; 56.167
- стрелять 19.152 об.; 20.160; 56.165
- строение 1.2; 13.81 об.; 20.164 об.
- строиться 5.28 об.
- строй 1.4 об.; 2.9; 10.56 об.; 32.62 об.; 32.65; 32.67 об.; 49.99; 50.124; 50.125
- струг 18.5
- стружок 7.40 об.; 48.90
- стыд П9.134
- субота 10.54 об.; 13.85 об.; 19.150; 41.62; 47.84; 52.140 об.; 56.164
- суд 16.129
- судить 30.10; 56.170
- судьба 31.82
- судья 8.47; 10.60; 29.34 об.
- сукно 11.70 об.; 13.91 об.; 14.103 об.; 23.133 (2); 29.34; 29.36; 30.1 об.; 31.75 об. (2); 32.69 об.; П2.34
- сулить 31.83
- султан *см.* нурадын-султан
- сумневаться 13.88; 18.6; 18.6 об.; 19.152; 21.4 об.; 21.8; 22.20 об.; 29.42; 32.69 об.; 40.60; 42.69; 45.1; 47.85; 49.96; 50.117; 51.144; П4.40
- сумнение 7.41 об.; 17.140 об.; 26.53; 29.37; 32.67; 32.70 об.; 35.1; 48.93; 53.155
- сумнительство 17.133 об.; 25.116 об.; 32.71
- сумниться 52.146
- супостат 4.23 об.; 11.73 об.
- супротивление 12.64
- супротивный 10.55 об.
- супруга 13.78 об.; 14.99 об.; 32.63 об.
- супружество 13.76 об.; 13.90; 20.168 об.; 22.23; 23.133 об.
- сургуч 20.171 об.
- сутки 19.147 об.; 49.96
- сухой 5.26 об.; 6.33 об.; 14.107 об.; 19.153; 22.21 об.; 24.15 об.; П13.9
- суша 28.93; 31.83 об.; 32.71 об.; П5.75; П9.131
- сущий *см.* быть
- сходство 20.159 об.; 27.105
- схоронить 26.52 об.
- счастливо 14.105 об.; 15.111 об.; 15.121; 16.123 об.; 17.138; 20.160 об.; 26.45 об.; 30.10; 32.59 об.; 32.72; 52.149 об.; П5.76
- счастливый 10.55 об.; 29.33; 31.78; 32.63; 40.60; 56.171 об.
- счастье 29.36; 31.78; 41.63
- счет 13.77; 16.127; 26.48 об.
- счинение 13.90
- считать 21.4 об.; 36.123; 51.142
- сшвед *см.* швед
- сщаст- *см.* счаст-
- сшолся *см.* сойтись
- съезд 1.5 об.; 19.148 об.; 20.155 об.; 22.27 об.; 23.135 об.; 25.112 об. (2); 25.116; 27.104; 32.59 об.; 32.60 об.; 36.128 об.; 54.140
- съезжаться 10.55 об.; 32.61; 52.140; 52.143; 56.167
- съезжий 15.111
- съестной 4.22; 14.109 об.
- съехаться 5.28 об.; 15.112; 22.27 об.; 32.61
- сылка *см.* ссылка
- сын 2.10; 4.22 об.; 10.60; 12.66; 14.100 (2); 15.117; 17.141 об.; 22.23; 23.131 об.; 23.133 об. (2); 23.139; 25.108 об.; 27.106 об.; 28.90 (2); 31.79; 32.71 об.; 32.72 об.; 36.127; 43.70 (2)
- сырец 45.1 об.
- сыск 14.110; 51.144; 54.138
- сыскать 14.110; 18.5; 22.29 об.; 25.112; П9.134
- сыскаться 13.92; 41.63
- сыскивать 22.30
- сюда 1.5; 12.62 об.; 12.63 об.; 17.138; 21.3 об.; 22.27; 22.29 об.; 37.107; 56.169 об.
- сюды 2.8 об.; 2.12 об.; 4.20; 9.52 об.; 10.57 об.; 10.58; 11.72 об.; 15.112; 17.138 об.; 19.146; 19.149 об.; 20.167 об.; 20.168 об.; 20.169; 22.21 об.; 22.24; 22.29; 22.29 об.; 27.104 об.; 28.91; 31.78 об.; 32.60; 50.115; 52.149 об.
- табор 19.147 об.; 19.152 об.; 21.1; 21.2 (2); 24.11 об. (2); 24.13 об.; 26.48; 54.138; 55.34 об.; 56.170; 56.171 об.
- таить 32.73
- тайна 14.105; 22.26; 32.69 об.
- тайно 5.28 об.; 16.127; 20.168 об.; 22.29 об.; 51.144; П3.39; П13.7
- тайный 2.10 об.; 3.17; 7.37; 13.89; 15.115; 19.154; 20.168; 21.4 об.; 22.30 об.; 23.134 об.; 36.127; 42.65; 53.158
- так (так) 2.14; 5.29 об.; 5.31; 11а.74; 14.101; 15.115; 23.136 об.; 25.117 об.; 27.105; 27.107; 30.2; 30.4 (2); 30.4 об.; 31.81; 32.57 об.; 32.58 об.; 32.59; 32.64; 36.124; 36.127 об.; 42.69; 44.72; 47.84; 50.119; 50.121; 52.141; 52.146; 53.158 об.; 53.160 об.; 54.139; 55.35 об.; 56.164; 56.168; П2.35; П5.74; П7.105; П8.78 (2); П8.79 (2); П8.81
- также 1.3; 1.4 об.; 1.6 об.; 1.7; 2.8 об.; 2.13; 3.15; 3.16; 3.18 (2); 4.20 об. (2); 4.21; 4.21 об.; 7.35; 7.39; 8.45 об.; 8.49; 10.57; 10.58; 11.70; 11.71; 12.66 (2); 13.76; 13.82;

- 13.87; 13.89; 13.91 об. (2); 13.96; 13.96 об.; 14.98; 14.101; 14.102; 14.104 об.; 14.105; 14.106 об. (2); 14.107; 14.109 об.; 15.114; 15.115 (2); 15.115 об.; 15.116; 15.116 об.; 15.117; 16.125; 16.130 (2); 16.130 об.; 17.142; 17.142 об.; 17.144; 18.5 об.; 18.6 об.; 18.7; 19.146; 19.149 об. (2); 19.153 об.; 20.155 об.; 20.156 об.; 20.157; 20.164; 20.167 об.; 21.2 об.; 21.4; 22.19; 22.29; 23.131; 23.131 об.; 23.132; 23.132 об.; 23.134 об.; 24.12 об.; 24.17 об.; 25.109 об.; 25.112 об.; 26.47; 27.103 об.; 27.105 об.; 28.91; 29.31 об.; 29.32; 29.38 об.; 30.1 об.; 30.2 об.; 30.9; 30.9 об.; 32.63; 32.66; 32.67; 32.68; 32.68 об.; 32.72 (2); 33.47; 34.48; 34.49 (2); 36.119 об.; 36.120 об. (2); 41.62; 43.70; 45.3 (2); 47.86; 47.87; 48.92; 50.112; 50.114; 51.144; 52.142; 52.145 об.; 53.155 об.; 54.137 (2); 56.170; П2.38; П8.78; П8.80; П9.131 (2); П9.133 (2); П13.10
- таковой 7.36; 13.81 об.; 17.142; 17.142 об.; 18.1; 19.146 об.; 19.149 об.; 24.11; 27.101 об.; 29.33; 30.6; 31.76; 50.120
- також(е) 1.3; 1.4 об.; 1.6 об.; 1.7; 2.10 об.; 3.15; 10.57; 11.70; 12.66 (2); 14.109 об.; 16.126; 16.126 об. (2); 16.127 об.; 16.129; 17.141; 19.148; 19.149; 20.159 об.; 21.2 об.; 21.4; 22.29; 28.87 об.; 28.94 об.; 29.32 об.; 30.2 об.; 32.65 об.; 33.43; 33.46 (2); 36.126 об.; 42.67; 43.70; 52.145 об.; 53.159 об.; 54.136; 56.162; П1.42 (2); П9.132; П9.133
- также 7.37; 7.37 об.; 30.1; 30.2 об.; 30.5 об.; 31.74 об. (2); 31.75; 31.77; 31.83 об.; 32.58 об. (2); 32.59; 32.59 об.; 32.60 об.; 32.61; 36.120; 36.127 об.; 49.97; 50.119 (2); 50.120; 50.121; 50.122; 52.143 об.; 56.171; П8.79; П8.80; П13.9 (2); П13.10
- такой 3.16 об.; 3.18; 4.21 (2); 7.35 об.; 7.36 об.; 8.45; 10.54 об.; 10.56; 11.73; 14.103; 15.117 (2); 16.126 об.; 16.129; 17.133 об.; 17.135; 17.139; 17.143; 20.160 об.; 20.161 (2); 20.165 об.; 21.1 об.; 22.29; 23.132; 23.133; 24.16; 25.111 об.; 25.115 об.; 26.49 об.; 27.101 об.; 28.90; 29.33; 29.39; 30.4; 31.74 об.; 31.77; 31.79 об.; 31.80 об.; 32.58; 32.61 об.; 32.63 об.; 32.64 об.; 34.49; 36.119 об.; 36.120 об.; 36.121; 36.128 об. (2); 37.107; 40.61; 45.1 об.; 47.84; 48.89; 50.122; 51.142; 52.153; 53.155; 53.156 (2); 53.157; 53.157 об.; 54.138; 55.37; 56.170 об. (2); П1.42; П2.34; П5.75
- там (тамо) 1.7 (2); 2.14; 4.23; 7.35 об.; 7.36 (2); 8.43; 8.45; 10.54; 12.63 об.; 13.76; 13.81; 13.86; 13.87; 13.89 об.; 13.90; 13.90 об.; 13.93 об. (4); 14.100; 14.102 об.; 15.113; 16.122; 16.130; 17.138 об.; 17.141; 17.142; 17.143 об.; 18.7 об.; 20.166; 20.169; 21.3; 21.7 об.; 21.10; 22.20; 22.20 об.; 22.21; 22.23; 22.23 об.; 22.28 (2); 22.28 об.; 23.131; 23.134 об.; 23.135 (2); 23.139; 24.16 об.; 24.17; 24.18; 25.108; 25.112; 26.43 об.; 26.44 об.; 26.45; 26.53; 26.54 об.; 26.55; 27.98 об.; 27.102; 28.88 об.; 28.89; 28.90 (2); 28.91 об.; 28.95; 29.33 об.; 29.37; 29.42; 30.3 об.; 31.85; 32.60; 32.61; 32.61 об.; 32.64; 32.65 об.; 32.71; 32.72; 33.46 (2); 36.119; 36.121; 36.124; 36.124 об.; 36.129 об.; 41.62; 43.70; 44.73; 45.3; 47.86; 50.112; 50.121 (2); 51.145; 52.142; 52.153; 53.159 об.; 53.161; 54.140; 56.166 об.; 56.169 об.; 56.170 (2); П2.38; П7.105; П8.77; П10.167; П13.10
- тамошний 14.99; 14.102
- тамошний 2.9 об.; 7.38; 7.38 об.; 10.54; 10.54 об.; 11.71 об.; 12.65; 13.93 об.; 14.105 об.; 17.141; 17.144 об.; 18.4; 18.5; 18.6; 20.165 об.; 21.4; 22.19 об.; 22.23 об.; 22.24; 22.29 об.; 23.136; 24.11; 25.113 об.; 27.100 об. (2); 27.101 (2); 27.104; 28.87; 28.89; 28.89 об.; 31.80 об.; 37.107; 56.169; 56.171 об.; П13.7
- татарин 1.5 об.; 2.8; 2.12 об.; 3.18; 7.37; 8.43 об.; 8.46; 9.52 (2); 10.54; 11.68 (2); 11.68 об. (2); 11.69; 11.69 об. (3); 11.70 (2); 11.70 об.; 11.72; 11.73 об.; 11.75 (2); 12.62; 12.63 об.; 12.64; 12.65 об. (2); 12.66 об.; 12.67 (4); 13.76; 13.89 об. (2); 13.90; 13.93; 14.102 об.; 14.103 об.; 15.112 (2); 15.113 об.; 15.120 об.; 16.122 (2); 16.124; 16.126; 16.126 об.; 17.132 (2); 17.141 об.; 18.2; 18.4 (3); 18.5 (3); 18.6; 18.6 об.; 19.146 об. (2); 19.151 об. (2); 19.152; 19.152 об.; 20.155 об.; 20.157; 20.157 об. (2); 20.169; 21.1; 21.1 об. (2); 21.2 об.; 21.6; 21.6 об. (2); 21.7 (3); 21.7 об.; 21.8 об.; 21.9; 22.19 об.; 22.28; 22.28 об. (3); 22.29 (2); 23.133; 23.136; 23.137; 23.137 об.; 23.138 (2); 24.11 (2); 24.11 об. (2); 24.12 (2); 24.12 об.; 24.13; 24.13 об.; 24.14 (2); 24.15; 25.109; 25.116 об.; 25.118; 26.44; 26.46 (3); 26.46 об. (3); 26.48 об.; 26.49; 26.54 об.; 27.99 об. (2); 27.101 об.; 27.105 (3); 28.92; 29.31; 29.31 об. (3); 29.32 об. (3); 29.35 об.; 29.39; 29.40 (2); 29.41 об.; 29.42; 30.1 (2); 30.4 (2); 30.5; 31.74 об.; 31.84 об.; 32.56 (2); 32.57 об.; 32.59; 32.63 (3); 32.64; 32.64 об. (2); 32.66 (3); 32.67; 32.72 (2); 34.48; 36.122 об.; 36.125; 50.113; 52.140; 54.137;

- 55.35; 56.163 об.; 56.164 об.; 56.170 (2); П5.74; П10.168; П11.8; П13.7
- татарский 2.12 об.; 2.13 об.; 3.16 (2); 3.18 (2); 5.28 об.; 10.54 об.; 11.69; 11.70; 13.77 об.; 13.89 об.; 14.105 об.; 14.106; 16.122 об.; 16.123; 16.127; 17.134; 17.138 об.; 19.148; 19.152; 20.157 об.; 20.159; 20.161; 20.161 об.; 20.169; 21.6; 22.28 об.; 22.29; 23.134 об.; 23.135; 24.14; 24.18 об.; 26.53 об.; 28.87; 32.66 об.; 32.67; 50.112; 51.142; 52.140; 52.144; 52.146; 55.35; 56.169; П10.168
- тафта 10.55
- твердить 10.56 об.
- твердость П10.169
- твой 52.152 об.; 53.155 (2); 53.155 об. (3); 53.156; 53.156 об.; 53.157 (3); 53.157 об.; 55.35 об. (4); П9.130; П9.133
- творец 13.96
- творить 1.1; 7.37 об.; 7.41; 7.41 об.; 13.85; 14.101; 14.101 об. (2); 14.102; 14.104; 14.105; 30.4 об.; 53.155 об.; 55.34 об.
- твориться 49.95; П3.39
- телега 19.149 об.
- телесный 20.155 об.
- тело 13.94 об.; 14.99 об.; 20.160 об.; 22.26; 26.54; 47.88; 54.139 (2)
- темница 14.101; 15.117; 54.139
- темничный 43.70
- темный П1.41
- теплый 14.100
- терпеть 43.71; 47.88
- теснота 32.64 об.
- тешиться 13.77
- тещи 25.114
- титла 31.7
- тихо 5.30; 8.49; 14.101; 25.109; 25.117 об.; 32.66
- тишина 4.23 об.; 10.55 об.; 10.60 об.; 16.130; 30.8; 52.154
- товар 6.34 об.; 7.37 об. (2); 13.83 об.; 14.102 об.; 18.7 об.; 20.165; 20.170; 22.24; 24.12 об.; 25.111 об.; 25.112; 26.53 об.; 30.5 об.; 31.77 об.; 31.78 об.; 43.71; 50.120; 52.147 об.; 52.153 об.
- товарезанский 32.57 об.
- товарищ 15.117; 32.57 об.; 32.64
- товарищество 21.5
- тогда 4.23; 5.26 об.; 7.35 об.; 10.59; 11.72; 13.81; 13.93; 17.144 об.; 18.7 об.; 19.153; 20.155 об.; 22.21 об.; 23.131; 28.86 об.; 31.84; 43.70; 46.82; 48.92; 53.156 об.; 53.157 (2); 55.36 об.; 56.170 об.; 56.172; П9.134 (3); П9.135
- тоже 5.30; 38.54
- тойже 53.155; 53.156
- токмо 2.11; 2.12; 5.24; 5.28; 8.43 об.; 8.45 об.; 10.60 об.; 11.71 об.; 13.76 об.; 14.101 об.; 15.115; 15.119; 17.143 об.; 20.160 об.; 20.167; 20.169 об.; 21.7; 21.7 об. (2); 22.20 об.; 22.26; 25.112 об.; 25.118; 28.96 об.; 31.74 об.; 31.75; 31.76 об.; 31.82; 32.68 об.; 36.123 об.; 48.93; 50.113; 50.121; 52.140 об.; 52.145; 52.145 об.; 54.138; 55.36 об.; 56.163; П3.39; П8.78; П8.80; П8.81; П10.167; П10.169; П13.9 (2)
- толикий (-ко) 4.21; 11.73; 13.95; 14.100; 23.137 об. (2); 31.81; 32.71 об.; 40.61; 48.90; 49.97; 52.153; 53.157; 54.140
- толковать 25.118 об.
- толстый 19.149 об.; 20.170
- толь 12.65 об.; П9.132
- только 1.1 об.; 1.6; 5.29 об.; 7.40 об.; 9.52; 12.65 об. (2); 13.89; 13.92 (2); 13.92 об.; 14.109 об.; 15.113 об.; 15.115; 15.116 об.; 16.130 об.; 19.154; 20.158 об.; 20.159; 20.163; 22.19 об.; 23.132 об.; 24.11 об.; 24.12; 24.13; 26.44 об.; 26.45 об.; 26.49; 28.88 об.; 28.94; 32.70; 33.47; 36.129; 37.107; 41.64 (2); 42.66; 45.2; 50.113; 53.158 об.; 56.163; 56.164 об.; П1.42 (3); П5.74; П13.7
- томаринда 20.172 об.
- тонквинский 20.171 об.
- тонкий 20.170
- торговать 25.112
- торговля 7.37 об.; 17.144; 18.7 об.; 23.135; 33.46; 50.120 (2); П2.38
- торговый 1.4 об.; 2.8 об.; 2.9 об.; 6.33 об.; 13.77; 13.77 об.; 17.143; 18.2 об.; 20.165; 21.4 об.; 25.112; 26.54; 27.99; 27.103 об.; 32.65; 32.66; 32.67 об.; 52.143 об.; П4.40
- торжествовать 31.76
- тот 1.2 (2); 1.3; 1.3 об. (4); 1.4; 1.4 об. (2); 1.6 (3); 1.6 об. (2); 1.7 (2); 2.8 (3); 2.8 об. (2); 2.9 (4); 2.10 (3); 2.10 об. (2); 2.11 (3); 2.12 (2); 2.12 об. (2); 2.13 об.; 3.15 (3); 3.15 об. (5); 3.16 (3); 3.16 об. (5); 3.17; 3.17 об. (4); 3.18; 3.18 об. (3); 4.20; 4.20 об.; 4.21 (2); 4.21 об.; 4.22 (2); 4.23; 4.23 об.; 5.24 (4); 5.24 об. (3); 5.25 (2); 5.25 об. (2); 5.26 (2); 5.26 об.; 5.27 (2); 5.27 об. (3); 5.28 (2); 5.28 об. (2); 5.29 об. (2); 5.30 (2); 5.31 (2); 6.32; 6.32 об. (2); 6.33; 6.33 об. (4); 6.34; 6.34 об. (5); 7.35; 7.36 об. (3); 7.37; 7.37 об.; 7.38 (2); 7.38 об. (6); 7.39 (4); 7.39 об.; 7.40;

7.40 об. (4); 7.41 (3); 7.41 об.; 7.42 (2); 8.43; 8.43 об.; 8.44 (3); 8.45; 8.45 об. (3); 8.46 об. (4); 8.47 (2); 8.47 об. (4); 8.49; 8.49 об.; 8.50 (2); 8.50 об.; 9.51 об. (4); 9.52 (2); 9.52 об.; 10.55 (2); 10.56 (2); 10.56 об. (2); 10.57; 10.58; 10.58 об. (2); 10.59 (2); 10.59 об. (2); 10.60 (2); 10.60 об. (3); 11.68 об. (2); 11.69 (2); 11.70 (4); 11.70 об.; 11.71; 11.71 об. (2); 11.72 об.; 11.73 (2); 11.73 об. (3); 11.75; 11.75 об.; 12.62 (2); 12.62 об.; 12.63 (2); 12.64 (3); 12.64 об. (2); 12.65 (5); 12.65 об. (3); 12.66 (2); 12.66 об. (4); 12.67 (2); 13.76 (2); 13.76 об.; 13.77 (4); 13.77 об. (3); 13.78 (4); 13.78 об.; 13.79 (4); 13.79 об.; 13.80 (2); 13.80 об. (3); 13.81 (4); 13.81 об.; 13.82; 13.82 об. (2); 13.83; 13.83 об. (3); 13.84 (6); 13.84 об. (4); 13.85; 13.85 об.; 13.86; 13.87 (7); 13.88 об.; 13.89 (4); 13.90 (3); 13.90 об. (3); 13.91 (3); 13.91 об.; 13.92 (2); 13.92 об.; 13.93 об.; 13.94 об.; 13.95; 13.95 об. (2); 14.98; 14.98 об. (3); 14.99 (3); 14.100 (3); 14.100 об.; 14.101 (2); 14.101 об. (3); 14.102 (2); 14.102 об.; 14.103 (3); 14.103 об. (2); 14.104; 14.104 об.; 14.105 (2); 14.105 об.; 14.106; 14.106 об. (2); 14.107 (2); 14.107 об. (3); 14.108 об.; 14.109 об.; 14.110 (5); 14.110 об. (2); 15.111; 15.112 (4); 15.112 об.; 15.113 об.; 15.114; 15.114 об.; 15.115 (4); 15.115 об. (5); 15.116 (3); 15.116 об.; 15.117 (4); 15.118; 15.118 об. (2); 15.119; 15.120; 15.121; 15.121 об. (2); 16.122 об.; 16.123 (2); 16.123 об. (2); 16.124 (2); 16.124 об. (2); 16.125; 16.126; 16.127 (2); 16.127 об.; 16.128; 16.128 об.; 16.129 (3); 16.129 об.; 16.130 об.; 17.131 об. (2); 17.132 об.; 17.133; 17.133 об. (2); 17.134; 17.134 об.; 17.135; 17.135 об.; 17.136 (3); 17.136 об.; 17.138 об.; 17.139 об. (2); 17.142 об.; 17.143 об. (2); 17.144; 17.145; 18.1 об.; 18.2; 18.3; 18.4 (2); 18.4 об.; 18.5 (2); 18.5 об.; 18.6; 18.6 об. (2); 18.7 об.; 18.8 (2); 19.146; 19.146 об. (4); 19.147 (4); 19.147 (2); 19.147 об.; 19.148; 19.148 об. (3); 19.149 (2); 19.149 об. (3); 19.150 об.; 19.151 (3); 19.151 об. (2); 19.152; 19.153 (4); 19.153 об.; 19.154; 20.155; 20.155 об. (4); 20.156 (2); 20.157; 20.158 (2); 20.158 об. (2); 20.159 об. (2); 20.160 (5); 20.160 об. (4); 20.161 (5); 20.161 об.; 20.162 (3); 20.162 об. (2); 20.163 об. (2); 20.164; 20.165 об. (2); 20.166; 20.167; 20.167 об.; 20.168; 20.169; 20.169 об.; 20.170; 21.1; 21.1 об. (2); 21.2; 21.3 (2); 21.4 об. (2); 21.5 (2); 21.5 об. (2);

21.7; 21.8 (2); 21.8 об. (2); 21.9 (2); 21.10; 22.19 об. (2); 22.20 (2); 22.20 об. (3); 22.21; 22.21 об. (2); 22.22 (2); 22.22 об. (3); 22.23 (2); 22.23 об.; 22.24 об. (2); 22.25 (2); 22.26 (2); 22.26 об. (5); 22.27 (4); 22.27 об. (2); 22.28 (4); 22.28 об.; 22.29 об. (2); 22.30 (3); 22.30 об.; 23.130; 23.130 об. (2); 23.131; 23.131 об. (3); 23.132; 23.132 об. (2); 23.133; 23.134 (2); 23.134 об.; 23.135 (2); 23.135 об.; 23.136 (3); 23.136 об.; 23.137; 23.137 об. (3); 23.138 об.; 23.139 (2); 24.11 об.; 24.12 (3); 24.13 (2); 24.13 об. (2); 24.14 (2); 24.14 об.; 24.15 (2); 24.15 об. (2); 24.16; 24.16 об.; 24.17 (2); 24.17 об. (3); 24.18 (2); 25.108; 25.108 об.; 25.109 (3); 25.110; 25.110 об.; 25.111 (2); 25.111 об. (2); 25.112 (2); 25.112 об. (3); 25.113; 25.113 об. (3); 25.114 (2); 25.114 об. (2); 25.115 (2); 25.115 об.; 25.116 (3); 25.116 об. (5); 25.117 (2); 25.117 об. (3); 25.118 (4); 25.118 об. (4); 26.43; 26.43 об. (2); 26.44 (4); 26.44 об. (3); 26.45 (2); 26.45 об. (3); 26.46 об. (3); 26.47; 26.47 об.; 26.48 (4); 26.48 об. (3); 26.49; 26.49 об.; 26.50; 26.51; 26.51 об. (2); 26.52 (3); 26.52 об.; 26.53 (5); 26.53 об. (3); 26.54 (2); 26.54 об.; 26.55 (2); 27.97; 27.97 об. (2); 27.98 (4); 27.98 об. (2); 27.99 (2); 27.99 об. (5); 27.100; 27.100 об. (3); 27.101 (3); 27.101 об. (2); 27.102 (3); 27.103; 27.103 об.; 27.104 (2); 27.105 (4); 27.105 об.; 27.106 (3); 27.107 об. (2); 28.86 об. (2); 28.87; 28.89 (4); 28.89 об.; 28.90; 28.90 об. (2); 28.91; 28.91 об. (2); 28.92; 28.92 об. (2); 28.93 (2); 28.93 об.; 28.95 (2); 28.96; 29.31 об.; 29.32 (3); 29.32 об.; 29.33 (2); 29.34; 29.34 об. (3); 29.35 (3); 29.35 об.; 29.36; 29.38; 29.38 об.; 29.39; 29.39 об.; 29.40 (3); 29.40 об. (2); 29.41 (2); 29.41 об. (4); 29.42 (4); 30.1 (2); 30.1 об. (2); 30.2 (3); 30.2 об.; 30.3; 30.3 об. (3); 30.4 (2); 30.4 об. (4); 30.5; 30.5 об. (3); 30.6 (4); 30.7 об.; 30.8 (2); 30.8 об. (2); 30.9 (2); 30.9 об. (3); 31.74 об.; 31.75; 31.75 об.; 31.76 (2); 31.76 об. (3); 31.77 об. (3); 31.78 (2); 31.78 об. (3); 31.79; 31.79 об.; 31.80 об.; 31.81; 31.81 об.; 31.82 об. (2); 31.83; 31.85 (2); 32.56 (3); 32.56 об.; 32.57; 32.57 об. (2); 32.58 (4); 32.58 об.; 32.59 об.; 32.60; 32.60 об.; 32.61; 32.62 (2); 32.62 об. (7); 32.63 (4); 32.63 об.; 32.64; 32.64 об.; 32.65 (6); 32.65 об. (5); 32.66 (3); 32.66 об. (4); 32.67; 32.67 об.; 32.68 (3); 32.68 об. (3); 32.69 (3); 32.69 об.; 32.70 (4); 32.70 об. (5); 32.71 (3); 32.71 об. (3); 32.72; 32.73; 33.43

- (4); 33.44 (2); 33.45 (2); 33.46 (3); 33.47 (2); 34.52; 35.1 (2); 35.2 (2); 36.119 (2); 36.119 об. (4); 36.120; 36.121 (2); 36.121 об.; 36.122 (2); 36.122 об. (2); 36.123 (3); 36.123 об.; 36.124 об. (2); 36.125 (2); 36.125 об.; 36.126; 36.127 (2); 36.128 (4); 36.128 об. (3); 36.129 (2); 36.129 об.; 37.107 (4); 37.108 (5); 38.53 (2); 38.54 (2); 38.55; 39.56; 39.57 (3); 39.58; 39.59 (2); 40.60 (2); 40.60a (2); 40.61; 41.62 (6); 41.63 (2); 41.64 (4); 42.65 (3); 42.66 (3); 42.67 (6); 42.68 (2); 42.69 (3); 43.70; 43.71 (3); 44.72 (4); 44.73 (3); 45.1 (2); 45.1 об. (3); 45.2 об.; 45.3 об.; 47.84 (6); 47.85 (5); 47.86 (4); 47.87 (2); 47.88 (2); 48.89; 48.90; 48.91 (8); 48.92 (4); 48.93 (3); 49.95 (6); 49.96 (6); 49.97 (2); 49.98 (2); 49.99 (2); 49.100 (5); 50.111; 50.112; 50.113; 50.114 (3); 50.115; 50.116; 50.117 (2); 50.118 (5); 50.119 (2); 50.120; 50.121 (2); 50.122 (2); 50.124; 50.125 (3); 51.142 (2); 51.144 (3); 51.145; 51.146 (2); 52.140 (2); 52.141; 52.141 об. (3); 52.142 (3); 52.142 об.; 52.143; 52.144 (4); 52.144 об. (2); 52.145 об.; 52.146 (2); 52.146 об.; 52.147 (2); 52.147 об.; 52.149; 52.149 об. (3); 52.150 об.; 52.151; 52.151 об. (2); 52.152 (3); 52.153 (2); 52.153 об. (3); 53.155; 53.155 об.; 53.156 (4); 53.156 об. (2); 53.157 (2); 53.158 (3); 53.158 об. (3); 53.159 (3); 53.159 об. (2); 53.160 (7); 53.160 об. (2); 53.161 (2); 54.136 (3); 54.137; 54.138 (2); 54.139 (3); 54.140 (2); 54.141 (3); 55.34 (3); 55.34 об. (3); 55.35; 55.35 об. (3); 55.36 (4); 55.36 об. (3); 55.37 (5); 56.162 об.; 56.163; 56.163 об.; 56.164 об. (2); 56.165 (3); 56.166 об.; 56.167 (2); 56.167 об. (2); 56.168 (2); 56.169; 56.169 об. (2); 56.170; 56.170 об.; 56.171 об. (5); 56.172; П1.41 (8); П1.42 (5); П2.35 (3); П2.36 (3); П2.37 (2); П2.38; П3.39 (2); П4.40 (2); П5.74; П5.75 (5); П5.76 (6); П6.101; П6.102 (2); П6.103 (3); П7.105 (3); П8.77 (2); П8.78 (5); П8.79 (11); П8.80 (5); П8.81; П9.130 (3); П9.131 (3); П9.132 (4); П9.133 (2); П9.134 (3); П9.135; П10.167 (8); П10.168 (2); П10.169; П13.6 (4); П13.7 (9); П13.9 (5); П13.10 (9)
- тотчас 2.10; 13.78; 13.90; 17.135; 17.140 об.; 19.154; 23.130; 25.108 об.; 26.46 об.; 27.101 об.; 29.31 об.; 29.32; 29.33; 32.56 об. (2); 32.61 об.; 33.47; 36.125; 36.125 об.; 56.163 об.
- точно 29.37 об.; 32.71; 32.71 об.; 32.72 об.; 40.60; 41.62; 42.65; 42.69; 43.70; 45.1 об.; 49.95; 53.155; 53.155 об.; 54.140; П5.75
- трактат 36.119 об.
- требный 16.129
- требование 11.71 об.
- требовать 30.6 об.; 36.119
- требунал- см. трибунал-
- трегубный 5.24 об.; 6.34 об.; 14.109 об.; П2.36
- трегубый 11.71; 24.17; 26.51 об.; 29.41; 32.69 об.
- трепетать 25.114
- третий 1.6 об.; 5.27; 13.82 об.; 14.102; 16.124; 16.124 об.; 16.129 об.; 17.132 об.; 17.133; 17.135 об.; 19.146 об.; 20.157; 20.161; 20.161 об.; 21.2 об.; 21.8 об.; 21.9; 22.22; 25.117 об.; 39.56; 44.72; 44.73; 47.84; 49.95; 50.112; 53.158; П2.38; П7.105; П8.77; П8.79
- три 9.52; 13.82 об.; 13.84; 14.106 об. (2); 15.116 (2); 15.118 об.; 16.123 об.; 16.128 об.; 17.132 об.; 17.144 об.; 18.4 об.; 20.156 об.; 20.157; 23.131; 24.11 об.; 24.12 об. (3); 26.44; 27.103 об.; 27.106 об.; 29.31 об.; 32.59; 34.52; 36.120 об.; 37.107; 48.89; 50.112; 50.117; 52.145 об.; 52.150 об.; П1.42; П2.38; П8.77 (2); П8.79; П13.7 (2)
- трибунал 14.108; 27.98 об.; 28.86 об.
- трибунальный 15.114
- трибунальский 36.126 об.
- тридцать 13.87; 17.136; 17.141 об.; 17.142 об.; 17.143 об.; 20.158; 21.9; 22.21
- триерский 32.60 об.
- трижды 25.117 об.
- триста 16.122 об.
- трое 21.9
- трожды 26.46 об.
- тростьянский 32.56; 41.62
- троцкий 14.108
- труба 2.9 об.; 19.148 об.
- трубачей 20.160; П9.133 (3)
- труд 43.70; П1.42; П3.39
- трудно 18.7 об.
- трудный 42.67; 50.117
- тружаться 6.33; 6.34 об.
- труждаться 2.8; 2.10 (2); 2.10 об.; 5.24 об.; 15.111 об.; 15.112 об.; 30.6; 36.128; П2.35; П2.37; П8.78
- трясение 11.69; 12.66 об.; 13.81 об.; 13.82
- туда 12.65
- туды 2.9; 2.12; 7.40; 13.94; 30.4; 30.6; 32.58 об.; 56.168 об.; П10.167
- тунисский 17.143
- турецкий 4.20 (2); 4.20 об. (2); 16.126; 16.126 об.; 16.127 об.; 16.128 об. (2); 16.129; П1.41

- турок 1.3 об.; 1.6 (2); 1.6 об. (3); 2.10 об.; 2.12; 2.12 об.; 2.13; 2.13 об.; 4.20; 5.29 об.; 7.35 об.; 7.41; 8.43 об.; 8.44; 8.45; 8.46 (2); 11.68 об. (2); 11.69; 11.75 (2); 11.75 об.; 12.62; 12.64; 12.65 об.; 12.66; 12.66 об.; 12.67; 13.85 об.; 13.86; 13.87 (2); 13.90 об. (2); 13.91 об.; 13.93 об.; 14.99 об.; 14.101 (2); 14.102 об.; 15.112; 15.115 об. (3); 16.124; 16.125; 16.128; 17.131; 17.132; 17.134; 17.136; 17.144 об.; 17.145; 18.6 об.; 18.8; 19.146; 19.148; 19.148 об. (2); 19.149; 19.152 об.; 20.156; 20.158; 20.166; 20.167 об. (2); 20.168 (2); 20.169; 21.1 об.; 21.4; 21.5; 21.7 об.; 21.9 об.; 22.20 об.; 22.24; 22.24 об.; 22.26; 22.27; 22.27 об.; 22.28 об. (2); 22.30; 23.133; 23.136; 23.136 об. (2); 23.137; 23.138 об. (2); 23.139 (2); 24.12 об. (2); 24.18 (2); 25.110 об.; 25.112 об.; 25.113; 25.113 об.; 25.115 (2); 26.47; 26.52; 26.54 об.; 26.55 (2); 27.99; 27.100 об.; 27.101 об.; 27.103 об.; 27.104; 27.106; 28.89 (3); 28.91 об.; 28.92; 28.94; 28.94 об.; 29.31; 29.31 об. (2); 29.32; 29.39; 29.39 об. (2); 29.40 об.; 29.41 об.; 30.4 (2); 30.5; 30.5 об.; 30.7 об.; 30.8; 31.78; 31.80; 31.80 об.; 32.56; 32.60; 32.66; 32.69; 32.69 об.; 32.70 об.; 34.48; 36.119; 36.120; 36.120 об.; 36.121 об. (2); 36.122; 36.126; 36.128 об.; 38.54 (2); 39.58; 39.59; 43.70; 44.72 (2); 45.1 (2); 47.85; 47.86; 47.87; 50.113; 51.142; 52.140 об.; 52.144; 52.145; 52.152 об.; 53.159; 54.137 (2); 55.34; 55.34 об.; 55.37; 56.164 об.; 56.165 об. (2); 56.167; П1.41; П2.35; П5.74; П10.169; П13.6 (2); П13.7 (4)
- турский 1.4 об.; 1.5; 1.5 об.; 2.8; 2.9 об.; 2.10; 2.10 об.; 2.13; 3.15 (2); 3.15 об.; 3.18 (2); 3.18 об.; 4.22 об.; 5.26 об.; 5.27 об.; 5.29 (3); 5.30; 6.33 (2); 6.33 об.; 6.34; 7.39; 7.39 об.; 7.40; 8.43; 8.43 об.; 8.45 (2); 9.52 об.; 10.60; 11.68; 11.68 об.; 12.63 об.; 12.65; 13.79 (3); 13.80; 13.80 об.; 13.85; 13.86; 13.86 об.; 13.89 об.; 13.93 об.; 13.94; 14.99 (2); 14.100; 14.101 об.; 14.103 об. (2); 14.104; 14.108 об. (2); 15.114 об.; 15.115 об. (2); 15.116 (3); 15.117 (3); 15.120; 15.121 (2); 16.123 об.; 16.129; 16.130; 17.131 (2); 17.132 об.; 17.136 (2); 17.139 об.; 17.141; 17.141 об.; 17.142 об.; 17.143; 17.143 об.; 17.144 (2); 17.144 об.; 18.1; 18.4 об.; 18.6; 18.6 об.; 19.146; 19.150; 19.151 об. (2); 19.152; 19.153 об. (3); 20.156; 20.159; 20.161; 20.163 об.; 20.167 (2); 20.168 об.; 21.3 об.; 21.4 (2); 21.5 об.; 21.6 об.; 21.7; 21.7 об.; 21.8 (3); 21.9; 22.20; 22.21 (2); 22.21 об.; 22.22; 22.22 об. (2); 22.24 (2); 22.24 об. (2); 22.27 об.; 22.28; 22.28 об.; 23.132 об.; 23.133; 23.134; 23.135; 23.135 об. (2); 24.13 об.; 25.108 об.; 25.110 об. (3); 25.113; 25.114 об.; 25.116 об.; 26.45 об.; 26.51 об.; 27.100; 27.101 об.; 27.102; 27.103 об. (2); 28.89 об.; 28.90; 28.91 (2); 28.93 об.; 29.33 об.; 29.38 (2); 29.39; 30.1; 31.74 (3); 31.77 об.; 31.78 об. (2); 32.56; 32.60; 32.62; 32.63 об.; 32.65; 32.66; 32.66 об.; 32.67; 32.67 об.; 32.68 (5); 32.68 об.; 32.71; 32.72; 34.49; 36.121; 36.122 об.; 36.128; 37.107; 39.57; 39.58; 41.63; 42.69; 43.70; 47.85 (2); 47.87 (2); 48.89 (2); 48.93; 49.96; 49.99; 49.100; 50.111 (2); 50.113 (2); 51.142; 52.140; 52.144; 52.144 об.; 52.145; 52.145 об. (2); 52.146; 52.146 об.; 52.150; 53.159; 55.34 об.; 55.35 (2); 56.162; 56.169; 56.169 об.; 56.170; П2.35; П2.36 (2); П5.74; П5.76; П10.167; П10.169; П11.8
- турчанин 20.163; 21.4; 22.21; 56.165 об. (2)
- тут 7.40 об.; 15.115 об.; 52.145 об.; 53.159
- тучный 1.2
- тщательно 17.143 об.
- тщиться 7.38; 52.148; 53.155 об.
- ты 53.155 (3); 53.155 об. (2); 53.156 об. (2); 53.157 (3); 53.157 об. (2); 55.35 об.; П1.41 (3); П1.42 (2); П5.74 (2); П5.75 (4); П5.76; П7.105
- тысяча (-чь) 1.2 об.; 8.50; 10.60 об.; 11.73; 11.75; 13.81 об.; 15.112; 15.114 об.; 15.115 об.; 16.122 об.; 16.127 об. (3); 16.128 об.; 16.130; 17.136; 18.4; 18.5 об.; 20.157; 21.1 об.; 21.3 об.; 21.7; 22.23 об.; 22.27; 22.27 об.; 22.28 об.; 25.113; 25.117 об.; 26.45; 27.97; 27.105; 28.91 об.; 28.95; 30.1 об.; 30.9; 32.63; 50.112; 52.153; 53.160; 54.138; 56.163 об.; П6.103; П13.9
- тысяща 17.141 об.
- тюремный 54.139
- тюрьма 16.129 об.
- тягость 27.101; 32.60 об.; 32.62 об.; 32.64 об.
- тягота 50.120
- тягчайший 48.89
- тяжелый 14.105 об.; 16.127; 22.22; 31.75; 32.60 об.
- тяжкий 7.37; 10.60; 13.87; 23.136; 25.118; 27.103 об.; 33.47; 36.119 об.; 36.126 об.; П7.105
- тяжко 15.111

- у 1.1; 1.1 об.; 1.2; 1.2 об.; 1.3 об. (2); 1.4 (2); 1.5; 1.5 об.; 1.6 об.; 2.8 об.; 2.13; 2.13 об.; 3.15 (2); 3.15 об. (4); 3.16; 3.16 об.; 3.17; 3.18 (2); 3.18 об.; 5.24; 5.24 об.; 5.25; 5.27; 5.29; 6.32 об. (2); 6.34 об.; 7.36 об.; 7.38; 7.39 (2); 8.45; 8.46; 8.47 об. (2); 8.49 об.; 8.50; 8.50 об.; 9.51; 9.51 об.; 9.52; 9.52 об.; 10.54 об.; 10.56; 10.57 об. (2); 10.58 об.; 10.59 (2); 10.59 об.; 10.60 об.; 11.68 об.; 11.69 (2); 11.69 об.; 11.70 об.; 11.73 об.; 12.63; 12.63 об. (2); 12.65; 12.66 об.; 13.77 об.; 13.78; 13.80 (2); 13.81 (2); 13.81 об.; 13.82; 13.82 об.; 13.83 (3); 13.83 об.; 13.85 об. (2); 13.86 об.; 13.87 об.; 13.90 об.; 13.94; 13.96; 13.96 об.; 14.98 об.; 14.103 об.; 14.104 (2); 14.104 об.; 14.106 об.; 14.107; 14.107 об.; 14.108 (2); 14.109 об.; 14.110; 15.112 об.; 15.113 об.; 15.114 об. (3); 15.116; 15.121; 16.124; 16.128; 16.129 (2); 16.130 об.; 17.131; 17.132 об.; 17.133; 17.134; 17.134 об.; 17.135 (3); 17.135 об.; 17.136; 17.137; 18.2 об.; 18.4 об.; 18.6 об. (2); 19.146 об.; 19.147 (2); 19.147 об. (2); 19.148 (2); 19.148 об.; 19.153; 19.153 об.; 20.155; 20.157 об.; 20.158 об.; 20.161 об.; 20.162; 20.169; 21.3 об.; 21.8; 21.9 об.; 22.20 об.; 22.24 (2); 22.25 (2); 22.27 об.; 22.29 об.; 23.130 об.; 23.131 (3); 23.132; 23.132 об. (3); 23.133 (3); 23.134 (3); 23.134 об.; 23.136; 23.136 об. (2); 23.137 об.; 23.139; 24.11 об.; 24.12 (2); 24.13; 24.14; 24.16; 24.17 об. (3); 24.18 об. (2); 25.108 (2); 25.108 об. (2); 25.109; 25.109 об. (2); 25.110 об. (4); 25.111; 25.111 об. (4); 25.112 об.; 25.115; 25.118; 26.43; 26.44 об.; 26.46 об.; 26.48 об.; 26.49 (2); 26.50 (2); 26.51; 27.99; 27.100 об. (2); 28.86 об.; 28.87 об.; 28.88; 28.88 об. (2); 28.89; 28.90; 28.90 об.; 28.91 (3); 28.91 об.; 28.93 об.; 29.35 об.; 29.36; 29.42; 30.1 об. (3); 30.5; 31.74; 31.75; 31.76; 31.78; 31.78 об.; 31.79 (2); 31.80 об. (2); 31.82 об.; 31.83; 31.84 (2); 32.61; 32.61 об.; 32.63 об. (2); 32.64; 32.66 об. (2); 32.67; 32.67 об.; 32.69 об.; 32.70 (2); 32.71 об. (2); 33.43 (2); 33.44; 33.46; 34.49; 34.52 (3); 35.2 (4); 36.119 об.; 36.120; 36.121 (2); 36.121 об.; 36.123 (2); 36.123 об. (2); 36.128; 36.128 об.; 36.129 об.; 37.107; 37.108; 38.54 (2); 38.55; 39.57 (2); 40.60; 40.60a (3); 41.64; 42.68; 45.1 об.; 45.2 (2); 45.2 об.; 46.82; 48.89; 48.93; 49.96; 50.114; 50.115; 52.140 об.; 52.144; 52.144 об.; 52.146 об.; 52.148; 52.148 об.; 52.149; 52.152; 52.153; 53.160; 53.161; 54.137 (2); 54.140 (2); 54.141; 55.34 (3); 55.36; 56.162 об.; 56.163 об.; П1.41; П2.34 (2); П2.36 (2); П2.37; П2.38; П4.40 (2); П5.75; П5.76; П8.77 (2); П8.79; П9.133 (2); П10.169 (2); П13.6; П13.7; П13.10 (2); П12.17
- убегать 21.2; 22.29
- убежать 7.40 об.
- убивать 55.36 об.
- убийца 10.60
- убить 7.38 об.; 8.47; 8.49; 8.50; 10.60; 14.98 об.; 14.101; 14.101 об.; 16.128 (2); 17.135 об.; 18.8; 19.147 об.; 19.153 об.; 20.159; 22.24 об.; 25.117; 26.44 об.; 29.31 об.; 30.5 об.; 32.57; 32.59; 32.61 об.; 32.64 об.; 32.65 об.; 36.122; 47.88 (2); 49.100 (2); 53.161; 54.139; 56.169; П8.77; П8.80; П10.168; П13.7
- ублажать 17.138 об.
- убогий 3.17 об.
- убояться 24.12
- убывать 39.57
- убыток 3.17 об.; 14.107 об.; 17.138 об.; 17.144 об.; 22.19 об.; 27.106 об.; 28.91 об.; 30.1; 31.78 об.; 36.125; 36.125 об.; 36.126 об.; 50.118; 50.122
- убыточный 31.75
- уведать 28.89 об.; 32.73; 39.58; 47.87; 53.156 об.; 53.158; 54.139; 55.37; П5.76
- уведывание 47.85
- уверение 14.102 об.
- увериться 53.155 об.
- увеселиться 19.154
- увидеть 20.155 об.; 29.31 об.; 40.60; 41.64; 44.73; 46.82; 51.145; 56.163
- увольнить 50.120
- угаснуть 36.127 об.
- уговаривать 8.44; 20.159 об.; 26.48
- уговор 31.82 об.
- уговорить 7.39; 24.15
- уговорный 13.86
- угодник 27.100 об.
- угодный 10.55 об.
- уготовать 48.89
- уготовить 22.26
- уготовление 2.13; 21.9–9 об.; 52.148 об.
- угрожать 27.105 об.
- удавить 39.57
- ударить 32.58 об.; 32.59; 32.63; 53.158 об.
- удариться 25.116 об.; 47.86 (2); 48.92; 49.100; 51.142; П6.103
- ударять П9.131
- удача 29.33; 29.33 об.; 31.78; П7.104
- удержать 20.165 об.; 27.101 об.

- удержаться 25.116 об.
удивляться 26.54 об.
удобно 7.35 об.; 7.38
удобность 26.54 об.
удобный 14.101 об.; П4.40
удоволять 3.16; 3.17
удоволить 1.4; 5.26 об.; 12.63; 13.89 об.; 14.103; 15.121; 18.1 об.; 41.64
удоволиться 53.156 об.
удовольство 10.56 об.; 13.90 об.; 13.94 об.; 15.112; 19.153 об.; 21.3 об.; 22.27; 28.86 об.; 30.9; 41.62; 52.148 об.
удовольствование 32.66 об.; 56.170 об.
удовольствовать 3.16; 15.112; 32.65 об.; 50.122; П8.79
уезд 12.64; 16.127 об.; 21.3; 21.5 об.; 30.9; 50.119; П8.77 (2); П8.78
уезжать 32.58
уехать 2.9 об.; 36.124 об.
ужас 26.51 об.; 49.95
ужаснение П6.102; П7.104
ужаснуться 25.114
ужасный 20.163
уже (уж) 2.8; 2.12; 7.36; 7.39 об.; 8.49 об.; 10.54 об.; 11.69 об.; 13.90 об.; 14.99; 14.102; 19.149 об.; 19.150 об.; 20.163 об.; 22.28; 24.12; 25.114; 25.114 об.; 25.115 об.; 27.97 об.; 29.40; 31.85; 32.59 об.; 32.61; 32.64; 32.65; 32.67; 32.72 об.; 32.73; 33.46; 36.124 об.; 36.128 об.; 38.54; 38.55; 39.58; 40.60; 45.1; 47.85; 50.111; 50.122; 50.124; 52.141 об.; 52.143 об.; 54.136; 54.137; 55.35; 56.163 об.; 56.165; 56.169 об.; 56.170 об.; 56.171 об.; П1.41; П2.37; П2.38; П8.77; П13.10 (2)
узнать 14.105; 32.65
узрить 53.157 (2); П3.39
уйти (уйтить) 7.40 об.; 14.98 об.; 14.108 об.; 17.142 об.; 26.44 об.; 29.32 об.; 29.35 об.; 32.57; 36.127 об.; 49.95; 49.100; 51.142; 52.153 об.; 56.166; 56.166 об.; 56.170 (2); П13.7
указ 2.8 об.; 2.9; 3.18; 4.21; 4.23 об.; 8.43 об.; 8.45; 8.46; 10.54 об.; 11.68; 11.70; 11.71 об.; 11.72; 13.76 об.; 13.83 об.; 13.89; 13.90; 13.90 об.; 13.93 об.; 13.95; 14.98; 14.100; 14.100 об.; 14.104 об.; 14.110; 15.114; 15.117 (2); 15.119; 16.129 об.; 17.133 об.; 17.141 об.; 20.161 (2); 21.2 об.; 21.7 об.; 21.9; 21.9 об.; 22.21; 22.24 об.; 23.134 об.; 23.136 об.; 25.111; 27.97; 27.97 об.; 27.98; 27.100 об.; 29.33; 29.33 об.; 29.34 об.; 29.38 (2); 29.42; 30.2 (2); 30.4 об.; 31.76; 31.77; 32.60 об.; 32.65 об.; 32.67; 40.60a; 41.63; 41.64 (2); 42.67; 47.87 (2); 49.96; 49.99; 50.113; 52.148 об.; 54.137; 54.138; 54.140; П10.169; П11.8; П13.7
указать 1.1 об.; 1.3 об.; 1.6; 2.12; 2.13; 3.16; 3.17 об.; 4.22; 5.30; 6.33 об.; 6.34; 7.39 об.; 8.50 об.; 10.56 об.; 11.73 об.; 13.76; 13.76 об.; 13.77; 13.77 об. (2); 13.78 об. (2); 13.88; 13.89; 14.100; 14.100 об.; 14.103; 14.103 об.; 14.105; 15.111 об.; 15.112; 15.120 об.; 16.124 об.; 16.126; 16.126 об.; 16.129 (2); 17.141; 19.146; 19.149 (2); 19.150; 20.160 об.; 20.162; 21.3 об.; 21.4; 21.5 об.; 21.10; 22.19 об.; 22.20 об.; 22.23; 22.26; 23.134 (2); 23.137; 25.110; 25.112; 25.113; 26.49; 26.52 об. (2); 26.54; 27.107; 28.86 об.; 28.93 об.; 29.34; 29.36 об.; 30.6; 30.7 об.; 31.84; 32.58 об.; 32.61; 33.44; 34.50; 36.119; 36.121 об.; 38.53 (2); 38.54; 39.58; 39.59; 42.69; 49.95; 49.98; 50.112 (2); 50.116; 52.149 об.; 52.151; 56.171; П1.42; П2.36; П5.75; П9.131; П9.133
указный 7.36; 10.54; 11.71; 17.139; 27.99; 28.90; 29.33; 32.58 об.; 34.50 (2)
украина (украйна) 36.123; 37.107
украинный 1.6; 10.56; 12.62 об.; 30.7 об.; 30.9 об.
украинский 7.37; 18.4; 19.151 об.; 29.39; 29.42; 32.71 об.; 32.72; 36.122 об.; 51.142
украсить 13.96
украсть 18.4 об.; 22.25
украшение 13.91 об.
укрепить 6.32; 7.40; 8.49; 15.118 об.; 20.166; 20.169 об.; 21.4; 23.132 об.; 29.42; 36.124; 36.124 об.; 48.91; 52.141; 52.145 (3); 53.159 об.; П2.35; П8.79
укрепиться 19.153; 36.124 об.; 46.82
укрепление 2.8; 8.45 об.; 8.47 об.; 13.92; 22.22; 24.14 об.; 49.96; 53.160; 55.34 об.
укреплять 12.65; 14.108; 15.115; 16.129 об.; 21.7; 32.71; 55.34
укрепляться 10.56; 19.152 об.
укротить 55.35 об.
улица 13.82; 13.83; 13.96 об.; 54.139
уложение 7.35 об.
умаление 38.53
умалить 15.118 об.
умаляться 27.99; П5.74
уменьшение 27.103
умереть 13.96 об.; 14.98; 14.101 об.; 15.111 об.; 17.142; 25.115 об.; 26.52 об.; 36.129; 37.108; 53.158; 56.166
умертвить 56.170 об.

- уметь 24.17 об.
 умилосердиться 15.116 об.; 50.112
 умирать 45.3
 умирение 10.59 об.
 умирить 26.44; 52.142; П13.6
 умириться 23.138; 28.94
 умножаться 21.3; 56.164
 умысл 18.4 об.; 27.101; П13.7
 умыслить 48.91; 51.142
 умышление П13.7
 умышлять 17.144 об.
 уневерсал *см.* универсал
 унея 33.43
 универсал 3.16; 11.69; 11.75; 14.105 об.; 15.112; 16.124; 16.124 об.; 17.132 об.; 18.1; 19.146 об.; 22.28; 28.90; 29.35 (2); 32.65 об.; 49.95; 50.112
 унизить П6.101
 унэц 20.172 об. (2)
 уняtie 49.97
 упадок 36.121 об.; 38.55; П6.101
 упасть 5.28 об.
 уплата 10.56; 15.112 об.
 употребить 7.42; 13.87; 23.136; 29.41 об.; 53.157
 употребление 50.121
 употреблять 31.76; 45.1
 употребляться 12.64
 управить 3.15 об.
 управление 3.17
 упражняться 2.13; 8.46; 13.89 об.; 13.92 об.; 14.100 об.; 14.104; 28.95 об.; 31.82; 36.123 об.; 50.116; 55.34 об.
 упразднить 47.84
 упраздниться 26.51 об.
 упредить 49.96
 упросить 13.78; 13.84 об.; 19.147 об.; 52.142 об.
 упрямыться 29.35; 31.78
 уразуметь 53.155
 урон 54.138
 урочище 12.66
 урочный 13.78
 уряд 35.2; П13.7; П10.169
 усердие 13.85; 49.95; 51.146; П13.6
 усердно 28.92; 49.98
 усердный 25.117; 29.41; 36.121; 38.53
 усердствование 8.46
 усердствовать 27.104 об.; 41.64
 услышать 9.52; 12.62 об.; 12.65 об.; 21.3; 21.7; 23.132 об.; 23.137 об.; 24.18; 25.111; 25.115; 28.88; 28.93 об.; 32.73; 40.61; 41.63; 43.71; 44.73; 47.86; 49.95; 49.96; 52.142; 52.143; 53.159 об.; 54.139; П2.36; П9.134; П9.135
 усмирение 16.128
 усмирить 2.10; 14.98 об.; 15.115; 28.89; П13.10
 усмириться 30.5; П10.170
 усоветовать 13.86; 22.26 об.; 24.17 об.; 26.43; 27.106; 45.1; 47.86
 успокоение 10.60 об.; 14.99; 26.52; 39.56; 41.62; 47.84 (2)
 успокоить 5.25 об.; 8.45; 36.120; 41.63; 55.35 об.; П10.167
 успокоиться 1.3 об.; 2.14; 10.59; 12.63 об.; 15.120 об.; 24.16; 28.86 об.; 28.91; 36.121 об.; П2.35; П13.10; П12.17
 установить 4.21
 устать 26.45 об. (2)
 устоять 42.65
 устроить (устроить?) 40.60a
 устройство 7.42; 10.58 об.; 14.102; 16.127 об.; 26.54
 устроить 7.41 об.; 7.42; 13.77; 14.107 об.; 19.151 об.; 23.132 об.; 26.53; 36.120; 40.61; 41.63; П9.130
 уступить 5.25; 7.36 об.; 33.45; 33.47
 устье 17.141 (2); 17.141 об.; 17.143; 20.168; 29.38; 49.96; 51.145; 52.148 об.; 54.138
 утвердить 8.44; 15.115; 22.28; 37.108; П8.78
 утверждать 23.138 об.; 27.103
 утверждение 2.11; 2.13 об. (2); 8.45 об.; 24.18 об.
 утеха 7.42
 утешаться 13.86 об.
 утешение 56.170 об.
 утешить 7.39
 утихнуть 29.36; 29.38; 46.82; 50.113
 утишить 55.36
 утишиться 7.37 об.; 11.70
 утолить 48.90; 55.34 об.; 55.36
 утрехтский 13.95 об.
 утро 17.135; 31.79
 ухо 13.84 об. (2); 54.139
 уходить 52.140 об.
 учать 5.26 об.; 7.37 об.; 8.43 об.; 13.78; 13.80 об.; 13.81; 13.81 об.; 13.83; 14.98; 14.98 об.; 16.126 об.; 19.152 об.; 19.153; 20.160; 20.161; 20.161 об.; 20.167; ; 22.22 об.; 23.130 об.; 25.117; 26.48; 27.103; 29.41 (2); 29.41 об.; 30.8; 40.60; 41.62; 41.64; 44.73; 47.84 (2); 47.86; 52.153; 53.160; 54.139; 55.34 об.; П2.37; П9.134; П13.7
 учение 28.88
 учинение 8.46; 13.85; П2.36

- учинить 1.2 об.; 3.15; 3.17 (2); 3.17 об. (3); 3.18; 4.22 об. (2); 5.24 об. (2); 5.25 об.; 5.26; 5.26 об.; 5.27 об.; 6.34; 6.34 об.; 7.35 об.; 7.38 об.; 7.39; 7.39 об. (2); 7.41; 7.42; 8.43; 8.43 об.; 8.45 об. (2); 8.46; 8.47 об. (2); 8.49; 9.51 об.; 9.52 (2); 10.54 об.; 10.60; 11.70 (2); 12.63; 12.64; 12.65; 12.67; 13.77 об.; 13.78 об.; 13.80 об.; 13.81 об. (2); 13.82 (2); 13.83 об.; 13.86; 13.90 об.; 13.91 об.; 13.92 об.; 13.95 об.; 14.99 об.; 14.100 об.; 14.101; 14.102; 14.103 об. (2); 14.104; 14.105; 14.110; 15.112; 15.112 об.; 15.113; 15.114; 15.115 об. (3); 15.116 об.; 15.118 об.; 15.121 об.; 16.122 об.; 16.125; 17.131 об.; 17.133 об.; 17.134 об.; 17.143 об.; 17.144; 17.144 об.; 18.3 об.; 18.5 (2); 18.6 об. (2); 19.148 об.; 19.149; 19.150 (2); 19.151; 19.151 об.; 19.153 (2); 19.153 об.; 20.159 об. (2); 20.160; 20.164 об.; 20.166; 20.167 об.; 21.1 об.; 21.7 об.; 21.9; 22.19 об.; 22.20 об.; 22.23 об.; 22.28; 22.29 об. (2); 22.30; 23.130 об.; 23.131; 23.134 об. (2); 23.135 об.; 24.12 (2); 24.15; 24.17; 25.108 об.; 25.109 об.; 25.110 об. (2); 25.111; 25.112 об. (2); 25.115; 25.116 об.; 26.44 об.; 26.46; 26.46 об. (2); 26.47; 26.48; 26.48 об. (2); 26.49 об. (2); 26.51 об.; 27.98 об.; 27.100; 27.103 об.; 28.86 об.; 28.87 об.; 28.91 об.; 28.92 (2); 28.93 об.; 28.94 об.; 28.95; 29.34; 29.35 об.; 29.38 об.; 29.41; 29.42 (2); 30.1; 30.6; 30.7 об.; 31.76; 31.77 об.; 31.78 об.; 32.56; 32.56 об.; 32.65 об.; 32.68 об. (2); 32.69 об.; 32.70 (2); 32.70 об. (2); 32.71; 32.72 об.; 33.43; 33.46; 33.47; 35.1 (4); 36.119 об. (2); 36.121 (2); 36.125 об.; 37.108; 38.54; 38.55; 39.56; 39.58; 40.60; 40.60a; 41.62 (2); 41.63; 41.64 (2); 46.82; 47.84 (3); 47.85; 47.86; 48.89; 48.90 (2); 48.91; 48.92; 48.93; 49.96; 49.98; 49.100; 50.113 (2); 50.121; 51.144 (2); 52.140; 52.146 об.; 52.147 об.; 52.148 об.; 52.149 об.; 52.152; 53.156; 53.156 об.; 53.157; 53.159 об.; 55.35 об.; 55.36; 55.37 (2); 56.164; 56.164 об.; 56.165; 56.170; 56.172; П1.42; П5.74; П5.75 (2); П5.76; П6.103; П8.79; П9.131; П9.133; П13.7; П13.10
- учиниться 5.28; 12.65 об.; 14.106; 15.112; 15.116 об.; 16.122; 16.123 об.; 17.132 об.; 17.144 об.; 18.3 об.; 18.8; 19.151 об.; 19.153 об.; 20.158 (2); 20.164; 20.164 об.; 22.23; 23.130 об.; 24.11 (2); 24.17 об.; 27.105 об.; 27.106 об. (2); 28.91 об.; 29.31; 31.79; 32.57; 32.58; 32.63; 32.63 об.; 32.65; 32.65 об.; 32.70; 32.70 об.; 32.72; 36.121; 36.128 (2); 45.3; 46.82; 49.95; 51.145; 52.141 об.; 52.147 об.; 54.138; 56.169 об.; 56.171 об.; П5.76; П10.167
- учитель 5.28
- учить 20.156 об.; 50.111
- учитывый 27.106
- фанарь *см.* фонарь
- февраль 1.1; 1.1 об.; 1.2 об.; 1.3; 1.4 об.; 1.5; 1.6 об. (2); 2.8; 2.8 об. (2); 2.9; 2.9 об.; 2.11; 2.12; 2.12 об.; 2.13 (2); 2.13 об.; 2.14; 3.15; 4.20; 4.20 об.; 4.21; 4.21 об.; 4.22 (2); 4.22 об. (2); 4.23; 5.24; 5.24 об. (2); 5.26 об.; 5.28; 5.29; 5.29 об. (2); 5.30; 5.31; 6.33; 6.34 об.; 7.36 (2); 7.37 об. (2); 7.38 об.; 7.39 об.; 7.41 (2); 7.41 об.; 8.43 (2); 8.44; 28.90 об.; 32.56; 32.69; 33.43; 33.44; 33.45; 35.1; 35.2 (2); 36.121 об.; 36.124 об.; 36.128; 37.107; П2.34 (2); П2.35; П3.39; П4.40
- фландерский 13.88 об.; 43.71; 52.142 об.
- фларенский *см.* флоренский
- флоренский 5.28
- флоренцы П13.9
- фляндерский 19.150
- фонарь 13.91 об.
- францишканы 28.94; 36.122 (2)
- французский 1.1; 1.2 об. (2); 1.3 (3); 3.15 об.; 5.24 об.; 6.33; 6.33 об.; 7.37 об.; 8.50 об.; 10.58 об. (3); 10.60; 12.63; 13.78; 13.79 об. (2); 13.82 об.; 13.83; 13.83 об. (2); 13.84 об.; 13.88 об.; 13.89; 13.93 (3); 13.94; 13.95; 14.98; 14.99 об.; 14.102 об.; 14.103 об.; 14.104; 14.106 об.; 14.107 (3); 14.107 об.; 14.109 (2); 15.112 об.; 15.113 (2); 16.127 об. (2); 16.130; 17.134 об. (2); 17.135 об.; 17.142 об.; 18.4 об. (2); 18.7 (2); 19.153; 20.158; 20.163; 21.5 (2); 21.5 об.; 22.21 (3); 22.25; 23.132; 23.134; 24.17 об. (2); 24.18 об.; 25.109 об.; 25.110 об.; 25.111 об. (3); 25.113 об.; 25.115 об.; 25.117; 25.118; 26.50; 26.51 (2); 26.53; 26.55 об. (2); 27.98 об.; 27.104 об.; 28.87 об.; 29.41; 30.5 об.; 31.76 об.; 31.77 (2); 31.78 об. (2); 31.80 об.; 31.81 (2); 31.83; 31.84 (2); 32.60; 32.60 об.; 32.61 об.; 32.62; 32.68 об.; 32.70 (3); 32.70 об.; 32.71; 33.46 (2); 35.2; 36.119 об. (2); 36.121; 36.122 об.; 36.123; 36.129 (2); 36.129 об.; 38.53 (2); 38.54; 39.58; 40.60a (2); 41.63 (3); 41.64 (2); 42.68; 43.71 (2); 44.73; 45.2 об.; 45.3; 46.82; 47.87; 47.88; 48.91 (2); 48.92; 48.94; 49.98; 49.99; 50.114; 50.116; 50.117; 50.122; 50.125; 51.144; 51.145; 52.142 (2);

- 52.143; 52.143 об.; 52.146 об. (2); 52.147; 52.147 об.; 52.149 (2); 52.151; 52.153 об.; 53.155 об.; 53.158; 53.159 об.; 53.160 об. (2); 54.138; 54.140; 54.141 (3); 55.37; 56.164 об.; П1.42; П2.37 (3); П5.74; П5.75; П6.102; П6.103 (3); П7.105; П8.79; П9.132; П9.134; П10.170; П12.17; П13.6
- француз 6.33 об.; 6.34 об. (2); 10.59; 13.80; 13.89; 14.100 об.; 14.103; 14.107 об.; 14.109 об.; 15.116 об.; 17.134 об.; 17.136 об.; 23.134 (2); 28.90 об.; 28.91; 31.76; 31.76 об.; 31.80 об.; 31.83 об.–84; 32.70 об.; 33.46; 36.119 об.; 36.123; 36.123 об.; 40.60; 40.60а; 40.61; 41.63; 41.64 (3); 42.67 (2); 42.68 (5); 43.71 (3); 44.72; 45.2 об.; 46.82; 47.85; 47.86 (3); 47.87; 47.88; 48.90; 48.93; 49.99; 49.100; 50.114 (3); 50.115; 50.119; 50.120; 50.125; 51.144 (3); 52.141 об. (2); 52.142; 52.142 об. (2); 52.143; 52.149 об.; 53.158; 53.158 об. (2); 53.159 об.; П2.38 (2); П4.40 (2); П5.75; П5.75–76; П5.76 (2); П6.102; П7.104; П8.77; П8.79; П8.80 (4); П8.81 (2); П9.134 (2); П10.169; П13.6 (5); П13.9; П13.10 (3)
- фрижский 50.115
- фряжский 19.149 об.
- фунт 7.41 об. (2); 20.165 (2); 20.170 об.; 20.171 об. (9); 20.172 (7); 20.172 об. (8); 20.173; 36.123; 52.143 об.
- х см. к
- хавонис 20.170
- хан 1.5 об.; 3.18; 6.34; 18.6; 19.146; 19.148; 19.152; 20.161; 20.166; 21.6; 21.7; 22.19 об.; 22.29; 24.13 об. (4); 24.14 (2); 24.15; 25.116 об.; 25.117; 26.44 (2); 26.47; 26.53 об. (2); 29.32 об.; 32.67; 52.146; 52.146 об.; 55.35 (4); 55.36
- ханов 5.29 об.
- ханский 3.18 об.
- характар 25.118 об. (2)
- харчи 15.111 об.
- хвост 22.20 об.; 22.27
- хиаутерс 20.170 об.
- хиндос 20.171 (3)
- хинский 20.172 об.
- хитрый 48.90; 49.100 (2)
- хищение 37.108
- хищик 27.99 об.; 27.105 об.
- хлеб 8.50; 11.69; 17.131 об.; 20.164 об.; 23.134 об.; 23.135 (3); 24.15 об.; 24.16 об.; 25.111; 25.114; 27.98; 27.98 об.; 27.103; 28.88 об.; 28.89; 28.91 об.; 50.123; П8.80; П9.130
- хлебный 1.6 об.; 7.38; 10.57; 16.130 об.; 17.144 об.; 18.1 об.; 22.29 об.; 23.136 об.; 24.13; 24.15 об.; 24.16 об.; 25.114; 25.116 об.; 32.72; 45.1
- хлопец 17.135 об.; 32.57 об.
- хлопчатый 20.170 об.
- ход 13.96 об.; 37.107
- ходить 13.82; 14.99; 17.135; 19.147 об.; 20.160 об.; 20.167; 21.7 об.; 22.21; 24.13 (2); 25.116; 29.38; 36.121 об.; 41.64; 51.146; 52.148 об.
- хождение 21.5 об.; 37.108
- хороший 26.47
- хотение 7.38 об.; 36.121; 36.123 об.; П9.132
- хотеть 1.1 (2); 1.1 об.; 1.2 об.; 1.3; 1.4; 1.4 об.; 1.6; 1.6 об.; 2.10 (2); 2.12; 2.14; 3.15 об.; 3.16 об. (2); 3.17 (5); 3.18; 3.18 об. (2); 3.19; 4.20; 4.21; 5.24; 5.25 (4); 5.25 об. (2); 5.27 об.; 5.28 об.; 5.29; 6.32 об.; 6.33; 6.34; 7.36 об. (2); 7.38 об.; 7.39 (2); 7.39 об.; 7.40; 8.45; 8.45 об.; 8.47; 8a.48; 9.51; 9.51 об.; 9.52; 10.56 об.; 11.68; 11.68 об.; 11.70 об. (2); 11.71; 11.75; 12.62 об.; 12.64; 12.64 об. (2); 12.65; 12.67 (2); 13.76 об.; 13.77 об.; 13.80 об.; 13.82 об. (2); 13.83; 13.84; 13.84 об.; 13.85 об.; 13.86; 13.87 (2); 13.88 об.; 13.91 (3); 13.94 (2); 14.101; 14.102; 14.103 об. (2); 14.104 об.; 14.105; 14.106 об.; 14.109; 14.110 (2); 14.110 об.; 15.112 об.; 15.113 (2); 15.115; 15.115 об.; 15.116 (2); 15.117; 15.119 об.; 15.120 (2); 15.121 об. (2); 16.122 об.; 16.123 об. (3); 16.124 об.; 16.128; 17.131; 17.131 об.; 17.132; 17.132 об.; 17.134 (2); 17.134 об. (2); 17.143 об.; 18.5; 18.5 об.; 18.6; 19.147; 19.147 об.; 19.148; 19.149; 19.150; 19.151 об.; 19.152 об.; 19.153 (2); 19.153 об. (2); 19.154; 20.155 об.; 20.156; 20.156 об. (2); 20.162; 20.163; 20.166; 21.2 об.; 21.3; 21.6 об.; 21.7 об.; 21.8; 22.19; 22.20 об.; 22.23 (2); 22.23 об.; 22.26; 22.27; 22.29; 22.29 об. (2); 23.130 об. (2); 23.131; 23.131 об.; 23.133; 23.138 об.; 24.15 (2); 24.16; 24.17; 24.18 об.; 25.108 (2); 25.108 об.; 25.109 (3); 25.109 об.; 25.112 об.; 25.116; 25.117; 26.43 об.; 26.44; 26.45; 26.45 об.; 26.46 об.; 26.47; 26.48 (2); 26.48 об.; 26.49 (2); 26.50; 26.51 об.; 26.52; 26.52 об.; 26.53 об. (2); 26.55; 27.97; 27.98 об. (2); 27.100; 27.101 (2); 27.101 об. (3); 27.102; 27.103 об.; 27.104; 28.86 (2); 28.87; 28.88; 28.88 об. (3); 28.89 об. (3); 28.90; 28.92 об.; 28.94 (2); 29.36 (2); 29.40 об. (2); 30.1 об.; 30.2;

- 30.2 об. (2); 30.4 об.; 30.6; 30.6 об.; 30.7; 30.9 об. (2); 30.10; 31.76 (2); 31.77; 31.81; 31.82 об.; 31.83 об.; 31.85; 32.58; 32.59 об.; 32.60; 32.62 об.; 32.63 об. (2); 32.65; 32.65 об.; 32.66 (4); 32.66 об. (2); 32.67 об.; 32.68 (2); 32.69; 32.69 об.; 32.70 об.; 32.71 об.; 33.43; 34.48 (4); 34.49; 36.119; 36.119 об.; 36.120 об.; 36.121; 36.122; 36.122 об.; 36.123 об. (2); 36.125; 36.127 (3); 36.128 об.; 37.108 (2); 39.58 (2); 39.59; 40.60a (2); 42.65; 42.67 (2); 44.73; 45.2; 46.82; 46.83; 47.84; 48.89; 48.91 (2); 48.92; 49.95; 49.99; 50.114 (3); 50.122; 51.142; 52.141 (2); 51.144 (2); 51.145; 52.141 об.; 52.142; 52.142 об.; 52.144; 52.144 об.; 52.145 (3); 52.146 об. (2); 52.147 (2); 52.147 об.; 52.148 (2); 52.149; 52.150 об.; 52.151; 52.153; 53.160; 54.136 (3); 54.138; 54.139; 54.140 (2); 55.35; 55.35 об.; 56.164; 56.165 об.; 56.166 (2); 56.168; 56.168 об.; 56.169 (2); 56.169 об.; 56.170 (2); 56.170 об.; 56.171 (2); 56.171 об.; 56.172; П1.42; П2.35 (2); П4.40; П5.75; П8.78; П8.79; П8.81 (2); П9.132; П9.134 (3); П10.167 (2); П13.6; П13.7
- хотеться 26.48 об.
- хотя 2.10 об.; 13.89; 13.95; 14.106 об.; 16.124 об.; 23.131 об.; 25.108 об.; 26.54; 27.105 об.; 30.6; 31.83; 32.70 об.; 35.1; 36.119 об.; 36.126 об.; 38.53; 44.72; 47.85 (2); 49.95; 50.114; 51.142; 52.142 об.; 55.34 об.; 55.36 об.; П6.102; П9.133; П10.167; П13.7; П13.9
- храмина 13.87 об.
- христиане (-ане) 2.13; 6.33 об.; 11.72 об.; 11.73 (2); 15.120; 20.167; 27.103 об.; 30.9 об.; 38.54; 42.69 (2); П13.9
- христианнейший 53.156; 53.156 об.; 53.157
- христианский (-анский) 4.21 об.; 8.44; 8.46; 10.59 об.; 11.73 (4); 11.73 об.; 13.79; 13.94; 14.108 об.; 16.129; 17.133 об.; 17.143 об.; 19.151; 20.163 об. (2); 21.5; 22.20 об. (2); 22.21; 23.135 об.; 25.110 об.; 25.118; 27.100 об.; 27.101 об. (2); 28.92 об.; 29.38; 31.81; 32.68 об. (2); 36.128 об.; 37.107; 49.96; П13.9; П13.10 (2)
- христианство 25.118; 30.9 об.; 50.112
- кто см. кто
- худо 3.16; 3.17; 53.159
- худой 8.49; 12.62; 12.65 об.; 16.125; 27.99; 27.101; 28.90 об.; 32.67 об.; 52.140; П7.105
- цареградский 10.59 об.; 13.85; 15.120 об.; 29.38
- царица 7.41
- царский 5.30 (2); 7.35; 7.40 об. (3); 7.41; 8.46 (2); 9.51; 9.51 об.; 10.55 (5); 10.55 об. (2); 10.56 об. (4); 10.58; 11.69 об.; 11.70; 12.62 об. (2); 13.88; 17.137 (2); 25.117; 26.52 об.; 28.96 (2); 31.84 об.; 36.122; 52.144 об.; 54.137 (2); П1.42 (2); П5.74 (3); П5.75 (2); П5.76 (2); П9.132 (3); П9.133 (2); П13.9; П13.10 (2)
- царство 18.7 об.
- царь 1.7; 4.20 об.; 5.25; 10.56 об.; 32.65 об.; 36.121 об.
- цвет 20.171 (2); 20.172; 32.72 об.; 45.2 об.
- цветной 20.171; 32.70
- цветок 13.91 об.
- цейлонский 20.172
- целонский 20.171 об.
- целость 25.110; 54.138
- целый 13.81 об.; 32.70 об.; 52.140 об.
- цена 13.88 об.; 17.135 об.; 20.161; 20.169 об.; 24.15 об.; 25.114; 27.103 (2); П7.105
- церковный 1.2; 20.160 об.; 21.5 об.; 50.112; 50.121
- церковь 4.23 об.; 7.42; 13.94 об.; 13.96 (2); 15.118 об.; 22.26; 31.82; 50.118; 50.121
- цесарева 10.60
- цесарский 1.1; 1.3 об.; 1.4; 1.4 об.; 2.12; 2.9; 3.17; 4.20 (2); 5.24 об.; 6.34; 6.34 об.; 7.35; 7.35 об.; 7.37 об.; 8.43 об. (3); 8.45; 8.47; 9.51; 10.54; 10.60 об. (2); 11.68; 11.71; 11.71 об. (4); 11.72 об. (2); 11.73; 11.75 об.; 12.62; 12.64; 13.76; 13.80; 13.80 об. (2); 13.86; 13.87 (3); 13.94; 13.94 об.; 13.95; 14.98 об.; 14.104 об. (2); 14.105; 15.111; 15.116 об. (3); 15.117 (2); 15.119; 15.119 об. (2); 15.121 об.; 16.126; 16.127 об. (2); 16.130 об.; 17.134 (2); 17.134 об.; 17.138; 17.144 об.; 17.145; 18.1; 19.146; 19.148 об. (2); 19.149 (3); 20.155; 20.158 (3); 20.169 об.; 21.1; 21.4; 21.8 (2); 22.25; 22.30 об.; 23.130; 23.130 об. (3); 23.132 об.; 23.133; 23.136 об.; 23.138 об.; 24.11; 24.17; 25.108; 25.109 об.; 25.111; 25.112; 25.112 об. (2); 25.115 (2); 26.43; 26.49 об.; 26.55; 27.97; 27.107 об.; 28.86; 29.31; 29.39 об.; 29.41 (3); 29.42 (2); 30.1; 30.5; 30.7 об.; 31.74; 31.80 об.; 31.84 (2); 32.56; 32.60; 36.121 об.; 36.124; 36.128 об.; 36.129 об. (2); 37.107; 38.54; 39.56 (3); 39.58; 45.1; 46.82; 47.87; 48.93 (4); 49.99; 50.111; 52.153 об.; 53.155; 53.159 об.; 53.160

- (2); 54.136; 54.141 (2); 55.34; 55.37; 56.162; 56.163; 56.168 (5); 56.171 (2); П1.41; П1.42 (2); П2.35; П2.36 (2); П2.38 (2); П5.75; П12.17; П13.6 (3)
- цесарь 1.1 (3); 2.14; 3.15; 3.15 об. (2); 3.17 об.; 6.34; 6.34 об. (2); 7.35 об.; 8.43 об.; 8.44; 11.73 об.; 12.64 об.; 13.86 об.; 13.87; 13.95; 14.98 об.; 14.101 (2); 17.133 об.; 17.134 об.; 18.2 об.; 20.162 об.; 20.169 об.; 21.8 (3); 21.8 об.; 21.10; 22.25; 25.109 об.; 26.49 об.; 26.55; 28.89; 28.94; 28.94 об. (2); 32.68; 32.69; 35.1; 36.119 об.; 36.129 об.; 45.1 об.; 48.89; 48.93; 52.146 об.; 52.147; 52.148; 54.137; 55.37 (2); 56.162; 56.164 (2); П10.169; П13.6; П13.9; П13.10
- чародей 16.130
- час 1.2; 3.16 об.; 13.81; 15.118 об.; 22.24 об.; 23.136 об.; 23.137; 25.117 об.; 31.79; 32.67 об.; 41.63; 42.67; 47.87; 50.111; 52.140; 53.161; 55.34 об.; П9.132
- часто 22.21 об.; 53.159
- частый 14.106; 17.142 об.
- часть 10.54 об. (2); 13.91; 14.98; 16.122; 16.126 об.; 21.3 (2); 21.9 (2); 22.27; 23.133 об.; 24.11 об.; 24.13 об.; 25.117; 26.46 об.; 26.50; 30.7; 32.59; 32.69 об.; 32.71; 34.48; 36.122 об.; 36.123; 42.68; 44.73; 49.100 (2); 54.139; 56.163 об.
- чата 23.133
- чауш 13.80; 13.80 об.; 15.116; 20.156; 23.133; 28.95 об.; 31.74; 32.63 об.; 32.66 об.; 32.68; 34.49; 37.107; 48.93; 49.99; 50.113
- чаяние 36.120; 47.87; 48.89; 50.115
- чаять 1.2; 1.3; 1.3 об.; 1.4; 1.4 об.; 1.6 об.; 2.11; 2.12 об.; 2.13; 3.16 об.; 3.17; 5.27 об.; 5.28 об.; 6.32; 6.34 об.; 7.37; 7.37 об.; 7.40; 8.45; 8.45 об.; 10.59; 10.59 об.; 10.60 об.; 11.68; 11.70; 11.70 об.; 12.62 (2); 12.66; 13.76 об.; 13.80; 13.83; 13.87; 13.89; 13.90; 13.90 об.; 13.91 об.; 13.92; 13.93; 13.94 об.; 14.101 (2); 14.105; 14.106 об.; 15.114 (2); 15.115; 15.116; 15.119; 15.120; 15.121 (2); 15.121 об.; 16.123; 16.124; 16.125; 16.127; 16.128; 16.128 об. (2); 16.130 об. (2); 17.131; 17.133; 17.136 (2); 17.145; 18.7 об.; 19.146; 19.146 об.; 20.156 об.; 20.157 об.; 20.160; 20.162; 20.163; 20.164; 20.168; 21.1 об.; 21.4 об. (2); 22.21 об. (2); 22.22 об.; 22.23 об.; 22.24; 22.26 об. (3); 22.27 об.; 22.28 об. (2); 22.30; 23.130 об.; 23.137; 23.138; 24.12; 24.13; 24.16 об.; 25.113 об.; 25.114 об.; 25.118 об.; 26.47; 26.48; 26.49; 27.98 об.; 27.99; 27.101; 27.103 об.; 27.106; 27.106 об.; 28.86; 28.88 об.; 28.90 об.; 28.91; 28.93; 28.95 об.; 28.96 (2); 28.96 об.; 29.32; 29.37; 29.38 об. (2); 29.39; 29.42 (2); 30.7 об.; 31.77 об.; 31.80; 31.80 об.; 32.59; 32.69; 32.71; 35.2; 36.120 (2); 36.120 об.; 36.122; 38.53; 38.54; 38.55; 40.60; 41.63; 42.65; 42.66 (3); 43.71 (2); 44.72; 44.73; 45.2; 45.2 об.; 48.91 (3); 49.98; 50.113; 50.115; 51.142 (2); 51.144; 52.141; 52.142; 52.150 об.; 52.153; 52.153 об. (2); 53.160 об.; 54.139; 54.141; 55.34; 55.36; П2.37; П4.40; П5.74; П5.75 (4); П6.103; П7.104; П8.79; П8.81 (2); П13.6
- чело 2.9; 2.10 об.; 8.47; 13.94 об.; 15.114 об.; 15.116 об.; 25.112; 25.117; 26.47 об.; 26.54; 36.125; П9.133
- челобитье 28.95 об.
- человек 1.1 об.; 1.5; 1.7; 2.8 об.; 2.9; 2.10; 2.13 (2); 3.16; 4.22 (2); 5.27; 5.31; 6.33; 7.36; 7.40 об. (2); 8.45 (2); 10.57 об.; 10.60 об.; 11.68 (2); 11.69 об.; 11.75; 12.66; 12.66 об.; 12.67; 13.77; 13.77 об.; 13.80; 13.81 об.; 13.84 об.; 13.85 об.; 13.87; 13.87 об.; 13.89 об.; 13.92 (2); 13.93; 13.93 об.; 13.95 об.; 14.98 об.; 14.103 (2); 14.109 (2); 15.113 (4); 15.113 об.; 15.115 об.; 15.117; 15.119 об.; 15.120; 15.120 об.; 15.121 об.; 16.122 об.; 16.129 об.; 17.134; 17.135; 18.2 об.; 18.4 об. (2); 18.5; 18.5 об.; 19.149; 19.150 об.; 19.152; 20.156 об. (2); 20.157 об. (2); 20.159; 20.161; 20.162 об.; 20.163; 20.166; 20.169; 20.169 об.; 21.2 (2); 21.5; 21.6; 21.7; 21.9; 21.10 (2); 22.24 об.; 22.26; 22.28 об.; 22.29; 23.134; 23.139 (2); 24.12 (2); 24.13 об. (2); 24.17; 25.109 (2); 25.110; 25.113; 25.115; 25.115 об. (3); 25.116; 25.116 об.; 25.117 об. (3); 26.43; 26.45 об.; 26.46; 26.48; 26.48 об.; 26.49 об. (2); 26.51 об.; 26.55; 26.55 об. (2); 27.99 об. (3); 27.101; 27.107 об. (2); 28.90 об. (3); 28.91 об.; 28.94; 28.95; 29.34 об. (2); 29.35 (2); 29.42 (2); 30.1 об.; 30.2 об.; 30.4 об.; 30.8; 30.9 (2); 31.75 об.; 31.76; 31.76 об.; 31.77 (3); 32.57; 32.58; 32.61 (2); 32.61 об.; 32.64; 32.65 (2); 32.66 (2); 32.68; 32.70 об.; 32.72; 32.72 об.; 34.49; 34.52 (3); 35.1 (2); 35.2; 36.119; 36.120 об.; 36.122; 36.123; 36.123 об.; 36.125; 36.127; 36.129 (3); 36.129 об.; 38.53; 38.54 (2); 39.58; 40.60; 40.60a (2); 40.61; 41.63; 42.66; 42.67; 43.70; 44.72; 45.3; 47.84; 47.86; 47.88; 48.89; 48.90 (2); 48.91; 48.92 (2); 48.94 (3); 49.97; 49.96;

- 49.99 (5); 49.100 (2); 50.115 (6); 50.116; 50.117; 50.124 (5); 50.125 (12); 51.142 (2); 51.143; 51.145; 52.143 об.; 52.144 об. (2); 52.146 об. (2); 52.149 (4); 52.150; 52.151; 53.160; 54.140; 54.141; 55.34; 55.34 об.; 55.35; 55.37 (2); 56.164; 56.165 (2); 56.165 об.; 56.168 об. (2); 56.169; П2.38; П4.40 (2); П5.75; П6.102; П6.103; П8.77; П8.78; П8.80 (3); П9.133; П11.8; П13.9
- человеческий 30.9 об.; 54.139
- челядь 51.142
- чепь 15.116 об.; 21.7
- червонный 11.71; 13.78; 13.89; 13.91 об.; 18.2 об.; 22.23 об.; 27.101 об.; 27.103; 28.94; 29.34; 50.122 (2); 52.146 об.; 52.148; 54.139; 54.141; 55.37; П2.34; П10.168; П13.7 (2)
- через 3.15; 10.57; 16.123 об.; 16.126; 16.128; 20.156; 25.113 об.; 32.56
- черезвычайный 50.122
- черкасский 48.93; 54.137
- черниговский 15.120 об.; 55.35
- черный 20.165; 20.171; 20.173
- чернь 5.26; 18.6; 19.147 об.; 19.152 об.; 19.153; 20.160; 46.82 (2); 46.83; 56.169 об. (2); П8.78; П8.79 (2)
- чертеж 50.119
- честно 19.149 об.; 25.113 об.; 32.65 об.; 32.66 об.; 32.67
- честный 17.138; 21.4; 27.98 об.; 29.31 об.
- честовать 2.13 об.
- честь *гл.* 40.60 об. пр.; П12.17 об. пр.
- честь *сущ.* 8.46; 10.56; 13.85; 13.85 об.; 14.99 об.; 17.131 об.; 17.138 об.; 17.144; 19.148; 22.26 об.; 24.12 об.; 24.14 об.; 24.18 об.; 25.117; 27.97; 31.79; 40.61; 45.2; 48.92; 38.53; 53.155 об.; 53.156 об.; 56.166 об.; П10.169
- четверг 15.113 об.; 16.122; 22.20 об.; 32.64 об.
- четверток 51.142
- четвертый 7.36; 31.79 об.; 32.57 об.; П1.41
- четверть 13.96; 20.155 об.
- четыре 16.122; 16.130; 17.142 об.; 17.143; 17.143 об.; 20.157 об. (2); 30.2 об.; 35.2; 36.122 об.; 46.82; 52.150 об.; П4.40; П6.102; П8.78
- честь 19.149 об.
- чеуш *с.м.* чауш
- чин 7.40 об.; 7.41; 11.69; 12.65; 13.94 об.; 14.99 об.; 15.121 об. (2); 17.133; 17.133 об.; 17.144 об.; 19.150 об.; 20.161; 20.167 об.; 21.8; 27.104 об.; 29.36; 35.2; 36.124; 36.126 об.; 37.108; 40.60; 49.95; 50.112; 50.121; 56.171 об. (2); П8.78; П9.131 (2); П10.169 (2)
- чинить 2.8 об.; 2.9 об.; 2.12 (2); 3.17 об.; 5.26; 5.27; 5.27 об.; 7.38 об.; 7.40; 7.40 об.; 8.47 об.; 11.68; 11.70 (2); 13.76; 13.78 об.; 13.80 об. (2); 13.88; 14.106 (2); 14.107; 14.107 об.; 14.109 об.; 15.111; 16.123 об.; 16.124 об.; 16.126; 16.129; 17.132; 17.133 об.; 17.143; 18.1 об.; 18.5 об.; 18.6; 19.146; 19.147; 19.147 об.; 19.149 об.; 20.169; 21.1; 21.3; 22.19; 22.21; 22.21 об.; 23.135; 23.139; 24.13 об.; 24.15; 25.110 об.; 25.111 об.; 25.115 об.; 26.46 об.; 28.93; 29.33 об.; 29.41; 30.1 (2); 30.3 об.; 30.5; 31.80; 31.84 об.; 32.57 об.; 32.58 об.; 32.59; 32.59 об.; 32.60 об. (2); 32.61 об.; 32.62; 32.64 (3); 35.1; 36.119 об.; 36.126 об.; 37.108; 38.54; 38.53; 39.56; 39.57; 39.58; 40.60; 40.60а; 41.64; 48.93; 52.144; 52.146 об.; 52.147 об.; 52.148 об. (2); 55.36 об.; 56.163; П1.42; П2.35; П2.38; П7.104; П8.78; П8.80 (3); П9.131; П9.134
- чиниться 1.3 об.; 2.8; 3.17 об. (2); 5.27; 5.30; 6.34; 8.49 об.; 11.69; 11.69 об.; 11.70; 17.133; 17.133 об.; 18.6; 18.7 об.; 19.153; 19.154; 22.23; 25.109 об.; 28.91; 30.9 об.; 32.60; 32.67; 32.72 (2); 32.73; 38.54; 47.87; 50.112; 51.144 (2); 52.142; 52.150 об.; 52.151 об.; 52.153; 56.170; 56.171 об.; П3.39; П7.105
- чиновный 17.138
- число 1.4 об.; 1.5; 1.6 об. (2); 2.8; 2.8 об. (2); 2.9; 2.9 об. (2); 2.12; 3.15 (2); 3.15 об. (2); 3.16; 3.17 об.; 3.19; 4.20; 4.20 об. (2); 4.21; 4.21 об.; 4.22 (2); 4.22 об. (3); 4.23 (2); 5.24 (2); 5.24 об. (2); 5.25; 5.29; 5.30; 6.32; 6.32 об.; 6.33; 6.34; 6.34 об.; 7.35 (2); 7.35 об.; 7.36; 7.37; 7.37 об.; 7.40; 7.40 об. (2); 8.43 (3); 8.43 об. (2); 8.44; 8.44 об. (2); 8.45 (4); 8.45 об.; 8.46 (2); 8.46 об.; 8.49 (3); 8.49 об.; 8а.48; 9.51 (2); 9.51 об.; 9.52 об. (2); 10.54; 10.54 об. (3); 10.56 (3); 10.57 (2); 10.57 об.; 10.58; 10.58 об. (2); 10.59 (3); 10.59 об. (2); 10.60 (3); 10.60 об.; 11.68 (2); 11.69 (2); 11.69 об.; 11.70; 11.70 об.; 11.71 (2); 11.72; 11.72 об.; 11.75; 12.65; 13.77; 13.78; 13.81; 13.84; 13.87; 13.87 об.; 13.88; 13.89 об.; 13.91 (2); 13.92 (2); 13.93; 13.93 об.; 13.94; 14.98 об.; 14.102; 15.111 об.; 15.112 об. (2); 15.113; 15.113 об.; 15.114; 15.114 об. (2); 15.115; 15.115 об.; 15.116 об.; 15.120 об.; 15.121 (2); 16.123; 16.124 об.; 16.126 об. (2); 16.127; 17.134 об.;

- 17.135; 17.139; 17.139 об.; 17.140; 18.6 об. (2); 19.146 об. (2); 20.156 (2); 20.161; 20.162; 20.166; 20.167; 20.167 об.; 20.168; 20.168 об. (2); 20.169 об.; 20.170; 21.1; 21.2 (2); 21.2 об.; 21.4; 21.4 об.; 21.5; 21.9 об.; 21.10 (2); 22.19; 22.24 об.; 22.27 об.; 22.28; 22.30; 23.131; 23.133; 23.135 об.; 24.11; 24.14 об. (2); 25.109 об. (2); 25.117; 25.118; 26.43 об.; 26.45; 26.49; 26.52; 26.55 об.; 27.97 об.; 27.107 об.; 28.92; 28.95; 29.34; 29.34 об. (2); 29.35 об. (2); 29.36; 29.42; 30.2; 30.5; 30.8 об.; 31.84 об.; 32.62; 32.62 об.; 32.65; 32.66; 32.67; 32.67 об. (2); 32.71 об.; 34.49; 36.119; 36.122 об.; 36.124; 36.127; 36.128 об.; 38.54 (2); 38.55; 40.61; 43.71; 45.1; 46.82 (3); 47.86; 47.88; 48.92; 49.97; 50.111; 50.112; 50.114; 50.116; 50.125; 51.142; 52.142; 52.144 об.; 52.145 об.; 52.148; 52.149; 54.141; 55.36 об.; 56.167 об.; 56.169; 56.169 об.; 56.169 об.; П1.41 (2); П1.42; П5.76; П6.103; П7.105; П12.17; П13.7
- чистец 13.96 об.
- чистый 20.171 об.
- чрез 1.1; 2.10; 2.12; 4.20; 4.22; 5.24; 6.32; 7.35; 7.36; 8.43 (2); 8.44 об.; 8.47; 9.51 (2); 9.52; 10.54; 10.58; 11.68 (2); 11.68 об.; 11.72 об.; 12.62; 12.62 об.; 12.64 (2); 12.66 (2); 13.76 (3); 13.79; 13.79 об.; 13.80 об.; 13.84; 13.86 об.; 13.91 об. (2); 13.96; 14.98; 14.99 об. (2); 14.105; 14.106; 14.107 об.; 15.111; 15.118 (2); 16.122; 17.131; 17.132 об.; 17.135; 17.136; 17.138; 18.1; 18.5; 19.146; 19.147; 19.151; 19.151 об.; 20.155; 20.155 об.; 20.156; 20.158 об.; 20.165 об.; 20.167; 21.1; 21.3; 21.6; 22.19 (2); 22.19 об.; 22.22 об. (3); 22.26; 23.130 (2); 23.131 об.; 23.133; 23.138; 24.11; 24.13; 24.15; 24.15 об.; 25.108; 25.113; 25.114; 26.43; 26.48 об.; 26.51; 27.97; 27.103; 28.86; 28.92; 29.31; 29.31 об.; 29.35; 29.37; 30.1; 30.1 об.; 30.7; 30.9; 31.74; 31.76 об.; 31.80; 32.56; 32.56 об.; 32.69; 33.43; 35.1 (2); 36.119 (2); 36.121; 36.124; 36.126; 37.107; 38.53; 38.54; 39.56; 40.60; 40.60a; 41.62 (2); 42.65; 42.68; 43.70; 44.72; 45.1; 46.82; 47.84; 47.87; 48.89 (2); 49.95 (2); 49.99; 49.100; 50.111 (3); 52.140; 52.144; 52.148; 52.151; 52.152 об.; 53.155; 53.158 об.; 54.136 (3); 55.34; 56.162; 56.162 об.; 56.163 об.; 56.166 об.; 56.167; 56.171; П2.35; П2.38; П5.74; П5.75; П6.101; П8.79; П9.130; П10.170; П13.7; П12.17
- чрезвычайный 21.5
- что 1.1 (3); 1.1 об.; 1.2; 1.2 об. (2); 1.3; 1.3 об. (6); 1.4 (2); 1.4 об. (3); 1.5; 1.5 об. (2); 1.6; 1.6 об. (5); 2.8 (2); 2.8 об. (2); 2.9; 2.9 об. (2); 2.10 (3); 2.10 об. (2); 2.11 (3); 2.12; 2.12 об.; 2.13; 2.13 об. (5); 2.14; 3.15; 3.15 об.; 3.16 (3); 3.16 об. (4); 3.17 (3); 3.17 об. (2); 3.18 (3); 3.18 об. (4); 4.20 (3); 4.20 об.; 4.21; 4.21 об. (2); 4.22 (2); 4.23 (4); 5.24; 5.24 об. (2); 5.25 (4); 5.25 об. (3); 5.26 (2); 5.26 об.; 5.27; 5.27 об. (2); 5.28 (3); 5.28 об. (2); 5.29 (3); 5.29 об.; 5.30; 5.31 (3); 6.32 (3); 6.32 об.; 6.33 (2); 6.33 об.; 6.34; 6.34 об.; 7.35 (3); 7.36 об. (4); 7.37 (3); 7.37 об. (2); 7.38 (4); 7.38 об. (3); 7.39 (2); 7.39 об. (2); 7.40 (3); 7.40 об.; 7.41; 7.41 об.; 8.43 (2); 8.43; 8.43 об. (2); 8.44; 8.44 об.; 8.45 (2); 8.45 об. (3); 8.46 (2); 8.47; 8.47 об. (2); 8.49; 8.50; 8a.48; 9.51 (2); 9.51 об. (2); 9.52 (4); 9.52 об. (2); 9.53; 10.54; 10.54 об.; 10.55 (3); 10.55 об. (2); 10.56 (3); 10.57 об. (3); 10.58 (2); 10.58 об. (2); 10.59 (4); 10.59 об. (2); 10.60 (2); 10.60 об. (3); 11.68 (2); 11.68 об. (3); 11.69; 11.69 об. (2); 11.70 (2); 11.70 об. (3); 11.71; 11.72 (2); 11.72 об.; 11.73 об.; 11.75 (2); 11.75 об.; 11a.74 (2); 12.62 об.; 12.63 (3); 12.63 об.; 12.64; 12.64 об. (2); 12.65 (2); 12.65 об. (4); 12.66 (2); 12.66 об. (3); 12.67 (2); 13.76 (3); 13.76 об.; 13.77 об.; 13.78 об.; 13.79 (2); 13.79 об. (2); 13.80 (4); 13.80 об. (2); 13.81; 13.82 (2); 13.82 об.; 13.83; 13.84; 13.85; 13.85 об. (3); 13.86 (2); 13.86 об. (2); 13.87 (4); 13.87 об. (2); 13.88 (3); 13.88 об. (3); 13.89 (4); 13.90 (5); 13.90 об. (4); 13.91 (2); 13.92 (2); 13.92 об.; 13.93; 13.93 об. (4); 13.94 (2); 13.94 об.; 13.95 (2); 13.95 об. (2); 14.98 об.; 14.99 (3); 14.99 об. (2); 14.100; 14.101 (7); 14.101 об. (3); 14.102 об. (3); 14.103 (2); 14.103 об. (3); 14.104; 14.104 об. (2); 14.105 (2); 14.105 об. (2); 14.106; 14.106 об.; 14.107 (2); 14.107 об. (3); 14.108; 14.108 об.; 14.109 (2); 14.110; 15.111; 15.112 (2); 15.112 об. (2); 15.113 (2); 15.113 об.; 15.114 (3); 15.114 об. (2); 15.115 (3); 15.115 об. (3); 15.116 (3); 15.117; 15.118 (3); 15.118 об.; 15.119 (2); 15.119 об.; 15.120 (2); 15.120 об. (3); 15.121 (2); 15.121 об. (4); 16.122 об. (2); 16.123; 16.123 об. (2); 16.124 (3); 16.124 об. (2); 16.125 (3); 16.126 (2); 16.127; 16.127 об.; 16.128 (2); 16.128 об. (2); 16.129; 16.130 (3); 16.130 об.; 17.131 (3); 17.132 (2); 17.132 об. (2); 17.133 (2); 17.134 (2); 17.136 (5); 17.136 об. (3); 17.138 об.

(2); 17.139 об. (2); 17.140 (3); 17.140 об. (2); 17.141 (2); 17.141 об. (2); 17.142 (2); 17.142 об. (3); 17.143 (2); 17.143 об.; 17.144 (2); 17.144 об.; 17.145; 18.1; 18.3 об. (2); 18.4 (2); 18.4 об. (3); 18.5; 18.6; 18.6 об. (2); 18.7; 18.7 об. (4); 18.8 (3); 19.146 (3); 19.146 об. (3); 19.147 (4); 19.147 об. (3); 19.148 (3); 19.148 об.; 19.149 об.; 19.150 об.; 19.151 (3); 19.151 об. (3); 19.152 об.; 19.153 об. (4); 19.154 (2); 20.155 (2); 20.155 об. (4); 20.156; 20.156 об.; 20.157; 20.157 об.; 20.158 (2); 20.158 об.; 20.159; 20.159 об.; 20.160 (2); 20.160 об.; 20.161 (2); 20.161 об.; 20.162; 20.162 об.; 20.163; 20.163 об.; 20.164 об. (2); 20.165; 20.165 об.; 20.166; 20.167 об. (2); 20.168 (2); 20.168 об.; 20.169; 21.1; 21.1 об. (2); 21.2 (3); 21.3 (2); 21.3 об.; 21.4 (2); 21.4 об.; 21.5; 21.6 (2); 21.6 об. (5); 21.7; 21.7 об. (3); 21.8; 21.8 об. (3); 21.9; 21.9 об. (2); 21.10 (2); 22.19; 22.19 об. (3); 22.20 об.; 22.21 (2); 22.21 об. (3); 22.22 (2); 22.22 об. (3); 22.23 (3); 22.23 об. (2); 22.24; 22.25 (3); 22.26; 22.26 об. (3); 22.27; 22.27 об. (3); 22.28 (3); 22.28 об. (5); 22.29; 22.29 об. (4); 23.130; 23.130 об.; 23.131 об. (5); 23.132 (2); 23.133 (2); 23.134 (3); 23.134 об. (2); 23.135 (2); 23.135 об. (3); 23.136; 23.136 об. (3); 23.137 (4); 23.137 об. (3); 23.138; 23.139 (2); 24.11; 24.11 об. (3); 24.12 (4); 24.12 об.; 24.13 (2); 24.13 об.; 24.14; 24.14 об.; 24.15 (3); 24.16; 24.16 об. (2); 24.17; 24.17 об. (3); 24.18 (4); 24.18 об.; 25.108 об. (3); 25.109 об.; 25.110 об. (4); 25.111 (2); 25.111 об. (2); 25.112; 25.112 об. (2); 25.113 (2); 25.113 об. (5); 25.114 (3); 25.114 об.; 25.115 (4); 25.116 об. (4); 25.117; 25.118 (2); 25.118 об. (2); 26.43; 26.44; 26.44 об. (3); 26.45 (2); 26.45 об. (3); 26.46; 26.46 об.; 26.47 (2); 26.47 об.; 26.48; 26.48 об.; 26.49 (2); 26.50; 26.51; 26.51 об. (2); 26.52 (2); 26.52 об.; 26.53 (3); 26.53 об. (2); 26.54 об.; 26.55 (3); 26.55 об. (2); 27.97; 27.98 (2); 27.98 об.; 27.99 (2); 27.99 об. (2); 27.100 (2); 27.100 об. (3); 27.101; 27.101 об. (3); 27.102; 27.103; 27.103 об. (2); 27.104 (3); 27.105 (2); 27.105 об.; 27.106; 27.106 об.; 27.107 (2); 27.107 об. (2); 28.86; 28.86 об.; 28.87 (2); 28.87 об.; 28.88 (2); 28.88 об. (3); 28.89; 28.89 об.; 28.90 (2); 28.90 об.; 28.91 (4); 28.91 об. (2); 28.92 (2); 28.92 об. (3); 28.93 (3); 28.93 об.; 28.94 (4); 28.94 об.; 28.95; 28.95 об.; 28.96 (4); 28.96 об. (2);

29.31; 29.32; 29.32 об.; 29.33 об. (2); 29.34; 29.34 об.; 29.35 (2); 29.35 об. (2); 29.36 (3); 29.37 (3); 29.37 об.; 29.38 (3); 29.38 об. (2); 29.39 (2); 29.39 об.; 29.40; 29.40 об. (3); 29.41 (2); 29.41 об. (2); 29.42 (7); 30.1; 30.1 об.; 30.3 (2); 30.3 об. (4); 30.4 (2); 30.4 об. (2); 30.5; 30.6 об.; 30.7; 30.7 об. (2); 30.8; 30.9; 30.9 об. (4); 31.74 об.; 31.75; 31.75 об.; 31.76; 31.76 об. (2); 31.77; 31.77 об. (2); 31.78; 31.79 (2); 31.79 об.; 31.80 (2); 31.80 об. (4); 31.81; 31.82; 31.83 (2); 31.83 об.; 31.84 об. (2); 31.85 (2); 32.56; 32.57 (2); 32.57 об. (2); 32.58 (2); 32.58 об. (2); 32.59 (3); 32.59 об.; 32.60; 32.60 об. (2); 32.61 (2); 32.61 об. (2); 32.62 (4); 32.62 об. (2); 32.63 (3); 32.63 об. (3); 32.64 (4); 32.64 об. (2); 32.65 (5); 32.65 об. (2); 32.66; 32.67; 32.67 об.; 32.68 (4); 32.68 об. (6); 32.69; 32.69 об.; 32.70; 32.70 об. (8); 32.71 (2); 32.71 об. (7); 32.72 (3); 32.72 об. (2); 32.73; 33.43 (3); 33.44; 33.45 (2); 33.46 (2); 33.47; 34.48 (2); 34.49 (2); 35.1 (2); 35.2 (3); 36.119 (2); 36.119 об. (2); 36.120; 36.121 (3); 36.121 об. (2); 36.122 (3); 36.122 об. (3); 36.123; 36.123 об. (2); 36.124 об. (2); 36.125 об.; 36.126; 36.127 об. (4); 36.128; 36.128 об. (2); 37.107 (3); 37.108; 38.53; 38.54 (3); 39.56; 39.57 (4); 39.58 (3); 40.60 (5); 40.60a; 40.61 (2); 41.62 (4); 41.63 (4); 41.64 (6); 42.65 (2); 42.66 (4); 42.67 (4); 42.68 (4); 42.69 (3); 43.70 (3); 43.71 (4); 44.72 (4); 44.73 (2); 45.1 (4); 45.1 об. (3); 45.2 (2); 45.2 об. (4); 45.3; 46.82 (3); 46.83; 47.84; 47.85 (5); 47.86 (5); 47.87 (3); 47.88 (2); 48.89; 48.90 (5); 48.91 (5); 48.92 (3); 48.93 (3); 48.94; 49.95 (5); 49.98; 49.99; 49.100 (2); 50.111 (3); 50.112 (2); 50.113; 50.114 (2); 50.115; 50.116 (3); 50.117; 50.118 (2); 50.119; 50.122; 50.123; 50.125; 51.142 (2); 51.144 (5); 51.145 (4); 51.146; 52.140; 52.140 об.; 52.141 (2); 52.141 об.; 52.142; 52.142 об. (2); 52.143; 52.144 (3); 52.144 об. (2); 52.145 об. (3); 52.146 (2); 52.146 об. (3); 52.147 об. (2); 52.148; 52.149 (2); 52.149 об.; 52.150 (2); 52.151; 52.151 об.; 52.152; 52.152 об.; 52.153 (2); 52.153 об. (4); 53.155 об.; 53.156 об.; 53.157 (2); 53.157 об. (2); 53.158 (2); 53.158 об. (2); 53.159 (3); 53.159 об. (2); 53.160 об. (5); 53.161; 54.136 (2); 54.137 (3); 54.138 (3); 54.139 (4); 54.140 (2); 54.141 (2); 55.34 (2); 55.34 об. (2); 55.35; 55.35 об. (4); 55.36 (2);

- 55.36 об. (3); 55.37; 56.162 об.; 56.163 (2); 56.163 об.; 56.164 об.; 56.165; 56.167 об.; 56.168; 56.169; 56.169 об. (3); 56.170 (2); 56.170 об. (2); 56.171 (3); 56.171 об. (2); П1.41 (3); П1.42 (7); П2.34; П2.35 (3); П2.37 (3); П2.38; П3.39 (2); П4.40; П5.74 (3); П5.75 (2); П5.76 (4); П6.102 (2); П6.103 (4); П7.104 (5); П7.105; П8.77 (2); П8.78; П8.79 (7); П8.80 (4); П8.81 (4); П9.130; П9.132; П9.133; П9.134 (2); П9.135; П10.167 (3); П10.168; П10.169; П10.170; П13.6 (2); П13.7 (5); П13.10 (2); П12.17
- чтоб(ы) 1.2 об.; 2.10 (2); 2.10 об. (3); 2.12 (2); 3.15; 3.15 об. (2); 3.16; 3.17; 3.17 об.; 3.18; 4.22 об.; 4.23 об.; 5.24 об. (2); 5.25; 5.26; 5.26 об.; 5.30; 6.33; 6.33 об.; 6.34; 6.34 об.; 7.35 об.; 7.38 (2); 7.38 об.; 7.39 об.; 7.41; 7.42; 8.44; 8.45; 8.47; 8.47 об.; 8.49; 8.50 об.; 9.51 об.; 9.52; 10.54; 10.55 об.; 10.56 об. (4); 10.57 (4); 10.57 об.; 10.60; 10.60 об.; 11.71 об.; 11.72; 11.75; 12.62 об.; 12.64; 12.66; 12.66 об.; 12.67; 13.78; 13.79; 13.80 об.; 13.83 об. (2); 13.84; 13.84 об.; 13.91; 13.92 об.; 13.94 об. (2); 13.95 (2); 14.98 об. (2); 14.100 (2); 14.100 об.; 14.101 об.; 14.102; 14.103 об.; 14.104 об.; 14.106 об.; 15.112; 15.112 об.; 15.114 об.; 15.116 (2); 15.116 об. (3); 15.117; 15.118 об.; 16.122; 16.124; 17.131; 17.131 об.; 17.132 об.; 17.133 об. (3); 17.134 об.; 17.135; 17.139 (3); 17.139 об. (2); 17.143; 18.1 об. (3); 18.3; 18.4 об.; 18.6 об.; 19.147; 19.148; 19.149 об.; 19.150; 19.151; 20.157 об.; 20.158; 20.159 об.; 20.160; 20.162; 20.163 об.; 20.165 об. (2); 20.167 об.; 21.1 об.; 21.2 об.; 21.3 (2); 21.3 об.; 21.8; 22.20; 22.21 об.; 22.22 (2); 22.22 об.; 22.23; 22.24 об. (2); 22.25; 22.27 (2); 22.28 (2); 23.134 об.; 23.137 об.; 24.13 (2); 24.13 об.; 24.15; 24.17 (2); 24.17 об.; 25.109 об.; 25.112 (2); 25.112 об.; 25.113 об.; 25.115 (2); 25.115 об.; 25.116 (3); 25.117; 25.118 (2); 26.43 об.; 26.44 (2); 26.46 об.; 26.48; 26.49 об.; 26.50 об.; 26.52 об.; 26.54; 26.54 об.; 26.55 об.; 27.100 об. (3); 27.101; 27.101 об.; 28.87 об.; 28.88 (2); 28.88 об.; 28.89; 28.92; 28.93; 29.32; 29.33 (3); 29.33 об.; 29.34; 29.35 (2); 29.38; 29.38 об.; 29.39 об.; 29.41; 29.41 об. (2); 29.42; 30.2; 30.2 об.; 30.4 (2); 31.74 об.; 31.78 об.; 31.81 об.; 32.58 (2); 32.58 об.; 32.60 об.; 32.62 об. (4); 32.63 об.; 32.64 об.; 32.65 об. (2); 32.66; 32.66 об.; 32.67 (2); 32.69 (2); 32.69 об.; 32.71; 33.43 (2); 33.44 (4); 33.45; 33.46; 33.47 (2); 34.49 (2); 35.2; 35.3 (2); 36.119; 36.119 об. (2); 36.121 об.; 36.122; 36.122 об.; 36.124; 36.127; 36.129 об. (2); 37.107; 39.57; 40.60a (2); 41.62; 41.63; 41.64; 42.65; 42.68; 43.70; 43.71 (3); 47.84 (3); 48.89; 48.90; 48.93 (3); 49.95; 49.96 (2); 49.98 (2); 50.113; 50.118 (2); 50.119 (2); 50.120 (2); 50.121 (4); 50.122; 51.144; 51.146; 52.143 об.; 52.145; 52.146 об.; 52.147; 52.151; 53.158; 53.159 об.; 54.136; 54.137; 55.34; 55.35 об. (5); 55.36 об.; 55.37; 56.162 об. (3); 56.164 об.; 56.165; 56.166 об.; 56.169 об.; 56.170; 56.171; 56.171 об.; П1.41 (2); П2.36 (2); П2.37 (2); П5.75; П5.76; П6.102; П8.78 (2); П9.132; П10.168; П13.6; П13.7; П13.10
- чудный 17.142 об.; 25.118 об.
- чудо 25.114
- чудотворец 27.107
- чудотворный 13.88; 24.15 об.
- чужеземский 28.90 об.
- шанцы 20.159 об.; 53.159; П9.131
- шапка 13.82 об.
- шаргородский 29.31
- шатер П9.131
- шах 1.7; 2.10; 2.10 об.; 2.13; 4.23; 7.39 (3); 7.41 об.; 8.45; 9.53; 11.68 об.; 13.80 об.; 19.153 об.; 24.18; 26.45 об.; 27.104; 42.69; 47.87
- швейцарский 13.96 об.
- швейцары 27.103 об.; П2.38
- швед 2.14; 5.25 об.; 5.26; 15.113; 25.115; 23.134 об.; 28.87 об.; 28.88; 31.83 об.; 32.69 об.; 52.150 об.; 53.159 об.; П5.76 (6); П9.134 (3); П10.170; П13.6 (2); П12.17
- шелк 20.171 об. (4); 45.1 об.
- шествие 3.15 об.; 6.34; 8.47 об.; 10.54 об.; 10.57; 14.105; 17.136 об.; 17.143 об.; 31.85; П2.35
- шесть 13.81 об.; 16.127 об.; 17.141; 18.4 об.; 22.21; 22.24 об. (2); 36.128 об.; 56.170 об.
- шея 13.78; 32.58
- широко 48.89
- школа 1.2; 13.81 об.; 13.82; 13.87 об.; 15.112; 20.159 об.; 20.160; 20.164 об.; 20.168 об.; 22.21; 22.28 об.; 22.29 об.; 23.137 об.; 24.11; 24.14; 24.15; 25.115 об.; 25.118; 26.46; 27.105 об.; 29.35 об.; 47.84; 48.92; 51.145; 52.148 об.; 55.36 об.; П7.104

- шкодливый **13.81** об.
 шкотский **52.143** об.; **52.148** об.
 шкут **52.143** об.
 шляхетский **11.69**; **12.65** об.; **27.98**; **28.88**;
П10.168
 шляхта **5.26**; **6.32** об.; **8.45** об.; **10.55** об.;
13.77 об.; **13.78** об.; **13.87** об.; **15.111** (2);
17.133; **17.139** об.; **18.4**; **18.5**; **19.147**;
19.152; **20.157** (2); **20.157** об.; **20.165** об.;
21.2; **22.28**; **22.29**; **25.114** об.; **25.116**;
26.54 об.; **27.98** об.; **27.105**; **28.95**; **30.2** об.;
32.72; **47.84** (2); **47.85**; **49.96**; **54.141**; **55.37**;
56.163 об.; **56.166**; **56.169** об.; **П6.102**;
П13.7
 шляхтич **7.36** об. (2); **11.68**; **15.119** об. (2);
19.154; **П5.75**
 шпага **П8.81**
 шти *с.м.* шесть
 штука **13.91** об.; **20.170** (3); **20.170** об. (7);
20.171 (10); **20.171** об. (2)
 шум **27.98** об.; **32.62**; **36.122** об.; **52.142** (2);
56.164 об.
 шурин **44.72**; **52.142**
 щегла **15.116**
 эбновый **20.172**
 юноша **31.79**
 я **15.113** об.; **32.57**; **32.57** об. (3); **52.152** об.;
53.155; **53.156**; **53.156** об.; **55.36** об.; **П1.42**
(3); **П3.39** (3); **П5.75**; **П7.105**; **П9.132** (2);
П9.133 (3)
 явиться **13.91**
 явление **38.54**
 явленно **12.67**; **29.38**; **32.70** об.; **36.119**; **42.65**;
42.67; **52.153** об.
 являть **13.81** об.; **26.53** об.; **34.49**; **38.54**; **47.88**
 являться **1.4** об.; **5.25** об.; **10.55** об.; **13.83** об.;
13.86 об.; **13.87**; **13.94** об.; **14.103** об.;
20.160; **20.163** об.; **29.39**; **30.7** об.;
36.119 об.; **36.122**; **36.126**; **42.67**; **49.95**;
53.156 об.; **П2.35**; **П5.76**; **П6.103**; **П13.10**
 явно **15.112** об.; **20.160** об.; **22.21** об.; **27.104**;
28.91; **33.47**; **36.124** об.; **50.112**; **П2.35**
 явный **19.154**; **20.159** об.; **23.134**; **29.37** об.;
50.121 (2); **50.122**; **П2.36**
 яд **13.96** об.
 яз **53.156** об.; **53.157** об.; **П5.75**; **П9.130**;
П9.132
 язва **2.11**; **5.31**; **11а.74**
 язык **10.55**; **13.96** об. (2); **19.152**; **21.6** об.;
32.63; **32.64** об.; **32.70**
 яко **7.36**; **11.73**; **17.139** об.; **17.142**; **17.144**;
23.137 об.; **36.127**; **39.56**; **42.69**; **53.156**;
55.35 об.; **56.170**; **П6.102**
 якобы **36.121** об.
 якоже **7.37** об.; **10.54** об.; **11.72**; **17.138** об.;
17.141; **17.143** об.; **18.4**; **53.155**
 якорь **15.116**
 якта **27.98** об.
 янычар **7.38** об.; **21.2** об.; **21.8** об.; **22.20**;
22.21 об.; **22.29**; **29.33** об.; **32.69**; **50.112**;
53.159 об.
 янычарский **10.59** об.; **27.101**
 японский **20.172** об.
 японча *с.м.* епанча
 ярманка **21.7**; **24.12** об.; **29.38**
 ярость **56.163**
 ящик **П7.105** (3)

2. УКАЗАТЕЛЬ ЛИЧНЫХ ИМЕН И ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ОТ ЛИЧНЫХ ИМЕН

В указателе отражены личные имена собственные и образованные от них притяжательные прилагательные. В качестве онимов рассматриваются отдельно употребленные имена (*Гаспар; Гвало*), фамилии (*Гулденстерн*), в том числе связанные с титулами (*Ангвин де*, герцог), комбинации имени и фамилии (*Ганц Петр*), сочетания имени, отчества и фамилии (*Юрья Никитич Борятинский*), а также официальные титулования (постпозитивные) владетельных особ и их супруг (консORTов) по их государствам (*Баварский; Волошский; Гвастели; Польская*) и католических прелатов по их епархиям (*Гнездинский; Модонегский*). В тех (редких) случаях, когда монарх именуется в курантах не только титулом, но и личным именем (*Каролус, Крестина*), весь материал размещается под титулом (*Аглинский; Свейская*).

В пределах одной единицы указателя сначала приводится фамилия (или, при ее отсутствии, имя) либо наименование владения/епархии, затем – без запятой – имя (при наличии – также отчество) и частица при фамилии (*де, ду, фон, фан, фан дер, з ‘из’*). Далее через запятую следуют титулы и/или звания, названные в курантах (в современной форме и применительно к реалиям соответствующих стран: так, «арцух» заменяется на «герцог», «малгравии» и «марграф» – на «маркиз», «полевой маршалок» – на «фельдмаршал», «цесарь» – на «император»); временные должности (комендант, воевода, посол и т. п.), как правило, не указываются. Затем в скобках дается современный русский эквивалент онима (если он отличается от варианта курантов и если он представлен в информационном пространстве), а также титула (при неточном указании в курантах, например, «герцог» в соответствии с неточным «князь»), далее – эквивалент в языке-источнике (в форме, необходимой и достаточной для идентификации данного лица), причем часть именованного, непосредственно отраженная в курантах, выделяется полужирным шрифтом. Встречающиеся в курантах варианты именованного – фонетические, морфологические и иные (*Сабержский / Собейский / Сабейский* и т. п., *Пиво / Пива*) – располагаются по степени частотности, а при одинаковой частотности – по алфавиту; второй и последующие варианты, а также словосочетания, образованные от исходных онимов, вводятся знаком —. Варианты написаний, допускаемые в современном русском языке и в языках-источниках, даются через косую черту (*Рюйтер / Рёйтер, Арафи / Абафи*).

После имен и их вариантов приводятся притяжательные прилагательные от них, предваряемые пометой *пр.* (например: *пр. Гинколев*).

Для текстов, к которым обнаружены иностранные источники, после адреса цитаты приводится в скобках написание онима в оригинале (при этом артикли и предлоги, как правило, опускаются).

Имена, носители которых не были идентифицированы, сопровождаются вопросительным знаком в скобках, существенно искаженные написания – восклицательным знаком в скобках.

Орфография заголовочных форм отчасти унифицирована и модернизирована: так, *ъ* снимается, *цы* заменяется на *ци*, *-тц-* (на стыке морфем) – на *-тс-* (*Датский*), окончание *-ой/-ей* – на *-ый/-ий*. Буква *й* сохраняется в тех случаях, когда она фигурирует в курантах (*Сойсонс*), и вводится в суффиксах и окончаниях (*Неибурский*).

- Абафий, кн. Венгерский, кн. Седмиградский (Михай I Апафи, кн. Трансильвании; Arafí / **Abafi**) 2.12; 11.72; 32.68;
— Обавти, кн. 14.104 об.;
— *np.* Михайлов Обафия 17.134
Абиссинский, царь (Йоханнес I, император Эфиопии/Абиссинии) 36.121 об.
Абре, г-н (Jean de la Cropte, marquis de Saint-**Abre**) 34.51 (Saint Abrè)
Аглинский, король, королевское величество (Карл II, король Англии; Charles II, king of **England**; лат. **Carolus**) 16.127 (3); 16.127 об.; 32.70; 33.44 (2); 33.47; 35.2; 38.55; 39.58; 41.64; 48.90; 49.96 (in Engelland); 49.97 (von Engelland); 49.100 (Engelländischen); 51.144; 52.147; 53.155 (von Engelland); 55.36; П2.36; П6.102;
— Каролус 53.157 об. (Charles)
Аделберт (Адальберт Пражский; Adalbertus Pragensis), святой 19.152 (St. Adolberti)
Алделгод *см.* Марникс
Алексей, волошенин 9.52
Алии, паша 39.59 (Aly)
Алоу, г-н (?) 56.171 об.
Алшевский *см.* Олшевский
Ангальтский, кн. (Ангальтский; Johann Georg II., Fürst von **Anhalt**-Dessau) 52.150 (van Anhalt)
Ангаузский *см.* Анэу
Ангвин де, герцог (Энгиенский; Henri-Jules de Bourbon-Condé, duc d'**Enghien**) П2.37 (2)
Антонеи, кардинал (?) 25.118
Анэу (!) де, маркиз (marquis d'**Anjeau**) 1.1 об. (de Anjeau);
— Ангаузский (!) 13.82 об.
Аранский *см.* Оранский
Арагонский Петр, дон (Pedro Antonio de **Aragon** duque de Segorbe y Cardona) 13.84 (Pedro d'Arragon)
Асан, паша 17.136;
— Асаин (!) 17.141 об. (Assan)
Асан-ага, посол 22.20 (Assa Sammaga)
Астраханский, король/царь (Астраханский; титул) 1.6 об. (Astracan); 1.7 (van Astracan); 10.56 об.
Аустрейский, Аустрия де *см.* Яган Аустрейский
Баварский, курфюрст (Ferdinand Maria, Kurfürst von **Bayern**) 49.99 (Bäyern)
Барамей, кардинал (Борромео; Giberto **Borromeo**) 13.82 об.
Барбаро, генерал (Antonio **Barbaro**) 19.153 об.
Белфон де, маркиз, маршал (Bernardin Gigaul, marquis de **Bellefonds**) 2.9;
— Белефолс 34.51 (de Bellefons)
Беницкий (!), обозный коронный (Samuel Le-szczyński herbu **Wieniawa**) П10.168; П11.8
Бентгорн, г-н (Bengt Horn) П9.133
Берцений, генерал-поручик (**Bercsényi** Mik-lós; нем. Nicolas Graf **Berzeni**) 56.168 об. (Bereni)
Биссинг Реинолд, виленский почтмейстер П3.39
Блюм, г-н (Heinrich Julius Freiherr von **Blum**) 1.4 (Bluhm)
Бовман (Николай Бауман), генерал 17.136 об.
Бокум (Christophe d'Alenduy de **Boham**); *np.* Бокумов 18.5 (Buchons!)
Бонковский (Jan Ignacy **Bąkowski**) 1.4 об. (Boncovoski)
Борз Яков 13.96–96 об. (Jaques Boursse)
Борятинский Юрья Никитич, кн., воевода (Барятинский) 7.40 об.
Бралцино ди, герцог (Flavio Orsini, duca di **Bracciano**) 13.85 (di Branciano)
Бранденбургский, курфюрст (Бранденбургский; Friedrich Wilhelm Markgraf von **Brandenburg**, Kurfürst) 5.27 об. (vom Chur-Brandenburgischen Hofe); 5.28 об.; 12.63 об.; 13.89 об. (het Brandenburgische Hof); 15.121 об. (Cheur-Brandenburgh); 18.2 об.

- (von Brandenburg); 22.19 (Preußischen); 22.19 об. (zu Brandenburg); 23.136; 23.137 об. (von Brandenburg); 25.114 об.; 27.106; 32.67; 34.49 (Brandenburgensi); 36.124; 45.2 (2); 48.94; 54.140; П4.40; П5.75; П5.76 (2);
- Брандебургский 3.18 об.; 20.156 об.; 25.115; 50.114; 50.124; 50.125; 56.170 об.; П13.6; П13.9;
- Бранденборский 14.102 об.
- Брандес Данила 52.152 об.; 55.36 об.; П1.41; П5.74; П6.101;
- Данило Брандес П6.103; П13.6;
- [...] Брандес 52.154
- Бреза (Wojciech Konstanty **Breza**) П10.168
- Броншвейский, кн. (Брауншвейг-Вольфенбюттельский; Rudolf August, Herzog zu Braunschweig und Lüneburg, Fürst von **Braunschweig-Wolfenbüttel**) 6.34; 50.125;
- Брунsvицкий, кн. 13.83 (von Braunschweig)
- Броншвейский и Ленебургский см. Линенбургский
- Брунзвенские, князья (герцоги Брауншвейг-Люнебургские) 13.95 об. (van Bronswijck)
- Брунsvицкий см. Броншвейский
- Бруншвейский и Линеибургский см. Линенбургский
- Букинган, г-н (Бекингем; George Villiers, 2nd Duke of **Buckingham**) П8.81
- Бурневилаг (!), герцог (Бурнонвил; Ambroise-François de **Bournonville**) 22.23 об.
- Валдек фон, граф (Вальдек; Georg Friedrich von **Waldeck**) 56.171
- Валлеа (?), генерал-поручик, кавалер 13.84 (Valle)
- Венгерский см. Абафий
- Верц см. Вирц
- Вижицкий, г-н (Stanisław **Wyżycki**) 32.65 об. (2; Wyzycky);
- Визицкий 32.58 об. (Wyzycky); 36.127 об. (Wyzycky)
- Виндишграц, граф (Виндишгрец; Gottlieb Amadeus Graf von **Windisch-Graetz**) 2.9;
- Виндышгрец 7.37 об.;
- Винцкретцкий 1.1 (von Windischgrätz)
- Виниус Андрей (Андрей Андреевич Виниус), переводчик 27.107 об.; 28.96; 30.10; П13.7 (2); П13.10;
- Андрюшка Виниус П3.39;
- Андрей П13.6
- Вирц, маршал/генерал (Paul **Württemberg**) 42.68; 48.91 (Wirtz); П8.79;
- Верц, гетман 56.171;
- Вурц, генерал 50.115 (Württemberg); 53.158
- Вит Корнелий де (де Витт; Cornelis **de Witt**, **guwaard van Putten**) 54.138;
- де Вит 47.85; 51.143;
- фан Путтен 51.143
- Вит Яган де (де Витт; Johan **de Witt**) 54.139;
- ди Витт 54.138
- Витвицкий (Stanisław Jan **Witwicki**) 23.137 об. (Witwick)
- Вишневецкий Дмитрий, кн. (Dymitr Jerzy **Wiśniowiecki**) 3.18 об.; 5.28 об.; 8.47 (Demetrius); 12.66 об. (Demetrij); 13.76 об. (Demetrii); 13.77; 16.126 об. (Demetrii); 17.131 об. (Demetrii); 21.8 об.; П1.41;
- Димитрий Вишневецкий 14.100 об. (Demetrius); 54.137;
- Вишневецкий 8.49 (Wießniewizki);
- Димитрий (-ей) 15.112 (Demetrii); 20.168 об. (Demetrius);
- Дмитрей 19.154 (Demetrius)
- Вокан, г-н (?) 56.170 об.
- Волошский, господарь (Молдавский) 28.87 (aus der Wallachey); 32.57; 32.65; 32.67 (in Moldaw); 44.72; 56.167 об.;
- Волошский 1.5 об.;
- Дука, господарь (Георгий Дука; Gheorghe **Duca**) 36.127 об. (2; Ducka)
- Вороновский, шляхтич (?) 11.68 (Woronowsky)
- Воудемунт, граф (Водемон; Charles-Thomas de Lorraine-**Vaudémont**) 23.133 об. (Voude-mont)
- Врангель, генерал (Carl Gustaf **Wrangel**) 25.110; 28.96 об.;
- Франгель, гетман 8.50 об.
- Вурц см. Вирц
- Высоцкий Францишек Казимер (Franciszek Kazimierz **Wysocki**) 28.95 об.;
- Высоцкий 1.3 (Wysocki); 1.6 (Wysocki); 2.13 об.; 7.36; 11.68 об.; 12.66 об. (Wissoky); 17.131 (2; Wysocki);
- Высотски 43.70 (2)
- Гадане, маршал (Charles-Félix de Galéan, duc de **Gadagne**) 34.50 (Gadagne)
- Ганц Петр см. Петр Ганц
- Гаспар см. Дон Гаспар
- Гатен Еремей фан дер (Harmen van der **Gaten**) 4.20;
- Еремеи фон дер Гатен 2.8;
- Еремеи фон дер Гатин 6.32
- Гаугвиц, г-н (Friedrich Adolf von **Haugwitz**) 13.87 об. (van Gaugwitz)

- Гвало (!), дон (Don **Giulio** Antonio, Conte di Conversano) **13.84** об. (Guillo)
- Гвастели, княгиня (Гвасталла, герцогиня; Margherita d'Este, duchessa di **Guastalla**) **13.90** (Guastalla)
- Гевел Аренд, книгопродавец **13.96** об. (Arent van den Heuvel)
- Гезский, кардинал, ландграф (Гессенский; Kardinal Friedrich Landgraf von **Hessen-Darmstadt**) **28.92**;
— Гелский (!) **14.98** об.
- Геиделбургский, курфюрст (Гейдельбергский; Karl I. Ludwig, Kurfürst von der Pfalz) **23.133** об.
- Гелмас, майор (George **Holmes**) **20.164** об. (Holmes)
- Гелский *см.* Гезский
- Генетри (!), кардинал (Marzio **Ginetti**) **13.94** (Ginetti)
- Гент фан, адмирал (ван Гент; Willem Joseph van **Ghent**) **35.3**;
— фон Ентт **33.47**
- Гервербек (!), посол (Johann von **Hoverbeck**) **32.67**
- Герцкий, полковник (Terzy?) **П2.35**
- Гинколь, волошенин (?) **36.124** об.; **36.125** об.;
— Гинкаль **36.124** об.; **36.125** об.;
— *пр.* Гинколев **36.126** (Hinkol)
- Гюе Магнус (Монс/Магнус Гей/Гэ/Гоз; Mogens **Gøye**) **П5.75** (2)
- Гирей *см.* Крымский
- Гишпанская, королева (Марианна Австрийская; Mariana de Austria) **13.82** об.
- Гишпанский, король (Карл II; Carlos II, rey de **España**) **13.87** об.; **24.18** об.; **32.69** об.; **36.119** об.; **48.91**; **49.100**; **51.144**; **54.140**
- Гнездинский, архиепископ (Гнезнинский; Mi-kołaj Jan Prażmowski, arcybiskup **gnieźniński**) **17.140**;
— Гнезнински **55.37**
- Гоголь, полковник (Остап Гоголь) **11.69**; **11.75**;
— Гокуль (!) **30.3** (Hokul!);
— Готтоль (!) **10.54** об. (Hotol!)
- Гокуль *см.* Гоголь
- Горн, кн. (граф) (Magnus Friedrich von **Horn**) **50.115** (von Horn)
- Готтоль *см.* Гоголь
- Грит де *см.* Грот де
- Грифенфелт (Грифенфельд; Peder Schuma-cher **Griffenfeld**) **П5.75**
- Гришка (Григорий Дорофеевич Дорошенко) **26.44** об. (2; Hrehori); **28.87** (Hrehori)
- Грос Леонтей, переводчик **27.102**; **28.91** об.
- Грот де, г-н (Pieter de **Groot**) **20.163** (de Grot); **21.4** об. (de Grot); **32.71** об. (de Grot); **38.54** (de Groot); **51.143**;
— Грот **52.142**;
— де Грит (!) **14.102**
- Грот Михаил де **13.96** (Michiel de Groot)
- Гулденстерн, г-н (Johan Göransson **Gyllenstierna**) **П9.132**
- Датская, принцесса/королева (!) (Анна Со-фия; Anna Sophie af **Danmark**?) **24.16** (Deense); **25.110**
- Датский, король (Кристиан V; Christian 5., konge af **Danmark**) **13.83**; **13.88** об.; **31.76**; **31.83** об.; **50.121** (2; von Dänemarck); **52.146** об.; **53.159** об.; **П4.40**
- Джалинский, г-н (Stanisław или Zygmunt **Działyński**) **36.126** об. (Dzialinsky)
- Димитрей, Димитрий, Дмитрей *см.* Вишне-вецкий
- Долгорукий, гетман (Юрий Алексеевич **Дол-горуков**) **4.20** об. (Dolhoruki); **17.133**
- Долмечер (?), полковник (Dolmetscher ‘пере-водчик’?) **48.89**
- Дон Гаспар (**Gaspere** Altieri) **16.129** (Don Gasparo Altieri)
- Дорошенко Петр, гетман (Петр Дорофеевич Дорошенко) **30.9** об.;
— Дорошенко **1.6** (Dorosensko); **2.8**; **2.10** об.; **2.12** об.; **5.25** об.; **5.27** об. (2; Dorosenko); **5.28** (2; Dorosenko); **5.29**; **7.37**; **7.38**; **8.43**; **8.47** (Dorosenko); **8.49**; **9.52** (2; Dorosenko); **11.68** (2; Dorossenko); **11.68** об.; **11.69**; **11.69** об.; **11.70** об. (Dorosenko); **11.75**; **12.67**; **13.76** (2; Dorosenko; Dorosenko); **14.102** об.; **14.103** об. (Dorosensko); **15.112** (Dorosenko); **15.114** об. (Dorosenko); **16.123** об.; **16.125**; **17.132** об.; **17.136**; **17.141** об. (Dorosenzko); **18.1** об. (Dorossen-sko); **18.5**; **19.147** (2; Dorossenko); **20.161** (Dorosenko); **21.1** об. (2; Doroszenko); **21.2** (Doroszenko); **21.2** об. (Doroszenko); **21.6** об. (Dorosensko); **21.7**; **21.8** об.; **21.9**; **22.28** об.; **22.29** (2); **23.131**; **23.131** об. (2); **23.136**; **23.138** об.; **24.11** об. (Doroszenko); **24.12** (4; Doroszenko); **24.13**; **24.14** (Do-rossenko); **24.15** (Dorosenzko); **25.108** об. (3; Dorossenko; Dorosenko); **25.109** об.; **25.116** об. (3); **26.44**; **26.45** (Doroszenko); **26.46** (Doroszenko); **26.47** об. (Doroszenko); **26.48** об. (Doroszenko); **26.54** об.; **27.100** (Dorosensko); **27.105** (2); **27.105** об. (3); **28.86** об. (Dorossenko); **28.87** (Dorossenko);

- 29.31 об. (3; Doroszenko); 29.32 об. (3; Doroszenko); 29.33 об. (Dorosseneko); 29.35 об. (Dorosseneko); 29.36 (Doroszenko); 29.37 об. (2); 29.39; 29.41 об.; 29.42; 30.1 (Doroszenko); 30.3 об. (Doroszenko); 30.8 (Doroszenko); 30.9 (2; Dorozenko); 30.10; 31.74 об.; 31.82 об.; 32.56; 32.56 об.; 32.57 об.; 32.59 (2); 32.62 об. (Dorosseneko); 32.63 (2; Dorosseneko); 32.63 об.; 32.64 (Dorosensko); 32.66 (Dorosseneko); 32.66 об. (Dorosseneko); 32.69; 34.48 (Dorosensko); 35.2 (Dorosensko); 39.57 (2); 50.113; 52.145; 55.35;
- Дорошенка 16.124; 29.34 об. (Doroszenko);
- *нр.* Дорошенков 8.49 (des Doroßenko); 10.54 (des Doroßencko); 10.60; 11.75; 14.105 об. (des Dorosenko); 16.123; 18.5 об. (Dorosseneko); 23.136; 26.44 (des Doroszenko); 26.44 об. (des Doroszenko); 26.50 об.; 29.32 (des Doroszenko); 34.48 (Dorosenskii); 36.125 об.; 36.127 об. (Dorozenko)
- Дука *см.* Волошский
- Дулены *см.* Лены ду
- Дулюде *см.* Люде ду
- Дурак, волошенин 36.124 об. (2);
- *нр.* Дураков 36.126 (Durack)
- Ентт *см.* Гент
- Жебровский, г-н (Michał **Żebrowski**) 32.56 об.
- Жмодский, епископ (Жемайтский; Kazimierz Pac, biskup **żmudzki**) 20.162 (von Samogitien)
- Замайский Мартын, г-н (Замойский; Marcin **Zamoyski**) 33.43
- Землихем (!), г-н (Constantijn Huygens, heer van **Zuilichem**) 13.94 об. (van Zuylechem)
- Иани *см.* Нани
- Илиненбургский *см.* Линенбургский
- Индейский, могол (Аурангзеб) 7.39 (mit dem grossen Mogol)
- Инок *см.* Иорк
- Иоанн Предотеча (Предтеча), святой 16.123
- Иорк де, герцог, кн. (Йоркский; Duke of York; фр. duc **d'York**; будущий Яков II) 40.61; 41.63;
- де Инок (!) 45.2 об.;
- де Ор (!) 33.45;
- Орка (род. п.?) 13.78 об.
- Казанский, король/царь (титул) 1.6 об. (Casan); 10.56 об.
- Калкштеин, полковник (Christian Ludwig von **Kalckstein**) П10.168
- Каменецкий, епископ (Wespazjan Lanckoroński, biskup **kamieniecki**) 52.144 об.
- Кара, мурза 11.68 (Kory Murza);
- Карий 12.66 (Kary Mursa)
- Карвовский, г-н (**Karwowski**) 1.5 об. (Karwouwski); 1.6 (Karwowski);
- Корвовский 2.13 об.
- Корновский 24.14 об. (Karwowsky)
- Кардов де, г-н (Antonio de Montemayor y **Córdoba**) 14.110 (Antonio de Cordoue)
- Каролус *см.* Аглинский
- Келдерман Томас, купец (Thomas Kellermann) П7.104
- Кельнский, курфюрст (Maximilian Heinrich von Bayern, Erzbischof und Kurfürst von **Köln**) 15.121 об. (Chœur-Ceulen); 50.114 (Chur-Cölln); 50.118 (von Cölln);
- Колонский (*ср.* пол. Kolonia) 8.50 об.; 20.162 об.;
- Коленский 32.68 об.;
- Колинский 6.33
- Кетел Яган 13.95 об. (Joannes **Ketel**)
- Кинзберг (Johann Christoph von **Kindsberg**) П2.36
- Киниксмарк, граф (Кёнигсмарк; Kurt Christoph Graf von **Königsmarck**) 23.133 об.
- Кирхерий Афонасий (Кирхер; Athanasius **Kircher**) 25.118 об.
- Клингенберх Павел фан (Poul von **Klingenberg**) П5.74
- Клинк Кондратей (Conrad **Klenk**) П7.104;
- Кондратей Клинкин П7.104
- Ковалевский (Krzysztof **Kowalewski**) 29.31 (Kowalewsky); 48.93; 54.137
- Колберт (Кольбер; Charles **Colbert** de Croissy) П2.37
- Коленский, Колинский, Колонский *см.* Кельнский
- Комар Героним (?) П2.34
- Конвентрии (Ковентри; Henry **Coventry**) 24.17
- Конверзан, граф (Giangirolamo III., Duca di Nardò, Conte di **Conversano**) 13.84 (van Conversano)
- Кондеуш, кн. (Конде, принц; Louis II de Bourbon-Condé; пол. **Kondeusz**) 13.91 (van Condé); 31.77; 32.61 (de Conde); 34.52; 36.120 об.; 40.60a; 45.3; 47.88; 48.92; 49.99 (Condeische); 52.149; 52.150 об.; П2.36; П2.37;
- *нр.* Кондеушев 34.50 (Conde)

- Конинберх Яков **13.96** (Jacobus Konijnenbergh)
 Конский, генерал (**Konsky**) **18.2** об. (Konsky)
 Коп, генерал (**Coob**) **56.168** об. (Coob)
 Корвовский *см.* Карвовский
 Корицкий, генерал (Krzysztof **Korycki**)
26.43 об. (Karicki)
 Коричинский, г-н (Корычинский; Piotr Mikołaj
Koryciński) **32.59** об. (Koryszinsky);
 — Розинский (!) **32.72** об. (Rozinsky!)
 Корновский *см.* Карвовский
 Костянтин, полковник (**Konstanty** Krzysztof
 Wiśniowiecki?) **30.3** (Constantin)
 Краковский, епископ (Andrzej Zawisz Trze-
 bicki, biskup **krakowski**) **23.130** об. (2; von
 Crakaw); **25.109** (2); **36.127** (von Crakaw)
 Крацено ди (?), герцог **13.85** (di Craccino)
 Крекви де, герцог, маршал (Креки; François de
Créquy) **32.60** об.; **34.52**
 Крестина *см.* Свейская
 Крисинский (!) (Jan Dobrogost **Krasiński**)
29.36 об. (Krisinsky!)
 Крымский, хан (Селим Гирей) **1.5** об.;
5.29 об.; **21.2** об. (der Tartarische Cham);
21.7 об.; **25.114** об.; **25.116** об.; **31.75**; **34.48**
 (Tartarorum); **55.34** (Tartarischen);
 — Селим Гирей хан **55.36** (Selin Giersey);
 — Салим Гирей **26.44** (Selim Sereia!);
 — Татарский, хан **20.166**
 Курлянский, кн. (Курляндский, герцог; Jakob
 Kettler, Herzog von **Kurland**) **3.17**; **3.17** об.;
32.71
 Куртин (Honoré **Courtin**) **22.23**
 Лаонский, епископ (Ланский; César d'Estrées,
 duc-évêque de **Laon**) **13.94** (van Laon); **21.5**
 (von Laon)
 Латфропий, пастор **13.96** об. (Nicolaus Lach-
 tropius)
 Ла Февиллат *см.* Февилат
 Ленебургский *см.* Линенбургский
 Лены ду (! Дулены?), граф (César Auguste de
 Choiseul **de Plessis-Praslin**) **34.51** (du Plessis)
 Лещеринский *см.* Лещинский
 Лещинский (Samuel **Leszczyński**) **15.111** об.
 (Leßtzinski); **15.111** об.; **41.62**;
 — Лещеринский (!) **15.121** об. (Lezzerrijnski!)
 Линенбургский, кн. (Брауншвейг-Люнебург-
 ский; Georg Wilhelm, Herzog zu **Braun-**
schweig-Lüneburg, regierender Fürst des
 Fürstentums Lüneburg) **13.82**; **13.83** (von...
 Lüneburg); **13.88** (van Lunenburgh); **II4.40**;
 — Броншвейский и Ленебургский **6.32** об.
 (Braunschweig-Lüneburgische);
 — Бруншвейский и Линебургский (!) **8.50**
 (Braunschweig-Lüneburgische);
 — Илиненбургский (!) **20.159** об.;
 — Ленебургский **6.32** об.;
 — Линебургский **13.82**;
 — Линембургский **50.125**
 Линерес, граф (Линарес, герцог [граф до
 1667]; Miguel de Noroña y Silva, I duque de
Linares) **14.98**
 Лисобон, граф (François-Marie de Lorraine,
 comte de **Lillebonne**) **23.133** об. (Lislebonne)
 Лорении з, кавалер (Philippe de Lorraine, dit le
 Chevalier **de Lorraine**) **34.50** (von Lorainen)
 Лорж де, маршал (Guy Aldonce de Durfort,
 comte **de Lorges**) **34.50** (de Lorge)
 Лос (!), маркиз (Fernando Joaquín Fajardo
 Chacón de Toledo, Marqués de **Los Vélez**)
7.39 об. (delos Veles)
 Лотринский, герцог (Лотарингский; нем. Karl
 IV., Herzog von **Lothringen**; фр. Charles
 de Vaudémont, duc de Lorraine) **1.1** (2; Loth-
 ringischen; von Lothringen); **13.88** об. (van
 Lottharingen); **13.91** (van Lotaringen);
13.94 об. (van Lotharingen); **16.130**; **54.140**
 Львовский, архиепископ (Иосиф Шумлян-
 ский, епископ) **9.52**
 Любомирский, кн. (Hieronim Augustyn **Lubo-**
mirski) **13.77** об. (Lubomirski); **23.130** (Lu-
 bomirsky); **23.132**; **24.16** об. (Lubomirski);
25.109; **30.8** об. (Lubomirski); **31.75** об.;
II10.168
 Люде ду (Дулюде?), граф (Henri de Daillon,
 comte **du Lude**) **34.50** (Du Lude)
 Маврыций, кн. (Иоганн Мориц Нассау-Зиген-
 ский; Johan **Maurits** van Nassau-Siegen)
50.115 (Moritz);
 — Мауриц **II8.79**
 Магомет **24.18**;
 — Магмет **12.64** об.;
 — *нр.* Магометов **26.46** (Mahomet); **28.89** об.
 (des Mahomets);
 — Магметев **12.64** об.;
 — Магометев **25.113**;
 — Махметов **27.107** об.
 Мантал, г-н (Charles de Montsaunlin, comte du
Montal) **34.50** (Montal)
 Мантери *см.* Монтери
 Мантинет, г-н (Jean de **Martinet**) **34.50**
 (Martinet)

- Марникс Филип, г-н Алделгод (Philip **Marnix**, Heer van St. **Aldegonde**) 13.96
- Марселис Петр (Peter **Marselis**) 7.35; **П1.41**; **П5.74**
- *пр.* Марселисов сын 31.79
- Матвеев Артемон Сергеевич 52.152 об.; **П6.101**; **П9.130**;
- Артемон Сергеевич Матфеев 55.36 об.;
- Артемон [...] **П3.39**
- Матфеев *см.* Матвеев
- Мауриц *см.* Маврыций
- Махметов *см.* Магомет
- Меиер (?), г-н (англ. Mayor 'мэр'?) 51.145
- Меиснер Ефим фон (Андрей-Иоахим-Товия Мейснер; **Meißner**), переводчик 18.8
- Мерли *см.* Нерли
- Мерман, г-н (Johan **Meerman**) 27.106 об.
- Милославский Иван Богданович, боярин 7.40 об. (2); 28.96
- Миниус Павел (?), майор **П13.10**
- Минстерский, епископ (Мюнстерский; Christoph Bernhard von Galen, Fürstbischof von **Münster**) 1.2 об. (2; von Münster); 1.3; 7.40; 8.50 (Münsterische); 13.82; 13.83 (von Münster); 13.91 (van Munster); 13.92 (van Munster); 15.112 об. (Münster); 15.121 об. (van Munster); 32.70 об.; 40.60; 40.60a (2; Münsterischen); 45.3; 48.92; 49.99 (Münsterischen); 52.149; 52.153; 53.157 об.; 53.161; **П9.134**;
- Минстрюский 6.32 об.; 6.33; 6.34; 6.34 об.;
- Минсторский 13.95 об. (van Munster)
- Минтский, курфюрст (Майнцский; Johann Philipp von Schönborn, Kurfürst und Erzbischof von Mainz; *ср.* нид. стар. **Ments**) 10.59. *Ср.* Могунский
- Ммеголотты (!), г-н (Bardo dei Bardi, comte de **Magalotti**) 34.51 (Magollotti)
- Многогрешный (Демьян Игнатьевич Многогрешный), гетман 24.14 (Мноhorozyu)
- Могунский, курфюрст (Майнцский; Lothar Friedrich von Metternich-Burscheid, Bischof von Speyer, Erzbischof und Kurfürst von Mainz; *ср.* пол. **Moguncja**) 37.108. *Ср.* Минтский, Шпаерский
- Модонегский, епископ (Luis Tello de Olivares, Obispo de **Mondoñedo**) 14.98
- Молдавский *см.* Мултянский
- Молино, рыцарь (Alvise **Molin(o)**) 27.107 (Molino)
- Момбас, генерал (Johan Barton de Montbas / **Mombas**) 52.142;
- Момба 50.116
- Монтекукули, генерал (Монтекукколи; Raimondo Graf **Montecuccoli**) 48.93 (Montecuculi)
- Монтери, граф (Juan Domingo de Zúñiga y Fonseca, conde de Monterrey; фр. **Monterry**) 14.99 об.;
- Мантери 13.85 об.
- Московский, царское величество (Алексей Михайлович) 7.35; 9.51 об.; 10.55 (Мосkowitische)
- Мултянский, господарь (Валашский / Мунтенский; Antonie I din Popești) 28.87 (aus Moldaw!);
- Мутьянский 1.5 об.;
- Молдавский 32.67 (in... Wallachey!)
- Мустафа-паша 19.151 об. (Mustaffa Bassa);
- Мустофа-паша 18.6 (Mustapha Bassa)
- Мутьянский *см.* Мултянский
- Наваилаг (!), герцог (Ноай; Anne-Jules de **Noailles**) 22.23
- Надасти, граф (Надасди / Надашдь; **Nádasdy** III. Ferenc) 13.91 об. (Nadasti); 14.101 (2; Nadasti); **П1.42**;
- Надастий 14.101 (Nadasti); 15.116 об. (2; Nadasti)
- Наибурский *см.* Неибурский
- Нанерский (!), маркиз, «владелец из Ата города» (Claude de Dreux, marquis de **Nancré**, gouverneur d'Ath) **П8.80**
- Нани (Giovann Battista **Nani**) 22.27 об.;
- Иани (!) 14.99
- Нарышкины, род 7.41
- Наталия Кирилловна, царица (Наталья Кирилловна) 7.41
- Нащокин (Афанасий Лаврентьевич Ордин-Нащокин) 11.70 об.; **П1.42**; **П9.132**
- Неибурский, кн. (Нейбургский, пфальцграф Нойбурга; Philipp Wilhelm von der Pfalz, Pfalzgraf und Herzog von Pfalz-**Neuburg**) 7.40;
- Наибурский, герцог 32.61
- Нерли, кардинал (Francesco **Nerli**) 8.44;
- Мерли (!) 11.72 об.
- Николай, святой, чудотворец 25.114; 27.107
- Номунт (!) де, герцог (Монмут; James Scott, 1st Duke of **Monmouth**) **П2.37**
- Ноянт (!) де, граф (Armand Bautru, comte de **Nogent**) 34.51 (de Nogent)
- Обавти, Обафий *см.* Абафий
- Огинский (Marcjan Aleksander **Ogiński**) 14.108 (Oginsky)

- Олшевский, еп. Хелминский (Ольшовский; Andrzej **Olszowski**, biskup **chelmiński**) 53.158 об.;
— Алшевский **П10.167**
- Опак *см.* Опацкий
- Опалинский (Jan **Opaliński**) 23.130–130 об. (Opatinsken!)
- Опацкий (Wojciech Ignacy **Opacki**) 5.27 (Opatzki); 13.89 об. (Opacky); 23.137 (Opacky); 56.162; **П10.168**;
— Опатцкий 12.63 об. (2; Opatzky);
— Опак (!) 22.19 (2) (Opacki)
- Оранский, кн. (принц; Willem Hendrik, prins van **Oranje**; будущий Вильгельм III) 13.80; 13.94 об. (van Orangien); 35.2; 46.82; 46.83; 48.90; 48.91 (von Oranien); 50.115 (von Oranien); 50.116; 50.118 (von Oranien); 51.144; 51.145; 52.152; 53.155 (von Oranien); 55.36; **П8.79**;
— Аранский 5.28; 13.89 об. (van Orangien)
- Ор, Орка *см.* Иорк
- Ормунт, герцог (Ормонд; Thomas Butler, 6th Earl of Ossory, the eldest son of James Butler, 1st Duke of **Ormonde**) **П2.37**
- Орсин Лелий, дон (Lelio **Orsini** Principe di Nerola e di Vicovaro) 13.85 (Lelio Orsino)
- Осолинский (Оссолинский; **Ossoliński**) 25.109
- Оссина де, герцог (Gaspar Téllez Girón, V duque de **Osuna**) 13.90 об. (van Ossuna)
- Островская *см.* Острожская
- Островский (!), кн. (Заславский-Острожский; Aleksander Janusz Zasławski-**Ostrogski**) 28.86 об. (von Ostrow!)
- Острожская, княгиня (Teofila Ludwika Zasławska, księżna Ostrogska) 5.28 об.; 13.76 об. (von Ostrog); 19.154 (van Ostrogod!);
— Островская (!) **П1.41**
- Отловинский (!) (Олевинский; Szymon **Olewiński**) 29.34 об. (Olewinsky)
- Павловский (?) 32.57 об.
- Падберх, полковник (фон Падберг; Cornelius von **Padberg**) 17.136 об.
- Памфил (!), полковник (Joseph **Bampfild**) 13.88 об. (Bamfielt)
- Паниол, торговец 18.2 об. (Panioli)
- Пац, канцлер (Krzysztof Zygmunt **Пac**) 3.17 об.; **П10.167**
- Пацы (Krzysztof Zygmunt **Пac** u Mikołaj Stefan **Пac**) 10.55 об. (Pätzen)
- Пенезеч (?), г-н 47.84
- Пермский (!), кн. (Пармский, принц; Alessandro Farnese, principe di **Parma** e Piacenza) 7.39 (von Parma)
- Персидский, шах (Сефи II Солейман) 1.7 (den Persiaen); 2.10; 2.10 об.; 2.13; 4.23; 7.41 об.; 24.18; 27.104; 42.69; 47.87 (Persiaen)
- Петр Ганц (?) 17.142 (Hans Peter)
- Пиво, полковник (Jan **Piwo**) 26.44 (Piwo); 26.46 об. (Piwo); 28.86 об. (Piwo); 32.66 (Piwo);
— Пива 15.120 об. (Pivo); 30.9 (Piwo)
- Пиясочинский, г-н (Jan **Piaseczyński**) 47.84
- Подкамер, г-н (Путткамер; Christoph Heinrich von **Puttkamer** / **Puttkammer**) 3.17
- Познанский, епископ (Stefan Wierzbowski, biskup **poznański**) 3.17 об.; 26.43 (von Posen); 41.62
- Полоновский (?), г-н 21.7 об.
- Полоцкий (!), епископ (Плоцкий; Jan Gembicki, biskup **plocki**) 3.16; 3.16 об.
- Полубинский, г-н (Aleksander Hilary **Polubiński**) 28.86 (Polubisky); 56.165 об.
- Польская, королева (Элеонора Мария Австрийская; Eleonora Habsburżanka) 20.169 об. (van Poolen); 23.131 об.
- Польский, король, королевское величество (Михаил Корибут Вишневецкий; Michał Korybut Wiśniowiecki, król **Polski**) 7.41; 8.44; 9.51; 11.72; 17.144 об. (Pohlen); 19.148; 19.148 об.; 19.152; 20.165 об.; 21.4; 23.137; 23.137 об.; 25.118; 26.43; 26.55 об.; 27.97; 29.39; 36.120 об.; 37.108; **П5.76**; **П13.9**
- Польский, король бывший *см.* Ян Казимер
- Помпоне, г-н (Помпон; Simon Arnauld, seigneur de **Pomponne**) 15.113 (Pompone); 27.104 об.;
— Помпонии 22.25;
— Помпоно 26.51
- Потоцкий (Jakub **Potocki**) 15.111 об. (Potocki); 15.121 об. (Potozki)
- Поянский (!), герцог (Giovanni Carafa, Duca di **Noia**) 13.84 (van Noya)
- Пружковский, г-н (Franciszek **Pruszkowski**) 29.34 об. (2; Bruskowsky!);
— Прусковский 30.3 (Pruskowski)
- Путтен фан *см.* Вит Корнелий де
- Раваский *см.* Ревецкий
- Радивил Михаил, кн. (Радзивилл; Michał Kazimierz **Radziwiłł**) 13.77 (Michael Radziviln); 28.88 (Michael Radzivieli);

- Радивил **28.88; 54.137**;
 — Родивил **30.7** (Radzewil)
 Разин Стенька (Степан Тимофеевич Разин) **5.24** (Stephan Rohaczin!); **5.25** (2); **5.25** об.; **7.40** об.; **8.50**; **10.57** об. (Stephan Razin); **10.58**; **15.113** об.; **16.128**; **17.134**;
 — Разин **1.6** об. (Ratzin); **1.7**; **5.24** об.; **8.50** (Rohaczin!); **9.51** об.; **10.56**; **13.88** (Stephna Raphni!); **14.103**; **15.118** (Ratzins); **15.118** об. (Razin); **20.158** об.; **20.165** (Razin);
 — Стенька **5.24** (Stephan Rohaczin!); **16.128**
 — *нр.* Разинов брат (Фрол Тимофеевич Разин) **26.52** об.
 Ракоцкий, кн. (Пакоци; I. **Rákóczi** Ferenc) **6.34**; **17.142** об. (Ragotzi);
 — Ракоца **8.43** об.
 Ратиглиоз (?), г-н **13.82** об.
 Ревецкий (!), г-н (Krzysztof **Kawiecki**) **8.47** (Raweczki!);
 — Раваский (!) **10.60**
 Ред, г-н (Johan van **Reede** van Renswoude) **53.155** (Reede)
 Реитар *см.* Руитер
 Римская, императрица (Маргарита Тереза; Margarita Teresa) **10.60**
 Римский, король (титул) **32.72** об.
 Римский, папа (Климент X; Clemens X, Папа **Romanus**) **3.15** (4); **7.35** об.; **12.65**; **15.116**; **19.150** об.; **20.164**; **21.3**; **23.130** об.; **27.101**; **31.82**; **П13.9**
 Римский, император (Леопольд I, император Священной Римской империи; Leopold I., Kaiser des Heiligen **Römischen** Reiches) **3.15**; **6.34** об.; **12.64** об. (Der Röm. Käyser); **14.98** об.; **17.133** об.; **18.2** об.; **20.162** об. (des Römischen Käysers); **52.148**; **56.162** (2); **56.164**; **56.164** об.; **П13.9**
 Роберт, кн. (Руперт, принц; Prince **Rupert** of the Rhine) **18.7** (2; Robbert)
 Рогал (!) де, герцог (Роган; Louis de **Rohan-Chabot**) **32.61**
 Родивил *см.* Радивил
 Розинский *см.* Коричинский
 Рошеферд з, маркиз (Рошфор; Henri Louis d'Aloigny, marquis de **Rochefort**) **34.50** (de Rochefort)
 Рошиц (?), г-н **32.63** (Rusezyn)
 Руитер де, адмирал (Рюйтер / Рёйтер; Michiel Adriaenszoon de **Ruyter**) **42.68**; **43.71**;
 — Реитар **19.150** об.;
 — Реитар де **18.7** (de Reuter)
 Сабезский, гетман (Собеский; Jan **Sobieski**) **3.16**; **20.161** (Sobieski); **26.43** об. (Sobiesky); **33.43**; **П10.167** (2); **П13.7**;
 — Сабеский **1.3** об. (Sobieski); **1.4** об. (Sobieski); **1.5** об. (Sobietski); **15.120** об. (Sobiesky); **27.98** (2); **П6.103**;
 — Собейский **47.84**; **55.35** (Sobiesky);
 — Сабейский **3.17**;
 — Сабески **3.16** об.;
 — Собейски **48.89**;
 — Ян Собейский **55.35** (Johannes Sobiesky)
 Савойский, герцог, кн. (Carlo Emanuele II, duca di **Savoia**, principe di Piemonte) **13.86** об. (van Savoyen); **52.148** об.; **56.171** об. (2)
 Саксонский, курфюрст (Johann Georg II., Kurfürst von **Sachsen**) **13.87** об. (Cheur-Saxische); **48.92**; **П13.9**
 Салим Гирей *см.* Крымский
 Сапера (Kazimierz Jan **Sapieha**?) **10.55** об. (Sapieha)
 Сапера, епископ (Aleksander Kazimierz **Sapieha**);
 — *нр.* Сопегин **20.162** (des Sapieha)
 Свейская, королева (Кристина Шведская; **Kristina**, drottning av **Sverige**) **23.135**;
 — Крестина, королева Свейская **17.135** об.;
 — Крестина, королева **22.20** об.;
 — Христина, бывшая королева Свейская **27.103**
 Свейский, король, королевское величество (Карл XI; Karl XI, kung av **Sverige**) **1.5** (van Sweden); **18.2** об. (Schweden); **52.146** об.; **52.149** об.; **П10.170**
 Седмиградский *см.* Абафий
 Селим Гирей *см.* Крымский
 Селницкий (Gabriel **Silnicki**) **10.54** об. (Sielnitzky)
 — Сильнепский (!) **20.157** об.
 Серинии *см.* Сирий
 Серко (Иван Дмитриевич Серко) **24.12** (Czyrko); **26.47** (Zierko); **29.32** об. (2; Sierko); **29.34** (Szierko); **29.35** об. (Szierko); **30.9**; **32.59** (2); **32.66** (Szierko); **48.93** (Zierko);
 — *нр.* Серков **32.63** (Zierko)
 Сефирь (?) **27.107** об.
 Сильнепский *см.* Селницкий
 Сирий, граф (Зринский / Зриньи; венг. **Zrínyi** Péter; хорв. Petar Zrinski) **15.116** об.; **16.129** об.;
 — Серинии **15.116** об. (Serini);

- Сирени **П1.42**;
 — Скринии (!) **14.101** (Serini)
 Слотницки (!) Николай (Mikołaj **Zlotnicki**) **55.35** об. (Nicolaus Zlotnicky)
 Собейский *см.* Сабезский
 Соисон де, граф (Eugène-Maurice de Savoie, comte **de Soissons**) **32.61**;
 — Сойсонс **34.50** (de Soissons)
 Сопегин *см.* Сапега, епископ
 Спрах, адмирал (Sprag; Edward Spragge / **Spragg**) **25.113** об. (Spragg);
 — Шпраг, генерал **17.143** (Sprag)
 Срумовский (!), г-н (Jan **Szumowski**) **29.33** об. (Szumowsky!)
 Стаден Миколай фон, полковник (Николай фон Стаден) **10.55** об. (von Staden); **10.57** об. (Nicolaus von Staden);
 — Миколай фан Стадин **10.58**;
 — Николай фан Стаден **П9.130**;
 — фон Стаден **5.24** (Staden)
 Странда (?), г-н **13.78**
 Стреитгав (?) **23.136**
 Субкагикай (?), ага **12.66** (Subkankai Aga)
 Схоисоия (род. п.), г-н (Шуазэль; Claude **de Choiseul-Francières**) **34.51** (de Choiseule)
- Тасконский, великий герцог (Тосканский; Cosimo III, Granduca di **Toscana**) **15.116** (von Toscanen)
 Татарский *см.* Крымский
 Тафилет, король (Мулай Рашид ибн Шериф, султан Марокко, правитель Тафилалята / **Тафилета**) **15.120** (Tafilet). *Ср.* Указатель № 3, Тафлет
 Темпля, г-н (Sir William **Temple**) **53.161**
 Темфин *см.* Тимфин
 Тетеря, гетман (Павел Иванович Тетеря) **7.36**; **7.36** об. (3)
 Тимфин (Тымф; Andreas **Tympf**), торговец **13.77** (2) (Tympffen); **13.77** об.;
 — Темфин **13.77** об. (Tympffen)
 Токоли, граф (Тёкёли; **Thököly István**) **17.142** (Töckeli)
 Тотт, граф (Clas **Tott**) **52.147**; **П9.132**;
 — Тот **П9.133**
 Турена де, герцог, кн., маршал (Тюренн, виконт; Henri de la Tour d'Auvergne, vicomte **de Turenne**) **56.170** об.;
 — де Тур[...] **56.170** об.;
 — Турение **34.51** (Turenne);
 — Турини, кн. **П9.134**;
 — де Турин **32.61** (de Turenne)
- Турский, султан (Мехмед IV Турецкий) **2.8** об. (vom Groß-Türcken); **2.10**; **7.36**; **7.36** об. (2); **7.37** (2); **7.38**; **8.44**; **9.53**; **10.59** об.; **11.72**; **11.72** об.; **11.73**; **16.129** об.; **17.141** об.; **18.4**; **18.8**; **19.148** об.; **20.165**; **21.8**; **25.116** об.; **26.50**; **26.51** об.; **28.89** об.; **28.92** об.; **31.74** об.; **32.61** об.; **34.49** (Ottomannicum); **36.119**; **37.107**; **49.95**; **55.34** (Türkische); **55.35** об.
 Тяжкогорский Иван, переводчик **30.6** об.; **П8.81** пр.
- Убиж (?), г-н **49.95**
 Угендельд (!), граф (Ferdinand Graf von **Hohenfeld**?) **32.68** об. (Hohenfeld)
 Украинцов (Емельян Игнатьевич Украинцев) **П13.10**
 Умерс де, маршал (Louis de Crevant, marquis **d'Humières**) **34.51** (d'Humieres)
 Уронен Алексей (!), фельдмаршал (Axel **Urup**) **14.99** об.
 Урсино, кардинал (Орсини; Virginio **Orsini**) **25.118**
- Февилат, кн. (де ла Фейяд, герцог; François III d'Aubusson, duc de **La Feuillade**) **34.50** (de la Feuillade);
 — Ла Февиллат **32.61**
 Ферьюс (Вержю; Louis de **Verjus**) **15.112** об. (Verjus)
 Фолсот (!), г-н (Antoine de **Foucault**) **34.51** (Faucault)
 Франгель *см.* Врангель
 Франципан, граф (Франкопан; венг. **Frangepán** Ferenc Kristóf; хорв. Fran Krsto Frankopan; ит. Frangipane / Frangipani) **15.116** об.; **П1.42**;
 — Франципани **15.117** (Franchipanni);
 — Франшипални **14.101** (Franchipanni)
 Французский, король, королевское величество (Людовик XIV, король Франции; Louis XIV, Roi de **France**) **1.1**; **1.2** об.; **2.9** (2); **5.26**; **8.44**; **8.45**; **8.49** об. (von Franckreich); **10.57**; **10.58** об.; **10.59**; **10.59** об. (van Vranckrijck); **11.71**; **13.85** об.; **14.98**; **14.100** (van Vranckrijck); **14.107** об.; **15.119** (van Vranckrijck); **16.127**; **16.129** об.; **17.134** об.; **19.149** об. (von Franckreich); **20.162** об. (Franckreich); **21.5**; **22.30**; **25.111** об.; **26.53**; **26.55** об.; **28.90**; **29.41**; **29.42**; **31.77** об.; **31.84**; **32.61**; **32.62**; **32.70** об. (2); **32.71** об.; **34.50**; **35.1** (2); **36.123** об.; **38.55**; **39.58**; **42.67**; **48.90**; **48.91**; **48.92**; **49.97** (2; in

- Franckreich; von Franckreich); **50.115**; **50.116**; **50.117**; **50.118** (von Franckreich); **50.120**; **50.122**; **51.144**; **51.145**; **52.146** об.; **52.147**; **52.149** об.; **52.150** об. (Vranckrijck); **52.151**; **52.153**; **54.139**; **54.140**; **54.141**; **55.37**; **56.170** об.; **П1.42**; **П2.36**; **П6.101**; **П6.102**; **П6.103**;
— Вранцужский (!) **7.41** об.
Франшипални *см.* Франципан
- Хамилской (!), граф (Шамильи; Nicolas comte de Chamilly) **53.160** об.
Ханеинко *см.* Ханенко
Ханенко (Михаил Степанович Ханенко), гетман **1.5** об.; **1.6**; **2.10** об.; **11.68** об.; **12.62** об. (2); **21.1** об. (Hanenko); **21.2** (Hanenko); **22.28** об.; **22.29**; **23.138** об.; **24.11** об. (Hanenko); **24.12** (Hanenko); **24.13** об. (2); **24.15** (Hanenko); **25.116** об. (3); **26.44** (3; Hanenko); **26.45** (Hanenko); **26.46** об. (Hanenko); **26.52** об.; **26.53** об. (Hanenko); **27.105**; **28.94**; **29.31** (2; Hanenko); **29.31** об. (3; Hanenko); **29.32** (2; Hanenko); **29.33** об. (Hanenko); **29.35** (2; Hanenko); **29.36** (Hanenko); **29.39**; **29.39** об.; **29.42**; **30.1** (2; Hanenko); **30.1** об. (Hanenko); **30.2** об. (2; Hanenko); **30.3** об. (2; Hanenko); **30.4** (Hanenko); **30.8** об. (Hanenko); **30.9**; **30.10**; **31.75** об.; **32.56** об.; **32.59** (2); **32.66** (Hanenko); **34.48** (Hanenko); **35.2** (Hanenko); **36.125** (2); **36.125** об.; **39.57**; **42.66** (3); **48.93**; **50.114** (2); **52.141**; **56.169** об.; **56.170**; **П2.34**;
— Ханеинко (!) **29.32** об. (Hanenko);
— Ханенков *пр.* **12.62** об.; **24.11** об. (des Hanenko); **28.86** об.; **29.31** (des Hanenko); **29.32**; **29.34** (vom Hanenko); **29.35** об. (des Hanenko); **30.4**; **30.8** об. (van Hanenko); **32.69** об. (des Hanenko); **33.43**; **36.126** (des Hanenko); **39.56**; **43.70** (2)
Ханов (!), г-н (Bónis Ferenc) **15.117** (Fran. Bonis)
Хелминский *см.* Олшевский
Холис, г-н (Holmes?) **53.161**
Христина *см.* Свейская
Христов, *пр.* **20.160** об. (Christi); **П13.10**
- Чернетцкий, г-н (Чарнецкий; Stefan Stanislaw **Czarniecki**) **15.121** об. (Czarnetzki);
— Чернатцкий **15.111** об. (Czarnecki)
Чертоус (Михаил Чертоус) **26.52**
- Шпаерский, епископ (Шпейерский; Lothar Friedrich von Metternich-Burscheid, Bischof von **Speyer**, Erzbischof und Kurfürst von Mainz) **37.108**. *Ср.* Могунский
Шпанкаув, генерал (Paris Freiherr von **Spankau**) **56.168** (Spankow)
Шпар, граф (Спарре; Per Larsson **Sparre**) **52.147**
Шпорт (!), генерал (Johann von **Sporck**) **1.4** об. (Sporck)
Шпраг *см.* Спраг
- Эберарт, г-н (Johann **Eberhard** Nithard) **14.110** (Everhard Nitard)
Эбершилт Адолф, г-н (Adolph Ebersköld / **Eberschildt**) **24.16** (Everschild)
Эрлингтон, г-н (Арлингтон; Henry Bennet, 1st Earl of **Arlington**) **П8.81**
Эштергазий, граф (Эстерхази; **Esterházy Pál**) **56.168** об. (Esterhasi)
- Яблоновский (Stanisław Jan **Jabłonowski**) **27.97** об. (Jocklonawsky!)
- Яган Аустрейский, г-н (Хуан Австрийский; Don **Juan José de Austria**) **14.110** (2; Don Jean d'Austria; Don Jean);
— де Аустрия, дон **54.139**
Яган Казимер *см.* Ян Казимер
Ян Казимер, бывший король Польский (Ян II Казимир Ваза; **Jan II Kazimierz** Waza, król **Polski**) **18.3** об. (Casimiro); **32.59** об. (Joh. Casimirus); **32.72** об. (Iohannes Casimirus); **34.49** (Ioannem Casimirum); **44.72** (Johan Casamier);
— Яган Казимер **20.167** об. (Casimier van Poolen)
Яцаский, епископ (Хакский; Bartolomé de Fontcalda, Obispo de **Jaca**) **14.98**

3. УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

В данном указателе отражены названия континентов, стран, регионов, населенных пунктов, рек, островов, проливов и другие топонимы, включая микро-топонимы типа названий улиц, церквей и т. д. Помимо имен существительных, учитываются также прилагательные, служащие обозначениями соответствующих объектов (*Французская земля, Французское королевство*); при этом определяемые существительные (*земля, королевство*) отражены в указателе апеллятивной лексики. В то же время словосочетания, являющиеся единым наименованием географического объекта (*Греческий Белград, Гишпанские Нидерланды*), учтены в настоящем индексе, но не в указателе 1.

В пределах одной единицы указателя сначала приводятся однословные наименования (например, *Польша*) и их варианты, далее – словосочетания и их сокращения (*Коруна Польская; Коруна; Польская земля* и т. п.); в то же время полные названия городов типа *Каменец Подольский* даются на первом месте. В качестве основной формы названия (как односложного, так и словосочетания) дается наиболее частотная. После нее в скобках указываются современное русское соответствие (в тех случаях, когда название географического объекта изменилось), эквивалент в языке-источнике (в случае опосредованного заимствования – в языке-посреднике, ср. *Алгир*) и современное местное название (если оно отличается от исторического); в ряде случаев (при наличии нескольких источников варьирующегося топонима) даются соответствия на нескольких языках (ср. *Брусель*). Исторические названия приводятся в тех случаях, когда они способствуют прояснению используемой в тексте словоформы (ср. *Веймидин*). Топонимы, которые не были идентифицированы, сопровождаются вопросительным знаком в скобках; ошибочные написания, а также существенные различия между оригиналом и переводом (ср., например: на *Польшу / in die Ukraine*) – восклицательным знаком. Статус населенного пункта (г., т. е. город, или село) определяется, где это возможно, по тексту курантов либо по историческим сведениям, а не по современному состоянию (ср.: *поддалис намъ города, Сампол, | Стеана, Цимановка, Крептичев, | Арошов, Озеринець. и Ярѣга*). Сведения о местоположении некоторых объектов приводятся в тех случаях, когда, согласно картам Google, соответствующий топоним представлен в нескольких регионах (например, *Кальник, Ольховец*) или странах (ср. *Бар*). Остальные названия могут быть легко найдены при обращении к Интернету.

Орфография заголовочных форм унифицирована с ориентацией на современную норму: так, *ѣ* снимается, *цы-* заменяется на *ци-*, а *ц* и *тц* – на *тс* (например, *Далматская земля*). Буква *й* сохраняется в тех случаях, когда она фигурирует в курантах (*Браунсвейг*), и вводится в суффиксах и окончаниях (*Сицилийский остров*).

Варианты названий – фонетические (*Амбурк / Амбурх*), морфологические и словообразовательные (*Стекольно / Стекольна, Африка / Африкия*) – располагаются по степени частотности, а при одинаковой частотности – по алфавиту; второй и последующие варианты, а также словосочетания, образованные от исходных топонимов, вводятся знаком —. Фонетические варианты, обусловленные различной рефлексацией редуцированных (например, *Подоліе* vs. *Подолье*) и ассимиляционными процессами (*Сиратцкое*, ср. *Sieradz*; *Ческая*), не выделяются. Лексические варианты названий (*Костянтинополь, Царьгород*) приводятся раздельно, но со взаимными ссылками. Амбивалентные формы типа *в Вильне* учтены под основным вариантом (*Вильня*).

Для текстов, к которым обнаружены иностранные источники, после адреса цитаты приводится в скобках написание в оригинале (при этом артикли и предлоги, как правило, опускаются). Современные варианты написаний даются через косую черту (*Тафилальт / Тафилет; Tafilalt / Tafilet*).

- Аглинская земля (Англия; England; лат. Anglia) **10.58** об. (Engeland); **10.59**; **13.87** об. (Engelandt); **14.103** (Engelandt); **14.106** об.; **15.112** об. (Engelland); **17.133** об.; **17.135**; **18.4**; **19.150** об.; **20.159**; **20.164** об. (Engeland); **24.17**; **31.76** об.; **33.45**; **36.119** об.; **40.60**; **44.73**; **47.86**; **47.88**; **48.91**; **50.115**; **51.144**; **51.145** (3); **52.141** об.; **52.152**; **52.153** об.; **54.139**; **П2.37** (2); **П7.104** (2); **П10.168**;
— Аглинская **47.87**;
— Аглинское государство **27.103** об.
Ад см. Ат
Азия **27.104**; **30.6** об. (Asien)
Азов, г. **32.67** об.
Алант (Аландские острова; Åland), острова **27.98** об.
Алаур (! Мира? Муга) **15.116** (Maura)
Алгир (Алжир; нем. Algier), г. **13.79** (2); **20.159**;
— Альгер **37.107**;
— Фалгир (!) **15.116** (Algiers)
Александрия (Ἀλεξάνδρεια), г. **13.94** (Alexandria); **14.108** об.; **17.142** об. (Alessandria)
Алтен (Альтона; Altona), г. (ныне часть Гамбурга) **24.16** (Altena)
Алхмар (Алкмар; Alkmaar), г. **П8.79**
Амбурк (Гамбург; Hamburg), г. **2.9** об.; **4.20**; **8.49** об. (Hamburg); **13.82**; **14.107** об.; **14.109**; **15.112** об. (Hamburg); **15.113**; **15.118** (Hamburg); **15.120** об. (Hamburg); **18.7** об.; **19.147** об.; **20.158** об.; **20.159**; **20.159** об.; **21.4**; **21.10**; **22.25** (2); **22.28** (Hamburgh); **23.133** об.; **23.135** (2); **23.136** об.; **24.16** (Hamburg); **25.110**; **25.117**; **26.49** об.; **27.99**; **28.89**; **31.76** об.; **31.84** об.; **36.129**; **52.148** об.; **52.149** (Hamborh); **53.161**;
— Амбурх **2.14**; **13.88** (Hamburgh); **13.93** об. (Hamborh); **26.55**; **26.55** об.; **31.79**; **32.72**; **33.44**; **35.2**; **36.122**; **40.61**; **42.68**; **45.2**; **51.145**; **52.147** об. (Altona!); **54.140**; **П4.40**; **П7.104**; **П7.105**; **П9.134**;
— Амбурок **13.91** (Hamburg); **15.113** об.; **42.68**;
— Анбурх **П5.75**;
— Гомборек (!) **25.110**
Амстрадам (Амстердам; Amsterdam), г. **1.2** об.; **4.23**; **8.46**; **13.95** об. (Amsterdam); **13.96** (2; Amsterdam); **13.96** об. (2; Amsterdam); **20.170**; **26.55** об.; **29.37** об.; **40.60**; **43.71**; **46.82** (2); **46.83**; **47.88**; **50.114** (Amsterdam); **52.141**; **52.147** об.; **56.171** об.; **П6.102**; **П6.103**; **П7.104**; **П8.77**; **П8.80**;
— Амстердам **11.75**; **13.79** об.; **17.136** об.; **22.20** (Amsterdam); **26.52**; **36.123**; **41.63**; **42.67**; **44.73**; **48.91** (Amsterdam); **49.96** (Amsterdam); **49.100** (Amsterdam); **54.138**; **55.36**
Анатолия (Малая Азия; Ἀνατολή; Anadolu), полуостров **8a.48** (Natolia); **13.83** об. (Natolien); **15.121** об. (Natolia); **26.51** об.; **32.68**;

- Анаролия (!) **14.100**;
- Анатольская земля **22.21**
- Андриянополе (Эдирне, ранее Адрианополь; Ἀδριανούπολις; Edirne), г. **2.13**; **6.33** об.—**34**; **7.39** об.; **16.128**; **19.148** об. (2; Adrianopol); **19.153**; **22.21** об. (Adrianopol); **24.18**; **27.101**;
- Андриянополь **7.36**; **8.44** об.; **8a.48** (Adrianopoli); **30.6** (Adrianopol); **45.1**; **52.150** (2; Adrianopol); **П1.41**;
- Андриянополь **5.26** об. (Adrianopol); **5.27** (2; Adrianopol); **5.31**; **7.39** об.;
- Андриянополе **7.36**; **14.103** об.; **14.104**;
- Ондриянополь **27.106** об. (Adrianopol); **32.65**;
- Андреанополь **47.86** (Adrianopoli);
- Андреянополь **12.66** об. (Adrianopol);
- Ондриянополь **36.121** (Adrianopoli)
- Антверпия (Антверпен; Antwerpen; нем. стар. Antorf), г. **5.26**; **11.71**; **16.129** об.; **23.133** об.; **32.60** об.;
- Антверпен **26.55** об.; **41.64**; **47.86**;
- Антверт **16.127**;
- Антиферть **14.99** об.;
- Анторф **13.81** об.;
- Онтверпия **23.134**
- Антиохия (Антакья; Ἀντιόχεια; Antakya) **22.27** об. (Aleppo!)
- Арва (Arva; Oravský hrad), крепость **17.142** (Arva)
- Арденбурх (Арденбург; Aardenburg), г. **50.125**
- Архангельский город (Архангельск) **8.50** (Archangel); **29.37** об.; **П5.75**; **П7.104**
- Астрахань (Астрахань), г. **1.7** (Astracan); **18.7** об. (Astrakan); **25.113** (Astracan); **26.52** об.; **28.96**; **31.85**;
- Астраханское царство **18.7** об.
- Ат (фр., нем. Ath; нид. Aat), г. **П8.80**;
- Ад **19.149** (Æth)
- Аусбурх (Аугсбург; Augsburg), г. **31.80** (Augsburgh)
- Аустрия (Австрия; лат. Austria; Österreich) **29.40** об.;
- Устрийская земля **36.120** об.
- Африка **15.116**; **15.120**; **37.107**;
- Африкия **14.98**;
- Фрикия (!) **14.98**
- Баба, г. **52.145**
- Бавария (Bayern; лат. Bavaria) **29.40** об.
- Базиль (Базель; Basel), г. **31.80** об. (2; Basel)
- Бар, г. (ныне в Винницкой обл. Украины) **16.126** (2); **17.132** (Bar); **20.161** об. (Baar); **21.1** (Bar); **21.1** об. (Bar); **21.2** об. (Bar); **21.6** об. (Bar); **21.7**; **21.9**; **22.28** об. (2); **23.138**; **24.11** об. (2; Bar); **26.52** об.; **27.97** об. (Bar); **27.99** об. (Bar); **27.105**; **28.93** об.; **28.94** об. (Bar); **29.31** (Bar); **29.34** об. (Bar); **30.2** (2; Bar)
- Белая Лука см. Белоленка
- Белоленка (Бялоленка; Białoleka), деревня (ныне часть Варшавы) **13.92** об. (Bila!); **20.156**;
- Белая Лука **12.63** об.; **13.77** (Bialani!);
- Бялоленко **12.63** об. (Bialani!)
- Белая Церковь, г. **5.27** об. (Bialocirkiew); **7.37**; **24.11** об. (Biala Cierkiew); **24.13**; **25.116** об.; **26.43** об. (2; Bialo-Cierkiew); **26.44** об. (2; Bialo-Cierkiew; Biala-Cierkiew); **26.46** (Bialo-Cirkiew); **26.46** об. (2; Bialo-Cierkiew); **26.52** об.; **26.54** об.; **27.105** об.; **28.86** об.; **30.1** об. (Bialo Cierkiew); **30.9** (Bialo-Cierkiew); **32.69**; **32.72**
- Белоцерковская крепость **28.86** об. (Bialo-Cierkiew)
- Белгород¹ (Белград; Београд; стар. нем. (Griechisch) Weißenburg), г. **2.8** об. (2; Griechischweissenburg); **7.38**; **15.115** об. (Belgrado); **17.144** об. (Belgrad); **20.158** (Griechisch-Weissenburg);
- Белград **13.85** об. (Belgrado); **13.90** об. (Belgrado); **16.130** об.; **21.9**; **26.50**; **29.42**;
- Греческий Белград **25.113**; **26.52**; **26.54** об.; **28.91** (2); **29.40** об. (2);
- Белгород Греческий **24.18**; **43.70**;
- Грецкий Белгород **4.22**
- Белгород² (Белгород-Днестровский), г. (Белгородская орда) **26.47** об. (Bialogrod); **30.8** об. (Bialogrod); **30.10**;
- Белгородский уезд (Белгородская орда) **30.9**
- Белое море (Средиземное, Эгейское) **17.136** (2); **31.78** об.; **37.107**. *Ср.* Медиоланское море
- Бентем (Бентгейм; Bentheim; ниж.-нем. Bentthem), графство **6.32** об. (Bentthem)
- Берания (Беарн; Béarn; лат. Bearnia), г. (!) **16.130**
- Берлин (Berlin), г. **22.28** (Berlijn); **22.30**; **23.136**; **31.85**; **45.2**; **45.2** об.; **50.116**; **50.124**; **52.150** (Berlijn); **53.161**; **54.141** (Berlijn)
- Бетува (Бетюве; Betuwe), область **50.119** (Betau)

- Бисев (?), г. **19.146** об. (Bissewsker)
- Бияла (Bielany), монастырь **20.156** об.
- Бологнейская страна (Болонья; Bologna), легация Папского государства **25.114** об.
- Боммал (Боммель; нид. Zaltbommel, диал. Bommel; нем. Bommel), г. **50.115**;
- Боммер **50.119** (Bommelen)
- Бон-город (Бонн; Bonn), г. **32.61** об.
- Боркерио (Borculo), г. **50.118** (Borckeloh)
- Босин (Босния; Bosna) **7.38**
- Боуш (?), г. **14.106** об.
- Брабанская земля (Брабант; Brabant) **12.63**; **25.115**; **52.151**; **П4.40**
- Брагилев (Браилов; пол. стар. Bراهيمów), г. **27.105** об.;
- Брагилов (!) **27.100** (Brakilo)
- Бразилия (Brasil) **35.3**
- Браколов см. Бряслонь
- Бреверт (Бредевоорт; Bredevoort, ниж.-нем. Brevoort), г. **50.118** (Brevoort)
- Бреда (Breda), г. **51.145**
- Бремен (Bremen), г. **1.1** об. (Brehmen); **7.40**; **20.159** об.; **38.53**; **49.99**; **П7.104**; **П9.134**;
- Бременская земля **28.87** об.;
- Бременское бискупство **П13.9**
- Бресть (Брест; пол. Brześć), г. **52.140** об.
- Брисковица (Бучач?) **15.114** (Bryskowice)
- Бруг (Брюгге; Brugge), г. **47.87** (Brugge)
- Брунсвик (Брауншвейг; Braunschweig, ниж.-нем. Brunswiek; нид. Brunswijk), г. **19.147** об.; **20.159**; **20.159** об.;
- Браунсвейг **1.2** (Braunschweigischen);
- Брунсвинг **19.152** об.;
- Брунсвицкая земля **19.147** об.
- Брусель (Брюссель; нид. Brussel; фр. Bruxelles), г. **8.50** (2); **13.79**; **13.79** об.; **14.99** об.; **23.134**;
- Брюссел **13.88** об. (Brussel); **49.98** (Brüssel); **51.145**; **52.150** об.; **54.139**;
- Брюссель **13.93** (Brussel); **25.115**; **38.54** (Brussel);
- Бруксел **32.69** об.;
- Брюсел **18.7** (Brussel);
- Брюссель **15.119** (Brussel)
- Бряслонь (Брацлав), г. **26.44** об. (Braßlaw); **26.47** об. (Braclaw); **27.99** об. (Braclau); **29.31** (Braclaw); **29.32** (Braclaw); **30.2** (2; Braclaw); **36.124** об.; **36.125** об.;
- Бряславль **26.46** (Braclaw); **27.99** об. (Braclau); **36.125** об.;
- Браколов (!) **27.105** об.;
- Бряславль **29.35** (Braclaw);
- Бряслонь **29.40**
- Буг (Южный Буг), река **26.47** об. (Buk); **26.48** об. (Bug); **29.35** (Bug); **32.56**; **32.56** об.;
- Буга **30.2** об. (Bugs);
- Бук **32.64** об. (Buck)
- Бурзи (Бурса; Bursa), г. **27.104**
- Бурих (нем. стар. Burick; Buderich), крепость (ныне часть г. Wesel) **П6.101**
- Бух (?), г. **27.104** об.
- Бучач, г. **16.122** (Bizovice!)
- Буш (Ауденбосх? Oudenbosch), г. **51.145**
- Быхов, г. **5.25**
- Вавилон (Βαβυλών), г. **7.39** (Babilonien); **7.41** об.; **11.68** об.; **13.80** об.; **19.153** об.;
- Вавилонские края **7.37** об. (Babilonien)
- Вага (Ваг; нем. Waag; словац. Váh), река **22.22** об. (Waag); **24.17** об.; **28.89**
- Варадин (Орадя; Oradea; венг. Nagyvárad / Várad; нем. Großwardein), г. **21.9**;
- Великий Вородын **15.117**
- Варвария (Берберия), ист. область **4.21** об.; **6.33**
- Варшава (Warszawa), г. **1.3** (Warschau); **1.5** об. (Warschauw); **1.6** об. (Warschauw); **2.8**; **2.8** об.; **2.12** об.; **2.13**; **3.15**; **3.15** об.; **3.16** (2); **3.16** об.; **3.17** об.; **3.18** об.; **4.21**; **4.22** об.; **5.27** (Warschau); **5.28**; **5.28** об. (3); **5.29**; **5.29** об.; **6.32** (2); **6.32** об.; **7.35** (Warschau); **7.36**; **7.41**; **8.43**; **8.45** об.; **8.47** об. (Warschau); **8.49** (2; Warschau); **9.51** (Warschauw); **9.52** об.; **10.54** об. (Warschau); **11.69** об. (2); **11.70** (Warschau); **12.62**; **12.63** (Warschau); **12.63** об.; **12.67**; **13.76** об. (2; Warschau); **13.77** (3; Warschau); **13.89** об. (Warschauw); **13.92** об. (2; Warschauw); **14.99** об.; **14.100** об. (Warschauw); **14.102** об.; **14.103** об. (Warschauw); **14.105** (Warschau); **14.105** об. (Warschau); **14.106** (Warschau); **15.111** об. (Warschau); **15.112**; **15.114** об. (2; Warschau); **15.120** об. (Warschauw); **15.121** (Warschauw); **15.121** об. (Warschauw); **16.122** об. (2; Warschauw); **16.123** об.; **16.124**; **16.124** об.; **16.125**; **16.126** об. (Warschau); **16.128** об. (2); **17.131** (2; Warschauw); **17.131** об. (2); **17.132** (2); **17.133**; **17.138** (2; Warschau); **17.140** (Warschau); **18.1**; **18.6** (Warschau); **19.146** об. (Warschau); **19.148** (Warschau); **19.152** (Warschauw); **19.152** об.; **19.154** (2; Warschauw); **20.155**; **20.156**; **20.160** об.

- (Warschau); 20.161 об.; 20.168 об. (Warschau); 21.2 об. (Warschau); 21.7; 21.8 об.; 22.19 (Warschau); 22.26 об. (2); 22.28 (Warschau); 23.130 (Warschau); 23.130 об.; 23.131 (3); 23.131 об.; 23.132; 23.136; 23.137 (Warschau); 23.138; 24.12 об.; 24.14 об. (Warschau); 24.16 об. (Warschau); 25.108 (3; Warschau); 25.109 (2); 25.109 об. (2); 25.116; 26.43 (Warschau); 26.45 (Warschau); 26.49 (2; Warschau); 26.52 об.; 26.53 об. (Warschau); 26.54 об.; 27.97; 27.99 об. (Warschau); 27.104 об.; 27.105; 27.106; 28.86 (Warschau); 28.88 (Warschau); 28.93; 28.94 об. (Warschau); 28.95 (Warschau); 29.33 (Warschau); 29.34 (Warschau); 29.35 об. (Warschau); 29.36; 29.37 (3); 29.39; 29.39 об.; 29.41 об.; 29.42; 30.1 (Warschau); 30.1 об. (Warschau); 30.3 (Warschau); 30.7 (Warschau); 30.8 (Warschau); 30.8 об. (Warschau); 30.9; 31.74; 31.75 об.; 31.82 об.; 32.58 (Warschau); 32.59; 32.59 об. (Warschau); 32.63 об. (2); 32.64; 32.65 (Warschau); 32.66 об. (Warschau); 32.67; 32.69; 32.71 об.; 32.72 (Warschau); 33.43; 34.48 (Varsaviâ); 34.49; 35.2 (Warschau); 36.119; 36.120; 36.122 об.; 36.124; 36.126 об. (Warschau); 39.56; 40.60; 41.62; 42.65; 42.66; 43.70; 47.84 (2); 48.89; 49.95; 50.111 (Warschau); 51.142 (2); 52.140; 52.140 об.; 52.144 (2); 52.145; 52.145 об. (2); 52.152 об.—153; 53.158 об.; 53.159; 54.136; 56.162; 56.169 об.; П1.41; П1.42; П2.34; П2.35; П5.74; П6.102 (2); П6.103 (2); П10.167; П13.7 (2);
- Воршава 20.162 (Warschau)
- Вездра (Везер; Weser), река 1.2 (Weser);
- Везре 6.33 (Weser)
- Везель (Wesel), г. 31.77; 52.142 об. (2); 52.143 (2); 52.149; П6.101;
- Весель 17.136 об.;
- Вессель 1.3
- Веимидин (Беймут; Weymouth; стар. нид. Weymuyn), г. 10.58 об. (Weymuyn)
- Великая Польша (Wielkopolska), ист. область 23.130 (Groß-Pohlen)
- Великий Вородын см. Варадин
- Вена (Wien), г. 1.4 об. (Wien); 1.5 об. (Wien); 1.6 об. (Weenen); 2.11; 2.12; 2.13 об.; 6.34; 8.43 об.; 8.45 (2); 10.59 об. (Weenen); 10.60; 11.71; 11.72 об.; 11.75 об.; 12.64 об. (Wien); 13.80; 13.80 об.; 13.87 (Weenen); 13.91 об. (Weenen); 13.95 (Weenen); 14.100 об. (Weenen); 14.104; 14.104 об.; 15.116 об. (Wien); 15.119 (Weenen); 16.127 об.; 16.129 об.; 16.130; 17.134 (2); 17.142 (Wien); 17.144 об. (Wien); 19.148 об. (Wien); 20.156; 20.158 (Wien); 20.169 об. (Weenen); 21.3 об.; 21.8; 21.9 об.; 22.22 (Wien); 22.25; 23.132 об. (Wien); 23.133; 23.135; 23.138 об.; 24.18; 25.112 об.; 25.113 об.; 25.114 об.; 26.51 об.; 26.54 об.; 27.101 об.; 27.104; 27.107 об.; 28.91; 28.93 об.; 28.94; 29.39; 29.40; 29.42; 30.5; 30.7 об. (Weenen); 31.80; 31.84; 32.60; 32.68; 32.68 об.; 34.49 (Vienna); 36.120 об.; 36.121 об.; 36.128 об.; 36.129; 38.54 (Weenen); 39.58; 39.59 (Wien); 47.87 (Weenen); 48.93 (2; Wien); 49.99; 52.150 (Weenen); 56.164; 56.167 об. (Wien); П2.35
- Венгры (Венгрия; Magyarország; пол. Węgry) 16.128; 16.130; 20.156;
- Венгерская земля 3.15; 13.80 об.; 13.87 (Hongarijen); 14.98 об.; 15.121 об. (Buda!); 16.126; 16.127 об.; 16.130; 17.134; 17.142 (2; Ober-Ungarn; Ober-Ungarischen); 19.148 об. (2; Ungarn); 19.149 (Ober-Ungarn); 22.22 (Ungarn); 22.22 об.; 23.132 об. (Ober-Ungarn); 23.133; 23.135; 23.136 об.; 23.138 об.; 25.113 об.; 26.50 об.; 27.99; 27.101; 27.101 об.; 29.40 об.; 29.42; 31.80 об. (Ongarien); 32.68; 36.120 об.; 36.128 об.; 39.58; 44.72; 45.1 об.;
- Венгерское государство 2.10 об.
- Венеция (Venezia), г. 1.5; 2.8 об. (Venedig); 2.9 об.; 2.12 об.; 4.22; 4.23; 5.26 об. (Venedig); 5.29 об.; 5.31; 6.33; 7.38 об. (Venedig); 7.39 об.; 7.41; 8.44 об.; 8a.48 (Venetien); 10.59 об. (Venetien); 11a.74; 12.64 об.; 13.83 (Venedig); 13.85 (Venetien); 13.86 (Venetien); 13.90 об. (Venetien); 13.93 (Venetien); 14.99; 14.100; 14.108 об.; 15.115 об. (Venedig); 15.120 об. (Venetien); 15.121 (Venetien); 17.136; 18.8; 19.153; 20.165 (Venedig); 20.168 (Venetien); 21.6 об.; 22.21; 22.27 об.; 23.135 об. (Venetien); 24.15 об. (Venedig); 25.110; 25.110 об.; 26.50; 27.100; 27.103; 27.107 (Venetien); 28.89 об. (Venedig); 28.92 об.; 28.94 об. (Venetien); 29.38; 30.5 об. (Venedig); 31.77 об.; 32.61 об.; 32.67 об.; 32.68; 32.70 об.; 32.72 об.; 36.121 (Venetien); 37.107; 42.69; 44.72; 45.1; 47.86 (Venetien); 49.100 (Venetien);
- Венеция 7.37 об. (Venedig); 17.141 (Venedig); 17.143 (Venedig);

- Виница **9.52** об.
- Венштеин (!) (Loevestein), крепость (Нидерланды) **50.119** (Louvenstein)
- Вердыня (Werden), г. (ныне часть Эссена) **6.32** об. (Wehrden)
- Верхняя Венгерская земля (Felső-Magyarország; Oberungarn), ист. область **14.104** об.; **19.148** об. (Ober-Ungarn); **21.4**; **26.52**; **26.54** об.; **26.55**;
- Венгерская Вышняя земля **34.49** (Superiori Vngariâ);
- Вышняя Венгерская земля **23.133** (Ober-Ungarn);
- Вышние Венгры **25.113**
- Весница *см.* Вишница
- Вестлянская земля (Westerland Föhr), часть острова Фёр **28.96** об.
- Вештвальская земля (Вестфалия; Westfalen), регион **6.32** об. (Westphalen)
- Визувиус (Везувий; лат. Vesuvius; ит. Vesuvio), гора **14.98** об.
- Виленское бискупство *см.* Вильня
- Вильня (Вильнюс; Vilnius; нем. Wilna; пол. Wilno), г. **2.8**; **12.63** об. (Wilda); **14.108** (Wilda); **16.122** об. (Wilda); **16.123** (2); **16.123** об.; **16.124** об.; **17.133**; **36.120**;
- Вильна **8.46** об. (Wilda); **10.55** об. (Wilda); **15.111** (Wilde); **15.114** (Wilda);
- Вильно **5.24** об.; **5.25**; **33.43**;
- Виленское бискупство **20.162**
- Винница, г. **27.105** об.; **30.8** об. (Winnits); **50.113**;
- Виница **24.14** (Winniec); **27.100** (Winnic); **28.87** (Winnic)
- Висла (Wisła), река **21.3** (Weichsel); **22.19** (Weichselstrom); **22.29** об.; **23.130** (Weichsel); **23.137** об. (Weichsel); **24.15** (Weichsel); **25.108**; **52.145** об.; **52.146**; **54.136** (2); **56.163** об. (2); **56.166** об. (2); **56.167**
- Висмарь (Висмар; Wismar), г. **10.56** (2)
- Вишница (Wisznice), г. **8.47** (Wisnic);
- Весница **29.35** (Wiesnec);
- Вишниц **9.52** (Wiesnec);
- Вишневка **32.62** (Wiesnic)
- Владав (Влодава; Włodawa), г. **54.137**
- Волга, река **16.122** об. (Wolga); **18.7** об. (Wolga)
- Вологда, г. **8.50** (2; Wolgada)
- Волохи (Молдавия, а также Валахия; *ср.* пол. Wołoschy), княжество **16.126**;
- Волошская земля **7.36**; **7.36** об.; **11.69**; **12.66** об. (Wallachey); **13.76**; **17.132** (Wallachyen); **19.151** об. (Wallachisse); **21.6** (Wallachey); **21.9** (2); **26.45** об. (Wallachey); **26.47** об. (Wallachey); **29.32** (Wallachey); **30.3** (Wallachey); **32.64** об. (Wallachyen); **36.122** об.; **36.124** об.; **36.125**; **36.126** (Wallachey); **39.57**; **39.58**; **52.146**
- Волфенбеителъ (Вольфенбюттель; Wolfenbüttel), г. **20.159** об.
- Вольнь, ист. область **9.51** об.; **11.69** об.; **19.146** об.; **30.1** об. (Wolhinien)
- Вооре (Voorne), деревня (Нидерланды) **50.119** (Voorn)
- Воркум (Workum), г. **50.115**
- Воршава *см.* Варшава
- Восток (Левант), регион **20.163** об. (Levante)
- Восточная Индея (Ост-Индия; Oost-Indië) **20.165** (Ost-Indischer); **20.170** (Oost-Indische); **21.5** (Ost-... Indischen); **52.153** об.; **П2.38**
- Врагилов *см.* Брагилов
- Вышние Венгры, Вышняя Венгерская земля *см.* Верхняя Венгерская земля
- Гаара (Gaara; Den Haag, 's Gravenhage), г. **1.5** ('s Gravenhage); **8.49** об. (2; Haag); **13.80**; **14.107**; **14.109** об.; **15.113** (Haag); **15.115** (Haag); **19.150**; **20.162** об. (Haag); **22.20** (Haage); **23.134**; **24.18** об.; **25.115** об.; **27.106** об.; **28.87** об.; **29.42**; **31.80** об.; **32.60** об.; **32.70** (2; 's Gravenhage); **32.71**; **33.44**; **38.55** (S Gravenhage); **41.64**; **42.67**; **45.2** об.; **47.85** (2); **48.90**; **48.94**; **49.97** (Haag); **50.115**; **51.143**; **52.142** об.; **52.146** об.; **53.159** об.; **53.161**; **54.138**; **56.170** об. (2); **П8.81**; **П13.10**
- Галанская земля (Голландия; Holland), страна и провинция **4.23** об.; **6.32** об.; **8.45**; **8.49** об. (2); **11.71**; **13.79** об.; **13.85** об.; **13.95** (Hage!); **14.107**; **14.109** об.; **15.120** об.; **18.7** (Holland); **19.150**; **20.165** (Holland); **22.20**; **22.28** (Gravenhage!); **23.134** (2); **23.134** об.; **24.18** об.; **25.111** об.; **27.106** об.; **28.87** об.; **28.88**; **28.91** об.; **30.5** об. (Holland); **31.76** об.; **32.60**; **31.77**; **36.119** об.; **36.123** об.; **38.53**; **40.61** (2); **41.64**; **42.67**; **45.2**; **45.2** об.; **46.83**; **47.87**; **47.88**; **48.90** (2); **50.114**; **50.116**; **50.121**; **50.123**; **50.124**; **50.125**; **51.145** (2); **52.147** об.; **52.149**; **52.149** об. (2); **52.151** (3); **52.153**; **52.153** об.; **53.160** об.; **54.138**; **54.139**; **56.171** об.; **П1.42**; **П5.74**; **П6.101**; **П6.102**; **П6.103**; **П7.104**; **П7.105**; **П8.77**;

- П8.78** (2); **П8.79** (2); **П9.132**; **П9.133**; **П13.10**;
 — Галанская область **П6.102**. *Ср.* Недерлянды
 Галиполе (Галлиполи; Καλλιπόλις; Gelibolu), г.
30.6 (Galipoli)
 Галиция (Галисия; Galicia), ист. область в И-
 пании **7.39** об. (Galicien)
 Галич, г. **55.35**;
 — Галицкое воеводство **54.136**
 Гамелен (Гамельн; Hameln), г. **13.92** (Hamelen)
 Ганров (?), г. **П5.74**
 Гарлак (!) (Гарлем; Haarlem), г. **13.96** об.
 (Haerlem)
 Гданьск (Gdańsk), г. **1.6** (Danzigh); **1.6** об.
 (Dantzich); **4.22** об.; **5.25** об.; **7.41**; **8.44** об.;
12.65 об.; **13.90** (Dantsich); **14.102** об.;
16.124; **16.124** об.; **22.28** (Danzigh);
22.29 об.; **23.138** (Dantsich); **23.139**;
25.114 об.; **31.83** об.; **32.71** (Danzigh);
36.119; **44.72** (Danzich); **48.93**; **52.152** об.;
52.154; **54.137**; **54.141** (Danzigh); **55.36** об.;
П1.41; **П5.74** (2); **П6.101**; **П6.103**; **П13.6**
 Гент (Gent), г. **13.95** (Gent)
 Генуа (Генуя; лат. Genua; ит. Genova), г.
36.121 об.;
 — Генув **17.142** об. (Genua);
 — Генул **56.171** (2)
 Гердерлант (Гелдерланд; Gelderland), провин-
 ция **П8.77**
 Герман *см.* Санкт Гермень
 Гибралтерская пролива (Гибралтарский про-
 лив; Gibraltar) **13.93** (in de Straet!)
 Гильслем (Хилверсум? Hilversum), г. **П8.79**
 Гинрика Седмаго, церковь **13.94** об. (Capelle
 van Henrick de sende)
 Гишпания (Испания; лат. Hispania) **13.90** об.
 (Spanjen); **П10.168**;
 — Гишпанская земля **5.26**; **7.39**; **13.78** об.;
13.81; **13.81** об.; **13.87** об. (Spangien);
14.110; **18.7**; **23.133** об.; **23.134**; **35.1** (2);
54.139
 Гишпанские Недерлянды (Испанские Нидер-
 ланды; Spaanse Nederlanden), ист. область
10.59 (Nederlandt); **17.134** об.; **26.55** об.;
31.76 об.; **32.69** об.; **38.54**; **39.58**; **41.64** (2);
47.86; **48.94**; **49.98**; **П6.103**;
 — Гишпанская Нижняя Украина **14.107**;
 — Гишпанские Недерляндские земли **22.23**;
 — Ишпанская Недерляндия **10.57**;
 — Недерляндская земля **8.49** об. (in den
 Spanischen Nederlanden); **15.119** (Neder-
 landen); **19.149** (Niderlande); — Недерлянды **8.45**; **52.148**. *См. также* Не-
 дерлянды¹
 Глиняны, г. (ныне во Львовской области Укра-
 ины) **17.138** об.—**139** (Glinian); **28.87** об.
 (Glinian)
 Голонбиев (Голубиевичи?), село **56.164** об.
 Гнезнинский монастырь (Гнезненский) **13.88**
 (van Gnesna)
 Голстенская земля (Гольштиния / Гольштейн;
 Holstein), ист. область **13.93** об. (Holsteyn);
28.96 об.
 Гомборек *см.* Амбурк
 Горкум (Gorkum / Gorcum, Gorinchem), г.
50.114 (Gorcum);
 — Горнихм **53.158**
 Гохстратен (Hoogstraat), улица в Амстердаме
13.96 (Hoogstraat)
 Гренинг (Гронинген; Groningen), г. **6.32** об.
 (Gröningen); **53.160** об.;
 — Гриненг **53.161**; **П9.134**;
 — Гриненген **52.153** об.;
 — Грининг **54.141**;
 — Гроненг **52.149** об.;
 — Груненг **53.157** об.
 Греция (лат. Graecia; Ελλάδα) **8a.48** (Grieken);
 — Грецкая земля **13.90** об. (Griekenlandt);
13.93 об. (Griekenlandt);
 — Греческая земля **13.83** об. (Griechenland);
 — Греческая страна **8a.48**
 Грол (Grol / Grolle; Groenlo), г. **48.92**; **49.99**
 (Groll); **50.118** (Groll)
 Гусятин, г. **55.34** (Husiatyn); **55.35** (2); **56.167**
 Дабров (Дуброва во Львовской обл. Украи-
 ны?), село **13.93** (Dabro)
 Далмация **25.110** об.; **44.72**;
 — Долмация **16.128**; **22.27** об.;
 — Далматская земля **2.12**; **13.85** об.
 (Dalmatien); **20.168** (Dalmatien); **21.9** об.;
 — Долматская земля **7.36**; **14.99**; **17.136**;
19.153 об.
 Дамаск (Δαμασκός), г. **27.104**
 Дарданен (Дарданеллы), пролив **30.6** (Darda-
 nellen)
 Датская земля (Дания) **10.60** об.; **13.82** об.;
13.83; **13.88** (Coppenhage!); **13.93** об. (Dene-
 marcken); **17.136** об.; **28.96**; **31.83** об.; **42.68**;
П5.74 (2); **П13.10**
 Девентер (Deventer), г. **49.99** (Deventer);
49.100 (Deventer);
 — Девинтер **П6.101**
 Делфт (Delft), г. **П8.79**

- Дерфцир (Делфзейл; Delfzijl), крепость (ныне г.) **50.118** (Delftsiel)
- Дирин (Dieren), г. (ныне часть г. Rheden) **49.99** (Dieren)
- Днепр, река **12.66** (Dnieper); **23.138** (Niper); **30.3** (Nieperstrom); **30.3** об. (Dnipers)
- Днестр, река **9.52** (Niester); **29.33** об.; **32.56**; **50.113**; **53.159**
- Доргович (?) **14.102** об.
- Дрезден (Дрезден; Dresden), г. **25.117**
- Дубно, г. **29.33** (Dubno)
- Дуйнкеркен (Дюнкерк; нид. Duinkerken, Duinkerke; фр. Dunkerque; нем. Dünkirchen), г. **13.88** об. (Duynkercken); **13.91** (Duynkercken); **13.93** (Duynkercken); **13.95** (Duynkercken); **14.99** об.; **14.102**;
- Дункирх **15.113** (Dünkirchen); **16.129** об. (2);
- Дункирхен **2.9**; **16.129** об.; **17.134** об.;
- Тункерхен **14.107** об.; **14.108**; **14.109**;
- Туркеркенъ **13.78**; **13.79**;
- Дункеркен **15.120** (Duynkercken);
- Дункеркернь **14.107** (Dünkirchen);
- Дункерн **15.119** (Duynkercken);
- Дункерхен **П6.103**;
- Дункирк **П1.42**;
- Дункирхень **18.7** (Dünkirchen);
- Дункирхъ **16.127** об.;
- Тункеркен **14.107** об.;
- Туркерн **13.83** об.
- Дунаец (Дунаевцы), г. **16.122** (Dunajovoce); **16.123**; **16.125**; **18.6** (Dunajowce); **19.152** об.;
- Дунаец **14.105** об. (Dunajowce); **15.114** (Dunajovva)
- Дунай, река **11.68** об.; **12.64** (Donaw); **13.91** об. (Donauw); **14.99** об.; **16.123** об.; **17.132** об.; **18.5** (Donaw); **19.151** об. (Donauw); **32.60**; **32.65**; **36.119**; **36.126** (Donaw); **37.108**; **47.87** (Donauw-stroom); **50.111** (Donaw); **50.113**; **П2.35**
- Дункеркен, Дункеркернь, Дункерн, Дункерхен, Дункирк, Дункирхень, Дункирхъ *см.* Дуйнкеркен
- Дураса (Дуррес; Durrës; ит. Durazzo), г. **13.93** об. (Durazzo);
- Турац **15.115** об. (Durazzo); **15.116** (Durazzo)
- Египет **17.142** об. (Egypten);
- Египетская земля **12.65**
- Елба, Елва *см.* Эльба
- Еновец *см.* Яновец
- Еуропа (Европа) **7.42**; **32.70** об.; **П4.40**
- Ехна (Йена; Jena), г. **48.92**
- Жвол (Зволле; Zwolle), г. **П6.101**
- Живец (Żywiec), г. **32.59** об. (Zywiec);
- Живив (!) **32.72** об. (Zywiec)
- Жмоидь *см.* Замостье
- Замостье (Замосць; Zamość), г. **3.17**; **9.51** (Zamosk); **17.138** об. (Samosc); **19.146** об. (Samosc); **26.45** (Samosch); **26.48** об. (Samos); **26.49** (Samoschz); **27.97**; **27.97** об. (2; Samos); **27.104** об.; **28.86** (3; Samosch); **28.88** (Samosch); **28.88** об.; **28.95** (Samosch); **29.35** об. (Samos); **32.66** (Samos); **55.36** об.; **56.169**;
- Самостье **15.114** об. (Samos);
- Жмоидь (!) **34.48** (Samoisensium)
- Западная Индия (Вест-Индия; West-Indië) **13.81** об. (West-Indien); **21.5** (West Indischen); **26.53**;
- Западная Индия **26.53**
- Запороги (Запорожье), ист. местность **30.8** об. (Saparon)
- Зборов, г. (ныне в Тернопольской обл. Украины) **55.35**
- Зволин (Зволень; Zwoleń), г. **23.130** (Zwolien); **24.16** об. (Zwolin)
- Зеланд (Зеландия; Zeeland), провинция **П6.103**;
- Зеландия **53.160** об.;
- Зеланская область **27.106** об.; **П6.102**
- Злочев (Золочев; Złoczów), г. **21.9**;
- Злочаво **55.35**
- Змирна (Измир, ранее Смирна; Σμύρνη; İzmir), г. **8.44** об.; **19.153**; **22.20** (Smirna); **32.71** (Smirna); **45.1** об.;
- Смирна **27.106** об. (Smirna);
- Смирно (?) **32.67** об.;
- Шмирна **17.136**
- Зунт (Зунд; Öresund), пролив **28.96**
- Зутфен (Зютфен; Zutphen), г. **49.99** (Zutphen)
- Иерусалим (Ιερουσαλήμ), г. **36.121** об. (2)
- Изель (Эйссел; IJssel), река **52.143**
- Индия (Индия; Ἰνδία) **22.27** об. (Indien); **33.46**; **52.141** об.; **52.147** об.; **52.151** об.
- Иофен *см.* Офен
- Иперен (Ипр; нид. Ieper, стар. Yperen), г. **13.93** (Yperen);
- Эперен **14.109**
- Ирлянская земля (Ирландия; Ireland) **22.29** об.

- Италия (Italia) 13.84; 13.86 об.; 13.87 об. (Italiaensche); 13.93 об. (Italien); 15.116; 16.129; 17.142 об.; 22.20 об.; 22.24; 23.134 об.; 25.114; 25.114 об.; 36.128 об.; 52.148 об. (2); 56.171;
- Италия 15.119 об.; 22.26;
- Итальянская земля 14.98 об.; 36.121 об.;
- Италианская земля 35.1
- Испанская Недерляндия *см.* Гишпанские Недерланды
- Кавроманская переправа 12.66 (über den Kaurmanschen Paß);
- Курманская переправа 11.68 (über den... Kaurmanschen Paß)
- Кадис (Кадис; Cádiz; фр. Cadix), г. 13.81 (Cadix); 13.82;
- Кадикс 13.87 об. (Cadix)
- Казань, г. 1.7 (Kasan); 7.40 об.
- Казимер (Казимеж; Kazimierz), г. (ныне часть Кракова) 21.3 (Casimirs); 25.108 (Casimirs)
- Калиш (Кале; Calais), г. 14.107 (Calais)
- Калник (Кальник), село (ныне в Винницкой обл. Украины) 18.5 об.; 32.64; 42.66; 50.113
- Кало (Kalša?, венг. Kalsa), г. 11.71 об.; 56.168 (Collo)
- Каменец Подольский (Каменец-Подольский), г. 3.18; 7.37; 9.52; 11.68 (Caminiec); 11.69 об.; 12.66 (Kaminiec); 13.76 (Caminiec Podolski); 14.105 об. (2; Kaminiec); 16.122 (2; Kaminiec); 16.123; 16.125; 16.126 об.; 17.131 об. (3; Caminiec Podolski); 18.1 об. (Kammietz); 18.4 (2; Kaminiec); 18.4 об. (Caminiec); 18.5 (2); 18.6 (Camieniec); 19.146 (Camieniec Podolski); 19.151 (Caminiec Podolski); 20.161 об. (Caminiec); 21.1 (Caminiec Podolski); 21.2 об. (Caminiec Podolski); 21.6 (Caminiec Podolski); 22.28 об.; 23.138 об.; 24.11 (Caminiec Podolski); 24.13 об. (Caminiec Podolski); 24.14 об. (Caminiec); 26.43 об. (Kaminiec); 26.47 (Kaminiec-Podolski); 27.97 об.; 29.35 (Kaminick); 30.3 (Kaminiec Podolski); 36.126 (Caminiec); 50.111 (Caminiec Podolski); 51.142; 52.140; 52.144 об.; 52.152 об.; 55.34 (Kamieniec); 55.34 об. (Kamieniec); 55.35 об. (Kaminiec Podolski);
- Камянец Подольский 15.112 (Caminiec); 15.113 об. (Kaminiec); 15.114 об. (Caminiec);
- Каменец 3.18; 16.122; 17.132; 19.152 (2; Caminiec Podolski); 19.152 об.; 19.153; 26.43 об.; 29.36 (Caminiec); 54.137; 55.34 (2; Kamieniec); 55.36 (2; Kaminiec); 55.36; 55.36 об.; 56.167; 56.167 об.; П10.169; П11.8;
- Камянец 15.114 (Kaminiec)
- Кандия (Крит; ит. стар. Candia; Κρήτη), остров 3.18 (2); 13.83 об. (2; Candia); 13.85 об. (Candia); 13.93 об. (Candia); 17.143 об. (Candia); 17.144 (Candia); 22.21; 23.135 об. (Candia); 25.110 об.; 27.100 об.; 32.71; 55.34 (Candia); 56.171 об.;
- Кондийское королевство 32.68
- Канея (Ханья; ит. La Canea; Χανιά), г. 13.85 (Canea)
- Канпен (Кампен; Kampen), г. П6.101
- Капенгав, Капнагав *см.* Копенгав
- Карабуза (Грамуза; ит. Grabusa / Garabusa; Γραμβούσα / Γραμπούσα), острова 17.144 (Carabusa)
- Касай (!) (Каир), г. 7.38 об. (Groß-Cairo)
- Катар (Котор; ит. Cattaro), г. 19.153 об.
- Католония (Каталония; Cataluña), регион 10.57
- Кашава (Кошице; нем. Kaschau; Košice), г. 11.71 об.
- Квизин (Квидзын; Kwidzyn), г. 52.146
- Келен *см.* Колен
- Кесерверт (Кайзерсверт; Kaiserswerth), г. (ныне часть Дюссельдорфа) 13.79 об.
- Киев, г. 5.25; 32.66 (Kyow)
- Кипрский остров (Кипр; Κύπρος) 11а.74
- Кноцебург (Knotzeburg), крепость и деревня (Нидерланды) 50.119 (Knodsenburg)
- Коблец (Кобленц; Koblenz), г. 13.79 об.
- Козельник (Козенице; Kozienice), г. 52.140 об.
- Колен (Кёльн; Köln), г. 1.2 об. (Cöln); 1.3; 17.136 об. (2); 19.150 об.; 25.111 об.; 28.91 об.; 30.5 об. (Cölln); 31.76 об.; 32.68 об. (2); 33.47; 50.123; П2.38;
- Келен 13.88 об. (Ceulen); 32.73; 40.60а; 48.90; 49.98 (Cöln);
- Колин 6.33; 6.34 об. (2); 20.162 об. (Cöln);
- Коленская земля 32.60 об.; 33.47
- Коляборское государство (Калабрия; Calabria), ист. область 20.163 об. (Calabrien)
- Комор (нем. Komorn; Komárom / Öregkomárom в Венгрии и Komárno в Словакии), г. 22.22 об. (Commorn)
- Кондийское королевство *см.* Кандия
- Константинополь (Стамбул, ранее Константинополь; Κωνσταντινούπολις; İstanbul) 16.130 об.; 17.141 об. *Ср.* Костянтинополь, Царьгород

- Копенгав (Копенгаген; København), г. **14.99** об.; **28.96**; **31.83** об.;
 — Копногав **45.2**; **52.150** об. (Copenhagen);
 — Капенгав **31.83** об.;
 — Капнагав **13.83** (Copenhagen);
 — Копнегав **38.54** (Copenhagen)
 Копенза, урочище **12.66** (Copanza)
 Королевек (Калининград, ранее Кёнигсберг; нем. Königsberg; пол. Królewiec), г. **8.49** (Königsberger); **16.128**; **18.3** об. (Königsberg);
 — Крелевец **22.19** (Königsberg)
 Корона, Корона Польская, Коруна Польская *см.* Польша
 Костантинополь (Стамбул, ранее Константинополь; Κωνσταντινούπολις; İstanbul) **7.37** об. (Constantinopel). *Ср.* Константиноград, Царьгород
 Краков (Kraków), г. **3.17** (2); **5.28** об. (2); **6.32** об.; **7.35** (Crakaw); **12.64** (Crakaw); **14.99** об.; **21.9**; **23.130** об. (Crakaw); **25.109**; **32.59** об. (2); **31.75** об.; **32.59** об. (2; Crakaw); **32.64** (Krakouw); **32.72** об. (2; Crakouw); **34.48** (Cracoviam);
 — Краковское воеводство **7.35** об. (in der Crakauischen Woywodschaft); **20.156** об.; **54.136**
 Красное, г. (ныне поселок в Винницкой обл. Украины) **27.99** об. (Craseur!); **27.105** об.
 Кревекоур (Crèvecœur), замок (Нидерланды) **50.119** (Crevecour)
 Крептичев (Хребтиев?), г. **29.31** (Kreptycow)
 Крелевец *см.* Королевек
 Крым **11.70** об. (Crimische); **24.13** об.; **24.11** об. (Chrim); **24.14** (Krim); **24.14** об. (Krym); **25.116** об.; **26.47**; **26.53**; **29.35** (Krym); **31.75**; **32.66** (Krym); **34.48** (Crimmensem Tartariam);
 — Крымская земля **54.137**
 Курманская переправа *см.* Кавроманская переправа
 Курменц (Майнцское курфюршество; Kurmainz) **32.60** об.
 Лабун, г. **18.5** об. (Laban);
 — Лабан-город **10.54** об. (Laban)
 Ладыжин, г. **29.32** об. (Ladyßyn); **32.56** об.; **32.59**; **32.63** (Ladiszin); **32.64** об. (Cadyszyn!); **39.56**; **51.142**
 Латоринская земля *см.* Лоторингия
 Леиден (Лейден; Leiden), г. **48.94**
 Леипцих (Лейпциг; Leipzig), г. **36.120** об.
 Лек (Lek), река **50.119** (Leck)
 Лелийная (Leliestraat), улица в Амстердаме **13.96** об. (Lelie-graft)
 Ливарда (Леуварден; Leeuwarden; фр. Leuvarde), г. **56.171** об. (2)
 Ливорна (Ливорно; Livorno), г. **13.93** об. (Livorno); **15.119** об. (Livorne); **25.113** об. (Livorno);
 — Ливерн **17.143** (Livorno);
 — Ливорн **17.142** об. (Livorno)
 Линло (Венло? Venlo), г. **51.144**
 Линоборк (Люнебург; Lüneburg; ниж.-нем. Lümborg), г. **56.171** (2)
 — Линенбургская земля **24.16** (Lunenburgsge Gebiedt)
 Лисциалко (Лысянка; пол. Łysianka, стар. Lysianka), г. **42.66**
 Литва (Lietuva) **11.70**; **29.36** (Littauischen); **31.83**;
 — великое княжество Литовское **10.55**; **18.2** об. (Littauen);
 — княжество Литовское **25.108** об.
 Лифлянты (Лифляндия / Ливония; пол. Inflanty), ист. область **5.24** (auß dem Liefflande); **10.60** об.; **20.158** об.;
 — Лифлянская земля **10.57** об. (Liefländer); **22.29** об.; **23.136**
 Лихтенворт (Lichtenvoorde), г. и крепость **50.118** (Lichtevoorde)
 Лондон (London), г. **4.21** об.; **4.22** (Londen); **5.28**; **7.41** об.; **8.45** (2); **13.78** об.; **13.89** (Londen); **13.94** об. (2; Londen); **14.100** (Londen); **14.103** (Londen); **14.106** об. (2; Londen); **17.135**; **18.4**; **18.4** об.; **22.29** об.; **33.45**; **40.60a**; **41.63**; **43.71** (Londen); **45.2** об.; **47.86**; **47.87** (Londen); **51.145**; **П6.102**;
 — Лондан **2.13**; **10.59**; **26.54**; **32.69** об.;
 — Лонден **36.122**
 Лоторингия (Лотарингия; фр. Lorraine; нем. Lothringen), ист. область **32.61**;
 — Лоторинская земля **5.30**; **13.79**; **14.107** об.; **19.149** об. (Lothringen); **28.90** об.;
 — Лоторинское герцогство **2.9**; **23.133** об. (Lothringen);
 — Латоринская земля **22.23** об.;
 — Лоторинское княжество **1.2** об. (Lothringen)
 Львов, г. **2.8**; **3.17**; **5.29**; **7.36**; **8.47** (Lemberg); **9.51** об. (Lemberg); **9.52**; **10.54** (Lemberg); **10.60**; **11.69** об. (4); **11.70** (Lemberg);

- 11.72; 11.73 об.; 11.75; 13.76 (2; Lemberg); 14.105 об. (Reusch-Lemberg); 16.123; 16.124 об.; 17.132 об.; 17.139 (Lemberg); 18.5 об. (Lemberg); 18.6 об. (3; Reusch-Lemberg; Lemberg); 19.151 об. (Lemborh); 19.152 (2; Ruslemburgh); 20.169 (Rusch-Lemburgh); 21.2 об. (Lemberg); 21.9; 22.19 (Lemberg); 22.26 об.; 23.131; 23.137 об. (Lemberg); 23.138 об.; 24.13 (2); 25.108 (Lemberg); 25.109; 25.116 (2); 26.43 об. (Lemberg); 26.48 об. (Lemberg); 26.54 об.; 27.97; 27.99 об. (Lemberg); 27.105; 28.86 (2; Lemberg); 28.88 об. (3; Lemberg); 28.95 (Lemborh); 29.33 об. (Lemberg); 29.35 об. (Lemberg); 29.36 (Lemberg); 29.39 об.; 30.3 (Lemberg); 30.7 (Lemburgh); 30.8 (Lemburgh); 32.58 об. (Lemberg); 32.59; 32.62 (Lemberg); 32.65; 36.127 об.; 39.57; 49.95; 51.142; 52.146; 55.34 (Lemberg); 55.34 об. (2; Lemberg; Reusch-Lemberg); 55.35; 55.36 об.; 56.165 об.; 56.167; 56.169; 56.170; П1.41 (2); П13.7
- Люблин (Lublin), г. 12.66 об. (Lublin); 20.156; 20.157; 20.162 (Lublin); 22.28 (Lubljin); 23.130 (Lublinza!); 24.12 об.; 24.13; 24.14 об. (Lublin); 24.16 об. (Lubljin); 25.116 (2); 26.43 (Lublin); 26.44 об. (Lublin); 26.47 об. (Lublin); 26.52 об.; 26.53; 26.53 об. (2; Lublin; Lubljin); 26.54 об.; 27.105 об.; 29.37 об.; 54.136 (2); 56.167; 56.170 об.; — Люблинское воеводство 20.156 об.
- Любек (Любек; Lübeck), г. 15.113 об. (2; Lübeck); 15.118 (Lubeck); 20.159 об.; 22.25; 47.88; П8.77
- Магденбурх (Магдебург; Magdeburg), г. 54.140
- Магилев *см.* Могилев
- Мадрид (Madrid), г. 7.39 (Madrid); 7.41 об.; 13.86 об. (Madrid); 14.98; 14.110 (Madrid); 26.53; 49.98 (Madridt); 52.148
- Мазовецкое княжество (Księstwo Mazowieckie) 23.131; 25.108 об. (Masuren)
- Макидония (Македония; Μακεδονία), ист. область 7.39 (Macedonien); — Мокидонская земля 19.148 об.
- Малта (Malta; лат. Melita), остров 7.40; 17.142 об. (Malthesische); — Малт 16.129 (Maltha); — Малтейские острова 14.104; — Малтейское государство 7.40; — Мальтийский остров 12.65; — Милитийский остров 21.6 об.; — Милитский остров 20.167 об. (Malta); — Молтенский остров 15.115 об. (Maltha)
- Мамора (исп. La Mamora; Mehdy), г. 15.120 (Mamora)
- Мантов (Мантуя; Mantova), г. 13.90 (Mantua)
- Маргант (?), г. 27.100 об.
- Марей *см.* Мория
- Марсилия (Марсель; Marseille; ит. Marsiglia), г. 22.21; 22.27 об. (Marsielje); — Марсел 45.1 об.
- Масеик (Маасейк; Maaseik), г. 47.86 (2)
- Мастрихт (Маастрихт; Maastricht), г. 13.88 об. (Maestricht); 40.60; 40.61; 41.64; 42.67; 43.71; 47.86 (2); 48.90 (2; Mastricht); 52.149; 53.160 об.
- Медзибож *см.* Межибож
- Медиоланское (!) море (Средиземное) 20.163 об. (Mittelländische). *Ср.* Белое море
- Межибож (Меджибож; пол. Międzybóž), г. 11.69 (2); 11.73 об.; 16.126 (2); 17.132 (Mudzybas!); 18.5 (Mrdzibotz!); 26.46 (Miedziboz); — Медзибож 12.67; — Медзиков (!) 10.54 об. (Mietzebos!)
- Мекка, г. 12.64 об.; 12.65; 24.18; 25.112 об.; 25.113 об.; 26.46 (Mecha); 26.47 (Mecha); 26.51 об.; 27.102; 27.107 об.; 28.89 об. (Мецца); 30.5 об.
- Мемель (Клайпеда; Memel; Klaipėda), г. П10.168
- Меурс (Мёрс; Moers; нид. Meurs), г. 50.118 (Meurs)
- Мец (Metz), г. 32.61 об.
- Милан (Milano), г. 13.86 об. (Milaen); 13.90 (Milanen); 14.98
- Милитийский / Милитский остров *см.* Малта
- Минден (Minden), г. 54.141 (Minden); — Миндин 13.92 (Minden)
- Минстер (Мюнстер; Münster), г. 1.1 об. (Münster); 15.118 об. (Munster); — Минстерское бискупство 32.60 об.
- Могилев (Могилев-Подольский), г. 27.100 (Mohilo); 28.87 (Mohilow); 29.33 об. (Mohilow); 29.34 об. (Mohilow); 30.3 (Mohilow); 33.43; — Могило 27.105 об.; 29.40; — Магилев 32.56
- Мозоль (Мозель; Mosel), река 31.76 об. (2); — Мозель 32.61 об.
- Мокидонская земля *см.* Макидония

- Молдавская земля **17.131** (Moldawer); **36.119**; **36.126** (Moldaw); **39.59**
- Молтенский остров *см.* Малта
- Моравская земля (Моравия; Morava), ист. область **28.89** об.
- Мория (Пелопоннес, ранее Морей; лат. Morea), полуостров **27.103** об.; — Марей, остров (!) **28.89** об. (Morea)
- Москва, г. **1.6** об. (Moscovien); **2.9** об.; **2.14**; **4.20** об. (2; Моѡkau; Moѡkowitischer); **4.23**; **5.24**; **5.25** (3); **5.26**; **5.26** об. (2); **5.30**; **7.40** об.; **8.45** об.; **8.46**; **8.49** об. (Моѡkau); **8.50** (2; Моѡkau); **9.51** об.; **10.56**; **10.56** об.; **10.60** об.; **11.70**; **11.70** об. (2; Моѡkau); **12.62** об. (2); **12.63** об. (Моѡkow); **12.66**; **14.101**; **14.102** об.; **14.103**; **15.113** об. (Моѡkau); **15.118** об.; **16.122**; **16.122** об. (2; Muscovien); **16.123** об.; **17.132** об.; **17.133**; **17.133** об.; **17.134**; **17.137**; **17.138**; **20.158** об.; **20.164** об. (Moskau); **22.28** (Muscovien); **22.29** об. (2); **24.16** (Muscovien); **26.52**; **28.91** об.; **28.95** об.; **30.1**; **31.80**; **31.84** об.; **32.64**; **33.43**; **36.122**; **36.127** (2; Моѡkow); **48.93** (2); **53.158** об.; **П5.75**;
- Московское государство **1.4** об.; **5.24** (dem Moѡkowitter); **5.24** об. (2); **20.166** (Moscau); **23.136**; **24.16** (Muscovien); **36.119** об.; **48.93**;
- Московская страна **41.62**
- Мултянская земля (Мунтения, Валахия; Muntenia), ист. область **39.59** (Wallachen)
- Навара (Наварра; Navarra), ист. область **13.82**;
- Наварская земля **7.39** об. (Navarra)
- Найгаизель (Neuhäusel; Nové Zámki в Словакии), г. **21.4**
- Неаполь (Νεάπολις; Napoli) **20.163** (Neapoli); **22.24**;
- Неанолис (!) **14.98** об.;
- Неопалис (!) **13.84** (Napels);
- Неаполитанское королевство **25.118**;
- Неополитанское королевство **15.115** об. (Neapolis)
- Недерлянды¹ (Нидерланды; Nederland; нем. Niederlande) **7.41** об.; **10.59**; **14.98** (2); **14.102**; **14.109**; **17.134** об.; **26.55** об.; **31.76** об.; **32.69** об.; **35.1**; **36.123**; **38.54**; **39.58**; **41.64**; **47.86**; **48.94**; **49.98**; **53.156**; **53.156** об. (2; Provincien!); **53.157** об.;
- Недерляндия **10.57**; **П1.42**;
- Нидерлянды **П6.103**;
- Соединенные Недерлянды **53.156** (die Vereinigten Niederlanden); **53.156** об. (Provincien!);
- Соединенные Недерляндские земли **21.4** об. (den vereinigten Nederlandern);
- Соединенные Низовые земли **50.118**. *Ср.* Галанская земля
- Недерлянды² *см.* Гишпанские Недерлянды
- Неис (Нойс; Neuss), г. **42.68**; **48.92**
- Немецкая земля (Германия; Deutschland) **15.113** (Teutschland); **20.158** об.; **22.23**; **20.159** об.; **32.60**.
- Немецкая Цесарская земля **7.37** об. *Ср.* Цесарская земля, Римское государство
- Немиров, г. **50.113**
- Непорант (Nieporęt), г. **40.60**
- Неренбурх (Нюрнберг; Nürnberg; нид. Neurenberg), г. **23.136** об.
- Нидерлянды *см.* Недерлянды
- Нижняя Рена река (Нижний Рейн; Niederrhein), регион **53.160** об.
- Нижняя Эльва *см.* Эльба
- Низовская Саксонская земля (Нижняя Саксония; Niedersachsen), регион **18.7** об. (Nider-Elbe)
- Нимвеген (Nijmegen; нем. Nimwegen), г. **50.114** (Nimwegen); **50.116**; **50.114**; **50.119** (Nimwegen); **52.143**; **П8.80**
- Новгородок (Нейграузен; Neuhausen; Vast-seliina), крепость **П13.7**
- Норвегия (нем. Norwegen; Norge) **13.93** об. (Noorwegen);
- Норвегская земля **14.106** об.;
- Норветская земля **31.79**
- Ноянович (?) **22.27**
- Овервистель (Оверэйссел; Overijssel), провинция **П8.77**
- Овне *см.* Офен
- Озеринец (Озаринцы), г. **29.31** (Ozarynce)
- Олденбурх (Ольденбург; Oldenburg), г. **15.118** об. (Oldenberg)
- Олохов (Ольховец?), село (ныне в Хмельницкой обл. Украины) **56.167** об.
- Ондрианополь *см.* Андриянополе
- Онот (Ónod), замок **56.168** (Onoth)
- Онтверпия *см.* Антверпия
- Опатов (Opatów), г. **32.59** об. (Opatow); **32.72** (Opatow)
- Орант, г. (!) (Шаранта, река; Charante) **10.58** об. (Charante)

- Оринин, местечко **21.2** (Orinin); **22.29**
Орсой (Orsoy), г. (ныне часть г. Rheinberg)
П6.101;
— Оршой **40.60a** (Orsoy)
Остенд (Остенде; Oostende), г. **52.142** об.
Острог, г. **19.146** об. (Ostrawsker!); **32.66** (2)
(Ostrog); **34.48** (Ostroysenses)
Отрант (Отранто; Otranto), г. **17.141** (2; Ottranto)
Офен (нем. Ofen; венг. Buda), г. (ныне часть
Будапешта) **25.113**;
— Иофен **29.39**;
— Овне **4.20** (Ofen)
Очаков, крепость **24.14** (Oczakowo)
- Париж (Paris), г. **1.1** (Paris); **2.9**; **5.30**; **7.37** об.;
10.57; **11.71**; **13.78**; **13.79**; **13.82** об.; **13.89**;
13.91 (2; Parijs); **13.94** (Parijs); **14.102**; **15.115**
(Paris); **15.120** (Parijs); **16.130**; **19.149** об.
(Paris); **21.4** об. (Paris); **22.22** об.; **22.24** об.;
23.133 (Paris); **23.134** об.; **24.17** об.;
25.111 об.; **27.103** об.; **28.90**; **28.93**; **30.4**
(Paris); **31.77**; **31.82** (2); **32.60** об.; **32.61**
(Paris); **32.72** об.; **33.46**; **34.50** (Pariß); **35.1**;
36.122 об. (Parijs); **36.123** об.; **38.53** (Parijs);
40.60a; **41.63**; **42.67**; **51.145**; **52.149** об.;
52.151 об. (Parijs); **52.153**; **53.160** об.;
54.140; **П2.37**;
— Париж **20.168** об. (Parijs)
Перекоп (Перекоп), перешеек **24.12** (Pene-
kop!); **26.45** (Perekop); **26.47** (Perekop);
27.105
Персида (Иран, ранее Персия; Περσίς, -ίδος)
18.7 об. (Persien);
— Персидская земля **7.39**
Петтен (Petten), г. **52.141**
Пикардия (Picardie), ист. область **31.77** (2);
32.61 (Picardien)
Пилишка (!) (Величка; Wieliczka), г. **20.169** об.
(Pilizka!)
Повилла (Апулия? Puglia), ист. область **13.84**
(Povilla)
Подляшье (Podlasie), ист. область **26.46** об.
(Podlesso)
Подолье (-лие), ист. область **9.51** об.; **10.54**
(Podolien); **11.69**; **11.69** об.; **16.126**; **19.152**
(Podolien); **19.153**; **20.155** об.; **22.19** об.
(Podolien); **52.140**; **53.159** об.; **П10.169**;
П11.8;
— Подолия **55.34**; **55.36** (Podolien);
55.36 об.
- Поленна (Поляна?), село (ныне во Львовской
обл. Украины) **13.90** (Polenne)
Полесье, ист. область **11.73** об.
Польская земля, Польское государство *см.*
Польша
Польша **1.3** об.; **1.4** об.; **3.18** (2); **4.22** об.;
5.27 об. (Polen); **5.28** об.; **5.29**; **7.38**; **8.47**;
8.47 об.; **9.52** об. (2); **10.56**; **11.68** (Pohlen);
11.68 об. (2); **11.69** (2); **11.70**; **11.72**; **11.75**
(3); **12.62**; **12.63** об. (Pohlen); **12.64**; **12.65**;
13.76 (Ukraine!); **13.88** (Poolen); **13.90**
(Poolen); **13.92** об.; **14.103** об.; **14.105** об.;
15.111 об.; **15.114** об.; **16.122** об. (Poolen);
16.123 об.; **16.124**; **16.125**; **16.126**; **16.128**;
16.128 об.; **16.130** об. (2); **17.132**; **18.5**; **18.6**
(2; Pohlen; die Pohlen); **19.146** об.; **19.148**
(Pohlen); **19.148** об. (den Pohlen); **19.151** об.
(Poolen); **19.153**; **19.153** об.; **20.155** об.;
20.156; **20.157**; **20.158** (Polen); **21.9** об.;
22.22 об.; **22.28** (Poolsse); **22.30** (2); **23.133**
(Pohlen); **23.136**; **23.139**; **24.11**; **25.113**;
25.118 об.; **26.50**; **26.50** об.; **26.55** об.; **27.99**;
27.100; **27.101** об.; **27.105** об.; **28.88** об.;
28.92; **28.94**; **29.40** об.; **31.80** (Poolen);
31.80 об.; **31.83**; **31.84** об.; **32.58** (2);
32.59 об. (Polen); **32.60**; **32.62** об.; **32.63** об.;
32.65; **32.68**; **32.72**; **32.72** об. (Poolen); **34.49**
(2; Polonis); **36.119**; **36.120** об.; **36.122**;
36.124 об.; **36.128** (Polen); **39.59** (Pohlen);
44.72; **45.1**; **47.84** (2); **47.87**; **48.93**; **50.112**;
52.146 (2); **52.150** (Poolen); **52.152** об.;
54.136; **54.137**; **54.141** (Poolen); **55.36** об.;
56.163 об.; **56.165**; **56.167**; **П2.35**; **П6.103**;
П10.167; **П10.168** (2); **П10.169**; **П10.170**;
П11.8 (2); **П10.168**; **П10.169**; **П13.6**; **П13.7**;
— Коруна Польская **1.4** (Regni); **3.15**; **5.28** об.;
7.36 об.; **10.55**; **12.66**; **12.65** об.; **19.146**;
20.157; **21.6**; **23.131** об.; **25.108** об.; **25.118**;
28.95 об. (2); **31.75**; **47.87** (Polacken); **48.89**;
49.96; **52.146**; **55.35** (Cron Pohlen); **55.35** об.
(Cron Pohlen); **55.37**; **56.164** об.; **П2.36**;
П5.74; **П5.76**;
— Коруна **13.76** об. (Cron); **17.145** (Cron);
19.152 об.; **23.136**; **25.114** об.; **28.94**;
29.35 об. (Cron); **29.39**; **29.39** об.; **29.42**;
31.75; **55.34** об.; **55.35** об. (Cron);
— Корона Польская **18.1** (Kron Polen); **20.157**;
— Польская земля **1.6**; **3.15**; **5.29** об.; **12.66**
(Polen); **18.1**; **52.145** (2); **25.114** об.; **42.69**;
43.70; **55.37**;
— Польское государство **41.62**; **49.95**; **49.100**
(Poolen); **52.140**;

- Польское королевство **5.30**;
 — королевство Польское **47.84**. *Ср.* Речь Посполитая
 Померская земля (Померания; Pommern), ист. область **10.60** об. (2); **31.83** об. (2); **52.147** об. (Pommerische); **П13.6**; **П13.9**
 Париж *см.* Париж
 Пражмово (Pražmów), деревня **П10.167**
 Праисов (Пряжев), село **18.5** об. (Prasisew)
 Презбург (Братислава, ранее Пресбург; нем. Preßburg; Bratislava), г. **16.129** об.; **16.130**; **17.142** (Preßburg); **17.144** об. (Preßburg); **19.149** (Preßburg);
 — Прешпурк **15.117** (Preßburg)
 Прошовицы (Proszowice), г. **31.75** об.;
 — Прошовичи **31.75** об.
 Пружские панства *см.* Прусы
 Прусы (Пруссия; пол. Prusy; Preußen) **4.20** об. (Preussen); **5.25**; **8.49** (Preussen); **15.114** об. (Preussen); **16.128**; **52.140** об.; **52.146**; **55.37**; **56.166** об.; **П10.167** (2); **П10.168**;
 — Прусская земля **14.102** об.; **17.140** (Preussen); **18.3** об. (Preussen); **22.30**; **23.136** об.;
 — Пружские панства **3.16**

 Раб (Дьёр; нем. Raab; Győr), г. **21.3** об.
 Рабижев (!) (Грубешов; Hrubieszów) **50.112** (Rubieskow)
 Равел *см.* Рахель
 Рагуз (Дубровник, ранее Рагуза; ит. Ragusa; Dubrovnik), г. **2.9** об.;
 — Рагуза **32.67** об.
 Радомль (Радом; Radom), г. **10.56**; **12.62**; **12.65** (Radom); **13.77** об. (Radom); **13.92** об.; **14.105** об. (2; Radom); **15.111** об.; **16.123** об.;
 — Радом **13.90** (Radom); **13.92** об. (Radom); **15.111** об. (2; Radom); **15.112** (Radom);
 — Радум **8.47** об. (Radom); **8.49** (Radom);
 — Радун **5.27** об. (Radun)
 Рагуза *см.* Рагуз
 Рахель (Ла-Рошель; La Rochelle), г. **14.107** (Rochel);
 — Равел (!) **13.89** (Rochel)
 Рашков (Raszków), г. **28.87** (Razkow); **29.32** об. (Raskow); **36.125**
 Ревензбург (Рендсбург; Rendsburg), г. **26.49** об.
 Регензбург (Регенсбург; Regensburg), г. **25.112** (Regensburg); **25.117** об.; **27.104**; **37.108**;
 — Рейнзбург **12.64** (Regensburg)
 Рейнберек (Rheinberg), г. **48.90** (Rheinbergen);
 — Рейберх **52.149**;
 — Реймберх **П6.101**
 Рейнзбург *см.* Регензбург
 Рейна, Рен *см.* Рена
 Рена (Рейн; Rhein; пол. Ren; фр. Rhin; нид. Rijn), река **1.2** об. (Rheinstrom); **8.50** об.; **12.63**; **13.79** об. (2); **15.115**; **17.136** об.; **25.111** об.; **29.41**; **32.61** об.; **40.60a** (Reyhn); **42.68**; **43.71**; **45.3**; **48.93**; **49.99** (2; Rhein); **49.100**; **53.160** об.;
 — Рен **50.119** (Rhein); **52.143**; **56.171**;
 — Рейна **12.63**;
 — Рин **6.33**
 Рес (Rees), г. **П6.101**
 Речь Посполитая (Rzeczpospolita Polska) **5.29** об.; **7.35** об.; **8.47** об.; **10.55**; **10.60**; **15.112** (2; Pospolite Ruszenie!; Republic); **16.127**; **17.131** (Republijck); **17.145**; **19.148** (Republicq); **22.19** об. (Republicq); **25.109**; **25.114** об.; **26.43** об. (Pospolite Russenie!); **26.44** (2; Respublicque); **26.49** (Republic); **27.98** об. (Republicq); **28.95** (Republijckx); **29.39**; **29.41** об.; **30.1** об. (Respublicque); **41.62** (3); **41.63**; **42.66**; **42.67**; **43.70**; **55.35** об. (Pohnische Republ.); **П13.7** (2); **П52.153**;
 — Речь Посполитая Польская **36.120**;
 — Речь Посполитая Коруны Польской **44.72** (Poolsse Standen). *Ср.* Польша
 Речица (Rzeczycsa), деревня (ныне в Люблинском воеводстве Польши) **55.34** об.
 Рига (нем. Riga; Rīga), г. **5.24**; **5.25**; **5.26**; **8.43**; **10.55** об.; **10.56**; **10.56** об.; **10.57**; **10.57** об.; **10.58**; **14.102** об.; **47.88**; **П9.130**; **П9.133**; **П13.7** (4); **П13.10** (2)
 Ризан (Рисан; ит. Risano), г. (ныне в Черногории) **19.153** об.
 Рим (Roma), г. **8.44**; **13.77** об.; **13.81**; **13.83**; **13.84** об. (Roomen); **13.94** (Roma); **14.98** об.; **14.101** об.; **16.129** (Rom); **17.135** об. (2); **19.150** об.; **20.167** (Roma); **21.5** (Rom); **22.20**; **22.26**; **22.27** (Roma); **25.114**; **25.118**; **27.103**; **27.107**; **28.92**; **36.128** (Rom); **П10.168**;
 — Римский замок (замок Св. Ангела) **22.20**
 Римское государство (Священная Римская империя) **12.64** (deß Röm. Reiches); **16.130**; **25.112** (des Reichs); **36.129** об.; **56.163**; **П13.9**. *Ср.* Немецкая земля, Цесарская земля
 Рин *см.* Рена
 Ринтелен (Ринтельн; Rinteln), г. **13.92** (Rintelen)

- Рода *см.* Шрода
- Родес (Родос; Ῥόδος), остров **27.100**
- Рокрои (Рокруа; Rocroi), г. **40.60a**
- Ротордам (Роттердам; Rotterdam), г. **П8.79**
- Ругодив (Нарва; Narva), г. **5.26 об.; П7.105**
- Румань *см.* Умань
- Русь (Русское воеводство Польского королевства) **30.3 об.;**
- Русское воеводство **9.51 об.; 29.34 об.** (Palatinatus Russiæ); **54.136;**
- Русский повет **29.35** (Der Reußische Landtag);
- Русь Красная (Червонная Русь) **36.127 об.** (2; Reussen)
- Рыболовка *см.* Цимановка
- Рысель (Лилль; зап.-флам. Rysel; нид. Rijsel; Lille), г. **17.134 об.**
- Сакаль¹ (Сокаль), г. **24.13; 26.43 об.** (Sokol); **26.48 об.** (Sokol); **26.54 об.; 27.97;**
- Сокаль **25.116; 28.95** (Sokal); **50.112** (Sokul)
- Сакаль² (?), г. **17.143 об.** (Zaccali);
- Шахаль **17.143 об.**
- Саксонская земля *см.* Низовская Саксонская земля
- Самбор, г. **21.9**
- Самостье *см.* Замостье
- Самполь (Самгородок), г. (ныне село в Винницкой обл. Украины) **29.31** (Sampol)
- Сан (San), река **8.47 об.**
- Санктен *см.* Сант
- Санкт-Гермень (Сен-Жермен-ан-Ле; Saint-Germain-en-Laye), г. **52.151;**
- Герман **28.90**
- Саноцкое воеводство (Sanok) **32.62 об.**
- Сант (Ксанти; Ξάνθη), г. **15.116** (Santa);
- Санктен **27.100;**
- Сантен **22.22 об.**
- Сар *см.* Шаргород
- Свея (Швеция; Sverige) **10.56; 10.56 об.; 10.57 об.** (Stockholm!); **10.58; 13.89 об.** (Sweedен); **21.10; 22.20 об.; 22.25; 22.26 об.; 22.28 об.** (Sweden); **23.134 об.; 24.17; 24.18 об.; 27.106 об.; 36.120; 53.161; П3.39; П10.168;**
- Свейская земля **12.63 об.** (Schweden); **13.82 об.; 14.106; 17.133 об.; 24.16 об.** (Sweden); **51.145;**
- Свейское государство **10.60 об.; П13.9**
- Святого Иякова, костел (Jacobikerk в Утрехте) **52.141 об.**
- Святого Петра, костел (собор в Риме) **13.81**
- Святой Андрей (Sint Andries), форт (Нидерланды) **50.119** (St. Andreas)
- Северное море **25.110**
- Седан (Sedan), г. **22.23**
- Седмиградская земля (Семиградье / Трансильвания; нем. Siebenbürgen; Transilvania), ист. область **1.4; 14.104 об.; 15.117; 16.128; 16.130; 22.22 об.; 23.133** (Siebenbürgen); **24.12 об.** (Siebürger); **29.40 об.; 34.49** (Transilvaniam); **39.59** (Siebenbürgern)
- Семь Башен (Семибашенный замок / Едикуле; Yedikule), крепость в Стамбуле **32.68 об.**
- Сендомирское воеводство (Сандомир; Sandomierz) **20.155 об.; 20.156 об.; 20.161 об.** (Sendomiriensi); **32.72** (Sandomirsch); **54.136**
- Сераглия, г. (!) ‘сераль’ **32.61 об.**
- Синбирск (Ульяновск, ранее Симбирск), г. **7.40 об.; 26.52 об.**
- Синявск (Синява?), г. (ныне село в Тернопольской обл. Украины) **11.69**
- Сирадское воеводство (Серадз; Sieradz) **20.156 об.;**
- Сирадская земля **56.165**
- Сицилия (Sicilia), остров **22.24;**
- Сицилийский остров **15.121 об.** (Sicilien); **20.163 об.** (Sicilien);
- Сицилийское королевство **17.141; 25.118;**
- Сицилийское государство **25.110 об.;**
- Сицилийский остров **15.115 об.** (Sicilien)
- Скенкеншканц *см.* Шанц
- Сламгород (Каховка; тур. İslâm Kermen), крепость (ныне г. в Николаевской обл. Украины) **24.14** (Slamorodt)
- Слудзян (?), местечко **39.57**
- Смирна *см.* Змирна
- Смоленск, г. **5.25; 5.25 об.; 5.26; 8.43 (2);**
- Смоленск **5.25**
- Сода (Суда; Σούδα; ит. Suda), остров и крепость **17.144** (Suda)
- Соединенные Недерляндские земли, Соединенные Недерляндские земли, Соединенные Низовые земли *см.* Недерляндские земли
- Сокаль *см.* Сакаль¹
- Соколь (Sokół), село **52.153; 54.138**
- Сорока, село (ныне в Винницкой обл. Украины) **21.6**
- София, г. **21.9; 22.21 об.** (Sophiam); **23.135 об.** (Sofia); **26.50; 30.6** (Soffia);
- Софии **20.165 об.** (Soffia); **20.166** (Soffia)
- Спания (?), г. **16.130**

- Спиналонга (Spinalonga; Σπιναλόγκα), остров и крепость **17.144** (Spinalonga)
- Стаденик (Стадница), село (ныне в Винницкой обл. Украины) **12.66** (Stadenica)
- Стандия (Дия; ит. стар. Standia; Δία), остров (к северу от Крита) **22.21**
- Старый Константинов (Староконстантинов), г. **18.5** об. (Constanítow)
- Старый Стетин *см.* Стетин
- Стеана (Стена; пол. стар. Ściana), г. (ныне село в Винницкой обл. Украины) **29.31** (Sciana); — Циан (!) **29.34** об. (Sciana); — Циян (!) **29.34** об. (Sciana)
- Стекольно (Стокгольм; Stockholm), г. **5.24** об.; **9.51**; **10.60** об.; **14.106**; **14.108**; **17.133** об.; **20.158** об.; **20.169** (Stockholm); **21.4**; **22.20** (Stockholm); **22.25**; **22.29** об.; **22.30**; **23.132**; **23.135** об.; **23.136** об.; **24.15** об. (Stockholm); **25.109** об.; **25.111**; **25.113** об. (Stockholm); **25.117**; **26.51**; **27.98** об.; **27.99**; **27.104** об.; **28.90** об. (Stockholm); **31.76**; **31.83**; **32.70** об.; **32.71** (Stockholm); **36.121**; **38.53** (Stockholm); **52.147**; **Π2.37**; **Π9.130**; **Π9.135**; **Π10.170**; **Π12.17**; **Π13.10**;
- Стекально **8.45**; **26.50**;
- Стекольноя **4.22** об.;
- Стельно (!) **5.24**
- Стетин (Щецин; Stettin / Alt-Stettin; Szczecin), г. **42.68**; **43.71**; **46.82**; **50.116**;
- Штетин **6.34** об. (2);
- Старый Стетин **39.58**; **52.151**; **52.152**
- Стриер (!) (Трир; Trier), г. **Π2.38**
- Сурага (Сурат; Surat), г. **22.27** об. (Suratte)
- Сция (Хиос? Генуэзск. Scio), г. **17.141** (Scio)
- Тангерь (Танжер; исп. Tanger), г. **4.21** об.
- Тарнов (Tarnowiec), село **20.169** об. (Tarnovis)
- Тафлет (Тафилальт / Тафилет; Tafilalt / Tafilet), регион **4.21** об.
- Темза (Thames), река **40.60**
- Темисград (Тимишоара; венг. Temesvár; нем. стар. Temeschburg; Timișoara), г. **7.38**
- Тибр (Tevere; лат. Tiberis), река **13.83**
- Тихоновка (?) **21.6** (Cykinowka)
- Толон (Тулон; фр. Toulon, окс. Tolon), г. **10.58** об. (Toulon)
- Торин (Турин; Torino; нем. Turin), г. **52.148** об. (Turin); — Турин **13.86** об. (Turin); — Турок (!) **13.90** об. (Turin)
- Тость (Токай? Tokaj), г. **56.168** (Toß)
- Триполь (Триполи; Τρίπολη; ит. Tripoli), г. (ныне в Ливии) **6.33**; **15.116** (Tripoli); **25.110** об.;
- Триполи **37.107**;
- Триполия **6.33** (2)
- Тростянка (Тростянец), г. (ныне поселок в Винницкой обл. Украины) **32.57** об.; **32.58** об. (2; Tristianien); **32.59** (2); **32.65** об. (Tros-tianec);
- Тростянец **32.56**; **32.57**;
- Тросчищанов (!) **32.56** об.
- Тунис (фр. Tunis; исп. Túnez), г. **14.108** об.; **15.116** (Tunis); **19.150** (Thunis);
- Тунез **37.107**
- Тункеркен, Тункерхен *см.* Дуинкеркен
- Турац *см.* Дураса
- Турская земля (Турция; Türkiye) **1.6** об. (Turckuyn); **2.8** об. (Türckey); **2.11** (2); **4.22**; **4.23**; **5.26** об. (Türckey); **6.33** об.; **7.41**; **8.47** об. (Orient); **9.52** об.; **10.60** (2; Turckuyn); **11.68** об.; **11a.74**; **16.129** об.; **17.131**; **19.148** (Türckey); **19.148** об.; **19.151** об. (Turckse Hof); **19.153**; **19.153** об.; **20.163**; **20.165** (Türckey); **24.18**; **27.103** об.; **27.106** (2); **27.107** об.; **27.107**; **28.89** об. (Türckey); **28.91** (2); **29.40**; **29.40** об.; **30.5** (Türckey); **31.77** об.; **31.75**; **32.68** об.; **32.70** об.; **34.49** (Turcicus); **43.70**; **45.3**; **47.86**; **49.96**; **47.87**;
- Турская страна **2.12** об.; **26.50** об.; **41.62**;
- Турское государство **27.105** об.; **45.1**; **45.1** об.
- Турская держава **5.31**
- Украина **2.8**; **2.10** об. (2); **2.12**; **2.13** об. (2); **4.21**; **5.25**; **5.25** об.; **5.29** (2); **7.37**; **7.38**; **8.43**; **8.49** (Ukraine); **9.52** (Ukraine); **9.53**; **10.54** (Ukraine); **10.54** об.; **11.72** (2); **12.65** об.; **13.90**; **13.92** об.; **14.99** об.; **14.100** об.; **14.105**; **14.106** (Ukraine); **15.115** (Ukraine); **15.121**; **16.125**; **16.126** об.; **17.136**; **17.139** об. (Ukraine); **17.141** об. (Ukraine); **18.2** (Ukraine); **18.4**; **18.6** (2; Ukraine); **18.6** об. (Ukraine); **19.146** (Ukraine); **19.151** об. (2; Ukraine); **19.152** об.; **19.153** об.; **20.157**; **20.165** об. (Ukraine); **20.166** (Ukraine); **20.169**; **21.2** об. (Ukraine); **21.3**; **21.4**; **22.26** об.; **22.28** об.; **22.29**; **23.137**; **23.138**; **24.14** (Ukraine); **24.15** (Ukraine); **25.114** об.; **26.43** (Ukraine); **26.45** об. (Ukraine); **26.46** об.; **26.47** об. (Ukraine); **26.48** об. (2; Ukraine); **27.97** об. (2; Ukraine); **27.98** (Ukraine); **28.86** об.

- (Ukraine); **28.87** (Ukraine); **28.88** об. (2; Ukraine); **28.93**; **28.94** об. (Ukraine); **28.95** (2; Ukraine); **29.32** (Ukraine); **29.33** (2; Ukraine); **29.34**; **29.34** об. (Ukraine); **29.35** (Ukraine); **29.39** (2); **29.39** об.; **29.41** об.; **29.42** (2); **30.3** об. (Ukraine); **30.7**; **30.7** об. (Ukraine); **30.8** (Ukraine); **30.9** об.; **31.74** об.; **31.75**; **31.78**; **31.83** (2); **31.84** об.; **31.80**; **32.58** (2; Ukraine); **32.58** об.; **32.62** об. (2; Ukraine); **32.63** об. (2); **32.64**; **32.65** (Ukraine); **32.66** (2; Ukraine); **32.66** об. (Ukraine); **32.67** (Ukraine); **32.67** об. (2); **33.43** (2); **33.44**; **34.48** (Vcrainæ); **34.49** (Vcrainam); **35.2** (Ukraine); **36.122**; **36.122** об.; **36.121** об.; **39.57**; **42.66** (3); **42.67**; **43.70**; **47.85**; **48.93**; **50.113** (2); **51.142** (2); **52.140** об.; **51.142**; **52.144**; **52.145**; **52.145** об.; **52.146** об.; **55.35**; **55.35** об. (Ukraine); **55.36** об.;
 — Украйна **31.80** (Ukraine); **50.112** (Ukraine)
 Умань, г. **29.32** (Human); **29.35** (Human); **32.62** об. (Uman); **30.10**; **32.63** (2; Uman); **42.66**; **51.142**;
 — Румань (!) **30.10**;
 — Умень **50.112** (Human);
 — Ымань (!) **29.35**
 Упалга (?) **40.61**
 Устрийская земля см. Австрия
 Утрехт (Utrecht), г. **13.95** об. (2; Utrecht); **13.96** об. (Utrecht); **47.88**; **48.91** (Utrecht); **48.90**; **48.92**; **49.99** (Utrecht); **50.114** (Utrecht); **50.116**; **52.141** об.; **52.143** об.; **53.158**; **53.158** об.; **П6.101**; **П7.104**; **П8.79**;
 — Утрехт **П8.77**
 Фалгир см. Алгир
 Филиповиль (Филиппвиль; Philippeville), г. **2.9**;
 — Филиповулля (!) **5.30**
 Филипополе (Пловдив, ранее Филиппополь; Φιλίππουπολις), г. **19.148** об. (Pilippopoli); **23.135** об. (Filippoli);
 — Филиппополь **19.148** об.
 Финская земля (Финляндия; шв. Finland; Suomi) **36.120**
 Флензбурх (Фленсбург; Flensburg), г. **26.49** об.
 Фляндрия (Фландрия; фр. Flandre; нид. Vlaanderen), ист. область **15.30**; **5.115** об. (Flandern);
 — Фландрия **14.99** об.;
 — Фландерская земля **1.2** об. (Flandern); **12.63**; **13.91** (Vlaenderen); **13.95**; **44.73**;
 — Фляндерская земля **8.49** об. (Flandern);
 — Фляндерские места **5.30**
 Фраиштат (Глоговец; нем. Freistadt an der Waag; Hlohovec), г. **22.22** об. (Freystadt)
 Франкфурт (Франкфурт-на-Майне; Frankfurt am Main), г. **25.112** (Frankfurt); **54.140**
 Франция (France) **П2.37**; **П10.168**;
 — Францы (!) **П13.7**;
 — Французская земля **8.45**; **13.94** (Vranckrijk); **14.107**; **14.109**; **16.130**; **19.149** об. (Frankreich); **22.27** об. (Vranckryck); **23.133** об.; **23.137**; **32.69** об.; **32.71** об.; **34.49** (Galliis); **38.54** (Vranckrijck); **40.60a**; **45.1** об.; **50.120** (Frankreich); **51.145**; **52.151**; **П9.132**;
 — Французское королевство **19.150**; **22.23** об.; **22.25**;
 — Французское государство **32.73**
 Фрикия см. Африкия
 Фрислянская область (Фрисландия; Friesland), провинция **П6.102**
 Халепп(о) (Алеппо / Халеб; ит. Aleppo), г. **27.104**
 Халонс (Шалон-ан-Шампань; Châlons-en-Champagne), г. **31.80** (2); **13.96** об.;
 — Шалон-город **32.61** (Chalon)
 Хвалимское море (Каспийское море) **1.7** (de Caspische Zee); **11.70** (nach dem Caspischen Meer)
 Хорватская цесарская земля (Хорватия; Hrvatska) **36.128** об.
 Хотим (Хотин), г. **26.46** об. (Choczyn); **32.64** об. (Chocim); **51.142**; **53.159**;
 — Хотень **11.70** об. (Choszin);
 — Хотин **50.113**
 Царьгород (Стамбул, ранее Константинополь; İstanbul), г. **1.3**; **1.3** об.; **1.5**; **4.23**; **5.26** об. (Constantinopel); **5.28**; **5.31** (2); **7.38** об. (Constantinopel); **8.44** об. (2); **14.104** (2); **15.115** об. (Constantinopel); **17.136**; **17.136** об.; **20.167**; **22.21** об. (2; Constantinopel); **22.22** об.; **26.50**; **26.51** об.; **27.100** об.; **29.38** об. (2); **31.78** об.; **32.71**; **32.72** об.; **36.121** (Constantinopolen); **37.107**; **42.69**; **44.72** (2); **45.1**; **48.89**;
 — Царьград **13.83** (Constantinopel); **14.108** об.; **17.141** об.; **18.8**; **20.165** об. (Constantinopel); **28.94** об.; **28.95** об. (3); **32.57**; **32.60**; **32.68** об. *Ср.* Костянтинополь
 Цебель (Сабинов; нем. Zeben; Sabinov), г. **56.168** (Zöben)

- Цесарская земля (Священная Римская империя) **1.2**; **10.59** (Duytslandt); **10.59** об.; **12.63**; **13.79**; **13.80**; **13.87** об.; **13.92** (2); **15.118** об.; **16.127** об.; **16.129** об.; **17.134**; **19.147** об.; **19.148** об.; **19.150** об.; **20.156**; **22.22**; **23.132** об.; **23.136** об.; **23.138** об.; **24.16** об. (Duytslandt); **24.17**; **24.18**; **25.112**; **25.113**; **25.115**; **25.115** об.; **25.117** об.; **26.55**; **27.101** об.; **27.104**; **29.41**; **31.77**; **31.80**; **31.80** об.; **31.84**; **32.61** (Deutschland); **32.73**; **33.47**; **34.49**; **36.119** об.; **36.120** об.; **37.108**; **45.2** об.; **48.90**; **49.98**; **50.123**; **50.125**; **52.148** об.; **52.149** (Duytslandt); **54.140**; **54.141**; **55.37**;
- Цесарская **48.92**; **49.99**; **54.140** (2);
- Цесарское государство **8.44**; **27.104** об. *Ср.* Немецкая земля, Римское государство
- Циан *см.* Стеана
- Цимановка (!) (Цимбаловка), г. (ныне село в Хмельницкой обл. Украины) **29.31** (Cybalowka);
- Рыболовка (!) **32.64** (Zimanowka)
- Циян *см.* Стеана
- Ченстохов (Ченстохова; Częstochowa), г. **3.16**; **3.17**; **3.18** об. (2); **5.25** об.; **5.28** об.; **7.35** (Czenstochowa);
- Ченстохово **1.4** (Czenstochowa);
- Честохов **3.16** об.
- Черное море **32.67** об. (2); **32.67** об.; **32.68**; **37.107**
- Честохов *см.* Ченстохов
- Четвертовна (Четвертиновка), г. **51.142**
- Чешская земля (Чехия; Česko) **36.129** об.
- Чигирин, г. **29.32** (Czecherin); **29.33** об.; **30.3** об. (Czecherin)
- Шалон *см.* Халонс
- Шантилей (Шантийи; Chantilly), усадьба **13.91** об. (Chantilly)
- Шанц (Schenkenschanz), г. и крепость (ныне часть города Kleve) **47.86**; **48.90** (Schencken-Schantz); **49.99** (Schenckeschantze);
- Скенкеншканц **47.86**;
- Шгенкеншканц **47.88**;
- Шенкеншанец **50.119** (Schenckeschantz);
- Шенкеншанс **П6.101**;
- Шенкеншанц **П7.104**;
- Шинкеншанц **52.143**
- Шаргород (пол. Szarogród), г. **27.100** (Szarogrod); **32.56** об.; **32.57**; **32.57** об.;
- Сар город (!) **21.1** (Szarogrod);
- Шарогрот **27.105** об.;
- Щаргород (!) **22.28** об.
- Шарош (Шариш; нем. Scharosch; венг. Sárosvár; Šariš), замок **56.168** (Sacos!)
- Шатам (Чатем; Chatham), г. **32.62**
- Шахаль *см.* Сакаль²
- Шваицарская земля (Швейцария; Schweiz) **45.3**
- Шгенкеншканц, Шенкеншанец, -нс, -нц, Шинкеншанц *см.* Шанц
- Широкое, село (ныне в Винницкой обл. Украины) **21.6** (Siroka)
- Шконская земля (Сконе; Skåne), ист. область **25.110**; **28.96** об.
- Шкотская земля (Шотландия; Scotland), страна **20.164** об. (Schottland); **22.29** об.; **52.143**; **П7.104**
- Шленская земля (Силезия; Śląsk), ист. область **15.113** (Schonen!); **15.119** об. (2; Slesien); **20.169** об. (Silesien)
- Шмирна *см.* Смирна
- Шрода (Сьрода-Велькопольска; Środa Wielkopolska), г. **32.72** (Schroda);
- Рода (!) **32.59** об. (Sroda)
- Штетин *см.* Стетин
- Щаргород *см.* Шаргород
- Ымань *см.* Умань
- Эгер (Хеб; нем. Eger; Cheb), г. **36.129** об.
- Эльба (Elbe), река **25.110**; **52.148** об.;
- Елба **23.133** об.;
- Елва **22.25**;
- Эльва **26.49** об.;
- Нижняя Эльва **13.87** об. (Neder-Elve); **15.112** об. (Nieder-Elbstrom); **20.164** об. (Nieder-Elbe); **25.113** (Nieder-Elbe)
- Эмерих (Эммерих; Emmerich), г. **П6.101**
- Эмса (Эмс; Ems), река **52.147** об. (Ems)
- Эперен *см.* Иперен
- Эперис (Прешов; венг. Eperjes; нем. стар. Eperies; Prešov), г. **56.168** (Eperies)
- Эрдебурк (Aerdenburg), г. (ныне село) **П8.80**
- Эрфурт (Erfurt), г. **23.136** об.; **26.55**
- Южная церковь (Zuiderkerk в Амстердаме) **13.96** (Suyder-Kerck)
- Юлих (Jülich), г. **32.61**

3. Указатель географических названий

- Яворово (Яворов), г. **13.76** (Jaworow); **32.63** об.
Ягельнич (Ягельница), село **55.34** об. (Jagelniec)
Яздов (Jazdów; ныне Ujazdów, часть Варшавы), г. **14.106** (Wiadztzdowo)
Язловец, г. **20.157**; **20.157** об.; **21.7**; **22.29**; **24.11** (Jaslowic);
— Яслович **21.2** (Jaslowiec)
Ямбол, г. (ныне в Болгарии) **1.5**
Ямпол (Ямполь), г. **32.57** об.
Янов (Janów Podlaski), г. **26.48** об. (Janowa)
Яновец (Janowiec nad Wisłą), г. **23.130** об. (Janowera!); **25.109** об.; **54.136**; **55.34** (Janowiec);
— Яновец (!) **23.130** (3; Janowera!);
— Янович **21.3** об. (Janowitz); **24.16** об. (Janoweza); **42.66**;
— Еновец **52.145** об.;
— Яновичи **52.140** об.;
— Яновцы **55.37**
Ярославль (Ярослав; Jarosław), г. **24.12** (Jarosław); **24.12** об.; **36.127** об.; **55.36** об.
Ярошов (Ярошенка), г. **29.31** (Jaroszou)
Яруга, г. (ныне село в Винницкой обл. Украины) **29.31** (Jaruga)
Яслович см. Язловец
Ясы (Яссы; Iași), г. **1.5** об. (Jas); **11.68** (Jaß); **11.68** об.; **12.66** (Jas); **21.6** (Jas); **50.113**;
— Яси **32.65**

4. УКАЗАТЕЛЬ ИНЫХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

В указатель включены слова и словосочетания, служащие названиями органов власти, организаций, воинских подразделений, государственных договоров, священных мест, церковных праздников, периодических изданий.

Атаманский дом <i>см.</i> Оттоманская Порта	Посольская изба (нижняя палата Сейма Речи Посполитой) П2.34
Браславский полк 18.5 об. (Das Praßlawische Regiment)	Посольский приказ 2.8; 4.20; 6.32; 7.35; 18.8; П12.7
Вербное воскресенье 8.47 об. (Palm-Sonntag); 8.49 (Palm-Sonntag)	Сенаторская изба (Сенат, верхняя палата Сейма Речи Посполитой) 41.62; 43.70 (3); 47.84
Галанские Статы, Генералы Статы, Господа Генералы Статы, Господа Голанские Статы, Господа Статы, Господа Статы Галанские <i>см.</i> Статы	Статы (Генеральные штаты Соединенных нидерландских провинций; Staten-Generaal van de Nederlanden) 4.23 об.; 13.86; 24.18 об.; 28.87 об.; 32.71 об.; 33.44 (2); 33.47; 46.82; 50.118; 50.119 (2; Staat); 50.121 (Stat); 50.122 (Stat); 52.152; 52.153 об.; 53.159 об.; 53.160; 54.138 (2); 53.160; П8.81 (2);
Гофолоницкое братство (Гонфалонское) 36.128 об. (Gofalonische Brüderschaft)	— Господа Статы 1.5; 32.70; 24.18 об.; 25.115 об.; 29.42; 31.81; 32.60 об.; 32.70 (Staat); 32.71; 32.71 об.; 33.47; 36.121; 41.64; 43.71 (Herren Staden); 48.90; 50.115; 50.118 (Stat); 50.122;
Гроб Господень 36.121 об.; 36.122	— Галанские Статы 5.28; 14.102; 16.127; 22.23; 33.44; 35.1 (2); 36.123 об.; 38.53 (Staat); 46.82; 47.88; 50.116; 50.117; 53.159 об.; П6.102; П7.104 (2);
Дума тайная 2.10	— Генералы Статы 20.162 об. (2; Estats; Estat);
Земская изба (Посольская изба, нижняя палата Сейма Речи Посполитой) 41.62; 43.70	— Господа Генералы Статы 50.118;
Индийский корован (Ост-Индская компания) 50.120 (der Ost-Indischen Compagnie)	— Господа Голанские Статы 13.82;
Меркуриуш, ежегодник 13.96 об. (Hollandtse Mercurius)	— Господа Статы Галанские 28.87 об. (die Herrn Staaten von Holland);
Минстерский мир (Мюнстерский) 32.70 об.	— Статы Галанские и Вестврисляньские 13.85 об. (Staten van Hollant en West-Vriesland)
Оттоманская Порта 45.1; — Атаманский дом 15.117; — Форт 4.20 (nach der Pforten); — Форта 4.20	Форт, Форта <i>см.</i> Оттоманская Порта
Пасха 7.36 об.; 13.93 об. (Paesschen)	Экстерский договор (Хёкстерский) 15.112 об. (Höxterischen)
Подгайцкие договоры (Подгаецкий договор) 3.18 об.	

ИЛЛЮСТРАЦИИ

РУССКИЕ ИСТОЧНИКИ

Ишв на Граши Аеанъдъ, воехъ
Идеи Пашнохъ королъ, Король
Ишв Хаза прибрать, М, роидъ
Пехоты, Ихоетв Поклатъ
Сочинихи Иаразы Пвойно,

Иминстера Федра, 3, Ана

Ушав иныхъ Пестей нбтдъ, 1
тдхъ, тпо Ирагенд Пойнабддъ,
ИШоинохъ ншихъ странахъ,
Ихъстахъ ратныхъ Корей
Ирапоуено Боши, 1, Еидъ
Оирохъ Хоторинидъ Пойидъ,

Ибремена Гендара, 13, Ана

Вншей странъ, Пхъстохъ корозъ

2
Дожди, Ибери Пелинда, Анниё
Мбета Псв Подод Поттоидо,
Эро Озидов Псе (толь вымело
Мронесло

индипо,
пцесадно
396

Историческѣя Гендара & Инд

Правдой Ивой Мезо. Мн, Иф, в
Слохдъ Постада Пелинда пвтрена
Итдена бора, Пристаже Срохдъ
Болшой, Икония страшна,
Ихители тово Города, Едди
Ето Преставление (во) Свѣта
Прихидаетса, Ифодиди
Сироеина Церковны, Идохо=
Вид Пелиндовшо Поттихо,
Ишею инда Псобранный Похити,
Хвечи, И, Иприни, р, аше
Исидовъ настове Прирешъ вездѣ

оной напечатѣ урядное кѣтѣ,
 любви съединения обоихъ сторонѣ
 великий Ипоноконный Посолъ
 договаривающъ Ипостановленію
 доустройства мира . Пвино
 Авлацѣ снѣ вѣти, что обаи
 Господа Пацы свои дорыи
 соднни иждѣ бѣхъ вреднаго
 суда, какъ бы войно итѣное
 въ охранении суда, которѣхъ
 старотини бѣхъ суда, ведѣща
 хлада, что войно итѣное, занѣе
 вѣтии и предѣвѣ, и ниотѣ
 не приидѣ кѣмъ бѣхъ . Есѣ
 црѣво величества Посланной доу
 минаѣ доуства вѣти Прибѣ
 ро суда сѣтѣли въ Побѣ, что
 црѣво величества на кѣтѣи
 и кѣтѣи . онако снѣ Пре
 кѣтѣи, Потому, что иныѣ на вѣдѣ

Прехи. Итараваны дѣи
дѣи Арбако Свѣтлы, дѣи
Итараваны Свѣтлы Иновыхъ
дѣи,

Итараваны дѣи. Рз. дѣи.

Грантаны Свѣтлы мѣи
Свѣтлы Иновыхъ дѣи, дѣи
дѣи дѣи. ф. дѣи вѣи
дѣи Иновыхъ Свѣтлы дѣи

Итараваны дѣи. С. дѣи.

Итараваны дѣи дѣи дѣи
дѣи Свѣтлы дѣи, дѣи
дѣи дѣи Свѣтлы дѣи
дѣи дѣи дѣи, дѣи

дѣи,

и прииди твои (судя) ти твоя ,

и амврия и юна пв. 5

ре тои до ходити твоя мочи ти
идити и мочи , что и мочи
разини о пати твоя мочи и твоя
тои ,

и твоя мочи пв. 11

мы твоя охиде и немещи
земли нобы пв. , а нобы
но , твоя мочи твоя х
ра твоя лдге , нобы лдге ,
и немещи нобы пв. ,
рды твоя лдге , твоя пв.

159.
А неспрашнѣ здѣ бы пѣтѣишо Полюхъ.
А принемѣ лѣдѣ Епо. П. Епанѣ
И поминиѣ Понеси Королѣ. Сѣлѣ
Стойтѣ нѣшолнѣ Золоты. А оно
шениѣ ихъ было полно Оподрѣлнѣ,

Имѣвѣриѣ Пѣтѣишѣ земѣ пишѣтѣ
мѣдѣ пѣтѣишѣ. Епо. А принемѣ
Посѣтѣишѣ. А принемѣ. Рабѣишѣ ихъ
Порѣишѣ. Пѣтѣишѣ. Рабѣишѣ
Зѣтѣи. А принемѣ. Пѣтѣишѣ
Корѣишѣ.

А принемѣ. Пѣтѣишѣ. Стойтѣ
Пѣтѣишѣ. А принемѣ. Пѣтѣишѣ
Зѣтѣи. А принемѣ. Пѣтѣишѣ
Бѣтѣишѣ. Пѣтѣишѣ. Имѣишѣ.

15
Первоуказанного Писма Которое у нас
содержится По тому и нечего роуко
март. 31 гика.

Кваршавы Деврели Р. гика.

Пап римского Пою Св. нагнито де
Хорошего Великого. И По Дни
Трамоту блаженство, маже
Кровено бже, то Подобае
опаща Венгерской и пошой Дех
онетиям Св. торшо, то
ради Папа римской Делает
то Хоронешной Ицардрин
не Свобод Св. дини, Ираиде
Рдеи Протитной Св. Стоит
И Пою то Пою Св. Короле
И По Дни Трамоту Папа римского,

[illegible]

Исправляя Исправляя Исправляя

Дав братам своим Ивану, Илья,
Иоанну, и дню Таланникова
ры Исправляя Исправляя Исправляя
отвѣтны выпадти, и тогда
отъ Автѣ что Таланцы тѣмъ
Срѣдѣшнему товару дѣлать
Пшеницы Потому. Иной
дѣлать Таланцы, и воше вѣтъ
Исправляя Исправляя, и сѣдѣшъ Подъ
Исправляя Исправляя Исправляя Исправляя
Исправляя, и дѣлать Исправляя Исправляя
Исправляя Исправляя Исправляя Исправляя
Исправляя Исправляя Исправляя Исправляя

Исправляя Исправляя Исправляя

Исправляя Исправляя Исправляя
Исправляя Исправляя Исправляя
Исправляя Исправляя Исправляя
Исправляя Исправляя Исправляя
Исправляя Исправляя Исправляя

50

нне престаха, а стаха доробовди
 на лоло де у та хаселнноту бора
 дубче сто двана ховднноту,
 [доднноту] разннн (свой войнноту)
 Побитнн. А на х. мн, мн
 володод ймнноту асбнноту
 Преданнн аснннн разннн, нно
 словнноту войннноту аснннн
 убннн, нноту раднннннн
 брнннннннннннннннннннннн
 нннннннннннннннннннннн
 Поданннннннннннннннннннннн
 бннннннннннннннннннннннн
 брнннннннннннннннннннннн
 нннннннннннннннннннннн
 нннннннннннннннннннннн

брнннннннннннннннннннннн
 нннннннннннннннннннннн

нннннннннннннннннннннн
 нннннннннннннннннннннн

Золотыхъ . И пономъ венгерские
Ихъ нини , наденъ б сѣтѣхъ
Приндѣтъ самопоженіе , и цесарь
Еще Пресываема вобирани войнѣ
АД, ей .

И венгрии Спѣра въ . Ре
Приндѣтъ Пирѣ Пѣра , что табу
Видѣ Сѣра вобирани бѣрѣа
Раздѣиое самопоженіе Нѣполаио,
бѣтѣвѣ . И цесарь уиини
Приндѣтъ бѣтѣвѣ Пѣра .

И вѣрѣа въ Спѣра въ . Ре.
Воронной Гѣтѣаи , Корода асѣа
Пѣрашѣа , Корѣа вѣрѣа
бѣтѣа , И Сѣа вѣрѣаи вѣрѣа
Или охѣа Пѣтѣа , И Сѣа

95

Херасъ Бодѣ, въ Корбиль
 Войска зѣмова, а во
 мѣхъ Прихвѣ, Бодѣ войска
 зѣмова въ Краине. Ето Короле
 аиша ирѣи Подолитой кааю
 саданъ и иша Потрѣде Не
 бѣдѣ доводил, ишака нехѣ
 Бодѣ мною отафотити, рѣ въ
 отомъ ушаево бѣдѣ во все
 Тѣмъ Короле.

Повѣршавъ Тѣмъ,

Король изаиотъ Пашовъ отава
 Тано Королеву Ковову, и бѣдѣ
 Пашовъ вѣсѣхъ, ала арнехъ
 Нѣсой тѣсѣхъ Ели войска
 итовѣхъ, и сими Корбиль
 войска Сѣдина Намбрѣхъ и тѣ
 въ Краину,

96
Смещение збуиное (поимено), Попо,
это все махые Горохи Пхили Ода
Впохмание иршоме веиде тв
Предели, Иодарину Иван бовано =
Виде мило равиомы, збуалине
Нотом, это вины их ив бданы
Хадмт, это и астархан
Иршоме веиде тв, виносб збуи

Переводи збуи вины

Имацион земли, Попо, Хадмт
Старав, И.

Хадмт, которые стали в збуи
Ведено их на збуи проводить
Похоме это вины ив бданы
Нинамова Опаснид.

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ



Mittwochscher
MERCURIUS,
Zur 18. Woche 1671. gehörig.

Aus der Wilde/vom 26. Aprilis.

SOn der hiesigen Commission Fortgang ist wenig zu melden/ auffser das man mit einem und dem andern Officier abrechnet. Auch ist noch wenig Geld in den Schatz kommen. Der allhier versammlete Adel/ und die Deputirten von der Armee verlangen sehr nach dem Schluß/weiln ihnen das zehren schwer fallen wil.

Warschau/ vom 28. dito.

Die Commission von Radom ist den 22. hujus glücklich geschlossen/und ist der Schatz mit Aufsertigung der Assignation für die Weilig sehr beschafftiget. Der Gen. Cron-Feldschreiber/ Herr Potocki/ ist dieser Tagen/ nach dem er von Radom kommen war/ eines schnellen Todes gestorben/ dessen Stelle der Herr General Quartiermeister Lezhinski/ und die seinige der Herr Czarniecki Starosta Raniomski haben sol.

Ein

358
Ein anders/vom 1. Maji.

Dieser Cron stehet eine grosse Gefahr von den Cossacken/ Tartarn und Türcken für/ in dem das Haupt der Cossacken / Doroschenko / sich mit etlich Tausent Tartarn conjungiret, und auf Caminiez marchiret. Ihre Königl. Mayest. haben zwar in einem Universal die Pospolite Ruszenie aufgebotten / damit zu Felde zu gehen / kan aber ohne Einwilligung der Republic / welche erst nach des Fürsten Demetrii gehaltener Hochzeit in deliberation sol gezogen werden/ nichts fürnehmen/ in wärenden Zeit aber wird der Feind einen ziemlich Progreß in dieses Königreich gethan haben. Vor zweyen Tagen ist hier wiederumb ein Moscovitischer Envoye ankommen/ dessen Anbringen annoch unbekandt. Zu Radom ist die Polnische Armee/aber nicht die Deutsche/contentiret, weßwegen diese sehr ungedultig / sich an der Cron zu revengiren, öffentlich aufgesaget.

Nieder-Elbstrom/ vom 25. Aprilis. st. v.

Auff erfolgten Hörterischen Vergleich/ sol der Frankösische Envoye/ Monsr. Verjus, möglichen Fleiß anwenden / die Lüneburgischen Völcker in seines Königes Dienste zu überkommen / auff Hannoverischer Seiten auch dazu einige inclination zu spüren seyn. Im Stifft Münster beginnen die Lebensmittel so dünne zu werden/das die Völcker abgedancket/ andern überlassen / oder frische Quartier gesucht werden müssen. Für Eöln sorget man gar starck/weiln sie in der Stadt noch ziemlich uneins/und ein grosser Theil der Bürgerschaft gut Churfürstlich seyn sol.

Hamburg/ vom 28. dito. st. v.

Der Herzog von Sachsen-Lauenburg ist mit seiner Gemahlin/ und einer schönen suite, wie verlautet / dieser Tagen nacher Holland abgereiset. Zu Bielefeld ist zwischen der aufschreibender Chur- und Fürsten des Westphälischen Erenyses ein Erenystagbestimmt worden/welcher den 25. nechstkommenden Monats Maji allda solle gehalten werden. Aus Engelland schreibt man/ Das 12000. Mann zu Fuß und 400. zu Pferde in die See. Der
 ter

ter verleget wären / umb fleissige Wacht zu halten. Der Französische Armee halber ist noch nichts gewisses zu penetriren: Den 13. Maji solle selbiges Lager zu Aith campiren, alsdann heraus kommen möchte/worauffes angesehen. Der Französische Ambassadeur im Haag Monf. Pompone, ist nacher Dünkirchen abgereiset/seinem Könige allda aufzuwarten. Aus Schweden hat man/das in selbigem Königreiche 15000. Mann gemustert sind/so mit ehistem nacher Teutschland übergeführt werden sollen/wie denn auch 3000. Mann nacher Schonen commandiret worden/weiln man sich wegen Dännemarck daselbstens etwas widerliches besorget. Zu der Erönung in Dännemarck werden noch als herhand grosse præparatoria gemachet.

Ein anders / vom vorigen.

Am 21. dieses ist zwischen hier und Lübeck / bey hellem Tage/ ein mächtiger Wirbelwind/ und in demselben ein grosses Geprassel/ als ein Donnerwetter /jedoch ohne Plizen/ an etlichen Orten gehöret worden/ worüber die Pferde/ auch ander Viehe/ aus dem Grasse nach den Dörffern gelauffen/wie mir unterschiedliche Leute erzehlet haben. Ich reisete gestern von Lübeck mit einigen Passagierern aus der Moskau hieher/ welche zwar von selbigen Reiches Zustande wenig melden wolten/ so viel aber gaben sie zu verstehen/ daß wegen des Rebellen noch gute Aufsicht müste gehalten werden /und daß so viel erschlagene/ gefangen/gehangen und ersäuffte nicht von des Kaszins Armee/sondern lauter neu-rebellirende Moskowitische Bauern gewesen wären.

Paris / vom 1. Maji.

Monf. Heyde, vormals gewesener Cansler in Engeland / gebranchet nun die Wasser zu Bourbon. Unser König wird schwerlich nach Calais reisen/wie es resolviret war/weiln die Kinder-Poffen daselbst sehr grassiren. Die Königl. Reise in Flandern sol nur 54. Tage lang dauern. Monsieur, der Prinz von Conde/ hat den ganzen Hoff zu Chantilly nicht nach Willen tractiren können/welches ein sonderbares accident verursachet / indem der Duc de Anguin

guin den Hofmeister/ als welcher hieran Ursach war/ deswegen mit Worten hart bestraffet hätte/ dieser aber/ Namens Vastel, wäre desperat in seine Cammer gegangen/ seine Diener heissen von sich gehen/ und also sich selbst erstochen/ welcher Fall das ganze Fest turbiret. Der Herr Graff von Windischgräs ist noch allhier. Man saget/ daß Monf. Dumont, welcher die Aufsicht über die zu Rochefort erbaueten Schiffe gehabt/ in Arrest genommen sey. Nach des Königes Abzuge sind noch mehr Commissiones zu neuen Verbunden ausgegeben worden. Ihre Königl. Maytt. haben den Venezianischen Ambassadeur herzlich beschencket/ damit die zu selbiger Republic tragende affection zu bezeugen. Der Herr Graff von Lauzun/ nunmehr Gouverneur zu Languedoc/ hat seine Capitainschafft des Gardes du Corps seinem Herrn Bruder/ dem Grafen von Noyent, überlassen. Der Herr Marschall de la Ferte ist todtlich frantz.

Wien vom/ 3. Maji.

Verwichenen Donnerstag frühe sind von des Heusterischen Regiments 2. Compagnien Courasier/ 2. Compag. des Püschens zu Fuß/ die allhiefige Stadt-Guardi/ neben der Bürgerschafft/ in unterschiedlichen Plätzen und Gassen in der Stadt in armis gestellet/ die Thore beschlossen/ und umb 9. Uhr darauff der Rebell Madasti enthauptet worden/ nach vollbrachter Execution ist der todte Körper dem gemeinen Mann zu sehen zugelassen worden. Wie nun die Execution zu Neustadt mit dem Serini und Franchipanni abgelauffen/ stehet mit ehistem zu vernehmen. Die noch in Siebenbürgen und andern Orten verharrende Ungarn haben den Polen zugeschrieben/ und sich wegen ihrer entzogenen Freyheit beklaget/ gleichfalls dieselbe/ weils ihr König mit dem Hochlöblichen Hause Oestereich verwahret/ daß sie nicht eben zu solchen gezogen würden/ ermahnet. Verwichener Tagen sind von Ihro Kayserl. Maytt. des Fürsten Sabolda, durch dero Bevollmächtigten Herrn Sigmund von Dierichstein und Reichs-Agenten Bissanani die Reichslehen empfangen worden.



Sonntaglicher
MERCURIUS,
Zur 19. Woche 1671. gehörig.

Aus Kaminiec/ vom 16. Aprilis.

Die Tartarn und Cosacken sind am verwichenen Donnerstag vier Meilen von uns/ Dunajowva fürbey marschiret/ welche hernach näher unter Kaminiec bis an Bryskowice kommen sind. In denen daherumb ligenden Dörffern haben sie Schaffe und Kind-Viehe weggetrieben/ die Menschen aber theils niedergchauen/ theils in die Dienstbarkeit davon geführet. Ihre Arier-Guarde ist etliche Tage in der Nähe still gestanden/ ob sie die unsrigen erlauren könnten/ so sie einen Auffall thun wolten. Vorgestern sind sie allererst von dannen gezogen.

Wilda/ vom 3. Maji.

Hier gehet die Commission sehr schläfferig von statten/ massen man bisher nichts außgerichtet/ als die Poborren beklaget und condemniret, worüber viel Officirer desperat werden wollen/ welche weit gereiset/ viel verhoffet/ und iso nichts oder gar wenig bekommen werden/ und besorget man/ daß so wol die Commission

als das Tribunal dürfte limitiret und das Geld eingehalten werden/ wosern die dritte Universalien zum Pospolite Russenie folgen möchte.

Warschau/ vom 5. dito.

Der jüngst angekommene Moscovitische Courier hatte bey Seiner Königlichen Maytt. gestriges Tages Audienz/ und sind über seinem Tractament die beyden Cansler/ nemlich der Groß-Cansler aus Littauen/ und der Cron Unter-Cansler sehr hart aneinander gerathen/ in dem sie darüber certiret, ob dieser oder jener jemanden von seinen Leuten besagtem Courier zum Assistenten geben sollte/ und ob gleich Ihre Königliche Maytt. sich interponiret, und dem Littauischen Cansler persuadiren wollen/ daß er von seinem vermeynten Recht abstehe sollte/ hat solche interposition nur eine grössere Verbitterung gemacht.

Preussen/ vom 8. dito.

Von neuem ist diesesmal wenig tröstliches eingelauffen: Die Gefahr wegen der Cossacken/ Tartarn und Türcken wird noch immer groß gemacht/ und wollen etliche/ als wann der Doroshencko bereits mit etlich tausent Mann auf Caminiec zumarchire/ und bey so schlecht gemachter Gegenverfassung diesen importanten Ort in Gefahr zu stehen wissen wollen: Sonsten wird von vertrauter Hand aus Samos geschrieben/ daß der Groß-Feldherr bey der Königl. Frau Mutter angesuchet/ nebst ihme auf des Unter-Feldhern Beylager nach Warschau zu verreisen: Als sie aber anfangs solches verweigert/ und er hierauf ohne Sie dahin zu kommen gänzlich abgeschlagen/ hat Sie sich endlich resolviret/ sich mit ihme alldar einzufinden/ und die zwischen Ihme und dem Könige annoch schwebende Streitigkeiten vollends gütlich beizulegen helfen/ und so wol bey ein-als andern besseres Vertrauen zu stifften/ zugleich auch die Königl. Gemahlin/ welche Sie noch nicht gesehen/ zu sprechen. Wie bald Ihre Königl. Maytt. mit der Pospolite Russenie nach der Ukraine aufbrechen werden/ wird nach dem Beylager und geendigtem consilio belli zu vernehmen seyn. Sonsten ist auch die
vor

vor 14. Tagen von hier abgegangene Warschauer Post unterwegs geplündert/und theils Brieffe weggenommen worden. Einige wollen von etlichen des Königes Briefen/andere aber nur von particular Schreiben sagen/ der König hat auch alsobald 30. Reuter ausgeschiedet/ die Thäter aufzusuchen.

Antorff/ vom 6. Maji.

Von Dünkirchen hat man/ wie das Ihre Königl. Mayet. in Frankreich am verwichenen Sonnabend daselbst glücklich ankomen seyn/ohne/ das man wissen kan/ was Sie fürnehmen werden. Der Herz Gouverneur, Comte de Monterey, ist von Brüssel nach Brügge aufgebrochen/und saget man/ wie er ein Lager in Bereitschaft halten solle/ umb auff der Fransosen Fürhaben Achtung zu geben.

Haag/ vom 8. dito.

Demnach ein heimlicher Correspondent aus Paris versichern wollen/ das es diesem Estat gelten würde/ so hat man nicht allein Mastricht und die Rheinische Städte stark besetzt/und mit aller Nothdurfft wol versehen/ sondern es werden auch die Frontieren in Flandern täglich verstärkt/ massen nach Slüs/ Sas von Gent/ und Hulst/ über vorige Besatzung/ noch 27. Compagnien aniso versandt werden/ und wirklich aufmarchiret sind. So wird auch unter dem Schein einer revue und general Musterung/ ein Lager von 15000. Mann in Brabant oder im Polder von Nahmen chisiens zusammengeführt werden/ auch ligen in der Maase zu Hellevoet Sluis 15. der grösssten Landes- Kriegschiffe segelfertig/ und wird täglich/ was bey diesem schlechten Wasser überzubringen möglich/ von Amsterdam nach Lechfel gepresset. Es ligen in Seeland unglaublich viel Capers/ die nur auff occasion und commission lauren/ und da etwas fürgehen sollte/ werden sie die See gewaltig unsicher machen. Künfftigen Mittwoch werden die Herren Staden von Holl- und West- Friesland sich allhie wieder versamlen/ worbey dann auch die Admiralitäts- Herren mit erscheinen werden. Der Wein- Impost bleibt noch vest gestellet/ das Gemähde aber wird erlas-

erlassen/weil man/ so viel immer thunlich/ die Gemeine mit neuen Auflagen zu verschonen gedencet. Der Herr von Groot ist beordret dem Könige in Frankreich auff der Reise zu folgen/ und dem Herrn Doreel eine nähere instruction nach Engeland zugefertigt worden/umb in den begehrten Subsidien zu tractiren.

Hamburg/ vom 2/12. dito.

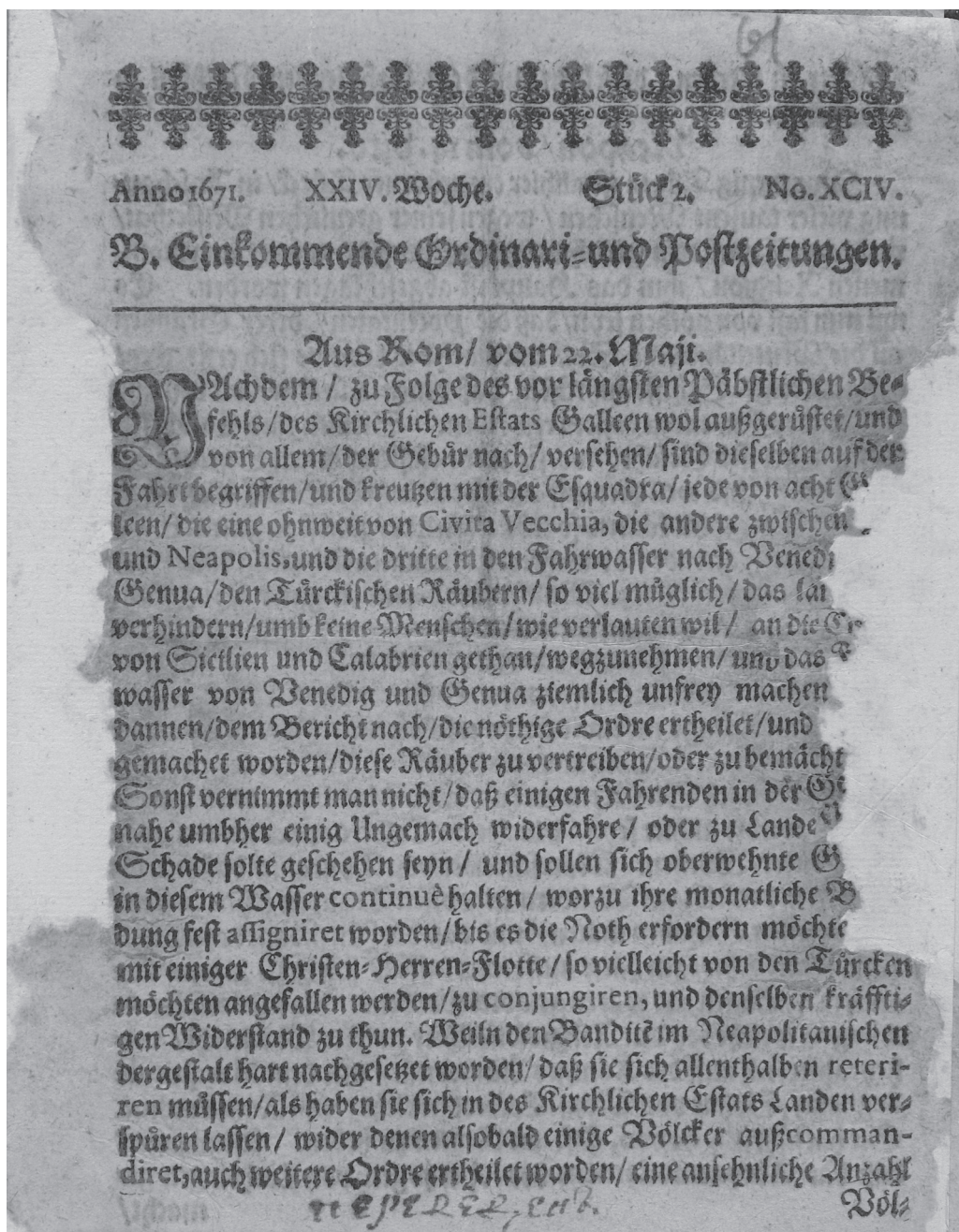
Gegenwärtig befindet sich allhier ein Königlich Dänischer Gesandter/ Herr Lilien-Cron/ welcher/ dem Verlaut nach/ auff Wien gehet: So ist dieser Tagen Herr Habeus hie auch angelanget/der sich allhie häußlich niederlassen wil. Aufm Herzogthum Braunschweig wird berichtet/ daß nachdem die Hochfürstliche Wolfenbüttelsche Garnison aus Hörter gezogen/ hätte die Münsterische selbigen Ort/ zu Folge des Tractats/ mit 70. Mann wieder besetzt. Von den Französichen Secretis ist noch keine eigentliche Nachricht zu vernehmen. Der König ist zu Dünkirchen angelanget/und wil selbige Stadt mit drey doppelten Wällen und einige Forcen versehen lassen. Sonsten wird berichtet/ daß des Herzogen von Lothringen accommodement, durch Vermittelung des Graffen von Fürstenberg/ gemacht sey/ und hochgedachter Herzog seine Submission zu Dünkirchen an den König ablegen solte/ welches die Continuation gibt.

Ein anders/ vom vorigen.

Die Lüneburgische Völcker gehen wieder in ihre alte Quartier/man vernimt aber noch nicht/ daß jemand abgedancket werde. Man höret auch aus dem Lüneburgischen von einigen Brandschäden. Der grosse Brand in Münster sol bereits am 7. dieses sich angefangen/und am 10. dieses/bey Abgang der Post/noch nicht geendet haben/es sollen auch bereits damals 2. Klöster in der Aschen gewesen seyn/ an Wasser sol es auch sehr gefehlet haben/ ist also fast ein mehrers zu besorgen. Der König in Frankreich wendet sich mit seiner Macht nach Aeth.

Münster/ vom 10. dito.

Hier ist grosser Brand/ und liegen bereits drey hundert Häuser in der Aschen.



Wollt er zu werben / dieselben auff dem fürfallenden Nothfall zu
gebrauchen.

6125

Neapoli/ vom 14. dito.

VI Vor wenig Tagen ist allhier ein geborner Türck/ in Anschau-
ung vieler tausent Menschen / wegen seiner greulichen Missethat/
verbrannt / nachdem gleichwol zuvor / wegen unserer angenom-
menen Religion / ihm das Haupt ist abgeschlagen worden. Es
wil nun fast von nöthen seyn/ daß die Potentaten / derer Gränzen
an die Mittelländische See/ und nach der Levante sich erstrecken/
einige Kriegs-Schiffe außrüsten/ daß denen Türcken / die bey uns
lehr anklopfen/ möge gesteuert werden. Sicilien und Calabrien
sind in grosser Gefahr / wo sie nicht ehstens guten Succurs be-
kommen. Und weil hierauff viel Italianische See-Cüsten auch
in Gefahr gerathen könten/so erbietet sich der Pabst zu gutem Suc-
cur erwartende / ob mehrere Potentaten sich zeitig darzu ver-
möchten. Die zu Malta sind bereits in guter Defension.
In Secunden ist es gefährlich zu sechten.

Paris/ vom 5. Junii.

Man sagt/ daß alle reformirte Officirer beordert/ den 10. die-
sem Könige in Flandern zu erscheinen. Ihre Königliche
Majest. sind nun zu Tournay/ und werden zum Ende dieses Mo-
nats wieder nach St. Germain kommen. Monsieur, wird den 10.
dieser wieder allhier seyn / den Herrn Colbert erwarten wir zum
12. dieser Wochen. Man schreibt von Touranie/ daß sich die
Franzosen in denselbigen Wäldern in grossen Troupen sehen liessen/
grossen Schaden thäten / und daß der Intendant daseibst die
Land-Leute deswegen hätte auffbieten lassen / solche zu jagen / daß
auch in 2. Tagen 22. wären getödtet worden. Mademoiselle de
Allegre, welche bey den Religiosen allhier zu St. Marien ist / ver-
heyrathet sich auff des Königes Autorität / mit dem Marquis de
Segnelay, Sohne von Mons. Colbert/ welcher von Rom kommt.
Sie hat jährlich 60000. Pf. an Renten zu heben. Man sagt/
daß das Accommodement des Herzogen von Lothringen ge-
macht/

62
macht/die Condition aber nicht zum besten seyn. Der König schicket einen Ambassadeur an den König de Ardes von Genua. Der Herzog von Anjeau/ welcher in Ambassade nach Schweden hätte gehen sollen/ hat grosse Unkosten umbsonst gethan.

Nieder-Elbe/ vom 6. dito.

X In Schottland sol ein grosses Gewitter an Korn/ Häusern und jungem Viehe grossen Schaden gethan haben. Major Holmes/ der wegen Engeland in der Moskau gewesen/ ist zu London wieder angekommen/ mit dem Berichte/ daß auff sein Ansuchen im Namen des Königes von Engeland/ nemlich einige Englische Officier aus der Armee loß zu lassen/ nichts gerichtet hätte/ und der Haupt-Rebell Kazin noch starck auff den Beinen wäre. Unter Rheine verlautet/ daß der Französische Marschall/ der von Erequi/ an dem Wasser Saar 8000. Reuter versammlet und daß sein König noch 30000. Mann zu werben geresolviret/ welchem Ende er alle reformirte Officier zu sich entboten hat. Der König sol sich zur Lust recht belägern lassen/ umb seinem Heere ein Militarisches Exercitium zu weisen. Die Circumvallation bereits gethan/ und sollen 120. Canonen/ 70000. Granaten und 60. Granadiren aus Douay dahin commandiret seyn. Nach Inhalt junger Cöllnischer Brieffe/ so hat selbige Stadt weiter keine Befahr/ und sol auch ein Chur-Cöllnisches Scriptum heraus kommen/ daß es nie wäre gedacht worden/ solche Stadt mit Gewalt anzugreifen/ inmittelst sollen die Lothringische Völcker annoch im Cöllnischen Lande beligen bleiben. Die Werke zu Dünkirchen sollen in des Königes Gegenwart zur Verwunderung aller Menschen seyn auffgeführt worden/ und sol doch diesen ganzen Sommer durch daran noch gearbeitet werden/ alles nach des Königes Intention zu vollziehen/ es sollen täglich noch 6000. Mann daran arbeiten. Hier ist bereits eine General-Charga von der Ladung 11. Pf. Indischer Ketow-Schiffen/ welche täglich in Holland und See-Land erwartet werden. Sie bringen an unterschiedlichen schwarzen Pfeffer 5390205. Pf. an Malactischen Zinn 174410. an Guineischer Leinwand 34350. Stücke.

gen
der
hie
X

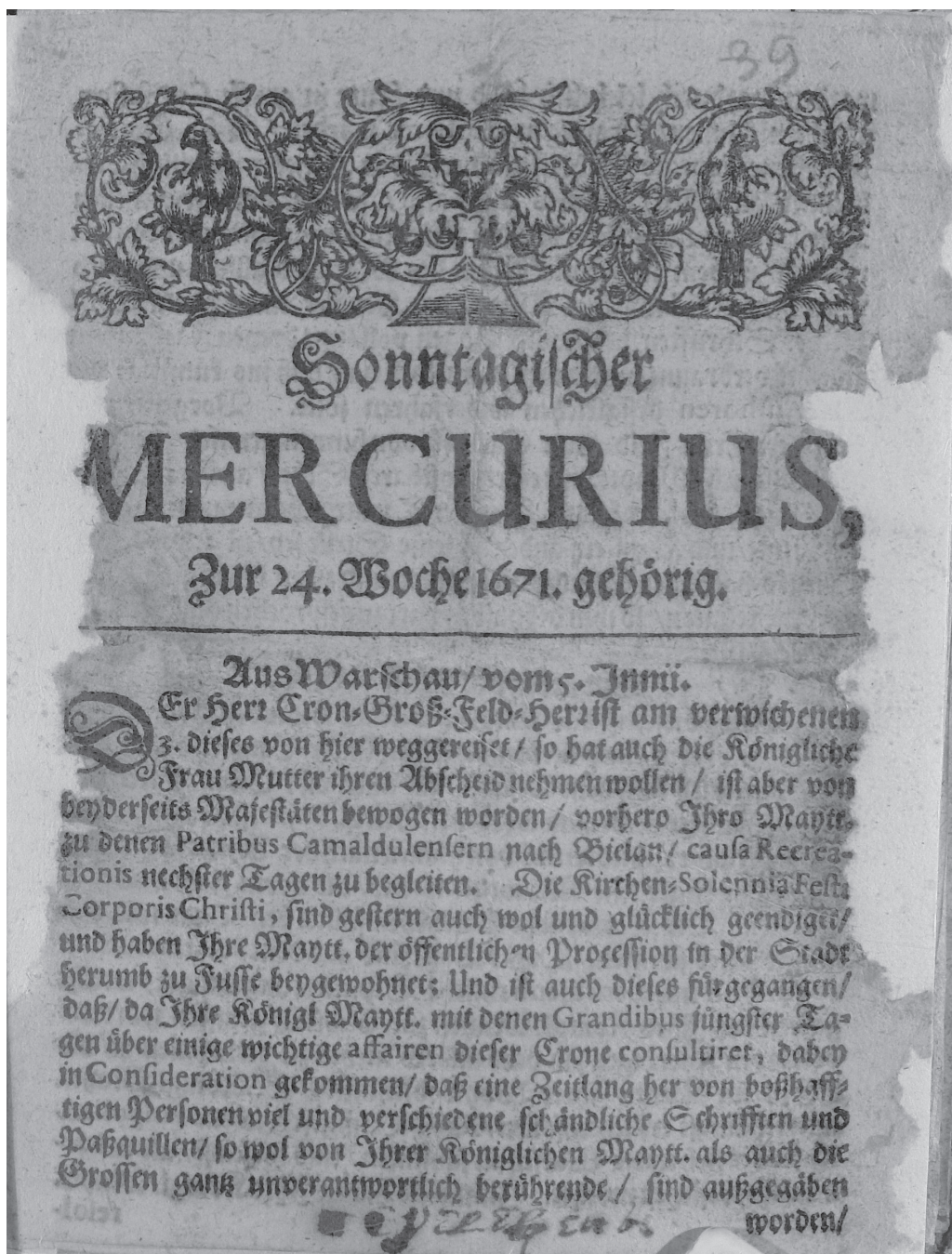
6205

Brüssel/vom 8. dito.

Nachdem hiesiger Herr Gouverneur General von Brügge und Gent über Dendermünde anhero kommen/und hiesiger Stadt Fortifications-Wercke/woran noch täglich fleissig gearbeitet wird/ in Augenschein genommen/ vernimmt man/ daß derselbe wol ehstens wird nach Hennegau verreisen/und nach daselbst allenthalben angestellter erforderter Ordre/ein ebenmässiges zu Venlo und Romundo auch thun möchte.

Wien / vom 11. dito.

Den 9. dieses ist Ihre Kaiserl. Mayte. Geburtstag bey Hofe statlich celebriret, und Ihm zu Ehren eine statliche Comœ gehalten worden/ in welcher einige Widerwertigkeit mit der kaiserlichen Residenten sorgegangen/indeme er vor Ihrer Majt Ankunfft in der Comœdie einen Sitz genommen/ wo er nicht hat verbleiben können/ist derowegen unwillig aus der Comœ weggegangen/bey welcher sich alle Herren Botschaffter und Adel auff's prächtigste gekleidet/ in grosser Menge eingefunden hat/ und haben Ihre Kaiserliche Mayte. also das 32. Jahr ihres Alters glücklich erreicht/ welche der Allerhöchste noch ferner gnädiglich lange erhalten wolle. Nunmehr haben Ihre Kaiserliche Majestät dero Obristen Hoff-Marschall/ Grafen von Stahrenberg zum Lands-Hauptmann in Ober-Oesterreich lernädigst resolviret, und sol die Hoffmarschall-Stelle der Herr Graff von Harrach/bis auff weitere Ordnung verwalten. Die Türken prosequiren, der eingelangten Kundschaft nach/ March noch stark gegen Griechisch-Weissenburg/ denselben/ zu Nachfolgung des Groß-Bezers nach Polen fortzusetzen/ zu dem Ende die Moldauer und Wallachen ihre vor längst gemusterte Völcker neben einer grossen Anzahl Wagen in Bereitschaft halten/ dahingegen auch der König in Polen/ sampt der Adelschafft mit achtzig Tausent Mann ins Feld zu gehen fertig steht.



390
worden/wordurch leichtlich Laub und Leute in grosse Confusion
gerähten können/ derowegen resolviret worden/ solche Gottes-
vergessene Famose-Schriefften durch den Hencker öffentlich ver-
brennen zu lassen/ welches auch also/ so wol am verwichenen
2. dieses/ als auch gestern vor den Kirchen-Ceremonien exequiret
worden/ in dem in den vier Ecken des Marktes allhier und auch
unter dem Erakauschen Thore/ der Hencker einen guten Thiel
solcher Schriefften bey zwölff Bogen voll/ mit dreyen Fackeln/hin
und her verbrannt/und dabey vermeldet hat/ daß ins künfftige de-

Authoren dergleichen widerfahren solle. Vorgestern
Herr Cron-Feld-Herr Sobieski von hinnen gereiset/ den
Königliche Mantt. mit einem kostbaren Sebel/ auff 10000.
geschäzet/regaliret haben. Daß der Tartar Cham von der Pfr
abgesetzt/und schon ein ander an seine Stelle sey/ ist gewiß. I
rosenko hat seinen Glauben verändert/und zwey Geistliche Rei-
sicher Religion/ so ihm deßhalben hart zugesprochen haben/ au-
hencken lassen.

Ein anders/vom 7. dito.

Den 3. dieses ist das Pacquet/welches wider den Erzbischoff/
Unser-Feldhern/ und den Lithauischen Unter-Cangler außgegar-
gen/ öffentlich auff dem Markt/ an allen vier Ecken/ durch d
Scharffrichter verbrannt worden. Den 4. hujus ist hochermelbter
Cron-Feldherr widerumb von hinnen nach der Armee abgereiset/
welche ihr Lager eine Meilweges weiter/ als vorm Jahre/auffge-
schlagen. Die Tartarische Partheyen sollen bey Baar und Ca-
miniec stark streiffen. Dieser Tage sind aus dem Palatinatu Sen-
domirienß und Lencujenß etliche Deputirte angelanget/ welche
gestern bey Ihro Königl. Mantt. zur Audiens gelassen worden/
von deren Anbringen bis dato anders nichts zu vernehmen ist/ als
daß sie/ im Namen Ihrer Wojwodschafften/ Se. Königl. Mantt.
unterthänigst ersuchen sollen/ daß die außgeschriebene Polpolite-
Ruzenie sich unter Warschau sammeln/ und hieselbst/ als in Me-
ditullio, bestehen möchte. Inmitten haben Ihre Königl. Mantt.
resol-

40

resolviret, den 20. dieses von Hinnen nach Lublin aufzubrechen/ und daselbst zwey Wochen/ den Ausgang der Landtage erwartende/ zu verbleiben. Zu dem Wilnischen Bischoffthum/ welches nach dem Tode des Sapieha vaciret, concurrirret so wol der Castellan von der Wilda/ als auch der Bischoff von Samogtien/ welchem unter diesen beyden Bettern diese infula werden wird/ siehet zu erwarten.

Antorff/ vom 12. dito.

Den 2. dieses sind Ihre Hoch-Fürstliche Durchleuchtigkeit von Mecklenburg aus Frankreich allhier angekommen/ mit 60. Pferde/ 6. Eseln/ 3. Gutschen/ 5. Küstwagen und Laqueyen/ neben einer Suite von etlichen 40. Personen/ nachdem nun selbiger 5. Tage allhier verharret/ ist den 12. dieses/ die Bagage nach dem Herzogthum Mecklenburg aufgegeben/ Ihre Hoch-Fürstliche Durchleuchtigkeit aber/ haben wiederum per posta nach Paris begeben/ umb dero Gemahlin zuholen/ und verhoffen innerhalb 14. Tagen wieder allhier zu seyn/ man saget/ daß die Bagage über eine Million wehret geschäwerde.

Haag/ vom 13. dito.

Wer Holland gemeines Ammunition-Stück und Zeughauss zu Delft neulich gesehen/ muß mit Wahrheit bekennen/ daß für einen schweren Krieg auf viel Jahre grosser Vorrath fürh. Von Cöln höret man nichts veränderliches/ und wird an schleunigem accommodement fast nicht mehr gezweifelt/ zumaln weil selbige Stadt in gnugsame protection des Römischen Kaisers und dieses Estats genommen/ und wil gesagt werden/ daß Frankreich nun gegenwärtig 50000. Mann effectiv, untern Fähnlein und Cornetten rangiret, in Diensten hält/ dagegen dieser Estat über 60000. Mann besoldet/ und auf allem Fall in guter postur ist/ dem aggressori das Haupt zu bieten. Aus Spanien wird der Herr von Beverning ehestens mit guter Verrichtung für den Estat/ aber nicht allzuvergnüget für den Prinz von Oranien/ zu Hause erwart-

661/

tet/ und dörfte/ nach gemachtem project, den Engelländischen Hof
 besuchen/ und daselbst von Spaniens contenance rapportiren..
 Von dem Französischen Hofe wird der Herr de Groot stündlich
 allhier erwartet/ sol aber nicht länger als 14. Tage aufgehalten wer-
 den/ umb mit dem Könige wieder nach Frackreich zu kehren. Der
 Herr Pompone hat auch von seinem Meister Urlaub erhalten/ bey
 einstehendem Herbst seine Ambassade abzulegen/ und sol für seine
 vielfältige Dienste/ so wol in Schweden als auch bey hiesigem
 Esstae/ mit einer hohen Charge versehen werden. Aus Schweden
 ist Herr Heinliuss zurück geruffen/ und dürfte für ihn der Herr
 varius Rompff/ welcher vorhin am Französischen Hofe resi-
 det/ wieder dahin ernennet werden.

Hamburg/ vom 6/ 16. Dito.

Wie grob auch aus den Stücken nach/ und aus Brann-
 weig continuirlich sol geschossen werden/ so ist doch die Materie
 hart/ daß man hiervon allhier nichts darff drucken lassen.
 Schreiben vom 3. Junii aus Wolfenbüttel/ und auch Reisende
 in Läger/ berichten einhellig/ daß am vergangenen Sonnabend/
 am 3. dieses/ 8. bis 900. Canonen-Schüsse/ aus und ein wären
 an worden/ und die in der Stadt sollen sehr mit langen Ensen
 chießen/ auch grossen Schaden darmit thun/ und daß die Be-
 lägerer dennoch bereits bis an die Windmühlen geavanciret, nie-
 men aber bis dato, wegen gefundenen Wassers/ nichts hätten
 thun können: Es sollen auch die Bürger einen starcken Auffall
 gethan/ einige Belägerer getödtet/ endlich aber selbst auch grossen
 Schaden erlitten haben/ und sollen auch viere hiervon in Wolfen-
 büttel seyn eingebracht worden. Die in der Stadt/ doch meistens
 theils der Gemeine Mann/ sol sich selbst auff einen grossen Secours
 sehr vertrusten/ worzu gleichwol noch wenig Apparence ist. Rei-
 sende vom Harz un Poyne berichten/ daß von den Belägerern eine
 grosse Quantität von Wolsäcken/ aus den umbligenden Städ-
 ten ins Läger wären entboten worden/ solche/ nebenst Fackinen, zu
 Aufschüttung der Stadt-Graben/ zugebrauchen.



Sonntagischer MERCURIUS,

Zur 38. Woche 1671. gehörig.

Copia, eines Schreibens aus Niedziboz/
vom 27. Augusti.

Demselben kan ich hiemit nicht verhalten/welcher Gestalt Herz Nidraslawski dieser Tagen mit einiger Mannschafft von himmen zu recognosciren aufgegange/ welchem unterwegs Herz Kaluski mit eilichen Officirern/ von Bar kommende/begegnet/un ihm dieses als eine sichere Zeitung bengebracht/ daß der Commendant in Bar zurück kommen und berichtet habe/ daß die Tartarn/so mit dem Doroszenko unter Peroşep gestanden/ in die Flucht geschlagen und besagter Doroszenko nacher Braclaw gegangen sey/ worauf die Unsrigen ihren March nach Bialo Cirkiew genommen. Von den Tartarn sollen sehr viel geblieben seyn/ ihrer sind über zwey hundert gefangen/ welche die Herren Feldherren Ihro Königlichem Maytt. werden präsentiren lassen. Es kommen viel mit ermüdeten Pferden zurück/ welches einen starcken March und weit hingerichtete Impresse bedeutet. Der Hr. Cronfelds

Haszack

5708
Feldherr war mit den Vortrouppen voraus gegangen. Dieses ist/
was man mit von dieser Action referiret hat/ die Confirmation
stehet mit nechstem zu erwarten.

Choczim/vom 27. Dito.

Die Tartarn haben Bialo-Cierkiew bestürmet/ sie sind aber
drey mal abgeschlagen worden/ und weiln der Hanenfo/ als auch
Herz Pinwo geschrieben/ daß es nun Zeit wäre etwas zu tentiren,
als ist der Unter-Feldherr mit dem grösssten Theil der Armee/ bis
unter Bialo-Cierkiew gegangen/ den Ort nicht allein zu secundiren/
sondern auch den Tartarn den Einfall in die Podlesso zu ver-
hindern/ von dessen Verrichtungen kan man noch nichts verneh-
men/deme auch der Groß-Feldherr bald nachfolget/ der Cham hat
auch heraußer gewolt/ist auch schon bis an Perekop gewesen/ wür-
de aber von dem Zierko zurücke gehalten/weshwegen seiner nichts zu
befürchten/ zumalen es auch gewiß seyn sol/ daß die Persianer ne-
benst den Arabiern dem Türcken eingefallen/ und Mecha wegge-
nommen haben sollen: Dieses hat man von gewisser Hand/ und
stehet wol zu glauben/ daß also die Herren Polen aniso wol etwas
verrichten könten/ wann sie nur selbst wolten/ wie man denn auch
nicht zweiffelt/daß die Sache wol beygelegt werden möchte.

Kaminiec-Podolski/vom 1. Septembris.

Man hat seit dem/ daß die Herren Cron-Feldherren mit der
Armee in die Ukraine gangen/ keine Nachricht erhalten: Aus der
Wallachey aber wird geschrieben/daß die Unsrigen Braclaw einge-
nommen/und alles darinnen niedergehauen/den Doroszenko und
Hrehory mit beyhabender Armee ruiniret, er der Doroszenko hat
sich zu seinem Bruder reteriret: Die Städte an Buß haben sich
dem Herrn Cron-Feldhern ergeben. Sonsten saget man auch/
daß Doroszenko ohne Aufhören am Türkischen Hofe umb Suc-
curs sollicitirte, es sollen auch zwey Bassen von Bialogrod ange-
kommen seyn/ welches nicht vergebens ist. Es continuiet aber
auch/daß die Persianer und Arabier in der Türcken einen Einfall
gethan haben.

Lub=

Aus Lublin/ vom 7. Septembris. 58

Wir liegen noch bis zu dieser Zeit/ wegen Uneinigkeit der Groß-
 Polen allhier/ welche alle Schuld/ daß sie mit der Pospolite Russe-
 nie sich anhero stellen müssen/ der kleinen Reichs- Cansley zu schrei-
 ben/ und mit stetigem Absenden Ihro Königlichen Maytt. be-
 schwerlich fallen/ und ob zwar Ihre Königl. Maytt. Gesandte an
 sie geschicket/ haben sie doch weder in der Action willigen noch wei-
 ter gehen wollen/ nachdem aber der Herz Unter- Cansler sich justi-
 ficiret/ haben sie schon angefangen in die Action zu willigen/ und
 600. Pferde aufzurüsten sich erkläret/ weilm man aber nicht darnit
 vergnügt seyn wil/ wird noch ferner ein mehrers von ihnen zu erhal-
 ten tractiret, und gemuthmasset/ daß sie sich dazu bequemen werden/
 sie halten umb einen Reichstag an/ welcher im Januario/ oder wol
 eher dürfte angesetzt werden müssen: Heute sind Ihre Königliche
 Maytt. mit den Herren Senatoren zu ihnen hinaus ins Lager gerit-
 ten: Unsere Reise nach der Ukraine/ wird verhoffentlich diese Wo-
 che für sich gehen/ obs nach Samos/ Lemberg/ oder Sokol angese-
 hen/ kan man noch nicht wissen: Die Bialogrodischen Tartarn/
 welche noch in der Ukraine liegen/ können den Doroszenko/ weiln ih-
 re Pferde von stetigem travallieren ganz abgemattet und ermüdet
 sind/ wenig Hülffe thun. Die Littauische Armee stehet unter Ja-
 nowa/ beyde ihre Feldherren sind gegenwertig/ machen sich fertig
 eine Brücke über den Bug zu schlagen/ die Rähne haben sie schon
 fertig/ das Holz haben sie von Berzesne kommen lassen/ die Armee
 ist nicht sehr inclinirt auffzubrechen/ wann sie alle beisammen sind/
 werden sie auf 3000. Mann geschätzt: Die Podlachischen aufge-
 commandirte Völcker werden heute oder morgen sich hieherumb
 einfinden.

Warschau/ vom 14. dito.

Es wird alhier berichtet/ daß Se. Königl. Maytt. die Pos-
 polite Russe nie zurück zu gehen beordert/ massen denn die aus
 Pommerellen und Cassuben allhier schon wieder angelanget. Es
 ist zwar ein kleiner Landtag alhier angestellet worden/ allein es hae
 selbiz

5825
 selbiger/wegen einiger controversien sich bald wieder zerrissen/sol
 aber dennoch über 6. Wochen de novo reassumiret werden. Die
 Tartarn und Cossaken haben dem König albereit Friedens-Condi-
 tiones anpraesentiret, also daß nunmehr an keinem Frieden zu zweis-
 feln/ welcher doch hiesiger Republic eine grosse Summa Geldes
 kosten dürffte. Der König verharret annoch zu Samosch; bey sei-
 ner Mutter/wird auch nicht weiter rücken/ sondern von dannen in
 kurzem sich wiederumb nach Warschau erheben/ umb dem außge-
 schriebenen Reichstage bezuwohnen/ und ferner allerhand gute
 Anordnung zu machen.

Ein anders/ vom vorigen.

Ihre Königliche Mayte. befinden sich noch zu Samos / die
 Pospolite Russen gehen wieder zurücke/ und sind schon hieherumb
 angekommen/ sie haben zwar zu Lublin einen kleinen Landtag ge-
 halten/ist aber wegen allerhand Controversien zunichte gegangen/
 es scheint/ sie haben unter andern auch von dem Groß-Feldhern
 gerne vernehmen wollen/ warumb er diesen Winter über mit der
 Cron so stille gelegen/ und den Feind eigenes Gefallens hausen las-
 sen/er aber vielleicht Unrath vermerckende / hat sich mit der Armee
 so tieff in die Ukraine begeben/ daß wol der Ritterschafft das War-
 ten zu lang werden dürffte: Sonsten sollen auch die Cossacken und
 Tartarn bereits Friedens-Tractaten suchen/ wird also ehstens hie-
 von ein mehrers zu vernehmen seyn.

Nürnberg/ vom 2. dito.

Die hiesige Bürgerschafft haben etliche Tage her ein schönes
 militarisches Exercitium, nemlich mit Schiessen aus den Stücken
 nach der Scheiben/ gehalten/ und sind allhiefige Constabels/ fast
 bey zwey hundert starck/ probiret worden/ sie legten ziemliche Eh-
 re ein: Der Auf- und Einzug war allzeit sehr herrlich anzusehen/
 und ist seit Anno 1614. dergleichen niemalen geschehen. Es solt al-
 les in Kupffer gebracht werden/ so sollen auch silberne Schaus-
 pfenning gepreget werden/ solche denen/so sich wol verhalten haben/
 zu verehren: Es scheint/daß einer Stadt Unglück viel andere Städ-
 te wachsam machet.

Haeghse Dingsdaeghse



Post-tydinge. N. 32

12

I T A L I E N.

N Apels den 24. Maert. Voorlede Vrydag heeft Don Pedro d'Arragon, onsen Gouverneur, nae Povilla ghesonden den Cavallier Valle, Lieutenant Generael, gheaccompagneert van drie Compagnien Cavallerye, met ordre om alhier ghevangen te brenghen den Graeve van Conversano, weghens 't groote different, dat tusschen hem en den Hertogh van Noya is ontsaen, ter oorfaecke, dat dese hem ontnomen heeft de Wijnpacht van Mola, die den anderen voor desen altydt gehad heeft, 't welck veroorlaecht heeft, dat den Graef wese die hier over gepicqueert, eenige Vassalen heeft doen ghevanghe nemen van den Hertogh, die by sijn Landen ter lacht waren; gheleyde Hertogh willede sijn revengeren, hadde een dienaar vanden Graef d'ooren afgesneden, 't welck Don Guillo sijn Broeder aengeprickelt heeft 300. van de Banditen te doen vergaderen, met de welcke hy des 's nachts is ghekoomen tot Noya, in 't appartement vanden Hertogh, die hy op 't bedde vindende, de handen op den rugge heeft doen binden, en daer na Neus en Ooren afvinden; wanneer d'Hertoginne en de Moeder van den Hertogh op het gerugt quamen toe lopen, beletrende door haer gebaer en biddē dese dodelyke dese Executie, met versoek dat sijn qualiteyt en geboorte dog wilde aensien, so heeft Don Guillo hem overwonnen gelaten, maer na veel lasteringen teghens hem uytgespooghen, en seer quade tractementen aengedaen te hebben. Den Hertogh van Gravina is na sijn Landen van Zelofra gegaen, werwaerts is gebracht D. Lelio Urin, Prince van Vico Varo, die ghekomen is van Roomen om hem te acompagneren, heeft ondertusschen sijn Leveryen en andere preparatien doen prepareren, om vervolghens te gaen solemnisieren sijn Houwelijck met de Princeste Altiery.

Roomen den 4. April Den Franzen Ambassadeur wert inde Maent mey alhier verwaght, waer teghens sijn Paleys alhier alrede verveerdicht is, en laet alhier een seer kostelijcke Carosse maeken. Den Paus blijft noch een weynig indispooft. Voorlede woensdag quam alhier den Duca di Craccino, nieuwen Bruydegom van Paluzzi, met Don Lelio Orfino, Broeder van den Duca di Branciano, en wiert ontfangen tot Velletri vanden Kardinael Orfino, en andere Vrienden vande Bruyt, dewelcke hem des daeghs daer aen by den Paus brachten, die hem met alle teekenen van affectie ontfingh, die tot een Bruyt-Schat geven soude 30000. Kroonen. Den Paus verstaende de groote Armature der Turken, is seer bedught voor een Entreprijs; derhalven doet over al arbeiden om een vaste Ligue op te rechten tusschen de Italiaensche Princen, en andere Potentaten.

Venetien den 10. April. d'Advysen van Constantinopelen refereren noch al de continuatie van den Onlust, tusschen de Sultaninne moeder en den Grooten Heer, en dat den Capiteyn Bassa van daer met eenige Galeyen na Canea was verrocken. Inghelijcks zijn Advysen van Zanten, dat het Garnison tot Candia revolteerde, ter oorfaeck van de quade betalinge aende Soldatesque. Voor gisteren passeerde hier door na Roomen Monsignor Pignatelli, hebbende by den Keyser geresideert gheschadt,

en daeghs te vooren is Monsieur Varese alhier aengekomen inde plaetse van Monsieur Trotti. Een Felouque uyt Dalmatien gekoomen, refereert, dat den Bassa van Bosfina was overleden, ende dat aldaer tydinghe was, dat den Grooten Heer sijn nae Belgrado soude begeven, om hem aldaer met de lacht te gaen vermaecken.

Milaen den 6. April. Morghen vertreckt onse Gouverneur van hier, om de gemeene reveu van onse Troepen te doen. Twee Capiteynen die nae Madrid waren gesonden, zijn weder tot Finala aengekomen, met de recrutes voor de Compagnien Spangiaerts, die alhier zijn. De laetste Advysen van Turin berichten, dat den Hertogh van Savoyen sijn noch diverteerde met de lacht, en dat de Hertoginne in goede dispositie bleef continueren.

DUYTSLAND, en d'aengrensende Rijkken.

Weenen den 10. April. Den Keyserlijcke Plenipotentiaris soude nieuwe Commissie toe gesonden zijn tot Presburg, alsoo sig de Rebellen noch onwilligh toonen, tot Presburg te verschijnen; daer wert geoordeeldt, dat de Troepen gedestineert nae Hongarijen te gaen tot executie van de Keyserlijke ordres, en die tot dese tijd zijn op gehouden, noch tot dat eynde derwaerts sullen gaen. En dewyle de Hongaren gepresenteert hebben, een Jaerlicx Tributyaen den Keyser te betalen, soo wil sijn Keyserl. Majesteit dat tot onderhoude van des sels Militie die tot defentie van het Koningrijk gehouden werden, mede sullen Contribueren, maer dewijle het Jaerlijck Tribut dat sy aen de Turcken be looft hebben te betalen nauwelicks het dertigste deel uyt-brengt als de kosten bedraghen souden die zy van hare zijde tot onderhoudt van die 10000. man souden moeten contribueren, soo dat het selve swaerlick sal voort willen, ende te besorghen staet, dat wanneer het tot extremitieit soude komē, dese Luyden wel 't eenemaal tot den Turk moghten over-gaen, het welck groote forghē ende perijckel voor de nae-bueren zoude causeren; De Proceffen van de gevangene Hooft-Rebellen, ende voornementlick van den Grave Nadasti ende Tattenbach, souden niet alleen ghesloten zijn, maer noch voor Pingstēren ter Executie gestelt werden, gelijk dan alrede is gedelibereert op de onderhoude van der selver Kinderen, ende in wat Klooster de selve gebragt sullen werden; De Spaensche en Italiaensche Brieven brengen mede, dat den Paus seer verlangt wegens het besorgende gevaer van den Turk, met de Christen Potentaten een alliantie te sluyten, ende dat sijn Heyligheyt tot dien eynde twintigh wel-gemonteerde Schepen, Spanjen oock soo veel wegens Napels en Sicilien, den Groot-Hertog van Toscanen twaelf, en andere Italiaensche Vorsten ende steden naer advenant eenighe Schepen mochten uyt-rusten, so dat een Vloot van hondert Schepen wel toe-gerust mochten in Zee brenghen, tot beschermingh van de Zee; Den Vorst Abafiti sollicitereert noch sterck om Pardon voor de geretireerde Rebellen, maer sal beswaerlick yets obtineren.

Regensburgh den 10. April. Voorlede Sondag heeft den Prince van Aichtstadt Commissaris van sijn Keyserlijcke Majesteit op desen Ryxdag, magnifiquelijck getraceert de Plenipotentiarijzen van de Princen en Staten van 't Ryck, die sedert aescien alleenlyk sijn vergadert geweest op het

point van de publieke Securiteyt, en op d'Electie van de Generaels en Chefs, die d'Armée van 't Ryck sullen commanderen, maer men heeft het geseyde point niet kunnen brengen tot een goede Conclusie, vermits verscheide Gedeputeerden permiffie verfocht hebben, soo lange te wachten, tot dat nader instructie daer op soude ontfangen hebben. Gemelte Prince hebbende alhier aen de publijcke Saacken op dese Ryxdagh gearbeyt, heeft permiffie van de Keyser, om syn divertissement te gaen nemen, geduyrende 't chone Saizoen, in syn ordinaire Residentie plaats, sullende ondertusschen in desselfs plaetse alhier laten syn toegevoegde Commissaris, ten eynde dat de deliberation van Saacken niet te eenemaal souden syn afgebroken. Het Circkel van Neder-Saxen, tot Lunenburgh vergadert, hebben geresolveert tot een lichte van 8000. man, in plaetse van haer quota in d'Armée van 't Ryck.

Neder-Elve, den 11. April. Voor weynigh dagen is een Cheur-Saxische Kamer-Raet Heer van Gaugwits hier gepasseert, met een goede suite, om naer Engelandt te trekken, heeft veel Edelluyden by sich; Advyten uyt Spangien berichten dat een Orcaen tot Cadix aen Ghebouwen, Menschen en Schepen groote schade gedaen hebben.

Hamburgh den 18. April. In alle onse Nabuyrige Plaetsen slaetmen de Trommel, tot lichtinghe van Volck, soo voor de Prince van Lunenburgh en Bisschop van Munster. Door d'Advyten van Moskou, in date den 13. Maert, twyffeltmen weder aen 't nemen of doot van Stephn Raphn, vermits men schryft dat noch sterck in 't Veldt was, en dat den Groeten Chaar eenighe Troepen teghens hem gecommandeert hadde. Men schryft van Poolen, dat in 't Convent van Gnesn hadde ondeckt een miraculeus beelde vande Heylighe Maeght, en dat den Aerns-Bisschop eenighe Prelaten derwaerts hadde ghedeputeert eenighe Prelaten, om sich daer van te informeren, dewelcke ha haer wederkomst een nette relatie daer van hebben gedaen. d'Avylen van Coppenhage refereren, dat den Konink aldaer een kostelijcke Erf-Croon liet maecken, ter waerde van over de vijf Tonne Schats, met het welcke haere Majesteiten, na't sleggen vanden Rouw, soude gekroont worden. Aldaer waren oock twee Expreffen aen dat Hof weghens den Graef van Holsteyn, en den Bisschop van Russien, sijn Breeder ghekoomen, wegens den koop. (waer van U. E. laetstieden hebbe bericht) van eenighe Landeryen in 't Graefschap Oidenburgh en Delmenhorst, tot adjusteringe vande differenten, die gemelte Graef met sijn majesteit van Deenmercken daer over hadde. Dese Expreffe hadden gerefereert, dat volgens de laetste testamentaire dispositie van den ouden Graef, geen alienatie van goederen mochten geschieden, sonder alvorens de communicatie van d'universele Erfgenamen, en dat dien volgens de voorlz. Coop daer mede genoegsaem was gebroocken.

Ceulen den 21. April. Aenstaende weeck verreckt van hier den Collonel Bamfelt met sijn Regiment na Maestricht. De geruchten van een belegering van dese Stadt verdwynen 't eenemaal, alsoo de Franse Armée uyt Lotharingen na Duynkercken is gemarcheert: En des niet tegenstaende, waer op alles goede ordre gestelt. Den Hertogh van Lotharingen bevindt sich noch alhier.

NEDERLANDEN.

"Brussel den 22. April. Dese dagen is alhier een Sententie geweeten tegens den President van Vlaenderen, werdende ghecondemneert in een boete van

1500. guldens, en daer en boven inde koste en mise van Justitie, ter saecke van eenighe beschuldiginghe teghens den Secretaris van sijn Majesteits secreten Raet gedaen. Voorlede Sondag avondt arriveerde weer alhier den Grave van Monterey van Lunenburgh, werdende aende Poorte door den Prince van Chimay, en and're Heeren gecompimenteert en verwelkomt, tot soodanighe vreugde vande Gemeente, als of d'eerste Gouverneur was geweest van dese Nederlanden, en dat ter saecke van sijn wyle bestieringhe inde saecke en Regeringhe deser Landen; Sulcx dat de Staten althans alhier vergadert uyt eyge Liefde d'ordinaire subsidie voor eenige tijt to. gestaen, geaugmenteert hebben tot een Somme van 36000 guldens, en daer en boven 50000. guldens tot opbouwinge van de Fortificatie wercken in de voornaemste Steden; en oock de vordere onkosten te sullen dragen in het demolieré van eenighe kleyne Steden. Sijn Excell. gaet morgen een keer na Antwerpen doen, en van daer na Vlaenderen, sullende tot Brugge eenighe daghen verblyven, om aldaer de gerequireerde ordres te stellen, alsoo men seyt, dat het Leger van den Konink van Vrankrijk veel considerabelder sal zyn als van 30000. Mannen. De Franse Armée uyt Lotharinge twee dagen voor Doornick gelegen hebbende, hadde haer march na Duynkercken voortgeset, boven 't volck dat dagelijcx ghelijc wiert uyt de geconquesteerde Plaetsen. In Vlaenderen doet sijn ghemelte sijn Excellentie seer veel palliaden vervaerdigen.

's Gravenhage den 28. April. De Vergaderingh van de Staten van Holland en West-Vrielandt is voorlede Saterdag avondt gescheiden, sonder dat yets finalyx gehoort wert van de nieuwe Wervinghe. Haer Ed. Ho. Mo. soude weder in 't midden van d'aenstaende Maent by een staen te komen. De besognies over de militaire saecken werden dagelijcx noch gecontinueert, en spreekte men dat albereyts Patenten wegens den Raet van Staten gedepescheert zyn tot versterkinge van de Guarnisoenen in Zeelandt, Slijs in Vlaenderen, Hulst en anders plaetsen; sullende, (soo men verstaet), twee Compagnien te Voet van de Guardes alhier, mede derwaerts gaen. d'Heer Gicé extraordinaris Envoyé van Deenmarken, heeft weder een memorie inde voorlede weeck aen haer Ho. Mo. (soo men seyt) overgelevert, rakkende de subsidie penningen, sijn Excellentie soude noch ordresafwagten tot sijn vertrek van hier. d'Heer Baron d'Yola, Keyserlyke Minister, wert in 't midden van dese weeck weder van Brussel alhier te gemoet gesien, werdende noch al afgewacht de komite van den Ambassadeur Temple uyt Engelandt, d'Heer vander Vecque Extraordinaris Envoyé van den Prince van Luyck, en Ceurvorst van Ceulen, soude voorlede Saterdag weder een memorie aen haer Ho. Mo. hebben overgelevert, rakkende, soo men verstaet, noch al de Saacken van de Stadt Rhynderck. Vermits den Bisschop van Munster het preliminaire Tractaet heeft toegestaen, en het uytwisselen en adjusten van dien noch wel eenighe dagen soude aenloopen, soo soude volgens advylen, het Hof weder van Hamelen vertrecken, 't welck d'aenwesende Ministers van de Koningen, Princen en Staten van daer soude volgen, geduyrende den voorlz. tyt. Insegelycx heeft men van Brussel, dat eenighe Coopluysen voor die Provincie een expresse aen 't Hof van Spagnien gedepescheert hadde, ten eynde nochmaels te verfoecken een vryen handel op St. Dominico en andere plaetsen in Westindien.

In Gravenhage, by CRISPINUS HOECKWATER, Boeckverkoopert woonende inde Poten, in de Groene Tent, den 28. April 1671.

Amsteldamsche Dingsdaeghsche Courante, № 17. 1671. 8

ITALIEN.

Roma den 4 April. Den Piqueur van den Prince Pamfilio, Parmelaens Edelman, beweegt door een schielijke ingevinghe, nam in 't laeft van de voorleden weeck oorlof van den Prince, en begaf sich onder de Religieusen van de Camaldolensen van Frefcato, maar sijnde kortelijc daer op in sware melancolie ghereckt, en vresende de Monicken dat hy in eenige quade frenesie mocht vallen, soo persuadeerden sy hem, na dat hy 4 dagen in het geestlijc Kleet gheweest was, wederom in de werelt te keeren, en dat ghedaen hebbende, pretendeerde hy te komen in zijn voorgaende functie, maar den Prins weygerde het hem, soo dat desen onstantvastighen nu gheheel verleegehen is. Monsieur Gualtieri Secretaris van de Brevetten, gaende by den Cardinael Padrone, om hem te communiceren het Brevet gemaect in faveur van sijn Eminentie, tot her Vicariaet van Romen, hem so men segt van den Paus toegestaan, soo quam by hem Monsieur de Angelis Vice Gerente van den Paus, seggende hem met grooten ernst aen 't oor, dat hy behoorder te besorghe dat dit Brevet in amplissima forma, in faveur van den geseijden Cardinael ghemaect wiert, doch desen Secretaris daer over ghescheert antwoorde, dat hy sich seecker mocht houden, dat hy een Brevet maecten soude voor den Cardinael Vicario, met sulken volkomen macht, dat hy oock tot sijn welgevallen den Vice-Gerente van sijn officie soude mogen versetten: over welke woorden desen Prelat seer verstoelt stondt. De Heeren Altieri doen noch verscheyde sil-verwerken maecten, om in de toekomende Bruyloft van den Bruydegom Gravina, tot haer eyghen magnificentie te gebruycken.

Milanen den 4 dito. Dan Mantua heeft men / dat aldaer met groote naersigheyt gearbeydt wiert aen den toefel van het Koninkrijc des Hertoghs met de Princesse van Guastalla / het welck eerstdaeghs staet voltroffen te werden. Dan Turin / dat den Auditeur / de welcke sijn Hoogheyt na Spanjen hadde gesonden / van daer met volkomen voldoeninge op sijn negotiatie aen het Saboyische Hof weder was aengekomen. Den Cardinael Buon Compagni is alhier gearriveert / en heeft hem 4 dagen incognito gehouden. Den Hertogh van Ossuna / onsen Gouverneur Generael / is van resolutie om de Militie / die hier is / binnen hooze tijde eens alleen slaghe oorde te doen stellen / en daer van de reuue te nemen.

Venetiën den 10 dito. Uyt der Zee heeft men dat de Turcken op verscheyde plaetsen in Griekenlandt veel volck vergaderen, de welcke aldaer de orde van den Primo Vezier sullen afwachten, op wiens forge alle de Krijgstoeerustingh alleen scheen aen te komen en van den Grooten Heer so volkomen toevertrout te sijn, als of hy daer maer alleen was, en wert daer by gevoegt dat den Keyser seeckerlijc op sijn vertreck na Belgrado stont, om sich aldaer te diverteren met de vermaeckelijcheden van de jaght: maer de versende vreesen, alsoo de ghenoomde plaets soo na dese Golf gelegen is, en tot Durazo een Haven aen de selve, en maer ontrant 60 Italiaense mijlen van Belgrado voornome, eenighe duyfent Turcken sijn aengekomen, dat het alleen is om hare desleynen voort te setten, en by der hand te sijn, alsoo dat volck aldaer heel bequaemelijc ghefcheept kan werden, om na een van die Christen plaetsen, daer het vermoeden meest op is, gesonden te werden.

VRANCKRYCK.

Paris den 17 dito. De Troepen nae Duytshercken gesestineert / sijn soo verre geadvanceert / dat die nu meest alle in Vlaenderen / en de rest tot Amiens moeten / om het Hof in te wachten. Den Koningh sal in haarosse dese reyse doen / gelijc sijn Majesteit doot desen nae Rijssel dede. Den Hertogh van Lotaringen soude hebben laten presenteren sich by procuratie hier te submitteren / ende het seide af geslagen sijn / om dat hy geweygert hadde persoonlijk te verschijnen. Men heeft een goede somme

geldts nae Hamburg geremitteert / en wert getracht de Bisschop van Munster te beboegen / om niet nae de Lotaringische hant te hellen.

Paris den 17 April. Den Prince van Condé sal tot Chantilly het Hof twee dagen tracteren, en heeft daerom 400 paer Laeckens in die plaets doen brengen, en de buurhuysen gemeubeleert, om dat het sijn so veel volck niet kan logeren, herst oock een groote menighe van Lantaerens doen gereedt houden, om de advennen te lichten, en voor 3000 ponden aen Bloemen laten koopen, om de schotels te versieren, en in alle kamers te stellen. Hare Majesteiten sullen van daer gaen besien het Huys van Liencourt, en voorts den wegh nemen op Amiens. De Koninginne, Monsieur den Dauphin, en de Dames, waer onder de drie Staet-Juffers van hare Majesteit, die van een dulle hondt gebecten, en door orde van den Koningh na Diepe waren vertrocken, om haer aldaer in de Zee te laten doopen, en wederomme gekomen sijn, mede sullen wesen. Den Raedt sal dese gheheele reyse sijn Majesteit volgen, en self den Heer Cancellier, hoe oudt dat hy is, doch den Koningh soude hem verschoont hebben wegens sijnne hooghe jaren; maer hem hebbende doen seggen dat so sijn gelontheit het toe liet, hy hem dese voyagie mede te doen soude toetsen, antwoorde daer op dat hy ghereet was op het seide ogenblik als het sijn Majesteit begerde.

ENGELANT.

Londen den 19. dito. Hier wert seer different gesprooken van de desleynen der Francken, de welcke haer nu haest staen te openbaren. Van Rochel is tijdinge, dat in Vranckrijc seer ghaest wiert om haere Vloot te doen in Zee gaen; maer in hoe veel scheepen die beslaen soude wert niet van vernomen. De onse, bestaende in de veertigh Schepen, sal haest in staet sijn gebracht om uyt te konnen loopen. Het Parlament continuert vlijgh in haer befoingnes, tot aldoeningh van het gene noch restert by dese sittingh afghedaen te werden; sijn Hoogheyt den Heer Prince van Orangien, is daer by in groote eilme, ende wat tot desleis saccke soude konnen dienen, wert volkomenlijc gevordert.

POLEN, PRUYSEN, &c.

Warschau den 11 April. Uyt de Tartarische, Cosackische en Turckische Quartieren, komen niet als quade tijdingen voor desen Staet, en hebben de Cosacken en Tartaren tweemaal een inval in Poolen ghedaen. Over Krakau wert geadviseert dat de Turcken een Brugh over den Donauw gemaect hadden, om haer nae gelegentheyt daer van te bedienen. Men maectt tot noch de Tartarische Cosackie macht seer kleyn, en dat de een 4000 en de andere niet boven 2000 man sterck is. Den Heer Opacky die aen het Brandenburgsche Hof geweest is, sal in weynigh dagen na Sweden in de selve qualiteyt gesonden werden. De Moscovische Envoye heeft sijne afveerdighing bekoemen, en soude seer malcontent vertrocken sijn, naedemael hy de Ramorta niet van de Koninglijke hande, ghelijc hy sich in desen op de ghewoonte beriep; maer van den Cancellier ontfangen hadde.

Dantsich den 18 dito. Hiet Radom heeft men dat de Vernadering met de Armee noch geen verdrag kan sluyten en dat men aen de Duytsche niet meer als een Miljoen kan geven. De Armee heeft nu de tweede Oorde van de Kroons Veldt-Heer bekoemen / om op te brecken en te marcheren / doot dien de Tartaren en Cosacken Poolen in trecken / en haer alreede in Polenne verbinden. Dat de Turcken dry Buggen over den Donauw maecten / en dat tot Radom doonnoemt een Officier van Biala Cierkiew was aengekomen / die dit alles confirmeert.

DUYSLANDT.

Weenen den 11 April. Het Protes banden Gabe Radasti, is doot kerstelijc Gedeputeerde Keijters sekerlyc geexamineert / soo dat de finale sententie op des Keijters verdere resolutie sal herbat / en hy nae merite gheheest werden / doch hoe is noch onbekent; alsoo de Keijters daer in verschillen. Men houdt doot sekerlyc dat / soo

haest dit Proces ten eynde sal sijn, met de andere Rebellen te worden sal worden te procederen.

Wenen den 12. dito. Men verlangt hoe het met de Presburgsche Vergadering sal afloopen, ondertusschen is die Keyserlijk Voetvolck nae toe gelonden, en by nae in alle Haylen Soldaten gelogert. De Vorstelijke Saxen Laenburgsche Volckeren, die van 't Keyserl. Hof syn overgenomen, en alreede uyt Neder-Saxen door Bohemen over Eger nae Regensburg aen 't marcheren syn, alwaar de selve souden in gescheept werden, siemen hier in 't kort te gemoet. De Conspiratie van de Burgers tegen het Guarnison tot Catchesan, was door een Dienstmaeght aen een Soldaat geopenbaert, die daer op vier gaf, en een geweldige oploop onder de Burgey als oock Soldaten veroorsaecte, behoudende de Militie de overhand.

Minden den 20. dito. In dese Stadt en tot Rintelen heeft men deser daghen 10 Valsche Munten bekomen, waer onder 4 Joden, sy hebben goetwilligh voor eerst bekent, dat sy voor de waerde van 18000 Rijxdaelders hebben geslagen, het is een jammer dat sich daer by soo brave jongen gafften begeven hebben: men vertruwt dat als sy aen de Pijp-banck sullen ghebraght werden, desomme wel hoogher sal komen, want hebben het Land te schendigh bedroogen, en alsoo aen dit werck noch meer souden vast sijn, soo wert daer na vlijgh gesocht.

Hannover den 21. dito. Men heeft alhier seckere tijdinge, dat de Preliminaria volkomen sijn afghedaen, en de verschillen ten principale tusschen de Vorsten en de Heer Bisschop van Munster, by de Heeren Mediateurs, gelijk als sonder yttel daer op by der hand souden ghenomen werden, om het gheheele werck alsoo ten eynde te brengen, waer toe maect seckere korte tijde soude gestelt sijn, soo dat tot een gewenschte succes van vrede nu seer goede hoope is. Men verstaet dat het Bisschops Leger, sedert dat eerste nieuwerweringh by de naburige landen is aengeset, seer verzwakt is, het welck aen de Lunenborghsche kant noch niet wort vernoomen.

Hamelen den 21. dito. De Heer Bisschop van Munster heeft het preliminaire Traetaet toegestaan; maer het in te wisselen en 't adjuustieren van 't selve / sal noch wel enige weinige dagen aen loopen.

Hamburg den 22. April. De Wervingh van den Heer Bisschop van Munster continuert noch soo hier als elders. De Vorsten van Lunenburg versijten men dat gene Volckeren niet reghenstaende de Preliminariae Traetaeten tot een goet eynde sijn gekomen souden afschaffen vooral eer sy haer recht konnen verseecken van de intente des eenen en des anderen de welke door de weelheydt haerder Krijghs-Volckeren presumtie verwecken van Oorlogh sijn licht te sijn. De Sweeden roeren sich noch gantsch niet.

NEDERLANDEN.

Brusselden 22. dito. Het Fransche Leger is voor het meestendeel, nae men verstaet, inde Nederlanden aengekomen, en sal den volgens in 't kort tot Duyckercken op de generaele rendezvous konnen syn: Veel Ammunition van oorloghsas het selve toe gesonden, ende staet noch meer beneffens veel Artillerie daer by te koomen. Men leeft hier tusschen Hoop en Vrees. Onsen Gouverneur Generael den Graef van Monterey, continuert onvermoet, door goede voorforge, op alles, en in alle plaatsen de ordre te stellen, die in sulken geval van aen nadering soo veel Troepen gerequireert wert. Dese Stadt, als mede Gent en Oostende, werden meer en meer versterckt, na welke laatste onsen gemelten Heer Gouverneur eerlangh sal vertrecken.

Deventer 25. dito. Het Preliminare Traetaet tusschen de Vorsten van Lunenburg en den Heer Bisschop van Munster wederzijds geapprobert sijnde, verslaemten dat het Hof weder van Hamelen soude vertrecken/en de aentwende Heeren Gedeputeerden het selve volgen ter tijt toe dat de uitwisseling daer van sal geschied sijn / als wanneer het generael Traetaet sal aengehangen werden.

's Gravenhage de 26. April. De Vergadering van haer

Ed. Groot Mog. is gisteren avondt ontrent 4 uren ghescheyden, soo men secht op rees van over d'ij weeken. Aengaende het werck van Ravesteijn, daer over soude den Hertogh van Nieuwburgh, wegens desen Staet, door Missive sijn gecongratuleert. Den Deenschen Extraordinaris Envoye, de Heer Gioe, onthoudt sich noch alhier, afwachende de ordres tot sijn vertreck. Den nieuwen Minister van Denemareken ontfanght daghelijcks de Visite van alle Grooten, en soude, wanneer den Heer Gioe sal vertrocken wesen, dat men meent in 't eerst van de toekomende Maent te sullen sijn, possessie nemen van sijn Bedieninge. Den Heere Prince van Orangen heeft sich gisteren tot Onslaerdijk wesen diverteren. Van de Negociatie des Barons de Rifancourt, Afghesant van den Hertogh van Lotharingen, de welke van hier soude vertrocken sijn, en wert tot noch gantsch niet vernoomen.

's Gravenhage den 26. dito. Gisteren na de middag is de Vergadering van haer Ed. Groot Mog. doog d'ij weeken nae men hoort / gescheyden. De Beslignes over de Militaire saecken / werden daghelijcks getcontinuert / en sijn verscheide patenten gedepescheert bande staet van Staten / nae Zeelandt / Sluys in Vlaenderen / Hulst en meer andere plaatsen; Twee Compagnien te voet bande Guardes alhier / vertrecken mede derwarts / die alreede / soomen verstaet / patent souden ontfangen hebben.

Amsterdam den 27. dito. Van Olnabrugge wert geadviseert, dat de Vorsten van Lunenburg by Maendat hebben ontbooden, alle haere Leen-Heeren en Leen-hebbers, om te verschijnen met haere Wapenen in haer Leen verplicht tegen den 5 May, op de Cruy Heyde, by de voornoemde Stadt, daer de generaele rendezvous sal gehouden werden, het welke een groot getal Edelen en voornam Personnen sal uyt brengen, de rechte oorsaeck daer van is onbekent.

Anna Roelt, Wed. van Van Zylaert, die haer voor desen in de Courant heeft laeten bekent maecten, dat sy van den vermaerden Doctor Rolley Sal. heeft leeren maecten uytseckende Medicamenten, waer mede sy leeren, Podagra, Gicht, Watersucht, Scheur-buick, Gravel, en meer andere quelen, woont nu op de Haerlemmer-dijk over 't Eenhoorens huys, het selve huys verby de eerste dwars-sraet, aen de rechterhand, daer de Goede Wacht in de Gevel staet. Maect haer by dese aenmael bekent, als mede dat sy nu diverse Persoonen kan aanwijzen die sy genesen heeft, en yeder die haer gelijck te komen sprecken, en genoegen sal geven.

Op Dinghisdagh den 5 Mey, Nieuwe Stijl, sullen tot Amsterdam, ten huize van Jacques Bourlie, Boeckverkooper op de Lelle-graft, in de leus van Antwerpen, aen de Meestbiende verkocht werden, de Boeken in verscheide Talen, meest Godgeleerde, nagelaten by den Edelen Godsalige, Hooggeleerde Heer, Dr. Nicolaus Lachropius, in sijn leven Remonstrants Predikant, waer van de Catalogus te bekomen sijn by den boven genoeden Jacques Bourlie en andere Boeckverkoopers.

Tot Amsterdam, by Jacob Colom op 't Water, by de Coenenmarkt, worden uitgegeven verscheide vernieuwde en vernieerde Zee-boecken, in verscheiden Talen, en Formaten. Den Atlas in verscheiden Formaten en Talen, welckey van Pas-kaarten versiert met aardige Zee-beeltes, oock worden de Variaten van de Compassen aengegeven op verscheiden plaatsen, en sal van dese week by hem selven uitgegeven worden een vermeerderd Straets-boeck, met Privilegie van haer Ed. Groot Mog. H. H. Staten van Holland en West-Vrieslandt voor 15 jaren in de Engellie Tale, binnen 14 dagen of 3 weeken in de France Tale, en dan daer na oock in Duytse Tale, met Privilegie als vooren.

Matthijs Crayers, Gerrit Steeman Notaris ende den Boeckhouder Johannes Hoff, maken by desen een yegelijk bekent, dat sijn compagne met Mrs Israel en Herman Ellen op de Noortzijde van de Laurier-graft, alhier tot Amsterdam, even voorby de tweede Brug, daer het goude Paert uytseekt, hebben opgerecht een nieuw Goudt Leerhuys, alwaer by hen daghelijcks seer uytvoerelek ghemaectt werden alderhande nieuwe soorten modens van Gonde en Silvere Leeren, soo uytsekkende schoon en curieus, als oyt hier te Lande ghemaectt zijn; Tot welken eyndezy hen hebben voorsien van diverse treffelike nieuwe Platen, voor desen noyt so heerlijk by eenige Gout-Leermakers gehadt, of gebruyckt. Yemant eenighe Gonde Leeren van nooden hebbende, addressere sich aen de boven-gemelte Persoonen ter plaetse voornoot, alwaer elck voor een seer civilen prijs kan bekomen sijn genief.

Gedruckt tot Amsterdam / By Mattheus Coesaert, op de Nieuwe-3dts Dooz-burgwal / by de Deventer Houtmarkt / inde Keyser. Den 28 April Anno 1671.

Amsterdamsche Zaturdaeghse Courant, 1671. N° 17.

SPANGIEN.

Madrid den 1 April. Op den 2 passato quamen hier twee Couriers, met brieven aen de Koninginne, den eenen uyt Milanen van den Duc d'Ossuna, en den tweeden uyt Zaragoza van sijn Hoogh. Don Jean d'Austrice, op het subject van welken laetsten eenighe malen, in presentie van hare Majesteiten, raedt gehouden is; ende werde ghesproken dat, vermits de France Volckeren by Castellon vergaderen, daer teghens dan van dese zyde ordre staet ghegeven te werden aen diverse Regimenten, om haer naer Catalonien te begeven, doch di is als noch niet gheschiedt. Sedert laetst zijn de Conferentien met den Ambassadeur van hare Hoogh Mog. gecontinueert, ende soude de Negociatie van den selfen daer inne albereyts wesen gheadjusteert, ende sijn Excellentie weder eerste daeghs staen afscheyte te nemen om te vertrecken.

ITALIEN.

Livorno den 30 Maert. Alhier is gearriveert het schip de Madonna die Buon Porto, Capiteyn Antonio Curetto, komint 30 dagen van Alexandria, in 11 van Malta, en van Trapani in 5. 't Selve is alleen van Alexandria vertrocken latende aldaer en ladinge 4 Franse schepen herwaerts gedestineert, 2 Venetianen, 2 van Messina, met verscheide Ottomaense en 3 Algerische schepen, die sich gereet maectken om op den roefuyt te gaen. Gedachte schip heeft tot Malta aen geweest, alwaer verstaet dat 5 Rovers van Tripoli, 3 van Tunis, 2 Barken en een Polack in Zee waren, en komende op den 18 der voorlede maent, buyten Spartivento, wierden dien heelen dag van een Corsair gejaecht, soo dat gedwongen was sich naer Malta te begeven: Den 22 wierd in enighe wedgrom van 2 andere Rovers geijseght, van Maestricht tot Favigliana toe, so dat de haven van Trapani moett kiesen, en wierd op den 29 dito voor de derde maal van 2 andere Rovers tusschen Corfica en Piombino vervolgt, doch is eyndeling alhier gearriveert. Noch is hier gearriveert het schip den Broeder, Cap. Jan Cornelissen, komint in 5 dagen van Trapani, segt dat ontrent Monte Christo een Turkse Rover met een Bark vernomen heeft. Het schip de Justitia, Kap. Valentijn Nofa, Engelman. Met een Bark van Porto Ferrajo, heeft men dat de Turcken ontrent Monte Christo een schip genomen hebben, sonder dat men weet van wat natie, doch het volck soude sich gelaesert hebben.

Roma den 4 April. De tijdingh van de doot van den Cardinael Gineri in Frankrijk gekomen sijnde. Schijnt ootlaeck te sijn dat den bisschop van Laon, broeder van den aenlaende Francken Ambassadeur, geresolveert heeft, tegen 't midden van dese maent een reys herwaerts te doen, om soo men geloof, over de vacante plaets te tracteren, aengesien de renuntiatie van de Rospiolosi, sullende den Ambassadeur self teghen 't eynde van Mey volghen, wordende ondertusschen neeffigh gewerckt aen de prachtige Carroffen, die tot sijn onthaal sullen dienen. Den Cardinael Lanigraef, als Keyserlijcken Ambassadeur, laet oock niet naer alles in 't werck te stellen, om ghedachte vacante plaets voor den Abt van Fulda te bekomen. Voorlede Woensdags nachts arriveerde alhier den Duca di Giavina, Bruydegom van de Donna Paluzzi, vergheselschap van Don Selio Orsino, broeder van den Duca di Bracciano, wordende tot Veletri van den Cardinael Orsino. Don Angelo Aldieri, Vader van de Bruyt, en Don Gasparo haer broeder, ontfangen, van dewelcke oock Donderdaeghs naet den eten by den Paus gebracht wiert, alwaer met alle teykenen van genueghenheit bejeghent worden, en heeft sijn Heylighet aen de Bruyt een briefje van 30 duysent kroonen tot een vreecringh gegeven. Den beroemden Paolo Strada, voor eenige dagen s' nachts naer huys gaende, wien van sommige straetelichers aengeraent, die hem dreyen 't leven te benemen, ingevalle hun geen 100 pistoletten op de plaets beschafte; maar dese dit alles voor goet opnemende, had liever 100 pistoletten als 't leven te verliefen, doch wist door sijn practisch so veel te wege te brengen, dan den delinquent noch met het gelt in sijn beurs gevat wiert. Den Cardinael Patron gaf deser daeg de Visite aen de Suster van sijn Heylighet, 't welck het gevoelen dat eenigh milnoegen tusschen dese twee soude wesen, door verdwijnen. Eyndelingh is den Heer Marco Arrighi op een plaets tusschen Pefaro en Sinigaglia gheregeleert. Terwijl de Prelaten op goede Vrydag belijg waren het Cunctix te kullen, en hun schoenen, naer gewoonte uyt getrocken hadden, nam seker postmaker plaetst om de selve soodanigh door malkander te smijten, dat wanneer sy naer hun plaets quamen, daer een groot gestommel rackte om elck de sijne weder te vinden, 't welk naderhand aen den Paus vertelt sijnde, nam daer sulck een vermaeck in, dat meer als een heel uur daer gedurig over lachte.

Livorno den 5 April. Met de Polacca la Madonna del Rosario, komende in 83 dagen van Alexandretta, in 57 van Bafo, in 34 van Limisso, en in 8 van Malta, verlaert men dat tot Alexandretta voorl. 2 Engelse, een Venetiaens en 3 Franse schepen in ladingh lagen. Gedachte Polacca berecht daer tot Simisso vetlaen hadde, dat 3 Maltese en een Livornse Kaper, die Saicken komende van Alexandria, ghenomen hadden: dat 6 dagen geleden, tusschen Maestricht en Sardinia van een Turkische Polack gejaecht wiert, die hem 2 dagen daer na wederom vervolgde, son als buyten Tavolari quam, soo daer sich met groote moeyte en niet sonder schade moett salveren. Noch sijn hier gearriveert twee Engelse oorlogh schepen, als het schip Nieuw Casleel, en de Princes, komende t'amen van Genua. Het schip Nieuw Jerusalem Capiteyn Pierre Audibert, een Franfman, komint van Lishona en Cadix, alwaer 't Hollandts Convoy, herwaerts ghesendineert, gelaten heeft. Uyt 't selve verlaert men dat tot op den 15 Maert tot Abbadiel een groote storm van dwarselwinden ghevoect is, waer door 3 groote schepen met verscheide vaertuygh van allerhande natien en over de 400 menschen ghebleven sijn, behalven verscheide andere die hun natien verlooren als andersins beschadicht sijn. Op den 21 arriveerde tot Cadix een Petache van Lissabon, met bericht, dat het ontwer in die haven mede ghevoect is, en verscheide schepen en Coravelen daar door vergaen sijn.

Venstien den 10 April. Met een Schip van Smirna tot Livorno gekomen, sijn brieven van die quartieren, meldende, dat weynig voor het vertreck van dat Schip, van daer een order van den eersten Visir aldaer was gekomen, om eenige Schepen in arrest te houden, ten eynde om alderhande materialen tot het Timmeren van huysen noogh na Caudia over te voeren, en dat ten verseecke van den Basia van Candia, de welcke sijn uyterste vermogen aenwende, om soo veel volck doerlijck aldaer aen te lorken, 't welck echter hem soo wel niet en geluckte, ter saecke van de groote lasten die de selve molten dragen, welck niet tegensente waren aldaer op de gemelte order van den Visir eenige Schepen op gehouden, de welcke hun best deden om alstet te sijn op 'aenkomste van een rijke Caravane, die van Armenien verwacht wierde, om de ladinge te konnen ontfangen, en naer Italien over te brengen. Daer soude mede een ander Schip van Tunis tot Livorno aengekomen sijn, referende dat de Franse Schepen aldaer noch lagen, om die Barbaren tot hun plicht te biengen, niet teghenlaende de selve halftergh bleven, weygerende mer de Franche te accorderen op de conditien die hun door de selve voorgheheven wierden. 't Selve schip soude mede onderwegen tot Malta aengelopen sijn, alwaer den Capiteyn alse de nieuwe fortification die in dat hylant gemaect wierden hadde beschicht, rapporterende dat de selve allenthalven aenlijcker wierden, en dat de Ridderers een groote menigte van volck sonder ophouden aldaer deden werken, terwil de jalousien die den Turk op dat Eylant hadde meer en meer toe namen. Daer is deser daeg een ewige Maritiane geladen met verscheide goederen, van Santen gearriveert, medebrengeende, dat een ander Elquade Schepen die aldaer lagen, na Smirne, Alexandrien, en andere plaetsen van de Levant, om goederen in te nemen gelonden was. Daer was een Franche Tartane van Sudo tot Santen gearriveert, waer van het volck rapporteerde dat den Capiteyn Basia met een Elquade Galeeyen by Canea lagh, alwaer de selve schoen maectken. Dat een ander Saigue van St. Jan di Palatino vertrocken, om met vires na Canea te gaen, by ongeluck tegens een klip aengeleyt en in slucken gestooten was, sijnde echter al 't volck, op een jonge nae, geberght. Een Felucke van Dalmatien oerghelien gekomen, bringe mede de continuatie van 't verbyl tot Sebenico van de Heer Gen. Barbaro, als mede dat den Basia van Bosina van sijne voorverhaelde indisposicion tot Bosina voornoemt overleden was, ende het gerucht aldaer liep dat den Grooeren Heer van mening was na Belgrado te gaen, om d'aenstaende Sommer sijne ghewonelijcke divertissementen van de jacht aldaer te nemen.

VRANKRYCK.

Paris den 17 April. Den Heere Grafe van Windesgraffs Keyserlijke Enpape hadde den 16 een naeder audientie by den Konink / waemmer soo men seyd / op een nieuwt doosfel; dedo tot de herstellingh van den Verdrage van Lotharingen / alwaer het by successie van den Prince Marek is versocht / daer op de uytterste Resolutie van sijn Majesteit / waer op alleen een obligant antwoort hadde bekomen: mer teroorlingh / dat de gherequireerde resolutie in weynigh dagen sijn Excellentie soude ter handen gheschelt werden; waer op verboldens dan noch wacht. Het soude geen apparentie hebben / dat doorgaeden laert / megens een Gutwelich van Monsieur met des Keyserls Suster. Het Hof is sijn den St. Germain en Lape / ter wijlen den tijde naedert dat haer Majesteiten de reys na Vlaenderen sullen aennemen / tot welckers gheloeve / een ober Heerliche Equipage gereet is. Tegens voorkomende Dinsdagh of Woensdagh wert Monsieur Colbert die beter geboorden is weder te Houe gewacht / om aen den Koninkliken wegens de gestalte der zee saecken rapport te doen. Waer naer het Hof Donderdaeghs sal opbrecken / en hare Majesteiten sich dan oopreke begeben. De Comite de Gismont is weder naer Engelandt vertrocken, de Koninginne en den Heere Dauphin sullen met den Konink tot Arras reysen en dan weder te rugge na St. Germain komen / daer het Hof nu is.

ENGELANT.

Londen den 17 April. Den Konink op de tijdinge van de doodt der Hertoginne van York, weder hier te rugge gekomen sijnde, ende met dat geheele Hof nevens sijn Koninklijke Hoogheyt daer over den Rouw aenghenomen hebben, zoo wiert her doode lichaam gehonoreert, met het gevolg van de beyde Hoogh ghehoemde Koninklijke Persoonen, en eenighe der Principaelste Grootten; op giffen en, met weynigh andere Solemniteyten, ter aerde gheliet in de Koninklijke Capelle van Henrick de seven-de. Sijne Koninklijke Hoogheyt heeft sich almits tot noch over dit verlies bysonder sensibel getoont, in 't ontfangen van de Condoleantien. Het Parlement heeft dese weecke bysonderlijck ge-yigileert tot het termineeren van der selver resleerende affaires; maer alsoo, gelijk in mijne voorige gemelt, op moighen staet te scheyden, op een rees tot korts naer Paelschen; zoo moeten noch eenighe voorname saecken tot daer toe wesen geresolveert. Dese avont sullen de Commissarissen, van 't Hooght-gemelde Parle-ment noechen rapport aen den Konink doen, van der selver be-soingen tot desen dagh toe; men wil ook verlekken, dat geheel niets meer en resleert aen de nodige Equipage vande Somervloort; en dat die vervolgens, eerstdaeghs sal ghereet sijn om Zee te kon-nen nemen, en dat soo men seyt, onder een Illustre Hooft, nae-menlijck den Prince Robbert; doch hier op sal alvorens een Raedt gehouden werden, waer naer men daer van eerst het rechte sal kunnen segghen. Monsieur Colbert, Ambassadeur van Franckrijck, heeft sijn Courier soo naer Paris gesonden hadde te rugge bekomen, en soude daer op Maendagh audientie by den Konink gemeent sijn te verloekken. Den Heere van Zuylichem, heeft eyndelijck de affaires van sijne Hoogheyt den Heer Prince van Oranien ten eynde gebracht, en sal mits dien met de finale depesches in weynige dagen weder naer den Hage vertrekken.

DUYTSLAND en d'aengrensende RYCKEN.

Weenen den 11 April. Mer tegenstaende de Opper-Ongarische Standen wegen de keiserlijke placarten seer ontfiert sijn; en sich bywillich ghetoot en gehoorzaamheyt beloofte hebben / soo begeren sy echter / dat men tusschen die gene / die sich in de kasselie niet ingelaten hebben / en de andere onderschept sal ma-ken / en dat de Soldatesque uyt de geconsigneerde goederen sal onderhouden worden. Op de verzekering van de Ottomansche Porta is 't regtwoordich dat de nieuwe verbindingen gantsch sijn. Sijne Majesteit laet alle geconsigneerde plaatsen in On-garen bescermen / van voornemen sijnde de beste van de selve te doen bescermen / en de andere te demolieren om sich door dat middel van dat koningrijck te beter te bescermen. Ondertusschen wil men hier / dat den Francken Resident Monsieur de Gemonville orde heeft / om over een hulpschiff tusschen des koninghs broeder en de keiserlijke Princes Marfana / en ingeval het sel-ve noch geconsigneert worden / met de Princes van Teuburg te tractieren. Hier jaergap van Ferdinandus de derde / Hoogstlijcker ydeldachtemis / is weghen de Prebagen tot op vergiffen ver-veljden / waermer het selve in sijn Majesteits Doo-Capel / en wegen de keiserinne Medoube by de Paters Capucijnen op de Almelue Maerck gehouden wiert / wordende van alle vreemde Ambassadeurs en voornamste Ministers begheuoont.

Hannovers den 17 April. De respectieve Heeren Mediateuren heb-ben eyndelijck aen dese sijde soo veel te wege gebracht, dat geresolveert is, noch een Tentame te doen, om met Minister de pre-liminariën, mits dat daer toe de Bisschoplijke Ghevolmach-tighde aenlants lullen hebben te sluyten, en daer naer binnen seckeere gesette daer, alle resleerende Gravinas aen de Ar-bieers gelubmitteert larende. Tot Luenburgh sijn de Staten van den Neder-Saxen Creys noch te lamen; en heeft Sweden mede besloten, iaden het tot een openlijke rupture komt, 6000 man te doen marcheren, daer toe in 't Seicht Bremen en Poormen reets orde geselt was, en voor af om 1000 man met de Luen-burger machten te doen conjungeren, en marcheren.

Lieve den 22 April. Men bekomt hier tijdinge uyt Mun-ster, dat het preliminar accoord, tusschen den Bisschop ende den Vorst van Luenburgh Wolfenbützel, door in-tercessie der Heeren Mediateurs, eyndelijck volkomen soude wesen gesloten, en dat verbleeven is; de hoofd-dif-ferenten door de voorst. intercessie binnen Bylefeld, in drie weecken te laten Termineren. Den Heere Prins Maurits van Nassau wert tegens Pinxteren van Berlijn hier weder te gemoet gesien, onderwijlen is noch van de ghedetineerde hier saecken niet te seggen.

Hamburgh den 21 April. Uyt Denemarken heeft men / dat de Koningin van sijn Majesteit op acht daghen naer Dalschen ge-geschieden soude / en dan voort naer Noorwegen / en verbolgens mede na Dalschen geresolveert was te reysen. De Preliminare Tractaten tusschen de Dozzen van Luenburgh en Munster / soude gesloten sijn. Op St. Georgii dag sal het vridde-Preest van St. Georgii met een prachtig vierwerk binnen Dorsden gesele-zeert werden. Uyt Doelen heeft men dat de Koning gesint was met een grote suite na Kulin te reysen; ofte nu de Opper Del-Heer tot Warzhawt komen sal / wert aan getwijfelt.

Genen den 21 April. Op Gilteren is de Heer Marquis de Grane van de Paulijckke Nuntius getraceert; en van daegh, nevens

de Lorraine, van den Bisschop van Straesburg, met de jacht vermaect; men seyt, dat den Heer Bisschop van Munster, in eenighe reymen aen dese Staat soude ghecheven hebben, als of men hier buytenlandse affluente, en vreemt volck, en voorna-melijck van de ... alhier seuden innemen.

N E D E R L A N T.

Duynkercken den 16 April. De Troepen / soo wel uyt Ho-rtshagen als uyt Dancshrijck / naderen dagelijck bast in groot getal herwaerts / 5 Compagnien de Marine / sames sterck 400 man / komende uyt Dettaingne / heesmen hier binnen gebacht / en werden; rameliche schepen ten Oorlogh gerukt / daer op ge-sepdt wert dit volck gebuycht sal werden; met de Maschine tot het diepen van dese Haven / is nu begonnen te arbeiden / maer het principaelste sal in 't gesicht vanden Koning in 't werck geselt werden door den Intendant selve / het beloofte goede successen. Sijne Majesteit wert den 30 deser hier vermaect / om wien te ontfangen soo buyten als binnen Extraordinaer groote prepa-ratiën gemaect werden / weseude de Marquis de Wigny / al re-nighe daghen besich gheweest / met het doen meubleren van de Koninklijke Residentie-plaets / met een groot en kostelijck ap-partement / door de Koninginne ende Dames.

Genen den 22 April. Daer komen soo veel Franse Troepen naer Duynkercken / ende oock ontrent Keth; dat het te verdoen-deren is; en soude als men roept wel 10000 paerden / met den Konink staen te volgen / en naer eenighe willen verreckeren; so soude de Extraordinaire Militie / die onder 't geleide van den Konink in Vlaenderen reest is / en noch staet te komen / wel uyt 46000 man bestaen; het welck ghebacht wert dat sy en belegeringe door hebben / te meer nu seer veel storm-gheveet-schap mede ghebacht hebben; een groote Artillerie / ende wel 30000 Fajnen; waeromme men hier by geallarmeert is. De Franse Armee is hyden tot Sereit-Straten.

Brussel den 22 April. Van hier staet een bevelinghe, wegens den Heer Gouverneur Generael naer Engeland te gaen, om den Her-togh van York, over de doot der Hertoginne te condoleeren; gelijk men van daer in 't minste niet verneemt, dat noch eenighe appaentie is tot de byeenkomst over 't vergelijcken van 't diffe-rent wegens de queltieuze Limiten, soo en kan men oock geheel niet seggen van de hoope soo sich daer toe tot Rijssel vertoont, des de lorge groot is, dat de France, die haer seer sterck opdoen, van alles dat pretendeeren polleste sullen nemen, en wy soo ge-wickelt werden in een nieuwe rupture, de Soldatesque wert wyter prompt betaelt, waer omme oock geen solatieuren van haer on-ghehelfte blijven, waer op weder klachten komende, dat door Soldaten, van secker volck buyten gheweldigh afgehept waren 3000 guldens, soo is daer naer exacte ondersoekinghe gedaen, en drie schuldige uygevonden, die opgehangen werden, ende den Capiteyn ghehouden tot de restitutie van 't gelt. Hier wert met den Heere Gouverneur Generael, de sorge tot conservatie van sijne Majesteits staet, noch ernstigh belatigh.

Grauephage den 23 April. Mijn Heerende Staten van Holland en West-Vrieland sijn wederom compleet vergaderd, doch sullen morgen ofte Saturdagh scheyden, waer naer men sal hooren van sy geresolveert hebben. Den Heer Ambassadeur de Groot soude op nieuws demisse versocht hebben, om 'thuis te mogen komen, mits 't verreckt van den Koningh na de Nederlanden, die sig vol-gens brieven uyt Paris, als van dage op reyle foud begeven. Den Envoye van den Keurvorst van Keulen, verlaet men dat ter ver-gaderinge van haer Hoogh Mog. een memorie foud overgelevert hebben, concernerende het bewulle werk van de Stadt Rijnberck. Men spreekt hier van een nader Tractaat tusschen Engeland ende de Staat. Gister avondt raecten eenighe Ruyters van den Rijnseelst Langevelt met degens hantgemeen, waer twee doot bleyen, en eenighe gequeth sijn, de andere op de vlucht.

Amsterdam den 24 April. Gepubling heeft men gewisse tij-dinge / dat de preliminar tractaten tusschen den Heer Bisschop van Munster en de Dozzen van Brandenburg door 't tor doen van den Francken Ambassadeur / en die van de seere Dozzen van Meurs en Keulen / ten volen afgedaen / en van den Heer Bis-schop ondertekent sijn / sullende het Luenburgse ganssoen de Stadt Venter binnen 14 dagen wipen / en het Bisschopliche daer in trecken. De verdere Tractaten sullen tot Bilefeld afge-handelt worden / waerwaes sich dan de Afgesanten van ver-schepde Dozzen / om deselbe als Mediateurs by te woonen / be-gheven / en twijfelt men niet of alles sal binnen de tijdt van 2 maenden / tot wederzijds contentement ghecleken sijn.

Tot Utrecht, by Joannes Ketel, is gedrukt en werde uitge-geven, de Utrechtse Consultation, Advien en Advertisementen van Rechten, van de voornaemste Rechts-geleerden van 't Sijcht Utrecht en elders, doorgaens bekiet met de Decisien van de Que-stien, met Privilegie voor 12 Jaeren, in quarto.

Amsterdam, by Michiel de Groot, op de Nieuwendijk, en Jacobus Konijnenbergh in de Hoogstraet, by de Suyder-Kerk, is gedrukt en wert uitgegeven, den Roomliche Uyspelgief, of Lusthof der Catholicken; getrocken uyt verscheide oude Room-sche legende-boeken; vermakelijck en rijckelijck voor alle Ca-tholische Herten: met Annotatien en verklaringen doorgaens ver-licht, met koopere platen verciert in Octavo. Item, De Bijen-Korf der H. Roomse Kerk, door Philips Marix, Heer van St. Aldegonde, de laefre druck verbeterd, in Octavo.

Amsterdam, Gedrukt by Casparus Commelijn, Boeckverkooper op de Doordurghwal achter 't Stadhuyss / in de Waerheyt. Den 25. April/ Anno 1671.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Историко-археографическое введение	5
Принципы воспроизведения и комментирования текста	30
Передача акцентных и прочих диакритических знаков	32
Передача знаков пунктуации	47
Список сокращений, употребляемых в текстах	49
 РУССКИЕ ТЕКСТЫ	 51
1671 г.	53
1672 г.	227
Приложение	318
 ИНОСТРАННЫЕ ОРИГИНАЛЫ К РУССКИМ ТЕКСТАМ	 339
Введение	341
Немецкие оригиналы	345
Нидерландские оригиналы	505
Латинские оригиналы	597
 УКАЗАТЕЛИ	 601
1. Указатель апеллятивной лексики	603
2. Указатель личных имен и притяжательных прилагательных от личных имен	722
3. Указатель географических названий	733
4. Указатель иных имен собственных	752
 ИЛЛЮСТРАЦИИ	 753
Русские источники	755
Иностранные источники	777

Научное издание

Вести-Куранты. 1671–1672 гг.

Под редакцией
Вадима Борисовича Крысько и Ингрид Майер

ООО «Издательский центр «Азбуковник»
119180, Россия, г. Москва, Б. Полянка, д. 50/1, стр. 2

Подготовка оригинал-макета – А. Б. Магамбетов

Подписано в печать 25.09.2017.
Формат 70×108/16. Бумага офсетная. Гарнитура
«Таймс». Печать офсетная. Печ. л. 50,5.
Тираж 300 экз. Заказ №

ISBN 978-5-91172-150-3



Отпечатано в АО «ИПК «Чувашия»»
428019, г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 13

